

A Lexicon of Medieval Nordic Law

J.S. LOVE, INGER LARSSON, ULRIKA DJÄRV,
CHRISTINE PEEL, AND ERIK SIMENSEN

To access digital resources including:
blog posts
videos
online appendices

and to purchase copies of this book in:
hardback
paperback
ebook editions

Go to:

<https://www.openbookpublishers.com/product/1088>

Open Book Publishers is a non-profit independent initiative. We
rely on sales and donations to continue publishing
high-quality academic works.



A LEXICON OF MEDIEVAL NORDIC LAW

A Lexicon of Medieval Nordic Law

*Edited by Jeffrey Love, Inger Larsson, Ulrika Djärv,
Christine Peel, and Erik Simensen*



<http://www.openbookpublishers.com>

© 2020 Jeffrey Love, Inger Larsson, Ulrika Djärv, Christine Peel, and Erik Simensen



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the work; to adapt the work and to make commercial use of the work providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Love J., Larsson I., Djärv U., Peel C., and Simensen E. (eds.). *A Lexicon of Medieval Nordic Law*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2020.
<https://doi.org/10.11647/OBP.0188>

In order to access detailed and updated information on the license, please visit
<https://doi.org/10.11647/OBP.0188#copyright>

Further details about CC BY licenses are available at <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All links were active at the time of publication unless otherwise stated.

A Lexicon of Medieval Nordic Law is available online at <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>

Digital material and resources associated with this volume are available at
<https://doi.org/10.11647/OBP.0188#resources>

ISBN Paperback: 978-1-78374-815-0

ISBN Hardback: 978-1-78374-816-7

ISBN Digital (PDF): 978-1-78374-817-4

ISBN Digital ebook (epub): 978-1-78374-818-1

ISBN Digital ebook (mobi): 978-1-78374-819-8

ISBN Digital (XML): 978-1-78374-820-4

DOI: 10.11647/OBP.0188

The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, the Magnus Bergvalls Stiftelse and the Stiftelsen Konung Gustaf VI Adolfs fond för svensk kultur have generously contributed to this publication.

Cover image: *Carta marina*, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg. Cover designer: Anna Gatti

Contents

Introduction	1
LMNL	1
Material	1
Headword selection	3
Principles for lemmatization	3
Entry content	4
English>Nordic section	6
Appendices and bibliography	6
Abbreviations	6
Further notes	12
Research group	13
 Nordic to English	15
English to Nordic	405
 Appendix A: Administrative, Judicial and Fiscal Subdivisions	519
Danish laws	519
Göta laws	520
Svea laws	521
Guta lag and Guta saga	522
Norwegian laws	522
Icelandic laws	523
Appendix B: Agriculture and Forestry	526
General	526
Cultivated land: village, farmstead and farmyard	527
Cultivated land: arable land	529
Land-division systems	531
Non-cultivated land: meadow, pasture	532
Common resources and public property	534
Appendix C: Borders, Boundaries and Boundary Markers	537
Borders between provinces, districts or villages or with the type of border as part of the name	537
Boundaries between fields or meadows	538
Boundary markers	538
Boundaries at sea	540
Appendix D1: The Monetary System	541
Appendix D2: Weights and Measures	543
Appendix E: Kinship	547
Appendix F: Calendar of Church Feast and Fast Days	549
Bibliography	555
Primary	555
Secondary	557
Acknowledgements	579

Introduction

LMNL

A Lexicon of Medieval Nordic Law (LMNL) is a multilingual reference work designed to make terminology from several medieval legal texts more accessible to English-speaking audiences. It contains over 6000 Nordic headwords, more than 9000 English equivalents and approximately 13,200 cross-references. It is intended to function as a general lexicon of medieval Nordic legal terminology in use before the national laws. Where possible the editors have combined related terms in multiple languages under the same headword in order to highlight similarities throughout the Nordic region during the Middle Ages. The LMNL differs from other reference works, and in particular other lexica, by its presentation of related terms from multiple languages within a single entry in a manner similar to the *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid* (KLMN). Around a quarter of the entries feature a brief text articulating how the term fits into the legal landscape. Creation of the LMNL has been made possible in large part due to a generous project grant from the Swedish Research Council (2014–2017) and the gracious cooperation of members of the ongoing Medieval Nordic Laws (MNL) project begun at the University of Aberdeen in 2009. Draft English translations supplied by them, along with a small number of published translations (see table below), form the basis of this lexicon. Additional support was provided by the Royal Swedish Academy of Letters, which supplied funding for translations and revisions of some MNL laws and for the LMNL colloquium held in Stockholm in November 2015.

Material

LMNL is built upon 25 legal texts, mainly provincial laws, written in Old Swedish, Old Icelandic, Old Norwegian, Old Danish, Old Gutnish and Old Faroese. Material for the lexicon was taken from editions used in the latest English translations of the oldest medieval Nordic laws, many of which were produced as part of the Medieval Nordic Laws project. With such a large textual corpus and a relatively short timeframe in which to work, it was deemed most feasible to collect Nordic legal terms and phrases and present them with the English equivalents selected by the translators of the texts in which those terms appear. Modern English equivalents throughout the LMNL are therefore largely taken directly from draft and published translations with minimal interpretation by the editors. Editorial interventions generally consist of minor adjustments in cases where idiomatic translations would be confusing when removed from their contexts. Equivalents in subsequent published translations will possibly vary somewhat from those presented here. Medieval terms have been drawn from editions utilized by the translators. The following table is a list of texts cited, their common abbreviations and bibliographic information on the editions and translations used for the LMNL.

BorgL	Borgartingsloven	Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. <i>De eldste østlandske kristenrettene</i> . Oslo: Riksarkivet. [Version 1, AM 78 4to] L. Collinson (draft trans.)
DL	Dalalagen	Schlyter, C. J., ed. 1841. <i>Codex iuris Vestmannici: Westmanna-lagen</i> . SSGL. Vol. 5. Lund: Berlingska boktryckeriet. I. Larsson (draft trans.)
EidsL	Eidsivatingsloven	Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. <i>De eldste østlandske kristenrettene</i> . Oslo: Riksarkivet. [Longer version, AM 68 4to] L. Collinson (draft trans.)

ESjL	Eriks sjællandske lov	Skautrup, Peter, ed. 1936. <i>Eriks sjællandske lov, text 1–2</i> . DGL. Vol. 5. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
FrL	Frostatingsloven	Keyser, R and P. A. Munch, eds. 1846. <i>Norges gamle Love indtil 1387</i> . Vol. 1. Christiania: Grøndahl. A. Mindrebø and J. S. Love (draft trans.)
GL	Gutalagen	Pipping, Hugo, ed. 1905–07. <i>Guta lag och Guta saga jämte ordbok</i> . Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller. Peel, Christine, trans. 2015. <i>Guta Lag and Guta Saga. The Law and History of the Gotlanders</i> . London: Routledge.
Grg	Grágás	Vilhjálmur Finsen, ed. 1852 (repr. 1974). <i>Grágás: Konungsbók</i> . Odense: Odense Universitetsforlag. Dennis, Andrew, Peter Foote and Richard Perkins, trans. 1980–2000. <i>Laws of Early Iceland: Grágás; The Codex Regius of Grágás with material from other manuscripts</i> . 2 vols. Winnipeg: Univ. of Manitoba.
GS	Gutasagan	Pipping, Hugo, ed. 1905–07. <i>Guta lag och Guta saga jämte ordbok</i> . Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller. Peel, Christine, trans. 2015. <i>Guta Lag and Guta Saga. The Law and History of the Gotlanders</i> . London: Routledge.
GuL	Gulatingsloven	Keyser, R and P. A. Munch, eds. 1846. <i>Norges gamle Love indtil 1387</i> . Vol. I. Christiania: Grøndahl. E. Simensen (draft trans.)
HL	Hälsingelagen	Schlyter, C. J., ed. 1844. <i>Codex iuris Helsingici: Helsinge-lagen</i> . SSGL. Vol. 6. Lund: Berlingska boktryckeriet. S. Brink (draft trans.)
Jó	Jónsbók	Schulman, Jana K., ed. and trans. 2010. <i>Jónsbók. The Laws of Later Iceland</i> . Saarbrücken: AQ-Verlag.
Js	Járnsíða	Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. <i>Járnsíða og Kristinréttur Árna Þorlákssonar</i> . Reykjavík: Sögufélagið. J. S. Love (draft trans.)
JyL	Jyske lov	Skautrup, Peter, ed. 1933. <i>Jyske lov, text 1: NKS 295 8o</i> . DGL Vol. 2. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
KRA	Kristinréttir Árna Þorlákssonar	Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. <i>Járnsíða og Kristinréttur Árna Þorlákssonar</i> . Reykjavík: Sögufélagið. J. S. Love (draft trans.)
SdmL	Södermannalagen	Schlyter, C. J., ed. 1838. <i>Codex iuris Sudermannici: Södermannala-gen</i> . SSGL. Vol. 4. Lund: Berlingska boktryckeriet. U. Djärv (draft trans.)
Seyð	Seyðabrævið	Poulsen, Jóhan Hendrik W. and Ulf Zachariasen, eds. Michael Barnes and David R. Margolin, trans. 1971. <i>Seyðabrævið</i> . Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
SkKL	Skånske kirkelov	Aakjær, Svend and Erik Kroman, eds. 1933. <i>Skånske lov: Anders Sunesøns parafrase, skånske kirkelov</i> . DGL Vol. 1, bk. 2. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.

SkL	Skånske lov	Brøndum-Nielsen, Johs and Svend Aakjær, eds. 1933. <i>Skånske lov, text 1–3</i> . DGL. Vol. 1, bk. 1. Copenhagen: Gyldental. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
SmL	Smålandslagen (Tiohärads lag)	Schlyter, C. J., ed. 1844. <i>Codicis iuris Smalandici pars de re ecclesiastica: Kristnu-balken af Smålands-lagen</i> . SSGL. Vol. 6. Lund: Berlingska boktryckeriet. S. Fridell (draft trans.)
UL	Upplandslagen	Schlyter, C. J., ed. 1834. <i>Codex iuris Uplandici: Uplands-lagen</i> . SSGL. Vol. 3. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner. C. Peel (draft trans.)
VmL	Västmannalagen	Schlyter, C. J., ed. 1841. <i>Codex iuris Vestmannici: Westmanna-lagen</i> . SSGL. Vol. 5. Lund: Berlingska boktryckeriet. C. Peel (draft trans.)
VSjL	Valdemars sjællandske lov	Kroman, Erik, ed. 1941. <i>Valdemars sjællandske lov, ældre og yngre redaktion</i> . DGL. Vol. 8. Copenhagen: Gyldental. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
YVgL	Yngre Västgotalagen	Schlyter, C. J. and H. S. Collin, eds. 1827. <i>Codex iuris vestrogotici: Westgötalagen</i> . SSGL. Vol. 1. Stockholm: Z. Häggström. T. Lindkvist (draft trans.)
ÄVgL	Äldre Västgotalagen	Schlyter, C. J. and H. S. Collin, eds. 1827. <i>Codex iuris vestrogotici: Westgötalagen</i> . SSGL. Vol. 1. Stockholm: Z. Häggström. T. Lindkvist (draft trans.)
ÖgL	Östgotalagen	Schlyter, C. J., ed. 1830. <i>Codex iuris Ostrogotici: Östgöta-lagen</i> . SSGL. Vol. 2. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner. J. Benham (draft trans.)

Headword selection

Contents of the LMNL represent only a selection of material from the available medieval legal texts. Four of the editors were given the discretion to determine which terms were legally relevant and merited inclusion in the lexicon. Central legal concepts have been included, as have an expanded set of terms deemed germane to the legal culture of the period. These lists were subsequently brought together to form the core of the lexicon. Not all terms were considered equally necessary by every editor, but all selected terms have been retained in the lexicon with the understanding that some terms may have a more legal significance in one text than in another. Therefore not every term included has been excerpted from all sources used in the LMNL. It is hoped that further material can be included in subsequent editions of the LMNL.

Principles for lemmatization

The LMNL is intended to illustrate how cognate terms function across the breadth of the medieval Nordic region. To accomplish this, closely related terms have often been gathered under a single headword. A distinction has been drawn between words with the same meaning that differ merely in the form of a prefix or suffix (which are gathered under one headword) and those that are a combination of distinct elements forming words with the same meaning (which have been treated separately). Thus *lyte* (ODan) and *áljótr* (ON) are treated together under the headword *lyti* (OSw), while *arvi* (OSw) and *arfptaki* (OSw) are kept separate despite both meaning ‘heir’. Certain linguistic distinctions, such as nominal gender and verbal prefixes, have been ignored, as with the OGu and ON terms for ‘to gamble’ (*dufla*), which can be found under *fordoble* (ODan). Extensive cross-references throughout the LMNL ensure that subordinated headword forms and variants remain accessible. Grammatical description has been limited to part of speech for Nordic headwords and in distinguishing homonyms within the English>Nordic section.

Entry content

Each entry contains English equivalents and textual references as found in most dictionaries treating historical languages. The headword line lists forms of the excerpted term, including some of the most common spelling variants. Entries in the lexicon are lemmatized and organized according to the Old Swedish form of the headword, if there is one, as the Old Swedish laws form the bulk of the source material within the LMNL. Otherwise the terms are alphabetized according to the Nordic language abbreviation.

Sample entry

Headword  Article	lænsmæper (OSw) lénsmáðr (ON) lænsman (OSw) lænsmander (OSw) noun In the most general sense, a <i>lænsmæper</i> was a representative, proxy or deputy to a higher official. Like <i>gælkare</i> (q.v.), the title has been used to translate Lat. <i>exactor</i> . In Denmark and Norway a representative of this kind was often called <i>hovedsmand</i> . In the Swedish laws a <i>lænsmæper</i> was often an official of the king (OSw <i>kunungs lænsmæper</i>) or bishop (OSw <i>biskups lænsmæper</i>) who saw to local administrative matters and represented their interests at assemblies (OSw <i>þing</i>) and collected taxes and fines on their behalf. <i>Lænsmæper</i> also appears to be interchangeable with the term for prosecutor (OSw <i>soknari</i>) in YVgL, ÓgL and SmL, all of which appear to have functions similar to the Norwegian <i>ármaðr</i> (q.v.). According to UL the <i>lænsmæper</i> had the privilege of convening a panel (OSw <i>namd</i>) which selects judges (OSw <i>domari</i>) in each hundred (OSw <i>hundari</i>). The <i>husabyman</i> (q.v.) in DL may have been the equivalent of a <i>lænsmæper</i> in Dalarna, though the former may have had some slightly different responsibilities or indeed have been subordinate to the <i>lænsmæper</i> . The terms <i>kunungs mæper</i> and <i>biskups mæper</i> in OSw DL and HL may refer to a <i>lænsmæper</i> . In Denmark and Norway a <i>lænsmæper</i> may also refer specifically to a holder of a fief (ON <i>lén</i> , see <i>lén</i>) granted by the king (or a bishop, in the case of church estates). As such he operated as governor of an area during the Middle Ages and was permitted to make use of the region's incomes. In Norway a <i>lénsmáðr</i> often referred to a deputy to the sheriff (<i>syslumaðr</i> , see <i>sysluman</i>) and acted on his behalf, particularly by serving in court proceedings. He also had the authority to arrest criminals. There were not supposed to be more than two <i>lénsmenn</i> in any given district (<i>fylki</i>). According to an ordinance issued in 1293, a man who was appointed <i>lénsmáðr</i> had to be a householder (<i>bónði</i> , see <i>bónde</i>) from a good family. The most important function of a <i>lénsmáðr</i> was collecting incomes, namely taxes and fines. He also had police duties and could stand in	for the law-man (<i>lögmaðr</i> , see <i>laghmær</i>). After 1537 the administration system was restructured and a <i>lénsmáðr</i> was renamed <i>bondelelensmann</i> . The title <i>lensmann</i> is still used in Norway. In the Icelandic laws the <i>lénsmáðr</i> generally refers to the sheriff and his aides. The term does not appear until amendments began to be made to Jónsbók, though it is used in several medieval Icelandic diplomas thereafter. administrator OSw <i>YVgL</i> Kkb, Urb, Tb, Föb, Add bailiff OSw <i>DL</i> Mb, Tjdb, Rb, <i>HL</i> Mb, Rb bishop's administrator OSw <i>UL</i> Kkb, <i>VmL</i> Kkb deputy ONorw <i>FrL</i> Mhb 60 king's administrator OSw <i>HL</i> Rb, <i>YVgL</i> Urb, Tb king's local administrator OSw <i>HL</i> Rb local administrator OSw <i>UL</i> Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, <i>VmL</i> Mb, Kmb, Bb, Rb official OSw <i>HL</i> Kkb representative OSw <i>SdmL</i> Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb sheriff OSw <i>HL</i> Rb Expressions: biskups lænsmæper, biskups lænsman, biskops lensman, biskops man (OSw) <i>bishop's administrator</i> OSw <i>UL</i> Kkb, Äb, Mb <i>VmL</i> Kkb <i>bishop's bailiff</i> OSw <i>DL</i> Kkb, Rb <i>bishop's official</i> OSw <i>HL</i> Kkb kunungs lænsmæper, kunungs man, kunungs lensman (OSw) <i>king's administrator</i> OSw <i>DL</i> Tjdb <i>UL</i> Kkb, Mb, Rb <i>VmL</i> Mb, Rb <i>king's bailiff</i> OSw <i>HL</i> Md <i>DL</i> Mb, Rb See also: <i>ármaðr, gælkare, husabyman, laghmær, lén, sysluman, umbuppsman</i> Refs: CV s.v. <i>lén</i> ; F s.v. <i>lénsmáðr</i> ; KLNMs v. embedsindtaegter, <i>hovedsmand</i> , <i>lensmann</i> , <i>soknare</i> ; LexMA s.v. <i>Lehen</i> ; NGL s.v. <i>lénsmáðr</i> ; Schlyter s.v. <i>lænsmæper</i> , SNL s.v. <i>lensmann</i>
---	--	--

Headword forms

Normalized headword forms have been adopted from the most comprehensive dictionaries currently available to enable consultation of earlier and ongoing lexicographic efforts. The forms of the Old Swedish and Old Gutnish headwords have been taken more or less directly from Schlyter's *Ordbok till Samlingen af Sveriges gamla lagar*, and Old Danish headwords follow the online *Gammeldansk Ordbog* wherever possible. Old Icelandic, Old Norwegian and Old Faroese entries are listed under the normalized Old Norse (ON) given in the *Dictionary of Old Norse Prose*. Some negative adjective forms are given their own headword (e.g. *ogipter*, *ólystr*), and certain participial verbal forms are here treated as adjectives. Some headwords with multiple common forms are listed as alternatives to facilitate easier searching. Alternative forms were selected by editorial discretion and are not intended to be comprehensive.

Grammar

Grammatical analysis has been limited to part of speech for Nordic headwords. No grammatical information for terms is presented in the English>Nordic section except to distinguish homonyms.

Explanatory articles

Approximately one quarter of the headwords have also been furnished with explanatory articles. They are intended to provide concise supplementary information about the legal concept the term represents, and readers are encouraged to consult the bibliographic references for more detailed analysis. Articles were composed by the LMNL editors with assistance and commentary of external experts. Article content varies in scope depending on the amount of identified scholarship on the term. Certain articles offer brief explanations of the contexts in which a term is found (e.g. ON *halsbók*), while others (e.g. OSw *sökia*) give a preliminary semantic analysis. Still others (e.g. OSw *laghmaþer*) provide historical or comparative background relating to the term as it is used across regions and time periods.

English equivalents

English equivalents are taken more or less directly from published or draft translations without exclusion. In some cases English synonyms have been employed by individual translators to render the same medieval word or phrase, and the parts of speech of the English will not always correspond to those of the Nordic originals. Likewise an English equivalent may be applied to multiple Nordic terms. The editors have elected to leave the majority of these as an accumulation of equivalents in alphabetical order to illustrate the (at times extensive) semantic range of the legal terms (cf. OSw *fæ* and OSw *sak*), and therefore the editors have made minimal attempts to evaluate the choices of the translators. In a few rare cases (e.g. OSw *agnabaker*) the draft translations currently have no English equivalent, and the medieval term is here given within {}.

Phrases/expressions/combinations

Phrases throughout the LMNL have been excerpted at the discretion of the editors with no bound set of criteria beyond legal relevance. Most phrases presented here are set phrases with a technical legal definition or idioms with a meaning specific to legal contexts. Phrases are not a primary focus of LMNL, and those given represent only a selection of possible legal expressions present in the medieval laws. English equivalents and textual references for phrases are presented in the same manner as for individual headwords.

Textual references

Textual references are given for each English equivalent, most of which have been taken verbatim from published or draft translations. Textual references listed beside the equivalents for each headword are intended to be illustrative rather than comprehensive. These textual references have been divided by language grouping; OSw for laws written in Old Swedish, ODan for Old Danish, OFar for Old Faroese, OGu for Old Gutnish, OIce for Old Icelandic and ONorw for Old Norwegian. These are further divided by text and section or chapter number (see abbreviations below). Terms which appear frequently within one or more laws and have a common English equivalent (e.g. OSw *bonde* ‘householder’) often give only the abbreviation for the work in which the term appears.

See also

In many entries cross-references are given to assist readers in locating synonyms or related terms.

References

A list of references to published works discussing the headword. In most cases author or editor name and year are given and are keyed to the bibliography.

English>Nordic section

The English>Nordic section of the LMNL is a mirror of the Nordic>English section. It is intended as a limited index to give users an overview of the range of medieval terms covered by an individual English equivalent. For instance, the English equivalent ‘fine’ could represent ON *áfang*, OGu *alagh* and OSw *bot* as well as several similar terms.

Appendices and bibliography

Six appendices have been supplied by the editors to provide information about groups of terms clustering around general medieval Nordic legal concepts. They are intended to give a more meaningful description of the terms together than would be allowed by articles distributed throughout the lexicon. These appendices cover:

- Appendix A: Administrative and judicial divisions
- Appendix B: Agriculture and forestry
- Appendix C: Borders, boundaries and boundary markers
- Appendix D: Currency and weights & measures
- Appendix E: Kinship
- Appendix F: Calendar of Church Feast and Fast Days

A bibliography has also been appended. It is intended to serve as a selective list of primary and secondary works treating the legal texts covered by the LMNL. An emphasis has been placed on recent titles to demonstrate how research has progressed since the publication of the *Kulturhistorisk leksikon*. Many of the works cited are those which informed the explanatory articles throughout the LMNL.

Abbreviations

Many abbreviations for individual sections or books in the laws, particularly Swedish laws, refer to accepted modern titles rather than to the medieval ones, which were often lacking. For example, the abbreviation Rb stands for Sw *Rättegångsbalken*, rather than OSw *þingmalabalker* (‘The Legal Procedure Section’ in English).

Cited sources

BorgL	The Borgarting Law (Norw <i>Borgartingsloven</i>)
DL	The Dala Law (Sw <i>Dalalagen</i> , often called <i>Äldre Västmannalagen</i> (ÄVmL) ‘The Older Västmann Law’)
Bb	The book concerning building and community (Sw <i>Byggningabalken</i> , OSw <i>bygningabalker</i>)
Eb	The book concerning the King’s oath (Sw <i>Edsöresbalken</i> , OSw <i>kunungs epsöre</i>)
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptninga balker</i>)
Kkb	The book concerning Christian law (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kristnubalker</i>)
Mb	The book concerning personal and property rights (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>manhælghisbalker</i>)
Rb	The book concerning the legal process (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>þingbalker</i>)
Tjdb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvadnsbalken</i> , OSw <i>um þiufnab</i>)
EidsL	The Eidsivathing Law (Norw <i>Eidsivatingsloven</i>)
ESjL	Erik’s Law of Zealand (Dan <i>Eriks sjællandske lov</i>)
FrL	The Frostathing Law (Norw <i>Frostatingsloven</i>)
ArbA	The first book concerning inheritance (Norw <i>Den fyrste arvebolken</i>)
ArbB	The second book concerning inheritance (Norw <i>Den andre arvebolken</i>)

Bvb	The book concerning offences and oaths (Norw <i>Brotsverksbolken</i>)
Intr	Introduction (Norw <i>Innleiing</i>)
Jkb	The book concerning land purchase (Norw <i>Jordkaupebolken</i>)
KrbA	The first book concerning Church Law (Norw <i>Den fyrste kristendomsbolken</i>)
KrbB	The second book concerning Church Law (Norw <i>Den andre kristendomsbolken</i>)
Kvb	The book concerning women (Norw <i>Kvinnebolken</i>)
Leb	The book concerning the naval levy (Norw <i>Leidangsbolken</i>)
LlbA	The first book concerning tenancy (Norw <i>Den fyrste landsleigebolken</i>)
LlbB	The second book concerning tenancy (Norw <i>Den andre landsleigebolken</i>)
Mhb	On inviolability of the person (Norw <i>Mannhelgebolken</i>)
R	Amendments (Norw <i>Rettarbøter</i>)
Rgb	The book concerning the legal process (Norw <i>Rettargangsbolken</i>)
Sab	The book concerning wergild (Norw <i>Sakøyrebolken</i>)
Tfb	The book concerning summons to a thing assembly (Norw <i>Tingfarebolken</i>)
Var	A book on various topics/miscellaneous matters (Norw <i>Bolk om ymse emne</i>)
GL	The Law of the Gotlanders (Sw <i>Gutalagen</i>)
Grg	‘The Grey Goose’ Laws of the Icelandic Commonwealth (ON <i>Grágás</i>)
Arþ	Inheritance section (ON <i>Arfa þátrr</i>)
Bat	The wergild ring list (ON <i>Baugatal</i>)
Feþ	Betrothals section (ON <i>Festa þátrr</i>)
Fjl	On hire of property (ON <i>Um fjárleigur</i>)
Hrs	On commune obligations (ON <i>Um hreppaskil</i>)
Klb	Christian Laws section (ON <i>Kristinna laga þátrr</i>)
Lþþ	Land claims section (ON <i>Landbrigða þátrr</i>)
Lrþ	The Law Council section (ON <i>Lögréttu þátrr</i>)
Lsþ	The Lawspeaker’s section (ON <i>Lögsögumanns þátrr</i>)
Misc	‘Miscellaneous articles’
Ómb	Dependents section (ON <i>Ómaga bálkr</i>)
Rþþ	Searches section (ON <i>Rannsókna þátrr</i>)
Tíg	On tithe payment (ON <i>Um titundargjald</i>)
Vís	Treatment of homicide (ON <i>Vígslóði</i>)
Þþþ	Assembly procedures section (ON <i>Pingskapa þátrr</i>)
GS	The Saga of the Gotlanders (Sw <i>Gutasagan</i>)
GuL	The Gulathing Law (Norw <i>Gulatingsloven</i>)
Arb	The book concerning inheritance (Norw <i>Arvebolken</i>)
Kpb	The book concerning trade (Norw <i>Kjøpebolken</i>)

Krb	The Church Law (Norw <i>Kristendomsbolken, Kristenretten</i>)
Kvb	The book concerning matrimony (Norw <i>Kvinnebortgiftingsbolken</i>)
Kvr	The rules about whaling (Norw <i>Kvalretten</i>)
Leb	The book concerning the naval levy (Norw <i>Leidangsbolken</i>)
Llb	The book concerning tenancy (Norw <i>Landsleigebolken</i>)
Løb	The book concerning freedmen (Norw <i>Løysingsbolken</i>)
Mhb	On inviolability of the person (Norw <i>Mannhelgebolken</i>)
Reb	Amendments (Norw <i>Rettarbøter</i>)
Sab	The book concerning wergild (Norw <i>Bjarne Mårssons saktal</i>)
Tfb	The book concerning summons to a thing assembly (Norw <i>Tingfarebolken</i>)
Tjb	The book concerning theft (Norw <i>Tjuvebolken</i>)
Trm	The Peace Pledge (Norw <i>Trygdemålet</i>)
Olb	The book concerning redemption of odal land (Norw <i>Odelsløysingsbolken</i>)
HL	The Law of the Hälsingar (Sw <i>Hälsingelagen</i>)
Blb	The book concerning building and community (Sw <i>Byalagsbalken, OSw vifverbobalker</i>)
För	<i>Praefatio</i> (Sw <i>Förord, OSw ‘Praefatio’</i>)
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken, OSw jorþarbalker</i>)
Kgb	The King's book (Sw <i>Konungabalken, OSw kunungsbalker</i>)
Kkb	The book concerning Church and Christian Law (Sw <i>Kyrkobalken, OSw kirkiubalker</i>)
Kmb	The book concerning trade (Sw <i>Köpmålabalken, OSw köpmalabalker</i>)
Mb	The book concerning personal and property rights (Sw <i>Manhelgsbalken, OSw manhælgisbalker</i>)
Rb	The book concerning legal process (Sw <i>Rättegångsbalken, OSw þingmalabalker</i>)
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken, OSw ærfþarbalker</i>)
Jó	‘Jón’s Book’ The Laws of Later Iceland (1280) (ON <i>Jónsbók</i>)
Fml	Maritime law (ON <i>Farmannalög</i>)
HT	Of the Holy Faith (ON <i>Um helga trú</i>)
Kab	Trade (ON <i>Kaupabálkr</i>)
Kge	Marriage and inheritance (ON <i>Kvenna giptingar með erfðum</i> (includes <i>Framfærslubálkr</i> (Maintenance of dependents)))
Lbb	Land claims (ON <i>Landsbrigðabálkr</i>)
Llb	Tenancy (ON <i>Landsleigubálkr</i> (includes <i>Rekabálkr</i> (Drift rights)))
MagBref	Letter of King Magnús (ON <i>bréf Magnúss konungs</i>)
Mah	Personal rights (ON <i>Mannhelgi</i>)
Sg	Payment of tax (ON <i>Um skatt greizlu</i>)
Þfb	Assembly attendance (ON <i>Þingfararbálkr</i>)
Þjb	Theft (ON <i>Þjófabálkr</i>)

Js	'Ironside' The National Law of Iceland issued in 1271 by King Magnús Lagabætir of Norway (ON <i>Járnsíða</i>)
Ert	The inheritance list (ON <i>Erfðatal</i>)
Kab	Trade section (ON <i>Kaupabálkr</i>)
Kdb	Christianity section (ON <i>Kristindómsbálkr</i>)
Kvg	Marriages (ON <i>Kvennagiftingar</i>)
Lbb	Land-claims section (ON <i>Landabrigðabálkur</i>)
Mah	Personal rights (ON <i>Mannhelgi</i>)
Rkb	Drift rights section (ON <i>Rekabálkur</i>)
Pfb	Assembly procedures section (ON <i>Pingfararbálkur</i>)
Pjb	Theft section (ON <i>Pjófabálkur</i>)
JyL	The Law of Jutland (Dan <i>Jyske lov</i>)
KRA	The Church Law of Árni Þorláksson (1275) (ON <i>Kristinréttir Árna Þorlákssonar Skálholtsbiskups</i>)
SdmL	The Laws of the <i>Supermæn</i> (Sw <i>Södermannalagen</i>)
Bb	The village community section (Sw <i>Byggningsbalken</i> , OSw <i>bygningabalkar</i>)
Conf	<i>Confirmatio</i> (Sw <i>Konung Magnus Erikssons stadsfästelse</i> , OSw 'Confirmatio Regis Magni')
För	<i>Prologus</i> (Sw <i>Förord</i> , OSw 'Prologus')
Gb	The marriage section (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptninga balkar</i>)
Jb	The land section (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jorþarbalkar</i>)
Kgb	The King's section (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>kunungsbalkar</i>)
Kkb	The Church section (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkiubalkar</i>)
Kmb	The trade section (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>köpmalabalkar</i>)
Mb	The personal security section (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>manhælgisbalkar</i>)
Rb	The assembly procedure section (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>þingmalabalkar</i>)
Till	<i>Additamenta</i> (Sw <i>Tillägg</i> , OSw 'Additamenta')
Tjdb	The theft section (Sw <i>Tjuvndabsbalken</i> , OSw <i>þiufnabalkar</i>)
Äb	The Inheritance section (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>ærflarbalkar</i>)
Seyð	The Sheep Letter (1298) (OFar <i>Seyðabrévið</i>)
SkKL	The Church Law of Scania (Dan <i>Skånske kirkelov</i> , Sw <i>Skånska kyrkrätten</i>)
SkL	The Law of Scania (Dan <i>Skånske lov</i> , Sw <i>Skånelagen</i>)
SmL	The Småland Law (Sw <i>Smålandslagen</i> or <i>Tiohärads lag</i>)
UL	The Law of Uppland (Sw <i>Upplandslagen</i>)
Add	Supplements (OSw 'Additamenta')
Blb	The village community book (Sw <i>Byalagsbalken</i> , OSw <i>Wibærbo balkær</i>)
För	Foreword (Sw <i>Förord</i> OSw 'Praefatio')
Jb	The land book (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>Jorþæ balkær</i>)

Kgb	The King's book (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>Kununx balkær</i>)
Kkb	The Christian book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>Kirkiu balkær</i>)
Kmb	The trading book (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>Kiöpmalæ balkær</i>)
Mb	The personal security book (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>Manhælghis balkær</i>)
Rb	The legal process book (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>Pingmalaæ balkær</i>)
StfBM	King Birger Magnusson's Charter of Ratification (Sw <i>Konung Birger Magnussons stadfästelsebrev</i> , OSw 'Confirmatio')
Äb	The inheritance book (Sw <i>Ärvdabalken</i> OSw <i>Ærfþæ balkær</i>)
VgL	The Laws of the Västgötar (Sw <i>Västgötalagen</i>)
VmL	The Law of Västmanland (Sw <i>Västmannalagen</i>)
Bb	The settlement book (OSw <i>Bygninga balkær</i>)
För	Foreword (Sw <i>Förord</i> , OSw 'Praefatio')
Jb	The land book (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>Jorþa balkær</i>)
Kgb	The King's book (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>Konongs balkær</i>)
Kkb	The Christian book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>Kristno balkær</i>)
Kmb	The trading book (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>Köpmala balkær</i>)
Mb	The personal security book (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>Manhælghis balkær</i>)
Rb	The legal process book (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>Pingmala balkær</i>)
Äb	The inheritance book (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>Ærsda balkær</i>)
VSjL	Valdemar's Law of Zealand (Dan <i>Valdemars sjællandske lov</i>)
YVgL	The Younger Law of the Västgötar (Sw <i>Yngre Västgötalagen</i>)
Add	<i>Additamenta</i> (Sw <i>Tillägg</i> , OSw 'Additamenta')
Drb	The book concerning manslaughter (Sw <i>Dråparebalken</i> , OSw <i>draparibalker</i>)
Frb	The book concerning peace (Sw <i>Fredsbalken</i> , OSw <i>friþbalker</i>)
Föb	The book concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämesbalken</i> , OSw <i>fornæmisbalker</i>)
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptarbalker</i>)
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jorþarbalker</i>)
Kkb	The book concerning the Church (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkubalker</i>)
Kvab	The book concerning mills (Sw: <i>Kvarnbalken</i> , OSw <i>mylnabolker</i>)
Rlb	The book concerning lawlessness (Sw <i>Rätlösabalken</i> , OSw <i>rætlosubolker</i>)
Tb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvabalken</i> , OSw <i>þiuvabalker</i>)
Urb	Outlaw cases (Sw <i>Urbotamål</i> , OSw <i>urbotamal</i>)
Utg	The book concerning fences (Sw <i>Utgärdabalken</i> , OSw <i>utgærþabolker</i>)
Vs	The book concerning accidental wounds (Sw <i>Balken om vådasår</i> , OSw <i>af vapasarum bolker</i>)
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>arvabolker</i>)

ÄVgL	The Older Law of the Västgötar (Sw <i>Äldre Västgötalagen</i>)
Föb	The book concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämesbalken</i> , OSw <i>fornæmisbalker</i>)
Fös	Cases concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämessaker</i> , OSw <i>fornæmissakir</i>)
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptarbalker</i>)
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jorþarbalker</i>)
Kkb	The book concerning the Church (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkubalker</i>)
Kva	How a mill is built (Sw <i>Huru kvarn skall byggas</i> , OSw <i>huru mylnu skal göra</i>)
Lek	About a player's rights (Sw <i>Lekarerätten</i> , OSw <i>lekararætter</i>)
Md	About manslaughter (Sw <i>Om mandräp</i> , OSw <i>af mandrapi</i>)
Rlb	The book concerning lawlessness (Sw <i>Rättlösabalken</i> , OSw <i>rætlosubolker</i>)
Slb	The book concerning fighting (Sw <i>Slagsmålsbalken</i> , OSw <i>bardagha</i>)
Smb	The book concerning wounds (Sw <i>Balken om såramål</i> , OSw <i>af saramalum bolker</i>)
Tb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvabalken</i> , OSw <i>þjuvabalker</i>)
Urb	Outlaw cases (Sw <i>Urbotamål</i> , OSw <i>urbotamal</i>)
Vs	About wounds by accident (Sw <i>Om vådasår</i> , OSw <i>af vapasarum</i>)
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>aerfþarbalker</i>)
ÖgL	The Law of the Östgötar (Sw <i>Östgötalagen</i>)
Db	The book of killings (Sw <i>Dråpsbalken</i> , OSw <i>drapabalker</i>)
Eb	The king's sworn peace (Sw <i>Edsöresbalken</i> , OSw <i>kunungs efsöre</i>)
Kkb	The church book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kristnubalker</i>)
Vm	Cases of accidents and cases of wounds, adultery, rapine and theft (Sw <i>Vådamålsbalken</i> , OSw <i>vapamal ok saramal, hor, ran ok styld</i>)

Other Abbreviations

ASun	Liber legis Scaniae Dan: <i>Anders Sunesens parafrase af Skånske Lov</i>
Bj	The law for trading places and towns ON: <i>Bjarkeyjarréttir</i>
BjR	The law for trading places and towns Sw: <i>Bjärköarätten</i>
Dan	Danish
KrL	King Kristoffer's Law of the Realm Sw: <i>Kristoffers landslag</i>
MEL	King Magnus Eriksson's Law of the Realm Sw: <i>Magnus Erikssons landslag</i>
MESt	King Magnus Eriksson's Town Law Sw: <i>Magnus Erikssons stadsdag</i>

MLL	King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm Norw: <i>Magnus Håkonsson Lagabøters landslov</i> ONorw: <i>Magnus lagabætrs landslög</i>
Norw	Norwegian
ODan	Old Danish
OFar	Old Faroese
OGu	Old Gutnish
OIce	Old Icelandic
ON	Old Norse
ONorw	Old Norwegian
OSw	Old Swedish
SjKL	The Church Law for Zealand Dan: <i>Sjællandske kirkelov</i>
SkSt	The Town Law of Scania Dan: <i>Skånske stadsret</i> Sw: <i>Skånska stadsrätten</i>
Sw	Swedish
VSjL yr	King Valdemar's Younger Law for Zealand (younger redaction?) Dan: <i>Valdemars sjællandske lov</i>
VSjL ær	King Valdemar's Older Law for Zealand (older redaction?) Dan: <i>Valdemars sjællandske lov</i>
VSt	The Town Law of Visby Sw: <i>Visby stadslag</i>

Further notes

A note on English spelling: All English equivalents of Nordic terms drawn from published and draft translations have been normalized to reflect British spelling conventions, regardless of how they appear in their source. An attempt has been made to standardize language usage and style throughout this work, but various portions have been compiled by multiple authors and reflect their individual preferences.

Medieval Swedish law codes are often referred to by the accepted groupings of Göta laws (*Äldre Västgötalagen*, *Yngre Västgötalagen*, *Östgötalagen*, *Smålandslagen*) and Svea laws (*Dalalagen*, *Hälsingelagen*, *Södermannalagen*, *Upplandslagen*, *Västmannalagen*).

Alphabetical order of the headwords generally follows the principles of the Dictionary of Old Norse Prose:

a, á, b, c, d, ð, e, é, f, g, h, i, í, j, k, l, m, n, o, ó, p, q, r, s, t, u, ú, v, x, y, ý, z, þ, æ, ö, ø, ó

Research group

Principal investigators

Inger Larsson, professor em., Swedish language, Department of Swedish Language and Multilingualism, Stockholm University.

Stefan Brink, Sixth Century Professor of and Chair in Scandinavian Studies at University of Aberdeen,

Editors

Ulrika Djärv, PhD in Scandinavian Languages, Lexicography, Stockholm University. Postdoctoral position at Department of Scandinavian Languages, Stockholm University.

Jeffrey S. Love, PhD in Anglo-Saxon, Norse and Celtic. Corpus Christi College, Cambridge. Postdoctoral position at The Árnamagnæan Institute. Institute for Nordic Research, University of Copenhagen.

Christine Peel, PhD in Scandinavian Studies (Old Gutnish), University College London. LMNL Computer recording system advisor.

Erik Simensen, associate professor (em.), Nordic languages, esp. Norwegian, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. Chief editor of *Norrøn ordbok* [Dictionary of Old Norse], latest edition published in 2008.

Historical consultant

Thomas Lindkvist, professor em., medievalist, Department of Historical Studies, University of Gothenburg.

Nordic to English

abbadís (ON) noun

abbess **OIce** Jó Llb 18, **ONorw** FrL LlbA 15

abbet (ODan) **ábóti** (ON) noun

abbot **ODan** JyL 2, **OIce** Jó Llb 18,
Js Kdb 4, **ONorw** FrL LlbA 15

abeþas (OSw) **þeþas** (OSw) verb

make demands **OSw** UL Jb

aboí (OSw) noun

Synonymous with *landboe*.

tenant **OSw** VmL Jb

aboliiorp (OSw) noun

land of the farm **OSw** YVgL Äb

abyrgia (OSw) **ábyrgja** (ON) verb

leave in custody **OSw** YVgL Gb, Tb

be responsible **OIce** Grg Þsp 54 Ómb 143 Feþ 164

Lbb 214, 218, Jó Mah 13 Kge 17, 25 Lbb 2 Llb 2, 9

Þjb 2 Fml 3, Js Mah 31 Lbb 1, 3 Kab 11, 17 Þjb 2,

KRA 26, **ONorw** FrL KrbA 2, 12 KrbB 10 Mhb 36

take care of **ONorw** EidsL 35.1

be valid **ONorw** FrL KrbB 22

See also: *valda*

abyrþ (OSw) **abyr** (OSw) noun

hidden goods **OSw** YVgL Tb

removal of found corpse **OSw** YVgL Add

secret hiding of a corpse **OSw**

YVgL Drb, ÄVgL Md, Tb

smuggled stolen goods **OSw** UL Mb

something brought in secret **OSw** SdmL Tjdb

stolen goods (secretly carried into
someone's house) **OSw** HL Mb

advent (OSw) **advent** (ODan) noun

Advent **ODan** JyL 2, **OSw** YVgL Kkb

aðalból (ON) noun

A main or primary estate as distinguished from outlying farms (ON *útjarðir*) (see *utjorth*) or tenant farms (ON *leiguból*) (q.v.). It was probably connected to a family, and some have suggested that an *aðalból* signifies the residence of a landowner. Some degree of legal protection was afforded to an *aðalból*, as in Grg Lbb 172, which states that debt claims must be paid from other sources before selling the *aðalból*. Some have argued that the concept dates back to the settlement period in Iceland, but the earliest known written evidence for the *aðalból* comes in church registers dating to the twelfth and thirteenth centuries. Often thought to be the precursor of the manor house (ON *höfuðból*) (q.v.) in Iceland mentioned in Jó.

main estate **OIce** Grg Lbb 172 Fjl 223

See also: *höfuðból*, *landboe*, *leiguból*, *aet*

Refs: Agnes Arnórsdóttir 2010, 418; Árni Júlíusson 2010; Beck 2011, 217–19; CV s.v. *aðalból*; GAO s.v. *Odal*; Hastrup 1985, 190–92; KLMN s.v.v. *jordjendom*, *odelsrett*; LexMA s.v. *Odal*; ONP s.v. *aðalból*; Sverrir Jakobsson 2013

aðaltóft (ON) noun

odal plot **ONorw** EidsL 11.4, 11.5

aðilð (ON) noun

The right of being a principal (prosecutor or defendant) in a case. See *aðili*.

right of being principal **OIce** Grg Vís 94

aðili (ON) noun

The principal plaintiff or defender in a legal case. A principal had the right (and obligation) to prepare and present a case or else transfer those responsibilities to someone else. In most cases it was understood that the offended party and the one accused of the offence were to be principals, and Grg Vís 94 provides guidelines for determining who was principal in cases where one of these is lacking or incapable. In killing cases, a freeborn son of legal age (over sixteen) could be principal. Unmarried women and widows could also be principals for certain types of cases.

principal **OIce** Grg Klþ 5 Vís 87

Bat 113 Hrs 234 Tíg 256

See also: *soknari*, *veriandi*

Refs: CV; Fritzner; GrgTr I:255; KLMN s.v. *rettergang*; Miller 1984; ONP

afald (OSw) noun

*killing caused by something falling
down* **OSw** DL Mb, SdmL Mb

afallsdrap (OSw) noun

death by accident **OSw** HL Mb

See also: *drap*

afarkostalauss (ON) adj.

on fair terms **OIce** Jó Kab 15

afarkostr (ON) noun

harsh terms **OIce** Js Mah 34

afastr (OGu) adj.

neighbouring **OGu** GL A 25

afbrigð (ON) noun

deviation **OIce** Grg Hrs 235

transgression **OIce** KRA 18

afbrot (ON) noun

offence **OIce** KRA 6, 11

affarefæ (ODan) noun

lost property **ODan** ESjL 3

See also: *fynd*

afgildi (OSw) noun

rent **OSw** *SdmL* Jb

See also: *gildi, gælda* (I)

afgípt (OSw) noun

tenancy payment **OSw** *SdmL* Jb

See also: *gift*

afgiva (OSw) **afgæva** (OSw) verb

write off **OSw** *VmL* Rb

afglapa (ON) verb

balk **OIce** *Grg* *Þsp* 58 *Vís* 94 *Lrþ* 117 *Misc* 244

afgub (OSw) noun

pagan god **OSw** *HL* Kkb

See also: *gub*

afgærþ (OSw) noun

crime **OSw** *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*

afhug (OSw) **afhog** (ODan) **af hagg** (OGu) **afhögg**

(ON) **afhogg** (OSw) noun

Many laws regulate the penalty for cutting off, gouging and striking out various body parts such as hands and feet, digits, ears, eyes, nose, teeth and male genitals. ODan laws in particular give detailed lists, but reveal less about the circumstances, whereas OSw laws sometimes state that the victim is lead to a chopping-block, clearly indicating premeditation and rendering it *epsöre* (q.v.). In OGu GL it appears in connection with *þingfriþr* (see *þingsfriþer*) and *haim friþr* (see *hemfriþer*). In ONorw, it can lead to outlawry (FrL Mhb). The penalty, which could depend on the visibility or permanence of the wound, was based on *manbot* (q.v.), *sarbot* (see *sarabot*) and *lytisbot* (see *lytisbot*) in ODan laws, on *sarabot* (q.v.) and *lytisbot* (q.v.) in OSw laws, and on *mannsgjöld* (see *mangæld*) and *sárbótr* (see *sarabot*) in ONorw laws. Loss of body parts was also used as a punishment, albeit not called *afhug*, most commonly in OSw laws and mainly for theft and adultery, but in ONorw laws only for unfree or freed women stealing and for men committing bestiality, and in ODan JyL for counterfeit. The concept, but not the term, also appears in OIce Grg concerning a slave killing his master. It seems generally assumed that corporal punishments were carried out by the victims, plaintiffs or their relatives.

chopping off **ODan** *ESjL* 2

chopping off hand or foot **OSw** *HL* Mb

cut **OSw** *HL* Kgb, *ÖgL* Vm

cutting off limbs **ODan** *SkL* 111

dismemberment **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3,

VSjL 34, 35, 37, 38, 86, **OSw** *SdmL* Mb

maiming **OGu** *GL* A 11, 12, **OSw** *UL*

Mb, Add. 9, *VmL* Mb, *ÖgL* Db

mutilation **ODan** *ESjL* 1, **ONorw** *FrL*

Mhb 42, *GuL* Mhb, **OSw** *DL* Mb

See also: *hugga*

Refs: KLN M s.v.v. *kroppsstraff*, *legemskräckelse*

afhænda (OSw) **afhænde** (ODan) **afhenda** (ON) verb

alienate **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkL*

45, 46, 50, **OSw** *ÄVgL* Jb

dispense with **ODan** *VSjL* 80

dispose away **ODan** *VSjL* 5

dispose of **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *VSjL* 13, 17, **ONorw** *GuL* Mhb

go from someone's hand **ODan** *ESjL* 3

hand off **ODan** *ESjL* 3

part with **OSw** *VmL* Äb

sell **ODan** *JyL* 1, *SkL* 76

take away **ODan** *VSjL* 4

See also: *firihægþa*, *hand*

afl (ON) noun

man preceding or following across generations **ONorw** *GuL* Olb

afkome (ODan) **afkomende** (ODan) noun

offspring **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *VSjL* 1, 20

afkænnuping (OSw) **affkiænnoping** (OSw) noun

A þing ‘assembly’ held at the home of one who refused to appear at the regular þing, or one from whom due fines, etc., were to be exacted.

extraordinary thing assembly

OSw *UL* Jb, Rb, *VmL* Rb

See also: *laghþing*, *urþinga*, *þing*,
þingariþ, *þingfastar* (pl.), *þinglami*

Refs: Schlyter s.v. *afkænnu þing*

afl (ON) noun

majority **OIce** *Grg* *Lrþ* 117 *Misc* 244

strength of numbers **OIce** *Grg* *Þsp* 35

aflag (ON) noun

unlawfully **OIce** *Jó* *Þfb* 6 *Kge* 26,

Js *Þfb* 5, **ONorw** *FrL* Intr 14

aflagha (OSw) adj.

Appears in the phrase *aflagha eþer*, an oath given on a day when swearing was not allowed, or given by a thrall, minor or outlaw.

illegal **OSw** *YVgL* Kkb, Add

See also: *lagha*

Refs: Schlyter s.v. *aflagha*

aflí (ON) noun

income **ONorw** *FrL* Intr 12

interest **OIce** *Jó* *Kge* 18

provision **OIce** *KRA* 10

aflima (ON) verb*dismember* **OIce** Js Mah 18**afling** (OSw) **aflung** (OSw) noun

Property, particularly land, acquired in other ways than inheritance, such as purchase, gift or clearing, and which could be sold without restrictions in contrast to heritable lands labelled *aerfpaiorþ* (OSw) or *opal* (OSw).

acquired property **OSw** HL Kkb*foetus* **OSw** HL Äb

Refs: Brink forthcoming; Schlyter s.v.v. *afling, aflinga iorþ*

aflingaiorþ (OSw) **æflingaiorþ** (OSw) noun

acquired land **OSw** SdmL Kkb, Jb, UL
Kkb, Jb, Add. 1, VmL Kkb, Jb

See also: *afling, aldaopal, jorþ, aerfpaiorþ***aflæggia** (OSw) verb

abandon **OSw** UL StfBM
make amends **OSw** VmL Mb
settle **OSw** UL StfBM

afneyzla (ON) noun*expense* **OIce** Jó Fml 22**afnæma** (OSw) verb*exclude* **OSw** DL BbSee also: *afnæmning***afnæmning** (OSw) **af næfning** (OSw) **affnæmpning**

(OSw) noun

exception **OSw** SdmL Jb*exception to a purchase* **OSw** DL Bb*exclusion* **OSw** UL Jb, VmL Jb**afradskarl** (OSw) noun*tenant* **OSw** DL BbSee also: *afrap, landboe***afrapalas** (OSw) noun

Obligatory transportation of paupers between householders for support.

pauper-burden **OSw** HL KmbSee also: *almosa*

Refs: Brink forthcoming; KLN M s.v.

fattigvård; Schlyter s.v. *afrapa las***afrap** (OSw) **afráð** (ON) **affræþ** (OSw) **avræþ** (OSw) noun

In ON, dues paid in kind. In OSw, annual rent, paid in coin or in kind, for tenanted land.

annual rent **OSw** DL Bb, Rb, HL Jb, UL
Kkb, Jb, Rb, VmL Kkb, Äb, Jb, Rb*dues* **ONorw** FrL Reb 1*rent* **OSw** HL Jb, SdmL JbSee also: *landskyld*Refs: ONP s.v. *afráð*; Schlyter s.v. *afrap***afrapalaus** (OGu) adj.

saleable without being subject to a kinsman's portion **OGu** GL A 28

See also: *byrp***afrapþr** (OGu) noun*kinsman's portion* **OGu** GL A 28**afrapsdagher** (OSw) noun*day for the annual rent to be paid* **OSw** HL JbSee also: *afrap***afreþa** (OSw) verb*free* **OSw** DL RbSee also: *friþer***afréttardóm** (ON) noun

A court held to settle disputes concerning communal pastures; similar to an *engidómr* (q.v.). These courts were held at the location under contest. It is supposed that matters unresolved at an *afréttardóm* could be taken up at the relevant quarter court (ON *þjórðungsdomr*) at the General Assembly.

communal pasture court **OIce** Grg Lbþ 202See also: *domber, engidómr*

Refs: CV; Finsen III:607; Fritzner; KLN M
s.v. *dómr*; ONP; Strauch 2011, 231

afréttarfé (ON) noun*animals in communal pasture* **OIce** Jó Llb 53**afréttarmaðr** (ON) noun*communal pasture owner* **OIce** Grg Lbþ 206**afréttir** (ON) **afrétt** (ON) noun

Communal pasture owned by two or more men, sometimes by a whole commune.

communal pasture **OIce** Grg Klþ 2, 12 Lbþ 174,
201 Fjl 225, Jó Lbb 6 Llb 46, 51, Js Lbb 2, 21See also: *almænninger, hagamark,*
hagini, haglendi, mark (3)

Refs: Lýður Björnsson 1972–79,
I:44–45, CV s.v. *afréttir*

afrækt (OSw) noun*damage* **OSw** HL Blb**afrókja** (ON) verb

neglect **OIce** Jó Sg 3, Mah 21, Llb
12, **ONorw** EidsL 36.2

afsifja (ON) verb

To transfer property away from one's family.
give **OIce** Jó Kge 22

Refs: CV s.v. *afsifja*; Fritzner s.v.
afsifja; ONP s.v. *afsifja*

afsighia (OSw) **aff sighia** (OSw) **afsæghia** (OSw) verb

evict **OSw UL Jb**

terminate an agreement **OSw UL Jb**

withdraw **OSw UL Jb, VmL Jb**

afskyld (OSw) noun

profit **OSw UL Jb**

afsætia (OSw) verb

set aside **OSw UL Kkb**

aftaka (ON) noun

execution **ONorw FrL Intr 1**

killing **ONorw FrL Intr 8**

slaying **OIce Js Mah 7**

aftakin (OGu) adj.

abolished **OGu GL A 24, 24a, 65**

prohibited **OGu GL A 61**

aftersaghn (ODan) noun

defence **ODan ESjL 3**

aftrfórsla (ON) noun

restitution **OIce Jó Llb 15, ONorw FrL LlbA 17**

aftrlausnarjörð (ON) noun

redemption land **ONorw BorgL 8.12**

aftækt (OSw) **afftekte** (OSw) noun

confiscated item(s) **OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb**

confiscation **OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb**

damage **OSw HL Blb**

See also: *agriper*

aftæktavitne (OSw) noun

witness concerning confiscated items **OSw SdmL Bb**

See also: *aftækt, vitni*

aftökisfæ (OSw) noun

Possibly an illegal deal over what to exclude when selling or trading something. This exclusion was presumed to remain unclaimed if revealed, and would then pass to the king.

exclusion **OSw SdmL Bb**

See also: *fæ*

Refs: Schlyter s.v. *aftökisfæ*

avftita (OSw) **atvita** (OSw) **avita** (OSw) adj.

defective **OSw UL Mb, VmL Mb**

lost one's senses **OSw DL Mb, SdmL Mb**

See also: *galin, vitvillinger, órr*

avföxtir (ON) noun

A decrease in value or loss. The opposite of ON *ávöxitr*.

loss **ONorw FrL ArbB 22**

See also: *avaxter*

Refs: ONP

afærþ (OSw) noun

damage **OSw HL Blb, SdmL Bb**

illegal activity **OSw UL Blb**

See also: *aværkan*

aganga (OSw) noun

dispute **OSw HL Blb**

hostile act **OSw ÖgL Db**

trespass **OSw HL Blb**

See also: *bothegang, garthgang, hemsokn, hærværk, landnám*

agnabaker (OSw) **aghnbak** (ODan) noun

Etymologically disputed, but presumably ‘husk back’, used as a derogatory term for a grain thief.

corn theft **OSw HL Mb**

corn thief **OSw YVgL Tb**

grain thief **ODan VSjL 87, OSw SdmL Mb, UL Mb**

{agnabaker} **OSw HL Mb**

Refs: Lund s.v. *agnbak*; Ney 1998, 113; Schlyter s.v. *agnabaker*; Wennström 1936, 37–40

agnes messa (ON) noun

St Agnes's Day **OIce Grg Klþ 13**

agr (OGu) noun

fen sedge **OGu GL A 25**

agriper (OSw) **agripr** (OGu) **af griper** (OSw) **agreper** (OSw) **agræper** (OSw) noun

confiscated item(s) **OSw DL Kkb, Bb, Tjdb, SdmL Gb, Tjdb, VmL Mb**

confiscation **OSw VmL Mb**

stolen goods **OGu GL Add. 8 (B 55)**

stolen property **OSw DL Tjdb**

See also: *piufnaper*

agripslaus (OGu) adj.

in the absence of material evidence

OGu GL Add. 8 (B 55)

agærþ (OSw) noun

difference **OSw YVgL Jb, ÁVgL Jb**

ahænda (OSw) verb

retrieve from **OSw UL Mb**

ainloypr (OGu) **einhleypr** (ON) adj.

single **OIce Jó Kab 9, Js Kab 7,**

ONorw FrL KrbA 33, GuL Kpb

unmarried **OGu GL A 20a, OIce KRA 18**

See also: *drengrmaðr*

ainsyri (OGu) noun

self-witness **OGu GL A 19**

See also: *eneper*

aka (OSw) verb

cart **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Jb

aka (OSw) noun

carting **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb (E: text)

carting-job **OSw** *HL* Kkb

transport **OSw** *VmL* Kkb

akallan (OSw) noun

suit **OSw** *YVgL* Add

aker (OSw) **aker** (ODan) **akr** (OGu) **akr** (ON) **akær** (OSw) noun

This term refers to cultivated land, as opposed to meadow (OSw *aeng*) and wood (OSw *skogher*). In Denmark, *akær* also refers to a strip field, corresponding to OSw *tegher* and ON *teigr*. The distribution of certain types of place names indicates that Denmark had largely been settled by the Viking Age (ca. 800–1050). During this period, settling was extended, partly through extension of earlier settlements (esp. names in *-torg*), partly through clearance of wood by the so-called slash-and-burn method. The gradual extension of arable land is reflected in many place names, e.g. *-ager*, *-bod*, *-rød* and *-torg* (Denmark); *-hult*, *-mala*, *-ryd*, *-säter*, and *-torg* (Sweden); *-brandr*, *-rud*, and *-váll* (Norway). In Denmark and Scania, a major improvement in agriculture was achieved by the introduction (probably in the Viking Age) of the heavy wheeled iron plough, which led to a more intense exploitation of the soil. This new equipment made it possible to plough deeper furrows and turn the sod in long strips. These strips gradually became long, gentle ridges, with channels for drainage of surplus water between them. The land was exploited in a wide variety of patterns of crop rotation also known elsewhere in Europe, but the efficient three-field-system was probably not introduced until about 1300. Crops consisted primarily of rye, with barley (important in beer brewing) and oats ranking second, and wheat very rare. The parcelling out of arable land, buying and selling, and the coordination of work (ploughing, sowing, and reaping) led to regulation, measuring, and the use of boundary marks. Measuring was performed with ropes in Denmark or a *mælistang* ‘measuring pole’ in *SdmL* and *ÖgL*.

arable field **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Blb, *UL*

Kkb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Bb

arable land **OIce** Grg Klþ 2 Þsp 48, 62 Vis 109a

(add. 131) Feþ 166 Lbþ 198 Fjl 222 Hrs 234, Jó Mah 2 Llb 2, 4 Kab 20 Fml 27, Js Mah 11 Lbb 11, KRA 11, **ONorw** FrL Leb 26, **OSw** *HL* Mb, Blb

cornfield **ONorw** FrL LlbA 2 Bvb 5

crop-fields **OIce** Grg Lbþ 180

cropland **OIce** Jó Lbb 3

field **ODan** JyL 3, SkKL 3, SkL 174, **OGu** GL A 3, 10, 47, **ONorw** BorgL 14.5, EidsL 11.5, GuL Krb, Llb, Olb, Leb, **OSw** DL Kkb, Bb, Gb, Tjdb, *HL* Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, SmL, UL Rb (E-text only), YVgL Kkb, Äb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, ÄVgL Kkb, Äb, Jb, Kva, Fös, Föb, ÖgL Kkb, Eb, Vm

land **OFar** Seyð 2

strip **ODan** ESjL 2, JyL 3, SkL 76, 86, 168, 169, 175, 179, 181, 183, 186, 187, 189, 206, VSjL 79, 80

Expressions:

enka aker (OSw)

Land in a village other than the one in which the householder using the land lives.

separate field **OSw** *YVgL* Kkb, Äb

See also: *akerskifte*, *attunger*, *bol*, *famn*, *fiarpunger*, *hiorpvalder*, *mælistang*, *rep*, *skogher*, *tegher*, *træpi*, *vreter*, *aeng*

Refs: DMA s.v. *Denmark, land and people*; Helle 2001, 109–10; KLMN s.v.v. *ager*, *bol*, *bymark*, *fornåkrar*, *græsmarksbrug*, *jordbruk*, *odlingssystem*, *svedjebruk*, *sædeland*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*; LexMA s.v. *Dänemark*. F.

Wirtschafts-, Verfassungs- und Sozialgeschichte

akerdeld (OSw) **akra deld** (OSw) noun

A strip field in a *gærþi* (OSw) (q.v.) or in arable land generally.

field allotment **OSw** *SdmL* Bb

See also: *aker*, *akrlandadeild*, *deld*, *gærþi*

Refs: Schlyter s.v. *aker deld*

akerfrith (ODan) noun

Protection of growing crops. Any theft, however small, of crops from fields was punished, except when committed by itinerants who were allowed restricted grazing in the fields (JyL).

harvest peace **ODan** SkL 184

peace in the field **ODan** JyL 3

See also: *aker*, *friper*

akergjald (ODan) noun

payment for damage to a field **ODan** SkL 168

See also: *aker*, *korngjald*

akergærþi (OSw) **akergærthe** (ODan) **akragerði** (ON)

akragerði (ON) **akra gærþi** (OSw) noun

enclosed field **ONorw** GuL Kpb

fence between tofts **ODan** SkL 187

fencing of strips **ODan** JyL 3

field **ONorw** FrL LlbA 20, **OSw** *YVgL* Jb, ÄVgL Jb

See also: *aker*, *gærþi*

akerhirthe (ODan) noun

shepherd **ODan** *JyL* 3

See also: *aker*

akerland (ODan) **akrland** (ON) noun

In Icelandic laws it refers to arable land or cropland in general. In Danish laws to strip fields.

arable land **OIce** *Grg Lbp* 197

cropland **OIce** *Jó Lbb* 4

field **ODan** *JyL* 1

strip **ODan** *JyL* 1

See also: *aker*

Refs: CV s.v. *akrland*; Hoff 1997, 142–49; ONP s.v. *akrland*

akerlas (OSw) noun

load from a field **OSw** *YVgL Kkb*

akermal (OSw) noun

arable field plot **OSw** *UL Blb*

akern (ODan) noun

acorn **ODan** *SkL* 207

See also: *aldin, bok (2), ek, gisningaskogher*

akernam (OSw) noun

cattle taken in custody **OSw** *YVgL*

Föb, Add, ÄVgL Fös

taking another man's animals to his field **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *aker, nam*

akerran (ODan) noun

Secret taking of crops from a field.

field rapine **ODan** *JyL* 2

See also: *aker, ran*

akerskifte (ODan) noun

Common strip field.

common strip **ODan** *JyL* 1

See also: *aker, skipti, vang*

Refs: Hoff 1997, 142–149

akerspjål (ODan) noun

damage to a field **ODan** *SkL* 168, 169

See also: *aker*

akkeri (ON) noun

anchor **ONorw** *GuL Leb*

akkerissát (ON) **akkerisséti** (ON) noun

anchorage **OIce** *Grg Feþ* 166 *Misc* 248, *Jó Fml* 16

aklæpi (OSw) noun

bedspread **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

akoma (OSw) **ákoma** (ON) **ákváma** (ON) noun

bodily injury **OIce** *Js Mah* 34, **OSw** *DL Mb, UL Mb, Rb, VmL Mb, Rb, Ögl Vm*

harm **OSw** *DL Eb, Mb*

injury **OSw** *DL Mb, SdmL Kgb, Gb, Bb, Mb, YVgL Add, Ögl Kkb, Eb*

mark **OSw** *YVgL Rlb*

physical injury **OIce** *Jó Mah* 16

wound **OSw** *HL Mb*

akralaghi (OSw) noun

fellow field owners **OSw** *DL Bb*

See also: *aker*

akrlandadeild (ON) noun

division of arable land **OIce** *Grg Lbp* 197

See also: *akerdeld*

akrlandaskifti (ON) noun

division of arable land **OIce** *Grg Lbp* 197

akrtfund (ON) noun

field-tithe **ONorw** *EidsL* 48.9

akta (ON) verb

weigh a decision **OIce** *Jó Kge* 29

ala (ON) verb

give board **OIce** *Grg Klþ* 1, 2 Ómb 129

house **ONorw** *FrL Mhb* 41

sustain **ONorw** *FrL Mhb* 41

See also: *vist*

alaðsfestr (ON) noun

According to Grg Þþ 51 a pledge given by someone convicted of lesser outlawry (*fjörbaugsgarðr*) at a confiscation court (*féránsdómr*) to avoid a sentence of full outlawry (*skóggangr*). The pledge was to be one *eyrir* of the 'life ring' (*fjörbaugr*). It has been suggested that the root term comes from an obsolete word *alaðr* meaning 'alimentum', which may be present in a runic inscription on a gold bracteate from Trollhättan (Axboe & Källström 2013, 166), but it has also been thought to be a manuscript variant of the more common *aðal-* ('main').

sustenance pledge **OIce** *Grg Þþ* 51, 67

See also: *féránsdómr, fjörbaugr*

Refs: Axboe & Källström 2013; CV;

Konráð Gíslason 1882; ONP

alagh (OSw) **alag** (OGu) **álag** (ON) **alagha** (OSw) noun

An additional payment or fine issued as a penalty. Additional fines could be assessed for several reasons, including charging excessive interest (Grg Fjl 221), failure to take charge of a dependent at the appointed time (Grg Ómb 130) or withholding tithes (Grg Tig 259, KRA 15). There appears to have been some overlap in usage between this term and OSw *alagha* (ON *álag*).

duty OSw *SdmL* Till

fine OGU *GL* Add. 8 (B 55)

penalty payment OIce *Grg* Ómb 130

Fjl 221, 222 Tig 259, *KRA* 15

See also: *handsalsslit, harðafang*

Refs: CV s.v. *álag*; Fritzner s.v. *álag*; GrgTr II:39 n. 72; Hertzberg s.v. *álag, álaga*; ONP s.v. *álag, álaga*; Schlyter s.v. *alagh, alagha*

alda (OSw) noun

acorn bearer OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

aldaopal (OSw) **allda opal** (OSw) **aldaeðli** (ON) noun

Literally, ‘family land from ancient times’. The word occurs only in UL, DL and VmL referring to land considered to belong within a family as of right from time immemorial. Schlyter relates the first element not to the pronoun *alder*, ‘all’, but to the noun *ald*, ‘age’ and the translation in SL UL reflects this. It is linked there with the expression *fasta fæbneri* and the two together seem to form a synonymous parallelism, stressing that newly acquired land is specifically omitted from the provision. The meaning is the same as other combinations with *opal* (q.v.) and the expression *gambli byrp* used elsewhere (e.g. OSw HL). This latter phrase emphasises the birthright nature of the land. The sale of such land could only be made under certain conditions and to certain people. In specified circumstances, purchased land could be converted to family land as of right, if it were exchanged for a parcel of family land of equal value, for example.

ancestral land from time immemorial

OSw *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

Expressions:

at aldaeðli (ON)

permanently OIce *Grg* Ómb 133, 134

See also: *arver, byrp, forn, fæbneri, gamal, opal*

Refs: KLNM s.v. *odelsrett*; ONP s.v. *aldaeðli*;

Schlyter 1877, s.v. *alda opal*; SL UL, 178

alder (OSw) noun

Appears in several expressions for age of maturity, such as *kome til alders* ‘come of age’ (ODan ESjL 2, 3; JyL 1), *kome til alders oc witz* ‘come of age and to wits’ (ODan ESjL 1), *lagha alder* ‘legal age’ (OSw DL Tjdb). The expressions for this varied, as did the age.

Expressions:

um aldr ok ævi (ON)

forever and ever OIce Jó Mah 4

See also: *maghandi*

aldin (OSw) noun

Food for pigs was an important economic resource, which is reflected in some OSw laws regulating the

pasture in woodland and the felling of trees. *Aldin* may refer to several species, such as acorns, beechnuts, hazelnuts and apples.

acorn OSw *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *ÄVgL* Fös

oak wood where pannage is permitted OSw *VmL* Bb

tree fruit OSw *UL* Mb

See also: *akern, ek, gisningaskogher*

Refs: KLNM s.v. *lovtrær*

aldinbær (OSw) adj.

with acorns OSw *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

See also: *ek*

aldinkarl (OSw) noun

owner of the oak wood where pannage is permitted OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

aldinlegha (OSw) noun

acorn lease OSw *SdmL* Bb

See also: *gisningaskogher*

aldinvíper (OSw) noun

acorn tree OSw *YVgL* Jb

tree with acorn OSw *YVgL* Föb, Add, *ÄVgL* Fös

See also: *aldin, ek, undirvíper*

aldra hælghuna dagher (OSw) noun

All Saints’ Day OSw *VmL* Kkb

See also: *hælghunamæssudagher*

aleiga (ON) noun

everything one owns OIce Jó Pjb 10

aleigumál (ON) noun

A case involving all property owned by an individual.

Also refers to the goods confiscated in such a case.

case involving all property ONorw FrL Intr 8

confiscation of all property OIce Jó Pjb 22

Refs: CV s.v. *aleiga*; ONP

algildi (ON) noun

full compensation OIce Jó Llb 35, 40

algildisvitni (ON) noun

valid testimony ONorw FrL ArbB 10

alheilagr (ON) adj.

altogether holy ONorw FrL KrbA 31

alin (OSw) **alen** (ODan) **elin** (OGU) **eln** (OGU) **alin** (ON) **öln** (ON) **aln** (OSw) noun

ell ODan JyL 1, OFar Seyð 5, OGU GL A 19, 20, 26, OIce Grg passim, Jó Kab 5, KRA 14, 26, ONorw BorgL 12.3, FrL KrbA 8 LlbA 21, GuL Løb, Kvr, Mhb, Leb, OSw HL Kkb, Mb, Blb, Rb, SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb, YVgL Jb, ÄVgL Jb, Ögl Db

{*alin*} OSw DL Kkb, Bb, Rb

allhelagfer (OSw) adj.

completely holy OSw YVgL Add

fully holy OSw *YVgL* Add

Refs: Schlyter s.v. *allhelagher*

allherjarlög (pl.) (ON) noun

The laws of the nation. *Allsherjarlög* is a rare term appearing only once in the Icelandic laws (Grg ch. 392 in Staðarhólsbók). Both there and in *Njáls saga* it is employed in the formula *at alþingismáli ok allsherjarlögum* ('in accordance with the formalities laid down by the General Assembly and the laws of the nation').

Refs: CV; GrgTr II:294

allraheilaggramessa (ON) noun

All Saints' Day OIce Grg Klþ 13, ONorw *GuL* Krb

See also: *hælghunamæssudagher*

allramannafasta (ON) noun

All Men's Fast ONorw *BorgL* 6.2

almannaleþ (OSw) noun

public waterway OSw *HL* Mb, Blb, *SdmL* Bb

almenniligr (ON) adj.

common OIce Jó Kab 6

almenningsfar (ON) noun

public ferry OIce Jó Llb 45

almenningsgata (ON) noun

common highway OIce Jó Llb 44

almenningshvalr (ON) noun

whale in waters where common rights exist OIce Jó Llb 70

almoghe (OSw) **almúgi** (ON) noun

inhabitants OFar *Seyð* 0

peasantry OSw *HL* För

people OFar *Seyð* 0, OSw *SdmL* Till

almosa (OSw) **almuse** (ODan) **ölmusa** (ON) noun

In OIce, the size, number and dates of alms were regulated, and mainly consisted of food for the poor. ODan *JyL* mentions alms for orphans, and OSw *YVgL* that alms, intended for the poor, must not be taken by the priest.

alms ODan *ESjL* 3, OFar *Seyð* 3, OIce

KRA 13, 30, OSw *YVgL* Kkb

charity OIce Jó Mah 29, Js Mah 27

See also: *afrapalas*

Refs: KLMN s.v. *eleemosyne, fattigvård*

almosomaper (OSw) noun

In OSw *YVgL*, a poor man entitled to alms was shown lenience if stealing food. Similar provisions, albeit not with this word, exist in OIce (e.g. Js).

man of alms OSw *YVgL* Tb

See also: *almosa*

Refs: KLMN s.v. *fattigvård*

almænni (OSw) noun

public OSw *SdmL* För, Rb

almænnigsbonde (OSw) noun

common householder OSw *YVgL* Föb

See also: *almænninger, bonde*

almænnigsladboe (OSw) noun

tenant farmer on common land OSw *YVgL* Kkb

almænningr (OSw) **almænning** (ODan) **almenning**

(ON) **almennigr** (ON) **almænningia** (OSw) noun

Refers to uncultivated land (wood, heath etc.) open to common use for all men, esp. for grazing cattle during the summer months. As the first element of compounds (*almænnings-*) it indicated that the word referred to facilities (bridges, roads etc.), areas or arrangements open to the general public and economic assets such as grazing, forests and fishing open to landowners of a particular area (i.e. village, district). In a more abstract sense ('common to all men') ON *almenningr* also had the meaning 'mobilization' (for the levy). OSw *almænningsgæld* meant general duty.

area where common rights exist OIce

Grg Misc 239, 240, Jó Llb 59, 66

common ODan *SkL* 211, ONorw *GuL* Tfb, Kvr

common area OIce Jó Llb 59

common land ODan *SkL* 71, OIce *Grg Klþ* 2, Jó Llb 49, 59 Þjb 14, Js Rkb 2, ONorw *FrL* LlbA 13 LlbB 7, OSw *HL* Mb, Blb, UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb, YVgL Jb, Kvab, Föb, Utgb, ÄVgL Jb, Kva, Föb

common pasture ONorw *FrL* Intr 19

common wood ODan *JyL* 1

general levy OIce Grg Misc 248

mobilization ONorw *GuL* Leb

waters where common rights exist OIce Jó Llb 70

Expressions:

hæræþs almænningr (OSw)

common land of the district OSw *YVgL* Föb

lands almænningr (OSw)

common land of the province OSw *YVgL* Föb

See also: *haerap, mark (3), skogher, svinalvalder*

Refs: Helle 2001, 111–14; Hertzberg s.v. *almenningr*; Hoff 1997, 255–62; Holmbäck 1920; KLMN s.v.v. *alminding, beite, bergsregale, envangsbrug, hvalfangst, häradsslammänning, jordejendum, landnám II, regale*; Porsmose 1988, 298–301; Rosén 1949, 36 f.; Schlyter s.v. *almænningr*

almænningsbro (OSw) noun

common bridge OSw *YVgL* Föb

See also: *almænninger*

almænningsbrun (ODan) noun*common well* **ODan** *SkL* 100See also: *almænninger***almænningsgæld** (OSw) noun*general duty* **OSw** *YVgL Urb*See also: *almænninger***almænningsiorþ** (OSw) noun*common land* **OSw** *YVgL Kkb, Äb, Add*See also: *almænninger***almænningsköt** (OSw) noun*general/common purchase* **OSw** *YVgL Add*See also: *almænninger***almænningskogh** (ODan) noun*common wood* **ODan** *SkL* 201, 208See also: *almænninger***almænnингsthing** (ODan) noun

Appears as a venue for public announcements of land conveyance.

ordinary assembly **ODan** *ESjL* 2See also: *almænninger, bing*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

almænnингstorgh (OSw) noun*public square* **OSw** *DL Mb*See also: *almænninger***almænningsvatn** (OSw) **almænningsvatn** (ODan)

noun

common water **ODan** *SkL* 211, 213,**OSw** *YVgL Kvab, ÄVgL Kva*See also: *almænninger***almænningsvægher** (OSw) **almanna vægher** (OSw)

noun

common road **OSw** *YVgL Föb**public road* **OSw** *DL Bb, HL Blb, SdmL Bb, Kmb*See also: *almænninger***almænningsör** (OSw) noun

A tax of a half or one öre paid annually in coin by all men, i.e. all landowning householders.

{*almænningsör*} **OSw** *YVgL Föb*See also: *almænninger*Refs: KLMN s.v. *skatter*; Lindkvist 2011, 270; Schlyter s.v. *almænningsör***alnarborð** (ON) noun*plank one ell long* **ONorw** *GuL Leb***alstýfingr** (ON) noun*crop-eared sheep* **OIce** *Grg Fjl* 225**alsýkn** (ON) adj.Completely reprieved; acquitted. *Grg Vís* 110 stipulates that certain types of outlaw could have his

sentence ameliorated by dispatching other outlaws or by having someone do so on his behalf. The outlaw's punishment was reduced for each outlaw killed up to three, at which point he became *alsykn*. A nominal form of the term (ON *alsykna*) appears once in the Staðarhólsbók version of Grg in the section on betrothals (cf. Grg tr. II:282–83). In one later usage from 1466 (DN X nr. 235) *alsykn* is employed as a synonym of ON *sykn* in the sense of 'free, ordinary' as opposed to a holiday.

completely reprieved **OIce** *Grg Vís* 110Refs: CV s.v. *alsykn*; Fritzner s.v.*alsykn*; Hertzberg s.v. *alsykn***alsætti** (ON) **alsætt** (ON) noun*complete satisfaction* **ONorw** *FrL* Intr 3*full agreement* **ONorw** *FrL* Var 2–6*reconciliation* **OIce** *Js* Mah 3, 20**altarabyrp** (OSw) noun*altar gift* **OSw** *SdmL Kkb*See also: *altaralæghi, altaraværning***altaraklæpi** (OSw) noun*altar cloth* **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb***altaralæghi** (OSw) noun*altar donations* **OSw** *ÖgL Kkb**altar gift* **OSw** *SmL**gift on the altar* **OSw** *YVgL Kkb*See also: *altarabyrp, altaraværning***altaraværning** (OSw) noun*altar donations* **OSw** *ÖgL Kkb*See also: *altarabyrp, altaralæghi***alykr** (ON) adj.*working* **ONorw** *FrL* *KrbB* 19**alþingi** (ON) noun

The Icelandic General Assembly held annually at Þingvellir in the Southwestern part of the island. According to *Íslendingabók* it was instituted by Ulfþjótr in 930, taking over the regional assembly at Kjalarnes. Afterwards the courts of the General Assembly, the Quarter Courts (ON *þjórðungsdómar*) and the Fifth Court (ON *fimmtardómr*), functioned as the highest courts in Iceland. All chieftains (ON *goðar*) were required to attend the General Assembly, and each could demand the presence of one ninth of all householders in his assembly group as well. Until 1271 the General Assembly was also the legislative seat of government in the form of the Law Council (ON *lögréttu*). Afterwards the assembly was administered by royal officials. The *alþingi* was abolished in (1798? – LexMA; the nineteenth century? – CV; the first decades of the eighteenth

century? – KLM) but subsequently reformed as the modern Icelandic parliament in Reykjavík. The Faroese General Assembly is also called *alþingi* in Seyð and presumably refers to the precursor to the Faroese *Løgting*.

general assembly **OFar** Seyð 1, **OIce** Grg Klþ 6, 8
þþþ 25, Jó þfb 1 Llb 37, Js þfb 1, 2, Lbb 5, Rkb 1
See also: *goði*, *Lögberg*, *lögretta*, *lögsögumaðr*,
vapntak, *varþing*, *þing*, *þingbrekka*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Ding*; KLMN s.v. *alþingi*; LexMA s.v. *Allthing*; MSE s.v. *alþingi*

alþingisdómr (ON) noun

General Assembly court **OIce** Grg þþþ 50, 58

alþingisför (ON) noun

journey to the General Assembly **OIce** Js þfb 4

alþingislof (ON) noun

leave of the General Assembly

OIce Grg Vis 98 Bat 113

alþingismaðr (ON) noun

member of the General Assembly **OIce** Jó þfb 1

alþingismál (ON) noun

formalities of the General Assembly **OIce** Grg þþþ 57

General Assembly regulation **OIce** Grg Misc 246

alþingisnefna (ON) noun

nomination at the General Assembly

OIce Grg Lrþ 117

alþingisreið (ON) noun

attendance at the General Assembly **OIce** Grg Vis 99

alþingissáttarhald (ON) noun

keeping a General Assembly

settlement **OIce** Grg Arþ 126

alþýða (ON) noun

common people **OIce** Js Kdb 7

general public **OIce** Grg Lrp 117

ambat (OSw) ambut (ODan) ambatn (OGu) ambátt

(ON) **ambot** (OSw) **ambut** (OSw) noun

A female slave, a bondwoman, usually serving as a housekeeper or a housemaid. This was the common Nordic word for a female slave, the equivalent of *þræl(l)* for a male slave. There were, however, other words in use, particularly collectively: *hemakona*, *huskona*. The ON *þý* appears in GL in the words *þybarn*, *þydotir*, and *þysun* (q.v.) in reference to the children of slave women, usually those fathered by the householder. The *ambat* did the indoor work on a farm and despite their low status they appear to have been given time off after childbirth (ÄVgL Gb 6 §3). In GL (chapter 6) it states that if a slave (male or female) worked on a Holy day, the master of the slave was fined and the slave had their period of slavery

extended by three years, which seems excessively harsh. It does indicate, however, that lifetime slavery was disappearing and that slavery was perhaps viewed more as a punishment for crime, a means of supporting oneself by voluntary subjugation, or a way of discharging a debt, rather than a ‘state’, although domestic slavery does not seem to have disappeared from Sweden until the beginning of the fourteenth century (Karras, 138–40). The *deghia* (q.v.) was the most senior female slave in the household with special duties and rights, the female equivalent of the *bryti* (q.v.).

bondmaid **OIce** Grg Rsþ 229

bondwoman **OIce** Grg Vis 111, **ONorw** FrL Mhb 5 Rgb 47 Kvb 20 Bvb 8, *GuL* Krb, Lðb, Mhb, Tjb

female slave **OGu** GL A 2, 6, **ONorw**

EidsL 7, **OSw** UL Mb, Kmb, VmL Mb

female thrall **OSw** YVgL Äb

slave **ONorw** FrL KrbA 1

slave-woman **OIce** Grg Fep 144, 156, **ONorw**

EidsL 50.5, **OSw** SdmL Mb, ÄVgL Äb

thrall woman **OSw** YVgL Gb, Rlb,

Tb, Add, ÄVgL Gb, Rlb

unfree servant **ODan** VSjL 86

{*ambat*} **OSw** ÄVgL Tb

See also: *bryti*, *deghia*, *fostra*, *friplös*,

frælgiva, *hemakona*, *hion*, *huskona*,

ofræls, *sætesambut*, *þræl*, *þy barn*

Refs: Hertzberg, s.v. *ambátt*; Karras 1988; KLMN, s.v.v. *kvinnearbeid*, *þræl*; Nevéus 1974, 26; Peel 2015, 120 note 16/23–26; Schlyter 1877, s.v. *ambat*; SL GL, 260–61 note 11 to chapter 16; SL UL, 125 note 93; SL VmL, 98–99 note 128; Stuard 1995, 4, 15, 16

ambáttarbarn (ON) noun

child of a bondswoman **ONorw** FrL KrbA 6

ambrósiusmessá (ON) noun

St Ambrose’s Day **OIce** Grg Klþ 13

amerki (OGu) noun

over-branding **OGu** GL A 46, B 64 (correcting A 46)

See also: *mærki*

amia (OSw) noun

A French loan word used as a milder insult than *skökia* ‘whore’.

mistress (2) **OSw** HL Mb

See also: *arinelja*, *frilla*, *meinkona*, *sløkefrithe*

Refs: SL HL, 346, note 73

anbol (OGu) noun

building material **OGu** GL A 25

andmarki (OSw) **andmarki** (ON) **annmarki** (ON)

anmarki (OSw) noun

damage **OSw** *ÄVgL* Kva

defect **OIce** *Grg* Feb 144 Fjl 224

andreas messa (ON) noun

St Andrew's Day **OIce** *Grg* Klþ 13

St Andrew's Mass (30 November) **ONorw** *GuL* Krb

andverþa (OGu) verb

answer for **OGu** *GL* A 26

be answerable for **OGu** *GL* A 26

andvirði (ON) noun

expense **ONorw** *FrL* ArbB 23

money **OIce** *Jó* Kab 11

payment **OIce** *Js* Kab 9

andvirki (ON) noun

crops **ONorw** *FrL* LlbA 13, *GuL* Llb

hay **OIce** *Jó* Llb 34

haystores **OIce** *Grg* Lþb 200

stores **OIce** *Grg* Klþ 8

andvitni (ON) noun

Norwegian law allowed contradictory testimony in a number of cases, such as, e.g., matters related to inheritance (*GuL* ch. 127). On the other hand, it was forbidden in such cases as home summons witness, witness to summons to the assembly, witness to a demand for surrender of odal land, and witnesses to quarrels at drinking-parties (*GuL* chs 59, 60, 268). The purpose of counter-witnesses was to show that the allegation of the opposite party was not true and therefore to make his (or her) witnesses appear as false witnesses. Iceland law (*Grg*) was more restrictive. A panel verdict at odds with testimony offered by witnesses, or testimony at odds with a verdict (testimony had to precede panel verdict in the procedure) was inadmissible contrary testimony and subject to penalty.

contradictory evidence **OIce** *Jó* Pþb 4

contrary testimony **OIce** *Grg* Pþb 37, *Js* Kab 2

counter-witness **ONorw** *GuL* Lþb, Mhb

counter-witnessing **OIce** *Jó* Kab 2

See also: *vitni*, *vætti*

Refs: KLNM s.v. *vitne*; Laws of Early Iceland I, 243

anfriper (OSw) noun

The harvest peace lasted from the end of June (HL) or July (SdmL, UL, VmL) until the end of September, during which time lawsuits were prohibited and certain rules applied concerning taking and taking back draft animals (HL).

harvest immunity **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

harvest peace **OSw** *DL* Rb, *SdmL* Rb

harvest sanctity **OSw** *HL* Rb

See also: *friper*, *høsthælgh*, *önn* (pl. *annir*), *varfriper*

Refs: Schlyter s.v. *anfriper*

angerlös (ODan) adj.

blameless **ODan** *JyL* 1–3

ankostir (pl.) (OSw) noun

farm equipment **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

anlaþi (OSw) noun

barn with barley or hay **OSw** *DL* Bb

annarrabróðra (pl.) (ON) **annarrabróðri** (ON) noun

third cousins **OIce** *Grg* Bat 113 Ómb 143

annkostr (ON) noun

Expressions:

fyrir önnkostr (ON)

on purpose **OIce** *Grg* þþb 64

annöþögher (OSw) **anothigh** (ODan) **ánaudigr** (ON)

adj.

Used of unfree people. It is not stated what constituted this particular lack of freedom in terms of e.g. conditions or status.

enslaved **OIce** *Grg* Rþb 229, **ONorw** *FrL* KrbA 28

hired **ODan** *SkL* 152

servant **ODan** *VSjL* 43

slave **ODan** *ESjL* 3

slavery **OSw** *ÄVgL* Äb

thrall **OSw** *YVgL* Drb, Rlb, *ÄVgL* Md, *ÖgL* Db

unfree **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 62, 105, 122, 126,

128, 135, *VSjL* 56, 69, 86, **ONorw** *BorgL* 5.2

14.4, **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb, *ÖgL* Vm

unfree servant **ODan** *VSjL* 86

See also: *ambat*, *deghia*, *fostra*, *ostre*, *frælgsva*, *frælgsvi*, *hion*, *huskona*, *man*, *sætesambut*, *þrael*

Refs: Brink 2012, 125–26; Tamm

and Vogt, eds, 2016, 313

annöþögherdomber (OSw) **anothighdom** (ODan)

noun

servitude **ODan** *SkL* 130, 132

slavery **ODan** *ESjL* 3

thrallodom **OSw** *YVgL* Äb

unfree servant **ODan** *SkL* 129

anværkdagher (OSw) **andrum dæghi** (OSw) noun

working day **OSw** *ÄVgL* Fös

See also: *önn* (pl. *annir*)

apeldgarth (ODan) noun

apple garden **ODan** *JyL* 3

orchard **ODan** *JyL* 3

aplöghia (OSw) noun

ploughing in another man's land

OSw *YVgL* Kkb, Add

apostlamæssudagher (OSw) noun*Day of the Apostles* **OSw** *YvgL* KkbSee also: *petersmessa***ar** (1) (OSw) ár (ON) noun

Literally ‘oar’. *Ar* is supposed to have been the lowest administrative taxation district in the naval defence system in UL. Its existence and role has been much debated and even questioned, as there are few traces of it. On the other hand Andersson (2014, 15) regards *ar* as synonymous with *hamna* (q.v.) and *har* (see *har* (2)).

oar **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb, Leb*oarsman* **OSw** *UL* KgbSee also: *hamna*, *har* (2), *hasæti*, *skiplagh*, *manngerð*

Refs: Andersson 2014, 15; Hafström 1949a, Lundberg 1972, 11, 16, 178–79; Schlyter s.v.v. *ar*, *har*, *hamna*; SL UL, 61 note 52

ar (2) (ODan) noun

Expressions:

ar ok dagh (ODan)*a year and a day* **ODan** *JyL* 1**arath** (ODan) noun*ambush* **ODan** *JyL* 3*attack* **ODan** *ESjL* 2, 3, *VSjL* 35–37, 46, 47, 60, 86*fight* **ODan** *ESjL* 3**arf** (OSw) ör (ON) noun

This term (etymologically a cognate of English arrow) occurred in two senses in ON: 1) a weapon (used with a hand-bow), 2) a message baton. The latter sense does not occur in OSw laws. The arrow usually had a point of metal and a shaft of wood. A message baton in the form of an arrow was used to summon people to the thing assembly in the case of murder, or to give warning against an approaching enemy. These functions are attested in several chapters of the GuL, esp. in the *Mannhelgarbölkr* (151, 160, 181), but also elsewhere (32, 314). On the fairway along the coast, the arrow had to be of iron when war was expected, otherwise wood. It was required by law to pass the message baton on. If this was neglected the culprit might in some cases be fined. Exempted from this duty were tenants who were about to move their household (GuL ch. 73). A message baton might be stopped temporarily where it came to a night quarter, or if it could not be passed on for reasons of emergency (GuL ch. 131). If anyone was not at home to receive the message baton the bearer had to cut three notches into the doorpost or the casing and set the baton in the lintel above the door (*ibid.*).

arrow **ONorw** *GuL* Kvr, Leb, **OSw***HL* Blb, Rb, *SdmL* Mb*message baton* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb

Expressions:

skera ör (ON)*cut an arrow* **OIce** *Jó* Mah 10 *Js* Mah 10, 17 **ONorw** *FrL* Mhb 6, 23

Refs: Hertzberg s.v. *ör*; KLMN s.v.v. *budstikke*, *landvärn*, *lendmann*, *pil* II, *qrvarþing*

arfa (ON) noun*heiress* **ONorw** *GuL* OlbSee also: *arvi***arfgænger** (OSw) **arfgengr** (ON) adj.*born a lawful heir* **OIce** *Grg* *Vís* 94 *Arþ* 118 *Ómb* 137 *Fep* 144 *Misc* 253*eligible to inherit* **ONorw** *EidsL* 22.3*entitled to inherit* **OIce** *Jó* *Kge* 21,**ONorw** *GuL* Kvb, *Arþ**with a right to inherit* **ONorw** *FrL* *ArB* 1*with the right to inherit* **OSw** *DL* Gb**arfkaup** (ON) noun*price paid for an inheritance* **OIce** *Grg* *Arþ* 123**arfsal** (ON) **arfsala** (ON) noun

A transfer of inheritance rights; an agreement by which one person, with the consent of his heirs, gave up his property in exchange for lifelong maintenance. According to *Grg Arþ* 127 an arfsal had to be witnessed by five neighbours and result in an official (written?) agreement (*máldagi*). Saga evidence suggests that these types of transfers allowed the rights seller to retain his estates until he dies, at which time they would pass on to the protector (cf. Miller 1990). *Arfsal* has been viewed as a type of care for the elderly (cf. Hoff 2011), but in the sagas it was also a tool to ensure protection against aggressors (cf. Miller 1990, 348, 362). In the former case *arfsal* bears similarity to the Norwegian *branderfð* (q.v.), Danish *flatføring* (q.v.) and other forms of lifelong maintenance, such as retiring to a monastery. In several medieval diplomas *arfsal* is referred to as *próventa*.

inheritance sale **OIce** *Jó* *Kge* 30*inheritance trade* **OIce** *Grg* *Arþ* 127 *Ómb* 128, *Jó* *Kge* 23

Expressions:

seljask arfsali [e-m] (ON)*to trade inheritance* **OIce** *Jó* *Kge*See also: *arfskot*, *branderfð*, *flatføring*, *omaghi*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Armenrecht*; *GrgTr* II:26; Hoff 2011, 220; KLMN s.v.

<i>alderdom, branderfð, próventa; Miller 1984; Miller 1990, 249, 348, 362; ONP</i>	arfskifti (ON) arfskipti (ON) arfsskifti (ON) noun <i>division of inheritance</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Arb</i> <i>inheritance division</i> OIce <i>Jó Kge</i> 20, <i>Js Ert</i> 2, ONorw <i>FrL</i> <i>KrbB</i> 11 See also: <i>arver</i>	arfván (ON) noun <i>inheritance prospect</i> OIce <i>Grg</i> <i>Arþ</i> 122, <i>Jó Kge</i> 30, ONorw <i>FrL</i> <i>ArbB</i> 11
arfskot (ON) noun	Inheritance fraud; the selling of property with the intent of defrauding someone's heirs. <i>Grg</i> <i>Arþ</i> 127 specifies lesser outlawry or loss of property as the penalty for someone committing <i>arfskot</i> by giving or receiving 'friendship gifts' (<i>vingjöf</i>) deemed fraudulent by the heir. Heirs of someone trading away their inheritance for maintenance (<i>arfsal</i>) could also claim <i>arfskot</i> . <i>dispossession of heirs</i> OIce <i>Grg</i> <i>Arþ</i> 127 See also: <i>arfsal</i> , <i>arfsvik</i>	argafas (ON) noun <i>cowardly assault</i> OIce <i>Js</i> <i>Mah</i> 22, ONorw <i>FrL</i> <i>Mhb</i> 18 <i>cowardly attack</i> OIce <i>Jó Mah</i> 14, 22
ari (OSw) noun	ari (OSw) noun	Only appearing in OSw <i>HL</i> , where it was obsolete already when the law was written down, and possibly influenced by <i>ONorw</i> <i>ármadr</i> (q.v.). A representative of the king, and possibly archbishop, for all of Hälsingland, where he managed royal estates, collected taxes and the king's fines, convened assemblies and was responsible for overseeing the accounts of sheriffs. <i>emissary</i> OSw <i>HL</i> <i>Kgb</i> Refs: Brink 2010b, 129–30; Brink 2013a, 441; Tegengren 2015, 142–43
arfsókn (ON) arfssókn (ON) noun	arinelja (ON) noun <i>concubine</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Krb</i> See also: <i>amia</i> , <i>frilla</i> , <i>meinkona</i> , <i>sløkefrithe</i>	arsfæsta (OSw) noun <i>entry fee for one year</i> OSw <i>YVgL</i> <i>Äb</i> , <i>ÄVgL</i> <i>Äb</i>
arfsvik (ON) noun	arvabot (OSw) noun <i>compensation to the heirs</i> OSw <i>YVgL</i> <i>Drb</i> , <i>ÄVgL</i> <i>Md</i> <i>fine to an heir</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Äb</i> , <i>Mb</i> See also: <i>arvi</i> , <i>bot</i>	arvabet (ODan) adj. If two spouses received an inheritance each, both inheritances, irrespective of their worth, were passed on to the household. In <i>ESjL</i> and <i>VSjL</i> all inheritances received by one spouse were passed on to the household if the other spouse received at least one inheritance. Similar concepts, albeit not the word, appear in OSw laws. <i>inheritance chase</i> ODan <i>SkL</i> 29 <i>inheritance chased on both sides</i> ODan <i>SkL</i> 7 <i>inheritance on both sides</i> ODan <i>SkL</i> 29 See also: <i>arvbit</i> , <i>arver</i>
arftaka (ON) noun	Refs: Lund s.v.v. <i>arfabetær</i> , <i>betæ</i> , <i>bitæ</i> ; Schlyter s.v.v. <i>arfabetær</i> , <i>beta</i> , <i>bita</i> ; Tamm and Vogt, eds, 2016, 306	arvbit (ODan) noun <i>biting inheritance</i> ODan <i>ESjL</i> 1 See also: <i>arvbet</i> , <i>arver</i>
arftakin (OSw) adj.	arvebitning (ODan) noun <i>inheritance that bites inheritance</i> ODan <i>VSjL</i> 2	
<i>inherited</i> OSw <i>YVgL</i> <i>Rlb</i> , <i>Jb</i> , <i>Add</i> , <i>ÄVgL</i> <i>Jb</i>		
arftaksómagi (ON) noun		
<i>inheritance-trade dependent</i> OIce <i>Grg</i> <i>Ómb</i> 135		
arftökumaðr (ON) noun		
<i>heir</i> OIce <i>Grg</i> <i>Klþ</i> 2 <i>Þþ</i> 39, 68 <i>VÍs</i> 95, 96 <i>Ómb</i> 129, 130 <i>Misc</i> 248		
See also: <i>arvi</i> , <i>arvingi</i>		

arvedele (ODan) noun

disagreement over inheritance **ODan** *ESjL* 3

division of inheritance **ODan** *ESjL* 1

arvemal (ODan) noun

inheritance case **ODan** *VSjL* 12

See also: *arver*

arver (OSw) **arv** (ODan) **arf** (OGu) **arfr** (ON) **arf** (OSw) **ærfr** (OSw) noun

In the Swedish laws, this word carried several meanings: land (as a possession); possessions left by a deceased person; inheritance (as a concept); birthright (esp. in land). Inheritance was based on a division of the deceased person's property and not on primogeniture. In general, male descendants received twice that of their female counterpart, but this was not universal. Illegitimate descendants could inherit, in some instances, but this was subject to certain conditions. Slaves had the right to inherit from each other when brought up in the same household. This type of inheritance was called lesser inheritance (*litla erfð*, see GuL chs 65 and 114). In GL, the laws of inheritance were extremely complex and interpreting them is not aided by the use of the words *lindagyrt* (q.v.) and *gyrplugyrt* (q.v.), which are open to conflicting translations.

birthright **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

heritage **OSw** *DL* Gb

inheritance **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 2, 3, 7, 29–34, 36, 38, 59–61, *VSjL* passim, **OGu** *GL A* 20, **OIce** *Grg* Þsp 50 Arþ 118 Ómb 128 Misc 247, Jó MagBref Mah 2, 4 Kge 2, 7 Llb 47, *Js Mah* 8 Kvg 3 Ert 13, **ONorw** *FrL* KrbB 10, 11 ArbA 1, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Lðb, Arb, Mhb, **OSw** *DL* Gb, *HL* Kgb, Äb, Mb, *SdmL* Äb, Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Add. 7, *VmL* För, Kkb, Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Add, ÄVgL Äb, Jb, Lek, ÖgL Eb, Db

Expressions:

alinn til arfs (ON)

born a lawful heir **OIce** *Grg* Vís 95

arf ok orf (OSw)

inheritance **OSw** *HL* Äb

bite arv (ODan)

bite inheritance **ODan** *ESjL* 1 *VSjL* 1, 2, 7, 8

leiða til arfs (ON)

adopt **OIce** Jó Kge 7-2

See also: *arvbet*, *arvbit*, *byrb*, *ærþ*

Refs: Hertzberg s.v. *arfr*; Holmbäck 1919; KLMN s.v.v. *adoption*, *alderdom*, *arveret*, *festermål*, *foster*, *gangarv*, *gæld*, *husbonde*, *husfru*, *lejermål*, *medgift*,

morgongåva, *mundr*, *odelsrett*, *oäkta barn*, *spolierett*, *straff*, *syn*, *testament*, *aett*, *aettleiing*; ONP s.v. *arfr*

arvfælagh (ODan) noun

inheritance had together **ODan** *ESjL* 1

arvi (OSw) **arve** (ODan) **arfi** (OGu) **arfi** (ON) **arve** (OSw) noun

A son inherited twice as much as a daughter. See GuL ch. 103.

heir **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkKL* 5, *SkL* passim, *VSjL* 9, 19, 21, 22, **OGu** *GL A* 19, **OIce** *Grg* Ómb 118, Jó Sg 1 Mah 8 Kge 1, 2 Fml 23, *Js Mah* 8, 20 Kvg 1, 2 Kab 8, **ONorw** *FrL* KrbA 1 Mhb 6, 10 Var 2–6 ArbA 1, *GuL* Kpb, Lðb, Arb, Mhb, **OSw** *DL* Bb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Mb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb, Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Add, ÄVgL Md, Slb, Äb, Jb, Tb, ÖgL Kkb, Eb, Db

relative **OSw** *HL* Mb

See also: *arftaki*, *arftökumaðr*, *arver*, *arvingi*, *erfðarmaðr*

Refs: KLMN, s.v.v. *arveret*, *medgift*, *odelsrett*, *oäkta barn*, *aettleiing*

arvibol (OSw) noun

hereditary farm **OSw** *HL* Äb

arvingi (OSw) **arving** (ODan) **ærving** (ODan) **erfingi** (OGu) **erfingi** (ON) **ærffwingi** (OSw) **ærvingi** (OSw) noun

heir **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *VSjL* 3, 5, 21, **OGu** *GL A* 14, **OIce** *Grg* Klþ 2, 5 Þsp 50, 54 Bat 114 Ómb 135 Feb 153, 170 Fjl 221 Misc 247 Tíg 268, Jó Þfb 9 Mah 1, 4 Kge 3, 6 Lbb 1 Llb 28 Kab 8, 16 Þjb 16 Fml 23, *Js Mah* 3, 12 Kvg 2 Kab 3, 6, *KRA* 9, 11, **ONorw** *BorgL* 8.12 9.14, *FrL* Intr 4 KrbB 14, 17 Mhb 7, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Lðb, Llb, Arb, Mhb, Olb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Gb, *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Kkb, Jb, Mb, *UL* Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Drb, ÄVgL Md

inheritor **ONorw** *EidsL* 50.9

relative **OSw** *HL* Mb

See also: *arftaki*, *arftökumaðr*, *arver*, *arvi*, *erfðarmaðr*

arvstathe (ODan) adj.

according to how much a person is to inherit **ODan** *ESjL* 1

arvþpi (OSw) **ærvethe** (ODan) **arvþpi** (OSw) **ærvoþpi** (OSw) **ærwþpi** (OSw) noun

effort **ODan** *SkL* 41, **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Bb

labour **ODan** *SkL* 56

trouble **ODan** *JyL* 3

work **ODan** *JyL* 1, 2, *SkKL* 3, **OSw** *YVgL* Äb

arþer (OSw) **arðr** (ON) noun

A more archaic agricultural implement for preparing the soil than a plough; an *arþer* not turning the turf over. Both were used in medieval Scandinavia, but only *arþer* occurs in the laws.

plough **ONorw** *GuL* Olb

plough share **OSw** *DL* Bb

See also: *krok*

Refs: KLMN s.v.v. *ager, plov*; Myrdal 2011, 82

asaka (OSw) verb

Related to the noun *sak* ‘(legal) case’ and the verbs *sækia* (q.v.) and *sækta* (q.v.) from which the usage is indistinguishable.

prosecute **OSw** *DL* Mb

asighling (OSw) **ásigling** (ON) noun

ramming **OSw** *SdmL* Kgb

sailing upon someone **ONorw** *GuL* Mhb

asker (OSw) noun

spear **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

askilia (OGu) verb

disagree **OGu** *GL A* 32

dispute **OGu** *GL A* 28

askuþensdagher (OSw) noun

Ash Wednesday **OSw** *SdmL* Rb

aslata (OSw) noun

harvesting of hay or corn in another

man’s land **OSw** *YVgL* Kkb, Add

asokn (OSw) noun

case having been brought to trial **OSw** *DL* Tjdb

prosecuting the case **OSw** *VmL* Mb

prosecution **OSw** *DL* Tjdb

See also: *sokn*

asy (OSw) **asjun** (ODan) **syn** (OGu) noun

bruise **OSw** *HL* Kgb

enquiry **OSw** *YVgL* Jb

estimate **ODan** *SkL* 95, 122

examination **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

eyewitness **OGu** *GL A* 25

inspection **ODan** *SkL* 44, 105, *VSjL*

24, **OGu** *GL A* 25, **OSw** *HL* Blb

mark **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb, Mb

observation **OSw** *DL* Mb

opinion **ODan** *VSjL* 12

survey **OSw** *YVgL* Kvab, *ÄVgL* Kva

visible mark **OSw** *DL* Mb, Bb, *SdmL* Kgb, Gb

visible score **OSw** *DL* Bb

Expressions:

hæraþs asyn (OSw)

examination of the district **OSw** *YVgL* Jb

survey of the district **OSw** *YVgL* Kvab

lands asyn (OSw)

examination at the province level **OSw** *YVgL* Jb

asyun aldræ mannæ (ODan)

opinion of older men **ODan** *VSjL* 12

gothæ mæns asyun (ODan)

good men’s inspection **ODan** *VSjL* 24

See also: *handaværk, hærap*

asöreseþer (OSw) **asvareeth** (ODan) **asøreseth** (ODan)

assvarueþ (OSw) noun

An oath about the guilt of an accused sworn by the victim of a crime. ODan SkL 149 dictates the wording of such an oath.

oath **ODan** *SkL* 147

oath of guilt **ODan** *SkL* 156, 180

oath of substantiation **OSw** *VmL* Kkb

oath of/to a person’s guilt **ODan** *SkL* 121, 147, 149, 161, 177, 226, 230, **OSw** *SdmL* Kkb

See also: *brista, eper, fælla, sværia*

atakin (OSw) adj.

caught in the act **OSw** *DL* Bb

See also: *taka*

atala (OSw) **atalan** (OSw) verb

Literally ‘to speak to/against’, specifically of starting legal proceedings. Also appearing as *tala a.*

bring a case (against) **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

bring an action against **OSw** *SdmL* Kkb, Jb

prosecute **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Add

See also: *tiltala*

atala (OSw) noun

prosecution **OSw** *YVgL* Add

suing **OSw** *YVgL* Drb, Add

aterbryta (OSw) **atterbryta** (OSw) **attærbryta** (OSw)

verb

Judge invalid **OSw** *UL* Kkb, Rb, *VmL* Rb

See also: *aterganga, atergangs, ogilder*

aterdöma (OSw) verb

disallow **OSw** *ÖgL* Kkb

aterfang (OSw) **atær fang** (OSw) noun

recovered property **OSw** *UL* Mb

value of the property **OSw** *UL* Mb

See also: *agriper, fylfi, biufnaper, biuft*

aterfylla (OSw) verb

make good **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, Äb
pay back **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb, Jb

aterganga (OSw) **atterganga** (OSw) **attærganga**

(OSw) verb
deem invalid **OSw** *UL* Rb, *VmL* Kkb, Rb
be dismissed **OSw** *SdmL* Kkb, Rb
be judged as invalid **OSw** *YVgL* Add
return **OSw** *UL* Jb, Kmb, *VmL* Äb
revert **OGu** *GL A 7*, **OSw** *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

See also: *aterbryta*, *atergangs*, *ganga*, *ogilder*

atergangs (OSw) **attergangs** (OSw) **attirgans** (OSw)
attærgangs (OSw) adj.

invalid **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *aterbryta*, *aterganga*, *ogilder*

atergangseþer (OSw) noun

Literally an oath that goes back, i.e. is invalid for various reasons, such as oaths by minors, false oaths or several oaths sworn by one person on the same day.
dismissed oath **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Rb, Till

atergildi (OSw) **atergæld** (OSw) noun

compensation **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb
recompense **OSw** *YVgL* Rlb
replacement **OSw** *UL* Blb
return **OSw** *UL* Mb

atergælda (OSw) **atergialda** (OSw) **attærgælda**

(OSw) **ættargælda** (OSw) verb
make restitution **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Blb, *VmL* Äb, Bb
pay back **OSw** *UL* Jb, Kmb, Rb, *VmL* Bb
pay compensation **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
 See also: *aterfylla*, *gælda (I)*, *varþa*

aterköpsfastaeþer (OSw) noun

oath of transactions *witnesses for repurchases* **OSw** *SdmL* Jb

aterköpsfastar (pl.) (OSw) noun

repayment {fastar} **OSw** *HL* Jb
transaction *witnesses for a repurchase* **OSw** *SdmL* Jb
{fastar} at repayment **OSw** *HL* Jb

aterlæggia (OSw) **atterlæggia** (OSw) **attærlæggia**

(OSw) verb
allow to lie fallow **OSw** *UL* Blb, *VmL* Jb
leave blocked **OSw** *UL* Blb

See also: *aterlægha*, *fyrna*, *lata*, *liggia*, *træpi*

aterlægha (OSw) **atterlægha** (OSw) **attærlægha**

(OSw) noun
abandoned field **OSw** *SdmL* Bb

fallow land **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

uncultivated land **OSw** *VmL* Bb

See also: *aterlæggia*, *lata*, *liggia*, *træpi*

aterlösa (OSw) **ater loysa** (OGu) **atrloysa** (OGu)

atterlösa (OSw) verb

make repayment **OSw** *VmL* Kkb
ransom **OGu** *GL A 28*

redeem **OGu** *GL A 30, 44, 45, Add. 8 (B 55)*, **OSw** *DL* Rb, *HL* Jb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb

release **OSw** *YVgL* Utgb

return **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*

atersighia (OSw) verb

relinquish **OSw** *UL* Jb

aterstápa (OSw) **attærstápa** (OSw) noun

shortfall **OSw** *VmL* Kgb

atertæppa (OSw) verb

obstruct **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *svintæppa*, *tæppa*

atfarardómr (ON) **atfaradómr** (ON) noun

judgement of distress **ONorw** *FrL* KrbB 20

atferð (ON) noun

The implementation of a judgment; the carrying out of a sentence. Used especially with reference to the seizure of goods.

execution **OIce** Jó Mah 21

See also: *atferli*, *atför*

Refs: CV s.v. *atferð*; Fritzner s.v. *atferð*; ONP s.v. *atferð*

atferli (ON) noun

procedure **OIce** Grg Feþ 167 Lbþ 174, *KRA* 1

atför (ON) noun

distress **OIce** Js Mah 14, **ONorw** *FrL* Mhb 7

seizure **OIce** Jó Mah 10 Llb 15, 34,

ONorw *FrL* Mhb 50 Rgb 24 LlbA 11

athelbarn (ODan) noun

legitimate child **ODan** *ESjL* 1

See also: *apal*

athelbit (ODan) noun

owner's lot **ODan** *JyL* 2

See also: *apal*

athelbonde (ODan) noun

One who owned inherited land and remained in an old village, as opposed to one moving to a new village located by the fields. Mostly appearing as *otholbondæ* (cf. *opal*) and often in the phrase *mæp tyltær eþ opolbondæ* ‘with an oath of twelve land-owning men’ (SkL).

landowner **ODan** *JyL* 2

landowning man **ODan** *SkL* passim

real householder **ODan** *JyL* 2

See also: *abål*

Refs: Andersen 2014, 23; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

athelbondebarn (ODan) noun

child of a husband **ODan** *JyL* 1

See also: *abål, apalkonubarn*

athelby (ODan) noun

main village **ODan** *JyL* 1

See also: *abål*

athelkonedotter (ODan) noun

wife's daughter **ODan** *ESjL* 1

See also: *abål*

athelvægh (ODan) noun

main road **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 68, 70, *VSjL* 74

See also: *abål, vægher*

atkvaði (ON) noun

decree **OIce** *KRA* 18

statement **OIce** *Grg Rsp* 227

atlöp (OSw) **athlaup** (ON) noun

assault **OIce** *KRA* 8, **OSw** *ÖgL Vm*

attack **ONorw** *FrL KrbA* 10

threatening behaviour **ONorw** *GuL Mhb*

atmeli (OGu) noun

year **OGu** *GL A* 13, 20, 26, 28, Add. 7 (B 49)

See also: *jamlangi*

attundidagher (OSw) noun

Eighth Day of Christmas **OSw** *YVgL Kkb*

attunger (OSw) **atting** (ODan) **áttungr** (ON) noun

Literally 'eighth' of something. In SkL VSjL, and ÖgL the *attunger* was primarily a land assessment unit and an administrative district in the organization of the military levy system, *lebungar*. 'Most probably the original purpose of the taxation was to create an adequate base for the military levy system [i.e. in ÖgL, eastern Småland and Närke]. Several indications show that the *attunger* originally corresponded to one family's normal holding of land. The usefulness of the *attunger* for other purposes was soon realized. Besides taxes it also became the base for tenant's land rent, tithes to a particular hospital (*domus Sancti Spiritus*), compensation for plowing of fallow fields but also for the subdivision of common fields on a pro rata basis. The right to an easement could also be connected to the *attunger*. At the same time a subdivision of the *attunger* unit in several fractions was created which facilitated the trading of landed property.' (Ericsson

2007, Abstract). In the Västgöta laws and Svea laws (SdmL, UL) *attunger* was an administrative district on a low level. In the Svea laws area the land assessment unit was the *markland* (q.v.) around the late thirteenth century. The *attunger* in DL denotes an eighth of a legally divided village. In Norwegian laws it was used about an eighth of a *fylki* (q.v.), but in some laws it was an important unit in the organization of the *leiðangr* (see *lebungar*).

descendant within the third degree

OSw *UL Kmb, VmL Äb*

eighth **ODan** *SkL* 73, 75, 76, *VSjL* 78–80,

ONorw *FrL Mhb* 8, **OSw** *DL Bb, SdmL*

Kkb, Kgb, Bb, YVgL Jb, ÄVgL Jb

eighth of a village **OSw** *DL Bb*

eighth of a {fylki} **ONorw** *GuL Krb, Leb*

eighth of a {hundari} **OSw** *UL Kgb, Blb, Rb, Add. 4*

eighth of the inhabitants of an area **ONorw** *GuL Krb*
{attunger} **OSw** *YVgL Kkb, Jb, Föb, ÄVgL Jb*

Expressions:

halver attunger (OSw)

descendant within the fourth degree **OSw** *VmL Äb*

See also: *fiarbunger, hundari,*

hærab, markland, briþiobyrb

Refs: Dovring 1947b; Ericsson 2007, Abstract and passim; Ericsson 2012, 181–82, 329–41 and passim; KLNM s.v. *attung, bol, byamål, hundare, jordmått, jordskatter, leidang, markland, sogn, öresland, örtugland*; Lindkvist 1995, 20–21; Lundberg 1972, 92–93; Schlyter, s.v. *attunger*

attungsbro (OSw) noun

bridge of an eighth **OSw** *SdmL Bb*

See also: *attunger*

atvik (ON) noun

circumstance **OIce** *Jó Mah* 13, 20

Kge 29 *Llb* 30 *Kab* 7 *Fjb* 16

atvinna (ON) noun

means of livelihood **OFar** *Seyð* 7

subsistence **OIce** *Js Ert* 22

atvist (OSw) noun

Case concerning presence at, but not active participation in, a crime.

case of {atvist} accomplice **OSw** *ÄVgL Md*

Refs: Schlyter s.v.v. *atvist, atvistarmáper*

atvistarmáper (OSw) noun

A man in company with perpetrators of violent crimes, who was punished whether actively participating or not.

accomplice **OSw** *ÄVgL Md*

man present at the deed OSw *YVgL Drb*

See also: *fylghi*, *haldbani*, *laghsman*,
umstabumæn (*pl.*)

atvígi (ON) noun

attack OIce Jó Mah 20, Js Mah

16, ONorw FrL Mhb 22

wound ONorw GuL Mhb

auðhófi (ON) **auðæfi** (ON) **auðófi** (ON) noun

goods ONorw GuL Løb

resources OIce Grg Ómb 136 Lþb 174

wealth OIce Grg Klþ 3

auðn (ON) noun

destitution OIce Grg Þþb 39

penury OIce Grg Ómb 130, 143

uncultivated land ONorw GuL Llb

uninhabited farm OIce Jó Kge 29

uninhabited land ONorw FrL Intr 17, 18

wasteland OIce Js Lbb 21, ONorw FrL Intr 17

See also: *eyðijörð*

auðr (ON) adj.

Expressions:

auð jörð (ON)

uncultivated land ONorw GuL Llb

auga (OGu) **auga** (ON) noun

eye OGu GL A 19, 22, ONorw GuL Mhb

augnaskot (ON) noun

measuring with the eye ONorw GuL Llb

See also: *áburðr*

auralag (ON) noun

This referred to money value and rate of exchange. The relation between pure silver and silver in coin was often determined by relating them to some standard article of trade, such as ells of wadmal. An *eyrir* worth six ells was usual, and the ONorw laws also mention an *eyrir* worth ten ells (GuL), twelve ells, and nine ells (EidsL). The money value had to be considered especially in some cases of fines and business transactions. See GuL ch. 170 and FrL Jkb.

money value ONorw FrL Jkb 1, GuL Mhb

Refs: KLN M s.v. *auralag*

aurastefna (ON) noun

meeting for payment ONorw FrL Jkb 4

aurataka (ON) noun

receipt of money ONorw GuL Olb

austker (ON) noun

scoop ONorw GuL Kvr, Mhb

austmaðr (ON) noun

man from overseas OIce Grg Misc 249

austr (ON) noun

bailing water out of a boat ONorw GuL Leb

austr (ON) adv.

overseas OIce Grg Þþb 54

auvirði (ON) noun

detriment OIce Grg Fjl 224

auvislabót (ON) **uslabót** (ON) noun

compensation for damages OIce Grg Feþ 165 Lþb

181 Fjl 225 Misc 241, ONorw FrL LlbA 21

See also: *bot*

auvislagjald (ON) **auslagjöld** (ON) noun

compensation for damages OIce Jó Llb 21, 33

See also: *averkan*

auvisli (ON) **ausli** (ON) **usli** (ON) noun

compensation for damages OIce Jó Llb 32, 33

damages OIce Grg Lþb 183 Rþb 230,

Jó Llb 31, ONorw FrL LlbA 21

avaxter (OSw) **ávöxitr** (ON) **afvæxter** (OSw) **avæxter**

(OSw) noun

harvest ONorw GuL Krb

income OIce Jó Kge 14

increase OIce Jó Kge 8 Kab 15

interest OIce Jó Kge 26 Fml 22, 23, KRA 9, 35

yield OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

avising (OSw) noun

referral OSw UL Jb, Blb, VmL Jb, Bb

aviti (OSw) **aviti** (OGu) noun

fines OGu GL A 6, OSw UL Jb, VmL Jb

avugher (OSw) **avigh** (ODan) **öfugr** (ON) adj.

Literally, ‘backwards’. The principal use of this word is in speaking of enemies of the king, those who were hostile to him. It alludes to the fact that shields facing the king, or ‘backwards’, were those of an enemy. Several other expressions, however, include this word. In the expression *ganga avugh or ætt sinni*, referring to a free woman marrying a slave, it implies that she is ‘backing out’ of her inheritance. The word also appears in the expression *elda afgum brandum* (literally ‘start a fire with backward firebrands’), referring to an inheritance that takes a step, or throws a glance, backwards (i.e. makes a reversion to ascendant inheritance) in the case in which there are no direct or co-lateral heirs. The ascendant inheritance would go right back as far as to a maternal aunt. The closest single relative took the full inheritance. If there were no living relatives of that order, the inheritance was divided equally between the paternal and maternal kin — the nearest on each side taking an equal share. The rules about the precise division of the inheritance are complex and not entirely consistent. In some cases,

the division was according to the distance from the deceased, but in others, this did not apply.

backwards OSw *UL Äb, VgL Äb*
of the butt side of a weapon ONorw GuL Mhb
deformed ONorw *EidsL 5*

hostile OSw *UL Mb*

Expressions:

avugher skielder (OSw) **avighskjold** (ODan)

averse shield OSw SdmL Mb

hostile shield OSw HL Mb UL Mb

shield-brandishing ODan ESjL 2

elda afgum brandum (OSw)

take a step backwards OSw VmL Äb

ganga avugh or ætt sinni (OSw)

relinquish her birthright OSw UL Äb VmL Äb

See also: *arver, bakarf, brander,*

færþungsmáper, skielder, æt

Refs: KLNM s.v. *arveret*; Schlyter 1877, s.v.v. *avugher, brander, skielder*; SL DL, 87 note 33; SL VmL, 61–62 notes 67–71; Tamm and Vogt, eds, 2016, 313

avund (OSw) **avend** (ODan) **öfund** (ON) **avond** (OSw)
 noun

In ODan, appearing in the context of preventing biased witnesses or others acting at, for example, the *thing* ‘assembly’ or a *ransak* ‘house search’. Also used of premeditated, violent deeds; in OSw often contrasted to deeds done in sudden rage (*vrepe*), and appearing in the context of *ebsöre* ‘the king’s (sworn) peace’. In ON, referring to physical damage to persons or objects, including illegal use of other people’s property, offences which had to be compensated.

enmity ODan *JyL 2, OSw DL Eb, HL Kgb, SdmL Kgb, UL Kgb, VmL Kgb, YVgL Add, ÖgL Eb*

evil intent ONorw *GuL TfL, Mhb*

hatred ODan *SkL 121, 149*

malice OIce *Jó Llb 36, Js Mah 34*

premeditated harm ONorw *GuL Mhb*

Expressions:

avund ok ilder vili (OSw) **avend ok ilvilje** (ODan)

hate or ill will ODan SkL 149

malignancy and wrath OSw YVgL Rlb

fæ, vild æller avend (ODan)

gain, favour or hatred ODan SkL 121

See also: *fegh*

aværkan (OSw) **áverk** (ON) **áverki** (ON) **aværk**
 (OSw) noun
compensation for an assault ONorw FrL Var 9

compensation for damages OIce Jó Mah 2 Llb 18, 20

damage ONorw FrL LlbA 11, OSw

HL Blb, UL Jb, VmL Jb

illegal products ONorw GuL Llb

illegal work ONorw FrL LlbA 26

illicit use OSw UL Kkb, Jb, Blb, VmL Bb

injury OIce Grg Vís 86, 87 Fep 159, 167

Misc 238, 242, ONorw FrL Var 7

misuse OSw UL Jb, Blb

produce of the land OIce Jó Llb

31, ONorw FrL LlbA 1

reparation mulct OIce Grg Fep 165 Lbþ 199, 204

tools or fruits of unauthorized

labour ONorw GuL Llb

unlawful usage of arable land OSw SdmL Kkb, Jb

unlawful use OIce Jó Llb 26

wounding OIce Jó Llb 39

See also: *aferþ, auvislagjald*

ax (OSw) noun

ears of grain OSw UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb

ayrkia (OSw) noun

work in another man’s land OSw YVgL Add

apal (OSw) **apal** (OGu) adj.

Literally, ‘true, genuine’. A closely related word, originally meaning ‘ancestry’, came in later medieval Swedish to signify ‘the nobility’ (cp. *frælse*), but *apal* in the medieval Nordic laws carried the connotations: ‘true-born’, ‘legitimate’, ‘proper’ and, of land, ‘cultivated’ (as opposed to woodland, marsh, etc.). An *apalkona/-man* was thus a wedded wife or husband, as opposed to a concubine or lover; an *apal dotir* (OGu GL) was a legitimate daughter, as opposed to one born out of wedlock; a man who was *apal gutnisker* was a native-born Gotlander, as opposed to a foreigner. In GL, cultivated land was *apal jorp* and the proximity of this class of land in someone’s ownership was considered to be more valid in determining the ownership of disputed land than woodland or marsh owned by another. More obscurely, *apalköps fastar* (OSw UL) were *fastar* (q.v.) present at an unconditional land purchase (the *apal fæst*, ‘confirmation of unconditional purchase’, in ÖgL), as opposed to *væþiafastar* (q.v.), who were present for the mortgaging or pledging of land. *Apal værknaper* (OSw UL, VmL) was (heavy) work that was done on a working day (as opposed to that permitted on a Sunday). In DL the otherwise unrecorded *apalbogher* (q.v.) is interpreted as the percentage (99%) of an inheritance that, in the case of ascendant inheritance, passed to the father or mother who alone survived the

deceased, the remaining 1% passing to the maternal or paternal kin respectively. It was the ‘major branch’ of the inheritance. The prefix *aþal-/adel-* occurs as an alternative to *þopal-/þopol-* in words related to ancestral land and it also takes the meaning ‘main, principal’ in relation to settlements and roads.

cultivated **OGu** GL A 25

legitimate **OGu** GL A 20

proper **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

trueborn **OGu** GL A 20, 20a

Expressions:

aþal dotir (OGu)

legitimate daughter **OGu** GL A 20

aþal gutnisker (OGu)

trueborn Gotlander **OGu** GL A 20, 20a

aþal iorþ (OGu)

cultivated land **OGu** GL A 25

aþal værknaþer (OSw)

proper labour **OSw** UL Kkb VmL Kkb

See also: *arver, fræls, opal, væbiafastar (pl.)*

Refs: Peel 2015, 139 note 20/93;

Schlyter 1877, s.v. *aþal-*

aþalbogher (OSw) noun

part of an inheritance **OSw** DL Gb

See also: *aþal*

aþalkona (OSw) **athelkone** (ODan) noun

lawful wife **ODan** JyL 1, SkL 13, 215

wife **ODan** ESjL 1, VSjL 1, 2, 51,

52, **OSw** YVgL Äb, ÄVgL Äb

See also: *aþal, frilla, husfrugha, kona, sløkefrithe*

aþalkonubarn (OSw) **athelkonebarn** (ODan) **aþall**

kono barn (OSw) noun

child (born) of a legitimate wife **ODan** ESjL 1

child by/with a lawful wife **ODan** SkL 59,

60, 63, 64, **OSw** UL Äb, VmL Äb

child of a lawfully wedded wife/woman

OSw YVgL Gb, Add, ÄVgL Gb

child of a married woman **OSw** SdmL Äb

lawful-married woman's child **OSw** HL Äb

lawfully wedded woman's child **OSw** YVgL Äb

legally married wife's child **OSw** DL Gb

legitimate child **ODan** ESjL 1, JyL 1, SkL 60,

63, VSjL 68–70, **OSw** UL Äb, VmL Äb

legitimate offspring **OSw** UL Äb, VmL Äb

See also: *aþal, aþalkona, barn, frillubarn, horbar*

aþalkonusun (OSw) **athelkonesun** (ODan) noun

legitimate son **ODan** JyL 3

son of a lawfully married woman **OSw**

YVgL Äb, ÄVgL Äb, ÖgL Db

son of a legitimate wife **ODan** ESjL 2

son of a wife **ODan** ESjL 1

See also: *aþal, slokifrilluson*

aþalköp (OSw) noun

unconditional sale or purchase **OSw** UL Jb

See also: *aþal*

aþalman (OSw) noun

husband **OSw** HL Äb

lawful spouse **OSw** UL Äb, VmL Äb

See also: *aþal, bonde, husbonde*

á (ON) noun

stream **ONorw** GuL Løb, Llb, Mhb

Expressions:

mið á (ON)

middle of the stream **ONorw** GuL Llb

See also: *vatn*

áauki (ON) noun

profit **OIce** KRA 35

áberi (ON) noun

plaintiff **OIce** Jó Llb 27

See also: *sakaráberi*

ábúð (ON) noun

actual possession **ONorw** GuL Olb

householding period **OIce** Grg Tíg 266

tenancy **OIce** Jó Llb 14, **ONorw** FrL LlbA 1

tenancy agreement **OIce** Jó Llb 28

ábyrgð (ON) noun

responsibility **OIce** Grg Þsp 76, Jó passim,

Js Mah 8 Kab 5 Þjb 2, KRA 11, **ONorw**

BorgL 3, EidsL 11.5 36.4, FrL KrbA 12 KrbB

24 Mhb 12, 32, GuL Kpb, Løb, Arb

áfall (ON) noun

sentence **OIce** Grg Þsp 41

áfang (ON) noun

A fine for the illegal use of another’s property. Often incurred for misusing a means of transport (horse, ship) belonging to someone else.

fine **OIce** Jó Þjb 17 Fml 28

illegal use of another man's property

ONorw FrL Rgb 43 LlbA 10

seizure mulct **OIce** Grg Feþ 164, 165

Refs: Fritzner; Lúðvík Ingvarsson

1970, 272–73; ONP

áhöfn (ON) noun

cargo **OIce** Jó Fml 1

ákvæðisverk (ON) noun

piecework **OIce** Jó Kab 25, Js Kab 19

álburðr (ON) noun

Measuring of land, if requested, could not be denied. Such measuring might often (but not exclusively) be made with a rope (*ál*, usually of leather).

measuring of land with a rope ONorw GuL Llb

See also: *augnaskot*

Refs: KLMN s.v.v. *rebning*, *reip*

áljótseyrir (ON) noun

fine for serious bodily injury ONorw FrL Mhb 45

áljótsráð (ON) noun

Conspiring to commit a serious bodily injury (*áljótr*). The term seems to appear exclusively in Grg, which devotes an entire chapter to the subject (Vis 108). Plots to disfigure included ambushes and traps, and they carried a penalty of lesser outlawry even when unsuccessful.

plot to disfigure OIce Grg Vis 108

See also: *lyti*, *rap*

Refs: ONP

álykð (ON) noun

A final judgment made at an assembly. These decisions were reported at subsequent assemblies.

decision OIce Js Pfb 5

Refs: CV s.v. *álykt*; Fritzner s.v. *álykt*; ONP s.v. *álykð*

ámálga (ON) verb

make a claim OIce Jó Llb 20

ánaud (ON) noun

slavery OIce Grg Rsp 229

ánaudga (ON) verb

enslave OIce Jó HT 2

árborinn (ON) adj.

freeborn OIce Jó Mah 2, ONorw FrL

Mhb 45 ArbB 10 LlbA 15 LlbB 10

ármaðr (ON) noun

The *ármaðr* (pl. *ármenn*) originally designated a king's steward or bailiff who managed royal estates in Norway and those of *jarls* in the Orkneys. *Ármenn* were expected to house the king and bishop during their journeys and were in charge of almost the entire local administration. Over time he assumed functions as the king's local representative, endowed with the power to act on behalf of the king in administrative and judicial affairs. In these latter functions he was also called *erendreki* (see *ørendreki*) in GuL, though this may refer to a separate official in FrL (LlbB 7). There may also have been some overlap in the duties of an *ármaðr* and those of the *umboðsmaðr* (see *umbuþsman*) or *lénsmaðr* (see *lænsmáher*). Bishops and provosts later had *ármenn* to operate on their behalf. In FrostL (11.2)

one of the tasks of a bishop's *ármaðr* was the recovery of fines owed to the bishop. *Ármenn* of the king may have collected taxes and other revenues on his behalf as well. Another responsibility assigned to the *ármaðr* was the construction of buildings for the king, a duty which may previously have been performed by local farmers. There may have been one *ármaðr* for each *fylki* (q.v.) in Norway. According to FrL (Pfb 2), one of the duties of an *ármaðr* from each *fylki* was to enclose the Law Council (*lögréttta*) (q.v.) with boundary ropes (*vébönd*) (q.v.) during assemblies. According to GuL (ch. 311), the *ármaðr*, along with men given land by the king (*lendir menn*) (see *laender*) was responsible for sending around a summons to assemble for war. According to GuL (ch. 37), *ármenn* were not permitted to attend judgments at an assembly, though they could be represented by delegates (*nefdarmenn*) (see *næmdarmáher*). An *ármaðr* was generally someone of lower birth and was brought into the service of the king, similar to the *bryti* (q.v.) or *lænsmáher* (q.v.) in the Old Swedish laws. It has been suggested that *ármenn* were slaves, though this is a matter of some debate, as there is little evidence available. Regardless they, along with the *lendir menn*, were often in conflict with local nobility whose interests rivaled those of the king or bishop. During the fourteenth and fifteenth centuries *ármenn* were gradually replaced by the more esteemed and higher-ranked sheriffs (*sýslumenn*) (see *sýsluman*) and by deans (*provaster*) (q.v.) for church business. The position had vanished entirely by the sixteenth century.

king's official ONorw FrL KrbA 29 Mhb 10, 22

king's representative ONorw FrL Intr 12, 19

Mhb 22 Var 13 Rgb 3 LlbB 7 Bvb 5 Reb 1

official ONorw FrL KrbA 46

representative ONorw EidsL 30.5 32.6, FrL KrbA 1, 2, GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Tfb, Mhb, Olb, Leb
steward OIce KRA 36, 39, ONorw FrL KrbB 3 Leb 2

See also: *ari*, *bryti*, *lænsmáher*, *næmdarmáher*,
provaster, *sýsluman*, *umbuþsman*, *ørendreki*

Refs: Bagge 1991; Bagge 2010; Bolton 2009; Brink 2008a; Brink 2010b; CV; F; Helle 2001; KLMN, s.v.v. *bryde*, *embedsindtægter*, *lendmann*, *lensmann*, *official*, *sysselmann*, *tomte*, *ármann*; Krag 2008; LexMA s.v.v. *Bauer*, *Bauerntum*; NGL V s.v. *ármaðr*; ONP; Orning 2008; Strauch 2012 s. v. *Ármaðr*

ármannsréttir (ON) noun

right of the king's representative ONorw GuL Mhb

ármenning (ON) noun

office ONorw FrL Mhb 57

árofi (ON) noun
redemption witness **ONorw** *GuL Olb*

áta (ON) noun
shoal of herring **ONorw** *GuL Kvr*

átan (ON) noun
eatables **ONorw** *GuL Krb*
 See also: *óátun*

átt (ON) noun
family **OIce** *Grg Ómb* 128
kindred **OIce** *Grg Vís* 102

áttandi dagr jóla (ON) **átti dagr jóla** (ON) noun
Eighth Day of Christmas **ONorw** *GuL Krb*

áttarmót (ON) noun
family link **OIce** *Grg Feþ* 147

áttungskirkja (ON) noun
eighth church **ONorw** *GuL Krb*

átpýfi (ON) noun
theft of food **OIce** *Grg Rsp* 228

átlöulauss (ON) adj.
without dispute **OIce** *Jó Llb* 26

ávaxtalauss (ON) adj.
without interest **OIce** *Grg Arþ*
 118 Ómb 129, *Jó Kge* 27

ávaxtartíund (ON) noun
crop tithe **ONorw** *BorgL* 11.1

áverkabót (ON) noun
compensation for damage **OIce** *Jó Llb* 18
 See also: *bot*

áverkadrep (ON) noun
blow classed among injuries **OIce** *Grg Vís* 86
áþyngð (ON) noun
burden **OIce** *Js Kdb* 2

bainheil (OGu) adj.
whole in bone **OGu** *GL Add.* 8 (*B* 55)
 See also: *brustheil*

bait (OGu) noun
pasture **OGu** *GL A* 35
 See also: *haghi*

bakarf (OSw) **bak arver** (OSw) noun
ascendant inheritance **OSw** *UL Äb*
inheritance from descendants **OSw** *DL Gb*
reversionary inheritance **OSw** *HL Äb, YVgL Äb*

bakhærbaergi (OSw) noun
bake-house **OSw** *YVgL Kkb*
bakkastokkar (pl.) (ON) noun
building berth **ONorw** *GuL Mhb, Leb*

bakmæli (ON) noun

Back-speech, backbiting, slander. Described in *Grg Misc* 237 as a situation where two men slander each other with no witnesses and subsequently one of them boasts of this. The penalty for backbiting was lesser outlawry.

backbiting **OIce** *Grg Misc* 237

See also: *fjölmæli, nið, róga*

Refs: CV; ONP

bakvápi (OSw) noun

accidental killing through a backwards blow **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

bal (OSw) noun

pyre **OSw** *HL Blb*
stake **OSw** *SdmL Mb*

balker (OSw) noun

Most significantly used of a part of a law relating to a specific subject, often subdivided into chapters (cf. *flokker*). Mostly, and in ON only, appearing in compounds (cf. ON *-bölk*, OSw *-balker*).

book **OSw** *HL För*

section **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

section of a fence **OSw** *YVgL Kkb, Utgb, ÄVgL Kkb*
{balker} **OSw** *HL Blb*

ban (OSw) **ban** (ODan) **bann** (OGu) **bann** (ON) **bann** (OSw) noun

ban **ODan** *SkL* 121

excommunication **ODan** *SkKL* 6, 7, 11,
OGu *GL A* 7–9, **OIce** *KRA* 6, 31, **ONorw** *GuL Krb, OSw DL Kkb, SdmL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb, YVgL Add, ÖgL Kkb*
prohibition **ONorw** *FrL Leb* 1, *GuL Leb*

See also: *bansatter, forbup*

banaman (OSw) noun

slayer **OSw** *SdmL Mb, Tjdb*

See also: *bani, haldbani, rapsbani*

banaorþ (OSw) **banorþ** (OSw) noun

case of killing **OSw** *YVgL Drb*
crime **OSw** *YVgL Drb, ÄVgL Md*
homicide **OSw** *ÄVgL Md*
killing **OSw** *YVgL Drb, ÄVgL Md*
murderer **OSw** *DL Mb*

See also: *bani*

banaráð (ON) noun

advice leading to death **OIce** *Jó Mah* 11

banasak (OSw) **banesak** (ODan) noun

accusation of homicide **OSw** *ÄVgL Slb*
accusation of killing **OSw** *YVgL Frb*

case of killing **ODan** *SkL* 118, 119, 121

homicide case **ODan** *JyL* 2

See also: *bani*

banavapn (OSw) noun

killing-weapon **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bani, vapn*

band (OSw) **band** (ODan) **band** (OGu) noun

Appears in legally significant phrases such as ODan *band ok stok* ‘ropes and iron’ and *bast ok band* ‘ropes and bonds’ of lawful or unlawful detention, and OSw YVgL Add *binda fullum bandum* ‘bind someone with full ropes’ of violent abduction in breach of the king’s peace.

binding **ODan** *JyL* 2

binding relationship **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

bond **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

bonds **ODan** *ESjL* 3

captive **OSw** *HL* Mb

leash **OGu** *GL* A 19

pair **OGu** *GL* A 65

rope **ODan** *SkL* 136, 163

strap **ODan** *VSjL* 87

Expressions:

band *hail* (OGu)

having unbroken ties **OGu** *GL* A 26

band *ok stok* (ODan)

ropes and iron **ODan** *SkL* 138

bast *ok band* (ODan)

bonds and ropes **ODan** *JyL* 2 *SkL* 144

tied and bound **ODan** *SkL* 112

binda fullum bandum (OSw)

bind someone with full ropes **OSw** *YVgL* Add

See also: *basta, binda, valdföra*

banda (OGu) noun

The literal meaning seems to be one of an enclosure (see *vebönd*). In GL, however, it was a defined area of protection (*grib*, q.v.): the ‘circle of peace’ or ‘security circle’ that a killer could draw to shield himself from revenge. The killer had to go and stay in the rectory or churchyard of one of the three asylum churches (at Fardhem, Tingstäde or Atlingbo) for forty days, together with his closest male relatives (father, son and brother). These would presumably have also been under suspicion. They would have been protected from attack by the imposition of a wergild (*vereldi*) (see *værgæld*) of forty marks in coin (ten marks of silver), just under half a full wergild. The killer was then to draw up a circle in which he was immune from revenge attacks, encompassing three farms, with the permission of the owners, and a church. This

temporary circle (*vatubanda*, q.v.) was converted to a permanent one during the general period of peace and security next after Easter. During the following year, others were to negotiate compensation with the wronged family, making the offer annually over three years. If not accepted, the offer was placed with the assembly and the accused was free to go, with full wergild now payable for his life. If no offer was made, or the killer left his circle (other than to go on pilgrimage), he was outlawed, unless he paid full wergild (twenty-four marks in silver) and an extra twelve marks in silver. A Gotlander killed in his circle was compensated with half a wergild (twelve marks in silver). The exact provisions in GL seem to be unique in Scandinavian laws, but the later town law of Visby shows similarities in respect of asylum, which may be the result either of direct influence or of a common concept and there are similar provisions in Grg, in particular for outlaws attempting to leave the country. Despite being outlaws, they had asylum at certain homesteads, roads and docks. On roads it is prescribed that, when passing other parties, they are to move off the road ‘to such a distance that they could not be hit by the point of a spear’. A parallel, although not necessarily a precursor, is to be found in the Mosaic laws as exhibited in the Pentateuch (Exodus 21 v. 13; Num. 35 vv. 6–8, 11–15; Deut. 4 vv. 41–43, 19 vv. 2–4) and it was thus a very old concept, which seems to have been retained as a relic in GL. For example, the Oklunda inscription in Östergötland, dated to the ninth or tenth century, indicates that a particular killer sought refuge in a holy place (*vi*, q.v.) prior to making a settlement over the killing. In ÖgL there is a reference to a killer being protected from attack by the killer’s relatives in a churchyard and as early as ÄVgL killing in a church is recorded as a despicable crime, so the protection offered by holy places seems to have been a continuum.

The *bandavereldi* (q.v.) was the particular man price payable for killing someone within their circle of peace.

peace circle **OGu** *GL* A 9, 13, 14

See also: *fjörbaugsgarðr, grib,*

vatubanda, vóbond (pl.), *værgæld*

Refs: Hasselberg 1953, 277; KLNМ s.v.

drab; Olsen 1966, 64–65; Peel 2015,

111–13 notes to 13/7–13/23–24; Ruthström

1988, 64–75; Schlyter 1877, s.v. *banda*; SL

GL, 254–58; Wennström 1946, 188

bandavereldi (OGu) **banduvereldi** (OGu) noun

wergild within the peace circle **OGu** *GL* A 16

See also: *banda, værgæld*

bandhail (OGu) adj.

fully tied **OGu** *GL A 26*

bandi (OGu) noun

band (of withy) **OGu** *GL A 26*

banesár (ODan) **banasár** (ON) noun

death wound **OIce** *Grg Vís 107*

mortal wound **OIce** *Jó Llb 58, KRA 26*

wound **ODan** *SkL 119*

See also: *bani, sar*

bani (OSw) **bane** (ODan) **bani** (OGu) **bani** (ON) noun

assassin **OSw** *HL Mb*

cause of death **ODan** *JyL 2, ONorw* *EidsL 26.1*

death **OGu** *GL A 14, 17, 18, ONorw*

GuL *Krb, Llb, Mhb, OSw DL Mb, HL*

Mb, UL Mb, VmL Mb, YVgL Urb

execution **ONorw** *GuL Mhb*

executioner **ONorw** *GuL Mhb, Tjb*

homicide **OSw** *YVgL Add*

being killed **ODan** *JyL 2, OSw* *YVgL*

Kkb, Rlb, Add, ÄVgL Kkb, Md, Rlb

killer **ODan** *JyL 2, SkL 121, OGu* *GL A 16, OIce*

Jó Mah 9, Js Mah 19, ONorw *FrL Mhb 5, 7, GuL*

Mhb, OSw DL Mb, Bb, HL Mb, SdmL Mb, UL

Mb, VmL Mb, YVgL Drb, ÄVgL Md, Slb, ÖgL Db

killing **OGu** *GL A 14, OSw* *UL Mb*

lethal wound **OSw** *YVgL Drb, ÄVgL Md*

slayer **OSw** *YVgL Frb*

Expressions:

fa bana af (OSw)

be killed **OSw** *YVgL Kkb, Drb, Rlb, Add*

See also: *drap, drapari, mansbani*

banliusa (OSw) verb

excommunicate **OSw** *DL Kkb, SdmL Kkb*

See also: *ban, lysa*

banna (ON) verb

ban **OIce** *Grg Psp 52 Feþ 151, Js Mah 19 Lbb 4*

deny **ONorw** *GuL Llb*

forbid **OIce** *Jó Llb 56*

bannföra (ON) verb

excommunicate **OIce** *KRA 18*

bannsetning (ON) noun

excommunication **OIce** *KRA 9, ONorw* *FrL KrbB 21*

bansatter (OSw) **bansat** (ODan) **bansætter** (OSw) adj.

excommunicated **ODan** *SkKL 11,*

OSw *SmL, UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *ban, bansætia, banzmal*

banslætter (OSw) noun

absolution **OSw** *SmL*

See also: *ban*

bansætia (OSw) **bannsetja** (ON) verb

excommunicate **OIce** *KRA 5, 11, ONorw*

FrL *KrbB 21, OSw* *HL Kkb, SmL*

sentence to greater excommunication **OSw** *HL Kkb*

See also: *ban*

banzmal (OSw) **banzmall** (OGu) noun

This word is used in the provincial laws of Sweden and Gotland to refer to a crime subject to full excommunication (*ban*) (q.v.) from the Christian community, sometimes for a specific period, until sufficient penance had been done, or the prescribed fine paid. It also refers to the procedure of pronouncing the excommunication, for which the rural dean or bishop was paid an amount by the excommunicate varying between the laws. While the person was under this ban, their very presence in the church during Mass could force the immediate abandonment of the proceedings. Simply being in the company of an excommunicate could also render one liable for punishment. The crimes that resulted in such exclusion were those that were aggravated by being committed on a holy day or on church premises, particularly killings or actions against a cleric. Such crimes were considered to have harmed the Church body itself. In DL the punishment is served in particular on men who committed bestiality and women who practised witchcraft. In GL excommunication was the punishment for Sabbath breaking. The word *banzmal* occurs in VmL, but in a passage that differs between the various manuscripts and is the subject of a number of later emendations in the main manuscript. It seems in this instance to be an error for a word meaning ‘spiritual case’, one relating to moral laxity, where the punishment was usually a fine rather than excommunication.

case of ban **OSw** *YVgL Urb*

case of excommunication **OSw** *YVgL Kkb, ÖgL Kkb*

excommunication **OSw** *DL Kkb*

excommunication case **OSw** *DL Kkb,*

HL Kkb, SdmL Kkb, UL Kkb

pronouncing excommunication

OGu *GL A 8, OSw* *UL Kkb*

See also: *ban, banliusa, banna, bannföra,*

bannsetning, bansatter, banslætter,

bansætia, forbip, páfabann

Refs: KLNM s.v. *excommunicatio og interdict, kommunion, kyrkobalkar, kyrkostraff, sacrilegium;* Lexikon des Mittelalters s.v. *bannum;* Peel 2015, 104 note 8/17–19; Schlyter 1877, s.v. *banzmal;* SL DL, 20 notes 76 and 77; SL GL, 252 notes 8 and 9 to chapter 8; SL UL, 39 note 54, 40 notes 67 and 68, 41 note 83; SL VmL, 29 notes 76 and 77; SL ÖgL, 30 note 65

bardaghaböter (OSw) noun

compensation of blows **OSw** *YVgL Äb, ĀVgL Äb*

See also: *bardaghi, bot*

bardaghi (OSw) **bardaghe** (ODan) **bardagi** (ON) noun

assault **ODan** *ESjL 3*

beat **OSw** *YVgL Add*

beating **ODan** *ESjL 2, VSjL 43, OIce Grg Vís 111*

blow **ODan** *ESjL 2, OSw DL Mb, ĀVgL Slb*

bruise **ODan** *ESjL 2*

fight **ODan** *VSjL 47, ONorw GuL*

Mhb, OSw DL Mb, Gb, SdmL Gb

fighting **OSw** *SdmL Kmb, Mb, ĀVgL Slb, ÖgL Kkb*

injury **ODan** *SkL 96, 111, 114, 122, VSjL 48*

staff-blow **ODan** *JyL 3, SkKL 7, VSjL 41, 42, 63, 86*

violence **ONorw** *BorgL 18*

Expressions:

slagh ok bardaghi (OSw)

blows and battle **OSw** *UL Kmb*

See also: *barsmið, bæria, lysta (1)*

barð (ON) noun

stem (1) **ONorw** *GuL Llb, Tfb*

barka (OSw) verb

strip bark from trees **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

Expressions:

barka ok bлиka (OSw)

carve marks in the barks of trees **OSw** *UL Blb*

barlike (ODan) adv.

openly **ODan** *ESjL 2*

See also: *openbarlika*

barlip (OSw) noun

open passage **OSw** *SdmL Bb*

unprotected opening **OSw** *UL Kkb, Blb*

See also: *lip (1)*

barn (OSw) **barn** (ODan) **barn** (ON) noun

child **ONorw** *GuL Krb, Kvb, Løb,*

Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

childbirth **ODan** *JyL 2, OSw HL Kkb, ĀVgL Gb*

barnagöps (OSw) noun

children's property **OSw** *HL Äb,*

UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb

children's inheritance **OSw** *HL Äb*

barnamorp (OSw) noun

infanticide **OSw** *UL Rb, VmL Rb*

barnbær (ON) adj.

capable of bearing children **ONorw** *GuL Mhb*

barnfar (OGu) noun

labour **OGu** *GL A 2*

See also: *barnsot*

barnfóstr (ON) noun

fostering a child **OIce** *Grg Ómb 141, Jó Mah 30*

barnfóstri (ON) noun

foster-father **ONorw** *FrL Rgb 14*

barnfóstrlaun (ON) **barnfóstrslaun** (ON) noun

payment or reward for fostering

children **ONorw** *GuL Arb, Olb*

barnfulga (ON) noun

payment for maintenance of a child **ONorw** *GuL Løb*

barnlauss (ON) adj.

childless **ONorw** *GuL Kvb, Sab*

barnmynd (ODan) noun

The right of a husband to dispose over, though not sell, his wife's ancestral lands and movables brought to the household; and to inherit a lot in her property at her death, if they had mutual, legitimate children.

entitlement by the birth of a child **ODan**

ESjL 3, SkL 7, 8, 29, VSjL 1

*lot in property through the birth
of a child* **ODan** *ESjL 1*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

barnskírn (ON) noun

baptism of a child **OIce** *Grg Tíg 261, KRA 1*

barnsot (OSw) noun

childbirth **OSw** *UL Äb, Mb, VmL Äb, Mb*

barsmið (ON) noun

beating **OIce** *Grg Hrs 235*

fight **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *bardaghi, dela, vingretta*

bartholomeusmess (ON) noun

St Bartholomew's Day (24 August) **OIce** *Grg Klþ 13*

St Bartholomew's Mass (24 August) **ONorw** *GuL Krb*

barún (ON) noun

baron **OIce** *Jó Llb 18*

bas (OSw) noun

box trap **OSw** *HL Blb*

byre **OSw** *VmL Mb*

bast (ON) noun

bast **ONorw** *GuL Kvr*

Expressions:

bast ok band (ODan)

bonds and ropes **ODan** *SkL 144*

rope and bonds **ODan** *JyL 2*

tied and bound **ODan** *SkL 112*

See also: *band, basta, binda*

basta (OSw) verb

Expressions:

basta ok binda, basta ok i band föra, basta æller binda, binda ok basta (OSw)

accuse **OSw** *HL Mb*

bind **OSw** *YVgL Tb*

bind (*and put*) in bonds **OSw** *UL*

Kkb, Mb, Blb VmL Mb, Bb

fetter and imprison **OSw** *HL Kgb*

fetter or bind **OSw** *HL Kgb*

put in fetters and bonds **OSw** *HL Mb*

tether or tie up **OSw** *DL Eb; UL Kgb VmL Kgb*

tie and violate **OSw** *HL Blb*

tie up and bind **OSw** *SdmL Kgb, Mb, Tjdb*

See also: *band, bast, binda*

batalep (OSw) **bataæ lep** (OSw) noun

shipping lane **OSw** *SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb*

bater (OSw) **batr** (OGu) noun

boat **OGu** *GL A 36, OSw SdmL Bb, UL*

Äb, Blb, VmL Äb, Mb, ÄVgL Fös

See also: *byrthing, farkoster, floti,*

kaupskip, myndrikkia, skip

batsfarmber (OSw) **baz farm** (OSw) noun

boatload **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

baugamaðr (ON) **baugamenn** (ON) noun

man who shares the ring payment **ONorw** *GuL Mhb*

ring-man **ONorw** *FrL Sab 2*

baugatal (ON) noun

The ‘ring list’ of wergild payments found in *Grg Baugatal* gives detailed instructions concerning the proportion of homicide payments each group of family members should pay or receive.

wergid ring list **Olce** *Grg Þsp 80 Bat 113*

See also: *bauggildi, bogher,*

manbot, nefgildi, vigslóði

Refs: Clover 1986; CV s.v. *baugr*;

Fritzner; KLMN s.v. *straff*; ONP

baugband (OGu) noun

A strap or rope fastened around the wrist (*baugliper*) (see *baugliper*) of a captured felon, in particular a slave accused of theft. It could have been simply a type of restraining handcuff, or else a form of minor torture. This latter theory is supported partly by the fact that torture is specifically mentioned just previously in the text, and partly by the fact that the accuser who applied the *baugband* had to pay compensation if there was no material evidence to implicate the slave

upon whom they were inflicted, whether he was found to be innocent or confessed. The word occurs only in the B-text of GL, the synonym *aermaband* (q.v.) being used elsewhere in the mainland Swedish laws.

wristband **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*

See also: *basta, binda, aermaband*

Refs: Peel 2015, 198–99 note to Addition 8/18; Schlyter 1877, s.v. *baugband*; SL GL, 284 note 10

baugbót (ON) noun

ring-atonement **Olce** *Grg Bat 113*

See also: *bot*

baugbótandi (ON) noun

payer of the ring **Olce** *Grg Bat 113*

bauggildi (ON) noun

compensation to be paid or received by kinsfolk on the father’s side **ONorw** *GuL Olb*

father’s side **ONorw** *FrL ArbB 8, GuL Olb*

ring payment **Olce** *Grg Bat 113,*

ONorw *FrL Sab 11 ArbA 8*

See also: *nefgildi*

bauggildismaðr (ON) noun

Means ‘agnate’, a near kinsman on the father’s side and in the male line. The agnatic kinsman received and paid the larger payments in the *manbot* (q.v.). The circle of agnatic kinsmen included relatives up to and including first cousins.

agnate **Olce** *Js Mah 13, 34 Kab 2*

agnate kinsman **ONorw** *FrL Mhb 7, 9 ArbB 20*

agnate who has to pay or receive {*bauggildi*}

ONorw *GuL Kpb, Løb, Tfb, Mhb, Olb*

kinsman on the father’s side **ONorw**

FrL Var 9 ArbB 1 Kvb 9 Jkb 4

See also: *bogher, höfuðbarmr, höfuðbarmsmaðr, karlvift, lindagyrt, nefgildismaðr*

Refs: KLMN s.v.v. *böter, mansbot, straff, værge I*; RGA2 s.v. *ringgeld*; Robberstad 1981, 343

baugliper (OGu) noun

wrist **OGu** *GL A 23*

See also: *baugband*

baugrýgr (ON) **baugrygr** (ON) noun

A ‘ring-woman’. An only daughter or sister, unmarried, who accepted and paid compensation in the absence of male relatives. According to GuL a *baugrýgr* was also entitled to inherit allodial land.

ring-lady **Olce** *Grg Bat 113, ONorw FrL Sab 4*

sole heiress **ONorw** *GuL Olb*

Refs: CV s.v. *baugrygr*; F; KLMN s.v. *odelsrett*

baugshelgi (ON) noun

A ring (*bauger*) (see *bogher*) was a fine to the king if a slave was insulted when accompanying his master to public places.

protection of a ring **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Hertzberg, s.v. *baugshelgi*

baugsskapbóandi (ON) noun

proper ring payer **OIce** *Grg* Bat 113

baugbæk (ON) noun

supplement **OIce** *Grg* Bat 113

baugpiggjandi (ON) noun

receiver of the ring **OIce** *Grg* Bat 113

bapstova (OSw) **bastugha** (OSw) **bastuva** (OSw)

bazstuwa (OSw) noun

bath house **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb, *UL* Mb

beiðask (ON) verb

claim **ONorw** *GuL* Tfb, Sab

See also: *bipia*

beingjald (ON) noun

bone payment **ONorw** *FrL* Mhb 49

beini (ON) noun

help **OIce** *Grg* Klþ 1

hospitality **OIce** *KRA* 1

See also: *lip* (2)

beitá (ON) verb

graze **ONorw** *GuL* Llb

beitarmaðr (ON) noun

man who owns grazing **OIce** *Jó* Llb 23

beititeigr (ON) noun

grazing plot **OIce** *Grg* Lþ 194, *Jó* Llb 22

See also: *tegher*

ben (1) (ODan) **bein** (ON) noun

bone **ODan** *SkL* 117, **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

Expressions:

bain heil (OGu)

whole in bone **OGu** *GL* Add 8 (B 55)

See also: *brustheil*

benbæria (OSw) verb

crush someone's legs **OSw** *YVgL* Urb

benedictusmessa (ON) noun

St Benedict's Day (21 March) **OIce** *Grg* Klþ 13

benhog (ODan) noun

kick with a leg **ODan** *SkL* 98

kicking with a leg **ODan** *JyL* 3

strike with bone **ODan** *ESjL* 2

benjavátrr (ON) noun

mortal-wound witness **OIce** *Grg* Vís 87

benlösning (OSw) noun

bone extraction **OSw** *UL* Mb

taking of bones (out of a wound) **OSw** *DL* Mb

berendi (ON) noun

female animal **ONorw** *GuL* Mhb

berg (ON) noun

cliff **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb

betfeðrung (ON) **betfeðringr** (ON) noun

man better than his father **ONorw** *FrL* Rgb 47

beþroyta (OGu) **bedroyta** (OGu) noun

bed-wetting **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)

bi (OSw) **bi** (ODan) noun

Bees appear as an important, and seemingly often disputed, resource, sometimes natural and sometimes privately owned. Regulations include determining who had the right to bees found in woodland or in other places, how properly to announce such finds, what to do with swarming and potentially aggressive bees, and how to protect bees and domestic animals from each other. Particularly detailed regulations are found in ODan *SkL*.

bee **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 196–201,

OSw *SdmL* Bb, *YVgL* Utgb

Refs: Miller and Vogt, 2015, 55–56

bigarth (ODan) noun

bee garden **ODan** *JyL* 3

biltugher (OSw) **biltogher** (OSw) **byltugher** (OSw)

adj.

This adjective is used to describe someone who was outlawed on what was effectively a temporary basis, with the prospect of returning under the rule of law if fines or compensation were paid in time, and the king had granted him his peace. The fine payable to the king was usually 40 *marker* in addition to the compensation payable to the victim and the confiscation of property. The crimes for which this punishment was prescribed were those that fell under the category of *epsöris brut* ‘crimes against the King’s Peace’ such as attacks in the home, and it was in connection with this law that the term first came into use in its legal sense. According to the relevant laws of Svealand and Götaland, the person concerned had to leave the realm until he had discharged his outlawry. It is possible that this was not initially a requirement, although by the time of the national laws, this was clearly the case. The fact that exile was not always essential is exhibited in the fact that an outlaw was seemingly permitted to attend

church services (as opposed to excommunicates, whose presence would force the priest to abort the Mass) and could not be dragged out of the church (VmL, UL). There were penalties for sheltering such a person beyond a month after he has been declared outlawed. In this particular statute in VmL and UL it seems that the outlawed person was expected to leave the kingdom, although the text is ambiguous and it might simply mean that he was to leave the province, which perhaps reflects two different forms of outlawry. This latter interpretation is supported by statutes relating to inheritance in which it refers to a child born to an outlawed man who has fled the province (*land* (q.v.) rather than *riki* (q.v.)) with his wife, whether that child was conceived before or after he had fled. Only if his child were born in the province could it inherit, and then only if it were conceived either before he was outlawed, or outside the province during his outlawry. An outlawed man could not claim an inheritance himself, even after discharging his outlawry. If he killed someone while outlawed, he was to pay the appropriate compensation after his outlawry had been discharged. According to Schlyter, the punishment was not initially for a fixed term, although this has at times been assumed. It is worth noting that both UL and VmL state that no woman or minor might be outlawed (literally ‘forced to flee from the King’s Peace’), although the word *biltugher* is not used in this instance. Schlyter considers a derivation from a presumed OSw verb *bila*, ‘to lack’ (found independently in ON in the meanings ‘fail, break, give way’) with the ending *-ugher*, but cannot himself find a link. It seems, however, that the person concerned is ‘wanting the King’s Peace’, or the rule of law, so such a derivation is not unreasonable. It could also be related to a noun *bil*, ‘a short time’, also found in ON. SAOB, however, considers all attempts at an etymology unsatisfactory.

outlaw OSw *YVgL Drb*

outlawed OSw *DL Eb, HL Kgb, Äb, SdmL Kgb, Äb, Mb, SmL, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Add. 3, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, YVgL Add, ÖgL Eb*

See also: *epsöre, flya, friblös*

Refs: Ekholst 2009; KLMN s.v. *fredlöshed*; Lexikon des Mittelalters s.v. *bannum*; SAOB s.v. *biltog*; Schlyter 1877, s.v. *biltugher*

binda (OSw) **binde** (ODan) **binda** (ON) verb

Literally ‘to bind, to tie’. In legal contexts most significantly bringing certain criminals — particularly thieves — to justice, physically restrained during the transportation to, or while waiting for, the *þing*

‘assembly’. On the other hand, illegally apprehending or physically restraining an innocent free person was severely punished. Most often appears as *baste ok binda* (ODan), *basta ok binda* (OSw), but also *binda a bak* (OSw), (see below), which might be interpreted as tying the hands, or possibly the stolen goods, to the back of the thief. Occasionally, there is a more abstract legal interpretation of tying something to someone, often in the phrase *binda a* (OSw), literally ‘tie to’, which might be translated as ‘to claim’, ‘to refer’, ‘to substantiate’ or ‘to attribute’ for instance a crime to a person.

bind ODan *ESjL 3, JyL 2, SkL 136, 151, 159, 184, VSjL 59, 60, ONorw GuL Llb, Tjb, Olb*

confirm OSw *HL Jb*

contract OSw *VmL Kkb*

fetter OSw *HL Mb*

link OSw *HL Mb*

prove OGU *GL A 18*

tie up ODan *VSjL 59, 86, 87, OSw SdmL Bb*

Expressions:

basta ok binda, basta ok i band föra, basta æller binda, binda ok basta (OSw)

accuse OSw *HL Mb*

bind OSw *YVgL Tb*

bind (and put) in bonds OSw *UL Kkb, Mb, Blb VmL Mb, Bb*

fetter and imprison OSw *HL Kgb*

fetter or bind OSw *HL Kgb*

put in fetters and bonds OSw *HL Mb*

tether or tie up OSw *DL Eb UL Kgb VmL Kgb*

tie and violate OSw *HL Blb*

tie up and bind OSw *SdmL Kgb, Mb, Tjdb*

binda a (OSw)

claim OSw *UL Jb VmL Jb*

refer to OSw *UL Jb VmL Jb*

OSw *UL Jb, Kmb, Blb VmL Jb, Kmb, Bb*

support OSw *UL Jb VmL Jb*

binda a bak (OSw) **binde a bak** (ODan)

bind to the back ODan *JyL 2*

pinion OSw *YVgL Drb, Tb ÅVgL Md, Tb*

binda fullum bandum (OSw)

bind someone with full ropes OSw *YVgL Add*

binda æller basta æller i fiætur sætia (OSw)

accuse OSw *HL Mb*

See also: *band, bast, basta, baugband, vinna*

Refs: Kjus 2011; KLMN s.v.v.

frihedsberøvelse, fängelse

biorn (OSw) **bjorn** (ODan) **björn** (ON) noun

Bears appear in the laws as a threat to people and domestic animals, and in some laws the hunting of bears was either an obligation or done with impunity (ONorw GuL, OSw HL, UL, VmL). In OSw ÄVgL and YVgL, bears are seen as *ofæfli* ('superior force') if they kill domestic animals in one's care, in contrast to attacks by wolves, which were occasionally seen as neglect. In ODan, predators — bears, wolves and hawks — only appear as domestic animals, for which the owner was responsible if they attacked somebody.

bear **ODan** *SkL* 104, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, **OSw** *HL* Blb, *YVgL* Rlb, Utgb, *ÄVgL* Rlb, Föb

See also: *ofæfli*

Refs: KLMN s.v.v. *björnejakt, jakt, vilda djur*

biskopsnævning (ODan) noun

Two men from each parish or quarter appointed for one year to deal with certain violations of the Church.
men nominated by the bishop **ODan** *JyL* 2

Refs: KLMN s.v. *nämnd*

biskuper (OSw) **biskop** (ODan) **biskup** (ON) **byskup**

(ON) **biskoper** (OSw) noun

archbishop **ODan** *SkKL* Prol

bishop **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* Fort, 1, 2, *SkKL* 1–3, 6, 9, 11–13, *VSjL* 5, 73, **OFar** *Seyð* 0, **OIce** *Grg* Bat 114 Lrb 117 Arþ 118 Feþ 149 Hrs 235 Tig 260, 261, *Jó MagBref* HT 2 Llb 18, *Js Mah* 26, *KRA* 1, 2 passim, **ONorw** *BorgL* 5.7 passim, *EidsL* 2.2 3.3 passim, *Frl* KrbA 1, 2 KrbB 1, 2 LlbA 15, *GuL* Krb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Rb, *HL* Kkb, Äb, Mb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Gb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, ÖgL Kkb, Db, Vm
bishop's representative **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

biskups ørendreki (ON)

bishop's representative **ONorw** *GuL* Krb

biskups lænsmaþer, biskups lænsman,

biskops lænsman (OSw)

bishop's administrator **OSw** *UL*

Kkb, Äb, Mb *VmL* Kkb

bishop's bailiff **OSw** *DL* Kkb, Rb

bishop's official **OSw** *HL* Kkb

biskups umbuþsman (OSw)

representative of the bishop **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *prester, ærchipiskuper, ørendreki*

biskupsdöme (OSw) noun

bishopric **OSw** *YVgL* Kkb

diocese **OSw** *SdmL* Till

biskupsfær (OSw) noun

journey that is incumbent on the bishop **OSw** *HL* Kkb

biskupsgarþer (OSw) **biskopsgarth** (ODan) noun

bishop's farm **OSw** *SdmL* Jb

bishop's manor **ODan** *ESjL* 3

See also: *biskuper, kirkiubol, konongsgarþer, præstastuva*

biskupsmaþer (OSw) **biskopsman** (ODan) noun

bishop's man **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb

biskupsnæmd (OSw) noun

A næmd 'panel' dealing with adultery, offences in church or on holy days (Sml and ÖgL), sins and breaches of church penance (SmL), perjury and manslaughter not repented (ÖgL). OSw ÖgL (Kkb 16) prescribed a functional division between *hæraþsnæmd* (q.v.) (formal aspects) and *biskupsnæmd* (q.v.) (facts).

bishop's jury **OSw** *ÖgL* Kkb

bishop's panel **OSw** SmL

See also: *biskuper, næmd*

biskupsrætter (OSw) **biskopsrådet** (ODan) noun

bishop's due **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 23, 73

bishop's fine **OSw** *HL* Mb, ÖgL Kkb

bishop's right **OSw** SmL, ÖgL Kkb

right of a bishop **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *biskuper, konungsräetter*

biskupssak (OSw) noun

bishop's case **OSw** *ÖgL* Kkb

bishop's cause **OSw** SmL

case with compensation to the bishop **OSw** *YVgL* Kkb

fine to the bishop **OSw** *HL* Kkb

See also: *biskuper, sak*

bismari (OSw) noun

steelyard **OSw** *YVgL* Föb

bistokker (OSw) noun

bee-hive **OSw** *SdmL* Bb

bisvarm (ODan) noun

swarm of bees **ODan** *JyL* 3, *SkL* 196

bita (OGu) **bíta** (ON) verb

bite **OGu** *GL* A 17, 34, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb

condemn **OGu** *GL* A 37

Expressions:

bita a (OSw)

be valid **OSw** *UL* Rb

bestow **OSw** *VmL* Jb

eat into **OSw** *UL* Rb

seize upon **OSw** *UL* Jb *VmL* Jb

support **OSw** *VmL* Jb

biti (ON) noungirder **ONorw** *GuL Llb***biuþa** (OSw) **biauþa** (OGu) **bjóða** (ON) **byþa** (OSw)
verbadjure **OSw** *UL StfBM*announce **OSw** *DL Kkb*ask **ONorw** *GuL Kpb, Llb*authorize **ONorw** *GuL Kpb*bid for **OSw** *ÄVgL Gb*call out **OSw** *UL Kgb, Mb, Rb, VmL Kgb, Mb, Rb*declare **OGu** *GL A 6*demand **OSw** *UL Blb*enforce **OSw** *UL Kkb, Kmb, VmL Kkb, Kmb*give **ONorw** *GuL Llb*instigate **OSw** *UL Kgb, VmL Kgb*invite **OGu** *GL A 24*, **OSw** *UL Kmb, Rb, VmL Kmb*offer **OGu** *GL A 13, 14, 16, 44, Add. 1 (B 4)*, **ONorw** *GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, OSw**DL Gb, SdmL Jb, UL Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL*
*Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Frb, ÄVgL Kkb, Jb*offer one's land **OSw** *DL Gb*prescribe **OSw** *YVgL Kkb*summon **OGu** *GS Ch. 4*, **OSw** *UL**Kgb, Rb, VmL Kgb, Rb*See also: *dul, lagh, rapa***bjóðia** (OSw) **biðja** (ON) **beþas** (OSw) verbask **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb, ÖgL Kkb, Eb*ask for **OSw** *UL Kkb, Äb, Mb, VmL Kkb, Äb, Mb*demand **OSw** *UL Äb, VmL Äb, Mb, Rb*plead **OSw** *DL Eb, HL Kgb, SdmL Kgb, ÖgL Eb*summon **ONorw** *GuL Mhb, Olb*See also: *beiðask***bjalki** (ON) nounbeam **ONorw** *GuL Llb***bjargkviðr** (ON) nounclearing verdict **OIce** *Grg Klþ 9 Psþ 25, 27* *Víg 89, 90 Ómb 130, 137 Feþ 144***bjargleysi** (ON) nounlack of care **OIce** *Jó Kge 26***bjargráð** (ON) nounAdvice given to assist someone in getting out of a situation. In *Grg Vís 110* this refers specifically to a prohibition against assisting outlaws.saving advice **OIce** *Grg Vís 110*Refs: CV s.v. *bjargráð*; Fritzner s.v.*bjargráð*; ONP s.v. *bjargráð***bjarkeyjarréttir** (ON) nounA general name for town or municipal laws during the Middle Ages in the North, particularly in Norway and Sweden. It has been speculated that the name likely derived from a lost set of laws from a particular Bjarkey ('birch island'), one candidate being Birka in Lake Mälaren. Two of the most cited *bjarkeyjarréttir* are the so-called 'Elder Bjarkey Law' for Trondheim/Niðarós and the 'Younger Bjarkey Law' for Bergen and subsequently other Norwegian towns.*Bjarkey law* **OIce** *Grg Misc 248*, **ONorw** *FrL Rgb 32*See also: *rætter*Refs: CV s.v. *bjarkey-*; Fritzner; GAO s.v. *Bjarkörechti*; Hagland & Sandnes 1997:XII; Hertzberg; KLN M s.v. *bjärköärätti*; LexMA s.v. *Björkö, Ding*; ONP**bjarneggiun** (ON) **bjarneggjan** (ON) nounIncitation to a fight might be compared to baiting a bear. The instigator of a fight, if injured, had no right to compensation. See *GuL ch. 216*.*incitation to a fight* **ONorw** *GuL Mhb*Refs: KLN M s.v. *björnejakt***bjarnveiðr** (ON) nounhunting of bears **ONorw** *GuL Llb***bjóðandi** (ON) nounbidder **OIce** *Grg Lþþ 193***björg** (ON) nounassistance **OIce** *Grg Vís 87 Feþ*161, *Jó Mah 6, Js Mah 13*means to support **OIce** *Grg Arþ 122 Ómb 134*provision **OIce** *Jó Kge 23***bladragning** (OGu) noun

wall coverings of black or blue

cloth **OGu** *GL A 24a, 65*See also: *skarlap***blak** (ON) nounslap **OIce** *Jó Mah 22***blami** (OSw) nounbruise **OSw** *YVgL Add*bruising **OSw** *VmL Kkb, Mb***blandask** (ON) verbhave sexual intercourse with **ONorw** *GuL Krb***blasá** (OSw) verb

Expressions:

blasande munne, blasændæ munni (OSw)blowing on the flames **OSw** *UL Blb VmL Bb*

bláfeldr (ON) noun

Cloak of fur (of black sheep) was accepted as a legal means of payment.

cloak of fur ONorw GuL Mhb

Refs: Falk 1919, 174–75; Hertzberg 1889, 231–32

blea (OSw) noun

Expressions:

bulster ok blea (OSw)

bulster and sheet OSw HL Mb

Bloody beddings appear as proof in cases of killings in conjunction with adultery.

blekoblandaper (OSw) adj.

fraudulently adulterated OSw UL Kmb, VmL Kmb

blokhogg (OSw) noun

severe blow with a blunt object OSw SdmL Mb

blot (OGu) **blót** (ON) noun

heathen practice ONorw BorgL 16.9

sacrifice OGu GL A 4, ONorw EidsL

24.1, FrL KrbB 15, GuL Krb

See also: *blot, blotan, gub, lunder, sten*

blota (OSw) **blóta** (ON) **blota** (OGu) verb

To worship and sacrifice to heathen gods was strictly forbidden; see e.g., GL ch. 4. Human sacrifice was not unknown: ‘They sacrificed their sons and daughters’ (GS ch. 1).

hallow OIce Grg Bat 115

sacrifice OGu GS Ch. 1, ONorw FrL

KrbB 15, OSw HL Kkb, UL Kkb

worship OIce Grg Klþ 7, ONorw GuL Krb

See also: *blotan*

Refs: KLMN s.v.v. *alv, blot, diser, hov og horg, kult, magi, offer, stalli, þorri, år och fred*

blotan (OGu) noun

sacrifice OGu GL A 4, GS Ch. 1, 3

See also: *blot, blota*

blob (OSw) **blob** (OGu) **bloper** (OSw) noun

blood OGu GL A 24e, OSw UL Mb, VmL Kkb, Mb

blood relative OGu GL A 20

bloodshed OSw DL Kkb

descendant OGu GL A 20

kin OGu GL A 20

bloplæti (OSw) noun

bloodshed OSw HL Kkb, Kgb, Mb, SdmL Mb

drawing of blood OSw UL Mb

injury that draws blood OSw UL Mb

See also: *blopsar, blobviti*

blopsar (OSw) **blopsæri** (OSw) noun

bleeding wound OSw SdmL Mb

blood wound OSw HL Md

injury that draws blood OSw UL Mb

See also: *bloplæti, blobviti*

bloþugher (OSw) adj.

Expressions:

blar æller bloþugher, blat ok bloþugt (OSw)

blue or bloody OSw SdmL Kgb

YVgL Frb, Rlb, Add ÄVgL Slb

bruised or bloody OSw DL Mb SdmL Mb

bruises and bloodshed OSw HL Kkb

blobviti (OSw) **bloþvite** (ODan) noun

blood fine ODan Jyl 1, 2

blood injury OSw DL Eb

blood payment ODan ESjL 3

bloodletting OSw DL Eb

bloodshed ODan Jyl 2, OSw HL Kgb, Mb,

SdmL Kgb, YVgL Add, ÖgL Eb, Vm

drawing of blood OSw HL Kgb,

Mb, UL Kgb, VmL Kgb

injury that draws blood OSw UL Kgb, VmL Kgb

blótskapr (ON) **blótsskapr** (ON) noun

heathen practice ONorw BorgL 16.9

bo (OSw) **bo** (ODan) **bo** (OGu) **bú** (ON) **bö** (OSw) noun

Literally ‘dwelling’ with many separate meanings in the laws: 1) a farm, group of farms, or a village; 2) the houses themselves and the function of the dwelling as an economic unit, sometimes including the people living and working there; 3) the belongings representing a substantial part of its value including livestock; and 4) an administrative unit of an unknown function in ÄVgL (not in the translated laws).

assets OSw SdmL Jb

capital in a household OIce Grg Þsp 81

cattle OSw YVgL Rlb, Add, ÄVgL Urb

common property OSw YVgL Frb

court (2) ONorw GuL Mhb

estate ODan ESjL 3, SkL 7, 141, 146, 152, ONorw

GuL Llb, OSw DL Eb, UL Kgb, Äb, VmL Kgb, Äb

farm OGu GL A 6, OIce Grg Vís 89, Jó Llb

10, KRA 14, 15, ONorw BorgL 5.13, FrL KrbA

33, GuL Krb, Mhb, Olb, OSw ÄVgL Äb

farmstead OIce Jó Kab 15

goods OSw YVgL Rlb

home ODan ESjL 2, OSw DL Tjdb, HL Äb,

SdmL Kgb, Mb, Tjdb, YVgL Urb, Äb, Gb, Tb, Jb,

Add, ÄVgL Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, ÖgL Kkb, Db

house **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 3, *SkL* 5, **OGu** *GL A* 10
household **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL* 1, 12,
OIce *Grg* *Þsp* 27, 81 *Vís* 97 *Fjl* 225, *Jó* *Sg* 1 *Kge*
14, 21, *KRA* 26, **ONorw** *BorgL* 8.5, *EidsL* 41.3, *GuL*
Arb, *Leb*, **OSw** *SdmL* *Gb*, *UL* *Äb*, *Rb*, *VmL* *Äb*, *Rb*
household stock **OIce** *Grg* *Þsp* 81, *Js Mah* 7, *Kab* 1
land **ONorw** *FrL* *KrbB* 20
manor **ODan** *SkL* 228
movables **OSw** *SdmL* *Kmb*
property **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 3, **OSw** *DL* *Eb*, *HL*
Kkb, *Kgb*, *UL* *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Add.* 5, *VmL* *Kgb*, *Mb*,
Jb, *YVgL* *Äb*, *Rlb*, *Tb*, *ÄVgL* *Äb*, *ÖgL* *Eb*, *Db*
residence **ODan** *ESjL* 2
stock animals **ONorw** *EidsL* 19.1
Expressions:
bregða búi (ON)
give up householding **OIce** *Grg* *Þsp* 80
eiga í búi (ON)
own a share in a household **OIce** *Grg* *Feb* 152
gera bú (ON)
start householding **OIce** *Grg* *Tíg* 259
See also: *bol*, *bolagh*, *bonde*, *bryti*, *byr*,
egn, *fæ*, *garper*, *gops*, *husaby*, *hærab*,
invíþi, *jarl*, *konongsgarper*, *opal*, *öper*
Refs: Árni Júlíusson 2010, 8; CV s.v. *búi*; KLN M
s.v. *bo*, *kronogods*; Miller 1990, 115; ONP s.v. *búi*;
Schlyter s.v. *bo*; Wiktorsson 2011:II, 160–65

boandi (OSw) adj.
settled **OSw** *ÄVgL* *Jb*, *ÖgL* *Eb*, *Db*
See also: *bofaster*

bodræt (OSw) noun
Literally, ‘dragging from the house’. It describes (incitement to commit) a crime of the type that would now be called ‘an inside job’, especially when the instigator was himself outside the household. The related *bospænd* (q.v.) occurs only in *VmL* and seems to describe specifically the act of theft by household members instigated by others, as it is followed by an expression meaning incitement to something. Schlyter and Wennström differ over whether two different crimes are being described. The latter believes that there is a difference, especially as *VmL* includes two separate statutes, one relating to *bodræt* and one to *bospænd*. He considers the latter to refer to the crime of incitement to theft and the former to the theft by household members whether resulting from incitement by outsiders or on their own initiative. These crimes are not mentioned in the laws of Götaland, GL or DL and Wennström argues that the relatively freer nature of household members in Svealand meant that they

could be subject to fines and other punishments that were not relevant in Götaland.

house theft **OSw** *HL* *Mb*, *SdmL* *Tjdb*
theft by incitement within the household
OSw *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

See also: *bospænd*, *ransaka*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *bodræt*, *bospænd*; SL
SdmL, 215 note 68; SL *UL*, 129 note 166; SL
VmL, 102 note 179; Wennström 1936, 90–91

bodsæti (OSw) noun

A category of dependent people, who lived in somebody else’s household, and who may have paid rent. They are mentioned in the laws concerning their reduced obligation to pay the priest an annual sum.

croft household **OSw** *DL* *Kkb*

boðburðr (ON) noun

forwarding summons **OIce** *Jó* *Kge* 29 *Llb* 7
forwarding the message baton **ONorw** *GuL* *Llb*
message baton **ONorw** *FrL* *Intr* 17
route for forwarding messages **OIce** *Jó* *Kge* 31
token duty **ONorw** *EidsL* 11.4

boðfall (ON) noun

dropping the summons **OIce** *Jó* *Kge* 32

boðgreizla (ON) noun

duty of forwarding the summons **OIce** *Jó* *Kge* 33

boðleið (ON) noun

The path a message or token (cf. *bup*, *bupkafli*) should take in order to reach all members of a community. Also called *boðferð* in some sources. The route ran from a farm to the nearest neighboring farm. According to *Jó* *Kge* 29 the same route was used for housing and transporting impoverished members of the community.

proclamation route **ONorw** *BorgL*
13.2, 13.3, *EidsL* 10.1

summons route **OIce** *Jó* *Kge* 29
token-path **ONorw** *EidsL* 11.4
token-route **ONorw** *EidsL* 11.5

See also: *boðburðr*, *boðfall*, *bup*, *skæra* (2)

Refs: CV s.v. *boðleið*; Fritzner s.v. *boðleið*;
Hertzberg; KLN M s.v. *budstikke*; ONP s.v. *boðleið*

boðorð (ON) noun

commandment **OIce** *KRA* 12
edict **OIce** *KRA* 30

boðskurðr (ON) noun

summoning baton **ONorw** *FrL* *KrbB* 19

boðslöttr (ON) noun

uninvited guest **OIce** *Jó* *Mah* 28

boðsvátr (ON) noun

witness to a bid **ONorw** *FrL* Jkb 4

bofaster (OSw) **bofast** (ODan) adj.

resident **OSw** *SdmL* Mb, *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Tb

settled **ODan** *ESjL* 3

See also: *boandi*, *bolfaster*

bofæ (ODan) **búfé** (ON) noun

animals **OIce** Jó Kab 16, **ONorw**

FrL Intr 11 KrbA 27

cattle **OIce** Jó Kab 17

household movables **ODan** *ESjL* 1

livestock **OIce** *Grg* Klþ 4, 6 Lþb 174 Fjl

221, 224, Jó Kge 4 Llb 7, *Js Kvg* 3 Lbb 18

Kab 12, *KRA* 15, 26, **ONorw** *FrL* KrbB 18,

GuL Krb, Kpb, Llb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

movable goods **ODan** *ESjL* 1

movables **ODan** *JyL* 1, 2, *VSjL* 68

boghaböter (OSw) noun

{*bogha*} fines **OSw** *HL* Mb

See also: *bogher*

bogher (OSw) **baugr** (ON) noun

The term *baugr*, ‘ring’ (of gold and silver), appears in numerous medieval Germanic languages, and it was a multipurpose item used in various, often legal, contexts. People swore oaths on rings or ring-swords, and rings were visible signs of political networking and honourable gifts.

The medieval Nordic laws show that rings, or bits of rings, were used as payment, esp. of compensation for manslaughter and fines, primarily to the king. In this case, a *baugr* in Norway equalled 12 *aurar* (1 1/2 *mörk*). OSw *bogher* only appears in HL, where it also equalled 12 *örar* (revealing a close connection with ONorw law). In Iceland the *baugar* were calculated in ounces of silver.

The plural form (ON) *baugar* usually referred to wergild, the sum of compensation a killer had to pay to the kin of the killed person. In ONorw laws three classes of *baugar* were distinguished: *höfuðbaugr* (q.v.), *bróðurbaugr* (q.v.), and *bróðrungsbaugr* (q.v.), reflecting the distance in degree of kinship to the killed person. The people belonging to one such class were called *baugamenn* (see *baugamaðr*). The group of people entitled to (paying or receiving) compensation for manslaughter was called *bauggildi* (q.v.).

The term *ránbaugr* (q.v.) referred to unlawful seizure or holding of property; *slanbaugr* (q.v.) was what a person had to pay when he or she was watching an assault without interfering.

A famous example of this system of compensation is found in the OIce *Baugatal* (‘The Wergild Ring List’) in Grágás, which contains rules for compensation for manslaughter as far as to fourth cousins, which one kindred paid to another (see Laws of Early Iceland: Grágás I, 175). Various components made up the compensation, the silver *baugr* and smaller units were referred to as *baugbæk* (q.v.) and *pveiti* (q.v.). Similar complex and extensive tariffs appear in the FrL and GuL (Norway) and in the HL (Sweden).

The reliability of the *Baugatal* as a historical source has been disputed, but recent scholarship (Christoph Kilger, Peter Foote) views it as credible, at least in its fundamental features.

The latter element of the *baugbæk* is derived from the verb *bekja*, which means ‘to increase a sum by adding to it’ or ‘to contribute to a price or fine’. *Baugbæk* may therefore refer to the smaller pendant rings that are found linked around larger rings. *Pveiti* means ‘piece’ or ‘fragment’, and possibly also ‘fragmented silver’, and it is also mentioned in the earliest ONorw laws (see Hertzberg, 750).

At the assembly (ON *þing*) the compensation rings of silver were checked for weight and tested, and *Baugatal* stipulated that the rings should be ‘... standing up to the test of a nick, and of one quality inside and out’. The *baugr* denoted a fine to the king, not only for manslaughter, but also for infringements of other kinds, such as letting one’s cattle go grazing on other people’s pasture (*GuL* ch. 81).

The importance of the concept *baugr* is also revealed by the number of compounds. In addition to those mentioned above, we find *baugrygr* (q.v.) (a woman entitled to a main part of the wergild), *baugshelgi* (q.v.) (degree of personal protection amounting to a fine of a *baugr* to the king in case of injury or insult), *bauggildi* (protected by a fine of a *baugr*), *bauggildismaðr* (q.v.) (a male relative on the father’s side), *baugaskipti* (the distribution of fines and compensation among the persons involved), and *fjörbaugsgarðr* (the lesser outlawry). The last concept is known from the Grágás. The only OSw compound *þiufbogher* (q.v.) (compensation/fine for theft) appears in HL.

ring **OIce** *Js* Lbb 19, **ONorw** *FrL* Mhb 52

Sab 2, *GuL* Kpb, Løb, Llb, Mhb, Sab

weruld **OIce** *Grg* Bat 113, **ONorw** *FrL* Mhb 13, 18

weruld ring **OIce** *Grg* Bat 113,

ONorw *FrL* Var 7 Rgb 24 Jkb 4

{*bogher*} **OSw** *HL* Mb

See also: *bauggildismaðr*, *bot*, *gæld*,

mangæld, *nefgildismaðr*

Refs: Brink 2010b, 127–28; Engeler 1991, 86; Hedeager 2011, 12–13; Hertzberg s.v.v. *baugamaðr*; *baugaskipti*, *bauggildi*, *bauggildismaðr*, *bauggildr*; *baugrygr*, *baugshelgi*, *baugr*, *bróðurbaugr*, *bróðrungsbaugr*, *höfuðbaugr*, *ránbaugr*, *slanbaugr*; Kilger 2008, 282; KLMN s.v.v. *böter*, *edsformular*, *hov og horg*, *hälsingelagen*, *mansbot*, *odelsrett*, *straff*; Riisøy 2016; Schlyter s.v.v. *bauger*, *bogher* 2 b; Vogt 2010, 120–21, 146

boghi (OSw) **bogi** (ON) **bughi** (OSw) noun

A weapon included among *folkvapn* (q.v.), *hamnuvapn* (q.v.) and *morþvapn* (q.v.). In OSw HL, also a man with a bow, used as a unit of taxation.

bow ONorw *GuL* Mhb, Leb, OSw
HL Kgb, Äb, Rb, SdmL Mb

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *båge*; Hansen 2011, 314–15; KLMN s.v. *båge*

bok (1) (OSw) **bok** (ODan) **bók** (ON) noun

Referring to law-books (OSw HL Kkb, Rb; SdmL Conf, För; ODan JyL Fort; OIce Js Kdb 3) and parts of such books (passim, cf. *balker*) as well as to liturgical books (OSw ÖgL Kkb; YVgL and ÄVgL Kkb; SdmL Kkb). Books also appear in certain oath procedures; commonly (including the prepositional phrase *við bók*, see below) in OIce concerning, for instance, defamation and the location of an accused (Js), as well as in ONorw concerning bestiality, drunken quarrels and liberation of slaves (GuL). Only rarely in OSw, concerning theft (DL), paternity (HL) and shepherd duties (ÄVgL), as well as in a new king's oath of allegiance which should be sworn holding both a book and holy relic (SdmL). It seems generally assumed that the book on which an oath was sworn was the bible or a liturgical book, which might be supported by statements of a 'holy book' in OIce Js, for instance concerning the appointment of men for the *alþingi* 'General Assembly' and an ODan occurrence concerning the oaths of a *nævning* (see *næmpning*) (JyL 2:42). ODan SkL 113 explicitly states that a levelling oath (ODan *javnethéeth*, see *jamnapareþer*) should be sworn on a book, not on holy relics (ODan *helagdom*, see *hælghidomber*), while SkL 147 and 226 state that swearing should be done by joining hands, and not on a book (see *handtak*).

bible/lawbook/book OSw DL Tjdb

book ODan JyL Fort, 1, 2, SkL 113, 147, 226, ONorw *GuL* Krb, Kpb, Løb, Tfb, Mhb, OSw HL Äb, SdmL Conf, För, Till, YVgL Kkb, Äb, ÄVgL Kkb, Rlb, ÖgL Kkb

law-book OSw HL Kkb, Rb

National Law OFar Seyð 7, 8

Expressions:

landzens bok (OSw)

law-book of the land OSw HL Rb

við bók (ON)

by oath on a book OIce Grg Þsp 63, Vís 109b (add. 132), Arþ 122, Ómb 128, Feþ 164, Lþb 172, 178, Tíg 266 Js Lbb 6

See also: *hælghidomber*

Refs: KLMN s.v. *edsformular*

bok (2) (ODan) noun

beech nut ODan SkL 207

See also: *akern*

bokarl (OSw) noun

resident OSw ÄVgL Kkb

boklærder (OSw) adj.

book-learned OSw ÄVgL Kkb

bokumbel (OSw) noun

livestock brand OSw UL Blb (table of contents only)

bol (OSw) **bol** (ODan) **bol** (OGu) **ból** (ON) noun

Literally 'dwelling' and by extension referring to a farm including its farmland. In Danish laws *bol* refers to a certain part of the village land and the rights and obligations that followed, but may also be used as a land assessment unit. A specifically judicial use of *bol* in Norwegian laws was as a farming unit of a certain size, which was originally the basis for calculating the lease and later the taxation, and usually specified as to the unit measure, i.e. *marker* (see *mark(2)*) or *mánaðarmatr* (q.v.). There are several, sometimes conflicting, ideas of the nature of the *bol* in the Scandinavian texts in Latin *bol* is rendered by *mansus*, but the possible links between the uses of *bol* in Scandinavia and of the *mansus* in post-Roman Europe have not been explored.

cultivated land ONorw *GuL* Arb, OSw DL Bb

dwelling house OSw HL Rb

farm OGu GL A 3, 13, 28, OIce Grg Lþb 206 Fjl 225, OSw DL Bb, UL Kkb, Jb, Rb, VmL Kkb, Jb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Jb, ÄVgL Kkb, Jb

farmland OGu GL A 47

farmstead ODan SkL 238, OIce Jó Llb 14,

OSw YVgL Äb, Jb, Föb, Add, ÄVgL Äb

homestead OSw SdmL Kkb

land OSw ÄVgL Jb

village unit ODan ESjL 2, JyL 1,

3, SkL 73, 74, VSjL 78

Expressions:

sa bool aff sæthom (OSw)

Used of householders who own farms in several villages.

sowing land that is separated from the cultivator's residence OSw *YVgL Kkb*
 See also: *attunger, bo, bolstaper, byamat, bygning, fiarpunger, garper, kirkubol, mánaðarmatr, ornume, opolitorp, rep, urfælder*

Refs: Andersson 2014, 24; Christensen 1983; Ericsson 2012, 22, 24, 28, 270; Hoff 1997, 197; KLMN s.v. *bol*; ONP s.v. *ból*; Porsmose 1988, 234–36; Rahmqvist 1996, 29; Schlyter 1877, s.v. *bol*; Tamm & Vogt 2016, 25; Venge 2002, 8, 173, 283; Åström 1897, 193–98

bolagh (OSw) noun

This word is used in several different ways, all closely related. At the simplest level, it means a partnership, but it can also simply mean a common household, or by transference to the property shared in the partnership or household. The *bolaghsmáper* (q.v.) was someone who owned a part of the farm as a partner, often for a stipulated period, as opposed to a *bryti* (q.v.) who was a paid member of staff. The word carries the same meanings as the ODan word *fælagh* (q.v.), which also appears in YVgL, and the ON *félag*. It is worth noting that in VmL the church and parishioners are involved in the setting up of a partnership, whereas in UL, of which in many respects VmL is a close copy, no mention is made of the church and the semi-official term *fastar* (q.v.) is used of the witnesses to the formation of a partnership.

There is an ON equivalent (*búlag*), occurring in legal texts not excerpted for the current work, defined as ‘household partnership (on a farm), joint householding’ or ‘agreed tariff for agricultural produce and services’. An apparently synonymous (and even less common) term is *búalag*. There is also a relatively obscure late medieval legal text called *búalög*.

aggregated property OSw *HL Äb*
common household OSw *UL Äb, VmL Äb*
partnership OSw *DL Bb, HL Jb, SdmL Jb, UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb*

See also: *bo, fastar (pl.), félagi, fæ, fælagh, máper, stæmna*

Refs: KLMN, s.v. *félag*; Schlyter 1877, s.v.v. *bolagh, fælagh*

bolaghsfastar (pl.) (OSw) noun

partnership fastar OSw *UL Äb, Jb, VmL Äb*
transaction witnesses of a partnership OSw *SdmL Jb*

bolaghsfæ (OSw) **bolax fæ** (OSw) noun

goods in common OSw *DL Rb*
property in common OSw *UL Rb, VmL Rb*
property owned in partnership OSw *HL Jb*

See also: *bolagh, fæ*

bolaghsmáper (OSw) **bolaghsman** (OSw) noun

partner OSw *UL Rb*
partnership man OSw *ÖgL Db*

See also: *bryti*

bolaghsstæmpna (OSw) **bolagsstæmna** (OSw) **bolax stæmpna** (OSw) noun

period of lease OSw *VmL Jb*
period of partnership OSw *UL Jb*
time limit of a partnership OSw *SdmL Jb*

See also: *giftastæmna, stæmna*

bolamb (OGu) noun

tame sheep OGu *GL A 42*

See also: *lamb*

boland (OGu) **búland** (ON) noun

Inhabited land, agricultural land on a farm incl. grazing area.

farm land OIce *Grg Lbb 202, Jó Llb 51*
inhabited land OGu *GS Ch. 1*

Refs: CV s.v. *búland*; ONP s.v. *búland*; Schlyter s.v. *bo land*; Zoega s.v. *búland*

bolatækki (OSw) noun

tenancy period OSw *SdmL Jb*

bolbyr (OSw) **bolby** (OSw) noun

parcelled land OSw *SdmL Äb, UL Äb, VmL Äb*

boldiur (OSw) noun

poor creature OSw *SmL*

See also: *bol, diur*

bolfaster (OSw) **bolfast** (ODan) **bolfastr** (OGu) adj.

This word, frequently used in the expression *bolfaster man*, means literally ‘land-tied (man)’. In the translation ‘resident’, it occurs both as an adjective and as a noun. The implication is that the man concerned is a resident of the area with a fixed abode, as opposed to a *löska* (see *löska*), an itinerant. The translation ‘resident’ employed in UL and VmL is intended to include both those who own land and those who do not own land, but who are permanent residents. Such people were permitted to give evidence as witnesses of character or fact and to take part in the watch. Their status seems to overlap with that of *bonde* in the meaning ‘householder’. In GL the translation ‘landowning man’ perhaps limits the cohort too much, but is intended to indicate the status of the person referred to, especially as the concept of an itinerant does not appear in GL and the word might be considered to distinguish landowning from tenant farmers (*laigulenniger*, the OGu word for OSw *landboe*). Since tenants could move from one parish to another when their tenancy ended, they

might not have been regarded as ‘residents’ in the full sense of the word for legal purposes. This distinction equates to the translation in SkL. There seems to be no discernible difference between the meaning of this word and that of *bofaster* (q.v.).

landownning **OGu** *GL A* 14, 18, 19

resident **OGu** *GL A* 20a, **OSw** *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Kmb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Tb, Add

resident farmer **OSw** *HL* Äb

with a fixed abode **ODan** *SkL* 118

See also: *bofaster*, *bol*, *bolstaþsmáper*, *bonde*, *jorþeghandi*, *karl*, *löska*, *værnalaghi*

Refs: Schlyter 1877, s.v.v. *bofaster*, *bolfaster*

bolfae (*ODan*) noun

movables **ODan** *SkL* passim

See also: *bol*, *fæ*

bolgarþer (*OSw*) noun

fence around a village plot **OSw**

YVgL Utgb, ÄVgL Föb

See also: *bol*, *garþer*

folköp (*OSw*) noun

Presumably synonymous with *siængaköp* (q.v.).

purchase into the household **OSw** *UL* Äb

purchase to the home **OSw** *HL* Äb

See also: *siængaköp*

Refs: Schlyter s.v. *folköp*; SL HL, 315–16, note 57

bolsbrygþi (*OSw*) noun

fence **OSw** *YVgL* Utgb

bolsmærki (*OSw*) noun

brand **OSw** *HL* Blb

farm brand **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

owner’s mark **OSw** *SdmL* Bb

bolstaþabro (*OSw*) noun

farmland bridge **OSw** *SdmL* Bb

See also: *byabro*

bolstaþaskæl (*OSw*) noun

farmland boundary **OSw** *SdmL* Bb

bolstaþer (*OSw*) **bólstaðr** (*ON*) noun

Village or farmstead in a village or the area around the dwelling on a farm. Also used of farming land delineated by boundary markers as being part of a specific village.

farm **OIce** *Grg Klþ* 2, 4 Feþ 144, 152 Lbþ

172, 179 Tíg 258, Jó Llb 41, **OSw** *HL* Blb

farmland **OSw** *SdmL* Kkb, Jb, Bb,

Mb, *UL* Jb, Blb, *VmL* Mb, Bb

farmstead **OIce** *Grg Lbþ* 175, 177 Rþ 230,

KRA 11, **OSw** *DL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb

farmstead or village **OSw** *DL* Kkb

land **OSw** *DL* Bb

village **OSw** *DL* Mb, Tjdb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb

village property **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

villager **OSw** *DL* Bb

Expressions:

by ok bolstaþer (*OSw*)

Alliterative expression for a village and the related farmland, which might be translated alternatively as ‘village and environs’.

village and farmland **OSw** *UL* Jb *VmL* Bb

See also: *bygning*, *byr*, *garþer*, *skæl*

Refs: CV s.v. *bólstaðr*; Gammeltoft 2001, 15; KLMN s.v. *bolstadh*; ONP s.v. *bólstaðr*; Schlyter s.v. *bolstaþer*; Zoega s.v. *bólstaðr*

bolstaþsmáper (*OSw*) **bolstaz man** (*OSw*)

bolstaþsman (*OSw*) noun

landowner **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, *SdmL* Bb, Mb, Rb, *VmL* Mb

See also: *bofaster*, *bonde*, *jorþeghandi*, *karl*, *værnalaghi*

bolæggia (*OSw*) verb

make a partnership **OSw** *DL* Bb

make an agreement on partnership **OSw** *DL* Bb

See also: *bolagh*

bolöpsla (*OSw*) noun

neglect of farm(stead) **OSw** *YVgL* Föb, Add

bonaþer (*OSw*) noun

repair **OSw** *UL* Kkb

bondaby (*OSw*) noun

householder’s village **OSw** *SdmL* Jb

bondakona (*OSw*) **bondekone** (*ODan*) **bón dakona**

(*ON*) noun

householder’s wife **ODan** *JyL* 2,

OSw *YVgL* Kkb, ÄVgL Kkb

wife of a householder **OIce** *Jó Kab* 24

See also: *bonde*, *kona*

bondalagh (*OSw*) noun

Literally ‘householder’s’ or ‘farmer’s law’. In the context in which the term is used, it seems that this is by comparison with Canon (church) law, the equivalent of *lekmannalagh* (see *lekman*). The context in UL and VmL is that of land put in surety to the church, presumably against a monetary consideration. If it could not be redeemed before the agreed date, the matter was to be pursued according to *bondelagh* as recorded in the Land Book of those laws. The

translation ‘civil law’ has been used as conveying the distinction intended. The translation ‘community of householders’ in a different context, comparable to *værnalagh* (q.v.) elsewhere, reflects the ambiguity/vagueness of the literal meaning of *lagh* (q.v.).

civil law OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

community of the householders OSw *YVgL* Kkb

farmers’ law OSw *HL* Blb

law of householders OSw *ÄVgL* Md

See also: *bolagh, bonde, fælagh, gislingalagh, jorpalagh, köplagh, lagh, værnalagh*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *bonda lagh*; SL

UL, 40 note 64; SL *VmL*, 29 note 74

bondasun (OSw) **bondesun** (ODan) **bóndasonr** (ON)

noun

farmer’s son OSw *SmL*

householder’s son ODan *JyL* 1, 2, *SkL* 5, OIce

Jó Mah 2, Js Mah 11, OSw *YVgL* Kkb, Åb,

Gb, Rlb, Tb, Föb, *ÄVgL* Kkb, Gb, Rlb, Fös

husband’s son ODan *JyL* 3

See also: *bonde*

bondatal (OSw) noun

Number of householders as the basis for taxation and other obligations, viz. building a church.

taxation OSw *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

See also: *bonde*

Refs: Brink forthcoming

bonde (OSw) **bonde** (ODan) **bondi** (OGu) **bóndi** (ON)

búandi (ON) noun

As indicated by the last form the noun *bonde* (pl. *bönder*) is derived from the present participle of the verb (OSw) *boa*/(ON) *búa* in the sense ‘live, dwell’. The term *bóndi/búandi* was used to denote a man fixed to a location (as opposed to *göngumaðr*, q.v.) and usually married (cf. Beck 1975, 64). Düwel (1975, 190–92 (citing Hjärne)) defines *bonde* as a free, weapon-bearing man who has a fixed abode where he can be lawfully summoned.

In general, the *bonde* was a farmer and landowner, and head of a household. However, not all farmers were landowners; many were tenants (OSw *landboar*, ODan *garthsæter*, *landboer*, ON *landbúar*, *leiglendingar*, *leigulíðar*) (see *landboe*, *garthsæte*, *laigulenningr*, *leigulíði*). In WNorway (the province of the Gulathing law) there were thus two kinds of free *bönder*. In Mid and Northern Norway (the province of the Frostathing law) three kinds of *bönder* were distinguished: *hauldr* (see *höldr*), *árborinn maðr*, and *reksþegn* (q.v.) (see below). There were also two classes of landowners: (1) farmers who had purchased

their land (ON *kauplendingar* (see *kauplendingr*)), and (2) farmers who owned their land by hereditary (odal) right. The latter category, in ONorw called a *hauldr* or *óðalborinn maðr*, was considered the normal man with respect to legal and social status. He was to be preferred as witness, and he set the standard for the system of compensation and fines (*bótr* (see *bot*)) and *sektir* (see *sækt*) (see Helle 2001, 117). This system was graded according to the rank of the person(s) insulted, whether they had a higher or a lower status than a *bonde*. Only landed men (*lendir men*, see below), the king’s marshal (*stallari*), the earl (*jarl*), the bishops and the king had a higher rank, tenants and freedmen (*fjálgsgjafar*, *leysingjar*) had a lower standing. Slaves had no personal rights whatsoever. The social stratification of the Norwegian society was also reflected in the gravesites: the higher the rank of the deceased, the closer to the church this person was buried.

Peculiar to the FrL was the *reksþegn*, a *bonde* whose legal rights were half of those of the *hauldr*. He was ranked between the freeborn man (the *árborinn maðr*), and the freedman and each of their descendants. The former had at least four generations of free men as ancestors, but he could not match the *hauldr* because he lacked odal rights. He either was a tenant or owned purchased land.

It should be noted that the tenant, although inferior to the *hauldr* in social status, enjoyed the same personal rights (*réttr*) as the *bonde* with respect to fines and compensations.

In the OSw provincial laws and in the law of Gotland, the peasantry was less hierarchically structured, the main distinction being that of the free versus the unfree man. The latter group consisted of the slaver (*þrælar*). An exception to this pattern occurs in the VgL, where the landed man (the *lænder maper*) enjoyed a higher social status than the *bonde*. On the other hand, the *bonde* was ranked above the landed man, the bishop, and the king with respect to the *vitsorþ* (q.v.), which probably refers to the right of possessing land. A parallel may be found in the ÖgL, which supports the *bonde* against the king in disputes about the *vitsorþ*. In Norway, the landed men have been considered a special higher class of *bönder* who owned extensive lands themselves or possessed lands as grants from the king. It is doubtful whether this is the case in the VgL, despite Norwegian influence (see Lindkvist 2009a, 63 with further references).

An example of a hierarchically inferior *bonde* may be seen in the HL, where the messenger of the king (the *kunungs ari*) enjoyed a special protection when

travelling in Hälsingland. If insulted he was entitled to a compensation double that of a *bonde*.

In the GL the landowners (*bönder*) and the tenants (*laigulemma*, *landboar*) were equal before the law, except in their function as witnesses. In this and in several other respects there was a distinction between Gotlanders, non-Gotlanders, and slaves, with falling degrees of status. See, e.g., GL A 15, 17, 20, 20a, 24.

In Sweden, as well as in Denmark, the *bonde* belonged to a commune. He was part of the village (*byr*) and the parish (*sokn*). As such, he was responsible for the building and upkeep of churches, roads, and bridges. The priest was legally on a par with the *bonde*. He was a member of the village, sharing the same obligations as the *bönder*. The importance of a *bonde* as a free man, implying a designation of respect, is evident in the laws of Västergötland. Here it is stated that a bishop and a judge (*laghmaper*) have to be sons of *bönder*.

The ODan provincial laws indicate that most farmers were freeholders, but the number of tenants was increasing, esp. in Zealand. There were small differences between the two classes and mainly of a legal nature: Only freeholders were allowed as *nævninger* (nominated men, members of judicial panels, see *næmpning*) in Jutland and compurgators in Scania in disputes about property. Within the group of tenants, there was a distinction between the *landbo* and the *garthsæte*. The latter was a smallholder, more dependent on his landlord. He was allowed to till a small piece of land for himself in return for compulsory labour for the landlord. The class of *garthsæter* was greatly increased by the liberation of slaves.

OIce law distinguished between freeholders, tenants, and smallholders (*búðsetumenn*). Only the freeholders visited the assembly (the *þing*). This implied that they had to be wealthy, because they were obliged to pay a fee for travelling to the assembly, the so-called *þingfararkaup* (q.v.). After the union with Norway had been established they were called *skattbóndr*. In contrast, the *bonde* who lived on land belonging to the church was called *kirkjubónði*. These two terms were peculiar to Iceland.

adult man OSw SmL

farmer OFar Seyð 8, 9, OGU GL A 5, 7, 10,

17, 28, 48, 56, 56a, Add. 1 (B 4), ONorw

BorgL 4.2 5.2 passim, EidsL 8.3 10.5 passim,

FrL Intr 12 Tfb 1 KrbA 22, OSw DL Tjdb, HL

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, SmL

freeholder ONorw FrL Intr 1, 15

head of the household ONorw GuL Kjb, Tjb, Leb

householder ODan ESjL 1–3, JyL 1–3, SkKL 1–3, 7, 9, 12, 13, SkL passim, VSjL 1, 24, 32, 52, 57–59,

64–66, 84, 85, 87, OIce Grg Klþ passim Þsp 23, 27, 35, 59 Vís 97 Lsp 116 Arþ 120 Fjl 225 Rsp 230 Hrs 234 Misc 251 Tíg 255, Jó Sg 1 Mah 2, 3 Kge 17, 24 Llb 18 Kab 25 Þjb 2, 6 Fml 2, 12, Js Mah 11, 14 Kab 1, KRA 1, 4 passim, ONorw FrL Intr 12, 19, 20 KrbA 2, 18 KrbB 19 passim Mhb 4, 7 Var 1, GuL Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, OSw DL Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, SmL, UL passim, VmL passim, YVgL passim, ÄVgL Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm husband ODan JyL 1, 3, SkL 8, 10, 23, VSjL 1, 61, OGU GL A 20, OIce Grg Þsp 81 Vís 89, 95 Arþ 118 Ómb 143 Misc 248, Jó Mah 2, 30 Kge 5 Kab 24, Js Mah 9 Kvg 2, KRA 17, ONorw BorgL 3.5, 17.3, EidsL 23.1, FrL KrbA 3 KrbB 7 Mhb 35 Kvb 5, GuL Krb, Kvb, Løb, Arb, Mhb, OSw DL Kkb, Mb, Gb, HL Kkb, Äb, SdmL Kkb, Gb, Äb, Mb, SmL, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, YVgL Äb, ÄVgL Äb, Gb, ÖgL Db man ODan SkL 22, 57, 161, 162, OSw DL Kkb, Mb master ODan SkL 131, OFar Seyð 7, OSw HL Mb neighbour OIce Grg Fjl 223

parishioner OSw SmL

peasant OSw ÄVgL Kkb

See also: *apalman*, *bolfaster*,
bolstabsmaper, *husbonde*, *jorþeghandi*,
karl, *kona*, *maper*, *værnalaghi*

Refs: Beck 1975, 64; Düwel 1975, 190–92; Helle 2001, 117; KLNM s.v.v. *bonde*, *böter*, *gård*, *hauld*, *husbonde*, *husmand*, *leiglending*, *rekstregn*, *stænder*, *þegn*; Lindkvist 2009a

bondeman (ODan) noun

landowning man ODan ESjL 2

bopænnigar (pl.) (OSw) noun

common money OSw YVgL Äb

boraþóli (ON) noun

Stolen goods put into another man's house in order to create suspicion.

hidden stolen goods ONorw FrL Bvb 8

stolen goods ONorw GuL Tjb

See also: *stungaþóli*

Refs: Hertzberg s.v. *boraþoli*; KLNM s.v.v. *nyckelbärare*, *rannsakning*, *tyveri*; ONP s.v. *boraþoli*

borð (ON) noun

board ONorw GuL Krb, Arb, Mhb, Leb

plank ONorw GuL Leb

See also: *tré*

borgh (OSw) noun*stronghold* **OSw** *SdmL* Till**borgha** (OSw) **borgue** (ODan) verb*guarantee* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Kmb*make a guarantee* **OSw** *ÖgL* Eb*make a security* **OSw** *YVgL* Add*pay bail* **OSw** *HL* Kmb*stand surety* **OSw** *DL* Bb*vouch* **ODan** *JyL* 2**borghan** (OSw) **borghen** (ODan) **burgan** (OGu)**burghan** (OSw) noun

This noun and the associated verb, *borgha*, is used in a number of associated ways as is shown by the translations and instances listed below. It can refer simply to a guarantee of someone appearing at a certain time (to answer a charge, for instance), an early form of recognisance or bail, but can also involve other sorts of guarantee or surety, even in some instances the submission of a hostage. It can also mean the obtaining of credit (cf. ModEng cognate, ‘borrow’). This was specifically forbidden in GL in certain circumstances, although permitted in UL, VmL and ÖgL.

bail **OSw** *DL* Bb, *HL* Kmb*credit* **OGu** *GL* A 65, Add. 9 (B 81),**OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb*guarantee* **OSw** *DL* Rb, *SdmL*Kmb, Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb*security* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb*surety* **ODan** *JyL* 2

See also: *fæsta*, *hemuld*, *nam*, *panter*,
tak, *varzla*, *varþnaper*, *væp*

Refs: KLMN s.v.v. *borgen*, *gidsler*, *kreditväsen*; Peel 2015, 191 note 65/17–19; Schlyter 1877, s.v. *borghan*

borghanaman (OSw) **borgaz man** (OSw) **borghaman****(OSw) borghandæman** (OSw) **borghansman****(OSw) borghaþaman** (OSw) noun*guarantor* **OSw** *SdmL* Kmb, *VmL* Rb

See also: *fangaman*, *fastar (pl.)*,

hemulsman, *skuli*, *taki***borghare** (OSw) noun*guarantor* **OSw** *ÖgL* Eb*surety* **OSw** *YVgL* Add**bosbrigh** (OSw) **bosbrigh** (OSw) noun*livestock taking* **OSw** *VmL* Mb

See also: *bosran*

boskaper (OSw) **boskap** (ODan) noun*cattle and household goods* **OSw** *HL* Kkb*chattels* **OSw** *ÖgL* Db*farm* **OSw** *SdmL* Kmb*household* **OSw** *VmL* Jb*household effects* **OSw** *VmL* Mb*movable goods* **ODan** *JyL* 1*movables* **ODan** *JyL* 1

See also: *bo*, *invipi*

boskipti (OSw) **boskipt** (OSw) noun*division* **OSw** *ÄVgL* Jb*division of home* **OSw** *YVgL* Frb, Add, *ÄVgL* Slb*partition of home* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb*partition of property* **OSw** *ÖgL* Eb*portion of a property* **OSw** *VmL* Jb*property division* **OSw** *UL* Kgb,Äb, *VmL* Kgb, *ÖgL* Db

See also: *bo*, *skipti*

bosloter (OSw) **boslot** (ODan) noun

Synonymous with *hovobloter* (q.v.).

capital lot **ODan** *JyL* 2*lot in a household* **ODan** *JyL* 2*part* **OSw** *ÄVgL* Gb*part of the home* **OSw** *YVgL* Gb

See also: *bo*, *hovobloter*, *luter*

bospænd (OSw) noun*household theft* **OSw** *VmL* Mb

See also: *bodræt*

bosran (OSw) **boran** (ODan) **búrán** (ON) noun*burglary* **ONorw** *FrL* Var 14*house rapine* **ODan** *JyL* 2*livestock rustling* **OSw** *VmL* Mb*property rapine* **ODan** *JyL* 2*robbery* **OSw** *ÄVgL* Gb*robbery at home* **OSw** *YVgL* Gb*theft* **ONorw** *FrL* Var 13*theft of livestock* **Olce** Jó Llb 34

See also: *bo*, *bosbrigh*, *ran*

bot (OSw) **bot** (ODan) **böter** (ODan) **bot** (OGu) **bót****(ON) böter** (OSw) noun

Both *bot* and the derived verb *böta* refer to payment of two different kinds: (1) compensation to private persons for injury, insult or damage; and (2) fines to the king or the church for crimes or violations of ecclesiastical regulations. In this latter case the fine was called *sekt* (see *sækt*). Several OSw laws (*ÄVgL*, *YVgL*, *ÖgL*, *HL*, *DL*) conceive *böter* as a means of reconciliation between families (*ættir*, see *átt* and *æt*). This was also the purpose of ODan laws (e.g. *SKL*) concerning *böter*. For this reason, *böter* were paid not only to the aggrieved person(s), but also to the family (*the æt*). *Böter* to public authorities were paid partly

to the king, partly to society (*land* (q.v.), *hærab* (q.v. etc.) or to the church.

Both compensation and fines were often stipulated in terms of *baugar* ('rings', or parts of rings), the values of which were expressed in monetary units (*mark*, *öre* etc.), and frequently paid in domestic animals or goods like clothes and weapons; the amount varying with the scope and seriousness of the offence in question. Some fines also implied fasting (see *fasta* v.).

For very serious offences or crimes, such as murder, *værgeld* 'wergild' had to be paid by the killer and his kin to the killed person's kin, as well as a fine to the king. Some crimes, the so-called *óbótamál*/ *orbodemål*, were considered too grave to be atoned for by compensation. The punishment for such crimes was usually outlawry.

There was no uniform system of fines and compensation in the Nordic countries. However, fines and compensation were graded in two respects: on the one hand according to the nature, scope, and harmful effects of the offence, on the other hand according to the social standing and personal rights (ON *réttir*) of the aggrieved person. All free persons were entitled to compensation when insulted, and OSw provincial laws considered all free men equal in this respect. The only social gradation known in OSw law was the so-called *pokkabot* (q.v.). In ONorw laws social gradation was the rule (except for cases of insult in church, at the assembly, or in parties, see FrL Mhb, ch. 58). In Western and Mid-Norway the freeholder (the *hauldr*) set the standard of comparison. Payments were stipulated in fixed relations to him. He was entitled to 3 *merkr*, an ordinary farmer (one without odal rights) the half of this (12 *aurar*), a freedman 6 *aurar*. Higher up on the scale were the landed men and the *stallari* (6 *merkr* each), earls and bishops (12 *merkr*). The highest fine to the king might amount to 40 *merkr*. Otherwise, the standard fine to the Norwegian king was 12 *aurar* (1 1/2 *mörk*). For minor offences, publicly known, the standard fine was 3 *aurar*. For bodily harm the Norw laws have very detailed and explicit provisions. For violations of church law fines were paid to the bishop.

As indicated above the culprit had in some cases, e.g. when *værgeld* was involved, to make payments both to the king and to private persons. A division of the fine is also found in ONorw law, when both the king and society (the householders) received fines for breach of justice (see Helle 2001, 94). Not only active offences were fined, but also disregard of decisions or judgements from a court (*dómrof*).

There were two calculation systems in use: (1) the duodecimal system, based on 3 *merkr* or multiples of 3 (6, 9, and 12), and (2) the 40 *merkr*-system ('den

store bod'), 40 *merkr* or multiples of 40. It is disputed which system is the older, the 3 *merkr*-series or the 40 *merkr*-series. In Sweden and Denmark the 3 *merkr*-series is considered to be the older one; in Norway the 3 *merkr*-system seems to have prevailed.

atonement **OIce** *Grg* Vís 94

compensation **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL* 23, 48, 49, 52, 53, 55, 65, 69, 86, **OGu** *GL*

A 13–19, Add. 1 (B 4), **OIce** *Grg* *Psp* 60 *Feb* 156

Misc 249, *Jó Mah* 1, 8 *Kge* 26 *Fml* 17, *Js Mah* 4, 28, **ONorw** *FrL* Intr 4 Var 9 *Sab* 1, *GuL* *Sab*, **OSw** *DL* Mb, *HL* *Kgb*, Mb, *UL* Äb, Mb, *Jb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* Äb, Mb, *Bb*, *Rb*, *YVgL* *FrB*, *DrB*, Äb, *Gb*, *Tb*, *FöB*, Add, *ÄVgL* *Md*, *Smb*, *Slb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db*, *Vm*

fine **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 226, *VSjL* 40, 49, 86, **OGu** *GL* A 7, 11, 12, 14, 16, 19, 23, Add. 2 (B 17), **ONorw**

BorgL 5.2, *FrL* Intr 5 *KrbB* 8, *GuL* *LøB*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Eb*, Mb, *Bb*, *Gb*, *Rb*, *HL* *Kkb*, *Kgb*, Äb, Mb, *Blb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Gb*, Äb, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, Mb, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *UL* *Kkb*, *Kgb*, Äb, Mb, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Kgb*, Äb, Mb, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb* means to pay fines **OSw** *DL* *Kkb*

payment **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 43, 97, 118, *VSjL* 41, 50

recompense **OGu** *GL* A 37

remedy **OSw** *UL* *StfBM*

repair **OSw** *SdmL* *Kkb*

Expressions:

fulder bot, **fulder bruta**, **full**

bot, **fullar böter** (OSw)

full compensation **OSw** *UL* Mb, *Rb* *VmL* Mb, *Rb*

full fines **OSw** *VmL* Mb

See also: *auvislagjald*, *avérkan*, *bogher*, *bondaréttir*, *böta*, *fulder*, *fullrétti*, *faebot*, *gæld*, *lögtréttir*, *manhelghi*, *rætter*, *skaðabót*, *vapabot*, *vígsbót*

Refs: Helle 2001, 94; Hertzberg s.v.v. *bót*, *réttir*; KLN M s.v.v. *byfred*, *böter*, *dómrof*, *hämnd*, *kroppssstraff*, *kyrkosstraff*, *legemskräckelse*, *leidang*, *lejermål*; Schlyter s.v. *bot*

botebuth (ODan) noun

compensation **ODan** *VSjL* 50

offer of payment **ODan** *ESjL* 3

See also: *bot*

botefæ (ODan) **bótafé** (ON) noun

compensation **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *FrL* Var 10

See also: *bot*, *fæ*

botfæstning (ODan) noun

agreement of compensation **ODan** *ESjL* 2

agreement of payment **ODan** *ESjL* 2

agreement to pay a compensation **ODan** *VSjL* 41

promise of compensation **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 50, 53

See also: *bot, fæsta*

botemal (ODan) noun

compensation case **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

See also: *bot, mal (1)*

botestævne (ODan) noun

payment for a summons **ODan** *SkKL* 11

See also: *bot, stæmna*

botevirðning (ODan) noun

value of a compensation **ODan** *VSjL* 86

See also: *bot*

bothegang (ODan) noun

trespassing **ODan** *ESjL* 2

See also: *aganga, garthgang, hemsokn, hærværk, landnám*

botmark (OSw) noun

fine-mark **OSw** *HL* Kkb, Kgb

See also: *bot, mark (2)*

botulfsmæssa (OSw) **bótolfsmessa** (ON) noun

Saint Botulf's Mass (17 June) **ONorw**

GuL Krb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, Rb

See also: *varfriber*

bob (OSw) **both** (ODan) **búð** (ON) noun

booth **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Grg* Klþ 10 þsp 23, 25 Vís 100 Arþ 120 Ómb 130 Hrs 234

hut **OIce** *Grg* þsp 53 Misc 240

shed **ODan** *JyL* 2

shelter **OIce** *Grg* þsp 53

storehouse **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *torgh*

bopakarl (OSw) noun

companion in the fishing colony **OSw** *UL* Äb

bóka (ON) verb

Literally ‘to book’; used figuratively of swearing on a book, usually thought to be a gospel or some other type of holy book. Testimony sworn on a book could be referred to as *bókarvitni* (q.v.), and several fourteenth- and fifteenth-century diplomas attest to oaths on books (ON *bókareið*).

swear on a book **OIce** Jó Mah 9, Js

Mah 11, **ONorw** *FrL* Rgb 25

See also: *bókarvitni, eper, halsbók*

Refs: CV; Fritzner; ONP; Páll Vídalín s.v. *bókarvitni*

bókarvitni (ON) noun

testimony with an oath sworn on the holy book **OIce** Jó Llb 40

See also: *vitni*

bólfesta (ON) noun

rented land **OIce** Jó Llb 14

bóndafé (ON) noun

Funds gathered by a community of householders used to make joint payments, such as provisions for a bishop at a church consecration (*EidsL* 34.3).

wealth of farmers **ONorw** *EidsL* 34.3

Refs: CV s.v. *bóndafé*; Fritzner s.v.

bóndafé; ONP s.v. *bóndafé*

bóndalega (ON) noun

burial-place for farmers **ONorw** *BorgL* 9.3

bóndaréttir (ON) noun

The *bóndaréttir* — as opposed to the *konungs réttir* and the *kristinn réttir* — was the personal right of the *bóndi* (see *bonde*) (in the broader sense of the term) to compensation in case of insult, graded in accordance with his legal and social status. This *réttir* ‘right’ had three levels. The lowest level was that of the *bóndi* or *bóndi árborinn* (freeborn *bóndi*) who had purchased his land or tilled it as a tenant. In the *GuL* (chs 91 and 200) his *réttir* was stipulated to half of what was fixed for the *hauldr* (see *höldr*), in the *FrL* (Rgb ch. 34) one third. On the intermediate level stood the freeholder/householder (the *hauldr* or *hauldr óðalborinn*). When entitled to *fullrétti* (full compensation) he received three *merkr* (*FrL* Rgb ch. 34, *GuL* Mhb ch. 200). The top level consisted of chieftains, esp. *lendir menn* (see *lænder*), *ármenn* (see *ármaðr*) and *stallarar* (see *stallari*). This tripartite division is found in the *FrL* and *GuL*. The *BorgL* and *EidsL* seem to recognize only two levels, the *hauldsmaðr* and the *bóndi*, although this cannot be stated with certainty because only the Church Laws have been preserved.

According to the *FrL* (KrbB ch. 2) the *bóndaréttir* set the standard of fines for a number of offences, such as (e.g.) fornication, the eating of flesh before taking part in the Holy Communion, paying inadequate tithes, violation of the church peace, neglect of providing saddle horses for the bishop, and failure to send forth a message concerning this duty. A later addition states that these fines had to be paid in burnt silver (*FrL* Rgb ch. 35).

farmers' law **ONorw** *FrL* KrbB 2

householder's right **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *bonde, leysingi*

Refs: Hertzberg s.v. *bóndaréttir*; KLN M s.v. *bóter*; RGA2 s.v. *höldr*

bónhús (ON) noun

oratory **OIce** *Grg* Tíg 263

bótalauss (ON) adj.

requiring no compensation **OIce** Jó Mah 13

bótaðr (ON) noun

compenser **OIce** *Js Mah* 29

man with a legal right to atone by paying compensation **OIce** *Jó Mah* 1

brander (OSw) noun

fire **OSw** *HL Blb*

Expressions:

brander mæþ wiliæ værkiaæ (OSw)

arson **OSw** *HL Blb*

branderfð (ON) noun

The *branderfð*, ‘foster inheritance’, was the foster father’s right to inherit from a foster son. The right was not reciprocal.

foster inheritance **ONorw** *GuL Arb, Olb*

Refs: KLNM s.v.v. *branderfð, bálferd, kár*; Robberstad 1981, 359–60

brandstup (OSw) **brænnestuth** (ODan) noun

Collective compensation to victims of accidental fire paid in coin or kind by local householders in the *hærab* (q.v.) or *hundari* (q.v.) or part thereof depending on the damages caused. Similar responsibilities, albeit not the word, appear in OIce Grg.

compensation for fire **OSw** *DL Bb*

fire compensation **ODan** *Skl* 225, 226

Refs: KLNM s.v. *brandstod*

brandvápa (OSw) noun

accidental fire **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *vapabraenna, vapaelder*

brauthöfn (ON) noun

An abduction; illicit transport from the country. Used of abducting women and the removal of property.

carrying off **OIce** *Grg Arþ* 126 *Feb* 151 *Misc* 250

Refs: CV s.v. *brotthöfn*; Fritzner s.v. *brotthöfn*; ONP s.v. *brauthöfn*

bráð (ON) noun

carcass **ONorw** *GuL Tjb*

bref (OSw) **brev** (ODan) **bref** (OGu) **bréf** (ON) noun

Written documents appear from the bishop (*biskups bref* OSw *YVgL*), king (*konungs bref* ODan, OSw, *konungs opit bref* OSw), *lykt bref miþ kunungs insigli* (GS ch. 4) and dean (*provastar bref* OSw), and both to and from the pope (*pava bref* OSw). Occasionally referring to their purpose, such as interdictions (*forbupa bref* OSw) and ordination to the priesthood (*vigsla bref* OSw).

charter **OSw** *DL Kkb*

document **OFar** *Seyð 0, OIce Jó*

Kab 12, OSw DL Gb

letter **ODan** *ESjL 3, JyL 2, OGü GS Ch. 4,*

OSw *HL Rb, SdmL Kkb, Kgb, Äb, Kmb, Rb, SmL, YVgL Kkb, Äb, Gb, ÄVgL Gb*

writ **OIce** *Jó Mah* 2

Refs: Larsson 2001, 229–42

bregþa (OGu) **bregða** (ON) verb

abuse **OGü** *GL A 39*

See also: *brigþa*

brek (ON) noun

deceit **OIce** *Grg Lbþ 192*

brekboð (ON) noun

deceitful bid **OIce** *Grg Lbþ 192*

breklauss (ON) adj.

without deceit **OIce** *Grg Þspþ 73 Fjl 221*

breksekð (ON) noun

A legal stratagem whereby someone is prosecuted for outlawry by two separate plaintiffs, one of whom only brings the case to ruin that of the other prosecutor. The benefits of this are not explicitly stated in Grg, but it seems likely that the one committing *breksekð* is somehow allied with the outlaw, thus preventing his goods from being confiscated by another party.

deceptive outlawry **OIce** *Grg Þspþ 60*

See also: *sækt*

Refs: CV s.v. *breksekð*; Fritzner s.v. *breksekt*

brennustaðr (ON) noun

The location of a burnt building; an arson site.

burnt place **OIce** *Grg Vís 109*

Refs: CV s.v. *brennustaðr*; ONP s.v. *brennustaðr*

brennuvargr (ON) noun

There is no mention of a fatal outcome for the crime committed by a *brennuvargr*. According to GuL the punishment could be outlawry and loss of all property.

arson-wolf **ONorw** *EidsL 50.13*

arsonist **OIce** *Jó Llb 30*

fire-wolf **ONorw** *GuL Llb*

Refs: KLNM s.v. *mordbrand*; ONP s.v. *brennuvargr*

brethoks (ODan) **breiðox** (ON) noun

broad-axe **ODan** *ESjL 3, ONorw* *GuL Leb*

brettifumessa (ON) noun

Feast of St Brictiva (11 January) **ONorw** *GuL Krb*

brevafæ (OSw) noun

letter fee **OSw** *UL Kkb*

bréfagerð (ON) noun

letter-writing **OIce** *Jó Kab 12*

brigðandi (ON) noun

man asserting a claim **OIce** *Grg Lbþ 176*

person who reclaims ONorw FrL Jkb 8

See also: *brigþa*

brigðarmaðr (ON) **brigðamaðr** (ON) noun

allodial owner ONorw FrL Jkb 8

See also: *brigþa*

brigíðarmessa (ON) noun

St Brigid's Day OIce Grg Klþ 13

brigsl (OGu) **brigzli** (ON) noun

dispute OGu GL A 25, Add. 7 (B 49)

ownership claim OGu GL Add. 7 (B49)

taunt OIce Grg Misc 237

brigþ (OSw) **brigð** (ON) noun

Related to the verb *brigþa* ‘to dispute; to claim; to reproach’. Used of disputed land as well as the right to claim the disputed land and the legal procedure for the claim.

challenge to landholding OSw VmL Jb

disputed property OSw UL Kmb, VmL Kmb

redemption of land ONorw FrL Jkb 7

redemption process ONorw GuL Olb

right to claim OIce Jó Lbb 1

right to reclaim OIce Js Lbb 1

See also: *qvælia*

Refs: ONP s.v. *brigð*

brigþa (OGu) **brigþas** (OGu) **brigða** (ON) verb

annul OIce Js Þfb 5

assert a claim OIce Grg Arþ 126, Jó Lbb

1, 11, Js Lbb 1, 8, ONorw FrL Jkb 6

claim OGu GL Add. 7 (B 49), ONorw GuL Arb

declare oneself free of something ONorw GuL Løb

dispute OGu GL A 25

dispute about OGu GL A 25

disregard OIce Jó Þfb 6

redeem ONorw GuL Kpb, Olb

See also: *bregþa, brigðandi, brigðarmaðr, dela*

brista (OSw) **briste** (ODan) verb

break OSw SmL, UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Bb

be convicted ODan ESjL 3

crack OSw UL Kkb, VmL Kkb

fail ODan ESjL 3, JyL 1, 2, SkL 78, 86, 140, 144, 147, 170, 230, OSw SmL, ÖgL Eb

be wanting OSw UL Kkb, Äb, Blb, Add. 14, VmL Äb, Bb

Expressions:

brista at eþi (OSw)

fail in an oath OSw UL Kkb, Äb, Mb, Blb VmL Kkb, Mb, Bb

See also: *eþer, epsöre, fælla*

brík (ON) noun

bench boards ONorw GuL Llb

bro (OSw) **bro** (ODan) **brú** (ON) noun

bridge ODan JyL 1, ONorw GuL Llb, OSw DL Bb, HL Blb, SdmL Kkb, Jb, UL Kgb, Blb, Add. 14, VmL Kgb, Bb, YVgL Kkb, Jb, Utgb, Add, ÄVgL Jb, Föb
bridge or causeway OSw UL Kkb, Blb, VmL Kkb

See also: *gata, vægher*

broa (OSw) **broa** (OGu) verb

make roads good OGu GL A 52,

OSw UL Blb, VmL Bb

broabot (OSw) noun

A fine paid by the community (*attunger* (q.v.), *fiarþunger* (q.v.), *hundari* (q.v.)) to the king for neglecting to build or maintain bridges.

bridge fine OSw SdmL Bb

See also: *bot*

broafall (OSw) noun

neglect of bridges OSw SdmL Bb

broafiol (OSw) **brofjal** (ODan) **bro fiæl** (OSw) **brofial** (OSw) **brofiol** (OSw) noun

Literally, ‘bridge plank’. In DL and VmL, an administrative unit referring to a quarter of a *hundari* (q.v.) (VmL) or of a *pribiunger* (q.v.) (DL). The exact meaning is obscure. In ODan, it refers to a part of the home.

bridge-plank ODan ESjL 3

quarter of a Thing assembly area OSw DL Rb

threshold ODan ESjL 3, SkL 142

{*broafiol*} OSw VmL Rb

See also: *hundari, pribiunger*

Refs: Schlyter, s.v. *broafiol* (2); Schück 1949, 17; SL DL, 112 note 42; SL VmL, 175 note 5

broaflokker (OSw) noun

chapter on bridges OSw SdmL Bb

broasyn (OSw) **broar syn** (OSw) noun

bridge inspection OSw DL Bb

brok (OGu) noun

trousers OGu GL A 19

broþursluter (OSw) noun

brother's lot OSw SdmL Jb

bróðurbaugr (ON) noun

brother's ring ONorw GuL Mhb

See also: *bróðurungsbaugr*

bróðurkván (ON) noun

brother's wife ONorw FrL Mhb 39

brudsæta (OSw) **brupsæta** (OSw) noun

bride's dresser OSw DL Gb

- matron of honour* **OSw** *VmL* Äb
 See also: *brúþramma*, *brúþmáper*, *brúptugha*
- brullöp** (OSw) **bryllaup** (OGu) **brúðhlaup** (ON)
brúðlaup (ON) **brudlop** (OSw) **brudlöpi** (OSw)
bruþlop (OSw) **bruþlöpi** (OSw) **brydlöp** (OSw)
bryllöp (OSw) noun
wedding **OGu** *GL A 24*, **OIce** *Grg* Þsp 81
 Arþ 118 Feþ 144, 148, Jó Mah 19 Kge 1, Js
 Kvg 1, *KRA* 16, 17, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1,
GuL *Krb*, **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Gb, *UL* Äb,
VmL Äb, *YVgL* *Kkb*, Drb, Gb, *ÄVgL* Md
wedding feast **OGu** *GL A 24*, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
 See also: *briðkona*, *brúþmáper*, *gifta*, *giftarmal*,
giftaröl, *kvánfang*, *kvennagifting*, *vighning*, *vigsl*
- bruni** (ON) noun
arson **ONorw** *GuL* Tfb
 See also: *braenna*
- brusheil** (OGu) adj.
whole in breathing **OGu** *GL Add. 8* (B 55)
 See also: *bainheil*
- brut** (OSw) **brut** (ODan) **brot** (ON) **brot** (OSw) **brott** (OSw) noun
act **ODan** *SkKL* 8
breaking (a bone) **OSw** *VmL* Mb
broken ends of bone **OSw** *VmL* Mb
crime **ODan** *JyL* 2, *SkL* 126, **OSw** *DL* Mb,
HL För, Kkb, Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Kmb,
 Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,
VmL Kkb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Add
damage **OIce** *Grg* *Vís* 100 *Rsj* 230, Jó Þjb 6
distribution **OSw** *SdmL* Jb, Bb
fine **OSw** *HL* Mb
misdemeanour **OSw** *UL* Kgb, Blb, *VmL* Bb
offence **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2, *SkKL* 2,
 3, **OSw** *HL* Äb, Mb, *UL* Kkb, Mb
punishment **OSw** *UL* Mb, Kmb, Rb, *VmL* Kmb, Rb
violation **OSw** *HL* Äb
wrongdoing **OSw** *YVgL* Äb
 Expressions:
brut ok byamal, **brut ok byæ mal** (OSw)
village measurement and distribution **OSw** *UL* Blb
brut ok tomtamal (OSw)
part of the village measurement **OSw** *VmL* Jb
 See also: *afbrot*, *brauthöfn*, *brutliker*, *bunkebrut*,
byabrut, *byamal*, *dombrut*, *epsörisbrut*,
föstuafbrot, *fribbrut*, *gislingabrut*, *husbrut*,
hælghebrut, *hælghebrutsak*, *hælghudaghbrut*,
kirkjufriðbrot, *kristinsdómsbrot*, *kynsæmesbrut*,
lögbrot, *opulbrut*, *sakörisbrut*, *skipbrotsmaðr*,
- skipbrut*, *skriptabrut*, *solskipt*, *tegher*, *tiældrubrut*,
tomtamal, *ubrutliker*, *vitherlæghisbrut*
- brutliker** (OSw) **brotlikær** (OSw) adj.
criminal **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb
felonious **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb
guilty **OSw** *DL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb
- brup** (OSw) **brúðr** (ON) noun
bride **OIce** *Grg* Klþ 10, **OSw** *DL*
 Gb, *HL* Äb, *SdmL* Gb
- brúþasæti** (OSw) noun
bridal seat **OSw** *SdmL* Gb
- brúþbænker** (OSw) noun
bridal bench **OSw** *HL* Äb
- brúþramma** (OSw) noun
bridesmaid **OSw** *HL* Äb
matron of honour **OSw** *UL* Äb
 See also: *brudsæta*, *brúptugha*
- brúþfærð** (OSw) **brúðför** (ON) **brudfærð** (OSw) noun
bridal journey **OSw** *ÄVgL* Gb
bride's journey **OSw** *DL* Gb
wedding journey **OIce** *Grg* Feþ 164, Jó Llb 36
- brúþgome** (OSw) **brúðgumi** (ON) noun
bridegroom **OIce** *Grg* Klþ 10, **OSw**
DL Gb, *HL* Äb, *SdmL* Gb
- brúþkalla** (OSw) noun
bride's swains **OSw** *DL* Gb
 See also: *brúþmáper*
- brúþlöpsgærð** (OSw) **brúðhlaupsgerð** (ON) **brölöpis**
gærð (OSw) **brullöps gærð** (OSw) **brydlöps gærð**
 (OSw) **bruþlöps gærð** (OSw) noun
holding a wedding **OIce** *KRA* 16, 19
wedding **ONorw** *FrL* *KrbB* 9, **OSw** *HL* Äb
wedding celebration **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
wedding provisions **OSw** *SdmL* Gb
 See also: *brullöp*, *gærð*
- brúþlöpstimi** (OSw) **brúðhlaupstími** (ON) noun
time of marriage **OSw** *HL* Äb
wedding-time **ONorw** *BorgL* 7, **OSw** *SdmL* Gb
- brúþmáper** (OSw) **brúðmaðr** (ON) **brúþmæn** (pl.)
 (OSw) noun
bridal men **OSw** *SdmL* Gb, *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb
bridal pages **OSw** *HL* Äb
bridesman **ONorw** *GuL* Kvb, Arb
supporter (of the bride) **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
 See also: *brudsæta*, *brullöp*
- brúþmessa** (OGu) noun
nuptial mass **OGu** *GL A 24*

- bruptuga** (OSw) **bryttuga** (OGu) noun
chief bridal attendant **OGu** *GL A 24*
matron of honour **OSw** *VmL Äb*
 See also: *brudsceta, brufframma*
- brúþavapir** (pl.) (OSw) noun
bridal cloths **OSw** *YVgL Gb, ĀVgL Gb*
- brúarhald** (ON) noun
maintenance of bridges **OIce** *Jó Llb 45*
- brúðkaup** (ON) noun
wedding celebration **OIce** *Grg Arþ 118*
- brúðkaupsvitni** (ON) noun
witness to a wedding **OIce** *Jó Kge 4*
 See also: *vitni*
- brúðkona** (ON) noun
bridesmaid **ONorw** *GuL Kvb, Arb*
 See also: *brullöp*
- brúðstóll** (ON) noun
bridal chair **ONorw** *FrL Sab 4*
- bryllöpsdagher** (OSw) **bröplöpes dagher** (OSw) noun
legal marriage day **OSw** *YVgL Gb*
 See also: *brullöp*
- brynia** (OSw) noun
coat of mail **OSw** *HL Rb*
- brystarf** (OSw) noun
direct inheritance **OSw** *UL Äb, VmL Äb*
inheritance by direct heirs **OSw** *HL Äb, SdmL Äb*
- bryta** (OSw) **bryte** (ODan) **briauta** (OGu) verb
breach **OSw** *HL Kgb, Rb, ÖgL Eb, Db, Vm*
break **OGu** *GL A 8, 24, 26, Add. 8 (B 55),*
OSw *UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb,*
Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Kkb, ĀVgL Rlb
break out **OGu** *GL A 33*
commit a crime/offence **ODan** *ESjL 1,*
OSw *UL Kkb, Kgb, Mb, Rb, VmL Kkb,*
Kgb, Äb, Mb, Rb, YVgL Kkb
cultivate **OSw** *UL Blb, VmL Bb*
damage **OSw** *VmL Mb*
desecrate **OGu** *GL A 8*
distribute **OSw** *SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb*
divide **OSw** *UL Blb, VmL Bb*
fail (to observe or fulfil something)
OSw *UL Kkb, Kgb, VmL Kkb*
forfeit **ODan** *JyL 2*
infringe against **OGu** *GL A 28, 31, 59, 65*
injure **OSw** *UL Blb, VmL Bb*
offend **ODan** *JyL 2, VSjL 86, OSw*
DL Eb, HL Kkb, Äb, ÖgL Eb
violate **ODan** *SkKL 3, OSw* *HL Kkb,*
Kgb, Mb, SdmL Kkb, VmL Kkb

Expressions:

- bryta hus** (OSw) **bryte hus** (ODan)
break into a house **OSw** *HL Kgb*
SdmL Kgb **ODan** *JyL 2*
- bryte hælgh** (ODan)
commit sacrilege **ODan** *JyL 2*
- bryte skip** (ODan)
to be shipwrecked **ODan** *JyL 3 SkL 165*
 See also: *bröta, ryva*

- brytefælagh** (ODan) noun
partnership with a bailiff **ODan** *ESjL 1*

- See also: *fælaghsbryte*
- bryti** (OSw) **bryte** (ODan) **bryti** (ON) **brytia** (OSw) noun

This word is derived from the verb (ON) *brytja* in the senses ‘chop, divide, apportion, distribute’ (namely food and labour). The word is used in ODan, Old West Norse and OSw laws and can be traced back to pre-Christian times, at least to the Viking Age. In Norway and parts of Sweden (Östergötland) the *bryti* (‘overseer’, Lat. *villicus*) was the foreman among the slaves and distributed work between them. In his function as an overseer, he was also (in the FrL) called a *verkhús bryti*. If insulted he was entitled to a higher compensation than the other servants were.

In Denmark, the situation was different. The *bryte* was not a slave (see Ulsig 1981, 142). Although originally landless (see Vogt 2010), he was later (in Christian times) usually a free man. Socially he ranked above the tenant in so far as he was in the service of the landowner, but he was not leasing the latter’s land (as the tenant did).

The ODan provincial laws distinguished between two types of *bryter*, on the one hand the so-called *fælaghsbryte* (q.v.), who enjoyed some kind of partnership with the landowner, on the other hand the ordinary *bryte*, who was just a manager or steward. See Ulsig 1981, 142–45; 2011, 125, 129. Although the tenant was more independent, the *bryte* often managed far larger farms than the tenant did (see Ulsig 1981, 145; 2011, 129–30). As a steward or manager of royal estate — sometimes the word *bryte* is used synonymous with *ármadr* (q.v.) — he might assume higher administrative functions as well, e.g. the collecting of taxes and fines. In the ESjL the word *bryte* is also used synonymously with ombudsman (*umbuthsman*, see *umbupsman*). He might even have responsibilities of command in military expeditions.

During the twelfth century the relationship between these two social classes changed, because the tenants were taken into the service of the estate owners (see Ulsig 1981, 146). Later (in the thirteenth

century) the great lords (*herremæn*, see *hærraman*) were allowed (by the JyL II 76) to keep for themselves the three marks' fines incurred by the *bryte*, fines that would otherwise have accrued to the king. E. Ulsig has argued (1981, 155–56; 2011, 97) that the great lords took advantage of this to redefine many of their tenants as *bryter*. This seems to have expanded the nobility's grip on the resources of their dependents (see Ulsig 2011, 141).

In the late Middle Ages the *bryte* seems to disappear as a particular social group, probably an effect of the abandoning of large-scale demesne farming during the late medieval agrarian crisis after 1350. The examples of the word *bryte* in sixteenth-century sources (see Kalkar s.v. *bryd(j)e*) suggest that the word was then used synonymously for 'tenant' (Danish *fæster*).

In Västergötland the *bryti* often became a *lænsmaper* (q.v.).

bailiff **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 59, 163, 171–73, 226–31, *VsjL* 68, 87

farm administrator **ODan** *ESjL* 2

official **ODan** *ESjL* 3

overseer **ONorw** *FrL* Mhb 10 Kvb 21, *GuL* Løb, Mhb, Tjb, **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb

steward **Olce** *Jó* Kge 32, **OSw** *SdmL* Mb, Tjdb, Rb, *YVgL* Drb, Äb, Rlb, Tb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Äb, Tb, *ÖgL* Kkb, Db

{*bryti*} **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *bolaghsmaper*, *deghia*, *halzmaper*

Refs: Brink 2008c, 3–6; 2012, 45, 139–45, 258; 2014b; Hertzberg s.v.v. *bryti*, *verkhúsbyrtyi*; Iversen 1997, 119, 120, 124, 153; Kalkar s.v. *bryd(j)e*; KLNM s.v.v. *befalingsmand*, *bryde*, *embedsindtaegter*, *kyrkogods*, *landgilde*, *tyende*, *årmann*; Lund [1877] 1967 s.v. *bryti*; Nevéus 1974, 26, 28, 141, 162; RGA2 s.v. *bryte*; Schlyter s.v. *bryti*; Tamm & Vogt, eds, 2016, 5, 21–22; Ulsig 1981, 141, 142–46, 155–56; 2011, 97, 125, 129–30, 141; Vogt 2010, 54

brytjun (ON) **brytjan** (ON) noun

catering **Olce** *Grg* Bsp 78

brytstokker (OSw) **brusthogh** (OSw) **brutstok** (OSw)

noun

Possibly a hollowed out piece of timber used as a moneybox, and as such referring to the household economy.

household **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

Refs: Schlyter s.v. *brytstokker*

brænna (OSw) **brænne** (ODan) **brenna** (ON) **brinna**

(ON) **brinna** (OSw) **brenna** (ON) verb

Trans and intrans. Legally significant uses include arson and accidental fires, clearing of woodland for agriculture, and being burned by irons as an ordeal.

burn **ODan** *SkL* 225, **ONorw** *GuL* Leb, Llb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb, Mb, Blb, *UL* Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL* Föb, Utgb, Add

burn down **ODan** *JyL* 3, **OSw** *UL* Kkb

be burned **ODan** *SkL* 161

set on fire **ONorw** *GuL* Leb, Llb, Mhb

Expressions:

brenna inni (ON)

burn (someone) inside a house

Olce *Grg* Vís 102 *Jó* Mah 2

See also: *bruni*

brænna (OSw) noun

arson **Olce** *Jó* Llb 30, **ONorw** *GuL* Llb

burning **Olce** *Grg* Vís 109

fire **OSw** *DL* Bb, *YVgL* Add

bræpavitni (OSw) **brepa vitni** (OSw) noun

Probably a witness — a person or a testimony — of a crime done in public with eyewitnesses, that was to be called upon immediately in connection with the deed. In *YVgL*, the scene of the crime was the assembly itself, but in *UL* these witnesses could be used whenever a killer, attacker or thief was caught in the act.

quick witness **OSw** *YVgL* Urb

witness of a sudden act **OSw** *UL* Rb

See also: *vitni*

Refs: Schlyter s.v. *bræpa vitni*

bræpe (OSw) noun

anger **OSw** *VmL* Mb

See also: *hand*, *vrepe*

bröta (OSw) verb

cultivate **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *bryta*

brötartak (OSw) **brautartak** (ON) noun

home surety **ONorw** *FrL* Rgb 31

security **ONorw** *GuL* Llb

security of stolen goods given on the road **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *tak*

bröprungi (OSw) **bræðrungr** (ON) **bróðrungr** (pl.)

(ON) **bróðrungr** (ON) **bröllungi** (OSw) **bryllungi**

(OSw) noun

A *bróðrungr* is specified as 'first male cousin' in *Grg* (Bat 113), but it is defined variously in dictionaries as a son of a paternal uncle or any child of a paternal uncle (male/female cousin) or agnate cousin, as well as a female second cousin (the paternal grandfathers being brothers). The term is also used more generally to designate a male agnate cousin, i.e. male children

of siblings on the paternal side. F also notes that *bróðrungr* is sometimes used to mean a paternal uncle's daughters instead of *braeðrung* or *braeðrunga*. This and other kinship notations in the Nordic laws are often misleading to modern interpreters, as they do not necessarily refer to ego.

brothers' daughters OSw *YVgL Urb, ÄVgL Gb*
brothers' sons OSw *YVgL Urb, Gb, ÄVgL Gb*
daughter of father's brother OSw *YVgL Urb*
first cousin OIce *Grg Bat 113, ONorw FrL KrbB 1, 8*
male first cousin ONorw *GuL Mhb, Sab*
nephew OSw *DL Mb, Gb*
paternal cousin OSw *SdmL Äb, UL Äb, Jb*
son of a paternal uncle OIce *Grg Feb 162*
sons of father's brothers OSw *YVgL Add*

Expressions:

bræðrungar eða systrungar (ON)
daughters of brothers or sisters OIce *Grg Feb 162*
first cousin (on father's & mother's side) OIce *KRA 20, 37*

See also: *systrunger*

Refs: CV s.v. *bræðrungr*; F s.v. *bræðrungr*; Vestergaard 1988; Z s.v. *bræðrungr*

bróðrabarn (pl.) (ON) bræðrabarn (ON) noun

Defined alternately in CV as agnate cousins and in ONP as brothers' children (cousins) and children of paternal uncle(s). F expands this to children of siblings on the paternal side.

male first cousins OIce *Jó Kge 7-10, ONorw GuL Sab*
 Refs: CV s.v. *bróðir*; F s.v. *bræðrabörn*; ONP; Vestergaard 1988

bróðradótr (pl.) (ON) bróðurdóttir (ON) noun

brothers' daughters OIce *Js Ert 5, 8, ONorw FrL ArbA 9*
daughters of a father's brothers OIce *Jó Kge 7-6, 7-11*

bróðrasynir (pl.) (ON) bróðursonr (ON) noun

brothers' sons OIce *Js Ert 5, 8, ONorw FrL ArbA 9, 15 Sab 2, 10*
male first cousins ONorw *GuL Arb, Mhb, Sab*
son of a father's brother OIce *Jó Kge 7-6*

bróðrungsbarn (ON) noun

second cousin ONorw *GuL Mhb, Sab*

bróðrungsbaugr (ON) noun

first cousin's ring ONorw *GuL Mhb*
 See also: *bróðurbaugr*

bukker (OSw) bukkr (OGu) noun

billy-goat OGu *GL A 45, OSw UL Blb, VmL Mb, Bb*

bulki (ON) noun

cargo OIce *Grg Arþ 125*

bunkabrytari (OSw) bunkabitær (OSw) noun

pirate OSw *YVgL Urb, Add, ÄVgL Urb*

bunkebrut (ODan) noun

Piracy was considered a *hærværk*, a 'gang crime'.

boarding a ship ODan *VsjL 64*

breaking into a ship ODan *VsjL 64*

crime on a ship ODan *ESjL 2*

See also: *bunkabrytari, hærværk*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

bursven (ODan) noun

A male servant.

head of the household ODan *SkKL 1*

burtomt (OSw) noun

Literally, 'house plot'. This referred specifically to the parcel of land designated for the owner's dwelling house and other buildings. It was subject to certain protections against encroachment and is what we would now call the curtilage. It could be excluded from a property sale, for example. This word occurs only in DL and VmL and this meaning is conveyed elsewhere in the word *tom(p)t* alone. It is clear from the context, however, in DL, VmL and UL that certain instances of *tompt* refer to this building land of the owner and not to the agricultural land, which is referenced later in the same chapter. The division of the agricultural land in the village was based on the amount and siting of curtilage that the householder owned.

building plot OSw *DL Bb*

curtilage OSw *VmL Jb*

See also: *brut, byamal, tomt*

Refs: KLN, s.v. *tomt*; Schlyter 1877, s.v. *burtomt*; SL UL, 189 note 21; SL VmL, 152 note 23

buthhelagh (ODan) adj.

prescribed holy ODan *SkKL 9*

Expressions:

buthhelagh dagh (ODan)

prescribed holy day ODan *SkKL 9*

bup (OSw) buth (ODan) bup (OGu) boð (ON) bop

(OSw) **bud** (OSw) noun

behest OSw *YVgL Föb*

call OSw *YVgL Kkb, ÄVgL Slb*

command ODan *ESjL 2, JyL 3, VSjL 43, OFar Seyð 0, ONorw FrL TfB 3 Leb 1, OSw HL Rb, YVgL Add*

commandment ONorw *FrL KrbB 17, OSw UL Kkb, VmL Kkb*

edict OSw *HL Rb*

message **ONorw** *EidsL* 15.2, **OSw** *HL* Rb,
UL Kkb, Kgb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Rb, *YVgL*
 Kkb, Tb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Tb, Föb
message baton **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb, Llb
messenger **ODan** *JyL* 1
mission **OSw** *UL* StfBM
notice **OSw** *HL* Kkb, Kgb, *ÄVgL* Smb
notification **ODan** *ESjL* 3
offer **OGu** *GL A* 16, Add. 1 (B 4),
OSw *UL* Mb, Kmb, Blb
order **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL Conf*, Kkb,
 Kgb, Kmb, Mb, Rb, Till, *UL* Kgb, *VmL* Kgb
representative **OSw** *UL* Kgb, Mb
request **ODan** *VsjL* 86, **OSw** *YVgL* Kkb
right to command **ONorw** *GuL* Leb
right to redeem land **ONorw** *GuL* Olb
summons **OGu** *GS Ch.* 4, **OIce** *Jó Kge* 31,
ONorw *FrL Intr* 21, **OSw** *UL* Kkb, Kmb, Rb,
VmL Kkb, Kmb, Rb, *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb, Db
summons baton **ONorw** *BorgL* 17.5
tokens **OIce** *Jó Llb* 59 *Fml* 3,
ONorw *EidsL* 11.2 15.1
word **OGu** *GL A* 20a, **OSw** *SmL*

Expressions:

skera (upp) boð (ON)

carve a summons baton **ONorw** *BorgL* 17.5
send forth tokens **OIce** *Jó Llb* 59, *Fml* 3

See also: *arf*, *bupkafli*, *kross*, *stæmna*, *umbup*

bupa (OSw) verb

summon **OSw** *YVgL Utgb*

bupkafli (OSw) **bupkafli** (OGu) **bopkafli** (OSw) noun
 The *bupkafli*, derived from OSw *kafli* ‘long piece of wood’, is variously translated as ‘message baton’, ‘message scroll’, ‘summoning baton’, and ‘summons baton’. It was the usual instrument for sending out official information, calls, or orders in civil, ecclesiastical, or military matters. It was cut in such a way that it indicated the content and nature of the message. Shaped as a cross (see *GuL* ch. 19) it announced church services, shaped as an arrow it ordered the apprehension of a criminal, summons to an assembly, or warning against enemies and mobilization for the defence of the country. In this last case, the message baton had to be made of iron (see *arf*). The *FrL* shows that people could be summoned to road work by a message baton sent out by the bishop’s representative. According to the *GuL* (chs 308, 309, 311) the king’s representative or a landed man (ON *lendr maðr*, see *lænder*) had to send out a message baton to prepare people for service in the

military defence. The duty to send out a message baton depended on the purpose of the message. In Sweden, matters concerning the assemblies required the district principal (*OSw hærapsköpingi* or *fiarbungshöfbingi*) or the lawman to be responsible. In cases of murder or serious mistreatment, the aggrieved party was entitled to send out the message baton. It was usually carried from one farm to the next and seems to have followed regular routes; it was not to be stopped except in case of emergency (see *arf*). There was also a fixed procedure to be followed when a person was not at home to receive the message baton (*ibid.*)

message scroll **OSw** *ÖgL Db*

summoning baton **OGu** *GS Ch.* 4, **OSw** *DL* Rb,
SdmL Mb, Rb, *UL* Kgb, Rb, *VmL* Mb, Rb, *YVgL* Rlb
summons baton **OSw** *HL* Rb

Refs: KLN M s.v.v. *budstikke*, *bystævne*,
landvärn, *lendmann*, *nabosforhold*, *vägvisare*,
qrvarping; Schlyter s.v. *bupkafli*

bupsiorþ (OSw) noun

Land that, when sold, had to be offered to the kin first, and which could be reclaimed by them, unless it was donated to the church.

land that has been offered **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *laghbiupa*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *bupsiorþ*

bupskaper (OSw) noun

order **OSw** *SdmL* Rb

summons **OSw** *DL* Rb

búa (ON) verb

be a householder **OIce** *Grg Feþ* 153,
 164 *Fjl* 225 *Rsp* 231, *Js Ert* 17

live **OIce** *Grg* passim, *Jó Lbb* 1, **ONorw** *FrL* *Rgb* 4

búakviðr (ON) noun

panel of neighbours **OIce** *Grg Þsp* 27,
 58 *Vís* 87 *Ómb* 137 *Lbþ* 172, 176

búakvöð (ON) noun

neighbour-calling **OIce** *Grg Þsp* 27 *Vís* 89

búandakirkjugarðr (ON) noun

householder’s churchyard **OIce** *Grg* *Vís* 110
Lsp 116 *Ómb* 130 *Feþ* 147 *Lbþ* 215 *Fjl* 222

búðakviðr (ON) noun

booth-panel **OIce** *Grg* *Vís* 101

búðargagnaleiga (ON) noun

hut-utensil hire **OIce** *Grg* *Feþ* 166

búðarrúm (ON) noun

booth-space **OIce** *Grg* *Misc* 251

búðarstaðr (ON) noun

dwelling-place **ONorw** *BorgL* 5.15

búðfastr (ON) adj.

booth-resident **OIce** *Grg* *Psp* 25

búðunautr (ON) noun

booth-mate **OIce** *Grg* *Klp* 2 *Psp* 26, 27

hut-mate **OIce** *Grg* *Klp* 1, 2

búferill (ON) noun

household **OIce** *Grg* *Misc* 248

búfjárgangr (ON) noun

range grazed by livestock **OIce** *Grg*

Fep 164, *Jó Lbb* 6 *Llb* 59

búfjárleiga (ON) noun

rent of livestock **ONorw** *GuL* *Kpb*

búhögg (ON) noun

cattle slaughter **ONorw** *FrL* *Leb* 23

búi (ON) noun

neighbour **OIce** *Grg* *Klp* 1 *Psp*

22, 27 *Arp* 118, *KRA* 1

See also: *heimilisbúi*

búlauss (ON) adj.

without a fixed household **OIce** *Jó Sg* 1

búmissa (ON) noun

payment for loss of stock **OIce** *Jó Llb* 34

búnaðarbölkr (ON) noun

agricultural law **OFar** *Seyð* 0

búnuðr (ON) **búnaðr** (ON) noun

household **OIce** *Jó Sg* 1 *Llb* 15, **ONorw** *BorgL* 17.1

búr (ON) noun

storehouse **ONorw** *GuL* *Mhb* (Intr)

búrekstr (ON) noun

managing a farm **OIce** *Jó Llb* 3

búrshurð (ON) noun

door to storehouse **ONorw** *GuL* *Llb*

búsaflieif (ON) noun

left-over household stores **OIce** *Grg* *Ómb* 143

búsbúhlutr (ON) noun

equipment **OIce** *Jó Sg* 1

household implements **OIce** *Grg*

Vís 89 *Lbp* 220, *Jó Llb* 6

búslitsmaðr (ON) noun

A person who has left a farm and has no fixed household residence.

homeless person **ONorw** *FrL* *LlbA* 1

Refs: CV s.v. *búslitsmaðr*; Fritzner s.v. *búslitsmaðr*;

KLNM s.v. *jordleige*; ONP s.v. *búslitsmaðr*

búsútlauasn (ON) noun

redemption of livestock **OIce** *Jó Llb* 34

búþegn (ON) noun

householder **ONorw** *FrL* *Intr* 1

byabolstaper (OSw) noun

farmland of a village **OSw** *SdmL* *Bb*

See also: *byaland*

byabro (OSw) noun

village bridge **OSw** *SdmL* *Bb*

See also: *bolstababro*

byabrut (OSw) noun

village distribution **OSw** *SdmL* *Jb*, *Bb*, *Till*

village measurement **OSw** *UL* *Blb*

See also: *brut*, *byamal*

byaland (OSw) noun

village land **OSw** *SdmL* *Bb*, *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

See also: *byabolstaper*

byamal (OSw) **bymal** (OSw) noun

Literally, ‘village measurement’. It refers both to the individual’s allocation of land in a village and the whole village area, including unallocated land. The system of measurement varied between the different provinces of Sweden. It was the basis of the levy commitment and also governed inheritance law.

village measurement **OSw** *SdmL*

Jb, *Bb*, *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

Expressions:

brut ok byamal, **brut ok byæ mal** (OSw)

village measurement and distribution **OSw** *UL* *Blb*

See also: *brut*, *burtomt*, *byabrut*, *byr*,

solskipt, *tompt*, *tomtamal*

Refs: KLNM, s.v.v. *byamål*, *bymark*;

Schlyter 1877, s.v. *byamal*; SL UL, 188

note 11; SL VmL, 151 note 13

byaman (OSw) **byamapr** (OGu) **býarmaðr** (ON)

byman (OSw) **bymaper** (OSw) noun

man of a village **OSw** *SdmL* *Jb*, *Bb*, *Rb*

resident **OSw** *SdmL* *Kmb*

town dweller **OGu** *GL A* 65, Add. 9

(B 81), **OSw** *VmL* *Kmb*, *Rb*

townsman **OIce** *Grg* *Misc* 248

villager **OSw** *DL* *Mb*, *Bb*, *Tfdb*, *HL* *Blb*,

UL *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *VmL* *Jb*, *Bb*

See also: *bygdamæn* (*pl.*), *granni*, *nagranni*

byamark (OSw) **bymark** (ODan) noun

field of a village **ODan** *JyL* 3

land of a village **OSw** *YVgL* *Rlb*, *Jb*, *ĀVgL* *Rlb*, *Jb*

village field **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 178, 184

See also: *byr*, *mark* (3)

byarfriðer (OSw) noun

The village peace appears in the context of potential conflicts between neighbours concerning fences, roads, bridges etc, which should be handled by nominated men (OSw *næmd*).

peace of a village **OSw** *YVgL Utgb*

See also: *byr, friðer, torghfrith*

Refs: Schlyter s.v. *byarfriðer*

byarskogher (OSw) noun

village woodland **OSw** *SdmL Bb*

byaskæl (OSw) noun

village boundary **OSw** *SdmL Till*

byavarþer (OSw) noun

village guard **OSw** *SdmL Kgb*

byfaster (OSw) adj.

resident **OSw** *SdmL Kmb*

bygd (OSw) **bygth** (ODan) **byggð** (ON) **bygð** (ON)**byghp** (OSw) noun

Inhabited area or district sometimes including the inhabitants and the cultivated land.

area **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL*

11, *SkL* 72, **OIce** *Jó* *Pfb* 7

community **ONorw** *FrL Intr* 12, **OSw** *SdmL Jb*, *Bb*

district **OIce** *Jó* *Llb* 12

farm **ONorw** *FrL Intr* 12, *GuL Tfb*

habitation **ONorw** *BorgL* 5.14

home district **ONorw** *FrL KrbA* 43

inhabited area **ONorw** *BorgL* 14.12

inhabited place **OIce** *Grg Lbb* 210

place **ODan** *ESjL* 3

settlement (2) **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 69, *VSjL* 72,

75, **OIce** *Js* *Pfb* 6, **ONorw** *EidsL* 15.2 29.3

village **ODan** *JyL* 2, *SkL* 240

village surroundings **ODan** *ESjL* 3

Refs: CV s.v. *bygð*; Hertzberg s.v. *bygð*;

KLNM s.v. *–bygd*; ONP s.v. *byggð*; Schlyter 1877 s.v. *bygd*; Zoega s.v. *bygð*

bygdamæn (pl.) (OSw) **bygthemæn (pl.)** (ODan)**bygpamæn (pl.)** (OSw) noun

men of the area **ODan** *JyL* 2

men of the community **OSw** *SdmL*

Mb, UL Blb, VmL Bb

See also: *byaman, granni, nagranni*

bygdfaster (OSw) adj.

resident **OSw** *SdmL Äb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb*

See also: *bolfastar*

byggðfleytr (ON) adj.

settlement-sent **ONorw** *EidsL* 41.1

byggia (OSw) **byggja** (ON) verb

grant tenancy **OIce** *Grg Hrs* 234

lease **OIce** *Jó* *Llb* 28 *Pjb* 16 *Fml* 13, **OSw** *VmL Jb*

let out **ONorw** *FrL KrbA* 19 *LlbB* 8

occupy **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

rent out **OIce** *Jó* *Llb* 1 *Kab* 15, **ONorw** *FrL Jkb* 2

See also: *leghia, sitia*

bygning (OSw) noun

building **OSw** *UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Bb*

cultivated land **OSw** *DL Bb*

farmhouse **OSw** *DL Bb*

farmland **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

settlement (2) **OSw** *UL För, VmL För, Bb*

tenancy **OSw** *UL Jb, Blb*

See also: *bolstaper*

bygningabalker (OSw) noun

book concerning building and

community **OSw** *DL Bb*

village community section **OSw** *SdmL För, Bb*

See also: *balker*

bygningarætter (OSw) noun

village community regulation **OSw** *SdmL Bb*

bygningavitni (OSw) noun

tenancy witness **OSw** *UL Jb, Blb, Rb, VmL Bb*

See also: *bygþaskæl, vitni*

bygþaskæl (OSw) noun

Probably refers to proof of tenancy.

legal form for building **OSw** *SdmL Rb*

See also: *bygningavitni*

Refs: Schlyter s.v. *bygþa skæl*

bylia (OSw) verb

culvert **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

plank over **OSw** *UL Mb*

Expressions:

bylia ok umhylia, bylia æller umhylia,

omþylia ok hylia, omþylia ok omhylia,

omþylia ællær omhylia (OSw)

plank over and protect **OSw** *UL Mb VmL Mb*

byr (OSw) **by** (ODan) **byr** (OGu) **by** (ON) **býr** (ON)**bær** (ON) **bór** (ON) noun

This word has several different but associated meanings. At the lowest level, it can be a synonym for OSw *bolstaper* ('farmstead'), then it can mean 'village' (comprising a number of farmsteads forming a community) or habitation in general and finally it can mean a 'town' (as opposed to the countryside). The first two meanings are the most common. Used in the expression *by ok bolstaper* or the compound

byabolstaper to mean ‘village and the related farmland’.

farm **OIce** *Grg* 258, *Jó Kge* 32 Lbb 1, 3
þjb 12, **ONorw** *EidsL* 10.6 11.4, *FrL Krba*
23 Mhb 4 Rgb 4, *GuL Llb*, Tfb, **OSw** *HL*
Blb, *SdmL Bb*, *YVgL Utgb*, *ÄVgL Föb*
farmstead **OIce** *Jó Mah* 10 Lbb 5 Llb 15, 42, *Js Mah*
14 Lbb 1, 18, *KRA* 4, 11, **ONorw** *GuL Krb*, *Llb*,
OSw *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Jb, Bb
habitation **OGu** *GL A* 22
hamlet **OSw** *HL* Kgb, Jb, Kmb, Blb
homestead **OSw** *DL* Tjdb
house **OIce** *Grg* þþ 77, *Js Mah* 5
town **OSw** *VmL* Rb
village **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL*
passim, *VSjL* 60, 71, 72, 75–78, 80, **OSw** *DL* Kkb,
Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Mb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb,
Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Kkb,
Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb,
Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL*
Kkb, Md, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kva, Tb, ÖgL Db

Expressions:

by ok bolstaper (**OSw**)

village and farmland **OSw** *UL* Jb *VmL* Bb

See also: *bolstaper*, *byabro*, *byabrut*, *byaland*,
byamal, *byaman*, *byamark*, *byarfriper*, *byarskogher*,
byaskæl, *byavarper*, *byfaster*, *heimili*

Refs: CV s.v. *bær*; KLMN, s.v.v. *landsby*,
stad; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *byr*

byria (**OGu**) verb

Expressions:

byria halda (**OGu**)

commence **OGu** *GL A* 31

byrthing (**ODan**) **byrþingr** (**OGu**) noun

cargo vessel (of the smaller type) **OGu** *GL A* 36

merchant vessel **ODan** *ESjL* 3

See also: *bater*, *farkoster*, *floti*,
kaupskip, *myndrikkia*, *skip*

byrþ (**OSw**) **byrth** (**ODan**) **byrþ** (**OGu**) **byrd** (**OSw**)

noun

Literally, ‘burden’. In several instances, it is used in the sense, ‘birth, family’ or in a wider sense, ‘kinship’, particularly degree of kinship in cases of incest. Frequently, however, it means ‘birthright’, ‘birthright land’ or ‘ancestral land’. These latter distinguished such inherited land from that which had been bought in the lifetime of the owner and which could more freely be disposed of by sale or bequest, described as *afrapalaus* in GL.

The birthright redemption was a payment offered by the previous owner of birthright land in order to reclaim it from the purchaser. Subject to certain time constraints, this offer could be made but if it were not made within these constraints, the purchaser kept the land.

ancestral land **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

birth **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

birthright **OSw** *SdmL* Kkb, Äb,
UL Äb, Jb, *VmL* Äb, Jb

birthright inheritance **OSw** *DL* Bb

birthright land **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Jb,
UL Kkb, Jb, Add. 10, *VmL* Kkb, Jb

degree (of kinship) **ODan** *JyL* 1, **OSw** *DL* Kkb

generation **OSw** *DL* Gb

inheritance **OSw** *DL* Bb

inherited land **OSw** *HL* Jb

kin **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 6, **OSw** *SdmL* Äb, Jb

kinship **ODan** *SkL* 92, **OSw** *VmL* Kkb, Äb

kinsman **ODan** *SkL* 219

lineage **OSw** *HL* Jb

nativity **OSw** *UL* StfBM

patrimony **OSw** *HL* Kkb

related **ODan** *JyL* 3, *SkL* 36, *VSjL* 1, 20

testimony **OSw** *HL* Rb

Expressions:

biuþa till byrþ (**OSw**)

offer birthright redemption **OSw** *VmL* Jb

offer to the kin **OSw** *SdmL* Äb

See also: *afrapalaus*, *aldaopal*,

arver, *bolþyr*, *forn*, *gamal*, *æt*

Refs: KLMN, s.v. *bördsrätt*; Schlyter 1877,
s.v. *byrþ* (3–7); SL UL, 145 preamble and
note 2; SL VmL, 31–32 note 108

byrþa (**OSw**) verb

claim a birthright portion **OSw** *UL* Blb

Expressions:

byrþa sik (**OSw**)

claim one's birthright portion **OSw** *UL* Blb

confirm one's birthright **OSw** *UL* Äb, Jb

byrþaluter (**OSw**) noun

kin's lot **OSw** *SdmL* Jb

byrþaman (**OSw**) **byrþeman** (**ODan**) **byrþamaþer**

(**OSw**) **byrþarman** (**OSw**) noun

descendant **OSw** *DL* Bb

direct descendant **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

kinsman **ODan** *SkL* 34, **OSw** *DL*

Bb, Rb, *SdmL* Kkb, Jb

relative **OSw** *HL* Jb

See also: *siængaralder*, *sængaslæt*

byrþaper (OSw) adj.

entitled by birth **OSw** *SdmL* Gb

byrþi (OSw) **byrde** (OGu) **byrþ** (OGu) **byrðr** (ON)

burþi (OSw) **byrþe** (OSw) noun

burden **OGu** *GL A* 6, **ONorw** *GuL* Llb,

OSw *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb, Mb

byskupan (ON) noun

confirmation **Olce** *KRA* 3

See also: *ferming*

byskupsfundr (ON) noun

meeting with a bishop **Olce** *Grg* *Feb* 150

byskupsríki (ON) **biskupsríki** (ON) noun

bishopric **Olce** *Js* *Kdb* 4

diocese **ONorw** *GuL* Krb

byskupssekð (ON) noun

episcopal fine **ONorw** *BorgL* 16

byskupssonr (ON) noun

bishop's son **ONorw** *GuL* Mhb

byskupsstóll (ON) **biskupsstóll** (ON) **byskupstóll**

(ON) noun

bishop's seat **ONorw** *EidsL* 31

cathedral establishment **Olce** *Jó* *Kge* 30

diocese **Olce** *KRA* 15

byskupstiund (ON) noun

bishop's tithe **Olce** *Grg* *Tíg* 257, *KRA* 15

byvirthning (ODan) noun

village assessment **ODan** *JyL* 1

bælgmord (OSw) **bælgmorþ** (OSw) noun

abortion **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb

bælskin (OSw) noun

Tax paid in animal skin, and contrasted to other skin-taxes, *lebungsskin* (q.v.) and *vighramannaskin* (q.v.).

{*bælg*}-tax **OSw** *DL* Rb

Refs: KLMN s.v. *skinnskatt*; Schlyter

(bihang) s.v. *bælskin*

bæn (OSw) **ben (2)** (ON) **bæn** (ON) noun

mortal wound **Olce** *Grg* *Vís* 86, 87,

Js *Mah* 34, **ONorw** *FrL* *Var* 45

wound **ONorw** *EidsL* 37.1, *GuL* Krb, Mhb

lethal wound **OSw** *YVgL* Drb

See also: *sar*

bændil (OSw) **bændel** (OSw) noun

cord **OSw** *VmL* Mb

bæra (OSw) **bera** (ON) **bera** (OSw) **biæra** (OSw) verb

substantiate **OSw** *VmL* Mb

Expressions:

bera kvið (ON)

give a (panel) verdict **Olce** *Grg* *þsp* 35

bera út (ON)

expose a child **ONorw** *GuL* Krb

bærgvarþer (OSw) noun

hill-guard **OSw** *HL* Kgb

bæria (OSw) **barther** (ODan) **bærje** (ODan) **beria**

(OGu) **berias** (OGu) **berja** (ON) **berjask** (ON)

barþer (OSw) verb

beat **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 122, 124,

219, *VSjL* 40–43, 48, 49, 56, 63, 86, **Olce**

Grg *Vís* 88, *Jó* *Mah* 3, 30 *Llb* 39, **ONorw**

FrL *Intr* 24, **OSw** *HL* Blb, *SdmL* Mb, *YVgL*

Frb, *Utgb*, *Add*, *ÄVgL* Slb, *Lek*, *ÖgL* Eb

fight **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL A* 19, **ONorw** *GuL*

Krb, *Arb*, *Mhb*, *Leb*, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL*

Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* *Frb*, *ÖgL* Kkb

strike **ODan** *JyL* 3, **OGu** *GL A* 9, 12, 18, **ONorw**

GuL *Krb*, *Tfb*, *Kvb*, **OSw** *DL* Mb, *VmL* Kkb, Mb

thresh **OGu** *GL A* 3, **OSw** *VmL* Kkb

wound **OGu** *GL A* 19

See also: *bardaghi*, *lysta (I)*

bæsingr (ON) noun

A ‘cribbling’; an illegitimate child born to a mother under penalty of full outlawry (a child born to an outlawed father was known as a *vargdropi*).

cribbling **Olce** *Grg* *Arþ* 118

See also: *hornungr*, *hrísungr*, *laungetinn*, *vargdropi*

Refs: CV; Fritzner; GrgTr II:7;

ONP; KLMN s.v. *oäkta barn*

bætring (ODan) noun

compensation **ODan** *ESjL* 2

bölvun (ON) noun

heathen cursing **ONorw** *BorgL* 16.9

bön (OSw) noun

prayer **OSw** *YVgL* *Add*

right to plead **OSw** *DL* Eb

böta (OSw) **bote** (ODan) **byta** (OGu) **bæta** (ON) **bóta**

(ON) verb

atone **OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL A* 13, **Olce** *Grg* *Klþ* 2

Vís 112 *Bat* 113 *Feþ* 154, **ONorw** *FrL* *KrbB* 3, 9

compensate **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 56, 214,

VSjL 13, 69, **OGu** *GL A* 15, **Olce** *Grg* passim, *Jó*

Mah 8 *Llb* 1 *Kab* 16 *þjb* 16 *Fml* 2, *Js* *Mah* 4, 7 *Kab*

1, 11 *þjb* 7, *KRA* 2, 6 passim, **ONorw** *FrL* *Mhb*

17 *LlbA* 1, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, *HL* Mb, *SdmL*

Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, *Tjdb*, *YVgL* passim, *ÄVgL*

Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb

be compensated **OSw** *DL* Kkb
extract **OSw** *UL* Kkb, Äb,, *VmL* Äb
fine **OSw** *DL* Rb, ÄVgL Smb
be fined **OGu** *GL A* 2, 4–9, 11, 12, 14, 18, 19,
 22, 26, 46, 50, 59, Add. 1–5 (B 4, 17, 19, 19, 20),
OSw *DL* Kkb, Bb, *HL* Kgb, Äb, Blb, *UL* Kkb,
 Kgb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Kmb
give **ODan** *SkL* 77
improve **OIce** *Grg Tig* 266, Jó Kge 9,
Js Kdb 5, **ONorw** *GuL Tfb*, Løb
have a liability **OGu** *GL A* 62
be liable to (pay) a fine **OGu** *GL A*
 26, 60, 61, 63, 65, Add. 8 (B 55)
make good **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Grg Tig* 266
make up the difference **OIce** Jó Llb 1
mend **OIce** Jó Llb 6, 9, **ONorw**
BorgL 18.4, **OSw** *UL* Kkb
pay **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 2–4, 7–9,
 11, 12, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL A* 2, 6,
 16–19, 21, 23, 24, 26, 31, 35, 51, 59, Add. 6, 8 (B
 33, 55), **ONorw** *BorgL* 3.3 5.14, *EidsL* 41.2, *FrL*
Intr 3, 5 *KrbA* 2, 10, **OSw** *HL* Kkb, Mb, Kmb, Blb,
 Rb, *UL* Äb, ÄVgL Kkb, Md, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm
pay a fine **ODan** *ESjL* 2, **OGu** *GL A* 4, 7, 8,
 16, 19, 20a, 28, 31, 36–39, 52, 57, Add. 2, 8 (B
 17, 55), **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb, **OSw** *DL*
 Kkb, Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb,
 Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb,
 Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *UL*
 Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb,
 Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, ÖgL Kkb, Eb
pay compensation **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 61, 62,
 66, 187, 188, 193, 195, 202, 224, 225, **OGu**
GL A 15–19, Add. 1 (B 4), **ONorw** *GuL* Kpb,
 Kvb, Løb, Tjb, Llb, Mhb, Sab, Trm, **OSw** *DL*
 Bb, Gb, Tjdb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, ÄVgL
 Kkb, Md, Slb, Äb, Gb, ÖgL Kkb, Eb, Db
pay damages **OIce** Jó Mah 11, 15 Llb 16
do penance **OIce** Jó Kge 29, **ONorw** *FrL*
KrbA 5, 38, *GuL* Krb, Løb, **OSw** *YVgL* Urb
redress **OIce** *Grg* Bat 115
repair **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb
restore **OIce** Jó Llb 9
 Expressions:
bôte ut (**ODan**)
return **ODan** *SkL* 110
litla böta (**OSw**)
pay a small fine **OSw** *HL* Kgb
 See also: *bot*, *fulder*, *gælda* (I), *liggia*, *vababot*

bötavarþer (**OSw**) noun
beacon guard **OSw** *SdmL* Kgb
bølesak (**ODan**) noun
harrassment **ODan** *JyL* 2
børnevirthning (**ODan**) noun
 Children within a *fælagh* (q.v.) were to be treated
 equally financially.
making even between children **ODan** *ESjL* 1
 Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 312
bónahald (**ON**) noun
recitation of prayers **OIce** Jó HT 1, *Js* Kdb 1, *KRA* 11
ceciliomessa (**ON**) noun
St Cecilia's Day **OIce** *Grg Klþ* 13
chirographum (**ON**) noun
 A chirograph, a document on which the same text is
 written twice (or more) and subsequently divided and
 given to multiple parties as proof of a transaction.
 Chirographs are well attested in medieval Europe, in
 particular in England, whence this type of document
 likely spread to the Nordic countries. The oldest
 attested chirograph from Norway dates to 1225 (DN
 I nr. 8), and several others survive from Sweden,
 Norway, Denmark and Iceland, mostly from the later
 Middle Ages.
chirograph **OIce** Jó Kab 12
 Refs: Beal 2008 s.v. *chirograph*; KLN M s.v.
chirographum; LexMA s.v. *chirograph*
crucismisse (**ODan**) noun
Cross Mass **ODan** *ESjL* 3
Exaltation of the Cross **OIce** *Grg Klþ* 13
Invention of the Cross **OIce** *Grg Klþ* 13
 See also: *crucisuke*, *krossmessa um*
haustit, *krossmessa um* várít
crucisuke (**ODan**) noun
Cross week **ODan** *SkKL* 9
 See also: *crucismisse*, *krossmessa um* várít
dagakaup (**ON**) noun
day wages **OIce** *Grg* Þsp 78, 80
dagher (**OSw**) noun
 Expressions:
miðr dagr, **miðdagr** (**ON**)
midday (twelve o'clock) **ONorw** *GuL* Krb
taka af daghum (**OSw**)
kill **OSw** *YVgL* Drb
put to death **OSw** ÄVgL Md
take from the day **OSw** ÖgL Db
 See also: *hælghidagher*

daghsværksspjal (ODan) noun

labour lost **ODan** *SkL* 122, *VSl* 86

lost labour **ODan** *SkL* 105

See also: *dagsværki*

dagleið (ON) noun

full day's journey **OIce** *Grg* Ómb 133

dagriki (ON) noun

holiness of the day **ONorw** *BorgL* 6.4 13.4

dagsværki (OSw) **daghværke** (OSw) **daxuærki** (OSw) noun

Mainly referring to the householders' obligation to participate in the building of the church. In *SdmL* Bb also the obligations of hired workers towards their employer.

day's work **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Bb, *SmL*

See also: *fearnyt*

dailumal (OGu) noun

matter of conflict **OGu** *GS Ch.* 3

See also: *dela*

danaarver (OSw) **dana arf** (OSw) **dana arff** (OSw) noun

An unclaimed inheritance, usually after a foreigner, that was passed on to the king or the bishop.

unclaimed inheritance **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, Till {*danaarver*} **OSw** *DL* Gb, *HL* Mb, *UL* Kgb, Mb (table of contents only), *VmL* Mb, *ÄVgL* Äb

Refs: Brink forthcoming; KLMN s.v.

danefæ; SAOB s.v. *danaarf*; Schlyter s.v.

dana arver; Söderwall s.v. *dana arver*

danefæ (ODan) **dánarfé** (ON) noun

dead man's property **OIce** *Grg* Arþ 125, 126

treasure trove **ODan** *ESjL* 3

dansker (OSw) **dænsker** (OSw) adj.

Appears in connection with varying punishments for killing men of different nationality. Also in the phrase *dönsk tunga* lit. 'dansih tongue' (*OIce* *Grg* Bsp) of the common language of the North or of Danish specifically.

Danish **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

daufiorp (OGu) noun

infertile land **OGu** *GL A* 25

deghia (OSw) **deghje** (ODan) **deigja** (ON) noun

Literally, 'dough maker'. This derivation is reflected in similar words in other Germanic languages (Hellquist) and the English word 'lady' has a similar derivation.

Her function in the household seems to be the female equivalent of a *bryti* (q.v.) or overseer. It was a person who was herself a slave or serf, but who had the responsibility for the other slaves or serfs

in the household and who had the confidence of the householder and might even be in partnership with them. In GuL she was the highest-ranked of the female slaves. With the abolition of slavery, the role of the *bryti* became that of a steward of a household or estate. In Norway, *deigja* seems, in certain circumstances, to have been the designation used for the housekeeper (perhaps the best description of this female role) and possibly, for the concubine of a priest.

female steward **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb
housekeeper **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *FrL* Kvb 21, *GuL* Mhb, **OSw** *SdmL* Tjdb, *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *ambat*, *annöögøher*, *bryti*, *fostra*, *frælgiva*, *hion*, *lavarber*, *seta*, *sætesambut*

Refs: Brink 2005; Hellquist [1948] 1964, s.v. *deja*; KLMN s.v.v. *bryde*, *kvinnearbeid*, *slegfred*, *tyende*; ODEE 1986, s.v. *lady*; Schlyter 1877, s.v. *deghia*; SL UL, 129 note 163; SL VmL, 103 note 209a

dela (OSw) **dele** (ODan) **daila** (OGu) **deila** (ON) **delæ** (OSw) **dele** (ODan) **daila** (OGu) **deila** (ON) verb

Literally 'to divide'. To express differing opinions in legal matters (translated as 'to disagree', 'to dispute', 'to contest', 'to argue', 'to quarrel', 'to fight'). Also to bring this disagreement to court, that is to start legal proceedings (translated as 'take action', 'raise a claim/complaint', '(lawfully) sue', 'press charges').

appeal **OSw** *YVgL* Föb

argue **OSw** *HL* Kkb, Äb, Jb

claim **ODan** *JyL* 1

deal with **ODan** *ESjL* 2

decide **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 6

disagree **OGu** *GL A* 32, **OSw** *DL* Bb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kvab, *ÄVgL* Kva, *ÖgL* Kkb
discuss **ONorw** *GuL* Llb

dispute **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 3, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Rb, *UL* Kgb, Äb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Jb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb

divide **OSw** *HL* Blb

lawfully sue **ODan** *JyL* 2

press charges **OSw** *HL* Mb

quarrel **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *HL* Kkb, Äb, Blb

raise a claim **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3

raise a complaint **ODan** *JyL* 2

sue **ODan** *JyL* 1–3

take action **ODan** *JyL* 2, 3

See also: *skilia*, *barsmið*, *dailumal*, *deld*, *vingretta*

Refs: Fritzner s.v. *deila*; Gammeldansk ordbog s.v. *dele*; Hertzberg s.v. *deila*; ONP s.v. *deila*; SAOB s.v. *dela*; Schlyter s.v. *dela*

dela (OSw) noun*case* **ODan** *JyL* 1–3*claim* **ODan** *JyL* 2*contest* **ODan** *ESjL* 3*disagreement* **ODan** *ESjL* 2, 3, **OGu** *GL A* 32*dispute* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 26,*VsjL* 1, **OGu** *GL A* 32, *GS Ch.* 3, **OSw***HL Jb*, **UL Kkb**, *Jb*, *VmL Jb*, *Rb**quarrel* **ONorw** *GuL Løb*, *Mhb*, **ODan** *ESjL* 1**deld** (OSw) **deld** (ODan) noun

In the Danish laws and Svea laws (except HL), *deld* refers to a part of the village land, sometimes a strip field in a *gærþi* (q.v.) (OSw) or *vang* (q.v.) (ODan).

allotment **OSw** *SdmL Bb**cultivated field* **ODan** *JyL* 1*field plot* **OSw** *DL Bb*, *Tjdb**fight* **ONorw** *GuL Mhb**meadow plot* **OSw** *VmL Bb**part of the village land* **ODan** *JyL* 1*plot (1)* **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb**quarrel* **OIce** *Jó Kab* 2, **ONorw** *GuL Løb*, *Mhb*See also: *akerdeld*, *dela*, *gærþi*, *tegher*, *tompt*, *vang*Refs: Hoff 1997, 204; Schlyter s.v. *deld***delejorth** (ODan) noun*disputed land* **ODan** *JyL* 2**deleman** (ODan) noun*counterpart* **ODan** *JyL* 2*opponent* **ODan** *JyL* 1**delobropþir** (OSw) noun*antagonist* **OSw** *UL Kkb***deyddr** (ON) **deyðr** (ON) adj.*deserving of death* **OIce** *Js Mah* 7**deyðandi** (ON) adj.*deserving of death* **OIce** *Jó Mah* 2, 14**dirfas** (OGu) verb*presume* **OGu** *GL A* 25**disaþing** (OSw) noun

Literally, ‘assembly of the Disir’. This was a festival and market held in February in pre-Christian Svealand, presumably in honour of the Disir, a group of pagan female divine beings. The event had legal significance and actually incorporated a number of separate assemblies. An attempt was made after the conversion to re-name it *Kyndilþing* (Candlemas Assembly), but this did not succeed. Candlemas (2 February) was the day upon which the levy was summoned. There was also a period of immunity from prosecution at that time, which lasted through two market days, probably eight days in all. Candlemas was one of the festivals

of obligation in the church, in that the priest had to celebrate them. These were also the days upon which parishioners were obliged to make offerings to the church.

disting **OSw** *UL Rb*See also: *kyndilmæssa*, *þing*Refs: KLMN s.v. *disting*; Schlyter 1877, s.v. *disaþing*; SL UL, 211 note 91**disker** (OSw) noun

Expressions:

disker ok duker (OSw)*board and lodging* **OSw** *UL Kkb* *VmL Kkb***diunga** (OSw) verb*beat* **OSw** *YVgL Urb*, *ÄVgL Slb*See also: *bardaghi*, *lysta (I)***diur** (OSw) **djur** (ODan) **dýr** (ON) noun*animal* **ODan** *SkL* 104, 205, **ONorw***GuL Llb*, **OSw** *HL Blb**game* **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb**non-domestic animal* **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb**wild animal* **ODan** *SkL* 205, **OSw***SdmL Bb*, *YVgL Utgb*, *ÄVgL Föb*See also: *fæ*, *fælapi*, *griper*, *ortasoyþr*, *söper***djakan** (ODan) **diakan** (ON) **djákn** (ON) noun*deacon* **ODan** *JyL* 1, **OIce** *KRA* 17, **ONorw***EidsL* 47.5, *FrL Leb* 17, *GuL Leb***dobblare** (OSw) **doblare** (OSw) noun*gambler* **OSw** *SmL***domalöst** (OSw) **domælöst** (OSw) adv.*without judgement* **OSw** *UL Jb*, *Rb*, *VmL Rb*See also: *skælalöst***domarapænningar** (pl.) (OSw) noun

It is not stated who should pay this, presumably annual, fee to the judge.

payment to a judge **OSw** *SdmL Till*Refs: Schlyter s.v. *domara pænningar***domari** (OSw) **domeri** (OGu) **dómari** (ON) noun

A general designation for a judge; someone with the authority to pass judgment. In the Norwegian and Icelandic laws the terms *dómandi* (q.v.) and *dæmandi* are also used, both seemingly synonymous with ON *dómari*. Multiple judges served on a panel (ON *kvið*), and their collective decision constituted a judgment (ON *dómr*) on a case. In some instances (e.g. *Js Mah* 34 and *Jó Mah* 16) a *dómari* is appointed to punish an offender.

In the Svea laws a judge (OSw *domari*) had the additional responsibility of organizing legal proceedings in conjunction with the king’s

representative (OSw *lænsmáper*). In medieval Gotland each assembly district (OGu *þing*) was administered by a *domari*.

judge OGu GL A 19, 61, OIce Jó Mah 16 Kab 12 Bjb 24, Js Mah 34, KRA 33, OSw DL Eb, Rb, SdmL Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till, UL StfBM, Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 17, 18, VmL Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Add, ÖgL Kkb

Expressions:

högsti domari (OSw)

supreme judge OSw YVgL Föb

kalla sik vndir högre domara (OSw)

submit one's case to a higher judge OSw YVgL Kkb

See also: *dómandi, domber, hærðshöfþingi, laghmaper, landsdomari, rættari*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *domare*;

Hertzberg; KLN M s.v. *domare*,

rettergang; ONP; von See 1964, 44

domber (OSw) **dom** (ODan) **dombr** (OGu) **dómr** (ON)
dom (OSw) **dombær** (OSw) noun

A court; a judgment issued by a court. Medieval Nordic *dómar* have been described as instruments of arbitration (Sunde 2014, 143), as they typically serve to resolve disputes between two private parties. Such courts usually did not have a judge but rather a panel or jury who issued a judgment for a case based on evidence provided by a prosecutor and defendant. In Iceland *dómar* always dealt only with the facts of a case. Points of law were taken up in the Law Council (ON *lögréttia*).

In compounds *-dómr* often denotes a state or condition, e.g. ON *heiðindómr* ('heathendom'). A rare usage of the term denotes an object in the phrase *heilagr dómr* ('relic').

conviction OSw DL Rb

court (1) OIce Grg Þsp 20, Jó Þfb 8, Js Þfb 6

Ert 25 Kab 1, ONorw FrL Intr 16 Var 46 Sab 1, GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Olb

court meeting ONorw FrL KrbA 1

court-sitting OIce Grg Hrs 234

decision ODan ESjL 2, JyL Fort, 2,

VSjL 58, 87, OSw ÄVgL Md

judge OSw SdmL Rb, VmL Kkb

judgement ODan ESjL 2, 3, JyL 1–3, SkL 188, 241, VSjL 52, 58, OFar Seyð 2, 5, OGu GL A 31, OIce Grg passim, Jó Kab 1 Fml 25, Js passim, KRA 18, 34, ONorw FrL Var 7, 46, GuL Krb, Kpb, Mhb, Olb, OSw DL Rb, HL Kkb, Rb, SdmL Conf, Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, UL StfBM, Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb, Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Drb, Tb, Jb, Add, ÄVgL Jb, ÖgL Kkb, Eb, Vm

judicial power OSw HL Rb

permission ODan ESjL 3, SkL 162, 233

right to judge OSw HL Kkb

sentence ODan SkL 163, 233, ONorw

GuL Mhb, OSw DL Tjdb

verdict OIce Jó Þfb 3, ONorw FrL ArbB 7, OSw DL Bb, Gb, Rb, HL Kkb, Mb, Rb, YVgL Add

Expressions:

dómar eru úti (ON)

courts are sitting OIce Grg Vís 105

domber ok skæl, mæp domom

och full skælom (OSw)

excuse OSw VmL Mb

legal grounds OSw HL Rb

legal procedures OSw UL Blb VmL Mb, Bb

heiðinn dómr (ON)

heathendom ONorw GuL Krb

heilagr dómr (ON)

relic OIce Js Kdb 5

rísa ór dómi (ON)

to withdraw (to recuse oneself?) OIce Grg Þsp 25

See also: *döma, forfall, skæl*

Refs: CV s.v. *dómr*; F s.v. *dómr*; GAO s.v.

Urteil; Gunnar Karlsson 2005; KLN M

s.v. *dómr*; LexMA s.v. *Domen*; NGL V

s.v. *dómr*; Sunde 2014; Z s.v. *dómr*

dombrut (OSw) noun

breach of a judgement OSw SdmL Rb

disregard of the judgement OSw UL Rb

domvilla (OSw) **domwillia** (OSw) noun

miscarriage of justice OSw UL Kkb

unjust verdict OSw HL Kkb

dómandi (ON) **dómanti** (ON) noun

See *domari*.

judge OIce Grg Þsp 28, 29 Lrþ 117 Lbþ 176

Fjl 221, 223 Hrs 234, Jó Lbb 1, Js Lbb 1, KRA

7, ONorw FrL Jkb 8, GuL Llb, Olb, Trm

member of a court ONorw FrL Rgb 14

dómaútforsla (ON) **dómaútfærsla** (ON) noun

moving out courts OIce Grg Þsp 24, 58

dómfesta (ON) noun

appeal to a court ONorw FrL Rgb 17

dómflogi (ON) noun

A *dómflogi* ('defaulter') was literally 'one who flees from the court'. A man might default either by failing to attend the hearing of his case or by violating the accepted rules of court procedure.

defaulter ONorw GuL Kpb, Olb

runaway from court ONorw FrL Rgb 12

Refs: Helle 2001, 154; Hertzberg s.v.
dómflogi; Robberstad 1981, 344

dómhringr (ON) noun

A circle of judges or judgment circle. In Grg Þsp 47 this refers to an area where judges dismissed from the Fifth Court are to sit during the proceedings of a case. It has been suggested that the *dómhringr* was the area surrounded by a *vébönd* (q.v.) as portrayed in the description of Gulabing in *Egils saga*. Saga evidence further depicts the *dómhringr* as the location where the person on trial stood (*Eyrbyggja saga*) or where human sacrifices took place (*Landnámabók*), though most now consider the latter unlikely. Some confusion has arisen between the term *dómhringr* and the Early Modern Swedish appellation *domarring*, which has been used to denote a variety of stone circles identified through archaeological investigations. These circles have been attributed a variety of purposes, including burial, ritual and legal usage.

circle of judges OIce Grg Þsp 47

See also: *vébönd (pl.)*

Refs: CV s.v. *dómhringr*; Fritzner s.v. *dómhringr*; GAO s.v. *Domarring*, *Menschenopfer*; KLMN s.v. *dómhringr*; Olsen 1966, 194–97; ONP s.v. *dómhringr*

dómnefna (ON) noun

court nomination OIce Grg Þsp 45

nomination of judges OIce Grg Lbþ 202

dómrof (ON) noun

disregard of judgement OIce Jó Þfb 5,
8 Mah 21, ONorw FrL Rgb 13

judgement breaking OIce Grg Klþ 6 Þsp 51, 75

dómruðning (ON) noun

challenging a court OIce Grg Þsp 25

dómsetning (ON) noun

opening of a court meeting ONorw FrL Rgb 14

dómsmaðr (ON) noun

judge OIce Jó Kab 13

dómstaðarbíu (ON) noun

neighbour of the court-place OIce Grg Feb 167

dómstaðr (ON) dómststaðr (ON) noun

court-place OIce Grg Lbþ 176, 202 Fjl 223

Hrs 234, ONorw FrL Rgb 11 Jkb 8

dómstaurr (ON) noun

A ‘court pole’ or ‘judgment stake’. Refers to witnesses who testified from outside of the official court circle (ON *vébönd*).

court bar ONorw FrL Rgb 15 Jkb 8

Refs: CV s.v. *dómstaurr*; Fritzner s.v. *dómstaurr*; KLMN s.v. *dombrev*; ONP s.v. *dómstaurr*

dómstefna (ON) noun

court-meeting OIce Grg Lbþ 202 Hrs 234
request for judicial decision ONorw GuL Olb

See also: *stæmna*

dómsuppsöguvátr (ON) noun

witness of the announcement of judgement
OIce Grg Þsp 48 Lsp 116

dómsuppsöguvætti (ON) noun

testimony of the announcement of judgement
OIce Grg Þsp 49 Feb 158

dómsætr (ON) adj.

eligible to sit in court ONorw GuL Olb
having a seat in court OIce Grg Þsp 40

dómvarzla (ON) noun

court guarding OIce Grg Þsp 41

dómvörzlumaðr (ON) noun

court-guard OIce Grg Þsp 41

drap (OSw) drap (ODan) drap (OGu) dráp (ON)

dræp (OSw) noun

A killing that was publicly announced and admitted, and as such contrasted to *morp* ‘murder’. Both could, however, be punished by death or outlawry, as well as fines/compensation.

case of killing OSw HL Mb

execution OIce Jó Þjb 2, Js Þjb 2

homicide ODan ESjL 3, VSjL 53, 86

killing ODan ESjL 2, JyL 3, OSw DL Eb, Mb, Rb, HL Kgb, Äb, Mb, SdmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Tjdb, Rb, UL För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Rb, VmL För, Kgb, Äb, Mb, Rb, YVgL Drb, Add, ÄVgL Md, Urb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm

manslaughter OGu GL A 5, OSw DL

Gb, HL Mb, Rb, YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *bani*, *dópsdrap*, *dræpa*, *dulghadrap*, *morp*

Refs: Ekholst 2009, 155–58; KLMN

s.v. *drab*; Maček 2009; SAOB s.v. *dráp*

drapabalker (OSw) noun

book of killings OSw ÖgL Db

See also: *balker*, *drap*

drapamal (OSw) noun

book of manslaughter OSw YVgL Add

case of manslaughter OSw ÖgL Eb

See also: *drap*, *mal (I)*

drapari (OSw) dræpari (OSw) noun

assassin OSw HL Mb

killer OSw SdmL Mb, UL Mb, Add. 8, 9,

VmL Mb, YVgL Drb, Add, ÖgL Eb, Db

murderer OSw DL Mb

<p>slayer OSw <i>YVgL</i> Add See also: <i>bani, drap, dræpa</i></p> <p>draparibalker (OSw) noun <i>book about killing</i> OSw <i>YVgL</i> Drb See also: <i>balker, drapari</i></p> <p>drekkulaun (ON) noun This concept refers to land granted as a reward from the king. Such land was considered equal to odal land. See GuL ch. 270. <i>gift in reward for hospitality</i> ONorw <i>GuL</i> Olb Refs: Hertzberg s.v. <i>drekkulaun</i>; KLNM s.v. <i>kongegåve</i></p> <p>drengmaðr (ON) noun <i>soldier</i> ONorw <i>FrL</i> Leb 13 <i>unmarried man</i> ONorw <i>GuL</i> Kpb, Leb See also: <i>ainloypr</i></p> <p>drep (ON) noun <i>beating</i> ONorw <i>GuL</i> Mhb <i>blow</i> OIce <i>Grg</i> Vís 88</p> <p>drepráð (ON) noun <i>plot to strike</i> OIce <i>Grg</i> Vís 108</p> <p>drinkare (OSw) noun <i>drinker</i> OSw <i>SmL</i></p> <p>drivari (OSw) noun <i>vagrant</i> OSw <i>DL</i> Tjdb</p> <p>drotin (OGu) dróttinn (ON) noun Derived from <i>drótt</i> (ON) ‘household’ especially ‘the king’s bodyguard’. Used of any lord or master. <i>lord</i> OIce Jó HT 1, ONorw <i>BorgL</i> 14.5, <i>FrL</i> KrbA 31 Mhb 57 <i>master</i> OGu <i>GL A</i> 2, 6, 16, 22, Add. 8 (B 55), OIce <i>Grg</i> Vís 102, 110, ONorw <i>FrL</i> KrbA 2, 6 Mhb 61 Rgb 40 LlbB 10, <i>GuL</i> Krb, Løb, Llb, Mhb, Tjb See also: <i>skapdróttinn</i> Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. <i>drótt</i></p> <p>drozsieti (OGu) noun <i>wedding host</i> OGu <i>GL A</i> 24 See also: <i>gerpamabr, repuman</i></p> <p>dróttinssvik (ON) noun <i>high treason</i> OIce Jó Mah 4</p> <p>dróttinssvikari (ON) dróttinssviki (ON) noun <i>lord-cheater</i> ONorw <i>EidsL</i> 50.13 <i>traitor</i> OIce <i>KRA</i> 11 <i>traitor to the king</i> ONorw <i>GuL</i> Krb</p> <p>dróttning (ON) noun The lady or mistress of a house, estate, etc. <i>mistress</i> (1) OIce <i>Grg</i> Vís 102, 110</p>	<p>dryghe (ODan) verb <i>prove</i> ODan <i>ESjL</i> 2</p> <p>drænger (OSw) noun <i>farm hand</i> OSw <i>UL</i> Blb, <i>VmL</i> Bb <i>farm-hand</i> OSw <i>SdmL</i> Bb <i>worker</i> OSw <i>YVgL</i> Utgb <i>young man</i> OSw <i>SmL</i> See also: <i>maper</i></p> <p>dræpa (OSw) dræpe (ODan) dræpin (ODan) drepa (OGu) drepa (ON) dræpin (OSw) verb <i>beat</i> ONorw <i>FrL</i> Mhb 7 <i>kill</i> ODan <i>ESjL</i> 1–3, <i>JyL</i> Fort, 1–3, <i>SkL</i> passim, <i>VSjL</i> 23, 50, 51, 53–55, 63, 69, 86, OGu <i>GL A</i> 8, 9, 11–16, 28, OIce <i>Grg</i> Vís 110 Bat 113 Rsp 230, Jó Mah 2 Llb 39 Kab 16 Þjb 2 Fml 9, Js Mah 6, 9 Þjb 2, <i>KRA</i> 6, ONorw <i>BorgL</i> 8.5, <i>FrL</i> Intr 1, 5 Mhb 4, 10 LlbB 12, <i>GuL</i> Krb, Mhb, Tjb, OSw <i>DL</i> Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Rb, <i>HL</i> Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, <i>SdmL</i> Kkb, Kgb, Gb, Äb, Bb, Tjdb, <i>UL</i> Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, YVgL Kkb, Frb, Urb, Drb, Äb, Rlb, Tb, Add, ÄVgL Kkb, Md, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm <i>slaughter</i> OSw <i>UL</i> Mb <i>slay</i> ODan <i>JyL</i> 2, OSw <i>DL</i> Eb, <i>HL</i> Äb, YVgL Kkb, Drb, Add <i>strike</i> OIce <i>Grg</i> Vís 86, 101, Jó Mah 22, <i>KRA</i> 8, OSw <i>SdmL</i> Kgb, Gb Expressions: döþan ok dræpnan (OSw) <i>person done to death</i> OSw <i>VmL</i> Mb See also: <i>drap, myrpa, sla, vigh</i></p> <p>dræpr (ON) adj. ‘Killable’, describing someone who has no legal immunity and whose heirs would have no right to compensation. The commission of certain serious offenses, such as refusing to leave the country when convicted of outlawry (Grg Þsp 53), running off with another man’s wife (Js Mah 7) or theft (Js Þjb 1), resulted in becoming <i>dræpr</i>. <i>to be killed</i> OIce Jó Þjb 1, ONorw <i>FrL</i> Mhb 10 <i>who may be killed with impunity</i> OIce <i>Grg</i> Þsp 53, Jó Mah 2, 14, Js Mah 7, 31 Þjb 1, ONorw <i>GuL</i> Tjb Expressions: dræpr ok deyddr (ON) <i>should be put to death</i> OIce Jó Mah 2 <i>may be killed or put to death</i> ONorw <i>FrL</i> Intr 9 See also: <i>deyddr, friplös, sækt, útlagi</i> Refs: CV; F; NGL V; ONP</p>
--	---

dufl (OGu) **dubl** (ON) **dufl** (ON) noun
gambling **OGu** GL A 61, **OIce** Jó Þjb 18

See also: *fordoble*

dul (OSw) **dyl** (OSw) noun
acquittal **OSw** YVgL Utgb
denial **OSw** DL Rb, HL Mb, SdmL Tjdb,
 UL Mb, Jb, Kmb, Blb, VmL Mb, Bb
denial by oath **OSw** SmL
hiding **OSw** ÄVgL Föb
legal defence **OSw** UL Jb, Kmb,
 Blb, VmL Kkb, Jb, Mb, Rb
right to defend with an oath **OSw** HL Rb

Expressions:

dul biupa (OSw)

deny by/on oath **OSw** UL Mb

See also: *biuba, dylia, ne, neka*

duleiðr (ON) **dulæiðr** (ON) **dulareiðr** (ON) noun

An umbrella term for oaths given by a defendant and his associates, the latter being witnesses rather than simply compurgators as in a *jafnaðareiðr* (cf. Js Mah 37) (see *jamnapareper*). In Iceland these oaths usually included one, three, six or twelve men depending on the severity of the charge. At least one scholar has equated the *duleiðr* to the process of acquittal (ON *undanfærsla*, see *undanförsla*).

oath of denial **OIce** Js Mah 37

See also: *eneþer, eþer, jamnapareper, undanförsla*

Refs: CV s.v. *duleiðr*; Fritzner s.v. *duleiðr*;
 KLMN s.v.v. *edgárdisman, várjemál*; Imsen
 2009; ONP s.v.v. *dulæiðr, dulæiðr*

dulghadrap (OSw) noun

Literally, ‘hidden killing’. This word is used of the situation in which someone is killed outside a locked house and the killer is not discovered. If the body was found in a locked house, the owner of the property was liable for the compensation. As the custom was normally to declare a killing, the non-disclosure made the crime more serious. Compensation at about a third of that normal for a killing went to the relatives of the dead person (provided they identified themselves within a year and a day) or to the king in the case of DL. This was provided by the landowners of the land where the body was discovered (DL and VmL) or by the whole *hundari* (q.v.) (if the body was discovered on common land and in every case in UL). The members of the community, or the *hundari* as appropriate, also had the responsibility for seeking the real culprit. If the relatives did not come forward, within a year and a day, the compensation went to the king. The difference between *dulghadrap* and *morp* (q.v.) is far from clear

but to equate *morp* with *dulghadrap* is not justified by the sources available.

hidden homicide **OSw** HL Mb

hidden killing **OSw** SdmL Kgb, Mb, Till

hidden-homicide fine **OSw** HL Mb

undeclared killing **OSw** UL Kgb, Mb, VmL Mb

undetected murder **OSw** DL Mb

See also: *bot, drap, dræpa, dylia, flugumaðr, gæld, mandrap, morp*

Refs: KLMN, s.v.v. *drab, dulghadráp, mord*; Schlyter 1877, s.v. *dulghadrap*; SL DL, 42 note 29; SL UL, 53 note 13; 118 note 26, 121–22 note 53

dulsak (OSw) noun

cause where one shall defend oneself by oath **OSw** SmL

See also: *dul, sak*

dylia (OSw) **dylje** (ODan) **dula** (OGu) **dula** (ON) **dylja** (ON) verb

attest **OSw** HL Kkb

confirm **OSw** YVgL Rlb, Föb, Add

confirm not guilty **OSw** YVgL Add

defend **OSw** HL Blb, Rb

defend one's position **OSw** HL Äb

deny **ODan** ESJL 1–3, JyL 2, 3, SkKL 3–7, 9, 11, SkL passim, VSJL passim, **OGu** GL A 2, 18, 37, 39, **OIce** Jó Fml 25, Js Ert 20, **OSw** DL Gb, Rb, HL Äb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Äb, Mb, Kmb, Bb, YVgL Kkb, Add, ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm

deny by/on oath **OSw** SmL

deny responsibility **OSw** HL Mb

dissemble **OIce** Grg Þsb 35

not recognize **ODan** ESJL 2

prove **OSw** HL Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb

prove one's innocence **OSw** HL

Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb

refuse **OSw** HL Äb, Blb

refute **OSw** UL Mb, VmL Mb

strengthen **OSw** HL Blb

strengthen one's case **OSw** HL Blb

substantiate a denial **OSw** DL Eb, UL
 Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb

substantiate one's denial **OSw** DL Eb

See also: *dul, ne, neka, vita*

dylkas (OSw) verb

be contumacious **OSw** DL Rb

dylsbot (OSw) noun

fine for hiding **OSw** *DL Mb*

fine for hiding a crime **OSw** *DL Mb*

See also: *bot, dylia*

dymbilvika (OSw) noun

Holy week **OSw** *ÖgL Kkb*

dynter (OSw) noun

blow **OSw** *YVgL Föb*

dyrr (ON) noun

door **ONorw** *GuL Kpb, Olb*

dýrgarðr (ON) noun

animal fence **ONorw** *FrL LlbB 9*

dýrveiðr (ON) noun

deer hunting **ONorw** *GuL Llb*

döfviþer (OSw) **döfwiþær** (OSw) **döviþer** (OSw)

döfwiþer (OSw) noun

firewood **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

non-fruit bearing tree **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

döma (OSw) **döme** (ODan) **dyma** (OGu) **dæma** (ON)

dóma (ON) **dömba** (OSw) verb

adjudge **ODan** *ESjL 2, VSjL 50, 84, OIce Grg Tíg*

255, Jó Lbb 1, Js Ert 25, KRA 7, ONorw FrL Sab

2, OSw SdmL Jb, YVgL Jb, ÄVgL Jb, ÖgL Eb

adjudicate **ODan** *ESjL 3, ONorw GuL Løb, Arb*

award **OIce** *Jó Sg 3, Js Lbb 1, ONorw GuL Kpb,*

Olb, Arb, Leb, OSw DL Bb, UL Jb, Blb, VmL Mb, Jb

call **OSw** *SdmL Jb*

commit **OGu** *GL A 38*

condemn **OSw** *UL Kkb, Mb, VmL*

Kkb, Mb, Jb, YVgL Tb

convict **OIce** *KRA 11, ONorw EidsL 50.13*

decide **ODan** *ESjL 2, JyL 2, SkL 136, 138, 139, 145,*

156, 170, 184, OFar Seyð 12, OIce Jó Þfb 4, ONorw

BorgL 14.5, OSw YVgL Drb, Äb, Jb, ÄVgL Slb, Jb

declare **OSw** *HL Kkb, YVgL Tb*

deem **OGu** *GL A 2, 13, ONorw GuL Tjb, OSw*

DL Rb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, VmL Kkb, Jb,

YVgL Rlb, ÄVgL Md, Smb, Slb, Tb, ÖgL Eb

deem appropriate **OIce** *Jó Mah 14*

denounce **ODan** *VSjL 87*

deprive by court judgement **ONorw** *GuL Arb*

doom **OSw** *ÄVgL Rlb*

give a verdict **OIce** *Jó Mah 13*

give an opinion **OIce** *Jó Kab 13*

give judgement **ODan** *JyL Fort, OSw HL Rb*

grant **ODan** *JyL 2, SkL 83*

have a decision **ODan** *JyL 2*

impose **ONorw** *GuL Sab, OSw HL Rb*

judge **ODan** *ESjL 2, 3, VSjL 41, 50, 87, OGu GL*

A 31, OIce Grg passim, Jó Þfb 5 Sg 3, Js Mah 7,

KRA 29, 33, ONorw EidsL 25, FrL TfB 2, OSw

DL Bb, SdmL Kkb, Gb, Tjdb, Rb, Till, UL Kkb,

Kgb, Mb, Blb, Rb, VmL Kkb, Mb, Rb, YVgL Kkb,

FrB, DrB, Rlb, Tb, Jb, Add, ÄVgL Md, Slb, Jb, Tb

make a judgement **ODan** *ESjL 2*

order **ODan** *JyL 2, VSjL 87*

pass judgement **ONorw** *GuL Mhb,*

Trm, OSw DL Rb, ÖgL Eb

permit **ODan** *SkL 233*

pronounce **OSw** *HL Kkb, SdmL Kgb, Add*

sentence **ODan** *SkL 151, 163, 184, 226, OIce Jó*

Lbb 39, OSw DL Kkb, Mb, Rb, HL Kkb, SdmL

Kkb, Kgb, Bb, Mb, YVgL Drb, ÄVgL Md

settle **OSw** *ÄVgL Md, Smb*

submit **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

Expressions:

fram **döma** (OSw)

accept a statement **OSw** *UL Jb*

See also: *domber, fælla, laghbinda, laghvinna, læggia, vinna, viperbinda*

döpa (OSw) **döpe** (ODan) **deyfa** (ON) **deypa** (ON) verb

baptize **ODan** *JyL 1, ONorw BorgL 2.2,*

OSw DL Kkb, HL Kkb, Äb, SdmL Kkb,

SmL, YVgL Kkb, Add, ÄVgL Kkb

See also: *kristna*

döpilse (OSw) noun

baptism **OSw** *DL Kkb, SmL, YVgL Add*

döpsdrap (OSw) **döz drap** (OSw) **dozdrap** (OSw) noun

killing **OSw** *HL Kgb, SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb*

manslaughter **OSw** *HL Mb*

See also: *drap*

døthelot (ODan) noun

dead man's lot **ODan** *SkL 21*

edgilder (OSw) adj.

Of a person who is allowed to swear an oath.

with the right to swear an oath **OSw** *DL Rb*

See also: *eþer, gilder*

Refs: Schlyter s.v. *eganganger*

eftirbréðrasynir (pl.) (ON) **eftirbraeðrasonr** (ON) noun

second cousins in the agnatic line **ONorw** *FrL Sab 2*

eftirfør (ON) **eptirfør** (ON) noun

pursuit **ONorw** *GuL Tjb*

eftirkomandi (ON) noun

successor **OFar** *Seyð* 0, 11

eftirsýnarmaðr (ON) noun

‘One who looks after’. The person responsible for collecting compensation and pledges following an outlawry case.

prosecutor **ONorw** *FrL* Mhb 41

Refs: CV s.v. *eftirsýnarmaðr*; ONP s.v. *eftirsýnarmaðr*

eftirætlandi (ON) noun

one who intends to prosecute **ONorw** *FrL* Mhb 23

egðir (pl.) (ON) noun

people from Agder **ONorw** *GuL* Leb

eggver (ON) noun

nesting grounds **OIce** *Jó Llb* 32, 57

right to gather eggs **OIce** *Jó Llb* 6, *Js Lbb* 13

eghere (ODan) noun

landowner **ODan** *JyL* 1, 2

owner **ODan** *JyL* 3

eghereman (ODan) noun

owner **ODan** *JyL* 3

egn (OSw) **eghn** (ODan) **aign** (OGu) **eign** (ON) **eghn** (OSw) **eign** (OSw) **æghn** (OSw) **æighn** (OSw) noun

belongings **ODan** *Skl* 58, 76, 221, 222

common property **OSw** *YVgL* Jb

estate **ODan** *Skl* 1, 41

land **OGu** *GL A* 20, 24f (64), 25, 26, 27, 28, 48, **OIce** *Jó Mah* 1 *Llb* 52, **ONorw** *FrL* *Intr* 2

KrbA 35, **OSw** *DL Bb*, *UL* Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Äb,

Kvab, *Föb*, *Utg*b, *ÄVgL* Föb, *ÖgL* Kkb, *Eb*, *Db*

landed property **OIce** *Js Mah* 4,

OSw *SdmL* Gb, Äb, Jb

ownership **OGu** *GL A* 31, **OSw** *VmL* Jb

ownership of land **OSw** *DL Bb*

piece of land **OSw** *SmL*

private property **OSw** *YVgL* Jb

property **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 5, *SkL* 112, 121, 226, *VSjL* 3, 4, 13, 15, 20, 21, 65, 67, **OGu** *GL A* 7, 13, 25, 28, 53, B 44 (correcting A 28), **OIce**

Jó Llb 17, 27 *Fml* 25, *Js Mah* 2 *Kab* 16, *KRA* 4, 11,

ONorw *FrL* *Intr* 2, 4 *LlbB* 2, *GuL* *Kpb*, *Olb*, **OSw**

VmL Kkb, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Jb, *Kva*, *ÖgL* Kkb, *Db*

property in the form of land **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

right to ownership **OIce** *Jó Lbb* 3

title **OIce** *Jó Llb* 26

See also: *bo, fæ, goþs, jorþ, kununger, tomt, ægha*

egningarkviðr (ON) noun

A panel or verdict resulting from goads or incitements. Appears only once in *Grg Psþ* 35 where it is defined as a panel verdict irrelevant to the case at hand. The party which calls for a verdict on irrelevant matters loses their case. The name *egningarkviðr* suggests that these types of panel verdicts are incited by third parties.

baiting verdict **OIce** *Grg Psþ* 35

See also: *glafseþer, skroksak*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr I*:75; Maurer 1910, 561; ONP

eiðalið (ON) noun

oath helpers **ONorw** *FrL* *KrbA* 45 Mhb 23

eiðasekð (ON) noun

fine for the wrong oath **ONorw** *FrL* *ArbB* 10

eiðastefna (ON) noun

deadline for oaths **ONorw** *GuL* *Krb*

See also: *eber*

eiðavandr (ON) adj.

painstaking in oath-taking **ONorw** *EidsL* 3.2

eiðbróðir (ON) noun

A man allied with another in a relationship of mutual rights and obligations. The relationship did not require kinship, and was probably established through some ritual. In *GuL* an *eiðbróðir* could receive compensation if the other was killed.

sworn brother **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: KLMN s.v. *fostbrorskap*

eiðfall (ON) noun

failing in one's oath **ONorw** *GuL* *Krb*, *Løb*, *Tfb*, Mhb

oath-lapse **OIce** *Grg Tíg* 255, *KRA* 36, **ONorw** *FrL* *KrbB* 3 Mhb 8

eiðfóra (ON) **eiðfæra** (ON) verb

deliver by oath **OIce** *Grg Ómb* 129, 143

eiðfórla (ON) **eiðfærsla** (ON) noun

delivering by oath **OIce** *Grg Ómb* 129

eiðlauss (ON) adj.

without oaths **OIce** *Grg Klþ* 6 *Tíg* 255, *KRA* 14

eiðrof (ON) **eiðarof** (ON) noun

oath-breaking **OIce** *KRA* 22, **ONorw** *FrL* *KrbB* 16

eiðrofi (ON) **eiðrofa** (ON) adj.

oath-breaking **OIce** *KRA* 22

Eiðsifaþing (ON) noun

Eiðsiva assembly **ONorw** *EidsL* 10.2

See also: *bing*

eiðspjall (ON) noun

oath-taking **OIce** *Grg Psþ* 30, 31, 38, 46

eiðstafra (ON) **eiðsstafra** (ON) noun

There are only a few occurrences in the laws of a term for oath formulas. ON *eiðstafra* occurs e.g. concerning land sales (ONorw FrL) and swearing in nominated men for the *alþingi* ‘General Assembly’ and *lögréttá* ‘Law Council’ (OIce Js). Various oath formulas in the laws typically invoke the Christian God or, in OSw ÄvgL, pagan gods collectively.

oath-formula OIce Jó Pfb 1, 3, Js Pfb 1,
3 Mah 37, ONorw FrL KrbA 29
words to swear an oath ONorw FrL Jkb 1

Refs: ONP s.v. *eið(s)stafr*

eiðstefnudagr (ON) noun

oath-summons day ONorw FrL Mhb 8

eiðunning (ON) noun

oath-swearer OIce Grg Þsp 35

eiginkona (ON) **eiginkvinna** (ON) **eignarkona** (ON)

noun

lawful wife OIce KRA 16, 17

wedded wife ONorw FrL Kvb 12

wife OIce Jó Mah 2 Kge 5, Js Mah 7, ONorw
BorgL 17.2, FrL Intr 10 KrbB 6, GuL Krb

eiginmaðr (ON) noun

lawful husband OIce KRA 18

eiginorð (ON) noun

marriage OIce Grg Þsp 81 Arþ 118 Feþ 144, 160

ownership OIce Grg Lbþ 176, 215 Fjl 225, Jó Llb 67

See also: *hjúskapr*, *kvánsfang*

eigna (ON) verb

belong to ONorw GuL Llb, Kvr

eignarmaðr (ON) noun

owner OIce Jó Kab 23

eignarskifti (ON) **eignaskifti** (ON) noun

right to ownership OIce Jó Lbb 5 Llb 19, 20 Kab 20

eignarvitni (ON) noun

witness to the right of ownership OIce Jó Lbb 1

See also: *vitni*

einðaga (ON) verb

appoint ONorw GuL Kpb, Llb, Tjb

set a date OIce Grg Klþ 2 Þsp 56 Ómb

133 Fjl 221 Misc 250, Jó Kge 1 Llb 1
Kab 4, Js Kvg 1 Lbb 10 Kab 5

See also: *endaghi*

einfyndr (ON) adj.

as a finder entitled to the whole ONorw GuL Kvr

owning alone ONorw FrL LlbB 10

einganga (ON) noun

walking alone (in a pasture) OFar Seyð 5

einhleypr (ON) adj.

unmarried and without a fixed household OIce Jó
Sg 1 Kab 9, Js Kab 7, ONorw FrL Leb 11 Rgb 26

See also: *göngumaðr*, *húsgangsmaðr*

einkaleyfi (ON) noun

special leave OIce Grg Feþ 161

einkalof (ON) noun

special leave OIce Grg Lrþ 117

einkamál (ON) noun

provision OIce Js Mah 7, 29

special right ONorw FrL Var 44

einkunn (ON) noun

ownership OFar Seyð 5

ownership mark OIce Grg Fjl 225

einkynna (ON) verb

To place a mark of ownership on something, usually livestock.

mark OIce Grg Lbþ 208 Fjl 225, Jó Llb 47

See also: *marka*

Refs: CV s.v. *einkenna*, *einkynna*; Fritzner s.v.
einkynna; ONP s.v. *einkenna*, *einkynna*

einlát (ON) noun

desertion OIce Grg Arþ 118

einmánaðarsamkváma (ON) noun

*commune meeting in the last month
of winter* OIce Jó Llb 54

einmánuðr (ON) **einmánaðr** (ON) noun

‘Single-month’; the sixth and final month of winter beginning on a Tuesday between 10 and 16 March. According to Páll Vídalín it might once have been called *Óðinsmánuðr*.

single month OIce Grg Þsp 84 Lbþ 193

See also: *tvímánuðr*

Refs: Árni Björnsson 1995, 108–09; CV s.v.
einmánuðr; GAO s.v.v. *Misseristal*, *Monate*; GrgTr I:137; Hastrup 1985, 40; Janson 2011; ONP s.v.
einmánuðr; Páll Vídalín 1854 s.v. *tvímánuður*

einræði (ON) noun

own decision ONorw FrL Var 43

einvirki (ON) **einyrki** (ON) noun

An *einvirki* was a man who ran his farm alone without the help of hired labour.

farmer who has no help OIce Jó Kge 29, 34

lone farmer ONorw BorgL 12.2

single worker ONorw GuL Tfb, Leb

single-handed farmer OIce Grg Þsp 35, 77

Vís 89 Feþ 166, ONorw FrL Leb 7

See also: *ainloypur*, *drengmaðr*

Refs: KLMN s.v.v. *bonde, enörkne män, våpensyn*; RGA2 s.v. *bonde*

ek (OSw) noun

Oaks appear in some OSw laws (SdmL, UL, VmL, YVgL, ÄVgL) regulating their felling due to their economic importance providing food for pigs and material for construction.

oak **OSw** *YVgL* Utgb, ÄVgL Fös, Föb
See also: *akern, aldin, gisningaskogher*

ekia (OSw) **eke** (ODan) **eikja** (ON) noun

A small boat made of oak.

river boat **ONorw** *FrL LlbA* 10
skiff **OSw** *SdmL Bb, ÄVgL* Fös
small boat **ODan** *ESjL* 3

ekrugerði (ON) noun

fence around fields **ONorw** *FrL Rgb* 2

elder (ON) noun

arson **ONorw** *FrL Mhb* 4
fire **ONorw** *GuL Llb, Mhb, Tjb, Leb*
See also: *bruni, brænna*

eldhus (ODan) **eldhus** (OGu) noun

dwelling house **ODan** *JyL* 3
kitchen **OGu** *GL A* 50

eldhúshurð (ON) noun

It was forbidden for a tenant to remove or damage a kitchen door. See GuL ch. 75.

kitchen door **ONorw** *GuL Llb*

Refs: KLMN s.v.v. *eldhus, skåle, stuehus*

elði (ON) noun

Generally ‘lodging, boarding’. Possibly also in a more strict usage, obligation for those in the *hreppr* ‘district’ paying *þingfararkaup* (a fee related to attendance at the *þing* ‘assembly’) to, relative to their resources, support paupers, including those labelled *úmagi* (see *omaghi*).

boarding **Olce** *Grg Hrs* 234

maintenance for the poor **Olce** *Jó Kge* 34

sustenance **Olce** *Grg Vís* 98

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *eldi*; Gerhold 2002, 188–203; KLMN, s.v. *tiggars*; ONP s.v. *elði*

enbōte (OSw) **enbōti** (OSw) noun

single compensation **OSw** *DL Eb, UL Mb, VmL Mb*
single fine **OSw** *DL Rb, SdmL Gb, Mb, Tjdb*

See also: *bot, böta*

endaghi (OSw) **eindagi** (ON) **ændaghi** (OSw) noun

The expiration of a time limit concerning judicial matters, often payment. Also the legal meeting summoned in such matters.

appointed day **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Llb, Tjb

day for a hearing **Olce** *Jó* Þjb 4

day specified for payment **Olce** *Jó* Þfb 8 Llb 1 Kab 4

one-day OSw *YVgL* Drb, Äb, Gb, Jb, Add,

ÄVgL Md, Smb, Slb, Gb, Rlb, Jb

settling day **Olce** *Grg* Þsp 51 Vís 110 Lsp 116

Fjl 221 Tig 257, Jó Kab 16, Js Lbb 22 Kab

5, 17 Þjb 3, KRA 15, **ONorw** *FrL* Var 46

term OSw *YVgL* Föb

See also: *eindaga, fæmt, siunættinger, brenættinger*

Refs: Brink 2011b, 150–51; ONP s.v. *endaghi*

endimark (ON) noun

border **Olce** *Grg* Bat 114

rule **Olce** *Jó* HT 2

See also: *mærki*

eneper (OSw) **enethe** (ODan) **eineiði** (ON) **einseiði** (ON) noun

oath of one **ODan** *ESjL* 3, **Olce** *Jó* Þfb 6 Mah 7, 8 Kge 2 Llb 11 Kab 7 Þjb 21 Fml 15, Js Mah 8 Kvg 1, 4 Þjb 11, KRA 1, **ONorw** *FrL* Krba 32 Krba 12 Rgb 48 Kvb 14 LlbB 1

one oath alone **ODan** *ESjL* 3

one single oath **ODan** *ESjL* 3

one's own oath **ONorw** *FrL* Krba 15

only one's own oath **OSw** *YVgL* Föb, ÄVgL Fös

personal oath **ONorw** *BorgL* 11.4

See also: *ainsyri, eper*

enfæ (OSw) noun

business **OSw** *VmL Bb*

exclusive property **OSw** *SdmL Gb*

own business **OSw** *DL Bb, Gb*

See also: *ensak*

engidómr (ON) noun

A meadowland court where disputes concerning property and grazing rights were resolved. A rare term, but it is the subject of the entire paragraph in Grg Lbþ 176. The court was held at the location of the disputed meadowland and was similar to a communal pasture court (ON *afréttardómr*).

meadowland court **Olce** *Grg* Lbþ 176

See also: *afréttardómr*

Refs: CV s.v. *engidómr*; Fritzner s.v.

engidómr; KLMN s.v. *dómhringr*

engimark (ON) **engjamark** (ON) noun

meadow boundaries **Olce** *Jó* Llb 22, 37

meadow bounds **Olce** *Grg* Lbþ 188

See also: *aeng*

Refs: CV s.v. *engimark*; Hertzberg s.v. *engimark*

engiskiftisbúi (ON) noun

meadowland division **OIce** *Grg Lbb* 198

engiteigr (ON) noun

meadowland **OIce** *Jó Lbb* 4

engiverk (ON) noun

outfield haymaking **OIce** *Grg Klþ* 17 þþþ 78

engivöxt (ON) noun

what grows on meadowland **OIce** *Jó Llb* 24

engjabrigð (ON) noun

meadowland claim **OIce** *Grg Lbb* 176

engjamerki (ON) noun

meadowland boundary mark **OIce** *Grg Lbb* 175

See also: *mærki*

Refs: CV s.v. *engjamerki*

engjaskifti (ON) noun

division of meadowlands **OIce** *Jó Llb* 15

Refs: CV s.v. *engjaskipti*; Hertzberg s.v. *engjaskipti*

eniorþ (OSw) noun

land of a man **OSw** *YVgL Rlb*

enk  p (ODan) noun

Land that was bought and privately owned, and was excluded from land division.

single buy **ODan** *JyL* 1

See also: *særkøp*

enl  pkona (OSw) **enl  p kone** (ODan) noun

single woman **ODan** *SkL* 219

unmarried woman **OSw** *YVgL Gb,   VgL Gb*

See also: *kona*

enl  pman (ODan) **einhleypisma  r** (ON) noun

single man **ONorw** *FrL KrbA* 18, 32 *KrbB* 20 *Leb* 7

unmarried man **ODan** *ESjL* 3

ennætping (OSw) noun

Etymologically disputed, but referring to a *þing* ‘assembly’ dealing with serious cases, such as killings, that could forego the usual requirement of several summonses.

one-night assembly **OSw** *  gL Db*

single assembly **OSw** *SdmL Till*

See also: *þing*

Refs: Schlyter s.v. *enn  t þing*; SL SdmL, 258, note 91; SL   gL, 67–68, note 14

ensak (OSw) **ensokn** (OSw) **  nsak** (OSw) noun

This refers to a procedure, fines or responsibility that fall to a single person (or sometimes a number of specified people) to follow, receive or take in charge. In a number of the laws, it refers to fines or cases that are to be referred to the king, but in other instances it simply indicates who is to take up the matter.

affair **OSw** *HL Mb***case** **OSw** *HL Rb*

exclusive right **OSw** *SdmL Kkb, Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till*

fine belonging to one party **OSw** *DL Kkb*

for himself **OSw** *HL Kkb*

matter **OSw** *DL Mb*

own business **OSw** *DL Tjdb, Rb*

own case **OSw** *  gL Eb, Db*

own matter **OSw** *UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, VmL Mb, Jb, Bb*

particular to **OSw** *YVgL Add*

Expressions:

biskups ensak (OSw)

bishop’s own matter **OSw** *UL Kkb*

bondans ensak (OSw)

householder’s (i.e. landowner’s) own matter **OSw** *UL Jb VmL Mb, Jb*

byamanna ensak (OSw)

villagers’ own matter **OSw** *UL Kgb VmL Bb*

konungs ensak

king’s affair **OSw** *HL Mb*

king’s cases **OSw** *HL Rb*

king’s own matter **OSw** *UL Kgb*

matter for the king **OSw** *DL Mb*

til ensak (OSw)

on his own account in the matter **OSw** *UL Mb*

See also: *bot, enf  e, sak*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *ensak*

envaldugher (OSw) adj.

omnipotent **OSw** *SdmL F  r*

erf  af   (ON) noun

inherited property **OIce** *Grg Arþ* 127 *Feþ* 150

erf  amark (ON) noun

inherited ownership mark **OIce**

Grg Fjl 225, *J   Llb* 47, 48

erf  arma  r (ON) noun

heir **OIce** *Js Mah* 18, **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *arftaki, arvi, arvingi*

erf  ar  magi (ON) **erf  a  magi** (ON) noun

A dependent being maintained by a man who stood to inherit from him. The term appears only in *Grg* and is specifically used to distinguish him from a more closely related heir who did not have the means to maintain the dependent. Previously thought to refer to an inherited dependent in *Grg Psþ* 68, but see glossary note and corrigenda in *GrgTr II*.

dependent from whom one stands to inherit **OIce** *Grg Psþ* 68 *  mb* 129

See also: *omaghi*

Refs: CV s.v. *erfð*; Fritzner s.v. *erfðarúmagi*; GrgTr II:373

erfðaskipun (ON) **erfðaskipan** (ON) noun

order of inheritance **ONorw** *GuL* Arb

erfdatal (ON) noun

being entitled to inheritance **ONorw** *GuL* Arb

inheritance chapter **OIce** Jó MagBref

inheritance list **OIce** Js Ert 24

inheritance section **OIce** Jó Kge 7

erfðaölðr (ON) **erfðaöldr** (ON) noun

inheritance ale **ONorw** *GuL* Krb

erfi (ON) noun

wake **ONorw** *EidsL* 49.1

erfilytia (OGu) noun

heiress **OGu** *GL* A 20

erfingjasátt (ON) noun

agreement of heirs **OIce** Grg Tig

268, **ONorw** *FrL* ArbB 17

erfisgierþ (OGu) noun

funeral feast **OGu** *GL* A 24a

eriksgata (OSw) noun

Possibly derived from the name Erik or a corresponding appellative meaning ‘omnipotent ruler’ or the noun *eber* ‘oath’; the second element is *gata* ‘travel; road, street’. A newly chosen king of Sweden should ride with an entourage starting and ending in the province of Uppland, passing through and exchanging hostages in the central provinces, where, at specified places, the king and the *laghmaker* ‘lawman’ of the province swore mutual oaths. The origin of the procedure is disputed, but there are parallels in Norway and elsewhere in Europe. In the laws, a completed *eriksgata* was required for the king to be legally accepted. *Eriksgata* is not to be confounded with travels connected with an itinerant kingship.

Erik's street **OSw** ÖgL Db

king's route **OSw** SdmL Kgb, Till

royal progress **OSw** UL Kgb

Refs: Blomqvist 2011, 180–84; Hellquist s.v. *eriksgata*; Holmblad 1993; Imsen 2014, 46; KLN M s.v. *eriksgata*; Schlyter s.v. *eriksgata*; Scovazzi 1971

etarmannaskra (OGu) noun

genealogical table **OGu** *GL* A 20

See also: *skra*

etarmen (pl.) (OGu) noun

family members **OGu** *GL* A 28

See also: *skyldarman*

ethe (ODan) verb

give an oath **ODan** *JyL* 2

swear **ODan** *JyL* 2

take an oath **ODan** *JyL* 2

ethelagh (ODan) noun

oath **ODan** *ESjL* 3

etja (ON) verb

graze off **ONorw** *GuL* Llb

eyðijarðarboðburðr (ON) noun

summons to a deserted farm **OIce** Jó Kge 33

eyðijörð (ON) noun

deserted farm **OIce** Jó Llb 41

See also: *aterlægha*, *auðn*, *ödmark*, *ökn*, *öþebol*

eykjafóðr (ON) noun

Horse fodder was stipulated to be one cartload of hay and two of straw, which was the amount of fodder that a tenant might take away with him when leaving rented land. See *GuL* ch. 74.

horse fodder **ONorw** *GuL* Llb

eyrisbót (ON) noun

atonement of one ounce-unit

OIce Grg Þþ 80 Bat 113

See also: *bot*

eyrr (ON) noun

sandbox **ONorw** *GuL* Llb

eyzleyrir (ON) noun

disposable funds **OIce** Jó Kge 16

þabub (OSw) noun

offering of oaths **OSw** *SdmL* Kmb

þafylli (OSw) noun

oath-taker **OSw** *DL* Rb

þamæn (pl.) (OSw) noun

oath-takers **OSw** *DL* Rb

oathsmen **OSw** *HL* Rb

þarvitni (OSw) noun

witness to an oath **OSw** *DL* Rb

See also: *eber*, *vitni*

þataki (OSw) **þar taki** (OSw) noun

guarantor for an oath **OSw** *DL* Rb

oath trustee **OSw** *SdmL* Rb

oath-receiver **OSw** *HL* Rb

oath-taker **OSw** ÖgL Kkb

oath-taking **OSw** *HL* Rb

pledge man for an oath **OSw** *HL* Rb

þær (OSw) **eth** (ODan) **aíþr** (OGu) **eiðr** (ON) **ep** (OSw) noun

An oath was sworn to confirm loyalty and obedience; and it was a frequent way of proving one's innocence

when faced with an accusation of crime. In this latter case it was often taken with some form of compurgation, with two others (a three-man oath, ON *lýrittareiðr*), five others (a six-man oath, ON *séttareiðr*), or eleven others (a twelve-man oath, ON *tylftareiðr; see tylftareþer*); OSw laws also allow for other numbers of compurgators. In general, the person taking an oath was to swear by God or Christ, in heathen times by the gods (ÄVgL Kkb 12 and passim). After the introduction of Christianity, he laid his hand on the Bible or another holy book (*bókareiðr*).

According to VmL, a local administrator could challenge a householder saying that he had been robbed. The householder had to agree that this was the case and was then granted leave to pursue the thief. Once he had denied that he had been robbed, however, he could not later retract, and he was *orplös ok eplös* ('without grounds and without an oath') and could not pursue the case.

oath **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 12, *SkL* passim, *VSjL* 40, 66, 81, **OGu** *GL A* 2, 3, 4, 13, 14, 16, 18, 19, 20a, 22, 25, 26, 31, 32, 39, **OIce** *Grg* Psp 31 *Vis* 87 passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 2, 14, **ONorw** *BorgL* 5.7, *EidsL* 3.2 7 passim, *FrL* Intr 13, 16 *KrbA* 1, 18 *KrbB* 3 *Mhb* 5 *Bvb* 1 passim, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Løb*, *Llb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Eb*, *Mb*, *Bb*, *Gb*, *Tjdb*, *Rb*, *HL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL* passim, *ÄVgL* *Kkb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db* *promise* **OIce** *Jó* *Kge* 32, **ONorw** *FrL* *Mhb* 8 *testimony* **OSw** *DL* *Bb*

Expressions:

brista at epi (OSw)

fail in an oath **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Blb* *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Bb*

falla at epi (OSw)

convict in respect of an [invalid] oath **OSw** *VmL* *Kkb* *fail in an oath* **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb* *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*

fela undir eið (ON)

hang (something) upon an oath **OIce** *Grg* Lrp 117

ganga eþ (OSw)

swear an oath **OSw** *UL* *Mb* *VmL* *Kkb*, *Bb*

orð ok eiðr (ON)

pledge and promise **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Tfb*

orplös ok eplös (OSw)

without grounds and without an oath **OSw** *VmL* *Mb*

rangr eiðr (ON)

false oath **OIce** *Js* *Pjb* 9 **ONorw** *FrL* *KrbB* 46

perjury **OIce** *Jó* *Pjb* 22

siattæ manz eþ (ODan)

oath of six men **ODan** *SkL* 77

pripiæ manz eþ (ODan)

oath of three men **ODan** *SkL* 77

tolf manna eþer (OSw)

oath of twelve men **OSw** *YVgL* *Gb*, *Rlb*

tylftær eþer (OSw) *tylftær eþe* (ODan)

oath of twelve men **ODan** *SkL*

OSw *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*

See also: *asöreseþer*, *brista*, *eiðastefna*, *eneþer*, *epsöre*, *fimmtareiðr*, *felld*, *lagh*, *lýrittareiðr*, *munhaf*, *orb*, *séttareiðr*, *sexmannaeiðr*, *tveggjamannaeiðr*, *tylft*, *tylftareþer*, *væria*, *priggjamannaeiðr*

Refs: Bagge 2010, 189, 212–14; Helle 2001, 103–04; KLMN s.v.v. *edgärdsman*, *edsformular*, *gæld*, *rettergang*, *vitne*, *värjemål*; Robberstad 1981, 331, 363; Schlyter s.v. *eþer*

eplös (OSw) adj.

Expressions:

orplös ok eplös (OSw)

without grounds and without an oath **OSw** *VmL* *Mb*

epsorþ (OSw) noun

content of an oath **OSw** *HL* *Rb*

oath **OSw** *DL* *Rb*

epsöre (OSw) *ezöre* (OSw) noun

Literally, 'oath swearing' (a compound of *eþer* 'oath' and form of *sværia* 'swear'). This can refer prosaically to the swearing of any oath. More frequently it refers to the oath sworn by the king of Sweden and his highest nobility to uphold the law of the land (the 'rule of law'), to keep civil order in the kingdom and to protect the rights of the common people to peace and protection, particularly in respect of certain grave crimes, which they had agreed upon. The crown, in return, took a portion of any fine payable in respect of such crimes. This oath first came into force in the time of Birger (often given the soubriquet jarl) (d. 1266) and his son, King Magnus Birgersson (Ladulås) (1240–90), and is interpreted as the King's Oath [of Peace], or simply the King's Peace, sworn at the king's coronation. It was the king's promise to uphold peace in the realm and anyone who went against that consequently became the enemy of the king personally. This is laid out in the foreword to UL.

The word *epsöre* is also used as an abbreviation for *epsörisbrut*, 'crime against the King's Peace', or for the penalty for such crimes, *epsörisböter*. In

addition to a fine, frequently consisting of his entire movables, the perpetrator was usually exiled from the kingdom, rather than just the province. If the plaintiff or the family of the injured party pleaded on behalf of the exiled person, then, according to, for example, UL Kgb 9, VmL Kgb 6 and ÖgL Eb 10, they could be ‘returned under the King’s Peace’ against a sum of 40 marker being paid to the crown.

Originally, breach of the King’s peace was such a crime as was considered to be against the realm as a whole, which effectively made the king your personal enemy, and with fines payable to the king rather than the local community or the injured party. The intention or consequence was that personal vendetta was discouraged and the power of the crown increased, leading eventually to the establishment of kingdom-wide rather than provincial law. It was limited to very serious offences (murder, rape, illegal revenge, etc.), as exhibited in the Nordic laws. Such crimes were elsewhere designated *nibingsværk* (q.v.) or *urbotamal* (q.v.). These terms appear only occasionally in the law texts that have statutes covering *epsöre*. It is clear from some of the statutes that women were not treated in the same way as men if they committed the equivalent crimes — banishment was in several laws specifically excluded as a punishment applicable to women.

It is worth noting that *epsöre* is not mentioned in ÄVgL nor in GL. In the latter, the king is not referred to at all, even though he is mentioned in GS in the context of the levy and trade. In ÄVgL, the concept of *urbotamal* might be considered a parallel covering the same group of crimes, but there is no equivalent concept in GL.

breach of the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb

King’s Oath OSw UL Kgb, VmL För, Kgb

King’s Peace OSw HL Kgb, UL För, Kkb, Kgb, Rb, VmL Kgb

king’s sworn peace OSw SdmL Kgb

sworn peace OSw ÖgL Kkb, Db

sworn peace day OSw ÖgL Kkb

{*epsöre*} OSw HL Kgb, YVgL Frb, Urb, Add

Expressions:

kunungs épsöre (OSw)

book concerning the king’s oath OSw DL Eb

breach of the king’s peace OSw HL Kgb

crime against the king’s peace OSw DL Eb

crimes against the king’s oath of peace OSw DL Eb

edsöre of the king OSw YVgL Urb, Add

king’s peace OSw DL Eb UL Rb

king’s sworn peace OSw ÖgL Eb, Db

violations of the king’s peace OSw HL Kgb

See also: *asöreseper, brista, eper, friber, friplös, fælla, grip, konungsþing, kununger, kunungsrefst, nibingsværk, sværia, urbotamal*

Refs: Ekholst 2009, 59–66; KLMN, s.v. *konungs edsöre*; Schlyter 1877, s.v. *epsöre*; von See 1964, 56–57; SL DL, 25–26; SL UL, 54 note 15

épsörisbrut (OSw) noun

breach of the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb
intentional crime OSw DL Mb

See also: *eper, epsöre, sværia*

épsörisbôter (OSw) noun

fines for breaching the king’s peace OSw HL Kgb
fines for breaking the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb

See also: *bot, eper, epsöre, sværia*

épsörismal (OSw) noun

case concerning the king’s sworn oath OSw SdmL Bb

Expressions:

kunungs épsörismal (OSw)

case of the king’s peace OSw HL Kgb

épsörisrætter (OSw) noun

law of the king’s peace OSw HL Kgb

épsört (OSw) **epfört** (OSw) adj.

Of a day when swearing an oath was allowed.

allowed to swear an oath OSw YVgL Kkb, Add

lawful for swearing oaths OSw DL Rb

legal to provide an oath OSw DL Mb

permitted to take an oath OSw HL Äb

sworn peace day OSw ÖgL Kkb

Refs: Schlyter s.v. *epsört*

épwiti (OSw) **epwiti** (OSw) noun

oath-takers OSw UL Kkb, Rb

oath-witness OSw SdmL Jb

oathsman OSw HL Kkb

See also: *eper*

falbyr (OSw) **falz byr** (OSw) noun

Appears in the context of buying infected cattle and bringing the disease to one’s neighbours.

village where the plague is present

OSw YVgL Utgb, ÄVgL Föb

See also: *byr*

fald (ODan) noun

fold ODan JyL 2, 3

falda (OGu) **falling** (OGu) noun

bedcover OGu GL A 20

See also: *aklæpi*

fall (OSw) **fald** (OSw) noun

case **OSw** *UL Rb, VmL Rb, YVgL Kkb*

conviction **OSw** *ÖgL Kkb*

decay **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

nature **OSw** *UL Mb*

neglect **OSw** *DL Bb, SdmL Jb, Till*

situation **OSw** *UL StfBM*

See also: *mal* (1), *sak*

falr (ON) noun

socket (of a spear) **ONorw** *GuL Llb*

falr (ON) adj.

for sale **OIce** *Js Lbb 5*

fals (OSw) **fals** (ODan) **fals** (ON) noun

counterfeit **OSw** *HL Kmb, SdmL Kmb*

falsehood **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

faulty goods **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

forgery **ODan** *JyL 3*

fraud **OIce** *Jó Kab 11 Fml 2, Js Lbb 9 Kab 9*

something faulty **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

See also: *flærþ*

falsa (ON) verb

forge **OIce** *Jó Mah 2*

falsere (ODan) noun

forger **ODan** *JyL 3*

falsvitni (OSw) noun

false witness **OSw** *SdmL Rb*

See also: *ljúgvitni*

falzeþer (OSw) noun

invalid oath **OSw** *YVgL Add*

See also: *glafseþer, meneþer*

famn (OSw) **faghn** (ODan) **faðmr** (ON) **fampn** (OSw) noun

cord **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

fathom **ODan** *JyL 1, OIce Grg Lbþ 181, Jó Llb*

2, 23, OSw *HL Blb, SdmL Bb, UL Mb, VmL Bb*

fang (OSw) **fang** (ODan) **fang** (ON) noun

Lawful ways to acquire property, particularly land, often appearing in the phrase *lagha fang* (OSw) ‘legal acquisition’. These were purchase, exchange, gift and pledge, and sometimes including, other times contrasted to inheritance. Also used of anything acquired in general, in particular from the forest, such as building material and firewood. In one instance, used as a synonym to *fangaman* (q.v.) (UL Mb). Moreover, a unit of measure.

acquired land **ODan** *ESjL 1*

acquisition **ODan** *VSpL 13, OSw* *YVgL Gb, Jb*

assignor **OSw** *UL Mb*

bundle **OSw** *UL Kgb, VmL Kgb*

fuel and timber **OSw** *ÄVgL Md*

land **ODan** *ESjL 2*

legal acquisition **OSw** *UL Äb, Mb, Jb, VmL Jb*

means **OIce** *KRA 30*

movables **ONorw** *FrL Intr 23*

timber **OSw** *YVgL Drb, Kvab, ÄVgL Kva, Fös*

wood (2) **OSw** *YVgL Jb, Föb,*

Utgb, ÄVgL Jb, Fös, Föb

See also: *fangaman*

Refs: G. B. Larsson 2010; Schlyter s.v. *fang*

fanga (OSw) verb

capture **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

Expressions:

fangin meþ/vipþ, fingin (OSw)

captured **OSw** *SdmL Bb, Mb YVgL Gb ÄVgL Gb*

caught in the (very) act **OSw** *YVgL Tb*

taken **OSw** *YVgL Add*

See also: *taka*

fangaman (OSw) noun

One from whom an object was acquired (bought, given, traded). Appears in the context of accusations of theft.

assignor **OSw** *DL Bb, UL Jb, Kmb, VmL Mb, Jb, Kmb*

guarantor **OSw** *HL Mb*

legal acquirement **OSw** *HL Jb*

one who says he has acquired something **OSw** *HL Jb*

trader **OSw** *SdmL Bb, Tjdb*

See also: *borghanaman, fang, fastar (pl.), hemulsman, skuli, taki*

fangavátr (ON) noun

oath helper **OIce** *Jó Þjb 19, 21*

witness selected at random **OIce** *Js*

Þjb 9, ONorw *FrL Rgb 32*

freely selected witness **ONorw** *GuL Tfb*

fangejorth (ODan) noun

acquired land **ODan** *ESjL 1, VSjL 1*

fanginfæst (OSw) adj.

captured **OSw** *YVgL Gb, Add*

fangtíð (ON) noun

taking-time **ONorw** *BorgL 7.5*

far (ON) noun

passage **ONorw** *GuL Tfb*

See also: *fartekja*

fara (ON) **fara** (OSw) **fare** (ODan) verb

be itinerant

Expressions:

fare æfter (ODan)

pursue a case **ODan** SkL 136, 158, 201, 223

farareyrir (ON) noun

travel expenses **OIce** Jó Þfb 2

See also: *þingfararkaup*

farargreiðabót (ON) noun

conveyance repair **OIce** Jó Llb

20, **ONorw** FrL LlbA 10

See also: *bot*

fararkaup (ON) noun

wages for sailors **ONorw** GuL Leb

farartalmi (ON) noun

travel delay **OIce** Jó Llb 45

fardagher (OSw) **fardagh** (ODan) **fardagr** (ON) noun

The *fardaghar*, ‘moving days’, was the usual term for coming into possession of a farm, for payment in trade or leasing, assessment of land, payment of fines, etc. These were also the days when the tenant’s right to remain on the land expired. According to the ÁVgl there were four *fardaghar*, all in the latter half of winter: the twelfth day of Christmas, Candlemas (2 February), Sunday before Lent, and Mid-lent. The ÖgL mentions only one: Mid-lent. The DL has no provisions about *fardaghar*, but two terms are mentioned for lease agreement: the winter nights (around 14 October) and Easter. In the SdmL and VmL the corresponding terms are Martinmas (11 November) and Whitsun. The VmL mentions three *afrapsdaghar* (‘days for the annual rent to be paid’) which coincide with the three last *fardaghar* of the VgL. It is therefore possible that these *afrapsdaghar* were also *fardaghar*.

Most ODan provincial laws do not mention *fardagh*. The only exception (no date is given) is that the SkL ch. 238. Ch. 239 indicates one such day: the first Mass of the Virgin Mary (15 August).

The FrL knows only one *fardagr*, the first weekday (not holy day) after the thirteenth day of Christmas (6 January). The tenant was nevertheless allowed to keep half of the houses and, in addition, one fourth of the hay until the first day of summer (14 April), if he was homeless. In the GuL the *fardagar* was a period of nine days after ‘summer day’ (23 April). If the tenant could not move all his property within that period, he might keep half of the houses for another nine days.

In OIce law the *fardagar* began on Thursday in the seventh week of summer, i.e. in the week beginning 21–27 May, and expired in the night before the following Monday.

moving day **ODan** SkL 238, **ONorw** GuL Llb, Olb, **OSw** YVgL Äb, ÄVgL Äb

moving days **OIce** Grg Klþ 6, 8 Psþ 22, 78

Vís 89, 104 Ómb 128 Lbþ 172, 220 Fjl 224

Hrs 234 Misc 246, Jó Þfb 9 Sg 1 Kge 14 Lbb

1, 7 Llb 1, 7 Kab 4 Pjb 23, Js Lbb 3, 10 Kab

11, KRA 14, 26, **ONorw** FrL LlbA 1

Refs: Helle 2001, 120–22; Hertzberg

s.v. *fardagr*; KLN M s.v.v. *fardag*,

skiftedag; Schlyter s.v. *fardagher*

fargalter (OSw) noun

travelling boar **OSw** UL Blb

See also: *galter*

farhirðir (ON) noun

ferryman **OIce** Jó Llb 45

farkoster (OSw) **farkost** (ODan) **farkostr** (ON) noun

boat tackle **OSw** VmL Mb

goods **ODan** JyL 2

vessel **ONorw** GuL Leb, **OSw** SdmL Bb, VmL Mb

See also: *bater*, *byrthing*, *floti*,

kaupskip, *myndrikkia*, *skip*

farlip (OSw) noun

driving passage **OSw** SdmL Bb

gate **OSw** DL Bb

right of way **OSw** UL Blb, VmL Bb

See also: *farvægher*

farlög (ON) noun

Maritime law; the law for traders and sailors. Thought to be synonymous with *farmannalög* (q.v.) though both terms appear only rarely in ON.

maritime law **OIce** Grg Feþ 166

See also: *bjarkeyjarréttir*, *farmannalög*

Refs: CV; F; GrgTr II:90

farmáðr (ON) noun

trader **OIce** Grg Klþ 10 Feþ 167, KRA 26

farmannabúð (ON) noun

traders’ hut **OIce** Grg Klþ 2

farmannalög (ON) noun

Maritime law; law for traders and sailors. Provincial laws of medieval Iceland and Norway do not much emphasize maritime law, though a thirteenth century fragment of the younger *Bjarkeyjarréttir* (q.v.) does mention *farmannalög*. In the later thirteenth century this area of law started to become more prominent as evidenced by chapters in Jó for Iceland and an appendix to MLL in Norway. The chapter on *farmannalög* in Jó is chiefly based on King Magnús Hákonarson’s ‘younger’ Bjarkey Law or Municipal law of 1276.

maritime law **OIce** Jó MagBref Fml 1, 20

See also: *bjarkeyjarréttir*, *farlög*, *leþunger*

Refs: GrgTr II:90; KLN M s.v. *farmannsloven*, *sjörätt*

farmr (ON) noun

cargo **OIce** *Grg* Feþ 165 Lþþ 220, *Jó* Fml 2, **ONorw** *GuL* Krb, Leb

farning (ON) noun

passage from the country **OIce** *Grg* Þþþ 55 Ómb 132

fartekja (ON) noun

contract of affreightment **OIce** *Jó* Fml 1

taking passage in a ship **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *far*

farunöti (OSw) **förunautr** (ON) **faronöte** (OSw) noun

fellow traveller **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Mb

journey companion **OIce** *Grg* Klþ 1

travel companion **OIce** *KRA* 1

See also: *flokker, fylghi, hærværk*

faruskiaut (OGu) noun

draught animal **OGu** *GL A* 25

See also: *skiu*

farvitævning (ODan) noun

Synonymous with *skipsnævning* (q.v.).

nominated penalty men **ODan** *JyL* *JyL* 3

farvægher (OSw) **farvegr** (OGu) noun

highway **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

right of way **OGu** *GL A* 24f (64)

road **OSw** *DL* Bb

travellers' pathway **OGu** *GL A* 24f (64)

See also: *vægher*

fasta (OSw) **faste** (ODan) **faste** (ODan) **fasta** (OGu)

fasta (ON) verb

The Church ordered people to fast, i.e. to abstain from particular kinds of food, mainly meat, on certain weekdays and in certain periods of the year (esp. during Lent); see *fasta* n. The purpose was to subjugate the powers of the flesh and to deliver the mind from distractions with respect to the teachings of the church.

The weekdays in question were Wednesday (only mentioned in the OIce laws) and Friday. Fasting was also obligatory on Ember Days (ON *imbrudagar*, see *imbrudagr*), periods of three days four times a year; on Rogation Days (ON *gangdagar*, see *gangdagher*), i.e. 25 April (OSw *litli gangdagher*) and the three days preceding Ascension Day; and on the days preceding many of the greater feasts such as e.g. Whitsun, *jónsmessa*, *mariúmessuaptann*, *ólafsmessuaptann*, and three weeks preceding Christmas. The FrL (Tfb) also states that men were to go fasting to the assembly.

The most severe form of fasting was (ON) *fasta við salt ok brauð*, i.e. only water, salt, and bread were allowed. On the other hand, the rules of fasting

were sometimes eased: meat was never allowed, but milk products, fish, and eggs were permitted. On some fasting days, one meal was allowed, on some others two meals, or one had to fast until noon (three o'clock). The punishment for violations of the fasting rules varied, ranging from fines to outlawry; but dispensations were granted, e.g. to manual labourers, to travellers, to the poor, and to the infirm. Sick and old people, persons under the age of twelve (in Iceland: fourteen), pregnant women, and persons in a state of emergency — when the eating of flesh was necessary for survival — were exempted.

Fasting was a usual penitential exercise, sometimes consisting in a diet of water and bread for a period of six weeks. In the OSw DL and SdmL, fasting was combined with fines in cases of illegitimate oaths, as well as in cases of multiple participants in killings in SdmL and the ODan ESjL.

For further details, see the Christian Law section (*kristinn réttr*) of the various provincial laws.

fast **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *HL* Kkb, *SdmL*

Mb, Till, *SmL*, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

observe the fast **OSw** *DL* Kkb

do penance **OSw** *DL* Mb, *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *fasta, skript, skæra (1)*,

fasta, karina, skript, skæra (1)

Refs: DMA s.v. *fasting, Christian*; KLNM s.v. *fasta*

fasta (OSw) noun

church penalty **OSw** *DL* Kkb, Rb

fast **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *SkKL* 9, **OIce** *Js* Kdb 1,

KRA 24, **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Kkb

fasting **OSw** *SdmL* Kkb, *Tjdb*, Rb, *VmL* Kkb

Lent **OGu** *GL A* 8, **ONorw** *GuL* Krb, *Kpb*, *Olb*,

OSw *UL* Mb, *Jb*, Rb, *VmL* Jb, *YVgL* Kkb

fastaeper (OSw) noun

oath by {fastar} **OSw** *HL* Jb, Rb

oath of transaction witnesses **OSw** *SdmL* Jb, Till

fastar (pl.) (OSw) **fasti** (OSw) noun

Etymologically related to the adjective *faster* ‘fastened, fixed’. Additional witnesses to transactions, particularly of landed property and in relation to betrothals, in OSw HL also to *bolagh* ‘partnership’ and settlements of killing. The number of *fastar* varied between seven and twenty-four, sometimes depending on the value of that being handled. *Fastar* of land transactions were normally local landowners (who according to the later MEL were to be named in written documents of the deal). *Fastar* of other arrangements usually represented the two parties in equal numbers. *Fastar* also appeared in medieval diplomas from the

Norwegian province of Jämtland, albeit not in the laws, presumably under Swedish influence.

purchase witnesses OSw DL Bb

transaction witnesses OSw DL Bb, SdmL Gb, Jb

witnesses OSw DL Bb

{*fastar*} OSw DL Bb, HL Kkb, Äb, Mb, Jb, UL Kkb, Äb, Jb, Add. 5, VmL Kkb, Äb, Jb

See also: *borghanaman, fangaman, fullskæl, hemulzman, skuli, taki*

Refs: Brink forthcoming; Fritzner s.v. *fasti*; KLNM, s.v. *fastar*; Larsson 2009, 160–61, 167–68; Schlyter s.v. *fastar*

fastehælgh (ODan) noun

fast day ODan SkL 157

fast holiday ODan ESjL 2

faster (ON) **fastr** (ON) adj.

bound by debt ONorw GuL Løb

Expressions:

faster ok fullder, fastr oc fulldr, fastær ok fuldær (OSw)

in total and for good OSw UL Kkb VmL Kkb

valid OSw UL Kkb, Jb, Kmb, Rb

VmL Kkb, Jb, Kmb, Rb

fastr á fótum (ON)

stuck where he stands OIce Grg Rsp 229

fastna (ON) verb

betroth OIce Grg Arþ 118 Feþ 144

fastnandi (ON) noun

A ‘fastener’; one who betrothes a woman to another.

betrother OIce Grg Feþ 144 Misc 253

Refs: CV s.v. *fastnandi*; Fritzner s.v.

fastnandi; ONP s.v. *fastnandi*

fastr (OGu) adj.

uncastrated OGu GL A 17, 43, 44

fastudaghr (OSw) **föstudagr** (ON) noun

fast-day ONorw GuL Krb, OSw DL Kkb,

Rb, HL Kkb, SdmL Kkb, YVgL Kkb, Add

Lent OSw ÖgL Kkb

fastuganger (OSw) noun

beginning of the fast OSw HL Jb

fatöker (OSw) **fatök** (ODan) **fátækr** (ON) **fátókr** (ON)

fateker (OSw) **fatigher** (OSw) **fatugher** (OSw) adj.

indigent OIce Jó Kge 29

poor ODan JyL Fort, 1, 2, SkL 41, 76, VSjL

21, OIce Jó Kge 35 Llb 69 Kab 16, Js Kab

11, KRA 28, OSw HL Jb, Kmb, SdmL Kkb,

Till, SmL, UL För, Kkb, Kmb, VmL För,

Kkb, Kmb, YVgL Kkb, Tb, ÖgL Kkb, Eb

Expressions:

fatökra manna loter (OSw)

A part of the tithes kept by the householder as compensation for care of the poor.

share of the poor OSw YVgL Kkb

fatökt (OSw) **fátókð** (ON) noun

poverty OIce Jó Mah 4, KRA 28, OSw SdmL Jb

fæþgar (pl.) (OSw) **feþgar (pl.)** (OGu) **feðgar (pl.)**

(ON) **feðgi** (ON) **feþgar (pl.)** (OSw) noun

father and son OGu GL A 20, OIce Grg Psþ

77, Jó Kab 2, Js Mah 8, ONorw FrL Mhb 31,

GuL Løb, OSw YVgL Tb, ÅVgL Gb, Tb

fár (ON) noun

fraud ONorw GuL Kpb

mischief OIce Grg Psþ 36

See also: *flærþ, fox, kaupfox*

fársótt (ON) noun

dangerous disease ONorw GuL Løb

fátókramannaflutningr (ON) **fátækramannaflutningr**

(ON) noun

Obligatory transportation of paupers between householders for support.

transportation of poor people ONorw FrL Intr 17

Refs: Hertzberg s.v. *fátækr*

fearkraf (OGu) **fjarkrōf** (ON) noun

claim for money OGu GL A 32

pecuniary claim ONorw GuL Kpb

See also: *krafa*

fearnyt (OSw) noun

The basis for deciding the householders’ obligation to provide food in conjunction with church building. Appears as a parallel to *mantal* (q.v.) and *ökiæafl* (q.v.) which concerned the corresponding obligation to provide labour and transport respectively.

yield of cattle OSw SmL

See also: *dagsværki, fæ*

Refs: SL SmL, 436, note 4

feartaki (OSw) noun

money trustee OSw SdmL Rb

pledge man for money OSw HL Rb

taking of money OSw HL Rb

See also: *fæ*

feðgin (ON) noun

father and daughter OIce Jó Sg 1

parents OIce KRA 21

fegher (OSw) **fegh** (ODan) **faigr** (OGu) **fegh** (OSw)

adj.

condemned to death OSw UL Mb, VmL Mb

- doomed** **OGu** *GS Ch. 2*
without hope **ODan** *VSjL 87*
- fegþ** (OSw) noun
enmity **OSw** *VmL Mb*
 See also: *avund*
- fela** (ON) verb
place **ONorw** *GuL Kpb, Løb*
prevent from being seen **ONorw** *GuL Mhb*
put into care **OIce** *Grg Þsp 80, 81* **Ómb** 132
- felling** (ON) noun
knocking down **OIce** *Grg Vís 87*
- ferfótr** (ON) adj.
four-footed **ONorw** *GuL Tjb*
- ferja** (ON) verb
ferry **OIce** *Grg Klþ 12*
- ferjandi** (ON) adj.
who may be given passage **OIce** *Grg Þsp 52* **Vís 110**
- ferjuhald** (ON) noun
maintenance of ferries **OIce** *Jó Llb 45*
- ferma** (OSw) **ferma** (ON) **fyrma** (OSw) **færma** (OSw) verb
confirm **OIce** *KRA 3, 21*, **ONorw** *BorgL 10.5 15.12, EidsL 32.7*, **OSw** *Ögl Kkb*
confirm the baptism **OSw** *SmL, YVgL Kkb*
- fermidregill** (ON) noun
 This ribbon was worn across the forehead to protect the holy oil. It should be taken off and burnt three days after the confirmation.
white ribbon worn at confirmation **ONorw** *GuL Krb*
 Refs: KLMN s.v. *kyrktagning*
- ferming** (ON) noun
confirmation **OIce** *KRA 3*
- fertugr** (ON) adj.
forty years old **ONorw** *GuL Kvb, Mhb, Leb, Sab*
- festardóm** (ON) noun
private judgement **ONorw** *FrL Var 8*
- festarhæll** (ON) noun
mooring stakes **OIce** *Grg Þsp 78* **Misc 250**
pylon on the pier **OIce** *Jó Fml 15*
- festarmál** (ON) **festamál** (ON) noun
betrothal **ONorw** *GuL Kvb*
engagement **ONorw** *FrL KrbB 22*
 See also: *fæstning, fæstningamal*
- festaváttorð** (ON) noun
betrothal witness **OIce** *Grg Feb 144*
- festavátr** (ON) noun
betrothal witness **OIce** *Grg Feb 153*
 See also: *festaváttorð*
- festavætti** (ON) noun
betrothal witness **OIce** *Grg Feb 150*
- festuaiga** (OGu) **festueyga** (OGu) noun
land held in pledge **OGu** *GL A 63, Add. 9* (B 81)
- féboð** (ON) noun
offer of a bribe **OIce** *Grg Þsp 44*
- féfang** (ON) **féföng (pl.)** (ON) noun
booty **ONorw** *GuL Mhb*
- féhirðir** (ON) noun
herdsman **ONorw** *GuL Kpb*
- fékaup** (ON) noun
object of bargaining **ONorw** *GuL Krb*
- féлагаerfð** (ON) noun
partner's inheritance **ONorw** *GuL Arb*
- félagi** (ON) noun
partner **OIce** *Grg Vís 97* **Arþ 120**
Misc 247, 249, Jó Kge 17
trade partner **ONorw** *GuL Arb, Mhb*
 See also: *þelagh*
- félagsgerð** (ON) noun
entrance into co-ownership **ONorw** *GuL Kvb*
- félagslagning** (ON) noun
partnership making **OIce** *Grg Feb 150*
- félagsskapr** (ON) **félagksapr** (ON) noun
partnership **OIce** *KRA 16*
- félagsvætti** (ON) noun
partnership witness **OIce** *Grg Feb 150*
- felauss** (ON) adj.
penniless **OIce** *Jó Kge 16*
poor **ONorw** *GuL Arb*
without means **OIce** *Grg Feb 149, 154, Jó Kge 25*
- feleysi** (ON) noun
poverty **OFar** *Seyð 12*
- félítill** (ON) adj.
 Of little value. Frequently appears in the superlative (*féminnstr*).
worth the least **OIce** *Jó Fml 10*
 Refs: CV s.v. *félítill*; Fritzner s.v. *félítill*; Hertzberg s.v. *félítill*
- fémál** (ON) noun
suit concerning money **OIce** *Grg Þsp 49, 62*
- fémætr** (ON) adj.
having cash value **OIce** *Jó Llb 62, 71* **Þjb 14**
- fénýta** (ON) verb
make use of **ONorw** *FrL Rgb 39*
profit **OIce** *Grg Vís 111, ONorw EidsL 45.5*

féprettir (ON) noun

A ploy; a ruse designed to trick someone out of their property.

money-trick **ONorw** *FrL* Intr 12

Refs: CV s.v. *féprettir*; Fritzner s.v.

féprettir; Hertzberg s.v. *féprettir*

férán (ON) noun

robbery **ONorw** *FrL* Intr 23

See also: *fjárrán*

féránsdómr (ON) noun

A process by which the property of an outlaw was seized according to medieval Icelandic law. The *féránsdómr* was held at the home of the outlaw a fortnight after the assembly at which the accused was convicted. Proceedings were handled by a group of twelve men and overseen by a *goði* (q.v.), who received a set fee for his services. Property was distributed to the outlaw's wife, if she could prove what was hers, as well as creditors who could provide evidence of debts, and the remainder was divided between the person who successfully prosecuted the outlaw and community of the quarter or region in which the case was prosecuted. Communal property was held by the prosecutor and then distributed at the next spring assembly (*várþing*) for maintaining dependents or itinerants attached to the assembly (cf. *Grg* Þsp 49). Confiscation courts were held for both lesser outlaws (*fjörbaugsmáðr*) and full outlaws (*skógarmaðr*).

A process similar to the *féránsdómr* took place in Sweden and was called the *afkennuping* (cf. LexMA; appears [with alt. spelling] in UL & VML).

confiscation court **OIce** *Grg* Þsp 48, 49

Arþ 126 Ómb 142 Feb 148, 158

See also: *afkennuping, domber, skuldadómr*

Refs: KLMN s.v. *féránsdómr*; LexMA

s.v. *Haus-/formen - Rechts- und*

Verfassungsgeschichte - Skandinavien

fésekð (ON) noun

fine **ONorw** *FrL* KrbB 20

penalty **OIce** Jó Sg 3

fésekr (ON) adj.

under money penalty **OIce** *Grg* Fjl 222

feskifti (ON) noun

division of property **OIce** Jó Mah 19

fésök (ON) noun

case concerning property **OIce** *Grg* Þsp 75 Tíg 259

fétaka (ON) noun

acceptance of a bribe **OIce** *Grg* Þsp 44

receipt of money **OIce** *Grg* Þsp 75

taking property **OIce** *Grg* Klþ 4

févéł (ON) noun

device against one's property **ONorw** *GuL* Løb

féviti (ON) noun

cash penalty **OIce** *Grg* Fjl 225 Hrs 234 Tíg 259

money penalty **OIce** *Grg* Bat 113

Feb 144 Lþb 177, 220

fiandi (OGu) noun

devil **OGu** *GL* A 13

fiarþunger (OSw) **fjarthing** (ODan) **fiarþungr** (OGu)

fjórðungr (ON) **fiorþongr** (OSw) **fiorþunger**

(OSw) **fierþunger** (OSw) **færþungær** (OSw) noun
Literally a 'fourth' of something. A lower judicial and administrative district in OSw JyL, VgL, ÖgL, SdmL, UL, VmL, and the Norwegian laws GuL and FrL. In ODan ESjL and SkL it is used in land-distribution.

In the Icelandic laws the *fjórðungr* was the largest administrative district beneath *land* (q.v.). According to *Íslendingabók* Iceland was divided into four *fjórðungr* (north, east, south and west) during the tenth century.

couplet **OIce** *Grg* Misc 238

fourth **OSw** *ÄVgL* Smb

quarter **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 73, 75, 76, *VSjL* 78–80, **OGu** *GL* A 24c, **OIce** *Grg* passim, Jó Pfb 9 Sg 2 Kge 1, 18, Js Ert 25, Kab 3, **OSw** *SdmL* Kgb, Bb, Kmb, Rb, Till, *UL* Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, ÖgL Db

quarter of a {fylki} **ONorw** *GuL* Krb,

Kpb, Løb, Llb, Llb, Olb, Leb

quarter stanza **OIce** Jó Mah 26, Js Mah 25

quarter-share **OIce** *Grg* Lþb 215, Jó Llb 62

See also: *attunger, fylki, hundari, hærab, land*

Refs: Hafström 1949b, 58–59; KLMN

s.v. *fjerding*; Lundberg 1972, 78–80

fiarþungsbro (OSw) noun

bridge of a quarter **OSw** *SdmL* Bb

See also: *fiarþunger*

fiarþungsnaemd (OSw) noun

A *næmd* 'panel' dealing with witchcraft (ÄVgL), adultery, unatonable crimes, violent robbery, theft, forest fire, arson (YVgL) and an entire quarter's association with an outlaw (ÖgL). The expression *lukt* (literally 'closed/locked') *fiarþungsnaemd* (YVgL Add) may indicate unanimity, confidentiality or something else.

nominated men of the fourth **OSw** *YVgL* Kkb,

Urb, Rlb, Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Slb

quarter-district jury **OSw** ÖgL Db

See also: *fiarþunger, næmd*

Refs: Lindkvist forthcoming; Åqvist 1989, 283

fikia (OSw) **fikiæ** (OSw) verb

use **OSw** *UL Blb*

Expressions:

fara æller fikia (OSw)

utilize or use **OSw** *UL Blb VmL Bb*

fila (ON) noun

thin board **ONorw** *GuL Mhb*

filungr (ON) noun

deal hewer **ONorw** *GuL Leb*

fimmaðettingr (ON) noun

A legal meeting, presumably synonymous with ON *fimt* (see *fæmt*).

assembly with five days' notice **ONorw** *FrL Intr* 15

See also: *fæmt*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *fimmaðettingr*

fimmtardómr (ON) **fimtardómr** (ON) noun

'The Fifth Court' established in 1005 at the General Assembly in Iceland. Served as a type of appeals court for cases which were not resolved within one of the four Quarter Courts (ON *ffjórðungsþómr*). The *fimmtardómr* also had jurisdiction for certain types of cases, such as perjury or bribery occurring at the General Assembly. Decisions within The Fifth Court were made by simple majority by a panel of 48 judges. The Fifth Court was abolished when Iceland came under the control of the Norwegian king during the second half of the thirteenth century. The term may also refer to a judgment given after five-day notice period as suggested in GuL.

Fifth Court **OIce** *Grg* *Þsp* 41, 43

See also: *domber, fæmt*

Refs: CV s.v. *fimt*; Fritzner s.v. *fimtardómr*; GAO s.v. *Ding, domare*; Hertzberg s.v. *fimtardómr*; KLNM s.v. *dómr, fimtardómr*; Miller 1984; Miller 1990, 18; MSE s.v. *althingi*

fimmtardómseiðr (ON) **fimtardómseiðr** (ON) noun

Fifth Court oath **OIce** *Grg* *Þsp* 45, 46 *Feb* 167

See also: *eþer*

fimmtardómssök (ON) noun

case for the Fifth Court **OIce** *Grg* *Klþ* 4

fimmtareiðr (ON) **fimtareiðr** (ON) noun

oath of five **ONorw** *FrL* *Bvb* 8

See also: *eþer*

fimmtargrið (ON) **fimtargrið** (ON) noun

five-days' grace **ONorw** *BorgL* 5.15 16.7

legal protection for five days **ONorw** *GuL* *Krb*

See also: *grip*

fimmtarnafn (ON) noun

five-day notice **ONorw** *GuL* *Olb*

See also: *fimmtarstefna, fimmtarþing, fæmt*

fimmtarstefna (ON) **fimtarstefna** (ON) noun

assembly with a five-day notice

ONorw *FrL* *Arba* 16 *Var* 13

five nights' summons **ONorw** *GuL* *Mhb*

five-day moot **ONorw** *FrL* *Var* 8, 13 *LlbA* 1

five-days-notice summons **OIce** *Jó* *Mah* 10, 19 *Llb* 1, 4, *Js Ert* 23 *Lbb* 15, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* *KrbB* 20

respite of five days **ONorw** *GuL* *Llb*, *Leb*

See also: *fimmtarnafn, fimmtarþing, fæmt, stæmna*

fimmtarþing (ON) **fimmtaþing** (ON) **fimtarþing** (ON) **fimtaþing** (ON) noun

A 'fifth assembly'; a type of extraordinary assembly held after five days' notice, usually following an arrow assembly (ON *örvarþing*). A fifth assembly was convened in response to serious offenses, such as injury or homicide.

assembly with a five-day notice

ONorw *FrL* *Mhb* 7 *Var* 7

fifth assembly **OIce** *Jó* *Mah* 10, *Js Mah* 14, 20

five-day assembly **ONorw** *GuL* *Mhb*

See also: *fimmtarnafn, fimmtarstefna, fæmt, örvarþing, þing*

Refs: CV s.v. *fimtarþing*; Fritzner s.v. *fimtarþing*; Hertzberg s.v. *fimtarþing*; KLNM s.v. *ting, örvarþing*

fimmtungr (ON) noun

fifth **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Olb*

fimmtungsfall (ON) noun

reduction by a fifth **ONorw** *GuL* *Olb*

fingr (ON) noun

finger **ONorw** *GuL* *Mhb*

finnandaspið (ON) noun

finder's blubber **OIce** *Grg* *Lþþ* 217, *Jó* *Llb* 66, **ONorw** *FrL* *LlbB* 10, *GuL* *Kvr*

finnför (ON) noun

Sámi-seeking **ONorw** *BorgL* 16.3

fiorlaesting (OSw) noun

lethal wound **OSw** *ÄVgL* *Rlb*

firðir (pl.) (ON) noun

people from Fjordane **ONorw** *GuL* *Leb*

firibiera (OGu) verb

forfeit (by carrying) **OGu** *GL* A 37

firifara (OSw) **fyrifara** (ON) **fore fara** (OSw) verb

forfeit **OIce** *Js Ert* 23, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* *KrbA* 14, 18 *KrbB* 6 *Mhb* 2, 8 *ArbB* 29, **OSw** *UL* *Blb*

See also: *firigiva, firigæra, firiköpa*

firiganga (OSw) **firiganga** (OGu) **fore ganga** (OSw)
verb

appear at the Thing and defend oneself **OSw** **DL** Gb
defend **OSw** *ÄVgL* Gb

forfeit by abandoning **OSw** **UL** Blb
forfeit by wandering **OGu** **GL A** 44

frigielda (OGu) verb

pay **OGu** **GL A** 28

firigiva (OSw) **firi giefa** (OGu) verb

forfeit **OGu** **GL A** 28

forgive **OSw** *SdmL* Gb

firigæra (OSw) **forgøre** (ODan) **firi giera** (OGu)
fyrirgera (ON) **fyrirgöra** (ON) **firigjora** (OSw)
foregöra (OSw) **forgöra** (OSw) verb

Used of any disposal of property, often as a result of criminal activity, and including phrases referring to the punishment of losing one's skin, i.e. to be flogged. Also of a killing, particularly through witchcraft or poisoning, whose clandestine nature made it *morp* 'murder' and which was often associated with female offenders.

alienate **ODan** *ESjL* 3

bewitch **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

confiscate **OSw** *DL* Eb

do damage **ODan** *Skl* 124, 125

demolish **OSw** *YVgL* Frb

destroy **OSw** *YVgL* Frb, Urb, Äb,
Rlb, Add, *ÄVgL* Slb, Äb

destroy/damn **OSw** *ÄVgL* Rlb

embezzle **OSw** *HL* Äb

expend **OSw** *DL* Gb, *UL* Äb, *VmL* Äb

forfeit **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 3, 10, *VSjL*
62, 86, 87, **OGu** **GL A** 22, 29, 63, **Olce** *Jó* *Pfb* 5, 8

Mah 1, 10 Llb 30 *Pjb* 1 *Fml* 9, *Js* *Pfb* 4 Mah 1, 14 *Pjb*
1, *KRA* 11, 15, **ONorw** *BorgL* 3.2 4.2 passim, *EidsL*
52.2, *FrL* *KrbA* 10, 38 *KrbB* 3 *Mhb* 1, *GuL* *Krb*,

OSw *DL* Eb, Gb, *HL* Kgb, Äb, Mb, Blb, *SdmL* Kgb,
Gb, Mb, *UL* Kgb, Äb, Jb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Kgb,

Äb, Kmb, Bb, *YVgL* Urb, Äb, Rlb, *ÄVgL* Urb, Äb

forsake **ODan** *JyL* 2

misappropriate **OGu** **GL A** 63

spoil **ONorw** *GuL* Kvb

use **OGu** **GL A** 24d

Expressions:

fyrirgera fé ok friði (ON)

forfeit property and peace **Olce** *Jó* *Pfb* 8 *Js* *Pfb* 4

fyrirgera landi ok lausum eyri (ON)

forfeit land and chattels **Olce** *Jó* *Mah* 4

See also: *firiköpa, foreföra, forestanda, forgærning, forlöpa, forværka, troldomber*

Refs: Ekholt 2014, 139–50

firihægþa (OSw) **forhæfþa** (OSw) **forhægþa** (OSw)

verb

part with **OSw** *UL* Äb

squander **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *afhænda*

frikomas (OSw) **fore komas** (OSw) verb

miscarry **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *spilla*

firköpa (OSw) **fore köpa** (OSw) **forköpa** (OSw) verb

forfeit **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *firigæra, foreföra, forestanda, forlöpa, forværka*

firlata (OSw) **forlate** (ODan) **fyrirláta** (ON) verb

condone **ODan** *ESjL* 2

forgive **ODan** *ESjL* 2, **Olce** *Js* *Kdb* 1, **OSw** *HL* Äb

fristiæla (OSw) **fristiela** (OGu) **fyrirstela** (ON) verb

forfeit **Olce** *Jó* *Pjb* 1

forfeit by stealing **Olce** *Js* *Pjb* 1

forfeit through theft **OGu** **GL** Add.

8 (B 55), **OSw** *DL* *Tjdb*

firnari (ON) adj.

Expressions:

firnari menn (pl.) (ON)

remoter kin **Olce** *Grg* *Arþ* 122,
Ómb 137 **ONorw** *GuL* Mhb

firnarorp (OSw) noun

shameful word **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

See also: *oqvæbinsorp*

firnarværk (OSw) noun

act of abomination **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Gb

case of abomination **OSw** *YVgL* Urb, *ÄVgL* Gb

crime of abomination **OSw** *YVgL* Add

firrask (ON) verb

avoid **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

decrease **ONorw** *GuL* Mhb

fiskeleker (OSw) noun

spawning ground (for fish) **OSw** *SdmL* Bb

spawning season (for fish) **OSw**

UL Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

fisketol (OSw) **fiskiatol** (OSw) **fisktol** (OSw) noun

fishing tackle **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

fishing tool **OSw** *SdmL* Bb

fiskhelgr (ON) noun

Literally 'fish-sanctity'. A unit for measuring distance;
the distance at which cod fish could still be seen in the

water from land. This indicated the space between the coast and the limit in open waters to which the fishing and drift rights of the landowner extended. Beyond the *fiskhelgr* were common waters (ON *almenningr*, see *almænningr*).

distance from land where the caught fish belongs to the owner of the shore **OIce** Jó Llb 65

See also: *almænningr, rekamark*

Refs: Gísli Pálsson and E. Durrenberger 1987; idem 1996; GrgTr II:369; Hastrup 1992; KLMN s.v. *hvalfangst*

fiski (ON) noun

fishery **OIce** Grg Þsp 78, **ONorw** GuL Krb

fiskiahus (OSw) noun

fishery construction **OSw** HL Blb

fiskigarþer (OSw) **fiskegarð** (ODan) noun

fish garth **ODan** SkL 212

fish trap **ODan** JyL 1, **OSw** SdmL Bb

fishery **OSw** YVgL Kvab, Utgb, ĀVgL Kva, Föb

fishery place **OSw** YVgL Drb, ĀVgL Md

fiskigjöf (ON) noun

contribution of fish **ONorw** FrL Reb 2

fiskiskáli (ON) noun

fishery hut **OIce** Grg Þsp 79

fiskiværk (OSw) noun

fishery **OSw** ĀVgL Kva

fiskja (ON) verb

fish **ONorw** GuL Krb

fiskr (ON) noun

fish **ONorw** GuL Krb, Llb

fiskveiðr (ON) noun

fishery rights **OIce** Grg Lbb 220, Jó Llb 6, Js Lbb 13

fit (ON) noun

skin of the feet of animals **ONorw** GuL Løb

fiti (OSw) noun

deck **OSw** DL Kkb

furmænningr (OSw) **fermenningr** (ON)

fjórmænningar (ON) **fiopermæningi** (OSw) noun

people related to the fourth degree

OIce Jó Mah 3, 7 Kab 2

third cousin **OIce** Jó Kge 23, **OSw**

DL Kkb, Mb, HL Mb

fjælder (OSw) noun

enclave **OSw** SdmL Kkb, Bb

See also: *flutfjælder, urfjælder*

fjærþungsmáþer (OSw) **fjarthingsman** (ODan)

fjórðungsmaðr (ON) **fiorþongs maþer** (OSw)

fiorþungs maþer (OSw) noun

Literally, ‘man of the quarter’. In JyL (2 §56) it occurs in the context of the nomination of a replacement

(*nævning*, see *næmpning*) for one of the pair of men from a quarter of a district who were to form part of the adjudication panel of eight for that district. Those making the nomination would seem to include to all the qualified men from that quarter. In FrL, Grg and Js, it refers more generally to the inhabitants of a quarter, an administrative district in Norway and Iceland. The word has two different meanings in VmL. The first meaning relates to the levy and refers to a man or the men of the quarter of the *skiplagh* (q.v.) (presumably the population division called elsewhere the *hundari* (q.v.)) from whom the troops in the levy are drawn. The second meaning relates to reversion inheritance and refers to ascendants two generations removed from the deceased person, who were thus entitled to one quarter of the inheritance each according to the laws of inheritance set out in VmL.

man entitled to a quarter **OSw** VmL Äb

man of a quarter **ODan** JyL 2

man of the quarter **OIce** Grg Þsp 49, 50 Ómb 138, 143 Misc 240, Js Rkb 2,

ONorw FrL KrbA 7, **OSw** VmL Kgb

See also: *arver, avugher, fiarbunger, lebunger, næmpning, skiplagh*

Refs: KLMN, s.v. *fjerding*; Schlyter 1877, s.v.v. *fiærþungs maþer, skiplagh, skiplæghi*; SL VmL, 41 note 24, 42 note 26, 62 note 71

fiærþungsþing (OSw) **fjórðungsþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ of the judicial district *fiarbunger* (OSw)/*fjórðungr* (ON). In ONorw, appearing in the context of appealing a case from one type of *þing* to another. In OSw YVgL, appearing in the context of seeking compensation for fornication, alternatively at the *hærabþing* (q.v.) and prior to the *landsþing* (q.v.).

assembly of the fourth **OSw** YVgL Gb, Add

quarter thing assembly **ONorw** GuL Kpb, Olb

See also: *fiarbunger, þing*

Refs: KLMN s.v. *ting*

fjæt (OSw) **fiat** (OSw) **fæt** (OSw) noun

foot **OSw** HL Blb, UL Blb, VmL Bb

trail **OSw** UL Kgb, Mb, Jb, VmL Mb

{*fjæt*} **OSw** DL Bb

fjætra (OSw) verb

fetter **OSw** UL Äb, VmL Äb

fjætur (OSw) **fjöturr** (ON) **fiatur** (OSw) **fiædher**

(OSw) noun

fetters **OSw** UL Mb, VmL Mb

shackle **ONorw** GuL Llb, Mhb

fjallganga (ON) noun

going up to the mountain to gather

sheep **OIce** Jó Llb 49

- fjallhagi** (ON) noun
mountain pasture **OIce** Jó Llb 23
- fjallnár** (ON) noun
mountain-corpse **OIce** Grg Bat 113
- fjara** (ON) noun
foreshore **OIce** Grg Klþ 8, Js Lbb 13, KRA 26
shore **OIce** Jó Þjb 2
- fjándboð** (ON) noun
ridiculous bid **ONorw** GuL Llb
- fjárdóming** (ON) **fjárdæming** (ON) noun
judgement in a payment suit **OIce** Grg Fjl 222
- fjáreign** (ON) noun
property ownership **OIce** KRA 15
wealth **OIce** Grg Þsp 77
 See also: *öper*
- fjárfar** (ON) noun
money affairs **ONorw** FrL Kvb 5
state of means **OIce** Grg Feþ 154
- fjárfélag** (ON) noun
trade partnership **OIce** Jó Fml 22, 23
- fjárgjöf** (ON) noun
gift of property **OIce** Grg Hrs 236
- fjárhald** (ON) noun
administration of money **ONorw** FrL ArbB 22
care of property **OIce** Jó Kge 3, 15, Js Kvg 4 Ert 24, **ONorw** FrL Mhb 9 Kvb 9
guardianship **ONorw** GuL Arb
 See also: *halzmáper*
- fjárhaldsmaðr** (ON) noun
guardian **ONorw** FrL Mhb 38
 Var 19 ArbB 22, GuL Arb
man who has care of the property **OIce** Jó Kge 14 Kab 8, Js Ert 20, 24 Kab 11
manager **ONorw** GuL Lðb
person in charge of property **ONorw** FrL Jkb 2
person who keeps property **ONorw** FrL ArbB 7
 See also: *fjárværðeizlumaðr, halzmáper*
- fjárhéimta** (ON) noun
claim for payment **OIce** Grg Misc 250
- fjárhéimting** (ON) noun
claim **OIce** Grg Feþ 150 Hrs 236
property claim **OIce** Grg Tíg 259
- fjárlutr** (ON) noun
estate **OIce** Jó Kge 5
goods **OIce** Jó Þjb 14
means **ONorw** FrL LlbB 5
possessions **OIce** Js Kvg 4, 5, KRA 8
property **ONorw** FrL KrbA 35 Kvb 11
- property share* **ONorw** BorgL 16.8
- fjárlag** (ON) **fjárlög** (ON) noun
case of the disposal of property **OIce** Grg Arþ 127
standard value **OIce** Grg Misc 246, Jó Kab 1 Kab 6
- fjárlát** (ON) noun
expense **ONorw** FrL Intr 12
- fjárléiga** (ON) noun
hire of property **OIce** Grg Fjl 221
hiring stock **OIce** Grg Fjl 224
interest **ONorw** GuL Kpb
 See also: *legha*
- fjármegin** (ON) **fjármagn** (ON) **fjármegn** (ON) noun
amount of property **OIce** Js Mah 29 Kvg 2 Ert 19
claim **OIce** Jó Þfb 8
claim size **OIce** Jó Þjb 5
financial ability **OIce** Jó Kge 7-1
fortune **ONorw** FrL Var 46
value of wares **OIce** Jó Fml 10
wealth **ONorw** GuL Krb, Arb
- fjárrán** (ON) noun
seizure of goods **OIce** Grg Misc 244
- fjárreiða** (ON) noun
money matters **OIce** Grg Feþ 151
- fjárskaði** (ON) noun
loss **OIce** Grg Rsþ 230
loss of money **OIce** Jó Llb 20 Fml 13
- fjárskilorð** (ON) noun
conditions and means of payment **ONorw** GuL Mhb
- fjárskuld** (ON) noun
money debt **ONorw** FrL Var 42 Rgb 24
- fjársókn** (ON) noun
case concerning property **OIce** Js Þfb 5
legal action **ONorw** FrL KrbA 35
legal proceedings **OIce** Jó Þfb 5 Kab 1
money claim **OIce** Jó Þfb 6,
ONorw FrL Var 46 Rgb 24
parish **ONorw** GuL Krb
prosecution for property **OIce** Js Ert 23 Lbb 10, KRA 29
suit concerning property **ONorw** FrL KrbB 20 ArbB 29
 See also: *kirkiusokn*
- fjártaka** (ON) **fjártekja** (ON) noun
case for taking property **OIce** Grg Rsþ 227, 231
- fjártala** (ON) noun
sum **OIce** Grg Feþ 154
- fjártöpun** (ON) noun
property loss **ONorw** FrL Intr 1

fjárupptekð (ON) noun

property seizure **OIce** Jó Kab 1, Js Kab 1

fjárvarðeizla (ON) noun

care of property **OIce** Grg Arþ 118, 122

Feb 161 Fjl 223, Jó Lbb 1, KRA 15

fjárvarðeizlumaðr (ON) noun

guardian of the estate **OIce** Js Lbb 1

man who has care of others' property **OIce**

Grg Lþþ 195 Misc 244, Jó Kge 14 Lbb 1

fjorðingi (ON) noun

A person who has resided in a location for a year.

resident since the previous year **ONorw** FrL Leb 11

Refs: CV s.v. *fjörðingi*; Fritzner s.v.

fjörðingi; ONP s.v. *fjorðingi*

fjórðungamót (ON) noun

quarter boundary **OIce** Grg Vís 99

fjórðungavætt (ON) noun

quarter weight **OIce** Jó Kab 26

fjórðungsþómr (ON) noun

A Quarter Court. Four of these were held, one for each quarter, at the annual General Assembly in Iceland. Quarter Courts served as higher courts in which unresolved cases from district assemblies were judged. Cases which remained disputed after having been tried in a Quarter Court moved on to the Fifth Court (ON *fimmtardómr*). They had original jurisdiction over cases in which the two parties were residents of different quarters of the country. All cases concerning injury (ON *áverk*) were also to be heard at the Quarter Courts (cf. Grg Vís 99). The Quarter Courts, along with the Fifth Court, were abolished when Iceland came under Norwegian rule during the thirteenth century.

Quarter Court **OIce** Grg Þsp 20, 21 Vís 99, 110 Feb 159 Lþþ 172, 176 Fjl 223

See also: *albingi, domber, fimmtardómr, varping*

Refs: CV s.v. *fjórðungr*; Fritzner; KLMN s.v.

albingi, dómr; MSE s.v. *althingi, Iceland*

fjórðungsgjald (ON) noun

A quarter payment. According to Js Mah 3 it is paid from the property of a killer sentenced to outlawry to the kinsmen of the slain. It is unclear whether the ‘quarter’ is meant as one fourth of the wergild payment as suggested by Hertzberg, as this would suggest the remaining three quarters would be paid from elsewhere or not at all. Alternatively it could mean that the victim’s kinsmen were entitled to a quarter of the outlaw’s remaining property. The equivalent passage in FrL Intr 3 states that the outlaw’s kinsman is to pay

a quarter of the payment from his (i.e. the outlaw’s) property (ON *böti ... fiórðung giallda*).

quarter payment **OIce** Js Mah 3

See also: *gæld*

Refs: Hertzberg s.v. *fiórðungsgjald*

fjórðungsgjöf (ON) noun

According to Jó (Kge 22) one was permitted to give away up to a quarter of one’s property as a legal gift. This referred only to acquired property and not inherited property, of which one could only legally give a tenth (ON *tíundargjöf*). Gifts in excess of this amount were considered to be defrauding one’s heirs. In FrL (e.g. FrL ArbB 18) the term *fiórðungr* is thought to be equivalent to *fiórðungsgjöf*. This is supported by the full term appearing in the table of contents of a variant manuscript (cf. NGL II:510).

quarter-gift **OIce** Jó Kge 22

See also: *gæf, tíundargjöf*

Refs: CV s.v. *fjórðungr*; Fritzner s.v. *fjórðungsgjöf*; KLMN s.v. *donasjon*

fjórðungskirkja (ON) noun

quarter church **ONorw** GuL Krb

fjórðungsómagi (ON) noun

quarter dependent **OIce** Grg Hrs 234

fjós (ON) noun

byre **OIce** Grg Klþ 11

fjölbrú (ON) noun

board-bridge **ONorw** BorgL 5.8

fjöldi (ON) **fjöldi** (ON) noun

assembled men **ONorw** GuL Kpb, Kvb, Lðb, Llb, Mhb, Olb

fjölkynngi (ON) **fjölkyngi** (ON) noun

magic **OIce** Grg Klþ 7, 17

fjölmæli (ON) noun

Generally gossip, loose talk, slander; a broad category of defamatory speech which could be prosecuted. No specific list of such terms is given in the laws, but a 1313 amendment issued by King Hákon Magnússon states that calling someone the son of a whore (ON *pútusonr eða hórkonusonr*) constituted *fjölmæli*, and at least two manuscripts of Bj stipulate that saying a man is ‘womanish’ (ON *ragr*) is considered *fjölmæli*. It has been suggested that *fjölmæli* is equivalent to ‘unspeakable words’ (ON *ókvæðisorð*, see *oqvæþinsorþ*).

defamation **OIce** Jó Mah 24

slander **OIce** Js Mah 24, **ONorw** GuL Tfb

See also: *fullréttisorð, mansöngr, nið,*

oqvæþinsorþ, ragr, róg, trénið, tungunið, ýki

Refs: CV s.v. *fjölmæli*; Ebel 1993, 163; Fritzner; Hagland & Sandnes 1997, 106; Hertzberg s.v. *fjölmæli*; KLMN s.v. *ærenkrænkelse*

fjölmælismaðr (ON) noun

slanderer **OIce** Jó Mah 26, Js Mah 25, **ONorw** FrL KrB 15

fjölskyldi (ON) noun

effort **OIce** Grg Arþ 127

fjörbaugr (ON) noun

A ‘life ring’. A mark of legal tender given to the chieftain (ON *goði*) who appoints a confiscation court (ON *féránsdómr*). This mark is paid by a lesser outlaw (ON *fjörbaugsmaðr*) in order to avoid a sentence of full outlawry (ON *skóggangr*).

life ring **OIce** Grg Þsp 51, 52, 67

See also: *alaðsfestr, bogher, féránsdómr*

Refs: CV s.v. *fjörbaugr*; Finsen 1883, 609; Fritzner s.v. *fjörbaugr*; KLMN s.v. *fredløshed*

fjörbaugsgarðr (ON) noun

Lesser outlawry; one of two types of outlawry or banishment prescribed in Grg. It has been suggested that this penalty was an Icelandic invention (Riisøy 2014, 123 [following van Houts]), and its absence in Js and Jó suggests that the practice was discontinued by the time Iceland fell under Norwegian rule in second half of the thirteenth century.

Lesser outlawry was the penalty for a wide range of crimes in Grg, such as being ignorant of the baptism ritual, abusing the power of a *goði* (q.v.), practicing sorcery and numerous other offenses. Anyone judged a lesser outlaw (*fjörbaugsmaðr*) was forced to leave the country for three consecutive summers, and the outlaw’s property was confiscated. Prior to departing the country a lesser outlaw retained his legal immunity at three declared ‘homes’ (*heimili*) (cf. Grg Þsp 52).

lesser outlawry **OIce** Grg Klþ 1, 4 Þsp 23, 25 VÍs 88, 98 Bat 113 Lrþ 117 Arþ 118, 126 passim

See also: *féránsdómr, skóggangr*

Refs: CV s.v. *fjörbaugr*; GAO s.v.

Friedlosigkeit; KLMN s.v. *fredløshed*; Lúðvík Ingvarsson 1970, 140–55; Riisøy 2014

fjörbaugsmaðr (ON) noun

lesser outlaw **OIce** Grg Klþ 4 Þsp 32, 41 Arþ 118 Ómb 142

fjörbaugssekð (ON) noun

lesser outlawry **OIce** Grg Þsp 60

fjörbaugssök (ON) noun

lesser outlawry case **OIce** Grg Klþ 16, 17 Misc 243

lesser outlawry offence **OIce** Grg Þsp 52

fjörlöstr (ON) noun

Loss of life.

Expressions:

gera fjörlöst (ON)

take the life (of a person) **OIce** Grg Misc 249

fjörráð (ON) noun

death plot **OIce** Jó Mah 11

scheming **ONorw** FrL Mhb 37

fjörskáði (ON) noun

bodily injury **ONorw** FrL Mhb 37

fjörumaðr (ON) noun

owner of drift rights **OIce** Jó Llb 61, 63

See also: *rekamaðr*

fjörumark (ON) noun

shore-bounds **OIce** Grg Lþ 213, Jó Llb 62

fjörvél (ON) noun

design against one’s life **ONorw** GuL Løb

flannfluga (ON) noun

runaway from her betrothed man **ONorw** GuL Kvþ

flat (OSw) **flat** (ODan) **flæt** (OSw) noun

bench **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

house **ODan** ESjL 1, VSjL 1, 2, **OSw** YVgL Add

house-led **ODan** JyL 1

partnership **ODan** VSjL 2, 10

Expressions:

fara a flat, flytta til flæt (OSw)

move from the high settle to the

bench **OSw** YVgL Jb ÄVgL Jb

move to another’s house **OSw** YVgL Add

See also: *flatföring*

flatfara (OSw) verb

move to another’s house **OSw** YVgL Add

flatføre (ODan) verb

house-lead **ODan** ESjL 1, 2, JyL 1, 3, SKL 42, 43, VSjL 21, 22

See also: *flatföring*

flatföring (ODan) noun

Support of the old and disabled, primarily by relatives who became their guardians in return for their property. Also the person supported in this way, who gave up their property and legal status.

house-leading **ODan** ESjL 1, JyL 1

house-led **ODan** ESjL 1, JyL 1, SkL 44, VSjL 23, 24

See also: *synting*

Refs: KLMN s.v.v. *fattigvård, flatföring*; Vogt 2008

flatr (ON) adj.

flat **ONorw** GuL Mhb

fleyðr (ON) nounrafter **ONorw** *GuL* Leb**flís** (ON) nounsliver **ONorw** *GuL* Llb**fljóta** (ON) verbbe vacant **ONorw** *GuL* Leb**fljúga** (ON) verbfall over a cliff **ONorw** *GuL* Llbfight **ONorw** *GuL* Llb**flokkaatvígi** (ON) nounattack of a crowd **ONorw** *FrL* Mhb 23**flokkr** (OSw) **flokkr** (ON) **flukker** (OSw) noun

Etymologically disputed, but usually referring to a collection of something. In OSw, notably used of law chapters. Also appearing in phrases such as *i flok ok farunöti* ‘in the party of fellow travellers’, *i flok ok fylghi* ‘in a group and a gang’ (OSw) often referring to those in company with perpetrators of violent crimes, in ONorw *GuL* (ch. 154) defined as at least five men, who were punished whether participating or not (cf. *fylghi*).

band of men **ONorw** *GuL* Tfb, Mhbchapter **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SdmL* För, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vmcohort **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äbcollection **OSw** *UL* StfBMcompany **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Tillfellowship **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Mbflock **OSw** *YVgL* Addgroup **ONorw** *FrL* Mhb 23, *GuL* Tfb, Mhbparty **OIce** *Grg* Vís 99, **OSw** *UL* Mbside **OIce** *Grg* Vís 86See also: *farunöti*, *fylghi*, *hærværk*Refs: ONP s.v. *flokkr*; SAOB s.v. *flock***flokksvíg** (ON) nounkilling in a group fight **ONorw** *GuL* Mhb**flothemal** (ODan) **flóðarmál** (ON) **flæðarmál** (ON) nounforeshore **ONorw** *GuL* Krbhigh water mark **OFar** *Seyð* 8, **OIce***Grg* Klþ 8, *Js* Lbb 13, *KRA* 26high-water line **OIce** *Grg* Lbb 209, *Jó* Llb 6, 60stemming up water **ODan** *JyL* 1**floti** (OSw) **fluti** (OGu) **flotæ** (OSw) nounraft **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bbsmall boat **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)See also: *bater*, *byrthing*, *farkoster*, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skip***flórfili** (ON) nounloose boards in the stable **ONorw** *GuL* Llb**flugumaðr** (ON) noun

A *flugumaðr* was a man who let himself be hired to perform a manslaughter of which he had no personal interest. Such a man was to be treated as an *óbótamaðr* (evildoer). See, e.g., *GuL* ch. 32.

assassin **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 6,*KRA* 11, **ONorw** *FrL* Var 45fly-man **ONorw** *EidsL* 50.13hired bandit **ONorw** *GuL* KrbRefs: Hertzberg s.v. *flugumaðr***flut** (OGu) nounboat (*i.e. afloat*) **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)flotsam at sea **OGu** *GL* A 49**flutfiælder** (OSw) nountransfer enclave **OSw** *SdmL* JbSee also: *fjælder*, *urfjælder***flutning** (ON) **flutningr** (ON) nouncrossing **OIce** *Jó* Llb 45salvage **OIce** *Grg* Lbb 211, *Jó* Llb 61, 66transport **OIce** *Jó* *Kge* 31 Fml 26voyage **OIce** *Jó* Fml 8**flutningshvalr** (ON) **flutningaráhvalr** (ON) nounsalvaged whale **OIce** *Jó* Llb 65**flya** (OSw) **flyje** (ODan) **flya** (OGu) **flýja** (ON) verbavoid **ONorw** *GuL* Kvb, Mhbflee **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 126

Expressions:

flya friþ (OSw)be forced to flee from the King's Peace **OSw** *UL* Kgb *VmL* KgbSee also: *friþer*, *land***flytja** (ON) verbgive testimony **ONorw** *FrL* Var 7plead **OIce** *Js* Bfb 5**flærþ** (OSw) **flærð** (ON) nouncounterfeit **OSw** *HL* Kmbdeceit **OIce** *Js* Kab 9forgery **OSw** *SdmL* Kmbfraudulent goods **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmbfraudulent thing **ONorw** *GuL* Kpbworthless goods **OIce** *Jó* Kab 11See also: *fals*, *far*, *fox*, *kaupfox*

flærþaköp (OSw) **flærþæ köp** (OSw) noun

deception encountered when buying **OSw** *HL Kmb*
fraud in purchase **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*
fraud in trading **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

See also: *fals*

flærþsala (OSw) noun

selling of forgeries **OSw** *SdmL Kmb*

floghelas (ODan) noun

wood load **ODan** *SkL* 191

foghati (OSw) noun

An official who, together with the *hærabshöfþingi* (q.v.), controlled lawful measurements. Presumed to have had a complementary function to the *lænsmáber* (q.v.). Later in the Middle Ages, and in other sources, fairly common as an official of the king, the church, towns, etc, with duties primarily as a tax-collector and policeman.

sheriff **OSw** *YVgL Föb*

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *fogde*; KLMN s.v. *fogde*; Schlyter s.v. *foghati*

folk (OSw) **fullk** (OGu) **fullk** (OSw) noun

people **OSw** *YVgL Rlb, ÄVgL Kkb, Rlb*
population **OGu** *GS Ch. 1*

folkfræls (OSw) adj.

free-folk **OSw** *ÖgL Db*

See also: *fræls*

folkland (OSw) **fulkland** (OSw) noun

The highest judicial and administrative district in UL, which mentions three *folkland*: Tiundaland, Attundaland and Fjädrundaland, divided into *hundari* (q.v.), and Roden (the historical region along the coast of Uppland), which was divided in *skipagh* (q.v.). When *folkland* appears in VmL and SdmL this is considered to be copied from UL or to reflect an older administrative division.

province **OSw** *SdmL Kgb, Till, VmL Kmb, Bb*
{folkland} **OSw** *UL StfBM, Kgb,*
Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb

See also: *hundari*, *land*, *skipagh*

Refs: Brink 1998, 298; KLMN, s.v. *folkland*; Lundberg 1972, 74–76, 82–86; Schlyter, s.v. *folkland*; Schück 1949 p. 8, 25–50; SL 1:xxxviii f.; SL UL, 52 note 1; SL VmL, 104 note 225

folklandsnæmd (OSw) noun

A *næmd* ‘panel’ with members from the entire *land* ‘province’ dealing with appeals concerning disputed land and borders (SdmL).

provincial panel **OSw** *SdmL Till*

Refs: Schlyter s.v. *folklands næmd*

folklandsþing (OSw) noun

The þing assembly of the *folkland* (q.v.). The relationship between the *landsþing* (q.v.) and the *folklandsþing* in the OSw UL is unclear. In VmL, *folkland* refers to ‘province’.

provincial thing assembly **OSw** *VmL Mb*

thing assembly of the folkland **OSw** *UL Mb, Jb, Blb*

See also: *folkland*, *land*, *þing*

Refs: KLMN s.v. *folkland*; Schlyter

1877 s.v. *folkland*; SL 1:xxxviii f.

folkvapn (OSw) **folkevapn** (ODan) **fulkvapn** (OGu)**folkvápni** (ON) noun

Literally ‘folk weapons, people’s weapons’ or perhaps ‘battle weapons’ where *folk* refers to ‘troops, army’. *Folkvapn* were the prescribed weapons of men in combat, though it is unclear whether it was considered a privilege to own these weapons or a requirement; possibly both. The term appears in several Swedish, Danish and Norwegian laws, though the number and type of weapons varied.

In ÖgL three *folkvapn* are named: shield sword and *kittelhatt* (iron hat?), while in HL every man capable of fighting was required to have five, probably for levy service: a sword or axe, an iron hat, a shield, a mailcoat or *musu* (coif?) and a bow with three dozen arrows. In HL *folkvapn* could be inherited by sons of concubines (*frillosonr*). Four *folkvapn* are listed in SdmL, but three — a carving knife, a food knife and arrows — are listed as murder weapons. There also seems to have been some overlap between *folkvapn* and ‘sea warrior district weapons’ (*hamnu vapn*) in SdmL. In the Swedish laws, the ability to bear *folkvapn* may also have distinguished free men from those of lesser status, i.e. slaves, or even sons of householders — someone who was ‘folk-free’ (*folkfrei*) had the right to bear *folkvapen* and go to war. In HL all men capable of bearing arms over 18 (higher than the age of majority) were required to have *folkvapn*.

In JyL (3.4) the captain of a ship was required to have a crossbow, three dozen arrows and a man who could fire it (if not himself). All householders on a ship were meant to have a shield and three *folkevapn*: a sword, iron hat and spear.

In FrL (VIII.13 & 15) all unmarried men were supposed to own *folkvapn*, namely a shield, spear and sword or axe. For the levy (*leiðungr*) every other man (one per bench on a ship) had to provide a bow while the other was to supply two dozen arrows.

In GL the *folkvapn* formed part of the inheritance given to illegitimate sons when they left home, along with three marks in coin, a variety of bedclothes and fifteen ells of broadcloth for outdoor clothes. There is

no description of what they consisted of. Daughters received a cow instead, so they must have been quite valuable.

A citation from a text on *lögfræði* and a later canon law statute stipulate that clerics should not bear *folkvápn* (without necessity).

battle weapon **OGu** GL A 20, **OSw** UL Mb

folk weapon **ODan** SkL 88, VSjL 56, **ONorw** FrL Intr 21, GuL Leb, **OSw** HL Äb, Rb, SdmL Gb, Mb

See also: *hamnuvapn, lebunger, morþvapn*

Refs: Brink forthcoming; SL ÖgL/UL 71; Larsson 1988; KLMN s.v. *folkvapen*; NGL V s.v. *folkvápn*; Schlyter s.v. *folkvapn*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 35

for (OSw) noun

Furrow; also boundary between strip fields.

furrow **OSw** SdmL Bb

raid **OIce** Grg Fep 160

Refs: Schlyter s.v. *for*.

forað (ON) noun

dangerous place **ONorw** GuL Løb, Mhb

perilous place **OIce** Grg Misc 241

foráttalaust (ON) adv.

without good cause **OIce** Grg Pṣb 80

See also: *forfallalöst, nauðsynjalauss, ørendlauss*

forbiupa (OSw) forbijuthe (ODan) **fyrirbjóða** (ON) verb

evict **OSw** UL Jb

exclude **ODan** SkKL 11

forbid **ONorw** GuL Krb, Llb,

OSw UL Kkb, VmL Kkb

prevent **ODan** SkL 165

put in prohibition **OSw** HL Kkb, Kmb

forbuþ (OSw) forbuth (ODan) **forbuþ** (OGu) **forboð** (ON) noun

Literally, ‘prohibition’. It is used generally to mean that something is prohibited (e.g. trade in certain commodities in the case of GS) or that a person is prevented from doing something (e.g. retaining use of land in UL). In particular it referred to a form of lesser excommunication (*forbuþ, interdictum locale*), where only the sacrament of Mass (together with other church services) was withheld for a short period. This was common to all medieval Nordic laws, in contrast to the *banzmal* (q.v.), where the person was subject to permanent excommunication, and which occurs only in GL and a number of the OSw laws. This lesser punishment could be escalated to full excommunication if the fine imposed were not paid within a year and a day. It appears from the texts of UL and VmL that, if the culprit did not redeem himself within a further

year and a day, he was to pay for it with his life and that punishment was to be administered by the king. He was to be buried outside the churchyard, although his heirs could retain their share of his property.

ban **OSw** YVgL Kkb

eviction **OSw** UL Jb

interdict **OIce** Js Kdb 4, KRA 7, 11,

ONorw EidsL 50.13, **OSw** YVgL Kkb

interdiction **OSw** DL Kkb, SdmL Kkb, SmL

lesser ban **ONorw** GuL Krb

minor excommunication **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

objection **ODan** JyL 1

prohibition **ODan** SkKL 3, 6, SkL 74, VSjL 66, 78, **OGu** GS Ch. 2, **OIce** Jó Sg 3, **OSw** HL Kkb, UL Blb, YVgL Jb, Kvab, ÄVgL Jb, ÖgL Kkb

See also: *ban, banzmal, forbiupa*

Refs: KLMN, s.v.v. *excommunicatio og interdict, kommununion, kyrkobalkar, kyrkostraff, sacrilegium*; Lexikon des Mittelalters, s.v. *bannum*; Peel 2015, 104 note 8/17–19; Schlyter 1877, s.v. *forbuþ*; SL DL, 20 notes 76 and 77; SL UL, 39 note 54, 40 notes 67 and 68, 193 note 87; SL ÖgL, 30 note 65

forbuþa (OSw) **forboða** (ON) verb

ban **OSw** YVgL Kkb

excommunicate **OSw** YVgL Kkb

forbid **OSw** UL Kkb, VmL Kkb, YVgL Kvab

interdict **OSw** SdmL Kkb

put in ban **OSw** YVgL Kkb

put under interdict **OIce** KRA 7, **OSw** YVgL Kkb

fordath (ODan) noun

spell **ODan** SkKL 7

See also: *forgærning*

fordeþskepr (OGu) **fordeþskiepr** (OGu) **fordæsskapr** (ON) **fordæðuskapr** (ON) noun

black sorcery **OIce** Grg Klþ 7, Js Mah 6, 25

sorcery **ONorw** FrL Var 45, GuL Krb

undeed **ONorw** EidsL 41.1

witchcraft **OGu** GL A 39, **OIce** Jó Mah 2, 26

witchcraft-paraphernalia **ONorw** BorgL 16.7

See also: *fordæða, gærning*

fordoble (ODan) **dufla** (OGu) **dubla** (ON) **dufla** (ON) verb

gamble **OGu** GL A 61, **OIce** Jó Þjb 18

gamble away **ODan** ESjL 1

See also: *dobblare, dufl, fordrikke*

fordrikke (ODan) verb

drink away **ODan** ESjL 1

See also: *fordoble*

fordæða (ON) noun

sorcerer **ONorw** *GuL* Mhb
witch **ONorw** *BorgL* 5.15 16.6

See also: *fordepskepr, gærning*

fordøme (ODan) verb

condemn **ODan** *JyL* 2

foreföra (OSw) verb

forfeit **OSw** *VmL* Äb

See also: *firigæra, firiköpa, forestanda, forlöpa, forværka*

forehalda (OSw) verb

pay for **OSw** *UL* Kkb

forestanda (OSw) **forestanda sik** (OSw) **forstanda sik**

(OSw) verb

forfeit **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Kkb

See also: *firigæra, firiköpa, foreföra, forlöpa, forværka*

foreþer (OSw) noun

An oath sworn by witnesses — in SdmL usually the plaintiff or defendant, possibly alone — prior to the compurgators, who were to support it with their oaths.

oath **OSw** *ÄVgL* Tb

pre-oath **OSw** *SdmL* Kkb, Äb, Till, *YVgL* Tb, Add

Refs: Schlyter s.v. *foreþer*

foreþismaþer (OSw) noun

man who swears first **OSw** *ÖgL* Kkb

forfall (OSw) **forfal** (ODan) **forfall** (OGu) **forfall** (ON)**forfal** (OSw) noun

Typically referring to a circumstance, such as illness or service to the king, preventing the performance of a duty. Often appearing with the same meaning, ‘lawful excuse’, in the phrase *lagha forfall* in OSw and as the compound *lagheforfal* in ODan (which, however, has been dealt with as a phrase here). Also of impediments to marriage. Partly synonymous with *nöpsyn* (q.v.) (OSw).

absence **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 11, *SkL*

72, 83, *VSjL* 50, 77, 84, 87

excusal **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb, Rb

excuse **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 7, *VSjL* 84,

OSw *DL* Kkb, Rb, *HL* Kgb, Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Add. 18, *VmL* Kkb, Kgb, Jb, *YVgL* Kkb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Gb, *ÖgL* Kkb, Db

hindrance **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb

impediment **OSw** *SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

lawful absence **ODan** *SkL* 146, 147

lawful excuse **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Kkb

legal excuse **ODan** *ESjL* 3

necessity **OIce** *Jó* Pfb 2

neglect **OSw** *SmL*

obstacle **OSw** *DL* Kkb, *HL* Äb

prevention **ODan** *ESjL* 3

reasonable excuse **OFar** *Seyð* 10

reasons **OGu** *GS* Ch. 4

rightful absence **ODan** *SkL* 147

See also: *domber, menföre, skæl*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *lagheforfal*

forfallalöst (OSw) **forfallalauss** (ON) adv.

not hindered **OIce** *Js* Pfb 1

without excuse **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

without legal cause **OFar** *Seyð* 1, **OIce** *Jó* Pfb 1, *Js* Pfb 2, *KRA* 14, **ONorw** *BorgL* 17.1

without legitimate hindrance **OIce** *KRA* 16

without valid excuse **OIce** *Jó* Pfb 2, 9

Sg 1 Llb 8, 21 Kab 4, 24 Fml 3

See also: *foráttalaust, forfall*

forfallseþer (OSw) noun

oath of validity **OSw** *ÖgL* Kkb

forfallsvitni (OSw) noun

excuse witness **OSw** *SdmL* Rb, Till

See also: *forfall, vitni*

forfiski (OSw) noun

encroachment on another persons

fishing rights **OSw** *DL* Bb

forgift (ON) noun

payment for keep **OFar** *Seyð* 9

forgærning (OSw) **forgiærning** (OSw) noun

killing by witchcraft **OSw** *SdmL* Mb

poisoning **OSw** *HL* Mb

spell **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

witchcraft **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Rb (rubric only)

See also: *firigæra, fordath, gærning*

forhugsun (ON) **forhugsan** (ON) noun

intention **OIce** *Jó* Pjb 24

forhæfpi (OSw) noun

paternal inheritance **OSw** *DL* Bb

See also: *fæberni*

forhæfpiseþer (OSw) noun

oath of paternal inheritance **OSw** *DL* Bb

forhæghthe (ODan) verb

lose **ODan** *ESjL* 1

sell away **ODan** *ESjL* 3

spoil **ODan** *VSjL* 67

squander **ODan** *SkL* 58, 85

forhælgþ (OSw) **forheld** (OSw) **forhælgh** (OSw)**forhælghþ** (OSw) noun*day of preparation for a feast day*

OSw UL Kkb, Rb, VmL Kkb

eve of a holy day OSw HL Äb*vigils* OSw SdmL Kkb, YVgL Kkb**forköp** (OSw) noun*detrimental purchase* OSw SdmL Kmb**forlag** (ON) noun*maintenance* OIce Js Ert 24See also: *forlagseyrir***forlagseyrir** (ON) noun

Money for one's support, particularly the support of a specified number of children of impoverished relatives in proportion to one's assets. Also the obligation to pay this.

maintenance ONorw FrL Kvb 11, GuL Arb*maintenance money* OIce Jó Kge 15, 23, Js Ert 24*means of subsistence* ONorw FrL Var 13 ArbB 22See also: *innstóðueyrir*

Refs: Fritzner s.v. *forlagseyrir*; Hertzberg
s.v. *forlagseyrir*; KLN M s.v. *fattigvård*

forligie (ODan) **fyrirliggja** (ON) verb

To 'for-lie'; to forfeit (property, status) due to sexual misconduct.

commit adultery ONorw FrL ArbB 16 Kvb 14*lie* (2) ODan JyL 2See also: *liggia*

Refs: CV s.v. *fyrirliggja*; Fritzner s.v.
fyrirliggja; GDO s.v. *forligje*

forlägje (ODan) verb*ban* ODan JyL 3**forlækisværk** (OSw) noun*irreparable harm* OSw DL Mb**forlöpa** (OSw) **fore löpa** (OSw) verb*forfeit* OSw VmL Kkb

See also: *firigæra*, *firiköpa*, *foreföra*,
forestanda, *forväcka*

formal (ODan) noun*absolution* ODan JyL 3**formali** (OGu) noun*agreement* OGu GL Add. 7 (B 49)**forman** (OSw) **forman** (ODan) noun

Generally, a leader or supervisor of a group of people, such as household servants. Particularly, the supervisor of a parish priest to whom he was referred if he failed in his duty in some way or committed a crime against a layman. The same person is referred to as the arbiter in

the context of the breaking of a betrothal, the validity of oaths, the inheritance rights of a child conceived at home but born abroad following the mother being captured. This person would presumably have been the rural dean or the bishop himself. The same word is used of the person appointed by the king to act in his stead in respect of the provision of moorings for the levy. The relationship between the person referred to by this title and the person(s) referred to as *lænsmáper* is unclear. It is possible that the former was a cleric (in the case of Church matters) or a member of the nobility (in the case of the levy), whilst the latter were laymen (such as the *biskops lænsman* a bishop's official) or simply government appointees respectively.

foreman ODan JyL 2*leader* OSw ÖgL Db*overseer* OSw HL Blb

supervisor OSw HL Kkb, SdmL Kkb,
Kgb, UL Kkb, Kgb, Äb, VmL Kkb

See also: *lænsmáper*, *umbup*Refs: Schlyter 1877, s.v. *forman*; SL UL, 40 note 56**forn** (OSw) **forn** (ON) adj.*ancient* OSw UL StfBM, Blb, VmL Bb*old* ONorw GuL Llb

Expressions:

fornt ok gamalt (OSw)*from time immemorial* OSw UL JbSee also: *byrp*, *fyrnska*, *gamal*, *aldaopal***fornhæfp** (OSw) noun*ancient possession* OSw SdmL Jb, Bb**fornæmi** (OSw) **fornam** (ODan) **fornæmi** (ON) noun

Defined in Jó Þjb 7 as taking away an item belonging to someone else in the presence of the owner. Along with hand-seizure (*handrán*) *fornæmi* was considered a lesser form of theft. In the Norwegian laws the term was often used for unlicensed, temporary use of another's transport, such as a horse or boat (e.g. FrL Rgb 42).

conversion OIce Jó Llb 45 Þjb 7, 16*illegal appropriation* OSw ÁVgL Fös*illegal land use* OSw UL Jb*plundering* ONorw FrL Rgb 42*taking* ODan ESjL 2

See also: *áfang*, *görtóki*, *handran*,
hvinska, *misfangi*, *ran*

Refs: CV; F; Hertzberg; KLN M s.v. *lån*, *tyveri*;

LexMA (Diebstahl > C. Rechte einzelner

Länder > IV. Skandinavische Rechte)

fornæmisbalker (OSw) noun

book about illegal appropriation **OSw** *YVgL* Föb

See also: *balker, fornæmi*

fornæmissak (OSw) noun

case of illegal appropriation **OSw** *YVgL* Föb

forraþa (OSw) **firi rafa** (OGu) **firi rafa** (OSw) verb

betray **OGu** *GL A 37*, **OSw** *SdmL Mb*

forráð (ON) **forræði** (ON) noun

authority **OIce** *Grg* Þsb 24, *Jó Mah*

2 *Kge* 26, *Js Mah* 29, *KRA* 4

*being entitled to make decisions about
marriage* **ONorw** *GuL Krb*

charge (2) **OIce** *Grg* *Vis* 88, 94 *Rsh* 228, *Jó Þjb* 4

custody **OIce** *Js Mah* 6

decision-making **ONorw** *EidsL* 22.6

disposal **OIce** *Jó Kge* 2

guardianship **ONorw** *FrL Var* 45

management **OIce** *KRA* 4

responsibility **ONorw** *FrL KrbB* 22

forráðandi (ON) noun

administrator **OIce** *Grg* *Feb* 156

See also: *löggráðandi*

forræðismaðr (ON) noun

authority **OIce** *KRA* 8

guardian **ONorw** *FrL Kvb* 1

man in charge **ONorw** *FrL KrbA* 10 *KrbB* 1

forsagnarvitni (ON) noun

testimony of a declaration **OIce** *Js Kab* 2

witness to a demand for the surrender

of odal land **OIce** *Jó Þfb* 4

See also: *vitni*

forsat (OSw) **forsæti** (OSw) noun

ambush **OSw** *DL Eb*, *HL Kgb*, *SdmL Kgb*,

Mb, *UL Kgb*, *Mb*, *VmL Kgb*, *Mb*, *ÖgL Vm*

trap **OSw** *DL Eb*

forseaman (OSw) noun

overseer **OSw** *HL Blb*

forsighia (OSw) verb

forfeit **OSw** *UL Jb*

forsjá (ON) noun

oversight **OIce** *KRA* 7

supervision **ONorw** *GuL Krb*

forskialamær (OSw) noun

Men who spoke for or dictated the oath to specific witnesses known as *fastar* (q.v.) in certain cases of killing settlements (HL) and morning gifts (SdmL). Only appearing in the plural.

oath-spellers **OSw** *HL Mb*, *SdmL Gb*

Refs: Schlyter s.v. *forskialamær*

forskæl (OSw) **forskiel** (OGu) noun

conditions **OGu** *GS Ch. 3*, **OSw** *YVgL* Gb

full use of one's senses **OGu** *GL A 19*

specifications **OSw** *YVgL* Äb

forstaða (ON) noun

hindrance **ONorw** *GuL Arb*, *Mhb*

forstjóri (ON) noun

overseer **OIce** *KRA* 6

forsværje (ODan) verb

forswear **ODan** *JyL* 2

forsögn (ON) noun

notice of redemption **ONorw** *GuL Olb*

forsölujörð (ON) noun

mortgaged estate **ONorw** *FrL ArbB* 22

mortgaged land **ONorw** *FrL Jkb* 2

forsölumáli (ON) noun

mortgage agreement **ONorw** *FrL Jkb* 2

forta (OSw) **forta** (ODan) noun

Communal open space where building was prohibited, located between the individual ground plots (OSw *tompt*) and the village road.

village passage **ODan** *SkL* 67

village space **ODan** *JyL* 1, 3

{*forta*} **OSw** *YVgL* *Kvab*, *ÄVgL* *Kva*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *forta*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 315–16

fortaka (OSw) **fore taka** (OSw) verb

forfeit **OSw** *UL Mb*

hinder **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb*

forveði (ON) **forveða** (ON) **forveðja** (ON) adj.

forfeit **OIce** *Grg* *Lbþ* 192, *Js Kab* 17

unpledged **ONorw** *EidsL* 48.8

forvegr (ON) noun

footprints **ONorw** *GuL Tjb*

forverk (ON) noun

work of labourers **ONorw** *FrL Leb* 7

forverksmaðr (ON) noun

labourer **OIce** *Jó Þfb* 1, *Js Þfb* 1

forvé (ON) noun

Unhallowed ground; the area outside of consecrated ground (ON *vé*, see *vi*).

unhallowed ground **ONorw** *BorgL* 1.2

Refs: CV s.v. *forve*; Fritzner s.v. *forve*;

Hertzberg s.v. *forvéd*; Lawing 2013

forvinna (OSw) verb

convict **OSw** *DL Rb*, *SdmL Till*

forvist (OSw) nounaiding **OSw** ÖgL DbSee also: *hema, husa, samvist, samværa, vipersvist***forværka** (OSw) **firiværka** (OSw) **fore værka** (OSw)

verb

forfeit **OSw** HL Äb, UL Äb (table of contents only), Mb, VmL Äb, YVgL Add, ÖgL Kkb, Eb, DbSee also: *firigæra, firiköpa, foreföra, forestanda, forlöpa***forvæphia** (OSw) **forveðja** (ON) **forvæthje** (ODan) adj.forfeit **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jbforfeited **ONorw** GuL Kpb, **ODan** SkL 183**foryftalaust** (ON) adv.without cause **ONorw** GuL Kvb**forældre** (ODan) nounancestors **ODan** ESjL 3, SkL 76parents **ODan** JyL 1, 2, SkL 72, VSjL 80**foster** (OSw) **fóstr** (ON) nouncare **OIce** Jó Kge 28foster-home **OIce** Grg Ómb 141foster-kin **OIce** Grg Vís 102fostering **OIce** Grg Klþ 4 Ómb 141,Js Lbb 9, **ONorw** GuL Løbmaintenance **OIce** Jó Lbb 12support **OFar** Seyð 7, **OIce** Jó þjb 1, Js þjb 1youngstock **OSw** UL KkbSee also: *framfórsla***fosterland** (OSw) nounfatherland **OSw** YVgL Äb, ÄVgL Äbhome province **OSw** YVgL DrbSee also: *land***fosterlón** (ODan) **fóstrlaun** (ON) nounfostering **ODan** SkL 58fostering payment **ODan** JyL 1

payment for maintenance of a child

ONorw GuL Løb, Arb**fostermoþer** (OSw) nounwet-nurse **OSw** UL Äb, VmL Äb**fostra** (OSw) **fóstra** (ON) **folstra** (OSw) nounfoster-daughter **OIce** Grg Vís 90foster-mother **OIce** Grg Vís 90 Ómb 141home born female thrall **OSw** YVgL Gbhome born slave woman **OSw** ÄVgL Äb, Gbhome born thrall woman **OSw** YVgL GbSee also: *ambat, annöþogher, deghia, fostre, frælgisvina, hion, huskona***fostre** (OSw) **fóstri** (ON) noun

In ON, a foster-father or -son, while in OSw it is traditionally presumed to refer to a male slave (born

and) raised within a household. The seemingly contradictory usages may reflect an earlier continuum of incorporation in the household, as the social complexity of the institution in ON is known from the sagas, and a *fostre* in OSw laws enjoyed a relatively high status with certain legal rights and responsibilities.**foster-father** **OIce** Grg Ómb 141,**ONorw** FrL ArbB 17foster-son **ONorw** FrL ArbB 17home born slave **OSw** ÄVgL Äbhome-born thrall **OSw** ÖgL Db, Vmhome-bred slave **OSw** VmL MbSee also: *ambat, annöþogher, fostra, frælgisvini, hemahion, hemakona, hion, ofræls, pipborin, þrael*

Refs: Brink 2012, 149–50; KLMN

s.v.v. *fostre, fostring***foter** (OSw) **fótr** (ON) nounfoot **OIce** Js Lbb 22, **ONorw** GuLLøb, Mhb, Leb, **OSw** SdmL Bb**fox** (ON) nouncounterfeit goods **OIce** Jó Kab 11false thing **ONorw** GuL KpbSee also: *far, flærþ, kaupfox***foþerfæ** (OSw) nouncattle taken for foddering **OSw**

YVgL Utgb, ÄVgL Föb

See also: *fulgumáli, fulgunaut, fæ***fóðr** (ON) nounfodder **ONorw** GuL Kpb**fólagjald** (ON) **fólagjöld** (ON) nountheft payment **OIce** Grg þsp 49, 62**fóstbróðir** (ON) nounA man allied with another in a relationship of mutual rights and obligations. The relationship did not require kinship, and was established through joint upbringing (or through some ritual as suggested by sagas). In GuL, a *fóstbróðir* could receive compensation if the other was killed.**foster-brother** **ONorw** GuL Løb, MhbSee also: *barnfóstr, eiðbróðir, foster, fostre, fælagh*Refs: Fritzner s.v. *fóstbróðir*; KLMN s.v. *fostbrorskap***framarve** (ODan) noundescendant **ODan** SkL 34, 36**framburðr** (ON) noundelivery **OIce** Grg þsp 32**framflytja** (ON) verbgive an oath **OIce** KRA 33swear **OIce** Jó þjb 24

framfórsla (ON) **framfærsla** (ON) noun

Obligatory support — potentially in the form of slavery — of paupers by relatives depending on degree of kinship and assets, or, if needed, by the community (the householders in the *hreppr* (q.v.), *fjórðungr* (see *fiarþunger*) or *land* (q.v.)).

maintenance **Olce** Grg Þsp 22, 39 Arþ 118, 122 Ómb 128, 135 Rsp 229 Hrs 234, 235, Jó Lbb 12, Js Lbb 9

See also: *arfsal, fiarþunger, flatföring, foster, gæfþrael, hreppr, land, omaghi, syning*

Refs: CV s.v. *framfærsla*; Gerhold 2002, 77–80, 173–88; KLMN, s.v. *framfærsla*

framfórlubölkr (ON) **framfærslubálkr** (ON) noun

section on the maintenance of dependents and indigent people **Olce** Jó Kge 23

framfórlulauss (ON) **framfærslulauss** (ON) adj.

having no means of maintenance **Olce** Jó Kge 31
without maintenance **Olce** Grg Hrs 235

framfórlumaðr (ON) **framfærslumaðr** (ON) noun

person who maintains a dependant **Olce** Jó Kge 31

framsaga (ON) noun

presentation **Olce** Grg Þsp 30, 31

frameseld (OSw) noun

presentation procedure **OSw** UL Mb

frangipter (OSw) adj.

married **OSw** DL Mb

See also: *gifter*

frankumin (OGu) adj.

related **OGu** GL A 25

frelsingr (ON) noun

A freed slave or a free man as opposed to a slave.

free man **Olce** Grg Klþ 9

See also: *leysingi*

Refs: Fritzner s.v. *frelsingi*; ONP s.v. *frelsingr*

frelsisgjöf (ON) noun

manumission of a slave **ONorw** GuL Løb

See also: *frelsisöl, frælsa*

frelsisöl (ON) noun

freedom ale **ONorw** FrL ArbB 10

Rgb 35, GuL Kvb, Løb, Leb

See also: *frelsisgjöf, leysingi*

fresta (OGu) verb

torture **OGu** GL Add. 8 (B 55)

frétt (ON) noun

inquiry **Olce** Grg Þsp 27

friðhelga (ON) verb

make one legally immune **Olce** Jó Mah 20

fríðluborinn (ON) adj.

illegitimate **Olce** Jó Kge 7-13, 23

fríðludóttir (ON) noun

concubine's daughter **Olce** Jó Kge 7-4, Js Ert 7

illegitimate daughter **ONorw** GuL Arb

See also: *sløkefritchedotter*

fríðulifi (ON) noun

concubinage **Olce** KRA 34

friðmenn (pl.) (ON) noun

Men who are at peace; friends, allies (of the king).

men at peace **ONorw** FrL Leb 25, 27

Refs: CV s.v. *friðmenn*; Fritzner s.v.

friðmaðr; Hertzberg s.v. *friðmaðr*

frilla (OSw) **friðla** (ON) noun

A (free) woman living with a man without them being married. The church acted against these relationships (OSw YVgL). The woman could gain status of legal wife after 20 years (ONorw GuL). Children were not called *horbarn* ('children born in adultery') and there existed varying rights to mutual paternal inheritance.

concubine **ONorw** FrL KrbB 11, GuL Arb,

OSw UL Äb, VmL Äb, YVgL Kkb

mistress (2) **ONorw** FrL KrbB 13

See also: *amia, arinela, apalkona, husfrugha, kona, meinkona, sløkefrithe*

Refs: Dübeck 2012; Ebel 1993; KLMN s.v. *slegfred*; ONP s.v. *friðla*

frillubarn (OSw) **frillabarn** (OSw) **frællobarn** (OSw)

noun

concubine's child **OSw** SdmL Kkb, Äb,

YVgL Kkb, Äb, Add, ÄVgL Äb

illegitimate child **OSw** HL Äb, UL Äb, VmL Äb

See also: *apalkonusun, slokifrillusun*

frillubroþir (OSw) noun

illegitimate brother (a concubine's) **OSw** DL Gb

frillusun (OSw) **friðlusonr** (ON) noun

concubine's son **Olce** Js Ert 6, 7, **OSw** YVgL Äb

illegitimate **ONorw** FrL ArbA 8

son by/with a concubine **OSw** ÖgL Db

son of a mistress **ONorw** FrL ArbA 15

frillusystir (OSw) noun

illegitimate sister **OSw** DL Gb

frithkøp (ODan) **friðkaup** (ON) noun

Payment to the king by an offender sentenced to outlawry for the return of his *friðber* (q.v.).

offer of payment to get the peace back **ODan** VSjL 53

paying for the peace **ODan** ESjL 3

payment to get the peace back **ODan** JyL 2

purchase of peace **OIce** Jó Mah 4

See also: *friper, köp*

Refs: Fritzner s.v. *friðkaup*; Olesen 2000, 19

frithløsen (ODan) noun

payment to keep the peace **ODan** *ESjL* 3

See also: *friper, lösn*

frithløsmal (ODan) noun

case of loss of peace **ODan** *JyL* 3

See also: *friper, mal (I)*

friþa (OSw) **frithe** (ODan) **frida** (OSw) verb

absolve **OSw** *UL* Kkb, Mb, Blb,
Rb, *VmL* Kkb, Mb, Rb

let in peace **ODan** *JyL* 2

protect **OSw** *SdmL* Till

See also: *friper*

fribalker (OSw) noun

book about peace **OSw** *YVgL* Frb

See also: *balker, friper*

fribot (OSw) noun

peace fine **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb

See also: *bot, friper*

friþbrut (OSw) **frithbrut** (ODan) **friðbrot** (ON) noun

breach of the peace **OIce** Jó Fml 14,

ONorw *GuL* Mhb, **OSw** *YVgL* Kkb

breaking the peace **ODan** *SkL* 91, **OSw** *UL* Add. 2

broken peace **OSw** *ÄVgL* Kkb

peace crime **OSw** *SdmL* Kgb, Mb

peace fine **OSw** *HL* Mb

violation **OSw** *HL* Kkb

violation of the sanctity **OSw** *HL* Kkb

See also: *brut, friper*

friper (OSw) **frith** (ODan) **friþr** (OGu) **friðr** (ON) noun

Legal protection of people and property; also occasionally protection of wild plants (OSw *SdmL*) and animals (OSw *HL*). Referring both to the state and to the time of protection. Breach of *friper* was considered more serious the closer to home and the private sphere that it was done (OSw *UL*), and this concept also appears under other terms, such as *hemsokn* (OSw *HL*). Including, but not restricted to, the protection by the king, in OSw known as *epsöre*, and, like this, occasionally translated as ‘king’s peace’. Losing this protection was a punishment mainly for killings (OSw *friþlös*), and when referring to the return of *friper*, occasionally translated as ‘pardon’ or ‘rule of law’. Numerous types of *friper* appear in the laws specifying the times, places, events or persons

enjoying it. During such *friper*, restrictions concerning for example the right to prosecute could apply (OSw *HL*, *SdmL*, *UL*). Breach of such a specific *friper* was sometimes considered an unatonable crime (OSw *urbotamal*) but could at other times result in high fines to the king, bishop or the community depending on the violation. When referring to matters of the church, occasionally translated as ‘sanctity’ or ‘sanctuary’. Also of exemption from certain obligations, such as taxes, and occasionally translated as ‘freedom’. There is considerable overlap between usages and translations.

asylum **OSw** *HL* Kkb

freedom **OGu** *GS* Ch. 2, **OIce** Jó Mah 14,

OSw *DL* Eb, *UL* Kgb, Äb, *VmL* Kgb, Äb

immunity **OSw** *UL* Äb, Rb, *VmL* Äb, Rb

inviolability **OSw** *HL* Kgb

King’s Peace **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb

pardon **OSw** *HL* Äb

peace **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 2, 3, *SkKL* 3, *SkL*

90, 118, 121, *VSjL* 50, 53, 54, 87, **OGu** *GL* A 1,

13, *GS* Ch. 2, **OIce** Jó Mah 1 Þjb 24, Js Þfb 4 Mah

4, *KRA* 8, 17, **ONorw** *BorgL* 3.2 *passim*, *FrL* Intr

1, 5 *KrbA* 5, 10 *KrbB* 24 *Mhb* 4 *passim*, *GuL* Krb,

Reb, Leb, **OSw** *HL* Kgb, Äb, Mb, *SdmL* Kkb,

Kgb, Gb, Äb, Bb, Mb, *Tjdb*, Rb, Till, *SmL*, *UL* För,

Kkb, Kgb, Rb, *VmL* För, Kgb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb,

Urb, Drb, Äb, Gb, Rlb, Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Md,

Smb, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

peace (or rule of law) **OSw** *DL* Eb

peace for the outlawed **OSw** *HL* Kgb

period of peace and protection **OSw**

DL Mb, *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

period of peace and security **OGu** *GL* A 8–10, 13

period of sanctity **OSw** *HL* Rb

protection **OSw** *SdmL* Bb, Till, *UL* Mb, *VmL* Mb

right to inviolability **OSw** *HL* Äb

rights **OSw** *UL* Kgb (ch. 6 title),

VmL Kgb (ch. 3 rubric)

rule of law **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Äb, Mb

sanctity **OGu** *GL* A 9–12, **OSw** *HL* Kkb, Rb, *UL* Kkb

sanctuary **OSw** *HL* Mb, *UL* Kkb, Mb

time of peace **OSw** *HL* Mb

truce **OIce** Jó MagBref

Expressions:

flya friþ, flyæ friþ, friþ flya (OSw)

be outlawed **OSw** *HL* Kgb

be forced to flee from the King’s

Peace **OSw** *UL* Kgb *VmL* Kgb

guþs ok the hælgha kirkiu friper (OSw)
God's and the Holy Church's sanctity **OSw HLKkb**
 See also: *epsöre, flya, friþbrut, griþ, hemfriper, hælgh, manhælghi, sielfsvald, trygþ, varfriper, pingsfriper*
 Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *friðr*; Fritzner s.v. *friðr*; Hertzberg s.v. *friðr*; ONP s.v. *friðr*; Schlyter s.v. *friþer*

frípgærþi (OSw) noun
protected field **OSw YVgL Föb, ÄVgL Fös
 See also: *friþer*
friþelagher (OSw) **friðheilagr** (ON) adj.
declared in peace **OSw YVgL Add**
inviolate **ONorw FrL Intr 6 Mhb 1, 5 Var 45**
protected by law **Olce Js Mah 1, 11 Kab 4, KRA 6, ONorw GuL Krb, Kpb, Arb, Mhb**
retaining legal immunity **Olce Jó Mah 1, 2 Kge 19 Llb 34 Kab 3**
 See also: *friþer***

friþkallaþer (OSw) adj.
protected **OSw VmL Mb**
 See also: *friþer, værnkallaþer*

friþlös (OSw) **frithlös** (ODan) **friþlaus** (OGu)
friðlauss (ON) adj.

Someone being declared *friþlös* usually implied that the person concerned was outlawed because of the crime that he had committed (usually a killing) and that the injured party or his agents could kill him, without penalty. Exceptionally in KRA 20, it is used to describe a man who has committed incest, considered an *óðáðaverk* (q.v.), and his state of being ‘without peace’ persists until the parties undergo penance issued by the bishop. In GL the killer was only outlawed if he refused to offer appropriate compensation within three years. If the offer was made three times but refused, the killer escaped the penalty. If the person were outlawed, his family was forbidden from taking revenge for his death and hence the law seemed to be intended to put a halt to blood feuds. According to ÄVgL, both an outlaw and an excommunicate could be driven out of the church if the parishioners wished, but this provision was dropped in YVgL, presumably because it was not considered appropriate that lay people should extract church punishments. The outlaw was driven out of the community to the uncultivated woodland and this punishment could even be extracted for failure to pay compensation for wounding someone. In the laws of Götaland, it is clear that a woman may, under certain circumstances be declared outlawed, but in SdmL it is specifically stated that women and minors might not be outlawed. The concept of being ‘outside the King’s

Peace’ was one that in most of the laws of Svealand was covered chiefly by the adjective *biltugher* (q.v.) and the concept of having to *flya friþ*, that is ‘be forced to flee the King’s Peace’; the word *friþlös* does not figure in UL, HL, DL or VmL.

having lost one's peace **ODan ESjL 2, 3, SkL 90**
outlawed **OGu GL A 13, ONorw GuL Krb, OSw YVgL Föb, Add, ÄVgL Kkb, ÖgL Db**
without peace **ODan JyL 2, 3, VSjL 87, Olce KRA 20, OSw SdmL Kgb, Mb, YVgL Drb, Gb, Rlb, Add, ÄVgL Md, Slb, ÖgL Eb**
 See also: *banda, biltugher, friþer, friþlösa, griþ*
 Refs: Ekholst 2009; KLMN, s.v. *fredløshed*; Lexikon des Mittelalters, s.v.v. *acht, friedlosigkeit*; Peel 2015, 115 note 13/58–65; Riisøy 2014; Schlyter 1877, s.v. *friþlös*; SL GL 257–58 note 19 to chapter 13; SL SdmL, 59 note 33; SL YVgL, 290 note 29, 301 note 22; SL ÄVgL, 22 note 72, 36–37 notes 28, 31, 66 note 16; SL ÖgL, 46–47

friþlösa (OSw) **frithløse** (ODan) noun
lose one's peace **ODan SkL 145**
being outside the peace **OSw ÖgL Eb, Db**
being without peace **OSw YVgL Add**

See also: *friþer*
friþsökia (OSw) verb
seek a person's peace **OSw ÖgL Db, Vm**

See also: *friþer, sökia*

friþvakan (OSw) noun
peace weapon **OSw HL Rb**
 See also: *friþer, vagn*

friþviter (OSw) **friþ vitr** (OGu) adj.

Literally, ‘known to be free’. It is used a number of times, in various law texts, but only in seemingly tautological parallelisms such as *frælsir mæn ok friþvitir* (pl.) ‘free and freeborn men’, where it is intended to strengthen the requirement for witnesses, etc., to be free men or, in the case of GL, to distinguish female victims who were free (*frels ok friþvet*) from those who were not. This had the possible implication that they were to be free born and not simply freed slaves, about whose free status there could be some dispute. Although the word *frælse* (q.v.) later came to refer collectively to those who were free from taxes in one way or another, that is not the implication here: it is merely a distinction between those in slavery and those not.

freeborn **OGu GL A 23, OSw UL Rb, VmL Rb**
known to be free **OSw SdmL Rb**
 See also: *árborinn, frelsingr, friþer, friþætta, fræls, frelsboren, fullkyniaper, ætborin*

Refs: KLN M, s.v. *frälse*; Peel 2015, 150–51 note 23/32; Schlyter 1877, s.v. *friþviter*; SL GL, 273 note 10

friþetta (OSw) **fiupætigher** (OSw) **friþætigher** (OSw)
adj.

freeborn OSw *VmL* Kkb

See also: *friþer*, *friþviter*

fríðr (ON) adj.

in livestock OIce *Grg* Þsp 71 Arþ 118

frjádagr (ON) noun

Friday ONorw *GuL* Krb

frjánátt (ON) noun

night before Friday ONorw *GuL* Krb

Frostuping (ON) noun

Frostathing ONorw *FrL* Var 46 Rgb 31

See also: *bing*

Frostupingsbók (ON) noun

Frostathing book ONorw *FrL* Intr 2, 25

frostuþingslög (ON) noun

Frostathing law ONorw *FrL* Intr 25

frue (ODan) noun

wife ODan *VSjL* 1–3, 6, 7, 9

woman ODan *VSjL* 20, 62, 69

frumgagn (ON) **frumgögn** (ON) noun

formal means of proof in an original suit OIce *Grg* Þsp 35 Lbb 202

frumhlaup (ON) noun

assault OIce *Grg* Vís 86, 87

See also: *hlaup*

frumhlaupsmaðr (ON) noun

assailant OIce *Grg* Vís 86

frumkvíðr (ON) noun

panel (verdict) for an original

suit OIce *Grg* Þsp 26, 35

frumsök (ON) noun

original suit OIce *Grg* Þsp 22 Vís 89 Feþ 156

frumvátr (ON) noun

A witness who was present at an event and can give testimony to it. Usually refers to a witness who is ill or otherwise unable to travel and give testimony when needed. In such a case the testimony of an indisposed *frumvátr* could be taken by two other men who then presented the original testimony at court.

original witness OIce *Grg* Misc 252, Js Kab 2, ONorw *GuL* Løb, Olb

See also: *vatter*

Refs: CV s.v. *frumvátr*; Fritzner s.v. *frumvátr*; Hertzberg s.v. *frumvátr*

fryghtheorth (ODan) noun

threat ODan *JyL* 3

frýja (ON) verb

challenge OIce *Js* Þfb 5

complain OIce *Jó* Þfb 6

question ONorw *FrL* Var 46

See also: *rybia*

fræls (OSw) **fræls** (ODan) **frels** (OGu) **frjáls** (ON)

frelse (OSw) adj.

Etymologically a compound of words meaning ‘free’ and ‘neck’, supposedly referring to the absence of the neck ring of slaves, or potentially to the neck, metonymically for ‘life’, and its inviolability (Neckel 1916). Used of many aspects of freedom, from the lack of physical restraints to the exemption from taxes, many of which are legally significant, albeit perhaps none more so than that applied to people, non-slaves, enjoying some independence as manifested in their legal status, including, but not exclusive to, those born free.

available OIce *Jó* Sg 3

exempt OSw *HL* Kgb, *SdmL* Gb, Bb

free ODan *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 76, 105, 118, 122–25, 128, 130, 132, *VSjL* 28, 42, 43, 50, 56, 59, 61, 80, 86, OGu *GL* A 2, 6, 19, 23, OIce *Grg* Þsp 20 Vís 111 Feþ 155, 156 Misc 237, 248, Jó Mah 5 Llb 29 Kab 10, 25, *Js* Mah 14, 23 Lbb 15, 25 Kab 8, 19, *KRA* 9, 10, ONorw *BorgL* 14.4, *EidsL* 3.2 12.4, *FrL* KrbA 1, 28 Mhb 5, 7 Var 15 LlbB 10, *GuL* Løb, Tjb, Kpb, Llb, Tfb, Leb, OSw *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL* Åb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Åb, Mb, Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Åb, Mb, Kmb, Rb, *YVgL* Drb, Gb, Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Kkb, Rlb, *ÖgL* Db, Vm

freeborn ONorw *FrL* KrbA 2

tax free OSw *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb

unfettered ODan *VSjL* 52

unhindered OGu *GS* Ch. 2

Expressions:

frjáls ok fulltíða (ON)

free and of age OIce *JKs* Kab 8

fræls fœd (ODan)

born free ODan *ESjL* 3

See also: *frelsingr*, *friþviter*

Refs: CV s.v. *frjáls*; Fritzner s.v. *frjáls*; Hellquist s.v. *frälsa*; Neckel 1916, 405

frälsa (OSw) **frælse** (ODan) **frelsa** (ON) verb

free ODan *JyL* 3, OSw *SdmL* Till

give freedom ONorw *GuL* Løb

See also: *frelsisgjöf*

frælsboren (ODan) **frjálsborinn** (ON) adj.

born free **ODan** *SkL* 126

freeborn **ODan** *SkL* 129, **OIce** *Grg* Vís 94, 96 Arþ 118, 119 Feþ 144

See also: *árborinn, friber*

frælgiva (OSw) noun

A woman released from slavery.

freedwoman **OSw** *YVgL* Gb, Add

See also: *ambat, annóþogher, deghia, fostra, fræls, frælgivi, gæfþræl, leysingi, þræl*

frælgivi (OSw) **frælgive** (ODan) **frjálgjafi** (ON)

noun

For details concerning usage, see *leysingi*.

freed slave **ONorw** *BorgL* 9.6 12.7

freedman **ODan** *SkL* 127, **ONorw** *FrL*

ArbB 13, **OSw** *YVgL* Vs, Frb, Drb, Äb, Gb, Rlb, ÄVgL Md, Smb, Vs, Slb, Gb, Rlb

freedom-giver **OIce** *Grg* Vís 96 Arþ 119, 127 Ómb 137 Rsp 229

part-freed slave **ONorw** *EidsL* 50.4

Expressions:

frælgiva bot (OSw)

compensation for a freed man **OSw** *YVgL* Frb

See also: *fræls, leysingi, æt, þræl*

frælsi (OSw) **frælse** (ODan) **frelsi** (OGu) **frelsi** (ON) noun

freedom **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 62, 126, 128, 130, 131, 135, *VSjL* 69, 86, 87, **OGu** *GL* A 16, **OIce** *Grg* Vís 112 Arþ 118 Ómb 128, 137 Feþ 156 Rsp 229, Jó MagBref, **ONorw** *FrL* Mhb 55 ArbA 8, *GuL* Krb, Løb, Arb, Leb, **OSw** *SdmL* Till, ÖgL Kkb *liberty* **ODan** *JyL* Fort

frælsmansbot (OSw) noun

fine of a free man **OSw** *VmL* Kkb

free man's compensation **OSw** *UL* Rb, *VmL* Mb, Rb

See also: *bot, böta, þiengsgæld*

frælst (OSw) adv.

freely **OSw** *UL* Rb

frændjón (ON) noun

loss of kinsmen **ONorw** *FrL* Intr 1

frændbót (ON) **frændbætr** (ON) noun

Compensation paid by the kinsmen of a killer to the equivalent kinsmen of the victim. This type of compensation was abolished in Norway in MLL (IV.12; X.2) in Iceland in Js (Mah 29).

compensation **OIce** Jó Mah 1

kin-compensation **OIce** Js Mah 29,

ONorw *FrL* Sab 11, 18

wer geld to the kinsmen **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *baugatal, bauggildi, nefgildi*

Refs: CV s.v. *frændbætr*; Fritzner; Hertzberg; Jørgensen 2014; KLMN s.v. *böter*; Riisøy 2009, 65

frænderfð (ON) noun

inheritance among kinsmen **ONorw** *GuL* Arb

frændeth (ODan) noun

men of one's kin **ODan** *JyL* 2

oath of kinsmen **ODan** *JyL* 2

frændi (OSw) **frænde** (ODan) **frænder** (ODan) **frendi** (OGu) **frændi** (ON) noun

kin **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 51, 92, 127, 128, *VSjL* 15, 23, 32, 50, 86, **OSw** *DL* Mb, Gb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, Add. 6, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb

kinfolk **OSw** *YVgL* Add

kinsfolk **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Løb, Arb, Mhb, Olb

kinsman **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6, *SkL* passim, *VSjL* 1, 13, 19, 20, 67, **OGu** *GL*

A 20a, 21, 24, 24d, 28, **OIce** *Grg* passim, **OSw** *UL* Äb, *YVgL* Äb, Rlb, Jb, ÄVgL Äb, ÖgL Db

relative **ONorw** *EidsL* 22.7, **OSw** *DL* Gb, Tjdb, *HL* Äb, Mb, Jb, Rb, *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Jb, Mb, *SmL*, *YVgL* Äb

See also: *frændsimi, kné, kyn, nipi, skyldarman*

frændkona (OSw) **frændkone** (ODan) **frændkona** (ON) **frænka** (OSw) **frænkona** (OSw) noun

kinswoman **ODan** *ESjL* 1, 3, *SkKL* 6, 11, *SkL* 131, **OIce** Jó Sg 3 Mah 2 Kge 1, Js Mah 6, *KRA* 20, **ONorw** *BorgL* 15.3, *EidsL* 30.1, *FrL* Var 45, *GuL* Krb, Olb, **OSw** *YVgL* Kkb, ÖgL Kkb

related woman **ONorw** *FrL* KrbB 1

frændlauss (ON) adj.

without kin **OIce** *Grg* Vís 97 Misc 249

frændleif (ON) **frændleifar** (pl.) (ON) noun

kinsman's widow **ONorw** *BorgL* 15.3, *EidsL* 30.1

widow of a kinsman **ONorw** *GuL* Krb

widow of a relative **ONorw** *EidsL* 30.3

frændmo (ODan) noun

maiden **ODan** *ESjL* 1

frændsemistala (ON) noun

enumeration of kinship **OIce** *Grg*

Psþ 25 Ómb 130, 136 Feþ 147

frændsimi (OSw) **frændsæme** (ODan) **frændsemi** (ON) **frenseme** (OSw) **fræncimi** (OSw) **frændsim** (OSw) **frændsæmi** (OSw) **frænsim** (OSw)

frænzæme (OSw) noun

consanguinity **OSw** *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb

kin **ODan** *ESjL* 1

kinship **ODan** *ESjL* 3, **OIce** *Grg Klþ* 18 *Þsþ* 25, 35 *Vís* 89, 97 *Bat* 113 *Arþ* 118 [Add. 140] *Ómb* 130, 136 *Feb* 144, 147 *passim*, *Jó Mah* 3, 7 *Kge* 17 *Kab* 2, *Js Ert* 6, **ONorw** *BorgL* 15.8, *EidsL* 30.2, *FrL KrbB* 1 *Var* 9, *GuL Krb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *YVgL Kkb*, *Gb*, *ÄVgL Gb*
kinsman **ODan** *ESjL* 1
relatives **OSw** *HL Mb*
See also: *frændi*, *guþsivi*, *kné*, *mægð*

frændsimisspiæl (**OSw**) **frændsemisspell** (**ON**) noun
crime in kinship **OSw** *YVgL Kkb*
incest **OIce** *Grg Feþ* 156, *Jó Kge* 7-6, *KRA* 34, **ONorw** *EidsL* 52, **OSw** *DL* *Kkb*, *HL Kkb*, *SdmL Kkb*, *Äb*
violation of kinship rules (incest) **OSw** *HL Kkb*
See also: *kynsæmesbrut*

frændstævne (**ODan**) noun
meeting for the kinsmen **ODan** *ESjL* 3

fræst (**OSw**) **frest** (**OGu**) **frest** (**OSw**) noun
grace **OGu** *GL A* 26, 32, Add. 7, 9 (B 49, 81)
lawful time **OGu** *GL A* 39
legal time **OGu** *GL A* 30
period **OGu** *GL A* 13, 32, *GS Ch.* 4, **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*, *Jb*
probation **OSw** *DL Bb*
respite **OGu** *GL A* 13, *GS Ch.* 4
specified time **OGu** *GS Ch.* 4, **OSw** *VmL Kkb*

fræstmark (**OSw**) **frestmark** (**OSw**) noun
period of grace **OSw** *UL Kmb*, *VmL Kmb*
time limit for repurchase **OSw** *SdmL Kmb*

fræstning (**OSw**) noun
period **OSw** *YVgL Äb*
probation **OSw** *HL Kmb*

frölön (**OSw**) noun
payment for seed **OSw** *YVgL Kkb*

frøsgjald (**ODan**) noun
worth of one's seed **ODan** *JyL* 2

fuðflogi (**ON**) noun
runaway from his betrothed woman **ONorw** *GuL Kvþ*

fuglaren (**OSw**) **fughlæ ren** (**OSw**) noun
field margin **OSw** *UL Blb*

fuglveið (**ON**) noun
fowling rights **OIce** *Grg Lbb* 220, *Jó Llb* 6, *Js Lbb* 13

fuglverð (**ON**) noun
value of a bird **OIce** *Jó Llb* 57

ful (**OSw**) **ful** (**OGu**) **fúll** (**ON**) adj.
condemned **OGu** *GL A* 2
convicted **OSw** *ÄVgL Md*

foul **ONorw** *EidsL* 43.3
found guilty (in trial by ordeal) **ONorw** *GuL Krb*
guilty **OGu** *GL A* 2
unclean **ONorw** *BorgL* 5.15

fulaldre (**ODan**) adj.
of full age **ODan** *ESjL* 1, 3, *VSjL* 1, 13, 53, 61, 67
fully of age **ODan** *ESjL* 2

fulder (**OSw**) **ful** (**ODan**) adj.

The literal meaning ‘full’, as opposed to only a part, might be illustrated by *fulder luter* ‘full lot’ and *full manbot* ‘full man’s compensation’. A *fulder þiuver* ‘full thief’, committing *fulder þiufnaper* ‘full theft’, had stolen valued at or above a certain amount and was punished more severely. A *fullr bóndi* (**ONorw BorgL** 12.2) is interpreted as a farmer with workers (as opposed to an *einvirki*), possibly an earlier form of *bóndi*. A *fulder byr* ‘full village’ was a village of a specified size that could be dated back to pagan times, but it is not clear what this status entailed (**OSw** *YVgL Jb*; *ÄVgL Jb*). Other usages are even less clear as to what constituted the fullness; certain injuries entitled a wounded person to higher fines, if the injury was *fulder* as in *full sar* ‘full wound’ (**OSw** *DL Mb*; *SdmL Kkb*; *ÖgL Eb*, *Vm*). When applied to certain officeholders, functions or rights, *fulder* can be understood as ‘authorized’ or ‘legal’ as in *fullt umbup* ‘authorized agent’ (**OSw** *SdmL Kgb*), *fulder vitnismáper* ‘full witness’ (**OSw** *ÄVgL/YVgL Rlb*), *full iorthæværn* ‘full right to defend land’ (**ODan** *ESjL* 3:3).

authorized **OSw** *SdmL Kgb*
binding **OSw** *YVgL Kvab*
convicted **OSw** *HL Äb*
full **ODan** *ESjL* 1-3, *JyL* 1-3, *SkL* 5, 23, 64, 73, 87, 93, 103, 116, 129, 130, *VSjL* *passim*, **OSw** *DL Kkb*, *Mb*, *Bb*, *Tjdb*, *HL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Blb*, *SdmL Conf*, *Kkb*, *Kgb*, *Gb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *YVgL Urb*, *Drb*, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Föb*, *Add*, *ÄVgL Rlb*, *Tb*, *Fös*, *ÖgL Kkb*, *Eb*, *Vm*
fully competent **OSw** *YVgL Rlb*

real **OSw** *ÄVgL Tb*

serious **OSw** *DL Eb*

valid **ODan** *ESjL* 2

Expressions:

faster ok fullder, *fastr oc fulldr*,
fastær ok fuldær (**OSw**)

in total and for good **OSw** *UL Kkb VmL Kkb*

valid **OSw** *UL Kkb*, *Jb*, *Kmb*, *Rb*

VmL Kkb, *Jb*, *Kmb*, *Rb*

- fulder bot, fulder bruta, full**
bot, fullar böter (OSw)
full compensation **OSw** *UL Mb, Rb VmL Mb, Rb*
full fines **OSw** *VmL Mb*
fulder þiufnaþer (OSw)
full theft **OSw** *UL Mb VmL Mb*
 See also: *bot, böta, gælda (1), sander, vababot, þiufnaper*
 Refs: Miller 1990, 333 n. 9
- fulga** (ON) **fúlga** (ON) noun
charge for keep **OIce** *Grg Þsp 77, 79 Arþ*
 122 Ómb 128, 136 Feb 156 Fjl 225 Hrs
 234, Jó Llb 50, Js Kab 12, *KRA* 2
foddering by contract **ONorw** *GuL Kpb*
maintenance **OIce** *Jó Kge 24*
support **OIce** *Jó Kge 13*
- fulgufé** (ON) **fúlgufé** (ON) noun
 Cattle foddered by contract.
animals **OIce** *Jó Llb 11*
kept stock **OIce** *Grg Fjl 226, Jó Kab 17*
 Refs: Hertzberg s.v. *fulgufé, fulgubúfē*; JB tr. p. 183
- fulgumáli** (ON) **fúlgumáli** (ON) noun
agreement on keep **OIce** *Grg Fjl*
 226, Jó Kab 17, Js Kab 12
charge for keep **OIce** *Grg Fjl 224*
contract about foddering **ONorw** *GuL Kpb*
 See also: *fóperfæ, fulgunaut*
- fulgunaut** (ON) **fúlgunaut** (ON) noun
cattle foddered by contract **ONorw** *GuL Kpb*
cattle taken to keep **OIce** *Jó Kab 17, Js Kab 12*
 See also: *fóperfæ, fulgumáli*
- fulgærþabondi** (OSw) noun
fully taxable man **OSw** *HL Kkb*
- ulkome** (ODan) verb
pursue **ODan** *JyL 2*
- fulla** (OSw) **fylle** (ODan) verb
compensate **ODan** *ESjL 1, VSjL 56, OSw DL Gb*
confirm **OSw** *ÄVgL Gb*
pursue **ODan** *SkL 121*
substantiate **OSw** *VmL Mb*
 See also: *fylla*
- fullbyr** (OSw) noun
 A village of a specified size that could be dated back to pagan times, but it is not clear what this status entailed (OSw YVgL Jb; ÄVgL Jb).
full village **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*
 See also: *byr, fulder*

- fulljuse** (ODan) verb
fully make public **ODan** *ESjL 1*
 See also: *lysia*
- fullkyniaþer** (OSw) **fullkyniaþær** (OSw) adj.
freeborn **OSw** *VmL Kmb*
- fulliða** (ON) adj.
fully manned **OIce** *Js Lbb 15*
having men enough **ONorw** *GuL Llb, Arb*
- fullrétti** (ON) noun
 An action, usually of a defamatory nature, which entitled the offended party to receive full personal compensation. Also refers to the compensation paid for such actions. The amount constituting full compensation varied depending on time and region. A fine of 48 ounces is listed in Grg Misc 237, whereas in GuL and FrL compensation amounts differed according to the social class of the aggrieved party. Types of offenses requiring the payment of full compensation also varied but were generally associated with breaches of honour, such as verbal insults (ON *fullréttisorð*; Grg Misc 237) and sexual offenses, such as intercourse with another man's bride prior to the wedding (FrL KrbB 13). Minor breaches may instead require payment of half compensation (ON *halfrétti*).
damages **OIce** *Jó Mah 3*
full compensation **OIce** *Jó Mah 14, 20 Llb 36*
Kab 3 Þjb 6 Fml 25, ONorw FrL KrbB 13 Mhb
17 Var 15 ArbB 10 Rgb 34 Kvb 1, GuL Mhb
full personal compensation **OIce** *Grg Þsp 80*
Vís 111 Misc 237, Jó Kge 1, Js Mah 22, 23
personal atonement **OFar** *Seyð 1, 5*
 See also: *halfrétti, manbot, réttarfari*
 Refs: CV; Fritzner; Hertzberg; KLMN
 s.v. *fullrétti, straff, aerekraenkelse*
- fullréttisorð** (ON) noun
 Verbal insults; defamation which required the offender to pay full personal compensation (ON *fullrétti*) to the injured party. In Iceland this type of insult carried a penalty of lesser outlawry in addition to a fine (cf. Grg Misc 237).
defamatory word **ONorw** *GuL Mhb*
insulting words for which one should be compensated **OIce** *Jó Mah 24*
words requiring full personal compensation **OIce** *Grg Misc 237, ONorw FrL Rgb 35*
 See also: *bakmæli, fjölmæli, háðung, mansöngr, nið, oqvæpinsorp, skáldskaparmál, ýki*

Refs: CV s.v. *fullréttisorð*; Fritzner s.v. *fullréttisorð*; Hertzberg s.v. *fullréttisorð*; KLN M s.v. *fullrétti*, ærekraenkelse

fullréttiskaði (ON) noun

damage for which full compensation is to be paid **OIce** Jó Fml 25

fullréttisverk (ON) noun

act requiring full compensation **OIce** Jó Mah 19, Js Mah 11, **ONorw** FrL Intr 6

See also: *fullrétti*

fullskæl (OSw) noun

legal formalities **OSw** UL Kkb, Äb, Jb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb

See also: *fastar (pl.), skæl*

fullsæri (OSw) **full sar** (OSw) **fulsari** (OSw) **fulsæri** (OSw)

fulzære (OSw) noun

Literally, ‘full wound’. This concept seems to have applied only in the Swedish laws and designated a wound subject to maximum compensation. It was also called a *fult sar*. The fines for such wounds varied greatly, however, from 3 *örar* to 40 *marker*, depending on circumstances, with the most serious cases being treated as crimes against the King’s Peace (ÖgL and YVgL). The highest fines were applied if the wound were inflicted during a period or in a place of peace and security, *friber* (HL). In this latter case the fine was payable to the king (or the bishop if the wound were inflicted on a church festival). In SdmL and ÄVgL the term is applied to injuries where medical treatment was required. In HL, UL and VmL, although there is no formal definition of the concept (in comparison to SdmL and ÄVgL) one is able to deduce the meaning from the context and it was up to the doctor to confirm the status of the wound. The fine for such a wound was 40 *marker* in UL. In VmL the fine is only 20 *marker*. DL uses the equivalent expression *fulder sar*.

full wound **OSw** HL Mb, SdmL Mb, YVgL

Add, ÄVgL Smb, ÖgL Kkb, Eb

wound subject to full compensation

OSw UL Mb, VmL Kkb, Mb

See also: *bot, fulder, sar*

Refs: KLN M, s.v. *legemskraenkelse*;

Schlyter 1877, s.v. *fullsæri*; SL UL, 126 note 115; SL VmL, 96 note 97

fullt (OSw) **fult** (OSw) adv.

in full (e.g. of compensation) **OSw** UL Kkb, Kgb, Äb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb

fullveðja (ON) adj.

with full security **ONorw** FrL ArbB 5

fullvirði (ON) noun

full value **OIce** Js Lbb 4

fulnaper (OSw) **fulneth** (ODan) **fulldnab** (OSw)

fulnæþ (OSw) noun

equivalent to the rest **ODan** VSjL 87

obligation **OSw** SmL

payment **ODan** ESjL 3, **OSw** UL

Kkb, Kgb, VmL Kkb

fultipa (OSw) **fulltíða** (ON) **fulltíði** (ON) adj.

adult **OIce** Jó Mah 29 Llb 29, Js Mah

11, 27 Lbb 1, 25 Kab 8, KRA 1, 10

of age **OIce** Grg Klþ 1 Vís 94, 95 Bat 113 Misc 244, Jó Mah 9 Kge 32 Lbb 1 Kab 8, 10 Þjb 19, Js Kvg 4 Ert 16 Þjb 9, KRA 10, **ONorw** FrL KrbA 41

off full age **ONorw** GuL Løb, Arb, Tjb, Leb

full-grown **ONorw** FrL Mhb 5, 38 ArbB 1, **OSw** HL Mb

fulvaksen (ODan) adj.

adult **ODan** ESjL 3, JyL 1

fully grown **ODan** JyL 1, 2

grown-up **ODan** SkL 50

fygla (ON) verb

hunt birds **ONorw** GuL Krb

fylghessak (ODan) noun

case of being in company **ODan** SkL 118

See also: *fylghi*

fylghi (OSw) **fylghe** (ODan) noun

Those in company with perpetrators of violent crimes, whether participating or not, were punished. Appears in phrases such as *i færth ok fylghe* (ODan) ‘in accompanying and following’, *i flok ok i fylghi* and *i fylghi eller faranöti* (OSw) ‘in a group and a gang’.

being together **ODan** ESjL 3

companions **ODan** VSjL 57

escort **OSw** HL Kkb

following **ODan** ESjL 2, 3, VSjL 53, 56, 57, 59, 61, 64, **OSw** DL Eb, HL Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Bb

gang **ODan** SkL 86, 87

See also: *atvistarmaber, farunöti, flokker, haldbani, hærværk, laghsman, umstapumæn (pl.)*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 300

fylghia (OSw) **fylgi** (OGu) noun

This was one of a number of words used to designate the marriage portion given by the parents to their son or daughter on marriage. It occurs only in this unqualified form in VmL and in later manuscripts of this and UL is replaced by *fylghþ*. A more frequent alternative was *hemfylghþ* (q.v.). The word could also refer specifically to the amount given to a bride by her

marriage agent (*giftomaper*), but otherwise applied equally to both sexes. The portion could consist of both land and movables and was at the time of the provincial laws treated as an advance on inheritance (Kock 1926) so that when the time came for the father's estate to be divided, any such portion was deducted from what was due to the heir(ess) according to the normal allocation.

dowry **OGu** *GL A 65*

marriage portion **OSw** *VmL Äb*

See also: *gift, heimangerð, hemfylghþ, hemfærð, hemgæf, hindradagsgæf, morghongæf, munder, mæffylghþ, tilgæf, vingæf*

Refs: KLMN, s.v. *medgift*; Kock 1926; Peel 2015, 137 note 20/54–56, 164–65 notes 28/37–38, 28/38, 190 note 65/9–11; Schlyter 1877, s.v.v. *fylghþ, hemfylghþ*; SL UL, 83 notes 30, 31, 279 note 12

fylgja (ON) noun

support **OIce** *Grg Misc 251*

fylfi (OGu) **fóli** (ON) noun

stolen goods **OGu** *GL A 37*, Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg Rsp 230, Jó Þjb 2, 6, Js Mah 19 Þjb 2, 5, ONorw* *FrL Mhb 30 LlbB 12, GuL Tjb*

See also: *þiufnaper*

fylki (ON) noun

In Western Norway and Trøndelag (Mid-Norway) the law districts were subdivided into provinces called *fylki*, a unit corresponding roughly to the Anglo-Saxon shire. The Gulathing consisted of six *fylki*. In Western Norway (except Agder and Sunnmøre) these provinces were further divided into quarters (*fjórðungar*, see *fiarþunger*) and eighths (*áttungar*, see *attunger*). A smaller unit was the *herad* (see *hærab*), corresponding roughly to the Anglo-Saxon hundred. ONorw *fylki* as a smaller unit of land was used similarly to ODan *bygth* (see *bygd*) (cf. von See).

county **OIce** *Js Kdb 7, ONorw FrL Tfb 4 Mhb 24*

province **ONorw** *GuL Krb, Kpb, KvB, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb*

region **OIce** *Grg Ómb 143*

See also: *attunger, fiarþunger*

Refs: Helle 2001, 76–79; Hertzberg s.v. *fylki*; KLMN s.v. *fylke*; Sunde 2011a, 58; von See 1964, 191

fylkiskirkja (ON) noun

A primary church for an entire district (*fylki*) according to GuL, but there are two *fylkiskirkjur* per district in BorgL and three in EidsL. It may be synonymous with a *höfuðkirkja* (q.v.) or *stórkirkja*. It has at times been equated to a burial church (*graptarkirkja*) as well, but this assumption is probably inaccurate. It was the duty

of the bishop and the king to decide which churches were to be designated as a *fylkiskirkja*. All other churches in the *fylki* would then be subordinate to it. Bishops confirmed children and led services once a year at the *fylkiskirkja*.

A *fylkiskirkja* has also been identified as a type of church which replaced the heathen *höfuðhof* ('chief temple') during the early stages of conversion to Christianity. Thereafter it became the mother church for all *høgendiskirkjur, heraðskirkjur, fjórðungskirkjur* and *áttungskirkjur* in each *fylki*.

Tradition states that Olaf Tryggvason commanded the *fylkiskirkjur* to be built, and his order was carried out during the reign of St. Olaf. In *Ólafs saga helga* it is recorded that a mark of weighed silver was to be paid to the *fylkiskirkja* each year from the church's estates. This was to be used for the maintenance of the *fylkisprestr* (q.v.). According to FrL KrbA 45, ordeals were performed at the *fylkiskirkja*. The priest of a *fylkiskirkja*, his wife and his dean were exempt from the levy (*leiðangr*, see *leþunger*) according to FrL Leþ 17.

Brink (2013b, 34–35) equates *fylkiskirkjur* and *höfuðkirkjur* with the Swedish *hundareskirkior*. These churches served a large area with no defined territorial boundaries and functioned as a kind of early stage of church hierarchy in the North during the eleventh and twelfth centuries.

county church **ONorw** *BorgL 8, FrL KrbA 7*

{*fylkis*} *church* **ONorw** *GuL Krb*

See also: *heraðskirkja, höfuðkirkja*

Refs: Brink 2013b; F s.v. *fylkiskirkja*; NGL

V s.v. *fylkiskirkja*; Maurer 1908; RGA s.v.

Kirchenverfassung, Pfründe; Skre 2007, 394–95.

fylkismaðr (ON) noun

man belonging to a {fylki} **ONorw** *GuL Krb, Olb*

man of the county **ONorw** *FrL Tfb*

1 KrbA 2 Var 43 Bvb 16

fylkisprestr (ON) noun

county priest **ONorw** *FrL KrbA 14*

fylkisþing (ON) noun

A þing 'assembly' of the administrative/judicial district *fylki*. Appears in the context of appealing a case from one type of assembly to another.

county assembly **ONorw** *FrL Intr*

23 Mhb 30 Rgb 3 Jkb 4

{*fylkis*} *assembly* **ONorw** *GuL Kpb, Olb*

See also: *fiærþungsþing, folkland, fylki,*

hundarisþing, hærabsping, landsþing,

skipreiðubing, soknaping, syselthing, þing

Refs: Fritzner s.v. *fylkisþing*, Hertzberg s.v. *fylkisþing*

ylla (OSw) **fylle** (ODan) verb

appoint **OSw** *UL* Jb
confirm **OSw** *HL* Äb, Mb
execute **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb,
 Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb
fulfil **OSw** *SdmL* Kgb
make good **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, *VmL* Kkb
pay **OSw** *UL* Kkb, Mb
prove **ODan** *SkL* 147, **OSw** *HL* Mb
provide **OSw** *UL* Mb, Jb, Blb, *VmL* Jb
pursue **OSw** *HL* Mb
satisfy **OSw** *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb
strengthen with an oath **OSw** *HL* Rb
substantiate **OSw** *UL* Kgb, Äb, Mb, Blb,
 Rb, *VmL* Kgb, Äb, Mb, Bb, Rb
succeed **OSw** *UL* Kkb
testify **OSw** *HL* Äb
 See also: *fulla*

fylling (ODan) noun

compensation **ODan** *JyL* 1
full compensation **ODan** *JyL* 1
full payment **ODan** *JyL* 1

fylsmærke (ODan) noun

Literally ‘foal mark’, referring to an owner’s mark on disputed home born domestic animals, not only horses, and appearing in the context of accusations of theft.

possession mark **ODan** *JyL* 2

See also: *fylsvat*, *hemaföder*

fylsvat (OSw) noun

An oath of twelve men, sometimes with the additional testimony of two others, confirming that disputed domestic animals were born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

oath about a foal **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

oath that someone bred a foal **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *fylsmærke*, *hemaföder*, *hemagiorper*,
hemeföditne, *hemföpoeper*, *sumartenlunger*

Refs: Schlyter s.v. *fylsvat*

fynd (OSw) **fund** (ODan) **fundr** (ON) **fyndr** (ON) **find**

(OSw) noun

find **ONorw** *GuL* Llb, Tfb, Mhb, **OSw**

DL Bb, *HL* Md, *SdmL* Tjdb

lost property **ODan** *JyL* 2

meeting **OIce** *Grg* Psp 32 Fjl 225, *Js* Lbb

7, **ONorw** *EidsL* 22.7, *GuL* Krb, Mhb

See also: *affarefæ*, *samqvæmd*

fyndalön (OSw) **fundar laun** (OGu) noun

reward **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *SdmL* Bb

See also: *fyndarluter*, *lön*

fyndarluter (OSw) noun

finder’s lot **OSw** *SdmL* Bb, Tjdb

reward for finding **OSw** *SdmL* Bb, *ÖgL* Bb

See also: *fyndalön*

fyrirmala (ON) verb

harm with words **OIce** *Js* Kvg 2

spoil by word **ONorw** *GuL* Kvb

See also: *fyrirróga*

fyrirnemask (ON) verb

neglect **ONorw** *GuL* Krb, Leb

fyrirróga (ON) **fyrirrægja** (ON) verb

ruin with slander **OIce** *Js* Mah 26

spoil by slander **ONorw** *GuL* Tfb

fyrirkjóta (ON) verb

forfeit **OIce** *Jó* Kge 19

become invalid **ONorw** *EidsL* 11.1

lose **ONorw** *GuL* Arb

fyrirtaka (ON) verb

lose (e.g. a case) **ONorw** *FrL* LlbA 23

fyrirvega (ON) verb

forfeit by killing **OIce** *Js* Ert 13, **ONorw** *GuL* Mhb

fyrma (1) (OSw) verb

To observe a type of fast.

observe the {fyrma} **OSw** *DL* Kkb

Refs: Schlyter s.v. *fyrma*

fyrma (2) (OSw) verb

maltreat **OSw** *DL* Bb

fyrna (OSw) **fyrna** (ON) **fyrnask** (ON) verb

become useless with age **OIce** *Jó* Llb 45

go out of date **OIce** *Grg* Rsp 227

hinder by letting lie fallow **OSw** *VmL* Jb

become time-barred **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *aterlæggia*

fyrning (OSw) **fyrning** (ODan) noun

ancestral rights **OSw** *UL* Jb

oath about inherited land **OSw** *HL* Jb

the old way **ODan** *ESjL* 2

fyrnska (OGu) **fyrnska** (ON) noun

decay **ONorw** *GuL* Leb

old customs **OGu** *GL* A 4

the past **ONorw** *GuL* Llb, Tfb, Leb

See also: *forn*

fæ (OSw) **fæ** (ODan) **fe** (OGu) **fé** (ON) **fe** (OSw) noun

This word has two groups of meanings, both amply attested in Medieval Nordic laws: 1) cattle, livestock, 2) goods, money, payment; property. The original meaning, as indicated by the Latin cognate *pecus*, was ‘cattle’. The extension of meaning is easily understandable in view of the fact that cattle constituted a large part of a man’s or institution’s property. Cattle might also be used as a means of payment.

Some words with *fæ-/fé-* occur in both senses: OSw *leghofæ*, ON *leigufé* (1) ‘leased cattle’, 2) ‘leased thing, money or property’; ON *féhirðir* (1) ‘herdsman, shepherd’, 2) ‘treasurer’).

The ODan *danaet fæ* referred to valuables found in the ground without a legal owner or heir to claim them; they went to the Crown. Such treasure troves, perhaps specifically connected to pagan burials, have been found in Denmark. The idea is contrasted to contemporary Icelandic ideas of property ownership/buried property in Miller & Vogt 2015, 45.

amount **ONorw** *EidsL* 8.3

animal **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 170, 171, 175–77, 180, 181, 189, 190, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, *HL* Mb, Blb, Rb, *SdmL* Bb, Mb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Bb, *YVgL* Rlb, Tb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Rlb

animals **OIce** *Grg* *Fjl* 225, *Jó* *Lbb* 4

beast **OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Bb, *ÄVgL* Fös

belongings **ODan** *SkL* 241, **ONorw**

FrL *Intr* 9, **OSw** *DL* Tjdb

cash **OIce** *Grg* *Vís* 96 Bat 115

cattle **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 83, 136, 160, 169, 172, 173, 188, 195, 203, **ONorw** *EidsL* 11.6, *GuL* Llb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, *ÄVgL* Rlb

chattels **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 1, 87, **OIce** *Jó* *Mah* 1

creature **OSw** *DL* Bb, *SmL*, *ÄVgL* Föb

domestic animal **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 105, **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb, Kmb, Bb

fine **OIce** *Grg* *Feþ* 147, **ONorw**

BorgL 3.3, *FrL* *KrbA* 10

funds **OIce** *Jó* Llb 45, **ONorw** *BorgL* 8.13

gain **ODan** *SkL* 72, 121

goods **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 85, 112, 122, 135, 230, 231, 233, 240, *VSjL* 2, 13, 18, **OIce** *Grg* *Bat* 114, *Jó* *Pfb* 7 *Pjb* 1, **ONorw** *FrL* *Intr* 22, **OSw** *DL* Bb, Gb, *HL* Mb, Kmb, *YVgL* Urb, Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Md, Äb, Gb, Rlb, Tb

home **OSw** *ÄVgL* Gb

livestock **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 115, **OIce** *Grg* *Vís* 112, *Jó* Llb 2, **ONorw** *FrL* *Intr*

23, **OSw** *HL* Mb, Kmb, Blb, *SdmL* Bb, *UL*

Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Tb

means **OIce** *Grg* *Feþ* 149 *Tig* 260, **ONorw** *GuL* Løb

money **OFar** *Seyð* 2, **OGu** *GL* A 2, 13, 14, 21,

28, *Add.* 8 (B 55), **OIce** *Grg* *Þþ* 51 *Vís* 110,

Jó *Pfb* 2, *Js* *Pfb* 2 *Mah* 2, *KRA* 6, 31, **ONorw**

BorgL 3.5 12.14, *EidsL* 31.2, *FrL* *KrbB* 23,

GuL Mhb, Olb, Leb, Krb, Kpb, Løb, Trm, **OSw**

UL Kkb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Bb

movable goods **ODan** *ESjL* 3

movables **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 6, 23, 29,

40, *VSjL* 1, 87, **ONorw** *FrL* *Intr* 2 *KrbB* 21

payment **OGu** *GL* *Add.* 1 (B 4), **OIce** *Grg* *Tig* 258

possessions **ONorw** *FrL* *KrbA* 5

price **ODan** *ESjL* 3

property **ODan** *ESjL* 3, **OGu** *GL* A 19, 28, **OIce**

Grg *passim*, *Jó* *passim*, *Js* *passim*, *KRA* 1, 7

passim, **ONorw** *BorgL* 3.2 4.2 *passim*, *FrL* *Intr* 1,

3 *KrbA* 10, 18 *KrbB* 3 *passim*, *GuL* Arb, Kpb, Leb,

Trm, Krb, Llb, Mhb, **OSw** *HL* Kkb, *UL* Mb, Rb,

VmL Mb, Rb, *YVgL* Äb, Jb, *ÄVgL* Jb, *ÖgL* Db

ransom **OSw** *YVgL* Äb

reward **ODan** *VSjL* 87

stock (2) **OIce** *Grg* *Lþþ* 178

sum **OIce** *Grg* *Klþ* 4

wealth **ONorw** *EidsL* 24.6 *passim*, *FrL* *KrbB* 17

Expressions:

danæt fæ (ODan)

treasure trove (lit. ‘dead man’s property’) **ODan** *ESjL* 3

ihalð fear (OSw)

animals in another man’s enclosure **OSw** *YVgL* Kkb

animals within another man’s fences **OSw** *YVgL* Till

inlægt fæ (OSw)

deposited goods **OSw** *DL* Bb, Rb

goods left in custody **OSw** *YVgL* Äb *ÄVgL* Äb

See also: *bo*, *danefæ*, *egn*, *fæarganger*, *fæbot*, *fægarþer*, *fæhus*, *fælaþi*, *fælöt*, *fæmark*, *fæmune*, *gops*, *invípi*, *kúgildi*, *orf*, *pænninger*

Refs: Hertzberg s.v.v. *fé*, *fé-*, *fjár-*; KLNM

s.v. *danefæ*; Lund [1877] 1967 s.v.v. *fæ*,

fæ-, *-fæ*; Miller & Vogt 2015, 45; ONP s.v.

fé; Schlyter s.v.v. *fæ*, *fæ-*, *fear-*, *fæar-*

fæarföling (OSw) **fæarföling** (OSw) **föiærflengh**

(OSw) **fæiærflengh** (OSw) noun

crime of hiding a dead animal **OSw** *ÄVgL* Rlb

hiding of cattle **OSw** *ÄVgL* Rlb

hiding of killed animal **OSw** *YVgL* Rlb

færganger (OSw) **fægang** (ODan) **fjárganga** (ON)**fæganger** (OSw) noun

The grazing of cattle, or a passage or path used by the cattle (ODan, OIce).

passage **ODan** *JyL* 1**pasture** **OSw** *YVgL* Drb, Jb, *ÄVgL* Jb**sheep-walk** **OIce** Jó Llb 47See also: *sauðagangr*Refs: CV s.v. *fé*; Lund s.v. *fægang*;Schlyter 1877 s.v. *fæar ganger***fearlæstir** (pl.) (OSw) noun*damage of livestock* **OSw** *YVgL* Rlb**fæbot** (OSw) **febytr** (OGu) **fébót** (ON) **fébætr** (ON)**fébótr** (ON) **feabot** (OSw) noun*atonement payment* **OIce** *Grg* Feþ 154*cash compensation* **OGu** *GL A* 23**fine** **OSw** *SmL*, *ÖgL* Kkb**fines** **OSw** *VmL* Kkb*monetary fine* **OSw** *DL* Kkb, Rb, *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Bb, Rb, *UL* Rb, Mb, *VmL* Rb*money as compensation* **OIce** *Grg* Tíg 266*payment of financial compensation* **ONorw** *GuL* MhbSee also: *bot, böta, fæ, fægæld***fægarþer** (OSw) **fægarþ** (ODan) noun*cattle pen* **OSw** *HL* Mb*cattle-yard* **ODan** *VSjL* 53*stable* **ODan** *VSjL* 57**fægæld** (OSw) **fégjald** (ON) **fjárgjald** (ON) **fea gjald**

(OSw) noun

fine **OIce** Jó Mah 16, **OSw** *ÖgL* Kkb*monetary debt* **OSw** *DL* Bb, *SdmL*Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb*money fine* **OIce** *KRA* 7*payment* **OIce** *Grg* Feþ 167*payment of money* **OIce** Js Mah 34See also: *fæbot***fæhus** (OSw) **fæhus** (ODan) **fjárhús** (ON) noun*byre* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb*cattle shed* **ODan** *VSjL* 57*stable* **OIce** Js Lbb 11*stock shed* **OIce** Jó Llb 3**fælagh** (OSw) **fælagh** (ODan) **félag** (ON) nounThe *fælagh* was a form of co-ownership or jointly held property. The provincial laws distinguished between two kinds of *fælagh*: 1) co-ownership, union of properties within the family; and 2) partnership in trade.

1) Co-ownership could be established by agreement between spouses (GuL ch. 53); if no such agreement was reached, the properties of husband and wife were kept separate. However, after twenty years' marriage (in the FrL twelve months), co-ownership was established automatically if it did not exist already. In Swedish households, the properties of husband and wife were kept more strictly apart. According to the *JyL* *fælagh* implied co-ownership between husband and wife only. The SkL and ESjL included the whole (extended) family in the *fælagh*. This meant that children got their part when they married, i.e. before their parents died. This *fælagh* was abolished in Denmark in 1547 and replaced by the marriage *fælagh*. In Sweden, both types continued to exist during the Middle Ages.

2) Partnership was the usual form for cooperation in order to equip and finance commercial travels and to secure the profit. Each partner (ON *félagi*) had to take care of the interests of his other partner(s) if necessary (e.g. in cases of accident or death).

goods in partnership **ODan** *JyL* 2*household* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 16, 18*household community* **OSw** *YVgL* Äb*marital co-ownership* **ONorw** *GuL* Kvb, Arb*partnership* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 5, 6, 20, 21, 230, 240, *VSjL* 1–3, 6–13, 18, 70, **OIce** *Grg* Arþ 120, 125 Ómb 128 Feþ 150, 153, Jó Kge 3, 7 Fml 22, Js Kvg 2 Ert 19*trade partnership* **ONorw** *FrL* Intr 20See also: *félagi*

Refs: Bagge 2010, 220, fn.140, Dübeck 2003, 81; Helle 2001, 141–42; KLN M s.v.v.

bergenshandel, félag, formuefællesskab; kompaniskap; Robberstad 1981, 351**fælaghlagh** (ODan) noun*agreed partnership* **ODan** *VSjL* 2*agreement over partnership* **ODan** *ESjL* 1See also: *fælagh***fælaghsbryte** (ODan) noun*bailiff in partnership* **ODan** *JyL* 2**fælaghsfæ** (ODan) noun*movables in a partnership* **ODan** *ESjL* 2**fælath** (ODan) noun*cattle land* **ODan** *SkL* 185*common land* **ODan** *JyL* 3*commons* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3**fælapí** (OSw) **fileþi** (OGu) **fælædhe** (OSw) noun*animal* **OSw** *DL* Bb*cattle* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

creature **OGu** *GL A 46*
domestic animal **OSw** *DL Bb*
livestock **OGu** *GL A 40*, **OSw** *VmL Bb*
fælla (*OSw*) **falle** (*ODan*) **fælle** (*ODan*) **fella** (*OGu*)
felz (*OGu*) **fella** (*ON*) **falla** (*OSw*) **fallas** (*OSw*)
fiollas (*OSw*) **fallas** (*OSw*) verb
 Apart from the literal felling and falling of people and things, three main usages with legal significance can be discerned, albeit with some overlap: 1) To fail or neglect to perform a duty (or something similar), which is reflected in translations such as ‘fail’, ‘neglect’, ‘decline’, often referring to a person or a group of people failing to make transports, build fences, maintain bridges etc. 2) To fail to achieve (wanted) result — particularly of an oath — reflected in translations such as ‘fail (an oath)’, and possibly ‘be annulled’, ‘dismiss’, ‘overthrow’, ‘default’, usually referring to a defendant’s failure to produce the stipulated number of oath-helpers, or to be supported by the men nominated to determine the case. In this usage, often appearing in the passive and as participles. 3) Presumably influenced by both a sense ‘to fell, defeat; to fall, to be defeated’ and from the usage ‘to fail (an oath)’, meaning ‘to convict’, and hence ‘to pass judgment’, which is reflected in translations such as ‘convict’, ‘find guilty’, ‘condemn’, ‘sentence’, ‘judge’. The conviction, which could be reached through an *eper* ‘oath’, could be issued by witnesses, occasionally other men involved in the dealings at hand, sometimes other actual eye-witnesses or other local men assumed to have knowledge of the facts of the case, or a group of nominated men, sometimes referred to as a *næmd*. The verbs appear in numerous phrases and expressions and a few citations can illustrate the usage and translations: *feillær han at loghum* ‘if the oath fails for him’ (*ODan JyL 3:35*), *fals han at laghum* ‘if he fails the oath’ (*OSw ÄVgL Äb 11*), *værþær han fælpær* ‘if he is found guilty’ (*OSw ÄVgL Gb 7, Fös 5*), *þa wærin faeldir* ‘then it becomes invalid’ (*OSw HL Rb 8*), *thaær han faeldær at the sac* ‘then he is at fault in the cases’ (*ODan ESJL 3:65*), *döma (man) faeldan* ‘judge (someone) guilty’ (*OSw YVgL Till*).
accuse **OSw** *DL Kkb*
be annulled **OSw** *DL Rb*
attack **ODan** *SkL 200*
build a fence **ONorw** *GuL Llb*
cancel **OSw** *VmL Rb*
charge (someone) with (something) **OGu** *GL A 20*

condemn **OGu** *GL A 2*, **OSw** *DL Kkb, Bb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, ÄVgL Slb*
convict **ODan** *ESJL 2, 3, JyL 2, 3, VSJL 87, OSw DL Eb, Rb, HL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, SmL, UL Kkb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Frb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Add, ÄVgL Slb, Jb, Tb, ÖgL Kkb, Eb, Db*
be convicted **ODan** *JyL 2, OSw HL Kgb, Äb, SdmL Bb, YVgL Drb, Föb*
decline (to do something) **OSw UL Blb, VmL Kmb, Bb
dismiss **OSw** *YVgL Add*
fail **ODan** *JyL 3, SkL 155, 218, 226, VSJL 87, OSw DL Kkb, Bb, Tjdb, HL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, SdmL Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, YVgL Drb, Tb, Jb, Föb, Add, ÄVgL Md, Äb, Rlb, Tb, ÖgL Db*
fail (to observe or fulfil something) **OGu GL A 20a, OSw UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 14, VmL Mb
fail an oath **OSw** *YVgL Kkb, Rlb, Utgb, ÄVgL Fös*
fail one's case of defending **OSw** *YVgL Add*
fall **OGu** *GL A 20, 23, 24e, OSw HL Kgb, UL Kkb, Äb, Mb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Bb*
fell **OSw** *ÄVgL Md*
find guilty **OSw** *DL Bb, Rb, HL Kkb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, VmL Kkb, Kgb, Äb, Bb, Rb, YVgL Add, ÄVgL Gb, Fös*
be found guilty **OGu** *GL A 20, OSw UL Kkb, Mb, VmL Kkb*
go against **ODan** *SkL 146*
be guilty and fined **OSw** *DL Bb*
hinder **ONorw** *GuL Krb*
judge **OSw** *YVgL Föb*
be lawfully convicted **ODan** *JyL 2*
make at fault **ODan** *ESJL 3*
make invalid **OSw** *HL Rb*
neglect **OSw** *DL Rb, HL Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Bb, Rb, SmL*
overthrow **OSw** *YVgL Add*
pass away **OSw** *UL StfBM, Äb, VmL Kkb, Äb*
push **ONorw** *GuL Mhb*
be reduced **OSw** *UL Äb, VmL Äb*
reject **OSw** *HL Kkb*
sentence **OSw** *HL Äb, SmL, YVgL Frb, Föb*
be slain **OSw** *UL Kgb, Mb, VmL Kgb, Mb*
be void **OSw** *DL Rb*****

write off **OGu** GL A 17

Expressions:

falla/fals at epe (OSw)

convict in respect of an oath OSw VmL Kkb
fail in an oath OSw UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb,
 Blb, Rb VmL Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb

fælla til næs (OSw)

sentence to defence by oath **OSw SmL**

níper fælla (OSw) **falla niðr** (ON)

to be abolished OIce Jó Mah 1

to lapse OIce Grg Klþ 2

leave unused OSw UL Blb

to be negligent OSw UL Kkb, Blb VmL Kkb

See also: *brista, eber, epsöre, laghvinna, vinna, víperbinda, bingfall*

Refs: Andersen 2010, 47–48; Hellquist s.v. *fälla*; Hertzberg s.v.v. *falla, fella*; KLN M s.v. *rettergang*; SAOB s.v. *fälla*; Schlyter s.v.v. *falla, fælla*

fælöt (OSw) noun

pasture ground **OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb**

See also: *fæ, löt*

Refs: Schlyter s.v. *fæ löt*

fæmark (OSw) **fear mark** (OSw) noun

Common pasture land of a village.

pastureland **OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb**

Refs: Schlyter s.v. *fæ mark*

fæmt (OSw) **fimt** (ODan) **fimmt** (ON) **fimt** (ON) noun

This word — derived from the numeral *fæm/fimm* — was the usual term for a summons to appear in a certain place after five days, and for the meeting or gathering held at the expiration of five days. The *fæmt* was the usual notice, summons, or time limit in relation to judicial matters.

It is known from several Nordic provincial laws and even elsewhere (e.g. the Faroes). OSw *fæmt* was held five days after an assembly and fulfilled a function similar to a home summons (*heimstefna*, see *hemstæmpnug*) in Norway, where debts could be settled. In Iceland, this concept appears in Js and Jó.

There are reasons to believe that the *fæmt* was the length of a week in early Medieval Norway, and probably in all mainland Scandinavia. This rests, *inter alia*, on the length of the month, which was six weeks in the GuL (see Sunde 2011b, 224–25). It is not clear when the seven-day week was introduced in Scandinavia, but this probably took place before the introduction of Christianity. Nevertheless, the five-day week continued in use, esp. in matters of law and public business.

fifth **ODan** *JyL* 1, **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

five day term **ODan** *ESjL* 3

five day's notice summons **OIce** *Jó Llb* 13, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* *KrbB* 20 *LlbB* 4, *GuL* *Llb*, *Olb*

five days **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 142, **OIce** *Jó Llb* 15, *KRA* 11, **ONorw** *FrL* *Mhb* 33

five-day deadline **ONorw** *EidsL* 32.6

five-day grace period **ONorw** *EidsL* 38.2

five-day interval **ODan** *ESjL* 2, 3

five-day time limit **ONorw** *BorgL* 11.3, *EidsL* 8.2 17.3

gathering **OSw SmL**

grace **OSw SmL**

notice **OFar** *Seyð* 10

period of five days **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Llb*, *Mhb*, *Tjb*, *Leb*, *Olb*

term of five days **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 71
within five days **ODan** *JyL* 2

See also: *endaghi, fimmtarnafn, fimmtarstefna, mél, siunættinger, þrenættinger*

Refs: Helle 2001, 185–86; Hertzberg s.v. *fimt*; KLN M s.v.v. *fimtarstefna, gravöl, termin, vecka*; LexMA s.v.v. *Haus, -formen, C, Rechts- und Verfassungsgeschichte. II: Skandinavien*; Schlyter s.v. *fæmt*; Sunde 2011b, 223–29

fæmta (OSw) **fimte** (ODan) verb

sue **OSw** *ÖgL* *Eb*

take away a house after five days **ODan** *ESjL* 2

fæmune (ODan) noun

movable goods **ODan** *VSjL* 14

moveables **ODan** *ESjL* 1

fænaþer (OSw) **fénaðr** (ON) **fínuðr** (ON) noun

animal **OFar** *Seyð* 8, **OIce** *Jó*

Mah 23, **OSw** *YVgL* *Tb*

beast **OSw** *YVgL* *Vs*, *ÄVgL* *Vs*

cattle **OIce** *Jó* *þjb* 16

livestock **ONorw** *BorgL* 5.6, *EidsL* 2.2, *GuL* *Mhb*

See also: *fæ*

færssauðr (ON) noun

sheep **ONorw** *GuL* *Mhb*

fæsak (OSw) noun

cause of fine **OSw SmL**

fæshoveth (ODan) noun

cattle **ODan** *ESjL* 3

fæst (OSw) **festr** (ON) noun

betrothal **OIce** *Grg* *Fep* 144, **OSw**

YVgL *Kkb*, *Gb*, *ÄVgL* *Gb*

confirmation **OSw** *YVgL* *Gb*, *ÄVgL* *Gb*

mooring **ONorw** *GuL* Leb
rope **ONorw** *GuL* Kvr
state of engagement **OSw** *HL* Äb
testimony **OSw** *YVgL* Jb
witness **OSw** *YVgL* Jb, Kvab, Add, ÄVgL Jb, Kva
 See also: *fæstning, fæstningamal, rep, snóri*

fæsta (OSw) **fæste** (ODan) **festa** (OGu) **festa** (ON)
fæste (ODan) **festa** (OGu) **festa** (ON) verb
 Literally, ‘fasten’. This word is used in a considerable number of different ways. On the one hand, it might have a meaning similar to *biupa* in the more general sense of ‘offer’ or ‘pledge’ and similar concepts. The thing offered or promised could be fines, an oath or surety, a tenancy or loan agreement, a sale, property division or exchange as well as a contract of employment or marriage. In the context of marriage, it means specifically to pledge or offer to be married to someone. This usually involved the passing of a betrothal gift or price, the *fæstnafa fæ*, or *vingæf* (q.v.), to the designated *giftarmaper* (q.v.).
accept **OSw** *HL* Rb
accept a conviction **OSw** *HL* Rb
accept fines **OSw** *HL* Rb
agree **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 66, 97, 192, 227, 228, 239, *VSjL* 39, 41
announce **OSw** *YVgL* Add
betroth **ODan** *SkKL* 6, **OIce** *Jó* *Mah* 30 *Kge* 5, 6, *Js Mah* 36 *Ert* 14, **KRA** 16, **ONorw** *FrL* *KrbB* 22 *Kvb* 1, **OSw** *DL* *Gb*, *HL* *Kkb*, Äb, *SdmL* *Gb*, *UL* *Kkb*, Äb, *VmL* *Kkb*, Äb, *YVgL* *Kkb*, Äb, *Gb*, Add, ÄVgL Äb, *Gb*
bind **OSw** *HL* Äb
confirm **OIce** *Grg* *Rsp* 230, **OSw** *HL* Jb
convict **OSw** *HL* Rb
espouse **ONorw** *BorgL* 15.8
fasten **ONorw** *GuL* *Krb*, **OSw** *HL* *Kkb*, Äb
formally agree **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 81
hire **OSw** *YVgL* *Utg*b, ÄVgL *Föb*
marry **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *KRA* 16
offer **OSw** *HL* Mb, *UL* *Kkb*, Mb, Jb, Rb, Add. 8, *VmL* Rb
pay **ONorw** *FrL* *KrbA* 22, **OSw** *UL* *Blb*
pay a fine **OSw** *HL* Rb
pledge **OGu** *GL* A 28, 63, **ONorw** *GuL* *Kvb*, **OSw** *UL* *Jb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Jb*, *Rb*, Ög*L* *Kkb*, Eb
pledge to swear **OIce** *Jó* *Llb* 30
promise **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 77, *VSjL* 55, 65, 87, **OSw** *DL* *Rb*, *HL* *Rb*, *SdmL* *Jb*, Mb, Rb, *VmL* *Rb*, Ög*L* *Db*

rent **ODan** *JyL* 3, *SkL* 238, 239
set **OSw** Ög*L* *Eb*
submit to something **ONorw** *GuL* *Kpb*
give surety **OIce** *Js* *Mah* 20
swear **OIce** *Jó* *þjb* 5, **ONorw** *FrL* *KrbB* 3 *Mhb* 8
take in pledge **OGu** *GL* A 20
take into one's service **ONorw** *GuL* *Lob*
 Expressions:
festa í vist (ON)
hire **OIce** *Jó* *Kge* 24
fæsta lagh (OSw) **festa lög** (ON)
place a ban **OIce** *Jó* *Llb* 52
promise an oath **OSw** *UL* *Rb* *VmL* *Kkb*, *Rb*
fæstu aiga (OGu)
land held in pledge **OGu** *GL* A 63, Add 9
 See also: *biupa, fæstning, giftarmaper, lagh, vingæf*
 Refs: KLNM, s.v.v. *bröllop, fastar, festermål, morgongåva*; Korpiola 2004; Peel 2015, 188 note 63/9–11; Schlyter 1877, s.v. *fæsta*; SL GL, 278 note 4 to chapter 28; SL UL, 41 notes 72–73, 78–79, notes 8–11; SL VmL, 29 notes 82–84, 57 note 11; Vogt 2010
fæsta (OSw) **fæste** (ODan) **festa** (OGu) noun
acceptance **OSw** *HL* Rb
bail **ONorw** *FrL* *Tfb* 1
betrothal **OGu** *GL* A 21, **OSw** *SdmL* *Gb*, *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*
farm rent **ODan** *JyL* 3
promise **ONorw** *FrL* *Var* 2–6, **OSw** *SdmL* *Rb*, *VmL* *Kkb*
promise of an oath **OSw** *HL* Rb
surety **OIce** *Js* *Mah* 20
term **OSw** *YVgL* Äb, ÄVgL Äb
fæstakona (OSw) **festarkona** (ON) **fæstikona** (OSw) noun
betrothed woman **OIce** *Grg* *Fep* 160, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1, 12 *Rgb* 38 *Kvb* 1, *GuL* *Krb*, *Kvb*, *Mhb*, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* *Gb*, *YVgL* *Gb*, ÄVgL *Gb*
fiancée **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
fæstamaper (OSw) **fæsteman** (ODan) **festarmaðr** (ON) **fæstaman** (OSw) **fæstimaþer** (OSw) **fæstnáþaþær** (OSw) noun
betrothed **ODan** *ESjL* 1
betrothed man **OIce** *Grg* *Fep* 160, *Js* *Kvg* 1, **ONorw** *FrL* *KrbB* 12 *Rgb* 38, *GuL* *Kvb*, **OSw** *HL* Äb, *YVgL* *Gb*, ÄVgL *Gb*
fiancé **OIce** *Jó* *Kge* 1, **ONorw** *FrL* *KrbB* 22

fæstaruf (OSw) noun

broken betrothal **OSw** *ÄVgL Gb*

fæster (OSw) adj.

announced/promised **OSw** *YVgL Add*

fæstipænninger (OSw) **fæstipænninger** (OSw) noun

contract money **OSw** *DL Bb, HL Blb*

contract payment **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

down payment **OSw** *SdmL Bb, Kmb*

fæstnapafæ (OSw) **fæstænæfæ** (OSw) noun

betrothal price **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

See also: *fæstningafæ*

fæstnaparstæmna (OSw) **fæstnapastæmna** (OSw)

fæstnæþæstæmpna (OSw) noun

meeting of betrothal **OSw** *YVgL Gb, ÄVgL Gb*

See also: *fæsta, fæstningastæmpna, stæmna*

fæstning (OSw) **fæstning** (ODan) **festing** (ON) noun

betrothal **OIce** *Js Ert 14, KRA 16, 17, OSw*

DL Gb, HL Äb, UL Äb, VmL Äb

formal agreement **ODan** *ESjL 3*

See also: *festarmál, fæsta, fæstningamal*

fæstningafæ (OSw) **fæstingafæ** (OSw) **fæstningæfæ** (OSw) noun

betrothal payment **OSw** *HL Äb*

betrothal price **OSw** *HL Äb, UL Äb*

{*fæstingafæ*} **OSw** *HL Kkb*

See also: *fæstnapafæ*

fæstningamal (OSw) noun

betrothal **OIce** *Grg Arþ 118 Misc*

253, ONorw *GuL Kvb*

betrothal agreement **OIce** *Grg Feþ 153*

betrothal case **OSw** *YVgL Add*

engagement **ONorw** *FrL KrbB 22*

See also: *festarmál, fæst, fæstning*

fæstningaran (OSw) noun

robbery of betrothal **OSw** *YVgL Add*

fæstningastæmpna (OSw) **festingarstefna** (ON)

fæstningastæmna (OSw) **fæstningæstæmpna** (OSw) noun

betrothal meeting **ONorw** *EidsL 22.7, OSw*

DL Gb, HL Äb, UL Äb, VmL Äb, ÖgL Db

See also: *fæstnaparstæmna*

fæthrenelot (ODan) **fæthers lot** (ODan) noun

paternal lot **ODan** *VSjL 8*

fæthreneærth (ODan) noun

paternal inheritance **ODan** *VSjL 7*

fæþerni (OSw) **fæthrene** (ODan) **fehrni** (OGu) **faðerni** (ON) **fæþrini** (OSw) noun

Literally, ‘paternal’. The meaning extended to cover the whole of the paternal side of the family, the paternal inheritance (as opposed to the maternal) and the ancestral land inherited from the father, although the expression *fæþernis jorþ* was frequently written in full. Sometimes the same word was employed with more than one of these meanings in the same sentence. In the possessive case, *fæþerni* was used adjectivally to mean ‘paternal’, to relate to other specific parts of an inheritance, e.g. ancestral home, movables. The word also appears in connection with the question of how the children of mixed marriages between Gotlanders and non-Gotlanders were treated in respect of wergild. This is the subject of some ambiguity in the text, but it seems that the father’s family was taken as the yardstick. ON *faderni* is often used in a sense quite similar to modern ‘paternity’ and could be the cause for a legal case (*sækja til fadernis*, Grg Feþ 158).

ancestral home **OGu** *GL A 20*

father’s **ODan** *VSjL 15*

father’s family **OGu** *GL A 15*

father’s part **ODan** *SkL 2, 23*

father’s side **ODan** *ESjL 3, JyL 2, SkL 57, 223, ONorw* *FrL Var 9, OSw* *DL Gb*

what is from the father **ODan** *JyL 1*

father-line **ONorw** *EidsL 30.5*

fathering **OIce** *Grg Psþ 50, 62*

Ómb 142 Feþ 156 Tig 264

paternal **ODan** *ESjL 1, 3, SkL 5, 22, 26, 27, 59, 85, 92, 128, VSjL 1, 15, OSw* *HL Äb*

paternal belongings **ODan** *SkL 54, 64*

paternal goods **ODan** *ESjL 1, JyL 1*

paternal inheritance **ODan** *ESjL 1, SkL 19, 37, OGu* *GL A 20, 24e, OSw* *DL Bb, Gb, HL Jb, SdmL Gb, Jb, UL Äb, Jb, Blb, VmL Äb, Bb, YVgL Äb, Rlb, ÄVgL Äb*

paternal kin **OSw** *DL Gb*

paternal land **ODan** *ESjL 3, JyL 1, SkL 27, VSjL 4, OSw* *UL Jb, VmL Jb, YVgL Jb, ÖgL Eb*

paternal property **OSw** *HL Jb*

paternal side **ODan** *JyL 2, SkL 57, OSw* *SdmL Gb, Äb, UL Äb, VmL Äb, YVgL Drb, Äb, Add, ÄVgL Md, Äb*

paternity **OIce** *KRA 2, ONorw* *GuL Løb*

patrimony **ODan** *ESjL 1*

Expressions:

fæþernis frændi (OSw)

father’s kinsman **ODan** *ESjL 3 JyL 1 SkL 2*

- kinsman of the father* **ODan** *ESjL* 2 *JyL* 1
kinsman of the father's side **ODan** *SkL* 57, 233
paternal kin **ODan** *JyL* 2 *SkL* 128
VSjL 15 **OSw** *DL* *Gb*
paternal kinsman **ODan** *ESjL* 1, 2, 3
JyL 1 *SkL* 85, 92, 128 **OSw** *DL* *Bb*
paternal relative **OSw** *DL* *Rb* *SdmL* *Gb*, Äb
 See also: *byrp*, *forhæfpi*, *gyrplugyrt*,
lindagyrt, *möperni*
 Refs: ONP s.v. *faðerni*; Peel 2015, 119 note
 15/6–12, 134 note 20/36–37; Schlyter 1877, s.v.v.
fæðernis, *fæðernis iorþ*; SL UL, 86 note 68
- fæðerniseþer** (OSw) noun
oath of paternal inheritance **OSw** *SdmL* *Jb*
- fæðernisiorþ** (OSw) **fæðrenejorth** (ODan) noun
ancestral land **OSw** *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*
paternal land **ODan** *JyL* 1, *SkL* 5, 22,
VSjL 1, **OSw** *DL* *Rb*, *VmL* *Bb*
- fæpringar (pl.)** (OSw) noun
relatives on the paternal side **OSw** *SmL*
- föðurarf** (ON) noun
inheritance from a father **OIce** *Js* *Ert* 20
paternal inheritance **ONorw** *FrL* *ArB* 7
- föðurfrændi** (ON) noun
kinsman on the father's side **ONorw**
FrL *Intr* 4 *ArB* 22 *Kvb* 9
paternal kinsmen **OIce** *Grg* *Ómb*
 137, *Js* *Kvg* 4 *Ert* 24
- föðurgarðr** (ON) noun
father's home **OIce** *Jó* *Kge* 7
father's house **OIce** *KRA* 10
- föðurleifð** (ON) noun
inheritance **ONorw** *FrL* *Intr* 16
- föðurætt** (ON) noun
paternal kin **OIce** *Js* *Kvg* 3
- förning** (OSw) **fyrning** (OGu) **fyrning** (OSw) noun
betrothal gift **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
gift **OSw** *HL* Äb
guest's contribution to a meal **OGu** *GL* A 24
- förumannaflutningr** (ON) noun
poor person **OIce** *Jó* *Kge* 29 *Llb* 7
 See also: *afrapalas*, *göngukona*, *göngumaðr*,
húsgangr, *húsgangsmaðr*, *hærabspíækker*, *stafkarl*
- förumannafórsla** (ON) noun
indigent person **OIce** *Jó* *Kge* 33
 See also: *afrapalas*, *göngukona*, *göngumaðr*,
húsgangr, *húsgangsmaðr*, *hærabspíækker*, *stafkarl*

- föruneyti** (ON) noun
armed escort **OIce** *Jó* *Mah* 20
- föstuafbrigð** (ON) noun
neglecting a fast **OIce** *KRA* 30
- föstuafbrot** (ON) noun
fast infraction **OIce** *KRA* 30
- föþa** (OSw) **fyþa** (OGu) **fyþa** (OGu) **fózla** (ON) verb
bear **OGu** *GL* A 2, 20a, **OSw** *UL* *StfBM*,
Kkb, Äb, Mb, Rb, *VmL* *Kkb*, Äb, Mb, Rb
bring up **OGu** *GL* A 20a
feed **OGu** *GL* A 42, 56a, **OSw** *UL* *Kmb*, *VmL* *Kmb*
give birth to **OSw** *UL* *Kkb*
keep **OSw** *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*
provide for **OSw** *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*
raise **OGu** *GL* A 20a, **OSw** *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb
support **OGu** *GL* A 20
 See also: *uppihalda*
- föþa** (OSw) noun
fodder **OSw** *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*
food **OGu** *GL* A 20, **ONorw** *GuL* *Krb*,
Mhb, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
maintenance **ONorw** *GuL* *Krb*, *Mhb*
upkeep **OSw** *UL* *Kkb*, Äb, *Jb*, *Kmb*,
VmL *Kkb*, Äb, *Jb*, *Kmb*
- fóra** (ON) verb
 Expressions:
fóra atr (ON)
make restitution **OIce** *Jó* *Llb* 15
- fóra fram** (ON)
announce **OIce** *Js* *Kvg* 2
maintain **OIce** *Grg* *þsp* 39 *Vís* 111 *Js* *Lbb* 9 *KRA* 14
- fórask undan** (ON)
to acquit oneself of a charge **OIce** *Js*
Mah 11 *þjb* 9 *Jó* *Mah* 9 *KRA* 2
to clear oneself **OIce** *Jó* *þjb* 19
to free oneself **ONorw** *FrL* *KrbA* 1
- fóri** (ON) **færi** (ON) noun
means **OIce** *Grg* *þsp* 39
- fórr** (ON) adj.
seaworthy **ONorw** *GuL* *Tfb*, *Leb*
- gagn** (ON) **gögn** (ON) noun
 Proof, evidence; the men who give such proof during legal proceedings. A definition of what constitutes proof is not given in any of the Icelandic or Norwegian laws, but throughout Grg it seems to refer to formal oaths sworn by neighbors or witnesses to an event. However in Js, KRA and Jó the term is employed in the phrase *vitni ok gögn* ('testimonies and proofs')

suggesting that other types of proof may have been admissible.

evidence ONorw *FrL* Jkb 2, *GuL* Løb, Arb, Olb
formal means of proof OIce *Grg* Psp 23, 31 Vís 106,
 107 Arþ 125 Feþ 149, 167 Lþ 176, 202 Fjl 221,
 223 Misc 238, Jó Pþ 4 Kge 19, Js Kab 2, *KRA* 34

See also: *vatter, vitni*

Refs: CV; F; ONP

gagnagagn (ON) **gagnagögn** (ON) noun

attestation that formal means of proof have been produced OIce *Grg* Psp 58, 59

gagngjald (ON) noun

The *gagngjald* or *tilgjöf* ('bridal gift', 'husband's gift') was given by the bridegroom to the bride as a 'donatio propter nuptias' (lit. 'gift because of marriage'). The size of the *gagngjald* was to be in a fixed relation to the size of the *heimanfylgja* (see *hemfylghþ*).

bridal gift OIce Jó Kge 13, Js Ert

19, ONorw *GuL* Kvb, Arb

husband's gift ONorw *GuL* Kvb, Arb

See also: *hemfylghþ, tilgæf*

Refs: Helle 2001, 139; Hertzberg s.v. *gagngjald*; KLNM s.v.v. *enke, festermål, medgift, ægteskab*; Robberstad 1981, 348, 361

gagnkvöð (ON) noun

A counter-summons. Mentioned in *Grg* Vís 104 in the context of two parties to a case summoning the same neighbors. Fritzner has interpreted this as a method by which one party can weaken or nullify the summons of the opposition party.

counter-calling OIce *Grg* Vís 104

See also: *kvöð*

Refs: CV s.v. *gagnkvöð*; Fritzner s.v. *gagnkvöð*

gagnsök (ON) noun

counter-suit OIce *Grg* Tíg 259

galdr (ON) **galdrar (pl.)** (ON) noun

sorcery ONorw *GuL* Krb

spell OIce *Grg* Klþ 7

See also: *gærning*

galghi (OSw) noun

Etymologically '(flexible) branch' and closely related to a word meaning 'pole'. An implement for execution by hanging appearing in the expression *galghæ œllr gren* 'gallows or branch'. The construction consisted of up to three posts with horizontal beams.

gibbet OSw UL Mb, VmL Mb

Refs: Ambrius 1996, 38–39; Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *galge*; Hellquist s.v. *galge*; KLNM s.v.v. *dødsstraf, galge o. galgbække*

galgnár (ON) noun

gallows-corpse OIce *Grg* Bat 113

galin (OSw) **galen** (ODan) adj.

insane ODan *ESjL* 3

mad ODan *ESjL* 2, OSw *HL* Mb, SdmL Mb, *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

See also: *afvita, órr*

galter (OSw) **galtr** (OGu) noun

boar OGu *GL* A 17, OSw *VmL* Mb, Bb

See also: *fargalter*

gamal (OSw) **gamblí** (OSw) adj.

customary OSw *UL* Mb, Blb, *VmL* Bb

Expressions:

fornt ok gamalt (OSw)

from time immemorial OSw *UL* Jb

See also: *byrp, forn, aldaopal*

ganga (OSw) **ganga** (OGu) **gangas** (OGu) **ganga** (ON) **gangas** (OSw) verb

execute (e.g. an oath) OSw *UL* Kkb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Mb, Jb, Bb, Rb

go ONorw *GuL* Kpb

present OGu *GL* A 25, OSw *UL* Mb

satisfy OSw *UL* Kkb

take (e.g. an oath) OGu *GL* A 2

be taken OSw *UL* Kkb, Mb, Jb, Rb

become a vagrant OIce *Grg* Ómb 128, 143 Hrs 234

be without sons OGu *GL* A 20

Expressions:

ganga atr (OGu)

abandon OGu *GL* A 2

ganga undan, ganga ondan (OSw)

defend oneself OSw *VmL* Mb, Bb

ganga viþr (OGu, OSw)

admit OGu *GL* A 2, 19 OSw *UL* Äb, Mb, Kmb, Blb *VmL* Mb, Kmb, Blb

confess OGu *GL* A 37

See also: *ylla, gangare, standa*

ganganzfoter (OSw) noun

livestock OSw *DL* Bb, Rb

ganganzfæ (OSw) noun

livestock OSw *DL* Bb, *HL* Rb

gangare (OSw) noun

ambler OSw *VmL* Bb

gangdagahelgr (ON) noun

Rogation Days ONorw *GuL* Krb

See also: *gangdagher, helgavika*

gangdagher (OSw) **gangdaghar (pl.)** (OGu) **gangdagr** (OGu) **gangdagar (pl.)** (ON) **gangdagr** (ON) noun
Rogation Day OIce KRA 24, ONorw FrL KrbA 31
Rogation Days OGu GL A 8, ONorw GuL Krb, Kpb
 Expressions:
gangdagher litli (OSw)
 minor walking day OSw HL Rb
 See also: *gangdagahelgr*

gangeary (ODan) noun
common inheritance ODan ESjL 1, SkL 34, 36, VSjL 1, 20

gangfempi (OGu) noun
ability to walk OGu GL B 19

gangkleþi (OGu) noun
walking-clothes OGu GL A 20
 See also: *ivirklaði*

gangr (OGu) noun
path OGu GL A 27
 See also: *gata*

gangsilfr (ON) noun
circulating silver OIce Jó Kge 18

garðafar (ON) noun
fencing ONorw FrL LlbA 18

garðbrjótr (ON) noun
fence-breaker OIce Jó Llb 31, Js Lbb 20, ONorw GuL Llb

garðfóðr (ON) noun
fodder from the farm ONorw GuL Llb

garðlag (ON) noun
walling work OIce Grg Lbþ 177, Jó Llb 54

garðlagsstefna (ON) noun
appointed times for walling work OIce Jó Llb 54
 See also: *staemna*

garðlauss (ON) adj.
without a fence ONorw GuL Krb

garðsbóni (ON) noun
landlord OIce Jó Kge 18

garðskifti (ON) **garðskipti** (ON) noun
partition by a fence ONorw GuL Llb
wall division OIce Js Lbb 22

garðsmögull (ON) adj.
crawling through fences ONorw GuL Llb

garðstaurr (ON) noun
fence post ONorw GuL Llb, Mhb
 See also: *staurgulf*

garðönn (ON) noun
walling work-season OIce Grg Lbþ 181, Jó Llb 54

garthgang (ODan) noun
farm-trespassing ODan ESjL 3
trespass ODan ESjL 2
 See also: *aganga, bothegang, hemsokn, hærværk, landnám*

garthsæte (ODan) noun
tenant ODan JyL 1, VSjL 87
 See also: *landboe*

garþadeld (OSw) noun
fence allotment OSw SdmL Bb

garþafall (OSw) noun
neglect of fences OSw SdmL Jb
neglected maintenance of fences OSw HL Blb

garþasyn (OSw) **garþar syn** (OSw) noun
fence inspection OSw DL Bb

garþaviti (OSw) noun
compensations for fences OSw YVgL Utgb

garþer (OSw) **garþ** (ODan) **garþr** (OGu) **garðr** (ON) **gærþer** (OSw) noun
 It is often unfeasible to distinguish between the main meanings, ‘fence, barrier’ and ‘enclosed land’, which is an ambiguity that can be traced back to the etymological origin of *garþer*. By extension *garþer* also may refer to the houses themselves — of various size and stature — and/or to the open space enclosed by those houses.
dam OIce Jó Llb 56
enclosure OGu GL A 24f (64), 25, OIce Grg Rsp 230, ONorw BorgL 9.1, EidsL 38.2
estate OIce Jó Kge 13, Js Ert 19, KRA 15, ONorw GuL Arb
farm ODan ESjL 2, 3, JyL 2, 3, SkL 6, VSjL 56, 65, 86, OGu GL A 12, 13, 16, 17, 20, 27, 37, 39, 50, 56, 65, Add. 7, 8 (B 49, 55), GS Ch. 3, OIce Jó Mah 3, ONorw EidsL 27.6, GuL Mhb, OSw DL Eb, Gb, Rb, HL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, SdmL Kgb, Gb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, SmL, UL Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Äb, Gb, Tb, Föb, Add, ÄVgL Slb, Äb, Gb, Jb, Tb, Ögl Eb, Db
farm estate OGu GL A 20
farm unit ODan JyL 3
farmstead ODan ESjL 2, OSw YVgL Tb, Add, Ögl Eb, Db
farmyard OSw DL Eb, Mb, UL Kgb, Mb, Blb, VmL Kgb, Mb, Jb
fence ODan ESjL 2, 3, JyL 1, 3, SkL 167, 186, VSjL 58, 74, OGu GL A 7, 9, 24f (64), 25, 26, 35, 63, OIce Jó Mah 2 Lbb 3, ONorw FrL KrbA 13 Rgb 41 LlbA

2, *GuL* Krb, Kpb, Llb, Tfb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, **OSw** *DL* Bb, *Tjdb*, **HL** Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Till, **UL** Kkb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Urb, Rlb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Rlb, Jb, Fös, Föb *hay-yard* **OIce** Jó Llb 9
home **ONorw** *GuL* Tfb
home field **OFar** *Seyð* 5
homestead **OIce** Jó Kab 9, **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Gb, Rb
house **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3
manor **ODan** *SkL* 172
place **ODan** *ESjL* 2
plantation **OSw** *VmL* Kkb, Bb
premises **OIce** *Grg Arþ* 125, Jó Kge 18
residence **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb
trap **OSw** *SdmL* Bb
wall **OIce** *Grg Þsp* 48 *Lbb* 175 *Fjl* 222 *Hrs* 234, Jó *Lbb* 3 *Lbb* 31 *Þjb* 6, *Js* *Lbb* 22, **ONorw** *EidsL* 38.1
yard **OIce** *Grg Rsp* 230, *Js* *Lbb* 22 *Þjb* 5, **ONorw** *FrL* *LlbA* 1, *GuL* Krb, Olb, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb
Expressions:
lagha garþer (**OSw**)
Defined as to the construction and size with differences for those surrounding an **OSw** *aker* ('field') or an **OSw** *aeng* ('meadow') (cp. *laghegarth*).
legal fence **OSw** *HL* Blb
mípal garþr (**OGu**)
fence between fields or meadows **OGu** *GL A 25*
See also: *bo*, *bol*, *byr*, *garthgang*, *garþslip*, *gærþi*, *haghi*, *hemsokn*, *humblí*, *jorþ*, *staur*, *tompt*, *túnvöllr*, *værn*, *þorp*
Refs: Adams 1976, s.v. *settlement*; CV s.v. *garðr*; Helle 2001, 106–16; Hellquist [1948] 1964, s.v. *gård*; KLNM s.v. *gård*; Pellijeff 1967; Schlyter 1877, s.v. *garþer*.
garþslip (**OSw**) **garthslith** (**ODan**) **garðahlið** (**ON**)
garðshlið (**ON**) noun
border of a farm **OSw** *YVgL* Add
farm **ODan** *ESjL* 3
farmgate **ODan** *VSjL* 86, **OSw** *DL* Eb
farmstead **OSw** *YVgL* Drb, *ÖgL* Eb
fence of a farm **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *YVgL* Add
gate **ONorw** *GuL* Llb
gate of a farm's fence **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb
gate of a farmstead **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md
gate to a house **ODan** *JyL* 2
See also: *garþer*, *grind*, *hyrmustokker*, *lip* (1)

garþsvirki (**OGu**) **garzvirki** (**OGu**) noun
fencing wood **OGu** *GL A 26*
See also: *troþr*
gas (**OSw**) **gas** (**OGu**) noun
goose **OGu** *GL A 26*, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Kkb, Bb
gassaglópr (**ON**) noun
goose's crime **ONorw** *GuL* Mhb
gata (**OSw**) **gate** (**ODan**) **gata** (**OGu**) **gata** (**ON**) noun
gauntlet **ONorw** *GuL* Tjb
highway **OIce** Jó Llb 44 *Þjb* 14
path **OGu** *GL A 19*, 24f (64), **OIce** Jó Llb 58
road **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 71, **OGu** *GL A 19*, 26, 27, **OIce** *Grg Þsp* 52, Jó Llb 21 *Þjb* 12, *Js* Lbb 19, **ONorw** *FrL* *Rgb* 16 *LlbB* 15, *GuL* Llb, Tfb, Mhb, **OSw** *DL* Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb
street **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 67, **ONorw** *GuL* Løb
track **OGu** *GL A 27*, **OIce** *Grg Misc* 239
See also: *broa*, *eriksgata*, *farvægher*, *sörgata*, *ta*, *vægher*, *þjóðvegr*
gatelith (**ODan**) noun
street gate **ODan** *ESjL* 2
See also: *gata*
gatestævne (**ODan**) noun
village assembly **ODan** *SkL* 82
village meeting **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 148
See also: *gata*, *stæmna*
gatnamót (**ON**) noun
crossroads **ONorw** *GuL* Mhb
geil (**ON**) noun
gauntlet **ONorw** *FrL* *LlbB* 12
geirskraft (**ON**) **geirskapt** (**ON**) noun
spearshaft **ONorw** *GuL* Llb
See also: *spjótskraft*
geldfé (**ON**) noun
dry stock **OIce** Jó Llb 53
non-milking stock **OIce** *Grg* *Lbb* 203
gelfjárrekstr (**ON**) noun
managing pasture for dry stock **OIce** Jó Llb 46
geneþer (**OSw**) noun
counteroath **OSw** *SdmL* Till, *YVgL* Add
genfasta (**OSw**) **gagnfasta** (**ON**) noun
See *fasta* (noun).
pre-fast day **OSw** *HL* Rb
preparatory fast (beginning at Septuagesima) **ONorw** *GuL* Krb

gengærþ (OSw) **gingerþ** (OGu) **gengiærþ** (OSw)
gingærþ (OSw) noun

Originally a collective contribution of food for the support of a visiting king, bishop or official and their following, which was transformed into a permanent tax.

billeting **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb,
YVgL Kkb, Föb, *ÄVgL* Kkb

hospitality **OSw** *HL* Rb, *SmL*, *ÖgL* Kkb

payment in kind **OGu** *GS* Ch. 3, **OSw** *UL* Kkb
provision of food **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Kmb

See also: *gengöra*, *gerþ*, *gæstning*,
matgærþ, *stup*, *utgærþ*, *væzla*

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok, s.v.
gengärd; KLMN, s.v.v. *gengärd*, *gärder*,
gästning; Lindkvist 2011, 270

gengöra (OSw) verb

give billeting **OSw** *YVgL* Jb
provide hospitality **OSw** *SmL*

See also: *gengærþ*

genmæli (OSw) **ginmeli** (OGu) noun

denial **OSw** *YVgL* Rlb

dissent **OSw** *UL* StfBM

excuse **OGu** *GL A* 56a

See also: *ginmela*

gerðarmark (ON) noun

made-up mark **OIce** Jó *Llb* 48

See also: *kaupamark*

gerþamaþr (OGu) **gierþamaþr** (OGu) **gerðarmaðr**
(ON) noun

arbitrator **OIce** *Grg* Misc 244

master of the feast **OGu** *GL A* 24

See also: *drozsieti*, *repuman*

gesterfð (ON) noun

guest's inheritance **ONorw** *GuL* Arb

gestfeðri (ON) noun

Refers specifically to someone who has died while lodging with someone else and has no known heirs. A person who was a *gestfeðri* was permitted to give away their property before they died or through a testament (*gjaferfð*), but if no such testament was made, the householder would be entitled to inherit the property of the deceased up to a certain amount (six *eyrir* according to *Js Ert* 17 and *FrL ArbB* 5). If the heirless person owned more property than this, it was to be split into equal shares between the householder and the king. Regardless the householder was obligated to wait for three years in case an heir was made known.

The same procedure was applicable to a person who has died on another's land or ship.

The term *gestfeðri* and related nomenclature appears only infrequently in the laws, so it is unclear whether it refers to a specific type of person or a description of an individual. Earlier dictionaries class it as a noun, whereas the ONP has elected to identify it as an adjective.

heirless man **OIce** *Js Ert* 17

person with no heirs **ONorw** *FrL ArbB* 3

See also: *gesterfð*, *gjaferfð*

Refs: Brandt 1880; CV; F; NGL
V s.v. *gestfeðra*; ONP

get (OSw) **gait** (OGu) **geit** (ON) noun

goat **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *UL*
Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

nanny-goat **OGu** *GL A* 45, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

geymslufé (ON) noun

goods in storage **OIce** Jó *þjb* 15

giefa (OGu) verb

exchange **OGu** *GL A* 65

leave **OGu** *GL A* 7

pay **OGu** *GL A* 3

gieldeti (OGu) noun

debt **OGu** *GL A* 17, 30

See also: *gaeld*

gift (OSw) **gift** (ODan) **gift** (ON) **gipt** (OSw) noun

dowry **OSw** *HL* Äb

gift **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *ÄVgL* Kkb

income **ONorw** *BorgL* 10.4

marriage **ODan** *SkL* 46, 219, **OSw**

YVgL Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Gb

oblation **ONorw** *BorgL* 12.12

tenancy **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Jb

tenancy payment **OSw** *SdmL* Jb, *UL* Jb, *VmL* Äb, Jb

wedding **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *fylghia*, *gæf*, *hemfylghþ*, *mæhfylghþ*

gifta (OSw) **gifte** (ODan) **gipta** (OGu) **gipta** (ON) **gipta**

(OSw) **gipta** (OGu) **gipta** (OSw) verb

give **OSw** *YVgL* Kkb

give as wife **OSw** *ÄVgL* Gb

give in marriage **OGu** *GL A* 20,

OSw *DL* Gb, *UL* Äb, *VmL* Äb

marry **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 1, **OGu** *GL A* 20, 21,

28, 65, **OIce** *Js* Kvg 1, 3, *KRA* 17, **ONorw** *EidsL*

22.3 23.1, *FrL* *KrbB* 22 Kvb 2, **OSw** *HL* Äb,

SdmL Gb, Äb, *UL* Äb, Mb, Jb, *VmL* Äb, Mb,

YVgL Kkb, Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Äb, Gb, *ÖgL* Eb

marry away **ODan** *ESjL* 1

marry off **ODan** *ESjL* 1, 3

put out to tenancy **OSw** *SdmL Jb, UL Jb, VmL Jb*

take tenancy **OSw** *SdmL Jb*

Expressions:

giffa undan (**OSw**)

release to someone's detriment **OSw** *DL Bb*

See also: *ainloypr, ogippter, brullöp,*

giftarmal, vighning, vigsl

giffa (**OSw**) noun

marriage **OGu** *GL A 65, OSw DL Gb, HL Äb, SdmL Gb, UL Äb, VmL Äb, YVgL Äb, ÄVgL Äb*

wedding **OGu** *GL A 24d*

giftarmal (**OSw**) **giffemal** (**OSw**) **giftningamal** (**OSw**)

giptar mal (**OSw**) noun

marriage **OSw** *HL Äb, SdmL Gb, UL För, Kkb, Äb, VmL För, Kkb, Äb, YVgL Gb, Add*

marriage ceremony **OSw** *HL Äb*

matrimony **OSw** *UL Äb, VmL Äb, YVgL Add*

See also: *giffarorb, giptning*

giftarmáper (**OSw**) **giftingarmaðr** (**ON**) **giffatman**

(**OSw**) **giftarman** (**OSw**) **giptarmáper** (**OSw**)

giptninga maper (**OSw**) noun

This was the man or woman in the woman's family circle responsible for organizing her marriage. He or she was her 'marriage agent', a matchmaker, in fact, receiving the *fæstnapa fæ* ('betrothal price') in return. Usually her father, it would be a close family member if he were dead. According to UL and VmL, the right passed to her mother, then brothers, then sisters and so on, according to the inheritance rules. That the 'marriage-man' had to be the father or mother (or else nearest paternal, then maternal kinsman) is also specified in OIce law (Jó Kge 1). In ONorw law, FrL (Kvb 2), however, a third person (i.e. not the parents), the *giftingarmaðr*, had to be present at the instigation of a marriage agreement. A detailed exposition of the proceedings is given in VmL, although similar procedures and stipulations are recorded in ONorw and OIce laws as well as other OSw provincial laws. The *giffatman* had to resist the temptation to accept payment from more than one suitor. In this case, it seems that the giver of the price paid a fine, although the text is unclear. He certainly paid a fine if he paid the price to his intended wife and she had not obtained permission for the betrothal. If the betrothal were broken by the woman (or presumably her side of the relationship), the price had to be returned, together with any other gifts received from the fiancé. If, on the other hand, the man broke the betrothal, he

forfeited the betrothal price and any gifts he had given. In addition, there was a compensation payment to be made, even in situations where the betrothal had been broken after the Church had judged the betrothal to be unlawful (either due to consanguinity or other kinds of forbidden relationships). Fines pertaining to the marriage-man are similarly mentioned in FrL KrbB 1 (three marks for accepting property during a pending case of hindrances to marriage). If an unmarried woman was seized and taken out of the province by force, the *giffatmáper* had the power to bring the offender back under the rule of law (UL, VmL). If an unmarried woman entered into a betrothal or marriage without that person's permission, she lost her inheritance and might be subject to other strictures. In that case, her parents and not the *giffatmáper* were entitled to forgive her, if they wished. This seems to confirm that in certain cases, even if her parents were alive, someone else might act as a woman's *giffatmáper* (but this is not clarified in UL or VmL). If someone unauthorised gave her away in marriage, that person was subject to a fine as punishment for the loss of the betrothal price to the *giffatmáper* (UL). If, when the bridegroom went to claim his bride, he were refused, the *giffatmáper* could incur a fine, as well as paying the groom's expenses. In addition, it seems that, certainly in the OIce laws, the *giftingarmaðr* was responsible for the woman's dowry, as the passage quoted above prohibits the heir of the *giftingarmaðr* from rescinding the dowry (also supported by a 1294 amendment to Jó stipulating that women who marry without consent forfeit their dowry from the *giftingarmaðr*). The concept of someone 'giving the bride away' for a sum of money or other consideration seems to hint at marriage by purchase referring back to a pre-Christian practice.

betrothal man **OSw** *HL Äb, ÖgL Vm*

man authorized to give away a woman **ONorw** *FrL Kvb 2*

marriage agent **OSw** *UL Kgb, Äb, VmL Kgb, Äb*

marriage guardian **OSw** *SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, YVgL Kkb, Add*

marriage man **OIce** *Jó Kge 1, Js Kvg 1,*

3, ONorw *FrL KrbB 1, OSw HL Kgb*

right person to give the bride away **OSw** *DL Gb*

See also: *forræðismaðr, fæsta, fæstning, hömtaman, vingæf*

Refs: KLN M s.v.v. *enke, festermål, forskiliaman, Ægteskab*; Korpiola 2004; Lexikon des Mittelalters, s.v. *ehe*; Schlyter 1877, s.v. *giffatman*; SL UL, 77–78 notes 2–4; SL VmL, 56 note 5; Vogt 2010.

gíftarorþ (OSw) **gífterorth** (ODan) **gíptarorþ** (OSw)

noun

marriage **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2,
OSw *SdmL Gb*, *VmL Äb*See also: *gíftarmal*, *gíptning***gíftaröl** (OSw) **gíptar öl** (OSw) noun*marriage beer* **OSw** *YVgL Drb*, *ÄVgL Md*See also: *brullöp*, *gífta*, *öl***gíftastæmna** (OSw) **gífttarstæmna** (OSw)**gíftarstæmna** (OSw) **gíptastæmna** (OSw)**gíptostæmna** (OSw) noun*tenancy period* **OSw** *UL Jb*, *VmL Jb*See also: *bolaghsstæmpna*, *stæmna***gíftasæng** (OSw) **gíptasæng** (OSw) noun*marriage* **OSw** *DL Gb**marriage bed* **OSw** *VmL Äb*See also: *gífta*, *siang***gífter** (OSw) **gift** (ODan) adj.*married* **ODan** *SkL* 60, **OSw** *HL Kkb*, *Äb*, *SdmL Kkb*, *SmL*, *YVgL Kkb*, *Äb*, *Add*, *ÄVgL Äb*, *ÖgL Vm***giftingardagr** (ON) noun*wedding day* **Olce** *Jó Kge* 3, *Js Kvg* 2**gilda** (OSw) verb*be compensated* **OSw** *DL Mb*, *ÖgL Eb**be responsible for upkeep* **OSw** *DL Bb**be subject to compensation* **OSw** *DL Tjdb**value for fines* **OSw** *SdmL Mb***gilder** (OSw) **gild** (ODan) **gildr** (ON) adj.

Etymologically related to the verb *gælda* ‘to pay (for); to be worth’. The many translations might be summed up as ‘(worth) being paid (for) or used as payment and thus (legally) approved’. Used of 1) (the worth/value of) the victim’s — or their damaged possession’s — right to) compensation; and 2) (the worth/value of) the criminal’s obligation to pay (a fine/compensation); as well as of 3) the status of being in accordance with the law, specifically concerning inanimate objects. A possible grouping, with some overlap, is thus 1) used of victims receiving compensation in translations such as ‘compensated’, ‘entitled to compensation/payment’, ‘valued (for fines)’, (and possibly ‘permitted to be revenged’); 2) used of criminals paying a fine or compensation ‘valued (for fines)’; and 3) used of inanimate objects, fences, houses etc., in translations such as ‘valid’, ‘adequate’, ‘satisfactory’, ‘serviceable’, ‘useable’, ‘binding’, ‘in accordance with law’, ‘legal(ly) qualified’.

adequate **OSw** *DL Bb**as good as* **OSw** *DL Bb**binding* **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb**compensated* **ONorw** *FrL Var* 14, **OSw***DL Mb*, *HL Blb*, *UL Kkb*, *Mb*, *Blb*,*VmL Kkb*, *Mb*, *Bb*, *ÖgL Kkb*, *Db**entitled to compensation* **OSw** *DL Mb**entitled to payment* **ODan** *SkL* 170*in a good state* **OSw** *HL Blb**in accordance with law* **Olce** *Jó Llb* 32*in good repair* **OSw** *YVgL Kkb**in order* **OSw** *YVgL Jb*, *Föb*, *Utgb**legal* **OSw** *DL Rb**legally qualified* **OSw** *HL Jb**obliged to pay compensation* **OSw** *ÖgL Eb**permitted to be revenged* **OSw** *DL Eb**satisfactory* **ONorw** *GuL Llb**serviceable* **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb**usable* **OSw** *ÄVgL Kkb**valid* **Olce** *Grg Fjl* 221, *Js Lbb* 20, **ONorw** *FrL LlbA**21*, **OSw** *DL Mb*, *Rb*, *HL Kkb*, *Jb*, *Rb*, *SdmL Äb*, *Bb*,*Kmb*, *Rb*, *Till*, *UL Jb*, *Kmb*, *Rb*, *Add. 1*, *VmL Äb*,*Mb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL Drb*, *Jb*, *Add*, *ÄVgL Jb*, *Föb**valued* **OSw** *SdmL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Bb*, *Mb**valued at* **Olce** *Grg Vis* 102*valued for fines* **OSw** *SdmL Mb**worth a certain payment in fine* **OSw** *HL Kkb*See also: *liggia*, *ogilder*Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *gildr*; Fritzner,s.v.v. *gildr*, *gjalda*; Hellquist s.v.v. *gill*, *giltig*,*gäld*, *gälla*; Hertzberg s.v. *gildr*; Ruthström 1990;OED s.v. *yield* (verb); SAOB s.v.v. *gill*, *gilla*,*gälda*, *gälla*; Schlyter s.v. *gilda*, *gilder*, *gælda***gildi** (OSw) noun*compensation* **OSw** *DL Bb*, *ÖgL Db**value* **OSw** *SdmL Kgb*, *Gb*, *Bb*, *Mb***gildingr** (ON) noun

In a legal context only appearing in *Grg*, where it is understood to refer to an object of sufficient size and value. In *Grg Lbb* 211 and *Grg Lbb* 216 the term applies to fish. In *Grg Lbb* 211 the *gildingr* seems to have been considered as a unit of measurement for considering the range of offshore fishing rights. Dufeu (forthcoming) suggests that the term implies an object of great value and therefore a nascent concept of commercial fishing in Iceland.

item of full value **Olce** *Grg Lbb* 211, 216See also: *fiskhelgr*Refs: CV s.v. *gildingr*; Dufeu forthcoming;Fritzner s.v. *gildingr*; *GrgTr II:142*

gildra (OSw) **gildra** (ON) verb

contrive deceitfully **OIce** *Grg* Vís 108

lay a trap **OSw** *DL* *Bb*

set a trap **OSw** *SdmL* *Bb*

trap **ONorw** *FrL* *LlbA* 7

gildri (OSw) **gildre** (ODan) **gildri** (OGu) **gildra** (ON) noun

gin (trap) **OGu** *GL A* 58, **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Mb*, *Bb*

trap **ODan** *SkL* 205, **ONorw** *GuL* *Llb*,

OSw *HL* *Blb*, *SdmL* *Bb*, *Mb*

See also: *stilli*

gilia (OSw) verb

seduce **OSw** *DL* *Gb*

gilzI (OSw) noun

Safe conduct and peace to, during and from the *þing* ‘assembly’. Alternatively interpreted as a form of *gisli* ‘hostage’, which in OSw appears in the context of *eriksgata* (q.v.).

security **OSw** *SmL*

See also: *gisli*, *grif*

Refs: Dovring 1947a; Fridell forthcoming;

Hasselberg 1948; SL SmL 423; Schlyter s.v. *gisli*

ginmela (OGu) verb

refuse **OGu** *GL A* 56a

giolsæmi (OSw) noun

adultery **OSw** *DL* *Mb*

See also: *hor*

giptarbalker (OSw) **gipta balker** (OSw) **giptninga**

balker (OSw) noun

book about marriage **OSw** *YVgL* *Gb*, *ÄVgL* *Gb*

book concerning matrimony **OSw** *DL* *Gb*

marriage section **OSw** *SdmL* *För*, *Gb*

See also: *balker*, *gifta*

giptareþer (OSw) noun

marriage oath **OSw** *SdmL* *Till*

giptning (OSw) **gifting** (ON) noun

marriage **OIce** *Jó* *Kge* 1, *Js* *Kvg* 1, 4, **ONorw**

FrL *Kvb* 2, **OSw** *DL* *Gb*, *SdmL* *Gb*, *VmL* *Äb*

See also: *giftarmal*, *giftarorb*

gisli (OSw) **gísl** (ON) noun

The concept of hostage occurred in three contexts:

1 a) when war was imminent, and b) in wartime or war-like situations; 2) when guarantors were needed to secure payment of debts etc.; 3) in connection with royal elections.

1 a) According to the Leb of GuL (ch. 312) the king was allowed to take some of his men as hostages when war was imminent and he had reason to doubt

the loyalty of his men. If a man refused to let himself be taken as hostage he was *eo ipso* guilty of treason (GuL ibid.). However, if people remained loyal and provided good defence, the king had to return the hostages unhurt, at the latest when a hostile fleet had been out of sight for five nights.

b) If people had been taken prisoners they were often treated as hostages, who could only be released by ransom (see, e.g., GuL ch. 201). The size and character of the ransom varied and was the subject of discussion, including questions about who was to pay, and how, etc. See the lengthy description in GL (A 28).

2) The OSw laws contained provisions about *borghan* and *gilzI* (bail, security, etc.). A person functioning as a hostage was to guarantee that certain obligations were met, be it offences, deals, or debts. An offender had to provide hostages to secure the execution of punishment (personal, social or economic) if he himself was not capable of paying the penalty. If a man had contracted debts, he was in his capacity as debtor also a hostage. Hostages enjoyed a special protection by the law (cf. OSw *gislingabrut*, ‘captives’ crime’, and *gislingalagh*, ‘law of captives’) against abduction. On hostages in law texts, see Olsson 2016, 35–36, 206–09, 281–88, 347–68.

3) The procedure prior to royal elections in Sweden implied the use of hostages. On his journey through the central provinces, the so-called *eriksgata*, the prince who was to be elected king had to be escorted by four men, chosen anew from one province to another, so as to secure that the right person was elected king.

hostage **ONorw** *GuL* *Leb*, **OSw** *SdmL* *Kgb*,

UL *Kgb*, *Mb*, *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*

See also: *gilzI*, *gísla*

Refs: KLN M s.v.v. *borgen*, *eriksgata*, *gisslan*;

Olsson 2016; RGA2 s.v.v. *bürgschaft*, *geisel*;

Schlyter s.v.v. *gisli*, *gislingabrut*, *gislingalagh*

gislingabrut (OSw) noun

captives crime **OSw** *ÖgL* *Db*

gislingalagh (OSw) noun

law of captives **OSw** *ÖgL* *Db*

gisningaek (OSw) noun

acorn oak **OSw** *SdmL* *Bb*

gisningaskogher (OSw) noun

acorn woodland **OSw** *SdmL* *Bb*

See also: *akern*, *aldin*, *ek*

giva (OSw) verb

Expressions:

viþ givas (OSw)

concern oneself with **OSw** *UL* *Jb*

See also: *kaera*, *sak*, *sökia*, *tiltala*

góðla (ON) verb

take or give as hostages **ONorw** *GuL* Leb

See also: *gisli*

góðamark (ON) noun

given mark **OIce** Jó Llb 48

See also: *erfðamark*, *kaupamark*

góðarfð (ON) noun

inheritance by gift **ONorw** *GuL* Arb

góðandri (ON) noun

debtor **OIce** Jó Kab 23

payer **OIce** Grg Fjl 221

góðaddagi (ON) noun

payment day **OIce** Grg Klþ 2, 5 Arþ 122 Lþþ

172, 192 Misc 244, 249, Jó Lbb 11 Kab 23

góðdgengr (ON) adj.

valid as a form of payment **OIce** Grg Misc 246

góðstuth (ODan) noun

An additional gift that the king's *bryte* (ODan) 'bailiff' could ask for — but not demand — when collecting legal taxes (*laghæ stuth*). Failing to provide this gift could render the householder without the support of the *bryte* if needed.

gift **ODan** ESjL 3

See also: *bryti*, *muta*, *stub*, *umbupsman*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

glafseþer (OSw) noun

An oath that did not result in a judgment. Those swearing such an oath were fined.

gossip oath **OSw** SdmL Till

See also: *falzeþer*, *haegume*, *jæva*, *ljúgkviðr*, *ljúgvitni*, *meneþer*, *skruk*, *tvætala*, *væna*

glepja (ON) verb

balk **OIce** Grg Þþþ 38 Vís 89, 99 Hrs 234 Misc 244

glófi (ON) noun

glove **ONorw** *GuL* Kpb

glömska (OSw) noun

negligence **OSw** UL Mb, VmL Mb

glöp (ON) noun

A flaw or irregularity in legal proceedings.

balking **OIce** Grg Lrp 117

Refs: CV s.v. *glap*; Fritzner s.v. *glap*; ONP s.v. *gllop*

glópa (ON) **glæpa** (ON) verb

seduce **ONorw** FrL KrbB 14

glópr (ON) **glæpr** (ON) noun

A sinful or wicked deed.

crime **OIce** Js Kvg 5

sin **OIce** Jó Kge 5, **ONorw** FrL KrbB 24

Refs: CV s.v. *glæpr*; Fritzner s.v.

glæpr; ONP s.v. *glópr*

goðakviðr (ON) noun

A panel of twelve chieftains (ON *goðar*, see *goði*); a verdict given by such a panel. Thought to be synonymous with a *tolftarkviðr* (q.v.).

chieftain's panel **OIce** Grg Þþþ 85 Feþ 156

See also: *tolftarkviðr*

Refs: CV s.v. *goðakviðr*; Fritzner s.v. *goðakviðr*

goðalýrittr (ON) **goðalýrit** (ON) **goðalýritr** (ON)**goðalýritt** (ON) noun

A chieftain's veto. Appears only rarely in Grg and seems to have been used exclusively for prohibiting judgment on cases in which a summons was issued to a man from outside the assembly district (ON *útanþingsmaðr*).

chieftain's veto **OIce** Grg Þþþ 58, 59

See also: *lýrittr*

Refs: CV; Finsen III:641–42;

Fritzner; KLMN s.v. *lýrittr*

goði (ON) noun

A leader or chieftain in Iceland during the commonwealth. As a secular chieftain, it has been suggested that the *goði* was the Icelandic equivalent of a *hersir* ('local chief, lord') or *jarl* (q.v.) elsewhere in Scandinavia. The title of *goði* appears almost exclusively in Iceland, but toponyms and evidence from runestones suggest that they may once have existed throughout the Nordic lands. Prior to the advent of Christianity *goðar* are thought to have served as a type of priest.

In Grg the power of a *goði* stemmed from ownership of a *goðorð* (q.v.) A *goði* had a variety of administrative duties and was required to attend public assemblies. They sat as members of the legislative Law Council (ON *lögréttta*), inaugurated assemblies, served as foremen of certain courts (such as the Confiscation Court [ON *féránsdómr*]) and occasionally delivered verdicts (ON *goðakviðr*) or issued vetoes (ON *goðalyrittr*). Evidence from sagas suggests that *goðar* also provided limited police functions within their home districts.

From about the year 930 the number of *goðar* in Iceland was fixed at 36. This was subsequently raised to 39 and then 48. The position was abolished with the institution of Js in 1271.

chieftain **OIce** Grg Klþ 10, 17 Þþþ 20, 22

Vís 96, 110 Lrp 117 Arþ 118 passim

See also: *höfþingi*, *jarl*, *bingsmæn* (pl.)

Refs: CV s.v. *goði*; Fritzner s.v. *goði*; GAO s.v. *Gode, Godentum*; KLNM s.v. *goði og goðorð*; LexMA s.v. *Gode*; MSE s.v. *Goði*; Riisøy 2013

goðorð (ON) noun

The power or authority of a *goði* ('chieftain') in Iceland during the commonwealth; the office which empowered a *goði* to handle legal affairs. The office was not tied to a specific geographic area, but there were a limited number of them in each of the four quarter districts (ON *fjórðungr*, see *fjarþunger*). A *goðorð* could be held by multiple people, though only one person could use it at a given time. It was also inheritable and could be bought, sold or traded. By the mid-thirteenth century almost all of the 48 offices were held by five powerful families. The institution of the *goðorð* was abolished in 1271 with the introduction of J's in Iceland.

chieftaincy OIce *Grg* Þsp 20, 22 Lrp 117 Arþ 122, 126 Feþ 152, 169 Fjl 223 Tíg 255

Expressions:

fara með goðorð (ON)

to act in a chieftaincy OIce *Grg*
Klp 10 Þsp 23, 81 Lrp 117

vera ór goðorði (ON)

to forfeit a chieftaincy OIce *Grg* Þsp 36

See also: *alþingi, goði, leið, varþing*

Refs: CV s.v.v. *goði, goðorð*; GAO s.v. *Gode, Godentum*; KLNM s.v. *goði og goðorð*; LexMA s.v. *Gode*; MSE s.v. *goði*

gorbötir (pl.) (OSw) noun

fines for injury to animals OSw *VmL*

Bb (table of contents only)

See also: *bot, böta*

gornithing (ODan) noun

One who inflicted a bleeding wound to a domestic animal of another.

gore villain ODan *JyL* 3

See also: *nibinger*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

gornithingsværk (ODan) noun

villainy goring ODan *SkL* 176

gorvargher (OSw) noun

One who killed somebody else's domestic animal; appearing in a list of *urbotamal* (OSw), i.e. crimes that could not be redeemed by paying a fine or compensation.

{*gorvargher*} OSw *ÄVgL Urb*

See also: *brennuvargr, kasnavargher, morðvagr, urbotamal, vargher*

gorþiuver (OSw) noun

cattle thief OSw *YVgL Tb*

gore thief OSw *ÖgL Vm*

goþer (OSw) **góðr** (ON) adj.

Literally 'good'. People referred to as *goþer* served legal functions such as to inspect, give valuations, appear as witnesses, give advice, and are often difficult to delimit from other representatives of the local community with similar functions.

of higher social standing ONorw *GuL Kvr*

highest ranked OIce *Jó Llb* 19

of the highest social standing ONorw *GuL Llb*

worthy OSw *UL Kmb, VmL Mb*

Expressions:

goþ bonde (ODan)

good householder ODan *ESjL* 2

goþe kone (pl.) (ODan)

These could give testimony of pregnancy and childbirth.

good women ODan *ESjL* 1 *JyL* 1 *SkL* 1

goþer drænger (OSw)

Occurring once of a man, presumably a pilgrim, who is re-baptized in the river Jordan.

good man OSw *SmL*

goþir mæn (OSw) **goþe mæn**

(ODan) **góðir menn** (pl.) (ON)

In ON, a more or less well defined group of men acting as advisors to and representatives of the king, but also more generally referring to all upstanding citizens defended by the king and the bishop. In ODan, sometimes with another adjective such as *ræt* 'just' or *san* 'true', usually of a group of men who testified or inspected something. In OSw, men taking part in the *eriksgata* (q.v.) (SdmL).

good men OSw *SdmL Till* ODan *ESjL* 2, 3

JyL Fort, 1–3 *SkL* 44, 95, 105, 231 *VSjL* 24

OIce *Jó Þfb* 8, *HT 2 Js Mah* 4 *KRA* 16

reliable men ODan *JyL* 3

trustworthy men ODan *VSjL* 75, 82

gómin ok goþer (OSw)

careful and caring OSw *UL Äb*

góþa ok goþan góra (OSw)

suggest and substantiate someone's free

status OSw *UL Kmb VmL Mb*

Refs: Helle 1972, 19–102; KLNM, s.v. *drengskapr*;

Lindow 1976, 106–12; SAOB s.v. *god* (2c),

godeman; Sawyer and Sawyer 2002; SL SmL,

443, note 6; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

gōþs (OSw) **goths** (ODan) **góz** (ON) **goz** (OSw) noun

goods **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, 2, **OIce** *Jó* Kab 15, **OSw** *DL* Gb, Rb, *ÖgL* Eb, Db *property* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *DL* Gb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Mb, Jb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Add, *ÖgL* Eb

See also: *bo, egn, fæ, invipi*

gōþvili (OSw) **gothvilje** (ODan) noun

agreement **OSw** *UL* Kkb, Äb, Kmb, *VmL* Kkb (C-, D- and E-texts), Äb, Kmb *approval* **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Till *consent* **OSw** *DL* Gb, *HL* Kkb, Blb, *SdmL* Kkb, *SmL* Kkb *good will* **ODan** *ESjL* 2, 3 *well disposed* **ODan** *ESjL* 3

See also: *lof, vili*

graðr (ON) adj.

not castrated **ONorw** *GuL* Mhb

graf (OSw) noun

trapping pit **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

grafgangsmaðr (ON) noun

An impoverished man, typically a freed slave, who was put in an open grave with his family; the one who lived the longest was saved and supported by the former master.

gravegoer **ONorw** *GuL* Løb, Leb

pauper freedman **ONorw** *GuL* Løb, Leb

Refs: KLNM s.v. *fattigvård*

grafnár (ON) noun

grave-corpse **OIce** *Grg* Bat 113

graftarkirkja (ON) **greftarkirkja** (ON) noun

burial church **OIce** *Grg* Klþ 2, *KRA* 6, 11, **ONorw** *BorgL* 10.4

graftarkirkjubór (ON) noun

church-farm where burial is permitted **OIce** *Grg* Klþ 4

gramunk (ODan) noun

grey monk **ODan** *JyL* 3

granbragð (ON) noun

lips twitching (in pain) **ONorw** *GuL* Mhb

granbragðseyrir (ON) noun

A fine for an injury which causes the victim to grimace.

grimacing fine **ONorw** *FrL* Mhb 49

Refs: CV s.v. *granbragðseyrir*;

Fritzner s.v. *granbragðseyrir* (suppl.);

Hertzberg s.v. *granbragðseyrir*

granda (ON) verb

damage **OIce** *Jó* Fml 17, *KRA* 28

injure **ONorw** *GuL* Tfb

grannaeþer (OSw) **granzla eþer** (OSw) noun

neighbour oath **OSw** *SdmL* Bb

oath together with all neighbours **OSw** *DL* Tjdb

grannekone (ODan) **grankuna** (OGu) **grannkona** (ON) noun

female neighbour **OGu** *GL* A 2

neighbour woman **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *BorgL* 3.1

See also: *granni, kona*

grannestævne (ODan) **grannastefna** (ON) noun

meeting of neighbours **OIce** *Jó* Llb 31

village meeting **ODan** *ESjL* 2

See also: *gatestævne, granni, stæmna*

granni (OSw) **granne** (ODan) **granni** (OGu) **granni** (ON) noun

Those living close by, possibly restricted to landowners or householders, ranging from next door neighbours to fellow villagers or others living in the area (*bygd*). The rights and obligations of the villagers were regulated concerning fencing, harvesting, grazing, building etc, but *grannar* could also be called on to act as legally required witnesses to various dealings in the community such as summons, house searches (OSw *ransak*) and paternity matters.

man of the village **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Mb, Jb, Bb *neighbour* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 11, *SkL* 67, 68, 76, 100, 140, 159, 169, 181, 188, 189, *VSjL* 71, 72, 77, 80, 87, **OGu** *GL* A 26, 37, **OIce** *Jó* Kge 32 Lbb 8 Llb 6 Kab 17 Þjb 2, 6, Js Lbb 5, **ONorw** *BorgL* 5.6, *FrL* Krba 15 LlbA 20 Bvb 8, *GuL* Krb, Llb, Mhb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, *HL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb (ch. 12 rubric only), *YVgL* Kkb, Drb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Rlb, Jb, Kva, Tb, Föb *villager* **OSw** *HL* Blb

See also: *byaman, bygdamæn (pl.), nagranni*

Refs: KLNM s.v. *naboforhold*

gras (ON) noun

grass **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

grasgarðr (ON) noun

fenced area **ONorw** *FrL* LlbB 9

graskin (OSw) noun

squirrel pelt **OSw** *UL* Kkb

See also: *ikorni*

grasnautn (ON) **grasnaut** (ON) noun

right to use grass **OIce** *Grg* Lbþ 175, *Jó* Llb 4

grasrán (ON) noun

grass robbery **OIce** *Js Lbb* 19
stealing grass **ONorw** *GuL Llb*
unlawful grazing **OIce** *Jó Llb* 42

grasránsbaugr (ON) noun

compensation for stealing grass **ONorw** *GuL Llb*
grass robbery ring **OIce** *Js Lbb* 19

grasverð (ON) noun

value for the grass **OIce** *Jó Llb* 15, 42, *Js Lbb* 18
value of grass **ONorw** *GuL Llb*

gravarbakki (OSw) **griptar bakki** (OSw) noun

burial ground **OSw** *SdmL Mb*
churchyard **OSw** *HL Äb, Mb*

grefleysingr (ON) noun

Literally a ‘hoe-freedman’. A former slave who had been granted freedom but whose freedom had not yet been announced at an assembly and therefore possessed a liminal legal status. The term appears only once in *Grg Vís 112*. The name *grefleysingr* has been variously interpreted as referring to someone permitted only to be armed with a hoe as a weapon (as opposed to the *folkvápn* (see *folkvapn*) born by free men) or as someone relieved from the more onerous tasks performed by slaves, such as digging.

spade-freedman **OIce** *Grg Vís 112*

See also: *folkvapn, leysingi, þræl*

Refs: CV; F; GAO s.v. *Freigelassene*; *Grg I:174 n. 171*; KLMN s.v. *leysingi*

greftarrán (ON) noun

grave robbery **ONorw** *BorgL 12.16*

gregoriussessa (ON) noun

St Gregory’s Day **OIce** *Grg Klþ 13*

greiða (ON) verb

pay **OIce** *Jó Þfb* 5, 8 *Mah* 1, 10 *Lbb* 2, *Fml* 2, 13, *Js Mah* 4 *Kvg* 3 *Ert* 24 *Kab* 4, *KRA* 14, **ONorw** *FrL Intr* 2, 5 *Var* 9

pay back **OIce** *Jó Kge* 18

grein (ON) noun

decree **OFar** *Seyð* 4

gren (OSw) noun

Literally ‘branch’, for details on usage, see *galghi*.
gallows **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

grennd (ON) **grend** (ON) **grenn** (ON) noun

neighbourhood **OIce** *Js Lbb* 19, **ONorw** *GuL Llb*
vicinity **OIce** *Jó Llb* 35

grevadöme (OSw) noun

county **OSw** *SdmL Till*

grey (ON) noun

bitch **ONorw** *GuL Mhb*

greyping (ON) noun

If a tenant broke bench boards that were mortised together, he had to bring them back and pay 3 *merkr*. See *GuL ch. 75*.

mortise joint **ONorw** *GuL Llb*

griðamál (ON) noun

truce speech **OIce** *Grg Bat 114*

griðarof (ON) noun

truce-breaking **OIce** *Grg Bat 114*

griðastaðr (ON) noun

place of asylum **OIce** *Jó Mah 20*

place of truce **OIce** *Jó Mah 19*

griðastefna (ON) noun

summons for truce **ONorw** *FrL Var 9*

griðatími (ON) noun

time of truce **OIce** *Jó Mah 19*

griðbítr (ON) noun

truce-ravener **OIce** *Grg Bat 114*

griðfang (ON) noun

legal domicile **OIce** *Grg Þþ 22*

See also: *heimilisfang, löggrið*

griðmaðr (ON) noun

free male servant **ONorw** *GuL Tjb*

household man **OIce** *Grg Klþ 9 Þþ 27, 35* *Vís 101* *Ómb 128* *Feb 166* *Lbþ 176, 216* *Hrs 234* *Misc 237, 251* *Tíg 255*, *Jó Llb 66* *Fml 3, KRA 14*

See also: *gripkuna*

griðsala (ON) noun

granting of security **ONorw** *FrL Var 2-6, 9*

truce-guarantee **OIce** *Js Mah 20*

griðtaka (ON) noun

household-joining **OIce** *Grg Þþ 80*

grimumaðr (OSw) **grímumaðr** (ON) noun

Literally a masked man. In ON, one who beats and robs a householder at his home, and who could, as a result, himself be killed or outlawed. In OSw, one living in the forest where he robs someone, and who, if killed, was not compensated.

man in disguise **ONorw** *FrL Mhb 62*

robber in the forest **OSw** *YVgL Drb*

See also: *grímueiðr*

Refs: Schlyter s.v. *grimumaper*

grind (OSw) **grind** (ON) noun

gate **ONorw** *GuL Llb*, **OSw** *DL Bb, SdmL Bb*

See also: *garþslip*

grindastolpi (OSw) **grindastulpi** (OSw) noun*gatepost* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* KgbSee also: *garber***gripa** (OSw) verb

Expressions:

gripa til (OSw)*appeal to* **OSw** *UL* Mb*claim* **OSw** *UL* Mb, Jb, Kmb, Rb*invoke* **OSw** *UL* Mb, Jb, Blb, Rb *VmL* Mb, Jb, Rb**gripalán** (ON) noun*loan of valuables* **ONorw** *FrL* Kvb 4**gripatak** (ON) noun*taking articles* **OIce** *Grg* Rsb 231**gripdeild** (ON) noun*robbery* **OIce** *Js* Kab 1*taking the law into one's own**hands* **ONorw** *GuL* Kpb*theft* **OIce** *Jó* Kab 1See also: *mistekja***griper** (OSw) **gripr** (OGu) **gripr** (ON) noun

A valuable piece of property; an object with trade value.

animal **OSw** *YVgL* Tb, Föb, ÄVgL Tb, Lek*article* **OIce** *Grg* Fjl 223, *Jó* Kge 13, *Js* Kvg 3*beast* **OSw** ÄVgL Fös*domestic animal* **OSw** ÄVgL Tb*horse* **OSw** *YVgL* Tb*item* **OIce** *Jó* Pjb 13*object of value* **OIce** *Grg* Psb 71 Arb 122, 127Feb 164 Lb 192 Hrs 234 Misc 239, *Jó* Kge2, 22 Lbb 9 Kab 11, 20 Pjb 16, *Js* Kvg 1 Ert19 Kab 14, *KRA* 15, **ONorw** *FrL* Rgb 6*property* **OIce** *Jó* Pjb 4, **OSw** *YVgL* Tb*something taken* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)*valuable* **ONorw** *FrL* Kvb 4See also: *agriper, diur, fæ*Refs: CV s.v. *gripr*; Fritzner s.v. *gripr*; ONP s.v. *gripr***gripr** (OGu) noun*assault* **OGu** *GL* A 23**gript** (OSw) **grift** (OSw) noun*grave* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb**gris** (OSw) **gris** (OGu) noun*pig* **OGu** *GL* A 26, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb*piglet* **OSw** *UL* BlbSee also: *svin***grip** (OSw) **grith** (ODan) **gruth** (ODan) **gríð** (ON) **grid** (OSw)**grud** (OSw) **grub** (OSw) noun

The most frequently occurring meaning of this word, which is in certain instances considered to be in the plural form, is that of ‘protection, sanctuary, truce’. The protection granted under this concept was one limited in time and/or place, as opposed to *trygth* (q.v.), which implied a permanent peace settlement and a promise not to take revenge. *Grip* could be granted to someone and accepted by him (*gríðasetning*), or it could be self-imposed (*sjalfsettr*). The truce was usually granted for a limited period during which the killer or other criminal could not be attacked. After that he had to satisfy certain conditions, otherwise he would again be in jeopardy. The granting of asylum in churches came relatively late into Icelandic law, although it appears to have been current earlier. In ÄVgL, the word is used in the context of disputes over a promised marriage arrangement. Meetings between the parties were governed by *grip*, translated as ‘peace’, but in fact more in the nature of ‘safe conduct’ (as translated in YVgL). The dispute was to be resolved, in other words, without recourse to violence. Similar provisions are apparent in ÖgL, translated as ‘promise of immunity’ and the concept can perhaps be traced to pre-Christian times (e.g. on the Oklunda inscription). Breaking of a truce or promise of immunity was a *nipingsværk* (q.v.), and later became a crime against the King’s Peace (*epsöririsbrut*). The various truce speeches (ON *gríðamál*) to be found in Icelandic sources seem, from the wording, to have originated in Norway and are notable for their complex grammatical structure. The legal framework behind truce speeches appears also in the laws of medieval Denmark.

A subsidiary meaning refers to the relationship that a person without their own household had to the household in which they lived, were employed and to which they were attached for legal purposes. In Grg in particular, it is stated that a person must have a ‘legal domicile’. Being a member of a household in this way brought with it rights, but also responsibilities. There was the responsibility to respond to summonses and sometimes to act as the householder’s legal substitute. The word also appears in GuL. A *gríðmaðr* (Grg and GuL) was a free man in a household and in GuL, BorgL and GL the word *gripkuna* seems to refer to the female equivalent, who could sometimes be treated like a daughter or sister. In GuL, it seems just to have referred to a free female servant as opposed to an enslaved servant; someone who could be called as a witness. In BorgL and in GL it refers specifically to a woman who had to be present at a birth, together with

a female neighbour, in order to confirm that a child was born dead, or had died naturally just thereafter, and had not been killed deliberately. In the Danish and Low German translations of GL, words referring to midwives are used. Although it is possible that this is the result of a misunderstanding and that it was merely any unrelated female household member that was intended, Wessén thinks that it is probable that the OGu word acquired the meaning ‘midwife’ under the influence of an unrecorded OGu **graiþa*, ‘help, speed’ at the birth (cf. ON *greiða*). It is in any case likely that one of the female members of the household would have been particularly skilled in this respect. The relationship between this meaning of *grip* and the meanings related to ‘truce’ might not be obvious, but the protection offered by being a legal member of a household might be seen as a general form of protection and the other meanings as more narrow forms of the same. The concept of ‘household attachment’ is not present in the mainland Swedish or Danish laws nor are the designations *gripmaðr* or *gripkona*.

asylum **OIce** Jó Mah 2, 19

concord **OSw** *YVgL* Add

household attachment **OIce** *Grg* *Þsp*
78 Misc 237, **ONorw** *GuL* Mhb

legal protection **ONorw** *GuL* Krb, Mhb
lodging **ONorw** *FrL* *ArbB* 5

peace **OIce** Jó Mah 1, **ONorw** *FrL* *Tfb*
5 KrbA 10 Mhb 30, **OSw** *YVgL* Urb,
Drb, *ÄVgL* Md, Slb, Urb, Gb

period of grace **ONorw** *EidsL* 43.4

promise of immunity **OSw** *DL* Eb,
SdmL Kgb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

safe conduct **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *SmL*,
UL Kgb, *YVgL* Gb, *ÖgL* Db

security **OSw** *HL* Kgb, *ÄVgL* Tb

truce **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 55, **OIce** *Grg*
Bat 114 Rsb 230, Jó MagBref *Þfb* 5, 8
Mah 2, Js *Þfb* 4 Mah 4, 19, *KRA* 6

Expressions:

a grudh ok göræ sæt (OSw)

*against given security and completed
settlement* **OSw** *HL* Kgb

fá/taka sér grið (ON)

find a household to join **OIce** *Grg* *Þsp* 78

fara til griðs (ON)

move into a household **OIce** *Grg* *Þsp* 78

ganga á grið (ON)

break a truce **OIce** Js *Þfb* 4

forfeit one's right to truce **OIce** Jó *Þfb* 8

ganga/koma í grið/koma til griðs (ON)

enter a household **OIce** *Grg* *Þsp* 78

gripær at beþas (OSw)

ask for peace **OSw** *ÄVgL* Md

hafa grið (ON)

be attached to a household **OIce** *Grg* *Þsp* 78

varðveita grið (ON)

Maintain a household attachment **OIce** *Grg* *Þsp* 78

vera á griði (ON)

be in a household attachment **OIce** *Grg* *Þsp* 78

See also: *banda, fimmargrið, friþer, griðamál, griðarof, griðastaðr, griðastefna, griðatími, griðbitr, griðfang, griðmaðr, griðsala, griðtaka, gripkuna, gruthe, gruthnithing, grubspísel, hemahion, hion, örvarþing, spekð, tryggðamál, trygð, vatubanda, þrael*

Refs: Helgi Þorláksson 2005; KLMN, s.v.v.

drab, grið, griðamál og tryggðamál, jorðejendom, kvinnearbeid, lejde, landsvist, trygd, tyende; Laws of early Iceland: Grágás I 2000, 247; Peel 2015, 90–91 note 2/5; Ruthström 1988, 64–75; Schlyter 1877, s.v.v. *grip, gripkuna, grub*; SL GL, 245 note 3 to chapter 2; SL HL, 294 note 3; SL ÄVgL, 33 note 7; Söderwall 1884–1973, s.v. *grub*

gripkuna (OGu) **griðkona** (ON) noun

free female servant **ONorw** *GuL* Mhb

midwife **OGu** *GL* A 2

servant-woman **ONorw** *BorgL* 3.1

See also: *griðmaðr*

grímueiðr (ON) noun

mask oath **ONorw** *GuL* Sab

grun (OSw) noun

suspicion **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *humamal, jæva, vanesak, væna*

gruthe (ODan) verb

grant truce **ODan** *ESjL* 2

See also: *grip*

gruthnithing (ODan) **griðníðingr** (ON) noun

breaker of a truce **ODan** *ESjL* 2

peace-breaker **ONorw** *EidsL* 50.13

truce-breaker **OIce** *KRA* 11

See also: *grip*

grubspísel (OSw) noun

Breach of safe conduct **OSw** *ÖgL* Db

See also: *grip*

græsgjald (ODan) noun

Compensation paid by the owner of an escaped domestic animal for illegal grazing on commons.

payment for grass **ODan** *ESJL* 3

See also: *fælath, hemaföder, lysning*

græsspæri (OSw) **græspari** (OSw) noun

One who illegally gains or uses pasture.

grass snatcher **OSw** *YVgL Jb, ĀVgL Jb*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v.v. *græsspæri, græspari*

græssæti (OSw) noun

Servants without land, who lived in somebody else's household and may have paid rent, are mentioned in the laws for not being allowed grazing since they did not own part of fences or fields.

unlanded servant **OSw** *YVgL Utgb, ĀVgL Föb*

See also: *bodsæti, flatföring, hion, hussætisfolk, hussætumaper, innestkone, innisfolk, innismaper, landboe, sytning*

Refs: KLMN s.v. *husmand*; Schlyter s.v. *græssæti*

græsvægher (OSw) noun

grass road **OSw** *YVgL Jb, ĀVgL Jb*

See also: *vægher*

gröftr (ON) **gröptr** (ON) noun

burial **ONorw** *GuL Krb*

grónir (pl.) (ON) noun

people from Grenland (Lower Telemark) **ONorw** *GuL Leb*

guðsgæfi (ON) noun

God's gift **ONorw** *GuL Llb, Kvr*

guðsifjavörnun (ON) noun

abstention from spiritual kinswomen

ONorw *FrL KrB* 8

guðskírsl (ON) noun

ordeal **ONorw** *EidsL* 42.2, *FrL ArbB* 10

See also: *jarnbyrp, skærsl*

Gulapíng (ON) noun

Gulathing assembly **ONorw** *GuL Krb, Kpb, Mhb*

See also: *bing*

Gulapingsbók (ON) noun

Gulathing Law **ONorw** *GuL Krb*

Gulapingslög (ON) noun

Gulathing law district **ONorw** *GuL Krb*

gulapingsmenn (pl.) (ON) noun

delegates to the Gulathing **ONorw** *GuL Krb*

gulfæste (ODan) verb

bind by gold **ODan** *SkL* 60

gull (OSw) **gul** (ODan) **gull** (ON) noun

gold **ODan** *ESJL* 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 30, **ONorw** *GuL* *Kpb, Mhb, Olb, Sab, OSw HL Kmb, SdmL Āb, Kmb, YVgL Āb, Gb, Jb, ĀVgL Āb, Gb, Jb*

See also: *væghin*

gullab (OGu) **gullat** (OGu) noun

golden headdress **OGu** *GL* A 65

gullsmiper (OSw) **gulsmith** (ODan) noun

goldsmith **ODan** *JyL* 3, **OSw** *HL Kmb, SdmL Kmb*

gulvirthning (ODan) noun

valuation in gold **ODan** *JyL* 3

guthshus (ODan) noun

church **ODan** *JyL* 2

God's house **ODan** *JyL* 1

house of God **ODan** *ESJL* 1

guthsthjanesteman (ODan) noun

servant of god **ODan** *JyL* Fort

gutnalping (OGu) noun

This is one of a number of words and phrases used to refer to the general assembly of the Gotlanders or more particularly its membership as a whole. Other, more common, ones are *allir lybir* (see *lypir*), *allir menn* (see *maper*), *landar allir* and *land alt* (see *land*). The word itself occurs only in GS in the context of the Swedish king or his *jarl* (q.v.) sending a message to the Gotlanders to collect tax, and not in GL, which does not refer to the Swedish king or *jarl*. The form of the word is problematic and in both Schlyter's glossary and in SL GL it is suggested that it should be 'Guta alþing'. The linguistic aspects are discussed in Peel, 2015 and Myrberg, 2009. The site of the *Gutnalping* was thought to be Roma, in the central third (*þribiungr*) of the island. Roma was the site of the Cistercian monastery of Beata Maria de Gutnalia, established on 9 September 1164. It is not certain, however, that there was a general assembly held at Roma before the founding of the monastery, since the place-name is only mentioned in the German translation of GS. Myrberg offers a different interpretation of the history of the general assembly on Gotland and proposes a different site for the earlier general assembly, although conceding that the later medieval assembly might have been held near the monastery.

Gotlanders' general assembly **OGu** *GS* Ch. 2

See also: *land, lybir (pl.), maper, bing, briþiunger*

Refs: KLMN s.v. *ting på Gotland*; Myrberg 2009; Peel 2015, 295 note 2/22; Schlyter 1877, s.v. *gutnalping*; SL GL, 306 note 23; Steffen 1945, 246

gub (OSw) **guð** (ON) **gud** (OSw) noun

Christian God **ONorw** *GuL Krb*

pagan god **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *ÄVgL*
Kkb, Md, Smb, Vs, Gb, Rlb, Jb

See also: *afgup*, *hult*

guþfabir (OSw) **guthfather** (ODan) **guðfaðir** (ON)
noun

godfather **ODan** *SkL* 3, **ONorw** *EidsL* 17.2, **OSw**
DL Kkb, *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

guþmopir (OSw) **guthmother** (ODan) **guðmóðir** (ON)
noun

godmother **ODan** *SkL* 3, **OIce** *KRA*
37, **ONorw** *EidsL* 17.2, **OSw** *DL* Kkb,
SdmL Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

guþsivalagh (OSw) noun

spiritual affinity **OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb
spiritual kinship **OSw** *HL* Kkb, *YVgL* Kkb

guþsivalaghspiael (OSw) noun

spiritual incest **OSw** *SdmL* Kkb

violation of spiritual kinship rules **OSw** *HL* Kkb

guþsivi (OSw) **guðsifjar** (pl.) (ON) **guzcifvi** (OSw)
guzzivi (OSw) noun

godparent **ONorw** *BorgL* 2, *EidsL* 1.3,
FrL KrbA 5, **OSw** *DL* Kkb, *SmL*

kin in God **OSw** *SmL*

spiritual affinity **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

spiritual kinship **OIce** *Grg* Þsp 25, 35
Vís 89 Feþ 144, 156, *KRA* 1, 21, **ONorw**
BorgL 15.9, *EidsL* 53, *GuL* Krb

See also: *frændsimi*, *mansi*, *mægð*

guþsivia (OSw) **guðsifja** (ON) noun

religious kinswoman **ONorw** *EidsL* 30.1

spiritual kinswoman **ONorw** *BorgL*
15.13, *FrL* KrbB 8, *GuL* Krb

woman in spiritual affinity **OSw** *DL* Kkb

guþslikami (OSw) **guzlikami** (OSw) noun

Holy Communion **OSw** *SdmL* Kkb, *SmL*

Host of the sacrament **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *repskaper*

gylfin (ON) noun

werewolf **ONorw** *GuL* Tfb

gylning (OGu) noun

gilding **OGu** *GL A* 65

See also: *gullab*

gyrþlugyrt (OGu) adj.

Literally, ‘girt with a girdle’. In the context of GL, it refers to either the male inheritance side or the female inheritance side. Schlyter and others argue for the former, while Pipping and SL GL argue for the latter. Both arguments are supported by examples from other texts where the context seems either to favour one

interpretation or the other. Peel has followed Pipping in translating this as the female (side). The equivalent English translation would be ‘distaff side’. The word more commonly used in the Swedish provincial laws is *möþerni* (q.v.).

female **OGu** *GL A* 20

See also: *fæberni*, *lindagyrt*, *möþerni*, *snælda*

Refs: KLMN s.v. *gördel* och *gördelmakare*;

Peel 2015, 133–34 note 20/24–26;

Pipping 1904, 7–10; Schlyter 1877, s.v.

gyrþlugyrt; SL GL, 266–67 note 12

gæf (OSw) **gáfa** (ON) **gjöf** (ON) **gief** (OSw) **gif** (OSw)

giæf (OSw) noun

gift **ONorw** *GuL* Kvb, Arb, Reb, Mhb,
OSw *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Tjdb, *SmL*,
YVgL Äb, Rlb, Add, *ÄVgL* Äb, Rlb

gæfþræl (OSw) **giaeff bræl** (OSw) noun

A person given as a slave, referring to a form of slavery that could last indefinitely or for a limited time, as a means of support or to settle a debt.

bondsman **OSw** *SdmL* Kmb

gift thrall **OSw** *ÖgL* Db

slave in payment of a debt **OSw** *UL* Kmb

See also: *ambat*, *annöþogher*, *deghia*,
flatföring, *fostra*, *ostre*, *frælgivi*, *hemakona*,
hion, *huskona*, *man*, *skuldarmaðr*, *sven*,
synting, *svetesambut*, *þjónn*, *bræl*

Refs: Schlyter s.v. *gæfþræl*

gæld (OSw) **gjald** (ODan) **gield** (OGu) **gjald** (ON)

giald (OSw) **gield** (OSw) noun

compensation **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *Jó Mah*

2, *Js Mah* 9, **ONorw** *FrL* Mhb 35, *GuL* Krb,
Løb, Tjb, **OSw** *HL* Mb, Blb, *UL* Äb, Mb,
Rb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Rlb, *ÖgL* Kkb

confiscation **OSw** *VmL* Rb

debt **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, **OGu** *GL A*
10, 20, 29, Add. 2, 9 (B 17, 81), **OSw** *DL*
Rb, *HL* Kkb, Äb, Rb, *SdmL* Äb, Kmb, Rb,
UL Kkb, Äb, Kmb, *VmL* Kkb, Äb, Kmb

fine **OIce** *Jó Kge* 5, **ONorw** *GuL* Krb, Mhb,
OSw *DL* Mb, *HL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb

indemnity **OIce** *Grg* Lþb 199, 207

payment **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 8, 9, 120, 179,
180, 226, 233, 234, **OIce** *Grg* Hrs 234, Vís
109a (add. 131), 110 Arþ 122, *Js Mah* 6 Rkb
1 Þjb 7, *KRA* 8, **ONorw** *FrL* Sab 4, *GuL* Arþ,
OSw *HL* Rb, *SdmL* Kgb, Rb, Bb, Kmb, Mb

recompense **OSw** *UL* Kgb, *YVgL*

Äb, Rlb, *ÄVgL* Äb, Rlb

sum **ONorw** *FrL* Intr 4

werpild **OIce** Jó Mah 5, **ONorw** *FrL* Intr 3
KrbA 10, *GuL* Løb, Llb, Mhb, Olb, Sab

See also: *bogher, bot, rætter, uppnám*

gælda (1) (OSw) **gielda** (OGu) **gjálða** (ON) **gialda** (OSw) **gielda** (OSw) **giælda** (OSw) **gulđin** (OSw) verb

To pay fines, compensations, debts, fees, etc., including phrases referring to paying with one's life or limbs as punishment. Additionally 'to cost' reflected in the translation 'to be worth' and in the closely related 'to be valid'. Often appearing with various prepositions and adverbs.

atone **OSw** *VmL* Kkb

buy **OSw** *YVgL* Tb

compensate **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Mb, Blb, *YVgL* Äb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Rlb, Tb, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb

exchange **OSw** *DL* Bb

be fined **OIce** Jó Þfb 5 Mah 10, **OSw**

DL Kkb, *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

forfeit **OGu** GL A 28, **OSw** *UL* Mb

make good **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

make reparation **OSw** *VmL* Kkb

owe **ONorw** *EidsL* 32.5

pay **OGu** GL A 20, 25, 51, 54, Add. 7, 8 (B 49, 55),

OIce *Grg* Psþ 63 [and elsewhere possibly] *Vís* 89 passim, Jó Sg 1 Mah 1 Lbb 1 *Fml* 15, Js Lbb 11 Kab 2, *KRA* 1, 6 passim, **ONorw** *BorgL* 14.5, *EidsL* 3.4, *FrL* Intr 16 Tfb 1 KrbA 2 KrbB 4, *GuL* Krb, Kpb, Arb, Leb, **OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Rlb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Rlb, Tb, *ÖgL* Db

pay a fine **OGu** GL A 16, 24, **OSw**

DL Mb, *HL* Mb, Kmb, *UL* Rb

pay compensation **ONorw** *GuL* Løb, Llb, Tfb, Mhb, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Bb, Rb

pay out **OGu** GL A 29

proffer **OIce** *Grg* Fjl 221

purchase **OSw** *HL* Rb

put down **OGu** GL A 28

recompense **OSw** *YVgL* Tb, Rlb, Föb

redress **OGu** GL A 25

remit **OIce** Jó Kge 14

repay **OIce** Jó Kge 15, **OSw** *HL* Rb, *UL* Äb, Kmb

replace **OSw** *VmL* Kkb

requite **OSw** *SmL*

return **OSw** *ÄVgL* Rlb

tender in payment **OIce** Jó Kab 6

be valid **OSw** *UL* Kmb, Blb

be worth **OGu** *GL* A 47, **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Äb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Jb

Expressions:

gielda eptr (OGu)

pay for **OGu** GL A 65

gielda firi sik (OGu)

pay for **OGu** GL A 65

ransom oneself **OGu** GL A 28

See also: *bot, böta, fulder, vapabot*

gælda (2) (OSw) **gælda** (ON) verb

Appears in the context of castrating a man.

castrate **OIce** *Grg* Vís 86, **ONorw** *GuL* Krb, Mhb

geld **OSw** *YVgL* Urb

spay **OSw** *ÄVgL* Smb

See also: *fastr, hovethlim, ofödder,*

oskabarn, sar, skap, snöpa

gældruf (OSw) noun

reclaiming of sold goods **OSw** *DL* Bb

gælkare (OSw) **gjaldkyri** (ON) **giælkyræ** (OSw) noun

The king's treasurer or steward. The *gjaldkyri* has been suggested as a Nordic equivalent of the Lat. *præfector urbis* or *exactor* or a justice of the peace in medieval England. The *gjaldkyri* appears in Scandinavia from the twelfth century, most frequently in Norway. The term itself possibly of foreign origin, though it might also be a combination of ON *gjald* 'payment' and *-keri/-kyri* from ON *kjósá* in the sense of 'to acquire'.

The *gjaldkyri* was in charge of city affairs and served as the king's agent in market towns (ON *kaupangar*, see *köpunger*), where he was responsible for collecting fees, maintaining order and the administration of justice. According to Bj and *Morkinskinna*, the *gjaldkyri* was also obligated to collect land dues (ON *landeyrir*, see *landaurar*), had to report news from a legal assembly (ON *lögþing*, see *laghþing*) and declared outlaws. He may have had an obligation to jail criminals and to assign members of the night watch. A *gjaldkyri* might have been synonymous with a *sýslumaðr* (see *sysluman*), or at least the two seem to have worked together closely. Following amendments during the late thirteenth century, the *gjaldkyri* was one of the few men permitted to bear arms in a city. The Swedish *gælkare* in *VmL* appears to have had the same responsibilities as the Norwegian *gjaldkyri*. The rarely attested Danish *gækere* probably initially held these duties as well before eventually receiving an expanded set of powers as the king's governor of Skåne.

In Norway the *gjaldkyri* was initially elected by the population of a city, but he was later joined by the *sýslumaðr* and *lögmaðr* (see *laghþáper*), all appointed by the king. These three, along with the councilmen (ON *ráðsmenn*, see *rapman*) made up the city council. After the fourteenth century they were gradually replaced by the *foguti* (in Norway: *byfogd*), an official borrowed from the German administrative tradition.

Gjaldkyri remains in use in modern Icelandic to refer to an organization's treasurer or bursar.

paymaster **OIce** Jó Kge 28

town sheriff **OSw** *VmL Mb*

treasurer **ONorw** *FrL Leb* 8 *Reb* 2

See also: *foghati*, *laghþáper*, *laghþing*, *lænsþáper*, *rapman*, *sýsluman*

Refs: Bayley 1990; CV s.v. *gjaldkeri*; Fritzner s.v. *gjaldkeri*; Hertzberg s.v. *gjaldkeri*; KLN M s.v. *gældker*, *vapenförbud*; NF s.v. *gjaldkere*

gælmaþer (OSw) noun

A man guilty of illicit sexual relations.

guilty man **OSw** *DL Gb*

See also: *horkarl*

gælskaper (OSw) **giolskapær** (OSw) **gielskaper** (OSw) noun

illicit relations **OSw** *UL Äb*, *VmL Äb*

gærning (OSw) **gærning** (ODan) **giarning** (OGu)

gerning (ON) *gerningr* (ON) *görning* (ON) *gerning* (OSw) *giarning* (OSw) noun

Literally 'deed', particularly criminal deeds. Appears in numerous expressions referring to encountering someone in incriminating circumstances, exemplified below.

act **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 43, 103, *VSjL* 35, **OSw** *DL Mb*, *UL Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Rb*, *YVgL Kkb*, *Drb*

act of violence **OSw** *HL Kgb*, *UL Kgb*, *Kmb*

action **ODan** *SkL* 8, 15, 17, 18, 61,

62, 118, 126, 127, 132, *VSjL* 35

crime **OSw** *DL Eb*, *HL Kgb*, *Mb*, *SdmL Bb*, *YVgL Drb*

deed (1) **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL* 23, 43,

46, 53, 57, 63, 69, 86, **OGu** *GL A* 1, **OSw** *DL Eb*, *HL Kgb*, *Mb*, *SdmL Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Kmb*, *Mb*, *Till*, *SmL*, *UL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Add.* 3, *VmL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *YVgL Drb*, *Add*, *ÖgL Eb*

evil deed **OSw** *YVgL Add*

misdeed **OSw** *ÖgL Eb*

offence **OSw** *UL Kgb*, *Mb*

poison **OSw** *SdmL Mb*

sorcery **ONorw** *FrL KrbB* 15

violence **OSw** *YVgL Add*

violent act **OSw** *DL Rb*

violent deed **OSw** *SdmL Kgb*

witchcraft **OIce** *Grg Klþ* 7, **ONorw**

BorgL 16.7, *GuL Krb*

work by an artisan **OSw** *UL Kkb*, *Kmb*, *VmL Kmb*

Expressions:

braþ gærning (OSw)

spur of the moment **OSw** *HL Kgb*

sudden action **OSw** *DL Eb*

fa a faerski gærning (OSw)

catch in the act **OSw** *UL Kgb*, *Kmb* *VmL Kgb*, *Kmb*

gerningar illar (ON)

sorcery **ONorw** *GuL Krb*

gærning göra, **gærning gjora** (OSw)

commit (a crime or offence) **OSw** *UL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Rb* *VmL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Rb*

takin ok gripin a faersko gaerning (OSw)

apprehended redhanded **OSw** *HL Kgb*

caught and apprehended in the very act **OSw** *SdmL Kgb*, *Kmb*

takin ælla fangin a samu gærning (OSw)

caught or captured in the act **OSw** *DL Eb*

See also: *brut*, *firigæra*, *fordepskepr*, *fordæða*, *forgærning*, *galdr*, *gærningisman*, *gærþ*, *illgærningisman*, *innitakin*, *ovitagærning*, *taka*, *valdsgærning*, *vathegærning*, *viliagærning*, *værk*

gærningisman (OSw) **gerningarmaðr** (ON)

gjörningamaðr (ON) **giærnings man** (OSw)

gærninga man (OSw) noun

artisan **OSw** *DL Kkb*, *UL Kkb*, *VmL Kkb*

sorcerer **OIce** *Js* *Mah* 6, **ONorw** *FrL Var* 45

See also: *gærning*

gærsala (OSw) noun

illegal sale **OSw** *UL Jb*, *VmL Jb*

unlawful sale **OSw** *DL Bb*

gærsemi (OSw) **gørsæme** (ODan) **gersemi** (OGu)

giersemi (OGu) **gørsimi** (OSw) **gærsimi** (OSw) noun

additional compensation **ODan** *JyL* 3

extra payment **ODan** *JyL* 2, 3

precious object **OSw** *YVgL Äb*

valuable **OGu** *GL A* 53

gærthsle (ODan) noun

fence **ODan** *JyL* 3

gærþ (OSw) **gerð** (ON) **gierþ** (OSw) **giærþ** (OSw)

gærd (OSw) noun

act of violence **OSw** *DL Eb*, *HL Kgb*

arbitration OIce Grg Hrs 235 Misc 244 Tíg 263

attack OSw HL Kgb

contribution ONorw GuL Krb, Leb

crime OSw HL Kgb, UL Kkb, Mb

deed (1) OSw SmL, UL Kgb, Mb,

YVgL Urb, Add, ÖgL Eb, Db

offence OSw HL Äb, Mb

settlement (1) OIce Grg Misc 244

wound OSw DL Eb, UL Kgb

See also: *gærning*

gærþa (OSw) **gærthe** (ODan) **gierþa** (OGu) **gerða**

(ON) **gierþa** (OSw) **giærtha** (OSw) verb

build a fence ONorw FrL LlbA 9

care for a fence OSw DL Bb

create grazing enclosure OGu GL A 24f (64)

enclose OGu GL A 25, ONorw EidsL

11.6, OSw UL Jb, Blb, VmL Jb, Bb

erect a fence OGu GL A 26, OSw UL

Kkb, Jb, Blb, VmL Kkb, Jb, Bb

fence ODan ESjL 2, SkL 185, 188, 189, OGu GL

A 24f (64), ONorw GuL Llb, OSw SdmL Kkb,

Jb, Bb, SmL, YVgL Urb, Jb, Utgb, ÄVgL Kkb

fence in OFar Seyð 2

make a fence OSw SdmL Bb, ÄVgL Jb

put up fence ODan JyL 3

set up fence ODan SkL 188

See also: *garþer, gærþi*

gærþi (OSw) **gærthe** (ODan) **gierþi** (OGu) **gerði** (ON)

gierþi (OSw) **giærþi** (OSw) noun

Derived from *garþer* referring both to a fence and to a fenced in piece of land, usually an arable field or a meadow, since the land in need of protection from grazing animals was fenced in, rather than the animals. The form of the fences varied considerably across Scandinavia and also over time depending on available building material, and the laws mention a wide variety of different types of fences, however the numerous general words for fences (such as *garþer*, *gærþning*, *gærthsle*, *hæghnaper*) do not appear to reflect any inherent difference in meaning. The laws specify — with different terms for the fences — the areas to be fenced in, the dates for achieving this and, with the exception of Danish laws, the criteria for legal fences. Fencing was an important part of communal village life. Inadequate fences, and the resultant damages of crops, appear to have been a frequent source of conflict between villagers, since provisions concerning the obligations to fence constituted a substantial part of the sections of the laws dealing with communal village life, occasionally even forming an

entire section of a law (*utgærþa bolker* in the Swedish YVgL).

In the Swedish laws, the large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi*. Each farm had at least one strip field (*tegher* (OSw), *teigr* (ON), *aker* (ODan)) in each field (*gærþi* (OSw), *vang* (ODan)).

enclosed wood(land) OGu GL A 26, OSw SdmL Bb

closure OGu GL A 24f (64),

OSw UL Blb, VmL Bb

fence ODan ESjL 2, SkL 70, 187,

OSw DL Bb, YVgL Rlb

field ONorw FrL LlbA 20, OSw DL

Bb, YVgL Utgb, ÄVgL Föb

grazing (within the enclosed part of the village) OGu GL A 24f (64)

land OSw DL Bb

See also: *balker, garþer, gærthsle, gærþa, gærþning, hæghnaper, staur, vang, værn, værnalaghi*

Refs: Hellquist [1948] 1964, s.v. *gärda*; Hoff 1997, 142–49; KLN M s.v.v. *gärde*, *hegn*, *odlingssystem*, *envangsbrug*, *teig*, *teiglag*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*, *vang*; Myrdal 1999a, 19–109; 2011, 77–95; SAOB, s.v. *gärde*; Schlyter s.v. *gærþi*; Widgren 1997

gærþning (OSw) **gerðing** (ON) **gærdning** (OSw) noun

fence OSw DL Bb

fencing ONorw FrL LlbA 18, GuL Llb

wall building OIce Js Lbb 22

gæsta (OSw) verb

lodge OSw SdmL Kmb

See also: *gæstning*

gæster (OSw) **gæst** (ODan) noun

guest ODan JyL 2, 3, OSw DL Mb, HL Mb,

SdmL Kmb, Mb, YVgL Kkb, Add, ÄVgL Kkb

hospitality OSw Ögl Eb

gæstning (OSw) **gisting** (ON) noun

Obligation to lodge and feed travellers for payment, and paupers for free if required.

hospitality OSw UL För, Kmb, VmL För, Kmb

lodging OIce Grg Klþ 9 þþ 53, 82 Bat 113 Hrs

234, Jó Kge 34, KRA 26, OSw SdmL Kmb

procuration OSw HL Kmb

See also: *gengærþ, koster, vist, væzla*

Refs: KLN M s.v. *gästning*

gæta (ON) **gieta** (OGu) verb

look after ONorw GuL Kpb

Maintain ONorw GuL Llb

observe ONorw GuL Krb, Kpb

protect **OIce** *Js* *Pfb* 4, **ONorw** *GuL* *Krb*
take (care of) **OGu** *GL A* 18, 26

gætsla (OSw) **gætsle** (ODan) **gezla** (OGu) **gæzla** (ON) noun
care **OGu** *GL A* 18, 36, **OIce** *Jó*
Kab 16, **ONorw** *GuL* *Kpb*
custody **OIce** *Jó Kab* 7, **OSw** *YVgL Rlb, ĀVgL Rlb*
keeping **OIce** *Grg* *Psb* 76, *Kab* 11
protector **ODan** *JyL* *Fort*
tending **OIce** *Grg* *Psb* 80 *Lbb* 220

gætsleman (ODan) **gæzlumaðr** (ON) noun
herdsman **OIce** *Jó Lbb* 37
protector **ODan** *JyL* 1
 See also: *gætsla*

gættitré (ON) noun
door-frame **ONorw** *GuL* *Llb*

göma (OSw) **göme** (ODan) verb
look after **OSw** *UL Äb, VmL Äb, Bb*
retain **OSw** *UL Mb*
shield **OSw** *UL Kgb, Mb*
summon **ODan** *JyL* 2
take (care of) **OSw** *UL För, Kkb*
take in custody **ODan** *JyL* 1, **OSw** *YVgL Tb*
tend to **OSw** *UL Mb*
uphold **OSw** *UL För, VmL För*
 Expressions:
gömin ok goþer (OSw)
careful and caring **OSw** *UL Äb*

göma (OSw) noun
custody **OSw** *YVgL Add*

göngukona (ON) noun
vagrant woman **OIce** *Grg* *Feb* 156

göngumaðr (ON) noun
 A pauper supported by the community. It was illegal for able-bodied persons to beg, and certain forms of support for illegal beggars was punishable. An illegal *göngumaðr* could be enslaved by anyone.
vagrant **OIce** *Grg* *Klþ* 2 *Psb* 82 *Ómb*
131 Feb 156 *Hrs* 234, 235 *Misc* 254
 See also: *einhleypr, húsgangsmáðr*
 Refs: Dennis, Foote and Perkins 1980, 382; Dennis, Foote and Perkins 2000, 40; Gerhold 2002, 82–93; Hertzberg, s.v. *göngumaðr*; KLN M s.v. *fattigvård, tiggar*

göngumannafat (ON) noun
vagrant's baggage **OIce** *Grg* *Klþ* 8

górræði (ON) noun
 Expressions:
taka at górræði (ON)
to appropriate **OIce** *Grg* *Feb* 165

görtóki (ON) **görtæki** (ON) noun
 A lesser form of theft only mentioned in *Grg*. According to *Grg* *Rsp* 227 people who took items worth between one *penningr* and half an *eyrir* were to be prosecuted for *görtóki* ('appropriation') rather than theft. The penalty was double the value of the item taken and a three mark fine. In some instances (e.g. *Grg* *Fjl* 224) the prosecutor had a choice between charging someone with *görtóki* or outright theft.
appropriation **OIce** *Grg* *Lbb* 186, 198
Lbb 215 *Fjl* 221, 224 *Rsp* 227
appropriation mulct **OIce** *Grg* *Lbb* 215 *Fjl* 224
 See also: *fornæmi, hvinska, ran*
 Refs: CV s.v. *görtæki*; F s.v. *görtæki*; KLN M s.v. *förskingring, tyveri*

görtókissök (ON) noun
appropriation case **OIce** *Grg* *Rsp* 227

götar (pl.) (OSw) noun
 Expressions:
allir götar (pl.) (OSw)
all Götar **OSw** *YVgL Drb, Rlb, Tb, Kvab* *ĀVgL Md, Slb, Rlb, Kva, Tb*

göþa (OSw) **gyþa** (OGu) verb
fertilize **OSw** *VmL Jb*
obtain the right **OGu** *GL A* 20
substantiate **OSw** *UL Kmb, VmL Mb*
 Expressions:
göþa ok goþan göra (OSw)
suggest and substantiate someone's free status **OSw** *UL Kmb* *VmL Mb*

göþning (OSw) **gödnинг** (OSw) noun
set-aside **OSw** *UL Blb, VmL Bb*
set-aside area **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

göþsl (OSw) noun
compensation **OSw** *SdmL Bb*

göþslueþer (OSw) noun
oath of confirmation **OSw** *ÖgL Kkb*

gorsæmefisk (ODan) noun
 Fish to be handed over to the king if found.
valuable fish **ODan** *ESjL* 3
 See also: *gersemi*

góði (ON) **gæði** (ON) noun
natural resource **OIce** *Jó Lbb* 6, *Js Lbb* 2

haf (ON) noun
The sea.
Expressions:
mitt haf (ON)
middle of the sea **ONorw** *GuL* Arb

hafna (ON) verb
renounce **ONorw** *GuL* Løb
waive a claim **OIce** Jó Kab 25

hafnarrán (ON) noun
berth theft **OIce** Jó Fml 15, 16

hafnartollr (ON) noun
landing-place toll **OIce** Grg Feb 166

hafnarvitni (ON) noun
witness to the right to live on the land **ONorw** *FrL* LlbA 23

hafnbit (ON) noun
grazing ground **ONorw** *GuL* Kpb

hafning (ON) noun
baptism **ONorw** *BorgL* 2.1 4.1

hafrek (OGu) **hafrek** (ON) noun
shipwreck **OGu** *GL A* 49
things drifting ashore **ONorw** *GuL* Tfb

haft (ON) noun
fetter **ONorw** *GuL* Løb

hafpatal (OGu) noun
number **OGu** *GL A* 20
Expressions:
at hafpatali (OGu)
according to their numbers **OGu** *GL A* 20
See also: *mantal*

hagabeit (ON) noun
pastureland grazing **OIce** Grg Lbp 175, 198

hagamark (ON) noun
Pasture boundary/border area, possibly referring to ‘where different pasture lands meet’.
pasture boundary line **OFar** *Seyð* 10
See also: *afréttir*, *haghi*, *haglendi*, *markreina*
Refs: Hertzberg s.v. *hagamark*

hagaskipti (ON) noun
parcelling out pastureland **ONorw** *GuL* Llb

hagfastr (ON) adj.
grazing constantly **OFar** *Seyð* 5, 10

hagh (OSw) noun
fence **OSw** *UL* Blb

haghi (OSw) **haghe** (ODan) **hagi** (OGu) **hagi** (ON) noun
Enclosed area, in particular a fenced in pasture. Often in compounds such as *hagabeit* (ON) ‘pastureland

grazing’; *húshagi* (ON) ‘home pasture’; *hema hagini* (OSw) ‘home pasture’; *hagamark* (ON) ‘pasture boundary’; *hagfastr* (ON) ‘grazing constantly’; *haglendi* (ON) ‘pasture’; *fiellhagi* (ON) ‘mountain pasture’.

enclosure **ODan** *VsjL* 57, 58, **OGu** *GL A* 24f (64), **OSw** *HL* Blb

hedge **ODan** *ESjL* 2, 3

hunting ground **ODan** *SkL* 204

land **OFar** *Seyð* 1, 4, **ONorw** *GuL* Krb

pasture **ONorw** *GuL* Llb, Olb

pastureland **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* Klþ 2, 8 Þsp 59 Feþ 164, 166 Lbp 175, 180, Jó Lbb 4 Llb 3, 6 Fml 5, Js Lbb 11, *KRA* 26, **ONorw** *FrL* Rgb 43 LlbA 11 LlbB 3

See also: *afréttir*, *bait*, *garber*, *hagamark*, *haglendi*
Refs: CV s.v. *hagi*; KLMN s.v. *beite*; ONP s.v. *hagi*; Schlyter s.v. *hagini*

haglendi (ON) noun
pasture **OFar** *Seyð* 1–3, 5
See also: *afréttir*, *hagamark*, *haghi*
Refs: Hertzberg s.v. *haglendi*

hagri (OGu) noun
oats **OGu** *GL A* 56a

haildir (pl.) (OGu) noun
damages **OGu** *GL A* 25

haimþorp (OGu) noun
farm **OGu** *GL A* 13
homestead **OGu** *GL A* 13
See also: *burtomt*, *tompt*

haizl (OGu) noun
invocation **OGu** *GL A* 4
See also: *heta*

hald (ON) noun
possession **ONorw** *GuL* Kpb

halda (OSw) **halda** (OGu) **halda** (ON) **hallda** (OSw) verb
abide by **OGu** *GL A* 61
be binding **OIce** *Grg* Klþ 4
confiscate **OGu** *GL A* 6
consider **OGu** *GL A* 6
enforce **OGu** *GL A* 48
hold **OGu** *GL A* 19, 31, Add. 7 (B 49), **OSw** *UL* Äb, Mb, *VmL* Mb
keep **OGu** *GL A* 20, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb
keep to **OGu** *GL A* 13, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
lift **OGu** *GL A* 19
Maintain **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

observe **OGu** *GL A 9*, **OSw** *UL Kkb, VmL För, Kkb*
protect **OGu** *GL A 9, 13, 14, GS Ch. 2*
retain **OGu** *GL A 28, GS Ch. 4, OSw*
UL Kkb, Jb, VmL Kkb, Äb, Jb
shelter **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*
suffer **OSw** *UL Mb, Jb*
supply **OSw** *UL Kmb, Blb, VmL Kkb, Bb*
support **OGu** *GS Ch. 1, OSw* *UL Äb, VmL Äb, Rb*
transfer **OSw** *VmL Rb*
uphold **OGu** *GL A 1*
withhold **OIce** *Grg Þsp 58*
 Expressions:
halda firi, firihalda (**OGu**)
cover **OGu** *GL A 19*
halda qvarran (**OSw**)
retain **OSw** *VmL Kkb, Äb*
shelter **OSw** *UL Kmb VmL Kmb*
halda saman (**OSw**)
agree **OSw** *UL Kkb*
hold in common **OSw** *UL Jb VmL Jb*
halda uppi (**OGu**)
answer for **OGu** *GL A 54*
be able to **OGu** *GL A 16*
confirm **OGu** *GL A 14*
provide oneself with **OGu** *GL A 54*
substantiate **OGu** *GL A 39*
support **OGu** *GS Ch. 1*
 See also: *upphalda*
haldandi (**ON**) noun
 A ‘holder’; the person currently in possession of a piece of property as opposed to the claimant (**ON brigðandi**) for that property.
man in possession **OIce** *Grg Lbþ 176*
 Refs: Fritzner s.v. *halda*
haldbani (**OSw**) **halbani** (**OSw**) **haldsbani** (**OSw**)
halfbani (**OSw**) **halssbani** (**OSw**) noun
 An accessory who participated in a killing by holding the victim.
accomplice **OSw** *UL Mb, VmL Mb, ÄVgL Md*
killer’s accomplice **OSw** *SdmL Mb*
killer’s aide **OSw** *HL Mb*
man holding the victim **OSw** *YVgL Drb*
restrainer **OSw** *ÖgL Db*
 See also: *atvistarmaper, bani, forman, fylghi, höfþingi, hovopsmaþer, hærværk, laghsman, rapsbani, sanbani, umstafumæn (pl.)*
haldbænd (**OSw**) **haldsbænd** (**OSw**) noun
case of restraining **OSw** *ÖgL Db*

case of {haldbænd} accomplice **OSw** *ÄVgL Md*
men holding the victim **OSw** *YVgL Drb*
haldsbóter (**OSw**) noun
 Compensation paid by the person restraining the victim in violent crimes.
restrainer’s compensation **OSw** *ÖgL Db*
haldsfæ (**ODan**) noun
fungible loan **ODan** *ESjL 3, SkL 236, 237*
halfbróðrungr (**ON**) **halfbræðrungr** (**ON**) noun
children of a father’s half-brother **OIce** *Js Ert 6*
halfgarþer (**OSw**) **halvgarth** (**ODan**) noun
half fence **ODan** *JyL 3, OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb*
 See also: *garþer*
halfgierþi (**OGu**) noun
shared fences **OGu** *GL A 26*
halfgildi (**OSw**) **halfgildi** (**ON**) noun
half compensation **OIce** *Jó Llb 35, 40, OSw ÄVgL Rlb*
half recompense **OSw** *YVgL Rlb*
half wergild **ONorw** *GuL Mhb*
 See also: *tvægildi*
halfgildr (**ON**) adj.
half-compensated **ONorw** *FrL Var 18*
halfhundarisbro (**OSw**) noun
bridge of half a {hundari} **OSw** *SdmL Bb*
 See also: *hundari*
halfrétti (**ON**) noun
half personal compensation **OIce** *Grg Þsp 80* *Vís 111*
Misc 237, Js Mah 22, ONorw FrL Mhb 16 *Rgb 35*
halfréttiseiðr (**ON**) noun
 An oath submitted by a defendant charged with an offense carrying a penalty of half personal compensation.
oath for half personal compensation
ONorw *BorgL 17.10*
 Refs: CV s.v. *hálfréttiseiðr*; Fritzner s.v. *halfréttiseiðr*; Hertzberg s.v. *halfréttiseiðr*
halfréttismaðr (**ON**) noun
 A person who pays and receives half compensation for grievances. Children between the ages of 12 (or 8) and 15 were considered *halfréttismenn* (cf. *GuL ch. 190* and *FrL IV.36*) as were unwelcome guests (*Js Mah 33*).
man entitled to half compensation
OIce *Jó Mah 28, Js Mah 33*
man of half personal right **ONorw** *GuL Mhb*
 See also: *rætter*
 Refs: CV s.v. *hálfréttismaðr*; F; KLMN s.v. *úmagi*

halfrými (ON) noun

This was the place of a rower on a warship.

half room **ONorw** *GuL* Leb

See also: *hamla*

Refs: Hertzberg s.v. *halfrými*

halfsmánaðarstefna (ON) noun

summons to appear within half a month **OIce** Jó Kab 3

See also: *stæmna*

halfvirði (ON) noun

half value **OIce** Jó Fml 21

halfþritugr (ON) adj.

twenty-five **ONorw** *GuL* Leb

See also: *skip*

hali (ON) noun

tail **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Mhb

hallvarðarmessa (ON) noun

Feast of St Hallvard (15 May) **ONorw**

EidsL 9.1, *FrL* KrbA 24, *GuL* Krb

halmlaþa (OSw) noun

hay barn **OSw** *HL* Mb

halmr (ON) noun

straw **ONorw** *GuL* Llb

hals (OSw) **hals** (ODan) **hals** (OGu) **halsar** (pl.) (ON) noun

Literally ‘neck’, appears in several expressions for execution, presumably referring to beheading, possibly also to hanging, or, if understood metonymically as ‘life’, to other methods. It seems generally assumed that capital punishments were carried out by the plaintiffs, but in ODan *JyL* 3 it is specified that the king is responsible for the execution of highwaymen and for those breaking settled cases. Other cases concerning the *hals* were treason (OSw *HL*, *SdmL*), grain theft and moving boundary markers (OSw *SdmL*), marriage by force without the family’s permission and misappropriating land (OGu *GL*). Appearing in expressions such as *firigera hals* (OSw) ‘forfeit one’s life’ and *ganga a hals* ‘lose one’s neck’. In ONorw, in the plural, hooding ends for ships in the navy; neglect to provide these was punished with a fine of half a *mörk* (*GuL* ch. 306).

hooding ends **ONorw** *GuL* Leb

life **OSw** *HL* Mb

neck **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL* A

21, 63, **OSw** *SdmL* Bb, Mb

See also: *halshugga*, *halslausn*, *hængia*, *liflat*, *sværþ*

Refs: Hertzberg s.v. *hals*; KLMN s.v.

dödsstraf; Schlyter s.v. *hals*

halsbók (ON) **hálsbók** (ON) noun

Possibly a ‘neck-book’ or a ‘health-book’. The Old English cognate *heálsbōc* has been identified as the latter, a protective amulet or phylactery. A *halsbók* may have been a small book containing prayers for private use. In Grg *Psþ* 42 it is specified that when swearing on a book, it must be larger than a *halsbók*. *prayer book* **OIce** *Grg* *Psþ* 42, 46 *Ómb* 129

See also: *bok* (I)

Refs: Bosworth & Toller s.v. *heálsbōc*;

CV s.v. *hálsbók*; Fr; GrgTr I:82–83;

Páll Vídalín 1854 s.v. *háls-bók*

halshugga (OSw) verb

Beheading, presumably by sword when it was the king who was responsible for the execution in cases of excommunication over a year (cf. *sværþ*). In the beheading of hostage takers, however, executioner and weapon were unspecified.

behead **OSw** *ÖgL* Eb, Db

cut someone’s head off **OSw** *ÖgL* Kkb

Refs: KLMN s.v. *dödsstraf*

halslausn (ON) noun

‘Neck-loosing’; a payment given by the slave to his master as part of the ceremony in which the slave was freed.

neck-payment **ONorw** *FrL* *ArbB* 12

Refs: CV s.v. *hálslausn*; Fritzner s.v. *halslausn*; Hertzberg s.v. *halslausn*; KLMN s.v. *leysingi*

halvbrother (ODan) noun

half-brother **ODan** *ESjL* 1, *Skl* 35, 92, *VSjL* 19

halvhelagh (ODan) adj.

half holy **ODan** *SkKL* 9

halvsystken (ODan) noun

half sibling **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

halzmáper (OSw) **haldsmaðr** (ON) **haldsmaþer** (OSw) noun

A guardian or keeper (cf. ON *hald* ‘custody’), especially someone who manages someone else’s property. Responsibilities of a *haldsmaðr* appear to have been similar to several other designations, such as a *vörzlumaðr* (q.v.) or a *fjárvarðveizlumaðr* (q.v.). A *haldsmaðr* could be designated in a variety of situations, including watching over an inheritance until an heir comes of age and maintaining property while the owner is abroad. According to *Gul Arb* 115 women were permitted to be *haldsmenn*.

agent **ONorw** *GuL* Olb

custodian **OSw** *VmL* Mb

guardian **ONorw** *GuL* Kpb, *Arb*, Olb

herdsman **OIce** Jó Kab 17, **ONorw** *GuL* Kpb
 property caretaker **OIce** Jó Kge 14, *Js Ert* 25 Kab 12
 representative **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *bryti, fjárhaldsmaðr, fjárvarðveizlumaðr, forræðismaðr, gætsleman, malsmáper, uphaldsman, vörzlumaðr*

Refs: CV s.v. *haldsmaðr*; Fritzner s.v. *haldsmaðr*; Hertzberg s.v. *haldsmaðr*

halzörar (pl.) (**OSw**) noun

goods in custody **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

hamarr (ON) noun

butt of an axe **ONorw** *GuL* Mhb

hamarskipt (**OSw**) hamar skifte (**OSw**) noun

Older land division system than *solskipt* ‘sun division’. It is mentioned in *SdmL*, *VmL* and *UL* only. The exact meaning is still obscure. According to an older explanation the term might refer to uncultivated and stony land available for reclamation and cultivation on the village common land. Another explanation suggests that it was an individually based cultivation and reclamation of land in common meadows and pastures.

hammer division **OSw** *SdmL* Bb

{*hamarskipt*} **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *solskipt*

Refs: Brink 1991, s.v. *-hammare*; Hafström 1951, 104–56; Schlyter s.v. *hamar*

hamblan (**OSw**) noun

mutilation **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, *UL* Kgb
 (table of contents only), *VmL* Kgb (rubric only)

hamla (ON) noun

oar bench **ONorw** *GuL* Leb

oar-grummet **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

oarsman **ONorw** *GuL* Leb

See also: *halfry'mi*

hamle (ODan) verb

mutilate **ODan** *JyL* 2, *SkL* 124

See also: *hamblan*

hamna (**OSw**) havne (ODan) hampna (**OSw**) noun

An administrative district in the naval defence organization. Originally, a man and equipment were to be provided, but by the time that the Swedish laws were written down in the form that we know them today, these obligations were being transformed into yearly taxes. Whether Östergötland was divided into *hamna* (and *har*, q.v.) has been debated (Ericsson 2007, 113 and passim). Ericsson suggests that a *hamna* might have consisted of eight *attungar* (see *attunger*), but its very existence has also been questioned (Söderlind 1989, 16–17).

area which pays due for military tax **ODan** *JyL* 3
military tax **ODan** *JyL* 3

sea warrior district **OSw** *SdmL* Kgb, Rb, Till
 seat **ODan** *ESjL* 3

{*hamna*} **OSw** *UL* Kgb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Rb

See also: *ar* (1), *har* (1), *lebunger*,
skiplagh, *manngerð*

Refs: Andersson 2014, 14; Ericsson 2007, 113 and
 passim; Hafström 1949a, 26, 87–127; KLNM s.v.
hamna; Lindkvist 1995, 17–21; Lund 1967 s.v. *hafn*;
 Lundberg 1972, 76–78; Söderlind 1989, 16–17

hamnumæn (pl.) (**OSw**) noun

men of a sea warrior district **OSw** *SdmL* Kgb

See also: *hamna*

hamnuvapn (**OSw**) noun

In *SdmL* each *hamna*, a district in the naval defence organization, had to supply their men with a set of weapons, consisting of shield, sword, spear and iron hat, as a parallel to the individual *folkvapn* (q.v.). The *hamna* also had to provide some sort of armour as well as a bow and arrows.

weapons of the sea warrior district **OSw** *SdmL* Till

See also: *hamna*, *vapn*

Refs: Schlyter s.v. *hamnu vapn*; SL *SdmL*, 241

hanaóttá (ON) noun

cockcrow **ONorw** *GuL* Krb

hand (**OSw**) hönd (ON) noun

hand **OIce** *Grg* passim, **ONorw** *GuL* Krb,
Lob, *Tfb*, *Kpb*, *Arb*, *Llb*, *Mhb*, *Olb*, *Sab*
side **ONorw** *GuL* Krb, *Tfb*, *Mhb*

Expressions:

á **hönd**, á **hendr** (ON)

against **ONorw** *GuL* Krb, *Lob*

hafa hönd at (ON)

be in the possession of **ONorw** *GuL* *Olb*

handar mair (OGu)

higher up **OGu** *GL* A 23

harms hand (**OSw**)

anger **OSw** *UL* Mb, *Blb* *VmL* Mb, Bb

leþa i hænder (**OSw**)

trace to someone's possession **OSw** *VmL* *Kkb*

leþa sik av handom (**OSw**) *laipas a hand* (OGu)

confirm **OGu** *GL* A 4

trace provenance from oneself **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb

mæþ harms hændi (**OSw**)

in anger **OSw** *UL* Mb, *Blb* *VmL* Mb, Bb

See also: *hershendr* (pl.)

handalestr (OGu) noun*deformity in the hand* **OGu** *GL A 19***handamællum** (OSw) **handa mellum** (OSw)**handamællom** (OSw) adv.*entrusted with* **OSw** *UL Kkb, Äb,**Mb, Kmb, VmL Kkb, Äb, Kmb**in possession of* **OSw** *UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb, Rb***handaværk** (OSw) **handaverk** (OGu) **handaverk**(ON) **handavirke** (OSw) **handaværki** (OSw)**handvirki** (OSw) **handværk** (OSw) **handværki**

(OSw) noun

deed (1) **OSw** *ÄVgL Rlb**doings of one's hands* **ONorw** *GuL Mhb**hand* **OGu** *GL A 2**handiwork* **OSw** *UL Blb, VmL Mb, ÖgL Eb**handmark* **ONorw** *EidsL 3.1**injury caused by a human hand* **OSw** *HL Mb**intended action* **OSw** *UL Mb* (table of
contents only), *Kmb, Blb, VmL Mb, Bb**man-made harm* **OSw** *SdmL Mb**manipulation* **OSw** *SdmL Bb**mark of violence* **OSw** *DL Mb**marks of violence* **OSw** *UL Mb, VmL Mb**visible wound* **OSw** *HL Mb**work of a man* **OSw** *ÄVgL Rlb*See also: *vabi, vili, viliagærning, viliandis, vilaværk***handgenginn** (ON) adj.

Expressions:

handgenginna menn (pl.) (ON)*king's retainers* **Olce** *Jó Kge 35**liegemen* **Olce** *Js Kdb**sworn retainers of the king* **Olce** *Jó Þfb 2***handgærning** (ODan) noun*action* **ODan** *SkL 235***handla** (ON) verb*capture* **Olce** *Js Mah 13*

Expressions:

illa handla, handla illa (OSw)*abuse* **OSw** *UL Blb VmL Bb*See also: *misfyrma***handlagh** (ODan) **handlag** (ON) noun*hand giving* **ODan** *ESjL 3**hand-oath* **ODan** *ESjL 3**handshake* **Olce** *Jó Llb 1**swearing by taking hands* **ODan** *ESjL 3*See also: *handtak***handleggja** (ON) verb*catch* **ONorw** *FrL Mhb 10***handnuminn** (ON) adj.*caught* **ONorw** *GuL Mhb**found in someone's hands* **Olce** *Grg Rsp 230***handpundari** (ON) noun*handheld steelyard* **Olce** *Jó Kab 26***handran** (OSw) **handran** (ODan) **handrán** (ON) noun

Forcefully, though without weapons, taking something, including disputed property, from another person's hands or custody. The punishment for this offence could be relative to the value of the goods.

*forcible seizure from someone's grasp***Olce** *Grg Vís 86, 87, Jó Llb 44**hand rapine* **ODan** *ESjL 2, JyL 2, SkL 167, VSjL 65**hand-robery* **ONorw** *GuL Llb,**Tfb, OSw* *YVgL Rlb, Add**hand-seizure* **Olce** *Grg Rsp 228, Jó Þjb 7, 16**robbery from a person's hands* **OSw** *ÄVgL Rlb*See also: *ran*Refs: Hertzberg s.v. *handrán*; KLNs.v. *ran*; Schlyter s.v. *handran***handsal** (ON) **handssal** (ON) nounJoining hands (ON *handarband* or *handsal*) was a common way of confirming an agreement, a contract or the conclusion of a transaction. The corresponding verbs were (ON) *handsala*, *handselja*, or *leggja/taka hestr saman*. When both parties of an agreement joined hands they or a designated third person had to pronounce the content of the agreement, framed within a set of fixed formulae. (In Icelandic law (Grg) this last requirement was waived in cases regarding debts.) These words and the corresponding action had to be seen and heard by at least two witnesses in order to be accepted as legally binding. Some agreements even had to be made public in front of a gathering of men, either at a thing assembly, in a church or alehouse, or on board a fully manned ship. A breach of agreement was called (ON) *handsalsslit* or *handsalsrof* and implied compensation to the aggrieved party.*formal guarantee* **Olce** *Grg Klþ 2 Þsp 49 Arþ**122 Feþ 152, 158 Tíg 255, Js Lbb 16, KRA 14**handshake* **Olce** *Jó Kab 11, 25*Refs: Hertzberg s.v.v. *handsal*, *handsala*,
handsalsband, *handsalsrof*, *handsalsslit*, *handselja*;
KLN s.v.v. *bröllop*, *handarband*; *handsal*;Schlyter s.v.v. *handsalder*, *handsalu fæ***handsala** (ON) **handssala** (ON) verb*agree on with a handshake* **Olce***Jó Kge 5 Lbb 6 Kab 11*

confirm by handshaking ONorw GuL Kpb, Løb
formally agree OIce Grg Klþ 2 Þsp 48, 51 Ómb
 130 Lþb 174, 192 Fjl 221 Hrs 235 Misc 244
 [passim?], Jó Lbb 9 Kab 25, Js Lbb 2, 5 Kab 9

formally guarantee OIce Grg Klþ 2 Feþ 164

formally transfer OIce Jó Lbb 6

See also: *handsalsslit*

handsalsband (ON) noun

transaction with shaking hands ONorw FrL Rgb 28

handsalmaðr (ON) noun

man who formally agreed to accept a settlement OIce Grg Misc 244

handsalsslit (ON) noun

breach in the transference of title OIce Jó Llb 1

breach of contract ONorw GuL Kvb, Llb, Tfb

breach-of-agreement payment OIce Grg Feþ

166 Lþb 194, 219 Fjl 221, Js Lbb 10 Kab 20

See also: *handsala*

handsalufæ (OSw) noun

entrusted goods OSw YVgL Åb, ÄVgL Åb

handselja (ON) verb

confirm by handshaking ONorw GuL Kpb

formally guarantee OIce Js Lbb 2

See also: *handsala*

handtak (ODan) noun

ODan SkL requires swearing by joining hands, not on a book, in cases of disputed land, a man's lawful absence and fire compensation (ODan *brandstuth*).

joining of hands ODan SkL 83

taking hands ODan SkL 147, 226

See also: *handlagh*

handtaka (ON) verb

stipulate ONorw FrL Intr 22

handvömm (pl.) (ON) **handvamm** (ON) noun

Negligence could in some cases lead to liability for compensation. See GuL chs 36, 43.

carelessness ONorw FrL KrbA 12

mishandling OIce Grg Þsp 76, Js Kab 5, 11

negligence OIce Jó Llb 62 Kab

4, 16, ONorw GuL Kpb

hang (ODan) noun

hanging ODan SkL 151, VSjL 87

See also: *haengia*

hanga (ON) verb

be joined ONorw GuL Mhb

hankagjald (ON) noun

A fine for failure to supply rope pulleys for ships at the levy.

pulley-payment ONorw FrL Leb 4

Refs: Fritzner s.v. *hankagjöld*; Hertzberg s.v. *hankagjöld*

hanki (ON) noun

strap ONorw GuL Leb

har (1) (OSw) **har** (ODan) **hár** (ON) noun

Hair appears in the laws mainly in the context of honour. Pulling someone's hair was a punishable offence in ODan, OGu, ONorw and OSw laws. A woman could have her hair cut as a penalty for adultery (OSw SdmL, UL). Cutting a man's hair was punished both as a defect (OSw *læst*) and a wound (OSw *sar*) (OSw ÄVgL Smb). Accusing a woman of being seen with loose hair was in insult (OSw ÄVgL, YVgL). The possession of cut hair (and nails) also appears as evidence of witchcraft (OSw SmL).

hair ODan VSjL 25, 45, 86, ONorw

GuL Mhb, OSw ÄVgL Smb

Expressions:

horn ok har (OSw)

nails and hair OSw SmL

taka i har (OSw, OGu) **take i har** (ODan)

lug by the hair OSw YVgL Kkb ÄVgL Kkb

pull the hair ODan VSjL 86

take by the hair OGu GL A 8, 11, 19

take in the hair ODan ESjL 2

See also: *hardræt, hargrip, tutten*

Refs: Carlsson 1934, 130–31; KLMN s.v.v. *hår, skamstraff, trolldom*

har (2) (OSw) noun

Har is supposed to have been the lowest administrative taxation district in the naval defence system in HL and possibly in ÖgL. Its existence and role in ÖgL has been much debated and even questioned, as there are few traces of it. Andersson (2014, 15) regards *har* as synonymous with *hamna* (q.v.) and *ar* (see *ar* (1)).

{*har*} OSw HL Kgb

See also: *ar (1), hamna, skiplagh, manngerð*

Refs: Andersson 2014, 15; Brink 1994, 146

hardræt (ODan) noun

pulling of hair ODan ESjL 3

harðafang (ON) noun

This term (lit. meaning ‘that which is difficult to get’) refers to the mulct which a debtor had to pay to his creditor if the latter required distraint.

distraint ONorw GuL Kpb

recovery mulct OIce Grg Feþ 164 Fjl 221, Js Kab 4

Refs: Hertzberg s.v. *harðafang*; KLMN s.v.v. *execution, handarband; handsal, straff; Laws*

of early Iceland 2000, 391; Lúðvík Ingvarsson 1970, 266–72; RGA2 s.v. *zwangsvollstreckung*

hargrip (ODan) noun
pulling of hair **ODan** *SkL* 98
seizing of hair **ODan** *JyL* 3

harmber (OSw) **harm** (ODan) noun
anger **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Mb
 Expressions:
mæþ harms hændi (OSw)
in anger **OSw** *UL* Mb, *Blb* *VmL* Mb, *Bb*

harund (OGu) noun
skin **OGu** *GL* A 19

hasæti (OSw) **háseti** (ON) **hásæti** (ON) **assæti** (OSw)
asæti (OSw) **asættare** (OSw) noun
crewman **OIce** *Grg* *Þsb* 53, *Jó* *Fml* 2, 9, **ONorw** *FrL* *Leb* 19, *GuL* *Leb*
member of the ship's company **OIce** *Grg* *Ómb* 132 *Feþ* 156, 166 *Misc* 243, 250
oarsman **OSw** *SdmL* *Kgb*, *UL* Mb, *VmL* Mb
rowing bench **OSw** *UL* *Kgb*
 See also: *hamla, lip* (2)

hathkone (ODan) noun
 A woman who had been raped — abducted and/or violated — and kept against her will.
woman in shame **ODan** *JyL* 2
 See also: *kona, vald*
 Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

haukastulðr (ON) noun
theft of falcons **OIce** *Jó* *Þjb* 9

haukr (ON) noun
hawk **ONorw** *GuL* *Llb*, *Tjb*

hausttíund (ON) noun
autumn tithe **OIce** *Grg* *Tíg* 260

havandi (OSw) adj.
pregnant **OSw** *YVgL* *Äb*, *Gb*, *ÄVgL* *Äb*

havnebonde (ODan) noun
householder in a recruiting area **ODan** *JyL* 3
 See also: *hamna*

havnebrother (ODan) noun
recruiting unit brother **ODan** *JyL* 3

há (ON) noun
aftermath **ONorw** *GuL* *Llb*

háðung (ON) noun
defamation **OIce** *Jó* *Mah* 26
disgrace **OIce** *Grg* *Klb* 16 *Rsp* 227, *Js* *Mah* 22, 25, **ONorw** *FrL* *Var* 21
mockery **OIce** *Grg* *Misc* 237, 238

háleygir (pl.) (ON) noun
people from Hålogaland **ONorw**
FrL *Reb* 2, *GuL* *Leb*

hátið (ON) noun
holiday **OIce** *KRA* 26

hátiðahald (ON) noun
observance of festivals **OIce** *Grg* *Klp* 14

hegnan (OGu) noun
protection **OGu** *GS* Ch. 2

hegning (ON) noun
castigation **OIce** *KRA* 7
punishment **ONorw** *FrL* *KrbB* 2
 See also: *ræfsing*

heiðlaunaðr (ON) adj.
 Expressions:
heiðlaunað jörð (ON)
land given as mark of honour **ONorw** *GuL* *Olb*

heiðr (ON) noun
heath **ONorw** *BorgL* 5.6
moorland **OIce** *Grg* *Feþ* 164 *Misc* 239

heift (ON) noun
enmity **OIce** *Js* *Mah* 22, 34, **ONorw** *FrL* *Var* 21
hate **OIce** *Jó* *Llb* 36

heiftugr (ON) **heiptugr** (ON) adj.
 Usually used in the expression *heiftugri hendi* ('with a malicious hand') to indicate hostile intent.

hostile **OIce** *Jó* *Mah* 20, 22, *Js* *Mah* 16, *KRA* 5, 6
with evil intent **ONorw** *GuL* *Llb*, *Mhb*
 Refs: CV s.v. *heiptugr*; Fritzner s.v.
heiptugr; Hertzberg s.v. *heiptugr*

heilagra manna messa í Selju (ON) **heilagra manna í Selju** (ON) noun
Saints' Mass of Selja (8 July) **ONorw** *GuL* *Krb*

heilagradagasókn (ON) noun
legal proceedings on holy days **OIce** *Jó* *Kab* 10

heill (ON) adj.
unhurt **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Mhb*

heilspenaðr (ON) adj.
with unhurt teats **ONorw** *GuL* *Kpb*

heilund (ON) noun
brain wound **OIce** *Grg* *Vís* 86, 88

heilvita (ON) adj.
having a healthy mind **ONorw** *FrL* *KrbA* 41

heimaland (ON) noun
home field **OIce** *Jó* *Llb* 53

heimamaðr (ON) noun

A person who has established residence within another's household. Often a servant or labourer.

home-man **OIce** *Grg* Ómb 143, *KRA*

13, **ONorw** *FrL* Rgb 17

household man **OIce** *Grg* Feþ 164

Refs: CV s.v. *heimamaðr*; Fritzner s.v. *heimamaðr*; Hertzberg s.v. *heimamaðr*

heimanferð (ON) noun

dowry **ONorw** *FrL* Kvb 10

heimangerð (ON) **heimangörð** (ON) noun

dowry **OIce** *Grg* Feþ 154

See also: *hemfylghb*

heimankvöð (ON) noun

local calling **OIce** *Grg* Þþ 56, 77 Vís 104

heimaseta (ON) noun

Remaining at home; refusal to appear when summoned.

staying at home **OIce** *Grg* Þþ 32 Vís 89

Refs: CV s.v. *heimaseta*; Fritzner s.v.

heimaseta; Hertzberg s.v. *heimaseta*

heimildartaka (ON) noun

claim **ONorw** *GuL* Tjb

exchange of legal title **OIce** *Jó* Kab 11 Þjb 4

transfer of warranty **OIce** *Js* Þjb 3

heimildarvátr (ON) **heimildarvátr** (ON) noun

warranty witness **OIce** *Grg* Lþþ 202

heimili (ON) noun

A man's home, including his entire farm (OSw, ODan *bo*, ON *bú*), was considered inviolate. Its sacrosanct character is clearly borne out by the term (OSw) *hemfriþer* (q.v.), attested in the GL, YVgL, SdmL, and UL. The concept seems also to occur in the HL and VmL. Corresponding provisions are found in the FrL (Mhb). Violating the *hemfriþer* was called (OSw) *hemsokn*, (ON) *heimsókn* (q.v.). The home was the correct place for receiving official summonses, etc. See, e.g., FrL Rgb ch. 3, GuL chs 46, 98, 102, and 266.

home **OIce** *Grg* Þþ 32, 33 Lþþ 116 Arþ 122

Ómb 128, *Jó* Þfb 5 Mah 19 Kge 17 Kab 9,

Js Þfb 4 Mah 14 Kab 7, **ONorw** *FrL* Tfb

5 Mhb 5, 8 Rgb 3, *GuL* Kpb, Llb, Olb

homestead **OIce** *Jó* Sg 1

house **OIce** *Jó* Llb 8, *Js* Mah 11

place of residence **OIce** *Jó* Kab 9

See also: *byr*

Refs: KLN M s.v.v. *fridlagstiftning*, *gård*, *hærværk*; RGA2 s.v.v. *hausfrieden*, *haussuchung*, *vermögenseinziehung*; Strauch 2016, 72, 481

heimiliga (ON) adv.

with warranty **OIce** *Js* Lbb 10

heimilisbúi (ON) noun

neighbour **OIce** *Grg* Klþ 1, 4 Þþ 20, 28 Vís 89 Bat 113 Lrþ 117 Arþ 118 Ómb 128

See also: *búi*

heimilisfang (ON) noun

residence **OIce** *Grg* Þþ 22, 48

See also: *gríðfang*

heimilisfastr (ON) adj.

having a settled home **OIce** *Grg* Þþ 20, 35 Vís 89 Feþ 155 Fjl 221 Hrs 234, *KRA* 15

heimiliskviðarvitni (ON) noun

evidence from a verdict given by homestead neighbours **OIce** *Jó* Mah 22, 24

testimony of a verdict from homestead neighbours **OIce** *Js* Mah 24, 25, *KRA* 18, 23, **ONorw** *FrL* KrbB 5, 15 Mhb 7, 24

See also: *vitni*

heimilismaðr (ON) noun

home-man **OIce** *Grg* Þþ 77

heimskr (ON) adj.

foolish **OIce** *Jó* Llb 39

Expressions:

heimskr maðr (ON)

simpleton **OIce** *Grg* Arþ 118

heimsóknarvitni (ON) noun

home attack testimony **OIce** *Js* Mah 11, 14

witness to an attack **ONorw** *FrL* Mhb 5

See also: *vitni*

heimstefnuvátr (ON) noun

A witness to the issue of a home summons (ON *heimstefna*, see *hemstæmpnug*).

witness at someone's home **ONorw** *FrL* Rgb 3

Refs: CV s.v. *heimstefnuvátr*; Fritzner s.v.

heimstefnuvátr; Hertzberg s.v. *heimstefnuvátr*

heimstefnuvitni (ON) noun

testimony of a home summons **OIce**

Js Kab 2, **ONorw** *FrL* Rgb 2

witness to a home summons **OIce** *Jó*

Þfb 4, **ONorw** *GuL* Kpb, Lðb

See also: *stefnuvitni*, *vitni*

heimsivist (ON) noun

dwelling-place **ONorw** *EidsL* 48.12

heimta (ON) verb

claim **OIce** *Grg* Þþ 51 Vís 109a (add.

131) Feþ 144 passim, *Jó* Kge 16 Kab 20,

Js Mah 6 Lbb 14 Kab 4, 16, *KRA* 15

collect **OIce** *Grg* Þsp 49, **ONorw** *BorgL*

11.4, *EidsL* 48.8, *FrL* Tfb 1

demand **OIce** Jó Mah 2, 30 Lbb 2

þjb 24, **ONorw** *FrL* Var 9

fetch **ONorw** *EidsL* 33.1

See also: *telja*

heimta (ON) noun

claim **OIce** Jó Llb 28

right to claim recompense **OIce** Jó Llb 37

heimtandi (ON) noun

debtor **OIce** Jó Kab 23

heimting (ON) noun

claim **OIce** *Grg* Þsp 54, 78 Vís 95 Bat 113 Arþ

118 Ómb 131 Lbþ 192, 215 Rsp 233, Js Lbb 4

right of claim **OIce** *Grg* Misc 244, Jó Llb 64 þjb 4

heit (ON) noun

promise **OIce** *Grg* Arþ 127

vow **OIce** *KRA* 12, 13

helagher (OSw) **hailigr** (OGu) **heilagr** (ON) **helægher** (OSw) **hælagger** (OSw) **hælægher** (OSw) adj.

This word is used in at least three distinct ways. Firstly, it is translated as ‘holy’ or ‘sacred’, in such expressions as *helga land*, ‘the Holy Land’ (GL), *heilög ord*, ‘sacred words’ (Grg). In referring to persons it is used as a designation of holy people as a class (that is those connected to the church), or the saints in general or the particular, Secondly, it refers to ‘holy’ days as opposed to working days: Sundays, saints’ days, church festivals, etc. Thirdly, it is translated as protected in some way. The related noun, *hælgh* (q.v.), and all its derivatives are used with similar implications and the noun appears in the concept, *manhælghþ*. In the translations ‘immune’ and ‘protected’, the word is related to the concept of *hemfriper*, the protection that one had in one’s own home against attack. The concept is very closely connected with that of *friper* (q.v.) and being ‘under the King’s Peace’, with all the protection that the rule of law supplied.

The original meaning of the word, as opposed to the translations employed, has been much disputed, and the history of this is reflected in the references. The discussion is the more interesting as it is a word carrying concepts of great importance in the Norse and wider Germanic sources, both legal and literary.

holy **OGu** GL A 6, 8, 9, 60, **OIce** *Grg* Feþ 166

Lbþ 181, Jó HT 2, *KRA* 7, 9, **ONorw** *BorgL*

14.2, *FrL* KrbA 29, 31 LlbA 25, **OSw** *UL* Kkb,

Äb, *VmL* Kkb, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Olb

immune **OIce** *Grg* Þsp 52, 53 Misc

240, Js Rkb 2, **OSw** *DL* Gb

inviolate **ONorw** *FrL* Mhb 22

protected **OGu** GL A 37, 59, Add. 1 (B 4)

protected by law **OIce** Jó Llb 59

sacred **OGu** GL A 6, 8

sanctified **OGu** GL A 8

hallowed **ONorw** *GuL* Krb

immune by the law **ONorw** *GuL* Mhb

without guilt **ONorw** *GuL* Olb

Expressions:

heilagt vatn (ON)

hallowed water **ONorw** *GuL* Krb

heilög jörð (ON)

hallowed earth **ONorw** *GuL* Krb

heilagr dagr (ON)

In general, most kinds of work, the eating of meat and fish, prosecutions and sexual intercourse were forbidden during holy days and the preceding night. See, e.g., *GuL* chs 16–18, 20, 27 and 266.

holiday **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Olb

heilagr dómr (ON)

relic **OIce** Js Kdb 5

See also: *friper, friphelagher, frikkallaper, friplös, hemfriper, hælgh, hælghe, hælghidagher, manhælghi, ohailigr, saker, skóggangr, varþnaper*

Refs: Bætke 1942; Calissendorff 1964, 119–20;

Heggstad, Leiv, Finn Hødnebø, and Erik

Simensen 2012, s.v.v. *helga, helgi*; KLN M s.v.v.

helgener, helgi, helligbrøde, kalendarium II,

vilodagar; Lexikon des Mittelalters s.v. *friede*;

Peel 2015, 172 note 37/7–9; Schlyter 1877, s.v.v.

helagher, hælgh; Sundkvist 2015, 119–20

helbryghþu (OSw) adj.

fit **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

helgavika (ON) noun

Rogation Week **OIce** *Grg* Þsp 56, 58

See also: *gangdagahelgr*

helgihald (ON) noun

keeping of holy days **ONorw** *BorgL* 14

heli (OGu) noun

sanctuary **OGu** GL A 13

helmingr (ON) noun

half share **OIce** Jó Llb 64

helsótt (ON) noun

Expressions:

liggja í helsótt (ON)

to lie on one’s deathbed **OIce** *Grg* Arþ 126

helvænn (ON) adj.

expected to die **OIce** Jó Llb 64

hema (OSw) verb

provide home **OSw** *HL* Kgb

Expressions:

husa ok hemma, hysa ok hemma, husa ællær

hemma (OSw) *hysa eþa haima* (OGu)

house and shelter **OSw** *SdmL* Kgb

give shelter or lodging **OSw** *UL*

Kgb, Kmb *VmL* Kgb, Kmb

shelter or house **OGu** *GL A 2*

See also: *forvist, husa, samvist, samværa, vibervist*

hemaföder (OSw) **hemeföd** (ODan) **hemfödder** (OSw) adj.

Born at the home of the one claiming ownership. Applied to both disputed animals, everything from bees to horses, and to people, i.e. slaves (explicitly in OSw ÄVgL and YVgL) concerning accusations of theft.

born at home **OSw** *YVgL* Tb, ÄVgL Tb

domesticated **OSw** *YVgL* Drb

home born **ODan** *SkL* 142

home bred **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL*

197, **OSw** *YVgL* Vs, Drb

See also: *fylsmærke, fylsvat*

hemagiorþer (OSw) adj.

Used of items made at the home of the one claiming ownership when disputed by accusations of theft.

home made **OSw** *SdmL* Tjdb

See also: *hemaföder*

hemahion (OSw) noun

Literally, ‘home people’. Although this is commonly perceived to designate slaves (cf. *hemakona*), the translation ‘household serfs’ is suggested because it was not wholly clear if their status was identical to that of *þrælar* (see *þræl*). They do seem, however, to have been treated in some respects as property in UL and VmL. In UL they are grouped with other ‘poor people’ who did not have to buy their own candles for the churching of women and who did not have to give a specific amount to the church for the service. In VmL they were permitted to undertake a purchase of up to an *örthug*, which would seem to indicate a certain amount of autonomy not expected for a full slave. No such permission is granted in UL, however. It can perhaps be inferred that ‘slave’ and ‘free’ were not binary states, but a continuum, not uniquely determined by birth, but sometimes by circumstances beyond a person’s control, or as a result of their (criminal) actions.

household serf **OSw** *UL* Kkb, Äb,

Mb, *VmL* Äb, Mb, Kmb

See also: *grip, hemakona, hion, leghohion, ofræls, þræl*

Refs: KLMN s.v. *tyende*; Nevéus 1974; Schlyter 1877, s.v. *hema hion*; SL UL, 38 note 46, 82 note 20, 157 note 12; SL VmL, 127 note 12

hemakona (OSw) noun

Possibly synonymous with *huskona* (q.v.).

female slave **OSw** *VmL* Kkb, Mb

See also: *ambat*

hembup (OSw) **heimboð** (ON) noun

reprimand **OSw** *HL* Blb

warning **ONorw** *GuL* Llb

hemefödvitne (ODan) noun

A testimony, usually consisting of an oath of twelve men supported by two others, confirming that a disputed domestic animal was born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

proof of home birth **ODan** *JyL* 2

See also: *fylsmærke, fylsvat, hemaföder*

hemegjald (ODan) noun

carrying a loss for oneself **ODan** *JyL* 1, 3

no compensation **ODan** *JyL* 1

hemfríper (OSw) **haim fríþr** (OGu) **haima fríþr** (OGu) **heimafríðr** (ON) noun

Peace at home, often in a wide sense including fields, etc., for instance in OIce Js, which also explicitly includes travelling to and from home. Whether originating in pre-Christian or Christian tradition is disputed. In OSw, part of the king’s peace laws. Violent attacks at home resulted in additional fines, to either the king, community, victim or all three, however only for the highest-ranking victim in OGu GL. OIce Js prescribed outlawry if the victim survived. The home peace, understood as asylum, did not apply to convicted thieves (OSw SdmL, UL).

home peace **OIce** Jó Mah 19, Js Mah

11, **OSw** *SdmL* Mb, Tjdb, Till

homestead sanctity **OGu** *GL A 12*, **OSw** *UL* Mb

offence against the peace of the home **OSw** *YVgL* Urb
peace of home **OSw** *YVgL* Add

See also: *fríper*

Refs: KLMN s.v. *fridslagstiftning*;

NE s.v. *fridslagstiftning*

hemfylghia (OSw) verb

give as a marriage gift **OSw** *YVgL* Äb, ÄVgL Äb

See also: *hemfylghb*

hemfylghþ (OSw) **haim fylgi** (OGu) **heimanfylgja**(ON) **hemfylghia** (OSw) **hemfylgia** (OSw) noun

A gift from parents, or the other closest relative, to a child — particularly a daughter — on marriage. Likely to be the personal property of the woman and typically consisted of textiles and tools for textile making, but also other movables and immovables, reflecting the resources of the giver. In OSw, an advance of the inheritance, in some laws compulsory while in others voluntary, and to be returned for redistribution at the death of the giver. In ÖgL, also the gift given by the groom to the bride. In ONorw, a substitution for inheritance of daughters, and could not be redistributed among her siblings. Although the term is not attested in Danish laws, wedding gifts to daughters are presumed to have been given, albeit with no specification as to them being her personal property.

advance of inheritance **OSw** *HL* Äb*dowry* **OGu** *GL* A 20, 28, 46, **OIce** *Grg* Þsb 62 Arþ 118 Feþ 144, 150 Fjl 223, Jó Mah 30 Kge 1, 13, Js Mah 36 Kvg 1, 3 Ert 19, **KRA** 18, **ONorw** *FrL* KrbB 7, 17 ArbB 19 Kvb 2, **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb*endowment* **OIce** *KRA* 4*marriage gift* **OSw** *DL* Gb, *YVgL*Äb, Jb, *ÄVgL* Äb, Jb*marriage portion* **ONorw** *GuL* Arb, **OSw** *SdmL* Gb, *UL* Äb (table of contents only), *VmL* Äb (rubric only)See also: *fylghia*, *gift*, *heimangerð*,*hemfærð*, *mæhfylghþ*Refs: KLMN s.v. *medgift*; Kock 1926; SAOB, s.v. *hemföld*; Schlyter s.v.v. *fylghþ*, *haim fylgi*, *hemfylghþ***hemfærð** (ODan) noun*dowry* **ODan** *JyL* 1**hemföpa** (OSw) noun

A disputed domestic animal born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

animal that is home bred **OSw** *SdmL* Tjdb*livestock born at home* **OSw** *DL* BbSee also: *hemaföder***hemföpoer** (OSw) noun

An oath confirming that a disputed domestic animal, or a slave, was born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

oath about birth at home **OSw** *YVgL* AddSee also: *fylsvat*, *hemaföder***hemgiva** (OSw) verb*give as a marriage gift* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb**hemgæf** (OSw) **heimangjöf** (ON) noun*dowry* **OIce** Jó Kge 2, **OSw** *YVgL* Add*marriage gift* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb*morning gift* **OSw** *YVgL* KkbSee also: *gæf*, *hemfylghþ***hemgærþ** (OSw) **hemgærþ** (OSw) noun*homemade* **OSw** *UL* Mb, *VmL* MbSee also: *hemagiorper***hemsokn** (OSw) **hemsokn** (ODan) **haim sokn** (OGu)**heimsókn** (ON) noun

Literally, ‘home attack’. Breaking into a man’s house, assaulting him and his household in their home, were severely punished. This crime is described at length in HL, where it was punished harder the closer to the home it was committed, culminating with the compensation/fine for *hemsokn* committed in the man’s bed. In UL and VmL the crime is handled in the King’s Book, where the most serious crimes were listed, those that broke the King’s Peace (*eþsöre*). In ÖgL, UL and VmL it is stated that it was not *hemsokn* if someone came to the residence on friendly terms but hostilities broke out in the course of the visit, even if they led to violence. If, on the other hand, the visitor went away and returned with armed companions, then it was considered to be *hemsokn*. There are stipulations in the laws concerning the extent of a householder’s protection from his dwellings, often given in alliterative phrases.

In Denmark such crimes were often gang crimes, which were more severely punished (graded according to the number of gang members) than crimes committed by individuals acting on their own.

In GL the word is used only for penalty, not the crime itself. Killing the householder usually elicited triple compensation.

Also in Norway, *heimsókn* was considered to be a serious crime, normally leading to outlawry for the culprit, but he might be released by paying a very high compensation/fine, forty *merkr*, half of this to the king in case of killing (*dráp*, see *drap*). See GuL chs 142, 178, 242.

assault on someone in his home **ONorw** *GuL* Mhb*attack at/in one’s home* **ODan** *VSjL* 64,**OSw** *DL* Eb, *SdmL* Kgb, *UL* Kgb, *VmL*Kgb, *YVgL* Urb, *ÄVgL* Md, *ÖgL* Eb*distance as far away the peace (for a man) goes* **OSw** *HL* Mb*fine for an attack in the home* **OGu** *GL* A 12*home attack* **OIce** Jó Mah 19*serious trespassing (in someone’s home)* **OSw** *HL* Kgb*theft in someone’s home* **OSw** *HL* Blb*trespassing in someone’s home* **OSw** *YVgL* Drb, Add

See also: *aganga, bothegang, garthgang, hærværk, landnám*

Refs: KLMN s.v. *hærværk*; Peel 2015, 108–09
notes 12/2, 12/3–5, 12/9–10; Schlyter s.v.
hemsokn; SL GL, 254 note 2 to chapter 12; SL
UL, 54 note 19, 123 note 70; SL VmL, 39 note
5, 92–94 notes 64, 66–68; SL ÖgL, 46–47

hemstæmpna (OSw) **heimstefna** (ON) verb

call someone at his farm **OSw** *HL* Rb

sue a person at his home **OSw** *HL* Rb

summon somebody home **ONorw**

GuL Kpb, Kvb, Løb, Arb

summon to be at home **OIce** *Grg* Lbþ 193, Jó Lbb 10

hemstæmpnung (OSw) **heimstefna** (ON) noun

The *hemstæmpnung* was an official summoning served at one's home, a legal action where the plaintiff bade the accused before witnesses to be at his home on a set day.

home summons **OIce** Jó Kge 19, 26 Kab

9, **ONorw** *GuL* Kpb, Arb, Tjb, Olb

summoning a person at his home **OSw** *HL* Rb

summons to be at home **OIce** *Grg*

Lbþ 181, **ONorw** *FrL* Rgb 2

See also: *stæmna*

Refs: Hagland & Sandnes 1997,

108; KLMN s.v. *rettergang*

hemul (OSw) **heimul** (OGu) **heimill** (ON) **hemol** (OSw) adj.

at one's free disposal **ONorw** *GuL* Kvb, Olb

authenticated in legal ownership **OSw** *UL* Jb

confirmed (ownership of goods) **OSw** *HL* Mb

having a warrantable right **OIce** *Grg* Tíg 260

legitimate **ONorw** *FrL* Kvb 16

possessing a legal right **OIce** Jó

Llb 2, 3 Þjb 16 Fml 28

responsible **OSw** *HL* Kmb

rightful (ownership) **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)

warrantable **OIce** *Grg* Feþ 144, Js Kvg 3, *KRA* 15

See also: *hemula, ohemul*

hemul (OSw) adv.

by law **OSw** *UL* Mb

hemula (OSw) **hemle** (ODan) **heimila** (ON) verb

act as guarantor **OSw** *UL* Jb

defend **OSw** ÖgL Kkb

defend the claim of ownership

OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

entitle **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 82, 83

give a right **ONorw** *FrL* LlbA 1

give title **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, **OIce** Jó Lbb 6, 11 Llb 1 Kab 23 Þjb 4, **OSw** *SdmL* Bb

give warrantable title **ODan** *SkL* 81, 82

guarantee a sale **OSw** *UL* Jb

have title **ODan** *ESjL* 3

have warrantable rights **OIce** *Grg* Feþ 151

warrant **ODan** *SkL* 233

warrant a title **OIce** *Grg* Lbþ 175 Rsp 228, Js Lbb 2

warrant one's ownership **OSw** *HL* Jb

See also: *hemuld*

hemuld (OSw) **hemlen** (ODan) **heimild** (ON) **heimilð** (ON) **hemold** (OSw) **hemul** (OSw) **hemult** (OSw) noun

Related to the noun *hem* (OSw) ‘home’. A seller’s (or donor’s etc.) authority to release property (landed or not) to a buyer (or other recipient), as well as his responsibility to prove this authority; i.e. essentially evidence of being the rightful owner.

authentication **OSw** *UL* Mb, Jb, Ad. 12, *VmL* Mb

consent **ONorw** *GuL* Løb

legal right to something **ONorw** *GuL* Llb

legal title **OIce** Jó Llb 1, 71 Þjb 4

right **ONorw** *FrL* LlbB 3

title **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *VSjL* 82, **OSw** *SdmL* Bb

warrant **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 233

warranty **OIce** *Grg* Lbþ 172, 174 Rsp

227, Js Lbb 10, 15 Rkb 1 Þjb 3

Expressions:

i hemuld standa (OSw)

stand guarantor **OSw** *UL* Mb, Jb *VmL* Mb, Jb

See also: *borghan, fang, fangaman, hemulsman*

hemulsman (OSw) **heimildarmaðr** (ON)

heimildarmaðr (ON) **hemolman** (OSw) noun

guarantor **OSw** *UL* Jb, Add. 12

guarantor of ownership **OSw**

UL Mb, Jb, *VmL* Mb, Jb

man who holds the title **OIce** Jó Þjb 4

person who promised or leased out **OSw** *HL* Blb

warranty man **OIce** Lbþ 172, 174, Jó

Lbb 1 Llb 26, **ONorw** *FrL* Rgb 25 LlbA

26, *GuL* Tjb, **OSw** *SdmL* Jb, Tjdb

See also: *borghanaman, fangaman,*

fastar (pl.), *hemuld, skuli, taki*

heptalaun (OGu) **heptalauns** (OGu) noun

redemption fine **OGu** *GL* A 43

See also: *haefta, lösn, binglaun*

heraðsdómr (ON) noun

district court **OIce** *Grg* Psþ 59 Feþ 167 Hrs 234

See also: *hreppadómr*

heraðsfleytr (ON) adj.*district-sent* **ONorw** *EidsL* 41.1*rumoured in the district* **ONorw** *GuL Krb***heraðskirkja** (ON) noun*district church* **ONorw** *BorgL* 8, 12.1*parish church* **ONorw** *GuL Krb***heraðskona** (ON) noun*woman from the district* **ONorw** *FrL Kvb* 23**heraðsprestr** (ON) noun*district priest* **ONorw** *BorgL* 11.1**heraðssókn** (ON) noun*district prosecution* **OIce** *Grg Hrs* 234, *Js Kab* 8*legal proceedings before a district**court* **OIce** *Jó Kab* 10**heraðstakmark** (ON) noun*district limit* **OIce** *Grg Feþ* 167**herbergja** (ON) verb*house* **OIce** *Jó Kge* 29**herfang** (ON) noun*booty* **OIce** *Jó Mah* 2**herfloti** (ON) noun*hostile fleet* **ONorw** *GuL Leb***herhaup** (ON) noun*assembling for war* **ONorw** *GuL Leb*See also: *hersaga, hær***hernuðr** (ON) **hernaðr** (ON) noun*plunder* **ONorw** *BorgL* 8.5*raid* **OIce** *Jó Mah* 3, **ONorw** *BorgL* 8.5*raiding* **ONorw** *GuL Leb***hernuminn** (ON) adj.*taken captive* **ONorw** *GuL Kvb***hersaga** (ON) noun*report of an impending attack* **OIce** *Jó Mah* 4*reports of war* **ONorw** *GuL Mhb, Leb*See also: *herhaup, hær***hershendr (pl.)** (OGu) **hershendr (pl.)** (ON) noun*hands of an enemy* **ONorw** *GuL Mhb**taken hostage* **OGu** *GL A* 28**hertogadómr** (ON) noun*dukedom* **OFar** *Seyð* 0**hes** (ON) noun*swivel* **ONorw** *GuL Kpb***hespa** (ON) noun*hank* **OIce** *Grg Klþ* 8 *Tíg* 255**hestfórr** (ON) **hestfærr** (ON) adj.*able to ride a horse* **OIce** *Jó Kge* 21*capable of riding a horse* **ONorw** *GuL Arb***heta** (OSw) **hete** (ODan) **haita** (OGu) **heita** (OGu) verb

Verbal sanctions against certain convicted criminals legitimized the use of invectives that otherwise would have been considered defamation, a criminal offence. The frequently occurring statement that a convicted criminal should ‘be known as a thief’ or ‘be called a whore’, etc., in connection with other penalties, suggests that such verbal sanctions could be seen as part of the punishment. Certain non-criminal circumstances also caused the laws to stipulate that individuals publicly ‘be known as the child’s father’ or ‘be called a lawfully gotten wife’, etc. Exceptionally in GL, it refers to heathen worship.

be called **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkKL* 3, 9, *SkL* 201, 209, **OGu** *GL A* 23, *GS Ch.* 1, 4, **OSw** *DL* *Kkb, Bb, Tjdb, Rb, HL Mb, UL Äb, Mb, Blb, Rb, VmL Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Äb, Rlb, Tb, Jb, ÄVgL Äb, Gb, Rlb, Jb, ÖgL Kkb, Db*

be considered to be **OSw** *DL* *Gb*

be declared **OSw** *UL Mb, Kmb, VmL Mb, Kmb*

be held to be **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

be known as **OSw** *SdmL Kkb, Gb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb*

be looked upon **OSw** *HL Äb*

be named **OSw** *YVgL Drb, Tb, ÄVgL Vs*

pray to **OGu** *GL A* 4

See also: *fullréttisord, haizl, kalla, lysa, nið, oqvæpinsorþ, upphaita, upphaizlusoyþr, vanvirðing, pokki*

Refs: Inger 2011, 72; KLMN s.v.

ærekraenkelse; Ney 1998

heygjald (ON) noun*hay price* **OIce** *Grg Lbþ* 198**heyja** (ON) verb*belong to an assembly* **OIce** *Grg Klþ* 4*hold an assembly* **OIce** *Grg Þsp* 84*participate in an assembly* **OIce** *Grg Þsp* 49, 56**heykaup** (ON) noun*purchase of hay* **OIce** *Jó Llb* 12**heyrendr (pl.)** (ON) noun*witnesses outside the court* **ONorw** *GuL Olb*See also: *höraengi***heysala** (ON) noun*sale of hay* **OIce** *Jó Llb* 11, 12**heysdeild** (ON) noun*division of hay* **OIce** *Grg Lbþ* 198**heytaka** (ON) noun*theft of hay* **ONorw** *FrL LlbB* 15

heyverð (ON) noun

hay price **OIce** Jó Llb 11

See also: *heygjald*

heþin (OSw) **hethen** (ODan) **haiþin** (OGu) **heiðinn**

(ON) **hedin** (OSw) **haþin** (OSw) adj.

In the early Middle Ages, when Christianity was relatively new in Norway, traces of heathen cult and practice were heavily punished. See, e.g., GuL ch. 28. In OSw and ODan laws the word *heþin* was often used of children in the sense ‘unbaptized’. Leaving a child unbaptized was not allowed. According to ODan law unbaptized children could not inherit, and OSw law punished priests who neglected to baptize. Killing unbaptized children was a criminal act. Emergency christening was allowed when a priest was not available. Gotlanders agreed to follow the Swedish king in crusades against heathen countries, but not against Christian ones (GS ch. 4).

heathen **ODan** VSjL 6, **OGu** GL A 4,

GS Ch. 1, 2, 3, 4, **ONorw** GuL Krb, Løb, **OSw** UL För, Kkb, VmL Kkb

pagan **OSw** SdmL Kkb, Mb, SmL

unbaptized **OSw** HL Kkb, SmL, UL

Mb, VmL Mb, Ögl Kkb

unchristian **OSw** HL Kkb

Expressions:

heiðinn dómr (ON)

heathendom **ONorw** GuL Krb

Refs: KLMN s.v. *trosskifte*

heþna (OSw) **haiþna** (OGu) **heiðni** (ON) noun

heathendom **ONorw** GuL Krb

pagan times **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

paganism **OGu** GL A 1

See also: *heþin*

héralinn (ON) adj.

of native birth **ONorw** GuL Tjb

hiernskal (OGu) noun

skull **OGu** GL A 19

hindardags (ON) adv.

on the following day **ONorw** GuL Olb

hinder (OSw) noun

hindrance **OSw** UL Kkb

hindradagher (OSw) noun

day after the wedding **OSw** SdmL Gb

hindradagsgæf (OSw) noun

bride price **OSw** UL Äb

morning gift **OSw** YVgL Frb, Äb, Gb,

ÄVgL Slb, Äb, Gb, Ögl Eb

wedding gift **OSw** HL Äb

See also: *gæf*, *morghongæf*

hindrvitni (ON) noun

superstition **OIce** Grg Klþ 7

hinna (OGu) noun

membrane **OGu** GL A 19

Expressions:

himin eþa hinna (OGu)

membrane **OGu** GL A 19

hion (OSw) **hjon** (ODan) **hjón** (ON) **hjóna** (ON) **hjún**

(ON) noun

Derived from a PGmc word meaning ‘family’, and etymologically related to *hirð* (q.v.) and other similar words, it might mean ‘household members’ or ‘servants’, or ‘folk’ in general, and in the context of marriage refer to the married or betrothed couple as an entity. In all the meanings exhibited there is a sense of ‘belonging’, whether between people or between a person and a household. The compounds formed from the word as a prefix tend to refer to aspects of marriage, whereas when used as a suffix, the word tends to specify a type of servant, which illustrates the two separate meanings.

betrothed couple **OSw** DL Kkb

couple **ONorw** BorgL 3.4 17.1, **OSw** DL

Gb, SdmL Kkb, Gb, Mb, UL Kkb, Äb, Mb, VmL Kkb, Äb, Mb, YVgL Kkb

domestic servant **OSw** DL Kkb, Eb, Bb

engaged couple **OSw** HL Kkb

folk **OSw** UL Kmb, VmL Kmb

household **ONorw** EidsL 12.2, FrL

Mhb 5, **OSw** Ögl Kkb, Eb, Db

household member **ONorw** BorgL 5.2 14.5, **OSw**

SdmL Kgb, Till, UL Kgb, Äb, VmL Kgb, Mb

household members **OIce** Js Mah 11, KRA

13, **ONorw** EidsL 12.3, FrL Rgb 3 Bvb 6

household servant **OSw** HL Kgb

household servants **OFar** Seyð 3, 7

man and wife **OIce** Grg Arþ 125 Tig 259, Jó Kge 3, Js Kvg 3, 5, **ONorw** FrL Kvb 5, **OSw** DL Gb

married couple **OIce** Jó Kge 7, 13,

KRA 15, **ONorw** EidsL 4

member of a household **OSw** DL Eb, HL Kgb

people belonging to the household

ONorw GuL Kvb, Mhb, Tjb, Leb

people of the household **OIce** Jó Llb 4

servant **ODan** ESjL 1–3, JyL 2, 3, SkL 62, 122,

126, 131–135, 152, VSjL 56, 69, **OSw** HL Kkb, SdmL Kkb, SmL, UL Kkb, Kmb, Blb, VmL Kmb, Bb, YVgL Kkb, Drb, Rlb, Tb, Add, ÄVgL Kkb, Rlb, Tb, Ögl Eb

slave **ODan** *ESjL* 3

spouse **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 7, **OIce** *KRA* 18, **ONorw** *BorgL* 17, **OSw** *HL* Äb, *SmL*, *YVgL* Äb, Gb, Jb, *ÄVgL* Äb, Gb, Jb

unfree servant **ODan** *VSjL* 86

See also: *ambat, annöþogher, fostra, fostre, frælgjava, frælgivi, griþ, gæfþral, hemahion, hemakona, hionafælagh, hionalagh, hionamali, hionaspan, hionavighning, hjónalið, hjú, husfolk, huskona, husþiaþ, hælghhion, leghohion, man, rephoion, varþmapahion, þrael*

Refs: Brink 2005; Brink 2012; Hellquist [1948] 1964, s.v. *hjon*; Korpila 2004; SAOB s.v. *hjon*; Schlyter 1877, s.v. *hion*

hionafælagh (OSw) **hjónafélag** (ON) noun

The economic partnership between married spouses. Rarely attested as a compound noun and possibly the same as OSw *hionalagh*/ON *hjónalag*. An entire chapter in Jó Kge 3 outlines the rights and responsibilities of each spouse in this kind of partnership. A similar description exists in Grg Feþ 153. According to ÖgL Kb 28 the bishop was empowered to establish or dissolve such partnerships.

community property **OIce** Jó Kge 3

marriage **OSw** ÖgL Kkb

See also: *fælagh, hionalagh*

Refs: Agnes Arnórssdóttir and Thyra Nors 1999; ONP s.v. *hjónafélag*; Schlyter s.v. *hionafælagh*

hionalagh (OSw) **hjonelagh** (ODan) **hjónalag** (ON)

hionælagh (OSw) noun

conjugality **OSw** *YVgL* Kkb

connubial union **OSw** *HL* Kkb

couple **OSw** *HL* Kkb

intercourse **OSw** *HL* Kkb

marital intercourse **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

marriage **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 11, **OSw** *SmL*, *UL* Kkb, Jb, *VmL* Kkb, Jb, *YVgL* Äb

marriage contract **OSw** *DL* Kkb

marriage union **OSw** *SdmL* Kkb

married couple **OSw** *SmL*

matrimony **OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

relationship **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

union **ONorw** *BorgL* 3.4 15.4

See also: *giftarmal*

hionamali (OSw) noun

servant's payment **OSw** *HL* Kkb

hionaspan (OSw) **hionaspanan** (OSw) noun

enticing servants to steal **OSw** *HL* Mb

hionavighning (OSw) **hionæwighneng** (OSw) noun

marriage **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

wedding **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *vighning*

hiorþ (OSw) **hjorth** (ODan) noun

In ODan, defined as twelve bovines. JyL considered intentional illegal grazing by a *hjorth* a gang crime (ODan *hærværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

cattle herd **ODan** *JyL* 3

herd **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL*

168, 169, **OSw** *SdmL* Bb

See also: *stoth, vrath*

hiorþlöt (OSw) noun

pastureland **OSw** *SdmL* Bb, *UL*

Mb, *Blb*, *VmL* Mb, Bb

See also: *fælöt, hiorþvalder, löt*

Refs: Schlyter s.v. *hiorþlöt*

hiorþvalder (OSw) **hiorþvalla** (OSw) **hiorþvalle** (OSw) noun

common grazing land **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* Bb

grazing land **OSw** *SdmL* Bb

pasture **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* Bb

See also: *aker, hiorþlöt, svinavalder, valder, æng*

Refs: Schlyter s.v. *hiorþvalder*

hirð (ON) noun

A lord's, including a king's, retinue.

bodyguard **ONorw** *FrL* *Bvb* 1

king's bodyguard **ONorw** *GuL* *Krb*

king's court **OIce** Jó Mah 2

retinue **OIce** *Js* *Kdb* 4, **ONorw** *FrL* *Mhb* 4

See also: *hirðstjóri, hær*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *hirð*

hirða (ON) verb

hide **ONorw** *GuL* *Leb*

keep **ONorw** *GuL* *Lob*, *Olb*, *Leb*

hirðhestr (ON) noun

bodyguard's horse **ONorw** *FrL* *Rgb* 44

hirðskip (ON) noun

bodyguard's ship **ONorw** *FrL* *Rgb* 44

hirðstjóri (ON) noun

The most senior representative of the Norwegian king in Iceland from the late thirteenth century until the end of the fifteenth century. A *hirðstjóri* is occasionally referred to as a *lénsmáðr* (see *lénsmáper*). Usually there was only a single *hirðstjóri* present in Iceland, but anywhere between one and four could be active at a given time. The *hirðstjóri* had a range of

responsibilities including the collection of royal fines from sheriffs (ON *sýslumenn*, see *sysluman*) and managing royal property in Iceland. They also carried out a number of judicial duties, such as presenting royal ordinances at the General Assembly and occasionally appointing judges.

In Iceland the title was replaced by the *höfuðsmaðr* ('headman, leader') or *fógeiti* (see *foghati*) (the latter of which was unfortunately also at times used to refer to the *hirðstjóri*'s agent) by the end of the fifteenth century.

In Norway the *hirðstjóri* must once have had some connection to the king's retinue (*hirð*), but the term ceased to be used there by around the 1390s (cf. Wærdahl 2011, 258). They may have held a kind of military rank similar to captain, and it is in this capacity that they appear in the Church Law of GuL. *captain* OIce Js Kdb 4, 6

officer of the King's bodyguard ONorw GuL Krb

See also: *hirð, jarl, merkismaðr, sysluman*

Refs: CV s.v. *hirðstjóri*; Fritzner s.v. *hirðstjóri*; Hertzberg s.v. *hirðstjóri*; Imsen 2014; Jón Viðar Sigurðsson 2014; KLMN s.v.v. *embedsindtægter, hirðstjóri, lensmann*; Wærdahl 2011

hirzla (ON) noun

safekeeping OIce Jó Þjb 15 Fml 26

storage shed OIce Jó Þjb 15

hirþe (OSw) hirthe (ODan) hirþingi (OSw) noun

shepherd ODan ESjL 2, JyL 3, OSw YVgL

FrB, Rlb, FöB, Utgb, ÄVgL Rlb, FöB

hirþgarþer (OSw) noun

farm of a lord's retinue OSw ÖgL Db

hirþman (OSw) hirthman (ODan) hirðmaðr (ON) noun

A member of the king's retinue.

king's man ODan JyL 3

man of the king's guard OSw SdmL Kmb

retainer OIce Js Mah 5

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

hittas (OSw) verb

fight OSw SdmL Gb

híð (ON) noun

A bear caught in a lair belonged to the man who owned the ground where the lair was found (GuL ch. 94). Hired slaves were not to be sent to bears' lairs (GuL ch. 69).

lair ONorw GuL Løb, Llb

Refs: KLMN s.v.v. *björnejakt, jakt*

hjalm (ODan) hjalmr (ON) noun

barn ODan JyL 1

stack ONorw GuL Llb

hjalmróður (pl.) (ON) noun

stack supports ONorw GuL Llb

hjáfélag (ON) noun

trade partnership OIce Jó Fml 22

hjoneleghe (ODan) noun

payment of servants ODan JyL 1

hjones (ODan) verb

marry ODan ESjL 3

See also: *hion*

hjónalið (ON) noun

household helpers OIce Grg Þþ 80

See also: *hion, hjú*

hjónaskilnuðr (ON) noun

separation of man and wife OIce Grg Feþ 149

hjónaskírn (ON) noun

baptism by a couple ONorw EidsL 4

hjónskapsslit (ON) noun

dissolution of marriage ONorw FrL KrbB 10

hjul (ODan) noun

An implement for capital punishment in the form of a wheel on which arsonists, church burglars and murderers could be broken. It was not specified who was to act as executioner.

wheel ODan ESjL 2, SkL 151

See also: *galghi, hang, hupstryka,*

hængia, morþ, sten, stæghl, sværþ

Refs: KLMN s.v. *dödsstraf*

hjú (ON) noun

household people OIce Grg Klþ 10 Lbþ 181,

219 Hrs 234, Jó Llb 3, 13, Js Mah 11, KRA 4

man and wife OIce Grg Ómb

128, 143 Feþ 149 Tíg 259

married couple OIce KRA 15

See also: *hion, hjónalið*

hjúskaparhald (ON) noun

observance of marriage OIce KRA 18

hjúskaparráð (ON) noun

marriage OIce Grg Klþ 18

hjúskapr (ON) hjónskapr (ON) hjúnskapr (ON) noun

marriage OIce Jó Mah 27, Js Kvg 5, KRA

1, ONorw EidsL 22.1, GuL Krb

matrimony OIce KRA 16, ONorw FrL KrbB 6

relations ONorw EidsL 4

wedlock OIce Jó MagBref

See also: *eiginorð, kvánfang*

hland (ON) noun*urine* **ONorw** *GuL* Løb**hlaup** (ON) noun*assault* **OIce** *Grg* Vís 86*rush* **ONorw** *GuL* MhbSee also: *frumhlaup***hlunnar (pl.)** (ON) noun*rollers* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Leb**hlunnendi** (ON) noun*emolument* **OIce** *Js* Kdb 7**hlunnroð** (ON) noun

This word is a compound of *hlunnr* ‘roller’ and *-roð* ‘reddening’ (namely by blood) and refers to an accident whereby a man was squeezed between the ship and the rollers.

being killed under a ship **ONorw** *GuL* MhbSee also: *hlunnar (pl.)***hlutfall** (ON) noun

A procedure for distribution of land and inheritance, as well as a means of resolving disputes about property.

drawing lots **OIce** *Grg* Psp 29, 46, Jó Llb 13See also: *lotfal, lufal***hlýða** (ON) verb*pay attention to* **ONorw** *GuL* Krb**hnékkja** (ON) verb*drive away* **ONorw** *GuL* Kvr**hneyksli** (ON) **hnexyli** (ON) noun*dishonour* **OIce** *Js* Mah 25*shame* **OIce** Jó Mah 26**hnúfa** (ON) noun*female thief whose nose has been**cut off* **ONorw** *GuL* TjbSee also: *stiifa***hnykkja** (ON) verb*jerk* **OIce** Jó Mah 22**hofpa** (OSw) **høvthe** (ODan) **höfpa** (OSw) verb

Derived from a noun meaning ‘head’. In ODan, used of participation in an oath sworn by many, such as an entire village (SkL). In OSw, used of swearing a pre-oath (that was to be confirmed by fellow oath-takers) by the defendant (DL), by witnesses concerning marriage (SdmL) and by the *haerapshöfingi* ‘district principal’ concerning cases of *ebsöre* ‘the king’s (sworn) peace’ (YVgL). Also of paying compensation in killing-cases (DL).

begin an oath **OSw** *DL* Rb*dictate an oath* **OSw** *SdmL* Till, *YVgL* Add*give an oath* **ODan** *SkL* 72*participate in an oath* **ODan** *VSjL* 77*pay* **OSw** *DL* Mb*prescribe an oath* **OSw** *YVgL* Add*swear* **ODan** *VSjL* 76See also: *eiðstafr, eber, foreper, hærapshöfingi, munhaf, stava*Refs: Schlyter s.v. *hofpa***hogbot** (ODan) noun*compensation for cutting* **ODan** *VSjL* 55*fine for a blow* **ODan** *VSjL* 30See also: *bot***hogsl** (OGu) noun

This word occurs chiefly in the phrase *hogsl ok ip*, translated ‘consolation and provision’. In GL it states that this was what a widow was entitled to from her husband’s estate. The amount involved is not stated. It is clear that the two elements of the expression do not refer to the same thing, since the word *hogsl* alone is used to designate the amount of compensation that an unmarried mother had a right to receive from the father of her child. The meaning of *hogsl* put forward by Schlyter and Pipping covers both situations. The word *ip*, which does not occur independently in the East Norse laws, means ‘work, occupation, diligence’ and seems to have had a transferred meaning to the payment and reward for the effort that a wife put into the upkeep of the family and property during her marriage. Wessén suggests that *hogsl ok ip* together were the equivalent of the *morghongæf* (q.v.) that the husband gave the bride elsewhere in the provincial laws, since there is no mention of this in GL and the widow retained this even if she married again. A certain amount was also granted to her from the estate for each year after being widowed that she was unmarried and in charge of her family, quite separately from the *hogsl ok ip*.

consolation **OGu** *GL* A 20, 20aSee also: *hogsla, ip, morghongæf*

Refs: Holmåck 1919, 221–22; KLMN, s.v.v. *enke, lejermål, morgongåva*; Peel 2015, 137–38 notes 20/54–56 to 20/66–70, 143 notes to 20a/24–31, 20a/27–28; Pipping 1905–07, cxii; Schlyter 1877, s.v.v. *hogsl, ip*; SL GL, 268 notes 31 and 32 to chapter 20, 270 note 63 and 271 notes 67 and 71 to chapter 20a

hogsla (OGu) verb*give/pay consolation* **OGu** *GL* A 20, 21See also: *hogsl*

holmsk  p (OSw) noun{*holmsk  p*} **OSw** *ÃVgL Jb*See also: *holmstompt, k  p***holmstompt** (OSw) noun

Presumably a new settlement on outlying land which gave the owner limited rights in the village.

{*holmstompt*} **OSw** *YVgL Jb*Refs: Lindkvist forthcoming;
Schlyter s.v. *holms tomp***holund** (ON) noun*internal wound* **OIce** *Grg Vis* 86, 88**holunda** (ON) adj.*wounded internally* **ONorw** *FrL Mhb* 47**holundars  r** (ON) noun*internal wound* **OIce** *Grg Vis* 86**hor** (OSw) **hor** (ODan) **hor** (OGu) **h  r** (ON) noun

Appears in ecclesiastical, marriage, inheritance and criminal law sections. Mainly seen as a violation of the honour of the husband — and in ONorw other male guardians — whose wife, or in ONorw other dependent women, engaged in extramarital activities. In OSw, one of a few legitimate reasons for calling an extraordinary *þing* ‘assembly’, connected to the right to take the law into one’s own hands. Generally, an offended man could kill the male adulterer if caught in the act, and in some laws his right extended to killing his wife too. In OSw UL and VmL the offended woman had the right to kill the adulteress but not her own cheating husband; although the latter may have been possible in OSw HL. Both the man and the woman could be fined, and in addition the woman could be rejected by her husband and lose all of her property, her wedding gifts as well as her legal part of the mutual property of the married couple. In ODan SkL, both the rejected wife and the offended husband were prohibited from remarrying while their spouse was still alive. In GL, a married woman committing adultery with an unmarried man received no consolation, while any man caught in the act with a married woman was heavily penalized (wergild equivalent or death), and with an unmarried woman, he was placed in the stocks and risked losing a hand or foot unless he or his kin redeemed it with six *marker*. *adultery* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, **OGu** *GL A* 21, **ONorw** *GuL* *Krb*, *L  b*, *Mhb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *HL* *Kkb*, *  b*, *SdmL* *Kkb*, *Gb*, *UL* *Kkb*, *  b*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *  b*, *YVgL* *Kkb*, *Gb*, *ÃVgL* *Gb*, *  gL* *Kkb*, *Vm* *Kkb*, *  b*, *case concerning adultery* **OSw** *DL* *Kkb*

Expressions:

enfalt hor (OSw)*Adultery where only one of the adulterers was married.**single adultery* **OSw** *HL* *Kkb* *YVgL* *Kkb***tvefalt hor** (OSw)*Adultery where both adulterers were married.**double adultery* **OSw** *YVgL* *Kkb**twofold adultery* **OSw** *HL* *Kkb*See also: *giolsæmi, hordomber, hormal*Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999; Ekholt 2009, 228–35; KLMN s.v. *aegteskabsbrud***horbarn** (OSw) **horbarn** (ODan) **h  rbarn** (ON) noun

Children conceived in adultery were distinguished from children conceived in other types of pre- and extramarital relations. The definition differed, but the parents were generally in a clandestine relation or had some prerequisite of a legal marriage missing. In OIce and OSw, they could be legitimatized if their parents married. Their right to parental inheritance varied; in OIce they were far down the line of prospective heirs, and in ODan they were explicitly excluded from paternal inheritance, while in OSw laws they were excluded from any inheritance.

bastard **OSw** *YVgL* *  b*, *ÃVgL* *  b**child born in adultery* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *UL* *  b**child of adultery* **OSw** *HL* *  b**illegitimate child* **OIce** *J  * *Mah* 17See also: *barn, hor*Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999; KLMN s.v. *o  kta barn*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 301**horbot** (ODan) noun*compensation for adultery* **ODan** *ESjL* 2See also: *bot, hor***hordomber** (OSw) **hordom** (ODan) **hordombr** (OGu)
h  rd  mr (ON) noun*adultery* **ODan** *VSjL* 52, **OGu** *GL A* 39, **OIce** *J  * *Kge* 7–6, *KRA* 18, 34, **ONorw** *BorgL* 17, *FrL* *KrbA* 46, **OSw** *SdmL* *Kkb*, *  b*, *UL* *Kkb*, *  b*, *VmL* *Kkb*, *  b*See also: *hor***hordomssak** (ODan) noun*adultery* **ODan** *SkL* 221, 222**horkarl** (ODan) noun*adulterer* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 215, 216, *VSjL* 51, 52See also: *g  lmaber***horkona** (OSw) **horkone** (ODan) noun*adulteress* **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 51*whore* **OSw** *YVgL* *Kkb*See also: *hor, h  ra, kona*

hormal (OSw) noun*adultery* **OSw** *HL* Kkb, *SmL**adultery case* **OSw** *SmL*, *ÖgL* Kkb*case of adultery* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* KkbSee also: *hor, mal (I)***hormalsbot** (OSw) noun*fine for an adultery case* **OSw** *SdmL* KkbSee also: *bot, hor, mal (I)***horn** (ON) noun

A damaged horn was considered a flaw, which reduced the value of the cow (GuL ch. 223) and gave rise to a demand for compensation (GuL ch. 41).

horn on a cow **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Mhb**horna** (ON) noun*female nookling* **ONorw** *FrL* Arba 8**hornband** (OGu) noun*horn hobble* **OGu** *GL* A 26**hornstafir** (ON) noun*corner post* **ONorw** *GuL* KrbSee also: *hyrnustokker***hornungr** (ON) nounOne of several types of illegitimate child mentioned in the medieval Icelandic and Norwegian laws. According to Grg Arþ 118, a *hornungr* was specifically the illegitimate child of a free woman and a slave whom the woman frees. In GuL (Arb, ch. 104) a *hornungr* is the child of two free parents living together openly, but where the mother has not been given her bride price (ON *mundr*). It has been suggested that these ‘nooklings’, along with ‘scrublings’ (ON *hrisungr*) held free status, while other types of illegitimate children, such as those labelled *þyborinn*, were unfree.*nookling* **OIce** Grg Arþ 118, **ONorw** *FrL*Arba 8 Rgb 47, *GuL* Løb, ArbSee also: *bæsingr, hrisungr, launetinn, vardropi*Refs: Clunies Ross 1985; CV s.v. *hornungr*; Fritzner s.v. *hornungr*; GAO s.v.v. *Geschlechtsleite, Kinder*; GrgTr II:7; Hertzberg s.v. *hornungr*; KLMN s.v. *oäkta barn*; ONP s.v. *hornungr***horsak** (OSw) **horsak** (ODan) noun*adultery* **ODan** *SkKL* 9, **OSw** *YVgL* Gb, Add*case of adultery* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *ÖgL* Kkb, VmSee also: *hor, sak***horsiang** (OSw) **horsjang** (ODan) **horsiæng** (OSw)**horsiæng** (OSw) noun*adulterous bed* **OSw** *DL* Kkb, *UL* Äb (table of contents only), *VmL* Äb (rubric only)*adultery* **OSw** *DL* Kkb*adultery bed* **ODan** *JyL* 3*bed of adultery* **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb*fornication* **OSw** *HL* Äb**horstakka** (OSw) nounWhen a married woman was found guilty of adultery then, according to VmL, she could have her nose or ears cut off, or her clothing shredded upon discovery (it is not stated by whom), without any compensation being payable. In SdmL, the status of the adulteress is not mentioned, but the person allowed to take revenge was the wife who had been supplanted. The latter was to be paid three *marker* by the adulteress. According to both VmL and UL, but not SdmL, she would then be taken to the assembly for judgement. If she were found guilty by twelve men, she was then to be subject to a 40-mark fine. If she were unable to pay then, according to UL, her nose and ears were to be cut off, together with her hair. Since she was unlikely to be able to pay, as she had forfeited her bride price by committing the offence, the mutilation or hair cutting was probably a frequent consequence. Short hair was possibly the sign of a prostitute, or at least a rebellious woman, in medieval society, following one of the interpretations of an obscure passage in 1 Corinthians 11. What happened if the accused woman had been mutilated and later found innocent is not stated — either regarding payment of compensation, or punishment of the mutilator.*mutilated whore* **OSw** *SdmL* Gb, *UL* Äb, *VmL* ÄbSee also: *hor, stækkia, yfirhor*Refs: KLMN s.v. *aegteskabsbrud*; Peel 2015, 144 note to chapter 21; Schlyter 1877, s.v. *horstakka*; SL UL, 82 note 22; SL VmL, 58 note 28**hortuta** (OSw) **hortugha** (OSw) noun*whore* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* RlbSee also: *hor***hovethlim** (ODan) noun

A man’s nose, tongue or penis, if cut off, resulted in a full man’s compensation.

principal limbs **ODan** *ESjL* 2**hovethsak** (ODan) noun*main case* **ODan** *ESjL* 2, 3*main claim* **ODan** *SkKL* 11**hovethtoft** (ODan) noun*capital toft* **ODan** *ESjL* 2See also: *tompt***hovoþloter** (OSw) **hovethlot** (ODan) **hafup lutr** (OGu)**hafupluti** (OGu) **huvup luter** (OSw) noun

A person’s share in a piece of property, such as an inheritance, proportionate to the number of owners or heirs.

capital lot **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 5, *SkL* 6, 38, 40, 41, 141, 226, *VSjL* 1–8, 14, 21, 50, 53, 87, **OSw** *ÖgL* Kkb
head share **OSw** *SmL*
per capita share **OGu** *GL A* 20
personal share **OGu** *GL A* 7, 28, Add. 1 (B 4)
principal parcel **OSw** *YVgL* Add
principal part **OSw** *YVgL* Kkb, Add
 See also: *bosloter, luter*
 Refs: ODS s.v. *hovedlod*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 308

hovoþsmaþer (OSw) **hovethsman** (ODan) **hovuþs man** (OSw) **huvuþs man** (OSw) **huvuþs maþer** (OSw) **huwzman** (OSw) **huwzmander** (OSw) noun
culprit/headman **OSw** *HL* Mb
instigator **OSw** *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Kkb, Db
leader **ODan** *VSjL* 53, 56, 60
principal **OSw** *DL* Eb, Mb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, *SdmL* Kgb, Till
responsible (man) **OSw** *HL* Kgb, *YVgL* Urb, Föb, Add
 See also: *rapsbani, rapsbænd*

hovoþsynd (OSw) noun
capital sin **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb
 See also: *synd*

hovoþtiunda (OSw) verb
deliver capital tithe **OSw** *ÄVgL* Kkb
 See also: *tiund, tiunda*

hovoþtiundi (OSw) **höfuðtiund** (ON) noun
 Tithes consisting of a tenth of a person's total assets (it has been debated whether this included land or not) paid primarily at the consecration of a church, potentially also at other occasions such as inheritance, or marriage.
capital tithe **Olce** *KRA* 10, **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb
greater tithe **ONorw** *FrL* *KrbA* 17
main-tithe **ONorw** *EidsL* 48.9
 See also: *tiund*

Refs: Fritzner s.v. *höfuðtiund*; Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *huvudtionde*; Hertzberg s.v. *höfuðtiund*; KLNM s.v. *tiend*; Runer 2012; Schlyter s.v. *hovoþtiundi*

hovuþduker (OSw) **hofþoduker** (OSw) **hovudduker** (OSw) **huvuþduker** (OSw) **huwþduker** (OSw) noun
coif **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

hoysletr (OGu) noun

haymaking **OGu** *GL A* 47

hófr (ON) noun

If a horse caused a man's death, the owner was to dispose of the animal or pay a compensation to the kinsfolk of the killed man. See *GuL* ch. 165.

hoof **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

See also: *hæster*

hóra (ON) verb

betray **ONorw** *FrL* *Kvb* 13

be unfaithful **ONorw** *FrL* *KrbB* 7

whore **Olce** *KRA* 17, 18

See also: *horkona*

hóra (ON) noun

whore **ONorw** *GuL* Mhb

hóran (ON) noun

whoring **Olce** *KRA* 5

hreðjar (pl.) (ON) noun

sex organs **ONorw** *GuL* Mhb

hreiðr (ON) noun

nest **ONorw** *GuL* Tjb

hreppadóm (ON) noun

A court convened to deal with matters of the commune (ON *hreppr*). A *hreppadóm* handled cases involving care of the poor. Prosecutions for failure to meet obligations toward the poor were held at the residence of the defendant. Case procedures are outlined in *Grg Hrs* 234. In *Grg Feþ* 167 it is stated that certain infractions concerning trade should also be prosecuted at the *hreppadóm*, but it is thought that this instance actually refers to a district court (ON *heraðsdóm*).

commune court **Olce** *Grg Hrs* 234

district court **Olce** *Grg Feþ* 167

See also: *domber, heraðsdóm*

Refs: CV s.v. *hreppr*; Fr; GAO s.v. *hreppr*; *GrgTr II:93*; KLNM s.v. *dómr*; Lýður Björnsson 1972–79, I:48–49; Miller 1990, 19

hreppamál (ON) noun

The articles or rules established within a commune (ON *hreppr*). These pertained mostly to the care of the poor and the treatment of itinerants and vagrants. May also refer to specific cases concerning a commune and resolved within it.

commune rules **Olce** *Grg Hrs* 234, 235

See also: *fynd, mal (l), samqvæmd*

Refs: CV s.v. *hreppamál*; Finsen III:625; Fritzner s.v. *hreppamál*; KLNM s.v. *hreppr*

hreppamót (ON) noun

boundary between communes **OIce** *Grg Hrs* 234

hreppaskil (ON) noun

commune business **OIce** *Jó Kge* 34

commune obligations **OIce** *Grg Hrs* 234

hreppatal (ON) noun

commune list **OIce** *Grg Hrs* 234

hreppr (ON) noun

A commune; the designation for the smallest administrative district in medieval Iceland, though *Grg Hrs* 234 states that a *hreppr* could be further divided into thirds or quarters. It is unknown when the division of the country into communes occurred, but a general consensus places it prior to Christianization in the year 1000. According to *Grg Hrs* 234 and *Jó Kge* 31 a commune had to have at least twenty householders capable of paying assembly attendance dues (*bingsararkaup*), but the precise number of extant *hreppar* is unknown prior to 1703. It has been suggested that the term referred to personal properties prior to becoming geographic districts (cf. Hoff 2012, 26) and that the *hreppar* were a type of medieval guild (cf. Sv. Jakobsson 2013, 275).

Each *hreppr* was governed by a group of five councilmen (*hreppstjóri*; also called [*hrepp*]sóknarmenn). Communes were allotted one quarter of annual tithes, and these funds were dedicated to the maintenance of the poor and to serve as insurance in the event members of the commune suffered a disastrous fire or loss of livestock. The insurance aspect however seems to have vanished by the time Norwegian rule began in Iceland, as there is no mention of it in *Jó*. Communes were also involved in the process of spring sheep drives. Maintenance of the poor by the *hreppr* is thought to predate the tithe system introduced to Iceland in 1097.

In England, particularly in Sussex, the term *hreppr* was co-opted as *rape* and referred to an administrative division between a hundred and a shire. In Norwegian dialects and place names it refers to a settlement or group of estates, while in Sweden it was part of a church parish, but the term never took on any legal or political strength as in Iceland. However a manuscript variant in MLL indicates that a *hreppr* might have been an older administrative district in Norway as well. The term *hreppr* has been equated with *sogn* in Norway.

commune **OIce** *Grg Klþ 2 Ómb* 132 *Fjl*
225 Hrs 234 *Tíg* 255, 256, *Jó Þfb* 9 *Kge* 31
Llb 69 *Þjb* 2, *Js Kab* 3, 7, *KRA* 14, 15

See also: *fiarþunger*, *hærap*

Refs: CV; Gunnar Karlsson 2005; Hoff 2012; KLN M s.v. *hreppr*; LexMA s.v. *hrepp*, *Armut* (*Armenfürsorge, Sonderformen in Skandinavian, Island*); Lýður Björnsson 1972–79, I:9–32, I:55–66; ONP; Svarav Sigmundsson 2003; Sverrir Jakobsson 2013

hreppsfundarboð (ON) noun

commune-meeting message **OIce** *Grg Hrs* 234

See also: *hreppsfundr*

hreppsfundr (ON) **hreppfundr** (ON) noun

A meeting of householders belonging to a commune (ON *hreppr*). It is thought that this refers to a special meeting of the members convened to deal with communal issues, such as determining who was responsible for maintaining a dependent. Might also refer to a guild meeting (ON *gildisfundr*).

special commune meeting **OIce** *Grg Hrs* 234

See also: *gatestævne*, *grannestævne*, *samqvæmd*, *ping*
 Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *hrepp*; GrG II:371–72; Jón Jóhannesson 2006, 88; Lýður Björnsson 1972–79: I:47–48, 58–59

hreppsmaðr (ON) noun

man of the commune **OIce** *Grg Klþ 13 Ómb*
129, 132 Hrs 234, 235 *Tíg* 255, *Jó Kge* 31

man of the district **OIce** *Jó Llb* 12

See also: *hærapsmáper*

hreppsókn (ON) noun

commune prosecution **OIce** *Grg Hrs* 235

hreppsóknarmaðr (ON) noun

commune prosecutor **OIce** *Grg Hrs* 235

hreppstjóri (ON) noun

A leader or councilman within an Icelandic commune (ON *hreppr*). Five of them governed a commune, and they were elected annually. Possibly the same as a *hreppsóknarmaðr* (q.v.), the designation being replaced over the course of the twelfth century. The position was unpaid, but according to early fourteenth-century documents, holders of the post were entitled to a portion of certain fines, such as penalties for failing to uphold decisions passed by the *hreppstjórar* (DI II nr. 182, 1305). In addition to administering duties assigned to the commune, such as maintenance for the poor, a *hreppstjóri* was, according to Gamli sáttmáli, also responsible for delivering tax payments to the king's representative.

commune councilman **OIce** *KRA* 15

commune leader **OIce** *Grg Ómb* 143

See also: *hirðstjóri*, *hreppsóknarmaðr*

Refs: CV; F; Hertzberg s.v. *reppstjóri*; Jón Viðar Sigurðsson 2011b; KLN M s.v.

- embedsindtægter, hreppr; LexMA s.v. hrepp;*
Lýður Björnsson 1972–79, I:50, 59–64
- hreppstjórn** (ON) noun
commune council **OIce** Jó Kge 34 7
- hreppstjórnarmaðr** (ON) noun
 See *hreppstjóri*
commune councilman **OIce** Jó Kge 29, 34 Llb 69
- hreppstjórnarþing** (ON) noun
 A þing ‘assembly’ held in autumn dealing with local affairs of the judicial/administrative district at the lowest level, the *hreppr* (‘commune’), where all householders were obliged to participate.
commune assembly **OIce** Jó Kge 31
 See also: *hreppr, hreppstjórn, þing*
 Refs: Hertzberg s.v. *reppstjórnarþing*; KLMN s.v. *ting*
- hreppsvist** (ON) noun
lodging in a commune **OIce** Grg Ómb 143
- hreysi** (ON) **hreys** (ON) noun
stony place **OIce** Jó Llb 2, Js Lbb 11
- hrífa** (ON) verb
scratch **OIce** Jó Mah 22
- hrísia** (ON) noun
female scrubling **ONorw** FrL ArbA 8
- hrísungr** (ON) noun
 A derogatory term for a son of a free man and a, later freed, slave woman (OIce), or a son conceived secretly by free parents (ONorw), probably alluding to a conception in the forest. OIce *hrísungr* was not entitled to any inheritance, in contrast to a *hornungr* (q.v.) who was acknowledged by the father.
scrubling **OIce** Grg Arþ 118, **ONorw** FrL ArbA 8 Rgb 47, *GuL* Løb, Arb
 See also: *hornungr*
 Refs: Clunies Ross 1985, 16; KLMN s.v. *oäkta barn*; Ney 1998, 107–08; Schlyter s.v. *rishosfö*
- hrísungserfö** (ON) noun
scrubling’s inheritance **ONorw** *GuL* Arb
- hrjóstr** (ON) noun
stony ground **OIce** Jó Llb 22
- hrjóta** (ON) verb
fly out **ONorw** *GuL* Mhb
- hrrossakjöt** (ON) noun
 The eating of horse flesh was forbidden (*GuL* ch. 20), but this ban was not equally strict throughout the Nordic countries. See Kværness 1996, 79–81, 84, 156.
horse flesh **ONorw** *GuL* Krb
 See also: *rus*
 Refs: KLMN s.v. *hästkött*; Kværness 1996

- hrosslán** (ON) noun
horse loan **OIce** Jó Þjb 17
- hruðning** (ON) **ruðning** (ON) noun
challenge **OIce** Grg Þsp 25, 35 Vís 89, 102 Lbþ 176, 202 Fjl 223 Hrs 234 Tig 259
- hruðningarmál** (ON) **ruðningarmál** (ON) noun
words of challenge **OIce** Grg Þsp 25, 35
- hrufa** (ON) noun
scab **ONorw** *GuL* Mhb
- hryggr** (ON) noun
back **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb
- hrækja** (ON) verb
spit **ONorw** *GuL* Krb
- hrør** (ON) noun
 Expressions:
 at **hreyrum** (ON)
in terms of attachment **OIce** Grg Vís add. 57(ii), 101 Feþ 166 Lbþ 176, 218
- huaifibain** (OGu) noun
larger bone splinter **OGu** GL A 19
- hug** (OSw) **hog** (ODan) **hagg** (OGu) **högg** (ON) noun
beating **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Løb, Mhb
blow **ODan** *ESjL* 2, 3, *VSjL* 34, 54, **OGu** GL A 19, Add. 1 (B 4), **OSw** UL Mb, *VmL* Mb
cut **ODan** *JyL* 2, *SkL* 116
dismemberment **ODan** *VSjL* 86
felling of trees **OSw** *YVgL* Jb, Föb
stabbing **OSw** *SdmL* Mb
stroke **ODan** *ESjL* 2
wounding **OSw** DL Eb
- hugga** (OSw) **hogge** (ODan) **hagga** (OGu) **höggva** (ON) **hogga** (OSw) verb
chop **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *VSjL* 29, **OSw** *HL* Mb, *UL* Blb, *VmL* Bb
cut **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 4, *SkL* 99, 116, 122, 191, 193–196, 204, *VSjL* 26–28, 31, 33–35, 55, 86, **ONorw** *GuL* Llb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Eb, Mb, *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *UL* Kgb, Mb, Blb, *VmL* Kgb, Mb, Bb, *YVgL* Drb, Rlb, Add, *ÄVgL* Smb, Vs, Urb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm
cut (down) wood **OGu** GL A 26, 63
cut down **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
cut off **OGu** GL A 19, 20a, Add. 5 (B 20)
- fell** **OGu** GL A 7, 25, **OSw** *SdmL* Bb, Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb
- hew** **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *SmL*, *YVgL* Add, *ÄVgL* Fös, Föb
- hit** **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *ÄVgL* Lek

- punch** **ODan** *VSjL* 30
slay **ONorw** *FrL* Mhb 9
smash **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb
stab **OSw** *SdmL* Mb, *SmL*, *YVgL* Utgb
strike **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* Mhb,
OSw *UL* Kgb, Mb, *VmL* Mb
wound **OSw** *DL* Mb, Rb, *VmL* Mb
- hugvagn** (OSw) noun
cutting weapon **OSw** *HL* Äb
See also: *vapn*
- huifr** (OGu) noun
wimple **OGu** *GL* A 23
See also: *tuppr*
- hulsar** (OSw) **hulsar** (ODan) **hulseri** (OGu) **holsár** (ON) **holssáar** (OSw) noun
internal wound **ODan** *Skl* 89, 96, 116
perforation **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *Skl* 89, *VSjL* 36
wound **OSw** *HL* Mb
wound in the cavities **ONorw** *GuL* Mhb
wound in the trunk **OSw** *DL* Mb,
SdmL Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb
wound that has penetrated the abdominal
or breast cavity **OGu** *GL* A 19
- hult** (OGu) **holt** (ON) noun
grove **OGu** *GL* A 4, **ONorw** *GuL* Olb
wooded lot **OIce** Jó Llb 17, 26
woods **ONorw** *FrL* LlbA 14 LlbB 3
See also: *gub*
- humamal** (OSw) noun
suspected case **OSw** ÖgL Kkb
See also: *grun*, *jæva*, *vanesak*, *væna*
- humblagarþer** (OSw) noun
garden of hops **OSw** *HL* Mb
hop-garden **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Blb, *SdmL* Kkb
- humqli** (OSw) **humqli** (OGu) noun
hop **OGu** *GL* A 3, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, Bb
- hun** (OSw) **hun** (OGu) noun
bar **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *VmL* Kkb
See also: *hæl* (I)
- hund** (ODan) **hundr** (ON) noun
dog **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Mhb
- hundari** (OSw) **hunderi** (OGu) noun
An administrative and judicial district in the Svea laws
and GL. The size of a *hundari* is not stated.
hundred **OGu** *GL* A 19, 28, 31, Add. 8 (B 55)
{hundari} **OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, Rb,
SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb,
Mb, Tjdb, Rb, *UL* passim, *VmL* passim
- See also: *attunger*, *fiarþunger*,
hamna, *hærab*, *skipplagh*
Refs: Andersson 1982a, 52–66; Andersson
1999, 5–12; Andersson 2014, 12–14; KLN
s.v. *hundare*; Lindkvist 1995, 49–53; Lundberg
1972, 78–81; Peel 2015, 14–16, 248–49, 286
note 1/18; SL 2, xx–xxiii; Tegengren 2015
- hundarisbro** (OSw) noun
bridge of a {hundari} **OSw** *SdmL* Bb
See also: *hundari*
- hundarispæmd** (OSw) noun
A næmd ‘panel’ dealing with unjust revenge (DL,
SdmL), rape and bridges and roads (*SdmL*).
panel from/of the {hundari} **OSw**
DL Eb, *SdmL* Kgb, Bb
See also: *hundari*, *næmd*
- hundarissyn** (OSw) noun
inspection by a {hundari} **OSw** *SdmL* Till
See also: *hundari*
- hundarisþing** (OSw) noun
A þing ‘assembly’ of the judicial district *hundari* (q.v.),
appearing as the venue for announcing madmen.
assembly of the hundari **OSw** *SdmL* Mb
See also: *fiærþungsþing*, *fylkisþing*, *hundari*,
hærab, *haeraþþing*, *landsþing*, *þing*
- hunderismenn (pl.)** (OGu) noun
men of the hundred **OGu** *GL* A 28
- hundrað** (ON) noun
hundred **OIce** *Grg* Hrs 234, Jó Þfb 2 *Kge* 15, 31
- hurð** (ON) noun
door leaf **ONorw** *GuL* Llb
- hus** (OSw) **hus** (ODan) **hús** (ON) noun
building **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL* Mb, Rb
castle **OSw** *SdmL* Till
family **OSw** *DL* Rb
house **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3, *Skl* 1, 29, 87,
190, 199, 218, 224, 226, 239, *VSjL* 53, 56–58,
86, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Rb, *HL* Kkb,
Mb, Jb, Kmb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb,
Mb, Tjdb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Urb, Rlb,
Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Äb, Rlb, Jb, Tb
household **ODan** *VSjL* 3
movables **ODan** *VSjL* 12
Expressions:
bryta hus (OSw) **bryte hus** (ODan)
break into a house **ODan** *JyL* 2 **OSw** *SdmL* Kgb
See also: *bryta*, *husbrut*

husa (OSw) **huse** (ODan) **hysa** (OSw) verb

Sheltering an outlaw was illegal. Similar concepts could be expressed in terms of feeding and meeting with them. Keeping stolen goods in one's home was another offence occasionally expressed with this verb (ODan SkL).

accommodate OSw *UL Blb, VmL Bb*

house ODan *SkL 141, OSw HL Kgb, SdmL Kgb*

provide house OSw *HL Kgb*

shelter ODan *JyL 2, OSw UL Kgb,*

Kmb, *VmL Kgb, Kmb*

Expressions:

husa ok hema, hysa ok hema, husa ællær

hema (OSw) **hysa eþa haima** (OGu)

house and shelter OSw *SdmL Kgb*

give shelter or lodging OSw *UL*

Kgb, Kmb *VmL Kgb, Kmb*

shelter or house OGu *GL A 2*

See also: *forvist, hema, samvist, samværa, vipersvist*

husaby (OSw) noun

Presumably a royal estate (king's farm) providing living for a royal administrator. A *husaby* is mentioned only in HL, which is not what would be expected since the king's estates were called *konungsgarber* (q.v.) in the north of Sweden and *husaby* in the south. The function of a *husaby* as an administrative unit has been much debated, the historical material is very limited and no definite answers to its function have yet been published.

Husaby appears as a place-name in Sweden, Denmark and Norway although most of them are situated in central Sweden and around Viken in Norway. Stefan Brink claims that in Uppland they constitute *bona regalia*, and were part of the royal administration, but calls for more research into their function in the rest of Scandinavia.

A *husabyman* (q.v.) is mentioned only in DL, where he is a representative of the king with certain judicial rights on the local administration level beside the *lænsmaper* (q.v.), or under him.

king's farm OSw *HL Rb*

See also: *konungsgarber, öper*

Refs: Brink 2000b, 65–73; KLMN

s.v. *husaby*; Pettersson 2000, 49–65;

Schlyter s.v.v. *husaby, husabyman*

husabyman (OSw) noun

In DL a representative of the king on the local administration level beside the *lænsmaper* (q.v.) with certain judicial rights.

local administrator OSw *DL Mb, Tjdb, Rb*

See also: *husaby, lænsmaper*

Refs: Brink 2000b, 65–73; KLMN

s.v. *husaby*; Pettersson 2000, 49–65;

Schlyter s.v.v. *husaby, husabyman*

husbonde (OSw) **husbonde** (ODan) **husbondi** (OGu)

húsbóndi (ON) noun

Occasionally synonymous with *bonde* 'householder', but often with stronger emphasis on authority in relation to tenants, slaves, servants, members of the household etc.

employer OGu *GL A 56, OSw DL Tjdb*

householder ODan *ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkKL 9, SkL 231, VSjL 86, OFar Seyð 3, OGu GL A 12, 24, 36*

husband ODan *JyL 3, OGu GL A 14,*

OIce *Jó Kab 24, OSw UL Äb*

man ONorw *FrL KrbA 5*

master OSw *SdmL Mb, YVgL Add*

master of a house OIce *Grg Þsp 78*

owner ODan *SkL 161, 162*

patron OSw *YVgL Kkb*

See also: *apalman, bonde*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *húsbóndi*;

Fritzner s.v. *húsbóndi*; Hertzberg s.v.

húsbóndi; Schlyter s.v. *husbonde*

husbrut (OSw) **husbrut** (ODan) **húsbrotr** (ON) noun

Breaking or breaking into someone's house. In OIce and ONorw regarding removal of parts of the building, particularly doors and their attachments, when moving away from a house. In ODan and OSw in connection with illegally entering someone's home, considered an offence against the king's sworn peace (OSw *hemsokn, eþsöre*) or a gang crime (ODan *hærvarð*).

damage to a building ONorw *GuL Llb*

housebreaking ODan *JyL 2, OIce Jó Llb*

9, *Js Lbb 12, OSw SdmL Kgb, Ögl Eb*

See also: *bryta, hus*

Refs: Fritzner s.v. *húsbrotr*; Hertzberg s.v. *húsbrotr*

husetoft (ODan) noun

house toft ODan *SkL 56, 67, 75, 76, VSjL 71, 79, 80*

land around the house ODan *SkL 240*

See also: *hus, tomt*

husfolk (OSw) noun

dependents OSw *SdmL Tjdb*

husfruga (OSw) **husfrue** (ODan) **husfroyia** (OGu)

húsfreyja (ON) **húspreyja** (ON) **hosprea** (OSw)

husfru (OSw) **husfrua** (OSw) **husfruha** (OSw)

husprea (OSw) **hustro** (OSw) **hustru** (OSw) noun

The wife of a householder. She was in charge of lock and key, but she had limited freedom in matters of

trade and business compared to her husband. The limits were varying. In Norway she was not allowed to engage in economic transactions worth more than half of the amount that was allowed to the householder. See BorgL II Till. 9 and GuL ch. 56. According to certain OSw and ODan laws she had full disposition of her heritage.

housewife **ODan** ESjL 1, 3, JyL 1, VSjL 6, **OGu** GL A 36, **ONorw** GuL Krb, Arb, Tjb, Olb, **OSw** SdmL Kkb, Gb, Äb, Kmb, Mb, Tjdb, SmL, UL Äb, VmL Äb
lady of the house **OIce** Jó Kge 32
mistress (I) **ODan** JyL 1
mistress of the house **ODan** SkL 141, **OIce** Grg Psp 80
spouse **OSw** YVgL Tb, Add, ÄVgL Äb
wife **ODan** ESjL 1, 3, JyL 1–3, **OGu** GS Ch. 3, **ONorw** BorgL 12.17, FrL KrbA 32, 33, GuL Krb, Arb, Tjb, Olb, **OSw** DL Kkb, Mb, Mb, Gb, Rb, HL Kkb, Äb, Mb, Kmb, SdmL Äb, Jb, Mb, SmL, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, YVgL Urb, Äb, Tb, Add, ÄVgL Tb, ÖgL Eb, Db, Vm
wife of a householder **OIce** Jó Sg 1
woman **OSw** ÖgL Kkb
 See also: *abalkona, bonde, frilla, kona, kærling, leghokona, sløkefrithe*
 Refs: KLMN s.v. *husbonde, husfri, nyckelbärare*

huskona (OSw) **huskone** (ODan) noun

Several compounds beginning with *hus* ‘house’ or *hem* ‘home’ refer to people of varying status and degree of dependence serving at or managing a house(hold). A *huskona* appears to have been an unfree woman serving in a household. In OSw ÄVgL and YVgL her status was so low that she was used in an illustration of humiliation.

female servant **ODan** SkL 220
female slave **OSw** YVgL Utgb
servant-woman **ODan** SkL 62, VSjL 69
slave-woman **OSw** ÄVgL Gb, Lek
thrall woman **OSw** YVgL Gb
 See also: *ambat, annöbogher, deghia, fostra, frælsgiva, gæsfrael, hion, hus, kona, sætesambut*

husl (OSw) noun

Holy Communion **OSw** YVgL Kkb, Äb, ÄVgL Kkb, Äb
 See also: *gupslikami*

husla (OSw) **húsla** (ON) verb

administer Holy Communion **OSw** YVgL Kkb, ÄVgL Kkb, Föb

give communion **OSw** YVgL Utgb

houisel **ONorw** EidsL 47.4

See also: *husl*

hussætisfolk (OSw) **hussætu folk** (OSw) noun

A category of people without landed property, possibly living permanently in somebody else’s household. They may have paid rent (UL Mb) or been labourers. Appearing in a list of poor people (UL Kkb) and dealt with concerning their responsibilities if they had keys to the farm where they lived (VmL Mb).

lodgers **OSw** UL Kkb, Mb, VmL Kkb, Mb

See also: *hussætumaper*

Refs: KLMN s.v. *husmand*

hussætumaper (OSw) **hussætisman** (OSw) noun

The male equivalent of *hussætisfolk* (q.v.) appears concerning his obligation to pay the priest at Easter (SmL, UL Kkb).

cottager **OSw** SmL

lodger **OSw** UL Kkb

See also: *hussætisfolk*

Refs: KLMN s.v. *husmand*

husbiaup (OGu) noun

household servants **OGu** GL A 55

See also: *hion*

huvupsar (OSw) noun

head wound **OSw** SdmL Mb

wound in the head **OSw** DL Mb

hup (OSw) **huth** (ODan) **húð** (ON) noun

Two senses are to be distinguished: 1) skin of human beings, and 2) hides, skin of animals. 1) Referring to human skin concerns corporal punishment, i.e. flogging (whipping), mainly for theft, including illicit barking of another’s tree (OSw SdmL, VmL) and use of another’s horse (ODan ESjL), as well as for sending a hired man in one’s place for military duty (ODan JyL). It was rarely specified who was to effect the punishment, but the plaintiff (OSw SdmL) as well as officials such as *lænsmaper* (OSw VmL, YVgL) and *umbuthsman* (ODan SjL) were mentioned. 2) Hides were needed as material for cordage in the fleet of conscripted warships. See GuL ch. 308. They were also articles of payment and trade.

hide **ONorw** GuL Leb

hide whipping **ODan** VSjL 87

skin **ODan** ESjL 2, SkKL 10, SkL 151,

160, 161, **OSw** SdmL Tjdb, YVgL Tb

skin of animals **ONorw** GuL Krb, Kpb

skin of human beings **ONorw** GuL Krb, Tjb

whip **ODan** *SkL* 162

whipping **ODan** *VSjL* 87

Expressions:

mista hup ok öron (OSw)

lose skin and ears **OSw** *YVgL* Tb

See also: *hjul*, *hupstryka*

Refs: KLNM s.v. *hudlag*

hupstryka (OSw) **huthstryke** (ODan) **hustryka** (OSw)

hupstrika (OSw) **hupstruka** (OSw) verb

flog **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL*

Bb, *YVgL* Frb, Tb, Utgb

whip **ODan** *SkL* 161, 184

See also: *hjul*, *hup*

hupsverf (OSw) noun

skin-scratch **OSw** *SdmL* Mb

húðafang (ON) noun

number of hides **ONorw** *GuL* Leb

húðarlausn (ON) noun

hide-ransom **ONorw** *BorgL* 14.5

See also: *hup*

húfr (ON) noun

strakes **ONorw** *GuL* Leb

húnn (ON) noun

square piece of a whale's blubber **ONorw** *GuL* Kvr

húsaskifti (ON) noun

division of houses **OIce** *Jó* Llb 13

húsaupphald (ON) noun

upkeep of buildings **ONorw** *GuL* Llb

húsbeða (ON) noun

Interpreted as ‘house bed’; ground which lies beneath a house, site for a house.

house site **ONorw** *FrL* LlbA 1

Refs: Hertzberg s.v. *húsbeða*

húsbúandi (ON) noun

householder **OIce** *Grg* Misc 248, **ONorw** *FrL* Bvb 7

See also: *husbonde*

húseigandi (ON) noun

house owner **ONorw** *BorgL* 14.5

húfastr (ON) adj.

House-fixed. Refers to men who owned or rented property for at least half a year in a (Norwegian) town. According to Magnus the Lawmender’s City Law (VII.16), those who met this requirement were required to take part in town meetings (ON *mót*).

owning or renting **OIce** *Grg* Arþ

125 Misc 248, *Jó* Kge 18

See also: *bonde*, *mot*

Refs: CV s.v. *húfastr*; Fritzner s.v. *húfastr*; GrgTr II:18 n. 102; Hagland and Sandnes 1997, 108;

Hertzberg s.v. *húfastr*; KLNM s.v. *borgare*, *husleige*

húsgangr (ON) noun

begging **ONorw** *GuL* Arb

house-to-house vagrancy **OIce** *Grg* Ómb 143

húsgangsmaðr (ON) noun

A vagrant beggar. ONorw FrL exhibits lenience towards them and their family if caught stealing herring or fishing nets. It was illegal for able-bodied persons to beg, and certain forms of support for illegal beggars was punishable.

beggar **ONorw** *FrL* KrbA 16 Rgb 39 Bvb 6

tramp **OIce** *Grg* Þsp 82

See also: *einhleypr*, *göngumaðr*

Refs: Dennis, Foote and Perkins 1980, 246; Dennis, Foote and Perkins 2000, 399; KLNM s.v. *tiggar*

húsgerð (ON) noun

construction of houses **OIce** *Js* Lbb 11

obligation to build a house **ONorw** *GuL* Llb

húshagi (ON) noun

home pasture **OIce** *Jó* Llb 42

húskarl (ON) noun

Several compounds beginning with *hus* ‘house’ or *hem* ‘home’ refer to people of varying status and degree of dependence serving at or managing a house(hold), and a *karl* was a grown man, potentially a warrior. Thus, a man performing service, including military, at the house or in the retinue of another, usually high-ranking, man, or possibly woman.

hired man **OIce** *Jó* Fml 3

man-servant **ONorw** *FrL* Var 43

retainer **OIce** *Grg* Misc 238

servant **OFar** *Seyð* 8

serving man **OIce** *Grg* Klþ 3, 5 Vís 89 Feþ 164, 166

Refs: Brink 2012, 151–54; Fritzner s.v.

húskarl; Hertzberg s.v. *húskarl*; KLNM

s.v. *hird*; von See 1964, 167

húskarlserfð (ON) noun

housecarl's inheritance **ONorw** *GuL* Arb

húsrúm (ON) noun

house-room **OIce** *Grg* Klþ 1 Feþ 166

húsverð (ON) noun

cost of a house **OIce** *Js* Lbb 11

value of a house **OIce** *Jó* Llb 2

hval (ODan) **hvalr** (ON) noun

In ODan, appearing in the context of the right to beached whales; the king was to be informed of the find, but the finder also had the right to a part.

whale **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, **ONorw** *GuL* Kvr

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 31

hvalflutningr (ON) noun

whale salvaging **OIce** *Grg Lbþ* 213, 216

hvalflystri (ON) noun

pieces of whale **OFar** *Seyð* 11

hvalfundr (ON) noun

whale finding **ONorw** *FrL LlbB* 10

hvalreki (ON) noun

whale drift rights **OIce** *Grg Lbþ* 214

hvalrétti (ON) noun

law on whaling **ONorw** *GuL* Kvr

hvalrétrr (ON) noun

whale rights **OIce** *Grg Lbþ* 215

hvalsverð (ON) noun

whale-price **OIce** *Grg Lbþ* 215

hvannastulðr (ON) noun

theft of angelica **OIce** *Jó Þjb* 11

hvanngarðr (ON) noun

angelica garden **OIce** *Js Þjb* 8,

ONorw *FrL LlbA* 2, *GuL* Llb

hvardagsklæði (OSw) noun

The only possessions an adulteress could take when made to leave the home.

daily clothes **OSw** *YVgL Gb*, *ÄVgL Gb*

hvin (OSw) **hvinn** (ON) noun

A petty thief, a pilferer; one who commits a minor theft (cf. *hvinska*).

petty larcener **OSw** *YVgL Tb*

pilferer **ONorw** *FrL LlbB* 12

See also: *hvinska*, *snattan*, *piuver*

Refs: CV s.v. *hvinnr*; Fritzner s.v. *hvinn*;

Hertzberg s.v. *hvinn*; ONP s.v. *hvinn*

hvinska (OSw) **hvinnска** (ON) noun

Pilfering, petty larceny. In some Nordic laws *hvinnска* is given as the lowest degree of theft. In *Seyð* and *Jó* (*Þjb* 1) thefts of goods valued at less than one *eyrir*, and less than one *þveit* (q.v.) in *FrL* (XIV.12), were considered *hvinnска*. Penalties for *hvinnска* were severe but appear to have lessened over time. In *YVgL* (*Tb* 13) the punishment for *hvinska* is a large cash payment or corporal punishment in the form of flogging and clipped ears. *Hvinnска* in *FrL* (XIV.12) incurred a loss of rights. In the later MLL and *Jó* (*Þjb* 1) *hvinnска* incurs a fine of three *øre*, and the perpetrator is to be called ‘a lesser man’ (ON *maðr at verri*). *Snattan* (q.v.), or its subsequent fine, *snattan*-or *snattarabot* (q.v.), is a corresponding offense listed in *ÖgL*, some Svea laws and GL.

petty larceny **OIce** *Jó Þjb* 1, **OSw** *YVgL Tb*, Add

petty theft **OIce** *Jó Mah* 26, *Js Mah* 25

pilfering **OFar** *Seyð* 5

See also: *fornæmi*, *górtóki*, *hvin*, *misfangi*, *ran*, *snattan*, *piufnaper*, *piuver*

Refs: CV s.v. *hvinniska*; Fritzner s.v. *hvinniska*; KLMN s.v.v. *rätlösa*, *tyveri*; ONP s.v. *hvinniska*

hvitisunnudagher (OSw) noun

first Sunday in Lent **OSw** *SdmL Rb*, Till

hvitaváðir (pl.) (ON) noun

This robe was worn by the child at baptism and taken off one week later.

white robes **ONorw** *GuL* Krb

hyndask (ON) verb

rise to half a hundred (i.e. sixty) **ONorw** *GuL* Kpb

hyrnustokker (OSw) noun

Appears as a border in the context of *hemskn* ‘attack in the home’; killing an intruder at the *hyrnustokker* was considered self-defence.

corner of a house **OSw** *YVgL Drb*, *ÄVgL Md*

See also: *garþslip*, *hemskn*, *hornstafr*, *staver*

hýbýli (ON) **hibýli** (ON) noun

home **OIce** *Js Ert* 21, **ONorw** *FrL ArbB* 9

house **OIce** *Jó Kge* 29

place where people live **OIce** *Grg Rsþ* 231

hýða (ON) verb

flog **OIce** *Grg Hrs* 235, *KRA* 30, **ONorw** *BorgL* 14.5, *FrL KrbA* 2 *Rgb* 40, *GuL* Krb, *Tjb*

hýðing (ON) noun

flogging **OIce** *Grg Hrs* 235, **ONorw** *BorgL* 14.5

hývíg (ON) noun

servant killing **OIce** *Grg Vis* 111

hæfta (OSw) **hepta** (OGu) **hæpta** (OSw) **hæfte** (ODan)

hæfti (OSw) **hæpta** (OSw) verb

Apprehension of certain criminals, particularly those caught in incriminating circumstances, and bringing them to justice, including waiting for the *þing* ‘assembly’. There is no mention of prisons as a means of punishment. In GL also used of animals put in a hobble.

be captive **OGu** *GL A* 20a

confine **OSw** *VmL Mb*

detain **OSw** *YVgL Gb*, *ÄVgL Gb*

put a fetter on **OSw** *HL Blb*

restrain **OSw** *ÖgL Db*

tether **OGu** *GL A* 26

Refs: KLMN s.v.v. *frihedsberøvelse*, *fängelse*

hæfta (OSw) noun

- arrest **ODan** *VSjL* 60
 confinement **OSw** *DL* Mb, *UL*
Kkb, Mb, VmL Kkb, Mb
 fetter **OSw** *HL Blb*
 fetterlock **OSw** *HL Mb*
 jail **OSw** *DL Rb*
 locking-up **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL Mb*
 restraint **OSw** *ÖgL Db*
 tether **ODan** *JyL* 3

hæfp (OSw) **hævth** (ODan) noun

Derived from a verb meaning ‘to have’. Possession of, in particular, land. One who used land for cultivation, buildings etc. for a stipulated period, often three years, without being challenged, gained legal ownership. Occasionally appearing in phrases such as *lagha hæfp* (OSw), *laghhævth, ræt hæfth* (ODan) ‘legal possession’. Also of sexual relations resulting in incest or paternity matters, but not rape.

- acquisition **OSw** *YVgL* Add
 consuetude **OSw** *HL Blb*
 cultivation **OSw** *UL Jb*
 lawful possession **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 82
 possession **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 37, 49, 53, 59, 72, 75, 76, 78, 80, 84, 135, 136, 141, *VSjL* 1, 68, 76, 79, 80, 82, 83, 85, **OSw** *ÖgL Kkb*
 property **ODan** *ESjL* 2

sexual intercourse **OSw** *SdmL Kkb*

See also: *brigb, fang, fornhaefþ, hæfþa, illa, jorþ, jorþaklandan, klanda, klutra, laghhæfþa, mobnahæfþ, oklandaper, oklutraper, ogvalder, qvælia, uilsketh, ulter*

Refs: Schlyter s.v. *hæfp*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 312

hæfþa (OSw) **hævthe** (ODan) verb

- farm **OSw** *DL Bb*
 lie with **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*
 possess **ODan** *VSjL* 80

take into possession **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL Jb*
 use **OSw** *DL Kkb, SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb*

hæghna (OSw) **hæghne** (ODan) **hegna** (OSw) verb

- defend **ODan** *JyL* 1
 fence **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*
 protect **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *ÄVgL Slb, Äb*

hæghnaskogher (OSw) noun

enclosed wood(land) **OSw** *DL Bb*

hæghnaper (OSw) **hæghneth** (ODan) noun

enclosing **ODan** *ESjL* 2

enclosure **ODan** *JyL* 3, *SkL* 185, **OSw** *SdmL Bb*

fence **ODan** *JyL* 3

hægume (ODan) noun

Appears in the context of false accusations of theft.

loose talk **ODan** *SkL* 137

See also: *glafseper, jæva, ljúgkviðr, ljúgvitni, meneper, skruk, tvætala, vœna*

hæl (1) (OSw) **hell** (OGu) noun

bolt **OGu** *GL* Add. 8 (B55), **OSw** *VmL Kkb*

See also: *hun*

hæl (2) (OSw) noun

Expressions:

hæl æller hægher (OSw)

death or mind **OSw** *YVgL Frb, Gb, Jb ÄVgL Slb, Gb*

See also: *dræpa, sla*

hæla (ON) verb

kick with the heel **ONorw** *FrL* Mhb 17

hælgh (OSw) **hælgh** (ODan) **helg** (OGu) **helgi** (ON)

helgr (ON) **hælhþ** (OSw) **hælhþ** (OSw) noun

holiday **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 157

holy day **OSw** *HL Rb, ÖgL Kkb*

holy peace **ODan** *SkKL* 5

holy period **OIce** *KRA* 24

holy time **ONorw** *EidsL* 16

immunity **OIce** *Grg* *Vís* 90 *Misc* 241,

Js Mah 14, **ONorw** *FrL* Mhb 61

observance **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

peace **ODan** *SkKL* 9

period of peace **ODan** *SkKL* 8

personal rights **ONorw** *FrL* Mhb 7

protection **OGu** *GL A* 8

safety **OGu** *GL A* 13

sanctity **OGu** *GL A* 8

sanctuary **OGu** *GL A* 8, 13

Expressions:

bryte hælgh (ODan)

commit sacrilege **ODan** *JyL* 2

See also: *friper, hælgħidagher, manħælghi*

hælgħe (ODan) **helga** (OGu) **helga** (ON) verb

consecrate **OIce** *Js Kdb* 1, *KRA* 30

establish immunity **OIce** *Grg* *Lbþ* 191, *Js Mah* 16, 24

free **ODan** *ESjL* 2

inaugurate formally **OIce** *Grg*

Klþ 19 *Þsp* 56, 61 *Vís* 99

protect **OGu** *GL A* 24f (64), **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *helagħer, hælgh*

hælghebrut (ODan) **helgisbrut** (OGu) noun
breaking the peace **ODan** *SkKL* 9, 10
fine for Sabbath-breaking **OGu** *GL A* 6, 8
Sabbath-breaking **OGu** *GL A* 6, 8
sacrilege **ODan** *JyL* 2

See also: *hælgh*, *hælghe*, *hælghidomber*

hælghebrutsak (ODan) noun
case of sacrilege **ODan** *JyL* 2

hælghhion (OSw) noun
domestic servants with immunity **OSw** *DL Gb*

hælghidagher (OSw) **helaghdagh** (ODan)
hælghadagħar (OSw) noun
feast day **ODan** *SkKL* 11, **OSw** *UL Kkb*, *VmL Kkb*
holiday **OSw** *YVgL Kkb*
holy day **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL Kkb*, *Mb*,
Bb, *Rb*, *HL Kkb*, *SdmL Kkb*, *Tjdb*, *UL Kkb*,
VmL Kkb, *Rb*, *YVgL Kkb*, *Add*, *ÖgL Kkb*

See also: *dagher*, *hælgh*

hælghidomber (OSw) **helagħdom** (ODan) noun

Holy objects appear in certain oath procedures concerning disputed borders between *land* (q.v.) and *hærab* (q.v.) and disputed land transactions (OSw *YVgL*) as well as in the new king's oath of allegiance, which should be sworn holding both a book and holy relic (OSw *SdmL*). According to ODan *SkL* 113 a levelling oath (ODan *javnetheth*, see *jamnareper*) should be sworn on a book, not on holy relics. The word also occurs referring to places of pilgrimage (ODan *SkL* 83, 124) and relics in a church (ODan *SkKL* 1).

holy object **ODan** *SkKL* 1, *SkL* 113

holy place **ODan** *SkL* 83, 146

holy relic **OSw** *SdmL Till*, *YVgL Jb*, *Add*

See also: *bok (1)*, *eper*, *halsbók*, *hælghebrut*,
hærab, *jamnareper*, *kununger*, *land*,
pilegrim, *pilægrimsfær*, *sværia*, *vitni*, *vætti*

hælghisbot (OSw) noun

weruld compensation **OSw** *ÄVgL Md*

See also: *bot*, *manhælghi*

hælghiporsdagher (OSw) noun

Holy Thursday (Ascension Day) **OSw** *SdmL Rb*, *UL Kkb*, *Blb*, *Rb*, *YVgL Kkb*, *Jb*, *Utg*, *ÄVgL Jb*, *Föb*

See also: *uppstigningardagr*

hælghudaghbrut (OSw) noun

offence on a holy day **OSw** *ÖgL Kkb*

Sabbath-breaking **OSw** *UL Kkb*, *VmL Kkb*

violation of a holy day **OSw** *HL Kkb*, *SdmL Kkb*

See also: *hælghebrut*

hælghunamæssudagher (OSw) **helgunamessa** (OGu)

noun

All Saints' Day **OGu** *GS Ch.* 3, **OSw** *DL Kkb*,
SdmL Kkb, *SmL*, *UL Kkb*, *Blb*, *YVgL Kkb*

See also: *aldrā hælhuna dagher*, *allraheilagramessa*

hælmninger (OSw) noun

armed attendants **OSw** *VmL Mb*

Expressions:

hær ok hælmninger (OSw)

armed men and attendants **OSw** *VmL Mb*

hælræp (OSw) **hælræp** (OSw) noun

death **OSw** *ÄVgL Md*

incited killing **OSw** *YVgL Drb*

See also: *rafa*

hæmd (OSw) **hævnd** (ODan) **hemd** (OGu) **hefnd** (ON)

noun

Revenge was mainly allowed in cases of killing, other bodily injury and adultery (the latter supposedly the only legal cause for revenge in ODan). In OIce *Grg* and ONorw *FrL* it also applied to insults. Only an actual offender could be the legal target of revenge (OIce *Js*; OSw *DL*, *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *ÖgL*), and OGu *GL* and OSw *ÖgL* allowed revenge on women, which was explicitly prohibited, along with 'learned men', in ODan *JyL*. Revenge was prohibited when breaching a promise of immunity or an agreed settlement (ODan *JyL*; ONorw *FrL*; OSw *DL*, *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*), an oath, a testimony or a legal indictment (OSw *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *ÖgL*). It was also prohibited for avoidance of a legal punishment or compensation (ODan *ESjL*, *JyL*; OSw *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*), and as an act of enmity (OSw *SdmL*, *VmL*) or for accidents (OSw *YVgL*), or if death occurred later than a year after a wounding (OSw *SdmL*, *VmL*). Most OSw laws explicitly described these acts of revenge as violations of the king's sworn peace (OSw *epsöre*), the peace (OSw *friber*) or as an unatonable crime (OSw *urbotamal*). OIce *Js* and ONorw *FrL* state that anyone who took vengeance for an unatonable criminal became themselves an unatonable criminal. The injured party was sometimes allowed to choose between revenge and fine/compensation (OSw *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*), while ODan *JyL* explicitly denied the victim of theft the possibility of hanging his own thief. Occasionally *hæmd* referred to a legal punishment by the king (OSw *SdmL*, *UL*). Although there are more attestations of the word from East Norse laws, revenge is presumed to have been more widespread, in the West than in the East, and the examples above include provisions expressed with the verb *hævne* (ODan)/*hefna* (ON)/*hæmna* (OSw).

revenge **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *VSjL* 86, **OGu** *GL* A 11, 14, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL Conf*, Kgb, *UL StfBM*, Kgb (table of contents only), *VmL* Kgb (table of contents only), *YVgL* Add
vengeance **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Jó Mah* 21

Refs: KLN M s.v. *hämd*

hæmna (OSw) **hævne** (ODan) **hemna** (OGu) **hefna** (ON) verb

avenge **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OIce** *Grg* *Vís* 86 Misc 237, 238, *Jó Mah* 2, 21, *Js Mah* 6, 7, **ONorw** *FrL* *Intr* 5 *Var* 45 *Rgb* 35, **OSw** *YVgL* *Urb*, Add, *ÖgL* *Db*
revenge **OSw** *YVgL* Add, *ÄVgL* *Urb*
take revenge **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *VSjL* 52, **OGu** *GL* A 14, 17, Add. 1, 2 (B 4, 17), **ONorw** *GuL* *Krb*, *Tfb*, *Mhb*, **OSw** *DL* *Eb*, *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb, Mb
take vengeance **OSw** *ÖgL* *Eb*, *Db*

hængia (OSw) **haengje** (ODan) **hengja** (ON) verb

Hanging may have been the most common form of capital punishment, although the method was rarely explicitly mentioned in OIce and ONorw laws. Hanging was considered dishonourable and was mainly used in cases of theft exceeding a certain value, and when the thief was caught in the act. Women were not to be hanged with the explicit exception of cases of witchcraft in OSw ÄVgL Tb. In ODan JyL 2:87 the hanging was to be carried out by the king's official, but otherwise it seems generally assumed that the plaintiffs could act as executioners of the death sentence issued by the *bing* 'assembly'; a preceding sentence was, however, not required in OIce and ONorw laws. Often appears with the adverb/particle *up*.

hang **ODan** *JyL* 2, *SkL* 151, 162, 184, 226, *VSjL* 86, 87, **OIce** *Grg* *Bat* 113, **OSw** *DL* *Tfdb*, *SdmL* *Tfdb*, *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

See also: *galghi*, *gren*, *hals*, *hang*, *bing*

Refs: Gade 1986, 159–68; KLN M s.v. *dødsstraf*; Schlyter s.v. *up hængia*

hær (OSw) **hær** (ODan) **herr** (ON) noun

army **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* *Kvb*, *Leb*, **OSw** *SdmL* Kgb, Äb, Mb, *ÖgL* *Eb*

enemy force **OIce** *Grg* Misc 248, **OSw** *UL* Kgb
group of armed men **OSw** *VmL* Mb

Expressions:

hær ok hælmninger (OSw)

armed men and attendants **OSw** *VmL* Mb

See also: *herlaup*, *hirð*

hærap (OSw) **hæreth** (ODan) **herað** (ON) noun

The highest judicial and administrative district in the Danish laws and the Göta laws. Each *hærap* had its own assembly, *hærapsping* (q.v.). In the Icelandic laws, a *herað* was a lower-level administrative district. In Norwegian laws, *herað* refers to the local court district and an administrative and ecclesiastical unit (a parish). It was to be distinguished from the town (*kaupangr*, see *köpunger*), which had a separate law.

commune **OIce** *Grg* *Klp* 5

countryside **ONorw** *FrL* *KrbA* 45

district **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 80, 145, 147, 225, *VSjL* 82, 87, **OIce** *Grg* *Klp* 2, 4 *Psþ* 22, 58, *Jó Þfb* 6, 9 *Mah* 6, 9 *Kge* 24 *Lbb* 6 *Llb* 47 *Kab* 2, 6 *Þjb* 5, 13, *Js Mah* 13, 14 *Lbb* 11 *Kab* 2, 7 *Þjb* 4, *KRA* 15, **ONorw** *EidsL* 33.1 45.3 47.1 passim, *FrL* *Intr* 20 *Mhb* 7, 30 *Var* 46 *Rgb* 31 *Kvb* 23 *LlbA* 10, **OSw** *YVgL* passim, *ÄVgL* *Kkb*, *Md*, *Smb*, *Slb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db*

home district **ONorw** *GuL* *Krb*, *Arb*, *Tfb*, *Mhb*, *Leb*
 Expressions:

hæraðs almænningar (OSw)

common land of the district **OSw** *YVgL* *Föb*

hæraðs asyn (OSw)

examination of the district **OSw** *YVgL* *Jb*
survey of the district **OSw** *YVgL* *Kvab*

See also: *almenninger*, *asyn*, *attunger*, *fiarþunger*, *heraðstakmark*, *hreppr*, *hundari*, *hærapshöfþingi*, *hærapsrætter*, *hærapsping*, *land*, *sysel*

Refs: Andersson 1982a, 52–66; 1984, 90–100; Andersson 2014; Brink 1998; Dalberg and Kousgård Sørensen 1984, 76–89; Hagland and Sandnes 1997, 98 note 2; KLN M s.v. *herred*; Tamm and Vogt 2016, 5–7

hærapshöfþingi (OSw) noun

The *hærapshöfþingi* was the ordinary judge at the *hærapsping* (q.v.); he also had some executive obligations.

district principal **OSw** *YVgL* *Kkb*, *FrB*, *DrB*, *Tb*, *Jb*, *Föb*, *Utgb*, Add, *ÄVgL* *Md*, *Slb*, *Tb*
{hærapshöfþingi} **OSw** *ÖgL* *Eb*, *Db*

See also: *domari*, *höfþingi*, *hærap*, *hærapsping*, *laghmafer*, *ping*

Refs: KLN M s.v. *häradshövding*

hærapsmannamal (OSw) noun

office as district principal **OSw** *YVgL* Add

See also: *hærap*

héraþsmaþer (OSw) **hærethsman** (ODan)**heraðsmaðr** (ON) **héraþsmæn (pl.)** (OSw) noun*district men* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *ÖgL* *Db**local man* **OIce** *Grg Klþ* 6*man of the district* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 69, *VSjL* 32, 58, 72, **OIce** *Grg Fjl* 225, *Jó Kge* 32 *Lbb* 3 *Llb* 42 *Pjb* 6, *Js Pjb* 5, **ONorw** *GuL Llb*, *Tjb*, *Arb*, *Leb*See also: *hreppsmaðr*, *héraþ***héraþsnæmd** (OSw) **hærethsnaevnd** (ODan) noun

A *næmd* ‘panel’ with, according to ODan *JyL*, three members from each *fjarting* ‘quarter’ (see *fjartunger*) of the *hæreth* ‘district’ (see *héraþ*). It dealt with cases of, for instance, forgery, arson, highwaymen (ODan *JyL*), referrals from the king concerning sins (OSw *SmL*), contradictory oaths, infanticide, unjust revenge, rape, chasing off opponents, association with outlaws, breaching the king’s sworn oath, killings and a *héraþshöfþingi* failing to heed a call from a householder (OSw *ÖgL*). OSw *ÖgL* (*Kkb* 16) prescribed a functional division between *héraþsnæmd* (formal aspects) and *biskupsnaemð* (q.v.) (facts). Appears in OSw *ÄVgL* and *YVgL* in the expression *lukt* (lit. ‘closed, locked’) *héraþsnæmd*, which indicated unanimity, confidentiality or something else.

district jury **OSw** *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db**men of a district* **ODan** *JyL* 3*nominated men of the district* **OSw** *YVgL**Frþ, Drþ, Äb, Rlb, Add, ÄVgL Slb, Äb**panel from the {héraþ}* **OSw** *SmL*See also: *héraþ*, *næmd*Refs: Andersen 2014; Lindkvist forthcoming; SL *ÄVgL*, 69 note 33; Åqvist 1989, 283**héraþspiækkr** (OSw) noun

Literally ‘district hare’ used of a vagrant, possibly a beggar. There is no mention of an organization within the *héraþ* to care for them.

district beggar **OSw** *ÖgL* *Db*See also: *förumannaflutningr*,*förumannaförsla*, *göngumaðr*, *húsgangr*,*húsgangsmaðr*, *héraþ*, *stafkarl*Refs: KLMN s.v. *fattigvård*; SL *ÖgL*, 71, note 54**héraþsræfst** (OSw) noun

Used of a specific decision to protect woodland. Breaching it was punished with higher fines than other illegal felling.

protection of the district **OSw** *YVgL* *Föb*, *ÄVgL* *Fös*See also: *héraþ*

Refs: Lindkvist forthcoming;

Schlyter s.v. *héraþsræfst***héraþsrætter** (OSw) **heraðsrétr** (ON) noun*district law* **ONorw** *GuL* *Arb**right of the district* **OSw** *YVgL* *Kkb*See also: *héraþ***héraþsping** (OSw) **hærethsthing** (ODan) **heraðsping** (ON) noun

Aþing ‘assembly’ of the administrative/judicial district *héraþ* in its various usages. The highest assembly of the *héraþ* (q.v.) in the Göta laws. Dealing mostly with local matters, and the venue for interactions with representatives of king and bishop. According to ODan laws, held every fortnight (every eight days in *SkL*). In OSw *YVgL* held twice a year and led by the *héraþshöfþingi* (q.v.), but in ODan laws apparently without a formal leader. In OIce *Grg*, *herað* was synonymous with *hreppr* (q.v.), but the *heraðsping* was an assembly of the quarter (ON *fjórðungr*, see *fjartunger*).

assembly in the district **ODan** *JyL* 1*assembly of the district* **OSw** *YVgL* *Gb*, *Föb*, *Add*
district assembly **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 17, 19, 71, 73, 139, 145, 188, 214, 226, *VSjL* 32, 68, 69, 78, 87, **OIce** *Jó Lbb* 8 *Llb* 39, *Js Mah* 19 *Rkb* 2See also: *héraþ*, *landsþing*, *þing*

Refs: Andersen 2011, 242–313; KLMN s.v.

herredsting, *ting*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 301**hérþup** (OSw) noun*summons for military service* **OSw** *HL* *Kgb***hærþærghi** (OSw) **hærþærge** (ODan) **herbergi** (OGu)(OSw) **herbergi** (OSw) **hærþyrghe** (OSw) noun*board and lodging* **OGu** *GL A* 20*house* **OSw** *DL* *Kkb**place* **ODan** *JyL* 2*room* **ODan** *ESjL* 3*shelter* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 86*sleeping quarters* **OSw** *DL* *Bb*, *VmL* *Mb*, *Bb**storehouse* **OSw** *SmL***hærethsskjal** (ODan) noun*boundary between districts* **ODan** *JyL* 2See also: *héraþ*, *markarskæl*, *skæl***hærethsthingsvitne** (ODan) noun*witness from the district assembly* **ODan** *SkL* 145**hærethsvitne** (ODan) noun*district witness* **ODan** *ESjL* 2*witness from the district* **ODan** *VSjL* 87**hærethsvægh** (ODan) noun*road of a district* **ODan** *JyL* 1**hærfangin** (OSw) adj.*war captive* **OSw** *SdmL* *Jb*

hærfaerþ (OSw) **herferþ** (OGu) **herferð** (ON) **herferþ** (OSw) noun

campaign **OIce Grg** Misc 248
military expedition **OGu GS Ch. 4**
war expedition **OSw YVgL Add**
warfare **OSw SdmL Till**

hæria (OSw) **hærje** (ODan) **herja** (ON) verb

destroy **ODan SkL 57**
devastate **ODan ESjL 2**
go on raids **OIce Jó Mah 3**
harry **OSw ÖgL Eb**
raid **ONorw FrL Mhb 4, GuL Leb**
ravage **OSw HL Kgb, SdmL Kgb, YVgL Urb, ÄVgL Urb**
violate **OSw ÄVgL Urb**

hærjende (ODan) noun

destroyer **ODan ESjL 1**

hærlænsker (OSw) **hérlenzkr** (ON) adj.

from the province **OSw YVgL Drb**
in the province **OSw YVgL Tb**
native **ONorw GuL Tjb**

See also: *utlændsker*

hærman (OSw) noun

warrior **OSw SdmL Kmb**

hærop (OSw) noun

alarm **OSw SdmL Kgb**

hærra (OSw) **hærre** (ODan) **herra** (ON) **herra** (OSw) noun

Prominent men on various positions in society: the king and his knights and other noble men of the realm or those in charge of parts of/districts in the realm, as well as a master or lord. Also used as a title. OSw UL *lænshærra* refers specifically to the king's highest official in a *hundari* (q.v.), and the superior of the *lænsmaper* (q.v.).

lord **OFar Seyð 0, 1, OSw DL Eb, HL Mb, SdmL Kgb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, UL Kgb, Mb, Jb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Mb, YVgL Urb, Rlb, Jb, ÖgL Db, Vm**
lord or master **OSw HL Mb**

master **ODan SkL 173, OSw UL Mb, Jb, Kmb, VmL Mb, Kmb**

nobleman **OSw HL Kgb, UL Kmb, VmL Kmb**
Our Lord **OSw UL StfBM**

Sir **OSw SdmL Conf, Till, UL StfBM**

Expressions:

hærra garþer (OSw)

lord's farm **OSw SdmL Rb**

See also: *hundari, hærap, hærraman, kununger, lepunger, lænsmaper, riddari*

Refs: KLMN s.v. *herretitel*; Olesen 2000, 16–17; Schlyter s.v. *hærra*

hærraman (OSw) **hærreman** (ODan) noun

In ODan, a man obliged to perform military service at his own expense in return for tax-exemption. In OSw, presumably synonymous with *hærra*.

lordsman **ODan JyL 3**

nobleman **OSw UL Kmb, VmL Kmb**

See also: *hærra*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 308

hærskip (OSw) noun

warship **OSw YVgL Urb, ÄVgL Urb**

hærskjold (ODan) **herskjöldr** (ON) noun

armed gang **ODan SkL 226**

Expressions:

fara með herskildi (ON)

to harry (a land) **ONorw FrL Reb 1**

hærstræte (ODan) noun

highroad **ODan JyL 1**

hærtaka (OSw) **hærtake** (ODan) verb

abduct **OSw HL Äb**

take in battle **ODan SkL 129**

hærtughi (OSw) **hærtugh** (ODan) **hertogi** (ON)

hærtugh (OSw) noun

duke **ODan JyL Fort, OFar Seyð 0, 1, OIce Jó Llb 18, OSw SdmL Conf, För, Till, UL Rb, ÖgL Db, Vm**

hærvirkesmal (ODan) noun

gang crime case **ODan ESjL 3**

hærværk (ODan) **hævirke** (ODan) noun

Generally and originally a crime, typically violent, committed by at least five offenders, but in JyL also by one offender as well as by larger numbers of animals.

gang crime **ODan ESjL 2, 3, JyL 2, 3, SkL 87, 218, VSjL 35, 56, 64, 86**

See also: *aganga, bothegang, farunöti, flokker, fylgħi, garthgang, hemsokn, landnám*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 305

hærværksak (ODan) noun

case of gang crime **ODan ESjL 2**

See also: *hærværk*

hæskaper (OSw) **hæskap** (ODan) **hiskepr** (OGu) noun

estate **ODan ESjL 3, SkL 227**

house **OSw YVgL Utgb, ÄVgL Föb**

household **ODan VSjL 6, OGu GS Ch. 3, OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb, ÖgL Db**

marriage **OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb**

property **ODan JyL 1, 3**

See also: *hionalagh*

hæsteleghe (ODan) noun

Payment to *sannendemæn* (ODan) ‘men of truth’ (see *sannindaman*) for their transport in connection with cases they were to handle at the *thing* (ODan) ‘assembly’.

horse rent **ODan** *JyL* 2

See also: *legha*, *sannindaman*, *bing*, *bingfararkaup*

Refs: Andersen 2010, 100; Tamm and Vogt, eds, 2016

hæster (OSw) **hestr** (OGu) **hestr** (ON) noun

There were numerous regulations concerning horses in various laws. In Norway, for example, the bishop was only allowed to bring with him a limited number of horses (11, in some cases 30, in summer; 6, in some cases 15, in winter) when travelling in his diocese (*EidsL* 32.11, 34. 3). Horses were a valid means of payment (*GuL* ch. 223). As articles of trade, they had to be free of flaws: they must not be blind or deaf, ruptured or restive, lame, epileptic or spastic (*FrL Rgb* ch. 48). A number of other requirements are listed in *GuL* (ch. 223) and in *GL* (A 34). If flaws were discovered within five days (three days in *GL*) after a horse was bought, the bargain could be reversed (*FrL ibid.*). Horses might not be used without the consent of the owner (*GuL* ch. 92; *GL* A 35). If they were injured or caused damage, this was to be compensated (*GuL* chs 96, 97, 147).

horse **OGu** *GL* A 6, 10, 17, 34–36, *GS Ch.*

3, **ONorw** *EidsL* 32.11, 34.3, *GuL* Krb, Kp, Llb, Arb, Tf_b, Mhb, **OSw** *UL* Äb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb

See also: *hófr*, *rus*, *skut*

Refs: KLMN s.v.v. *hestehandel*, *husdrysygdomme*, *häst*, *jakt*, *klov*, *kvægavl*, *träkdyr*

hæsthus (OSw) noun

stable **OSw** *DL* Kkb

hætte (ODan) **heita** (ON) verb

declare **ODan** *JyL* 2

have as surety **ODan** *ESjL* 1,3, *JyL* 2

pledge **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2

provide surety **ODan** *JyL* 1

give surety **ODan** *JyL* 1

take responsibility **ODan** *SkL* 126

vow **OIce** *KRA* 12

hæzla (OSw) noun

gift **OSw** *HL* Kkb

Expressions:

hælgha mans hæzla (OSw)

gift to saints **OSw** *HL* Kkb

hö (OSw) **hey** (ON) noun

hay **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *YVgL* Kkb, Jb, Utgb, *ÄVgL* Jb, Föb

höfn (ON) noun

landing place **OIce** *Grg* Feþ 166

höfuð (ON) noun

Injuries to a man’s head were severely punished, see, e.g., *GuL* chs 238, 241, 242. On the other hand, a slave should be punished for theft by having his head cut off (ch. 259).

head of animals **ONorw** *GuL* Kvr, Leb

head of human beings **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb

höfuðbarmr (ON) noun

male side **ONorw** *GuL* Arb

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmsmaðr*, *karlvift*

höfuðbarmsmaðr (ON) **höfuðbarmsmenn** (pl.) (ON) noun

paternal kinsman **OIce** *Js* Kvg 2

paternal relative **ONorw** *GuL* Kvb

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmr*, *karlvift*

höfuðbaugr (ON) noun

capital ring **ONorw** *FrL* Sab 3

head ring **ONorw** *GuL* Mhb

main ring **OIce** *Grg* Bat 113

höfuðból (ON) noun

A man’s home farm seems to have enjoyed a special legal status (on a par with that of the *heimili*, q.v.), esp. in relation to the division of odal land. See *GuL* ch. 87.

home farm **ONorw** *GuL* Llb

land on which the main house is **OIce** *Jó* Kge 7 Lbb 5

Refs: KLMN s.v.v. *hovedgård*, *odelsrett*

höfuðkirkja (ON) noun

high church **ONorw** *FrL* Leb 26

main church **ONorw** *EidsL* 32.7, *GuL* Krb

höfuðprestr (ON) noun

main priest **ONorw** *EidsL* 10.1, 47.6

höfþingi (OSw) **hövthing** (ODan) **höfðingi** (ON) noun

Derived from a noun meaning ‘head’, and used of any leader ranging from leaders of the realm (*kununger*) and various districts (*hærabshöfþingi* (q.v.) and *fiarþungxs höfþinganum af hærabinu* (OSw), *væreldhövthing* (q.v.) (ON)), to principals in violent (gang) crimes.

chieftain **OIce** *Jó* MagBref HT 2 Mah 1,

Js Kdb 2, **ONorw** *FrL* Intr 5 Mhb 62

leader **ODan** *SkL* 87, **OIce** *Jó* Þjb 6, **ONorw** *FrL*

Var 14, *GuL* Kpb, Olb, **OSw** *SdmL* Till, *ÖgL* Db

lord **ODan** *JyL* Fort

höggskógr (ON) noun

Cutting woodland; a scarce and therefore valuable resource in medieval Iceland. Usually mentioned in contrast with scrubland (ON *rifhrís*). A *höggskógr* is broadly defined as a wooded area which can be cut down more quickly than pulled up in Jó Llb 24. Ownership regulations concerning trees which became sufficiently thick to qualify as cutting woodland are given in Grg Lþp 190.

cutting woodland **OIce** Grg Lþp 181, Jó Llb 24, 32

See also: *rifhrís*, *skogher*

Refs: CV s.v. *höggskógr*; Fritzner s.v. *höggskógr*; Hertzberg s.v. *höggskógr*

höghabyr (OSw) noun

village with a mound **OSw** YVgL Jb, ÁVgL Jb

See also: *byr*, *hebna*

hogtipisdagher (OSw) noun

commemoration day **OSw** SdmL Kkb

hölaþa (OSw) noun

hay barn **OSw** HL Mb

höldborinn (ON) adj.

freeholder-born **ONorw** BorgL 12.4

See also: *höldmaðr*, *höldr*

höldmaðr (ON) **hauldmaðr** (ON) **höldsmaðr** (ON)

noun

freeholder **ONorw** FrL Rgb 35, GuL Llb, Arb, Mhb

yeoman **ONorw** EidsL 48.2, 50.2

See also: *höldr*

höldmannsrétr (ON) noun

compensation of a freeholder **ONorw** FrL Mhb 60

freeholder's right **ONorw** GuL Mhb

See also: *höldmaðr*, *höldr*, *höldsrétr*

höldr (ON) **hauldr** (ON) noun

A Norwegian class of landowners who possessed allodial land. The concept was borrowed in England and became OE *hold*. A *höldr* has been compared to the slightly later 'statesman', a type of landowner in Northern and Eastern England and to the modern Norwegian *odelsbonde*. In GuL a *höldr* is also referred to as an *óðalborinn maðr* and in BorgL as an *árborinn maðr*. The legal status of a *höldr* according to Gul was between a landed man (*lendr maðr*, see *lænder*) and a householder (*bóni*, see *bonde*). The primary distinction between a landed man and a *höldr* was that the former had received land from the king whereas the latter had not. A *höldr* was entitled to double wergild (as compared to a householder), and they could pass on twice as much property to an illegitimate son. In Gul and the LandsL a *höldr* had the right to be an *einþyndr*

(i.e. possessor of sole rights) when coming upon a drift whale of a certain size. Moreover they, along with householders, were permitted more prestigious burial plots than freed men and thralls. Some earlier commentators have viewed the *höldr* as a type of landed aristocrat. In LandsL a *höldr* is strictly defined as someone who has inherited allodial land from both his father and mother, and it has been suggested that this criterion meant that there were relatively few *höld* and that they became increasingly fewer as the Middle Ages progressed.

According to Bj, everyone in the Niðaros township was accorded the rank of *höldr*. In GuL this notion of 'freeholder's rights' (*hauldsrett*) is expanded to include all free men in places where strangers came together, such as cities, fishing areas and trade stations. In FrL the king's page (*skutilsveinn*) also holds the rank of *höldr*, as do the king's goldsmith and the captains of his ships. In GuL (ch. 200) Icelanders on trading voyages to Norway were granted the rights of a *höldr* for three years, but those of other countries only the rights of a *bóni*. A similar law attributed to St Olaf decreed that Icelanders should hold the rank of *höldr* when visiting Norway (DI i.65.2). The term is not otherwise used in Iceland, and in JB it has been substituted with *riddari* (q.v.). The term is not found in the Danish or Swedish provincial laws, but it does appear in some Danish place names.

In courts, a *höldr* was preferred for serving on jury panels, but they could be replaced by householders if necessary (cf. FrL). Their importance declined sharply in the later Middle Ages as their property was absorbed by the nobility and the church, and the number of tenant farmers (*leiglendinger*, see *laigulenningr*) increased.

freeholder **ONorw** FrL Mhb 8, 49 ArbB 17 Rgb
34 LlbA 15 LlbB 7 Bvb 11, GuL Kvr, Mhb

See also: *höldmannsrétr*, *höldmaðr*,
máper, *óðalborinn*, *riddari*

Refs: CV s.v. *höldr*; F s.v. *höldr*; Hagland 2011; KLNM s.v. *bonde*, *bóter*, *hauld*, *stænder*; LexMA s.v. *bauer*, *bauerntum*, *odal*; NF s.v. *bonde*; ONP; Phillpotts 1913; Pons Sanz 2007; RGA s.v. *odal*; Riisøy 2005; Vogt 2010

höldsrétr (ON) **hauldsrétr** (ON) noun

freeholder's rights to compensation **ONorw**
FrL Mhb 60, Kvb 21, GuL Mhb

See also: *höldmannsrétr*

hölfuþing (ON) **hálfuþing** (ON) noun

half-district assembly **ONorw** FrL LlbB 7

See also: *þing*

hölkⁿ (ON) **helkn** (ON) noun

rocky ground **OIce** Jó Llb 22, 67, Js Lbb 11

stony ground **ONorw** GuL Llb

uninhabited place **OIce** Jó Llb 2

hömlufall (ON) noun

illegal breaking **ONorw** GuL Leb

See also: *hamla*

hömlumaðr (ON) noun

oarsman **ONorw** GuL Leb

See also: *hasæti*

hömtaman (OSw) noun

person who has the right to give

the bride away **OSw** DL Gb

See also: *giftarmaper*

hörðar (pl.) (ON) noun

people from Hordaland **ONorw** GuL Leb

hörg^r (ON) noun

stone altar **ONorw** GuL Krb, Mhb (Intr)

See also: *høgh*

hørundfall (ON) noun

The *hørundfall* was considered as an obstacle to marriage. See GuL ch. 51. It has been understood as referring to impotence (Fritzner, CV).

impotence **ONorw** GuL Kvb

See also: *sinfallinn*

Refs: KLN^M s.v. *impotens*

hørzkr (ON) adj.

from Hordaland **ONorw** GuL Løb

hørængi (OSw) **heyringjar (pl.)** (ON) **hørængiar (pl.)** (OSw) noun

auditory man **OSw** ÁVgL Slb

witnesses outside the court **ONorw** GuL Kpb

See also: *heyrendr (pl.)*

höstþing (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ held in autumn, appearing, alongside *varþing* (‘assembly held in spring’), in the context of refusal to fence, suggesting that it dealt with local village matters. The *höstþing* could also function as a *ræfsingathing* (literally ‘punishment assembly’) which could be held at a *hærapsþing* (q.v.) or a *færþungsþing* (q.v.).

autumn assembly **OSw** YVgL Utgb, Add

See also: *færþungsþing*, *hærapsþing*, *leið*, *leiðarþing*, *ræfsingathing*, *varþing*, *þing*

höta (OSw) **hóta** (ON) verb

threaten **OSw** DL Eb, HL Kgb, SdmL

Kgb, Mb, YVgL Add, ÖgL Eb

hötning (OSw) noun

threatening **OSw** SdmL Mb

hötsl (OSw) noun

threat **OSw** YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *höta*

hogh (ODan) **haugr** (OGu) **haugr** (ON) noun

burial mound **ODan** JyL 2

hill **ONorw** GuL Part X Intr

howe **OGu** GL A 4

mound **ONorw** GuL Krb

See also: *högr*, *aetahögher*

hoghe (ODan) verb

be a case for **ODan** VSjL 47

hogheman (ODan) noun

A pagan child, i.e. one who had not been baptized; these could not inherit.

barrow man **ODan** SkL 3

See also: *høghabyr*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

horetoft (ODan) noun

outer toft **ODan** ESjL 2

See also: *tompt*

hosthælg (ODan) noun

harvest holiday **ODan** ESjL 2

harvest peace **ODan** SkKL 9

See also: *anfriber*, *önn (pl. annir)*, *varfriber*

högendiskirkja (ON) **högendakirkja** (ON) noun

A *högendiskirkja* (‘proprietary church’) was an annex church or a private church, as well as a church built for comfort/convenience (*högindi*) for a portion of a parish (distinguished from a *heradskirkja* (q.v.) and a *fjórðungskirkja* (q.v.)). An individual man was allowed to build a private church when the journey to another church was considered (too) long and strenuous. The private churches were gradually included in the parish organisation; they were used by other people in the surrounding areas and even obtained the right to receive tithes. In this way, they formed the basis of a new parish organisation, which from the second half of the twelfth century onwards partly replaced the one of the regional laws.

comfort-church **ONorw** EidsL 39.1

ease-church **ONorw** EidsL 40.2

private chapel **ONorw** FrL KrbA 10, 13, GuL Krb

private church **ONorw** BorgL 8

proprietary church **ONorw** BorgL 8.11 10.5

Refs: Bagge 2010, 232; Hagland and Sandnes 1997, 108; Helle 2001, 201–04; KLN^M s.v.

kirkegård, kyrkans finanser, privatkirke, sogn; Robberstad 1981, 326; Skre 1995, 198; Wood 2006, 85 (with further refs.), 918

hógendisprestr (ON) noun

private chaplain **ONorw** *FrL* *KrbA* 17, 45

iðra (ON) verb

repent **OIce** *Grg* *Klp* 2, **ONorw** *EidsL* 50.12

iðranarmark (ON) noun

mark of repentance **OIce** *KRA* 11

iðrun (ON) **iðran** (ON) noun

repentance **OIce** *Jó* *HT* 1, *Js* *Kdb* 1

ifalauss (ON) adj.

doubt-free **OIce** *Grg* *Rsp* 227

ifasök (ON) noun

doubtful case **OIce** *Grg* *Bsp* 44

ikorni (OSw) **ikorni** (OGu) **ekorni** (OSw) **ykorni** (OSw) noun

squirrel **OGu** *GL A* 57, **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

See also: *graskin*

illa (OSw) **ille** (ODan) **ilske** (ODan) **illa** (ON) verb

Related to words meaning ‘evil’ or ‘bad’. Mainly used in connection with disputed land, boundaries and other property such as domestic animals, but also with other legally reprehensible behaviour, such as not sending a message in due time. When the one complaining is the rightful owner of a disputed object, sometimes translated as ‘to claim’. Expresses a complaint that could be dealt with at the *þing* ‘assembly’, and possibly to be understood as a formal start of legal proceedings.

challenge **ODan** *VSjL* 82, 84

charge **OSw** *YVgL* *Kkb*

claim **ODan** *SkL* 79, 80, 83, 143, 144, 150, *VSjL* 77, **OSw** *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Jb*, *Tb*

complain **ONorw** *GuL* *Løb*, **OSw**

YVgL *Tb*, *Jb*, *ÄVgL* *Jb*, *Tb*

demand **ODan** *SkL* 37

dispute **ODan** *SkL* 72, **OSw** *YVgL* *Jb*

lay claim **ODan** *SkL* 78

make a complaint **ODan** *SkL* 80

See also: *uilter*

illa (OSw) adv.

Expressions:

illa handla, handla illa (OSw)

abuse **OSw** *UL* *Blb* *VmL* *Bb*

illaviliaþer (OSw) **illa viliaþær** (OSw) adj.

malicious **OSw** *VmL* *Bb*

illgirni (ON) noun

malice **OIce** *Grg* *Bsp* 64

illgærningisman (OSw) **illgiærningis man** (OSw)

illgærnings man (OSw) noun

malefactor **OSw** *HL* *För*

miscreant **OSw** *UL* *Kkb*

scoundrel **OSw** *HL* *Kkb*

See also: *skapamaper*

ilmæli (ON) noun

malicious speech **OIce** *Grg* *Vís* 86 *Misc* 238

slander **OIce** *Grg* *Rsp* 227

illska (ON) **illzka** (ON) noun

ill will **ONorw** *GuL* *Krb*

illvirki (ON) noun

malicious damage **OIce** *Grg* *Bsp* 64

See also: *spellvirki*

ilvilje (ODan) noun

malice **ODan** *SkL* 175

ilviljes (ODan) verb

be a dispute **ODan** *VSjL* 11

imbrudagaboð (ON) noun

proclamation of ember days **ONorw** *BorgL* 13

imbrudagr (ON) noun

Ember Days **ONorw** *BorgL* 6.3 7.6

passim, *EidsL* 10.1 27.1

ingæld (OSw) noun

income **OSw** *SdmL* *Till*

ingærþis (OSw) adv.

Refers to land ‘within enclosure’. Cultivated fields, meadows and some areas used for grazing would be fenced in. The use of this land in Sweden was characterized by annual cropping and intensive use. The main part of the food supply originated in the land ‘within enclosure’.

within enclosures **OSw** *SdmL* *Bb*

within the enclosure **OSw** *VmL* *Kkb*

See also: *garþer, gærþi, staur*

Refs: KLN M s.v. *ager* col. 37–38;

Myrdal 1999a, 125–30

inlaghsfæ (OSw) **inlax fæ** (OSw) noun

deposited property **OSw** *HL* *Jb*, *SdmL* *Jb*, *Rb*

property in trust **OSw** *UL* *Jb*

property placed in safe keeping **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Kmb* (ch. 8 rubric only), *Rb*

inleþa (OSw) verb

church **OSw** *SmL*

inleþning (OSw) **inleznning** (OSw) **inlepsla** (OSw)

inleþsn (OSw) noun

churching **OSw** *HL* *Kkb*, *SdmL* *Kkb*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*, *YVgL* *Kkb*

first church attendance of a newly-married couple **OSw** **HL** Kkb
payment for churcning **OSw** **SmL**

See also: *kirkileper*

inländer (OSw) **flendr** (ON) adj.

being allowed to stay in the country **ONorw** **GuL** Leb
entered into a land **OSw** **ÄVgL** Rlb

See also: *land*

inländing (OSw) noun

A collective tax of 40 *marker* from each *hærap* (q.v.) given to a newly elected king arriving in the province (possibly only Östergötland) on his journey through the realm (OSw *eriksgata*).

provincial tax **OSw** **ÖgL** Db

Refs: KLNM s.v. *eriksgata*; Schlyter s.v. *inländing*

inländer (OSw) noun

man from the provinces **OSw** **SdmL** Till

man of the province **OSw** **ÖgL** Db

inländis (OSw) **inländes** (ODan) adv.

in the land **OSw** **HL** Äb

in the province **ODan** **SkL** 90, 91, **OSw** **SdmL**

Äb, Jb, Mb, **UL** Äb, Mb, **VmL** Äb, Mb

inländsker (OSw) adj.

from the province **OSw** **DL** Rb, **SdmL** Mb

inna (ON) verb

pay **Olce** **Jó** Llb 6, **Js** Lbb 10, **ONorw** **FrL** Llb A 3

innam (ODan) noun

The taking of animals grazing without permission on somebody else's land; taken by the wronged landowner as security. Also the animal taken.

right to seize **ODan** **ESjL** 2

seized cattle **ODan** **SkL** 167

seizure **ODan** **ESjL** 2, **SkL** 169, 170, 182, 206

seizure of animals **ODan** **SkL** 171

See also: *nam*

Refs: Lund s.v. *innam*

innanfjörðungsmaðr (ON) noun

man within the quarter **Olce** **Grg** **Rsp** 233

innanherðsmaðr (ON) noun

man of the district **Olce** **Grg** **Feb** 167

innanhreppsmáðr (ON) noun

man from inside the commune **Olce** **Grg**

Klp 8 Hrs 234 Tíg 259, **KRA** 26, 32

innankonungsrikismáper (OSw) noun

man from the realm **OSw** **YVgL** Drb

innanlands (OSw) **innenlands** (ODan) **innanlands**

(OGu) adv.

at home **OGu** **GL** Add. 1 (B 4)

within the province **ODan** **JyL** 2, **SkL** 90, 133, 146, **VSjL** 86, 87, **OSw** **YVgL** Urb, Tb

See also: *land, utanlands*

innansoknafulk (OGu) noun

parishioners **OGu** **GL** A 24a

innanþingsmaðr (ON) noun

man of the same assembly **Olce** **Grg** **Þsp** 58, 64

See also: *bingunöti*

inne (ODan) noun

A duty of householders to work for the king, and later a tax replacing this labour, contrasted to the duty to perform military service.

labour **ODan** **SkL** 75

public labour **ODan** **VSjL** 79

work **ODan** **SkL** 238

See also: *inna, leþunger, stup*

Refs: KLN, s.v. *inne*; Olesen 2000, 22–23; Tamm and Vogt, eds, 2016, 280, 307; Venge 2002, 283

innebonde (ODan) noun

ordinary householder **ODan** **JyL** 3

innestkone (ODan) noun

The female equivalent of the male *innestman* (see *innismáper*) appears concerning her responsibility for stolen goods found behind locks, to which she, presumably, had the keys.

tenant's wife **ODan** **JyL** 2

innihafnir (pl.) (ON) noun

harbouring **Olce** **Grg** **Klp** 4, **Þsp** 44, **Feþ** 144

innihús (ON) noun

dwelling house **Olce** **Grg** **Lbþ** 219, **Jó** Llb 3

innisfolk (OSw) noun

Presumably a collective equivalent of the male *innismáper* (q.v.) and female *inneskone* (q.v.). Appears concerning their obligation to pay *sialagift* 'soulgift'.

in-dwellers **OSw** **SdmL** Kkb

innismáper (OSw) **innestman** (ODan) noun

Presumably a free man without land living in somebody else's house or on their property. Appears concerning his obligations in communal society regarding hunting, and his responsibilities towards the landlord regarding fire and stolen goods found behind locks, to which he, presumably, had the key.

in-dweller **ODan** **SkL** 226

tenant **ODan** **JyL** 2

unlanded man **OSw** **YVgL** Föb

Refs: Schlyter s.v. *innismáper*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 306

innitakin (OSw) **innitakin** (OGu) **inne takin** (OSw)

adj.

caught in the (very) act **OSw** *DL Rb, SdmL Kkb, SmL, YVgL Kkb*

caught red-handed **OSw** *DL Kkb*

discovered in the act **OGu** *GL A 20a*

found in flagrante delicto **OGu** *GL A 20*

taken in flagrante delicto **OGu** *GL A 20a, 21, OSw UL Kkb, VmL Kkb, Äb, Rb*

See also: *gærning, taka*

innsigli (ON) noun

seal (1) **OFar** *Seyð 0, OIce Grg Klþ 6, Jó Mah 2 Kab 12, ONorw FrL Mhb 4 Bvb 1*

innstóða (ON) **innstóði** (ON) noun

capital **OIce** *Grg Arþ 118, 122 Lþþ 172, Jó Kge 14 Fml 22*

main sum **OIce** *Grg Ómb 141 Lþþ 218 Fjl 222 Misc 249 Tíg 259*

principal **OIce** *KRA 35*

innstóðueyrir (ON) **innstæðueyrir** (ON) noun

capital for maintenance **OIce** *Jó Kge 16, ONorw GuL Arb*

principal capital **OIce** *Js Ert 25*

See also: *forlagseyrir*

innviðartré (ON) noun

rib (in a ship) **ONorw** *GuL Leb*

innþróndr (ON) noun

someone from inner Trondelag **ONorw** *FrL Mhb 56*

innþrónzkr (ON) adj.

of inner Trondelag **ONorw** *FrL Mhb 54*

inrikis (OSw) **innenrikes** (ODan) **innanrikis** (OSw)

adv.

in the realm **OSw** *SdmL Till, UL Mb, Jb, YVgL Drb, Add*

inside the country **ODan** *ESjL 2*

inside the realm **ODan** *VSl 19*

within the country **ODan** *ESjL 2, OSw HL Mb*

within the realm **ODan** *JyL 2, VSjL 1, 87*

See also: *land, riki*

intaka (OSw) noun

enclosed land **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

intækuman (OSw) noun

The king's official collecting taxes. It is not clear whether referring to a specific office or one of the functions of some other official.

tax collector **OSw** *SdmL Kgb*

Refs: Schlyter s.v. *intækuman*

intækt (OSw) **intekt** (OGu) noun

discovery of illicit intercourse **OGu** *GL B 29* rubric

seized property **OSw** *SdmL Bb*

seizure **OSw** *SdmL Bb*

intæktefæ (ODan) noun

domestic animals taken up **ODan** *JyL 3*

taking out domestic animals **ODan** *JyL 3*

invarþer (OSw) noun

inland guard **OSw** *SdmL Kgb*

invistar (pl.) (OSw) noun

chattels **OSw** *HL Jb*

invistarhus (OSw) noun

provision house **OSw** *YVgL Tb, ÄVgL Tb*

invípi (OSw) **inuiþer** (OSw) **invíper** (OSw) noun

household effects **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

movables **OSw** *DL Rb, VmL Äb*

See also: *bo, boskaper, egn, fæ, goþs*

invræka (OSw) verb

drive in **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *vræka*

invænge (ODan) noun

taking in to cultivated fields **ODan** *ESjL 2*

See also: *vang*

invængje (ODan) verb

enclose in strip **ODan** *ESjL 2*

See also: *vang*

iorþaign (OGu) noun

property in the form of land **OGu** *GL A 7*

istapamaper (OSw) noun

man in an oath **OSw** *YVgL Add*

ivinaxlaper (OSw) **överaxlaper** (OSw) adj.

bareheaded **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

ivirklaþi (OSw) **yfirklaþi** (OGu) noun

gown **OSw** *UL Äb*

outer garments **OGu** *GL A 19*

See also: *gangkleþi*

ip (OGu) noun

provision **OGu** *GL A 20*

See also: *hogsl, morghongæf*

ilit (ON) noun

scar **ONorw** *GuL Mhb*

visible mark **OIce** *Grg Misc 241*

isetuarfr (ON) noun

inheritance by right of occupancy

ONorw *FrL ArbA 17*

íslendingr (ON) noun

He had the same personal rights as a *hauldr* (see *höldr*) for three years, when trading in Norway. See GuL ch. 200.

Icelander **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: KLMN s.v.v. *Island, islandshandel*

ítak (ON) noun

rights **OIce** *Grg* Lbb 172

itala (ON) noun

calculation of quotas **OIce** *Grg* Lbb

177, 201, Jó Lbb 4 Llb 46

ívist (ON) noun

stay **ONorw** *GuL* Llb

jafnborinn (ON) adj.

of equal birth **OIce** Jó Mah 2, Js Mah 5

of equal rank **ONorw** *FrL* Mhb 4

of the same social class **ONorw** *FrL* Bvb 1

of the same social standing **ONorw** *FrL* Kvb 7

of the same social status **ONorw** *FrL* Rgb 36

jafndýrr (ON) adj.

as holy **ONorw** *BorgL* 14.1, *FrL* KrbA 24

costing the same **OIce** *Grg* Klþ 2

entitled to equally big compensation

ONorw *GuL* Lðb

worth as much **ONorw** *BorgL* 15.9

jafnfullr (ON) adj.

just as valid **OIce** Jó Kab 2, Js Kab 2,

ONorw *FrL* Mhb 56 *ArbA* 19

jafnheilagr (ON) adj.

as holy **ONorw** *EidsL* 9.3 20.6

equally holy **ONorw** *GuL* Krb

having the same immunity **OIce** *Grg* þsp 53

jafnheimill (ON) adj.

equally available **OFar** *Seyð* 1

equally warrantable **OIce** *Js* *Kvg* 1

possessing the same legal right **OIce** Jó *Kge* 2

Llb 13, 64 *Fml* 26, **ONorw** *FrL* Kvb 4 Jkb 4

restored to its former condition **ONorw** *GuL* Llb

usable by all **ONorw** *FrL* LlbB 8

jafnmikill (ON) adj.

as much **ONorw** *GuL* *Arb*

jafnmæli (ON) noun

fair agreement **OIce** *Grg* þsp 50

Arþ 127 Ómb 135 *Feþ* 153

jafnnáinn (ON) adj.

equally close to inheritance **ONorw** *GuL* *Arb*

jafnrétti (ON) noun

equality of rights and social standing

ONorw *GuL* Lðb, Tfb

See also: *jafnréttismaðr*

jafnréttismaðr (ON) noun

man enjoying the same rights as anybody else **ONorw** *GuL* Lðb, Tfb

See also: *jafnrétti*

jafnréttir (ON) adj.

as rightful **OIce** *Grg* þsp 56

having the same validity **OIce** *Grg* þsp 24

jafnræði (ON) noun

equal match **OIce** *Grg* Feþ 144, Jó *Kge* 1

jafnsekr (ON) adj.

equally guilty **OIce** Jó þjb 1

under the same penalty **OIce** *Grg* þsp 63, Vís 93

jafnútlagr (ON) adj.

equally outlawed **ONorw** *FrL* Mhb 4

jakobsmessa (ON) noun

St James's Day **OIce** *Grg* Klþ 13

St James's Mass (25 July) **ONorw** *GuL* Krb

jamföri (OSw) **iæmföri** (OSw) noun

equal division **OSw** *SdmL* Bb

equitable allocation **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

jamka (OSw) verb

set off **OSw** ÖgL Kkb

jamkunder (OSw) adj.

equally close in kin **OSw** *YVgL* Äb

See also: *jamnskylder*

jamkyrnismæn (pl.) (OSw) noun

Men who assisted in inheritance divisions.

agents **OSw** *YVgL* Add

arbiters **OSw** *YVgL* Add

Refs: Schlyter s.v. *jamkyrnismæn*

jamlangadagher (OSw) **jamlangedagh** (ODan) noun

anniversary **OSw** ÖgL Kkb

within a year **OSw** *YVgL* Äb, ÄVgL Äb

year and a day **ODan** *ESjL* 3

year and a day from **ODan** *ESjL* 2

the yearly day **ODan** *VSjL* 87

jamlangaoffer (OSw) noun

annual sacrifice **OSw** *DL* Kkb

jamlangaþing (OSw) noun

Thing assembly held within one year **OSw** *DL* Rb

See also: *jamlangi, þing*

jamlangi (OSw) **jamlangi** (ODan) **iemlangi** (OGu)**iamlangde** (OSw) **iæmlange** (OSw) noun

Literally ‘equal length’, meaning one year, or sometimes possibly one year and six weeks. Frequently occurring in expressions such as *dagh* (‘day’) *ok iamlangi* and *nat* (‘night’) *ok iamlangi* and used for time limits concerning, for example, an heir’s right to claim inheritance under certain circumstances and the healing of certain wounds with consequence for their compensation.

after one year OSw *SmL, ÄVgL Smb*

course of a year OSw *UL Äb, VmL Äb*

during a year OSw *YVgL Äb*

in a year OSw *ÄVgL Äb*

one year ODan *SkKL 11, OSw*

SdmL Kkb, Gb, Jb, Bb

same time the following year OGu *GL A 14*

year ODan *ESjL 3, JyL 2, 3, OSw UL Kkb, Mb, Jb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, ÖgL Kkb, Db*

year and a day ODan *ESjL 2, 3, OGu GL A 19*

Expressions:

dagh ok iamlangi (OSw) **dagh oc iamling** (ODan)

a year and a day ODan *VSjL 1,*

19, 20, 83, 87 OSw *HL Mb*

nat ok iamlangi (OSw)

a night and a year OSw *YVgL Frb, Äb, Föb*

a year and a day OSw *HL Mb YVgL Kkb*

See also: *atmeli*

Refs: KLNM s.v.v. *termin, år og dag*; Lund s.v.v. *dagh, iamlinge*; Schlyter s.v. *jamlangi*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

jamna (OSw) **javne** (ODan) verb

divide equally OSw *YVgL Add*

even out ODan *ESjL 1–3, JyL 1, SkL 97*

make equal ODan *SkL 67, OSw YVgL Add*

make even ODan *ESjL 1, SkL 56,*

73, 74, *VSjL 17, 71, 78*

share OSw *HL Kgb*

treat in the same way ODan *ESjL 1*

Expressions:

jafnask orðum (ON)

consider oneself somebody’s equal ONorw *GuL Løb*

jamnarva (OSw) **javnearve** (ODan) adj.

equal in inheritance OSw *SdmL Äb*

equally near as heirs ODan *ESjL 3*

with the right to equal portions of inheritance OSw *YVgL Äb, ÄVgL Äb*

See also: *arver*

jamnapareþer (OSw) **javnetheeth** (ODan)**jafnaðareiðr** (ON) noun

An oath establishing the equal status of both parties at a settlement. It was an assurance given by the offending party to the aggrieved party that, if the circumstances of the case had been reversed, they would accept an identical settlement. In Iceland these were banned with the introduction of Js (Mah 37).

levelling oath ODan *ESjL 3, SkL 113–115*

oath of equality OSw *YVgL Vs, ÄVgL Vs*

oath of equity OIce *Js Mah 37*

See also: *duleiðr, eber, trygth*

Refs: CV s.v. *eiðr*; Fritzner s.v. *jafnaðareiðr*; GAO s.v. *Selbsurteil*; Hagland and Sandnes 1997, 108; Hertzberg s.v. *jafnaðareiðr*; KLN M s.v. *böter, drab*; Miller 1988; Tamm and Vogt 2016, 310

jamnskylder (OSw) **jafnskyldr** (ON) adj.

equally close in kin OSw *YVgL Äb, Gb, Add, ÄVgL Md, Äb*

equally closely related OSw *HL Äb*

equally obliged OIce *Js Mah 8*

equally related OIce *Jó Kge 7–4 Kab 2, Js Ert 15 Kab 2, ONorw FrL Sab 9 Arba 15, GuL Løb, Mhb, Sab, OSw SdmL Jb*

equally required OIce *Grg Hrs 234, KRA 32*

required in the same way OIce *Jó Llb 62*

of the same kinship ONorw *FrL Mhb 31*

See also: *jamkunder, skylder (2)*

jamskiala (OSw) **iamskila** (OSw) **iomskila** (OSw) adj.

equally justified OSw *SdmL Kkb, Jb*

equally strong in evidence OSw *VmL Kkb*

jarðabrigð (ON) **jarðarbrigði** (ON) noun

redemption of land ONorw *FrL Jkb 6*

jarðarhöfn (ON) noun

landholding OIce *Jó Llb 13, 32*

jarðarleiga (ON) **jarðleiga** (ON) noun

ground rent ONorw *GuL Arb*

land rent OIce *Jó Kge 16, Js Ert 25*

jarðarmegin (ON) noun

plot size OIce *Jó Kge 33, Js Lbb 20*

size of land ONorw *FrL KrbA 23, GuL Llb*

size of the share OIce *Jó Llb 19*

jarðarskeyting (ON) noun

conveyance of land ONorw *GuL Olb*

jarðarspell (ON) noun

damages to the land OIce *Jó Llb 56 Pjb 14*

jarðarvígsla (ON) noun

ground consecration ONorw *BorgL 18.1*

jarðarþjófr (ON) noun

land thief **ONorw** *GuL Llb*

jarðfé (ON) noun

buried property **OIce** *Grg Feþ* 171

jarl (OSw) **ierl** (OGu) **jarl** (ON) noun

A title of rank used at various points throughout the Nordic lands. It was a common Germanic title (cf. OE *eorl*) and probably corresponded to a continental *comes*, *dux* or *praefectus*. Older sources (e.g. sagas and poetry) suggest that a *jarl* was a type of sovereign chief, but in the Norwegian and Swedish provincial laws a *jarl* was subservient to the king. In the Norwegian laws a *jarl* was placed above a landed man or baron (ON *lendr maðr* (see *lænder*); cf. GuL ch. 200), and in several places he was entitled to compensation at the same level as a bishop (cf. GS ch. 2; FrL LlbA 15). In Sweden the title of *jarl* ceased being used around 1250, possibly replaced by the title of duke (OSw *hærtughi*). A Norwegian ordinance issued in 1308 forbade anyone other than the sons of the Norwegian king and the ruler of the Orkneys from holding the title of *jarl*. In Iceland the *jarl* was a short-lived title given to the official appointed by the Norwegian king to govern the entire island.

Earl **OIce** JÓ Llb 18, **ONorw** *FrL ArbA* 16 LlbA 15, *GuL Krb*, *Llb*, *Mhb*, **OSw** *SdmL Kgb*, *Mb*, *ÖgL Db*
jarl **OGu** *GS Ch. 2*, **OIce** *Js Mah* 26,
ONorw *FrL KrbA* 5 *Mhb* 51

See also: *hirð, hólðr, hærtughi, kununger, lænder, maper*

Refs: Crawford 2013, 83–84; CV;
Fritzner; GAO s.v. *Adel, jarl*; KLN M s.v.
hirðstjóri, jarl; LexMA s.v. *jarl*; ONP

jarlsjörð (ON) noun

earl's farm **OIce** *Grg Vís* 112

jarlssonr (ON) noun

earl's son **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *jarl*

jarn (OSw) **jarn** (ODan) noun

Mostly referring to ordeals (see *jarnbyrþ*), but occasionally to constraints: in OSw DL concerning the rights of an official, *lænsmaper* (q.v.), to constrain certain criminals.

carrying iron **ODan** *SkL* 121

hot iron **ODan** *SkKL* 7

iron **ODan** *ESjL* 2, *SkKL* 5, 7, 9, *SkL* 86, 88, 89, 121, 137, 139, 145, 147, 154, 156, 157, 161, **OSw** *ÖgL Eb*
irons **OSw** *DL Rb*

jarnbyrþ (OSw) **járnburðr** (ON) noun

The bearing of a hot iron, a trial by iron, an ordeal. A trial of hot iron was prescribed for men in certain situations which called for an ordeal (*skírsl*, see *skærsl*). Ordeals for women usually involved boiling water (*ketiltak*), but in SkL a woman could be forced to undergo an ordeal by hot iron in cases of suspected adultery. The trial of hot iron may have been imported to Danish-ruled Estonia for a time during the thirteenth century (cf. Vogt 2013, 240–41).

iron-bearing **ONorw** *EidsL* 45.3, *FrL ArbA* 16

ordeal **ONorw** *FrL KrbA* 45 *Mhb*

5, 23, *GuL Krb*, *Mhb*, *Leb*

ordeal of hot iron **OSw** *ÖgL Eb*

test of the red iron **OSw** *HL* Äb

trial by iron **ONorw** *EidsL* 3.3

See also: *jarn, skær, skæra (I), skærsl, vitni*

Refs: KLN M s.v. *gudsdom*; LexMA s.v.

Ehebruch; NGL V s.v. *járnburðr*; Nilsson 2001

jarnbyrþamal (OSw) noun

case of the test of the red iron **OSw** *HL* Äb

jarnhatter (OSw) noun

iron hat **OSw** *HL Rb*

jartighni (pl.) (OSw) **jartekn** (ODan) **jartegn** (ON)

jarteign (ON) *iartigne* (OSw) *iartækn* (OSw)

iærtækni (OSw) noun

characteristics **ODan** *JyL* 2

identifying features **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*

proof **ONorw** *FrL ArbA* 16, *GuL Mhb*, *Tjb*

sign **ODan** *VSjL* 19

token **ONorw** *FrL Mhb* 41

jather (ODan) noun

Literally ‘border’. Used regarding heirs inside or outside the household.

farm **ODan** *VSjL* 68

farmstead **ODan** *VSjL* 65, 69

house **ODan** *SkL* 59, 63, 64

javneth (ODan) **jafnaðr** (ON) **jöfnuðr** (ON) noun

equal division **ODan** *VSjL* 2

equal share **ODan** *JyL* 3

equal share or proportions **ONorw** *GuL Arb*, *Leb*

equalisation **ODan** *VSjL* 17, 18

evened out **ODan** *ESjL* 2, 3

regulation **ODan** *ESjL* 2

jaxl (ON) noun

In a case of dishonourable killing, the injury to a cheek or beard that led to a loss of teeth, had to be compensated with an *eyrir* for each molar. See GuL ch. 238.

molar ONorw *GuL* Mhb

járnsaumr (ON) noun

iron nail ONorw *GuL* Leb

járnspöng (ON) noun

Three such clasps were part of the minimum requisites on a man's shield. See *GuL* ch. 309.

iron clasp ONorw *GuL* Leb

Refs: KLN M s.v. *sköld*

járnör (ON) noun

iron arrow ONorw *GuL* Leb

játa (ON) **játta** (ON) verb

agree ONorw *GuL* Olb

consent OIce *Grg* Pþ 33, ONorw *GuL* Kvb, Løb

grant ONorw *GuL* Løb, Leb

promise ONorw *GuL* Krb, Leb

want ONorw *GuL* Krb

jáyrði (ON) noun

consent OIce *KRA* 16

jorthdrotten (ODan) noun

landowner ODan *Skl* 238–240

jorthebit (ODan) noun

bit of land ODan *VsjL* 87

non-living movables ODan *ESjL* 3

piece of land ODan *VsjL* 87

jorthefang (ODan) noun

acquired land ODan *ESjL* 3

jorthemal (ODan) noun

land-division ODan *ESjL* 1

jortheværn (ODan) noun

defence of land ODan *Skl* 83

right to defend land ODan *ESjL* 3

jorthhog (ODan) noun

beat someone to the ground ODan *VsjL* 46

throwing to the earth ODan *ESjL* 2

jorthskuv (ODan) noun

pushing to the ground ODan *Skl* 98

throwing to the ground ODan *JyL* 3

jorp (OSw) **jorth** (ODan) **iorþ** (OGu) **jörð** (ON) **iord**

(OSw) noun

This word has several but related meanings: 1) earth, 2) ground, soil, land used for a specific purpose, 3) immovables, property.

arable land OSw *HL* Jb

building site ONorw *GuL* Krb, Leb

earth OIce *Grg* Bat 114, Jó HT 1,

ONorw *GuL* Krb, OSw *DL* Mb

estate OIce Jó MagBref Kge 4

field OSw *HL* Blb

ground OGu *GL* A 23, OIce *Grg* Feþ 170, Js Lbb 2,

ONorw *EidsL* 38.1, *GuL* Krb, Løb, Llb, Leb, OSw

DL Eb, UL Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb

land ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL*

passim, OFar *Seyð* 2, 8, OGu *GL* A 20, 25, 28,

OIce Jó MagBref Kge 4, Js Mah 1 Kvg 3, ONorw

FrL Mhb 22, OSw *DL* Eb, Bb, Rb, *HL* Kgb, Mb,

Jb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Jb, Bb, Mb, UL

För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 1, 5,

10, 11, *VmL* För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb,

YVgL Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kvab, Föb, Add,

ÄVgL Urb, Äb, Gb, Jb, Kva, ÖgL Kkb, Eb

landed property ONorw *GuL* Llb, Arb, Mhb, Leb,

Kvr, Olb, Tjb, Reb, Kpb, OSw *HL* Kkb, Äb

plough OSw *Sml*

property OSw *DL* Bb

real estate OSw *DL* Gb

soil ONorw *GuL* Llb, OSw *YVgL* Kkb

Expressions:

auð jörð (ON)

uncultivated land ONorw *GuL* Llb

dauf iorþ (OGu)

infertile land OGu *GL* A 25

heiðlaunað jörð (ON)

land given as mark of honour ONorw *GuL* Olb

See also: *bo, egn, fæ, gops, invipi, land, tomtpt*

Refs: CV *jörþ*; Hertzberg s.v. *jörþ*;

Lund s.v. *iorþ*, Schlyter s.v. *jorp*

jorþaaværkan (OSw) noun

unlawful usage of arable land OSw *HL* Kkb

jorþadela (OSw) **jorthedele** (ODan) noun

dispute over land ODan *VsjL* 82

dispute regarding arable land OSw *HL* Kkb

division of land ODan *ESjL* 1

land dispute OSw *HL* Jb, *SdmL* Kkb, Jb, ÖgL Kkb

jorþafastar (pl.) (OSw) noun

{*fastar*} at *land purchase* OSw *HL* Jb

jorþaklandan (OSw) noun

land challenge OSw *SdmL* Jb

jorþaköp (OSw) **jorthkøp** (ODan) noun

land for sale ODan *ESjL* 3

land purchase OSw *HL* Jb, *SdmL* Jb

jorþalagh (OSw) noun

laws of land OSw *Sml*

See also: *jorp, lagh*

jorþalösn (OSw) noun

land ransom OSw *HL* Jb

jorþapanter (OSw) noun

land pledge **OSw** **HL** Kmb

jorþaran (OSw) **jorthran** (ODan) noun

Illegally taking something, such as animals, crops or wood, from someone else's land.

land rapine **ODan** *JyL* 2, *VSl* 66, **OSw** *ÖgL* Vm

jorþarbalker (OSw) **iorþa balker** (OSw) noun

book concerning land **OSw** **HL**

För, Jb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

land section **OSw** *SdmL* För, Jb

See also: *balker, jorp*

jorþaskifti (OSw) **jorthskifte** (ODan) **jarðarskifti**

(ON) **jarðaskifti** (ON) **jarðaskipti** (ON) noun

division of land **OIce** *Jó* Lbb 3, 5 Fml

25, **ONorw** *FrL* LlbB 4, *GuL* Llb

exchange of land **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL* Jb

land exchange **OSw** *SdmL* Jb

jorþaværþ (OSw) **jorthvært** (ODan) **jarðarverð**

(ON) noun

land value **ONorw** *FrL* Jkb 2

purchase sum **OSw** *YVgL* Jb

worth of the land **ODan** *JyL* 1, **ONorw** *GuL* Olb

jorþavæpsætning (OSw) noun

pawning of land **OSw** *HL* Jb

See also: *væp*

jorþeghandi (OSw) **jortheghende** (ODan) **jarðeigandi**

(ON) **iorþægħandi** (OSw) noun

landowner **OSw** *DL* Eb, *HL* Jb, *SdmL* Conf, Kkb, Jb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Jb, *ÖgL* Eb

landowning **ODan** *VSl* 87

landowning man **ODan** *ESjL* 2

the one who has the land **ODan** *SkL* 239

owner of the land **OIce** *Jó* Llb 10, 24 Fjb 14

See also: *bolfastar, bolstapsmaper, bonde, jorp, karl, landeigandi, værnalaghi, æghandi*

jorþægha (OSw) noun

landed property **OSw** *SdmL* Kkb

jóhannesmessa (ON) **jóansmessa** (ON) noun

St Jón's Day (Ögmundarson) **OIce** *Grg* Klþ 13

jóladagr (ON) noun

Christmas Day (and the days following) **OIce** *Grg* Klþ 11

jólagjafir (pl.) (ON) noun

Christmas gifts **ONorw** *GuL* Reb

jólahelgr (ON) noun

Christmas **ONorw** *GuL* Krb

jólanátt (ON) noun

Christmas Eve **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Olb, Leb

See also: *jul, julapton, náttin helga*

jónsmessa (ON) **jóansmessa** (ON) noun

Feast of St John the Baptist **OIce** *KRA* 32, 33, **ONorw** *FrL* LlbB 11, *GuL* Krb

See also: *jónsvaka*

jónsvaka (ON) noun

Feast of St John the Baptist **ONorw** *GuL* Krb

See also: *jónsmessa*

jul (OSw) **jul** (ODan) **jól** (ON) noun

Christmas **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Krb, Olb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, Jb, *SdmL* Kkb, Rb, *SmL*, *YVgL* Kkb, Föb, *ÖgL* Kkb

Yule **OSw** *HL* Rb

Yule time **OSw** *HL* Blb

julapton (OSw) **julaaptan** (OSw) noun

Christmas Eve **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

julafriþer (OSw) noun

Beginning on Christmas Eve (in HL, nine days earlier) and ending twenty days after it. During this time, lawsuits were forbidden.

Christmas peace **OSw** *SdmL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

peace at Christmas **OSw** *ÖgL* Kkb

peace of Christmas **OSw** *YVgL* Kkb

Yule sanctity **OSw** *HL* Rb

See also: *friþer, jul*

Refs: KLMN s.v. *jul*

julehælg (ODan) noun

Christmas peace **ODan** *SkKL* 9

junkhærra (ODan) noun

lord **ODan** *JyL* Fort

See also: *hærra*

jæmnaþaðaender (OSw) **javnethænd** (ODan) noun

Impartial holding of a disputed object until a matter is resolved.

impartial hands **ODan** *JyL* 2, *VSl* 19,

OSw *DL* Gb, *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *javnethænd*;

Schlyter s.v. *jæmnaþaðaender*

jæmpnaþaarf (OSw) **iæmpnaþa arf** (OSw) **jamnarf**

(OSw) noun

equable inheritance **OSw** *HL* Äb

jæva (OSw) **æve** (ODan) **iefa** (OGu) **iava** (OSw) verb

To challenge the validity of a legal claim, particularly relating to children and inheritance: if a child was born alive and the mother had the right to inherit (OSw HL), if a child had been baptized (OSw UL, VmL)

and if a deceased man was the father of his widow's child (**ODan** *ESjL*).

dispute **ODan** *ESjL* 3

doubt **ODan** *ESjL* 1, 2, **OSw** *HL*

Äb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

have a suspicion about **OGu** *GL A* 37

kafli (**OSw**) **kaffli** (**OSw**) noun

portion **OSw** *UL* Mb

rolling pin **OSw** *HL* Mb

See also: *bubkafli*

kaldakol (ON) noun

Literally ‘cold coals’; an extinguished hearth fire. Used to refer to an abandoned farm, especially one which was inhabited by a tenant who left it before his lease had expired at the moving days (cf. *Jó Llb* 7).

desertion of a farm **OIce** *Jó Llb* 7

leaving too early **ONorw** *FrL* *LlbA* 2

letting the hearth fire go out **OIce** *Jó Llb* 7

See also: *eyðijörð*, *fardagher*, *landboe*, *öþebol*

Refs: CV; Fritzner; Hertzberg; Páll

Vídalín 1854 s.v. *kaldakol*

kalfr (ON) noun

calf **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

kalgarth (ODan) noun

cabbage garden **ODan** *JyL* 3

vegetable garden **ODan** *JyL* 3

kalla (**OSw**) **kalle** (ODan) **kalla** (ON) verb

Literally ‘to call’. Often used in reference to public announcements, such as convening assemblies, identifying offenders, and publicly declaring criminal activity or legal responsibility (cf. *heta*). Within legal proceedings, *kalla* often takes on more specific meanings, such as ‘to complain’ and ‘to sue’. Occasionally suggesting entitlement, reflected in translations such as ‘to claim’. There is considerable overlap between usages and translations.

announce **OSw** *HL* Äb

assert **ONorw** *GuL* Arb

call **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 131, 158,

159, *VSjL* 8–10, 66, 87, **ONorw** *GuL* Arb,

Tfb, Leb, **OSw** *HL* Äb, Mb, *SdmL* Kkb,

Kgb, Bb, Mb, Rb, *YVgL* Rlb, ÖgL Kkb

call by a nickname **ONorw** *GuL* Mhb

call upon **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *ÄVgL* Tb

claim **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* passim, *VSjL*

1, 12, 16, 18, 20, **ONorw** *GuL* Løb, Arb, **OSw**

YVgL Drb, Rlb, Jb, Föb, *ÄVgL* Äb, Jb, Kva

complain **ODan** *VSjL* 5

deem **ONorw** *GuL* Leb

demand **ODan** *SkL* 8, 9, 235

make a claim **ODan** *ESjL* 1–3, *SkL* 13

name **OSw** *YVgL* Frb, Äb, Rlb, Tb,

Add, *ÄVgL* Vs, Slb, Äb, Rlb, Tb

proclaim **ODan** *VSjL* 68

raise a claim **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL*

1, 2, *SkL* 51, 56, *VSjL* 1, 17

raise a complaint **ODan** *VSjL* 5

raise a demand **ODan** *ESjL* 3, *JyL*

2, *VSjL* 71, 77, 78, 82, 83

sue **ODan** *JyL* 2

summon **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, *SkL* 18, 19, 71, 140,

VSjL 87, **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *DL* Bb, Rb, *HL* Rb,

YVgL Tb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Rlb, Tb, ÖgL Kkb

take action **ODan** *JyL* 2

See also: *heta*

kambstaðr (ON) noun

scar on the head **ONorw** *GuL* Mhb

kampr (ON) noun

beard **ONorw** *GuL* Mhb

kanceler (ON) noun

Chancellor; a high-ranking official in the king’s court. Known in Norway from at least the beginning of the thirteenth century until the death of the last named chancellor in 1679. Duties of the *kanceler* are outlined in *Hirðskrá*, but they changed over time. Among these were the responsibilities of *seglbevarer* (‘keeper of the [royal] seal’), overseer of royal dispatches (including letters for *landsvist* ‘the right to reside in a realm or province’ and keeping copies of outgoing missives), management of royal incomes and registration of royal estates. For a time the *kanceler* was also head of the royal chapel clerics, though the position gradually lost its ecclesiastical duties after the Reformation. While most members of the chancery were stationary, the *kanceler*, as bearer of the royal seal, accompanied the king’s ambulatory court. After 1380, when Norway was ruled by foreign monarchs, the chancellor’s duties diminished and consisted mostly of issuing letters of peace (*gridsbrev*) and pardons (*landsvistsbrev*). From 1314 the Norwegian chancery operated primarily from Mariakirken in Oslo.

In Denmark the figure of chancellor first appears around the end of the twelfth century; in Sweden not until the end of the thirteenth century.

chancellor **OFar** *Seyð* 0

See also: *landsvist*

Refs: Kongsrud 2011; MSE s.v.

chancery; ONP s.v. *kanceler*

kapellan (OSw) **kapellan** (ODan) noun

chaplain **ODan** *SkKL* 1, **OSw** *SmL*

kardinali (ON) **kardinal** (ON) noun

cardinal **OIce** *KRA* 27, 28, **ONorw** *FrL* *KrbB* 17

karina (OSw) noun

penance by fasting **OSw** *DL* *Rb*

See also: *fasta*

karl (OSw) **karl** (ODan) **karl** (OGu) **karl** (ON) **kall**

(OSw) noun

The normal meaning of this word is ‘(old) man’, or as an alternative to *bonde* (q.v.), meaning man in general, householder, husband, or as ‘common man’, as opposed to the king, but in GL it is used in two specific instances, firstly to mean ‘grandfather’ in particular and secondly to mean ‘the head of the family’ in general. If a man’s son dies leaving daughters, they were to be adopted by their grandfather in a more or less formal manner. In UL and VmL, it is used as a title, signifying the ‘representative of the *hundari*’ and this title has been retained in the respective translations. It has not been excerpted in the OIce laws, being in general rather than particular usage.

grandfather **OGu** *GL* A 20

head of the family **OGu** *GL* A 20

householder **ONorw** *FrL* *Intr* 19, **OSw**

DL *Tjdb*, *UL* *Blb*, *VmL* *Jb*, *Bb*

husband **ONorw** *FrL* *Intr* 24

man **ODan** *SkL* 34, 36, **OGu** *GL* A 20, **ONorw**

GuL *Løb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *DL* *Bb*, *HL*

Kkb, *Äb*, *SdmL* *Kgb*, *Gb*, *SmL*, *UL* *Kkb*,

Äb, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Jb*, *YVgL* *Drb*, *Tb*

representative of the hundari **OSw** *UL*

Äb, *Mb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Bb*, *Mb*, *Rb*

See also: *bolfaster*, *bolstapsmaber*,

bonde, *jorbeghandi*, *kærling*, *maber*,

skötsætubarn, *værnalaghi*

Refs: Peel 2015, 132 note 20/16; Schlyter 1877, s.v. *karl*; SL GL, 266 note 5 to chapter 20

karlaskr (ON) noun

man’s measure **OIce** *Jó* *Kab* 26

karldyrr (ON) noun

main doorway **OIce** *Grg* *Klþ* 2, 4, *KRA* 15

principal door **ONorw** *GuL* *Olb*

karlerfðir (pl.) (ON) noun

inheritance on the male side **ONorw** *GuL* *Arb*

karlgilder (OSw) **kalgilder** (OSw) **kralgilder** (OSw)

adj.

of silver **OSw** *UL* *Äb*, *Mb*, *Blb*

See also: *köpgilder*

karlklaðói (ON) noun

men’s clothes **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Tjb*

karlsvift (ON) **karlsift** (ON) noun

kinship traced through men **OIce** *Grg* *Bat* 113

male side **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Sab*

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmr*

karlsviftarmaðr (ON) noun

kinsman on the male side **ONorw** *GuL* *Mhb*

karnaðr (ON) noun

bedfellow **OIce** *Grg* *Vís* 112

kasnavargher (OSw) **kasnavavgr** (OGu)

kaxnavargher (OSw) noun

Literally presumably ‘kindling-evildoer’, referring to an arsonist. In ÖgL it appears among the *kunungx ebzsöre* (see *epsöre*), crimes against the King’s Peace, and is defined as an arsonist with the intent to kill, who could be punished by being himself burned alive and losing all property. The same punishment applied in UL and VmL, if the arson resulted in a killing, which, however, did not define a *kasnavargher*. DL and YVgL did not require deadly outcome, but the arsonist was still severely punished, in DL forty marker and in YVgL forfeiture of land (meaning perhaps the right to live in the province or realm, or on his landed property) and movables. In GL used exclusively as a punishable insult.

fire-wolf **OSw** *ÖgL* *Eb*

homicidal arsonist **OSw** *DL* *Bb*, *UL*

Blb, *VmL* *Bb* (rubric only)

murdering arsonist **OGu** *GL* A 39

tinder-wolf **OSw** *YVgL* *Rlb*

See also: *brennuvargr*, *bruni*, *braenna*, *elder*,
epsöre, *gorvargher*, *morðvargr*, *vargher*

Refs: Elmevik 1967, 9ff; KLMN, s.v. *mordbrand*;

Lexikon des Mittelalters, s.v. *brandstiftung*; Peel

2015, 175 note 39/3; Schlyter 1877, s.v. *kasna*

vargher; SL GL, 285 note 1 to chapter 39; SL

ÖgL, 51 note 50; Wennström 1936, 270–74, 301

kast (ON) noun

throw **ONorw** *GuL* *Mhb*

katrinamæssa (OSw) noun

Saint Katrin’s Mass **OSw** *DL* *Bb*

kaupabölkr (ON) **kaupabálkr** (ON) noun

book on trade **ONorw** *GuL* *Kpb*

chapter on trade **OIce** *Jó* *MagBref* *Kab* 1 *Fml* 25

kaupamark (ON) noun

bought mark **OIce** *Grg* *Fjl* 225, *Jó* *Llb* 48

See also: *erfðamark*

kaupandi (ON) noun

buyer **OIce** *Grg* Lbþ 174, 175

kaupangrslög (ON) noun

town law **ONorw** *GuL* Arb

See also: *kaupangrsréttir*

kaupangrsréttir (ON) noun

town law **ONorw** *GuL* Arb

See also: *kaupangrslög*

kaupfox (ON) noun

fraud **OIce** Jó Kab 14, Js Kab 10, **ONorw** *GuL* Kpb

worthless trade **OIce** Jó Kab 14

See also: *far, flærþ, fox*

kaupför (ON) noun

trading journey **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *köpfaerþ*

kauplauss (ON) **kaupalauss** (ON) adj.

free **ONorw** *FrL* KrbA 17

without payment **ONorw** *EidsL* 47.2

kauplaust (ON) adj.

without payment **ONorw** *GuL* Krb

kauplendingr (ON) noun

one who lives on purchased land

ONorw *FrL* LlbA 25

kauplöstr (ON) noun

flaw in a bargain **ONorw** *GuL* Mhb

kaupmannaskylda (ON) noun

merchants' duties **OIce** Jó Fml 4

kaupmáli (ON) noun

contract **OIce** *Grg* Arþ 127, Jó Fml 1

See also: *kaupskil*

kaupreina (ON) **kauprein** (ON) noun

location where a deal was concluded **OIce** Js Kab 7

place where a bargain or contract was

made **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

place where a contract was made **OIce** Jó Kab 9

place where business is transacted **OIce** Jó Kab 9

kaupskil (ON) noun

dealing **OIce** Jó MagBref

See also: *kaupmáli*

kaupskip (OGu) **kaupskip** (ON) noun

merchant ship **OGu** *GL A* 36, **ONorw**

GuL Llb, Arb, Tfb, Leb

See also: *bater, byrthing, farkoster, floti, myndrikkia, skip, snækki*

kaupstefna (ON) noun

market **OIce** Jó Kab 24 Fml 6, Js

Kab 18, **ONorw** *FrL* Leb 27

See also: *stæmna*

kaupsvætti (ON) noun

purchase witness testimony **OIce** *Grg* Lbþ 176

kaupvátr (ON) **kaupsvátr** (ON) noun

purchase witness **OIce** *Grg* Lbþ

172, **ONorw** *FrL* Rgb 28

keisari (ON) noun

emperor **OIce** *KRA* 9

kelda (ON) noun

marshland **OIce** *Grg* Lbþ 182, Jó Llb 42

kelfa (ON) verb

calve **ONorw** *GuL* Kpb

kennandi (ON) noun

identifier **OIce** *Grg* Fjl 225, Jó Llb 47

kenndr (ON) adj.

charged **OIce** Jó *Kge* 5 Þjb 1

identified **OIce** Jó *Mah* 2 Kab 7 Þjb 1

recognized **OIce** Jó Þfb 5

kennimaðr (ON) noun

cleric **OIce** *KRA* 7, 11, **ONorw**

BorgL 1.1 7.7, *EidsL* 31.4

priest **OIce** *Grg* Klþ 16, **ONorw** *FrL*

KrbA 11 LlbB 3, *GuL* Krb

See also: *prester*

kennsl (ON) **kensl** (ON) noun

accusation **ONorw** *FrL* Bvb 9, *GuL* Tjb

evidence **ONorw** *FrL* Var 9

kennslumál (ON) **kennslamál** (ON) noun

A case involving evidence. The term is used in Js Mah 37 and MLL (NGL II:70), both of which specify that only oaths from witnesses will be acceptable, such as those in a *kennslamál* or an oath of denial (ON *duleiðr*), rather than oaths of equity (ON *jafnaðareiðr*, see *jamnapareper*) given by compurgators. In *Kjalnesinga saga* it is stated that oaths were to be sworn on a silver ring for all *kennslamál*.

evidence case **OIce** Js Mah 37

See also: *duleiðr, jamnapareper, kænna, mal (1), væna, vænslamal*

Refs: CV s.v. *kennslamál*; Fritzner s.v. *kenslamál*; Hertzberg s.v. *kenslamál*

kerldi (OGu) noun

male **OGu** *GL A* 14, 20, Add. 1 (B 4)

man **OGu** *GL A* 20, 28

kerra (OGu) noun

cart **OGu** *GL A* 26

See also: *vagn*

kinn (ON) noun

cheek **ONorw** *GuL* Mhb

kirkia (OSw) **kirkje** (ODan) **kirkja** (ON) **kyrkia**

(OSw) noun

church **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 1–3, 5, 8, 11, *SkL* 3, 97, 148, *VSjL* 5, **ONorw** *GuL* *Krb*, *Løb*, *Tfb*, *Leb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Eb*, *Mb*, *Bb*, *Gb*, *HL* *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Jb*, *Bb*, *Mb*, *Tjdb*, *Till*, *SmL*, *YVgL* *Kkb*, *FrB*, *Urb*, *DrB*, *Rlb*, *Tb*, *Jb*, *Add*, *ÄVgL* *Kkb*, *Slb*, *Urb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db*

Expressions:

af kirkiu sætia (OSw)*sentence to lesser excommunication* **OSw** *HL* *Kkb***kirkiuna rætter** (OSw)*right of the church* **OSw** *YVgL* *Kkb***kirkiubalker** (OSw) noun

book concerning Church or Christian law **OSw** *HL* *För*, *Kkb*

church section **OSw** *SdmL* *För*, *Kkb*See also: *balker*, *kirkia***kirkiubol** (OSw) **kirkjuból** (ON) **kyrkiu bol** (OSw)

noun

church farm **OSw** *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*, *ÖgL* *Kkb**church-farm* **OIce** *Grg* *Tíg* 266*farm* **OSw** *HL* *Kkb**glebe* **OSw** *SmL**glebe land* **OSw** *UL* *Kgb*, *Kkb*, *VmL* *Kkb**vicarage* **OSw** *HL* *Kkb*, *Rb*, *SdmL* *Kkb*See also: *bol*, *kirkia*, *kirkiubyr*, *kirkiugarper*, *prestgarper*, *præstastuva***kirkiubolsgarper** (OSw) noun*vicarage building* **OSw** *SdmL* *Kkb***kirkiubro** (OSw) noun*church bridge* **OSw** *SdmL* *Bb***kirkiubrytare** (OSw) **kirkjebrytere** (ODan) noun*church thief* **OSw** *SmL**man who has broken into the church* **ODan** *SkL* 151**kirkiubyrr** (OSw) **kirkjubær** (ON) **kyrkjubór** (ON)

noun

church village **OSw** *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb**church-farm* **OIce** *Grg* *Klþ* 1 *Tíg* 258, *KRA* 15See also: *byrr*, *kirkia***kirkiudrotten** (OSw) noun*church warden* **OSw** *SmL*, *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*See also: *kirkia***kirkiudyr** (OSw) **kirkjudyrr** (ON) noun

The location for certain legally binding actions, such as emergency baptism (OSw *SmL*), and suing in specified legal cases (OSw *ÖgL* *Kkb*).

church door **ONorw** *GuL* *Krb*, *Tfb*, **OSw** *HL**Kkb*, *SmL*, *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*, *ÖgL* *Kkb**doorway to the church* **OSw** *HL* *Kkb*See also: *kirkia***kirkiufriper** (OSw) **kirkjufriðr** (ON) noun

The church peace covered the church itself as well as the churchgoers; in OSw including their journey to and from church. Asylum in church is explicitly mentioned in OIce KRA and OSw HL and SdmL (as well as in OGu GL, albeit without this word). Some OSw laws relate the church peace to the king and *eþsöre* (q.v.) (DL, HL, SdmL) or considers breaching it an unatonable crime (YVgL).

church peace **OSw** *DL* *Eb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Tjdb*, *Till*, *UL* *Kgb*, *VmL* *Kgb**church sanctity* **OSw** *HL* *Kkb*, *Kgb*, *UL* *Kkb*, *Mb**peace of the church* **OIce** *KRA* 8, **ONorw***FrL* *KrbA* 10, **OSw** *YVgL* *Add*See also: *friper*, *kirkia*, *kirkjugr*Refs: KLMN s.v. *fridslagstiftning*; s.v. Schlyter s.v. *kirkiufriper***kirkiufæ** (OSw) **kirkjufé** (ON) noun*church property* **OIce** *KRA* 7*goods of the church* **OSw** *ÖgL* *Kkb**property of the church* **OSw** *ÖgL* *Kkb***kirkiuganga** (OSw) **kirkiuganger** (OSw) noun*churching* **OSw** *ÖgL* *Kkb***kirkiugarper** (OSw) **kirkjegarth** (ODan) **kirkiugarþr**

(OGu) **kirkjugarðr** (ON) **kyrkiugarþer** (OSw) noun
Committing a crime in the churchyard was an aggravating factor. Certain criminals were prohibited from being buried in the churchyard.

church enclosure **ONorw** *EidsL* 50.5*church fence* **ONorw** *GuL* *Krb**churchyard* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkKL* 3, 5, 8,*SkL* 215, 216, *VSjL* 51, 53, **OGu** *GL* A 8, 13, **OIce***Grg* *Klþ* 1, *KRA* 5, 8, **ONorw** *BorgL* 1.3 9.2 passim, *EidsL* 2.2 6 passim, *FrL* *KrbA* 10 *KrbB* 2, *GuL**Krb*, *Løb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Eb*, *HL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *SdmL* *Kkb*, *Gb*, *Mb*, *Tjdb*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *Mb*, *VmL**Kkb*, *Mb*, *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb**churchyard fence* **ONorw** *FrL* *KrbA* 7, **OSw***SdmL* *Kkb*, *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*, *Jb**fence around the churchyard* **OSw** *HL* *Kkb**fence of a churchyard* **OSw** *YVgL* *Jb*See also: *garþer*, *kirkia*

Refs: Riisøy 2015

kirkiugif (OSw) noun*funeral fee* **OSw** *SdmL* *Conf*

kirkiugóps (OSw) **kirknagóz** (ON) noun

church goods **OIce KRA** 34

church property **OSw YVgL Kkb**

kirkiaærþ (OSw) **kirkiaerþ** (OGu) **kirkjugerð**

(ON) **kirkigærðh** (OSw) noun

building of churches **ONorw GuL Krb, OSw SmL**

church-building **OGu GL A 3**

kirkiegömari (OSw) noun

church warden **OSw ÖgL Kkb**

kirkuiorþ (OSw) **kirkjejorth** (ODan) **kirkjujörð**

(ON) noun

church ground **ONorw EidsL 39.7**

church land **ODan JyL 3, ONorw FrL LlbB 3**

land of the church **OSw YVgL Kkb**

kirkuklæpi (OSw) noun

church clothes **OSw SdmL Kkb**

churchgoing clothes **OSw UL Äb, VmL Äb**

See also: *gangklepi*

kirkuleper (OSw) adj.

brought to church **OSw DL Rb**

See also: *inleþning*

kirkiumæn (pl.) (OGu) noun

parishioners **OGu GL A 2–4, 6, 8, 20, 26, 59**

See also: *soknamaper*

kirkunykil (OSw) noun

key of the church **OSw YVgL Kkb, ÖgL Kkb**

kirkupraester (OSw) **kirkjuprestr** (ON) noun

The owner of a church could finance the education of a priest who became a *skuldarmaðr* (q.v.) and was obliged to serve at that church for life.

church-priest **OIce KRA 11, OSw HL Mb**

Refs: Mundal 2016

kirkupænningar (pl.) (OSw) noun

money of the church **OSw YVgL Kkb**

kirkuran (OSw) **kirkjoran** (ODan) noun

church rapine **ODan SkKL 3, 5, 7, 8, OSw ÖgL Kkb**

rapine from churches **ODan SkKL 3**

kirkurum (OGu) noun

place in church **OGu GL A 63**

kirkurætter (OSw) noun

canon law **OSw UL StfBM, För**

church regulation **OSw SdmL Conf**

kirkiuskuld (OSw) noun

debt of the church **OSw YVgL Kkb**

kirkiusokn (OSw) **kirkjesokn** (ODan) **kirkiusokn**

(OGu) **kirkjusókn** (ON) noun

church attendance **OIce Grg Tíg 257**

church congregation **OSw HL Mb**

church gathering **OIce Grg Feþ 164 Fjl 225**

church parish **ODan JyL 1–3, SkKL 3, 5, 7, 11, 12, VSjL 73, OSw SdmL Kkb, Jb, YVgL Add, ÖgL Eb**

church-goers **OSw HL Jb**

gathering at church **ONorw GuL Løb**

parish **ODan ESjL 3, SkL 70, OGu GL A 3,**

6, 13, OIce KRA 11, ONorw FrL KrbA 22

LlbB 3, OSw HL Äb, Mb, Jb, UL Mb, Jb

See also: *kirkia, sokn*

kirkuvægher (OSw) **kirkjevægh** (ODan) noun

church road **ODan ESjL 3, VSjL 73, OSw DL**

Bb, HL Kkb, Kgb, Blb, SdmL Kgb, YVgL Föb

road to the church **ODan SkL 70, VSjL**

73, OSw DL Eb, YVgL Add

way to church **OSw DL Eb, ÖgL Eb**

See also: *kirkia, kirkufriþer, vægher*

kirkuværiandi (OSw) **kirkjeværjende** (ODan) noun

church warden **ODan JyL 1, OSw HL Kkb, SdmL**

Kkb, Till, UL Kkb, Kgb, VmL Kkb, YVgL Kkb

kirkupiþiver (OSw) noun

church theft **OSw HL Mb**

church thief **OSw SdmL Tjdb**

kirkjeaker (ODan) noun

field of a church **ODan SkKL 3**

kirkjelyse (ODan) verb

make public at church **ODan ESjL 3**

See also: *kirkia, lysa*

kirkjeman (ODan) noun

churchman **ODan ESjL 2**

man of a parish **ODan JyL 1, 2**

parish man **ODan SkKL 3, 11**

kirkjeskogh (ODan) noun

church's wood **ODan SkKL 4**

kirkjestuv (ODan) noun

land given to the church **ODan JyL 1**

See also: *kirkia, stunn*

kirkjestævne (ODan) noun

church assembly **ODan ESjL 2**

church meeting **ODan SkL 148**

kirkjudagr (ON) noun

church consecration day **OIce KRA 4, 24**

kirkjueign (ON) noun

church property **OIce** Jó Llb 58

kirkjufrelsi (ON) noun

church privilege **OIce** KRA 34

kirkjufríðbrot (ON) noun

not respecting the peace of the church **ONorw** FrL KrbB 2

kirkjugarðsniðrfall (ON) noun

disrepair of a church enclosure **ONorw** BorgL 9

kirkjugrið (ON) noun

peace of the church **ONorw** FrL KrbA 10

See also: *kirkjufríper*

kirkjugrófr (ON) **kirkjugræfr** (ON) adj.

having the right to a church burial **OIce** Js

Kdb 4, KRA 1, **ONorw** FrL KrbA 10

who can be buried at a church **ONorw** GuL Krb

See also: *kirkjulægr*

kirkjulægr (ON) adj.

having the right to a church burial **OIce** Grg Vís 90

See also: *kirkjugrófr*

kirkjumáldagi (ON) noun

An agreement or contract for a certain church containing a register of its properties, rights and obligations. When property was endowed to a church, these agreements were drawn up by the heirs of the property owner and the bishop. An announcement of the terms had to be made at the General Assembly or the spring assembly.

agreements on church endowment **OIce** Grg Tíg 268

See also: *máldagi*

Refs: Cederschiöld 1887; CV; Fritzner

kirkjusóknarmaðr (ON) **kirkjusóknarmenn** (pl.)

(ON) noun

member of a church **OIce** KRA 6

parishioner **ONorw** GuL Krb

person of the parish **ONorw** FrL KrbA 10

kirkjusóknarbing (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ of the parish, possibly, at least in part, corresponding to *soknaping* (q.v.) in OSw HL.

parish assembly **OIce** Jó Llb 34

See also: *þing*

kirkjutfund (ON) **kirknatiund** (ON) noun

The church-tithe. Signifies the one quarter of the annual tithes in Iceland which went to churches. Of the remaining three quarters, one quarter each was apportioned to the poor, the bishop and priests.

tithe for churches **OIce** Grg Tíg 258, KRA 15

See also: *tiund*

Refs: CV; Fritzner; Hertzberg

kirkjuvígsla (ON) noun

consecration of a church **OIce** KRA 5, 8,

ONorw EidsL 34.3, FrL KrbA 10, GuL Krb

kirkmæssa (OSw) **kirkiumæssa** (OSw) noun

Church Dedication Mass **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

Church Dedication Mass Day **OSw**

DL Kkb, SdmL Kkb, Till

Church Mass Day **OSw** SmL, YVgL Kkb

day of church mass **OSw** YVgL Kkb

kirkmæssudagher (OSw) **kirkiumæssudagher** (OSw)

noun

Church Dedication Mass Day **OSw** VmL Kkb

kirkmæssufriper (OSw) noun

Peace within a parish on the commemoration of the inauguration of its church. Breaching this peace was punished with fines to the bishop.

peace of church mass **OSw** YVgL Kkb

{*kirkmæssufriper*} **OSw** ÖgL Kkb

See also: *friper*, *kirkmæssa*

Refs: Schlyter s.v. *kirkmæssu friper*

kirkmæssuhælgþ (OSw) noun

festival **OSw** ÖgL Kkb

kiste (ODan) **kista** (ON) noun

chest **ODan** ESJL 3, JyL 2, 3, VSJL

87, **ONorw** GuL Løb

coffin **ONorw** GuL Krb

kiurtil (OSw) **kurtıl** (OGu) **kiortel** (OSw) noun

kirtle **OGu** GL A 19, **OSw** UL Äb, VmL Äb

See also: *gangklebi*, *ivirklæpi*, *likvari*, *serkr*, *stæniza*

kjölr (ON) noun

keel **ONorw** GuL Leb

kjöt (ON) noun

flesh **ONorw** GuL Krb

klafi (ON) noun

halter **ONorw** GuL Krb, Kpb

klanda (OSw) **klanda** (OGu) verb

Literally ‘to complain’, and hence to state one’s complaint to an opponent or to court, particularly concerning disputed land and other property. Expresses a complaint that could be dealt with at the *þing* ‘assembly’, possibly as a formal start of legal proceedings. The participle, *oklandaper* (q.v.), appears in several adjective phrases, often concerning land that has not been subject to a legal challenge and therefore can be lawfully used.

allege **OSw** YVgL Föb

blame **OGu** GL A 6

challenge **OSw** *DL Bb, SdmL Jb, Bb, Kmb, Tjdb, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb*
claim **OSw** *YVgL Föb, Utgb, ÄVgL Föb*
complain **OSw** *HL Mb, ÄVgL Fös*
conduct a prosecution **OSw** *DL Bb*
dispute **OSw** *DL Bb, UL Mb*
make a demand **OSw** *DL Bb*
raise a challenge **OSw** *DL Bb, Tjdb*

See also: *uilter*

klandalöst (OSw) adv.

Expressions:

klasalöst ok klanda (OSw)

undisputedly **OSw** *DL Bb*

klandan (OSw) **kland** (ON) **kland** (OSw) noun
challenge **OSw** *SdmL Tjdb, UL Mb* (table of contents only), *VmL Mb* (rubric only)
objection **ONorw** *FrL KrbB 1*
reprobation **OSw** *HL Mb*

klappa (OGu) verb

cut off **OGu** *GL A 25*

klámhögg (ON) noun

Literally ‘a foul strike’; a blow shameful to the person struck. A *klámhögg* is a strike from behind across the buttocks and was probably considered a kind of sexual attack intended to shame the victim. It is described in saga literature in *Hrólfs saga kraka* and *Hrólfs saga Gautrekssonar*. In Grg Víg 86 it is classified as a major wound, and the victim had the right to vengeance up until the General Assembly, after which the attacker could be prosecuted and outlawed.

shame-stroke **OIce** *Grg Vís 86*

See also: *nið*

Refs: CV; F; KLMN s.v. *ærenkrænkelse*; Jochens 2001; Miller 1990, 63; Z

klementsmessa (ON) **clemensmessa** (ON) noun

Feast of St Clement (23 November) **ONorw** *GuL Krb*
St Clement's Day **OIce** *Grg Klþ 13*

klærker (OSw) **klærk** (ODan) **klærkr** (ON) **klærker**

(OSw) noun

clergyman **OSw** *HL Kkb, Mb*

cleric **ODan** *JyL 2, OIce KRA 7, 34, ONorw*
GuL Leb, OSw SdmL Conf, Kkb, Äb, Mb, Till, YVgL Kkb, ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb

kliaufa (OGu) verb

cut **OGu** *GL A 25*

klippa (OGu) verb

shear **OGu** *GL A 43, 44*

See also: *fastr*

klokkaragiald (OSw) noun

sexton's remuneration **OSw** *ÖgL Kkb*

klokkari (OSw) **klukkari** (OSw) noun

bell ringer **OSw** *HL Kkb*

church clerk **OSw** *HL Kkb*

parish clerk **OSw** *HL Kkb, YVgL Kkb, ÄVgL Kkb*
sexton **OSw** *DL Kkb, SdmL Kkb, SmL Kkb, UL Kkb, Mb, VmL Kkb, ÖgL Kkb*

kloknaopendsdager (OSw) noun

Bell Wednesday **OSw** *YVgL Kkb*

kloster (OSw) **kloster** (ODan) **klaustr** (ON) noun

abbey **ODan** *ESjL 1, JyL 1–3, SkL 38, 39*

monastery **ODan** *VSjL 4, 5, 13, OIce KRA*

10, OSw *DL Gb, SdmL Kkb, Mb, Till, SmL, YVgL Äb, Add, ÄVgL Äb, ÖgL Kkb*

nunnery **OSw** *SmL*

nunnery and monastery **OSw** *HL Mb*

See also: *munk, nunna*

klosterlöpare (OSw) noun

monastery escaper **OSw** *SmL*

klosterman (ODan) **klastramaðr** (ON) noun

monk **ODan** *ESjL 2, JyL 1–3, OIce KRA 7, 10*

See also: *kloster*

kló (ON) noun

cleat **ONorw** *GuL Leb*

eyelet **ONorw** *GuL Leb*

klutra (OSw) verb

complain **OSw** *SdmL Jb*

complain (about something) **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

See also: *klanda*

klyf (OSw) **klyf** (ON) noun

packhorse **OSw** *YVgL Tb*

klýpa (ON) verb

pinch **OIce** *Jó Mah 22*

klæðaspell (ON) noun

compensation for clothes **ONorw** *FrL Mhb 16*

klæpi (OSw) **klæthe** (ODan) **klepi** (OGu) **klæði** (ON) noun

noun

Cloth and clothes appear in many contexts regarding, for instance, inheritance, liturgical objects, habits of monks and nuns (ODan ESjL 1:31, JyL 2:23). Torn clothes also appear as evidence in accusations of rape (OSw YVgL Add). Trade in cut cloth *skapat klæpi* (OSw ÄVgL), *skorit klæpi* (OSw DL), *skapeth klæthe* (ODan ESjL, JyL) and uncut cloth *oskapat klæpi* (OSw YVgL, ÄVgL), *oskorit klæpi* (OSw SdmL), *uskapeth klæthe* (ODan SkL) is regulated particularly in the context of accusations of theft.

bedclothes **OGu** *GL A* 18

broadcloth **OGu** *GL A* 20

cloth **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 143, **OSw** *SdmL* Äb, *UL Kmb*, *YVgL Gb*, *Rlb*, *Tb*, *ÄVgL Gb*, *Tb*

clothes **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL*

A 24a, **OSw** *YVgL Add*

clothing **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL A* 19, **ONorw** *GuL Mhb*, **OSw** *UL Mb*, *Blb*, *VmL Äb*, *Mb*, *Bb*

garment **OGu** *GL A* 23

habit **ODan** *ESjL* 1

woollen cloth **OSw** *DL Tjdb*

See also: *aklæpi*, *gangklepi*, *ivirklaðpi*,
kirkiauklaðpi, *mæssuklaðpi*, *sengaklepi*

klöftrop (OSw) noun

cattle path **OSw** *YVgL Jb*, *ÄVgL Jb*

knapi (ON) noun

attendant **OIce** *Js Kdb* 4

kné (ON) noun

degree in relationship or lineage

ONorw *GuL Krb*, *Arb*

knee (body part) **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *frændi*, *frændsimi*

knérunnr (ON) noun

A method of reckoning kinship by ‘knees’ used in Grg. Grg Arþ 118 states that kinship is to be counted from brothers and sisters (ON *syskin*), which has led to the interpretation that first cousins made up the first ‘knee’.

branch of a family **OIce** *Grg Psþ* 25 *Vís* 94

Arþ 122, 125 Ómb 129, 143 Arþ 147

Expressions:

hverfa í knérunna (ON)

to be divided among the branches of the family **OIce** *Grg Vís* 94, *Bat* 113, *Arþ* 118

See also: *frændsimi*, *aet*

Refs: CV; Finsen III:628; Fritzner;

Hastrup 1985, 78; KLMN s.v. *aett*

knéskot (ON) noun

shift in the order of inheritance **ONorw** *GuL Arb*

knifslagh (OSw) noun

knife wound **OSw** *DL Mb*, *HL Rb*

kniver (OSw) **kniv** (ODan) **knifr** (ON) noun

Unique for GuL (ch. 56) was the provision that the only article that a slave was allowed to buy was a knife.

knife **ODan** *JyL* 3, **ONorw** *GuL Kvb*, **OSw** *DL Mb*, *YVgL Add*, *ÄVgL Urb*, *ÖgL Db*, *Vm*

Refs: KLMN s.v. *kniv*

knútsmessa (ON) noun

Feast of St Knut (10 July) **ONorw** *GuL Krb*

kolder (OSw) **kul** (ODan) **koller** (OSw) **kulder** (OSw) noun

batch **OSw** *HL Äb*

brood **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *VSjL* 1, 20, **OSw** *DL Gb*, *UL Äb*, *VmL Äb*, *YVgL Äb*, *Add*

brood of children **OSw** *YVgL Äb*

group of full siblings **ODan** *SkL* 24

group of siblings **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 15, **OSw** *YVgL Drb*, *ÄVgL Md*, *Äb*

kin **ODan** *ESjL* 3

side of the family **ODan** *ESjL* 3

kolfr (ON) noun

blunt, heavy arrow **ONorw** *GuL Mhb*

kollararf (OSw) **kullar arf** (OSw) noun

inheritance between broods **OSw** *SdmL Äb*

inheritance from siblings and half-siblings **OSw** *HL Äb*

See also: *kolder*

kollaskipti (OSw) noun

division between broods **OSw** *YVgL Add*

See also: *kolder*

kolumbamessa (ON) noun

St Columba's Day **OIce** *Grg Klþ* 13

kona (OSw) **kone** (ODan) **kuna** (OGu) **kona** (ON)

kuna (OSw) **qvinna** (OSw) noun

bride **OSw** *DL Gb*

spouse **OSw** *YVgL Frb*, *Äb*, *Gb*, *Tb*, *ÄVgL Äb*, *Gb*

wife **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 6, 9, 11, *SkL* passim, *VSjL* 2, 3, 15, 20, 52, 86, 87, **OGu**

GL A 15, 21, 63, *GS Ch.* 1, 2, **OIce** *Grg Psþ* 49, 78, **ONorw** *GuL Krb*, *Kvb*, *Løb*, *Arb*, *Mhb*, *Intr*

to Book X, *Leb*, **OSw** *DL Kkb*, *Gb*, *HL Äb*, *Mb*, *SdmL Gb*, *Jb*, *SmL*, *UL Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Rb*,

VmL Kkb, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Rb*, *YVgL Frb*, *Drb*, *Äb*, *Jb*, *ÄVgL Md*, *Slb*, *Äb*, *Gb*, *Tb*, *ÖgL Kkb*, *Eb*

wife/woman **OSw** *ÄVgL Äb*

woman **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL* 3, 34, 36, 37, 41, 60, 128, 132, 219, 224, *VSjL* 1, 61,

62, 88, **OGu** *GL A* 2, 6, 14, 15, 18–20, 20a, 21–23, 24d, 39, 65, **ONorw** *GuL Krb*, *Kpb*, *Kvb*, *Løb*, *Mhb*, *Olb*, *Leb*, *Arb*, *Sab*, *Tfb*, *Tjb*, **OSw** *DL Kkb*, *Eb*,

Mb, *Gb*, *HL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL*

Kkb, *Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Rb*, *Till*, *SmL*, *UL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*, *VmL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL Kkb*, *Frb*, *Urb*, *Äb*, *Gb*,

Rlb, Tb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Vs, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, *ÖgL* Kkb, Db, Vm
See also: *apalkona*, *bondakona*, *bonde*, *frilla*, *husfruga*, *kærling*, *leghokona*, *sløkefrithe*

konongsgarþer (OSw) **kunungsgarth** (ODan)

konungsgarðr (ON) noun

Farms managed by the king's representative, which contributed to the incomes of the crown and functioned as stops on the king's journeys and as the king's treasury. In OSw, presumably part of *upsala öþer* (farms of the Swedish Crown, see *öþer*) together with *husabyar* (see *husaby*), and in ONorw related to the institution of *veizla* (see *væzla*). Appears in the laws as the occasional place for announcements (see *lysning*) (ODan ESjL) or for deposits of disputed purchase sums (OSw SdmL), but more often mentioned as the recipient of certain fines or compensations (OIce KRA, ONorw FrL, GuL) and valuable finds (ODan ESjL, SkL). Most often, though, in ODan ESjL, VSjL, SkL, ONorw FrL, GuL and OSw *ÄVgL*, *YVgL*, a place to which certain criminals could be sentenced, in ODan SkL explicitly called slavery.

king's court **ONorw** *GuL* Mhb

king's estate **ODan** *VSjL* 87, **OIce** *KRA* 8

king's farm **OSw** *SdmL* Jb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

king's household **ONorw** *FrL* *KrbA* 10 Var 13

king's manor **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 130, 133, 151, 164

See also: *biskupsgarþer*, *garþer*, *husaby*, *kununger*, *öþer*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *konungsgarðr*; Hertzberg s.v. *konungsgarðr*; KLMN s.v.v.

kronogods, *kungsgård*; Nevéus 1974, 71; Schlyter s.v. *konongsgarþer*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 36

konongsriki (OSw) **kunungerike** (ODan) **konungsríki**

(ON) **kunungsriki** (OSw) noun

king's realm **ODan** *SkL* 146, 166

kingdom **ODan** *SkL* 133, **OIce** *Jó Mah* 1 Kge 17, **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Till, *ÄVgL* Gb

realm **OSw** *YVgL* Add, *ÄVgL* Md

realms belonging to the king **OIce** *Jó Llb* 18

See also: *konungsveldi*, *kununger*, *riki*

konubú (ON) noun

household led by a woman **OIce** *Grg* *Vís* 89

See also: *aenkjebo*

konunám (ON) noun

abduction of a woman **OIce** *Grg* *Feb* 160

konungsbréf (ON) noun

king's letter **OIce** *Jó Kge* 34

konungsefni (ON) noun

The title born by the person next in the line of succession between the death of a king and the presumptive heir's coronation.

crown prince **OIce** *Js* *Kdb* 4

Refs: CV s.v. *konungsefni*; Fritzner s.v. *konungsefni*; Hertzberg s.v. *konungsefni*

konungsfé (ON) noun

royal property **ONorw** *GuL* *Krb*

konungsjörð (ON) noun

king's farm **OIce** *Grg* *Vís* 112

king's land **ONorw** *GuL* *Olb*, *Leb*

konungsman (OSw) **kunungsman** (ODan)

konungsmaðr (ON) noun

king's man **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* *Krb*, **OSw** *HL* *Kgb*, Äb, Mb, Rb, *SdmL* Mb, *ÖgL* *Db*, *Vm*

king's official **ONorw** *FrL* *KrbB* 24

lordsman **ODan** *JyL* 2

konungsmörk (ON) noun

Forested land belonging to the king (of Norway). In Grg Misc 248 it is stipulated that Icelanders had the right to cut wood in these forest for any purpose. According to the later *Bjarkeyjarréttir* (q.v.) (III.2, NGL II:199–200), The King's Forest was to be used as a resource for building ships for national defense.

king's forest **OIce** *Grg* *Misc* 248

See also: *mark* (3), *skogher*, *viper*

Refs: CV s.v. *konungsmörk*; Fritzner s.v. *konungsmörk*; Hertzberg s.v. *konungsmörk*

konungsrætter (OSw) **kunungsræt** (ODan)

konungsrétr (ON) **konongsrætter** (OSw) noun

fine to the king **ODan** *SkL* 85

king's due **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 43, 57, 67, 69, 72, 108, 137, 145, *VSjL* 23, 32, 51, 66, 71, 82, 84, 86, 87

king's fine **ODan** *SkL* 144, 145, 147, 148, **OSw** *HL* Mb

king's rights **OIce** *Jó Þjb* 3, **OSw** *YVgL* *Kkb*, *Add payment to the king* **ODan** *SkL* 102, 108

right of the king **OSw** *YVgL* *Rlb*, *Add*

See also: *biskupsrætter*, *kununger*

konungssteði (ON) noun

An anvil; a stithy; the minting of money. Used in Jó in the phrase *konungs steðja* to refer to a royal mint.

king's coin **OIce** *Jó Mah* 2

king's mint **OIce** *Jó Kge* 18

Refs: CV; F; NGL V s.v. *steði*

konungsvald (ON) noun

king's authority **OIce** Jó Þjb 22, Js Þjb 1
royal authority **OIce** Jó Þjb 1

konungsveldi (ON) **konungaveldi** (ON) noun

kingdom **OIce** Grg Vís 97, Jó Kge 28,
ONorw FrL KrbA 4 Mhb 34, GuL Tjb
realms of the king **OIce** Grg Vís 94
 Arþ 118, 127 Ómb 143 Misc 248
 See also: *konongsriki, lagh, riki*

konungþing (ON) noun

An assembly summoned by the king.
king's assembly **ONorw** GuL Tfþ
 See also: *ebsöre, kunungsraefst, bing*
 Refs: KLMN s.v.v. *högmålsbrott, konungsraefst, nämnd, rettergang, ting*

konungsørendi (ON) **konungserindi** (ON) noun

king's business **OIce** Jó Þfb 2 Llb 28

koppofunder (OSw) noun

bee-swarm **OSw** ÄVgL Föb

korn (OSw) **korn** (OGu) **korn** (ON) noun

barley **OGu** GL A 6, 20, **OSw** UL Kgb
corn **OGu** GL A 56a, **OSw** VmL Kkb
crop **OSw** UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Bb
grain **ONorw** GuL Mhb, Leb, **OSw** UL
 Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL
 Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb
 See also: *ax, spannamali, sæþ*

kornband (OGu) noun

ban against trade in corn **OGu** GS Ch. 2

korngjald (ODan) noun

damage for crop **ODan** SkL 172, 175, 181
payment for crop **ODan** ESjL 3, SkL 182
payment for damaged crop **ODan** SkL 169
 See also: *akergjald*

kornhærbærghi (OSw) noun

grain house **OSw** YVgL Tb
grain store **OSw** UL Kkb
granary **OSw** SdmL Kkb

kornlaþa (OSw) noun

corn barn **OSw** HL Mb

kornskæmma (OSw) **kornskamma** (OSw) noun

grain house **OSw** ÄVgL Tb
 See also: *matskamma, symnskæmma*

kornspell (ON) noun

corn damage **OFar** Seyð 2

korntiund (OSw) **korntiunt** (OGu) **korn tyund** (OSw)

noun
corn tithe **OGu** GL A 3, **OSw** HL
 Kkb, UL Kkb, VmL Kkb

koste (ODan) verb

pay **ODan** SkL 129

kostebuthseth (ODan) noun

voluntary oath **ODan** JyL 3

See also: *eþer*

koster (OSw) **kost** (ODan) noun

belongings **OSw** DL Tjdb, SdmL Jb
board **OSw** SdmL Kkb, Jb, Kmb,
 Till, UL Kkb, VmL Kkb
cost **ODan** JyL 1, 3, **OSw** UL Kkb,
 Äb, Jb, VmL Kkb, Äb, Jb
expense **OSw** HL Kkb, UL Kkb, Jb,
 Kmb, VmL Kkb, Jb, Kmb
fare **OSw** HL Kkb, YVgL Äb
food **OSw** YVgL Kkb, Add

goods **ODan** ESjL 1–3, JyL 2, 3, SkL passim,
 VSjL 56, 65, 87, **OSw** YVgL Rlb, Tb

goods and chattels **OSw** HL Kmb

hospitality **OSw** UL Jb, Kmb, VmL Jb, Kmb

legal right **OSw** SmL

maintenance **ODan** JyL 1, **OSw** YVgL Kkb

manner **OSw** UL Äb, Blb, VmL Äb

movable goods **ODan** JyL 1, 2

possessions **OSw** UL Kkb, Kgb, Jb,
 VmL Kkb, Kmb (rubric only), Rb

property **ODan** SkL 137, 140, **OSw** HL Äb

provisions **OSw** UL Kkb, Kmb,
 VmL Kkb, Kmb, YVgL Jb

representation **ODan** ESjL 2

valuable property **OSw** ÄVgL Rlb

See also: *föþa*

kostningsgjald (ODan) noun

money for expenses **ODan** JyL 1

kostnuðr (ON) **kostnaðr** (ON) noun

expense **OIce** Grg Ómb 130, Jó Þfb 6, 9 Mah 8,
 30 Kge 3, 28 Llb 8, 62 Þjb 8 Fml 6, 23, Js Þfb
 2, 5, KRA 16, **ONorw** EidsL 36.1, FrL Intr 23

kot (ON) noun

croft **OFar** Seyð 7

kotsæte (ODan) noun

cabin **ODan** VSjL 86

kórsbróðir (ON) noun

canon **ONorw** FrL KrbA 40

krafa (ON) noun

claim **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

See also: *fearkraf*, *krævia*

krafarvereldi (OGu) noun

wergild subject to claim **OGu** *GL A 17*

krapti (ON) noun

If the man responsible for providing the knee timber (on a ship in the *leþunger* (q.v.)) failed to do his duty, he had to pay a fine. See *GuL* ch. 306.

knee timber on a ship **ONorw** *GuL* Leb

Refs: Hertzberg s.v. *krapti*

kristin (OSw) **kristen** (ODan) **kristinn** (ON) adj.

christened **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** ÖgL Eb

Christian **ODan** *JyL 1*, **OSw** *SdmL*

Kkb, Kmb, *SmL*, ÄVgL Kkb

kristindomber (OSw) **kristendom** (ODan)**kristindómr** (ON) noun

baptism **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Kkb

Christendom **ODan** *ESjL 2*, *SkL*

2–4, *VSjL 6*, **OSw** ÄVgL Äb

christening **ODan** *JyL 1*, **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb

Christianity **ODan** *ESjL 1*, *JyL 1*,

OIce *KRA 11*, **ONorw** *GuL* Krb

Christianity/cases concerning

Christianity **OIce** *Js Kab 8*

church law **ONorw** *GuL* Kpb

Expressions:

kristendoms logh (ODan)

Christian law **ODan** *JyL 1*

kristindómsbölkr (ON) **kristindómsbálkr** (ON)**kristinsdómsbölkr** (ON) noun

Christian law **ONorw** *BorgL 1*

Christian laws chapter **OIce** *Jó MagBref*

ecclesiastical law **OFar** *Seyð 0*

kristinrétr (ON) noun

Christian law **OIce** *KRA 29*, **ONorw**

BorgL 18.4, *FrL* *KrbA 1*

church law **ONorw** *FrL* *KrbB 20*

kristinsdómsbrot (ON) noun

violation of Christian law **ONorw** *GuL* Krb

kristinsdómshald (ON) noun

observance of Christianity **ONorw** *GuL* Krb

kristna (OSw) **kristne** (ODan) **kristna** (ON) verb

baptize **ONorw** *BorgL 1.2*, *FrL* *KrbA*

1, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

christen **ODan** *ESjL 1*, *JyL 1*, *SkL 3*, **OSw** *DL* Kkb,

SdmL Kkb, *SmL*, *YVgL* Kkb, ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb

christianize **OSw** ÄVgL Kkb

See also: *döpa*

kristna (OSw) noun

baptism **OSw** *HL* Kkb

christening **OSw** *YVgL* Kkb, ÄVgL Kkb

Christian faith **OSw** *YVgL* Kkb, ÄVgL Kkb

Christian times **OSw** *YVgL* Jb, ÄVgL Jb

Christianity **OSw** ÖgL Kkb

kristning (OSw) noun

christening **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

kristnubalker (OSw) noun

book concerning Christian law **OSw** *DL* Kkb

Christianity book **OSw** *SmL*

church book **OSw** ÖgL Kkb

See also: *balker*, *kristna*

krok (ODan) noun

plough **ODan** *SkL 239*

See also: *arper*

kroklokarl (OSw) **krökiokarl** (OSw) noun

old man on crutches **OSw** *DL* Mb, *VmL* Mb

krona (OSw) **krúna** (ON) verb

crown **OSw** *SdmL* Till

krona (OSw) noun

the Crown **OSw** *HL* Kkb, Kgb,

Mb, *SdmL* Kkb, Mb, Till

tonsure **OIce** *Grg Klþ 6*

kross (ON) noun

cross **OIce** *KRA 24, 25*

sign of the cross **ONorw** *GuL* Krb

token of seizure **ONorw** *GuL* Llb

Expressions:

skera krossa (ON)

cut cross-tokens **OIce** *Grg Þsp 84*

Hrs 234 Misc 240 Js Rkb 2

prepare a cross **ONorw** *FrL* *KrbA 22*

See also: *skæra (1)*

krossmessa hin ófri (ON) noun

Exaltation of the Cross **ONorw** *GuL* Krb

krossmessa um haustit (ON) noun

Exaltation of the Cross **ONorw** *FrL* *KrbA 25*

See also: *crucismisse*, *krossmessa um várít*

krossmessa um várít (ON) noun

Finding of the Holy Cross (3 May) **ONorw** *GuL* Krb

See also: *crucismisse*, *crucisuke*,

krossmessa um haustit

krossskurðr (ON) noun

The cutting of a cross to be used as a message token.

cross cutting **ONorw** *FrL* *KrbA 22*

Refs: CV s.v. *krossskurðr*; Hertzberg s.v. *krossskurðr*

krossvíti (ON) noun

cross fine **ONorw** *GuL* Krb

krókspjót (ON) noun

barbed spear **ONorw** *GuL* Mhb

krævia (OSw) **krævje** (ODan) **krefja** (OGu) **krefja** (ON) verb

Literally ‘to demand’, usually payment, such as an inheritance or a compensation. Also construed as a verb for starting legal proceedings, reflected in translations such as ‘to raise a case’.

accuse **ODan** *SkL* 226

ask **OSw** *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb

ask for **OSw** *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb

claim **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Leb, Olb

demand **OGu** *GL A* 17, Add. 2 (B17), **OSw** *UL* Kgb, Äb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb

put a case **OSw** *VmL* Jb

raise a case **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

Expressions:

krævia æptir fæþær (OSw)

raise a paternity case **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

See also: *kveðja*

kunder (OSw) **kun** (ODan) **kunnr** (ON) adj.

related **ODan** *SkL* 53, 85, 86, 113,

OSw *SmL*, *UL* Äb, *VmL* Äb

Expressions:

kunnr ok sannr (ON)

identified and convicted **Olce** Jó Þfb 3 Mah 25

Llb 30 Þjb 22 **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Llb

See also: *sander*

kununger (OSw) **kunung** (ODan) **konungr** (ON)

konunger (OSw) noun

king **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort, 1–3, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OFar** *Seyð* 0, 1, 2, 3, 5, **Olce** *Grg* Bat 114 Ómb 139 *Misc* 238 *Misc* 247, *Jó* passim, *Js* Þfb 2, Kdb Mah 5 passim, *KRA* 1, 6 passim, **ONorw** *BorgL* 8.11, *EidsL* 8.3 25, *FrL* passim, *GuL* Krb, Kpb, Løb, Arb, Tfb, Reb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* För, Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, *SdmL* Conf, För, Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

Expressions:

konungs aegha (OSw)

king's property **OSw** *HL* Rb

konungs borþ (OSw)

king's table **OSw** *HL* Mb

kóróna konungs (ON)

king's crown **ONorw** *GuL* Krb

See also: *egn*, *epsöre*, *lanardroten*, *aegha*, *ørendreki*

kunungsbalker (OSw) noun

king's book **OSw** *HL* För, Kgb

king's section **OSw** *SdmL* För, Kgb

See also: *balker*, *kununger*

kunungsdömi (OSw) **konungdómr** (ON)

konungsdómr (ON) noun

the Crown **OFar** *Seyð* 0, 11, **ONorw** *FrL* Intr 21

king **ONorw** *FrL* Intr 21

kingdom **ONorw** *FrL* Intr 2, **OSw**

SdmL Kgb, Till, *UL* Kgb

kunungsnæmd (OSw) noun

king's commission **OSw** *DL* Rb

king's jury **OSw** *ÖgL* Kkb

kunungsræfst (OSw) noun

king's inquest **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *epsöre*, *konungsping*

kurtilbonaþr (OGu) noun

underskirt decorations **OGu** *GL A* 65

kuska (OSw) verb

force **OSw** *ÖgL* Eb

kuskan (OSw) noun

force **OSw** *ÖgL* Eb

kúgildi (ON) noun

The *kúgildi* may have represented an early standard of legal currency (*lögeyrir*, q.v.) in Iceland, namely one based on cattle. This standard was later replaced by cloth and subsequently by fish. It is thought that cattle served as a currency standard throughout Scandinavia from the prehistoric period up into the Middle Ages, and the term *kúgildi* persisted for some time after cows ceased to be physically exchanged. A cow which was *kúgildi* is defined in *Grg Misc* 246; it had to be medium-sized, aged between three and ten winters, horned, without blemish and in milk. Interest-bearing loans could be assessed in *kúgildi*. Values of other animals could be expressed in *kúgildi*, such as twelve one-year-old sheep being worth one *kúgildi*, though some fluctuations on this standard are attested. The money equivalent of *kúgildi* was set at spring assemblies (*várþing*) and therefore could have a different value in various parts of Iceland. This lasted until the late twelfth century, when, in comparison with the later cloth standard, *kúgildi* became equivalent to 120 ells of homespun cloth (*vaðmál*) or its equivalent in silver from 1186, if not earlier.

The *kúgildi* was used particularly for larger transactions, such as farmsteads or land. As such,

kúgildi and its compounds appear frequently in medieval diplomas. It has been suggested that *kúgildi* might also refer to a plot of land required to maintain a cow. Alternatively, it may have been a unit measuring an amount needed to sustain one person for a year.

Kúgildi was in common use until at least the sixteenth century and was used sporadically well up into the modern period. The value of a *kúgildi* in relation to other goods, in particular butter, changed over the years, especially from Erik Magnússon's 1294 amendment and later.

In the Norwegian laws *kúgildi* has been compared to *kýrlag*, which appears in numerous diplomas. *Kýrlag* is defined in GuL (ch. 223), though the term itself does not appear there.

Between c. 1100 and 1300 a *kúgildi* was worth at least 2–2.5 *aurar* of pure silver (cf. Gelsinger 1981, 195).

cow equivalent OIce Grg Lbb

202, 220, Jó Sg 1 Llb 51

cow value ONorw FrL Var 14

cow's worth ONorw FrL KrbA 27

price of a cow OIce Grg Þþ 77 Vís 89 Misc
246, Jó Kab 6, 15, ONorw FrL Bvb 10

See also: *fæ*, *kýrverð*, *lögeyrir*,
málhytukúgildi, *vapmal*

Refs: Einzig 1966; Finnur Jónsson 1936;
Gelsinger 1981, 36–38; Hastrup 2006; Helgi
Þor. 1991, 93–97, 523–26; KLMN s.v. *byamål*,
hundrað, *kýrlag*; RGA s.v. *kúgildi*; Strauch 2013a;
Porvaldur Thoroddsen 1908–22, III: 43–58

kúgildisskaði (ON) noun

*damage equivalent to the price of
a cow* OIce Grg Þþ 64

kúgildr (ON) adj.

having the value of a cow ONorw
FrL Leb 23 LlbA 21

kvaðarváttir (ON) noun

calling witness OIce Grg Þþ 32

kvánarmundr (ON) noun

bride price OIce Grg Arþ 118

kvánfang (ON) noun

marriage OIce Grg Klþ 1, 18, KRA 16,
ONorw EidsL 22.6, GuL Kvb, Løb

See also: *brullóp*, *eiginorð*, *hjúskapr*, *kvennagifting*

kvántga (ON) verb

marry OIce Grg Þþ 80 Arþ 118, Jó
Kge 7, 26, ONorw EidsL 22.3

See also: *kvænes*

kveða (ON) verb

state OIce Js Lbb 2

kveðja (ON) verb

call OIce Grg passim

claim ONorw GuL Kpb, Olb

present a claim ONorw FrL Rgb 6

See also: *krævia*

kvenaskr (ON) noun

woman's measure OIce Jó Kab 26

kvengjafir (pl.) (ON) noun

gifts to women ONorw GuL Mhb

kvenklæði (ON) noun

woman's clothes ONorw GuL Mhb

kvennagifting (ON) kvennagift (ON) kvennagiptir (ON) noun

marriage of women OIce Jó MagBref Kge

1 Kab 12, ONorw BorgL 7.1, GuL Kvb

women's marriage ONorw GuL Kvb

See also: *brullóp*, *kvánfang*

kvennalegorð (ON) noun

*case concerning intercourse with
women* OIce Js Þfb 6, KRA 34

case concerning the seduction of women

OIce Jó Þjb 16, ONorw FrL Var 46

seduction of women OIce Jó Þfb 8

See also: *legorð*

kvennamál (ON) noun

illicit sexual intercourse ONorw FrL KrbB 2

kvensift (ON) kvensnift (ON) noun

kinship traced through women OIce Grg Bat 113

kvensvift (ON) kvensvift (ON) noun

feminine side ONorw GuL Arb, Mhb, Sab

See also: *nefgildismaðr*

kviðburðr (ON) noun

verdict-giving OIce Grg Þþ 35, 36

kviðja (ON) verb

forbid ONorw GuL Krb

kviðmaðr (ON) noun

panel member OIce Grg Lbb 202 Hrs 234

kviðr (ON) noun

verdict OIce Grg Klþ 2 Þþ Vís passim

Expressions:

bera kvið (ON)

give a (panel) verdict OIce Grg Þþ 35

See also: *kvöð*

kvíkvendi (ON) noun

domestic animal ONorw GuL Tfb, Mhb

kvinnetakt (ODan) noun

rape **ODan** *JyL* 2

rape of women **ODan** *JyL* 2

See also: *kona, vald*

kvæfa (ON) verb

choke **ONorw** *BorgL* 3.2

kvænes (ODan) verb

marry **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

See also: *kvánga*

kvöð (ON) **kvaða** (ON) noun

When the merits of a dispute were not known (when the claimant had no legal witnesses to his claim), the claimant proceeded with a *kvaða*, a formal demand for restitution, a request that his counterpart (the defendant) should follow a certain procedure in the matter. The defendant must then either comply with the request (e.g. to pay his debt) or agree to have the complaint heard and considered by a court of arbitration.

claim **OIce** *Grg* *þsp* 33, *Js Kab* 5, **ONorw** *FrL* *Rgb* 4
demand **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Arb*, *Olb*

See also: *kviðr*

Refs: Hertzberg s.v. *kvaða*, *kvöð*;
Robberstad 1981, 343

kvöðudómr (ON) noun

court for settling a claim **ONorw** *FrL* *Rgb* 11

kvöðuváttir (ON) noun

appointed witness **ONorw** *FrL* *Rgb* 2

witness to a claim **ONorw** *GuL* *Olb*

See also: *kvöðuvitni*

kvöðuvitni (ON) noun

testimony of a claim **OIce** *Js Kab*

2, **ONorw** *FrL* *Rgb* 2

witness to a claim **ONorw** *GuL* *Løb*, *Olb*

witness to a formal claim **OIce** *Jó* *þfb* 4

See also: *kvöðuváttir, vitni*

kyn (OSw) **kyn** (ODan) **kynne** (ODan) **kyn** (OGu) **kyn**

(ON) **kön** (OSw) **kun** (OSw) noun

family **OGu** *GL A* 5, Add. 1 (B 4)

kin **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, *SkKL* 7, *SkL*

2, **OIce** *Grg* *Ómb* 140, **ONorw** *GuL*

Løb, *Arb*, *Mhb*, *Leb*, **OSw** *SmL*

kinship **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*

kinsman **ODan** *JyL* 2, *SkL* 219

relationship **ODan** *SkL* 92, 97, **OSw** *DL* *Gb*

See also: *frændi, nipi, skyldarman, skylder* (1), *æt*

kyndilmæssa (OSw) **kyndilsmessa** (ON)

quindilmæssa (OSw) noun

Candlemas **ONorw** *GuL* *Krb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *UL* *Kkb*, *Kgb*,
VmL *Kkb*, *Jb*, *YVgL* *Kkb*, *Add*

See also: *mariumæssa*

kynsarv (ODan) noun

inheritance between kin **ODan** *VSjL* 20

kynseth (ODan) noun

An oath sworn by kinsmen, possibly in a *kynsnævnd* (q.v.).

men of the kin **ODan** *JyL* 3

kynsnævnd (ODan) noun

A *nævnd* (ODan) ‘nominated men’ consisting of twelve of the defendant’s kinsmen in the region, and nominated by the plaintiff, possibly a reduced form of defence in cases where the plaintiff lacked important evidence. Appearing mostly in cases of inheritance but occasionally also concerning violent crimes without witnesses. The concept, albeit not the word, also appears in SkL.

men named from the kin **ODan** *JyL* 1

men of one’s kin **ODan** *JyL* 1, 2

men of the kin **ODan** *JyL* 3

Refs: Andersen 2010, 92, 103–05;
Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

kynsæme (ODan) noun

kinship **ODan** *SkKL* 6, 7

kynsæmesbrut (ODan) noun

offences as to kinship relations **ODan** *SkKL* 8

See also: *frændsimisspið*

kyrking (ON) noun

throttling **OIce** *Grg* *Vís* 87

kyrkja (ON) verb

strangle **OIce** *Js Kab* 12, **ONorw**

BorgL 3.2, *GuL* *Krb*, *Kpb*

throttle **OIce** *Grg* *Vís* 88

kyrr (ON) adj.

quiet **ONorw** *GuL* *Llb*, *Olb*, *Leb*

kyrra (ON) verb

tame **OFar** *Seyð* 5, 10

kýr (ON) noun

cow **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Løb*, *Llb*, *Mhb*, *Leb*

kýrverð (ON) noun

value of a cow **OIce** *KRA* 35

kæfsir (OSw) **kæpsir** (OSw) noun

concubinal man of a slave woman **OSw** *ÄVgL* *Gb*

thrall woman’s concubinal man **OSw** *YVgL* *Gb*

kælkadræt (OSw) noun

sledge dragging rights **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

kænna (OSw) **kænne** (ODan) **kenna** (OGu) **kenna** (ON) **kiænna** (OSw) verb

Essentially, to make someone or something known, mainly concerning responsibility in legal matters. When referring to oneself translated as ‘to confess’, ‘to admit’, ‘to acknowledge’ (mostly appearing as *kænna sik*, *kænnas* and often with a particle *vip(er)*). When referring to somebody else: to make a suspected criminal known (‘to accuse’, ‘to charge’), or, for example, to make the father of a child known (‘to identify’, ‘to attribute’). Also to make a convicted criminal known (‘to be found guilty’). When referring to an object: to make ownership known of, for instance, missing domestic animals (‘to identify’, ‘to recognize’, ‘to claim’). There is considerable overlap between usages and translations.

accuse **OFar** *Seyð* 1, **OIce** *Jó Mah* 20 *þjb* 5, **KRA** 20, **ONorw** *BorgL* 16.8, *EidsL* 7 41.1, *FrL* *KrbB* 15 *Mhb* 4 *Bvb* 1, *GuL* *Krb*, *Mhb*, *Tfb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *UL Mb*, *Blb*, *Rb*, *VmL Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Bb*, *Rb*

blame **ODan** *SkL* 44

bring a complaint against **OIce** *Jó Mah* 8

charge **OGu** *GL Add.* 8 (B 55), **OIce** *Grg Vís* 87,

Jó Mah 2 *þjb* 19, *Js Mah* 5 *Kvg* 5 *þjb* 1, 4, **KRA** 2

claim **ONorw** *Gul Tjb*

find **ODan** *SkL* 145

be found guilty **ONorw** *FrL Intr* 10

identify **ODan** *SkL* 159, 230, **OIce** *Jó Mah*

2, 9 *Kab* 7, *Js* *þjb* 3, **ONorw** *FrL* *Mhb* 5

recognize **ODan** *SkL* 136, 142, 144, 150, 157,

OIce *Jó* *þjb* 3 *Fml* 21, **OSw** *YVgL Tb*

Expressions:

kenna sak (OGu)

accuse **OGu** *GL A* 2

kænna sik (OSw) **kenna sér** (ON)

admit to **OSw** *UL Mb*

claim **OSw** *UL Jb*, *Blb*

profess to own **OIce** *Grg Rsp* 228

kænna(s) vip (OSw) **kænne(s) vither** (ODan)

accuse **ODan** *SkL* 161 **OSw** *DL Bb* *ÖgL* *Eb*, *Db*

accuse of having committed a

misdemeanour **OSw** *DL Kkb*

acknowledge **OSw** *SdmL Mb*, *Tjdb*, *Rb* *ÖgL* *Kkb*

attribute **OSw** *SdmL Kkb*, *Gb*, *Bb*, *Mb*

claim **ODan** *SkL* 140, 142 **OSw**

SdmL Jb, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*

make a claim **ODan** *SkL* 13

See also: *sak*, *viperkænnas*

kænneland (ODan) noun

Agricultural land that was not farmed jointly.

land marked separately **ODan** *JyL* 3

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *kænneland*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

kæra (OSw) **kære** (ODan) **kera** (OGu) **kæra** (ON) **kære** (ODan) verb

Literally ‘to complain’. When used of the injured party’s declaration of having been wronged often referring to the initiation of a legal procedure (at the *þing* ‘assembly’), and translated as for example ‘bring a case (before the Thing assembly)’, ‘prosecute’, ‘sue’, ‘take action’. Sometimes focusing on the identification of an alleged culprit (‘accuse’, ‘charge’), or on the request for justice (‘claim’, ‘demand’, ‘petition’). The right to *kæra* typically belonged to the injured party (including the bishop’s *lænsmáber* (q.v.) as the representative of the Church when it was considered the injured party).

accuse **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* *Rb*, *ÖgL* *Kkb* 18:2

bring a case (against) **OSw** *DL*

Kkb, *Bb*, *Gb*, *Rb*, *ÖgL* *Eb*

bring a case before the Thing assembly **OSw** *DL* *Tjdb*

bring a complaint **ODan** *SkL* 226

bring a prosecution **OSw** *UL Mb*, *Rb*, *VmL Mb*, *Rb*

challenge **ODan** *JyL* 2

charge **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 98

claim **ODan** *SkL* 51, 67, 83, **OSw**

YVgL Jb, *Föb*, *Utg*, *ÄVgL Jb*

complain **ODan** *ESjL* 1, *Jyl* 1, 2, *SkL* 15, 44, 49, 75, 187, 214, *VsjL* 24, 71, **OSw** *DL* *Tjdb*, *HL* *Kkb*, *Äb*

conduct a prosecution **OSw** *DL* *Rb*

demand **ODan** *JyL* 2

lay a complaint **OGu** *GL A* 23

make a claim **ODan** *ESjL* 2, 3

make a complaint **ODan** *ESjL* 2,

OSw *UL Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*

make an accusation **OGu** *GL A* 22, **OSw** *UL Kgb*

make charges **ODan** *ESjL* 3

petition **OSw** *YVgL Föb*, *ÖgL* *Kkb*

plead **OGu** *GL Add.* 1 (B 4)

present a claim **ONorw** *FrL* *Intr* 15

prosecute **OSw** *DL Kkb*, *Mb*, *Bb*, *HL* *Kkb*

pursue **ODan** *ESjL* 2, 3

raise a claim **ODan** *JyL* 1, *SkL* 14, **OSw** *ÖgL* *Eb*, *Db*

raise a complaint **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 2,

SkKL 3, *SkL* 8, 173, *VsjL* 18, 25, 78

start accusation **ODan** *ESjL* 2

sue OSw *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *YVgL* Add, ÖgL Kkb, Eb
take action ODan *JyL* 2

Expressions:

kæra fyrir (ON)

to bring an action before OIce Jó *Sg* 3, *Mah* 21

kæra sik (ON)

bring an action OIce Jó *Sg* 1

kæra til, kæra til, til kæra (OSw)

prosecute OSw *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb

kæra æptir (OSw)

bring a prosecution OSw *UL* Mb, Rb

raise an objection OSw *UL* Blb *VmL* Jb

See also: *giva, sak, sökia, tiltala*

Refs: Hellquist s.v. *kära*; Schlyter s.v. *kæra, sökia*

kæra (OSw) noun

action ODan *ESjL* 2, *JyL* 2

case ODan *ESjL* 2

claim ODan *ESjL* 2

complaint ODan *JyL* 1, 3

suit OSw *SdmL* Till

kærande (OSw) **kærandi** (OSw) noun

plaintiff OSw *HL* Kgb, *UL* Kmb, Blb, *VmL* Kmb, Bb
suitor OSw *SdmL* Bb, Kmb

See also: *malsæghandi*

kerasunnudagher (OSw) noun

fifth Sunday in Lent — Passion Sunday OSw *UL* Mb, Rb

kærling (OSw) noun

wife OSw *HL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *bonde, husfrугha, karl, kona, leghokona*

kæromal (OSw) noun

complaint OSw *YVgL* Add

suit OSw *SdmL* Till

kæti (OSw) **kiæti** (OSw) noun

amusement OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

köp (OSw) **kop** (ODan) **kaup** (ON) noun

The many translations reflect the ambiguity of the verb *köpa* (OSw) *køpe* (ODan) *kaupa* (ON) ‘to settle affairs’, i.e. both ‘to buy’ and ‘to sell’ etc., from which this noun is derived. Appears in many legally significant compounds and some derivations.

agreement OIce Jó *Kge* 30, ONorw *FrL* Intr 17

arrangement ONorw *FrL* Intr 18

bargain ONorw *FrL* Rgb 48

buying ODan *SkL* 12, 30, 72, 77, *VSjL* 81

buying and selling OIce *Grg* Feþ 152

contract OIce Jó *Llb* 6, ONorw *FrL* Jkb 1

deal OIce *Grg* Arþ 127, Jó *Kab* 11, *Js* *Kab* 9

pay OIce *Grg* Þsp 78, Jó *Kab* 25

purchase ODan *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 50, OSw *DL* Bb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Jb, Kmb, Tjdb, *YVgL* Tb, Jb, ÄVgL Jb, Tb
purchase agreement OSw *DL* Bb

sale ODan *SkL* 48, 81, *VSjL* 82, OFar *Seyð* 5,

OIce *Grg* Arþ 126, Jó *Lbb* 6, OSw *DL* Gb

selling ODan *VSjL* 82

trade OIce Jó *Kab* 11 *Fml* 5, ONorw *GuL* Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tjb, Olb

transaction OIce Jó *Kab* 12

wages OIce *Grg* Þsp 80, *Js* *Kab* 19

See also: *legha, verkakaup*

köpa (OSw) **køpe** (ODan) **kaupa** (ON) verb

Originally ‘to settle affairs’, i.e. both ‘to buy’ and ‘to sell’ etc.

buy ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 30, 47, 50, 51, 75, 77, 80, 129, 152, 239, *VSjL* 50, 79, 81, OIce *Grg* Arþ 123, Jó *Kab* 11, ONorw *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Arb, Tfb, Tjb, Olb, Leb, OSw *DL* Bb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, *SdmL* Jb, Kmb, Tjdb, *SmL*, *YVgL* Äb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, ÄVgL Äb, Tb, Föb

contract to pay OIce *Grg* Þsp 78

deal OIce *Grg* Arþ 125

exchange OSw *YVgL* Jb

gain ONorw *EidsL* 11.6

make a deal OIce *Js* *Lbb* 2

make a purchase ODan *JyL* 2, OSw *YVgL* Tb

purchase ODan *ESjL* 1, 2, OSw

DL Bb, ÄVgL Jb, Kva

redeem ONorw *GuL* Leb, Mhb

release ONorw *GuL* Mhb

seal a bargain OIce Jó *Lbb* 6

sell OSw *YVgL* Jb

trade ONorw *FrL* Rgb 48, OSw *SdmL* Kmb

Refs: Schlyter s.v. *köpa*

köpavin (OSw) noun

friend at purchases OSw *YVgL* Tb

köpfastar (pl.) (OSw) noun

transaction witnesses for a purchase OSw *SdmL* Jb

köpfærþ (OSw) **køpfærð** (ODan) **kaupferð** (ON) noun

business travel ODan *JyL* 1

merchant journey OSw *YVgL* Äb, ÄVgL Äb

trade voyage OIce Jó *MagBref* *Fml* 2, 6

trading journey ONorw *FrL* Intr 20

See also: *kaupfør*

köpfæst (OSw) noun

confirmation of purchase **OSw** *YVgL Jb, ĀVgL Jb*
purchase **OSw** *ĀVgL Jb*

witness of purchase **OSw** *YVgL Add*

köpgilder (OSw) **kiöpgilder** (OSw) adj.

negotiable (i.e. in coin) **OSw** *UL* *Äb, Mb, Blb*

See also: *karlgilder*

köpi (OSw) **köpe** (ODan) **kaupi** (ON) **köpe** (OSw)

noun

buyer **ONorw** *GuL Olb*

purchaser **OSw** *YVgL Jb, ĀVgL Jb*

salesman **ODan** *SkL* 139, 144

seller **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 144

köplagh (OSw) noun

laws of trading **OSw** *SmL*

See also: *lagh*

köpmalabalker (OSw) noun

book concerning trade **OSw** *HL För, Kmb*

trade section **OSw** *SdmL För, Kmb*

See also: *balker, köp, mal (I)*

köpman (OSw) **kaupmaþr** (OGu) **kaupmaðr** (ON)

noun

merchant **OGu** *GS Ch. 3, OIce Jó Fml 5, 14,*

ONorw *FrL* *ArbB* 13, **OSw** *UL* *Kmb* (table of contents only), *VmL* *Kmb* (rubric only)

salesman **OSw** *SdmL Jb*

köpoiðr (OSw) **køpejorth** (ODan) **kaupajörð** (ON)

noun

Bought land could be sold without the restrictions that applied to inherited land. In ODan SkL often appearing in the phrase *køpejorth ok bolfæ* ‘bought land and movables’ in the context of inheritance. In ONorw GuL appearing as a non-acceptable means of payment of fines.

bought land **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 1, 5, 7, 22, 24–26, 30, *VSjL* 1, 3, 14

land which one buys **OSw** *HL* *Blb*

purchased land **ONorw** *GuL* *Mhb, OSw YVgL Äb, Rlb, Jb*

See also: *aldaopal, aerfpaiorþ*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

köpruf (OSw) **kauprof** (ON) noun

breach of bargain **ONorw** *FrL* *Jkb* 4

breach of purchase **OSw** *YVgL Jb, ĀVgL Jb*

suspension of purchase **OSw** *DL Bb*

köpskatter (OSw) **køpskat** (ODan) **kiöpskatter** (OSw)

noun

bought goods **ODan** *SkL* 230

wares **OSw** *UL* *Jb*

köpstáþer (OSw) **kaupstaðr** (ON) noun

It is unclear how the use of *köpstáþer* differed from that of *köpunger* (q.v.) and *torgh* (q.v.). When contrasted to the surrounding countryside (OSw SdmL, UL, VmL), it presumably referred to a market town. In SdmL appearing in the context of correct procedure for trade regarding specific witnesses and oaths to avoid accusation of theft or forgery, not least in the trade with objects such as weapons, horses and cattle, cloth, silver and gold. In UL and VmL appearing in the context of land exchange and in UL concerning a very specific killing. In OIce Jó (Kge) it refers to market towns as the home of foreign fathers of illegitimate children in Iceland, and in the context of benchmarks for pricing lost merchandise (Fml).

market town **OIce** *Jó* *Kge* 28 *Fml* 10, **OSw** *SdmL* *Jb, Kmb, Mb, UL* *Mb, Jb, Kmb, Bb*

See also: *köpunger*

köpstapsman (OSw) noun

market town-dweller **OSw** *SdmL* *Kmb, Tjdb*

köpuman (OSw) **köpa man** (OSw) noun

purchaser **OSw** *DL* *Bb*

köpunger (OSw) **køping** (ODan) **kaupungr** (OGu)

kaupangr (ON) noun

A trading center, market-place or town. As a proper noun Kaupangr refers to several place names throughout the North, the best known of which is perhaps Kaupang in Skiringssal west of Oslo. There is some semantic overlap with other designations for trading areas, such as *bær* (see *byr*), *kaupstaðr* (see *köpstáþer*), *bjarkey* and *torg* (see *torgh*). In FrL (e.g. KrbB 24) a *kaupangr* is often contrasted with a *herað* ('district', see *hærab*), as the summons process varied slightly between urban and rural areas. Dansih and Swedish and laws (e.g. JyL, UL) associate these trading areas with major roads, and infractions occurring there could incur additional fines similar to breaches of law committed at an assembly.

market town **ONorw** *FrL* *Leb* 11,

OSw *UL* *Blb, VmL* *Bb*

marketplace **OGu** *GL A* 6, 13,

OSw *UL* *Mb, VmL* *Mb*

town **ODan** *JyL* 1–3, *SkL* 69, **ONorw** *FrL* *KrbA* 10, 37 *KrbB* 24 *Rgb* 31 *Kvb* 23, *GuL* *Arb*

township **OIce** *Grg* *Misc* 248, **ONorw** *FrL* *KrbB* 20

See also: *bjarkeyjarréttir, byr, hærab, köpstáþer*

Refs: CV s.v. *kaupangr*; Fritzner s.v. *kaupangr*;

GAO s.v. *kaupang*; Hertzberg s.v. *kaupangr*;

KLNM s.v.v. *handelsplasser, köping, marked*,

stad, torvevæsen; ONP s.v. kaupangr; Skre 2007; Tamm & Vogt, eds, 2016, 46, 315

köpvitni (OSw) **kaupsvitni** (ON) **köpavitni** (OSw) noun
purchase witness **OSw SdmL** Tjdb, Rb
testimony about purchase **OSw YVgL Jb**
testimony of purchase **OSw ÅVgL Jb**
witness to a sale **ONorw FrL LlbB 2**
 See also: *kaupvátr, köp, vin, vitni*

köppingafriber (OSw) noun
 The peace of the market held in the town of Strængnæs in spring.
market peace **OSw SdmL** Rb
 See also: *friber, köpstaper, köpunger, torgh, ping*

köttsunnudagher (OSw) noun
Shrove Sunday (meat Sunday) **OSw YVgL Jb**

köpingsman (ODan) **kaupangrsmaðr** (ON)
kaupangsmaðr (ON) noun
townsman **ODan JyL 2, ONorw FrL Leb 11, GuL Arb**

lafrinzsmæssa (OSw) **laurentiusmessa** (ON)
laurinzardagher (OSw) noun
Feast of St Lawrence **OSw UL Kkb**
Saint Lawrence's Day **OIce Grg Klþ 13, OSw YVgL Kkb
St Lawrence's Mass (10 August) **ONorw GuL Krb, OSw ÓgL Kkb****

lagaafrigði (ON) **lagaafbrigð** (ON) noun
deviation from the law **OIce Grg Lþb 220 Tíg 255**

lagabeizla (ON) noun
lawful claim **OIce Jó Llb 26**

lagaboð (ON) noun
lawful offer of compensation **OIce Jó Mah 17**

lagabót (ON) noun
lawful compensation **ONorw FrL Sab 1**

lagafrest (ON) noun
legal deferral **OIce KRA 29, ONorw FrL KrbB 20**

lagagift (ON) noun
legal oblation **ONorw BorgL 12**

lagainnsetning (ON) noun
 Legal provisions for the enclosure of livestock.
legal shutting in **OIce Jó Llb 33**

lagakaup (ON) noun
legal bargain **OIce Jó Kab 25, ONorw GuL Løb
legal sale of land **OIce Jó Lbb 6**
legal trade **ONorw FrL Rgb 48****

lagakefli (ON) **lagarkefli** (ON) noun
law-stick **ONorw FrL ArbB 30**
Rgb 11 LlbA 23 LlbB 11

lagaleiga (ON) noun
legal amount of rent **ONorw FrL Jkb 2**

lagalöstr (ON) noun
lawbreaking **OIce Grg Vís 86, 87**

lagaórskurðr (ON) noun
 A legal decision or verdict presented at the outcome of a case. According to Jó (Mah 2 and Kab 21) this decision was delivered by the law-man (ON *lögmaðr*, see *laghmaper*).
legal decision **OIce Jó Mah 2 Kab 21**
 See also: *domber, órskurðr, skipan*
 Refs: CV s.v. *lagaiúrskurðr*; F s.v. *lagaorskurðr*; Hertzberg

lagarefsing (ON) noun
punishment in accordance with the law **OIce Jó MagBref Mah 16**
 See also: *ræfsing*

lagarétr (ON) noun
legal compensation **OIce Jó Mah 30, Js Mah 36**

lagasekð (ON) noun
legal fine **ONorw FrL KrbA 27**

lagasetning (ON) noun
 The establishment of law; legislation.
law **ONorw FrL Intr 16**
 Refs: CV s.v. *lagasetning*; Fritzner s.v. *lagasetning*; Hertzberg s.v. *lagasetning*

lagaskilord (ON) noun
legal provision **OIce Js Mah 29, 31**
provision of the law **OIce Jó Mah 1, 14**

lagasókn (ON) noun
lawful action **OIce Jó Þfb 6**

laggiert (OGu) adj.
lawfully acceptable **OGu GL A 25, 26**

lagh (OSw) **logh** (ODan) **lag** (OGu) **lag** (ON) **lög** (ON) **logh** (OSw) noun
 Usually plural. Literally ‘something laid’, most commonly in the general meaning ‘law’, with varying degree of specificity (reflected in translations such as ‘rule’, ‘law of the land’, ‘right’ and ‘legislation’). Also the jurisdiction of a law (translated as ‘jurisdiction’, ‘law district’, ‘legal district’), and various means to obtain what is right, such as ‘oath’ and ‘proof’. In the singular occasionally more concrete, such as a defined group of people (reflected in the translation ‘guild’).
agreement **ODan VSJL 1, 2, 7**
ban **OIce Jó Llb 15**

guild **ODan** *JyL* 2

jurisdiction **ONorw** *FrL* *LlbB* 1

law **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 1–3, *SkKL* 3, 13, *SkL* passim, *VSjL* 1, 13, 51, 58, 79, 84, 87, **OFar** *Seyð* 1, 4, **OGu** *GL A* 1, 7, 8, 19, 20, 23, 24f (64), 28, 36, 61, Add. 7 (B 49), **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js Mah* 7 [passim possibly], *KRA* 6, 7 passim, **ONorw** *BorgL* 1.1 10.4, *EidsL* 22.1 30.4, *FrL* Intr 1, 7 *KrbA* 1, 27 *KrbB* 6 *Mhb* 7 passim, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Arb*, *Tfb*, *Mhb*, *Olb*, *Leb*, **OSw** *DL Mb*, *Bb*, *Gb*, *Tjdb*, *Rb*, *HL För*, *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL* *För*, *Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Rb*, *Till*, *SmL*, *UL StfBM*, *För*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL För*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL* passim, *ÄVgL* *Kkb*, *Md*, *Slb*, *Äb*, *Gb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *Föb*, *ÖgL* *Eb*, *Db*

law district **ONorw** *FrL* *Var* 44,

GuL *Krb*, *Løb*, *Llb*, *Olb*, *Leb*

law of the land **OSw** *HL Blb*

lawful proof **ODan** *JyL* 1

legal district **ONorw** *FrL* *KrbA* 39 *ArbB* 28

legislation **OGu** *GL A* 38

oath **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6, 11, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL A* 32, **OSw** *DL Kkb*, *Mb*, *Bb*, *Tjdb*, *Rb*, *HL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Rb*, *SdmL* *Conf*, *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *UL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Rb*, *VmL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL Kkb*, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Jb*, *Add*, *ÄVgL Äb*, *Jb*, *Kva*, *Tb*, *ÖgL Kkb*

partnership **OIce** *Grg* *Vís* 97

person's share **ODan** *JyL* 3

place **OGu** *GL A* 23

proof **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 75, 200, 203, *VSjL* 18, 39, 49, 57, 85, 87

proving **ODan** *Jyl* 2

reason **ODan** *ESjL* 3

right **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, **OSw** *YVgL Jb*, *Kvab*

right to prove **ODan** *ESjL* 3

rule **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *HL Blb*

standard value **OIce** *Grg* *Fep* 167

stipulated fine **OGu** *GL A* 8

Expressions:

at lagum (**OGu**) **at lögum** (**ON**)

in accordance with the law **OIce** *Grg* *þsp* 25

lawfully **OGu** *GL A* 26

biuþa lagh (**OSw**)

offer a defence **OSw** *UL Kkb*

offer an oath **OSw** *UL Kgb*, *Rb*

eftir lögum (**ON**)

in accordance with the law **OFar** *Seyð* 1

fæsta lagh (**OSw**)

promise an oath **OSw** *UL Rb* *VmL Kkb*, *Rb*

ganga lagh (**OSw**)

swear an oath **OSw** *UL Mb* *VmL Kkb*, *Bb*

gups lagh (**OSw**)

God's law **OSw** *SmL* *ÄVgL Äb*

kristendoms logh (**ODan**)

Christian law **ODan** *JyL* 1

lagh ok landsræt, lagh ok lanzræt (**OSw**)

law and custom of the province **OSw** *UL Äb* *VmL Äb*

mæþ logh, mæþ lohum (**ODan**) **mæþ**

laghum, miþ lagum (**OGu**)

lawfully **ODan** *SkL* 8, 66, 152, 180

VSjL 58 **OGu** *GL A* 37

according to the law **ODan** *SkL* 60

mæþ rætum lohum (**ODan**)

lawfully **ODan** *SkL* 7

uæræ uiþær loh (**ODan**)

prove **ODan** *SkL* 75

uæræ i lohum mæþ (**ODan**)

swear with **ODan** *SkL* 78

See also: *biuþa, eþer, fæsta, rætter, vinna*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lag*;

Fritzner s.v. *lög*; Hertzberg s.v. *lög*;

ONP s.v. *lag*; Schlyter s.v. *lagh*

lagha (**OSw**) **lagh** (**ODan**) **laga** (**OGu**) adj.

In **OSw** appearing in many phrases corresponding to compounds with **ODan** and **ON** nouns *lagh-/lög-* 'law-'. Examples are *lagha forfall* 'lawful excuse', *lagha domber* 'lawful judgment', *lagha rætter* 'right law', *lagha staemna* 'legal meeting', *lagha thing* 'lawful assembly', *lagha alder* 'legal age', *lagha hus* 'prescribed houses', *lagha garth* 'lawful fence', *lagha mæn* 'prudent men', *lagha tomt* 'rightful/legal ground'. It is rarely defined what makes a certain object or action legal.

according to the law **OSw** *DL Bb*

lawful **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL*

49, 78, 83, *VSjL* 10, 60, 82–84, **OGu** *GL A*

24f (64), 39, **OSw** *DL Eb*, *HL Kkb*, *Kgb*, *Äb*,

Mb, *SmL*, *UL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Blb*, *VmL*

Kkb, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Bb*, *YVgL Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Jb*,

ÄVgL Kkb, *Gb*, *Tb*, *ÖgL Kkb*, *Eb*, *Db*, *Vm*

legal **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, **OGu** *GL A* 11, 12,

20, 30, Add. 7 (B 49), **OSw** *DL Eb*, *Mb*, *Gb*, *Tjdb*,

Rb, *HL Mb*, *Jb*, *Blb*, *SdmL Conf*, *Kkb*, *Kgb*, *Gb*, *Jb*,

Bb, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *UL StfBm*, *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*,

Jb, *Blb*, *Rb*, *VmL Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*, *Rb*,

YVgL passim, *ÄVgL Smb*, *Slb*, *Gb*, *Jb*, *Tb*, *Föb*

prescribed **OSw** *SmL, ĀVgL Gb*

prudent **ODan** *SkKL 7*

regular **ODan** *ESjL 3*

right **OSw** *YVgL Tb, ĀVgL Tb*

rightful **OSw** *YVgL Jb*

stipulated **OSw** *SdmL Kkb*

valid **OSw** *DL Rb, ĀVgL Kkb*

See also: *laghlika, laghliker*

laghabalker (**OSw**) noun

law section **OSw** *SdmL För*

See also: *balker, lagh*

laghabötir (pl.) (**OSw**) **lögbót** (ON) noun

lawful fines **OSw** *HL Kkb, Kgb*

See also: *bot*

laghagærþ (**OSw**) **lagh gærþ** (**OSw**) noun

oath-taking **OSw** *VmL Kkb, Jb*

laghakland (**OSw**) noun

legal claim **OSw** *YVgL Utgb, Add*

laghaloter (**OSw**) noun

legal part **OSw** *YVgL Föb, Add, ĀVgL Föb*

laghalös (**OSw**) **laghlös** (**ODan**) adj.

freed from proof **ODan** *JyL 1*

illegal **OSw** *YVgL Tb, ĀVgL Tb*

laghaskillingr (**OSw**) **laghskillinger** (**OSw**) noun

legal sum **OSw** *SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb*

laghastæmna (**OSw**) **laghestævne** (**ODan**) **lagastefna**

(ON) **lögstefna** (ON) noun

agreed day **ODan** *SkL 188*

day decided **ODan** *SkL 83, 188, 231*

fixed day **ODan** *SkL 183*

lawful summons **OIce** *Jó Þjb 5*

legal meeting **OSw** *YVgL Add*

legal summons **OIce** *Grg Þsb 31 Fjl 221 Tíg*

256, Jó Þfb 9 Llb 54, Js Kab 2 Þjb 4

legal time limit **ONorw** *BorgL 4.1 17.1*

provided day **ODan** *SkL 183*

summons at the assembly **ONorw**

GuL Løb, Llb, Tjb, Olb

summons to the assembly **ONorw** *FrL LlbA 26*

See also: *laghdagh, stæmna*

laghasökning (**OSw**) noun

legal prosecution **OSw** *SdmL Tjdb*

laghbinda (**OSw**) verb

lawfully convict **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Rb*

See also: *vinna*

laghbiupa (**OSw**) **laghbjuthe** (**ODan**) verb

Land that was to be sold had to be offered to the legal heirs first.

follow the law **OSw** *HL Rb*

lawfully offer **ODan** *ESjL 3, JyL*

1, OSw *UL Jb, Add. 10*

legally bid **OSw** *YVgL Add*

legally offer **OSw** *SdmL Jb*

legally offer to the kin **OSw** *HL Jb*

notify **ODan** *VSjL 22*

offer a legal option **OSw** *VmL Jb*

offer according to the law **OSw**

YVgL Jb, Add, ĀVgL Jb

offer legally **OSw** *YVgL Jb, Add*

offer with a purchase option to one's kin/offer

legal option on ownership **OSw** *DL Bb*

publicly offer **ODan** *SkL 42, 51, VSjL 21*

See also: *bupsiorp*

laghbok (**OSw**) **laghbok** (**ODan**) **lögbók** (ON) noun

law **OSw** *HL För*

law code **OFar** *Seyð 1*

law-book **ODan** *JyL 3, OIce* *Jó MagBref Þfb 4, 9 Sg*

1 Mah 4 Kge 9 Llb 20, Js Þfb 3 Mah 15, 35, ONorw

EidsL 10.2, FrL Intr 9, 21 Tf 2, OSw *DL Rb,*

SdmL Conf, Till, YVgL Add, ĀVgL Kkb, ÖgL Kkb

National Law **OFar** *Seyð 10*

See also: *bok (I), lagh*

laghbundin (**OSw**) adj.

lawfully caught **OSw** *HL Mb*

laghböta (**OSw**) verb

compensate according to the law **OSw** *ĀVgL Tb*

See also: *böta, lagh*

laghdagh (**ODan**) noun

day decided **ODan** *JyL 3, SkL 19, 67*

day set by the assembly **ODan** *JyL 2*

fixed day/date **ODan** *JyL 1*

lawful day **ODan** *ESjL 2, JyL 2, VSjL 22, 71*

lawful day set by the assembly **ODan** *JyL 2*

set day **ODan** *SkL 42*

laghdele (**ODan**) verb

complete a lawful case **ODan** *JyL 2*

lawfully pursue **ODan** *JyL 2*

laghdeling (**ODan**) noun

lawful pursuit **ODan** *ESjL 2*

laghdöma (**OSw**) verb

deem right **OSw** *YVgL Jb, Kvab*

legally judge **OSw** *SdmL Mb*

laghe (ODan) noun

assault **ODan** *JyL* 3

laghealder (ODan) noun

legal age **ODan** *JyL* 1, 2

laghemod (ODan) **lagadómr** (ON) **lögdómr** (ON) noun

A private court established in the way prescribed by the law.

lawful court **OIce** *Grg* *Þsb* 20, 45, *Jó* *Þfb* 8, **ONorw** *FrL* *Var* 46, *GuL* *Krb*

lawful judgement **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 58, **OFar** *Seyð* 1

legal decision **OIce** *Jó* *Kge* 29

legal judgement **OIce** *Jó* *Mah* 11 *Kge* 26 *Llb* 26, 30 *Þjb* 6 *Fml* 16

verdict **ONorw** *FrL* *Jkb* 8

See also: *skiladómr*

lagheeghere (ODan) noun

lawful owner **ODan** *JyL* 2

laghegarth (ODan) **löggarðr** (ON) noun

A wall built to legal specifications. Defined in *Grg* *Lbþ* 181 and *Js Lbb* 22 as being the height of an average-sized man's shoulder and five feet thick at the base and three at the top. Probably synonymous with **OSw** *lagha garth(er)* (see *garper*). According to the Icelandic laws, legal walls could only be built between work seasons during the summer.

lawful fence **ODan** *JyL* 3

legal wall **OIce** *Grg* *Lbþ* 181, 188, *Jó* *Llb* 22, 23, *Js Lbb* 22

See also: *garper*

Refs: CV s.v. *löggarðr*; Hertzberg s.v. *löggarðr*; KLMN s.v. *hegn*

laghegift (ODan) noun

lawful reward **ODan** *VSjL* 86

lagherep (ODan) noun

lawful roping **ODan** *JyL* 2

See also: *lagha*, *rep*

laghesar (ODan) noun

wound covered by the law **ODan** *ESjL* 2

lagheskip (ODan) noun

regular ship **ODan** *ESjL* 3

laghestævnedagh (ODan) noun

fixed day **ODan** *SkL* 214

laghevæth (ODan) **lögveð** (ON) noun

A legal pledge. A legal pledge, or a right of preemption (ON *lögmáli*), could be placed upon land or an object of value by the person selling it. Legal pledges could be sold or inherited.

lawful pledge **ODan** *JyL* 3

legal pledge **OIce** *Grg* *Lbþ* 192, *Jó* *Lbb* 9, *Js Lbb* 6

See also: *laghmal*, *væp*

Refs: CV s.v. *lögveð*; Fritzner s.v. *lögveð*; Hertzberg s.v. *lögveð*; Hoff 2012, 191–92; KLMN s.v. *pant*; Páll Sigurðsson 2016, 39–40

laghfangen (OSw) adj.

legally acquired (land) **OSw** *UL*

Add. 10, *YVgL* *Gb*, Add

laghfast (ODan) adj.

prudent **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 3, *SkKL* 4–7, 9, 11, 12, *SkL* 19, 29, 51, 53, *VSjL* 76, 79, 82, 87

laghfylgia (OSw) verb

bring a case lawfully **OSw** *UL* *Mb*

laghfylla (OSw) verb

lawfully convict **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

See also: *laghbinda*, *laghfælder*

laghfælder (OSw) **laghfæld** (ODan) **lagfeldr** (OGu)

adj.

lawfully convicted **ODan** *JyL* 2, 3, **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Rb*

lawfully dismissed **OGu** *GL* A 31

legally convicted **OSw** *HL* *Rb*

sentenced **OSw** *YVgL* Add

See also: *fælla*, *laghfylla*, *laghvinna*

laghfæstning (ODan) **lögfesting** (ON) noun

promise of oaths **ODan** *ESjL* 2

right to place a ban **OIce** *Jó* *Llb* 17

See also: *lýritr*

laghgifter (OSw) **laggiptr** (OGu) adj.

lawfully married **OGu** *GL* A 21, 22, **OSw** *SdmL* *Gb*, *UL* *Äb*

lawfully wedded **OSw** *ÖgL* *Db*

legally married **OSw** *YVgL* *Äb*

laghgive (ODan) verb

lawfully marry **ODan** *VSjL* 69

laghgæld (OSw) **laghagæld** (OSw) noun

legal rate **OSw** *UL* *Blb*

legal restitution **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

laghhæfpa (OSw) verb

have legal possession of something **OSw** *ÖgL* *Kkb*

laghkallaþer (OSw) adj.

lawfully announced **OSw** *HL* *Äb*

lawfully summoned **OSw** *ÖgL* *Kkb*, *Db*

legally summoned **OSw** *HL* *Rb*

laghklanda (OSw) verb

claim **OSw** *ÄVgL* *Föb*

See also: *klanda*, *lagh*

laghkrævje (ODan) verb

demand **ODan** *JyL* 3

laghlika (OSw) **loghlike** (ODan) **laglika** (OGu) **lögliga** (ON) adv.

according to the law **ODan** *JyL*

1, **ONorw** *FrL* Intr 16

in law **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Äb

lawfully **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 83, *VSjL*

69, 84, **OGu** *GL A* 26, 28, *GS Ch. 4*, **OIce** *Jó*

Mah 1, 3 *Pjb* 2 *Fml* 1, 25, *Js Kab* 3, *KRA* 4, 9,

OSw *DL* Eb, Bb, *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb,

Jb, Bb, Kmb, Mb, *Tjdb*, Till, *UL* Kkb, Kgb, Äb,

Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb,

Bb, Rb, *YVgL* Drb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

legally **ODan** *SkL* 50, 226, **OSw** *DL* Kkb, *HL*

Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *UL* Äb, Mb, Jb, Add.

18, *VmL* Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb, Add

See also: *lagha*, *laghliker*

laghliker (OSw) **laglikr** (OGu) **lögligr** (ON) adj.

lawful **OFar** *Seyð* 12, **OGu** *GS Ch. 4*, **OIce**

Jó MagBref *Bfb* 1, 2 *HT* 2 *Mah* 2 *Kab* 8 *Fml*

1, *Js Pfb* 1 *Kdb* 2 *Mah* 18 *Kvg* 2, *KRA* 7,

10, **ONorw** *FrL* Intr 4, **OSw** *SdmL* Till

legal **OSw** *HL* Blb

legitimate **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *lagha*, *laghlika*, *lögfullr*, *rætter*

laghlysa (OSw) verb

announce lawfully **OSw** *DL* Bb

lawfully proclaim **OSw** *HL* Mb

legally announce **OSw** *SdmL* Bb, Mb, *Tjdb*, *YVgL* Tb

See also: *lysa*, *thingluse*

laghlysning (OSw) noun

lawful announcement **OSw** *ÖgL* Db

laghmal (OSw) **laghmal** (ODan) **lagamál** (ON) **lögmál** (ON) **laghamal** (OSw) noun

That which is prescribed by, handled by or decided according to the law (mainly secular but occasionally ecclesiastical).

article of the law **OIce** *Grg* *Klp* 4, 18 *Psp* 76 *Lrp* 117 *Lbp* 219, *Jó Llb* 17, 26, *KRA* 9, **ONorw** *FrL* *KrbB* 13

case **ODan** *JyL* 2

case in which a defendant defends

himself with an oath **OSw** *HL* Rb

commandment **OIce** *Jó HT* 2, *Js Kdb* 2

lawful case **ODan** *ESjL* 2

legal case **OIce** *Jó MagBref*, **OSw** *SdmL* Conf

See also: *laghevæth*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lögmál*; Fritzner s.v. *lögmál*; Hertzberg s.v. *lögmál*; Schlyter s.v. *laghmal*

laghmansdöme (OSw) noun

lawman's jurisdiction **OSw** *SdmL* Kmb, Add

lawmanship **OSw** *YVgL* Add

laghmanspænningar (pl.) (OSw) noun

A fee, presumably annual, to the lawman. It is not stated who was to pay.

payment to a lawman **OSw** *SdmL* Till

Refs: Schlyter s.v. *laghmans pænningar*

laghmaþer (OSw) **lögmaðr** (ON) **laghman** (OSw)**laghmandr** (OSw) noun

One of the king's officials; a royal judge. The *laghmaþer* was a prominent judicial figure throughout the Nordic lands during the medieval period. In most areas one of the prime responsibilities of the *laghmaþer* was the organization of assemblies (*bing*). *Lagmenn* were paid from a combination of public funds and royal grants.

In Sweden the term *laghmaþer* probably originally referred to a man learned in law who advised during assemblies. A *laghmaþer* was of particular import in Sweden, as he was placed over an entire province by the king. He led assemblies, suggested and framed judgments, recited law at assemblies annually from memory, presented official notices and legally recognize newly elected kings ahead of the *eriksgata* (q.v.), assessor in the ?provincial tax committee (? Sw *beskattningsnämnd*). Initially *laghmæn* were legislators in Sweden, but from the late thirteenth century on they were almost exclusively judges. In HL the *laghmaþer* seems to refer almost exclusively to judges. According to a charter dated to 1270, the *laghmaþer* in Västergötland was the recipient of a tax called *lagmanskyld* in the sum of fifty cattle every four years. In both Sweden and in Norway the *laghmaþer* had the right to demand hospitality from householders on the way to and from assemblies (cf. e.g. *UL* Kmb 10). After MEL was promulgated in Sweden, and perhaps even before, the *laghmaþer* had the power to convene extraordinary assemblies. One of most important duties of the *laghmaþer* in MEL was to hold four 'land' assemblies (*landsþing*) every year. The *laghmaþer* was also in charge of the general assembly for the areas governed by the Göta laws (*aldra göta þing*). ÄVgL (Rlb 3) stipulates that a *laghmaþer* must be the son of a householder (*bonde*, q.v.) and be elected by 'all householders' for life. The post was not hereditary, but it often fell to magnate families and later to members of the landed nobility. *Laghmæn* were commonly among the king's council and were appointed by him and the bishop up until the sixteenth century, when it became a noble privilege

to select *lagmenn* until 1668. In Sweden the office of *laghmare* was not abolished until 1849.

In Norway a *lögmaðr* could refer to anyone knowledgeable in legal matters as well as an official title. They remained legal councilors until the late twelfth century when a *lögmaðr* became a royal official. In the mid-thirteenth century they were given judicial powers and control of the *lagting*. As an official he was entitled to a portion of certain fines (cf. FrL Intr 1). Besides these a portion of royal estate was set aside for their maintenance (cf. FrL Intr 16). In later amendments *lögmann* also received a fee from attendees at assemblies. A *lögmaðr* in Norway was required to ‘recite the law’, i.e. announce judgments which occurred at assemblies. Like the Icelandic Lawspeaker (*lögsögumaðr*, q.v.), the Norwegian *lögmaðr* was also responsible for dictating the law to the general public (cf. EidsL 1.10 and FrL Rgb 1). During the twelfth century the position of *lögmaðr* was absorbed into the royal sphere and became one of the king’s officials. He was also charged with prosecuting certain cases, such as those in which were illicitly resolved outside of a court. Occasionally several *lögmann* were assembled to decide on a case. As in Sweden, the *lögmaðr* eventually became a type of judge in Norway and is referred to as such in e.g. MLL. Likewise in MLL the *lögmaðr* was responsible for setting up the boundaries (*vébönd*, q.v.) around the assembly and around the Law Council (*lögrétt*, q.v.). Early on *lögmann* were drawn from among the *hersir* (‘local chiefs, lords’) and then from the landed men (*lendir menn*, see *lender*). The office of *lagmann* was not abolished in Norway until 1797, and it was subsequently revived in 1890 as a new type of official.

In Iceland the *lögmaðr* replaced the *lögsögumaðr* after the Commonwealth Period. The term appears first in Js and subsequently in Jó and numerous charters. In Iceland the *lögmann* were appointed by the king, and from 1277–83 there were two of them. They directed the General Assembly (*alþingi*, q.v.) and chaired the Law Council (*lögrétt*), which by this time was now a court rather than a legislative body. According to an ordinance issued in 1294 a *lögmaðr* in Iceland had to be a member of a chieftain’s (*góði*, q.v.) family. In later sources the term *lögmaðr* is often applied to earlier persons who did not bear such a title at the time. Icelandic *lögmann* continued to be appointed until 1800 when the General Assembly was dissolved.

Macek (2009, 242) makes a distinction between the *lögmaðr* and one of its translations: lawyer. Where the latter is a profession involving formal education and practice, the former, she states, was a relative or friend to whom one turned for legal assistance.

lawman **OFar** *Seyð* 0, **ONorw** *EidsL* 30.11
44, *FrL* Intr 1, **OSw** *HL* Kkb, Rb, *SdmL* Conf,
Kkb, Kgb, Kmb, Rb, Till, *UL* *StfBM*, För,
Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Rb, Add. 18, *VmL* Kmb
(correction), Rb, *YVgL* Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb,
Föb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Kkb, Db
legal expert **OIce** *Grg* Lsp 116 Lrþ 117, *Js* *Mah* 7, 29
magistrate **OIce** *Js* Pfb 2, 3 Lbb 5
presiding judge **OIce** *Jó* *MagBref*
Pfb 2, 3 Sg 3 *Mah* 2

See also: *domari*, *hærarþöfþingi*, *lagh*,
landsdomari, *lögsögumaðr*, *maper*, *sysluman*

Refs: CV s.v. *lögmaðr*; Einar Arnórsson 1945,
170–90; F s.v. *lögmaðr*; FJ s.v. *lagman*; Jón Viðar
Sigurðsson 2011a; KLMN s.v.v. *Allra Göta thing*,
embedsindtægter, *háradshövding*, *lagman*, *lagting*,
rettarting, *rettargang*, *stadsstyrelse*; Lindkvist
2007; Schulmann 2010; SNL s.v. *lagmann*

laghmæla (OSw) verb

legally address **OSw** *SdmL* Kmb

laghmæli (OSw) **laghmæle** (ODan) noun

claim **ODan** *ESJL* 3

law **OSw** *YVgL* Äb, Jb, *ÄVgL* Äb, Jb

laghsaga (OSw) **lögsaga** (ON) noun

Literally, ‘law speaking’ or ‘law saying’, which might be a translational borrowing of the Latin, *jurisdiction*. This word is used in three distinct meanings. The closest to the literal meaning is the formal recitation of the law by a lawman, for example in the OIce Grg, also including the office of the man who does the recitation. The second is the written manifestation of the law — the legislation itself, and the third is the jurisdiction over which a particular version of the law is relevant; this last could be a grouping of a number of provinces, a single province or a smaller division thereof. In the third meaning, the word is often coupled with *land* (q.v.) in an alliterative expression that seems to be synonymous. A distinction is drawn in UL between *hundari* (q.v.), *folkland* (q.v.), and *laghsaga* in such a way that it is evident that increasing areas of authority are referenced. Wessén clearly equates *laghsaga* with ‘*landskap*’, province.

jurisdiction **OSw** *SdmL* Tjdb, Till, *UL* Mb,
Jb, Rb, *VmL* Mb, Jb, *ÖgL* Eb, Db

law-speaking **OIce** *Grg* Klþ 19

Lawspeakership **OIce** *Grg* Lsp 116

legal district **OSw** *DL* Bb

legislation **OSw** *UL* För

recitation of the law **OSw** *SdmL*
Rb, *SmL*, *UL* Rb, *VmL* Rb

statement of the law OSw <i>SmL</i>	laghvara (OSw) laghvarna (OSw) verb <i>lawfully claim</i> OSw <i>ÖgL Kkb</i> <i>lawfully tell</i> OSw <i>ÖgL Kkb</i> <i>legally inform</i> OSw <i>SdmL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb</i> <i>tell according to the law</i> OSw <i>YVgL Föb</i>
See also: <i>folkland, hundari, lagh,</i> <i>laghmaper, lögsögumaðr</i>	
Refs: KLNM, s.v. <i>lagsaga</i> ; Schlyter 1877, s.v. <i>laghsagha</i> ; SL VmL, 103 note 198	
laghsighia (OSw) verb <i>lawfully relinquish</i> OSw <i>UL Jb</i>	laghvardnaber (OSw) noun <i>safeguard</i> OSw <i>HL Kgb</i> See also: <i>lagh, varpnaper</i>
laghskila (OSw) noun <i>judgement</i> OSw <i>UL Mb</i> <i>legal district</i> OSw <i>DL Bb</i>	laghvinna (OSw) laghvinne (ODan) verb <i>find guilty</i> OSw <i>UL Mb, VmL Mb</i> <i>lawfully convict</i> OSw <i>DL Kkb, UL</i> <i>Äb, Mb, Rb, Add. 9, VmL Äb</i> <i>legally convict</i> OSw <i>SdmL Äb, YVgL Add</i> <i>legally decide</i> OSw <i>ÖgL Kkb</i> <i>legally recognize</i> OSw <i>HL Kgb</i> <i>proceed</i> ODan <i>ESjL 3</i> <i>prove in law</i> OSw <i>UL Äb, VmL Äb</i> <i>try and lawfully convict</i> OSw <i>HL Mb</i> See also: <i>fælla, lagh, læggia, vinna, viberbinda</i>
laghskipta (OSw) verb <i>divide according to law</i> OSw <i>YVgL Kvab, ÄVgL Kva</i> <i>legally divide</i> OSw <i>DL Bb</i> <i>parcel legally</i> OSw <i>YVgL Add</i>	laghværje (ODan) verb <i>lawfully defend</i> ODan <i>ESjL 3</i>
See also: <i>lagh, skipta</i>	laghværn (OSw) noun <i>legal fencing</i> OSw <i>SdmL Bb</i>
laghskipter (OSw) adj. <i>lawfully divided</i> OSw <i>ÖgL Db</i>	laghþing (OSw) laghthing (ODan) lögþing (ON) lögþingi (ON) laghþingi (OSw) noun
See also: <i>laghskipta</i>	A <i>þing</i> ‘assembly’ that 1) was legal, i.e. held at the right time and place etc., 2) upheld and sanctioned the law, 3) covered the ONorw administrative/judicial district <i>lög</i> (see <i>lagh</i>) and was held once a year for those nominated from each <i>fylki</i> (q.v.). It is unclear whether the OSw phrase <i>lagha þing</i> was synonymous with the OSw compound.
laghslit (OSw) noun <i>breach of the law</i> OSw <i>SdmL Mb</i> <i>contempt of the law</i> OSw <i>HL Kgb</i> <i>fine</i> OSw <i>HL Mb</i> <i>penalty</i> OSw <i>UL Mb</i>	<i>assembly</i> ODan <i>ESjL 3, JyL 2</i> <i>legal assembly</i> OIce <i>Jó Þfb 1, 4, Js Þfb</i> 1, OSw <i>SdmL Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb</i> <i>legal thing assembly</i> ONorw <i>GuL Krb,</i> OSw <i>DL Gb, Rb, UL Äb, Mb, Jb, Blb, Rb,</i> <i>Add. 12, 15, VmL Äb, Mb, Jb, Bb, Rb</i>
laghsman (ODan) noun <i>followers</i> ODan <i>SkL 88</i>	See also: <i>afkænnuþing, lagh, urþinga, þing,</i> <i>þingarib, þingastar (pl.), þinglami</i>
See also: <i>atvistarmaper, fylghi,</i> <i>haldbani, umstapumæn (pl.)</i>	Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. <i>lögþing</i> ; Fritzner s.v. <i>lögþing</i> ; Hertzberg s.v. <i>lögþingi</i> ; KLNM s.v. <i>lagting</i> ; Lund s.v. <i>laghthing</i> ; Schlyter s.v. <i>laghþing</i>
laghstandin (OSw) adj. <i>legally set</i> OSw <i>SdmL Jb</i> <i>legally valid</i> OSw <i>VmL Jb</i> <i>stood for a lawful period</i> OSw <i>UL Add. 10</i>	laghþinga (OSw) verb <i>prosecute at a legal thing</i> OSw <i>HL Mb</i> <i>summon to legal assemblies</i> OSw <i>UL Äb, Rb, VmL Kgb, Äb</i> See also: <i>þing</i>
laghstæmna (OSw) verb <i>lawfully sue</i> OSw <i>YVgL Add</i> <i>legally summon</i> OSw <i>SdmL Till</i>	
laghsökia (OSw) laghsokje (ODan) verb <i>lawfully sue</i> ODan <i>JyL 2, OSw ÖgL Db</i> <i>legally prosecute</i> OSw <i>SdmL Mb, Tjdb</i> <i>sue</i> ODan <i>JyL 2, OSw HL Rb</i> <i>take action</i> ODan <i>JyL 2, 3</i>	
laghtakin (OSw) lögtekinn (ON) adj. <i>according to the law</i> OSw <i>YVgL Gb</i> <i>included in the law</i> OIce <i>Grg Klþ 15, 18</i> <i>lawfully claimed</i> OSw <i>UL Äb, VmL Äb</i> <i>lawfully taken</i> OSw <i>HL Äb, SdmL Gb</i>	
laghvaksen (ODan) adj. <i>of age</i> ODan <i>SkL 49, 50</i>	

lagkauþtr (OGu) adj.

legally purchased **OGu** GL A 28

lagreka (OGu) verb

lawfully secure **OGu** GL Add. 8 (B 55)

lagryþia (OGu) verb

lay a legal claim **OGu** GL A 10, 17, Add. 2 (B 17)

lagsmaðr (ON) noun

companion **OIce** Grg Rsp 230, Jó

Llb 66, **ONorw** GuL Leb

laigi (OGu) noun

This refers to land worth a certain amount in rent. The word was originally used in connection with the rent to be paid by a tenant farmer. The expression *marka laigi* came later to be used in reference to any area of land that would fetch a mark of silver in annual rent, if tenanted, in the context of inheritance, dowry and punishment for misappropriation of land. This usage seems to have continued into the eighteenth century in Gotland. It is not clear how the rental value was calculated and all the numerical evidence comes from a much later period. According to Schlyter's glossary, it was the equivalent of *markland* (q.v.) in UL and elsewhere in the Svea laws, giving for comparison the passage in UL Jb 1. Here it is stated that rent is one twenty-fourth of the freehold value of the land. If the same relationship (ignoring the actual value of a *mark*) applied on Gotland a *mark laigi* would have been land to the freehold value of twenty-four *marker* of silver or three *marker* of gold. The basis for land taxation was freehold value, but this could also be expressed in acreage, varying from district to district depending on the fertility of the soil.

land bringing/valued at/worth (a specified amount) in rent **OGu** GL A 20, 28, 63

See also: *attunger*, *landboe*, *legha*, *leghia*, *markland*

Refs: KLMN s.v. *jordleige*; Peel 2015, 138–39 note 20/91; Schlyter 1877, s.v. *laigi*; SL GL, 269 note 39

laigulenningr (OGu) **leiglendingr** (ON) noun

The word used in GL for a tenant, particularly a tenant farmer. The word is not known from Swedish or Danish sources, but is found in Norwegian and Icelandic sources. The sense is the same as *landboe*, 'someone living on or using another's land on payment of a lease'. Wessén considers that the word is derived from the combination *leigu-land*, 'land put out to lease'.

tenant **OFar** Seyð 2, **OGu** GL A 3,

OIce Grg Klþ 4 Lbþ 220, Jó Llb 42, Js

Lbb 11, 13, **ONorw** FrL LlbB 3

See also: *aboi*, *afradskarl*, *garthsæte*, *innismaper*, *laigi*, *landboe*, *leghia*, *leghomaper*, *leiguliði*

Refs: KLMN s.v.v. *landbo*, *leiglending*; Peel 2015, 96 note 3/18; Schlyter 1877, s.v. *laigulenningr*; SL GL, 247 note 7

laika (OGu) verb

Expressions:

laika at (OGu)

assault **OGu** GL A 19

lamabarning (ON) noun

crippling beating **OIce** Grg Vís 111

lamb (OSw) **lamb** (OGu) **lamb** (ON) noun

lamb **ONorw** GuL Llb, Kvr, Tjb,

OSw UL Kkb, Kgb, VmL Kkb

sheep **OGu** GL A 42, 43, 65

See also: *bolamb*

lan (OSw) **lan** (ODan) **lán** (ON) noun

loan **ODan** ESjL 3, JyL 2, 3, SkL 234, **OIce** Grg

Fjl 221, Jó Kab 21 Þjb 1, 16, Js Lbb 1 Kab 16,

OSw DL Bb, SdmL Kmb, Mb, Tjdb, UL Mb, Kmb,

VmL Mb, YVgL Kkb, Rlb, Tb, ÄVgL Rlb, Tb

lana (OSw) **lane** (ODan) **läne** (ODan) **läna** (OSw)

verb

borrow **OSw** DL Bb

lend **ODan** ESjL 1–3, JyL 2, 3, SkL 234, **OSw**

SdmL Kmb, YVgL Kkb, Rlb, Add, ÄVgL Rlb

See also: *lan*

lanardroten (OSw) **lánardróttinn** (ON) **landroten**

(OSw) **landsdroten** (OSw) **lönar droten** (OSw)

noun

landowner **ONorw** GuL Llb, Arb,

OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

liege lord **ONorw** GuL Krb

lord **OSw** YVgL Add

master **OSw** ÄVgL Urb

See also: *kununger*

land (OSw) **land** (ODan) **land** (OGu) **land** (ON) noun

1) arable land, 2) province, kingdom, 3) ground, 4) shore, 5) property, 6) countryside as opposed to town and 7) parcel of land. As a place-name element, it means 'large island or peninsula' for example Öland, Langeland, Lolland.

authorities **OGu** GL A 4, 13, 21, 24, 28, 37, 63, 65, Add. 6 (B 49)

country **OGu** GL A 28, GS Ch. 3, 4, **OIce**

Grg passim, Jó Kab 10, Js Mah 1, 28 Kab 3,

ONorw GuL Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb,

Tfb, Reb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** DL Kkb,

HL Rb, SdmL Kgb, UL Jb, ÄVgL Md

countryside ODan *JyL* 2, OSw *SdmL* Jb, Kmb, UL Mb, Jb, *VmL* Jb, Kmb
estate OIce *Grg* Tíg 266
island OGu *GS* Ch. 1, 3
islanders OGu *GS* Ch. 3
kingdom ONorw *FrL* Rgb 3 *LlbB* 5
land ODan *JyL* Fort, *SkKL* 3, OGu *GL A* 49, Add. 8 (B 55), *GS* Ch. 1, 3, OIce *Grg* Bat 114 Arþ 122, Jó Þfb 5 Mah 2, Js Mah 5, ONorw *BorgL* 9.3, *GuL* Krb, Tfb, Leb, Mhb, Kvr, OSw *DL* Bb, *HL* För, Kkb, Kgb, Blb, Rb, *SdmL* Äb, UL Kgb, Mb, Jb, Blb, *YVgL* Urb, Rlb, Kvab, ÄVgL Urb, Kva
landed property ONorw *GuL* Mhb, Krb
people of the island OGu *GS* Ch. 1, 2, 3
people of the land OSw *HL* Rb
province ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 11, *SkL* 139, 217, *VSjL* 16, 87, OGu *GL A* 1, 2, 8, 53, OSw *DL* Kkb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *SdmL* Äb, Kmb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, UL Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, *VmL* För, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, ÄVgL Urb, Äb, Gb, Rlb, Tb, ÖgL Eb, Db, Vm
provincial assembly ODan *VSjL* 50
shore ODan *JyL* 3
Expressions:
flya land (OGu)
go into exile OGu *GL A* 2
innan lands (OSw, ODan, OGu)
at home OGu *GL* Add 1 (B 4)
within the province OSw *YVgL* Urb, Tb
ODan *JyL* 2 *SkL* 90, 133, 146 *VSjL* 86
land allt, land alt (OGu)
This phrase is used exceptionally in GL to refer to the general assembly in particular, as opposed to lower level assemblies, rather than simply ‘all men’, where fines are concerned. It is cited in reference to the escalating levels of fines that could be imposed by these various bodies.
general assembly OGu *GL A* 31
landar allir, landi allir (OGu)
general assembly OGu *GL A* 2, 4, 9, 12, Add 1 (B 4)
lands syn, lanz syn (OGu)
sight of land OGu *GL A* 49, Add 8 (B 55)
See also: *flya, folkland, fosterland, jorp, landnám, lybir (pl.), maper, utanlands*
Refs: Brink 1998; Brink 2008b, 99, 106; CV *land*; Hertzberg s.v. *land*; KLMN s.v. *-land*; Lund s.v. *land*; Peel 2015, 167–68 note 31/12; Ruthström 2002, 118–28; Schlyter s.v. *land*; SL GL, 281 note 5

landamæri (OSw) noun

Boundary or border/border area between provinces. In OIce it refers to border land or border marker.

border OSw *SdmL* Till

border marker OSw *YVgL* Tb

boundary marks between lands OSw *HL* Rb

boundary of the province OSw *DL* Bb, *VmL* Mb

See also: *land, landamærki*

Refs: CV s.v. *land-*; KLMN s.v.

rigsgrense; Schlyter s.v. *landamæri*

landamærki (OSw) **landamerki** (ON) **landsmerki**

(ON) noun

Border marker between provinces in VgL. In OIce sometimes between estates.

border marker of the province OSw ÄVgL Tb

boundary OIce Jó Lbb 16

boundary mark OIce *Grg* Lbb 175, Js Lbb 25

land boundary OIce Jó Lbb 6

See also: *land, landamæri, mærki*

Refs: CV s.v. *land-*; Schlyter s.v. *landamærki*

landasak (OGu) noun

fine to the general assembly OGu *GL A* 7, 8

landaurar (pl.) (ON) **landeyrir** (ON) noun

This was a toll exacted by Norwegian kings, paid by Icelanders (and by Norwegians engaged in the Icelandic trade except c. 1022–c. 1030) when entering Norway (before c. 1022 when leaving Norway); after c. 1022 payable instead in the Shetlands or Orkneys if visited prior to arrival in Norway. It consisted of either six ells of wadmal and six cloaks or 1/2 *mörk* of impure silver. The duty to pay *landaurar* was abolished for Norwegians in the beginning of the twelfth century. When Iceland came under Norwegian rule in 1262, Icelanders were also exempted from the *landaurar*.

land dues OIce *Grg* Misc 248,

ONorw *FrL* Reb 1, *GuL* Reb

Refs: Gelsinger 1981, 195–96; KLMN s.v.v.

handelsafgifter, hundrað, islandshandel, stadsskatter

landboe (OSw) **landbo** (ODan) **landboi** (OGu) **landbú** (ON) **landbo** (OSw) noun

The corresponding ON word is *leiglendingr* (see *laigulenningr*). A person who cultivated farmland he didn’t own himself, and paid a yearly rent for (*landskyld* OSw/ON, ODan *landgilde*). The landowner would be the king, the church, the nobility or some other magnate. The legal and social status of the *landboe* is regulated in detail in most of the laws. Formally, he had the right to farm the land for an agreed period of time, which differed between provinces/laws. The contract is described in most laws

as a mutual agreement between the landowner and the *landboe*. The *landboe* was a free man of equal status with the landowner, except for Denmark where certain landowners had a jurisdiction over the *landboe*. Most often, he would have been an allodial peasant who for various reasons had been forced to sell his land.

neighbour of the land **OIce** Grg Lbþ 174

tenant **ODan** JyL 2, SkL 76, **OGu** GL A 47, **OIce** Grg Lbþ 215, Jó Llb 62, **ONorw** FrL LlbA 1 LlbB 3, **OSw** DL Eb, HL Kgb, Jb, SdmL Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Rb, Till, UL Kkb, Kmb, Jb, Kmb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Rb
tenant farmer **ODan** ESjL 2, JyL 1–3, SkL 238–241, VSjL 80, 87, **OSw** YVgL Kkb, Äb, Föb, Utgb, Add, ÄVgL Kkb, Äb, ÖgL Eb

See also: *bonde, garthsæte, laigulenningr, land, landgilde, landskyld, leghomaper, leiguliði*

Refs: KLMN s.v. *landbo*, *landgild*, *leiglending*; Lindkvist 1979

landbrigðapáttir (ON) noun

land-claims section **OIce** Grg Lbþ 172

landeigandi (ON) landseigandi (ON) noun

landowner **OIce** Grg Klþ 2, 3 Þþ 81 Vís 89 Arþ 118 Ómb 143 Feþ 166 Lbþ 177, 190 Fjl 223, 225 Hrs 234 Misc 237, Jó Llb 61, Js Lbb 13 Rkb 1, *KRA* 4

See also: *jorþeghandi*

landeign (ON) noun

land **OIce** Jó Llb 49

realm **ONorw** GuL Krb, Tjb

landerfð (ON) noun

land inheritance **ONorw** GuL Arb

landfrith (ODan) noun

peace of the land **ODan** JyL 3

See also: *friþer, land*

landgilde (ODan) noun

land rent **ODan** SkL 239, 241

rent **ODan** SkL 240, 241

landhreinsun (ON) landhreinsan (ON) noun

cleansing of the country **ONorw** GuL Krb

cleansing of the land **OIce** Js Mah 6

expulsion in order to purify the land **OIce** Jó Mah 2

landi (OSw) allandæ (OSw) lænder (OSw) noun

man of a province **OSw** YVgL Rlb, Tb, ÄVgL Rlb, Tb

See also: *land*

landkaup (ON) noun

land deal **OIce** Grg Lbþ 174, 194

purchase of land **ONorw** FrL KrbB 21

landnám (ON) noun

fine for trespass **OIce** Jó Llb 1, 6 Þjb 16 Fml 5, 26, Js Lbb 10, 13, **ONorw** FrL LlbA 1 LlbB 1 Bvb 5 Reb 1
trespass and compensation for this **ONorw** GuL Llb, Kvr

See also: *aganga, bothegang, garthgang, hemsokn, hærverk*

landnámlaust (ON) adv.

without fine for trespass **OIce** Jó Llb 20, 45

landnámstaka (ON) noun

receiving of the fine for trespass **OIce** Jó Llb 19

landráð (ON) noun

Landráð ‘high treason’ was one of the most serious crimes, on a par with murder and pledge breaking. See GuL ch. 132.

betrayal against one’s land **OIce** Jó Mah 4

high treason **OIce** Js Mah 5, **ONorw** GuL Tfb, Leb
treason **OIce** Jó Mah 2, 24 Þjb 19,
ONorw FrL KrbA 46 Mhb 4 Bvb 1

Refs: KLMN s.v.v. *edgärdzman, fredløshed, konfiskation, majestätsförbrytelse*

landráðamaðr (ON) noun

traitor **OIce** Js Kdb 4

landráðasök (ON) noun

treason **OIce** Jó Þjb 3

landsala (ON) landssala (ON) noun

land-sale **OIce** Grg Lbþ 194

landsbók (ON) noun

National Law **OFar** Seyð 0

landsbrigð (ON) landabrigði (ON) landbrigð (ON)

noun

land-claim **OIce** Grg Lbþ 172, Jó MagBref, Js Lbb 1

landsbrigðabölkr (ON) landsbrigðabálkr (ON) noun

chapter on land claims **OIce** Jó Lbb 1

landsbú (ON) noun

common weal **OIce** Grg Þþ 45

landsbyggð (ON) noun

tenantry **OIce** Grg Hrs 234

landsdeild (ON) noun

division of land **OIce** Grg Lbþ 177

landsdomari (OGu) lanzdomari (OGu) noun

district judge **OGu** GL A 19

landsdróttin (ON) landdróttinn (ON) noun

landlord **OFar** Seyð 2, **OIce** Grg Lbþ 219, Js Lbb 10, 14, **ONorw** FrL Mhb 24 Kvb 15 LlbB 3 Bvb 5 Reb 1

owner of the land **OIce** Jó Llb 1, 2 Fml

26, **ONorw** FrL LlbA 1 LlbB 1

landsendi (ON) noun

Land's End **ONorw** *GuL* Leb

landsfolk (ON) noun

people of the land **OIce** Jó HT 2, Js Kdb 2

landshlutr (ON) noun

land share **OIce** Jó Llb 66

landshærra (OSw) noun

lord of the land/province **OSw** *YVgL* Kkb, Föb

See also: *hærra*

landskap (OSw) **landsskap** (OSw) noun

province **OSw** *SdmL* Tjdb, *UL* Mb

See also: *land*

landskyld (OSw) **landskyld** (ON) **landsskyld** (ON)

noun

Annual rent for land, which ensured the tenant's right to the crops.

land rent **ONorw** *FrL* Kvb 15

rent **OFar** *Seyð* 2, **OIce** Jó Mah 1 Kge 8, 16
Llb 4, 5, Js Mah 4, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* Intr
5 KrbB 20 LlbA 1 LlbB 2, **OSw** *YVgL* Föb

tax **ONorw** *FrL* Intr 16

See also: *legha*

Refs: Hagland and Sandnes 1997, 109;
KLNM s.v.v. *landgilde*, *landskyld*

landskyldarlykð (ON) noun

paying rent **ONorw** *FrL* LlbA 1

landslagabók (ON) noun

book of the law of the land **OIce** Jó Fml 29

landslagh (OSw) **landslogh** (ODan) **landsög** (ON)

lanzlagh (OSw) noun

country's law **ONorw** *FrL* Intr 9 KrbB 10

law of the country **ONorw** *GuL* Krb

law of the land **ODan** *JyL* 2, **OIce** Jó Kge 4, Js
Kvg 3, *KRA* 9, 13, **OSw** *HL* Kkb, Äb, Mb, Rb

law of the province **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb,
UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb,
Äb, Mb, Rb, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, Eb

provincial law **OSw** *SdmL* Conf, För,
Kgb, Äb, Bb, Mb, Rb, Till

public law **OIce** Jó Kge 6

See also: *landsrætter*

landslaigha (OGu) **landzlaiga** (OGu) **lanzlaiga** (OGu)

landaleiga (ON) **landsleiga** (ON) noun

land rent **OGu** *GL* A 28, **OIce** *Grg* Arþ 122

Llb 196, **ONorw** *FrL* Kvb 5 Jkb 2 LlbA 1

landsleigubölkr (ON) **landsleigubólkr** (ON) noun

book on tenancy **ONorw** *GuL* Llb

chapter on tenancy **OIce** Jó MagBref Llb 1

landsmaþer (OSw) **landsmaðr** (ON) **landsman** (OSw)

landsmæn (pl.) (OSw) **lanzmaþær** (OSw) noun

country-dweller **OSw** *VmL* Kmb, Rb

countryman **OIce** Jó Sg 3, *KRA* 15

inhabitant **OIce** *Grg* Misc 247

man **OIce** Jó Kab 5

man from the province **OSw** *HL*

Kkb, *SdmL* Conf, Till

man of the country **OIce** *Grg* Hrs 235

man of the land **OSw** *HL* Blb

rural men **OSw** *SdmL* Kmb

landsmáli (ON) noun

The right of redemption, or preemption, of land. When sold, a condition could be placed upon land whereby the original seller was allowed to purchase it back when the land went on sale again, if he were willing to match the highest bid. These rights could be passed on to heirs (cf. *Grg* Lbþ 192).

pre-emption rights on land **OIce** *Grg*

Lbþ 192, 193, Jó Lbb 9, Js Lbb 7

See also: *málaland*, *viðrbjóðandi*, *væp*

Refs: CV s.v. *landsmáli*; Fritzner s.v. *landsmáli*;
GrgTr II:392; Hertzberg s.v. *landsmáli*

landsnyt (ON) noun

Resources, yield from land, including non-agricultural benefits such as found property and drift.

land benefit **OIce** *Grg* Lbþ 192, Jó Lbb 7, Js Lbb 3

Refs: CV s.v. *landsnytjar*; Fritzner s.v.

landsnytjar; Hertzberg s.v. *landsnytjar*

landsnæmd (OSw) noun

A næmd 'panel', presumably representing the entire land 'province', dealing with appeals.

province's commission **OSw** *DL* Rb

landsofringi (ON) noun

vagabond **OIce** *Grg* Arþ 118

landsrætter (OSw) **landræt** (ODan) **lanzræter** (OSw)

noun

assembly of a province **ODan** *ESjL* 2

custom of the province **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

province rights **OSw** *DL* Gb

Expressions:

lagh ok landsræt, lagh ok lanzræt (OSw)

law and custom of the province **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

See also: *landslagh*

landssyn (OGu) **lanz syn** (OGu) noun

sight of land **OGu** *GL* A 49, Add. 8 (B 55)

landstjórnarmaðr (ON) noun

A high-ranking official. Appears only rarely in the earliest laws. *Landstjórnarmenn* are mentioned in Js Mah 31 as men who decide whether some legal necessity precipitated the use of illegal daggers. Given the rarity of the term it is difficult to say whether a *landstjórnarmaðr* was a fixed post or whether it was a more general term covering multiple officials.

governor **OIce** Js Mah 31

See also: *hirðstjóri*, *laghmafer*

Refs: F; NGL V s.v. *landsstjórnarmaðr*

landsverð (ON) noun

land price **OIce** Grg Lþþ 192

land value **OIce** Jó Lbb 9, Js Lbb 6

landsvirðing (ON) noun

land-valuing **OIce** Grg Þþþ 49, 62

landsvist (OSw) **landsvid** (ON) **lanzwist** (OSw) noun

The right to reside in a realm or province. Such a right was possessed by every free person (ON *friðheilagr maðr*) but could be lost via the commission of a serious crime. Exile was usually part of the penalty for particularly heinous crimes which could not be mitigated with compensation (*óbótamál*, see *urbotamal*).

In the Norwegian and Icelandic laws, *landsvid* seems to have carried some additional meanings. There it may refer specifically to a letter in which a king grants this right to someone proven guilty of a crime which would incur a sentence of exile, such as murder. *Landsvid* seems to have been granted specifically for homicide cases in which some mitigating circumstances became apparent. In order to be granted *landsvid* the defendant had to procure a letter outlining these circumstances (ModNorw *provsbrev*) and pay a fine to the king (ON *friðkaup*; also called *landkaup* or *skógarkaup*) as well as compensation to the kin of the slain. The actual *landsvid* letter was then issued by the king's chancellor (ON *kanceler*).

Since *landsvid* is not present in GuL, it has been suggested that the concept was an innovation of the thirteenth century as part of the growing centralized power of the monarchies in the Nordic countries.

leave to remain in the country **OIce** Jó Mah 1, 2, Js Mah 4, **ONorw** FrL Intr 5 KrbB 24

leave to remain in the kingdom **ONorw** FrL Mhb 41

right to live in the land **OSw** HL Kgb

right to live in the province **OSw** SdmL Kkb, Kgb, UL Kgb, VmL Kgb, ÁVgL Urb

right to remain in the land **ONorw** EidsL 28.2

See also: *frithkøp*, *inländer*, *land*, *urbotamal*

Refs: CV s.v. *landsvid*; Fritzner s.v. *landsvid*; Imsen 2009; Kadane and Næshagen 2013; Kjus 2011, 81–88; KLMN s.v. *fredløshed*, *landsvid*, *landsvidsbrev*, *niddingsverk*; Kongsrød 2011; LexMA s.v. *Treuga Dei*

landsvægher (OSw) **landsvægh** (ODan) noun

highway **ODan** ESjL 2

main road **OSw** YVgL Föb

road over land **ODan** ESjL 3

See also: *vægher*

landsþing (OSw) **landsthing** (ODan) noun

þing ‘assembly’ of the highest administrative/judicial district *land* ‘province’ in ODan and OSw laws. There may, however, have been more ODan *landsthing* than *land*, at least understood as the provinces with separate law codes (i.e. Jylland, Sjælland and Skåne). The ODan *landsthing* were held every two weeks and dealt with certain cases relating to inheritance (often with the *hærehþing* (see *hærapþing*) as an alternative), land disputes, killings, theft, and occasionally as an appeals court (explicitly stated in ESjL 2:40). Less is known of the OSw *landsþing*, but in YVgL it dealt with incompliance with a decision from or summonses to another thing, and in SdmL it was as a venue for announcing new laws. The relationship between the *landsþing* and the *folklandsþing* (q.v.) in OSw UL is unclear. *Landsþing* presumably corresponded to OGu *gutnalþing* (q.v.), OIce *alþingi* (q.v.) and the four ONorw provincial assemblies/law districts.

assembly of the province **OSw**

YVgL Kkb, Gb, Föb, Add

provincial assembly **ODan** ESjL 2, 3, JyL 1, 2, SkL 17, 19, 59, 71, 73, 118, 121, 139, 145, VSjL 32, 50, 51, 53, 58, 68, 69, 78, 87, **OSw** SdmL Conf *thing of the land* **OSw** HL Rb

See also: *hærapþing*, *land*, *þing*

Refs: Andersen 2011, 314–42; KLMN s.v.v. *landsthing*, *ting*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

landværn (OSw) **landværn** (ODan) **landvörn** (ON) noun

defence of the country **ONorw** GuL Leb

defence of the land **OSw** HL Kgb

military due **ODan** JyL 2

military tax **ODan** JyL 2, 3

See also: *lebungar*

landvær (ON) adj.

having the right to be in the country **OIce** Grg Arþ 125

langafasta (ON) noun

Lent **ONorw** GuL Krb, Kpb

langafredagher (OSw) **langafrjádagr** (ON)
langafreadagher (OSw) noun
Good Friday ONorw *GuL* Krb,
 OSw *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

langfeðgar (pl.) (ON) **langfeðr** (ON) noun
ancestor ONorw *FrL* Jkb 4
ancestors on the father's side ONorw *GuL* Olb
forefathers ONorw *GuL* Olb

langskip (ON) noun
longship ONorw *GuL* Leb

langviðr (ON) noun
long log ONorw *GuL* Mhb, Leb
 See also: *timber, verkviðr*

langþili (ON) noun
floor planks running lengthwise ONorw *GuL* Llb

lansvitni (OSw) noun
loan witness OSw *SdmL* Rb
 See also: *vitni*

las (OSw) **las** (ODan) **láss** (ON) noun
lock ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 141, *VSjL* 87, ONorw *GuL* Tjb, OSw *SdmL* Bb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

lass (OSw) **las** (ODan) **lass** (OGu) **hllass** (ON) noun
cart-load ODan *ESjL* 2, 3, *SkL* 164, ONorw *GuL* Kpb, Llb
load ODan *ESjL* 2, *SkL* 191, 227, *VSjL* 66, OGu *GL A* 6, 47, OSw *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL* Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb, *YVgL* Kkb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Jb, Föb, *ÖgL* Kkb
wagon-load OSw *HL* Kkb

lasta (OGu) verb
dispute OGu *GL A* 13

lastalaus (OGu) **lastalauss** (ON) adj.
free of defects OIce *Grg Misc* 246, Jó Kab 6
without defect OGu *GL A* 19

laster (OSw) **lastr** (OGu) **lestr** (OGu) **löstr** (ON) noun
damage OGu *GL A* 19, Add. 2 (B 17), OSw *UL* Mb
defamation OIce *Grg Misc* 238
defect OIce *Grg* Ómb 140, Jó Kab 18, ONorw *GuL* Kpb, Løb, Mhb, OSw *HL* Mb, Kmb
disability OGu *GL A* 19
fault OGu *GL A* 33, 33a, 34, Add. 7 (B 49), OSw *UL* Kmb, *VmL* Äb, Kmb
injury OIce Jó Kab 16
maiming OGu *GL A* 17
 Expressions:
laster æller lyti, laster æller liute (OSw)
fault or failing OSw *VmL* Äb

leynandi löstr (ON)
hidden flaw ONorw *GuL* Kpb, Løb
 See also: *lyti, læst, ókostr, vamm*

lastmæli (ON) noun
defamation OIce *Grg Misc* 238

lat (OSw) noun
loss OSw *UL* Mb, Kmb, Blb, Rb, Add. 14, *VmL* Mb

lata (OSw) **lata** (OGu) **láta** (ON) verb
allow OGu *GL A* 13, OSw *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, *VmL* Kkb, Äb, Mb
bring OSw *UL* Jb
cause OGu *GL A* 20a, OSw *UL* StfBM, Kkb, Kmb, *VmL* Kmb
claim OGu *GL A* 22
fail OSw *UL* Kgb
force OGu *GL A* 19
give OSw *UL* Äb, Jb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb
grant OSw *UL* Jb, *VmL* Jb
leave OGu *GL A* 13, OSw *VmL* Kkb
let OGu *GL A* 25, 40, OSw *UL* Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kmb, Bb, Rb
lose OSw *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb
permit OGu *GL Add. 8* (B 55)
be place for OGu *GL A* 19
put to (cultivation) OGu *GL A* 48
release OGu *GL A* 26, OSw *UL* Mb, Kmb
surrender OIce *Js* Ffb 4
take OSw *UL* Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb
 Expressions:
lata liggia (OGu)
allow to lie fallow OGu *GL A* 47

lata löst, laust lata (OGu)
release OGu *GL A* 44

lata sik (OSw)
allow OSw *UL* Kkb

til lata (OSw)
supply OSw *UL* Kkb *VmL* Kkb
 See also: *aterlæggia, aterlægha, lös, sea, slæppa, træpi*

lathegarth (ODan) noun
barn ODan *VSjL* 53

launbarn (ON) noun
 If a slave had a natural child, the one who sold the slave was to provide for the child. See GuL ch. 57.

illegitimate child OIce *Grg Feþ* 158
natural child ONorw *GuL* Løb
 See also: *lönd*

Refs: KLMN s.v. *oäkta barn*

launetinn (ON) adj.

illegitimate **OIce** *Grg* Vís 94 Bat 113 Arþ 118, 127 Ómb 143 Feþ 146, *Js* Ert 7

laupr (OGu) noun

This was a measure of capacity apparently equating to approximately a bushel or a quarter of a barrel, although Schlyter does not suggest this. It was also the basket in which the grain to be sown was carried. The word is not used in the OSw laws.

bushel **OGu** *GL A* 20

See also: *laupsland, skæppa*

Refs: KLMN s.v. *laup*; Peel 2015, 136 note 20/47–48; Schlyter 1877, s.v. *löper*; SL GL, 268 note 28

laupsland (OGu) noun

An area equivalent in size to one quarter of an acre, or in metric units 1/10 hectare or 1,000 square metres. The obsolete English term for this is a decare, while the modern Swedish equivalent of an acre is a *tunnland*. It was the area on which one would sow a quarter of a barrel of seed corn.

bushel-land **OGu** *GL A* 47, 48, 56a

See also: *laupr, markland, öresland, örtoghaland, spannaland*

Refs: KLMN s.v. *laup*; Peel 2015, 181 note 47/7; Schlyter 1877, s.v. *laupsland* (under ‘lop-’); SL GL, 286 note 3 to chapter 47

lausafé (ON) noun

chattels **OIce** *Jó* Mah 1 Kge 4 þjb 1

goods **OIce** *Grg* Bat 114

movables **OIce** *Js* Mah 2, 4, **ONorw** *FrL* Intr 2, 4

property **ONorw** *FrL* Intr 2

See also: *lösöre*

lausakør (ON) noun

floating options **OIce** *Grg* Arþ 127

lauss eyrir (ON) -

chattels **OIce** *Grg* Klþ 4 Arþ 122 [and elsewhere possibly] Tíg 255, Jó MagBref þfb 5 Mah 1 Kge 22 þjb 1, *Js* Mah 2, 9 Kvg 3 þjb 1, *KRA* 14, 15, **ONorw** *BorgL* 3.2 4.2, *FrL* Mhb 2, 12, *GuL* Mhb

movable property **ONorw** *GuL* Krb

movables **ONorw** *FrL* Tfb 5 LlbB 12, *GuL* Llb

lausungarorð (ON) noun

unreliable report **OIce** *Jó* Fml 6

lavarþer (OSw) noun

An OE borrowing, literally ‘bread warden’ referring to a master of slaves.

lord **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

Refs: Brink 2008c, 7–9; von See 1964, 16–17

laxá (ON) noun

salmon stream **ONorw** *GuL* Llb

lapa (OSw) **lathe** (ODan) **hlaða** (ON) **laða** (ON) noun
barn **ODan** *JyL* 2, 3, **ONorw** *GuL* Llb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, Bb, *SmL*, *YVgL* Kkb, Tb, *ÄVgL* Tb

lánfé (ON) noun

borrowed chattels **OIce** *Jó* Kab 4

borrowed thing **ONorw** *GuL* Kpb, Tfb, Olb

lent property **OIce** *Js* Kab 5

See also: *leghofæ*

látr (ON) noun

rookery **OIce** *Jó* Llb 68

sealing ground **ONorw** *GuL* Llb

lefssufl (OSw) **lefs** **sughl** (OSw) **lefsufghl** (OSw)

lefsufl (OSw) noun

food to eat with a loaf of bread **OSw** *VmL* Kkb

legha (OSw) **leghe** (ODan) **laigha** (OGu) **leiga** (ON) noun

contract **OSw** *HL* Blb

employment **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

fee **OSw** *VmL* Kmb, *YVgL* Add

hire **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, **OGu** *GL A* 56, **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb, *YVgL* Urb, Utgb, *ÄVgL* Föb

hire charge **OIce** *Grg* Misc 246

interest **OIce** *Grg* Arþ 122 Ómb 130 Lþb 192 Fjl 221 Misc 249, **ONorw** *GuL* Kpb, Arþ

lease **ODan** *JyL* 3, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, Kmb, Tjdb, *UL* Mb, Jb, Blb, *VmL* Bb

passage money **OIce** *Grg* Feþ 166

payment **ODan** *SkL* 165, **OIce** *Jó* Llb 45, **OSw** *HL* Kmb, *UL* Kmb, *VmL* Kmb

rent **ODan** *JyL* 2, **OFar** *Seyð* 2, 5, **OIce** *Grg* Lþb 183, Jó Kge 16 Llb 1, 4 Kab 16 þjb 16 Fml 1, 2, *Js* Lbb 10, 21 Kab 13, *KRA* 35, **ONorw**

FrL LlbB 1, *GuL* Kpb, Olb, **OSw** *HL* Blb

rental **OSw** *VmL* Kmb, Bb

salary **OIce** *Jó* Kab 25, **OSw** *HL* Kkb

wages **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

yield **OIce** *Grg* Lþb 218

See also: *fjárleiga, köp, landskyld, lön, mali, verkakaup*

leghemal (ODan) **leigumál** (ON) **leigumáli** (ON) noun

contract **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

hire agreement **OIce** *Grg* Fjl 224

lease **ODan** *JyL* 2

legal agreement **OIce** *Jó* Kab 16

tenancy agreement **OIce** *Grg* Lþb 219, *Js*

Lbb 10 Kab 11, **ONorw** *FrL* LlbA 4

See also: *legha*

legheværk (ODan) noun

salaried work **ODan** *ESjL* 1

leghia (OSw) **leghe** (ODan) **laigia** (OGu) **leiga** (ON)
leigja (ON) verb

borrow **ONorw** *GuL* Kpb, **OSw** *HL* Kmb

employ **OSw** *DL* Bb

hire **OIce** *Grg* Arþ 122 Feþ 164 Fjl 224, Jó Llb 37,
ONorw *FrL* Rgb 10, *GuL* Kpb, Lðb, **OSw** *DL* Bb,
HL Blb, *SdmL* Bb, Till, *UL* Kkb, Äb, Kmb, Blb, *VmL*
Kkb, Äb, Kmb, Bb, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb, ÖgL Eb

lease **OIce** Jó Llb 1 Fml 13, **ONorw** *GuL*

Llb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, Kmb

pay interest **ONorw** *GuL* Kpb

pay rental **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

rent **ODan** *JyL* 2, *SkL* 235, **OGu** *GL* A 3,
OIce *Grg* Lþb 183, 219, Jó Llb 3, *Js* Lbb
10, 11, **ONorw** *FrL* Kvb 23, **OSw** *HL* Blb,
UL Kkb, Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Add

take against rent **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *byggia*, *laigulenningr*, *sitia*

leghodrænger (OSw) **leghedræng** (ODan)

læghudrængær (OSw) noun

farm-hand **OSw** *HL* Kkb

hired man **OSw** *DL* Kkb, Mb, *SdmL* Mb, *UL*
Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Mb, ÖgL Db

hired servant **ODan** *JyL* 2

worker **OSw** *YVgL* Add, ÖgL Kkb

leghofæ (OSw) **leigufé** (ON) noun

hired cattle **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

hired livestock **OSw** *YVgL* Rlb

hired stock **OIce** *Grg* Fjl 224, Jó Kab 15

leased thing **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *fæ*, *lánfé*, *legha*, *leigukýr*

legohion (OSw) **leghehjon** (ODan) **leghu hion** (OSw)
noun

hired servant **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 152, **OSw** *HL*
Blb, *SdmL* Bb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

hireling **OSw** *HL* Mb

servant **OSw** *YVgL* Add

See also: *hemahion*, *hion*, *legha*

leghokona (OSw) **leghukona** (OSw) **leghukuna** (OSw)
noun

farm-maid **OSw** *HL* Kkb

hired woman **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Blb, *SdmL*
Mb, Till, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Mb

See also: *bonde*, *husfrугha*, *kona*, *kærling*

leghomaper (OSw) **legheman** (ODan) **leigumaðr** (ON)

noun

hired man **ODan** *JyL* 3, **OIce** Jó Kab

25, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Add

hired worker **OSw** *YVgL* Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Föb

labourer **OIce** *Js* Kab 19

tenant **OIce** *Grg* Vís 89 Lþb 172, 214, Jó Lbb
7 Llb 6, *Js* Lbb 3, 13, **OSw** *YVgL* Kkb

workman **ONorw** *GuL* Lðb

See also: *hion*, *laigulenningr*,
landboe, *legha*, *leiguliði*

leghosven (OSw) noun

hired servant **OSw** *YVgL* Tb

leghuruf (OSw) noun

breach of employment **OSw** *SdmL* Bb

breaching of a work contract **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb

breaking of an employment contract

OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

leghustæmpna (OSw) **leghostæmna** (OSw) noun

employment period **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

period of employment **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *stæmna*

legkaup (ON) **legrkaup** (ON) noun

burial fee **ONorw** *EidsL* 47.7 48.1, *GuL* Krb

grave fee **OIce** *Grg* Klþ 2 Lþb 218

legorð (ON) noun

Sexual misconduct, adultery, fornication. A case involving such infractions.

adultery **ONorw** *GuL* Krb, Lðb, Mhb

intercourse **OIce** *Grg* Vís 90 Feþ 149, 155

Refs: CV s.v. *legorð*; Fritzner s.v.

legorð; Hertzberg s.v. *legorð*

legorðssekkð (ON) noun

punishment for sexual intercourse

ONorw *FrL* KrbB 4

legorðssök (ON) noun

case of seduction **OIce** Jó Fml 22

intercourse case **OIce** *Grg* Þþb 57 Feþ
144, 145 Misc 254, Jó Mah 27 Kge 5

legvita (OGu) noun

under-blanket **OGu** *GL* A 20

leið (ON) noun

autumn meeting **OIce** *Grg* Klþ 2, 6 Þþþ
49, 54 Vís 100 Lþb 202, *Js* Þfb 5

meeting on the autumn assembly site **OIce** Jó Þfb 7

leiðangrsfar (ON) noun

levy journey **ONorw** *FrL* Leb 26

leiðangrsferð (ON) noun*levy expedition duty* **ONorw** *FrL Leb* 8**leiðangrsfé** (ON) noun*levy provisions* **ONorw** *FrL Leb* 19**leiðangrsgerð** (ON) **leiðangrgerð** (ON) noun*levy preparation duty* **ONorw** *FrL Leb* 8, 12**leiðangsmaðr** (ON) noun*man of the levy* **ONorw** *FrL Leb* 23**leiðangrsskip** (ON) noun*levy ship* **ONorw** *FrL Leb* 19 *Bvb* 11**leiðangrvist** (ON) noun*levy provisions* **ONorw** *FrL Leb* 8**leiðangrvíti** (ON) noun*fine for neglecting the levy* **ONorw** *GuL Leb**levy fine* **ONorw** *FrL Leb* 14**leiðarmál** (ON) noun*autumn meeting matters* **OIce** *Grg Psþ* 61**leiðarvöllr** (ON) noun*autumn meeting place* **OIce** *Grg Klþ* 2**leiðarþing** (ON) noun

Aþing ‘assembly’ held in autumn in each OIce district known as *sýsla* (ON) (see *sysel*), where its leader (ON *sýslumaðr*, see *sysluman*), informed the inhabitants of events at the preceding *alþingi* (ON) ‘General Assembly’.

autumn assembly **OIce** *Jó Þfb* 7See also: *leið, þing*Refs: Jón Viðar Sigurðsson 2015; KLNM s.v. *leið***leiðréttá** (ON) verb*compensate* **ONorw** *FrL Rgb* 48*make redress* **OIce** *KRA* 11**leiðsögumaðr** (ON) noun*guide* **OIce** *Jó Fml* 7**leiglendingaþáttir** (ON) noun*tenants’ section* **OIce** *Grg Lbþ* 219**leiguból** (ON) noun*tenant farm* **OIce** *Grg Lbþ* 172, *Jó Lbb* 1See also: *leiguland***leiguburðr** (ON) noun*amount paid in rent* **OIce** *Jó Llb* 14 *Fml* 1**leigufall** (ON) noun*salary reduction* **OIce** *Jó Kab* 25*wage reduction* **OIce** *Js Kab* 19**leigufénuðr** (ON) noun*rented livestock* **OIce** *Jó Kab* 16**leigujörð** (ON) noun*land* **OIce** *Jó Llb* 4*leased land* **OIce** *Js Lbb* 17, **ONorw** *GuL Llb**rental farm* **OIce** *Jó Llb* 1See also: *leiguland***leigukýr** (ON) noun*hired cow* **ONorw** *GuL Kpb*See also: *leghofæ***leiguland** (ON) noun*tenant land* **OIce** *Grg Lbþ* 183, 192, *Js Lbb* 13See also: *leiguból***leigulandsfjara** (ON) noun*shore of tenant land* **OIce** *Jó Llb* 6**leigulauss** (ON) adj.*rent free* **OIce** *Jó Kab* 4*untenanted* **OIce** *Grg Lbþ* 219*without interest* **OIce** *Grg Feþ* 154 *Lbþ* 192See also: *óleigis, vaxtalauss***leiguliðaskifti** (ON) noun*division made by tenants* **OIce** *Jó Llb* 14**leiguliði** (ON) noun*tenant* **OIce** *Jó Llb* 1, 3, *Js Lbb* 10,**ONorw** *FrL Kvb* 15, *GuL Llb*See also: *laigulenningr, landboe, leghomáþer***leirblót** (ON) noun*clay-sacrifice* **ONorw** *EidsL* 24.3**lekarárættr** (OSw) noun{*lekarárættr*} **OSw** *ÄVgL Lek***lekari** (OSw) noun*jestor* **OSw** *ÄVgL Lek**wandering minstrel* **OSw** *ÖgL Db***lekisskepr** (OGu) noun*medical treatment* **OGu** *GL A* 19**lekman** (OSw) **leikmaðr** (ON) **legman** (OSw) noun*layman* **OIce** *KRA* 4, 34, **ONorw** *EidsL* 2, **OSw** *HL**Kkb, Mb, Jb, SdmL Kkb, Mb, SmL, YVgL Kkb*

Expressions:

lekmannalaðr (OSw)*law of laymen* **OSw** *SmL***lekmannething** (ODan) noun

Presumably a non-ecclesiastical *thing* ‘assembly’, appearing in the context of learned men’s limited rights there.

layperson’s assembly **ODan** *JyL* 1See also: *þing***lemð** (ON) **lemd** (ON) noun*injury* **ONorw** *GuL Løb, Mhb*See also: *lemja*

lemja (ON) verb

disable **OIce** *Grg* Vís 88

prevent **ONorw** *GuL* Leb

See also: *lemð*

lemstrarsár (ON) noun

disabling wound **OIce** Jó Þfb 5 Mah 19, 22

lend (OGu) noun

loin **OGu** *GL A* 23

lenda (ON) verb

provide with land **OFar** *Seyð* 7

lendsmannsgarðr (ON) noun

house of a landed man **ONorw** *FrL* Rgb 9

lendsmannskona (ON) noun

wife of a baron **OIce** Jó Kab 24

lerþrmaðr (OGu) noun

priest **OGu** *GL A* 2, 3, 6, 21, Add. 1 (B 4), *GS Ch.* 3

lest (ON) noun

cargo **OIce** Jó Fml 10

lestatal (ON) noun

weight of cargo **OIce** Jó Fml 10

leta (OSw) verb

inquire into **OSw** *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Kkb

search **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

seek **OSw** *UL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Bb

lethingshælgh (ODan) noun

peace during the military duty **ODan** *ESjL* 2

See also: *leþunger*

leyfa (ON) verb

give permission **OIce** Jó Llb 19

leyfislaust (ON) adv.

without permission **OIce** Jó Llb 13

Fml 17, **ONorw** *FrL* LlbB 11

leysingi (ON) **leysingr** (ON) noun

A freed slave was a person whose freedom was limited or imperfect. The man was variously termed *frælgivi* (OSw), *frælgive* (ODan) and *frjálgsgjafi* (ONorw) (freed slave, freedman), the woman *frælgiva* (OSw) and *frjálgsgjafa* (ONorw) (freed woman, freedwoman). It should be added that the word *frjálgsgjafi* in OIce (Grg) means ‘freedom-giver’. A different set of terms was *leysingi* and *leysingja*. Among free men, *frjálgsgjafar* and *leysingjar* occupied the lowest rank in society with respect to personal rights and social status. The difference between the two categories was marked by the *frelsislql* (freedom ale). The *frjálgsgjafi* (OIce *grefleysingr*) was a person whose manumission had been granted, but not confirmed (made public). Until he had given his freedom ale, he ranked below the *leysingi*. (This terminological distinction was

not always strictly observed: the word *leysingi* was sometimes used to denote *frjálgsgjafi* as well.) Nevertheless, *frjálgsgjafi* and *leysingi* belonged to the same class with respect to the system of compensation for insults etc. (*bótr*, see *bot*).

The *leysingi* could attain a practically free status either by giving his freedom ale or by other means (e.g. through performing extra work, or having his freedom granted by others). In ODan and OSw laws — with the exception of ESjL — manumission presupposed that the slave to be freed was adopted into a free kin. Still a freedman had a lower status in society. With respect to compensation for offences, whether suffered or performed, he was worth less than a (completely) free man. Although his master had to provide him with a place where he could live, the master inherited the *frælgivi* and could decide whom the latter was allowed to marry. When he got old, he had to rely on the care of the church. In any case, the act of manumission had to be confirmed by oath and later announced in public, either at the assembly or in the church.

ON laws also show that the freedman was not entirely free from dependence on his master. His disability in this respect was inherited in the form of special loyalty commitments (*þyrmslir*) (which might end after twenty years). His freedom was also restricted in other respects. He could not leave his *fylki* (q.v.) without his master’s permission (GuL ch. 67). If he had not given his freedom ale he could not make any bargain that exceeded the worth of one *ertog*, i.e. 1/3 *eyrir* (GuL ch. 56), in the FrL 6 counted *aurar* (Kvb ch. 23); his master made decisions about his marriage (GuL ch. 63) and inherited from him. The children of a freedman could not inherit from him, unless the freedman was married to a freedwoman and they had both given their freedom ale (GuL ch. 65). The master was also responsible for his freedman’s contribution to the levy, if the latter could not pay (GuL ch. 296).

His right to compensation (in case of injury) was 6 *aurar* (GuL ch. 200), half of what the *bónedi* (householder) could claim. According to the BorgL he was buried in the quarter *leysingjalega*, which was farther from the church than (and inferior in rank to) the quarter where the householder was buried. The EidsL (I 50) has a similar provision.

The system of slavery implied in this terminology was gradually abolished. The GuL (Krb ch. 4) states that the assembly each year had to give one slave his freedom, and slavery seems to have disappeared in Norway towards the end of the twelfth century. In Sweden, slavery disappeared gradually under the influence of the church and the king. An important

step in this direction was marked by the Skara stadga (1335). In Denmark slavery disappeared in the thirteenth century. In Iceland slavery was never officially abolished, but seems to have disappeared in the twelfth century.

freed slave ONorw *EidsL* 48.3

freedman OIce *Grg* Vís 96 Bat 113 Arþ 119, 127 Ómb 128, 134 Feþ 146, ONorw *FrL* Mhb 4, 49 ArbB 10 Rgb 35 LlbA 15 Bvb 1, *GuL* Krb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Leb

fully freed slave ONorw *BorgL* 9.5 12.6, *EidsL* 50.3

See also: *bóndarétt, bonde, bot, frelsisöl, frælgiva, frælgivi, fylki, grefleysingr, leysingja, ættleiðing, pyrml*

Refs: Helle 2001, 125–32; Hertzberg s.v.v. *frjálsgrjafi, leysingi*; Iversen 1997, 41–43, 190–91, 199–204, 210–28, 235–40, 258–65, 281–84; KLNM s.v.v. *böter, leysingi, staender, årboren mann*; Nevéus 1974, 46–50, 80–86, 102–05, 128–31, 150–56, 162, 165; RGA2 s.v. *freigelassene*; Robberstad 1981, 348; Strauch 2008b, 250–53; 2016, 35–37

leysingja (ON) **leysing** (ON) noun

freedwoman OIce *Grg* Arþ 119 Feþ 146, ONorw *FrL* ArbB 11, *GuL* Løb, Mhb, Tjb

See also: *leysingi*

leysingjabarn (ON) **leysingsbarn** (ON) noun

children of fully freed slaves ONorw *BorgL* 9.5

freedman's child OIce *Grg* Arþ 119

leysingjakaup (ON) noun

purchase by a freedman ONorw *FrL* Kvb 23

leysingjavitni (ON) noun

witness to the freeing process ONorw *FrL* Jkb 8

leysingjaætt (ON) noun

family of freedmen ONorw *FrL* ArbB 11

leysingsaurar (pl.) (ON) noun

freedman's purchase money ONorw *GuL* Arb

ransom fee ONorw *GuL* Løb

See also: *værþörar (pl.)*

leysingserfð (ON) noun

freedman's inheritance ONorw *GuL* Arb

leysingskona (ON) noun

freedman's wife OIce *Grg* Feþ 156

leysingskyn (ON) noun

family of a freedman ONorw *GuL* Arb

leysingslög (ON) noun

Freedman's Law ONorw *GuL* Løb

leysingssonr (ON) **leysingjasonr** (ON) noun

son of a freedman ONorw *GuL* Arb

son of a fully freed slave ONorw *BorgL* 12.5

lepa (OSw) **laipa** (OGu) **leiða** (ON) verb

confirm OSw *YVgL* Add

find guilty OSw *YVgL* Föb

lead OSw *YVgL* Tb, ÖgL Kkb, Eb

present ONorw *GuL* Kpb

prove OGu *GL* A 4

take ONorw *GuL* Krb

trace OSw *SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Tjdb

leþsn (OSw) **laizn** (OGu) **ledsn** (OSw) **lezn** (OSw)

læzn (OSw) noun

The obligation and ability to trace a disputed object to one who could prove that it was legally acquired, potentially back through several transactions.

finding a guarantor OSw *HL* Mb

proof of provenance OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

provenance OSw *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb

tracing OSw *SdmL* Tjdb, *YVgL* Tb

tracing to an assignor OSw *DL* Bb, Tjdb

warrant for ownership OGu *GL* A 37

Expressions:

ræna taks ok leþsnar, ræna taks ok leznar (OSw)

deprive of the right to put matters into the hands of a surety man and permit proof of provenance OSw *VmL* Mb

Refs: Schlyter s.v. *leþsn*

leþsnafall (OSw) **leznu fall** (OSw) noun

failure to trace proof of provenance OSw *UL* Mb, *VmL* Mb (rubric only)

neglect concerning tracing OSw *SdmL* Tjdb

See also: *leþsn*

leþsnaforfall (OSw) noun

excuses concerning tracing OSw *SdmL* Tjdb

See also: *forfall, leþsn*

leþsnavitni (OSw) noun

tracing witness OSw *SdmL* Rb

See also: *leþsn, vitni*

leþsund (OSw) noun

navigable sound OSw *UL* Blb (E text), *VmL* Bb

waterway sound OSw *SdmL* Bb

leþunger (OSw) **lething** (ODan) **laþingr** (OGu)

leiðangr (ON) **leþunger** (OSw) noun

The *leþunger* was the military service connected to the system of naval defence, and the dues and taxes that the subjects owed to this service. When mobilised, the soldiers were obliged to stand at the king's disposal in order to protect the country, esp. the coastal areas, against attacks from enemies. There is evidence of its existence in all Danish laws, in ÖgL, and all Svea

laws except DL, and in the Norwegian FrL and Gul as well as in the appendix to GL (Guta saga, GS). By the time that the Swedish laws were written down in the form we know them today, these obligations had been transformed into yearly taxes in times of peace.

levy **OGu** GS Ch. 4, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, Mb, Rb, Till, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb

levy duty **ONorw** *FrL* Leb 9

military due **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 75

military duty **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3

military service due **ODan** *JyL* 3

military tax **ODan** *JyL* 3

naval levy **ONorw** *GuL* Kpb, Leb

tax **ONorw** *FrL* Intr 17

warfare **ODan** *VSjL* 79

{*leþunger*} **OSw** *HL* Kgb

See also: *ar (I)*, *hamna*, *har (I)*,

landværn, *leþungslami*, *skiplagh*

Refs: Bagge 2010, 72–80 and passim; Hafström 1949a; Helle 2001, 32–34, 158–75; Hertzberg s.v. *leiðangr*; Hjärne I, 1980, 263; KLMN s.v.v. *folkvapen*, *frälse*, *hamna*, *håndverkslovgivning*, *landvärn*, *ledungslama*, *leidang*, *lide*, *nefgildi*, *proviantering*, *skatter*, *stadens skepp*, *styresmann*, *årmann*; Lindkvist 1995, 56–64; Lund 1967; Lönnroth 1940, 62–72; Robberstad 1981, 389–93; Tamm and Vogt 2016, 37–38

leþungslami (OSw) **laipingslami** (OGu) **leþongslami** (OSw) noun

A tax levied replacing military duty in the naval defence organization.

levy tax **OGu** GS Ch. 4, **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

{*leþungslami*} **OSw** *HL* Kgb

See also: *leþunger*

Refs: Ericsson 2012, 139 f.; Hafström 1949, 63–65; KLMN, s.v. *leidang*; Lindkvist 1995, 56–64; Peel 2015, 314 note 4/14; Schlyter, s.v. *leþungslami*; SL GL, 321 note 68

leþungsskin (OSw) noun

A tax paid in animal skin replacing military duty in the naval defence organization, and contrasted to the other skin-taxes *bælskin* (q.v.) and *vighramannaskin* (q.v.).

{*leþungs*}-tax **OSw** *DL* Rb

See also: *boghi*, *bælskin*, *leþunger*, *leþungslami*, *skin*, *vighramannaskin*

Refs: Schlyter s.v. *leþungsskin*

liðfórr (ON) **liðfærr** (ON) adj.

sufficiently manned **OIce** Jó Fml 6

liðskostr (ON) noun

assistance **OIce** Jó Mah 16, *Js* Mah 34

lif (OSw) noun

life **OSw** *SdmL* Tjdb, *ÖgL* Eb

liflat (OSw) **livslat** (ODan) noun

life-threatening wound **OSw** *HL* Mb

loss of life **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL* Tb

lispund (OSw) noun

lispound **OSw** *UL* Kgb

liftapilse (OSw) noun

loss of life **OSw** *HL* För

lifvakan (OSw) noun

protective weapon **OSw** *HL* Äb

See also: *vapn*

liggia (OSw) **ligje** (ODan) **liggia** (OGu) **liggja** (ON) verb

lie (I)

sleep with **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

lata liggia sik (OSw) late ligje (sik) (ODan)

allow someone to fornicate with **OSw** *HL* Äb

allow someone to lie with **ODan** *ESjL* 3

lata liggia (OGu)

allow to lie fallow **OGu** *GL* A 47

liggia i (OSw)

be entitled to **OSw** *UL* Äb, Mb, Blb *VmL* Mb

be subject to **OSw** *UL* Mb, Blb, Rb *VmL* Mb

liggia viþ (OSw) **ligje vither**

(ODan) **liggia viþr** (OGu)

compensate **OSw** *ÄVgL* Md

be compensated **OSw** *YVgL* Drb

fine applies **OGu** *GL* A 13

be a fine **OGu** *GL* A 8

be fined **OGu** *GL* A 2, 6, 7, 8, 13

be liable for **OGu** *GL* A 21

be (liable) to pay a fine **OGu** *GL* A 7

be payable **OGu** *GL* A 23

pay **ODan** *SkL* 69, 70, 72 *VSjL* 73, 82

liggia i hæl (OSw)

overlie **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *aterlæggia*, *aterlægha*,

böta, *forligje*, *gilder*, *træpi*

lighra (OSw) **læghra** (OSw) verb

seduce **OSw** *DL* Gb

sleep with **OSw** *YVgL* Gb

lighri (OSw) **læghri** (OSw) noun

seduction **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

- sexual intercourse* **OSw** *DL* Gb
state of ownership (in a village) **OSw**
DL Bb, *UL* Blb, *VmL* Jb, Bb
 See also: *laegher*
- lighrisbot** (*OSw*) **læghre bot** (*OSw*) noun
compensation for seduction **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
 See also: *bot*, *böta*
- lighrisvilla** (*OSw*) noun
 Concerns illegal moving of boundary markers.
changed position **OSw** *DL* Bb
confusion in the state of land ownership **OSw** *VmL* Jb
- likran** (*OSw*) noun
robbery from a corpse **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb
- liksvitni** (*OGu*) **ligsvitni** (*OGu*) noun
evidence of neighbours **OGu** *GL A* 25
 See also: *vitni*
- likvari** (*OGu*) noun
undergarments **OGu** *GL A* 19
 See also: *gangklebi*, *ivirklaepi*, *serkr*, *stæniza*
- likvægher** (*OSw*) **ligvægher** (*OSw*) noun
road for dead bodies **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb
 See also: *vægher*
- limalastr** (*OGu*) noun
disability **OGu** *GL A* 19, Add. 3 (B 19)
 See also: *limalyti*
- limalyti** (*OGu*) noun
maiming **OGu** *GL A* 16, Add. 2 (B 17)
 See also: *limalastr*
- limber** (*OSw*) **lim** (*ODan*) noun
 Appears in expressions for corporal punishment, such as *liif æth limmæ* (*ODan* *JyL* 2), *lif æller limi* (*OSw* *SdmL* Mb) ‘life or limbs’ and *döma af hanum hub ællær annær slikæn lim* ‘sentence him to lose his skin or another such limb’ (*ODan* *SkL* 151).
limb **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 94, 95, 151, 153, **OSw** *SdmL* *Tjdb*
- limheill** (*ON*) adj.
sound in limb **ONorw** *GuL* Tjb
- lindagyrt** (*OGu*) adj.
male **OGu** *GL A* 20
 See also: *bauggildismaðr*, *fæberni*, *gyrþlugyrt*, *möberni*
- lindebot** (*ODan*) noun
 Presumed to mean that all possessions but the belt should be paid in fines by a poor person.
belt-fine **ODan** *SkL* 126, 127
 See also: *bot*, *lindi*
- Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

- lindi** (*ON*) noun
 Expressions:
sókja til lindalags (*ON*)
claim one's last penny **ONorw** *FrL* *ArkB* 23
 A symbolic gesture of insolvency.
 See also: *lindebot*
 Refs: CV s.v. *lindi*
- litvan** (*OGu*) noun
facial defect **OGu** *GL A* 19
- liugha** (*OSw*) **ljúga** (*ON*) verb
lie (3) **Olce** *Grg* *Psþ* 27 *Vís* 86,
OSw *DL* Rb, *ÄVgL* Slb
- liughari** (*OSw*) noun
liar **OSw** *SdmL* Mb
- liuta** (*OSw*) **liauta** (*OGu*) **hljóta** (*ON*) **lyta** (*OSw*) verb
get or be assigned by lot **ONorw**
GuL Kvb, Llb, Arb, Olb, Leb
deal **ONorw** *FrL* *Leb* 24
get **ONorw** *GuL* *Arb*
inherit **OGu** *GL A* 14, 20, 24e, 28, Add. 1 (B 4)
suffer **OGu** *GL A* 27, **OSw** *UL* Kkb, Mb, Kmb, Blb, Rb (E text), *VmL* Bb
take a share **OGu** *GL A* 26
win by lot **ONorw** *GuL* *Kpb*
 Expressions:
liauta ater (*OGu*)
revert **OGu** *GL A* 20
- liup** (*OSw*) noun
hearing **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
- lip** (1) (*OSw*) **lip** (*OGu*) noun
 The meaning of *lip* in this instance is, basically, ‘gap’ and has no connection with *lip*2. As well as several related meanings, it also forms part of a number of combinations, all of them relating in some way to a link between two things — hand and arm, outside and inside a house, two fields, two villages, etc.
gap **OGu** *GL A* 24f (64), **OSw** *UL* Kkb, Blb
gate **OSw** *YVgL* Kkb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb
passage **OSw** *SdmL* Mb
path **OSw** *YVgL* Utgb
slip rail **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
track **OSw** *YVgL* Utgb
wicket-gate **OSw** *HL* Kkb
 See also: *barlip*, *bauglipr*, *farlip*, *garpslip*, *gatelith*, *lipsmeli*, *lipstarkr*, *lipstukkr*
 Refs: Schlyter 1877, s.v. *lip* (first entry)

lip (2) (OSw) **lið** (ON) **lidh** (OSw) **lith** (OSw) noun

The word *lip* in this instance has the basic meaning ‘company’, a group of people supporting another, as well as a particular significance when linked with the word *leþunger* (q.v.), in which case it refers to the official fighting force taken by the king on the levy. It is, perhaps, simply part of an alliterative tautological expression (parallelism). It occurs in this context in the Swedish laws UL, VmL and SdmL. In the Norwegian laws, it occurs in this context in GuL; elsewhere other words are used for the same concept.

assistance ONorw GuL Llb, Mhb, Tjb, Olb, Leb

crew ONorw GuL Mhb, Leb

escort OSw SmL

fighting force OSw SdmL Kgb, Mb

help OIce Grg Vís 86, 99, Jó Mah 20

party OIce Grg Rsp 230

service OIce Grg Ómb 141

support OIce Grg Psp 46, Js Mah 30

troop OSw UL Kgb, VmL Kgb

See also: *beini*, *flokker*, *leþunger*, *lipstæmpna*, *væzla*

Refs: KLMN, s.v.v. *leidang*, *lide*; Schlyter

1877, s.v. *lip* (second entry); SL UL, 55–58

notes 30, 31; SL VmL, 40 note 16

liper (OSw) **lith** (ODan) **liðr** (ON) noun

degree in relationship or lineage ONorw GuL Krb

joint ODan ESjL 2, OSw UL Mb

See also: *bauglibr*, *lipstarkr*

lipsmeli (OGu) **lizmeli** (OGu) **lipzmeli** (OGu) noun

gap to drive through OGu GL A 26

See also: *lip* (1)

lipstarkr (OGu) adj.

stiffened OGu GL A 19

See also: *liper*

lipstukkr (OGu) noun

entrance pillar OGu GL A 17

See also: *lip* (1)

lipstæmpna (OSw) **lipstemna** (OGu) noun

mobilization OGu GS Ch. 4, OSw UL Kgb

See also: *staemna*

lipugher (OSw) **lidugher** (OSw) **lipogher** (OSw) adj.

free OSw SdmL Kkb, Bb, Tjdb, UL Kkb, Kgb, Blb

freed OSw SdmL Rb

lik (ON) noun

corpse ONorw GuL Krb, Mhb

likagröftr (ON) noun

burial OIce Grg Tíg 267

líkamslosti (ON) noun

sexual intercourse ONorw GuL Krb

líksíma (ON) noun

bolt-rope ONorw GuL Leb

líksöngr (ON) noun

burial service OIce Grg Tíg 262, 267

funeral service OIce Grg Klþ 1, 2 Arþ

125, KRA 11, ONorw GuL Krb

postmortem rites ONorw BorgL 12.13

líksöngskaup (ON) noun

burial service fee OIce Grg Lþb 218

funeral fee ONorw GuL Krb

See also: *líksöngr*

líkþrár (ON) adj.

leprous ONorw GuL Leb

ljúgkvíðr (ON) noun

A false verdict could be prosecuted, and was severely punished.

false verdict OIce Grg Psp 35, 37

Refs: Dennis, Foote and Perkins, trans., 1980, 76–77

ljúgvitni (ON) noun

Both a *vitni* (ON) ‘testimony’ and a *kviðr* (ON) ‘verdict’ that was either false or refused to be given, which was severely punished.

false witness OIce Grg Psp 25, 32

See also: *falsvitni*, *vitni*

Refs: Finsen 1883, III:640

ljúgvætti (ON) noun

false witness OIce Grg Psp 32, 58

lof (OSw) **lov** (ODan) **luf** (OGu) **lof** (ON) **loff** (OSw)**luf** (OSw) noun

confirmation OSw YVgL Add

consent OGu HL Jb, YVgL Kkb

leave OGu GL A 57, OSw Sml, UL Jb, Blb, VmL Bb

licence OIce Grg Lþb 117

permission ODan ESjL 2, 3, SkKL 3, SkL 178, 196,

204, 210, 211, 240, OGu GL A 6, 24, 55, OIce

Grg Psp 59, Jó Pfb 3, OSw DL Bb, HL Kkb, Blb,

SdmL Kkb, Bb, Kmb, Till, UL Kkb, Äb, Kmb,

Blb, VmL Kkb, Äb, Kmb, Bb, YVgL Kkb, Gb,

Tb, Jb, Utgb, ÄVgL Kkb, Gb, Föb, ÖgL Kkb

promise OSw HL Blb

lofi (OGu) noun

flat of the hand OGu GL A 19, 62, Add. 5 (B 20)

lofliker (OSw) adj.

permissible OSw ÖgL Kkb

lofsvitni (OSw) **loff vitni** (OSw) **luvitni** (OSw) noun

permission witness OSw SdmL Rb

witness as to permission **OSw** *UL* Jb,
Blb, Rb (E, F texts), *VmL* Bb
witness that one has permission **OSw** *DL* Bb
 See also: *lof*, *vitni*

lok (ON) noun
cover **ONorw** *GuL* Tjb

lokurán (ON) noun

Lock-robbing. Refers to a specific situation in which a landowner whose property has been damaged by cattle belonging to someone else has penned in the animals until damages are settled. Passages in Jó and MLL relate that a charge of lock-robbing is incurred when the owner attempts to take back his livestock without paying for the damaged property.

burglary **OIce** Jó Llb 33

See also: *ran*

Refs: CV s.v. *loka*; Fritzner; Jó tr.:225

lom (OSw) noun
disability **OSw** *HL* Kkb

lotfal (ODan) noun

Possibly a procedure for distribution of land and inheritance, as well as a means of resolving disputes about property.

lot **ODan** *SkL* 55

See also: *luta*, *luter*, *hlutfall*, *lutfal*

Refs: KLMN s.v.v. *arveskifte*, *gudsdom*,
jordejendom, *lutkasting*

lotkafli (OSw) noun

A baton used for drawing lots at distributions.

lot baton **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bupkafli*, *luter*, *skipta*, *kafli*

lotran (OSw) **lut ran** (OSw) noun

*robbery of goods which shall be divided
 by lots* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

lottakari (OSw) noun

participant **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *luter*

loyfa (OGu) verb

leave **OGu** *GL A* 3, 20, 24f (64), 26, 35, 48

pay back **OGu** *GL A* 56

loyfi (OGu) **leyfi** (ON) noun

licence **OIce** *Grg* Lrþ 117

permission **OGu** *GL A* 13, **OIce** Jó Llb 19, 26 Fml 9

privilege **OIce** *KRA* 27, 28

See also: *lof*

loyski (OGu) noun

bald patch **OGu** *GL A* 19, 62, Add. 5 (B 20)

lóð (ON) noun

crop **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Js* Lbb 26, **ONorw** *GuL* Llb
produce from the land **OIce** Jó Llb 10, 32

lufa (OGu) **lofa** (ON) verb

give leave **OGu** *GL A* 25

give permission **OGu** *GL A* 6

grant **OGu** *GS Ch. 1*

permit **OGu** *GL A* 7, 65, **OIce** Jó

þjb 11, **ONorw** *EidsL* 26.1

promise **OGu** *GL A* 28, *GS Ch. 1*

luka (OSw) **lúka** (ON) **loka** (OSw) verb

compensate **OSw** *ÄVgL* Äb

disburse **OIce** *Js* Kvg 5 Ert 24, *KRA* 15

discharge **OIce** Jó Kab 23, *Js* Kab 4, 18, *KRA* 31

pay **OIce** Jó Mah 4 Kge 6 Llb 11, 49, **ONorw**

BorgL 11.3, *FrL* Rgb 24, *GuL* Kvb, Løb,

OSw *YVgL* Kkb, Vs, Frb, Äb, Gb, Rlb, Tb,
 Jb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Slb, Äb, Jb, Tb, Föb

redeem **OSw** *ÄVgL* Jb

settle **ONorw** *BorgL* 11.2, *GuL* Kpb

lukahagg (OGu) noun

blow that does not cause blood

to be spilt **OGu** *GL A* 19

lukka (OGu) verb

seduce **OGu** *GL A* 21

lunder (OSw) noun

Appears as a place of pagan worship.

grove **OSw** *HL* Kkb

See also: *sten*

lunnendi (OSw) **lum** (OSw) **lumminu** (OSw) noun

Disputed form, alternatively interpreted as an otherwise not recorded *lum*.

property **OSw** *HL* Kgb

Refs: Brink forthcoming

lurker (OSw) noun

beggar **OSw** *ÖgL* Db

luta (OSw) **lote** (ODan) **hluta** (ON) verb

assign by lots **OSw** *YVgL* Add

cast lots **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 55,

OIce *Grg* þsp 22, Jó Kge 25 Lbb 5 Llb

13 Kab 20 Fml 6, 25, *Js* Kab 15

draw lots **OIce** *Grg* þsp 25, **ONorw** *GuL* Kpb,

Kvb, Llb, *Arb*, *Leb*, **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *luter*

lutadagr (OGu) noun

day of division **OGu** *GL A* 26

luter (OSw) **lot** (ODan) **luti** (OGu) **lutr** (OGu) **hluti** (ON) **hlutr** (ON) **loter** (OSw) **lytir** (OSw) noun
allotment OSw YVgL Add
case ONorw GuL Kvb, Olb
inheritance OGu GL A 20
instalment ODan SkL 43
land ONorw GuL Llb, Tjb
line (of inheritance) OGu GL A 20
lot ODan ESjL 1–3, JyL 1, 3, SkL passim, VSjL passim, OIce Jó Lbb 5, ONorw EidsL 32.1, GuL Llb, Arb, OSw DL Kkb, HL Kgb, Äb, Mb, Blb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, UL Äb, Mb, Blb, VmL Bb, YVgL Kkb, Jb, Add, ÄVgL Kkb, Jb, ÖgL Kkb, Eb, Db
monetary value OGu GL A 20
part ODan JyL 2, OGu GL A 3, 7, 8, 17, 25, Add. 8 (B 55), OSw DL Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, HL Mb, SmL, UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, VmL Kkb, Kgb, Mb, YVgL passim, ÄVgL Slb, Rlb
portion OGu GL A 3, 20, 24d, 29, OSw DL Eb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb
respect OGu GL A 5
section OSw UL Blb, VmL Bb
share ODan JyL 3, OGu GL A 26, ONorw GuL Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, OSw HL Kgb, Äb, UL Rb, VmL Jb, Rb, YVgL Gb, Utgb, ÄVgL Äb
thing (2) OGu GL A 3
third OSw UL Äb, VmL Äb, Jb
See also: *arver, hiorplöt, hovopploter*

lutfal (OSw) noun
Outlying land, a piece of land separated from the lands of the village.
enclave OSw DL Bb
See also: *lotfal, urfælder, hlutfall*
Refs: KLMN s.v.v. gränsläggning, hump, urfjäll
lutlös (OSw) **lotlös** (OSw) adj.
impartial OSw HL Mb, Blb, Rb
not involved OSw HL Blb
without share OSw HL Kkb
See also: *luter*

lutskipter (OSw) adj.
divided into lots OSw ÖgL Db

lyf (ON) noun
An herb; medicine. Refers particularly to plants involved with healing or sorcery.
herb ONorw EidsL 45.4
Refs: CV s.v. *lyf*; Fritzner s.v. *lyf*; ONP s.v. *lyf*

lygð (ON) noun
lie OIce Jó Fml 6
See also: *liugha*
lykil (OSw) **lykel** (ODan) **nykil** (OSw) noun
Keys appear in contexts of legal responsibility of stolen goods found in houses and containers (ODan JyL 2; OSw HL Mb; UL Mb; YVgL Kkb), theft from churches (OSw DL, SdmL), the care of ships (GL A 36), and women's legal status (ODan ESjL 1; OSw UL Äb; YVgL Gb, Add).
key ODan ESjL 1, 3, JyL 2, VSjL 87, OSw DL Kkb, HL Mb, SdmL Kkb, YVgL Kkb, Gb, Tb, Add, ÄVgL Äb, Tb
Expressions:
las ok lykil (OSw)
lock and key OSw HL Äb
See also: *las*
Refs: Carlsson 1942
lykkia (OGu) **lykia** (OGu) verb
seal OGu GS Ch. 4
lyktaran (OSw) noun
robbery of confiscated goods OSw UL Rb
lyktarvitni (OSw) **ályktarvitni** (ON) **álykðarvitni** (ON) **lyktar** (OSw) noun
conclusive testimony OIce Jó Kab 2, Js Kab 2, ONorw GuL Løb
final witness OSw SdmL Kkb
sworn testimony concerning final judgement OSw VmL Kkb
See also: *vitni*
lyktryggjar (pl.) (OGu) **littrygg** (OGu) **lyktryggjar (pl.)** (OGu) noun
expiry period OGu GL A 63
lypta (OGu) **lyfta** (OGu) verb
take OGu GL A 31
See also: *liuta*
lyptinger (OSw) **lypting** (OSw) noun
poop deck OSw UL Mb, VmL Mb
lysia (OSw) **ljuse** (ODan) **lysia** (OGu) **lýsa** (ON) **liusa** (OSw) verb
announce OIce Jó Þfb 5 Lbb 3 Llb 50 Kab 9 Þjb 5, 13 Fml 21, Js Mah 14 Kvg 2 Lbb 5 Þjb 4, KRA 15, 16, ONorw FrL Mhb 7 ArbB 5, GuL Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb, OSw DL Mb, Bb, Tjdb, HL Kkb, Mb, SdmL Conf, Kkb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, YVgL Kkb, Drb, Gb, Tb, Jb, Föb, Add, ÄVgL Md, Smb, Slb, Jb, Tb, Fös
announce lawfully OSw DL Tjdb
dawn OGu GL A 8

declare **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 87, **OGu** *GL* A 28, **OIce** *Jó Mah* 10 *Llb* 34, **ONorw** *FrL* *Mhb* 23, **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *Blb*, *VmL* *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*
make a declaration **OGu** *GL* A 3
make a public declaration **ODan** *ESjL* 3
make known **OIce** *Jó Kge* 9, **ONorw** *EidsL* 33.4
make public **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* 17, 41, 42, 52, 59, 63, 64, 148, 166, 170, *VSjL* 22, 68, 70, 86, 87, **OSw** *HL* *Mb*
make public at the assembly **ODan** *ESjL* 3
prescribe **OSw** *YVgL* *Add*
proclaim **OGu** *GL* *Add.* 8 (B 55), *GS Ch.* 2, **OSw** *UL* *StfBm*, *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*
publicly declare **ODan** *SkL* 59
publish **OIce** *Grg* *passim*, *Jó Mah* 6 *Kge* 3 *Lbb* 5
read the banns **OSw** *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*
report **OIce** *Jó Mah* 10 *Þjb* 9
See also: *laghlysa*, *thingljuse*, *ping*

lysning (OSw) **Ijusning** (ODan) **lysing** (ON) noun

The purpose of an announcement (*lysning*) was to call certain facts to the attention of assembled men, usually at church, at an ale feast, or at the assembly (see *ping*). Such notice had to be given to validate certain acts and to keep alive certain rights, such as the right to redeem odal land.

announcement **ONorw** *GuL* *Arb*, *Olb*, **OSw** *DL* *Mb*, *HL* *Mb*, *SdmL* *Bb*, *Tjdb*
announcing **OIce** *Jó Fml* 21, *KRA* 16, **ONorw** *FrL* *KrbB* 19 *Kvb* 5
declaration **OSw** *UL* *Mb*, *Rb*, *VmL* *Mb*
publication **ODan** *ESjL* 2
publishing **OIce** *Grg* *Psp* 21, 57 *Vís* 87

See also: *lägglýsing*, *næmni*

Refs: KLNM s.v.v. *brölllop*, *hittegods*, *hämd*, *lysing*, *termin*, *aegteskab*, *ættleiing*

lysningavitni (OSw) noun

announcement witness **OSw** *SdmL* *Tjdb*, *Rb*
witness that something was announced
OSw *DL* *Mb*, *HL* *Mb*
witness to an announcement of a crime **OSw** *DL* *Mb*

See also: *vitni*

lysta (OSw) **liausta** (OGu) **Ijóstá** (ON) **lustin** (OSw) verb

beat **ONorw** *FrL* *KrbA* 10 *Mhb* 22, *GuL* *Løb*, *Mhb*, **OSw** *YVgL* *Kkb*, *FrB*, *ÄVgL* *Kkb*, *Slb*
cut **OSw** *ÄVgL* *Smb*
harpoon **ONorw** *GuL* *Llb*
hurt **ONorw** *GuL* *Mhb*

strike **OGu** *GL* A 19, **OIce** *Grg* *Vís* 111, *Js Mah* 16, 17, *KRA* 8

See also: *bardaghi*, *bæria*, *diunga*

lysta (OSw) verb

wish **OSw** *UL* *Kkb*, *Blb*

lyte (ODan) verb

aim **ODan** *JyL* 3, *SkL* 94, *VSjL* 30

lytessar (ODan) noun

maiming wound **ODan** *VSjL* 36

lytesvirthning (ODan) noun

valuation of maiming **ODan** *VSjL* 32

lyti (OSw) **lyte** (ODan) **áljótr** (ON) **lytí** (ON) **liute** (OSw) **lysti** (OSw) noun

blemish **OIce** *Grg* *Misc* 238

damage **ODan** *JyL* 3

deformity **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* *Mb*, *UL* *Mb*

disadvantage **ODan** *ESjL* 2

disfigurement **OIce** *Grg* *Misc* 237, 244,

OSw *SdmL* *Mb*, *UL* *Mb*, *Blb*, *VmL* *Mb*

failing **OSw** *VmL* *Äb*

injury **ODan** *VSjL* 33, 86

maiming **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 94, 95, 105, 122, *VSjL* 27, 32, 34, 36–38, 41, 44, 46, 49, 86

Expressions:

laster æller lyti, laster æller liute (OSw)

fault or failing **OSw** *VmL* *Äb*

See also: *laster*

lytisbot (OSw) **lytesbot** (ODan) noun

compensation for maiming **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 33

disfigurement fine **OSw** *DL* *Mb*, *SdmL* *Mb*, *VmL* *Mb*

fine for maiming **ODan** *VSjL* 46

maiming compensation **OSw** *ÖgL* *Vm*

maiming-fine **ODan** *VSjL* 36

payment for maiming **ODan** *SkL* 105

See also: *bot*, *lyti*

lytter (OSw) **lytr** (OGu) adj.

damaged **OGu** *GL* A 19, *Add.* 4 (B 19)

defective **OSw** *YVgL* *FrB*

maimed **OSw** *HL* *Mb*

lyznuvarþer (OSw) noun

listening guard **OSw** *SdmL* *Kgb*

lypbiskuper (OSw) **ljóðbyskup** (ON) noun

A suffragan bishop beneath the archbishop; the term has been used to translate Medieval Lat. *suffraganeus* ('subordinate'). A *ljóðbyskup* still refers to a subordinate bishop in Modern Icelandic. Thought to be derived from OE *leoð-byscop* ('people-bishop'). As such it can also refer to a bishop of an entire area

or people, including an archbishop. In Iceland the Archbishop of Niðarós confirmed the election of a *ljóðbiskup* and performed his consecration.

The term *lypbiskuper* was also used to designate missionary bishops who preached the gospel among the ‘gentiles’, including the Nordic peoples. A *lypbiskuper* has also been identified as a type of rural bishop (*korbiskop*) who was responsible for a district of countryside until at least the sixth century and possibly as late as the ninth. These were bishops without a fixed see and who assisted with consecrations and acted on the behalf of the ordinary bishops when the latter were unavailable.

bishop ONorw FrL Intr 1

people's bishop OSw SdmL Kgb

suffragan bishop OIce Js Kdb 3 Mah 7

See also: *biskuper*

Refs: Brink 2010a; CV s.v. *ljóðbiskup*; Fritzner s.v. *ljóðbiskup*; Hertzberg s.v. *ljóðbiskup*; Keyser 1856, 142; KLMN s.v. *ærkebiskop*; Magnús Már Lárusson 1956; NF s.v. *korbiskopar*; ODS s.v. *lydbiskop*; Rietz 1962 s.v. *löid*; SAOB s.v. *lyd*; von See 1964, 60

lyþir (pl.) (OSw) noun

people OSw SdmL Mb

Expressions:

allir lyþir (pl.) (OGu)

all the people OGu GL A 13, 14, Add. 1 (B 4)

everyone OGu GL A 28

general assembly OGu GL A 2

þing fyri alla lyþi, þing firi alla lyþi (OGu)

all the people at the general assembly

OGu GL Add. 1 (B 4)

general assembly OGu GL Add. 1 (B 4)

See also: *land, maber, þing*

lyðskylda (ON) noun

homage OIce Js Kdb 3, 7

See also: *begnskylda*

lyðskærr (ON) adj.

Carve-able by the people. Refers to the practice of allowing free men to flense for themselves portions of certain types of whale.

*which everyone has a right to
carve* ONorw FrL LlbB 10

Refs: CV s.v. *ljóðskærr*; Fritzner s.v. *ljóðskærr*; Hertzberg s.v. *ljóðskærr*

lýrittareiðr (ON) lýritareiðr (ON) noun

folk-law-oath ONorw EidsL 45.6

oath of three OIce Jó Mah 22 Kge 20, 32 Llb 19, 39 Kab 14 Þjb 3, 21, Js Mah 12, 22 Rkb 1

Kab 10 Þjb 6, KRA 2, 18, ONorw FrL KrbB

3, 5 Mhb 15 Var 9 Leb 3 Bvb 11 Reb 2

three-man oath ONorw FrL KrbA 1, 35

See also: *eber, briggjamaðnaeiðr*

lýrttarvörn (ON) noun

veto-ban OIce Grg Lbþ 174, 185

lýritti (ON) lýritti (ON) noun

Three boundary stones marking divisions between properties. According to Jó Lbb 3 (and MLL VI.3) these are also called *marksteinar* (see *marksteinn*). Associated with the power of ‘veto’ (ON *lýrittr*). It has been suggested that these stones serve as a type of witness and derive their name from the legal term for a three-man oath (ON *lýrittareiðr*), though at least one scholar has argued that the stones predate the oath (cf. Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrttar*).

boundary stone OIce Jó Lbb 3

See also: *mark (3), marksteinn,*
mærki, tieldrusten, þraestene

Refs: Fritzner s.v. *lýrttarstein*, *lýritti*; Hertzberg s.v. *lýritti*, *lýrttarstein*; KLMN s.v. *jordejendom*, *lýrittr*; Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrttar*

lýrittnæmr (ON) noun

Expressions:

lýrittnæm sök (ON)

case conferring rights of veto

OIce Grg Þþ 80 Bat 113

lýrittr (ON) lýrit (ON) lýritr (ON) lýritt (ON) noun

A prohibition or veto. These could be issued in a variety of circumstances during private cases, such as as prohibiting a man thought to be deserting dependents from leaving the country (Grg Ómb 132) or forbidding owners of pasture land from grazing when boundaries were not properly established (Grg Lbþ 175). A similar, and probably related, term is used to indicate stone boundary markers (q.v. *lýritti*). Hoff (2012, 329) suggests that ON *lýrittr* parallels the concepts of *actio auctoritatis* or *actio finium regundorum* in Roman Law. One commonly accepted etymology of *lýrittr* is *ljóð* ('people') and *rétr* ('rights') which yields an interpretation of 'the law of the people, the law of the land' as in GuL Løb and Jó Llb 26.

law ONorw GuL Løb

laws of the people OIce Jó Llb 26

veto OIce Grg Klþ 4 Þþ 25, 37 Bat 113

Lrþ 117 Ómb 128, 132 Fep 144, 158 Lbþ

174, 183 Misc 250, ONorw FrL Rgb 6

Expressions:

verja lýritti (ON)

to forbid by veto OIce Grg Þþ 58

See also: *lögfesta*

Refs: CV s.v. *lyritr*; Finsen III:641–43; GrgTr II:400; Hertzberg; Hoff 2012, 329; KLMN s.v. *lyrittr*; ONP; von See 1964, 57–63; de Vries 2000 s.v. *lyrétrr*

lýsistollr (ON) noun

light toll **OIce** *KRA* 13, 15

læa (OSw) **ljá** (ON) **lea** (OSw) verb

lend **OIce** *Grg Klþ* 5 *Ómb* 131 *Feþ* 164 *Fjl* 225, *Js Kvg* 1 *Kab* 16, *KRA* 1, 3, **ONorw** *FrL Rgb* 45, *GuL Kpb*, *Løb*, **OSw** *DL Bb* *loan* **OIce** *Jó Kge* 2 *Llb* 47 *Pjb* 16 *Fml* 28 *rent* **ONorw** *FrL Intr* 18

Expressions:

læa sik til (OSw)

intend **OSw** *UL Mb* *VmL Mb*

læande (OSw) noun

lender **OSw** *UL Kmb*, *VmL Kmb*

lægarth (ODan) noun

depository **ODan** *VSjL* 57

storehouse **ODan** *VSjL* 53

læggia (OSw) **leggja** (ON) **laggher** (OSw) **lagher** (OSw) **lagþær** (OSw) verb

declare **OSw** *UL Kgb*, *VmL Kgb*, *Äb*, *Bb*

decree **OSw** *UL Kgb*, *VmL Kgb*

Expressions:

leggja á (ON)

incur a fine **OIce** *Jó Llb* 9 *Js Lbb* 12

leggja til (ON)

endow **OIce** *Grg Klþ* 4

leggja við (ON)

to charge (with a crime) **OIce** *Jó Kab* 14

læggia fram/níþer/in (OGu, OSw)

deposit **OSw** *DL Bb*

lay in custody **OSw** *HL Rb*

leave **OGu** *GL Add.* 1 (*B4*)

See also: *laghvinna*

lægher (OSw) **lægher** (ODan) noun

fornication **OSw** *YVgL Gb*, *Add*, *ÄVgL Gb*

sleeping with **ODan** *SkL* 217

See also: *hor*, *löskalæghi*, *lonlæghe*

lægherbarn (OSw) noun

child of fornication **OSw** *YVgL Add*

læghersbot (OSw) noun

compensation for fornication **OSw** *YVgL Gb*, *Add*

fine for adultery **OSw** *HL Äb*

See also: *bot*, *lægher*

lægherstaper (OSw) noun

burial place **OSw** *YVgL Kkb*, *ÄVgL Kkb*

grave **OSw** *SmL*

læghervite (ODan) noun

illegal intercourse **ODan** *JyL* 2

lying with a woman **ODan** *JyL* 1

læghørætter (OSw) noun

right of land tenancy **OSw** *VmL Mb*

lækersbot (OSw) **lækisbot** (OSw) noun

doctor's fee **OSw** *DL Mb*, *YVgL Mb*

See also: *bot*

lækir (OSw) noun

doctor **OSw** *HL Mb*

physician **OSw** *SdmL Mb*

lækirsgæf (OSw) **lækesgave** (ODan) **lækesgift** (ODan) noun

leech's fee **ODan** *VSjL* 86

medical expenses **ODan** *JyL* 3, *SkL* 105, 122

physician's fee **OSw** *YVgL Vs*, *ÄVgL Smb*, *Vs*

See also: *gæf*, *lækningarkaup*, *lækærifæ*

lækningarkaup (ON) noun

physician's fee **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *lækærifæ*

lækærifæ (OSw) **læknisfé** (ON) noun

doctor's fee **OIce** *Jó Mah* 8, *Js Mah* 8

doctor's payment **OSw** *HL Mb*

leech money **ONorw** *FrL Mhb* 11, 12

See also: *lækirsgæf*, *lækningarkaup*

læn (OSw) **læn** (ODan) **lén** (ON) noun

Literally 'loan'. Granted by a superior to a subordinate, and may refer to the area granted, the revenue from this area, the office controlling it, and it is not always clear which of the senses is intended. Most of the regulations deal with restrictions on the fief-holder's rights, and with causes for him to lose his fief. In OIce Jó referring to the king's sheriff in charge of a district.

area of an office **ODan** *JyL* 2

charge of a district **OIce** *Jó Fml* 14

county **OSw** *UL Kgb*, *Kmb*, *Rb*, *VmL Kmb*

enfeoffment **OSw** *SdmL Kgb*, *Kmb*, *Till*

fief **OSw** *YVgL Urb*, *Add*

office **ODan** *JyL* 2, 3

See also: *lænsmaper*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lén*; Fritzner

s.v. *lén*; Gammeldansk ordbog s.v. *læn*;

Hertzberg s.v. *lén*; KLMN s.v. *län*; Schlyter

s.v. *læn*; Schlyter Bihang s.v. *læn*

lænder (OSw) **lendr** (ON) adj.

The landed man (*lænder maper*, *lendr maðr*, so called because he had been endowed with land from the king) was a local magnate who acted as the king's highest representative in his district. He was a royal vassal, attached to the king by an oath of fealty and service. He was ranked below an earl, but above a freeholder. With respect to personal rights, his status (in the FrL and GuL) was equal to that of the *stallari* (q.v.), i.e. twice as high as that of a freeholder. He belonged to the group of the king's most important advisers. In the king's retinue (*hirð*) he was counted among the officers. If the son of a landed man was not endowed with land by the king before he was 40 years old, he was not counted as a landed man.

Men holding this title were called barons after 1277, and they were granted the right to use the title *herra* (see *hærra*).

In Sweden the concept of *lænder maper* is only known from the VgL. He seems to have been an aristocrat. His functions are unknown.

Expressions:

lænder maper (OSw) **lendr maðr**,

lendir menn (pl.) (ON)

baron OIce Jó Kab 1 Þjb 3

landed man ONorw *EidsL* 48.1; 50.1 FrL Intr 1 Mhb 10, 52 Var 43 Leb 8 Rgb 8 LlbA 15 Reb 2 GuL Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Ulb, Leb OIce Js Kdb 3 Mah 7, 29

länderman OSw YVgL Jb ÄVgL Jb

See also: *jarl*, *merkismaðr*, *riddari*

Refs: Andrae 1960, 77 ff.; Bagge 2010, 53, 80, 119, 233; DMA s.v. *Scandinavia: Political and legal organization*; Helle 2001, 149–52, 154–55, 159–60; Hertzberg s.v. *lendr maðr*; KLMN s.v.v. *baron*, *befalingsmand*, *edsformular*, *hird*, *jarl*, *lendmann*, *stænder*; årmann; Lindkvist 2009a, 62–63; Nilsson 2012, 207–09; Robberstad 1981, 378; SL 5, 143; Wærdahl 2011, 51; 2013, 96

lænsmær (OSw) **lénsmaðr** (ON) **lænsman** (OSw)

lænsmander (OSw) noun

In the most general sense, a *lænsmær* was a representative, proxy or deputy to a higher official. Like *gækare* (q.v.), the title has been used to translate Lat. *exactor*. In Denmark and Norway a representative of this kind was often called *høvedsmand*.

In the Swedish laws a *lænsmær* was often an official of the king (OSw *konungs lænsmær*) or bishop (OSw *biskups lænsmær*) who saw to local administrative matters and represented their interests at assemblies (OSw *þing*) and collected taxes and

fines on their behalf. *Lænsmær* also appears to be interchangeable with the term for prosecutor (OSw *soknari*) in YVgL, ÖgL and SmL, all of which appear to have functions similar to the Norwegian *ármaðr* (q.v.). According to UL the *lænsmær* had the privilege of convening a panel (OSw *næmd*) which selects judges (OSw *domari*) in each hundred (OSw *hundari*). The *husabyman* (q.v.) in DL may have been the equivalent of a *lænsmær* in Dalarna, though the former may have had some slightly different responsibilities or indeed have been subordinate to the *lænsmær*. The terms *konungs maper* and *biskups maper* in OSw DL and HL may refer to a *lænsmær*.

In Denmark and Norway a *lænsmær* may also refer specifically to a holder of a fief (ON *lén*, see *læn*) granted by the king (or a bishop, in the case of church estates). As such he operated as governor of an area during the Middle Ages and was permitted to make use of the region's incomes.

In Norway a *lénsmaðr* often referred to a deputy to the sheriff (*sýslumaðr*, see *sysluman*) and acted on his behalf, particularly by serving in court proceedings. He also had the authority to arrest criminals. There were not supposed to be more than two *lénsmenn* in any given district (*fylki*). According to an ordinance issued in 1293, a man who was appointed *lénsmaðr* had to be a householder (*bóni*, see *bonde*) from a good family. The most important function of a *lénsmaðr* was collecting incomes, namely taxes and fines. He also had police duties and could stand in for the law-man (*lögmaðr*, see *laghmaðr*). After 1537 the administration system was restructured and a *lénsmaðr* was renamed *bondelensmann*. The title *lensmann* is still used in Norway.

In the Icelandic laws the *lénsmaðr* generally refers to the sheriff and his aides. The term does not appear until amendments began to be made to Jónsbók, though it is used in several medieval Icelandic diplomas thereafter.

administrator OSw YVgL Kkb, Urb, Tb, Föb, Add

bailiff OSw DL Mb, Tjdb, Rb, HL Mb, Rb

bishop's administrator OSw UL Kkb, VmL Kkb

deputy ONorw FrL Mhb 60

king's administrator OSw HL Rb, YVgL Urb, Tb

king's local administrator OSw HL Rb

local administrator OSw UL Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Mb, Kmb, Bb, Rb

official OSw HL Kkb

representative OSw SdmL Kkb, Jb,

Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb

sheriff OSw HL Rb

Expressions:

biskups lænsmaðer, biskups lænsman,
biskops lænsman, biskops man (OSw)

bishop's administrator **OSw UL**

Kkb, Äb, Mb *VmL Kkb*

bishop's bailiff **OSw DL Kkb, Rb**

bishop's official **OSw HL Kkb**

konungs lænsmaðer, konungs man,
kunungs lænsman (OSw)

king's administrator **OSw DL Tjdb**

UL Kkb, Mb, Rb *VmL Mb, Rb*

king's bailiff **OSw HL Md DL Mb, Rb**

See also: *ármaðr, gækare, husabyman,*
laghmaper, lærn, sysluman, umbuþsman

Refs: CV s.v. *lén*; F s.v. *lénsmaðr*; KLMN s.v.
embedsindtægter, hovedsmand, lensmann,

soknare; LexMA s.v. *Lehen*; NGL s.v. *lénsmaðr*;

Schlyter s.v. *lænsmaðer*; SNL s.v. *lensmann*

lænspræster (OSw) noun

deputy priest **OSw YVgL Kkb, ÄVgL Kkb**

See also: *prester*

lærðer (OSw) **lærð** (ODan) **lerþr** (OGu) **lærþer**

(OSw) adj.

cleric **ODan ESjL 2**

learned **ODan JyL 1–3, OSw SmL, UL Jb, ÄVgL Äb**

ordained **OGu GL A 5, Add. 1 (B 4)**

læript (OSw) **lerept** (OGu) **léreft** (ON) **lérept** (ON)

noun

Used as currency.

linen **OGu GL A 65, OIce Grg Arþ 125, Jó**

Kab 6 Þjb 23, OSw DL Kkb, HL Kgb

linen cloth **ONorw GuL Mhb**

læsa (OSw) verb

harvest **OSw VmL Bb**

read **OSw ÄVgL Kkb**

læst (OSw) **læst** (ODan) noun

defect **OSw SdmL Kmb, YVgL Vs, ÄVgL Smb, Vs**

disfigurement **OSw UL 1, VmL Mb**

mutilation **ODan JyL 3**

See also: *lyti*

læsta (OSw) **læste** (ODan) **lestá** (OGu) **lestá** (ON) verb

damage **OGu GL A 19, OIce Jó Fml 11,**

KRA 4, OSw DL Bb, ÄVgL Smb

incapacitate **OGu GL A 19**

injure **ODan ESjL 2, OIce Jó Kab 16**

maim **OGu GL A 17, OSw YVgL Rlb, ÄVgL Rlb**

mutilate **OSw YVgL Frb**

See also: *spilla, styva*

læstemal (ODan) noun

mutation case **ODan VSjL 33**

lætisbot (OSw) noun

compensation for defect **OSw ÄVgL Smb**

deformity fine **OSw HL Mb**

disfigurement **OSw DL Mb**

disfigurement compensation **OSw UL Mb, VmL Mb**

See also: *bot, læst*

löfvirker (OSw) noun

vagrant **OSw YVgL Drb**

See also: *lösvisningar*

lögarfi (ON) noun

legal heir **OIce Jó Llb 28**

lögbaugr (ON) noun

A 'legal ring'. Four types of legal ring are outlined in Grg Bat 113, which recounts the division of wergild among the victim's family members. In FrL *lögbaugar* are a fine submitted to the king by the perpetrator of certain types of injuries. These fines are in addition to wound compensation (ON *sárbót*) and doctor's fees paid to the injured person. Bj (NGL I:306) stipulates that injuries committed by multiple persons at a marketplace (ON *kaupangr*, see *köpunger*) required *lögbaugar* to be paid both to the king and the men of the town. [CV equates *lögbaugr* with *höfuðbaugr*, but this does not appear to be correct? In Grg Bat 113 a *höfuðbaugr* is called the 'main ring' and refers to the first category of *lögbaugar*, i.e. the three-mark rings.]

ring (wergild) fixed by law **OIce Grg**

Bat 113, ONorw FrL Mhb 16, 17

wergild **ONorw FrL Mhb 11**

See also: *baugatal, baugbak, bogher,*
höfuðbaugr, sarabot, þveiti

Refs: CV s.v. *baugr*; F; Finsen III:588; Hagland

and Sandnes 1997, 109; Hertzberg; Hoff 2012,

185; KLMN s.v. *legemskrænkelse, mansbot*

lögbreiðing (ON) noun

legal request **OIce Grg Þþ 25, 58 Lrþ 117 Misc 244**

Lögberg (ON) noun

The Law-Rock; part of the Icelandic General Assembly (ON *alþingi*) during the Commonwealth. The Law-Rock was the seat of the lawspeaker (ON *lögsögumaðr*) and was the location for announcements, such as new laws. It fell out of use after Js was introduced in 1271. The actual site of the Law-Rock at Þingvellir is unknown, though several places have been suggested.

Law Rock **OIce Grg Vís 99 Lsþ 116**

See also: *pingbrekka*

Refs: CV; F; GAO s.v. <i>Pingvellir</i> ; KLMN s.v. <i>lögberg</i> ; Z s.v. <i>lögberg</i>	lögboð (ON) noun <i>legal offer</i> OIce <i>Grg Arþ</i> 122 Lbb 192, ONorw <i>GuL Olb</i>	lögfóstri (ON) noun <i>legal foster-son</i> OIce <i>Grg Vís</i> 89
	lögbrot (ON) noun <i>breach of law</i> OIce <i>Jó Llb</i> 56	lögrétt (ON) noun <i>legal information</i> OIce <i>Grg Pþþ</i> 27
	See also: <i>brut</i>	lögfullr (ON) adj. <i>lawful</i> OIce <i>Jó Pfb</i> 9, <i>Js Pfb</i> 6 Lbb 1 See also: <i>laghliker, rætter</i>
	lögeiðr (ON) noun A lawful oath. In <i>Grg Pþþ</i> 49 this kind of oath is sworn on a book, though in several instances a cross is stipulated (e.g. <i>Grg Pþþ</i> 25). A passage in <i>Landnámabók</i> in which lawful oaths are sworn on rings suggests that the practice predates the Christian period. <i>lawful oath</i> OIce <i>Grg Pþþ</i> 25, 41 Ómb 129 Lbb 178 Tíg 255, ONorw <i>FrL Rgb</i> 24	lögfostnun (ON) noun <i>legal betrothal</i> OIce <i>Grg Feþ</i> 144
	See also: <i>eþer</i>	löggjöf (ON) noun <i>gift allowed by law</i> OIce <i>Jó Kge</i> 22
	Refs: CV; Fritzner; Hertzberg; KLMN s.v. <i>edsformular, kors</i> ; RGA s.v. <i>Eid</i>	löggið (ON) noun <i>legal domicile</i> OIce <i>Grg Pþþ</i> 22, 78 See also: <i>gríðfang</i>
	lögeindagi (ON) noun <i>legal settling day</i> OIce <i>Grg Fjl</i> 221	löggrind (ON) noun <i>legal gate</i> OIce <i>Jó Llb</i> 32
	lögeyrir (ON) noun <i>lawful money</i> ONorw <i>GuL Mhb</i> , <i>Olþ</i> <i>legal tender</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 6 Pþþ 51, 78 Vís 88, 102 Bat 113 Arþ 122 Feþ 148 Lbb 193 Fjl 221, 222 Hrs 234, <i>Jó Kab</i> 5	lögheilagr (ON) adj. Expressions: lögheilagr dagr (ON) <i>established holy day</i> OIce <i>Grg Feþ</i> 148 Lbb 185, 198 Fjl 221 Tíg 265 <i>Jó Llb</i> 3, 69 <i>Js Lbb</i> 11 <i>KRA</i> 30
	lögfardagar (pl.) (ON) lögfaradagar (pl.) (ON) noun <i>legal moving days</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 2 Tíg 255	lögheimili (ON) noun <i>legal home</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 4, 6 Pþþ 27, 78 Feþ 156 Fjl 221, 222 Hrs 235 Misc 251, 252 Tíg 255, <i>KRA</i> 15
	lögfasta (ON) noun <i>established fast</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 16, 17 Feþ 148 <i>legal fast</i> OIce <i>KRA</i> 26	löghlið (ON) noun <i>established gateway</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 8 <i>legal gateway</i> OIce <i>Grg Lbb</i> 206, <i>KRA</i> 26
	lögfastr (ON) adj. <i>legally resident</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 1, 2 Vís 87, 89 Ómb 143 Rþþ 228 Misc 238, <i>KRA</i> 1	löghreppr (ON) noun <i>established commune</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 5 Feþ 156 Hrs 234, 235 <i>legal commune</i> OIce <i>Jó Kge</i> 31
	lögfesta (ON) verb <i>claim</i> ONorw <i>FrL ArþA</i> 16 <i>place a ban on</i> OIce <i>Jó Llb</i> 4, 15 <i>secure by law</i> ONorw <i>FrL ArþB</i> 28	lögkaup (ON) noun <i>legal fee</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 6 Tíg 265 <i>legal pay</i> OIce <i>Grg Pþþ</i> 78
	lögfesta (ON) noun <i>ban</i> OIce <i>Jó Llb</i> 26, 52 <i>lawful prohibition</i> ONorw <i>FrL LlbB</i> 7 <i>legal ban</i> ONorw <i>FrL Leb</i> 26	lögkominn (ON) adj. <i>lawfully entitled</i> OIce <i>Jó Kge</i> 9
	lögfé (ON) noun <i>legal payment</i> ONorw <i>BorgL</i> 17.14	lögkvöð (ON) lagakvöð (ON) noun <i>legal calling</i> OIce <i>Grg Pþþ</i> 26 Lbb 177, 199, ONorw <i>FrL Rgb</i> 6
	lögfóstr (ON) noun <i>legal fostering</i> OIce <i>Grg Vís</i> 89	löglangr (ON) adj. <i>of lawful length</i> OIce <i>Jó Fml</i> 24
		lögleið (ON) noun <i>established autumnal meeting</i> OIce <i>Grg Klþ</i> 6
		lögleiga (ON) noun <i>interest at a legal rate</i> OIce <i>Grg Arþ</i> 122, 126 Fjl 221 <i>legal rent</i> OIce <i>Jó Kab</i> 15

löglengð (ON) noun

lawful length **OIce** Jó Fml 24

lögleysa (ON) noun

contempt of law **OIce** Jó Llb 15,

ONorw GuL Kpb, Olb

löglýrittr (ON) noun

legal veto **OIce** Grg Þsp 58 Ómb 132

löglýsing (ON) noun

legal publishing **OIce** Grg Þsp 21,
39 Vís 88 Lbþ 172 Tíg 259

See also: *lysning*

lögmannsinnsgli (ON) noun

seal of the presiding judge **OIce** Jó Kab 12

lögmark (ON) noun

lawful mark **OIce** Grg Fjl 225, Jó Llb 57, 60, *KRA* 26

lögmálaland (ON) noun

land subject to a right of lawful pre-emption **OIce** Grg Lbþ 193

lögmáli (ON) noun

right of lawful pre-emption **OIce** Grg
Lbþ 192, Jó Lbb 8, Js Lbb 5

lögmet (ON) noun

legal valuation **ONorw** GuL Olb

lögmetandi (ON) noun

lawful valuer **OIce** Grg Þsp 51, 67
Fjl 221 Hrs 234 Misc 246

lögmætr (ON) adj.

deemed by law **OIce** Grg Vís 86, 88

lögpundari (ON) noun

lawful steelyard **OIce** Grg Rsþ 232

lögráðandi (ON) noun

legal administrator **OIce** Grg Klþ 4 Þsp 81 Feþ
144, 152 Misc 238 Tíg 259, Js Lbb 4, 8, *KRA* 15

See also: *forráðandi*

lögrán (ON) noun

denial of legal right **ONorw** GuL Olb

lögrengð (ON) noun

rejection at law **OIce** Grg Þsp 20, 25

lögrétt (ON) noun

An enclosure for livestock gathered together following the summer grazing season. Landowners were required to drive all animals found on their land to these enclosures so that they could be sorted and collected by their owners through identification of lawful ownership marks (ON *lögmark*). Locations for lawful enclosures were determined by the men of the district (ON *heradsmaðr*, see *hærapsmáper*), or possibly men of the commune (ON *hreppsmaðr*).

lawful fold **OIce** Grg Fjl 225

sheep gathering **OIce** Jó Llb 49

See also: *fjallganga, rétt*

Refs: CV s.v. *lögrétt*; Fritzner; Hertzberg
s.v. *lögrétt*; KLMN s.v. *fåreavl, hreppr*

lögréttia (ON) noun

This institution was peculiar to Norw and Ice law. The word is derived from the expression *réttia lög*, i.e. to provide a valid explanation and interpretation of what the law says about a given case (see Hertzberg, s.v. *lögréttia*; KLMN, s.v. *lagting*). In Iceland, this expression had a wider meaning (see below).

In Norway the *lögréttia* was a panel or tribunal under the provincial assembly (the *lagbing*, see *laghþing*). Originally it seems to have consisted of 36 men, authorized together with the law-speaker to explain the law, pass judgements or sentences, or give verdicts. To be legally binding, the decisions of the *lögréttia* had to be approved by the assembly.

The size of the *lögréttia* is a moot question in Norw legal history. An older group of scholars thought that the *lögréttia* was composed of three tribunals only, each consisting of twelve men. Later scholars tend to believe that it was constituted by the whole body of delegates to the provincial assembly, which in the *Frostubing* consisted of four hundred men.

Whether large or small, its function as a judicial power and ultimate court of law seems certain as far as the provincial laws are concerned, until the introduction of King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm (the 'ML landslov') 1274 (see Strauch 2016, 115, 153, 168).

In Iceland the *lögréttia* (the Law Council) was originally a body under the *alþingi*. The expression *réttia lög* was here also taken to mean 'formulating or passing laws' (see KLMN, s.v. *lögréttia*). In the period 930–ca. 965 it seems to have been composed of the law-speaker and 36 *goðar* (see *goði*), each accompanied by two ordinary members of the *alþingi* 'General Assembly'. Around 965 additional members were appointed, and from 1106 onwards, Iceland's two bishops joined the *lögréttia*. The total number of members then amounted to 147 persons. As already indicated, the Icel *lögréttia* mainly functioned as a legislature, it decided what was law or should be law (see KLMN, s.v. *rettergang* (vol. XXI, col. 299)). It also elected the law-speaker, it granted licences and exemptions from the law, and it had the right to pardon. In other words, it was in some ways an administrative body (see Laws of Early Iceland, Grágás I, 249; RGA 2, s.v. *lögréttia*; Strauch 2016, 40, 218).

With Iceland's submission to Norway in 1262/64, the *lögrétt* was remodelled on the pattern of Norwegian law. Járnsíða (1271) and Jónsbók (1281) transformed it into a higher court of law, consisting of 36 men, 3 from each of the 12 new administrative districts (*sýslur*, see *sysel*), plus two Icelandic bishops. It was from now on a superior court and a court of appeal (see KLMN, s.v. *lögrétt*; Strauch 2016, 238).

Law Council OIce Grg Klþ 4 Þþ 43 Feþ 144, 147 Lþþ 184 Fjl 225 Hrs 235 Tíg 268, Jó Þfb 3 Llb 64 Þþb 13, Js Þfb 3, 5, ONorw FrL Var 46 Rgb 30
ultimate court of law ONorw GuL Olb

Refs: Gunnar Karlsson 2005, 504; Hagland and Sandnes 1994, xxvii–xxviii; Helgi Þorláksson 2005, 142, 151; Helle 2001; Hertzberg s.v. *lögrétt*; KLMN s.v.v. *alþing*, *lagting*, *lögrétt*, *rettergang*, *ting*; Laws of Early Iceland, Grágás I; Sandvik and Jón Viðar Sigurðsson 2005, 236–37; Strauch 2016, 40–41, 119, 153, 158, 218–20, 223, 234, 236, 238, 240, 242, 246; Sveaas Andersen 1977, 259–60

lögrétrr (ON) noun

personal compensation fixed by law OIce Grg Vís 94

lögréttufé (ON) noun

Funds at the disposal of the Law Council in Iceland. It is unclear how these funds were generated. Grg Feþ 147 states that payments for licenses to marry someone who was too closely related were paid as *lögréttufé*, and it is possible that other forms of license generated revenue as well. The lawspeaker (ON *lögsögunaðr*) was annually paid two hundreds of homespun cloth from Law Council money (cf. Grg Lþþ 116). Presumably these payments ceased to be collected when Iceland fell under Norwegian rule and the Law Council lost its legislative powers.

Law Council money OIce Grg Feþ 147

Law Council's funds OIce Grg Lþþ 116

See also: *fæ*, *lögrétt*

Refs: CV; Fritzner; GrgTr I:188 n.7;

KLMN s.v. *embedsindtægter*, *lögrétt*

lögréttumaðr (ON) noun

man of the Law Council OIce Grg Þþ 43 Lþþ 116 Feþ 158, Jó Þfb 2, 3, Js Þfb 3, 5, ONorw FrL Var 46

lögréttuseta (ON) noun

seat on the Law Council OIce Grg Lþþ 116 Lrþ 117

lögréttuþáttir (ON) noun

law council section OIce Grg Lrþ 117

lögræna (ON) verb

take OIce Jó Þjb 8

löksamðr (ON) **lögsamdr** (ON) adj.

lawfully pronounced OIce Js Þfb 6, ONorw GuL Krb

legal OIce Jó Þfb 8

legally set ONorw FrL Var 46

lögsegjandi (ON) noun

lawful reporter OIce Grg Vís 87

lögsekð (ON) noun

A general designation for legal outlawry in Iceland. Grg Þþ 60 stipulates that there are three types of legal outlawry: a full outlaw (ON *skógarmaðr*), a lesser outlaw (ON *fjörbaugsmáðr*) and lesser outlawry with permanent exile (ON *fjörbaugssækð*).

type of legal outlawry OIce Grg Þþ 60 Feþ 158

See also: *fjörbaugsgarðr*, *skóggangr*, *sækt*, *útlagi*

Refs: CV s.v. *lögsekt*; Fritzner s.v. *lögsekt*

lögsekr (ON) adj.

under legal penalty OIce Grg Vís 91

See also: *útlægr*

lögsilfr (ON) noun

legal silver OIce Grg Bat 113 Fjl 221

lögsjándi (ON) noun

lawful eyewitness OIce Grg Vís 87

lawful viewer OIce Grg Fjl 221 Misc 246

lögskifti (ON) noun

legal division OIce Grg Feþ 166 Lþþ 177, 178 Fjl 225, Jó Lbb 4

lögskil (ON) noun

legal business OIce Grg Hrs 234

legal duties OIce Grg Þþ 23, 35 Vís 89 Lrþ 117 Lþþ 202 Fjl 223 Hrs 234 Tíg 255, KRA 14

legal formalities OIce Grg Lþþ 176

lögskilnuðr (ON) **lögskilnaðr** (ON) noun

legal separation OIce Grg Feþ 151

lögskuld (ON) noun

A type of servitude imposed upon those who could not pay their debts. Bounden debtors held limited rights in some sections of Grg, but their legal status returned to normal once their debt was discharged. Dependents of a man condemned to slavery for theft could also be placed into legal debt-bondage (cf. Grg Rþþ 229). Outside of Grg *lögskuld* may also refer to legal debt rather than debt-bondage.

legal debt-bondage OIce Grg Arþ 118 Ómb 128 Rþþ 229

See also: *gæfþræl*, *gæld*, *skuldarkona*, *skuldarmaðr*, *skuldfastr*, *skyld*, *skæl*

Refs: CV; Fritzner; Guth 2002–03; GrgTr II:369

lögskuldarkona (ON) noun

A ‘legal debt woman’; a woman in legal debt-bondage. Presumably held the same status as a *lögskuldarmaðr* (q.v.).

woman in legal debt-bondage **OIce** *Grg* Feþ 156

See also: *lögskuldarmaðr, skuldarkona, skuldarmaðr*

Refs: CV s.v. *lögskuldarkona*; Fritzner

lögskuldarmaðr (ON) noun

A ‘man of legal debt’; a bounden debtor. A person who was legally obligated to work for another in order to pay off a debt. Along with the *leysingi*, the *lögskuldarmaðr* occupied a social status between householders and slaves. This type of debtor also existed in medieval Sweden (cf. SdmL Mb 14:2), albeit without a specific designation.

bounden debtor **OIce** *Grg* Vís 96 Arþ 118

See also: *lögskuldarkona, skuldarmaðr*

Refs: CV s.v. *lögskuldarmaðr*; Fritzner;
RGA s.v. *Gesellschaft, Island*

lögskyldr (ON) **lögskyldugr** (ON) adj.

legally required **OIce** *Grg* Klþ 15,
18 Ómb 143, KRA 13, 26

lögsókn (ON) noun

prosecution at law **OIce** *Grg* Vís 88, Jó
Kge 2, Js Kvg 3, **ONorw** *FrL* Kvb 16

lögspurning (ON) noun

legal asking **OIce** *Grg* Þsp 22, 26 Vís 89

lögstakkarðr (ON) noun

legal stackyard **OIce** *Grg* Lbb 191

lögsögn (ON) noun

law-speaking **OIce** KRA 34

legal decision **OIce** Jó Mah 2

lögsögumaðr (ON) noun

The office of Lawspeaker present in Iceland from ca. 930 until 1262/71. The primary responsibility of the Lawspeaker was to recite a third of the law each year at the General Assembly (ON *alþingi*). He was elected by the Law Council (ON *lögréttta*) and is often cited as the only governmental official in Iceland during the commonwealth period. This position was eventually replaced by the office of *lögmaðr* (see *laghmaper*) when Iceland fell under Norwegian rule.

Lawspeaker **OIce** *Grg* Klþ 19 Þsp 21, 24

Lsp 116 Lrþ 117 Arþ 127 Lbb 172

See also: *alþingi, laghmaper, lögréttta*

Refs: KLN M s.v. *embedsindtægter*,
lögsögumaðr; LexMA s.v. *Rechtssprecher*

lögsögumannsrúm (ON) noun

the Lawspeaker’s seat **OIce** *Grg* Þsp 24

lögsögumannspátr (ON) noun

lawspeaker’s section **OIce** *Grg* Lsp 116

lögtiðir (pl.) (ON) noun

established services **OIce** *Grg* Þsp 80

lögtíund (ON) noun

legal tithe **OIce** *Grg* Klþ 4 Tíg 255, KRA 14

lögunautr (ON) **lögunautar** (pl.) (ON) noun

man belonging to the same law

district **ONorw** *GuL* Krþ

member of a jurisdiction **ONorw**

FrL KrþB 17 Mhb 53 Reb 1

lögvátr (ON) noun

lawful witness **OFar** *Seyð* 10

See also: *vatter*

lögvilla (ON) noun

deception at law **OIce** *Grg* Þsp 22

lögyörn (ON) noun

legal defence **OIce** *Grg* Þsp 32, 34

Ómb 130, 139 Lbb 172 Hrs 235

lögvöxt (ON) noun

yield at the legal rate **OIce** *Grg* Arþ 122

lögpátr (ON) noun

section of the law **OIce** *Grg* Lsp 116

lön (OSw) **laun** (OGu) **laun** (ON) noun

fee **OGu** *GL* A 42, 43

pay **OSw** *SdmL* Kmb, Till

return **OIce** *Grg* Arþ 127

wages **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

See also: *heptalaun, legha, mali, þinglaun*

löna (OSw) **launa** (ON) verb

make a return **OIce** *Grg* Ómb 141

pay **ONorw** *GuL* Leb

present **OSw** *ÄVgL* Rlb

requite **ONorw** *GuL* Arb

lönd (OSw) **lón** (ODan) **lönd** (ODan) **loyndir** (pl.)

(OGu) **lynd** (OGu) **laun** (ON) **lön** (OSw) noun

Used in the plural for ‘private parts’.

private part **OGu** *GL* A 23

Expressions:

getinn á laun (ON)

begotten secretly **ONorw** *GuL* Arb

i lön, i löndum (OSw) **i lón, i lönd** (ODan)

secretly **OSw** *SdmL* Bb **ODan** *ESjL*

3 JyL 2, 3 SkKL 6 VSjL 62, 69

surreptitiously **ODan** *SkL* 60, 219, 223, 224

læggia lön a, læggia lön at (OSw)

lægje lón a (ODan)

hide **OSw** *SdmL* Bb **ODan** *JyL* 2

See also: *openbarlika*

löndaskript (OSw) noun

private church penalty **OSw** *DL* Kkb

private church penance OSw *SdmL Kkb*
{löndaskript} OSw *ÖgL Kkb*

lopiseþer (OSw) noun

Oath sworn by someone without the right to do so.
precipitate oath OSw *YVgL Add*

Refs: Schlyter s.v. *lopiseþer*

lopstigher (OSw) **lopstigh** (ODan) **laupstigr** (OGu)
hlaupstigr (ON) noun

Appears in phrases such as OSw *i lopstighum*, ODan *a lopstigi* of fugitive criminals and slaves. In GL there are detailed provisions relating to the actions of a slave declared to be ‘on the run’.

fled ODan *SkL 133*

road of escape OSw *YVgL Tb, ÄVgL Tb*

run OGU *GL Add. 8 (B 55)*

run away ODan *SkL 162*

running away ONorw *GuL Løb*

Refs: Peel 2015, 199–200

lös (OSw) **lös** (ODan) **lauss** (ON) adj.

deprived of something ONorw *GuL Arb*

free ODan *JyL 2, SkL 159, OSw UL Mb, YVgL Tb*

loose OSw *UL Kkb*

null and void OIce *Jó Kge 23*

released OIce *Grg Misc 244, OSw*

UL Mb, YVgL Tb, ÄVgL Tb

unbound OIce *Jó Kab 7, ONorw GuL Kpb, Løb*

vacant OSw *YVgL Äb*

See also: *lata*

lösa (OSw) **lse** (ODan) **loysa** (OGu) **leysa** (ON) verb

absolve OSw *ÖgL Kkb*

buy ODan *SkL 135, VSjL 50*

discharge OIce *Grg Misc 252*

dissolve OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

free ODan *JyL 2, SkKL 11, OGU GL A 14, OSw*

DL Tjdb, HL Mb, UL Kmb, ÄVgL Äb, ÖgL Kkb

get back ODan *SkL 142, 144*

get back against payment ODan *SkL 182*

give absolution OGU *GS Ch. 3*

give back ODan *SkL 83*

grant ODan *SkL 128*

pay ODan *SkL 90, 133, 150, 159, 161,*

162, 166, 183, OSw HL Kgb

pay a fee OGU *GS Ch. 3*

pay back OSw *DL Rb*

pay for one's life OSw *DL Kkb*

ransom OGU *GL A 28*

redeem ODan *ESjL 2, 3, JyL 3, SkL 126, 130, 157,*

170, 171, 179, OGU GL A 28, 63, OIce Jó Mah 1

Llb 10, 33 Kab 20, 22 Þjb 1 Fml 21, Js Kab 17, KRA

6, OSw DL Eb, Tjdb, Rb, HL Rb, SdmL Kkb, Kgb,

Äb, Rb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, YVgL Urb, Rlb, Tb,

Jb, Föb, Add, ÄVgL Rlb, Jb, Tb, Fös, ÖgL Eb, Db

release ODan *SkL 131, 139, 233, ONorw FrL*

Mhb 55, OSw YVgL Äb, Tb, ÄVgL Äb, Tb

resolve OSw *DL Bb*

settle OSw *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

solve ODan *ESjL 2, OSw HL Kmb, ÄVgL Tb*

take back ODan *SkL 197*

unbind ODan *SkL 156*

unchain OSw *HL Mb*

Expressions:

lösa sik (OSw) **loysa sik** (OGu)

redeem oneself OGU *GL A 22 UL*

Kgb, Mb, Blb VmL Kgb, Mb

loysa ut, loysa undan (OGu)

redeem OGU *GL A 20, 20a, 26*

See also: *aterlösa*

lösgiurþer (OSw) **laus gyrr** (OGu) **lausgyrðr** (ON)

losgyrþer (OSw) adj.

In house-searches, those doing the search had to show that they did not have anything hidden under their clothing in order to plant it on the premises and thus incriminate the householder. They also had to have their hoods thrown back and so be bareheaded.

loosely girded OGU *GL A 37, OSw*

DL Tjdb, UL Mb, VmL Mb

with belts undone OSw *SdmL Tjdb*

with loose girdle OSw *YVgL Rlb, Tb, ÄVgL Tb*

without a belt ONorw *GuL Tjb*

See also: *ransaka*

Refs: Schlyter s.v. *lösgiurþer*; SL

GL, 283, note 2 to chapter 37

löska (OSw) **lösker** (OSw) adj.

Expressions:

löska kona (OSw)

unmarried woman OSw *YVgL Gb, Add ÖgL Vm*

löska maþer, lös maþer, löska man,

lösker man, lösker maþer (OSw)

impecunious man OSw *HL Kmb*

itinerant OSw *DL Bb UL Kkb,*

Kgb VmL Kkb, Mb ÖgL Db

unmarried man OSw *SmL Vml Äb YVgL Kkb*

vagrant OSw *HL Kgb, Mb SdmL Kgb YVgL Drb*

See also: *bolfaster, stafkarl*

löskalæghi (OSw) **lönskalæghe** (OSw) noun

Literally ‘secret laying’ referring to illegal sexual relations between unmarried people. The man had to compensate the woman’s kin, with the woman herself receiving nothing. In OSw *YVgL*, a criminal offence only if the woman got pregnant, or if the wrongdoers were caught in the act, and it was explicitly a violation of ecclesiastical law, demanding confession and penance on top of the compensation paid. OSw *HL* made no real distinction between *löskalæghi* and *hor* (q.v.); any man who seduced another man’s mother or daughter was to pay compensation to the aggrieved party as well as a fine to the king and to the community.

fornication **OSw** **HL** Äb, **SdmL** Äb, **YVgL** Kkb

illicit relationship **OSw** **DL** Gb,
UL Kkb, Äb, Mb, **VmL** Äb

See also: *hor*, *lægher*, *lonlæghe*

Refs: Hertzberg s.v. *legorð*; KLMN s.v.v. *lejermål*, *ægteskabsbrud*; Schlyter s.v. *löskalæghi*

lösñ (OSw) **lösñ** (ODan) **launs** (OGu) **lausn** (OGu)**lausn** (ON) **lösning** (OSw) noun

Payment for the release of property, such as sold land, slaves used as bonds and stolen or lost goods, under certain circumstances. Also of slaves buying their freedom and of killers paying for their crime. In ON occasionally of the right to such release.

compensation **OSw** **HL** Mb

compensation to the captor **OSw** **HL** Mb

fee **OGu** GS Ch. 3

payment **OIce** Jó Fml 21

payment for freedom **OSw** **YVgL** Tb

ransom **OSw** **HL** Mb

redemption **ODan** **VSjL** 86, **OIce** **KRA** 6, 7 passim, **ONorw** **GuL** Olb, **OSw** **SdmL** Jb, Bb, Tjdb

reward **OSw** **DL** Bb, **UL** Mb, **VmL** Mb

right of redemption **OIce** **Grg** Fjl 221, Jó Mah 1, Js Mah 2, **ONorw** **FrL** Jkb 1

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lausn*; Fritzner s.v. *lausn*; Hertzberg s.v. *lausn*; ONP s.v. *lausn*; Schlyter s.v. *lösñ*

lösvittering (OSw) noun

vagrant **OSw** **ÄVgL** Md

See also: *löfvirkinger*

lösörapanter (OSw) noun

pledge concerning movable property **OSw** **HL** Kmb

See also: *lösore*, *panter*

lösore (OSw) **lösore** (OSw) noun

chattels **OSw** **HL** Rb

goods **OSw** **DL** Gb

movable goods **OSw** **YVgL** Äb, Jb,

Add, **ÄVgL** Urb, Äb, Jb

movable property **OSw** **HL** Kkb, Äb, **YVgL** Urb, Rlb, ÖgL Kkb

movables **OSw** **SdmL** Kkb, Gb, Jb, **SmL**, **UL** För, Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb, **VmL** För, Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb, ÖgL Eb

personal goods **OSw** **DL** Gb

See also: *lausafé*, *öre*

löt (OSw) noun

Pasture, ‘green grass-ground’, ‘level field’ and a direct synonym of ON *vall/völlr* (pl. *vellir*) in Brink 2004, 210.

pasture **OSw** **UL** Blb, **VmL** Bb

pastureland **OSw** **SdmL** Mb, **ÄVgL** Tb

See also: *fælöt*, *hiorþlöt*, *valder*

Refs: Brink 2004b, 210

løne (ODan) verb

conceal **ODan** **SkL** 121

cover up **ODan** **VSjL** 87

hide **ODan** **JyL** 2

be secret **ODan** **JyL** 2

withhold **ODan** **SkL** 229

lonlike (ODan) adv.

secretly **ODan** **JyL** 2, **SkKL** 12

See also: *openbarlika*

lonlæghe (ODan) noun

Illegal sexual relations between unmarried people. The woman’s kin prosecuted and her guardian received any fines, which could only be taken once.

intercourse in secrecy **ODan** **JyL** 2

See also: *löskalæghi*

løpe (ODan) **hlaupa** (ON) verb

run away **ODan** **VSjL** 86, **ONorw** **GuL** Løb, Leb

run off **ODan** **VSjL** 86, 87

magaraip (OGu) noun

ride of the relatives **OGu** **GL** A 24

See also: *vagniklaferþ*

magararf (ON) noun

heir to a son **ONorw** **FrL** ArbA 7

See also: *maghararf*

maghandi (OSw) **magandi** (OGu) **moghandi** (OSw)

adj.

Usually appears in expressions such as *koma til maghandi alder* or *vara a maghandi ar* (OSw) ‘be/become of age’ (for example DL Bb, SdmL Jb). The expression for this varied, as did the age.

adult OSw *SdmL Tjdb*, UL Kkb, Kgb, Mb, *VmL Mb*, *YVgL Kkb*, Frb, Rlb, Add, *ÄVgL Slb*
of age OGU *GL A 20*, OSw *UL Jb*, *VmL Kkb*, Äb, Jb
of full age OSw *YVgL Tb*, *ÄVgL Tb*, *ÖgL Db*
grown OGU *GL A 20*

mature OSw *SdmL Jb*

See also: *omaghi*, *vit*

maghararf (OSw) noun

son's inheritance OSw *HL Äb*, UL Äb

See also: *magararf*

magher (OSw) magh (ODan) magr (OGu) mágr (ON) noun

These refer to a male person related by marriage.

The usual meaning in Medieval Nordic legal texts is ‘son-in-law’, attested in ODan *ESjL*, but also other meanings (some of them more comprehensive) occur: ‘brother-in-law’ (OSw *DL*; OIce *Jó*), ‘kinsman’ (ODan *ESjL*), ‘kinsman by marriage’ (ONorw *GuL*), and ‘relative’ (OGu *GL*).

The plurality of the meanings of this term in the medieval Nordic languages can be compared to the similar ambiguity of the kinship terms *gener* (‘male in-law’) and *nepos* (i.a. ‘grandchild’, ‘nephew’, ‘niece’) in medieval Latin.

brother-in-law OIce *Jó Kab 2*, OSw *DL Mb*

in-law OGU *GL A 63*, Add. 6 (B 33)

kinsman ODan *ESjL 2*

kinsman by marriage ONorw *GuL Sab*

relative OGU *GL A 24*

son-in-law ODan *ESjL 1*, OGU *GS Ch. 3*

See also: *mögr*

Refs: Bjorvand 2007, 772; KLMN s.v. *aett*; Latham and Howlett s.v.v. *gener*, *nepos*; Niermeyer and van de Kieft s.v.v. *gener*, *nepos*

magnúsmessa (ON) noun

Feast of St Magnus ONorw *EidsL 9.2*, FrL *KrbA 25*

St Magnus's Day OIce *Grg Klþ 13*

mak (OGu) noun

benefit OGU *GL A 28*

convenience OGU *GL A 3*

makeskifte (ODan) noun

exchange of land ODan *JyL 1*

exchange of real property ODan *JyL 1*

markt (OSw) noun

power OSw *SdmL Till*

mal (OSw) mal (ODan) mal (OGu) mál (ON) noun

Etymologically ‘congregation’, specifically a legal one, and hence the speaking at this (‘language’, ‘speech’, ‘tale’, ‘talk’), the matters dealt with (‘case’,

‘dispute’, ‘matter’, ‘procedure’, ‘(law)suit’, ‘crime’, ‘offence’) and the agreements made (‘contract’, ‘lease’).

affair OIce *Grg þsp 23, 35*

agreement OIce *Grg Ómb 135*

appeal OSw *DL Rb*

arrangement OIce *Grg þsp 78, Js Kvg 5*

article of law OIce *Grg Hrs 235 Tíg 263*

bargain ONorw *GuL Kpb*

business OIce *Grg þsp 81*

case ODan *ESjL 2, 3, JyL 2, 3, SkKL 7, SkL 83, 87, 101, 108, 112, 145, 146, 150, 217, VSjL 15, 50, 86, 87*, OGU *GL A 2, 21, 28, 31, 37*, Add. 1 (B 4), OIce *Grg Lrþ 117, Jó þfb 9, Js þfb 3 passim, KRA 7*, ONorw *BorgL 17.5, FrL Intr 16 Tfb 2 KrbA 1, 29 KrbB 2 Mhb 4 passim, GuL Krb, Kpb, Lðb, Mhb, Llb, Tfb, Leb, Arb, OSw *DL Eb*, Rb, HL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL Conf*, Kkb, Kgb, Jb, Bb, Mb, Rb, Till, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb. Add. 16, *VmL Kkb*, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL Md*, Smb, Äb, Gb, Jb, Föb, *ÖgL Kkb*, Eb, Db*

cause OSw *VmL Bb*

charge (I) OGU *GL A 2*, OSw *UL Mb*

contract OIce *Grg Arþ 127*

crime OGU *GL A 2*, OSw *DL Eb*, UL Rb

dispute OSw *DL Rb*

language OGU *GS Ch. 1*

lawsuit OIce *Jó þfb 4*

lease OSw *DL Bb*

matter OGU *GL A 20a*, OIce *Grg þsp 58, Jó MagBref, KRA 16*, ONorw *BorgL 17, OSw UL StfBM*, Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL Kkb*, Jb, Kmb, Rb

offence OSw *UL Kkb*, *YVgL Urb*, *ÖgL Kkb*, Eb, Db

procedure ONorw *FrL Intr 7*

reason OSw *DL Rb*

section of the law OIce *Grg Lbþ 220*

situation OIce *Jó Kge 31 þjb 15*

speech OSw *ÄVgL Smb*

suit OSw *UL Mb*

tale OSw *UL Mb*

talk OGU *GL A 19*, OIce *Grg Lsp 116*

wages ODan *JyL 3*

Expressions:

koma lykt viþer mal (OSw)

conclude a case OSw *UL Rb VmL Rb*

mat ællær mal (OSw)

food and rent OSw *HL Blb*

See also: *brut, fall, gærning, mæla (I), sak, sokn*

Refs: Hellquist s.v. *mål* 2; ONP
s.v. *mál*; Schlyter s.v. *mal*

mal (2) (OSw) **mal** (ODan) **mal** (OGu) noun

measurement **OSw** *UL Blb*

measuring **ODan** *VSjL* 71

time (point) **OGu** *GL A* 14

malakarl (OSw) noun

hireling **OSw** *UL Kkb*

malaruf (OSw) noun

breach of agreement **OSw** *YVgL Föb*

malaping (OGu) noun

betrothal meeting **OGu** *GL A* 28

mali (OSw) **mali** (OGu) **máli** (ON) noun

agreement **OIce** *Js Kab* 19, **ONorw** *FrL LlbA* 2

claim **OIce** *Jó Kge* 13, *Js Ert* 19

conditions **OGu** *GL Add.* 7 (B 49)

mortgage **ONorw** *GuL Olb*

payment in coin **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

portion **ONorw** *GuL Arb*

pre-emption right **OIce** *Grg Lbp*

192, *Jó Lbb* 8, *Js Lbb* 5

time of slavery **OGu** *GL A* 2, 6, 16

tithe **OSw** *HL Kkb*

wages **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *legha, lön, málajörð, tillagha*

malsmaþer (OSw) **malsman** (OSw) noun

guardian **OSw** *YVgL Gb, Add, ÖgL Kkb, Db*

spokesman **OSw** *SdmL Mb*

malstævne (ODan) noun

deliberation at a meeting **ODan** *SkKL Prol*

malsæghandi (OSw) **malsaigandi** (OGu) **malsatti**

(OSw) **malseghandi** (OSw) noun

appellant **OSw** *UL Add.* 15, *VmL Bb*

claimant **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

complainant **OGu** *GL A* 21, 35,

OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

injured party **OGu** *GL A* 25, 26, **OSw** *DL Kkb,*

Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, UL Kmb, VmL Kmb

person aggrieved **OSw** *YVgL Add*

plaintiff **OGu** *GL A* 13, **OSw** *DL Rb, HL Kkb, Kgb, Åb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Åb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Urb, Tb, Föb, Utgb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm*

See also: *kærande*

malt (ON) noun

Malt was a necessary part of the subsistence allowances to the delegates in the *Gulabing* (q.v.).

malt **ONorw** *GuL Krb*

Refs: KLMN s.v.v. *brygging, kornhandel, malt och malthandel, øl, ølhandel*

malþing (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ handling lawsuits at the lower levels of judicial districts, *hærap* (q.v.) and *fiarþunger* (q.v.) as opposed to the provincial assembly (OSw *landsþing*).

local assembly **OSw** *ÖgL Db*

Refs: Schlyter s.v. *lionga þing, malþing*

man (OSw) **man** (ON) noun

Often used collectively of ‘people’, particularly ‘household members’, or of unspecified slaves.

household members (as a group)

ONorw *GuL Løb, Leb*

slave **OIce** *Grg Fjl* 221, **ONorw**

GuL Krb, Llb, Olb, Leb

thrall **OSw** *YVgL Gb*

See also: *annöþogher, hion, mansmaðr, þjónn, præl*

Refs: Fritzner s.v. *man*; Hertzberg s.v.v

man, mansmaðr; Schlyter s.v. *man*

manbot (OSw) **manbot** (ODan) **mannbót** (ON)

mannbætr (ON) **mansbot** (OSw) noun

man's compensation **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 43, 87, 93, 95, 103, 126, 128–130, *VSjL* 23, 26–31, 33–35, 38

man's fine **OSw** *HL Mb, SdmL Mb*

wergild **OIce** *Js Mah* 29, **OSw** *YVgL Add*

See also: *bot, manngjald*

mandrap (OSw) **mandrap** (ODan) **manndrap** (OGu)

manndráp (ON) noun

Literally, ‘man killing’. This crime was specifically one in which the killer was known, and had admitted to the killing. The killing was also one that was not aggravated by other circumstances (cf. *dulghadrap*, *morp*). The word appears as an alternative to *drap* in the laws of Denmark and Götaland, in GL and in SdmL but is absent from most of the laws of Svealand, where *drap* (q.v.) with different qualifying prefixes appears throughout. The contrast with the crime of *morp* ('murder') seems to be more in the context of the admission to the killing and the lack of concealment than in the nature of the killing itself, although there are instances in the laws of Götaland in which breach of trust is an element in the classification of the crime. This being the case, the translations ‘killing’, ‘homicide’ and ‘slaying’ are probably nearer

in meaning to the original than ‘manslaughter’, which carries with it the connotation of a reckless or violent act, likely to cause or intending injury, but devoid of a prime intent to kill.

case of homicide **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

case of killing **ODan** *SkL* 114

homicide **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, **OIce** *Js* Mah 7

killing **ODan** *SkL* 92, **ONorw** *FrL* Intr 1, 7 KrbA 46, **OSw** *SdmL* Mb

killing of a man **ODan** *SkL* 17, 85

manslaughter **OGu** *GL A* 13, **OSw** *YVgL* Drb, Äb, ÄvgL Md, Äb, ÖgL Kkb

See also: *drap*, *dræpa*, *dulghadráp*, *mandrapare*, *mandraplogh*, *mandrapsmal*, *máper*, *morp*

Refs: KLMN, s.v. *drab*; Peel 2015, 110 preamble to notes to chapter 13; Schlyter 1877, s.v. *mandrap*; SL GL, 254 preamble to notes to chapter 13

mandrapare (OSw) **manndrápari** (ON) noun

Although translated ‘murderer’ in Jó (Pfb 5), the more general ‘manslayer’ is perhaps preferable. Appears in SmL in the context of who may be appointed a priest. These requirements are stated in alliterating, to some extent synonymous, pairs: *han scall ey wara moorthare eller mandrapære. ey kirkiu brytære eller kloster lopære. ey doblare eller drinkare. ey puto mather eller portkunw.* (“He must neither be a murderer nor a manslayer, neither a church thief nor a monastery escaper, neither a gambler nor a drinker, not a man who visits whores or harlots.”) The paragraph may in fact be inspired by a letter from the pope Alexander III to the archbishop of Uppsala, written around 1170, where he issues a warning against recruiting criminal priests.

manslayer **OSw** *SmL*

murderer **OIce** Jó Pfb 5

See also: *drap*, *drapari*, *morðvargr*

Refs: Fridell forthcoming; Schlyter 1877, s.v. *mandrapare*; SL SmL, 438

mandraplogh (ODan) noun

An oath of defence in cases for which a full man’s compensation was to be paid.

oath for homicide **ODan** *ESjL* 2

See also: *drap*, *lagh*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 305

mandrapsmal (ODan) noun

case of killing **ODan** *SkL* 85

See also: *mal (1)*, *mandrap*

mangæld (OSw) **mann gjald** (ON) **mannsgjöld** (ON)

noun

damages **OIce** Jó Mah 20

fine for manslaughter **OSw** *HL* Mb

wergild **OIce** Jó Pfb 8 Mah 2, **ONorw** *GuL* Olb

See also: *bogher*, *manbot*

manhælghi (OSw) **manhælgh** (ODan) **mannhelg**

(OGu) **mannhelgi** (ON) **mannhelgr** (ON)

manhælghþ (OSw) noun

Literally ‘sanctity of man’, these two forms are used as synonyms in the medieval Nordic laws. A translation, or rather a modern interpretation, suggested in private correspondence by Helle Degnbol of Copenhagen University, was ‘human rights’. These rights applied to free men and women, but not to slaves, under the law. The books in the law that are entitled *manhælghisbalker* (q.v.) cover those aspects of the law that we would today call criminal law (as opposed to civil law, family law, land law, ecclesiastical law, etc. Sometimes, however, these statutes are split over a number of different books in the law, covering theft, killing, wounding and in some law texts there are no divisions into books at all. Crimes against *manhælgi* include cases in which the personal security and liberty of an individual are breached in situations ranging from murder to petty theft. In GL, and elsewhere, the word is used particularly in connection with periods in which greater security was granted to people — times of church festivals, harvest, etc. — times that were called *-friber*, ‘-peace’, with a prefix specifying of the period in question. The link between *manhælghi* and the concept of ‘peace’ is therefore very close. From there the link to *hemfriber* (q.v.), the sanctity of the home, can be made and by extension to the grave crime of *hemsokn* (q.v.) — an attack upon a man in his own home.

book of personal rights **ONorw** *FrL* Mhb 45

crime against the personal peace **OSw** *YVgL* Add

individual’s right to peace and security **OGu** *GL A* 8

individual’s right to protection **OGu** *GL A* 9

inviolability of the person **ONorw** *GuL* Krb

man’s personal peace **OSw** ÖgL Vm

personal and property rights **OSw** *DL* Mb

personal liberty **OSw** *DL* Mb

personal peace **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL*

41, 65, 87, **OSw** *SdmL* Kkb, Gb, ÄvgL Slb

personal rights **OGu** *GL A* 8 (rubric only), **OIce**

Jó MagBref Mah 1 Llb 30 Pjb 3, 16, *KRA* 29,

ONorw *FrL* Intr 7 KrbB 20 Mhb 1, **OSw** *DL* Mb

personal security or liberty **OSw**

UL Kkb, Mb, *VmL* Äb, Mb

violation of someone's personal liberty **OSw** *DL Mb*
violation of someone's personal rights **OSw** *DL Mb*

See also: *bot, friper, helagher, hemfriper, hemsokn, manhæliesbot, maper, rætter*

Refs: KLNM s.v. *manhelgd*; Peel 2015, 102–03 note 8/2, 106 note 9/10–11; Schlyter 1877, s.v.v. *manhælgí*, *manhælghþ*; SL DL, 38 note 1; SL GL, 252 note 1 to chapter 8; SL UL, 117; SL ÖgL, 96 note 6

manhælgisbalker (**OSw**) noun

book concerning personal and property rights **OSw** *DL Mb, HL För, Äb, Mb*
personal rights section **OSw** *SdmL För, Mb*

See also: *balker*

manhælgismal (**OSw**) **manhælgþamal** (**OSw**) noun

breach of personal peace **OSw** *ÖgL Kkb*

case concerning personal and property right **OSw** *HL Mb*

case for a man's personal peace **OSw** *ÖgL Vm*

manhæliesbot (**OSw**) **manhælgisbot** (**OSw**) noun

compensation for wergild **OSw** *YVgL Drb*

See also: *bot, hælgisbot, manhælgí*

manløs (**ODan**) adj.

unmarried **ODan** *SkL 58*

without a husband **ODan** *VSjL 67*

manndrápsping (**ON**) noun

A *þing* ‘assembly’ summoned at killings, presumably at a *þing* location close to the scene of the killing or to the home of the accused. All householders receiving a summons were obliged to participate.

assembly held on account of a murder **ONorw** *GuL Tfb*

manslaughter assembly **OIce** *Jó Kge 34*

See also: *þing*

Refs: KLNM s.v. *ting*; Jón Viðar Sigurðsson, 2015

manne (**ODan**) verb

get a man **ODan** *SkL 58*

marry **ODan** *JyL 1, SkL 46, VSjL 67*

mannelði (**ON**) **mannaellði** (**ON**) noun

people for boarding **OIce** *Grg Hrs 234, Jó Kge 34*

mannfrelsi (**ON**) noun

freeing of slaves **OIce** *Grg Vís*

112, **ONorw** *FrL KrbB 19*

manngerð (**ON**) noun

The levy district called *manngerð* was the area that had to equip one man for naval service, usually 2–3 farms.

levy district **ONorw** *GuL Krb, Leb*

See also: *leþunger, hamna, har (2), ar (1), skiplagh*

Refs: Helle 2001, 35, 170–71; Hertzberg s.v. *manngerð*; KLNМ s.v.v. *leidang, manngjerd*; Robberstad 1981, 324

manngerðarmenn (**pl.**) (**ON**) noun

men belonging to the same levy district **ONorw** *GuL Krb*

mannmergð (**ON**) noun

number of people **OIce** *Jó Fml 10, 15*

mannsgildi (**ON**) noun

wergild **ONorw** *EidsL 3.4*

mannsgjald (**ON**) noun

wergild **ONorw** *EidsL 3.4*

mannskaði (**ON**) noun

bloodshed **OIce** *Js Mah 34*

killing **OIce** *Jó Mah 16*

mannsverk (**ON**) noun

full farm **ONorw** *GuL Llb*

man's work **OIce** *Jó Kab 25, ONorw GuL Løb*

mannsöfnuðr (**ON**) **mannsafnaðr** (**ON**) noun

gathering **OIce** *Grg Bat 114*

manntalseiðr (**ON**) noun

census oath **ONorw** *FrL Leb 8*

manntalsþing (**ON**) noun

An assembly held to number the men available for service in the naval levy, and to prepare the muster lists. It was held each year, probably at some time between 15 May and 15 June.

levy census assembly **ONorw** *FrL Leb 8*

mustering thing **ONorw** *GuL Tfb, Leb*

spring county meeting **ONorw** *FrL Intr 17*

See also: *mantal, þing*

Refs: Helle 2001, 83; Jón Viðar Sigurðsson 2015, 17–24; KLNМ s.v. *ting*; Robberstad 1981, 394

mannvilla (**ON**) noun

false identification **OIce** *Grg Feb 158*

mannæta (**ON**) noun

maneater **ONorw** *GuL Krb*

mansal (**ON**) noun

sale of a slave **ONorw** *GuL Løb*

mansbani (**OSw**) **mannsbani** (**ON**) noun

killer **OIce** *Jó Mah 1, 8, Js Mah 8, 19, KRA*

32, **ONorw** *FrL Intr 2, 4 KrbB 15 Mhb*

30, *GuL Mhb, Leb, OSw SdmL Mb*

See also: *bani*

mansivi (**OSw**) **manzcifvi** (**OSw**) noun

kin in blood **OSw** *SmL*

See also: *gupsivi*

mansleiga (ON) noun

hiring slaves **ONorw** *FrL* Rgb 31

mansmaðr (ON) noun

A compound presumably made up of *man* (ON) — used collectively of household members, particularly slaves — and of *maðr* (ON) ‘man’, ‘human’, i.e. ‘slave-person’.

bondsman **OIce** *Grg* Ómb 138

slave **OIce** *Grg* Klþ 4, **ONorw** *FrL*

Mhb 44 Kvb 21, *GuL* Løb, Leb

See also: *man, þjónn, þrael*

Refs: Fritzner s.v. *man*; Hertzberg s.v.v.

man, mansmaðr; Schlyter s.v. *man*

mansöngr (ON) noun

Literally ‘maiden-song’. The first element *man* is thought to be an old word for a maid or female servant similar to an *ambátt* (see *ambat*). There is some disagreement among scholars over what constitutes a *mansöngr*, but from the context of *Grg Misc* 238 it has been interpreted by many as defamatory love poetry or erotic libel. This specifically legal usage of obscene love poetry has been identified in certain literary texts, such as *Vatnsdæla saga* and *Jóns saga helga*. Others have interpreted *mansöngr* more broadly as love poetry inspired by French troubadour literature and German Minnesang, and it is in this context that they appear in late medieval Icelandic *rímur*.

love-verse **OIce** *Grg* Misc 238

See also: *ambat, fjölmæli, illmæli, nið, skáldskapr, snápr*

Refs: Bjarni Einarsson 2003; CV s.v. *mansöngr*; Fritzner s.v. *mansöngr*; GAO s.v. *Liebesdichtung*; KLNM s.v. *kjærlighetsdiktning*; Marold 2007

mantal (OSw) **mantal** (ODan) **manntal** (ON) noun

A count or number of men, particularly concerning certain obligations, such as to participate in the levy (ONorw *GuL*), build a church (OSw *Sml*), take an oath (OSw *YVgL*), pay a murder fine (OSw *ÖgL*), or concerning certain rights, such as to receive an inheritance (ODan *SkL*, *VSjL*; OSw *YVgL*).

count **OIce** *Grg* Þsp 41 Lbþ 217

headcount **OSw** *UL* Kgb

muster **ONorw** *GuL* Leb

number **ODan** *SkL* 34

number of men **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *Sml*, *YVgL* Äb, Add, *ÖgL* Db

number of people **OIce** Jó Llb 13

number of persons **ODan** *VSjL* 1

See also: *bondatal, hafþatal, leþunger, manntalsþing, ökiaafl, tal, vighramannatal*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *manntal*; Fritzner s.v. *manntal*; Hertzberg s.v. *manntal*; Schlyter s.v. *mantal*; SL SmL, 436, note 4; Tamm and Vogt, eds, 2016, 312

mantul (OSw) **mantol** (OSw) noun

cloak **OSw** *YVgL* Gb

gown **OSw** *VmL* Äb

Expressions:

særk ok mantel (ODan)

shift and mantle **ODan** *ESjL* 2

manvæt (ODan) noun

homicide **ODan** *SkKL* 8

marbakki (ON) noun

sea bank **OIce** Jó Llb 68

mariumæssa (OSw) **mariemisse** (ODan) **mariumessa**

(OGu) **maríamessa** (ON) **maríumessa** (ON) noun

Various feasts of the Blessed Virgin Mary

Purification of the Blessed Virgin

Mary **OIce** *Grg* Klþ 13

Expressions:

maríumessa (ON)

Purification of the Blessed Virgin

Mary **OIce** *Grg* Klþ 13

mariumæssa fyrra (OSw) **maríumessa fyrri** (ON) *earlier St Mary's Mass (15 August)* **ONorw** *GuL* Krb *Feast of the Assumption (15 August)* **OSw** *UL* Kkb *first Mass of the Virgin Mary* **ODan** *SkL* 239

mariumæssa öfra (OSw) **maríumessa öfri** (ON) *Feast of the Nativity of Our Lady (8 September)*

ONorw *GuL* Krb **OSw** *UL* Blb *VmL* Kkb

Nativity of Mary **OIce** *Grg* Klþ 13

mariumessa í fastu (OGu) **maríumessa í fóstu** (ON) *Annunciation (25 March)* **OGu** *GL A*

3, 47, 57, 58 **ONorw** *GuL* Krb

See also: *kyndilmæssa, varafrudagher*

mark (1) (ON) noun

boundary mark **OIce** *Grg* Lbþ 174, Lbþ 199, **ONorw** *FrL* LlbB 7

mark (of ownership) **OIce** *Grg* Fjl 221, 225, Jó Llb 6, 47, Js Lbb 13

See also: *mærki*

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; KLNM s.v. *rågång*; Schlyter s.v. *mark* [3]

mark (2) (OSw) **mark** (ODan) **mark** (OGu) **mörk** (ON) noun

Unit of weight and coinage.

mark (a unit of the weight and monetary system)

ODan *ESjL* passim, *JyL* passim, *SkKL* passim,

OFar *Seyð* 1, **OGu** *GL A* 2–4, 7–20, 20a, 21–26, 28, 31, 32, 35–39, 46–48, 50, 52, 55, 57, 58, 60–63, 65, Add. 1, 3–6, 8, 9 (*B 4*, 19, 19, 20, 33, 55, 81), *GS Ch.* 2, 3, 4, **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 1, 2 passim, **ONorw** *BorgL* 3.5 5.2, *EidsL* 3.4, *FrL* Intr 12, 16 *Tfb* 1 *KrbA* 1 passim, *GuL* passim, **OSw** *DL* passim, *HL* passim, *SdmL* passim, *SmL*, *UL* passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÄVgL* passim, *ÖgL* passim
See also: *karlgilder*, *köpgilder*, *öre*, *örtogh*, *pænninger*

Refs: CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v.v. *mörk*, *mörk*; KLNM s.v. *mark*; Schlyter s.v. *mark* [2]

mark (3) (**OSw**) **mark** (**ODan**) **mörk** (ON) noun
field **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkL* 87, 178, 202, 203, 211, 218, *VSjL* 57, 58, **ONorw** *FrL* *LlbA* 10
forest **ONorw** *FrL* *LlbA* 10, *GuL* *Llb*, *Leb*
land **ODan** *SkL* 205, **ONorw** *FrL* *Mhb* 24, **OSw** *YVgL* *Drb*, *Rlb*, *Jb*, *ÄVgL* *Md*, *Rlb*, *Jb*

See also: *byamark*

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b; CV s.v. *mörk*; KLNM s.v.v. *–mark*, *utmark*; Schlyter s.v. *mark* [1]

marka (ON) verb

mark **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* *Fjl* 225, *Jó* *Llb* 57, *Js* *Lbb* 13, *KRA* 26

See also: *einkynna*

markabro (**OSw**) noun

bridge **OSw** *YVgL* *Föb*

markarskæl (**OSw**) **markeskjal** (**ODan**) noun

Boundary between villages or provinces or, in Denmark, between fields.

boundary **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *SkL* 72, *VSjL* 75, **OSw** *YVgL* *Jb*, *ÄVgL* *Jb*

boundary between fields **ODan**

ESjL 2, *JyL* 2, *VSjL* 76, 77

field boundary **ODan** *JyL* 2

See also: *mark* (3), *skilia*, *skæl*

Refs: KLNM s.v.v. *gränsläggning*, *rågång*; Lund s.v. *markæskial*; Schlyter s.v. *markar skæl*; Tamm and Vogt 2016 s.v. *markeskjal* p. 332

markarspell (ON) noun

damages done to the woodland **OIce**
Jó *Llb* 19, **ONorw** *FrL* *LlbA* 12

See also: *skógarspell*

markatal (**OSw**) **markatal** (**OGu**) noun

value in {marker} **OGu** *GL A* 53, **OSw** *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*

markavaægher (**OSw**) noun

road **OSw** *YVgL* *Föb*

See also: *vaægher*

markeran (**ODan**) noun

Stealing crops from fields.

field rapine **ODan** *JyL* 2

See also: *ran*

markland (**OSw**) **markaland** (**OSw**) noun

Land assessment unit in *SmL*, *VgL* and the Svea laws.

{*markland*} **OSw** *SdmL* *Bb*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *Kgb*, *Blb*, *VmL* *Mb*, *Bb*, *YVgL* *Kkb*

See also: *attunger*, *laigi*, *legha*, *ploghsærje*

Refs: Dovring 1947b; Ericsson 2007, 9–10; Hafström 1949, 193–228; KLNM s.v. *markland*; Schlyter s.v. *markland*

markrá (ON) noun

marked boundary **ONorw** *FrL* *LlbA* 19

markreina (ON) **markrein** (ON) noun

boundary line **OFar** *Seyð* 10, **ONorw** *GuL* *Llb*

See also: *hagamark*, *merkigarðr*, *mæri*

Refs: CV s.v. *markreina*

marksteinn (ON) noun

boundary stone **OIce** *Jó* *Pjb* 10, *Js*

Lbb 26, **ONorw** *GuL* *Llb*, *Tjb*

See also: *mæri*, *sten*

Refs: CV s.v. *marksteinn*

markteigr (ON) noun

forest lot **ONorw** *GuL* *Llb*

marreinsbakki (ON) noun

edge of the shore **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Llb*, *Mhb*, *Olb*

martinsmæssa (**OSw**) **marteinsmessá** (ON) noun

Martinmas (11 November) **OIce** *Grg* *Klp*

13, **ONorw** *GuL* *Krb*, **OSw** *SdmL* *Bb*, *Till*, *UL* *Jb*, *Blb*, *VmL* *Bb*, *YVgL* *Föb*

See also: *sancta martens dagher*

matarverð (ON) noun

price for food **OIce** *KRA* 1

value of food **OIce** *Jó* *Kab* 25, *Js* *Kab* 19

matban (**ODan**) noun

Prohibition against feeding a criminal.

food-ban **ODan** *SkL* 145

food-ban decision **ODan** *SkL* 145

See also: *ban*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 304

matblót (ON) noun

food-sacrifice **ONorw** *EidsL* 24.3

matgerðarmaðr (ON) noun*cook* ONorw GuL Leb**matgjald** (ON) noun

Food gifts for the poor from householders with specified minimum assets.

food payment OIce Grg Hrs 234Refs: KLMN s.v. *matgjald***matgjöf** (ON) noun

Food gifts handed out four times a year by householders to needy persons.

food gift OIce Grg Hrs 234 Tíg
255, Jó Kge 31, KRA 13, 14Refs: Gerhold 2002, 210–14; Lýður
Björnsson 1972–79, I:85–86**matgærþ** (OSw) nounObligation to provide food for the *leþunger* ‘levy’.*food provision* OSw SdmL Jb, Rb**matkniver** (OSw) nounListed as a *morþvapn* ‘murder weapon’ as opposed to a *folkvapn* (presumably ‘battle weapon’).*table knife* OSw SdmL MbSee also: *kniver***matlaunarmaðr** (ON) **matlaunamaðr** (ON) nounA person who earned his food, but got no wages.
According to GuL ch. 115 he had to be at least twelve years old to be counted as a *matlaunarmaðr*.*man who works for his living* ONorw GuL Arb*man who works for his meals* OIce Jó Kge 16**matlauni** (ON) noun*one who can earn his food* OIce Grg Vís 89, Js Ert 25**matnaþr** (OGu) noun*food* OGu GL A 6See also: *mielkmatr***matr** (OGu) **matr** (ON) noun*food* OGu GL A 2, 4, Add. 8 (B55), GS Ch.
1, ONorw GuL Krb, Løb, Mhb, Leb

Expressions:

hvítr matr (ON)*foods made from milk* OIce Grg Klþ 12, 15, 16**mat ællær mal** (OSw)*food and rent* OSw HL Blb**matskamma** (OSw) noun*food house* OSw ĀVgL TbSee also: *kornskæmma, symnskæmma***matskut** (OSw) **matskot** (OSw) noun

Support for the priest paid in bread and butter, or something else of the same value, by every householder three times per year.

food contribution OSw HL KkbRefs: KLMN s.v. *matskott***matskutsfredagher** (OSw) noun

Day for offering food to the poor. It is stated specifically that the priest is to have none of it.

Friday of providing food OSw YVgL KkbRefs: Schlyter s.v. *matskutsfredagher***mattéimessa** (ON) **mattéusmessa** (ON)**matthaeusmessa** (ON) noun*St Matthew's Day* OIce Grg Klþ 13*St Matthew's Mass (21 September)* ONorw GuL Krb**mattiasmessa** (ON) **matthiasmessa** (ON) noun*Feast of St Matthias (24 February)* ONorw GuL Krb*St Matthias's Day* OIce Grg Klþ 13**matþrota** (ON) adj.*running out of food* ONorw GuL Leb**maþer** (OSw) **man** (ODan) **maþr** (OGu) **man** (OSw) nounAppears *passim* — including in numerous compounds — and is also used as a pronoun. Also with more specific reference to a farmer, householder, husband, subordinate or even slave, depending on the context.*farmer* OSw HL Mb*generation* OGu GL A 20*householder* OSw YVgL Frb*husband* ODan ESjL 1, 3, OSw DL Gb, HL
Kkb, Mb, UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb, ÖgL Eb*man* ODan ESjL 1–3, JyL Fort., 1, 2, SkL *passim*,*OGu* GL *passim*, GS *passim*, OSw DL Kkb, Eb,Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, HL, SdmL Conf, Kkb, Kgb,
Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, SmL, UL*passim*, VmL *passim*, YVgL Kkb, Vs, Frb, Urb,
Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, Add,ÄVgL Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb,
Jb, Kva, Tb, Fös, Föb, Lek, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm*one* ODan SkL 225, VSjL 9, 37, 56, 82, OSw

HL, SdmL Conf, Bb, Rb, ÄVgL Kva, Fös

slave OGu GL A 32a (rubric), Add. 7, 8 (B 49, 55)*somebody* OSw DL Eb, Mb, Bb*someone* OSw DL Kkb, Eb, Mb, Bb, HL*you* ODan ESjL 2, 3, JyL 1–3, SkL 226, VSjL 65, 66

Expressions:

allir mæn (pl.) (OSw) **alle mæn** (pl.) (ODan)The inhabitants of a district (*land, hærap* etc.) with collective rights and obligations, such as to receive part of numerous fines and compensations, to decide over the location of the assembly (ODan ESjL 2) and to maintain bridges, roads and ferries (OSw HL Blb).

all men **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb *SdmL* Mb *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Rlb, Utgb *ÄVgL* Gb, Rlb, Tb, Fös *ÖgL* Kkb, Eb **ODan** *JyL* Fort, 1, 3 *SkKL* 12 *SkL* 187

dauðr maðr (ON)

dead man **ONorw** *GuL* Mhb

firnari menn (ON)

remoter kin **OIce** *Grg* Arþ 122, Ómb 137

mans man (OGu) **maðr manns** (ON)

man (servant or slave) of a man **ONorw**

EidsL 36.4, 50.5 *BorgL* 9.7, 12.8

someone's slave **OGu** *GL A* 32a

(rubric), Add. 7, 8 (B 49, 55)

nærri menn (ON)

men of closer kin **OIce** *Grg* Jó Kge 1,

18 *Js Kvg* 1 **ONorw** *FrL* Mhb 8

ungr maðr (ON)

Lit. 'young man'.

ward **OIce** *Grg* Misc 249

See also: *bonde, karl, lypir (pl.)*

málaefni (ON) **málefni** (ON) noun

circumstances of a case **OIce** Jó Llb 26

substance of a case **OIce** *Grg* Þþ 47

málajörð (ON) noun

The *máli* (ON, 'contract') was a term for mortgage contract, which meant conveyance of property by debtor to creditor as security for debt, with the provision that the seller might redeem the property when he wanted, if he gave notice of this half a year in advance. In **ONorw** *málajörð* was a term for mortgaged land. In **OIce** (*Grg*, *Js*, Jó) *málajörð* (*málaland*) implied a right to purchase land when resold with no sense of credit or debt.

land given in mortgage **ONorw** *GuL* Llb, Olb

land subject to pre-emption right

OIce Jó Lbb 10, *Js Lbb* 17

See also: *mali*

Refs: Helle 2001, 118; Hertzberg s.v.v.

málajörð, máli; **KLMN** s.v.v. *jordleige*,

pant; Robberstad 1981, 385–89

málakona (ON) noun

A married woman who retained legal ownership of her own property. When married a *málakona* and her husband stipulated an agreement (ON *máli*) concerning which property was to remain hers. This type of property ownership during marriage was an alternative to the more common practice of joint-ownership between spouses (ON *félag*).

wife **OIce** Jó Kge 13

See also: *gagngjald, hemfylgh*

Refs: CV s.v. *máli*; Fritzner; Guðrún Ása Grímsdóttir 2015; **KLMN** s.v. *festermál*; Páll Vídalín 1854 s.v. *prioritas dotis*

málaland (ON) noun

Land upon which a right of preemption (ON *máli*) had been placed. The holder of this right had the opportunity to match the offer of the highest bidder or purchase the land at a pre-arranged price when it was put up for sale again.

land subject to pre-emption right **OIce** *Grg*

Lbþ 192, 196, Jó Lbb 11, *Js Lbb* 7, 8

See also: *landsmáli, lögmálaland, málajörð*

Refs: CV s.v. *máli*; Fritzner; *GrgTr II:392*; Hertzberg

málalandsbrigð (ON) noun

land claim where there is a right of pre-emption **OIce** Jó Lbb 11

málalauss (ON) adj.

free of pre-emption right **OIce** *Grg*

Lbþ 193, Jó Lbb 10, *Js Lbb* 7

málamaðr (ON) noun

owner of a pre-emption right **OIce** *Grg* Lbþ 192

málamundi (ON) noun

agreement **OIce** *Grg* Þþ 78

málavöxtr (ON) noun

circumstances of a case **OIce** Jó Mah 1, 7, *Js Mah* 13, 29, **KRA** 16, 34, **ONorw** *FrL* *KrbA* 17 Mhb 35

máldagi (ON) noun

A general term for an agreement or contract, but often refers specifically to a written document or register detailing the terms of the agreement. Frequently used for church inventories (*kirkjumáldagi*) from the end of the twelfth century onwards. This sort of *máldagi* was kept updated and could include, among other things, land deeds, incomes, number of priests, granted rights or privileges, lists of books and registers of church equipment. New *máldagar* were supposed to be read aloud at the General Assembly (ON *alþingi*) and then annually at the church where the document was kept.

agreement **OIce** *Grg* Klþ 4 Þþ 80 Arþ 125

Ómb 133 Feb 144 Fjl 223 Misc 251, Jó Lbb

11 Llb 1, **KRA** 4, **ONorw** *GuL* *Krb*

arrangement **OIce** Jó Kge 18, *Js Kvg* 1

endowment agreement **OIce** *Grg* Tíg 268

register **OIce** *KRA* 15

terms **OIce** Jó Kge 1

See also: *kirkjumáldagi*

Refs: CV; **KLMN** s.v. *donasjon, máldagi* ;

LexMA s.v. *máldagi*; **NGL** V s.v. *máldagi*

málnyta (ON) noun

dairy stock **OIce** *Grg Klþ 8 Þþþ 81*

málnytukúgildi (ON) noun

animal equivalent to one milk cow **OIce** *Jó Kab 15*

málsafglöpun (ON) noun

balking an affair **OIce** *Grg Misc 244*

málsmatr (ON) noun

meal **ONorw** *GuL Krb, Leb*

máltryggva (ON) **máltryggja** (ON) verb

plan with security **ONorw** *FrL ArbB 10*

mánaðarmatr (ON) noun

The amount of food which one man needed for one month, when he served in the levy. Usually provided as butter (7.7 kg) and meal (24.7 kg).

month's food **ONorw** *GuL Krb, Mhb, Leb*

Refs: Helle 2001, 69; Hertzberg s.v.

mánaðarmatr; KLMN s.v. *månadsmat*

mánaðarstefna (ON) noun

one-month time limit **ONorw** *BorgL 8.1*

summons with one month notice **OIce** *KRA 36*

meiða (ON) verb

damage **OIce** *Grg Feþ 165, 166, Jó Fml 25*

hurt **ONorw** *FrL Rgb 26*

maim **OIce** *Grg Vís 110, Js Mah*

9, ONorw *FrL Mhb 35*

mutilate **OIce** *Jó Mah 2*

meiðing (ON) noun

maiming **ONorw** *FrL Mhb 43*

meinbugalaust (ON) adv.

without impediment **OIce** *KRA 16*

meinbugr (ON) noun

impediment **OIce** *KRA 16*

meinkona (ON) noun

concubine **ONorw** *GuL Krb*

See also: *amia, arinelja, frilla, sløkefritthe*

meinlauss (ON) **meinalauss** (ON) adj.

not prevented **OIce** *Grg Klþ 4 Þþþ 24 Feþ 144*

meinleiki (ON) noun

impediment **OIce** *Jó Kge 6, Js Kvg 5*

legally acceptable reason **ONorw** *FrL Kvb 14*

meinsóri (ON) **meinsæri** (ON) noun

A false oath given as a deliberate lie.

perjury **OIce** *Jó Þjb 19, KRA 2, 23*

See also: *meneþer*

meinsórismaðr (ON) **meinsærismaðr** (ON) noun

perjurer **OIce** *Jó Kab 2*

men (OSw) **men** (ODan) **main** (OGu) **mein** (ON) noun

damage **OIce** *Jó Llb 43*

harm **OGu** *GL A 7, OIce Grg Vís 88, 108 Lbb 184,*

203 Fjl 225 Rsþ 230, Js Mah 30 Lbb 21, KRA 8, 16

hindrance **OIce** *Grg Feþ 164, Jó Llb 9*

inconvenience **ONorw** *GuL Llb*

injury **OIce** *Jó Mah 13, 23 Llb 29, ONorw GuL Kvb*

perjury **ODan** *ESjL 3, JyL 2, SkL 78*

wound **ONorw** *FrL KrbA 10*

Expressions:

ren ok eig men (OSw)

pure oath and not perjury **OSw** *YVgL Add*

See also: *meneþer*

mena (OSw) **mene** (ODan) **meina** (ON) verb

bar **ODan** *JyL 1*

forbid **OSw** *VmL Kkb*

object **OFar** *Seyð 10*

prevent **ODan** *JyL 2*

meneþer (OSw) **meneth** (ODan) **meineiðr** (ON) noun

In OSw ÖgL, an oath given on a day when swearing was not allowed; otherwise not defined, even when contrasted to other illegal oaths, *afflagha ethar* (YVgL) and *skrokvitni* (ÖgL), or when graded (HL). In ODan VSjL, probably an oath given as a deliberate lie (as with *men* in SkL, ESjL and JyL). In ON, not defined.

false oath **OIce** *KRA 34, ONorw FrL KrbB 2*

perjury **ODan** *VSjL 82, OSw HL Kkb, SmL, YVgL Kkb, ÖgL Kkb*

See also: *falzeþer, glafseþer, men, osvirin, skrokvitni, meinsóri*

menföre (OSw) noun

hindrance **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *forfall*

mergund (ON) **mergunda** (ON) noun

marrow wound **OIce** *Grg Vís 86, 88*

mergundaðr (ON) **mergunda** (ON) adj.

wounded to the marrow **ONorw**

FrL Mah 47, GuL Mhb

merkia (OGu) **merkjá** (ON) verb

brand **OGu** *GL A 17 (B-text), 40, 41*

mark **OGu** *GL A 38, OIce Jó Llb 6*

See also: *amerki*

merkiá (ON) noun

boundary river **OIce** *Grg Lbb 208*

merkibjörk (ON) noun

Birch trees which served as a boundary marker between land plots in Iceland.

boundary birch OIce Grg Lbb 199, Jó Llb 19, 21
 See also: *mark* (3)
 Refs: CV s.v. *merkibjörk*; KLN M s.v. *gränsläggning*; NGL V s.v. *merkibjörk*

merkigarðr (ON) noun
boundary fence ONorw GuL Llb
boundary wall OIce Jó Llb 31, Js Lbb 22
 See also: *markreina*

merkióss (ON) noun
boundary rivermouth OIce Grg Lbb 209, Jó Llb 60

merkismaðr (ON) noun
 A standard-bearer. The term appears in numerous saga sources referring to a person who bore a standard, especially during battle. By the late thirteenth century it is thought to have been primarily an honorific title, albeit a significant one with a rank equivalent to a chancellor (ON *kanceler*) or marshal (ON *stallari*). According to *Hirðskrá*, a *merkismaðr* held the same rights as a landed man (ON *lendr maðr*, see *lænder*). After an ordinance issued in 1302, the *merkismaðr* was one of four men responsible for daily governance of Norway during a king's minority. The *merkismaðr* became the highest official in the Norwegian royal retinue (ON *hirð*) once the post of *stallari* ceased to be used during the reign of King Hákon V. The title of *merkismaðr* seems to have vanished in Norway during the fourteenth century as part of the union with Sweden and Denmark.

standard bearer OIce Jó Llb 18
 See also: *hirð, lænder, stallari*
 Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Feldzeichen*; Imsen 2015; KLN M s.v. *baner, merkesmann*

merkivatn (ON) noun
boundary stream OIce Grg Lbb 191, Jó Llb 24

merkjaganga (ON) noun
boundary walk OIce Grg Lbb 174, 175

merkjásýning (ON) noun
boundary showing OIce Grg Lbb 175

merkrskáði (ON) noun
one mark worth of damage ONorw FrL Bvb 11

merr (ON) noun
mare ONorw GuL Mhb

messudagaboð (ON) noun
proclamation of feast days ONorw BorgL 13

messudagr (ON) noun
feast day OIce Grg Klþ 4, ONorw EidsL 10.1
mass-day ONorw GuL Krb, Kpb

messuprestr (ON) noun
mass-priest ONorw GuL Krb, Leb

messusöngr (ON) noun
mass chant ONorw GuL Krb

metandi (ON) noun
assessor ONorw GuL Trm
valuer OIce Grg Bat 115
 See also: *mætsmæn (pl.)*

metfé (ON) noun
stock whose value is open to assessment
 OIce Grg Fjl 221 Misc 246, Jó Kab 6

mél (ON) noun
notice OIce Grg Þsp 56, 57 Arþ 122 Feþ 144
 See also: *fæmt*

miðskipssár (ON) noun
 This oar was used as a measure of how big a part of a whale the finder was allowed to keep for himself. See GuL ch. 150.
midship oar ONorw GuL Kvr

miðuppnám (ON) noun
middle group of payers or receivers of wergild ONorw GuL Mhb

mielkmatr (OGu) noun
dairy produce OGu GL A 6
 See also: *matnápr*

mielkstulin (OGu) adj.
lacking in milk OGu GL A 33a

mikialsdagger (OSw) noun
Saint Michael's Day OSw YVgL Kkb
 See also: *sancta mikials dagher*

mikialsmæssa (OSw) **mikjalsmis** (ODan)
mikjálmess (ON) noun
Michaelmas ODan JyL 3, SkKL 9, OIce Grg Klþ 13, OSw HL Rb, SdmL Kkb, Bb, Rb, UL Rb, VmL Kkb, Kgb, Bb, YVgL Utgb, ÁVgL Föb
St Michael's Mass (29 September) ONorw GuL Krb

mikialsmæssodagger (OSw) noun
Michaelmas Day OSw UL Rb, VmL Rb

minni (OGu) noun
toast OGu GL A 24, 63, Add. 6 (B 33)

minnung (OSw) **minnungi** (OSw) noun
evidence of long-standing possession OSw HL Jb
long-standing possession OSw HL Jb
oath of inheritance from ancient times OSw HL Jb
testimony of old holding OSw HL Blb
testimony of old possession OSw HL Blb

minnungamæn (pl.) (OSw) noun
 Men who verified ownership, particularly of land and boundary markers between villages, probably as a reminiscence of an old oral legal custom.

- men with good memory* OSw HL Kkb, Jb, Blb
men with memory OSw HL Jb
 Refs: Brink 2010b, 132; Brink 2014a; SL HL, 280 note 39
- misbjóða** (ON) verb
misproclaim ONorw BorgL 13.1
proclaim wrongly ONorw GuL Krb
- misbundinn** (ON) adj.
unlawfully bound ONorw GuL Tjb
 See also: *réttbundinn*
- misdauði** (ON) noun
death at different times ONorw GuL Arb
dying at different times OIce Jó Kge 5, 6
- misdeila** (ON) verb
quarrel inappropriately ONorw GuL Mhb
- misdeild** (ON) noun
inappropriate quarrel ONorw GuL Mhb
- misdómi** (ON) noun
misjudgement ONorw GuL Olb
- miseta** (ON) verb
eat improperly ONorw EidsL 15.1
- misfall** (OSw) noun
misdemeanour OSw ÖgL Kkb
- misfangi** (ON) noun
mistake OIce Grg Rsp 231, Jó Þjb 13
- misfara** (ON) verb
abuse OIce Jó Kab 21
be damaged ONorw GuL Kpb
- misfyrma** (OSw) **misfirma** (OGu) **misfirma** (OSw) verb
abuse OGu GL A 63, Add. 6 (B 33)
assault OSw SdmL Gb, YVgL Drb
injure OSw DL Gb, UL Äb, VmL Äb
insult OSw VmL Rb
mistreat OSw HL Äb
 See also: *bregpa, handla*
- misfyrmlse** (OSw) noun
assault OSw SdmL Gb
- misganga** (ON) noun
misconduct ONorw GuL Mhb
- misgerning** (ON) noun
crime OIce Jó Mah 17
- misgraffinn** (ON) adj.
misburied ONorw EidsL 50.15
- misgörr** (ON) adj.
wrongfully conducted ONorw BorgL 17.5

- misgøre** (ODan) **misgera** (ON) verb
act wrongly OIce Js Mah 22, ONorw BorgL 17.7
do something inappropriate ONorw GuL Krb
do harm ODan SkL 98
offend ODan SkKL 2
perpetrate a crime OIce Jó Mah 21
wrong ONorw BorgL 17.4, FrL Intr 6
- mishaldinn** (ON) adj.
treated unfairly OIce Jó Sg 3
- mishægha** (OSw) verb
mismanage OSw YVgL Äb
- mishælde** (ODan) noun
maltreatment ODan SkKL 8
offence ODan SkKL 7
- mishöggyva** (ON) verb
wound by accident ONorw FrL Mhb 26
- mis kun** (OSw) **mis kund** (OSw) noun
grace OSw YVgL Gb, ÄVgL Gb
 See also: *napir*
- mis kunnakona** (OSw) **misskonna kona** (OSw) noun
woman at the mercy of (someone) OSw UL Äb
woman dependent on compassion OSw HL Äb
 See also: *nabakona*
- mis kunnarmaþer** (OSw) noun
man in state of mercy towards another
 OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb
- misleti** (OGu) noun
disfigurement OGu GL A 16
 See also: *lyti, læst*
- mismarka** (ON) verb
incorrectly mark OFar Seyð 5, OIce Jó Llb 48
- misrøða** (ON) **misræða** (ON) noun
wrongful (sexual) intercourse
 OIce Grg Vís 90 Fep 155
- misseramót** (ON) noun
 The *misseramót* was a usual time for workmen to begin or leave service.
end of a half-year ONorw GuL Løb
 Refs: KLMN s.v. *året och dess indelning*
- misseri** (ON) noun
 The bipartite division of the year was dependent on the climate and the organization of labour (e.g. length of service time for workmen). See *misseramót*.
half of a year OFar Seyð 7
half-year ONorw GuL Kpb
season OIce Grg Klþ 6, 8 Vís 89
 Ómb 128, Js Lbb 3, KRA 26

- six months* **ONorw** *FrL* KrbB 12
 Refs: Janson 2011; KLMN s.v.
tideräkning, året och dess indelning
- misseristal** (ON) noun
calendar **OIce** *Grg* Þsp 61 Lsp 116
- misskifta** (ON) verb
divide in an unfair way **ONorw** *GuL* Arb
divide incorrectly **OIce** Jó Kge 20
- missverja** (ON) verb
perjure oneself **ONorw** *GuL* Løb
- mistaka** (ON) verb
take by mistake **OIce** *Grg* Rsp 231
- mistikja** (ON) noun
unlawful seizure **ONorw** *GuL* Kpb
 See also: *grípdeild*
- mistroa** (OGu) verb
disbelieve **OGu** *GL A* 2, 28
suspect **OGu** *GL A* 25
 See also: *væna*
- misverja** (ON) verb
fail to defend successfully **ONorw** *GuL* Olb
- misverki** (ON) noun
misdeed **OIce** *Grg* Feþ 154, Jó Kge 5
- misvinna** (ON) verb
work wrongfully **ONorw** *EidsL* 12.5 15.1
- misvigi** (ON) noun
dishonourable killing **ONorw** *GuL* Mhb
- misþyrma** (ON) verb
mistreat **OIce** *Js* Kvg 2, *KRA* 7
- misþyrmsl** (ON) noun
violation **OIce** *KRA* 34
- misæti** (ON) noun
mis-eating **ONorw** *EidsL* 29.3
- miðfasta** (OSw) **miðfasta** (ON) noun
 Mid-Lent was an important date for the settlement of certain transactions regarding odal land. See *GuL* chs 266 and 267.
mid-Lent **ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *SdmL* Jb, Rb
 Refs: KLMN s.v. *ting*
- miðsumar** (OSw) **mithsumer** (ODan) noun
midsummer **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Kkb
- miærpi** (OSw) **miærpi** (OSw) **miarþri** (OSw) **miærði** (OSw) **miærþri** (OSw) **maerdri** (OSw) **mærþri** (OSw) **mærþri** (OSw) noun
osier fish basket **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
- mjöl** (ON) noun
meal **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

- mogi** (OGu) noun
community **OGu** *GL A* 12, 19, 25, 26, 31, 35
- mold** (ON) noun
sod **ONorw** *GuL* Olb
 See also: *torf*
- moldran** (OSw) noun
land theft **OSw** *HL* Blb
theft of land **OSw** *HL* Blb
- molka** (OSw) **mulka** (OGu) verb
 Appears in the context of illegal milking.
milk **OGu** *GL A* 33a, **OSw** *HL* Blb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb, *ÄVgL* Fös
- morðseiðr** (ON) noun
murder oath **ONorw** *GuL* Mhb
- morðvargr** (ON) noun
 A murderer was outlawed and could not be buried in hallowed earth.
- murder-wolf** **ONorw** *EidsL* 50.13
- murderer** **OIce** *Grg* Vís 102, **ONorw** *GuL* Krb
 See also: *mandrapare, morþingi*
- Refs: KLMN s.v. *fredløshed*
- morghongæf** (OSw) **morghon gieff** (OSw) **morghon gieaf** (OSw) noun
 Literally, ‘morning gift’. This was the gift that the groom gave to his wife on the morning after their marriage. Carlsson maintains that this was to be interpreted as the price for her virginity (*pretium virginitatis*), following early Germanic law. Later writers, however, Kopiola and Ekholst, point out that there is no direct indication of this interpretation in the Swedish medieval laws, even if its origin might have been such. Ekholst believes that it was merely a culmination of the preceding acts in the marriage process. The giving of the *morghongæf* might thus simply be confirmation that the marriage was valid and indissoluble. The importance of consummation to a marriage was that, if it had not been consummated, it could be dissolved leaving both parties free to marry again. This was the only way in which a marriage could be ended under the Catholic Church, unless it was incestuous or entered into under duress. Although widows sometimes did not receive a *morghongæf*, or the equivalent, if they married a second time, this was not always the case. The equivalent gift is called the *hindradagsgæf* (‘following day gift’) in *HL*, *UL*, *ÄVgL* and *ÖgL*. This gift, which could be in land or movables, was the bride’s to keep, unlike the dowry (*hemfylghb*) that came with the bride as an advance on inheritance and had to be returned to her family estate if she were widowed. It was thus clearly intended

to support her if she became widowed, especially as the gift returned to the husband's estate should she die before him. It could, however, be forfeited if she committed adultery. A completely different system applied in GL and no mention is made of any gift to his wife by a man while he lives, but only of what she is to receive on and after his death, which included everything that she took to the farm at her marriage, as well as the *hogsl ok ip* (see *hogsl*). This implies that in this case her dowry was not returnable. The *morghongæf* does not figure in Nordic countries apart from Sweden.

bride price OSw UL Äb, VmL Äb

morning gift OSw DL Gb, HL Äb,
SdmL Gb, YVgL Gb, Add

wedding gift OSw HL Äb

See also: *gagngjald*, *gift*, *heimanferð*,
heimangerð, *hemfylghþ*, *hemfaerth*, *hemgæf*,
hindradagsgæf, *hogsl*, *ip*, *omynd*, *tilgæf*

Refs: Carlsson 1965; Ekholst 2009; Holmbäck 1919; KLN M s.v. *morgongåva*; Korpiola 2004; Lexikon des Mittelalters s.v. *ehe*; SAOB s.v. *morgongåva*; Schlyter 1877, s.v.v. *bröllop*, *hindradags gæf*, *husfru*, *morghongæf*, *vängåva*, *aegteskab*; SL UL, 82 note 21; SL VmL, 58 note 24; Vogt, Helle 2010

morthbrand (ODan) noun

An act of deliberately and secretly setting fire to another's house. It was not stated that the deed had to have fatal outcome. In JyL 3:12, an arsonist caught in the act could be burned alive.

arson-murder ODan JyL 3

murderous arson ODan JyL 3

See also: *morp*

morp (OSw) **morth** (ODan) **morð** (ON) noun

A secret killing — i.e. when the offender failed to make an announcement (*lysning*) of the deed, was unknown, denied the killing or hid the body (the latter, presumably, the original meaning) — or one committed as breach of loyalty, i.e. killing between spouses or servants killing their master. A crime characterized by its lack of openness and honourability and contrasted to *drap* (q.v.) and *vigh* (q.v.). All these types of killing could, however, be punished by death or outlawry, or fine/compensation.

foul murder ONorw GuL Krb, Tfb, Mhb

murder ODan ESjL 3, OIce Grg Klþ 2 Vís
87, 88, Jó Mah 2, 10, Js Mah 6, 14, ONorw
BorgL 3.2, EidsL 3.2 7, FrL Mhb 4 Var 45 Bvb
4, OSw DL Mb, HL Mb, SdmL Mb, SmL, UL
Mb, Rb, VmL Mb, Rb, YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *döpsdrap*, *drap*, *níðingsvig*

Refs: Ekholst 2009, 180–82; KLN M s.v. *mord*; Maček 2009; SAOB s.v. *mord*; Schlyter s.v. *morb*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

morpari (OSw) **morthere** (ODan) **mordari** (OSw)

morpare (OSw) noun

killer OSw HL Mb

murderer ODan JyL 2, SkL 151, OSw HL Mb,
SdmL Mb, SmL, UL Mb, VmL Mb, ÖgL Db

See also: *drapari*, *morp*, *morpíngi*, *stæghla*

morþgæld (OSw) **mordgæld** (OSw) **morgiald** (OSw)

morþgiald (OSw) **morþgælld** (OSw) noun

compensation for murder OSw DL Mb,
SdmL Mb, UL Äb, Mb, VmL Äb, Mb

murder fine OSw ÖgL Db

See also: *gæld*, *morp*, *sporgæld*

morpíngi (OGu) **morðingi** (ON) noun

murderer OGu GL A 39, OIce Jó Mah
10, Js Mah 14, KRA 11, ONorw BorgL
3.2, FrL Mhb 1, 7 Var 20, GuL Mhb

See also: *morp*, *morpari*

morþrap (OSw) noun

death by chastening OSw SdmL Mb

See also: *morp*, *rap*

morþvapn (OSw) noun

Using a *morþvapn* was more severely punished than using a *folkvapn* (q.v.). The specific weapons may have varied, but SdmL lists table knife, carving knife, and bow and arrow; the latter is sometimes classified as a *folkvapn*, but its simultaneous status as *morþvapn* seems to be confirmed by DL and HL.

murder weapon OSw DL Mb, SdmL Mb

See also: *folkvapn*, *morp*, *vapn*

Refs: Brink forthcoming; KLN M s.v.
vapenförbud; Schlyter s.v. *morþvapn*; SL
DL, 45 note 61; SL HL, 407 note 104

Mostrarbing (ON) **monstrarbing** (ON) noun

The assembly that met at Moster in Sunnhordland (SW Norway) (probably) 1024. At this meeting, the Christian church was officially established in Norway.

Moster assembly ONorw GuL Krb

See also: *bing*

Refs: Helle 2001, 46, 177–80,
201–04; Robberstad 1981, 325

mot (OSw) **mot** (OGu) **mót** (ON) noun

assembly OGu GL A 19

town-meeting OIce Grg Misc 248

motstukkr (OGu) noun

Literally, ‘meeting post’. Most probably one of the posts used to mark out the site of the assembly. In

GL, stray cattle and ponies were to be tied up within sight of these, but a distance away, presumably so that they were not confused with animals belonging to the people attending the assembly. It is possible that the assembly was in a natural hollow and that by having the animals a distance away the men holding them could see the posts over the heads of others at the assembly, or alternatively that potential claimants could see the beasts.

assembly-site pole **OGu** *GL A 45a*

See also: *vébónd* (pl.)

Refs: Peel 2015, 180 note 45a/10–11; Schlyter 1877, s.v. *motstukker*; SL GL, 286 note 2 to chapter 45a

mopghur (pl.) (OSw) noun

mother and daughter **OSw** *ÄVgL Gb*

mopnahæfp (OSw) noun

intercourse with mother or daughter **OSw** *SmL*

móðurarfr (ON) noun

inheritance from a mother **OIce** *Js*

Ert 21, **ONorw** *FrL ArbB* 9

móðurfrændi (ON) noun

kinsman on the mother's side **ONorw**

FrL Intr 4 ArbB 22 Kvb 9

maternal kinsmen **OIce** *Js Kvg* 4

móðurætt (ON) noun

kin on mother's side **ONorw** *FrL ArbB* 26

maternal kin **OIce** *Js Kvg* 3

mother's family **OIce** *Grg Ómb* 128

mun (ODan) noun

goods **ODan** *VSjL* 7, 14

means **ODan** *ESjL* 1

movables **ODan** *ESjL* 1

valuables **ODan** *VSjL* 6, 53

munder (OSw) **mundr** (ON) noun

A bride-price paid by the bridegroom, which originally was a requirement for a legal marriage and was added to the personal property of the woman as a counterpart to her portion (in ONorw laws at least 12 *aurar* (GuL ch. 51)). A woman married off in this way, *mæp mund ok mæp mæli* ‘with payment and measurement’ (OSw ÄVgL, YVgL), was a legally married woman (*mundgipt* or *mundi keypt* ‘paid and bought’).

bridal gift **OSw** *YVgL Äb, Gb*

bride price **OIce** *Grg Psþ 62 Arþ* 118 Feþ

144, 150 *Fjl 223, Js Kvg* 5, **ONorw** *FrL KrbB*

13 *Kvb* 14, *GuL Krb, Kvb, Løb, Arb*

See also: *mynde*

Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999; Helle 2001, 138–40; Hertzberg s.v. *mundr*;

KLMN s.v.v. *arveskifte, brudköp, bröllop, festermål, konkurs, lejermål, morgongåva, mundr, vängåva, ægteskab*; Lindkvist forthcoming; RGA s.v. *mund*; Robberstad 1981, 346–48

mundgipt (OSw) adj.

legally married **OSw** *ÄVgL Äb*

See also: *kona*

mundr (OGu) noun

thumb-nail's breadth **OGu** *GL A 19*

mundriði (ON) noun

handle of a shield **ONorw** *GuL Leb*

mungat (OGu) noun

ale **OGu** *GL A 19, GS Ch. 1*

feast **OGu** *GL A 18*

See also: *öl*

mungatstíbir (pl.) (OSw) noun

Presumably a communal feast day when, among other things, wedding days were decided.

feasts **OSw** *ÄVgL Gb*

times for feasts **OSw** *YVgL Gb*

See also: *ölstaemna*

Refs: Schlyter s.v. *mungats tipir*

munhaf (OSw) **munhav** (ODan) **munhævthe** (ODan) noun

There are only a few occurrences in the laws of a term for oath formulas. OSw *munhaf* and ODan *munhav, munhævthe* occur, among other things, concerning land disputes and roping (ODan VSjL and SkL), wounding and levelling oaths (ODan SkL), and illegitimate children and perjury (OSw YVgL). Various oath formulas in the laws typically invoke the Christian God, but in OSw ÄVgL pagan gods collectively.

formula **ODan** *VSjL* 76

statement **ODan** *JyL* 2

wording **ODan** *JyL* 2, *SkL* 72,

114, **OSw** *YVgL Drb, Add*

wording of an oath **ODan** *VSjL* 76

Refs: Lindkvist forthcoming

munk (ODan) **munkr** (OGu) noun

monk **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL A 7*

See also: *kloster, nunna*

musa (OSw) noun

armour **OSw** *HL Rb*

muslegumábr (OGu) noun

fugitive **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*

muta (OSw) **múta** (ON) noun

A bribe. Related to Gothic *mōta* ('toll'). At some point *múta* meant a business transaction fee or gift, a sense

retained in ÁVgL, where it is described as a gift of moveable goods. In the *Gammal Norsk Homiliebok*, *mútufé* ('bribe') is listed among the deadly sins.

bribe **OIce** Jó Mah 17 Kge 18, Js Kvg 4, **ONorw** FrL Kvb 9, **OSw** SdmL Kmb, YVgL Add
gift **OSw** ÁVgL Äb, Kva

See also: *væghsel*

Refs: CV s.v. *múta*; Fritzner s.v. *múta*; Haubrichs 2014; KLMN s.v. *huvudsnynd*; Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *muta*

myllari (OSw) **möllari** (OSw) noun

miller **OSw** YVgL Föb

mylna (OSw) **mylne** (ODan) noun

mill **ODan** ESjL 3, JyL 1, SkL 211, 214, 226, VSjL 57, **OSw** HL Blb, YVgL Kvab, Utgb, ÁVgL Md, Äb, Kva, Föb

mylnobolker (OSw) noun

book about mills **OSw** YVgL Kvab

mylnustaper (OSw) noun

millrace **OSw** UL Blb, VmL Bb

mynde (ODan) **mynda** (ON) verb

dispose of a lot after the wife **ODan** SkL 45

be entitled to a man's lot **ODan** SkL 23

have a right by a child **ODan** VSjL 3

have a right to take something by the birth of a child **ODan** ESjL 3

pay a dowry **OIce** Jó Kge 2, Js Kvg 1

pay the bride price ({*munder*}) **ONorw** GuL Kvb

take a lot after the wife **ODan** SkL 23

See also: *barnmynd, munder*

mynding (ODan) **mynding** (ON) noun

In ODan, a lot or portion of a spouse's property, if they had mutual children. In ON, the balancing, or possibly joining, of bride price and portion.

paying the bride price ({*munder*}) **ONorw** GuL Kvb
right by a child **ODan** VSjL 2

See also: *munder, mynde*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *mynding*; Hertzberg s.v. *mynding*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 333

myndrikkia (OGu) noun

small vessel **OGu** GL A 36

See also: *bater, byrthing, farkoster, floti, kaupskip, skip*

myntere (ODan) noun

mint-master **ODan** JyL 3

myr (OGu) noun

marshland **OGu** GL A 25

myrþa (OSw) **myrða** (ON) verb

kill **OSw** YVgL Rlb

murder **OIce** Grg Vís 88, Jó Mah 2, Js Mah 5, **ONorw** EidsL 7, GuL Mhb, **OSw** DL Mb, HL Mb, SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb, YVgL Urb, Gb, ÁVgL Gb, Rlb, ÖgL Kkb, Eb

See also: *dræpa, morþ*

mægð (ON) **mægðir** (ON) noun

kinship by marriage **OIce** Grg Þsp 25, 35, Jó Mah 7, 10 Kab 2

marriage relations **ONorw** GuL Sab

See also: *frændsimi, gupsivi*

mæghen (ODan) noun

power **ODan** VSjL 52

mægjask (ON) verb

enter into marriage relations **ONorw** GuL Krb

mæla (1) (OSw) **mæla** (ON) verb

Derived from the noun *mal* (1). A basic, albeit not original, meaning ('to speak') is reflected in several translations relating to various stages of legal proceedings (as 'appoint', 'order', 'respond', 'agree', 'decide', 'declare'), particularly relating to the start of legal proceedings ('summon', 'prosecute', 'take action', 'pursue'). Also used in numerous phrases and compounds.

agree **ONorw** GuL Krb, Løb

make a claim **OSw** ÁVgL Md

order **ONorw** GuL Krb

plead **OSw** ÁVgL Äb

promise **ONorw** GuL Kpb, **OSw** YVgL Gb, Utgb

prosecute **OSw** YVgL Drb, Tb, ÁVgL Kkb, ÖgL Kkb, Eb

See also: *mal* (1)

Refs: Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *mål*

mæla (2) (OSw) **mæle** (ODan) verb

measure **OSw** SdmL Bb

assess **ODan** SkL 168, 169

mælandi (ON) noun

advocate **ONorw** FrL Var 43

spokesman **OIce** Grg Vís 94

mælikerald (ON) noun

measuring vessel **OIce** Jó Kab 26

mælir (ON) noun

measure **ONorw** FrL ArbB 12 Bvb 13

measure of capacity, ca. 1/2 bushel

ONorw GuL Krb, Løb

mælistang (OSw) noun

measuring pole **OSw** SdmL Bb

See also: *rep, stangfall, vapstang*

mærki (OSw) **mærke** (ODan) **merki** (OGu) **merki**(ON) **merki** (OSw) noun

A ‘landmark’ of any kind. When meaning boundary marker it is often preceded by a qualification: *ra-*‘stake’ *rör-* ‘cairn of stones’, *skogha-* ‘forest’, *skogs-* ‘forest’, *sokna-* ‘parish’, *sten-* ‘stone’, *træ-* ‘wooden’. When meaning a livestock brand it can be preceded by *bols-* ‘farm’. Also used to mean a general means of identification.

boundary **OIce** *Grg Klþ 2 Lþþ 174, 181, Jó Lbb 6, Js Lbb 2, **ONorw** *GuL Llb*, **OSw** *UL Mb**

boundary land **OGu** *GL A 25*

boundary mark **OSw** *HL Blb*

boundary marker **OIce** *Jó Llb 43, OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb*

brand **OGu** *GL A 44, OSw HL Blb, UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb*

dividing mark **OSw** *HL Blb*

identification **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

indication **ODan** *JyL 2*

mark **ODan** *ESjL 3, JyL 2, OSw SdmL Bb*

markbrand **OSw** *HL Blb*

visible indication **OIce** *Grg Tíg 262*

See also: *bol, engamerki, landamærki, mark (I), markreina, merkigarðr*

Refs: CV s.v. *merki*; Schlyter s.v. *mærki*

mæssufall (OSw) **messufall** (OGu) **mæssofall** (OSw)

mæssufal (OSw) noun

cancelled mass **OSw** *HL Kkb*

case of (breach of) mass (peace) **OSw** *ÖgL Kkb*

failure to say mass **OGu** *GL A 60,*

OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

neglect of the mass **OSw** *SdmL Kkb*

mæssuklæpi (OSw) **mæssø klæpi** (OSw) noun

mass vestments **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *klæpi*

mæssuskrúper (OSw) noun

mass vessels and vestments **OSw** *UL Kkb*

mæt (OSw) noun

assessment **OSw** *DL Rb, UL Rb*

confiscation **OSw** *DL Rb, UL Rb, VmL Rb*

scale of measurement **OSw** *DL Gb*

seizure **OSw** *HL Rb*

seizure process **OSw** *HL Rb*

set value **OSw** *DL Gb*

mæta (OSw) **meta** (ON) **miæta** (OSw) verb

assess **ONorw** *GuL Mhb, Olb, OSw DL Bb, SdmL Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, UL Kmb, Blb, VmL Mb, Bb, Rb*

confiscate **OSw** *DL Rb, UL Rb, VmL Rb*

consider **ONorw** *GuL Kpb*

decide **ONorw** *GuL Arb, Mhb, Olb*

deem **OIce** *Grg Vís 93, ONorw GuL Olb*

determine **ONorw** *GuL Arb*

estimate **ONorw** *GuL Olb, OSw YVgL Add*

examine **OSw** *YVgL Add*

extract **OSw** *UL Kgb*

measure **ONorw** *FrL LlbA 1, OSw HL*

Blb, YVgL Vs, Gb, Jb, ÄVgL Vs, Gb

seize **OSw** *HL Rb*

send bailiffs (to someone) **OSw** *UL Rb*

value **ONorw** *GuL Kvb, Løb, OSw*

DL Bb, HL Mb, VmL Kmb, Bb

Expressions:

mæta ut (OSw)

distrain **OSw** *HL Rb*

See also: *ofsökia, utmæta*

mætansorþ (OSw) **metorð** (ON) noun

assessment **OIce** *Grg Fjl 221, ONorw FrL Rgb 29*

investigators' decision **OSw** *YVgL Add*

words of investigators **OSw** *YVgL Add*

mætr (ON) adj.

valid **OIce** *Grg Psþ 41*

mætsmæn (pl.) (OSw) **miætans mæn (pl.)** (OSw)

miætsmæn (pl.) (OSw) **mætansmæn (pl.)** (OSw)

mættens men (pl.) (OSw) **mæzmæn (pl.)** (OSw)

noun

Literally ‘measuring men’. Combined the function of surveyors, assessors and collectors. Often appear in the plural, which implies that they worked in pairs or groups, but nothing seems to be known of their status or appointment.

assessors **OSw** *DL Bb, Rb, SdmL Bb, Kmb, Tjdb, UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb*

bailiffs **OSw** *UL Rb, VmL Rb*

evaluators **OSw** *YVgL Add*

measure men **OSw** *HL Blb*

measurers **OSw** *HL Rb*

measuring men **OSw** *HL Blb*

See also: *metandi, mæta*

Refs: Brink, forthcoming, KLN M s.v. *mätisman*; SAOB s.v. *mätesman*; Schlyter s.v. *mætans mæn*

mæþfylghþ (OSw) noun

This was one of a number of words used to designate the marriage portion given by the parents to their son or daughter on marriage. This form occurs only in UL

and in VmL, where *fylghia* (q.v.) is also used in one instance. The more commonly used form is *hemfylghþ* (q.v.).

marriage portion **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *fylghia*, *gift*, *heimanferð*, *heimangerð*, *hemfylghþ*, *hemfærð*, *hemgæf*, *hindradagsgæf*, *morghongæf*, *munder*, *tilgæf*, *vingæf*

Refs: KLMN, s.v. *medgift*; Schlyter 1877, s.v.v. *fylghþ*, *hemfylghþ*

mö (OSw) **mo** (ODan) **mær** (ON) noun

girl **OIce** *Grg* Arþ 118, **ONorw**

FrL Rgb 36, *GuL* Arb, Olb

maid **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Kvb,

OSw *YVgL* Gb, Add, *ÄVgL* Gb

maiden **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *VSjL* 1, **OIce**

Jó Llb 19, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *SmL*

spinster **OSw** *DL* Gb

unmarried sister **OSw** *DL* Gb

unmarried woman **OIce** *Grg* Þsp 78 *Vís* 94,

Js Mah 36 *Kvg* 3, 4, **ONorw** *FrL* Sab 4

virgin **ODan** *SkL* 218

mögr (ON) noun

son **OIce** *Grg* Bat 115

See also: *magher*

möiaralder (OSw) noun

virginity **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

mötunautr (ON) noun

messmate **OIce** *Grg* *Vís* 97 Arþ 120 Misc 249, *Jó Kge* 18 Fml 9, **ONorw** *GuL* Mhb

mötuneyti (ON) noun

eating in common **ONorw** *GuL* Krb, Tjb

möþerni (OSw) **møþrene** (ODan) **myþrni** (OGu)

móðerni (ON) **möþrini** (OSw) **møþærni** (OSw)

mæþærni (OSw) noun

Literally, ‘maternal’. The meaning extended to cover the whole of the maternal side of the family, the maternal inheritance (as opposed to the paternal) and the ancestral land inherited from the mother, although the expression *möþrinis jorþ* in full does occur. Sometimes the same word was employed with more than one of these meanings in the same sentence. The noun in the possessive case was also used adjectivally to mean ‘maternal’, to relate to other specific parts of an inheritance, e.g. ancestral home, movables.

maternal **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, *SkL* 24,

26, 27, 85, 92, 223, *VSjL* 1, **OSw** *HL* Äb

maternal goods **ODan** *VSjL* 1

maternal inheritance **ODan** *SkL* 37, **OGu** *GL*

A 20, 24e, **OSw** *DL* Bb, Gb, *SdmL* Gb, Jb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Äb

maternal kin **OSw** *DL* Gb

maternal land **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 23, 27, 45, *VSjL* 1, 4, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Jb

maternal part **OSw** *YVgL* Äb

maternal side **ODan** *SkL* 57, 223, **OSw** *SdmL* Gb, Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL*

Drb, Äb, Add, *ÄVgL* Md, Äb

mother’s **ODan** *VSjL* 15

mother’s side **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, *SkL* 57, **ONorw** *EidsL* 30.5, *FrL* Var 9, **OSw** *DL* Gb

what is from the mother **ODan** *JyL* 1

Expressions:

möþernis frændi (OSw)

kinsman of the mother **ODan** *ESjL* 2 *JyL* 1

kinsman on the mother’s side **ODan** *SkL* 57

maternal kinsman **ODan** *ESjL* 1–3

JyL 1 *SkL* 85, 92 **OSw** *DL* Bb

maternal relative **OSw** *DL* Rb *SdmL* Gb, Äb

mother’s kinsman **ODan** *ESjL* 3 *JyL* 1

möþernis jorþ (OSw)

maternal land **ODan** *SkL* 23, 45 *VSjL* 1 **OSw** *DL* Rb

See also: *fæþerni*, *gyrþlugryt*, *lindagryt*

Refs: Peel 2015, 134 note 20/36–37; Schlyter 1877, s.v.v. *möþerni*, *möþrinis iorþ*

möþringar (pl.) (OSw) noun

mother’s side **OSw** *ÖgL* Eb, Db

relatives on the maternal side **OSw** *SmL*

mórir (pl.) (ON) noun

people from Sunnmøre **ONorw** *GuL* Leb

nafnbót (ON) noun

rank **OIce** *Jó Llb* 18 Þjb 16

naglfastr (ON) adj.

fastened with a nail **ONorw** *GuL* Llb

nagli (ON) noun

If a nail needed for the building of a church or a warship was missing, the person(s) responsible had to pay a fine. See *GuL* chs 10, 306.

nail (of tree or metal) **ONorw** *GuL* Krb, Leb

Refs: KLMN s.v.v. *nagle*, *sud*, *tak*

nagranni (OSw) **nágranni** (ON) **nægranni** (OSw)

nærgranni (OSw) noun

Neighbour, possibly other than the closest one, who appears as a legally required witness to various events in the community, such as *nam* ‘seizure’, fires and

funerals. Often in the phrase *granni ok/æller nagranni* (OSw).

close neighbour **OSw** *DL* Kkb, Gb, *HL* Kkb, Blb
man of the area **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb
near neighbour **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Kkb,
 Bb, Mb, *UL* Kkb, Äb, Jb, *VmL* Kkb
neighbour **OFar** *Seyð* 10

See also: *byaman*, *bygdamæn (pl.)*, *granni*

Refs: KLN M s.v. *nabosforhold*; SAOB s.v. *någranne*
nam (OSw) **nam** (ODan) noun

Literally ‘taking’. Movable goods taken by a creditor or plaintiff as surety for due compensation or fine. In ODan, *nam* had to be preceded by a verdict from the *thing* ‘assembly’. In both ODan and OSw, it was regulated which parts of the owner’s property could be legally entered when taking the *nam*, and the taker had to announce it to the neighbours. Contrasted to theft and robbery. Increasingly replaced by distraint and execution performed by someone impartial. The concept is often expressed with the corresponding verb *næma* (OSw).

deposit **OSw** *DL* Rb

personal surety **OSw** *UL* Äb, *VmL* Mb

security **OSw** *ÄVgL* Rlb

seizure **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 85, **OSw** *ÖgL* Db

surety **OSw** *SdmL* Bb, *VmL* Kgb, Mb, *YVgL* Utgb

See also: *tak*, *væþ*, *væþsætia*

Refs: KLN M s.v. *nam*

namfæ (OSw) noun

cattle taken as pledge **OSw** *YVgL* Utgb

cattle taken in custody **OSw** *ÄVgL* Föb

See also: *fæ*, *nam*

namn (OSw) **navn** (ODan) noun

Apart from name giving of children, also appearing on the one hand in punishable insults (such as *fult namn* ‘foul name’ OSw *SdmL Mb*), and on the other hand in legal identification of a wrongdoer, such as a thief (ODan *VSjL* 87), whore (OSw *DL* Kkb) or villain (OSw *YvgL Urb*).

name **ODan** *VSjL* 87, **OSw** *SdmL*

Mb, *YVgL* Urb, Drb

namsdom (ODan) noun

judgement for seizure **ODan** *JyL* 3

nast (OGu) noun

buckle **OGu** *GL A* 23

See also: *nestli*

nauðahandsal (ON) noun

forced agreement **OIce** *Grg* Misc 244

nauðsynjalauss (ON) adj.

prevented by lawful impediment **ONorw** *EidsL* 10.3

unhindered **ONorw** *FrL* *KrbB* 12

unnecessarily **ONorw** *FrL* *Var* 46

without a lawful excuse **OIce** *Jó* *Lbb*

10 *Fml* 4, **ONorw** *FrL* *KrbA* 44

without compelling necessity **OIce** *Jó* *Fml* 19

without delay **OIce** *Jó* *Lbb* 4

without due cause **ONorw** *FrL* *Tfb* 1

without good reason **ONorw** *FrL* *KrbA* 14

without legitimate excuse **OIce** *Grg* *Lsþ* 116

Lrþ 117 *Lbþ* 193 *Hrs* 234, *Js* *Pfb* 2 *Lbb* 7 *Kab*

3, *KRA* 1, 3 *passim*, **ONorw** *FrL* *Leb* 8 *Rgb* 5

without need **OIce** *Jó* *Pfb* 3, **ONorw** *BorgL* 5.13

without reason **OIce** *Jó* *Llb* 36, **ONorw** *FrL* *Rgb* 46

See also: *foráttalaust*, *ørendlauss*

nauðsynjalaust (ON) adv.

not prevented by necessity **ONorw** *GuL* *Krb*

nauðsynjavátrr (ON) noun

testimony of lawful absence **ONorw** *FrL* *Rgb* 3

nauðsynjavitni (ON) **nauðsynjarvitni** (ON) noun

testimony of necessity **OIce** *Js* *Kab* 2 *Pjb* 4

witness to legal excuses **ONorw** *GuL* *Løb*, *Tjb*

witness to necessity **OIce** *Jó* *Pfb* 4

witness to testify necessity **OIce** *Jó* *Pjb* 5

See also: *vitni*

nauðsynligr (ON) adj.

compulsory **OIce** *KRA* 12

naumdóllir (pl.) (ON) noun

people from Namdalens **ONorw** *GuL* *Leb*

naumdóll (ON) noun

person from Namdalens **ONorw** *FrL* *Reb* 3

naust (ON) noun

boathouse **OIce** *Grg* *Feþ* 165, **ONorw** *GuL* *Llb*, *Leb*

naustgerð (ON) noun

building of boat-houses **ONorw** *GuL* *Leb*

nautabo (OGu) noun

cattle **OGu** *GL A* 65

See also: *not*, *söþer*

nautamark (ON) noun

cattle mark **OIce** *Grg* *Fjl* 221

nautatröð (ON) noun

cattle trod **ONorw** *EidsL* 11.6

See also: *troth*

Refs: CV s.v. *tröð*; ONP *tröð*.

naþakona (OSw) noun

woman at the mercy of (someone) **OSw** *VmL* Äb

See also: *miskunnakona*

nápir (OSw) **nathe** (ODan) noun

The king could pardon an arsonist (ODan JyL) and execute an excommunicate who refused to ask for forgiveness (OSw HL), and parents could show mercy to a daughter who went against their choice of husband (OSw SdmL).

forgiveness **OSw** **HL** Kkb

mercy **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* Gb

See also: *miskun*

náinn (ON) adj.

close **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Olb

nálgask (ON) verb

be vague **OIce** *Grg* Þsp 32

námágr (ON) noun

close kinsman by marriage **OIce** *Grg* Þsp

25, 35 *Vís* 89 *Bat* 113 *Fjl* 223, *Js* *Mah* 13,

14 *Kab* 2, **ONorw** *FrL* *Mhb* 9 *Rgb* 14

near male relative related by marriage **ONorw**

GuL *Kpb*, Løb, Tfb, Mhb, Olb, Sab

násessi (ON) noun

man sitting close to another **ONorw** *GuL* *Mhb*

náttin helga (ON) noun

Christmas Eve **ONorw** *GuL* Krb,

Kpb, Løb, Arb, Olb, Leb

See also: *jólanátt, julaapton*

náttsetr (ON) **náttṣæting** (ON) noun

nightwatch **ONorw** *BorgL* 12.9, *EidsL* 47.7

náttstaðarvitni (ON) noun

dwelling confirmation **ONorw** *FrL* *Var* 12

night-quarters testimony **OIce** *Js* *Mah* 21

See also: *vitni*

náttstaðr (ON) noun

dwelling **ONorw** *FrL* *Mhb* 7

night-quarters **OIce** *Js* *Mah* 14,

ONorw *GuL* *Arb*, Tfb, Mhb

place where one spends nights **OIce** *Jó* *Kge* 26, 32

náungi (ON) **náiŋgi** (ON) noun

close relative **ONorw** *BorgL* 9.14

near kinsman **ONorw** *GuL* *Olb*

návistarmaðr (ON) noun

eyewitness **OIce** *Jó* *Mah* 9, **ONorw** *GuL* *Tjb*

nearby person **OIce** *Js* *Mah* 10, 18

þjb 7, **ONorw** *FrL* *Mhb* 35

neighbour witness **OIce** *Jó* þjb 7

ne (OSw) **nai** (OGu) **nei** (OSw) **næi** (OSw) noun

denial **OGu** *GL A* 20a, **OSw** *UL* *Kkb*, Äb,

Mb, Jb, Blb, *VmL* *Kkb*, Äb, Mb, Bb, Rb

See also: *dul, dylia, neka*

nef (ON) noun

nose **ONorw** *GuL* *Tjb*

person **ONorw** *GuL* *Krb*

person (in relation to enrolment)

ONorw *GuL* *Krb*, Leb

See also: *fělauss, prot*

nefgildi (ON) noun

In OIce and ONorw referring to compensation for a killing, to be paid or received by kinsfolk on the mother's side.

cognate payment **OIce** *Grg* *Bat*

113, **ONorw** *FrL* *Sab* 7

compensation to be paid or received by kinsfolk on the mother's side **ONorw** *GuL* *Olb*

mother's side **ONorw** *FrL* *ArbB* 8, *GuL* *Olb*

See also: *bauggildi, manbot, nefgildismaðr*

Refs: Hertzberg s.v. *nefgildi*; KLMN s.v. *nefgildi*

nefgildingr (ON) noun

cognate kin **OIce** *Grg* *Bat* 113

nefgildismaðr (ON) noun

A *nefgildismaðr*, ‘cognatic kinsman’, was a near kinsman on the female side. In the GuL the circle of cognatic kinsmen extended up to and including first cousins.

cognate kinsfolk **ONorw** *FrL* *Mhb* 34 *ArbB* 20

cognate who has to pay or receive {nefgildi}

ONorw *GuL* *Krb*, Løb, Tfb, Mhb, Olb

cognate-payment kinsman **OIce** *Grg* *Bat* 113, *Js* *Mah* 13, 34 *Kab* 2, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1 *Mhb* 7, 9 *Sab* 15

kinsman on the mother's side

ONorw *FrL* *Var* 9 *ArbB* 8

See also: *bogher, kvensvift, nefgildi*

Refs: Hertzberg s.v. *nefgildismaðr*; KLMN

s.v.v. *nefgildi, straff; værge I*; RGA2 s.v.

ringgeld; Robberstad 1981, 343

nefdarvitni (ON) noun

appointed witness **ONorw** *FrL*

Mhb 8, 14 *Var* 9 *Rgb* 32

man appointed by the court **OIce** *Jó* *Mah* 10

testimony of nominated men **OIce** *Js*

Mah 14, **ONorw** *FrL* *Mhb* 7

See also: *vitni*

neka (OSw) **naikka** (OGu) verb

deny **OSw** *UL* *Kkb*, Äb, Mb, Jb,

Rb, *VmL* *Kkb*, Äb, Mb, Rb

reject **OGu** *GL A* 1

See also: *dul, dylia, neka*

neqvæpi (OSw) **níkvæði** (ON) **nekuapi** (OSw) noun

annullment **ONorw** *EidsL* 23.2

denial **OSw** *ÄVgL Rlb*

See also: *nikvæðr*

nerkumin (OGu) adj.

closely related **OGu** *GL A 14*

See also: *frændi, nípi, skylder (I)*

nes (ON) noun

A spit or protrusion of land. Certain types of land, such as cutting woodland and nesting grounds, necessitated that walls be built around them rather than through them.

intrusion **OIce** *Grg Lbþ 181, Jó Llb 32*

Refs: CV s.v. *nes*; Fritzner s.v. *nes*;

Hertzberg s.v. *nes*; ONP s.v. *nes*

nestli (OGu) noun

clasp **OGu** *GL A 23*

See also: *nast*

net (ON) noun

fishing net **ONorw** *GuL Llb*

netlag (ON) noun

net-laying line **OIce** *Grg Lbþ 212, Jó Llb 58*

niauta (OGu) verb

Expressions:

at niauta (OGu)

benefit from **OGu** *GL A 22*

niðgjald (ON) noun

kindred payments **OIce** *Grg Vís 91 Bat 113*

See also: *mannsgjald*

nikulásmessa (ON) noun

Feast of St Nicholas (6 December) **ONorw** *GuL Krb*

St Nicholas's Day **OIce** *Grg Klþ 13*

nip (OSw) noun

family **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

kin **OSw** *SmL, UL Äb, VmL Äb*

kinship **OSw** *DL Gb*

See also: *kyn, skylder (I), æt*

nibararf (OSw) **nípiar arf** (OSw) noun

kinsman's inheritance **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

relative's inheritance **OSw** *HL Äb*

nípi (OSw) **nithe** (ODan) **nípi** (OGu) **niðr** (ON) noun

descendant **ODan** *JyL 1*

family **ODan** *SkL 129*

heir **ODan** *VSjL 50*

kinsman **ODan** *ESjL 2, 3, JyL 1, SkL 127,*

146, OGu *GL A 7, 13, 14, 20, 28, OIce*

Grg Ómb 128, ONorw *GuL Krb, Tfb*

relative **ODan** *SkL 223, VSjL 41, 50, 53, 67*

See also: *frændi, kyn, skyldarman*

nipias (OSw) verb

substantiate birthright by kinship **OSw** *VmL Äb*

nipiavitni (OGu) noun

kin witness **OGu** *GL A 25*

See also: *liksvitni, vitni*

nipinger (OSw) **níðingr** (ON) noun

nithing **OSw** *YVgL Urb*

villain **ONorw** *GuL Leb*

See also: *niðingsherr, niðingsvíg*

nipingsværk (OSw) **nithingsværk** (ODan) **níðingsverk** (ON) noun

A particularly shameful or ignominious act or deed which makes the perpetrator a *niðing* (see *nipinger*). An action classified as a *nipingsværk* was strongly condemned on moral grounds. Crimes which fell under the heading of *nipingsværk* varied according to time and place. Generally the term was reserved for the most egregious offenses, such as treason and breaking sworn truces, but it was applied to a variety of other offenses as well, such as destroying someone's household, piracy (both in ÄVgL) or killing someone on a king's ship (MLL IV 4).

Penalties for committing a *nipingsværk* were usually severe. In the Danish laws the fine was forty marks for killing someone with whom one had previously made peace through compensation. In Norway and Iceland a *níðingsverk* was often marked as an unatonable crime (*óbótamál*, see *urbotamal*) and carried a penalty of property forfeiture and exile. There seem to have been some lesser offenses which were still considered *nipingsværk* but punished less severely, such as killing another man's domestic animals (JyL III.53) and slandering someone with defamatory language (*ókvæðisorð*, see *oqvæpinsorð*; ÖgL Bb 38).

In the Swedish laws such a crime required witnesses. It does not seem to figure in the laws of Svealand.

It has been suggested, albeit without any concrete evidence, that in earlier eras someone who committed a *nipingsværk* could be sacrificed to the gods as punishment.

act of outrage **OSw** *YVgL Kkb, ÄVgL Kkb*

crime of outrage **OSw** *YVgL Add*

deed of a villain **OIce** *Jó Mah 1, 2, Js*

Mah 5, 29, ONorw *FrL Mhb 4*

dishonourable crime **OIce** *Jó Mah 2*

outrageous case **OSw** *YVgL Urb, ÄVgL Urb*

- outrageous crime* OSw *YVgL Rlb, ÄVgL Rlb*
outrageousness OSw *YVgL Add*
villain's act ODan *ESjL 3*
villainous act ODan *VSjL 55*
villainy ONorw *FrL Mhb 1*
 See also: *niðingsvíg, nipinger, skemmðarvíg, svik, urbotamal*
 Refs: Almqvist 1965; CV s.v. *niðingr*; F s.v. *niðingsverk*; KLMN s.v. *niddingsværk, sjörätt, straff*; LexMA s.v. *Strafe/Strafrecht*; Orning 2008, 120
- niþra** (OGu) **nidra** (OGu) verb
debase OGu *GL Add. 1 (B 4)*
- nið** (ON) noun
insult OIce *Js Mah 25*
shaming slander OIce *Grg Misc 237, 238*
slander OIce *Jó Mah 26*
 See also: *bakmæli, fjölmæli, háðung, róðga, ýki*
- niða** (ON) verb
insult ONorw *GuL Tfb*
niðingsherr (ON) noun
band of traitors ONorw *GuL Tfb*
 See also: *niðingsvíg, nipinger*
- niðingsvíg** (ON) noun
dishonourable killing OIce *Jó Mah 2, 4*
foul murder ONorw *GuL Mhb*
 See also: *niðingsherr, nipinger, skemmðarvíg, vigh*
- niðstöng** (ON) noun
shame-pole OIce *Grg Misc 237*
 See also: *nið*
- níkvæðr** (ON) adj.
which can be denied ONorw *GuL Tjb*
 See also: *neqvæpi*
- nokkadrumber** (OSw) noun
 A man or a woman who did not pay any tax and who refused employment.
sluggard OSw *YVgL Utgb, Add*
 Refs: Hellquist s.v. *nucka*; Schlyter s.v. *nokkadrumber*
- nokkefrue** (ODan) noun
 Synonymous with ODan *nokkekone* (q.v.).
single woman ODan *VSjL 8, 10*
 See also: *nokkekone*
- nokkekone** (ODan) noun
 A woman without a guardian or head of the household, which affected her right to inheritance. Synonymous with ODan *nokkefrue* (q.v.).
single woman ODan *VSjL 9*

- See also: *nokkadrumber, nokkefrue*
 Refs: Hellquist s.v. *nucka*; Lund s.v.v. *nokkæfrughæ, nokkækunæ*; Schlyter s.v. *nokka kona*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 316
- norðmórir (pl.)** (ON) noun
people from Nordmøre ONorw *GuL Leb*
- noregsmaðr** (ON) noun
man from Norway OIce *Grg Feþ 166*
Norwegian ONorw *FrL ArbB 5*
- noren** (OSw) **noren** (OSw) **norin** (OSw) adj.
 Appears in regulations concerning the punishment for killing foreigners.
- Norwegian* OSw *YVgL Drb, ÄVgL Md*
- not** (OSw) **not** (ODan) **naut** (OGu) **naut** (ON) noun
bullock OSw *UL Kgb, Blb, VmL Kgb, Mb, Bb*
cattle ODan *ESjL 3, OGu GL A 45a, Add. 2 (B 17), OSw SdmL Äb, ÄVgL Tb*
horned cattle ODan *SkL 169*
livestock ONorw *GuL Krb, Kpb, Leb*
oxen ODan *JyL 2, 3*
seine-net OSw *UL Blb, VmL Bb*
 See also: *nautabo, rus*
- notadræt** (OSw) noun
seine-net catches OSw *UL Kkb*
- noyta** (OGu) verb
enjoy OGu *GL A 20, 28*
- noytga** (OGu) **nauðga** (ON) **nauðiga** (ON) verb
compel OGu *GL A 16*
rape OIce *KRA 36, ONorw FrL KrbB 3*
 See also: *noyþa, nöþogher*
- noyþa** (OGu) verb
compel OGu *GL Add. 1 (B 4)*
force OGu *GL A 22, Add. 1 (B 4)*
need arise OGu *GL A 20*
 See also: *noytga, nöþogher*
- nón** (ON) noun
noon ONorw *GuL Krb*
- nónheilagr** (ON) adj.
holy after 3pm ONorw *FrL Var 8*
holy from nones onwards OIce *Grg Klþ 9*
holy from the preceding nones ONorw *GuL Krb*
nones-holy OIce *KRA 28*
- nónhelgr** (ON) noun
holiness from the preceding nones ONorw *GuL Krb*
vigil ONorw *EidsL 9.3*
- nótari** (ON) **notarius** (ON) noun
scribe OFar *Seyð 0*

nunna (ON) noun

nun OIce *Grg* Fep 158, ONorw *FrL* KrbB 3

See also: *kloster*, *munk*

nunnuvígsla (ON) noun

consecration of a nun ONorw *FrL* KrbB 14

ny (OSw) noun

Expressions:

ny ok niþ, ny ok niþær (OSw) **ny ok niþan** (OGu)

waxing and waning OGu *GL* Add. 7

(B 49) GS Ch. 1 OSw *UL* Blb

nykkia (OGu) verb

manhandle OGu *GL* A 8

shake OGu *GL* A 19

nykkr (OGu) noun

jerking OGu *GL* A 19

See also: *nykkia*

nytfall (ON) noun

loss of milk OIce *Jó* Llb 39

nýlendi (ON) noun

new farm ONorw *FrL* KrbA 23

recently cultivated land OIce *Jó* Kge 33

nýmæli (ON) noun

A new law issued by the Icelandic Law Council (ON *lögréttu*) or by the Norwegian king. Several provisions throughout *Grg* are marked as new laws, and there has been some speculation concerning whether these provisions were enforced or retained as law, in part due to the stipulation in *Grg* Klþ 19 that new laws become void if not recited every third summer. In Iceland new laws were announced at the General Assembly (ON *alþingi*; cf. *Grg* Vís 101) and at autumn meetings (ON *leið*) in each quarter of the country.

new information ONorw *FrL* LlbB 6

new law OIce *Grg* Klþ 18, 19 Þþ 61

Vís 101 Lrþ 117 Arþ 118 Lbþ 202

new ordinances ONorw *GuL* Krb

See also: *lagh*, *órskurðr*, *rétarbót*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* II:388; GAO s.v. *Grágás*; Hertzberg; Jochens 1993; KLNM s.v. *nýmæli*

nýtr (ON) adj.

useful ONorw *GuL* Olb

næffer (OSw) **næfr** (ON) noun

birch bark ONorw *GuL* Llb, Leb,

OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *næfrabunki*

næfrabunki (OSw) noun

pile of birch bark OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *næffer*

næfrakimbul (ON) noun

bundle of birch bark ONorw *GuL* Leb

næfsa (OSw) **næpsa** (OSw) verb

punish OSw *HL* För

næma (OSw) **nime** (ODan) **nema** (ON) verb

make a seizure ODan *JyL* 2

seize ODan *ESjL* 2, 3, *SkL* 85, 170

take a deposit OSw *DL* Rb

take a pledge OSw *SmL*

take as surety OSw *DL* Rb, *SdmL* Till

take by pawn OSw *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

take security OSw *ÄVgL* Rlb

take seizure ODan *ESjL* 3, *JyL* 2

take surety OSw *VmL* Mb, *YVgL* Utgb

Expressions:

nema af (ON)

abolish ONorw *GuL* Krb

declare oneself free of something ONorw *GuL* Kpb

nöþa ok næma, nöþa ok næmia (OSw)

demand a personal surety OSw *VmL* Kgb

See also: *nam*

næmd (OSw) **nævnd** (ODan) **næfnd** (OSw) **næmpd** (OSw) noun

A group of men, often twelve (cf. *næmdarmáper*), appointed to deal with and decide in legal matters. Its origin is debated, and may vary within the Nordic area. The Danish material suggests ecclesiastical incentive to replace formal evidence such as compurgators and ordeals with truth-seeking procedures. Certain variations may indicate a gradual change over time: they were appointed either for each case (ODan *ESjL*, *SkL*) or for a fixed period (ODan *JyL*), and they acquitted or convicted the accused either unanimously (OSw *ÄVgL*, *YVgL*) or by majority decision (OSw *YVgL*). There was a *næmd* for various judicial/administrative levels such as *hærab* (q.v.) and *land* (q.v.). Difficult to distinguish from *næmdarmáper* (q.v.) and *næmd mäper* (cf. *næmna*), and frequently appearing alongside these as well as in mixed forms, such as *mæn af næmpb* (*YVgL* Gb).

commission OSw *DL* Rb

deputation OSw *DL* Kkb

jury OSw *DL* Rb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

ominated men ODan *ESjL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL*

66, 108, 146, 147, 177, 180, 217, 218, 221, 226,

230, *VSjL* passim, OSw *YVgL* Kkb, Frb, Gb,

Rlb, Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Smb, Gb, Rlb

panel OSw *DL* Eb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb,

Kmb, Rb, Till, *SmL*, *UL* StfBM, Kkb, Kgb, Mb, Jb,

Kmb, Rb, Add. 13, *VmL* Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Bb, Rb

representatives **OSw** *UL* Kgb,
Kmb, *VmL* Kkb, Kgb, Kmb
{*næmd*} **OSw** *HL* Kgb, Äb

Expressions:

nævnd i kyn (ODan)

men of the kin **ODan** *JyL* 2, 3

Refs: Andersen 2014; KLMN s.v. *nämnd*; Lund s.v. *næfnd*; Schlyter s.v. *næmd*, Schlyter (bihang) s.v. *næmd*; SL ÄVgL, 69 note 33; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309; Åqvist 1989, 176–336

næmdarmaþer (OSw) **nævndeman** (ODan) **nemda maþr** (OGu) **nefndarmaðr** (ON) **næmdamæn** (OSw) **næmningaman** (OSw) noun

The first and the last four above are formally similar and have the same etymology. Historically the OSw *næmningaman* also belongs to this context. Nevertheless, these words differ considerably in their semantics over the Nordic area.

In ONorw this term refers to a delegate from the *fylki* (q.v.) to the *lögþing* (see *laghþing*), whereas in OIce (Jó) it refers to a delegate, appointed by the *valdsmaðr* (see *valdsmáper*) from the assembly district (*þing*) to the General Assembly (*alþingi*). In OSw, OGu and ODan it most often refers to a member of a *næmd* (q.v.), and occasionally a man appointed to another assignment (such as, in DL, making a request to the bishop from the householders). In YVgL, it refers to a local delegate dealing with certain legal matters, possibly responsible for the *skiri* (i.e. part of a *hærap* (q.v.)). The *næmningaman* in SdmL was possibly a member of the *folklandsnæmd* ‘provincial panel’ authorized to pass judgement besides the lawman (*laghþamer*) and the judge (*domari*).

chosen man **ODan** *ESjL* 1

commissioner **OGu** *GS Ch. 4*, **OSw** *DL* Kkb

delegate **ONorw** *FrL* Tfb 5, *GuL* Krb

man in a panel **OSw** *SdmL* Kmb, Rb, Till

man of a {næmd} **OSw** *HL* Äb

named man **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Drb, Tb, Jb, Föb, Add, ÄVgL Md, Slb, Jb

nominated man **ODan** *ESjL* 1, **OIce** Jó Þfb 2

panel member **OSw** *UL* Rb, *VmL* Kgb, Rb

See also: *maþer*, *næmd*, *valdsmáper*

Refs: CV s.v. *nefndarmaðr*; Einar Arnórsson 1945, 191–232; Fritzner s.v. *nefndarmaðr*; Hertzberg s.v. *nefndr* (*nemdr*) *maðr*; KLMN s.v.v. *häradsdomare*, *nefndarmenn*, *nämnd*, *nämningaman*, *rettergang*, *sexman*, *syn*; Nilsson 2012, 148–59; Schlyter s.v.v. *næmdarmaþer*, *næmningaman*; Åqvist 1989, 176–336

næmna (OSw) **nævne** (ODan) **nemna** (OGu) **nefna**

(ON) **næfnæ** (OSw) **næmpna** (OSw) verb

Literally ‘to name’. Legally significant uses include to baptize children, to nominate men for positions on panels, guard duties, inspections etc., to call someone to appear at a *þing* ‘assembly’, and to identify an offender. When used of nomination, often appearing in phrases such as *næmder maþer*, *næmde mæn* (OSw), *nævnd man*, *nævnde mæn* (ODan), which are difficult to distinguish from *næmd* (q.v.) and *næmdarmaþer* (q.v.), and frequently appearing alongside these. When used to lay blame at the start of legal proceedings, occasionally translated as ‘to charge’, ‘to prosecute’.

announce **OGu** *GS Ch. 4*, **OSw** ÄVgL Tb

appoint **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2, **OIce** Jó Mah 2, 24, **ONorw** *FrL* Intr 16 KrbA 32 KrbB 1 Mhb 4 Var 46, *GuL* Krb, Tfb, Leb, **OSw** *YVgL* Kvab, ÄVgL Jb, Kva *assemble* **OSw** *YVgL* Rlb, ÄVgL Rlb

call **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Kkb

charge (someone) with (something) **OSw** *VmL* Mb

choose **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *DL* Bb, Rb

declare **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Rb

designate **OSw** *DL* Eb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Jb, Rb, *VmL* Mb, Bb

fix **ODan** *JyL* 1

give name **OSw** ÄVgL Md

identify **OSw** *DL* Mb

make a declaration **OSw** *VmL* Rb

mention **ODan** *JyL* 1, 2, **OSw** *UL* StfBM

name **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 139, 144,

145, **OIce** *Grg* Misc 251, **ONorw** *FrL* Mhb 7,

OSw *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Äb, Mb, Jb, Rb,

SdmL Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *SmL*,

UL StfBM, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, *VmL* Kgb,

Mb, Kmb, *YVgL* Drb, Gb, ÄVgL Md, Gb

nominate **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 3, 5–7,

SkL 4, 27, 28, 69, 70, 72, 80, 147, 231, *VSjL* 32, 72,

73, 75, 77, 82, 86, 87, **OGu** *GL A* 3, 37, Add. 1 (B 4),

OIce *Grg* passim, Jó passim, **OSw** *DL* Eb, Rb, *HL*

Äb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL*

Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Add, ÖgL Db

prosecute **OSw** *DL* Tjdb

select **OGu** *GS Ch. 4*, **ONorw**

FrL Tfb 1, **OSw** *HL* Kkb

state **ODan** *JyL* 1

summon **OSw** *HL* Kkb

næmni (OSw) **namni** (OSw) **næmne** (OSw) noun

declaration **OSw** *VmL* Rb

name **OSw** *YVgL* Drb

næmpdarmal (OSw) noun

case involving a {næmd} OSw HL Äb

næmpning (OSw) **nævning** (ODan) noun

*choosing representatives for commission
or investigation OSw DL Rb*

nominated men ODan JyL 2, 3

næpnastulðr (ON) noun

theft of turnips OIce Jó Þjb 11

næs (OSw) noun

Appears once in the phrase *skiæra eller till næs fællæ* ‘acquit or sentence to defence by oath’ (OSw SmL) of a *næmd* ‘panel’ making a decision.

Refs: Schlyter s.v. *næs*

næsiavarper (OSw) noun

beach-guard OSw HL Kgb

næstabróðra (pl.) (ON) **næstabræðra** (ON)**næstabróðri** (ON) noun

*second cousins OIce Grg Þsp 25, 35 Vís 89, 107
Bat 113 Ómb 143 Feþ 157 Hrs 235 Misc 248*

næstsystkenebarn (ODan) noun

second cousin ODan SkKL 7

nætrgamall (ON) adj.

one night old ONorw GuL Tjb

nævehog (ODan) **hnefahögg** (ON) noun

fist blow ODan JyL 3, OIce Grg Vís 86

strike with a fist ODan SkL 98, OIce Jó Mah 22

nöthus (OSw) **nöta hus** (OSw) **nötos** (OSw) noun

cattle barn OSw HL Mb

cattle house OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb

cow byre OSw SmL

cow shed OSw YVgL Kkb

See also: *not*

nöþogher (OSw) **nóthigh** (ODan) **naupugr** (OGu) adj.

against someone's wishes OSw YVgL Kkb

by force ODan SkL 218, VSjL 61, 86,

OSw HL Kkb, UL Jb, VmL Kkb

forced OGu GL Add. 8 (B 55), OSw UL Kkb

in need OGu GL Add. 8 (B 55)

unwilling OGu GL Add. 1 (B 4)

with force ODan VSjL 86

See also: *nøytga, nøyfa*

nöþsyn (OSw) **naupsyn** (OGu) **nauðsyn** (ON) noun

Legitimate excuse given to avoid legal action, with varying emphasis on it being caused by necessity due to obligations or to misfortune. Mainly of failure to perform a duty, such as to appear at a *þing* 'assembly'. Certain excuses were stipulated in the laws, such as illness or injury, while others were assessed by prudent

men (such as the *lögmaðr* (see *laghmaper*) and the Law Council in Jó Þfb 2). In OSw SdmL, presumably a pun interpreting *syn* (q.v.) as the homograph meaning ‘inspection’ etc.

accident OSw HL Kmb

circumstance OIce Jó Kab 22

compelling reason ONorw EidsL 32.9

48.10, FrL KrbB 19, GuL Krb

difficulties OSw HL Kgb

distress OIce Jó Fml 18

emergency OGu GL A 6, ONorw BorgL 2

excuse OIce Jó Fml 4

genuine difficulty OFar Seyð 10

great need ONorw FrL KrbA 14

lawful extenuating circumstance ONorw EidsL 32.9

lawful hindrance ONorw FrL KrbB 12

legitimate necessity OIce Jó Þfb 8

legitimate reason OIce Js Þfb 6 Mah 18

necessity OIce Grg Þsp 23, 34, Jó Þfb 2 Sg

2 Mah 14, 17 Kge 12, 20 Lbb 1, 4 Llb 20,

59 Þjb 12, 13 Fml 4, 13, Js Mah 30, 31 Lbb

1, KRA 1, 11, ONorw BorgL 5.14, EidsL

32.8, FrL Var 46 Leb 8, GuL Krb, Kpb

necessity inspection OSw SdmL Bb

need ONorw EidsL 47.7

reason ONorw FrL Var 46

time of need ONorw BorgL 12.11

urgent need OIce Jó Mah 13

valid excuse ONorw GuL Krb, Arb, Mhb

Refs: Fritzner s.v. *nauðsyn*; Hertzberg s.v. *nauðsyn*;

SAOB s.v. *nödsyn*; Schlyter s.v. *nöþsyn*

nóthtaekt (ODan) noun

rape ODan ESjL 2

See also: *vald*

oborghaper (OSw) adj.

without security OSw YVgL Add

oborin (OSw) adj.

unborn OSw DL Mb

See also: *forlækis værk, oskabarn*

obrighþer (OSw) adj.

undisputed OSw UL Kmb, VmL Kmb

ofdyri (ON) noun

lintel ONorw GuL Tfb

See also: *uppdýri*

ofdóma (ON) **ofdæma** (ON) verb

Judge too harshly OIce Jó Mah 17

See also: *vandóma*

offerdagher (OSw) noun

day of offering **OSw** *YVgL* Kkb
sacrificial day **OSw** *SdmL* Kkb, Till

ofgangr (ON) noun

Expressions:

ganga ofgöngum yfir konu sinni (ON)
use violence toward one's wife **ONorw** *FrL* Mhb 35

ofhog (OSw) noun

excessive felling **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Till

oflið (ON) noun

force of numbers **OIce** *Grg* Psp 58

ofmegri (ON) noun

starvation **ONorw** *GuL* Kpb

ofra (ON) verb

brandish **ONorw** *GuL* Mhb

ofrán (ON) noun

Ofrán was a robbery considered too bad to require the usual compensation.

overrobbery **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Helle 2001, 94; KLMN s.v. *rân*

ofrester (OGu) adj.

before being tortured **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

ofriper (OSw) **ufriθ** (ODan) noun

breaking of a man's peace **ODan** *ESjL* 2

distress **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

something illegal **ODan** *ESjL* 2

unrest **OSw** *SdmL* Till

violence **OSw** *SdmL* Kmb, Till

See also: *friper*

ofriki (ON) noun

force **OIce** *Grg* Psp 41, 77, *Js Kab* 1

force (illegally used) **ONorw** *GuL* Tfb

violence **ONorw** *FrL* KrbA 45

ofrikismaðr (ON) noun

A person who uses force or violence to coerce others. Used of men who attempt to influence or obstruct cases through intimidation. Transferring a case to such a person, presumably with the intention of strong-arming one's adversary, is explicitly forbidden in some laws (e.g. *GuL* Kpb [ch. 47] and *Js Kab* 8).

more powerful man **ONorw** *GuL* Kpb, Løb, Olb

powerful man **OIce** Jó Kab 10, *Js Kab* 8

tyrannous man **OIce** *Grg* Arp 126

Refs: CV s.v. *ofrikismaðr*; Fritzner s.v.

ofrikismaðr; Hertzberg s.v. *ofrikismaðr*;

Schulman 2010, 311 note 196

ofræls (OSw) **ofrels** (OGu) **ófrjáls** (ON) adj.

Literally, 'unfree'. The word was used as an infrequent alternative to *þræl* (q.v.) and equivalent nouns, perhaps indicating a less permanent state of slavery (cf. *hemahion*). Such people had restricted rights and were subject to reduced compensation, but in certain circumstances they were treated as equals with free people. For instance in *VmL*, where a woman claims to have miscarried, the testimony of an unfree woman is as valid as that of a free woman. The same is true in the situation in which a woman claims that the child was born alive and this is challenged by relatives. In *GL*, the word is used in connection with assaults on unfree women, who received much lower compensation for rape and no compensation for assaults that did not result in injury.

slave **OGu** *GL* A 22

unfree **OGu** *GL* A 23, **ONorw** *EidsL*

48.5, **OSw** *SdmL* Äb, Bb, Kmb, Mb,
UL Äb, Mb, Kmb, *VmL* Äb, Mb

See also: *ambat*, *fostre*, *fræls*, *hemahion*,
hemakona, *pibborin*, *þræl*

Refs: KLMN, s.v.v. *frälse*, *træl*; Nevéus 1974;
 Peel 2015, 149–50 note 23/8–9; Schlyter 1877,
 s.v. *ofræls*; SL *UL*, 85–86 note 60, 118 note 23,
 157 note 7; SL *VmL*, 60 note 56, 63 note 91

ofse (OSw) **opfse** (OSw) **opse** (OSw) noun

higher force **OSw** *VmL* Jb

ofsinnisarf (OSw) noun

inheritance after a disaster **OSw** *SdmL* Äb

inheritance after an accident **OSw**

HL Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb

ofsinnisvatn (OSw) **offsinne** (OSw) noun

accidental flooding **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *vapadrap*, *vapaeper*,
vapaværk, *vapi*, *viliaverk*

ofsokn (OSw) **opsokn** (OSw) **upsokn** (OSw) noun

harsh judgement **OSw** *VmL* Rb

ofsökia (OSw) **offsökia** (OSw) verb

over penalize **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

See also: *mæta*

oftala (OSw) **oftala** (ON) noun

high estimate **ONorw** *FrL* Var 42

unreasonable action **OSw** *UL* Rb, Add. 16

ofværkaböter (OSw) noun

fines for violence **OSw** *HL* Kkb

ofylter (OSw) adj.

unsubstantiated **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

ofæfli (OSw) **ofævle** (ODan) **oefli** (OSw) **ofvælli**(OSw) **uræfle** (OSw) **uaeſli** (OSw) nounFor details on usage, see *vandrökt*.**force** **ODan** *SkL* 234**superior force** **OSw** *YVgL Rlb*,Utgb, Add, *ÄVgL Rlb*, FöbSee also: *vangöma***ofæster** (OSw) adj.*not promised* **OSw** *YVgL Add***ofödder** (OSw) **ufed** (ODan) **uföder** (OSw) adj.*unborn* **ODan** *VsjL* 6, **OSw** *DL Mb*, GbSee also: *oskabarn***oför** (OSw) **ófórr** (ON) **ófærr** (ON) **úfórr** (ON) adj.The latter part of the word (-förr) is etymologically connected to the verb (ON) *fara* ‘go, travel’. The meanings fall into two groups, one related to persons: ‘unfit to work’ (OSw, HL), ‘disabled’ (ONorw, GuL), ‘not able bodied’ (OIce, Jó); the other related to ground, terrain: ‘impassable’ (ONorw, GuL), or ships: ‘unseaworthy, not seaworthy’ (ONorw, GuL). In the sense ‘impassable’ oför is related to the noun óföra (ON) ‘impassable area’.*disabled* **ONorw** *GuL Tfb**impassable* **ONorw** *GuL Krb*, Løb*not able bodied* **OIce** Jó *Kge* 34*unfit to work* **OSw** *HL Mb**unseaworthy* **ONorw** *GuL Leb***ogilder** (OSw) **ugild** (ODan) **ógildr** (ON) **ogilldær**(OSw) **ogillt** (OSw) **ugilder** (OSw) adj.Etymologically related to the verb *gælda* ‘to pay (for); to be worth’. As an antonym of *gilder* (q.v.), used of that which does not meet legal standards, translated as e.g. ‘invalid’, ‘deficient’, ‘inadequate’. Also applying to certain legal procedures — for which the translations may overlap — such as the legal denial of compensation, including that for a criminal who is also victimized, reflected in translations such as ‘uncompensated’, ‘without compensation’, ‘not repaid’, of the dismissal of a plaintiff’s request, translated as e.g. ‘dismissed’, ‘without a case’, ‘without voice in the matter’, and of the dropping of charges against a defendant, translated as ‘with impunity’, making it partly synonymous with *saklös* (q.v.).*deficient* **OSw** *DL Bb**dismissed* **OSw** *HL Kkb**entitled to no compensation* **OSw** *DL Eb**offorfeit immunity* **OIce** Jó *Llb* 34*inadequate* **OSw** *SdmL Bb*, *VmL Kkb*, Bb*ineligible for compensation* **OSw** *HL Kgb*, Rb*invalid* **OIce** *Js Lbb* 22, **OSw** *HL Rb*, *SdmL Jb*,Bb, Rb, Till, *UL Kkb*, Jb, Blb, *VmL Mb*, Bb, Rb,*YVgL Tb*, Jb, Add, *ÄVgL Smb*, Slb, Jb, Tb, Föb*no fine is to be paid out* **OSw** *HL Blb**no punishment is to be inferred* **OSw** *DL Kkb**not in accordance with the law* **OIce** Jó *Llb* 33*not in order* **OSw** *YVgL Jb*, Föb, Utgb*not liable to compensation or wergild***ONorw** *GuL Krb*, Llb*not subject to compensation* **OSw** *DL Kkb*, *Tjdb*, *UL**Kkb*, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL Kkb*, Äb, Mb, Kmb*not to be compensated* **OSw** *UL*Blb, Rb, *VmL Äb*, Rb*not obliged to repay* **OSw** *HL Jb**not pay anything for somebody* **ODan** *SkL* 215, 216*not repayed* **OSw** *DL Bb**uncompensated* **OSw** *DL Eb*, Rb, *HL Kgb*, Äb,Mb, Blb, *SdmL Kkb*, Kgb, Gb, Bb, Mb, *UL Mb*,Blb, Add, 2, *VmL Mb*, Bb, *ÖgL Kkb*, Eb, Db*void* **OSw** *YVgL Frb*, Drb, Tb*voided* **OSw** *UL Rb*, *VmL Rb**with impunity* **OFar** *Seyð* 5*without a case* **OSw** *YVgL Rlb*, *ÄVgL Rlb*, Lek*without cause* **OSw** *YVgL Tb**without compensation* **OFar** *Seyð* 5, **OIce** JóMah 2, *Js Mah* 6, 7, *KRA* 8, **ONorw** *FrL Intr* 1*KrbA* 10 *Var* 14 *Rgb* 26 *Kvb* 14 *LlbA* 21, **OSw***UL Kgb*, Äb, Mb, Blb, Add. 2, *VmL Kkb*, Kgb,Äb, Mb, Bb, *YVgL Kkb*, Drb, *ÄVgL Kkb*, Md*without voice in the matter* **OSw** *HL Kkb*See also: *aterbryta*, *atergangs*, *gilder*Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *úgildr*; Hertzbergs.v. *úgildr*; Schlyter s.v.v. *gilder*, *gælda*, *ogilder***ogiþter** (OSw) **ugift** (ODan) **ogiþtr** (OGu) **ógiftr** (ON)**ógipt** (ON) adj.*unmarried* **ODan** *JyL* 1, **OGu** *GL A* 20, 20a,21, 28, **OIce** Jó *Kge* 2, *Js Kvg* 1, **ONorw***FrL* *Kvb* 2, *GuL Arb*, **OSw** *DL Mb*, Bb, *HL**Kkb*, *SdmL Kkb*, *YVgL Kkb*, Äb, *ÄVgL Äb*See also: *gifter***ogoymsla** (OGu) noun*carelessness* **OGu** *GL Add. 2* (B 17)See also: *vangöma***ohailigr** (OGu) **óheilagr** (ON) **úheilagr** (ON) adj.This word, which does not occur in the Danish or Swedish laws, is used in at least three distinct ways. Firstly, it means ‘unholy’ in a general sense, the opposite to *helagher* and cognates. Secondly (in GL only), it refers to working or weekdays as opposed to ‘holy’ days: Sundays, saints’ days, church festivals,

etc. Thirdly, it means unprotected in some way. In the senses ‘of forfeit immunity’ and ‘unprotected’, the word is related to the concepts of *manhælghb*, the right to personal protection under the law, and *hemfriþer*, the protection that one had in one’s own home against attack. This is the implication behind the majority of usages in OIce and ONorw law and occurs when a person is suspected of a crime, but perhaps not yet condemned by trial, in which case their right to compensation was removed. In GL it is used to refer to the loss of protection suffered if someone refused to admit a legally correct house-search for stolen goods. The search party could legally break down his door without fear of prosecution, even if no stolen goods were found. Similar rules, but without the use of the word *ohelagher*, are to be found in ÄVgL, YVgL and ÖgL.

condemned ONorw FrL Mhb 41

of forfeit immunity OIce Grg Þsb 52, 55 Vís 87, 88 Bat 113 Feþ 159 Lbb 181, 201 Rsþ 230 Misc 238, 242, Js Lbb 27 Kab 4

unholy ONorw EidsL 24.2 27.5

unprotected OGu GL A 14, 37

unprotected by the law ONorw

GuL Krb, Kpb, Llb, Mhb

without legal redress OIce Grg Vís 90

without the protection of law OIce

Jó Mah 4, 16 Llb 22, 30 Þjb 6

working OGu GL A 56

See also: *helagher*, *hemfriþer*, *manhælghi*

Refs: Heusler 1911, 6–68, 114–23; KLN M s.v.v. *hæmnd*, *rätlös*; Miller 1984, 127 n. 126; Peel 2015, 172 note 37/7–9; Schlyter 1877, s.v. *ohailiger*

ohaipverþr (OGu) adj.

indecent OGu GL A 23

ohemul (OSw) **óheimill** (ON) **óheimull** (ON) **úheimill** (ON) **ohemol** (OSw) **uhemol** (OSw) adj.

having no legal authentication of ownership

OSw UL Jb, Kmb, VmL Kmb

having no warrantable rights OIce Js Lbb 10 Kab 9

illegal ONorw GuL Kpb, Llb, Olb

illegally OIce Jó Llb 1

illegitimate ONorw FrL Kvb 16

without authority OSw YVgL Add

ohemult (OSw) **uhemel** (ODan) **uhemleþ** (ODan)

ohemolt (OSw) **uhemolt** (OSw) adv.

without authority OSw SdmL Kmb

without giving a guarantee OSw UL Jb, VmL Jb

without title ODan ESjL 3, JyL 1, 3, OSw SdmL Jb

See also: *hemula*

oklandaþer (OSw) adj.

unchallenged OSw UL Jb, Kmb, VmL Kmb
without contention OSw UL Äb

Expressions:

oklandaþer ok oqvalder (OSw)

unchallenged and uncontested OSw SdmL Jb

oklutraper ok oklandaþer (OSw)

unchallenged OSw DL Bb

oqvíþat ok oklandat (OSw)

without blame and charge OSw HL Blb

See also: *oklutraper*, *oqvalder*

oklutraper (OSw) adj.

uncomplained OSw SdmL Jb

undisputed OSw UL Jb

without complaint OSw UL Äb

Expressions:

oklutraper ok oklandaþer (OSw)

unchallenged OSw DL Bb

See also: *oklandaper*

okr (ON) noun

usury OIce KRA 35

okrkarl (ON) noun

usurer OIce KRA 11, 35, ONorw EidsL 50.13

okærder (OSw) **ukærð** (ODan) adj.

unchallenged ODan JyL 1

undisputed ODan JyL 1

without dispute OSw YVgL Add

See also: *kæra*, *uilter*

olafsdagher (OSw) noun

Feast of St Olaf (29 July) OSw UL Rb, VmL Rb

See also: *olafsmæssa*

olafsmæssa (OSw) **olavsmisse** (ODan) **ólfasmessa** (ON) noun

Feast of St Olaf (29 July) OSw UL Kkb, Jb

Olaf's Mass ODan SkKL 9, OSw

SdmL Bb, Rb, ÖgL Kkb

St Óláfr's Day OIce Grg Klþ 13

See also: *olafsdagher*

olagh (OSw) **ulogh** (ODan) **ólög** (ON) **úlöög** (ON) noun

incorrect law OSw SdmL Till

injustice ONorw FrL Tfb 6

lawlessness OFar Seyð 4, ONorw GuL Llb

unlawful action ODan ESjL 2

unlawful ends OIce Grg Þsb 46

unlawfully ODan ESjL 2, 3, SKL 66

unlawfulness OSw YVgL Add, ÖgL Kkb, Eb

olagha (OSw) adj.

illegal **OSw** *SdmL* Kkb, Bb

unlawful **OSw** *ÖgL* Eb, Db

olaghlika (OSw) **ulaghlik** (ODan) **olaglica** (OGu)

ulaghlika (OSw) adv.

by unlawful means **ODan** *ESjL* 3

unlawfully **OGu** *GS Ch. 4*, **OSw** *HL* Äb,
SdmL Kmb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

olerþr (OGu) **ólærðr** (ON) **úlærðr** (ON) adj.

lay **OGu** *GL A 5, 21*, **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

ólærðr maðr (ON)

layman **OIce** *Grg Klþ 1, 2* **KRA 15**

olia (OSw) **olea** (ON) **olía** (ON) **ola** (OSw) **olea** (OSw)
verb

administer Extreme Unction **OSw**

YVgL Kkb, *ÄVgL* Föb

anoint **OSw** *ÖgL* Kkb

give Extreme Unction **ONorw** *GuL* Krb,
OSw *SmL*, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Kkb

oling (OSw) **olean** (ON) **öleng** (OSw) **olning** (OSw)
noun

anointment **OSw** *ÖgL* Kkb

Extreme Unction **ONorw** *GuL* Krb,

OSw *SmL*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

unction **OSw** *SmL*

See also: *olia*

olof (OSw) **ólof** (ON) noun

lack of permission **OIce** *Grg Lrþ 117, Jó Llb 36*

without permission **OSw** *HL Blb*

olofliker (OSw) adj.

non-permissible **OSw** *ÖgL* Kkb

olvandis (OSw) **oloyfins** (OGu) **oloyfis** (OGu) **olovis**

(OSw) **oluvis** (OSw) **ulovandis** (OSw) adv.

illegally **OGu** *GL A 26, 63*

illicit **OSw** *DL Bb*

without leave **OGu** *GL A 35*

without permission **OGu** *GL A 56*, **OSw**

SdmL Bb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL*

Jb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Jb, Fös, Föb

without promise **OSw** *HL Blb*

See also: *lof*

omaghi (OSw) **oformagi** (OGu) **ovormaghi** (OGu)

ómági (ON) **úmagí** (ON) **oformagi** (OSw)

oghormaghi (OSw) **ovormaghi** (OSw) **owormaghi**

(OSw) **ughurmaghi** (OSw) noun

According to the Svea laws (DL, HL, SdmL, VmL, UL), OGu GL and ONorw law a person was *omaghi*

until he reached the age of 15, in OIce law until he was 16 years old. An *omaghi* was a person who could not maintain himself or manage his own affairs, either because he had no property and was unable to work for his living, or because he could not use his property in a sensible way. Old people, unable to work, were usually supported by their heirs. If they were freedmen and had no heirs, they were put in an open grave where they were left to die; their master had to support the one (of a couple) who lived longer (GuL Løb ch. 63). A person who became insane was also considered an *ómági*. The *ómági* had reduced personal rights and responsibility. According to the GuL (Mhb, ch. 190) a male was not legally responsible before he was 12 years old, then he was *halfréttismaðr* (q.v.) until he reached the age of 15 and became a *fullréttismaðr*. According to the FrL (Mhb ch. 36) he was *halfréttismaðr* between 8 and 15 years of age. If he damaged property, he paid only half compensation. He was not allowed to make deals, and if he killed someone, he had to leave the country within a fixed deadline; if exceeding that deadline he forfeited all his property. However, agnates and cognates might accompany him abroad and allow him to stay there with impunity (FrL ibid.). In ODan laws, the age of criminal responsibility was 15.

With regard to maintenance, it was possible for people to donate their property to an ecclesiastical institution and receive maintenance in return. In general, however, the duty of maintenance was incumbent on the kin and distributed among the kinsfolk for certain fixed periods, in OIce law (Grg) for 2 to 4 years, depending on the degree (nearness) of kinship; failure to fulfil this duty implied penalty. Alternatively, the OIce commune (*hreppr*) or the quarter (*fjórðungr*, see *fiarþunger*) was responsible, in the last resort the entire country.

OSw laws state that whoever was responsible for an *omaghi* and his property could not sell or trade in this property if it would be to the disfavour of the *omaghi*. The *omaghi* himself was not allowed to sell or trade in property unless his nearest kinsfolk consented. Only if he needed money for maintenance might his nearest kinsmen sell parts of his land. However, when he came of age (*maghandi alder*) he could reverse such bargains. As in the ONorw laws an *omaghi* was not considered to have full age and legal capacity. To kill him was a villainy (*níðingsverk*, see *nipingsværk*). He could not be outlawed and could not be sentenced to death if guilty of theft or murder. If guilty of theft and injury, he had to pay a smaller amount of compensation. He was not allowed to take an oath, neither could he marry, or pass on a message

baton. The person responsible for an *omaghi* was his legal guardian.

ODan laws have no term corresponding exactly to *omaghi* in the sense of person under age. The nearest ones are *flatføring* (house-led person) and *oregħt man* (a man who had no house or land and did not take part in military duty).

The condition of being an *ovormaghi* was termed (ON) *ómegð*.

dependent OIce *Grg* Klþ 18 þþ 22 passim,
Jó Mah 2, 4 Kge 3, 7 Lbb 1 Kab 24 þjb
16, Js Mah 8 Kab 18 þjb 7, *KRA* 10, 14,
ONorw *FrL* Mhb 32 Var 13 Leb 10
dependent child OIce *Grg* Feb 148
disabled OSw *HL* Blb
incapable person OIce *Grg* þþ 49
infant OSw *YVgL* Jb, Add, *ÄVgL* Jb
legal minor OSw *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb
minor OGu *GL* A 14, 20, 28, 51, 59, OIce Jó
Kge 16, 32 þjb 8, **ONorw** *FrL* Mhb 34 ArbB 22,
GuL Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Tjb, OSw *DL*
Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Jb,
SdmL Kkb, Kgb, Jb, Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb,
Mb, Jb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb,
Frb, Urb, Add, *ÄVgL* Slb, ÖgL Eb, Db, Vm
under-age OSw *HL* Äb, Mb
ward OIce *Grg* Arþ 122, Jó Llb 29 þjb 1

See also: *alder*, *maghandi*, *ómegð*, *orapamabré*
Refs: Hertzberg s.v. *úmagi*; KLMN s.v.v. *alderdom*,
framfærsla, *tilregnelighed*, *úmagi*, *vitne*, *værge*
I, *aegteskab*, *aett*; Tamm and Vogt 2016, 20

omynd (OSw) noun

dowry OSw ÖgL Eb, Db, Vm

op (OSw) op (OGu) noun

cry OGu *GL* A 22

shout OGu *GL* A 22, 36, OSw *UL* Kgb, *VmL* Kgb

Expressions:

op ok (a) kallan (OSw)

cries and shouts OSw ÖgL Eb

cry or invocation OSw *YVgL* Add

scream or cry for help OSw *HL* Kgb

screams and shouts for help OSw *DL* Eb

shouting and calling for help OSw *SdmL* Kgb

openbar (OSw) openbar (ODan) adj.

Used of public, publicly known or otherwise apparent actions or states, often in phrases such as *openbart hor* ‘evident adultery’ (OSw *YVgL* Kkb), *openbær men* ‘open perjury’ (ODan *JyL* 2), *openbær uvin* ‘open enemy’ (ODan *JyL* 3), *yppinbar uitni* ‘public/

clear witness’ (OSw ÖgL Kkb/Eb), *yppinbar mal* ‘clear case’ (in OSw ÖgL Kkb contrasted to *humamal* ‘suspected case’) and *openbar skript* ‘public penance’ (in OSw *YVgL* Kkb).

apparent ODan *JyL* 2

clear OSw ÖgL Kkb, Eb

evident OSw *YVgL* Kkb, Rlb, Add

manifest ODan *JyL* 1

open ODan *JyL* 2, 3

public OSw *YVgL* Kkb, ÖgL kb

revealed ODan *JyL* 1

See also: *lönd*

Refs: Andersen 2011, 66

openbara (OSw) verb

announce OSw *YVgL* Add

publicly declare OSw ÖgL Eb

openbarlika (OSw) openbarlik (ODan) adv.

openly ODan *JyL* 2, 3, *SkKL* 11

publicly OSw *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Tb, ÖgL Kkb

See also: *lonlike*

oqueþinsvitr (OGu) noun

dumb animal OGu *GL* A 17

oqvalder (OSw) oqvælder (OSw) adj.

unchallenged OSw *UL* Jb, *VmL* Mb

uncontested OSw *SdmL* Kkb, Jb, Bb

See also: *oklandaper*

oqvæþinsorp (OSw) oqueþinsorp (OGu) ókvæðisorð

(ON) *ukvæþins orþ* (OSw) *uqvæþings orþ* (OSw)

uqvæþinsorp (OSw) noun

Unspeakable words. Certain words were considered so offensive, in particular to the recipient’s honour, that they warranted harsh penalties. These included accusations of treason, allegations of infidelity against a man’s wife or female relatives (Js Mah 24 and Jó Mah 24), comparing a man to a female beast or accusing someone of being buggered (*FrL Rgb* 35). *SdmL* stipulates further that location (e.g. assemblies, churches) be taken into account when assessing unspeakable words. The penalty for such insults was a fine up to full personal compensation (ON *fullrétti*). According to *Gul* Mhb 196 the injured party also had the right to avenge himself.

defamatory language OIce Jó Mah 24

insult OGu *GL* A 39, OSw *SdmL* Gb,

Mb, *UL* Rb (E-text), *VmL* Äb

invective OIce Js Mah 24

opprobrious word OSw *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

verbal abuse ONorw *FrL* Rgb 35

See also: *firnarorp*, *fjölmæli*, *fullréttisord*, *róg*, *jýki*

Refs: CV s.v. *úkvæðisorð*; Fritzner s.v. *úkvæðisorð*; KLMN s.v. *ærekraenkelse*

ora (OSw) verb

seek revenge **OSw** *ÖgL* Db

oran (OSw) noun

feud **OSw** *ÖgL* Db

mortal enemy **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

oranbot (OSw) noun

feuding compensation **OSw** *ÖgL* Db

See also: *bot, oran*

orapamapr (OGu) noun

unreasonable man **OGu** *GL A 28*

See also: *oraplika*

oraplika (OGu) adv.

ill advisedly **OGu** *GL A 24d, 29*

See also: *orapamapr*

ordela (OSw) verb

acquit **OSw** *YVgL Föb*

exonerate **OSw** *YVgL Kkb*

Expressions:

ordela sik (OSw)

acquit **OSw** *YVgL Föb*

exonerate **OSw** *YVgL Kkb*

orðfullr (ON) adj.

correctly worded **OIce** *Jó Llb 17*

oreghe (ODan) verb

despoil **ODan** *JyL 2*

oregne (ODan) noun

outlying field **ODan** *ESjL 3*

oreghthman (ODan) noun

A man without property who did not pay military tax.

man without property **ODan** *JyL 2*

orf (OSw) **urf** (OSw) noun

The principal meaning is ‘creature’. It frequently, however, seems to have referred to an inheritance in movables rather than in land. In this context, the word was always coupled with a word meaning the latter in the alliterative expression *arf ok orf*. Here *arf* is a neuter form of the masculine noun *arver* ('land; inheritance, birthright'). It has also been suggested that a different meaning of *orf* is involved in this expression, and that it is just an example of a parallelism, with *orf* containing its ON attested meaning, ‘scythe handle’, just indicating insignificant items of inheritance: an equivalent to the English ‘goods and chattels’. Schlyter links the word to Anglo-Saxon words referring to livestock, ‘creatures’, to distinguish movables from real estate (the birthright

land). A similar meaning attaches to *fæ*, which can be used to mean ‘money’ amongst other things. In UL the expression is used in particular in connection with situations in which inheritance might be disputed — posthumous children or those born out of wedlock — so the expression could well indicate that the child concerned was to inherit both land and movables, and not just the latter. The word occurs only in the laws of Svealand.

inheritance in movables **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

Expressions:

(taka) arf ok orf (OSw)

birthright and inheritance **OSw** *UL Äb VmL Äb*

inheritance **OSw** *HL Äb*

inheritance and birthright **OSw** *DL Gb*

inheritance in land and movables **OSw** *SdmL Äb*

right of inheritance and birthright **OSw** *DL Kkb*

See also: *arver, fæ*

Refs: KLMN, s.v. *arv*; Schlyter 1877, s.v. *orf*; SL UL, 83–84 note 39

orka (OSw) **orka** (OGu) verb

be able to **OGu** *GL A 14, OSw UL Kkb,*

Kgb, Mb, Jb, Blb, VmL Mb, Jb, Kmb, Bb

afford to **OGu** *GL A 13, 14, Add. 9 (B 81),*

OSw *UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, VmL Kkb*

orka (ON) noun

slave's work for his own benefit **ONorw** *GuL Løb*

orlof (OSw) **orlov** (ODan) **orlof** (ON) **orloff** (OSw) noun

permission **ODan** *JyL 2, 3, OIce* *Jó Llb 20, OSw HL Kkb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, UL Kkb*

ormylia (OSw) noun

A pejorative term for a person breaking boundary markers.

{*ormylia*} **OSw** *YVgL Jb, ÅVgL Jb*

Refs: Schlyter s.v. *ormylia*

ornume (ODan) noun

Privately owned cultivated land that was marked off and exempt from land division between the landowners of a village.

land apart **ODan** *JyL 1, SkL 72*

land outside the roping **ODan** *VSjL 76*

separate land **ODan** *JyL 3*

Refs: Hoff 1998, 150–53; KLMN s.v.

ornum; Lund s.v. *ornum*; Schlyter s.v.

ornum; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

ornumeskjål (ODan) noun

unroped boundary **ODan** *VSjL 76*

orosta (OSw) **orreste** (ODan) **orista** (OGu) noun
battle **OGu** *GL Add. 1 (B 4)*, **OSw** *YVgL Äb*

war **ODan** *VSjL 16*

orsake (ODan) verb

prove one's innocence **ODan** *JyL 2*

ortarvitni (OGu) noun

evidence as to work **OGu** *GL A 25*

See also: *vitni*

ortasoypr (OGu) noun

working beast **OGu** *GL A 10*

orudder (OSw) **orydder** (OSw) adj.

uncultivated **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

orunabot (OSw) noun

unruly animal compensation **OSw** *UL Mb*

See also: *bot, böta*

orvite (ODan) adj.

witless **ODan** *ESjL 2*

orp (OGu) **orð** (ON) noun

pledge **OIce** *Jó Kge 32*, **ONorw** *FrL Mhb 8*

promise **OIce** *Jó Kab 17*

slander **OGu** *GL A 2*

statement **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*

vote **OIce** *Grg Lrþ 117*

word **OGu** *GL A 20a, 39*

Expressions:

jafnask orðum (ON)

consider oneself somebody's equal **ONorw** *GuL Løb*

orð ok eiðr (ON)

pledge and promise **ONorw** *GuL Krb, Kpb, Tfb*

See also: *eþer*

orpaskipti (OSw) noun

squabble **OSw** *YVgL Add*

oreæt (OSw) adv.

wrongly **OSw** *YVgL Add*

oreætlika (OSw) **urættelik** (ODan) adv.

incorrectly **OSw** *SdmL Bb*

unjustly **ODan** *SkL 47, VSjL 82*

unlawfully **ODan** *ESjL 2, OSw UL Blb, VmL Bb*

without justification **OSw** *UL Kkb, Rb, VmL Kkb*

oreætter (OSw) **uræt** (ODan) **uræt** (ODan) noun

injustice **ODan** *ESjL 2, OSw SdmL För, Till*

oreætter (OSw) adj.

illegal **OSw** *HL Blb*

incorrect **OSw** *HL Jb, SdmL Kkb*

unjust **ODan** *JyL Fort, OSw SdmL För, Bb, Kgb*

unlawful **OSw** *HL Kgb*

osaker (OSw) **orsak** (ODan) **ósekr** (ON) **orsekr** (ON)

orsaker (OSw) **ursaker** (OSw) adj.

Antonymous to *saker* (q.v.) and partly synonymous with *saklös* (q.v.), inasmuch as *osaker* also shows the ambiguity and translational overlap of the meanings 'innocent; not guilty', 'acquitted' and 'with impunity/without penalty'.

blameless **ODan** *JyL 2, SkKL 12*

free and innocent **ODan** *JyL 2*

innocent **ODan** *JyL 2, OSw VmL Rb*

not guilty **ONorw** *GuL Mhb, Tjb, Leb, OSw ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb*

with impunity **OFar** *Seyð 3, OIce Jó Mah 8, 16*

Kge 14, 34 Llb 6, 19 Kab 20 Þjb 12 Fml 3, 9

without action taken against **ODan** *JyL 2*

without guilt **ONorw** *FrL KrbA 2, 37 Mhb 32, 41*

without penalty **OIce** *Grg Ómb 132 Feþ 149*

Fjl 225, Jó Þjb 3, Js Mah 8, 18 Þjb 6, KRA 26,

ONorw *FrL KrbB 1 Mhb 62 Leb 2 Rgb 3 LlbA 1*

without punishment **ONorw** *FrL KrbB*

1, GuL Løb, Llb, Tjb, Leb

See also: *osander, saker, saklös*

Refs: Fritzner s.v. *úsekr*; Hellquist s.v.v.

orsak, sak, saker, ursäkt; de Vries s.v. *sekr*

osander (OSw) **ósannr** (ON) **ósaðr** (ON) **osandær**

(OSw) **usander** (OSw) adj.

innocent **OSw** *VmL Kkb*

not guilty **OIce** *Grg Feþ 157 Rsþ 227*

Rsþ 230, Jó Þjb 6, OSw YVgL Tb

See also: *osaker, saklös, sander*

osannind (OSw) noun

deceit **OSw** *SdmL Till*

untruth **OSw** *ÖgL Kkb*

osater (OSw) **osatter** (OSw) **osætter** (OSw) adj.

as enemies **OSw** *HL Kgb, UL Kkb,*

Kgb, Mb, VmL Kgb, ÖgL Eb

as foes **OSw** *HL Kgb, YVgL Add*

not settled **OSw** *HL Kgb*

unreconciled **OSw** *SdmL Kgb, Mb*

See also: *sater*

osiþer (OSw) **ósiðr** (ON) noun

objectionable practice **OIce** *Jó Kge 35*

sinful living **OSw** *ÖgL Kkb*

oskabarn (OSw) **uskabarn** (OSw) noun

Appears in the context of compensation for children never conceived due to violence (e.g. castration or bride-robbery).

anticipated children **OSw** *SdmL Gb, Mb, VmL Äb*

oskemdr (OGu) adj.

without dishonour **OGu** GL A 13, 14

without shame **OGu** GL Add. 1 (B4)

oskiel (OGu) **óskil** (ON) noun

bad behaviour **ONorw** FrL KrbA 40

dishonesty **OIce** Jó Kab 7

injustice **OGu** GL A 37

unfairness **ONorw** FrL Rgb 33

oskipter (OSw) **uskift** (ODan) **uskifteth** (ODan)

óskiftr (ON) **uskifter** (OSw) **uskipter** (OSw) adj.

outlying **OSw** YVgL Kkb

undistributed **ODan** JyL 1

undivided **ODan** ESjL 2, JyL 1, SkL 65, 141, VSjL 70, **ONorw** GuL Llb, Arb, **OSw** DL Bb, SdmL Bb, Till, YVgL Tb, Föb, ÖgL Db

without division **ODan** SkL 1

See also: *skipta*

oskriptaper (OSw) adj.

unconfessed **OSw** SdmL Kkb

unrepented **OSw** ÖgL Kkb

unshiven **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

oskylder (OSw) **uskyld** (ODan) **oskyldr** (OGu)

óskyldr (ON) **úskyldr** (ON) **uskylder** (OSw) adj.

distantly related **OIce** Jó Kge 17

having no duty **ONorw** FrL KrbA 12

innocent **OGu** GL Add. 8 (B 55)

not close in kin **OSw** YVgL Add

not closely related **OIce** Jó Kge 23

outside of kin **ONorw** FrL KrbB 3

outside the kindred **ONorw** GuL Olb

remotely related **OIce** Grg Arþ 122, KRA 36

unkinned **OSw** SmL

unrelated **OSw** DL Bb, Gb, SdmL

Kkb, Jb, VmL Jb, YVgL Äb

without guilt **ODan** SkL 111

See also: *skylder* (2)

oskælika (OSw) **oskellika** (OGu) **uskælika** (OSw) adv.

for no reason **OSw** DL Kkb

illegally **OGu** GL A 25, **OSw** YVgL Add

without reason **OSw** SdmL Conf, YVgL Kkb

oskær (OSw) **uskær** (ODan) **óskírðr** (ON) **oskir**

(OSw) **uskir** (OSw) adj.

desecrated **OSw** UL Kkb

impure **OSw** YVgL Kkb

not cleansed **ODan** SkL 88, 121, 156, 217, 221

unbaptized **OIce** Grg Klþ 2, KRA 1,

11, **ONorw** FrL KrbA 3, 4

unholy **OSw** ÄVgL Kkb

See also: *skær*

osoyþr (OGu) **osoyþan** (OGu) noun

unruly animal **OGu** GL A 17, 26, Add. 2 (B 17)

ospaker (OSw) adj.

violent **OSw** UL För, VmL För

osvirin (OSw) **ósórr** (ON) adj.

false **ONorw** GuL Krb, Arb

perjured **OIce** Jó Þjb 22

unsworn **OSw** SdmL Jb

See also: *meneþer, sværia*

osökter (OSw) **usot** (ODan) **ósóttr** (ON) **osotter** (OSw)

usokter (OSw) **usoter** (OSw) adj.

unchallenged **ODan** SkKL 11

unclaimed **OIce** Jó Kge 20

without being sued **OSw** YVgL Gb, Rlb, ÄVgL Rlb

without legal proceedings **OSw** VmL Bb

without prosecution **OSw** DL Bb, SdmL Mb

See also: *sökiā*

othelgarth (ODan) noun

field fence **ODan** ESjL 2, VSjL 57, 58

ovanfal (OSw) noun

killing caused by somebody falling

down by himself **OSw** DL Mb

ovighþer (OSw) **uvighth** (ODan) **óvigðr** (ON) **úvigðr** (ON) adj.

desecrated **OSw** ÖgL Kkb

unblessed **OSw** DL Kkb, SdmL Kkb

unconsecrated **ODan** SkKL 1, **OIce** KRA 5, 15,

ONorw EidsL 2.2, GuL Krb, **OSw** ÖgL Kkb

without consecration **OSw** HL Kkb

See also: *vighia*

ovili (OSw) **óvili** (ON) noun

unwillingness **OSw** DL Bb

Expressions:

að óvilja (ON)

against one's will **OIce** Grg Arþ 121

unintentionally **OIce** Js Mah 30

See also: *vili*

ovin (OSw) **uvin** (ODan) noun

enemy **ODan** JyL 1, 3, SkKL 3, SKL 147,

OSw SdmL Kgb, Till, ÖgL Eb

fiend **OSw** HL Kgb

fœ **OSw** YVgL Add

See also: *vin*

ovitagærning (OSw) noun

senseless deed **OSw** SdmL Mb

ovæbiaþer (OSw) adj.

unpledged **OSw** *SdmL* Kkb, Rb, Till
without a pledge being laid down **OSw**
DL Tjdb, **UL** Mb, Rb, **VmL** Mb
without rebuking **OSw** **HL** Mb

See also: *væþ*

oxi (OSw) **uxi** (OGu) **oxi** (ON) noun

ox **OGu** *GL A* 6, 10, 17, 26, 33, **ONorw**
GuL Kpb, Løb, Tfb, Llb, Tjb, Leb, **OSw**
UL Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb, Kmb, Bb

oykvagn (OGu) noun

yoke (and) wagon **OGu** *GL A* 26

ópal (OSw) **óðal** (ON) **ópol** (OSw) noun

Inherited property, particularly land, which could not be sold without restrictions, such as being offered to relatives first, and which might be reclaimed within a stipulated time. Originally, the specific type of ownership and the rights pertaining to it; ONorw GuL ch. 266 and FrL Jkb 4 state conditions of ownership for a number of generations or years. Often, though, used of any land regarding legal ownership.

allodial land **OIce** Jó MagBref, Js Kdb 3,
ONorw FrL Jkb 2, **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

ancestral land/birthright land **OSw** DL Bb

odal **ONorw** GuL Løb, Olb

odal land **OIce** Jó Kge 7, **ONorw** GuL Llb, Arb, Olb
odal right **ONorw** GuL Olb

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *óðal*; Fritzner s.v. *óðal*; Hertzberg s.v. *óðal*; KLMN s.v. *odelsrett*

ópalsmaðr (OSw) **óðalsmaðr** (ON) noun

allodial owner **ONorw** FrL Jkb 4

inheritor **ONorw** EidsL 39.4

landowner **OSw** DL Rb

man having a right to odal **ONorw** GuL Olb

óþolfastir (OSw) **óþals fastar (pl.)** (OSw) **óþilfastar (pl.)** (OSw) **óþolfaestir** (OSw)

noun

purchase witness **OSw** DL Bb

witness of allodial land **OSw** YVgL Jb

{*óþolfastir*} **OSw** ÄVgL Jb

See also: *styrifaster*

óþoliorþ (OSw) **óðaljörð** (ON) **óðalsjörð** (ON) noun

allodial estate **OIce** Jó Mah 4, Js Mah 2 Lbb 8, **ONorw** FrL ArbA 3

inherited land **ONorw** FrL Var 44

odal (allodial) land **OSw** YVgL Add

odal land **ONorw** GuL Krb, Llb, Mhb, Olb

See also: *áþal*

óþolskipti (OSw) **óðalskipti** (ON) **óðalsskifti** (ON)

óðalsskipti (ON) **othalskipte** (OSw) noun

division of allodial lands **ONorw** FrL LlbB 4

division of odal land **ONorw** GuL Llb

parcelling out of odal land **ONorw** GuL Olb

regulation of possession between neighbours of the village **OSw** ÄVgL Jb

regulation of possessions **OSw** YVgL Jb

See also: *óþal, skipti*

óþolvatn (OSw) noun

odal (allodial) water **OSw** YVgL Add

óþolvatnværk (OSw) noun

odal (allodial) water works **OSw** YVgL Add

óþulbrut (OSw) noun

fine for a crime concerning allodial land **OSw** SdmL Jb, Bb

óalinn (ON) **úalinn** (ON) adj.

unborn **ONorw** GuL Løb

óauðigr (ON) adj.

poor **OIce** Grg Ómb 142 Feþ 148 Hrs 234 Misc 249

óátun (ON) **óatan** (ON) **úatan** (ON) noun

forbidden food **ONorw** GuL Krb

See also: *átan*

óþótamaðr (ON) noun

An unatonable criminal; a person who has committed a type of crime which deprives them of the opportunity to pay compensation through legal settlements (cf. *urbotamal*).

criminal **OIce** Jó Mah 2 Þjb 3,

ONorw FrL Intr 10, GuL Krb

unatonable criminal **OIce** Js Mah 6, 9, KRA 6, 8, **ONorw** FrL Mhb 35 Var 44

See also: *udæthesman, urbotamal*

Refs: CV s.v. *úþótamaðr*; Fritzner s.v. *úþótamaðr*

óþótasök (ON) noun

unatonable crime **OIce** Js Mah 7

See also: *óþótaverk, urbotamal*

óþótaverk (ON) noun

unatonable crime **OIce** Jó Mah 4, **ONorw** BorgL 16

See also: *óþótasök, urbotamal*

óbyggð (ON) noun

uninhabited parts of the country **OIce**

Grg Feþ 164 Rsþ 231, Jó Þjb 13

óbyggðr (ON) adj.

not leased **OIce** Jó Llb 14

uninhabited **OIce** Grg Lbþ 183

óþóttr (ON) adj.

unatoned **OIce** Grg Bat 113, KRA 35

without paying compensation ONorw FrL LlbA 21

See also: *bot*

ódáðaverk (ON) noun

crime OIce Jó Mah 20, ONorw FrL

Intr 12, GuL Krb, Løb, Tfb

See also: *urbotamal*

ódulðr (ON) adj.

knowingly OIce Jó Llb 45

óðalborinn (ON) adj.

born to odal right ONorw GuL Mhb, Olb

entitled to patrimony OIce Js Kdb 4

See also: *opal*

óðalsbrigði (ON) noun

redemption of odal land ONorw GuL Olb

óðalskona (ON) noun

woman having a right to odal ONorw GuL Olb

óðalsnautar (pl.) (ON) noun

men sharing the same odal ONorw GuL Olb

óðalsvitni (ON) **óðalvitni** (ON) noun

ownership witness ONorw FrL LlbA 23

testimony of patrimonial rights OIce Js Lbb 1

witness to odal right ONorw GuL Olb

See also: *vitni*

óðinsnátt (ON) noun

night before Wednesday ONorw GuL Krb

óðr (ON) adj.

mad ONorw GuL Mhb

Expressions:

óðr maðr (ON)

madman OIce Grg Þsp 80 Jó Mah 2, 8 Js Mah 8

óeinkyntr (ON) adj.

Lacking a mark of ownership; used particularly concerning animals.

unmarked OIce Grg Fjl 225

Refs: CV s.v. *úeinkyntr*; Fritzner

(supp.) s.v. *úeinkyntr*

ófalsaðr (ON) adj.

without fraud OIce Jó Kab 24, Js Kab 18

óferjandi (ON) adj.

Untransportable. Refers to a full outlaw (ON *skógarmaðr*) to whom no one is permitted to grant passage out of the country.

to be denied passage OIce Grg Klþ 2 Þsp 51

See also: *ferjandi, óóll, skógarmaðr*

Refs: CV s.v. *úferjandi*; Finsen III:672; Fritzner s.v. *ferja, úferjandi* (suppl.); KLNM s.v. *fredløshed*

ófestr (ON) adj.

undecided ONorw FrL Kvb 11

ófolginn (ON) **úfolginn** (ON) adj.

unhidden ONorw GuL Kpb

ófrár (ON) adj.

weak ONorw GuL Krb

óför (ON) noun

accident ONorw GuL Mhb

ófóra (ON) noun

impassable area ONorw GuL Mhb

ógangsmaðr (ON) noun

miscreant ONorw FrL Mhb 43

ógildi (ON) noun

no compensation OIce Jó Llb 39

ógoldinn (ON) adj.

unpaid OIce Grg Lþþ 215 Tíg 256, Js Lbb 17

ógórr (ON) adj.

not contributed ONorw GuL Leb

óheimila (ON) verb

lose a right ONorw GuL Llb

lose title OIce Jó Llb 1

lose warranty OIce Js Lbb 10

óhelgi (ON) noun

forfeit immunity OIce Grg Vís 86, 90, Js Mah 1

óhlutr (ON) noun

injury ONorw BorgL 18.3

mistreatment OIce Jó Þfb 5, Js Þfb 4

óhygginn (ON) adj.

mentally incapable OIce Grg Vís 94

óhófuverk (ON) **óhæfuverk** (ON) noun

indecent act OIce Jó Mah 27

unseemly act OIce Js Mah 25

óknytti (ON) noun

bad trick ONorw FrL Intr 10

crime OIce Jó Mah 2 Fml 14

impropriety OIce Js Mah 7

ókostr (ON) noun

failing OIce Grg Ómb 140 Feþ 144

See also: *laster*

ólafsmessa hin fyrri (ON) noun

earlier Feast of St Olaf (29 July) ONorw GuL Krb

ólafsmessa hin əfri (ON) **ólafsmessa hin síðarri** (ON) noun

noun

later Feast of St Olaf (3 August) ONorw GuL Krb

ólafssáð (ON) noun

grain oblation ONorw BorgL 12.2

Olaf's measure ONorw BorgL 12.2

óleiddr (ON) adj.

not legitimated **ONorw** *GuL* Arb

óleigðr (ON) adj.

without borrowing **OIce** Jó Þjb 16

óleigis (ON) adv.

without interest **OIce** Grg Arþ 122

See also: *leigulauss*, *vaxtalauss*

óleyfa (ON) verb

deny permission **OIce** Jó Llb 19

óleyfi (ON) noun

without leave **OIce** Grg Lbb 219

without permission **OIce** Jó Þjb 10, Js Þfb 3

óleyfiliga (ON) adv.

without permission **OIce** KRA 26

ólíkan (ON) noun

dead tissue **ONorw** *GuL* Mhb

ólofaðr (ON) adj.

without leave **OIce** Grg Feþ 164

ólystr (ON) adj.

not announced **ONorw** *FrL* Mhb 14 Jkb 7 Bvb 4

not declared **ONorw** *FrL* Mhb 41

unpublished **OIce** Grg Lbb 193

ólögligr (ON) adj.

illegitimate **OIce** KRA 16

unlawful **OIce** Jó Þfb 6

ómagabjörg (ON) noun

support of dependents **OIce** Grg Arþ 127

Ómb 143 Tíg 255, Js Lbb 4, KRA 15

ómagabölk (ON) **ómagabálkr** (ON) noun

dependents section **OIce** Grg Ómb 128

ómagaeyrir (ON) noun

dependent's means **OIce** Grg Arþ 118,

120 Misc 249 Tíg 259, Jó Kge 13 Lbb

12, Js Ert 19, 24 Lbb 9, KRA 15

minor's property **ONorw** *FrL* ArbB 22

ómagafé (ON) noun

dependents' property **OIce** Jó Kge 14

minor's money **ONorw** *FrL* ArbB 28

ómagaframfórla (ON) **ómagaframfærsla** (ON) noun

maintenance of dependents **OIce** Js Lbb 9

maintenance of incapable people **OIce** Grg Þþ 50

ómagakaup (ON) noun

purchase made by a minor **OIce** Jó Kab 24

ómagalandsbrigð (ON) noun

land claim where there is a

dependent **OIce** Jó Lbb 12

ómagalauss (ON) adj.

free of dependents **OIce** Jó Sg 1

without dependents **OIce** Grg Feþ 148

ómagalýsing (ON) noun

publishing maintenance of dependents

OIce Grg Ómb 130

ómagamál (ON) noun

dependent case **ONorw** *FrL* ArbB 27

ómagamót (ON) noun

A meeting of dependents. Refers to a situation in which a person responsible for providing for a dependent is themselves destitute and in need of support.

collision of the incapable **OIce** Grg Ómb 129

Refs: CV s.v. ómagamót

ómagaskifti (ON) noun

distribution of dependents **OIce** Jó Kge 25

distribution of wards **ONorw** *GuL* Arb

ómagasök (ON) noun

maintenance case **OIce** Grg Ómb 130, 143

ómagaverk (ON) noun

ward's actions **OIce** Jó Llb 29

ómarkaðr (ON) adj.

unmarked **OFar** Seyð 4, 5

ómegð (ON) noun

state of being a minor **ONorw** *GuL*

Kvb, Lðb, Arb, Llb, Olb

state of dependence **OIce** Grg Ómb 134

Lbb 202, Jó Kge 14, Js Kvg 2, 4

See also: *omaghi*

ómennska (ON) **ómenska** (ON) noun

Expressions:

ómenska sakir (ON)

perversity **OIce** Grg Ómb 143

ómerkðr (ON) **ómerktr** (ON) **úmerktr** (ON) adj.

unmarked (of lots) **ONorw** *GuL* Llb

ómettinn (ON) adj.

unvalued **ONorw** *FrL* ArbB 22

ómætr (ON) adj.

invalid **OIce** Grg Þþ 41, 47

See also: *ónýtr*

óneytr (ON) **úneytr** (ON) adj.

not eaten **ONorw** *GuL* Lðb

ónýta (ON) verb

render invalid **ONorw** *GuL* Kpb

void **OIce** Grg Þþ 27

See also: *ónýtr*

ónýtr (ON) **únýtr** (ON) adj.

invalid **OIce** *Grg* Þsp 23, 47, *Jó* Llb 52, **ONorw** *GuL* Kpb
void **OIce** *Grg* Vís 89, 99 *Bat* 113 Lbþ 172, 185 *Misc* 250

See also: *ómætr*, *ónýta*

óprófaðr (ON) adj.

unproven **OIce** *KRA* 18

órannsakaðr (ON) adj.

unsearched **ONorw** *FrL* Bvb 8

óraverk (ON) noun

deeds of insanity **OIce** *Grg* Vís 93

óreiddr (ON) adj.

not paid out **OIce** *Js* Lbb 21

órför (ON) noun

withdrawal **ONorw** *GuL* Arb

órlausn (ON) noun

solution **OIce** *Grg* Misc 244

órskurðr (ON) noun

decision **OIce** *Jó* Þfb 9 *Mah* 7 *Kge* 26 *Kab* 14 Þjb 4, *Js* *Mah* 13 *Kab* 3, *KRA* 34, **ONorw** *FrL* Intr 16

órókð (ON) **órækt** (ON) noun

negligence **OIce** *Grg* Klþ 1 *Feb* 158 *Tig* 261, *Jó* Llb 6, *Js* Lbb 13, *KRA* 1

órókðr (ON) adj.

neglected **ONorw** *FrL* Kvb 17

ósáinn (ON) **úsáinn** (ON) adj.

unsown **ONorw** *GuL* Llb

ósátt (ON) **ósætt** (ON) noun

dissent **OIce** *Grg* Ómb 135 *Feb* 148

óseldr (ON) **úseldr** (ON) adj.

not sold **ONorw** *GuL* Olb

óskikkðr (ON) **óskiktr** (ON) adj.

uncut (of cloth) **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *óskorinn*

óskjóti (ON) noun

nuisance **ONorw** *FrL* Mhb 8

óskorinn (ON) **úskorinn** (ON) adj.

uncut (of cloth) **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *óskikkðr*

óskuld (ON) noun

liability **OIce** *Jó* Fml 22

ósóknardagr (ON) noun

day on which prosecutions are not permitted

OIce *KRA* 29, **ONorw** *FrL* KrbB 20

ósýnn (ON) adj.

without justification **OIce** *Jó* *Mah* 20, *Js* *Mah* 23

ósöðlaðr (ON) adj.

not saddled **ONorw** *GuL* Llb

ótalðr (ON) **ótaldr** (ON) adj.

not enumerated **ONorw** *GuL* Arb

not listed **ONorw** *GuL* Mhb

untallied **OIce** *Js* *Kab* 1

without having been inventoried **OIce** *Jó* *Kab* 1

ótekinn (ON) adj.

unleased **OIce** *Jó* Llb 10

unrented **ONorw** *FrL* LlbB 2

unsecured **OIce** *Jó* Llb 26

ótið (ON) noun

improper time **ONorw** *BorgL* 6 13.3

óvarinn (ON) adj.

not spent **OIce** *Jó* *Kge* 18

óvenja (ON) noun

abuse **OIce** *Jó* *Kge* 29

bad custom **OFar** *Seyð* 4

óvirðr (ON) **óvirt** (ON) adj.

unappraised **OIce** *Jó* *Kge* 14 Llb 57

unassessed **ONorw** *GuL* Arb

unvalued **OIce** *Grg* Arþ 122, *Js* *Kvg* 3 Ert 24, **ONorw** *FrL* Kvb 6

óviti (ON) adj.

senseless **OIce** *Grg* Vís 101 Lrþ 117

óvitr (ON) adj.

mentally deficient **OIce** *Grg* Klþ 16

óvizka (ON) noun

insanity **ONorw** *GuL* Krb

óvísaelði (ON) adj.

boarding (an outlaw) in ignorance **OIce** *Grg* Þsp 77

óvísavargr (ON) **úvísavargr** (ON) noun

outlaw not known to be such **ONorw** *GuL* Mhb

unforeseen misfortune **ONorw** *FrL* Mhb 9, *Var* 9

óvæni (ON) noun

bodily injury **OIce** *Js* *Mah* 16,

ONorw *FrL* Mhb 56 *Leb* 24

injury **ONorw** *GuL* Mhb

óvænishögg (ON) noun

blemishing blow **OIce** *Grg* Vís 111

injuring blow **ONorw** *FrL* Mhb 19

óværatreigðr (ON) noun

irritant plot **OIce** *Grg* Lbþ 194

óæti (ON) noun

forbidden food **OIce** *Grg* Klþ 16

óóll (ON) **óæll** (ON) adj.

not to be sustained **OIce** *Grg Klþ 2 Þsp 51, 53 Vís 86, 88, **ONorw** *FrL KrbA 4**

óórr (ON) **óær** (ON) adj.

sane **OIce** *Grg Vís 93*

panter (OSw) noun

A surety for failure to fulfil obligations or payments. Such obligations included participation in church-building (SdmL, UL, VmL) and wolf-hunting (SdmL). The payments involved fines for accidental killing or wounding (DL) and debts to the church (YVgL).

deposit **OSw** *DL Mb*

penalty **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

pledge **OSw** *YVgL Kkb*

surety **OSw** *SdmL Kkb, Bb*

pantsætia (OSw) verb

pledge **OSw** *HL Jb*

paskadager (OSw) **páskadagr** (ON) noun

Easter Day **OIce** *Grg Klþ 4, **ONorw** *GuL Krb, OSw DL Kkb, UL Kkb, Mb, VmL Kkb**

paskafríper (OSw) noun

Between the Wednesday in Holy Week and Easter Monday (YVgL) or the eighth day after (ÖgL). Breaching it, in ÖgL explicitly with violence, was punished with fines to the bishop.

peace at Easter **OSw** *ÖgL Kkb*

peace of Easter **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *friper, julafriper, paskar, pingizsdaghafriper*

Refs: Schlyter s.v. *paskafríper*

paskapænnigar (pl.) (OSw) noun

Easter money **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *paskaskuld*

paskar (OSw) **paske** (ODan) **páskar** (ON) **paschar** (OSw) noun

Easter **ODan** *JyL 2, 3, **ONorw** *FrL Bvb 5, GuL Krb, OSw DL Bb, SdmL Kkb, SmL, UL Kkb, Blb, Rb, VmL Kkb, Rb, YVgL Kkb, Föb, Utgb, ÄVgL Föb, ÖgL Kkb**

See also: *paskeuke*

paskaskuld (OSw) noun

Easter debt **OSw** *ÖgL Kkb*

See also: *paskapænnigar (pl.)*

paskeuke (ODan) **páskvika** (ON) noun

Easter week **ODan** *SkKL 9, **ONorw** *GuL Krb, Olb**

See also: *paskar*

patriarki (ON) noun

patriarch **OIce** *Grg Bat 114*

pavi (OSw) **pave** (ODan) **páfi** (ON) noun

pope **ODan** *JyL Fort, 3, **OIce** *Grg Bat 114, Js Kdb 4, KRA 6, 27, **ONorw** *FrL KrbA 26 KrbB 17, OSw ÄVgL Gb***

páfabann (ON) noun

papal ban **OIce** *KRA 11*

pásmessa (ON) noun

Feast of St Paul (25 January) **ONorw** *GuL Krb St Paul's Day* **OIce** *Grg Klþ 13*

páskaaptann (ON) noun

Easter Eve **ONorw** *GuL Krb*

pell (OGu) noun

wedding canopy **OGu** *GL A 65*

petersmessa (OSw) **pétrsmessa** (ON) noun

Saint Peter's Mass **OSw** *HL Rb, SmL, ÖgL Kkb*

St Peter's Day (in the spring) **OIce** *Grg Klþ 13*

St Peter's Day (in the summer) **OIce** *Grg Klþ 13, 17*

St Peter's Mass (29 June) **ONorw** *GuL Krb*

See also: *apostlamæssudagher*

pétrsmessuaptann (ON) noun

St Peter's Eve (28 June) **ONorw** *GuL Krb*

philippus messa ok jakobus (ON) noun

Feast of SS Philip and James **OIce** *Grg Klþ 12*

pilegrim (ODan) noun

pilgrim **ODan** *JyL Fort*

pilægrimsfærð (OSw) **pilegrimsfærð** (ODan) noun

pilgrimage **ODan** *JyL 1, 2, OSw DL Rb*

píne (ODan) **pína** (ON) verb

punish **ODan** *JyL Fort*

torture **OIce** *Grg Vis 110, **ONorw***

FrL Rgb 40, GuL Mhb, Tjb

use force **OIce** *Grg Feþ 161*

pingetsuke (ODan) noun

Pentecost week **ODan** *SkKL 9*

pingizdagher (OSw) **pingetsdagh** (ODan)

pighizdagher (OSw) **pikizdagher** (OSw)

pinkizdagher (OSw) noun

Whitsunday **ODan** *JyL 3, OSw SdmL Kkb,*

Bb, Till, SmL, YVgL Föb, ÖgL Kkb

pingizsdaghafriper (OSw) noun

Beginning on Whitsun eve and lasting eight days. Breaching it with violence was punished with fines to the bishop.

peace at Whitsun days **OSw** *ÖgL Kkb*

See also: *friper, julafriper, paskafríper, pingizdagher*

Refs: Schlyter s.v. *pingizs dagha friper*

ploghsærje (ODan) noun

Unit of taxation worth four *marker* of gold, corresponding to a third of a *havne* (see *hamna*).

ploughland **ODan** *JyL* 3

See also: *hamna*, *markland*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 281

portkunumáper (OSw) noun

man who visits harlots **OSw** *SmL*

See also: *putomáper*

prestadóm̄r (ON) noun

A court of priests; an ecclesiastical court. According to *Grg Klþ* 6 the bishop prosecuted cases against subordinates at a court of priests, and such cases were judged by twelve priests appointed by the bishop. The bishop and two other priests issued verdicts on cases. These courts were held during the annual General Assembly (*alþingi*). It is thought that the *prestadóm̄r* was established in Iceland as a general court for ecclesiastical offenses from the introduction of Christianity until at least 1275 when *KRA* came into force.

court of priests **OIce** *Grg Klþ* 6

See also: *alþingi*, *domber*

Refs: CV; F; KLMN s.v. *alþingi*, *kyrkostraff*; MSE s.v. *alþingi*

prestamót (ON) noun

synod **ONorw** *BorgL* 12.20

prestastefna (ON) noun

synod **OIce** *KRA* 13

prestbarn (OGu) noun

priest's child **OGu** *GL A* 5

prester (OSw) **præst** (ODan) **prestr** (OGu) **prestr**

(ON) **præster** (OSw) noun

clergyman **OSw** *HL Kkb*, *Mb*, *Blb*

priest **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3, *SkKL* 2, 5, 7, 11, 12, *Skl* 3, 156, *VsjL* 5, **OGu** *GS Ch.* 3, 4, **OIce** *KRA* 1, 4, **ONorw** *BorgL* 2.3 5.14, *EidsL* 2.1 4, *FrL Tfþ* 3 *KrbA* 3 *Mhb* 8 *LlbA* 3, *GuL Krb*, *Leb*, **OSw** *DL Kkb*, *Mb*, *HL Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *SdmL Kkb*, *Äb*, *Kmb*, *Mb*, *Till*, *SmL*, *YVgL Kkb*, *Drb*, *Äb*, *Rlb*, *Tb*, *Utgþ*, *ÄVgL Kkb*, *Md*, *Äb*, *Rlb*, *Föb*, *ÖgL Kkb*

See also: *biskuper*, *kennimaðr*, *lænspræster*, *soknaprester*, *ærchibiskuper*

prestgarþer (OSw) **prestgarþr** (OGu) **præsta garþer** (OSw) noun

priest's farm **OSw** *HL Kkb*

rectory land **OGu** *GL A* 8, 13

See also: *biskupsgarþer*, *kirkubol*, *prester*, *prestastuva*

prestkuna (OGu) noun

priest's wife **OGu** *GL A* 5

prestlingr (ON) noun

priest's assistant **ONorw** *FrL KrbA* 17

priestling **OIce** *Grg Klþ* 4

prestreiða (ON) **prestareiða** (ON) noun

priest's dues **ONorw** *GuL Krb*

priests' pay **OIce** *Grg Tíg* 258

prestsþjórdungr (ON) noun

priest's quarter **OIce** *KRA* 15

prestskauþ (ON) noun

priest's income **OIce** *KRA* 15

preston (OGu) **prestssonr** (ON) noun

priest's son **OGu** *GL Add.* 1 (B 4)

son of a priest **ONorw** *GuL Mhb*

preststíund (ON) noun

priest tithe **OIce** *KRA* 15

primsigna (OSw) **prímsigna** (ON) verb

mark with a cross **ONorw** *FrL KrbA* 5

prime-sign **OIce** *Grg Klþ* 1, **ONorw**

BorgL 1.3, **OSw** *SmL*, *YVgL Kkb*

See also: *skæra* (I)

privilege (ODan) noun

privilege **ODan** *JyL* 3

prímsigning (ON) noun

prime-signing **OIce** *Grg Vis* 89 *Feþ* 144

prímsignun (ON) **prímsignan** (ON) noun

prime-sign **ONorw** *BorgL* 15.10

prime-signing **OIce** *Grg Psþ* 25

signing with the Christian cross **ONorw** *GuL Krb*

provastargift (OSw) noun

fee to a dean **OSw** *YVgL Kkb*

provaster (OSw) **proastr** (OGu) **proaster** (OSw) noun

dean **OSw** *HL Kkb*, *Äb*, *YVgL Kkb*

provost **OSw** *ÖgL Kkb*

rural dean **OGu** *GS Ch.* 3, **OSw**

UL Add. 8, *VmL Kkb*

próf (ON) noun

legal examination of evidence **OIce** *Jó Þjb* 4

prófun (ON) **þrófan** (ON) noun

proving **OIce** *KRA* 18, 34

præstastuva (OSw) noun

priest's house **OSw** *HL Kkb*

See also: *biskupsgarþer*, *kirkubol*,

prester, *prestgarþer*

prüva (OSw) **prüve** (ODan) **þrófa** (ON) verb

prove **ODan** *JyL* 1, 2, **OIce** *Jó Llb* 62 *Þjb* 22

prove with evidence **OIce** Js Þfb 5, **KRA** 2, 11
try **OSw** HL Blb

pund (OSw) **pund** (OGu) **pund** (ON) noun
lisplound **OGu** GL A 6, **OSw** UL Kgb, VmL Kkb, Kgb
pound **OIce** Jó Fml 7, 13, **OSw** ÖgL Kkb
unit of the weight system, c. 5 kg **ONorw** GuL Krb
{*pund*} **OSw** SdmL Kkb, Till

pundari (ON) noun
steelyard **OIce** Grg Lbþ 215, Jó Kab 26

puster (OSw) **pústr** (ON) noun
blow with the hand **OSw** HL Mb
box on the ear **OIce** Jó Mah 22
slap **OSw** SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb

putomáper (OSw) noun
man who visits whores **OSw** SmL
See also: *portkunumáper*

pænningaböter (OSw) noun
compensation in money **OSw** YVgL Add
pænninger (OSw) **pænning** (ODan) **penningr** (OGu)
penningr (ON) **panninger** (OSw) **penninger** (OSw)
pænninger (OSw) **pænunger** (OSw) noun
coin **ODan** JyL 3, **OGu** GL A 2, 15, 16, 19–24,
63, Add. 3, 4 (B 19), GS Ch. 3, 4, **OSw** SdmL
Kkb, Add, SmL, UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, VmL
Kkb, Kgb, Kmb, Rb, YVgL Kkb, ÄVgL Kkb
fine **OSw** DL Rb, HL
funds **OSw** UL Kkb, Kmb, VmL Kkb
goods **OSw** SdmL Gb, YVgL Kkb, Äb, Add
monetary compensation **OSw** DL Mb
money **ODan** ESjL 3, JyL 1–3, **OGu** GL A 28,
OIce Jó Kge 2, 28 Kab 7 Fml 9, **OSw** DL Kkb,
Bb, Gb, Tjdb, Rb, HL, SdmL Kkb, Äb, Jb, Bb,
Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Add, SmL, UL Kkb, Äb,
Mb, Jb, Kmb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb,
YVgL Kkb, Urb, Äb, Tb, Add, ÖgL Kkb, Db
payment **OIce** Jó þjb 12, **OSw** SdmL Kmb
penny **ODan** ESjL 1–3, VSjL 12, 14, 51, 60,
62, **OGu** GL A 45, 47, 49, 56a, **OIce** Grg VÍs
112 Bat 113 Rṣb 227 Misc 245, Jó Llb 30 Fml
22, **KRA** 20, 30, **ONorw** BorgL 12.8, EidsL
24.2 27.5, FrL ArbB 28, **OSw** ÖgL Kkb
property **OSw** DL Tjdb, YVgL Kkb
recompense **OSw** UL Kmb, VmL Kmb
taxes **OSw** HL
unit of the weight and monetary system, one
240th {*mark*} **ONorw** GuL Krb, Mhb, Leb, Sab
{*pænninger*} **OSw** DL Kkb, Bb, HL, SdmL Kkb, Äb,
Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, SmL, UL Kkb, Kgb, Mb,
Jb, Kmb, Blb, VmL Kkb, Kgb, Bb, YVgL Kkb, Drb

See also: *fæ, lösøre, mali, mark*
(2), *öre, örtogh, pænter*

pænningsöl (OSw) noun
alehouse **OSw** ÖgL Eb
drinking at the tavern **OSw** YVgL Add
drinking party **OSw** UL Kgb, VmL Kgb
drinking party at an inn **OSw** DL Eb
drinking-about **OSw** HL Kgb

pænter (OSw) adj.
in coin **OSw** UL Mb

See also: *pænninger*
qui (OGu) **kví** (ON) noun
path between fences **OGu** GL A 24f (64)
pen **ONorw** GuL Llb, Mhb

quindi (OGu) noun
woman **OGu** GL A 20 (corrected in
translation from A 19), 28

quindi (OGu) adj.
female **OGu** GL A 20, Add. 1 (B 4)

quindismaþr (OGu) noun
female **OGu** GL A 14, 20, 28

quisl (OGu) **kvísl** (ON) noun
family line **ONorw** GuL Arb

generation **OGu** GL A 20

quislarmenn (pl.) (OGu) noun
kinsmen from another branch of
the family **OGu** GL A 28

quiþr (OGu) noun
womb **OGu** GL A 14, 18

qvalalös (OSw) adj.
unchallenged **OSw** UL Mb, VmL Rb

qvarstápa (OSw) **quærstápa** (OSw) noun

Literally ‘remaining’. The handling of a legal case awaiting further developments such as results of appeals (HL, VmL), and confirmation of ownership of disputed objects (SdmL, UL, VmL).

lien **OSw** UL Mb, VmL Mb

rest **OSw** HL Rb

suspension **OSw** HL Kkb, SdmL Jb, VmL Rb

qvarsæta (OSw) **kværsete** (ODan) noun

In ODan JyL, land that was exempt, presumably from military service (ODan *lething*, see *leþunger*), as well as a fee paid for this. In OSw ÄVgL, synonymous with *qvarsætutak* and *tak*, i.e. a surety for a disputed object, but it is unclear who should hold it.

due for exempt land **ODan** JyL 3

exempt due **ODan** JyL 3

land where military dues are not paid **ODan** JyL 3

lien **OSw** ÄVgL Tb

non-military due **ODan** *JyL* 3

Refs: KLMN s.v. *leidang*; Lund s.v. *qvær*; Ordbog over det danske sprog s.v. *kværsæde*; Schlyter s.v.v. *qvarsæta*, *qvarsætu tak*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

qvarsætutak (OSw) **kyrrsetutak** (ON) **kuarsætu tak** (OSw) noun

In OSw, deposition of disputed goods during the legal handling of an accusation of theft; mentioned as a legal *tak* (q.v.) alongside *brötartak* (q.v.) and *skælatak* (q.v.). In ONorw, security for an obligation to attend something.

lien **OSw** *ÄVgL* Tb

security that a person be present at a certain place **ONorw** *GuL* Llb

sequestration security **OSw** *YVgL* Tb

Refs: CV s.v. *kyrrseta*; Fritzner s.v. *kyrrsetutak*; Hertzberg s.v. *kyrrsetutak*; Schlyter s.v. *qvarsætu tak*

qviggrind (OSw) noun

fold's gate **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

qvikfæ (OSw) **kvikfæ** (ODan) **kvikfé** (ON) **kykfé** (ON) noun

animal **OSw** *YVgL* Gb

livestock **ODan** *SkL* 142, **Olce** *Js* Ert 2

livestock quota **Olce** *Grg* Lbb 180

living chattel **ODan** *JyL* 2

See also: *fæ*

qvikker (OSw) **quikr** (OGu) **kvíkr** (ON) adj.

Legally significant contexts include tithes (paid in livestock), capital punishment (see below), and rights of inheritance, e.g. when a dying woman gave birth to a living child, the child was assigned a number (13) in the line of succession (ONorw *GuL* ch. 104).

alive **OGu** *GL A* 14, 18, **ONorw** *GuL* Løb, Arb, **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Jb, Rb

cattle **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

living **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Kmb, Bb

quick **OSw** *UL* Kkb

Expressions:

qvikker i iorþ gravas (OSw)

Burying alive as a capital punishment for women committing theft exceeding a certain value and for men committing bestiality. In the latter case it was specified that the plaintiff, i.e. the owner of the abused animal, was to act as executioner.

to be buried (in the earth) alive **OSw** *DL* Kkb *HL* Mb

See also: *þypilagh*

Refs: KLMN s.v. *dødsstraf*

qvikiundi (OSw) **qvikiund** (OSw) noun

cattle tithe **OSw** *HL* Kkb

livestock tithe **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb
living tithe **OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

See also: *tiund*

qvinnaarf (OSw) noun

maternal inheritance **OSw** *HL* Äb

qvinnabænker (OSw) noun

women's bench **OSw** *HL* Mb

qvinnafriper (OSw) noun

Included among the peace declarations related to the king and *epsöre*, and breaching it (defined in HL as rape and abduction) was considered a non-atoneable crime.

peace of women **OSw** *YVgL* Add

women's inviolability **OSw** *HL* Kgb

women's peace **OSw** *SdmL* Kgb, Till

See also: *epsöre*, *friper*, *kona*, *urbotamal*, *vigher*

qvælia (OSw) verb

Literally ‘to torment’. To complain about something that could be handled at the *þing* ‘assembly’ (translated as ‘to complain’, ‘to challenge’, ‘to contest’, ‘to criticize’), also to summon a formal meeting, particularly a *þing*, and occasionally understood as initiating legal proceedings (reflected in translations such as ‘to bring a case (against)’, ‘to prosecute’, ‘to sue (for)’, ‘to appeal’).

appeal **OSw** *DL* Bb

bring a case (against) **OSw** *DL* Gb, *UL* Mb, Rb

bring a case of inheritance against **OSw** *DL* Gb

challenge **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, Blb,

Rb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Rb

complain **OSw** *HL* Kkb

complain (about something) **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

contest **OSw** *SdmL* Äb, Jb, Mb

convene **OSw** *SdmL* Rb

criticize **OSw** *HL* Mb, Rb

make demands of **OSw** *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

persecute **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

prosecute **OSw** *DL* Kkb, Blb, *HL* Mb

raise a challenge **OSw** *UL* Kkb,

Kgb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb

sue **OSw** *HL* Mb

sue for **OSw** *VmL* Mb

See also: *klanda*, *krævia*, *kæra*, *tiltala*

qværn (OSw) **kværn** (OSw) noun

mill **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, *SdmL* Bb

ra (OSw) **rá** (ON) noun

Literally, ‘pole’. It is used to refer to a boundary or boundary line marked by a pole or poles. This word is frequently combined in an alliterative expression with *rör* ‘pile of stones’. In that case, it could have signified a pile of stones topped by a stake or pole, used as a boundary marker. It is also combined with other nouns to indicate the function of the boundary referred to (frequently depending upon the context): village, highway, farmland, curtilage, enclave or plot. The word is widely used on its own to mean ‘acceptable boundary marker’ in general. In UL, for example, several arrangements are described that are counted as a *ra*, some of which include a pole, and some of which do not. A stake or pole was used as a boundary marker where stones would not be appropriate — at a shoreline, for instance.

sail-yard **ONorw** *Gul* Leb

boundary **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

boundary line **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

boundary marker **OSw** *DL* Bb,
SdmL Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

Expressions:

ra ok rör (OSw)

boundary lines and markers **OSw**

UL Jb, Blb *VmL* Bb

See also: *mærki, rör, skæl, tomtara*

Refs: KLN M s.v. *gränsläggning*;
Schlyter s.v. *ra*; Tollin 1999 51–63

raförning (OSw) noun

shift of boundary markers **OSw** *SdmL* Bb

ragr (ON) adj.

womanish **OIce** *Grg* Misc 238

See also: *níð*

raipklepi (OGu) noun

saddlecloth **OGu** *GL* A 24c

raiþvengi (OGu) noun

riding cushion **OGu** *GL* A 24c

rakna (ON) verb

pay out **OIce** *Grg* Misc 249

ran (OSw) **ran** (ODan) **ran** (OGu) **rán** (ON) noun

There was a clear distinction between robbery (*ran*) and theft (*biuði, styld* etc.). The thief operated in secret or under the cover of night, whereas the robber (*ransmáper*) committed his depredations by daylight and often used violent methods, which were, however, regarded as less reprehensible than those of a sneak thief. In effect, *ran* sometimes took the form of a forced sale, it being not unusual for the ‘robber’ to leave behind a purchase price. Both material property

and immaterial rights could be robbed. *Ran* entailed compensation for the one who had suffered the robbery and the payment of a *ránbaugr* to the king.

abduction **OSw** *HL* Mb

bride kidnapping **OSw** *HL* Äb

case of rapine **ODan** *JyL* 3

force **OGu** *GL* A 21

open seizure **ODan** *SkL* 233

rapine **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 7, *SkL* 85, 106, 181, 231, *VSjL* 65, **OSw** *ÖgL* Vm

robbery **OIce** *Grg* Feþ 167, *Jó Mah* 3 *Kge* 19 *Llb* 15, 34 *Kab* 14 *Fml* 17, *Js Lbb* 15 *Kab* 10, *KRA* 34, **ONorw** *FrL* *ArbB* 23 *Rgb* 48 *LlbA* 17, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Kvb*, *Llb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *DL* Bb, *Tjdb*, *HL* Mb, Rb, *SdmL* *Kkb*, Bb, *Kmb*, Mb, Rb, Till, *UL* För, Mb, Rb, *VmL* För, *Kkb*, Mb, *YVgL* *Rlb*, Tb, Utgb, *ÄVgL* Tb, Föb

seizure **OIce** *Grg* Fjl 224 *Rsp* 228

violence **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Expressions:

handraghit ran (OSw)

robbery from a man's hand **OSw** *HL* Mb *SdmL* Mb

See also: *ransbot, styld*

Refs: Helle 2001, 94; Hertzberg s.v. *rán*;
KLN M s.v.v. *böter*, *dödsstraff*, *huvuds synd*,
krigsbytte, *rannsakning*, *rán*

rangendi (ON) noun

injustice **OIce** *Jó Mah* 17, **ONorw** *FrL* Intr 21

rangfenginn (ON) adj.

wrongfully acquired **ONorw** *GuL* Leb

rangfluttr (ON) adj.

wrongly salvaged **OIce** *Jó Llb* 67

rangkvaddr (ON) adj.

wrongly called **OIce** *Grg* *Psp* 34, 35

ranglystr (ON) adj.

wrongly published **OIce** *Grg* *Lbb* 193

rannsóknabáttir (ON) noun

searches section **OIce** *Grg* *Rsp* 227, 230

ransak (OSw) **ransak** (ODan) **ranzzak** (OGu) **rannsak** (ON) **ranzzak** (OSw) noun

house search **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

inquiry **OIce** *Jó Mah* 2

inspection **ONorw** *GuL* Mhb

investigation **OIce** *Jó Pfb* 9, **OSw** *YVgL* Add

legal investigation **OIce** *Jó Pjb* 4

right to search **ODan** *SkL* 140, **OGu** *GL* A 25

search **ODan** *SkL* 134, 140, 142, 159,

OIce *Jó Pjb* 6, **ONorw** *FrL* *Bvb* 7

- searching** ONorw *GuL* Tjb
visitation OSw *ÖgL* Eb
- ransaka** (OSw) **ransake** (ODan) **ranzsaka** (OGu)
rannsaka (ON) **ranzzakæ** (OSw) verb
conduct a house search OSw *UL* Mb, *VmL* Mb
examine OIce Jó Þfb 9
house search (permit a) OGu *GL A* 37, Add. 8 (B 55)
investigate OGu *GL A* 28, ONorw *FrL* Intr
 21, OSw *UL* Kkb, Äb, Jb, *VmL* Kkb
make a house-search OSw *DL*
 Tjdb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb
perform visitation OSw *ÖgL* Vm
search ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 134, 141, 159,
 OGu *GL A* 37, OIce *Grg Rsp* 230, Jó Þjb 6,
 OSw *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Jb, Mb, Tjdb, Rb
 See also: *lösgiurþer*
- ransakan** (OSw) **ransaken** (ODan) **ranzsakan** (OGu)
rannsókn (ON) noun
house search OGu *GL A* 37, OSw *UL*
 Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb
house-searching OSw *HL* Mb
permission to search ODan *ESjL* 3
search ODan *ESjL* 3, OIce *Grg Rsp* 229, 230, Jó
 Þjb 6, Js Þjb 5, OSw *HL* Mb, *SdmL* Bb, Tjdb
- ransbot** (OSw) noun
fine for enforcement OSw *UL* Rb
fine for robbery OSw *UL* Blb, Add. 6, *VmL* Bb
 See also: *bot, böta*
- ransdele** (ODan) noun
action in a case of rapine ODan *JyL* 2
case of rapine ODan *JyL* 2
rapine ODan *JyL* 2
- ranshævth** (ODan) noun
possession by force ODan *SkL* 82
taking with force ODan *SkL* 80
- ransmal** (OSw) noun
rapine OSw *ÖgL* Kkb
- ransmaþer** (OSw) **ransman** (ODan) **ránsmaðr** (ON) noun
rapine man ODan *JyL* 2, 3
robber OIce Jó Mah 3 Þjb 3, *KRA* 11, ONorw *EidsL* 50.13, *GuL* Krb, Leb, OSw *HL* Mb, *SdmL* Kmb, Mb
- ransnævning** (ODan) noun
 Eight householders from a district (ODan *hæreth*, see *hærab*) appointed for one year to deal with cases of rapine (ODan *ran*), accidents and theft.
men nominated for rapine cases ODan *JyL* 2
- men of rapine cases* ODan *JyL* 2
 Refs: KLMN s.v. *nämnd*
- ranssak** (ODan) noun
action for rapine ODan *JyL* 2
case of rapine ODan *JyL* 2
- ransvitne** (ODan) noun
witness to rapine ODan *VSjL* 65
- rantakin** (OSw) **rantaken** (ODan) adj.
arrant seizure ODan *SkL* 142
kidnapped OSw *HL* Äb
raped OSw *HL* Äb
robbed OSw *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb
seized ODan *SkL* 157
taken by force OSw *UL* Äb, *VmL* Äb
taken by rapine ODan *SkL* 197
wrongfully taken OSw *SdmL* Äb
 See also: *ran*
- rassakløf** (ON) noun
rectum ONorw *GuL* Mhb
- rashverfingr** (ON) noun
horse having a protruded rectum ONorw *GuL* Mhb
- rauðarán** (ON) noun
 ‘Red robbery’. The term is known only from Grg Rsp 228 and is described as an extension of hand-seizure (ON *handrán*), where an item stolen out of someone’s hands is then taken away. The penalty for *rauðarán* was full outlawry (ON *skóggangr*). The first element has been interpreted as an intensifier meaning ‘outright, brazen, notorious’. This seems more likely than the alternative suggestion of ‘petty’ offered by Hoff. Saxo’s colorful etymology associated the term with a pirate called Røtho.
arrant seizure OIce *Grg Rsp* 228
 See also: *handran, ran*
- Refs: CV s.v. *rauðarán*; Fritzner s.v. *rauðarán*; GrgTr II:179; Hoff 2011, 223
- rauferi** (OGu) noun
violent robber OGu *GL A* 39
- raukr** (OGu) noun
stook OGu *GL A* 3
 See also: *skyl*
- raumdóllir (pl.)** (ON) noun
people from Romsdalen ONorw *GuL* Leb
- rap** (OSw) **rath** (ODan) **rap** (OGu) **ráð** (ON) noun
abetting OSw *HL* Mb
accord OIce *Grg Tíg* 268
advice ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 48, 76,
VSjL 80, 86, OIce *KRA* 2, ONorw *EidsL*

22.6, *FrL* Intr 1 Tfb 3 KrbA 2, *GuL* Krb, *Arb*, **OSw** *DL* Gb, *HL* Äb, *UL* För, Äb
advisable (action) **OGu** *GL A* 8
agency **OGu** *GL A* 13
agreement **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb
approval **ONorw** *BorgL* 5.6
authority **OGu** *GL A* 21
cause of damage **OSw** *SmL*
collusion **OSw** *YVgL* Add
command **OIce** Jó Fml 17
conditions **ONorw** *GuL* Løb
consent **ODan** *JyL* 1–3, **OIce** *Grg* Klþ 2 Feþ
144, Jó Kge 1, 2 Fml 9, *Js* Mah 29 Kvg 3 Lbb 8,
ONorw *GuL* Krb, Kpb, Mhb, Løb, **OSw** *DL* Bb,
Gb, *HL* Jb, *SdmL* Kgb, Gb, Jb, Kmb, *YVgL* Kkb
council **OSw** *SdmL* Conf, Kgb, Kmb, Mb,
UL Mb, Kmb, *VmL* Mb, Kmb, *YVgL* Jb
counsel **ODan** *ESjL* 1, **ONorw** *FrL*
KrbB 17, **OSw** *UL* Kkb, *YVgL* Äb
counselling **OSw** ÖgL Db
deliberation **ODan** *JyL* Fort, 2
engagement **ONorw** *GuL* Kvb, Olb
intent **ODan** *JyL* 2
intrigue **ONorw** *FrL* Var 9
lot **OIce** Jó Kge 9
orders **ONorw** *FrL* KrbA 28
permission **OIce** Jó Kab 14, **ONorw**
GuL Løb, **OSw** *YVgL* Kkb
planning **ONorw** *GuL* Mhb
precedence **OSw** *HL* Blb
responsibility **OGu** *GL A* 24d,
OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb
social standing **OIce** *Js* Ert 16
solution **ODan** *SkL* 200
word **ODan** *ESjL* 3
plot (2)

See also: *samþykke*

räpa (**OSw**) **rathe** (**ODan**) **räpa** (**OGu**) **ráða** (**ON**) verb
Several legally significant uses exhibit considerable overlap. Most commonly 'to take care of', with more or less focus on control, reflected in translations such as 'care for', 'be in charge', 'control', 'dispose over', 'be responsible', 'manage', appearing, for instance, in the context of guardianship over children, control over keys, managing households and arranging marriages. Sometimes with stronger emphasis on decision making, as in 'decide (over)', 'determine', 'appoint', 'select', appearing, for instance, in the context of determining dowries, bridal gifts and rents, choosing

law men or panels, and separating betrothed couples. When the one exerting responsibility or control, making decisions or giving advice is a leader, ranging from God, king and bishop to local landowners, it has sometimes been translated as 'carry authority', 'rule', 'prevail', 'have the say'. Often with ill-intent, translated as 'conspire', 'contrive', 'instigate', 'plot', 'bring', appearing in contexts such as uprisings against the king, hired killings of spouses or children, assisting killings, and dealing with stolen goods. The seemingly neutral meaning of considering, reflected in translations such as 'advise', 'counsel', 'prepare', also tends to appear in the context of crimes. Also, more physically, as in 'attack', 'chasten', 'chastise', 'punish', appearing in contexts such as unintentional killing of spouses, and hurting somebody with weapons when attacking them at their home.

advise **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 86, **OGu**
GL A 16, **OSw** ÖgL Eb
appoint **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, Kgb
arrange **OIce** *Js* Kvg 1, **ONorw** *GuL* Løb
attack **ODan** *ESjL* 2
beat **OSw** *YVgL* Frb
bring **OSw** *YVgL* Tb, ÄVgL Tb
care for **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Add
carry authority **OGu** *GS Ch.* 3, **OSw** *UL* Mb, Jb, Blb
chasten **OSw** *HL* Mb
chastise **OSw** *SdmL* Mb, ÖgL Eb
conspire **ONorw** *FrL* Mhb 35
contrive **OIce** *Grg* Misc 249
control **ONorw** *GuL* Kvb, **OSw** ÄVgL Äb
counsel **OSw** ÖgL Kkb
decide **OGu** *GL A* 14, 21, Add. 1 (B 4), **OIce**
Js Kvg 4, **ONorw** *FrL* KrbB 1, *GuL* Krb,
Kpb, Mhb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kgb, Äb, Mb,
UL Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Kkb, *YVgL* Rlb
decide over **OSw** *SdmL* Kgb, Gb,
Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till
determine **OIce** *Js* Kvg 1, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb
direct **ONorw** *GuL* Llb
dispose over **ONorw** *GuL* Olb,
OSw *YVgL* Äb, ÄVgL Äb
be entitled to **ONorw** *GuL* Tfb
force **ONorw** *GuL* Løb
be forced **OSw** *VmL* Jb
govern **ONorw** *FrL* KrbA 11, *GuL* Krb
have control over **OSw** *UL* Blb,
Rb, *VmL* Bb, Rb, *YVgL* Äb
have the authority **OGu** *GL A* 28
have the say **OGu** *GL A* 47

help **OSw** *Ög*L Eb
be in charge of **OSw** *HL* Mb
incite **OSw** *YVg*L Drb
instigate **ODan** *Sk*L 112, **OIce** Jó Llb 30, **ONorw** *Gu*L Llb, **OSw** *UL* Mb, *Vm*L Mb, *ÄVg*L Md
interpret **OGu** *GS* Ch. 1
manage **OIce** *Js* Kvg 2, **ONorw** *Gu*L Kvb, *Arb*
be one's own master **ONorw** *Gu*L Kpb
plan **ONorw** *FrL* Bvb 14
plot **OIce** Jó Mah 24, *Js* *þjb* 9, **OSw** *Sdm*L Äb
prepare **OSw** *UL* Äb, *Vm*L Äb
prevail **OIce** Jó Lbb 3, *KRA* 9
punish **ONorw** *Gu*L Krb, Kvb,
OSw *UL* Mb, *Vm*L Mb
be responsible for something **OIce** *Grg* Ómb 131
be responsible for **OGu** *GL* Add. 1 (B 4),
OSw *UL* Kkb, Äb, *Vm*L Kkb, Äb, Mb
rule **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *HL* Blb,
UL Kgb, *YVg*L Kkb, Kvab
select **OSw** *UL* Jb, Kmb, Blb, Rb,
*Vm*L Jb, Kmb, Bb, Rb
steer **ONorw** *Gu*L Mhb
supervise **OIce** Jó Kge 1
take care of **ODan** *VSj*L 6, **OSw** *DL* Bb
take charge of **OSw** *HL* Äb
take counsel **OGu** *GL* A 13
See also: *rap*

rapasak (**OSw**) **rathesak** (**ODan**) noun
case of instigation **ODan** *Sk*L 111, 112, 118
instigation **ODan** *Sk*L 118, **OSw** *YVg*L Add
See also: *rapa*, *sak*

rapman (**OSw**) **rapmaðr** (**OGu**) **ráðsmaðr** (**ON**) **rapmaðr** (**OSw**) noun
A compound with the noun *rap* (**OGu**, **OSw**)/ráð (**ON**), and thus referring to a man giving advice, being in charge, acting on somebody else's behalf etc. Specifically, a judge (**OGu** *GL*), one of several officials at a marketplace (**OIce** *Jb*), and a member of the king's council (**OSw** *UL*).
councillor **OSw** *UL* Mb
ealdorman **OIce** Jó Kge 28
magistrate **OGu** *GL* A 19, 31, 32, Add. 8 (B 55)
Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *ráð*;
Fritzner s.v. *ráðsmaðr*; Hertzberg s.v.
ráðsmaðr; Schlyter s.v. *rapman*

rapsbani (**OSw**) **rapbani** (**OSw**) noun
A person who assisted or instigated a killing.
instigator **OSw** *DL* Mb, *YVg*L Drb, *ÄVg*L Md

killer's advisor **OSw** *HL* Mb, *Sdm*L Mb
See also: *atvistarmaper*, *bani*, *forman*,
fylghi, *haldbani*, *höfþingi*, *hovoþsmaðr*,
hærværk, *rap*, *rapa*, *rapsbænd*, *sanbani*

rapsbænd (**OSw**) **raðbænd** (**OSw**) noun
incitement to a killing **OSw** *Vm*L Mb
instigation **OSw** *ÄVg*L Md
See also: *hovoþsmaðr*, *rap*, *rapsbani*

rapstova (**OSw**) noun
council building **OSw** *Vm*L Rb

ráðahagr (**ON**) noun
married state **OIce** *Grg* Feþ 151

ráðbót (**ON**) noun
private compensation **ONorw** *Gu*L Mhb

ráðspell (**ON**) noun
fine paid for reduced marriage
prospects **OIce** Jó Mah 30 Kge 5
spoiled prospects **OIce** *Js* Mah 36

ránbaugr (**ON**) noun
A 'robbery-ring'; a fine paid to the king for cases of *rán* ('robbery'). The amount of this fine is given as twelve *aurar* in *Gu*L Krb 9 and half a mark in Jó Llb 62.

fine **ONorw** *FrL* Intr 23
fine for robbery **ONorw** *FrL* *Llb*A 11 *Llb*B 11
fine to the king for unlawful seizure or holding of property **ONorw** *FrL* *Rgb* 24, *Gu*L Llb
robbery **OIce** Jó Llb 62
seizure fine **OIce** *Js* Lbb 15
See also: *bogher*

Refs: CV s.v. *ránbaugr*; Fritzner s.v.
ránbaugr; Hertzberg s.v. *ránbaugr*

rás (**ON**) noun
pursuit **ONorw** *Gu*L Mhb
running away **ONorw** *Gu*L Mhb

refla (**ON**) verb
make enquiries **ONorw** *FrL* *Krb*A 22

refsa (**ON**) verb
punish **OIce** Jó Mah 7, 16, *Js* Mah 6, 34,
ONorw *FrL* Intr 12 Var 45, *Gu*L Krb

refsingarlauss (**ON**) adj.
unpunished **ONorw** *FrL* Intr 12

regluhald (**ON**) noun
discipline **OIce** *KRA* 16

reiða (**ON**) noun
contribution **ONorw** *Gu*L Leb
dues **ONorw** *Gu*L Krb
fee **ONorw** *FrL* *Krb*A 44

- income* **OIce** Js Pfb 2, **ONorw** FrL KrbA 14 Mhb 8
necessary item **OIce** Grg Þsp
payment **ONorw** EidsL 32.8
- reiðask** (ON) verb
be offended **OIce** Grg Misc 237, 238
- reiðaspell** (ON) noun
damage to a ship's rigging **OIce** Jó Fml 16
- reiðskjótabod** (ON) noun
request for riding horses **ONorw** FrL Intr 19
- reiðskjótaskifti** (ON) noun
meeting about providing horses **ONorw** FrL KrbA 44
- reiðskjóti** (ON) noun
The householders had a duty to provide saddle horses for the bishop and his men when he was coming to consecrate a church or provide other services to people. See, e.g., GuL ch. 33.
- riding horse* **OIce** Grg Klþ 5, *KRA* 3, **ONorw** FrL Intr 19
saddle horse **ONorw** FrL KrbA 44, *GuL* Krb
Refs: KLMN s.v. *skjutsväsen*
- reifa** (ON) verb
sum up **OIce** Grg Þsp 40, 41
- reifing** (ON) noun
summing up **OIce** Grg Þsp 40, 58
- reifingarmaðr** (ON) noun
man to sum up a case **OIce** Grg Þsp 40
- reisa** (ON) verb
raise **ONorw** *GuL* Leb
rouse **ONorw** *GuL* Llb
set up **ONorw** *GuL* Mhb
- reizla** (ON) noun
weighing **OIce** Grg Rsp 232
- rek** (ON) noun
things drifting ashore **ONorw** *GuL* Tfb
- rekabölk** (ON) **rekabálkr** (ON) noun
section on drift rights **OIce** Jó Llb 60
- rekafjara** (ON) noun
drift-shore **OIce** Grg Lbþ 210, Jó Llb 61
- rekahvalr** (ON) **rehvalr** (ON) noun
drift whale **OIce** Grg Lbþ 215, Jó Llb 66, 70, *KRA* 26
- rekald** (ON) noun
wreckage **OIce** Grg Arþ 126
- rekamaðr** (ON) noun
owner of drift rights **OIce** Jó Llb 61
- rekamark** (ON) noun
‘Drift boundary’. Iceland is surrounded by ocean currents (Gulf stream, Polar stream) so the rights to gather driftwood and other things washed ashore

was important and strictly regulated in the laws. The landowners had parts in the shore and had the right to collect anything that drifted ashore on his part of the shore and off of the coast out to an imaginative ‘boundary’ (*rekamark*) in the sea. He also had the right to all catch, with certain limitations, within another restricted area with a defined boundary (*netlag*).

drift boundary **OIce** Jó Llb 60, 61

See also: *reki*

Refs: CV s.v. *reki*; KLMN s.v. *reki*

rekaströnd (ON) noun

A ‘wreck-strand’. A stretch of beach onto which something has drifted, usually a whale or flotsam and jetsam. Such beaches were considered to be significant amenities in medieval Iceland.

drift-strand **OIce** Grg Klþ 8, Js Mah 30

See also: *hvalreki*, *reki*, *vрак*

Refs: CV s.v. *reki*; F; NGL V s.v. *rekaströnd*

rekatré (ON) noun

driftwood **OIce** Grg Klþ 8, Jó Llb 6, Js Lbb 13

rekavarðveizla (ON) noun

taking care of drift **OIce** Jó Llb 62

rekendr (OGu) noun

chain **OGu** GL A 36

reki (ON) noun

Goods or items washed ashore. Also drift rights; ownership rights concerning flotsam, jetsam and other material floating offshore or washed ashore. Rights to drift generally belonged to the owner of the coastal land (cf. Grg Lbþ 209), though anything still at sea beyond a certain range (cf. ON *gildingr*) could be salvaged by anyone. Drift rights attached to land could be separately transferred to someone else by sale or gift. In some sagas *reki* appears in the phrase *gera ... reka* and refers to the pursuit of vengeance in killing cases.

drift rights **OIce** Grg Lbþ 174, 209, Jó

Kge 14 Llb 4, 6 Llb 28, 61, Js Lbb 2

drift-shore **OIce** Jó Llb 61 Fml 26

driftage **OIce** Jó Llb 26

driftwood **OIce** Grg Lbþ 172

item drifted ashore **OIce** Grg Arþ 122

See also: *gildingr*, *hvalreki*, *vágrek*, *veiðr*, *vрак*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Rache*; Hertzberg s.v. *rek*, *reki*; KLMN s.v. *berging*, *reki*; ONP

rekstr (ON) noun

cattle-track **ONorw** *GuL* Llb

path used by animals **OIce** Jó Llb 44

reksþegn (ON) noun

A social class appearing solely in Norwegian wergild lists between the rank of freeborn man (ON *árborinn maðr*) and son of a freedman (ON *leysingjasonr*). Etymologies of the term are uncertain, but there have been suggestions connecting it to *rek* ('wreck, jetsam'), *reka* ('to drive' [e.g. cattle]) and *rekkr* ('warrior'). Since the wergild value of a *reksþegn* is given as half of a freeholder (ON *höldr*) in FrL, it has been suggested that it is the Trondelag equivalent of a householder (ON *bóndi*, see *bonde*) elsewhere in Norway (e.g. GuL). It has also been put forth that *reksþegn* may refer to a class of hunters such as the Sámi who were more prevalent in the Trondelag area than elsewhere (cf. KLMN).

{*reksþegn*} ONorw FrL Mhb 49 Rgb 35 LlbA 15

See also: *bonde*, *búþegn*, *þægn*

Refs: CV s.v. *rekkr*; F; Hertzberg 1890;

KLMN s.v. *rekstegn*; LexMA s.v.

Bauer; *Bauerntum*; Maurer 1890

rengeja (ON) verb

reject OIce Grg þsp 25, 57

rennistaurr (ON) noun

pole ONorw GuL Kpb

rep (ODan) **reip** (ON) noun

measuring with rope ODan ESjL 2

rope ODan JyL 1, ONorw GuL Leb

roping ODan ESjL 2, JyL 1, 3, SkKL 3, SkL 56, 67, 73, 75, 76, VSjL 71, 78–80

See also: *fæst*, *mælistang*, *snóri*, *stangfall*, *vapstang*

repa (OSw) **repe** (ODan) verb

To divide communal village land between landowners using a rope as measurement.

measure and divide land with ropes

OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

rope ODan ESjL 2, JyL 1, 3, SkKL 3, SkL 67, 71, 73–76, VSjL 71, 78–80

Refs: KLMN s.v. *rebning*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307, 312

repdrogh (ODan) adj.

roped ODan JyL 3, SkKL 3

See also: *rep*

rethsle (ODan) noun

due ODan JyL 3

reykmælir (ON) noun

measure of malt ONorw FrL Reb 1

reykr (ON) noun

smoke ONorw GuL Krb

reyna (ON) verb

confirm OIce Grg Misc 251

make a complaint OIce JÓ Llb 5

test OIce Grg Lbb 176, Js Þjb 3

reþa (OSw) **rethe** (ODan) **reiða** (ON) **ræþa** (OSw) verb

Literally 'to make ready'.

give ODan SkL 226

inquire OSw SmL

make even ODan ESjL 3

pay ODan ESjL 3, SkL 226, 239–241, VSjL 79, ONorw GuL Krb, Kpb, Mhb, Olb, Leb

pay out OIce Grg Feb 166 Fjl 221, Js Þfb 2 Kvg 4 Kab 4

prepare ODan SkL 226

Refs: Hellquist s.v. *reda*; Fritzner s.v. *reiða*;

OED s.v. *ready*; SAOB s.v. *reda* v1

reþe (OSw) **raiþi** (OGu) **reiði** (ON) noun

The word *reþe* on its own has the meanings 'driving equipment', 'tackle', 'tools', but in conjunction with the word *rop* it takes on the meaning 'provisions'. In VmL this expression refers to the statutory duties of a free man. In this case, they are mentioned in a rather puzzling passage in connection with a homebred slave who, on his death, leaves property and possessions in the form of a house and its contents. It seems that his kin could maintain that he was, in fact, free and lay claim to those possessions rather than letting them revert to his master. In UL the phrase, *reþe ok rop*, refers to the actual personnel and provisions for the levy.

driving equipment OGu GL A 26

provisions OSw UL Kgb

tackle ONorw GuL Leb

tools OSw UL Blb

Expressions:

reþe ok rop (OSw)

oarsmen and provisions OSw UL Kgb

statutory levy duties OSw VmL Mb

See also: *lepunger*, *roparætter*

Refs: Fritzner s.v. *reiða*; KLMN s.v. *roder*; ONP s.v. *reiða*; Schlyter 1877, s.v.v. *reþe*, *roper*; SL UL, 55–56 note 30, 60–61 note 51; SL VmL, 99–100 notes 145–147

reþohion (OSw) noun

supporters of the bride OSw UL Äb

See also: *brúþmaper*, *hion*

reposven (OSw) **rethesven** (ODan) noun

A man who managed the property of another without co-ownership.

bailiff OSw *YVgL Tb*

farm-hand ODan *JyL 2*

Refs: Myrdal and Tollin 2003, 139; Nevéus 1974, 31

repeskaper (OSw) **raipskepr** (OGu) **repskepr** (OGu)

rezcaper (OSw) **ræpskaper** (OSw) noun

Holy Communion OSw *ÖgL Kkb*

last rites OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

sacrament OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

support OGu *GS Ch. 3, OSw UL Kmb, VmL Kmb*

See also: *gupslikami*

repuman (OSw) noun

Man with responsibility for organizing the wedding feast.

organizer OSw *DL Gb*

See also: *drozsieti, gerþamapr*

rétt (ON) noun

An enclosure, particularly one for rounding up and separating livestock. Also this gathering of animals.

common fold OFar *Seyð 5, OIce*

Grg Klþ 8 FjL 225, KRA 26

gathering of sheep to folds OIce *Jó Llb 49*

See also: *samrétt*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *rétt*; Fritzner s.v. *rétt*; Hertzberg s.v. *rétt*; ONP s.v. *rétt*

réッta (ON) verb

frame OIce *Grg þþ 36, 59 Lrþ 117 Misc 252*

réttafarssök (ON) noun

case which requires personal compensation

OIce *Grg þþ 77 Vís 94, 95 Feb 158*

See also: *réttarsök*

réttarbót (ON) noun

A legal amendment, such as those issued by the king of Norway. Often these were used to grant privileges or dispensations, but any type of change to an earlier law could be given in a *réttarbót*. One such example is *Seyðabrévið*, which grants special dispensation to Faroe Islanders in household and farming matters. These amendments were subject to approval of the assembly/-ies in which they were to take force. From the second half of the twelfth century, *réttarbætr* were increasingly used to issue new laws (ON *nýmælir*). Legislation of a similar nature was also passed under the names *bréf* ('letter') or *skipan* ('ordinance') during the thirteenth and fourteenth centuries. Both terms, along with *réttarbót*, could refer to royal ordinances or proclamations.

In several law codes (e.g. FrL and Jó) such amendments were transmitted in their own section as a kind of appendix to the law.

amendment OIce *Jó MagBref, Js Mah 29,*

ONorw *FrL Intr 22 KrbB 17 Reb 1, GuL Reb*

See also: *bot, bref, nýmæli, skipan*

Refs: CV s.v. *réttarbót*; Fritzner s.v. *réttarbót*; Hertzberg s.v. *réttarbót*; KLMN s.v. *retterbot*; LexMA s.v. *Réttarbót*; Seyð. ed., 5

réttarfari (ON) **réttafar** (ON) noun

Compensation; the right to compensation for insults and other personal offenses. Thought to be identical to two other terms connoting personal compensation: *fullrétti* (q.v.) and *rétr* (see *rætter*).

compensation OIce *Grg Vís 95 Arþ 122 Ómb 143*

Feb 158, Jó Mah 24 Kge 14, 27, ONorw *FrL Kvb 11*

compensation claim OIce *Js Mah 24*

personal compensation/right to personal compensation ONorw *GuL Mhb*

personal rights ONorw *FrL Rgb 37*

right to compensation ONorw *FrL Rgb 34*

See also: *bot, manbot, manhælghi, rætter*

Refs: CV s.v. *réttarfari*; Fritzner s.v. *réttafar*, *réttarfari*; Hertzberg s.v. *réttarfari*; KLMN s.v. *fullrétti, straff*; Lúðvík Ingvarsson 1970, 249; Vidalín 1854 s.v. *réttarfari*

réttarmál (ON) noun

right ONorw *FrL Kvb 11*

réttarstaðr (ON) noun

case ONorw *FrL Mah 38*

réttarsök (ON) noun

case involving personal compensation

OIce *Grg þþ 62*

See also: *réttafarssök*

réttborinn (ON) adj.

correctly brought OIce *Grg þþ 58*

réttbundinn (ON) adj.

rightfully bound ONorw *GuL Tjb*

See also: *misbundinn*

réttendavalld (ON) noun

right to enforce the law OIce *Jó Mah 21*

réttendi (ON) **réttindi** (ON) noun

justice OIce *Jó Mah 2*

legal competence ONorw *BorgL 18.4*

rights OIce *Jó Pfb 9 HT 2, Js Pfb Mah 37*

réttfluttr (ON) adj.

lawfully floated OIce *Jó Llb 66*

réttning (ON) noun

framing the wording (of testimony) **OIce** *Grg* *Þsp* 32

réttkosinn (ON) adj.

correctly chosen **ONorw** *EidsL* 31.1

réttligr (ON) adj.

fitting **OIce** *KRA* 7

réttmæla (ON) verb

speak correctly **ONorw** *EidsL* 2.2

rétt næmr (ON) adj.

come of age **OIce** *Jó* *Kge* 14

eligible to take one's rights **OIce** *Js* *Mah* 27

entitled to demand compensation **OIce** *Jó* *Mah* 29

having personal rights **ONorw** *FrL* *Mhb* 7 *LlbB* 12

having reached full age **ONorw** *GuL* *Arb*

ri (OGu) noun

beam **OGu** *GL A* 19

riddarakona (ON) noun

wife of a knight **OIce** *Jó* *Kab* 24

riddari (OSw) **riddari** (ON) noun

In legal texts a *riddari* most often refers to a title or rank equivalent to the Latin *miles* or *eques*. It can refer both to a soldier and to someone holding a title of knight, though the feudal system, including the conferral of knighthoods, was much less pronounced in the medieval Nordic countries than elsewhere in Europe.

In Norway the term comes into use during the latter part of the twelfth century. Certain high-ranking positions such as squire (ON *skutilsveinn*) conferred the title of *riddari*. In Sweden the title of *riddari* may have eventually replaced the more general class of *hærrar* ('lords'), though both terms appear together at least as late as *SdmL*.

knight **OIce** *Jó* *Llb* 18, **OSw** *HL*

Mb, *SdmL* *Conf*, *Kmb*, *Till*

See also: *hærra*, *länder*, *skutilsveinn*

Refs: CV s.v. *riddari*; Fritzner s.v.

riddari; Hertzberg s.v. *riddari*; KLNM

s.v. *frälse*, *riddare*; ONP s.v. *riddari*

rifhrís (ON) noun

brush woodland **OIce** *Jó* *Llb* 24, 32

brushwood **OIce** *Jó* *Llb* 24

scrubland **OIce** *Grg* *Lbb* 181

See also: *högskógr*

rifta (ON) verb

cancel **OIce** *Grg* *Arp* 127 *Fep* 152, *Js* *Lbb* 2, 4

void **OIce** *Jó* *Lbb* 6

riki (OSw) **rike** (ODan) **riki** (OGu) **ríki** (ON) noun

Realm; domain; kingdom. Dominion or authority over such a region.

country **ODan** *ESjL* 2, 3

kingdom **OGu** *GS* *Ch.* 4, **ONorw** *FrL*

Intr 20, **OSw** *DL* *Eb*, *UL* *Mb*

power **ONorw** *GuL* *Krb*

realm **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* *Fort*, *VSjL* 19,

OIce *Js* *Mah* 37, **OSw** *HL* *Kgb*, *Mb*, *SdmL*

Kgb, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Till*, *UL* *Kgb*, *Mb*,

VmL *Kgb*, *Mb*, *YVgL* *Add*, *ÖgL* *Eb*

See also: *lagh*, *land*, *veldi*

Refs: CV s.v. *riki*; Fritzner s.v. *riki*; GAO s.v.

Reich; Hertzberg s.v. *riki*; LexMA s.v. s.v.

Island > III. Der isl. Freistaat. Gerichtswesen, Verfassung, Kirchenorganisation > 3. Ausbildung von Territorialherrschaft; MSE s.v. *Iceland*; ONP s.v. *riki*; von See 1964, 188; Wærdahl 2011, 55

rimnin (OGu) adj.

cracked **OGu** *GL A* 19

rinda (OSw) **rinda** (OGu) **hrinda** (ON) **rundit** (OSw)

verb

deny **OSw** *ÄVgL* *Tb*

drive **ONorw** *GuL* *Krb*

exonerate oneself **OSw** *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

nullify **ONorw** *GuL* *Leb*

oust **ONorw** *GuL* *Krb*

push **OGu** *GL A* 8, **ONorw** *GuL* *Mhb*

rindr (OGu) noun

pushing **OGu** *GL A* 19

ringer (OSw) noun

enclosure **OSw** *VmL* *Mb*

ringrör (OSw) noun

boundary marker ring **OSw** *SdmL* *Bb*

rinnare (OSw) noun

trotter **OSw** *VmL* *Bb*

risgarþer (OSw) noun

fence made by wood **OSw** *ÄVgL* *Föb*

fence of brush wood **OSw** *YVgL* *Utgb*

See also: *garþer*

rishofþe (OSw) noun

A derogatory term for a child conceived during outlawry, possibly alluding to a secret conception in the forest on a scrub heap. Such children were excluded from any inheritance. Appears to be a direct correspondence to ON *hrisungr* 'scrubling'.

brush-born **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*

scrub-child OSw *HL* Äb, *SdmL* Äb
Refs: Brink forthcoming; Ney 1998,
106–08, 115; Schlyter s.v. *rishofþe*

rit (ON) noun

Something written. As with modern English *writ*, ON *rit* can refer to an official letter or document, such as *rit biskups* (FrL KrbB 24) or *rit ok innsgli konungs* (Jb Mah 2).

document ONorw FrL KrbB 24

writ OIce Jó Mah 2, ONorw FrL Mhb 4 Bvb 1

See also: *bref*, *innsgli*, *máldagi*

Refs: CV; F; Hertzberg; KLMN
s.v. *brev*; OED s.v. *writ*

ríkismaðr (ON) noun

man in authority OIce Grg Ómb 139

rof (ON) noun

breaking ONorw FrL KrbB 22

rofna (ON) verb

revoke OIce Grg Þsp 53, 58 Arþ 127
Ómb 135 Feþ 150, Js Lbb 4

rofnaaker (OSw) rofu akr (OGu) noun

turnip field OGu GL A 48, OSw UL Rb

See also: *rova*

rofnaværk (OSw) noun

turnip clearing OSw SdmL Bb

rompnasvípiur (pl.) (OSw) noun

burn-beaten land for growing turnips OSw DL Bb

rotna (ON) verb

decay ONorw GuL Krb

rova (OSw) rawn (OSw) noun

turnip OSw UL Kkb, Mb, Blb, VmL
Kkb (D and E texts), Mb, Bb

See also: *rofnaaker*

royna (OGu) verb

test OGu GL A 33, 37, Add. 7 (B 49)

try OGu GL A 34

roþarættr (OSw) noun

This has two distinct meanings. Firstly, it refers to the law in force during the levy, or maritime law in general; secondly to the law of the Roden (that coastal part of Uppland not included in the *hundari* (q.v.) of *Tiundaland* and *Attundaland*) as opposed to the law of the whole province or of the nation.

The law in force at sea or during the levy was more stringent than that on land. During the levy, many crimes were punished as if they broke the King's Peace, even if similar crimes on land were not (UL

Kgb). While men were taking part in the levy, any crime against them or amongst them was seen as a crime against the king himself.

The local law applicable to the Roden differed in respect of the sequence of events applicable to the referral of cases for appeal (UL Rb).

There are suggestions (by Hjärne and others) that the meanings of *roþer* should not be linked and that two different words are involved.

law of Roden OSw UL För, Rb

(table of contents only)

law of the {roþer} OSw UL För, Kgb, VmL För
sea regulation OSw SdmL Kgb

See also: *lepunger*, *repe*, *skiplagh*

Refs: Hjärne 1947; KLMN s.v.v. *konge*,
leidang, *roden*; Schlyter 1877, s.v.
roþarættr; SL UL, 60–61 note 51

ró (ON) noun

rove ONorw GuL Leb

rófa (ON) noun

tail bone ONorw GuL Llb

rógg (ON) noun

slander OIce Jó Mah 25, ONorw GuL Tfb

See also: *fjölmæli*

rógsmaðr (ON) noun

slanderer OIce Jó Mah 25, Js Mah 26

rómaskattr (ON) noun

Rome tax OIce KRA 13, 31

rótfastr (ON) adj.

rooted ONorw GuL Llb, Mhb

rugher (OSw) rug (OGu) rygr (OGu) noun

rye OGu GL A 20, 56a, OSw UL Kkb, VmL Kkb

runfempni (OGu) noun

ability to run OGu GL B 19

runþiuer (OSw) noun

absconding thief OSw UL Mb, VmL Mb

fugitive thief OSw HL Mb, SdmL Tjdb

rus (OGu) hross (ON) noun

draught horse OGu GL A 6, 26, 65, Add. 2 (B 17)

horse OGu GL A 45a, ONorw GuL Krb, Kpb, Llb

See also: *hófr*, *hrossakjöt*, *hæster*, *skiut*

rubra (OSw) rjóðr (ON) noun

clearing OIce Grg Lbb 199, Jó Llb

20, OSw SdmL Bb, UL Blb

cultivated land OSw DL Bb

cultivation OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *haefþ*, *ryþsl*

rúmheilagr (ON) adj.

Expressions:

rúmheilagr dagr (ON)*ordinary day* OIce Grg Klþ 8 Þsp 44 Feþ 144, 149 Lþb 176, 198 Fjl 221 Hrs 234 KRA 24*weekday* ONorw FrL LlbA 1*work day* OIce Jó Llb 52 ONorw FrL LlbB 7**ryfte** (ODan) verb*admit* ODan SkL 161**rygir (pl.)** (ON) noun*people from Rogaland* ONorw GuL Leb**rykta** (OGu) verb*enforce* OGu GL A 48*prosecute* OGu GL A 21**rypta** (OGu) verb*invalidate an agreement* OGu GL A 28**rysking** (ON) noun*shaking* OIce Grg Vís 87, Jó Mah 22**rystr** (OGu) noun*shaking* OGu GL A 19**ryva** (OSw) **rifa** (OGu) **réjfa** (ON) **réyfa** (ON) verb*break* OIce Jó Fml 14, Js Ert 17, ONorw*EidsL 22.7, FrL KrbA 46 Mhb 4 Var 46**cancel* OIce Jó Kab 24*disregard* OIce Jó Þfb 5, 8 Kge 29 Lbb 3 Þjb 24*dissolve* OSw UL Jb, VmL Jb*invalidate* OIce Jó Kge 1, 3*nullify* OIce Js Kvg 2, 3 Lbb 17 Kab 15, 18*pull down* OGu GL A 63*re-distribute* OSw UL Blb, VmL Bb*set aside* ONorw GuL Olb*tear up* OGu GL A 26, 63*violate* OIce Js Þfb 3, 5 Mah 29, KRA 9*withdraw* ONorw FrL ArbB 4See also: *lösa, skilia***ryve** (ODan) verb*admit* ODan SkL 148**ryþia** (OSw) **ryðja** (ON) verb*annul* ONorw FrL Rgb 15*challenge* OIce Grg Þsp 22, 24 Vís 89 [and elsewhere possibly] Feþ 156 Lþb 176, 202 Fjl 223 Hrs 234, Js Mah 20, KRA 29, ONorw FrL KrbB 20 *clear* OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL BbSee also: *frýja***ryþning** (OSw) **rudning** (OSw) noun*clearing* OSw DL Bb, SdmL Bb**ryþsl** (OSw) **ruzl** (OSw) **ryzl** (OSw) noun*burn-beaten land* OSw HL Blb*clearing* OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb**rýgjartó** (ON) noun*linen tax* ONorw FrL Reb 2**ræðismaðr** (ON) noun*advisor* ONorw GuL Mhb**ræfsing** (OSw) **refsing** (ON) noun*punishment* OFar Seyð 12, OIce Jó Mah 7, 14*Kge 1 Kab 7 Þjb 1, 2, Js Mah 31 Þjb 1, KRA 7,**ONorw FrL Var 43, OSw YVgL Add, ÄVgL Urb*See also: *ræfst, vite***ræfsingaþing** (OSw) noun*A þing ‘assembly’ held twice a year, where decisions concerning criminal cases were made in the name of the king. Originally, presumably referring to the punishment (OSw ræfsing) to be implemented.**investigative assembly* OSw YVgL Föb, AddSee also: *þing*Refs: Schlyter s.v. *ræfsinga þing***ræfst** (OSw) noun*sentence* OSw YVgL UrbSee also: *ræfsing***rækka** (OSw) **rekka** (OGu) verb*extend* OSw UL Blb, VmL Bb*stretch* OGu GL A 36**rækning** (OSw) **rekning** (OGu) noun*drawing up of accounts* OGu GL*A 28, OSw UL Äb, VmL Äb***ræna** (OSw) **ræne** (ODan) **ræna** (ON) **rænna** (OSw) verb*abduct* OSw HL Mb*attack* ONorw GuL Mhb*block* ONorw GuL Llb*capture from another* OSw YVgL Tb*commit rapine* ODan JyL 2, VSjL 65*demand payment* OSw HL Rb*deprive* OSw DL Bb, Tjdb, UL*Äb, Mb, Add. 9, VmL Mb**plunder* OIce Js Mah 6*do rapine* ODan JyL 2*rob* OIce Jó Mah 2, 3 Þjb 3, KRA 7, 9, ONorw*FrL Intr 23 Leb 25, GuL Krb, Tfb, Mhb, Leb,**OSw DL Tjdb, HL Mb, SdmL Kgb, Gb, Bb, Mb,**UL Kgb, Mb, Blb, VmL Mb, Bb, YVgL Urb, Äb,**Rlb, Tb, Utgb, Add, ÄVgL Md, Rlb, Tb, ÖgL Vm**steal* OSw UL Kgb, Äb, VmL Äb, Mb*take (away) by rapine* ODan ESjL 2,*3, JyL 2, SkL 192, OSw ÖgL Db*

take something away from somebody ONorw *GuL Leb*
wrest away OIce *Grg Vís* 86, Jó Llb 44

See also: *ran, rantakin, stiæla*

ræt (OSw) **ræt** (ODan) **rétt** (ON) adv.
correctly ONorw *GuL Mhb, Tfb, Olb*
in the right place ONorw *GuL Llb*
rightly ODan *SkL 27, OSw DL Rb*
with reason ONorw *GuL Leb*

Expressions:

ræt göra (OSw)
do right OSw *UL Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Rb VmL Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb*

rætlika (OSw) **rætlike** (ODan) **réttliga** (ON) adv.
according to the law OSw *UL Kmb, VmL Kmb*
by rights OSw *UL Kgb, VmL Bb*
correctly OSw *SdmL Conf, Bb, Kmb, Rb*
duly OSw *UL Kkb, Blb, VmL Bb*
lawfully OIce *Jó Þjb* 4, OSw *DL Kkb, HL Rb, UL StfBM, Blb, ÖgL Eb*
legally OSw *YVgL Kkb, Add*
legally stipulated OSw *HL Rb*
properly ONorw *GuL Krb*
rightfully ODan *ESjL 1–3, JyL 1, VSjL 30, OIce KRA 10, OSw SdmL Gb*

See also: *laghlika*

rætlösubolker (OSw) **rætlösubolker** (OSw) noun
book about lawlessness OSw *YVgL Rlb, ÄVgL Rlb*

rætlösa (OSw) **rætlöse** (ODan) noun
incompliance with the law ODan *ESjL 2, 3, SkL 19, 73, VSjL 66, 78*
lawlessness OSw *YVgL Föb*
outside the law OSw *YVgL Föb, Utgb, ÄVgL Fös, Föb*

rætlös (ODan) **réttarlauss** (ON) **réttlauss** (ON) adj.
having no personal rights ONorw *FrL Mhb 7 Bvb 6*
lawless ODan *JyL 2*
without justice ODan *JyL 2*
without right to personal compensation
 OIce *Grg Arþ 118, Jó Mah 29, Js Mah 14, ONorw FrL Leb 13 LlbA 25*

rætmæli (OSw) noun
legal right OSw *YVgL Rlb, ÄVgL Rlb*

rætskyldigh (ODan) adj.
legal ODan *ESjL 3*

rætta (OSw) **rætte** (ODan) **retta** (OGu) **ræta** (OSw) verb
answer for ODan *JyL 2*
correct ODan *JyL Fort, OSw UL StfBM*

direct OSw *SdmL Kmb*
judge OGu *GL A 31, GS Ch. 3*
do justice ODan *JyL Fort*
let OSw *UL Kkb, VmL Kkb*
make amends OSw *ÖgL Kkb*
pay ODan *JyL 2*
raise OSw *UL Mb*
rectify OSw *SdmL Conf*
settle ODan *VSjL 5*

show someone to lodgings OSw *UL Kmb, VmL Kmb*
 Expressions:

rætta ivir (OSw) **rætte yver** (ODan)
execute ODan *JyL 3 OSw SmL*
judge ODan *ESjL 2*
rætta sik, ræta sik (OSw)
clear oneself by oath OSw *SmL*
comply OSw *UL Kkb VmL Kkb*
do right OSw *SmL*

rættari (OSw) **rætttere** (ODan) **réttari** (ON) noun

This was, in the Swedish laws SdmL, UL and VmL, the person in charge of providing lodgings in a town or village for travellers, particularly officials or others being billeted. He either had to provide lodgings himself, or direct travellers to a suitable host. Travellers in turn had to pay for what they received and not force themselves on people. Fines were extracted from those unwilling to provide hospitality and from the *rættari* if he did not himself then do so. There were stipulations concerning to whom a traveller might be directed and what had to be provided for him at cost. He in turn could be punished for abusing his position as houseguest. This meaning appears to have been the original one (von See). Although the translation ‘bailiff’ has been used by the translator of YVgL, it is clear from the context and from Schlyter’s glossary that a facilitator of hospitality was intended in this case too.

In the Danish law, JyL, it seems that the *rætttere* was an official carrying out judgements. This meaning is considered by von See to be a borrowing from MLG, rather than a development of the meaning of the OSw word. It is, however, possible that, as inns and lodging houses became more common, the person with the function of a *rættare* took over duties more associated with law enforcement. Even later in the middle ages, after the period of the provincial laws, the word referred to a functionary on a large estate or over several estates, who collected the rent and passed it to the stewards of the landowners.

In the Icelandic and Faroese laws, it is clear that this person is a justice or justiciary of some sort, which

more closely equates with the meaning in JyL. The term also appears in later Norwegian legal texts that have not been excerpted. Here the person is defined as a ‘court enforcer’, a representative of the government (Hertzberg) or an ‘appeal court judge’ (Sunde).

bailiff OSw *YVgL* Add

justice OIce *Jó Mah* 1, 2 Kab 13 Þjb 7 Fml 25

justiciary OFar *Seyð* 12

official ODan *JyL* 2

provider of lodgings OSw *SdmL*

Kmb, UL Kmb, VmL Kmb

See also: *bryti, gækare, husabyman, lænsmáper, reposen*

Refs: Hertzberg s.v. *réttari*; KLMN, s.v.v. *gästgiveri, gästning, rättare* (2); ODS s.v. *retter*; ONP s.v. *réttari*; SAOB s.v.v. *rättare* (2) and (3); Schlyter 1877, s.v. *rættari*; von See 1964, 44, 45; SL UL, 158 note 19; SL VmL, 128 note 47; SL YVgL, 397 note 1 to Add 6; Sunde 2014, 149–50

rætter (OSw) **ræt** (ODan) **retr** (OGu) **rétr** (ON) **ræt** (ODan) **retr** (OGu) **rétr** (ON) noun

This word has several different but associated meanings: 1) that which is considered proper, correct, or consonant with justice, 2) law, 3) the right to do something, 4) the privilege to do something, 5) punishment that a person deserves, 6) validity, 7) law-court.

belongings OSw *DL Rb*

compensation ONorw *FrL Intr* 23 KrbA 10

damages OIce *Jó Mah* 5

due ODan *ESjL* 2, *SkL* 156, *VSjL* 84,

OSw *SdmL* Kkb, Mb, Tjdb

duty ODan *ESjL* 2, 3

free man's legal status OIce *Jó Mah* 2

justice ODan *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 2, *VSjL* 78, 84, OSw *SdmL* För, Bb, ÖgL Kkb, Db, Vm

law ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkKL* Prol, 6, 12, *SkL* 22, 23, 25, 30, OGu *GL A* 38, 60, GS Ch. 4, ONorw *BorgL* 2.3, *FrL* KrbA 11, *GuL* Krb, OSw *HL* Äb, Rb, UL *StfBM*, För, Kgb, Äb, VmL Äb, Mb, YVgL Rlb, Tb, ÄVgL Tb

legal rights OIce *Grg Misc* 247, 248

lot OSw *YVgL* Föb

part OSw *DL Tjdb*

personal compensation/right to personal

compensation OIce *Grg* Þþ 49, 56 Bat 113, 114 Feþ 144, 145 Misc 247, Jó Þfb 5 Sg 3 Kge 5 Llb 30 Kab 11 Þjb 8, 10, 16, Js Þfb 4 Mah 11, 16 Kvg 2, KRA 8, ONorw *FrL* KrbA 1

personal rights ONorw *GuL*

Kvb, Løb, Arb, Tfb, Mhb

protection from the law ONorw *FrL* LlbB 13

punishment OSw *HL* Mb, *UL* Mb, Kmb, *VmL* Mb

regulation OSw *SdmL* Conf, För, Kmb, Till

right ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 14, 82, 83, 139, 140, *VSjL* 10, 62, 76, 87, OGu *GL* Add. 1 (B 4), OIce *Grg* Vís 111 Lbþ 220, Jó Þjb 8, Js Þjb 6, KRA 2, ONorw *FrL* Intr 23 KrbA 1 Mhb 18 Arba

19 LlbB 12, OSw *DL* Kkb, Bb, Gb, Rb, *HL* För, Kkb, Äb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *UL* För, Jb, Kmb, Rb, *VmL* För, Kkb, Mb, Jb, Kmb, Rb, YVgL Kkb, Frb, Drb, Tb, Utgb, Add, ÄVgL Md, Smb, Vs, Slb, Lek, ÖgL Eb

rights OGu *GL A* 20, 65, Add. 1 (B 4), GS Ch.

2, OSw *UL* Kkb, Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

rites OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

social standing ONorw *GuL* Tfb, Mhb

statute OGu *GS Ch. 3*

treaty OGu *GS Ch. 2*

trial ODan *ESjL* 2, *JyL* 2

what is rightful OSw *UL* Kgb

Expressions:

guþs rætter (OSw) **guths ræt**

(ODan) **guðs rétr** (ON)

God's law ODan *SkKL* 1 *SkL* 9 *VSjL* 3 OSw *YVgL* Äb

law of God ONorw *GuL* Krb

OSw *YVgL* Gb ÄVgL Gb

right of God OSw ÄVgL Gb

kirkjuna rætter (OSw)

right of the church OSw *YVgL* Kkb

mæþ rætæ (ODan)

lawfully ODan *VSjL* 13, 53

rightfully ODan *SkL* 82 *VSjL* 13, 16, 17, 20

ræt göra (OSw)

to do right OSw *UL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Rb

VmL Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb

til alz rætæ (ODan)

in all legal respects ODan *SkL* 20

See also: *bot, gæld, lagh, manhælghi,*

laghlíker, lögfullr, rætter

rætter (OSw) adj.

This word has several different but associated meanings: 1) right, 2) real, 3) true, straight, unfaltering, the way things should be, 4) equitable.

appropriate OIce *Jó Kab* 12

correct ODan *VSjL* 2, OIce *Jó Mah* 10 Fml 1,

ONorw *GuL* Llb, Tfb, OSw *HL* Kkb, Äb, Jb, Blb, UL Kkb, Kgb, Äb, Blb, *VmL* Äb, Rb

expedient OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb
just ODan *JyL* Fort, 1, *SkL* 55, 231, *VSjL* 32, 60, 76, OSw *HL* Kkb, *YVgL* Rlb, Add
justified OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb
lawful ODan *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 67, 80, *VSjL* 27, OIce *Grg* Klþ 1, 2 passim, Jó passim, ONorw *FrL* KrbA 46, OSw *DL* Rb
legal OSw *HL* Kgb, Rb, *YVgL* Urb, Add
ordinary ODan *JyL* 2
prescribed OSw *UL* Kgb, Blb
proper ODan *JyL* 2, OGU *GL* A 1, 61, GS Ch. 4, OIce *KRA* 14, ONorw *BorgL* 7, *GuL* Krb, Leb, OSw *HL* Kkb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, *YVgL* Gb
qualified OIce *Grg* Þþb 25, 58 Arþ 127
right ODan *ESjL* 1, 2, *JyL* 2, *SkL* 72, *VSjL* 3, 17, 71, OSw *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, Rb, *HL* Blb, *SdmL* Äb, Jb, Bb, Tjdb, Rb, *YVgL* Kkb, Urb
righteous ODan *VSjL* 32, OSw *YVgL* Äb, ÄVgL Äb
rightful ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 1, 7, 25, 29–31, 35, 80, 83, 144, 166, *VSjL* 2, 20, 82, ONorw *EidsL* 22.1, *GuL* Krb, OSw *DL* Gb, Rb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, Add. 4, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Drb, ÖgL Kkb, Eb
straight OSw *UL* Blb, *VmL* Bb
true ODan *SkL* 72, OIce Jó Mah 10, OSw *YVgL* Tb, Föb
valid OSw *YVgL* Föb
rættindi (OSw) noun
right OSw *SmL*
rætvisa (OSw) *réttvísí* (ON) noun
justice OIce Jó Þjb 24, OSw *SdmL* För, Till
rævse (ODan) verb
chastise ODan *JyL* 2
rör (OSw) *hreys* (ON) *hreysi* (ON) noun
 These words mean ‘pile of stones’. Such piles seem to have had two functions, to serve as: 1) boundary markers, and 2) mounds.
 In SdmL, VmL and UL a *rör* refers to a pile of stones forming all or part of a boundary marker plotting out the ownership of land in a village.
 Norwegian law shows that burying a corpse under a pile of stones was considered disgraceful in heathen times and even more so after the introduction of Christianity. See, e.g., GuL ch. 23. In OSw the word for such a pile of stones was *rósar* n. pl.
boundary marker OSw *SdmL* Jb, Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb
heap of rocks or stones ONorw *GuL* Krb, Llb

Expressions:

ra ok rör (OSw)
boundary lines and markers OSw *UL* Jb, Blb *VmL* Bb
 See also: *ra*, *skæl*
 Refs: KLMN s.v. *gränsläggning*; Schlyter s.v.v. *rör*, *röra*; SL *UL*, 192 note 77; SL *VmL*, 161 notes 172–76; Söderwall s.v. *rös*; Tollin 1999, 51–63
röraruf (OSw) noun
stealing of boundary markers OSw *SdmL* Bb
rörtegher (OSw) noun
shoreline plot OSw *UL* Blb, *VmL* Bb
röst (OSw) noun
grounds OSw *VmL* Jb
vote OSw *SdmL* Till
röva (OSw) *röve* (ODan) verb
plunder ODan *JyL* 3
rob ODan *JyL* 2, 3
steal OSw *HL* Äb
róðja (ON) *rægja* (ON) verb
slander OIce Jó Mah 25, Js Mah 26
saga (OGu) *saga* (ON) noun
accusation ONorw *GuL* Løb, Mhb
admission OGU *GL* Add. 8 (B 55)
statement OIce Jó Mah 9, Js Mah 11, 14, ONorw *FrL* Mhb 5 LlbA 1
sak (OSw) *sak* (ODan) *sak* (OGu) *sök* (ON) noun
 Primarily, ‘(legal) case’, however often appearing in alternative translations and used of related aspects of the legal procedure, such as ‘lawsuit’, ‘charge’, ‘claim’ and ‘indictment’. Sometimes used of the cause for the legal case, occurring in translations such as ‘crime’, ‘cause’ or ‘accusation’. Elsewhere used of the result of legal proceedings, illustrated by translations such as ‘fines’, ‘compensation’ and ‘punishment’ but also ‘guilt’ and ‘liability’. There is considerable overlap between usages and it is not always possible to determine which one is intended.
accusation ODan *SkL* 148, ONorw *GuL* Krb, Mhb, Tjb, OSw *DL* Kkb, *YVgL* Tb
action ODan *JyL* 1, 2
case ODan *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 11, *SkL* 85, 121, 145, 149, 156, *VSjL* 37, 41, 50, 87, OGU *GL* A 4, 14, Add. 2 (B 17), OIce *Grg*, Js passim, *KRA* 15, 34, ONorw *BorgL* 16.7, *FrL* KrbA 32 Mhb 6, *GuL* Trm, OSw *DL* Kkb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, Add. 9, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Rlb,

Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL Kkb*, Md, Smb, Slb, Gb, Rlb, Tb, Fös, Föb, *ÖgL Kkb*, Eb, Db, Vm
cause ODan SkL 112, **ONorw GuL** Mhb, **OSw SdmL** Bb, Tjdb, SmL, UL Kkb, Blb, Rb, VmL Kkb, Mb, Rb
charge (1) ONorw FrL KrbA 46,
GuL Krb, **OSw YVgL Gb**
claim ODan ESjL 3, JyL 2, SkKL
 11, **OGu GL** Add. 1 (B 4)
claim for compensation OGu GL A 14, Add. 1 (B 4)
compensation ONorw GuL Mhb, Sab, **OSw DL Mb**, Gb, Tjdb, YVgL Kkb, Föb, Add, *ÄVgL Kkb*, Gb, Rlb
crime OGu GL A 5, 13, Add. 1 (B 4), **OSw DL Kkb**, UL Mb, Rb, VmL Kkb, YVgL Kkb, Drb, Rlb, Add, *ÄVgL Rlb*, Tb, *ÖgL Eb*, Db
errand OSw HL Kkb
fine OGu GL A 6–9, 25, 31, GS Ch. 3, **OIce Jó Fml** 16, **OSw DL Kkb**, Mb, Bb, Tjdb, Rb, **HL Äb**, Rb, **SdmL Conf**, Rb, UL Kkb, Kmb, Rb
guilt ONorw GuL Krb, Mhb, Tjb
indictment OSw ÄVgL Vs
lawsuit OIce Grg Psp 64
liability OGu GL A 17, **OSw UL Mb**
matter ONorw FrL Intr 10, **OSw DL** Tjdb, UL StfBM, Mb, Rb, VmL Kkb, Rb, YVgL Föb
misdemeanour OSw UL Kkb, Äb, VmL Kkb, Äb
offence OIce Grg Psp 80, **ONorw GuL** Tfb, **OSw HL Äb**, UL Mb, *ÖgL Eb*, Db, Vm
payment ONorw GuL Kpb
prosecution ONorw GuL Krb, Kpb, Mhb
punishment OSw SdmL Kkb, Bb, Rb
right to claim compensation OGu GL A 2
suit OIce Grg passim, **ONorw FrL** KrbB 20
 Expressions:
kenna sak (OGu)
accuse OGu GL A 2
sak gifa, giva sak (OSw) **give sak**
(ODan) gefa sök (ON)
 Literally ‘to give (somebody) a case’. Used in the early stages of legal proceedings, i.e. when the victim of a crime wanted to start legal proceedings or when a person who allegedly committed a crime is informed of this, and has hence been translated as ‘to accuse’, ‘to summon’, ‘to charge’, etc.
accuse ODan JyL 2 SkL 221 VSjL 41 **OSw SmL** UL Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb YVgL Drb, Rlb, Tb, Föb *ÄVgL Md*, Gb, Rlb, Tb, Föb *ÖgL Eb*, Vm
accuse of a crime OSw HL Rb
allege OSw ÄVgL Rlb
appeal OSw ÄVgL Tb

be a case against ODan SkL 203
blame for a crime OSw HL Äb
bring a case (against) ODan JyL 2 OSw DL Bb, Rb
bring an action against ODan JyL 2
bring a prosecution OSw UL Mb, Rb *VmL Kkb*, Mb, Rb
challenge OSw VmL Mb, Bb
charge ODan SkL 89, 230 **OIce Jó Llb**
 26 **OSw SdmL** Kkb, Kgb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb *YVgL Kkb* *ÄVgL Gb*
conduct prosecution OSw DL Rb
give indictment OSw YVgL Vs
give someone a case ODan ESjL 3 SkL 149, 219
give someone a case OSw ÄVgL Rlb
initiate a case ODan SkL 121
make a case ODan SkL 111, 140
make a suit OSw YVgL Drb *ÄVgL Md*
make suit against OSw YVgL Drb
prosecute OSw UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb *VmL Kkb*, Kgb, Mb, Kmb, Bb, Rb *YVgL Kkb*, Drb, Rlb, Tb, Föb, Add *ÖgL Db*
put in action (a case) ODan SkL 119
raise a case ODan ESjL 2 SkL 158 **OSw HL Rb**
raise a claim ODan SkKL 9, 12
raise an accusation OSw YVgL Frb, Tb *ÄVgL Slb*
state a claim OSw HL Rb
sue ODan JyL 2, 3 OSw HL Kkb, Mb *YVgL Frb*, Gb, Add *ÄVgL Slb*
summon ODan JyL 2 SkL 145, 146, 200 VSjL 38, 41, 87
summon someone for a case ODan SkL 149
take action against ODan ESjL
 2 JyL 2, 3 SkL 118, 120
sak sætia (OSw)
sue OSw HL Rb
sea sakum, sak sia (OGu)
demand compensation OGu GL Add 1 (B 4)
negotiate compensation OGu GL Add 1 (B 4)
sea viþer sakum, sakum viþr sia (OGu)
answer a demand for compensation
OGu GL Add 1 (B 4)
defend a claim OGu GL Add 1 (B 4)
sökkia sak (OSw)
sue OSw YVgL Gb
accuse ODan SkL 147 VSjL 37
be the plaintiff ODan SkL 121
bring a case (against) ODan SkL 219
bring action OSw ÄVgL Md

complain **ODan** *SkL* 4
prosecute **OSw** *SdmL Mb*
pursue a case **ODan** *SkL* 147, 152
raise a case **ODan** *SkKL* 11 **OSw** *YVgL Gb*
raise a charge **ODan** *SkL* 86
raise a claim **ODan** *SkL* 14, 88
summon **ODan** *SkL* 147
take action **ODan** *ESjL* 1 *SkL* 121
víper sak, víþr sak (OGu)
to the sum of **OGu** *GL A* 17
ægha sak (OSw)
be guilty **OSw** *HL Mb*
See also: *brut, fall, giva, gærning, kaenna, kæra, mal (1), sea, sökia, tiltala, tortryggð*
Refs: Bjorvand and Lindeman s.v. *sak*; Cleasby and Vigfússon s.v. *sök*; Fritzner s.v. *sök*; Hellquist s.v. *sak*; Hertzberg s.v. *sök*; SAOB s.v. *sak*; Schlyter s.v. *sak*
sakaaukabót (ON) noun
atonement extra compensation **ONorw** *FrL Sab* 14
sakaðr (ON) adj.
accused **OIce** Jó Þfb 3 Kab 2 Þjb 19, 21
charged **OIce** *KRA* 6, 11
sakaraðili (ON) noun
principal in the case **OIce** *Grg Vís* 87
Ómb 142, Feþ 156, 167 Misc 254
sakaráberi (ON) noun
case-bearer **ONorw** *EidsL* 44
plaintiff **OIce** Jó Þfb 5, 8 Mah 8, 22 Llb 27
Kab 13, Js Þfb 3, 5 Mah 8, 16, **ONorw** *FrL*
Intr 16 KrbB 20 Mhb 8 Rgb 7, *GuL Krb*
prosecutor **ONorw** *FrL* Mhb 22 Var 12 Bvb 11
See also: *áberi, saksöki, sökiandi*
sakargift (ON) noun
accusation **ONorw** *FrL Kvb* 14
charge (1) **OIce** Jó Kge 5, Js Kvg 5
sakarspell (ON) noun
case-spoiler **OIce** *Grg Þþb* 72 *Vís* 89
something which spoils a case **OIce** *Grg Þþb* 35
sakarsókjandi (ON) **sakasókjandi** (ON) noun
prosecutor **OIce** *Grg Þþb* 25, 58
sakarverjandi (ON) noun
defendant **OIce** *Grg Þþb* 20
sakarvörn (ON) noun
defence in a case **OIce** *Grg Vís* 86
sakauki (ON) noun
This was an additional person (i.e. outside the circles of *baugamenn* (see *baugamaðr*) and *nefgildismenn*

(see *nefgildismaðr*), such as an illegitimate child, entitled to part of the wergild. See GuL chs 236 and 237.
atonement extras **OIce** *Grg Bat*
113, **ONorw** *FrL Sab* 5
increaser of the wergild **ONorw** *GuL Mhb*
Refs: Hertzberg s.v. *sakauki*; KLN M s.v. *mansbot*
sakbót (ON) **sakbætr** (ON) **sakbótr** (ON) noun
atonement **OIce** *Grg Vís* 102 *Bat* 113, *Js Mah* 15
compensation **ONorw** *GuL Kpb*
saker (OSw) **sakr** (OGu) **sekr** (ON) **sæker** (OSw) adj.
Derived from the noun *sak* ‘case; cause; crime; fine’. Often translated as ‘guilty’ or occasionally ‘sentenced’. Frequently appears with the amount to be paid in fines/compensation, which explains translations such as ‘guilty/liable/obliged to pay’, ‘guilty/liable/responsible to compensate’. The specifically OIce usage (ON *sekr*) ‘outlawed’ (Grg) changed into ‘liable to pay a fine’ or ‘under penalty’ in the later Js and Jó, possibly related to a stronger emphasis on the expropriation of the convicted’s possessions.
case **OSw** *YVgL Föb*
compensation **OSw** *YVgL Jb*
condemned **OIce** *Grg Þþb* 48
fine **OSw** *YVgL Jb*
fined **OGu** *GL A* 4, **OIce** *Grg Klþ* 2, Jó Þfb 2, 3
Sg 1, *Js Mah* 12, *KRA* 1, 14, **ONorw** *FrL KrbA* 8
KrbB 4 Mhb 7, 9 Var 1 Bvb 6, **OSw** *ÖgL Kkb*
guilty **OIce** Jó Þjb 8, **OSw** *YVgL Tb*,
ÄVgL Gb, Tb, Fös, *ÖgL Kkb*
guilty to compensate **OSw** *YVgL Utgb*, *ÖgL Kkb*, Db
guilty to pay **OSw** *ÖgL Vm*
liable **OSw** *DL Bb*, *UL Rb*
liable to (pay) **OGu** *GL A* 9, 10, 13, 25,
26, 31, 48, 55, 56a, 61, **OSw** *UL Kkb*, Mb,
Kmb, Rb, *VmL Kkb*, Äb, Mb, Kmb, Bb
liable to compensate **OSw** *YVgL*
Kkb, Föb, Utgb, *ÖgL Kkb*
liable to pay **OSw** *SdmL Kkb*, Äb,
Bb, Kmb, Mb, Rb, Till
liable to pay compensation or a fine
ONorw *GuL Kpb*, Løb, Llb, Leb
obliged to pay **OSw** *YVgL Gb*
obliged to pay a fine **OSw** *DL Tjdb*
outlawed **OIce** *Grg Þþb* 48 *Vís* 102 *Bat* 113 *Feþ* 158
responsible to compensate **OSw** *YVgL Tb*
sentenced **OSw** *HL Kkb*
under penalty **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg Klþ*
1 *Vís* 90 *Feþ* 144 *Lbb* 172 *Misc* 237
See also: *sækia*, *sókjask*

Refs: Breisch 1994, 162–63; Brink 2002; Cleasby and Vigfússon s.v. *sekr*; Fritzner s.v. *sekr*; Riisøy 2014; SAOB s.v. *sak*; Schlyter s.v. *saker*

sakf  (ON) noun

object paid in wergild **ONorw** *GuL* Mhb

sakgildr (ON) adj.

current **ONorw** *FrL* Rgb 46 LlbA 15

valid **OIce** *Grg* Bat 113

sakgivi (OSw) noun

person aggrieved **OSw** *YVgL* Add

saklös (OSw) **saklös** (ODan) **saklaus** (OGu) **saklauss** (ON) adj.

Literally ‘without a case’ (cf. *sak*). Sometimes translated as ‘innocent’, ‘not guilty’, but often appearing in contexts that are ambiguous as to whether the defendant has been acquitted/declared not guilty, or whether the charges have been dropped. Potential translations of the former are ‘exonerated’, ‘free from responsibility’, ‘blameless’, ‘without fault’, while the latter might be reflected in translations such as ‘discharged’, ‘with impunity’, ‘without a case’, ‘without cause’, ‘free of charge’. In addition, *saklös* might be used for cases where the victim/plaintiff does not receive any fines/compensation, or, possibly, is to be protected from loss, reflected in translations such as ‘uncompensated’, ‘indemnified’.

blameless **OSw** *HL* Kkb, Mb,

Jb, Blb, Rb, *UL* Kgb, Jb

clear of charge **OSw** *HL* Kgb

discharged **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Kkb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb,  b, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

exempt **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

exempt from having to pay a fine **OIce** *J  Mah* 15

exempt from punishment **OIce** *J  Mah* 21 Fml 15

exonerated **OSw** *UL* Blb, Add. 8

not to be forfeited **OSw** *DL* Eb

free from obligation **OGu** *GS Ch.* 4,

OSw *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb

free from responsibility **OSw** *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL*  b, Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *UL* Kkb, Kgb,  b, Mb, Rb, *VmL* Kgb,  b, Mb, Bb, Rb

free of any claim **ODan** *SkL* 241

free of charge **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL*

137, 147, 148, 163, 170, 233, 241, *VSjL* 87

free of guilt **OSw** *DL* Bb, Rb, *UL*

Kkb, Kgb, Jb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

freed **OSw** *DL* Kkb

guiltless **OSw** *DL* Bb

having no case to answer **OGu** *GL A* 2,

OSw *UL* Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

VmL Kgb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

illegal **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Tb

indemnified **OSw** *SdmL* Bb

innocent **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *J  Mah* 14, 17,

Js Mah 7, 36, *KRA* 18, **ONorw** *FrL* Intr 1,

6, *GuL* Mhb, **OSw** *HL* Kgb, Mb, Blb, *SdmL*

Kgb, Kmb, Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Mb,

Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Kmb, Bb

inoffensive **OIce** *Grg* Misc 243

invalid **OSw** *YVgL* Jb, Add

lawful **OSw** *YVgL* Utgb

no fine in compensation is to be

paid out **OSw** *HL* Blb

not guilty **OSw** *HL* Kgb, Mb

not implicated **OSw** *YVgL* Tb

not litigant **ODan** *JyL* Fort

not prosecuted **OSw** *YVgL* Tb

not responsible **OSw** *YVgL* Frb

not obliged **OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb

uncompensated **OSw** *DL* Mb, Bb

with impunity **OGu** *GS Ch.* 4, **OSw**

SdmL Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till,

SmL, *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

with right **OSw** *HL* Blb

without a case **ODan** *ESjL* 3, **OSw**

YVgL Tb, Add, * VgL* Tb, F b

without a case to answer **OSw** *DL* Eb,

Bb, Tjdb, * gL* Kkb, Eb, Db

without cause **ODan** *JyL* 2, **OIce** *J  Mah* 2 Kge 5,

Js Mah 7 Kvg 5, **OSw** *HL* Kkb, *UL* Blb, *YVgL* Kkb,

Frб, Urb, Drb, Tb, F b, Utgb, Add, * VgL* Md, F s

without compensation **OSw** *HL* Jb, Blb

without consequences **OSw** *YVgL* Utgb, * VgL* Tb

without fault **OSw** *UL* Kkb

without guilt **OSw** *HL* Kgb

without legal penalty **OSw** *UL* Kgb, *YVgL* F b

without liability **OSw** *YVgL* Drb

without obligations **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Gb

without reason **ONorw** *FrL* Intr 24 Kvb 14

Refs: Schlyter s.v. *saklös*; Fritzner

s.v. *saklauss*; SAOB s.v. *saklös*

sakl sa (OSw) noun

without a case to answer to **OSw** * gL* Eb

saklöst (OSw) **saklost** (ODan) **saklaust** (OGu) adv.

free of charge **ODan** *SkL* 133, 202

freely **OSw** *HL* Jb

with impunity **OSw SmL**, **UL Kkb**, **Blb**, **VmL Kkb**, **Jb**, **Bb**, **Rb**
without a case **OSw DL Rb**, **YVgL Add**
without a case to answer **OSw ÖgL Db**
without compensation **OSw HL Mb**
without penalty **OGu GL A 26**, **OSw UL Kgb**
See also: *saklös*

saknæmr (ON) adj.
liable at law **OIce Grg Feb 155**

sakráða (ON) verb
give advice on lawsuits **OIce Grg Lrþ 117**

sakrmaðr (OGu) noun
criminal **OGu GL A 11**
fugitive **OGu GL A 8**

saksætning (OSw) noun
suing **OSw HL Rb**

saksöki (OSw) **saksökjere** (ODan) **saksökiande** (OSw)
noun
accuser **ODan SkL 218**
claimant **OSw YVgL Kkb**
person aggrieved **OSw YVgL Add**
plaintiff **ODan SkL 147**, **OSw YVgL Kkb**, **Frþ**, **Drþ**,
Äb, **Gb**, **Rlb**, **ÄVgL Kkb**, **Md**, **Smb**, **Slb**, **Gb**, **Rlb**, **Fös**
See also: *sak*, *sakaráberi*, *sökia*, *sökiandi*

saktal (ON) **saktala** (ON) **söktal** (ON) noun
atonement list **OIce Grg Bat 113**, **Js**
Mah 29, **ONorw FrL Sab 1**
fine **OIce Jó Mah 1**
scale of compensations **ONorw GuL Sab**

saköri (OSw) **sakeyrir** (ON) noun
fine **OIce Jó Mah 21** **þjb 23**
fines **OSw UL Jb**, **VmL Kgb**
monetary fines **OSw UL Kgb**, **Mb**, **Rb**, **VmL Kgb**

sakörisbrut (OSw) noun
fine **OSw SdmL Till**

sal (ODan) **sal** (ON) noun
hearing **ONorw FrL Var 46**
instalment **ODan ESjL 1–3**, **JyL**
2, **3**, **SkL 85**, **92**, **97**, **109**
part **ODan ESjL 3**
payment **OIce Js þfb 6**, **ONorw GuL Krb**, **Mhb**
payment date (by instalments) **ONorw GuL Krb**
time fixed for payment **OIce Jó þfb 8**
See also: *sali*, *sælia*, *værþ*

sala (OSw) **sal** (ODan) **sala** (ON) noun
sale **ODan ESjL 1**, **OIce Jó Lbb**
1, **OSw HL Jb**, **SdmL Kmb**
selling **ODan SkL 12**, **30**

salastefna (ON) noun
instalment **OIce Jó Mah 1**, **Js**
Mah 4, **ONorw FrL Intr 5**
See also: *stæmna*

salhus (ODan) **salhús** (ON) noun
hall **ONorw GuL Mhb**
living house **ODan JyL 2**

sali (OSw) **sali** (OGu) **sali** (ON) **sæli** (OSw) noun
seller **ONorw GuL Olb**, **OSw SdmL**
Jb, **YVgL Tb**, **ÄVgL Tb**
vendor **OGu GL A 34**, **Add. 7** (B 49)
See also: *sal*, *sælia*

salt (ON) noun
salt **ONorw GuL Krb**, **Kpb**, **Llb**

saltare (OSw) noun
psalter **OSw SmL**

saluman (OSw) **sölamaðr** (ON) noun
buyer **ONorw GuL Olb**
seller **ONorw FrL Var 41**
vendor **OSw DL Bb**

sambeit (ON) noun
joint grazing **OIce Grg Lbþ 191**

sambroþer (OSw) **sambroþer** (ODan) noun
full brother **OSw ÖgL Db**
full sibling **ODan ESjL 1**

samburðaröl (ON) noun
This was a kind of social gathering. To finance, arrange, and take part in such joint drinking (of beer) was considered a duty and was mandatory according to the Church Law. In the autumn, this ceremony took on an explicit religious character, in so far as the ale was to be blessed with thanks to Christ and Holy Mary for good harvest and peace. See GuL ch. 6.

joint drinking **ONorw GuL Krb**
Refs: KLMN s.v.v. *drikkeoffer*, *drikkeseder*,
fagnaðaröl, *gilde*, *jul*, *naboforhold*

sambúð (ON) noun
neighbour **ONorw FrL LlbA 19**
renting the same land **ONorw FrL LlbA 17**

samdóma (ON) adj.
agreed **ONorw FrL Intr 16**
of the same judgement **OIce Grg þsp 58**
unanimously decided **OIce Jó Llb 27** **þjb 25**

samdógris (ON) adv.
on the same day **ONorw GuL Llb**, **Mhb**

samfeddr (ON) **samfæddr** (ON) adj.
of the same father **OIce Jó Kge**
7-**5**, **ONorw FrL KrbB 11**
See also: *samfæthre*

samfjórðungs (ON) adv.

within the same quarter **OIce** *Grg* Ómb
130 Feþ 147 Lþþ 193 Misc 250

samfrænde (ODan) noun

common kinsman **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *VSjL* 15, 20
kinsmen **ODan** *ESjL* 1

samfund (OSw) **samfund** (ODan) noun

company **ODan** *SkKL* 11
gathering **ODan** *SkL* 97, **OSw** *SdmL* Kkb, Mb
general gathering **OSw** *ÖgL* Kkb, Db

samfæthræ (ODan) **samfeðra** (ON) **samfeðri** (ON) adj.

of the same father **OIce** *Grg* Vís 94, 95 Bat 113
Feþ 144, 156 Misc 253, Jó Kge 7-4, Js Ert 3
with the same father **ODan** *SkL* 27

samför (ON) noun

wedlock **OIce** *Grg* Feþ 144, 152

samgengr (ON) adj.

Expressions:

eiga samgengt (ON)

to have joint right of access **OIce**
Grg Fjl 225 Jó Llb 47

samheldi (ON) noun

conspiracy **ONorw** *FrL* *KrbA* 46
contract **OIce** Jó Sg 3

samheraðs (ON) **samsheraðs** (ON) adv.

within the same district **OIce** *Grg* Ómb 128, 129

samkaupa (ON) adj.

agreed to terms **OIce** Jó Fml 1

samkulla (OSw) **samkollí** (OSw) adj.

of the same bed **OSw** *YVgL* Add
full sibling **OSw** *HL* Äb, *UL* Äb, Add. 7
of the same brood **OSw** *SdmL* Äb

See also: *kolder, sunderkulla*

samkunda (ON) noun

feast **ONorw** *GuL* Llb
gathering **OIce** Js Ert 17, **ONorw** *FrL* Mhb 14

party **ONorw** *FrL* Mhb 5

samkunduvitni (ON) noun

wedding testimony **OIce** Js Kvg 3

See also: *vitni*

samkvámulag (ON) noun

agreement **OIce** Jó Kab 15

samkvámumaðr (ON) noun

meeting member **OIce** *Grg* Tíg 255, 256, *KRA* 14, 15

samkvæði (ON) noun

assent **OIce** *Grg* þþ 32, 38 Lþþ 117

samlendr (ON) adj.

living in the same country **OIce** *Grg* Feþ 144

sammøthre (ODan) **sammóðdr** (ON) **sammóðra** (ON)
sammóðri (ON) adj.

of the same mother **OIce** *Grg* Vís 94 Bat 113 Feþ 144, 156 Misc 254, Jó Kge 7-4, Js Ert 5, **ONorw** *FrL* *KrbB* 11 *ArbA* 6
with the same mother **ODan** *SkL* 27

samne (ODan) verb

marry **ODan** *JyL* 1

sammneth (ODan) noun

gathering **ODan** *JyL* 3

samneyti (ON) noun

company **OIce** *Grg* þþ 42

samqvæmd (OSw) **samkváma** (ON) noun

commune meeting **OIce** *Grg* Feþ 164 Lþþ 207 Fjl 225 Tíg 255

gathering **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *fynd*

samrétt (ON) **samrétti** (ON) noun

common fold **OFar** *Seyð* 3, 5

See also: *rétt*

samsyskine (OSw) **samsystken** (ODan) **samsizkini**

(OSw) **samsyskane** (OSw) **samsyzkin** (OSw)

samsyþini (OSw) **samsyþkini** (OSw) noun

full siblings **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, **OSw**
SdmL Äb, *VmL* Äb, *ÖgL* Eb

siblings of the same parents **ODan** *SkL* 28

See also: *samkulla*

samsystir (OGu) noun

full sister **OGu** *GL* A 20

samtýnis (ON) adv.

in the same yard **ONorw** *GuL* *Krb*, Llb

samvigilse (OSw) noun

wedding **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *vighia*

samvist (OSw) **samvist** (ON) noun

In OSw appearing in the context of the offense of
associating with criminals.

association **OSw** *ÖgL* Eb, Db

being together **OSw** *YVgL* Drb

shared living quarters **OIce** *Grg* Klþ

4, *KRA* 2, **ONorw** *FrL* *KrbB* 23

Expressions:

mot ok samvist (OSw)

meet and be together with **OSw** *YVgL* Drb

See also: *forvist, hema, husa, samværa, vifervist*

samvizka (ON) noun

conscience **OIce** Jó Þjb 24

samværa (OSw) noun

being together with **OSw** HL Kkb

See also: *forvist, hema, husa, samvist, vibervist*

samþinga (ON) **samþingi** (ON) adj.

belonging to the same assembly **OIce** Grg

Þsb 49 Lbþ 185, 198 Fjl 222 Tíg 258

samþingendr (pl.) (ON) noun

men belonging to the same law

district **ONorw** GuL Kpb

samþingisgoði (ON) **samþingsgoði** (ON) noun

chieftain of the same assembly **OIce** Grg Þsb

23, 36 Vís 96, 110 Lrþ 117 Misc 249

samþykkð (ON) **samþykt** (ON) noun

agreement **OIce** Jó Þfb 9

consent **OIce** Jó Kge 7 Þjb 24, Js Ert 14, KRA 9, 33

samþykke (OSw) **samþykki** (ON) noun

consent **OIce** Js Kdb 3, **OSw** HL För

See also: *rap*

samþykja (ON) verb

accept **OIce** Jó HT 1

agree **OIce** Jó Þfb 3, 4 Mah 20 Þjb 25

confirm **OIce** Jó Mah 4

consent to **OIce** Jó Þjb 25, Js Kdb 5

sanbani (OSw) **sandbani** (OSw) noun

An actual killer as opposed to one who restrained the victim or acted as an accessory in any other way.

perpetrator **OSw** UL Mb

true killer **OSw** SdmL Mb

See also: *bani, haldbani, rapsbani, sander*

sancta martens dagher (OSw) noun

St Martin's Day (11 November) **OSw** UL Jb

See also: *martinsmæssa*

sancta mikials dagher (OSw) noun

Michaelmas Day **OSw** YVgL Kkb

See also: *mikialsdagher*

sandblandaþer (OSw) adj.

adulterated with sand **OSw** UL Kmb, VmL Kmb

sander (OSw) **san** (ODan) **sandr** (OGu) **sannr** (ON)

saðr (ON) **san** (OSw) adj.

The literal meaning ‘true, truthful’ reflects that the legal proceedings also aimed at obtaining the truth, rather than mere formal criteria. In phrases such as *sander þiuver* ‘real thief’ (OSw ÁVgL, Tb; YVgL Tb), *sander bani* ‘true killer’ (OSw YVgL Drb; ODan SkL 121), *sander ok atakin* ‘caught red handed’ (OSw DL Kkb), *sander* has often been translated as ‘true’

or ‘guilty’ and occasionally ‘convicted’ or ‘proved’, i.e. having had the truth of an accusation proven, reflecting that a criminal has been caught in the act and/or found guilty in a trial.

acknowledged **OSw** VmL Äb

appropriate **ONorw** GuL Llb

certain **OSw** UL Mb

convicted **OIce** Jó Þjb 1

found guilty **OSw** SdmL Kkb, Kgb, Bb, Mb, Tjdb

found guilty by witnesses **OSw**

DL Kkb, Mb, Bb, Tjdb

good **ONorw** GuL Llb

guilty **ODan** SkL 111, 149, 221, 222, **OGu** GL A 2, 4,

7, 22, 26, 35, 46, **OIce** Grg Feþ 158, Jó Mah 10 Þjb

6 Fml 8, Js Mah 14, **ONorw** BorgL 16.9, EidsL 29.4

45.2, FrL Intr 11 Rgb 32 Bvb 11, GuL Krb, Mhb,

OSw DL Kkb, Mb, Bb, UL Kkb, Kgb, Mb, VmL Kkb,

Äb, Mb, Bb, YVgL Kkb, Drb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Utgb,

Add, ÁVgL Md, Smb, Rlb, Fös, Föb, ÖgL Kkb, Db

legitimate **OSw** SdmL Kkb, Gb, Kmb

proved **OSw** SmL

real **OSw** YVgL Tb, ÁVgL Tb

reliable **OSw** UL Kkb, Mb, Blb

right **OSw** DL Kkb, Mb, Tjdb

rightful **OSw** DL Tjdb

true **ODan** ESJL 1–3, JyL 1, 2, SkL 121, VSJL 19,

37, **OGu** GL A 30, **OIce** Grg Þsb 47, KRA 18,

ONorw EidsL 3.2, GuL Llb, Olb, Leb, **OSw** DL

Kkb, Eb, Rb, HL Kgb, Äb, Blb, Rb, SdmL Kgb,

Mb, Tjdb, SmL, UL Kkb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb,

VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, YVgL Drb, Rlb,

Add, ÁVgL Md, Smb, Slb, ÖgL Kkb, Eb, Db

truthful **ODan** ESJL 1, 3, JyL 2, 3,

OSw SdmL Kkb, Jb, ÖgL Db

Expressions:

kunnr ok sannr (ON)

identified and convicted **ONorw** GuL Krb, Løb, Llb

See also: *fulder, gilder, kunder, osander,*

rætter, saker, saklös, sanna, sannind,

sannindaman, skylder (I)

Refs: Andersen 2010; Andersen 2014; Bjorvand and

Lindeman 2000 s.v.v. *sann, synd*; Hellquist, s.v.v.

sann, synd; Hertzberg s.v. *sannr*; SAOB s.v. *sann*

sangbok (OSw) noun

song book **OSw** SmL

sanghus (OSw) noun

chancel **OSw** HL Kkb

sanghusdyr (OSw) noun

chapel door **OSw** DL Kkb

doorway to the chancel **OSw** HL Kkb

sankta eriks dagh (OSw) noun

St Erik's Day **OSw** *UL* Kkb

sankti petrs messa (OGu) noun

Saint Peter's Mass **OGu** *GS Ch.* 4

sanna (OSw) **sanne** (ODan) **sanna** (OGu) **sanna** (ON)

verb

acknowledge **ONorw** *GuL* Kpb, Mhb, Tjb

confirm **OIce** Jó Pfb 1 Llb 57 Fml 19, Js

Pfb 1 Mah 24 Kab 5, **ONorw** *FrL* KrbA

18, 29 KrbB 12 Var 22, *GuL* Olb

corroborate **OIce** Jó Mah 24 Þjb 19

prove the veracity (of something) **OGu** *GL A* 39

say that someone is guilty **ODan** *SkL* 89

substantiate **OSw** *SdmL* Mb, *UL* Kgb, *VmL* Mb

testify on being the truth **OSw** *DL* Tjdb

vouch for **OIce** *Grg* Þpb 33 Arþ 124

Misc 248, Jó Kge 1 Kab 17, Js Mah

24, 37 Ert 24 Kab 12, *KRA* 1, 2

See also: *sander*

sannaðarvitni (ON) noun

witness for confirmation **ONorw** *GuL* Olb

sannendeeth (ODan) noun

man of truth **ODan** *JyL* 2

truth oath **ODan** *JyL* 2

sannind (OSw) **sannende** (ODan) **sannund** (OGu)

sannendi (ON) **sanind** (OSw) noun

man of truth **ODan** *JyL* 2

truth **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort, 2, *SkL* 76,

VSjL 80, **OGu** *GS Ch.* 3, **OIce** Jó Þjb 24,

OSw *DL* Eb, *SdmL* För, Jb, Kmb, Till, *UL*

Jb, Blb, Rb, *VmL* Rb, ÖgL Kkb, Eb

truthfulness **OSw** *SdmL* Kkb

See also: *sander, sannindaman, syn*

sannindaman (OSw) **sannendeman** (ODan)

sannanarmaðr (ON) **sannaðarmaðr** (ON)

sanindaman (OSw) **sanundaman** (OSw) noun

Literally ‘man of truth’. In ODan *JyL*, the king appointed a permanent board of eight landowning *sannendemæn* in each *hæreth* (see *hærab*), who, at the *thing* (see *þing*), made decisions by oath in certain serious cases such as killing, rape, church-theft and disputed field boundaries. Their decision could, however, be overruled by the bishop and ‘the best men of the area’ (*bæste bygdemæn*). In OSw, the status and function of *sannindaman* seems more temporary; they could replace members of a *næmd* (q.v.) when absent (OSw *SdmL*), or be appointed in pairs by the priest in matters of guardianship of orphans (OSw *HL*). In OIce *Grg*, *sannaðarmenn* appear as two oath-helpers

who at the *þing* ‘assembly’ confirmed previous oaths, specifically for verifying genealogies when appointing a judge.

honest man **OSw** *HL* Äb

man of truth **ODan** *JyL* 1–3, **OSw** *SdmL* Till

man to vouch **OIce** *Grg* Þpb 25, 35 Vís 110 Bat

113 Ómb 130 Feb 147 Lbþ 215 Misc 248

righteous man **OSw** *HL* Äb

trustworthy man **OSw** *UL* Jb, *VmL* Rb

See also: *fastar* (pl.), *gober*, *hærab*,
hæsteleghe, *maper*, *minnungamæn* (pl.),
mætsmæn (pl.), *næmd*, *sander*, *sannaðarvitni*,
sannendeeth, *sannind*, *trygger*, *þing*

Refs: Andersen 2014; Cleasby and Vigfússon
s.v. *sannaðr*, *sannaðar-maðr*; Tamm 2002a,
93–94; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

sannleikr (ON) noun

truth **OIce** Jó Þjb 24

sannligr (ON) adj.

just **OIce** Js Þfb 6

lawful **OIce** Jó Þfb 9

sannprófa (ON) verb

prove **OIce** Jó Mah 2

sannsakaðr (ON) adj.

rightly accused **ONorw** *FrL* Intr 16

sannsorðinn (ON) adj.

proven to have been engaged in unlawful

sexual intercourse **ONorw** *GuL* Mhb

really been used as a woman **ONorw** *FrL* Rgb 35

sannspyrja (ON) verb

confirm **OIce** Jó Llb 28

find out about the truth **OIce** Jó Kge 18

prove **ONorw** *FrL* Llb B 5

sar (OSw) **sar** (ODan) **sar** (OGu) **sár** (ON) **sar** (ODan)

sárr (ON) noun

injury **ODan** *ESjL* 2, 3, **OGu** *GL A* 11,

12, **OSw** *HL* Kkb, Mb, *UL* Kkb, Äb,

Mb, Jb, *VmL* Kkb, Mb, *YVgL* Urb

injury case **OSw** *HL* Mb

wound **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkL* passim,

VSjL 35–39, 54, 63, 86, **OGu** *GL A* 17, 19, Add.

2 (B 17), **OIce** *Grg* Vís 86, 87 Feb 149 Misc 241,

Jó Mah 2, 13, Js Mah 6, 30, **ONorw** *FrL* KrbA 10

Mhb 12 Var 2–6, *GuL* Krb, Mhb, **OSw** *DL* Mb, Gb,

Tjdb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Gb, Mb, *UL* För,

Kgb, Mb, Add. 2, *VmL* För, Kgb, Mb, *YVgL* Frb,

Add, ÄVgL Smb, Vs, Slb, Urb, ÖgL Kkb, Eb, Db

wounding **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 30, 86, **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kgb, *Tjdb*, Rb, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Vm
 Expressions:
fulder sar (**OSw**)
wound subject to full compensation
OSw *UL* Kkb, Kgb, Mb *VmL* Mb
högst sar (**OSw**)
highest injury **OSw** *HL* Mb
highest wound **OSw** *HL* Mb *SdmL* Mb
 See also: *skapi*, *sære*, *bæn*

sar (**OSw**) adj.
injured **OSw** *HL* Mb
wounded **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 33, 36, **OIce** *Grg* *Þsb* 32 *Vís* 87 *Misc* 244, *Jó Þfb* 8 *Mah* 7, *Js Kab* 19, **ONorw** *EidsL* 32.9 48.11, *FrL* *Mhb* 10, *GuL* *Krb*, *Kvb*, **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Smb, *ÖgL* Kkb
sarabot (**OSw**) **sarbot** (**ODan**) **sárbót** (**ON**) **sárbætr** (**ON**) **sárbótr** (**ON**) noun
compensation for a wound **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL* 116, *VSjL* 55, **ONorw** *GuL* *Mhb*, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb, *UL* Mb
compensation for wounding **ODan** *ESjL* 2
compensation of wounds **OSw** *YVgL* Äb, Add, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* Eb
payment for wound **ODan** *SkL* 103
wound compensation **OIce** *Jó Mah* 8, 23 *Llb* 39, *Js Mah* 8, 15, **ONorw** *FrL* *Mhb* 11, 16
wound-fine **ODan** *VSjL* 30, 33, 34, 36, **OSw** *SdmL* Mb
 See also: *bot*, *sar*

sarafar (**OGu**) noun
wound **OGu** *GL A* 19

saramal (**OSw**) **saræmal** (**OSw**) noun
case of wounds **OSw** *DL* Mb, *Tjdb*, Rb, Vm, *ÄVgL* Smb
injury case **OSw** *HL* Kkb, *UL* Mb, *VmL* Mb
 See also: *mal* (1), *sar*

saramaþer (**OSw**) noun
injurer **OSw** *ÄVgL* Smb
 See also: *sar*

saremun (**ODan**) noun
worth of wounds **ODan** *ESjL* 2

saresak (**ODan**) noun
case of wound **ODan** *SkL* 118

sargha (**OSw**) **sarga** (**OGu**) **særa** (**ON**) verb
injure **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *UL* Kkb, Blb, *VmL* Mb, Bb
wound **OGu** *GL A* 8, 9, 19, **OIce** *Grg* *Vís* 86 *Misc* 242, *Jó Þfb* 5 *Mah* 3, 7, *Js Þfb* 4 *Mah* 8, 16, *KRA* 6, 8, **ONorw** *FrL* *Intr* 6 *KrbA* 10 *Mhb* 5, 10, **OSw** *DL* Eb, Mb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Add. 2, *VmL* Kgb, Mb, *YVgL* Kkb, *FrL*, *Urb*, *Drb*, Tb, Add, *ÄVgL* Kkb, Smb, Vs, Slb, Lek, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm
sarlyte (**ODan**) noun
maiming by wounding **ODan** *VSjL* 86

sarnaþer (**OSw**) noun
wounding **OSw** *SdmL* Mb

sarþuli (**OSw**) **saradhule** (**OSw**) **saratoli** (**OSw**)
sarpole (**OSw**) noun
wounded man **OSw** *VmL* Mb

sat (**OSw**) **sát** (**ON**) noun
ambush **OIce** *Grg* *Vís* 108, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb
hiding **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

sater (**OSw**) **sat** (**ODan**) **satr** (**OGu**) **sátr** (**ON**) **satter** (**OSw**) adj.
agreed **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 70, 108, *VSjL* 32, **OIce** *Grg* *Lbb* 181
agreeing **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Løb*, *Olb*
as friends **OSw** *HL* Kgb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb
in agreement **OGu** *GL A* 3
reconciled **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, *YVgL* Vs, Jb
settled **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 113
 See also: *osater*

sauðagangr (**ON**) noun
sheep-walk **OIce** *Grg* *Fjl* 225

sauðamörk (**ON**) noun
sheep mark **OFar** *Seyð* 5

sauðbítr (**ON**) noun
 A sheep biter; a dog which repeatedly bites sheep.
 Used as an insult in manuscript variants of *Jóns saga helga*.
sheep worrier **OFar** *Seyð* 6
 Refs: CV s.v. *sauðbítr*; Fritzner s.v. *sauðbítr*; Seyð. ed. p. 64

saumgjald (**ON**) noun
fine for sewn cloth **ONorw** *FrL* *Leb* 1

saurlifi (**ON**) noun
immoral life **OIce** *Jó* *Kge* 1

sauþr (**OGu**) noun
well **OGu** *GL A* 27

sax (ON) noun
gunwales **ONorw** *GuL* Leb

saxbönd (pl.) (ON) noun
crossbeams in the prow **ONorw** *GuL* Leb

sáðgerð (ON) noun
corn **OFar** *Seyð* 2

sálarstefna (ON) noun
time for payment **OIce** *Jó Mah* 21
 See also: *stæmna*

sáld (ON) noun
cask **OIce** *Grg Feb* 166
{sáld} **ONorw** *GuL* Krb, Løb

sáldssáð (ON) noun
sáld of seed corn **ONorw** *FrL LlbA* 1

sáluhús (ON) noun
wayside shelter **ONorw** *GuL* Llb

sáluöl (ON) noun
soul's ale **ONorw** *GuL* Krb
 See also: *sjaund*

sáraráð (ON) **sárráð** (ON) noun
advice leading to injury **OIce** *Jó Mah* 11

sársauki (ON) noun
added injury **OIce** *Js Mah* 11
painful injury **OIce** *Jó Mah* 19

sáttaleyfi (ON) noun
licence for settlement **OIce** *Grg Lrþ* 117

sáttargerð (ON) noun
settlement (1) **OIce** *Grg Misc* 244

sáttargerðarvátr (ON) noun
witness of settlement terms **OIce** *Grg þsp* 48

sáttarmaðr (ON) noun
arbitrator **OIce** *Grg þsp* 60 *Vís* 102
 See also: *sættarmaðr*

sáttarstefna (ON) noun
settlement meeting **OIce** *Grg Bat* 114

sáttarvætti (ON) noun
testimony of settlement **OIce** *Grg þsp* 49

sáttmál (ON) noun
agreement **ONorw** *FrL Var* 9 *Sab* 1

sea (OSw) **se** (ODan) **asia** (OGu) **sia** (OGu) **ase** (OSw)
se (OSw) verb
accept **OSw** *VmL Mb, Rb*
appear **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Rb*
ascertain **OGu** *GL A* 6
inspect **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *SdmL Bb, Mb, UL Äb, Kmb, VmL Mb, Kmb, ÄVgL Jb*
look **ODan** *ESjL* 1

observe **OSw** *UL Rb, VmL Bb*
see **OGu** *GL A* 19, 23, 26, 45a
study **OGu** *GL Add. 1 (B 4)*
be visible **OGu** *GL A* 19
witness **OSw** *UL Mb, Blb*
be an (eye) witness **OGu** *GL A* 22
 Expressions:
sia víper (OGu)
negotiate compensation **OGu** *GL A* 13, 14, Add. 1 (B 4)
syna ok sea (OSw)
examine **OSw** *HL Äb*
inspect and observe **OSw** *UL Kkb, Äb, Mb, Blb, Rb VmL Kkb, Äb, Mb, Bb*
 See also: *halda, sak, skupa*

segja (ON) verb
 Expressions:
segja fyrir (ON)
give notice **ONorw** *GuL Olb*
segja í sundr (ON)
annul **ONorw** *GuL Kvb*
segja til (ON)
notify **ONorw** *GuL Krb*

segjandi (ON) noun
someone who can tell what happened **ONorw** *FrL Mhb* 23

segl (ON) noun
sail **ONorw** *GuL Leb*

sekðarfé (ON) **sektarfé** (ON) noun
property under penalty **OIce** *Grg þsp* 49, 60

sekðarhandsal (ON) noun
formal guarantee to accept outlawry **OIce** *Grg þsp* 60

sekðarlauss (ON) **sektalauss** (ON) **sektarlauss** (ON)
sekðalauss (ON) adj.
exempt from action **OIce** *Jó Mah* 13
free of compensation **ONorw** *FrL KrbB* 12
guiltlessly **ONorw** *EidsL* 16.3
with impunity **ONorw** *BorgL* 14.7, *EidsL* 12.7 13.1
without a fine **ONorw** *FrL Mhb* 39 *Var* 46
without guilt **ONorw** *FrL KrbA* 23, 40
without penalty **OIce** *Jó þfb* 6 *þjb* 18, 24 *Fml* 20, *Js þfb* 5 *Mah* 10, 30 *Ert* 24, *KRA* 27, 33, **ONorw** *FrL KrbA* 37
without punishment **ONorw** *FrL* *Intr* 7 *KrbB* 24 *Mhb* 18

sekðarsök (ON) **sektarsök** (ON) noun
outlawry case **OIce** *Grg þsp* 77

sel (ON) noun

shieling **OIce** *Grg Klþ* 8 *Ómb* 129 *Lþb* 182, **KRA** 26

See also: *saetr*

selastulðr (ON) noun

theft of seals **OIce** *Jó Þjb* 9

seljamanamessa (ON) **heilagra manna (messu) i**

Selju (ON) **seljamanamessa** (ON) noun

day of the Saints of Selja **OIce** *Grg Klþ*

13, **ONorw** *FrL KrbA* 24, *GuL Krb*

seljandi (ON) noun

seller **OIce** *Grg Lþb* 174, *Js Lbb* 4

selr (ON) noun

seal (2) **ONorw** *GuL Llb*

selver (ON) noun

hunting grounds for seals **ONorw** *FrL LlbB* 11

senapearf (OSw) noun

late-month inheritance **OSw** *HL Äb*

sengaklepi (OGu) noun

bedclothes **OGu** *GL A* 20

See also: *klæpi*

serða (ON) **streða** (ON) verb

bugger **OIce** *Grg Misc* 238

serkr (OGu) noun

vest **OGu** *GL A* 19

sess (ON) noun

oar bench **ONorw** *GuL Llb*, *OlB*, *LeB*

seat **ONorw** *GuL LøB*

seta (ON) noun

The *seta* was one of the two highest ranked bondwomen. It is assumed that her work was principally within the house.

housemaid **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *deghia*

Refs: Hertzberg s.v. *seta*; KLNM s.v.v.

bryde, *tyende*; Schlyter s.v. *sæta*

seter (OGu) **settir** (OGu) noun

mediator (i.e. one who makes good) **OGu** *GL A* 26

settask (ON) verb

Expressions:

settask fyrir (ON)

ambush **ONorw** *GuL Mhb*

setning (ON) noun

rite **OIce** *KRA* 16

setstokkr (ON) noun

bench support **ONorw** *GuL Llb*

setuhús (ON) noun

dwelling house **OIce** *Jó Kge* 32

setumaðr (ON) noun

man with a fixed residence **OIce** *KRA* 30

person staying at a farm **OIce** *Grg Klþ* 17

sexmannadómr (ON) noun

assessment of six men **OIce** *Jó Kge* 18

sexmannaciðr (ON) noun

six-man oath **ONorw** *EidsL* 45.3

See also: *eþer*, *séttareiðr*

seyma (ON) verb

fasten **ONorw** *GuL Leb*

sepalaus (OGu) adj.

having no arable land **OGu** *GL A* 48, 56a

séttareiðr (ON) noun

oath of six **OIce** *Jó Mah* 5, 13 *Llb* 30 *Kab* 11

Þjb 6, 14 *Fml* 20, *Js Kab* 5, 9 *Þjb* 4, **ONorw**

EidsL 46.2, *FrL KrbB* 20 *Var* 9 *Rgb* 32 *Bvb* 7

six-man oath **ONorw** *GuL Krb*,
LøB, *Llb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*

See also: *eþer*, *sexmannaeiðr*

sialadagher (OSw) noun

day of souls **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *sialamæssudagher*

sialagift (OSw) **sjalegift** (ODan) **sálugjöf** (ON)

siælagift (OSw) **siælagæf** (OSw) noun

A gift for the soul, one's own or somebody else's, often to a religious institution and restricted as to the amount allowed to be given. In OIce, also a mandatory gift as an addition to the *tiund* 'tithe' or as a contribution to the poor. Also a burial fee to the priest in OSw (as well as in ONorw, where it, however, only appears in later diplomas).

gift for the soul **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, 3

gift for the soul's good **OIce** *Grg Arþ* 127

soul gift **OIce** *KRA* 11, 13, **OSw**

HL Kkb, *SdmL Kkb*, *SmL*

spiritual gift **OSw** *YVgL Add*

See also: *gæf*

Refs: Fritzner s.v. *sálagipt*; Gerhold 2002, 206; Hertzberg s.v. *sálugjöf*; KLNM s.v. *sjelegave*

sialamæssa (OSw) **siælamæssa** (OSw) noun

mass **OSw** *HL Kkb*

mass for the dead **OSw** *HL Kkb*, *UL*

Kkb, *VmL Kkb*, *ÖgL Kkb*

soul mass **OSw** *SmL*, *UL Kkb*, *VmL Kkb*, *YVgL Kkb*

sialamæssudagher (OSw) noun

Day of All Souls **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *sialadagher*

sialfræpi (OSw) noun

deliberation **OSw** *YVgL* Föb

See also: *rapa*, *vabi*, *vili*

sialffskut (OSw) **siaelfskot** (OSw) **siaelfskot** (OSw)

noun

arrow trap **OSw** *DL* Bb, *UL* Mb, *VmL* Mb

spear **OSw** *HL* Mb

sialfsvilande (OSw) adj.

of one's own free will **OSw** *SdmL* Kkb

sialvasæt (OSw) **siaelvasæt** (OSw) noun

Literally, ‘self agreement’. This was a system of mutual conciliation, whereby the injured party agreed with the person who had injured him on a compensation sum, as if it were an accidental injury. They did this before witnesses at the assembly. There was in this case no payment to the king, via his administrator as was usual in other cases of injury and it was thus considered to be an important concession, applicable in DL and VmL, that does not appear in UL. In DL it is made clear that the mutual conciliation must be in place before the king’s administrator becomes involved. Once he has raised the case, mutual conciliation cannot be invoked, and any conciliation or agreement (*sæt*) must involve payment to the crown. In VmL further details of the system are given. The right is counterbalanced by an agreement to supply one ship each year to the levy. The fact that stress is laid on the arrangement in DL and VmL shows that it was an unusual concession. In Jó it is prohibited for cases to be settled between two parties privately, since it denies the fine to the king. Jó Mah 19 has the related adjective *sjalfsettr*, translated ‘as a matter of course’.

conciliation **OSw** *DL* Mb

mutual conciliation **OSw** *DL* Mb, *VmL* Mb

See also: *nam*, *sjalfsettr*, *sæt*, *sættargærþ*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *sjalvasæt*; SL DL, 44 note 53; SL VmL, 95–96 notes 93–95

siang (OSw) noun

The marital bed where the woman became the responsibility of her husband (HL Äb, SdmL Gb) and where the rights of the spouses could be violated through adultery (HL Äb, SdmL Gb). The translation ‘family’ appears in expressions such as *innan siængæ drap* (HL Mb, SdmL Mb) and *iorþa köp innan siængar* (HL Jb) and refers to killing and land purchase within the family.

bed **OSw** *HL* Äb, Jb, *SdmL* Gb, Mb

family **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

Refs: Schlyter s.v. *siang*, *siæng*

siangaran (OSw) **siænga ran** (OSw) noun

The robbing of someone’s marital rights through adultery, a crime specifically concerning the women involved, as the guilty woman was to compensate the offended wife directly.

bed-robery **OSw** *SdmL* Gb

violation of the marriage bed **OSw** *UL* Kkb

Refs: Carlsson 1942, 87; Schlyter

s.v. *siangaran*, *siænga ran*

siðsemð (ON) noun

good conduct **OIce** *Jó* Pfb 5, *Js* Pfb 4

sielfsvald (OGu) noun

freedom **OGu** *GL* A 13

right **OGu** *GL* A 24

See also: *friper*

siettungr (OGu) **séttungr** (ON) noun

Literally ‘a sixth’ of something. An administrative judicial division at a low level.

sixth **OGu** *GL* A 19, 31, Add. 8

(B55), **ONorw** *FrL* Mhb 8

Refs: KLMN s.v. *settung*; Peel 2015, 14–16, 248–49, 286 note 1/18; Schlyter s.v. *siattunger*

sifjaðr (ON) adj.

related **OIce** *Jó* Pfb 3

related by kinship **ONorw** *FrL* Mhb 8

related by marriage **OIce** *Jó* Pjb 19

sifjar (pl.) (ON) noun

affinity **OIce** *Grg* Klþ 18 Feþ 144

sifjaspell (ON) noun

adultery with in-laws **OIce** *Jó* Kge 7-6

incest with affines **OIce** *Grg* Feþ 156

sifkona (ON) noun

woman related through spiritual kinship **OIce** *KRA* 20

See also: *kona*, *kyn*, *skylder* (I), *æt*

sifskaper (OSw) **sifskapr** (ON) noun

affinity by marriage **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

kinship by marriage **OSw** *SdmL* Kkb

relation by marriage **OSw** *ÄVgL* Gb

relationship by marriage **OIce** *Jó* Kge

6, **ONorw** *EidsL* 22.5, *FrL* KrbB 1

See also: *gupsivi*, *mansivi*

sifskapsspiel (OSw) noun

incest in kinship by marriage **OSw** *SdmL* Kkb

silafylli (OSw) noun

substitute for the harness **OSw** *UL* Blb

silfrband (OGu) noun

silver band **OGu** *GL* A 65

silfrgangr (ON) noun

Silver currency. Refers particularly to the purity or quality of silver in Grg Misc 245.

currency of silver **OIce** *Grg Misc 245*

See also: *konungssteði, kúgildi, lögsilfr, mark (2), vafmal*

Refs: Arnjótr Ólafsson 1904; CV; Fritzner; Helgi Skúli Kjartansson 1988; Hertzberg; Jón Jóhannesson 2006, 330; KLN M s.v. *gangssylv*

silfmetinn (ON) adj.

in measured silver **ONorw** *FrL Mhb 45 Var 1 Kvb 25*

measured in burnt silver **ONorw**

FrL KrbA 18 KrbB 2

silfsmíper (OSw) noun

silver smith **OSw** *HL Kmb*

silkisband (OGu) noun

satin ribbon **OGu** *GL A 65*

silver (OSw) **silv** (ODan) **silfr** (ON) noun

silver **ODan** *ESjL 1–3, JyL 1–3, SkL 96, 98, 219, VSjL 1, 33, 36, 50, 86, 87, ONorw GuL Krb, Kpb, Mhb, Olb, OSw HL Kmb, SdmL Äb, Kmb, YVgL Jb, ÄVgL Jb*

Expressions:

bleikt silfr (ON)

white silver **OIce** *Grg Misc 245*

brennt silfr (ON)

burnt silver **OIce** *Jó Kab 5 ONorw EidsL 39.4*

refined silver **OIce** *Grg Klþ 4, 5 Arþ 125 Feþ 166 Fjl 221 Misc 246 Tíg 257 Js Ert 2 KRA 15*

sinfallinn (ON) adj.

sexually impotent **OIce** *KRA 17*

See also: *hörundfall*

sior (OSw) **siar** (OGu) noun

lake **OSw** *UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb*

sea **OGu** *GL A 36, OSw UL Kgb*

siskinaalder (OSw) noun

sibling brood **OSw** *UL Jb*

sitia (OSw) **sitja** (ON) verb

sit

Expressions:

sitia (a vægh) firi (OSw)

lie in wait for someone **OSw** *DL*

Eb UL Kgb VmL Kgb

sit in ambush **OSw** *HL Kgb SdmL*

Kgb YVgL Add ÖgL Eb

See also: *byggia, leghia*

siunættatak (OSw) noun

security in seven nights **OSw** *YVgL Tb*

siunættinger (OSw) noun

A legal time-limit of seven nights as well as a meeting held after it, where witnesses and compurgators were to handle a case. If a settlement was not reached, the case was passed on to the *þing* ‘assembly’.

seven-night summons **OSw** *YVgL Frb, Äb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Utgb, Add, ÄVgL Slb, Äb, Rlb, Jb, Tb, Föb*

See also: *endaghi, fimmnættingr, fæmt, sjaunder, sægnarþing, þrenættinger*

Refs: Brink 2011b, 150; KLN M s.v. *sjunätting*

siunættingsdager (OSw) noun

day of the seven-night summons

OSw *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

siunættingsgærþ (OSw) noun

seven-night meeting **OSw** *ÄVgL Slb*

seven-night summons **OSw** *YVgL Jb*

siviaslit (OSw) noun

incest with kin by marriage **OSw** *SmL*

See also: *sifskaper, ætskuspíæll*

síper (OSw) **síþr** (OGu) noun

custom **OGu** *GS Ch. 3, OSw SdmL Conf*

tax **OGu** *GS Ch. 3*

sípvænia (OSw) **sípvæne** (OSw) noun

custom **OSw** *HL Kkb, SdmL Till*

siængaköp (OSw) **sængarköp** (OSw) **sænghar köp**

(OSw) noun

A purchase made by married spouses. The man owned two thirds and the woman one third.

bed-purchase **OSw** *HL Äb*

items bought to a couple's common home **OSw** *DL Gb*

purchase into the marriage bed

OSw *UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb*

See also: *bolköp, væggiarköp*

siængalæghi (OSw) **siænglæghe** (OSw) **sænglæghe** (OSw) noun

conjugal rights **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

marital bed **OSw** *SmL*

siængaralder (OSw) **siængar alster** (OSw) noun

brood **OSw** *UL Äb, Jb*

children of different batches **OSw** *HL Äb*

descendants **OSw** *DL Äb*

offspring **OSw** *HL Kkb*

offspring of a lawful bed **OSw** *HL Äb*

See also: *byrpaman, siængaralster, sængaslat*

siængaralster (OSw) noun

offspring **OSw** *UL Kkb, Äb*

offspring of a man and wife OSw
VmL Äb (introduction)
spouses and parents and children OSw HL Äb

símonsmessudagr ok judas (ON) noun
SS Simon and Jude's Day OIce Grg Klþ 13
 See also: *tveggjapostulamessa*

sípráðr (ON) noun
oakum ONorw GuL Leb

sjalfboðinn (ON) adj.
automatically called OIce Js Kdb 4, ONorw FrL Mhb 8

sjalfelðismaðr (ON) noun
self-supporting man OIce Grg Tíg 260

sjalfkvaddr (ON) adj.
automatically called OIce Grg Þþ 58, 59

sjalfræði (ON) noun
one's own accord OIce Grg Arþ 121
 See also: *sialvasæt*
 Refs: CV s.v. *sjálfsettr*; Fritzner s.v. *sjalfsettr*; Hertzberg s.v. *sjálfsettr*

sjalfsfózlumaðr (ON) noun
man who sets up on his own OFar Seyð 7

sjalfskeytr (ON) adj.
automatically conveyed ONorw FrL Jkb 2
transferred automatically ONorw FrL LlbB 4

sjalfstefndr (ON) adj.
automatically summoned OIce Jó Pfb 5, ONorw FrL Mhb 8
without a summons ONorw FrL LlbA 11

sjalftekkinn (ON) adj.
automatically dissolved OIce Jó Kge 18
end automatically ONorw FrL LlbB 1

sjalfvili (ON) noun
one's own free-will ONorw FrL Var 45

sjaund (ON) noun
 A legal meeting possibly synonymous with OSw *siunættinger* (q.v.), but in ONorw only used concerning the funeral, funeral feast and distribution of the estate seven days after a death.
period of seven days OIce Js Ert 18
seventh-day ale ONorw GuL Krb
 See also: *endaghi, fimmnættingr, fæmt, sálööl, siunættinger, þrenættinger*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *sjaund*; Fritzner s.v. *sjaund*

sjaundargerð (ON) noun
giving a seventh-day ale ONorw GuL Arb
 See also: *sjaund*

sjauviknafasta (ON) noun
seven-week fast ONorw FrL Jkb 2

sjándi (ON) noun
eyewitness ONorw FrL Mhb 23

sjóðr (ON) noun
purse ONorw GuL Arb

sjónarváttir (ON) noun
eyewitness OIce Js Mah 18

sjúkr (ON) adj.
ill ONorw GuL Krb, Kvb, Løb

skaðabót (ON) **skaðabætr** (ON) noun
 Compensation paid for damages, especially in cases of willful damage (ON *spellvirki*) (cf. Grg Þþ 51 and 63). Use of the term appears to have been most common in Iceland, though it does appear later in the Faroes and in MLL. According to Grg Þþ 63 the amount was determined by a panel of five neighbours. Failure to pay this compensation was grounds for outlawry. In one instance *skaðabót* refers specifically to losses incurred by sailors forced to jettison cargo (Grg Feþ 166).

The significance of a *skaðabót* appears to have lessened in the later thirteenth century, when it refers to minor damages committed by grazing livestock (Js Lbb 13; Jó Llb 6; Seyð) and to driftwood (Jó Llb 61). In this sense it appears to resemble *skapagæld* (q.v.), a term employed in Swedish (HL) and Danish (ESjL, JyL) laws.

compensation for damage OFar Seyð 5, OIce Grg Þþ 51, 63 Feþ 166, Jó Llb 6, 31, Js Lbb 13
 See also: *bot, skapagæld, spellvirki*
 Refs: CV s.v. *skaðabætr*; Fritzner s.v. *skaðabót*; Hertzberg s.v. *skaðabót*

skaf (ON) noun
scraped bark ONorw GuL Llb

skafli (OSw) **skafli** (OGu) noun
fruit crops OSw UL Mb (table of contents only)
tree fruit OGu GL A 59

skafliþiuver (OSw) noun
theft of fruit and vegetable OSw HL Mb

skaftoks (ODan) noun
axe with a handle ODan ESjL 3

skal (OGu) **skál** (ON) noun
 A bowl (for drinking), and in the plural a pair of scales (for measuring coins and other small items).

bowl OGu <i>GL A</i> 19, 63, Add. 6 (<i>B 33</i>)	skarlap (OGu) noun <i>fine woollen cloth</i> OGu <i>GL A</i> 24b, 65
<i>pair of scales</i> ONorw <i>GuL Løb</i> , Mhb	See also: <i>bladragning</i>
scales OGu <i>GL A</i> 20	skathelos (ODan) adj. <i>free of charge</i> ODan <i>ESjL</i> 2
See also: <i>hiernskal</i>	<i>harmless</i> ODan <i>ESjL</i> 2
skall (OSw) noun	<i>without damage</i> ODan <i>JyL</i> 3, <i>SkL</i> 203
<i>battue</i> OSw <i>SdmL</i> Bb	skathelost (ODan) adv. <i>without damage</i> ODan <i>SkL</i> 179, 196, 198, 199, 201
skam (OSw) skam (ODan) skam (OGu) skömm (ON)	skatskyldugher (OSw) adj. <i>liable to tax</i> OSw <i>SdmL</i> Till
noun	skattalaust (ON) adv. <i>free from dues</i> ONorw <i>GuL Løb</i>
<i>dishonour</i> OIce <i>Jó</i> <i>Mah</i> 16, 24	skatter (OSw) skattr (OGu) skattr (ON) noun
<i>rape</i> OGu <i>GL A</i> 22	Etymologically ‘livestock; valuables; coin; money’ used of tributes/duties/taxes. In <i>OIce Jó</i> , paid to the king beside the <i>þingfararkaup</i> (q.v.). In <i>OSw HL</i> , explicitly linked to the king and <i>lebunger</i> (q.v.).
<i>shame</i> ODan <i>JyL</i> 2, <i>VSjL</i> 41, 52, OGu <i>GL A</i> 22, Add. 1 (<i>B 4</i>), OSw <i>YVgL Gb</i> , <i>ÄVgL Lek</i>	tax OGu <i>GS Ch.</i> 2, 4, OSw <i>HL Kgb</i> , <i>YVgL Utgb</i>
skaning (ODan) noun	<i>taxes</i> OIce <i>Jó</i> <i>Sg</i> 1
Scanian ODan <i>SkKL</i> Prol, <i>SkL</i> 79	Refs: Helgi Þorláksson 2011, 143–46; Jónsson and Boulhosa, 2011, 158–60; ONP s.v. <i>skattr</i>
skap (OGu) noun	skattgreizla (ON) noun <i>payment of tax</i> OIce <i>Jó</i> <i>Sg</i> 1
<i>genitals</i> OGu <i>GL A</i> 19	skattman (OSw) noun
See also: <i>skapt</i>	The <i>konungx rætter skatman</i> ‘the king’s legal tax-collector’ in <i>OSw HL Rb</i> is presumed to be the <i>ari</i> (q.v.).
skapa (ON) verb	tax collector OSw <i>HL Rb</i> , <i>UL Mb</i>
<i>adjust</i> ONorw <i>GuL Løb</i>	See also: <i>ari</i> , <i>boghi</i> , <i>intækuman</i> , <i>næmdarmaper</i> , <i>skatter</i> , <i>tækiomaper</i>
<i>grant</i> ONorw <i>GuL Krb</i>	Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. <i>konungsåren</i>
<i>make</i> ONorw <i>GuL Tjb</i>	skattsvarr (ON) adj.
skaparfuni (ON) noun	<i>acceptable as tax money</i> ONorw <i>GuL Llb</i> , Mhb
<i>natural heir</i> OIce <i>Grg</i> <i>Arþ</i> 118, 127 <i>Ómb</i> 134, <i>KRA</i> 1	skauðhvítr (ON) adj.
See also: <i>skaparfuni</i>	<i>having a whitish sheath (of stallions)</i> ONorw <i>GuL Mhb</i>
skapbótandi (ON) skapbætandi (ON) noun	skauðmígr (ON) adj.
<i>proper payer</i> OIce <i>Grg</i> <i>Bat</i> 113	<i>having weak urinating organs (of stallions)</i> ONorw <i>GuL Mhb</i>
skapdróttinn (ON) noun	skaut (ON) noun
<i>lawful master</i> ONorw <i>EidsL</i> 28.2, <i>FrL</i> <i>Mhb</i> 56 <i>ArkB</i> 10 <i>Kvb</i> 23	<i>piece of cloth used for drawing lots</i> ONorw <i>GuL Llb</i>
<i>master</i> ONorw <i>GuL Krb</i> , <i>Løb</i> , <i>Arb</i> , <i>Mhb</i> , <i>Leb</i>	skápa (OSw) skaða (ON) verb
See also: <i>drotin</i>	<i>cause damage</i> OSw <i>DL Bb</i>
skapker (ON) noun	<i>damage</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Kkb</i>
<i>ale cask</i> ONorw <i>GuL Løb</i>	<i>harm</i> OIce <i>Jó</i> <i>Lbb</i> 3
skapt (OSw) skapt (OGu) skaft (ON) noun	skapagæld (OSw) skathegjald (ODan) noun
<i>penis</i> OGu <i>GL A</i> 19	<i>compensation for damage</i> OSw <i>HL Blb</i>
<i>shaft</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Kvr</i> , Mhb, OSw <i>UL Mb</i>	
See also: <i>skap</i>	
skappiggjandi (ON) noun	
<i>proper receiver</i> OIce <i>Grg</i> <i>Bat</i> 113	
skapping (ON) noun	
<i>established assembly</i> OIce <i>Grg</i> <i>Psp</i> 82	
See also: <i>bing</i>	

damages **OSw** *YVgL Tb*
indemnification **OSw** *HL Blb*
indemnity **OSw** *HL Mb*
payment for damage **ODan** *ESjL 2, JyL 3*

skaþamaðer (OSw) **skaðamaðr** (ON) **skaþaman** (OSw) noun
assailant **OSw** *UL Mb* (table of contents only), *Rb*, *VmL Mb*
attacker **OSw** *DL Mb*
culprit **OSw** *UL Rb*, *VmL Mb*, *Rb*
killer **OIce** *Js Mah 12*, **ONorw** *FrL Mhb 15*
offender **OSw** *HL Mb*, *SdmL Mb*, *Tjdb*, *Rb*
See also: *illgærningisman*

skápi (OSw) **skathe** (ODan) **skápi** (OGu) **skaði** (ON) noun
damage **ODan** *ESjL 2, 3, JyL 1, 3, SkL* passim, *VSjL 56, 57, 64*, **OFar** *Seyð 1, 5*, **OGu** *GL A 17, 26, 50*, Add. 2 (B 17), **OIce** *Grg Feþ 164 Lpb 175, 198 Fjl 224, 225 Misc 243, Jó Llb 4 Kab 20 þjb 6, 11, Js Lbb 20 Kab 21*, **ONorw** *EidsL 35.4 37.2, GuL Llb, Tfb, OSw DL Kkb, Bb, HL Kgb, Mb, Kmb, Blb, SdmL Kkb, Bb, Mb, UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, VmL Mb, Bb, YVgL Kkb, Rlb, Tb, Föb, Utgb, Add, ÄVgL Kkb, Rlb, Tb, Fös, Lek*
deed (l) **OGu** *GL A 16*
detriment **ODan** *JyL 1*, **OSw** *UL Blb*
harm **ODan** *ESjL 2, JyL 1*, **OIce** *Grg Vís 108*, **OSw** *DL Eb*, *HL Kgb*, *Blb*, *SdmL Kgb*, *SmL*, *UL Kgb*, *VmL Kgb*, *ÄVgL Fös*, *ÖgL Eb*
injury **ODan** *JyL 3*, *VSjL 86*, **OGu** *GL A 25, 50, 51*, Add. 2 (B 17), **OIce** *Jó Mah 11, 16*, **ONorw** *FrL Intr 1*, *GuL Mhb*, **OSw** *DL Mb*, *HL Kkb*, *Kgb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL Kkb*, *Kgb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *UL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*, *YVgL Add*, *ÖgL Eb*
loss **OIce** *Jó Fml 10*, **OSw** *HL Mb*, *UL Kmb*
Expressions:
sla til skaþa (OSw)
injure **OSw** *VmL Kkb*
See also: *sar*, *spellvirki*, *spicell*

skáldskaparmál (ON) noun
The speech used for creating poetic (skaldic) verse. Associated with defamatory poetry in the Icelandic laws.
language of poetry **OIce** *Grg Misc 237*
slander in verse form **OIce** *Jó Mah 26*
See also: *mansöng*

Refs: CV s.v. *skáldskaparmál*; Fritzner s.v. *skáldskaparmál*; Hertzberg s.v. *skáldskaparmál*; LexMA s.v. *Skald*, *Skaldendichtung*

skáldskapr (ON) noun
poetry **OIce** *Grg Misc 238, Jó Mah 26*

skeðja (ON) verb
damage **OIce** *Grg Lpb 185, Jó Lbb 7, Js Lbb 3*

skemma (OGu) verb
dishonour **OGu** *GL A 22*
harm **OFar** *Seyð 12*, **OIce** *Js Mah 11*
hurt **ONorw** *FrL Intr 6*
injure **ONorw** *FrL Intr 7*
shame **OIce** *Jó Sg 3*

skemmð (ON) noun
dishonour **OIce** *Js Mah 33*
injury **OIce** *Jó Mah 19*

skemmðarvíg (ON) noun
A shameful killing, similar or perhaps equivalent to a villainous killing (ON *níðingsvíg*) or villainous deed (ON *níðingsverk*, see *níþingsværk*). Three types of shameful killings are listed in *Js Mah 5*: killing someone after giving guarantees of peace (ON *tryggð*, see *trygð*), killing during a truce and committing murder (ON *myrða*, see *myrþa*). Other offenses called *níðingsvíg* are listed in *Jó Mah 2*, including bodily mutilation and taking vengeance for someone convicted of theft. Those convicted of committing a *skemmðarvíg* forfeit their lands and lost the right to atone for crimes through compensation (cf. ON *óþótamaðr*).
shameful killing **OIce** *Jó Mah 1, 2, Js Mah 5, 29*, **ONorw** *FrL Mhb 1, 2*
See also: *myrþa*, *níðingsvíg*, *níþingsværk*, *tryggfrof*, *urbotamal*

Refs: CV s.v. *skemmdarvíg*; Fritzner s.v. *skemdarvíg*; Hertzberg s.v. *skemdarvíg*; KLNM s.v. *trygð*

skena (OSw) **skaina** (OGu) **skeina** (ON) **skene** (ODan) noun
hurt slightly **ONorw** *FrL Rgb 41*
scratch **OIce** *Grg Vís 92*
tear apart **OGu** *GL A 19*
wound **ONorw** *FrL Mhb 17*, **OSw** *YVgL Add*

skena (OSw) noun
external injury **ODan** *SkL 96*
flesh wound **OSw** *VmL Mb*, *ÖgL Vm*
open wound **OSw** *YVgL Add*, *ÖgL Kkb*, *Eb*, *Vm*
serious wound **OSw** *YVgL Add*
wound made with a weapon **OSw** *SdmL Mb*

skernár (ON) noun

skerry-corpse **OIce** *Grg* Bat 113

skeytingarvitni (ON) noun

witness of conveyance **ONorw** *FrL* Rgb 28

skila (OSw) noun

decision **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, Rb, Add. 18

skiladómr (ON) noun

This was a court of arbitration, a tribunal of twelve men. It had to decide on the facts of a case that was not entirely clear. The consequences were left to the negotiation of the parties involved. The *skiladómr* was opposed to the *sáttardómr*, which passed judgement on cases in which the circumstances were already clear.

court of arbitration **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Olb

decision **ONorw** *FrL* Jkb 6

decisive judgement **OIce** *Js* Ert 20 Lbb 16 Kab 10

lawful judgement **OIce** *Jó* Llb 5 Kab 14

private court for arbitration

ONorw *FrL* Rgb 25 Jkb 6

See also: *laghedom*

Refs: Helle 2001, 91–97, 154; Hertzberg s.v.

skiladómr; KLMN s.v.v. *dómr*, *ting*, *veddemål*;

Robberstad 1981, 341, 343; Sunde 2014, 143

skilamáper (OSw) noun

judge **OSw** *DL* Gb

skildagi (ON) noun

agreement **OIce** *Jó* Llb 45

terms **OIce** *Jó* Kab 12, *KRA* 16

skiffall (OSw) noun

*fine for failing to take an oath with
one's neighbours* **OSw** *DL* Tjdb

See also: *grannaeper*

skilfenginn (ON) adj.

lawfully wedded **OIce** *Jó* Kge 1, 7, *Js*

Ert 4, 16, **ONorw** *FrL* KrB 10

legitimate **ONorw** *FrL* ArbA 2

skilgetinn (ON) adj.

born in wedlock **ONorw** *FrL* Mhb 31, *GuL* Krb, Sab

legitimate **OIce** *Jó* Mah 17 Kge 7, 22, *Js* Kdb 4

Mah 8 Ert 2, 3, *KRA* 9, 10, **ONorw** *FrL* ArbA 3

See also: *skírgetinn*

skilia (OSw) **skilje** (ODan) **skilia** (OGu) **skilja** (ON)**skiljask** (ON) verb

Originally ‘to split’. Legally significant uses include dissolving marriages (‘divorce’, ‘part’, ‘separate’), partaking in other conflicts with legal consequences (‘quarrel’, ‘(have a) dispute’, ‘disagree’), evading legal duties (‘withdraw’, ‘leave’). Also being separated

from rights (‘lose one’s right’) or obligations (‘free’), analysing legal matters (‘investigate’, ‘distinguish’) and deciding legal matters (‘decide’, ‘determine’), as well as stating the legally significant result of the analysis in more general terms (‘say’, ‘declare’, ‘stipulate’) or more specific terms (‘take a stand’, ‘settle’, ‘prove’, ‘make an agreement’).

annul **OIce** *Jó* Kge 6

bar **OSw** *HL* Äb

break an agreement **ODan** *SkL* 228

care for **OSw** *YVgL* Add

decide **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *VSjL* 1, **OGu** *GL* A 26, **ONorw** *GuL* Kpb, Leb, **OSw** *UL* Kgb, Rb

detach **OSw** *ÄVgL* Jb

determine **OSw** *UL* StfBM, Blb, Rb, *VmL* Rb

differ **OSw** *UL* Kkb, Rb, *VmL* Kkb

disagree **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 13, *SkL* 4, 27, 28, 67, 70, 72–74, 80, *VSjL* 2, 82, **OGu** *GL* A 3, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Eb, *HL* Jb, *UL* Kkb, Kgb, Kmb, *YVgL* Kkb, Äb, Rlb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Rlb, Jb, Föb

dispute **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 15, 18, 71, 73, 76, 78, **OGu** *GL* Add. 7 (B 49), **OSw** *DL*

Tjdb, *HL* Kgb, Rb, *YVgL* Kkb, Jb, Utgb

dissolve **OIce** *KRA* 17, **ONorw**

BorgL 3.4 15.4, **OSw** *UL* Äb

distinguish **OSw** *UL* Äb, Blb, *VmL* Bb

divide **ONorw** *GuL* Llb, Arb, **OSw** *YVgL* Kkb

divorce **OIce** *Grg* Þþ 81, **ONorw**

FrL KrB 10, **OSw** *YVgL* Kkb

be divorced **ONorw** *GuL* Kvb, Løb

exclude **ODan** *JyL* 2, **OSw** *UL* Äb, Jb, *VmL* Äb

free **ODan** *ESjL* 1

be free **ONorw** *GuL* Kvb

have a dispute **ODan** *ESjL* 2

investigate **OSw** *DL* Rb

leave **ODan** *SkKL* 2, *SkL* 19, 238, **OIce** *Jó* Kge 5

list **ONorw** *GuL* Mhb

lose one's right **ODan** *ESjL* 2

make an agreement **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

organize **OSw** *YVgL* Add

part **OGu** *GL* A 20, **ONorw** *EidsL* 4, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Kgb, *ÄVgL* Äb, Tb

prove **ONorw** *GuL* Mhb

quarrel **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 75, 78

say **ONorw** *GuL* Tjb, **OSw** *ÄVgL* Gb

separate **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* 7, 9, 11, 17, 29, 221, 231, *VSjL* 2, 3, 8, **OGu** *GL* A 20, **OIce** *Grg* Feþ 149, *Js* Kvg 5, *KRA* 1, 16, **ONorw**

BorgL 15.4 17.1, *EidsL* 30.8 53.6, *GuL* Mhb, Olb, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *UL* Äb, Blb, *YVgL* Kkb, Frb, Äb, Gb, Jb, *ÄVgL* Slb, Äb, Gb, *ÖgL* Kkb
settle **OSw** *YVgL* Add, *ÄVgL* Kva
split up **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, **OSw** *HL* Kkb, Äb
take a stand **ODan** *JyL* 2
withdraw **ODan** *SkKL* 7
See also: *askilia*, *dela*, *forskialamaper*,
rappa, *skael*, *vita*

skilnaðarsök (ON) noun
cause of divorce **OIce** Jó Kge 5

skilnaþer (OSw) **skilneth** (ODan) **skjalneth** (ODan)
skilnaðr (ON) **skilnuðr** (ON) **skilnaþer** (OSw)
skiælnaper (OSw) noun
conflict **OSw** *SdmL* Kgb, Gb, *YVgL* Add
disagreement **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 4, *VSjL* 1
dispute **ODan** *JyL* 1, 3, *VSjL* 6, 15, 16,
20, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, *UL* Kgb, Kmb,
VmL Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb, Db
divorce **ONorw** *GuL* Kvb, Løb, Arb
separation **ONorw** *EidsL* 22.4, **OSw** *HL*
Kkb, *SdmL* Kkb, Gb, *UL* Kkb, Blb

skilorð (ON) noun
agreement **OIce** Jó Kab 12
condition **OIce** Jó Mah 4 Þjb 19,
Js Mah 31, 37, *KRA* 16, 32
provision **ONorw** *FrL* Intr 4
stipulation **OIce** Jó Kge 1
terms **OIce** Jó Kge 7-4 Llb 45

skilríkr (ON) adj.
discerning **OIce** Jó MagBref
responsible **OIce** Jó Þfb 2
trustworthy **OFar** Seyð 3

skilvangi (ON) noun
rule **ONorw** *FrL* KrbB 11

skin (OSw) noun
In the northernmost OSw laws, hunting for fur was economically important and a basis for taxation. In HL they appear as annual taxes paid in *twælyt skin* 'two-coloured pelt' and *blaskorin skin* 'blue-cut pelt' permanently substituting the *leþunger* 'levy'. For skin-taxes in DL see *bælskin*, *leþungsskin*, *vighramannaskin*.
pelt **OSw** *HL* Kgb
skin-tax **OSw** *DL* Rb
Refs: KLNM s.v. *skinnskatt*

skílder (OSw) **skjold** (ODan) **skjöldr** (ON) noun
sanctuary **ONorw** *BorgL* 18.3

shield **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 87, **ONorw** *GuL* Leb,
OSw *HL* Mb, Rb, *SdmL* Mb, *UL* Mb, *VmL*
Mb, *YVgL* Urb, Add, *ÄVgL* Urb, *ÖgL* Eb
Expressions:
bæra skield ivir þangbrekku (OSw)
Presumably refers to an attack from the sea [as an act of military treason?].

bear shield over beach **OSw**
ÄVgL Urb *YVgL* Urb, Add
carry a shield across sea and sea shore **OSw** *ÖgL* Eb
See also: *avugher*

skip (OSw) **skip** (ODan) **skip** (OGu) **skip** (ON) noun
boat **OGu** *GL A* 49
ship **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 164, *VSjL* 64,
OGu *GL A* 13, 20, 36, Add. 8 (B 55), **ONorw**
GuL Krb, Kpb, Llb, Arb, Tfb, Reb, Kvr, Mhb,
Olb, Leb, **OSw** *HL* Kgb, Mb, Blb, *SdmL* Kgb, Bb,
Mb, *UL* Kgb, Äb, Mb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb, Fös

Expressions:
halfþrítugt skip (ON)
twenty-five bencher **ONorw** *GuL* Leb
þrítugt skip (ON)
thirty-bencher **ONorw** *GuL* Leb
See also: *bater*, *byrthing*, *farkoster*, *floti*,
halfþrítugr, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skiplagh*

skipa (OSw) **skipa** (OGu) **skipa** (ON) verb
allocate **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
allow **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
arrange **ONorw** *GuL* Arb, Olb
decide **OSw** *YVgL* Kkb
design **OSw** *UL* StfBM
divide **OGu** *GL A* 40, 41, **OSw** *UL* Blb
draw up **ONorw** *GuL* Sab
enact **OSw** *UL* StfBM, För, *VmL* För
load **ONorw** *GuL* Tfb
man **ONorw** *GuL* Mhb, Olb, Leb
ordain **OSw** *UL* StfBM, Kkb

skipakaup (ON) noun
trading at ships **OIce** Grg Feb 167

skipamaðr (ON) noun
shipman **OIce** Grg Hrs 234

skipan (OSw) **skipan** (ON) **skipun** (ON) noun
arrangement **OSw** *SdmL* Bb
contract **OIce** Jó Fml 8, **OSw** *HL* Jb
decree **OIce** Jó Kge 29
law **ONorw** *FrL* Intr 22
loading a ship **ONorw** *GuL* Tfb
new law **OFar** Seyð 0

order **OIce** *Js* Kdb 3 Mah 29, 37,
KRA 4, 6, **ONorw** *FrL* Intr 19
ordinance **OFar** *Seyð* 0, 4
provision **OIce** *Jó* MagBref
statute **ONorw** *FrL* Intr 7
skipari (OSw) **skipere** (ODan) **skipari** (ON) noun
crewman **OIce** *Jó* Fml 4, 8
man on a ship **OSw** *SdmL* Kgb, Mb
sailor **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *GuL* Llb
skipper **OSw** *HL* Mb, *UL* Äb, Mb
someone on a ship **ODan** *JyL* 2
skipasmíð (ON) noun
shipbuilding **ONorw** *GuL* Leb
skipbrotsmaðr (ON) noun
shipwrecked man **OIce** *Jó* Fml 12
skipbrut (ODan) noun
shipwreck **ODan** *JyL* 3
skipdráttir (ON) **skipsdráttir** (ON) noun
ship hauling **OIce** *Grg* Klþ 3, *Jó* Fml 3
skipdróttinn (ON) **skipsdróttinn** (ON) noun
ship's master **OIce** *Grg* Misc
249, **ONorw** *FrL* ArbB 5
See also: *styriman*
skipen (ODan) noun
ship-soke **ODan** *JyL* 3
See also: *skiplagh*
skiperfð (ON) noun
ship's inheritance **ONorw** *GuL* Arb
skipfarmr (ON) noun
boatload **OFar** *Seyð* 8
skiphlutr (ON) noun
boat share **OIce** *Jó* Llb 66
skiplagh (OSw) **skiplaeghi** (OSw) noun
A naval sub-district (HL, SdmL, VmL, UL) which was to equip, provision and man a ship for the *leþunger*, a naval military defence organization.
ship-district **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, Rb
{skiplagh} **OSw** *HL* Kgb, Äb, Mb, Blb,
Rb, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb
See also: *ar (1)*, *færþungsmáper*, *hamna*, *har (1)*,
hundari, *leþunger*, *skip*, *skipreiða*, *manngerð*, *skipen*
Refs: Bagge 2010, 75; Hafström 1949, 18–20,
139–44 and passim; Helle 2001, 35, 77–78, 163–65,
168, 171, 174–75; Hertzberg 1895, s.v. *skipreiða*;
Hobæk 2013:5, 64–75; KLMN s.v.v. *leidang*,
skipreide, *skeppslag*; Robberstad 1981, 318–20,
390–92, 394, 399–401; Ødegaard 2013:5, 48

skipleiga (ON) noun
payment **OIce** *Jó* Fml 4
payment for cargo space **OIce** *Jó* Fml 22
rent for the ship **OIce** *Jó* Fml 6, 25
skipnöti (OSw) noun
{skipnöti} **OSw** *HL* Kgb, Mb
skipreiða (ON) noun
Originally a coastal district (within the *fylki*), which had to provide a warship fully equipped with crew and food for a period of two months. These obligations were eventually transformed into yearly taxes.
warship district **ONorw** *GuL* Krb, Leb
See also: *skiplagh*, *skipen*, *ar (1)*,
har (1), *leþunger*, *hamna*
Refs: Bagge 2010, 75; Hafström 1949, 18–20,
139–44 and passim; Helle 2001, 35, 77–78, 163–65,
168, 171, 174–75; Hertzberg 1895, s.v. *skipreiða*;
Hobæk 2013:5, 64–75; KLMN s.v.v. *leidang*,
skipreide, *skeppslag*; Robberstad 1981, 318–20,
390–92, 394, 399–401; Ødegaard 2013:5, 48
skipreiðumenn (pl.) (ON) noun
men belonging to the same levy
district **ONorw** *GuL* Leb
See also: *skiplagh*
skipreiðuping (ON) noun
levy district assembly **ONorw** *FrL* Intr 23
See also: *fylkisþing*, *þing*
skipslán (ON) noun
ship loan **OIce** *Jó* Fml 28
skipsnævning (ODan) noun
Men on board a ship appointed to deal with conflicts between steersman (ODan *styremán*, see *styriman*) and crew (ODan *skipere*, see *skipari*). Synonymous with *farvitnævning* (q.v.).
men nominated from the ship **ODan** *JyL* 3
Refs: Lund s.v. *farvitnæfning*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 304
skipsstjórn (ON) noun
command of a ship **ONorw** *GuL* Leb
skipsvorð (ON) noun
ship cost **ONorw** *FrL* Leb 2
skipssýsla (ON) noun
levy district **ONorw** *FrL* Leb 2
See also: *skiplagh*
skipta (OSw) **skifte** (ODan) **skipta** (OGu) **skifta** (ON)
skifta (OSw) verb
appoint **OSw** *ÄVgL* Rlb
apportion **ONorw** *GuL* Arb

bring OSw *ÄVgL Gb*
change OSw *DL Bb*
decide ODan *SkKL* 13, OSw *HL Mb*
detract ONorw *GuL Krb*
distribute ODan *JyL* 1, OGu *GL A* 25, ONorw *GuL Krb*, Leb, OSw *HL Kkb*, Äb, Jb, UL *StfBM*, Kgb, Äb, Mb, Blb, *VmL Kgb*, Äb, Mb, Jb, Bb
divide ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* passim, *VSjL* 1–3, 6, 8, 18–21, 70, 87, OGu *GL A* 20, 24e, 28, ONorw *GuL Krb*, Llb, Tfb, Leb, OSw *DL Kkb*, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, *HL Kkb*, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL Kkb*, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Mb, Till, *SmL*, UL passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÄVgL Kkb*, Md, Slb, Äb, Jb, ÖgL Eb, Db, Vm
divide inheritance OGu *GL A* 28
exchange ODan *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkL* 46, OGu *GL A* 47, ONorw *GuL Olb*, OSw *DL Bb*, *HL Jb*, *SdmL Jb*, Kmb, UL Äb, Jb, Kmb, *VmL Jb*, Kmb, *YVgL Kkb*, ÄVgL Jb
judge ONorw *GuL Arb*
leave a household ODan *VSjL* 1
make a division ODan *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 27, 230, 231, *VSjL* 6, OSw *DL Bb*, *HL Blb*
make an exchange ODan *ESjL* 1, OSw *DL Bb*
partition OSw *YVgL Föb*, ÖgL Eb
reclaim OSw *DL Bb*
replace ODan *JyL* 2
separate ODan *ESjL* 1, OSw *DL Eb*, *HL Äb*, UL Kgb, Äb, Rb, *VmL Kgb*, Äb, Rb
share ODan *JyL* 3
share out OSw *UL Äb*, Jb, *VmL Äb*
shift OSw *HL Kgb*
transfer OGu *GL A* 7
Expressions:
undan skipta (OSw)
separate out OSw *UL Äb*, Rb *VmL Kgb*, Äb, Rb
skipter (OSw) adj.
divided OSw *DL Bb*
divided concerning property OSw *DL Mb*
skipti (OSw) **skifte** (ODan) **skipti** (OGu) **skipti** (ON) **skift** (OSw) **skipt** (OSw) noun
 Derived from the verb *skipta* and referring to the parting, sharing and distribution of property, mainly land but also movables, through purchase, barter and inheritance. Also the share of the property thus obtained, often a specific piece of land.
barter OSw *UL Mb*, *VmL Mb*
distribution OSw *DL Eb*, *UL Blb*, *VmL Bb*
distribution of estate ODan *JyL* 1

division ODan *ESjL* 1, 2, *JyL* 1, *SkL* 21, 23, 27, 28, 55, 67, 71, 229, *VSjL* 17, 20, OGu *GL A* 28, OSw *DL Bb*, *HL Mb*, Jb, *SdmL Kgb*, Gb, Bb, Mb, Till, UL Äb, Jb, Blb, *VmL Äb*, Jb, Bb, *YVgL Äb*, Jb, Add, ÖgL Eb
division of land ONorw *GuL Llb*, Olb
division of odal land ONorw *GuL Llb*, Olb
division of property OSw *HL Äb*
exchange ODan *ESjL* 2, OSw *DL Bb*, *HL Jb*, Kmb, Blb, *SdmL Jb*, Kmb, UL Jb, Kmb, *VmL Jb*, Kmb, *YVgL Jb*, ÄVgL Jb
exchanged land OSw *ÄVgL Jb*
parcel of land OSw *YVgL Jb*, Add
partition OSw *YVgL Äb*, Föb, ÄVgL Äb
plot of land OSw *YVgL Jb*, ÄVgL Jb
property division OSw *UL Äb*, Jb, Add. 5, *VmL Äb*, Jb
share OSw *HL Mb*
shift OSw *ÄVgL Gb*
 See also: *bo*, *boskipti*, *egn*, *fæ*, *gops*, *invipi*
skiptisfastar (pl.) (OSw) noun
transaction witnesses for an exchange OSw *SdmL Jb*
 See also: *fastar* (pl.), *skipti*
skipvist (OSw) **skipvist** (OSw) **skipwist** (OSw) noun
 Provisions for the *leþunger* ‘levy’ supplied by all landowning householders, and a tax that replaced it during the thirteenth century.
provisions OSw *UL För*, Kgb, *VmL För*, Kgb, Mb
ship supplies OSw *SdmL Kgb*
 See also: *husaby*, *leþunger*, *utgærp*, *vist*
 Refs: KLMN s.v. *skeppsvist*
skiri (OSw) noun
district OSw *YVgL Add*
skiut (OSw) noun
conveyance OSw *HL Kgb*
horse for conveyance OSw *HL Kgb*
mare OSw *HL Blb*, *UL Mb*, Kmb, Blb, *VmL Mb*, Kmb, Bb
packhorse OSw *DL Bb*, Tjdb, Rb, UL Kmb, Blb, *VmL Kmb*, Bb
 See also: *faruskiaut*
skiuta (OSw) **skjute** (ODan) **skiauta** (OGu) **skjóta** (ON) **skiuva** (OSw) verb
collect OGu *GL A* 53
convey ONorw *GuL Olb*
dismiss ODan *ESjL* 2, *VSjL* 39, 87
point ONorw *GuL Llb*
propel OSw *UL Mb*
push OGu *GL A* 8, 19, 23, OSw *UL Mb*

refer **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL A* 37,
OSw *DL* Bb, *VmL* Jb, Rb
refer to a higher court **ONorw** *GuL* Kpb, Mhb, Olb
repudiate **OSw** *ÄVgL* Äb
send **OSw** *VmL* Äb
shoot **OSw** *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb, Mb, Bb
 Expressions:
skjótast undan (ON)
escape **ONorw** *GuL* Leb
skjóta til (guðs) (ON)
appeal, swear to God **OIce** *Js* Pfb 1 Kdb 5
 See also: *rinda, skut*

skiutabref (OSw) noun
*letter requesting the provision of horses
 for transport* **OSw** *VmL* Kmb
skiutafærþ (OSw) noun
conveyance **OSw** *HL* Kgb
skiutagærþ (OSw) **skiuta giærþ** (OSw) noun
conveyance **OSw** *HL* Kgb
conveyance duty **OSw** *HL* Kgb
payment for conveyance **OSw** *HL* Kgb
provision of horses for transport **OSw** *SdmL* Kmb,
UL Kmb (table of contents only), *VmL* Kmb

skiuba (OSw) verb
push **OSw** *UL* Mb
skið (ON) noun
ski **ONorw** *GuL* Mhb
skírborinn (ON) adj.
legitimate **OIce** *Grg* Vís 95

skírgetinn (ON) adj.

legitimate **OIce** *Grg* Arþ 118

See also: *skilgetinn*

skíring (ON) noun
baptism **ONorw** *EidsL* 2 8
skíringarvitni (ON) noun
compurgatory witness **ONorw** *FrL* ArbA 16

skírn (ON) noun

With some minor variations, all of the Norwegian Christian laws divide the year into several different baptismal terms, with Christmas day, Easter Eve, St John's Eve, and St Michael's Mass as the termins of each period (see Landro 2010, 77–81). This arrangement is quite unusual in a European context. In the year 385, Pope Siricius prescribed Easter and Pentecost as the only legitimate dates for baptism, with exceptions for emergency situations. Due to the spreading of the Augustinian notion of sin, it was later demanded (e.g. in Anglo-Saxon sources) that infants

should be baptized as soon as possible. This was emphasized in the provincial laws, except in Norway. The Norwegian baptismal terms do not correspond to any of these traditions, perhaps because the baptismal terms follow the *gagnfasta* (see *fasta*).

In baptism, a spiritual relationship (*cognatio spiritualis*) was established through godfathers and godmothers. Baptism was regarded as the child's second and spiritual birth, and created a spiritual kinship between the actors involved in the ceremony, with significant consequences: They were forbidden to marry one another in order to prevent sexual relations among spiritual kin, which were regarded as a kind of incest (see Lynch 1998, 17). The concept of spiritual kinship originated in the Eastern Church and was introduced to the western parts of Europe in the early Middle Ages.

baptism **OIce** *Grg* Klþ 1 Feb 144 Tíg 261, *Jó* HT 1,
KRA 11, **ONorw** *BorgL* 2.3, *FrL* KrbA 3, *GuL* Krb
 Refs: Helle 2001, 184, 190–91; KLMN s.v.v.
*dåp, fadder, katekes och katekisation, olja
 och oljeinvigning, primsigning, profetia,
 påskan;* Landro 2010, 77–81; Lynch 1998,
 17; Robberstad 1981, 332, 338

skírslastefna (ON) noun
time limits for baptisms **ONorw** *BorgL* 4

skítr (ON) noun
dirt **ONorw** *GuL* Løb

skjal (ON) noun
document **OIce** *Jó* Kab 12

skjul (ODan) noun
hiding place **ODan** *JyL* 3

skoghabräenna (OSw) noun
fire in the wood **OSw** *YVgL* Föb, Add

skoghaganga (OSw) noun

dispute regarding forest **OSw** *HL* Blb

skoghamærki (OSw) **skógarmark** (ON) noun
boundary mark in woodland **OIce** *Grg* Lbþ 199
boundary marks between forests **OSw** *HL* Blb

woodland boundary **OIce** *Jó* Llb 21

skogharhug (OSw) **skoghhog** (ODan) noun
cutting **ODan** *SkL* 195
timber felling **OSw** *YVgL* Föb, *ÄVgL* Fös
wood cutting **ODan** *SkL* 194, *VSjL* 66

See also: *fang, hug, skogher*

skoghaskipti (OSw) **skágarskifti** (ON) **skógaskifti** (ON) noun
 Woodland and forests may be divided between the farmers for different purposes. In UL and VmL *skogha*

skipan is a division of acorn forests with respect to the number of pigs each farmer is allowed.

In Grg Lþþ 199 and Jó Llb 20, it deals specifically with jointly owned land in which one party believes the other is using more resources.

division of forests OSw HL Blb

woodland division OIce Grg Lþþ 199, Jó Llb 20

See also: *skogher*

Refs: CV s.v. *skógarSKIPTI*; Fritzner s.v. *skógarSKIPTI*; Schlyter s.v.v. *skogha skipan*, *skogha skipti*

skoghaskæl (OSw) noun

woodland boundary OSw SdmL Bb, Till

skogher (OSw) **skogh** (ODan) **skogr** (OGu) **skógr** (ON) noun

The woods and forest were important economic assets yielding food for the animals, firewood and timber for building houses and joinery, iron and tar, hunting and fishing, birch-bark and bark for bast, and they were protected against misuse. Most important was also that the forest and woodlands offered next to unlimited land for expansion of cultivated land through slash and burn methods. These rights were also regulated. Mostly they were regarded as common resources.

forest ODan JyL 1, ONorw GuL Mhb, OSw DL Mb, HL Mb, Jb, Blb, Rb, YVgL Frb, Urb, Drb, Äb, Jb, Föb, Utgb, Add, ÁVgL Md, Slb, Urb, Äb, Jb, Fös, Föb
wood (1) ODan ESjL 3, JyL 1–3, SkL 69, 71, 192, 194, 196–98, 201–07, 210, VSjL 60, 66, 80, 87, OGu GL A 7, 13, 22, 25, 26, OSw ÖgL Db
woodland ODan JyL 3, OGu GL A 25, 26, 63, OIce Grg Klþ 8 Lþþ 174, 175, Jó Lbb 4, 6 Llb 6, 17, Js Mah 15, 30 Lbb 2, 13, OSw DL Bb, SdmL Jb, Mb, Till, UL Mb, Jb, Blb, VmL Kkb, Mb, Bb
woods ONorw FrL Mhb 22

Expressions:

hæghneth skogh (ODan)

enclosed wood(land) ODan SkL 191, 193, 195–98, 201, 203, 204, 206, 207, 210

See also: *almænninger, tré, viper*

Refs: CV s.v. *skógr*; Fritzner s.v. *skógr*; Eliasson and Hamilton 1999, 47–54; Hoff 1997, 262–87; Kardell 2003, 54–105; KLMN s.v. *skog*; ONP s.v. *skógr*

skoghland (ODan) **skóglund** (ON) noun

wood (1) ODan ESjL 2

woodland OIce Grg Lþþ 172

See also: *skogher*

skoghran (ODan) noun

wood rapine ODan VSjL 66

skoghvægh (ODan) noun

road in the wood ODan ESjL 3

wood road ODan ESjL 3

skoghæng (OSw) noun

woodland meadow OSw SdmL Bb

skor (ON) noun

notch ONorw GuL Tfb

skotbógr (ON) noun

shoulder of a deer ONorw GuL Llb

skotfé (ON) noun

‘Shot-fee’. The portion of a whale due to the harpooner.

harpoon-money OIce Jó Llb 64

See also: *skotmannshlutr*

Refs: CV s.v. *skotfé*; Fritzner s.v. *skotfé*; Hertzberg s.v. *skotfé*

skothlutr (ON) noun

harpoon-share OIce Grg Lþþ 217

harpooner’s share OIce Jó Llb 67

See also: *skotmannshlutr*

skotmannshlutr (ON) noun

harpooner’s share OIce Grg Lþþ 215, Jó Llb 61, 63

skógarkaup (ON) noun

payment for redemption from

outlawry ONorw GuL Mhb

purchase of release from the woods

ONorw FrL KrbB 24 Mhb 35

skógarmaðr (ON) noun

full outlaw OIce Grg Klþ 2, 4 Þsp 44, 55

Vís 102 Arþ 118 Ómb 142 Feþ 156

skögarspell (ON) noun

damages done to the woodland OIce Jó Llb 19

See also: *markarspell*

skógarstaða (ON) noun

woodland floor OIce Jó Llb 21

skóggangr (ON) noun

‘A going to the woods’; full outlawry. A sentence of outlawry which stripped the offender of all legal rights and protections. Several crimes warranted a penalty of full outlawry, including assault and homicide (Grg Vig 86), arson (Grg Vís 109) and horse theft (Grg Feþ 164). *Skóggangr* was a lifetime sentence, as opposed to ‘lesser outlawry’ (ON *fjörbaugsgarðr*), which was limited to three years.

full outlawry OIce Grg Vís 88 Feþ 166

See also: *sækt, útlagi*

Refs: CV s.v. *skóggangr*; Fritzner s.v. *skóggangr*; GAO s.v. *Wargus*; Hertzberg s.v. *skóggangr*;

KLMN s.v.v. *fredløshed, straff*; LexMA s.v. *Strafe, Strafrecht*; Lúðvík Ingvarsson 1970, 96–140; MSE s.v. *Outlawry*; Riisøy 2014

skra (ODan) noun

book **OIce** *Grg Lrp* 117
deed (2) **OIce** *Grg Klþ* 4
ordeal of glowing ploughshares **ODan** *SkKL* 7
plough shares **ODan** *SkL* 121

skreiðartíund (ON) noun

tithe of cod **ONorw** *FrL KrbA* 19

skriftagangr (ON) noun

confession **OIce** *Grg Klþ* 5, *Js Kdb* 1, *KRA* 31

skriftrof (ON) noun

penance breaking **OIce** *KRA* 22
shrift-breaking **ONorw** *FrL KrbB* 16

skriftrofa (ON) adj.

breaking penance **OIce** *KRA* 22
shrift breaking **ONorw** *FrL KrbB* 16

skrin (ODan) noun

coffer **ODan** *ESjl* 3

skript (OSw) **skrift** (ODan) **skript** (OGu) **skrift** (ON)
skrifft (OSw) **skrift** (OSw) noun

Confession of one's sins, as well as the penance issued in the form of, for instance, fasting and exclusion from church services, that could be public (*openbar skript*) or private (*löndaskript*). A punishment for, among other things, adultery, murder, perjury, not observing fast and working on holy days. Translations such as ‘something written’ refer to the written law itself.

atonement **ONorw** *FrL KrbB* 24

church fine **OSw** *HL Mb*

church penance **OSw** *DL Kkb, HL Kkb, SdmL Kkb, Mb, SmL, YVgL Kkb, Frb*

confession **ODan** *SkKL* 12, **OIce** *Jó Þjb* 24, **ONorw** *BorgL* 3.3 5.14, *EidsL* 27.3 29.3, *FrL KrbA* 2, 5 *KrbB* 9, *GuL Krb, Mhb, OSw ÖgL Kkb*

confession in church **OSw** *HL Rb*

confession or penance **OSw** *HL Rb*

fast **OSw** *HL Kkb*

penance **OGu** *GL A* 2, **OIce** *Jó Mah* 16, *Js Mah* 34, *KRA* 16, 18, **ONorw** *BorgL* 10.5, **OSw** *SmL, UL Kkb, Mb, Rb, Add. 8, VmL Kkb, Mb, Rb, ÖgL Kkb*
writ **OSw** *YVgL Add*

written document **ODan** *SkKL* 13

See also: *fasta, fasta, skæra (1)*

Refs: KLMN s.v. *botsakrament*

skripta (OSw) **skrifte** (ODan) **skripta** (OGu) **skripta** (ON) **skriffta** (OSw) verb

confess **ODan** *SkL* 216, **OGu** *GL A* 2, **OSw** *ÖgL Kkb*

give absolution **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

give as penance **ONorw** *EidsL* 3.3

hear confession **OSw** *ÖgL Kkb*

listen to confessions **ODan** *JyL*

3, **OSw** *SdmL Kkb, SmL*

resolve through penance **OSw** *ÖgL Kkb*

shrive **OSw** *DL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *skæra (1)*

skriptabrut (OSw) **skrifta brut** (OSw) noun

breach of a church penance **OSw** *SmL*

confessional offences **OSw** *ÄVgL Gb*

imposed church penance **OSw** *HL Kkb*

offence against penance **OSw** *YVgL Kkb, ÖgL Kkb*

See also: *skript*

skriptafaþer (OSw) noun

confessor **OSw** *DL Mb, SdmL Mb, VmL Mb*

skriptalös (OSw) **skrifta lös** (OSw) adj.

without having been shriven **OSw** *DL Kkb*

without having confessed one's sins **OSw** *HL Kkb*

skriptaman (OSw) **skriftaman** (OSw) **skriptaþæn man** (OSw) noun

man subject to church penalty **OSw** *DL Rb*

man who has had a church penance

imposed **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

skriptaper (OSw) adj.

imposed with a church penance **OSw** *HL Kkb*

sentenced to church penance **OSw** *HL Kkb*

See also: *skriptaman*

skriptermal (OSw) **skriftamál** (ON) **skriftamal** (OSw)

skriftomal (OSw) noun

church penance **OSw** *SdmL Kkb, SmL*

confession **OIce** *KRA* 35, **ONorw** *EidsL* 31.4

See also: *mal (1), skript*

skrive (ODan) verb

write **ODan** *JyL Fort, 3*

skroksak (OSw) noun

false prosecution **OSw** *ÄVgL Smb*

See also: *liugha, lygð, sak*

skroksokn (OSw) **skruk sokn** (OSw) noun

A judgement that was unsound because of false witness or false presentation of the case.

unsafe judgement **OSw** *VmL Rb*

Refs: SAOB s.v. *skrocksocken*;

Schlyter s.v. *skroksokn*

skrokvitni (OSw) noun

Refers both to a person and to a testimony being false.

In OSw HL, explicitly defined as not supported by an oath.

false witness OSw *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Rb, *ÖgL* Kkb

See also: *skrökvátr*

Refs: Schlyter s.v. *skrokvitni*

skruk (OSw) **skrök** (ON) noun

A false, legally significant, statement, such as an accusation or a testimony. Not defined as being either a deliberate lie or an error.

false witness ONorw *GuL* Olb

falsehood ONorw *GuL* Krb, Mhb, OSw *YVgL* Äb

Refs: Hertzberg s.v. *skrök*; ONP s.v. *skrok*

skruþer (OSw) **skrúð** (ON) noun

finer cloth ONorw *GuL* Mhb

furnishings OSw *UL* Kkb

vessels and vestments OSw *VmL* Kkb

skrökvátr (ON) noun

false testimony OIce Jó Þjb 19, Js Þjb 9

false witness ONorw *FrL* LlbA 25, *GuL* Løb, Olb

See also: *skrokvitni*

skuldadóm (ON) **skuldardóm** (ON) noun

debt court OIce *Grg* Þsp 49, 62 Fjl 223

See also: *domber*

skuldagildri (ON) noun

payment of debts OIce *Grg* Misc 254

skuldhjón (ON) **skuldarhjón** (ON) noun

dependent people ONorw *FrL* KrbA 27

household members who are a charge on the householder OIce *Grg* Víg 89

necessary member of a household OIce Jó Sg 1

skuldhjú (ON) noun

household members who are a charge

on someone OIce *Grg* Vís 89

necessary member of a household OIce Jó Sg 1

skuldalauss (ON) **skuldarlauss** (ON) **skuldlauss** (ON)

adj.

debt-free OIce *Grg* Vís 89, KRA 14

free ONorw *FrL* Intr 18

skuldalið (ON) noun

people one is required to maintain

OIce *Grg* Ómb 143

skuldalykning (ON) **skuldaluköning** (ON)

skuldalykðing (ON) noun

payment of debts OIce Jó Kge 12 Kab 1, 4

skuldamót (ON) noun

debt assembly OIce *Grg* Fjl 221

See also: *skuldaping*

skuldarkona (ON) noun

A ‘woman of debt’. The term is rare but would appear to be the female equivalent to the more common *skuldarmaðr* (q.v.).

woman in bondage for debt ONorw *GuL* Løb, Mhb

See also: *lögskuldarkona*, *skuldarmaðr*

Refs: F; Hertzberg

skuldarmaðr (ON) noun

A ‘man of debt’. Can refer either to a creditor or a debtor. In the latter case the term seems to be synonymous with *lögskuldarmaðr* (q.v.). *Skuldarmenn* were required to repay their debts within a specified time or they could be summoned for robbery (ON *rán*, see *ran*). In a broader sense a *skuldarmaðr* is a person with obligations and can therefore refer to a kinsman (cf. OSw *skyldarman*).

bounden debtor OIce *Grg* Klþ 9, 14 Þsp 44, KRA 13

creditor OIce Jó Kge 12, Js Ert 18, ONorw *GuL* Arb
debtor ONorw *GuL* Løb

See also: *lögskuldarkona*,
lögskuldarmaðr, *skuldarkona*

Refs: CV s.v. *skuldarmaðr*; F s.v. *skuldarmaðr*;

Hertzberg s.v. *skuldarmaðr*; KLNM s.v.

gæld; RGA s.v. *Gesellschaft, Norwegen*

skuldarstaðr (ON) noun

place of debt OIce *Grg* Hrs 236, Js Kab 18

residence OIce Jó Kab 23

skuldaþing (ON) noun

debt assembly OIce *Grg* Þsp 58 Fjl 221

See also: *ping*

skuldfastr (ON) adj.

bound by debt OIce *Grg* Vís 96

skuldfesta (ON) verb

make one a bounden debtor OIce *Grg* Ómb 128

skuldfesti (ON) noun

debt bondage OIce *Grg* Þsp 44

skuldingi (ON) noun

relative OIce *Grg* Ómb 129

skuldlauss (ON) adj.

free from debt ONorw *GuL* Løb

free of debt OIce *Grg* Fjl 223 Hrs

234 Tig 255, Jó Kge 34

skuldaust (ON) adv.

free from debts ONorw *GuL* Løb

skuldleikr (ON) noun

relationship OIce *Grg* Vís 111 Ómb 129 Feþ 156

skuldskeyta (ON) verb

transfer a debt **OIce** Jó Kab 23, Js
Kab 18, **ONorw** GuL Kvb

skuldskeyting (ON) noun

transfer of debt **OIce** Jó Kab 23

skuldunautr (ON) **skuldanautr** (ON) noun

creditor **OIce** Jó Kge 13, Js Ert 19
Lbb 4, **ONorw** GuL Arb
debtor **OIce** Jó Kab 15

skuli (OSw) **skoli** (OSw) noun

assignor **OSw** DL Bb, UL Mb

guarantor **OSw** VmL Mb

See also: *borghanaman, fangaman, fastar (pl.), hemulsman, taki*

skunkufalsmaper (OSw) noun

A freed slave. Supposedly referring to a garment, and possibly to be understood as derogatory, or to indicate a ceremony accepting the former slave in an *aet* ‘kin’ while wrapping him in a cloak.

{*skunkufalsmaper*} **OSw** YVgL Drb

Refs: Nevéus 1974, 81; RGA s.v. *Geschlechtsleite*; Schlyter s.v. *skunkufals maper*

skurðr (ON) noun

cut **ONorw** GuL Mhb

skurtheman (ODan) noun

Usually plural. Men who kept track, possibly by notches in a wooden stick, of landowners’ responsibility to pay military tax (ODan *havne*, see *hamna*) and fines for not participating in the launching of a new ship for the levy (ODan *lething*, see *leþunger*).

tally man **ODan** JyL 3

See also: *farvitenævning, hamna, leþunger, skipsnævning*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

skut (ODan) **skot** (ON) noun

appeal to a higher court **ONorw** GuL Kpb, Olb

reference **ODan** JyL 2

shot **ONorw** GuL Mhb

See also: *skiuta*

skutebot (ODan) noun

collective compensation **ODan** SkL 224

See also: *bot*

skutill (ON) noun

harpoon **ONorw** GuL Llb

skutilsveinn (ON) noun

The *skutilsveinn* was originally a waiter at the king’s table. This is evident from the etymology of ON *skutill* (q.v.). The word is derived from Latin *scutella* ‘plate,

small table’. Gradually, however, the service at the king’s table assumed a more ceremonial character, which changed its function, transforming it into a kind of chamberlain and an officer in the king’s retinue and bodyguard, where the *skutilsveinn* ranged next to the *lendr maðr* (‘landed man’, see *lænder*). Together with the *stallari* (the king’s marshal), the *merkismaðr* (the bearer of the royal standard) and the *lendir men* he was counted among the *hirðstjórar* (officers of the king’s retinue, see *hirðstjóri*). In addition to their ceremonial functions at the court, such as (e.g.) administering the admission of new members of the king’s retinue, the *skutilsveinar* were obliged to organize and lead the king’s bodyguard (*fylgð*) and supervise its duties. The *skutilsveinn* enjoyed the same personal rights as the freeholder (*hauldsrétr*, see *höldsrétr*, according to GuL ch. 200 and FrL IV 60). However, by the middle of the thirteenth century there was no longer any close connection between the title of *skutilsveinn* and its functions. The title itself disappeared 1277, when the *skutilsveinar* were knighted and received the title of *herrar* (lords, see *hærra*).

cup-bearer **ONorw** FrL Mhb 60

page serving at the royal table **ONorw** GuL Mhb

Refs: Hertzberg s.v. *skutilsveinn*; KLMN s.v.v.
befalingsmand, drikkekar, hird, skutilsveinn

skutsjarn (ODan) noun

carrying iron **ODan** SkL 121, 145

iron **ODan** SkL 55

See also: *jarn*

skutþilja (ON) noun

bottom board of the stern **ONorw** GuL Kvr, Mhb

skuþa (OSw) **skuþa** (OGu) **scutha** (OSw) **skoþa** (OSw) verb

assess **OSw** YVgL Tb

declare to witnesses **OSw** DL Eb

examine **OSw** SdmL Conf, Kkb, Bb, Mb, SmL, UL Kkb, Äb, Kmb, VmL Kkb, Kmb

inquire **OSw** YVgL Add

inspect **OSw** HL Blb

investigate **OGu** GL Add. 8. (B 55), **OSw** DL Eb, HL Kkb, UL Kkb, VmL Rb

study **OSw** UL StfBM, Kkb, Mb, VmL Kkb

try a case **OSw** HL Äb, Jb

See also: *ransaka, sea, utröna*

skyfla (OSw) **skifla** (OSw) **sköfla** (OSw) verb

distribute **OSw** VmL Mb

skyl (OSw) **skuler** (OSw) **skyler** (OSw) noun

stook **OSw** UL Kkb, Mb, VmL Kkb

See also: *raukr*

skyld (OSw) **skyld** (ODan) **skyldir** (OGu) **skuld** (ON)
skyld (ON) **skylda** (ON) **skuld** (OSw) noun
debt **OIce** *Grg* Þsp 53, 62 Arþ 118, 126 Ómb
128 Fep 158 Lbb 172 Misc 254, Jó Þfb 8 Mah
1, 4 Kge 12, 35 Lbb 1 Kab 2, 7, Js Þfb 6 Mah
29; Ert 18 Lbb 4 Kab 2, **ONorw** *FrL* Intr 4 KrbB
20, 23 Var 13, 42 ArbB 5 Kvb 7, *GuL* Krb, Kpb,
Kvb, Lðb, Arb, Mhb, Leb, **OSw** *YVgL* Kkb, Frb,
Äb, Rlb, Jb, Fðb, Add, ÄVgL Slb, Äb, Rlb, Jb
debt-bondage **OIce** *Grg* Vis 110 Arþ
127 Ómb 128, 134 Fjl 223 Hrs 234
due **ODan** *JyL* 2, *SkL* 75, **ONorw** *EidsL* 48.8
duty **OIce** Jó Llb 28, **ONorw** *BorgL* 10
expense **ODan** *VSjL* 79, **OGu** *GL A* 54
farm rent **ODan** *JyL* 3
fault **ODan** *JyL* 2
obligation **OIce** Js Mah 34, **OSw** *SdmL* Jb, *SmL*
profit **ODan** *JyL* 1
reason **OSw** *UL* StfBM, Kkb
rent **OSw** *YVgL* Kkb, Utgb
sake **OSw** *UL* Mb
tax **OSw** *UL* Mb
skylda (OSw) verb
indict **OSw** *SdmL* Till
skyldarf (OSw) noun
inheritance by siblings **OSw** *UL* Äb
inheritance from close relatives **OSw** *HL* Äb
skyldarman (OSw) **skyldr maþr** (OGu) **skyldaman**
(OSw) **skyldar maþer** (OSw) **skylderman** (OSw)
skyldman (OSw) noun
close relative **OSw** *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb, Jb
close-related kin **OGu** *GL A* 28
See also: *frændi*, *kyn*, *nibi*
skylder ⁽¹⁾ (OSw) **skyldastr** (OGu) **skyldr** (OGu)
skyldr (ON) **skildaster** (OSw) **skilder** (OSw) adj.
close in kin **OSw** *YVgL* Kkb, Drb, Äb, Gb,
Add, ÄVgL Mb, Äb, Gb, Lek, ÖgL Db
closely related **OGu** *GL A* 28
in kinship **OSw** *VmL* Kkb
related **OIce** *Grg* Þsp 84 Vis 101 Bat 113, Jó
Mah 30 Kge 17, *KRA* 17, **ONorw** *BorgL* 15.3,
FrL KrbB 6, **OSw** *DL* Kkb, Gb, Rb, *HL* Jb, *SdmL*
Äb, Jb, Mb, *SmL*, *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb, Jb
within kin **ONorw** *FrL* KrbB 3
See also: *nerkumin*
skylder ⁽²⁾ (OSw) **skyld** (ODan) **skyldr** (OGu) **skilder**
(OSw) adj.
entitled **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SmL*

guilty **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 86, 121,
156, **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)
obliged **ODan** *SkKL* 7, *SkL* 10, 85,
ONorw *BorgL* 10.1, *EidsL* 15.2 47.2
permitted **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)
required **OIce** *Grg* passim, Jó Mah 3, 6 Kab
3 Fml 2, Js Mah 34 Kab 4 Þjb 2, *KRA* 1, 3
See also: *skyldugher*
skyldskaper (OSw) noun
kinship by lineage **OSw** *SdmL* Kkb
skyldugher (OSw) **skyldigh** (ODan) **skyldugr** (ON)
skulduþher (OSw) adj.
due **ODan** *ESjL* 1
entitled **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, *UL* Kgb
guilty **ODan** *ESjL* 2
liable **ODan** *ESjL* 2
obligated to **OSw** *UL* Kkb, Jb,
Kmb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb
obliged **ODan** *JyL* Fort, 2, **OIce** *KRA* 1,
7, **OSw** *SdmL* För, Äb, Jb, Kmb, *SmL*,
YVgL Kkb, ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb
owing **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb
responsible **OSw** ÖgL Db
responsible for **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb
skyn (OGu) noun
test **OGu** *GL A* 28
See also: *skynian*
skynia (OGu) verb
prove **OGu** *GL A* 28
test **OGu** *GL A* 28
skyniakona (OSw) noun
*woman dependent on other person's
discretion* **OSw** *DL* Gb
skynian (OGu) noun
discretion **OGu** *GL A* 28
supervision **OGu** *GL A* 24d
test **OGu** *GL A* 28
See also: *skyn*
skyrt (OGu) **skyrt** (ON) noun
shirt **OGu** *GL A* 19, **ONorw** *GuL* Tjb
skyvle (ODan) verb
confiscate **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 55
seize goods **ODan** *JyL* 2
skyþi (OGu) noun
footwear **OGu** *GL A* 24a
skýlihögg (ON) noun
A notch or cut made on wood which blemishes or
defaces it. In the Icelandic laws these strikes are

mentioned as damage to ships (Grg Feþ 166) and standing woodland (Grg Lþþ 199). The penalty for hacking notches in another's timber was more severe in the case of ships (lesser outlawry) than for standing wood (a six-ounce fine). In addition to legal texts, the term appears in at least three sagas, including a verse in *Grettis saga*.

notch **OIce** Grg Feþ 166 Lþþ 199, Jó Llb 19 Fml 16

See also: *skor*

Refs: CV s.v. *skýlihögg*; Fritzner s.v.

skýlihögg; GrgTr II:92 note 238; Hertzberg s.v.

skýlihögg; Páll Vídalín 1854 s.v. *skýlihögg*

skýra (ON) verb

investigate **OIce** Jó Fml 2

skæl (OSw) **skjal** (ODan) **skiel** (OGu) **skil** (ON) **skial** (OSw) **skiel** (OSw) **skil** (OSw) **skiæl** (OSw) **skiæll** (OSw) noun

Etymologically related to a verb originally meaning ‘to split’ realized as *skilia* in OSw. Concretely, a border marker, appearing in various compounds (see Appendix C). Abstractly, frequently referring to something reasonable, or obliged, in general (‘reason’, ‘plausibility’, ‘proper, right way’), and according to legal form in particular (‘legal form’, ‘legal formality’, ‘justice’, ‘justification’, ‘law’), including legal analysis and its actual implementation (‘legal proceeding’, ‘trial’) as well as the grounds for and the result of the analysis (‘condition’, ‘evidence’, ‘formal reason’, ‘proof’, ‘corroboration’, ‘decision’).

arrangement **ODan** VSjL 1

border **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

boundary **ODan** ESjL 2, **OSw**

SdmL Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

boundary marker **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

condition **OSw** *UL* Kmb, Blb

corroboration **OGu** GL A 20, 37, **OSw** *VmL* Mb

decision **ODan** ESjL 2, 3, VSjL 15, 16

defence **OSw** YVgL Utgb

differentiation **OSw** *UL* För

duty **OIce** Grg Þþþ 25

evidence **OGu** GL A 13, 22, 37,

OSw *UL* Mb, *VmL* Kkb, Jb

formal reason **OIce** Grg Ómb 128

justice **ODan** VSjL 60

justification **OSw** *SdmL* Conf

law **OSw** *DL* Tjdb, Rb

legal form **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Kmb, Mb

legal formality **OSw** *DL* Bb, *HL*

Äb, *UL* Mb, *VmL* Mb, Bb

legal proceeding **OSw** *HL* Äb

majority **OSw** ÖgL Eb

manner **OSw** *UL* Kkb

obligation **OIce** Grg Feþ 164, Jó Þjb 16

plausibility **ODan** JyL 2

proof **OSw** *DL* Kkb, Gb

proper way **ONorw** *GuL* Mhb, Olb

reason **ODan** ESjL 2

trial **ODan** JyL 2, **OSw** *SdmL* Jb

Expressions:

at skilum (ON)

properly, correctly **ONorw** passim

domber ok skæl (OSw)

excuse **OSw** *VmL* Mb

judgement and legal formality

OSw *UL* Mb *VmL* Mb, Bb

legal grounds **OSw** *HL* Rb

legal procedures **OSw** *UL* Blb *VmL* Mb, Bb

høghre skjal (ODan)

higher court **ODan** JyL 1:50

mæþ fullum *skiællum* (OSw)

fully proved **OSw** *DL* Kkb

mæþ skællum, med *skiellum*, **mip** *skiellum* (OGu)

lawfully **OGu** GL A 39

legally **OGu** GL A 6, A 25

with the right of law **OGu** GL A 56a

mæþ ræt *skial* (ODan)

plausibly **ODan** JyL 2

skæl *skællum* *gin*, **skiel** *skielom* *gin* (OGu)

counter-claim **OGu** GL Add 7 (B 49)

vara til *skials kumin* (OSw)

having reached majority **OSw** ÖgL Eb

See also: *bolstaber, ra, rör*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *skjal*; Guth 2002–03, 67; ONP s.v. *skil*; Schlyter s.v. *skæl*

skælalöst (OSw) **skiælalöst** (OSw) adv.

outside the law **OSw** *UL* Jb, Rb, *VmL* Rb

skælatak (OSw) noun

lawful lien **OSw** YVgL Tb, ÄVgL Tb

skælavæp (OSw) **skiæla væp** (OSw) noun

legal amount in redemption **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

pledge in accordance with the

legal form **OSw** *SdmL* Bb

skælika (OSw) adv.

lawfully **OSw** *DL* Tjdb

legally **OSw** YVgL Föb

skæliker (OSw) adj.

reasonable **OSw** *SdmL* Conf, *UL* StfBM

<p><i>true</i> OSw <i>YVgL Utgb</i></p> <p><i>trustworthy</i> OSw <i>DL Mb, YVgL Add</i></p> <p>See also: <i>oskælka</i></p> <p>skæppa (OSw) skæppe (ODan) skeppa (ON) noun <i>bushel</i> ODan <i>SkL 226, VSjL 87, ONorw FrL KrbA 18, OSw YVgL Kkb, Äb, Föb, Utgb, ÄVgL Kkb, Äb, Föb</i></p> <p>skær (OSw) skær (ODan) skir (OGu) skiær (OSw) skiær (OSw) adj. <i>clean</i> OGu <i>GL A 8, OSw UL Kmb, VmL Kmb</i> <i>cleansed</i> ODan <i>SkL 121, 145, 156, 221, VSjL 87</i> <i>innocent</i> OGu <i>GL A 2</i> <i>pure</i> OSw <i>UL Jb</i> <i>purified</i> OSw <i>YVgL Kkb</i> See also: <i>osaker, osander, saklös</i></p> <p>skær (OSw) adv. <i>clearly</i> OSw <i>UL Mb</i></p> <p>skæra ⁽¹⁾ (OSw) skære (ODan) skira (OGu) skíra (ON) skira (OSw) verb <i>absolve</i> OSw <i>UL Mb, VmL Kgb, Mb</i> <i>acquit</i> OSw <i>SmL</i> <i>baptize</i> OIce <i>Grg Feþ 144 Tíg 261, Jó Kge 7, KRA 1, ONorw BorgL 2.2 4 10.6, EidsL 1, FrL KrbA 2, 3, GuL Krb</i> <i>clean</i> ODan <i>SkKL 3</i> <i>cleanse</i> ODan <i>ESjL 2, SkL 85, 86, 88, 121, 145, 157, 177, 218</i> <i>clear</i> ODan <i>SkKL 7, 9, OGu GL A 2, OIce Jó Mah 9, Js Mah 11, ONorw EidsL 45.3, FrL Mhb 5 ArbB 10, OSw SdmL Kmb, Rb</i> <i>consecrate</i> OSw <i>UL Kkb</i> <i>excuse (of an oath or other obligation)</i> OSw <i>UL Mb</i> <i>free</i> ONorw <i>FrL KrbA 22</i> <i>make clear</i> ONorw <i>GuL Løb, OSw SdmL Jb</i> <i>note</i> OSw <i>UL Kgb</i> <i>purify</i> OSw <i>ÖgL Kkb</i> <i>say that someone is innocent</i> OSw <i>HL Äb</i> See also: <i>bup, fasta, fasta, kross, skript</i></p> <p>skæra ⁽²⁾ (OSw) skære (ODan) skera (ON) verb <i>carve</i> OSw <i>UL Äb, Rb, VmL Mb, Rb</i> <i>carve and send forth message arrows or message batons</i> ONorw <i>GuL Krb, Mhb, Leb</i> <i>chop</i> ODan <i>VSjL 27, 28, 33</i> <i>cut</i> ODan <i>ESjL 2, VSjL 31, OSw UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb, ÄVgL Urb</i> <i>dig</i> OSw <i>UL Blb</i> <i>gash</i> ODan <i>VSjL 33</i> <i>reap</i> OSw <i>UL Blb, VmL Bb</i></p>	<p><i>separate</i> OSw <i>UL Äb</i> <i>slice</i> ODan <i>VSjL 27</i> <i>be wanting</i> OSw <i>UL Kgb</i></p> <p>Expressions:</p> <p>skera krossa (ON) <i>cut cross-tokens</i> OIce <i>Grg Þsp 84 Hrs 234 Misc 240 Js Rkb 2</i> <i>prepare a cross</i> ONorw <i>FrL KrbA 22</i></p> <p>skera ör (ON) <i>cut an arrow</i> OIce <i>Jó Mah 10 Js Mah 10, 17 ONorw FrL Mhb 6, 23</i> See also: <i>arf, bup, pingbul</i></p> <p>skærdagher (OSw) skiærdagher (OSw) noun <i>Maundy Thursday</i> OSw <i>YVgL Kkb</i> See also: <i>skærþorsdagher</i></p> <p>skærskuta (OSw) skærskjute (ODan) skirskuta (OGu) skírskota (ON) skirkuta (OSw) verb <i>announce</i> OSw <i>YVgL Tb, Föb, ÄVgL Rlb, Tb, ÖgL Eb, Db</i> <i>announce to witnesses</i> OSw <i>SdmL Kgb, Bb, Mb, YVgL Frb, Rlb, Add</i> <i>appeal</i> ONorw <i>FrL KrbB 15, 22 Mhb 7</i> <i>appoint</i> ONorw <i>FrL KrbA 16 ArbB 23 Bvb 6</i> <i>call on one for testimony</i> OIce <i>Js Mah 14, 21 Kab 7, KRA 18, ONorw FrL KrbB 5 Mhb 8</i> <i>call witnesses</i> ONorw <i>GuL Kpb, Tfb, Mhb, Olb, Leb</i> <i>confirm</i> ONorw <i>BorgL 14.5</i> <i>declare</i> ODan <i>SkL 192, OGu GL A 18, 22, OSw UL Kgb, VmL Kgb</i> <i>make clear</i> ONorw <i>FrL Var 12</i> <i>make public</i> ODan <i>SkL 192</i> <i>prove</i> ONorw <i>FrL Mhb 14</i> <i>refer to judgement</i> OIce <i>Js Mah 22, 25 Kab 10, KRA 11</i> <i>refer to witness</i> OSw <i>ÄVgL Rlb</i> <i>report</i> ONorw <i>GuL Mhb</i> <i>submit to witnesses</i> OSw <i>YVgL Rlb</i> <i>tell</i> ODan <i>SkL 181</i> See also: <i>lysia, sværia, vita</i></p> <p>skærskutavitni (OSw) noun <i>announcement of a case</i> OSw <i>ÄVgL Slb</i> <i>announcement with testimony</i> OSw <i>ÄVgL Rlb</i> See also: <i>vitni</i></p> <p>skærsl (OSw) skírsl (ON) skírsla (ON) skirsl (OSw) noun Related to the verb <i>skíra</i> ('to cleanse, to purify, to baptise'). In the Norwegian laws <i>skírsla</i> is sometimes used as a synonym for <i>skírn</i> ('baptism'). Often used</p>
--	---

to refer to an ordeal, carrying a hot iron (*jarnbyrp*) for men or plucking stones from boiling water (*ketiltak*) for women. Since the ordeal was used as a means for determining guilt in certain cases, *skírsl* also bears the connotation of ‘evidence’ or ‘proof of innocence’. Ordeals seem to have been brought into Scandinavia through Christian influence, though the turf ordeal (mentioned only in sagas) seems to have been native to Iceland, and some have argued that the concept of the ordeal was a native development (cf. Boyer 1990, 181).

In Grg ordeals are used specifically for paternity cases, adultery and incest. A few other infractions, such as theft and homicide, involve ordeals in Icelandic saga literature. Ordeals for legal procedures were prohibited by the Fourth Lateran Council in 1215, but they are thought to have remained in use in Iceland until sometime between 1248 and 1275 (cf. GrgTr II:49). It has been suggested that ordeals were less common in Iceland, where witness testimony was favoured, than in Norway, where compurgation was preferred.

baptism ONorw *BorgL* 2, *FrL* KrbA 3

defence ONorw *GuL* Mhb

evidence OIce *Js* Mah 18, *KRA* 33

ordeal OIce *Grg* Ómb 143 Feb 156

Tíg 264, ONorw *FrL* KrbA 1

proof of innocence OIce Jó þjb 24

purification ONorw *EidsL* 42.2,

OSw *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

trial by ordeal ONorw *GuL* Krb

Expressions:

guðs skírslir (ON)

ordeal ONorw *GuL* Krb

See also: *jarnbyrp*, *skírn*, *skæra* (1), *vitni*

Refs: Boyer 1990; GrgTr; KLNM s.v.

gudsdom, *dåp*; Miller 1988; NGL V s.v. *skírsl*;

Nilsson 2001; von See 1964, 123–25

skaerþa (OSw) **skerða** (ON) verb

reduce ONorw *GuL* Kpb

violate OSw *UL* Kkb

skærþorsdagher (OSw) **skírþórsdagr** (ON) **skæra**

porsdagher (OSw) noun

Maundy Thursday ONorw *GuL* Krb,

OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *skærðagher*

sköghia (OSw) verb

hunt OSw *DL* Bb

sköghning (OSw) noun

hunting OSw *DL* Bb, *HL* Blb

skökia (OSw) noun

where OSw *HL* Mb

sköta (OSw) **sköte** (ODan) **skeyta** (ON) verb

convey ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 3, *SkL* 37, 52, 59,

63, 64, 78–80, 84, *VSjL* 13, 68, 69, 82, 85, 87, OIce

Js Ert 17, ONorw *FrL* ArbB 4, 19 Jkb 2, *GuL* Olb

give land with conveyance OSw *YVgL* Jb

transfer ONorw *FrL* LlbB 4

skötarf (OSw) noun

inheritance from a legitimate child OSw *HL* Äb

skötti (OSw) noun

arrow OSw *HL* Äb

skötning (OSw) **skötning** (ODan) **skeyting** (ON)

skotning (OSw) noun

The transfer or conveyance of landed property. In all of the Nordic countries, as well as in England, this process is thought to have been accompanied by the symbolic placing of sod in the cloak (ON *skaut*) or lap of the person acquiring the property. The act is similar to an old Frankish legal custom of throwing a stick into the lap of the new owner and gives rise to the idea of a common Germanic custom of land transfer. Parts of this ceremonial process are described in various laws (e.g. *GuL* ch. 292 and Arne Sunesen’s paraphrase of *SkL* 78–80), but it is nowhere described in its entirety.

In Norway *skeyting* required a fee to be paid by the buyer (*skeytingsaurar*) for the service of documenting the transaction (*bókarskeyting*). In MLL it is stipulated that all transfers worth more than ten marks had to bear a seal from the law-man (*lögmaðr*, see *laghmaðr*), sheriff (*syðslumaðr*, see *sysluman*) or other official, or, at the very least the two parties had to produce a chirograph.

The medieval Swedish *skaptfärdh* may be connected with the procedure of measuring the land that was to be handed over. We know that measuring the acreage was important and OSw *skapt* may refer to the measuring-stick that was used for this purpose.

In the Västgöta laws and in ÖgL *skötning* eventually took on the meaning of ‘land given as a gift’.

conveyance ODan *ESjL* 1–3, *VSjL* 13,

OSw *YVgL* Kkb, Jb, *ÄVgL* Jb

conveyance of land ONorw *GuL* Olb

donation OSw *ÖgL* Kkb

estate conveyance OIce *Js* Kvg 3,

ONorw *FrL* ArbB 4 Kvb 8 Jkb 1

land (given to a church) OSw *SmL*

See also: *flatföring*, *sal*, *sköta*, *umfærþ*

Refs: CV s.v. *skeyting*; Du Cange 1883–87 s.v. *scotare*; F s.v. *skeyting*; KLNM s.v. *bréfalausn*,

*fastebrev, rättssymbolik, skøyting; Larsson 2009, 151–60; NGL V s.v. *skeyting*; Vinogradoff 1907*

skötra (OSw) noun

corner boundary marker **OSw** *DL Bb*

See also: *ra*

Refs: Schlyter s.v. *skötra*.

skötsætubarn (OSw) noun

Literally, ‘child set in the lap’, translated as ‘adopted or legitimized child’. This act was a sign of formal adoption, particularly of children born before the marriage of a couple, in acknowledgement that the husband accepted the wife’s pre-existing child as his own. This was the case even if there had been an intervening marriage to other parties. In UL, a further situation is envisaged in which a couple were engaged and the man dies before a marriage takes place. With general acceptance or with appropriate witnesses to testify to the betrothal, the children would be accepted as the legitimate heirs to the dead man. In GL, a similar procedure is described but relating to the adoption by a grandfather of children whose own father had died.

legitimized child **OSw** *UL Äb*

See also: *arver, apalkonubarn, frilla, fæsta, karl, löskalæggi, ættleiðing*

Refs: KLNM s.v. *ættleiðing*; Peel 2015, 132 note 20/16; Schlyter 1877, s.v. *skötsætubarn*; SL GL, 266 note 5 to chapter 20; SL UL, 85 notes 57–59

sköt (ODan) noun

cloak tail **ODan** *SkL 79, 80*

See also: *sköta*

skötevitne (ODan) noun

witness of a conveyance **ODan** *VSjL 82*

witness to a conveyance **ODan** *SkL 78*

sla (OSw) **sla** (ODan) **sla** (OGu) **slá** (ON) verb

beat **ODan** *ESjL 2, JyL 2, VSjL 27, 31, 55, 86, ONorw FrL KrbA 10, OSw HL Kgb, SdmL Kgb, YVgL Drb, Add, ÖgL Kkb, Eb, Vm*

cut **ODan** *JyL 2, VSjL 33*

cut down **OGu** *GL A 25*

gouge **ODan** *VSjL 26*

hit **OSw** *DL Rb, HL Kkb, SdmL Mb, YVgL Föb*

lift **OGu** *GL A 8*

punch **OGu** *GL A 8, 11, 19*

slay **OSw** *HL Mb*

sling **OSw** *VmL Mb*

strike **ODan** *ESjL 1–3, VSjL 27, 28, 30, 33, 45, OGU GL A 8, 11, 12, 19, 23, Add. 4 (B 19), OSw DL Eb, Mb, Rb, HL Mb, SdmL Mb, UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, VmL Kkb, Kgb, Mb, Bb, ÖgL Vm*

throw **OGu** *GL A 19*

Expressions:

sla ihæl (OSw)

kill **OSw** *UL Kkb, Äb VmL Kkb, Äb*

slay **OSw** *VmL Bb*

sla til bloþs (OSw)

strike so that blood is spilt **OSw** *UL Kgb, Mb*

sla til skapa (OSw)

injure **OSw** *VmL Kkb*

See also: *bæria, dræpa, vægha (1)*

slagh (OSw) **slagh** (ODan) noun

blow **ODan** *VSjL 30*

stroke **OSw** *SdmL Mb*

Expressions:

slagh ok bardaghi (OSw)

blows and battle **OSw** *UL Kmb*

slanbaugr (ON) noun

sloth-fine **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *týja*

slátra (ON) verb

slaughter **Olce** *Grg Þsp 78*

slegr (OGu) noun

assault **OGu** *GL A 5*

blow **OGu** *GL A 19, 23, Add. 3 (B 19)*

slenstrákr (ON) noun

vagabond **Olce** *Jó Mah 29*

slita (OSw) **slita** (OGu) **slíta** (ON) verb

decide **OGu** *GL A 61*

dissolve **Olce** *Jó Þjb 14*

settle **OSw** *DL Rb, ÖgL Kkb, Eb*

slitna (ON) verb

torn off **ONorw** *GuL Kpb*

slímuseta (ON) **slímusetr** (ON) noun

A ‘slime-sitting’. Refers to someone who overstays the hospitality of another. Such unwanted guests could be forcibly removed without legal penalties for assault.

hangers on **Olce** *Jó Mah 28*

parasite **Olce** *Js Mah 33*

remaining as guest uninvited or longer than a certain time **ONorw** *GuL Mhb*

Expressions:

sitja slímusetri (ON)

to remain as a ‘slime-sitter’ **Olce** *Js Mah 33*

to stay afterward as a hanger on **Olce** *Jó Mah 28*

Refs: CV s.v. *slímusetr*; Fritzner s.v. *slímusetr*

slokifrilluson (OSw) **slokefrithesun** (ODan) noun

concubine’s son **OSw** *ÄVgL Äb*

- son by/with a concubine* **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 3
 See also: *abalkona*
- slóðahrís** (ON) noun
brushwood **OIce** *Jó Llb* 6
faggot-wood **OIce** *Grg Lþb* 220
 See also: *rifhrís*
- slæppa** (OSw) **sleppa** (OGu) verb
let go **OSw** *UL Mb, VmL Mb*
release **OGu** *GL A* 44
set free **OSw** *UL Mb*
 See also: *lata*
- slætringr** (ON) noun
mown grass **ONorw** *GuL Tjb*
- sløkefrithe** (ODan) noun
 A (free) woman living with a man without their being married. The woman could gain status of legal wife after three years (ODan JyL). Children were not called *horbarn* ('children born in adultery') and there could be varying rights to mutual paternal inheritance.
concubine **ODan** *JyL* 1, 2
 See also: *amia, arinelja, abalkona, deghia, frilla, horkona, husfrugha, kona, kæfsir, meinkona*
 Refs: KLMN s.v. *slegfred*
- sløkefrithebarn** (ODan) noun
child by/with a concubine **ODan** *JyL* 1, *Skl* 59, 61, 63, 64, *VSl* 68–70
concubine's child **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1
- sløkefrithedotter** (ODan) noun
concubine's daughter **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2
daughter by a concubine **ODan** *ESjL* 1, *Skl* 223
 See also: *friðludóttir*
- slóða** (ON) **slæða** (ON) verb
dung **OIce** *Grg þþb* 78
- smafilepi** (OGu) noun
small farm animal **OGu** *GL A* 40
small livestock **OGu** *GL A* 40 (rubric)
- smagris** (OGu) noun
piglet **OGu** *GL A* 41
- smali** (ON) noun
cattle **ONorw** *GuL Llb*
- smalænsker** (OSw) adj.
from Småland **OSw** *ÄvgL Md*
- smiper** (OSw) **smiðr** (ON) noun
shipwright **ONorw** *GuL Leb*
smith **OSw** *SdmL Kmb, Mb*
 See also: *gullsmiper, silfsmiper*

- smipia** (OSw) noun
smithy **OSw** *SdmL Mb*
- smíðarkaup** (ON) noun
work wages **ONorw** *FrL Leb* 2
- smjör** (ON) noun
butter **ONorw** *GuL Krb, Kpb*
- smörmali** (OSw) noun
butter tithe **OSw** *HL Kkb*
- snattan** (OSw) noun
pilferage **OSw** *DL Tjdb*
 See also: *hvin, hvinska, biuver*
- snattarabot** (OSw) **snattanbot** (OGu) noun
fine for petty larceny **OGu** *GL A* 38
fine for petty theft **OSw** *SdmL Mb*
 See also: *bot, böta, snattan*
- snápr** (ON) noun
 Commonly refers to a 'dolt', 'fool' or 'charlatan' and listed among the *heiti* synonymous with 'unwise man' in the *Poetic Edda*; cognate with ModE 'snob'. The term is also used to describe the tip of a gimlet or similar pointed object and can allude to male genitalia. In Medieval Icelandic law *snápr* refers specifically to someone who makes false boasts of having lain with a woman (Jó Mah 30). The penalty for this type of boast was the same as having actually committed the offense. *Snápr* also appears in a marginal gloss for *maðr at verri* ('a worse man') and elsewhere in MLL.
fool **OIce** *Jó Mah* 17
man who falsely boasts of having dishonoured a woman **OIce** *Jó Mah* 30
 Refs: CV; F; Horstrup 1963; NGL V; ONP
- snápsgjald** (ON) noun
 A 'snob-fine'. Compensation paid by someone convicted of being a *snápr*, someone who has falsely boasted of having lain with a woman.
fine of disgrace **OIce** *Jó Mah* 30
 Refs: CV s.v. *snápr*; Fritzner s.v. *snápsgjöld*
- sniðill** (ON) noun
sickle **ONorw** *GuL Tfb*
- sniðilsverp** (ON) noun
throw of a pruning knife **ONorw** *FrL LlbB* 8
- sniovægher** (OSw) noun
road clear of snow **OSw** *HL Kgb*
- snúðr** (ON) noun
head-piece of a spindle **ONorw** *GuL Olb*
 See also: *snælda*

snækkiā (OSw) **snekkiā** (OGu) noun

longship **OGu** GS Ch. 4

warship **OGu** GS Ch. 4, **OSw** *HL* Blb

See also: *kaupskip*

snækkiufrither (OSw) noun

Peace during the *leþunger* ‘levy’ including the journey to and from the ship. Breaching the peace was severely punished with fines to the king.

ship peace **OSw** *HL* Mb

See also: *friper*, *leþunger*, *snækkiā*

Refs: Brink forthcoming

snælda (ON) noun

distaff **ONorw** *GuL* Olb

spindle **ONorw** *GuL* Olb

See also: *gyrþlugyrt*, *sniðr*

snöpa (OSw) **sneypa** (ON) verb

castrate **OSw** *SdmL* Mb

disgrace **ONorw** *FrL* *Kvb* 11

geld **OSw** *HL* Mb

snóri (ON) **snara** (ON) noun

rope **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *fæst*, *rep*

sokn (OSw) **sokn** (ODan) **søkn** (ODan) **sokn** (OGu)

sókn (ON) **sopn** (OSw) noun

Derived from a verb realized in OSw as *sökia* ‘to seek’. Translations related to ‘parish’ may refer to both a territory and a community, traditionally interpreted as the people who ‘seek’ together, not only applying to the church, as reflected in the translation ‘jurisdiction’. For a description of the various translations related to the meaning of examination such as ‘prosecution’, ‘suit’, ‘case’ and ‘accusation’, see the verb *sökia*.

accusation **ONorw** *FrL* Var 12, **OSw** *ÄVgL* Rlb

case **ODan** *ESjL* 2, 3, **ONorw**

FrL Mhb 7 Var 7 *Kvb* 11

charge (I) **OSw** *YVgL* Rlb

claim **ODan** *ESjL* 2, 3

conduct of legal action **ONorw** *GuL* Olb

demand **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *YVgL* Jb

exaction **OSw** *SdmL* Rb

investigation **ONorw** *BorgL* 17.14

lawful action **OIce** Jó Lbb 39

parish **ODan** *ESjL* 2, **OGu** GL A 2, 3, 14, 20a, 39, 48, 52, 55, 56a, 60, 61, *GS* Ch. 2, **OIce** *KRA* 35, **ONorw** *EidsL* 49.2, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, *HL* Kkb, Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Bb, *YVgL* Kkb, Jb, Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Jb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

parish men **OSw** *DL* Gb

parishioners **OGu** GL A 40, **OSw** *UL* Kkb, Mb, Add. 1, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb

prosecution **OIce** *Grg* *Psþ* 49 *Vís* 86, 104 *Feb* 148, 156 *Lbþ* 192 *Rþ* 230 *Hrs* 234, 235 *Misc* 250, 251 *Tíg* 256, Jó *Pfb* 6, *Js* *Mah* 13 *Kab* 5, 8, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1 *Mhb* 8 *Reb* 2, *GuL* *Kpb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *SdmL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Mb, Rb

prosecution for damages **OIce** Jó *Lbb* 7

right of suit **OIce** Jó *Kab* 10

right to prosecute **OIce** *Grg* *Psþ* 80 *Rþ* 227

seeking of fines **OSw** *UL* Rb, *VmL* Mb

suing **OSw** *HL* Rb

suit **OIce** *Grg* *Lbþ* 206, *Js* *Mah* 20, 25, **ONorw** *FrL* *KrbB* 20 *ArbB* 10

Expressions:

innan sokna fullk (OGu)

parishioners **OGu** GL A 24a

See also: *asokn*, *mal* (I), *soknamaper*

Refs: Brink 2016; Hellquist s.v.

socken; Lindkvist forthcoming

soknaband (OSw) noun

prosecution proof **OSw** *SdmL* Rb

See also: *sokn*, *synaband*

soknamaper (OSw) **sokneman** (ODan) **soknamenn**

(pl.) (OGu) **sóknarmaðr** (ON) **soknamæn** (pl.) (OSw) noun

Ultimately derived from the verb ODan *sökje*, ON *sókja*, OSw *sökia* ‘to seek’ in its various legal senses. In ODan, ONorw and OSw referring to parishioners (cf. *sokn*). In OIce referring to an official in the service of a local authority (*valdsmáðr*, see *valdsmáper*, or *sýslumaðr*, see *sýsluman*) prosecuting those who failed to meet their commune obligations (tithes, food gifts) and overseeing oaths. The *sóknarmenn* need not be landowners (Grg Hrs) and their numbers in each *hreppr* (‘commune’) or *þjórðungr* (‘quarter’, see *fiarþunger*) were specified.

commission from the parish **OSw** *DL* Bb

man of the parish **ODan** *SKL* 70, **OSw** *SdmL*

Kkb, Bb, *YVgL* Kkb, Add, *ÄVgL* Kkb

parish man **OSw** *ÖgL* Kkb

parish men **ODan** *VSjL* 73, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb

parishioner **ONorw** *FrL* *KrbA* 14

parishioners **OGu** GL A 3, 8, 16, 24d, 26, 28, 30, 39, 41, 44, 45a, Add. 2 (B 17), **OSw** *HL* Kkb, Mb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb

prosecutor **OIce** *Grg* *Hrs* 234, Jó *Pfb* 2 *Sg* 2, *Js* *Mah* 13, 31 *Lbb* 15 *Kab* 1, 4 *Pjb* 2, 6

See also: *kirkiumæn* (pl.), *lænsmaber*, *maper*, *sökkia*, *sökiandi*, *sokn*, *soknar* (pl.), *soknari*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v.v. *sókn*, *sóknarmaðr*; Fritzner s.v. *sóknarmaðr*; Hertzberg s.v. *sóknarmaðr*; Schlyter s.v. *soknamæn*

soknamærki (OSw) noun

border marker of the parish **OSw** *YVgL* Kkb

soknanæmd (OSw) noun

A *næmd* ‘panel’ dealing with violations of church penances (SmL), appeals (DL), disputed donations to the church and an entire parish’s association with an outlaw (ÖgL).

parish commission **OSw** *DL* Rb

parish jury **OSw** *ÖgL* Kkb, Db

parish panel **OSw** *SmL*

See also: *næmd*, *sokn*

soknaprester (OSw) **sóknarprestr** (ON) **soknapræster** (OSw) noun

parish priest **OIce** *KRA* 13, 16, **OSw** *HL* Kkb

See also: *lænspræster*, *prester*

soknar (pl.) (OGu) noun

parishioners **OGu** *GL A* 40

soknari (OSw) **sóknari** (ON) **soknæri** (OSw) noun

A prosecutor. In OSw, a judicial official appearing in phrases such as *kunungs soknari*, *hæraps soknari*, *biscups soknari*, i.e. a *soknari* of the king, a district and a bishop respectively.

administrator **OSw** *YVgL* Kkb

man bringing the case **OIce** *Grg Hrs* 234

official prosecutor **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

prosecutor **OIce** *Jó Mah* 14, 22, *Js Mah*

13, **ONorw** *FrL Mhb* 24 *Rgb* 37, **OSw**

DL Mb, *Tjdb*, *ÖgL* Kkb, Db, *Vm*

See also: *eftirsýnarmaðr*, *sakaráberi*, *sökiandi*, *soknamaper*

Refs: KLMN s.v. *soknare*; ONP s.v.

sóknari; Schlyter s.v. *soknari*

soknasyн (OSw) noun

parish inspection **OSw** *HL* Kkb

soknavitni (OSw) noun

witness of parishioners **OSw** *SdmL Jb*

See also: *sokn*, *vitni*

soknaping (OSw) **sóknarþing** (ON) noun

In OSw HL, a *þing* ‘assembly’ of the men of the parish summoned by the *lænsmaber* (q.v.) twice a year and held anywhere but at the church farm (OSw *kirkubol*). In OIce, a part of an assembly, in Grg *Þsb* 56 the *várþing* (‘spring assembly’), dealing with

prosecutions and certain announcements. In ONorw, referring to procedures for dealing with multiple assemblies falling on the same day.

parish thing **OSw** *HL* Rb

prosecution assembly **OIce** *Grg Þsb* 58, 59

Feþ 149 *Fjl* 225, **ONorw** *FrL Rgb* 3

thing (I) **OSw** *HL* Rb

See also: *kirkubol*, *kirkjusóknarþing*, *lænsmaber*, *sokn*, *þing*

Refs: Fritzner s.v. *sóknarþing*;

Hertzberg s.v. *sóknarþing*

soldraghin (OSw) adj.

sun-divided **OSw** *DL* Bb

solskipt (OSw) **solskifte** (ODan) noun

Literally, ‘sun division’. The ‘sun’ element refers to the position of each strip *field* (*aker*, *tegher*) in the field (*vang*, *gærbi*) and of the curtilage (*tompt*) in the village in a fixed order after the daily course of the sun through the sky, i.e. ‘clockwise’. This division system ensured that all farms got their fair share of the common fields, meadows, grazing, fishing rights etc. in the village in accordance with the size and clockwise position of the curtilage around their dwellings (*tompt*), and that the strip fields were positioned accordingly.

sun division **ODan** *JyL* 1, **OSw**

SdmL Bb, *UL Blb*, *VmL Bb*

See also: *attunger*, *bol*, *hamarskipt*, *markland*

Refs: Göransson 1961, 80–83; Göransson 1976, 22–37; Hafström 1951, 104–56; Hoff 1997, 197–209; KLMN, s.v.v. *bolskift*, *hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose 1988, 270; Ridderstorpe 2001, 64–65; Schlyter s.v.v. *hamar*, *solskipt*; Sporrung 1992, 355

somi (OSw) **some** (ODan) noun

honour **OSw** *ÄVgL* Slb

will (2) **ODan** *VSjL* 60

sonarkona (ON) noun

son’s wife **OIce** *KRA* 20, **ONorw**

EidsL 52.1, *GuL* Krb, Kvb, Mhb

sóknaraðili (ON) noun

prosecution principal **OIce** *Grg*

Þsb 20, 35 *Rsb* 227 *Hrs* 234

sóknardagr (ON) noun

A day on which prosecutions could lawfully be summoned.

prosecution day **OIce** *KRA* 29,

ONorw *FrL* KrbB 20 Mhb 8

Refs: CV s.v. *sóknardagr*; Fritzner s.v. *sóknardagr*; Hertzberg s.v. *sóknardagr*

sóknargagn (ON) noun

prosecution means of proof **OIce** *Grg Lbþ* 176

sóknarkviðr (ON) noun

prosecution panel (verdict) **OIce**

Grg Vís 90 **Ómb** 143

sól (ON) noun

sun **ONorw** *GuL* *Krb*, *Olþ*

spakmænni (pl.) (OSw) noun

peaceful men **OSw** *YVgL* Add

spander (OSw) **spann** (ON) **span** (OSw) noun

bucket **OSw** *HL* *Kkb*

bucket, a measure of volume **ONorw** *GuL* *Leb*

measure **OSw** *UL* *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *VmL* *Kkb*, *Kgb*, *Bb*

span **OSw** *DL* *Bb*, *Rb*

{*spander*} **OSw** *SdmL* *Till*

spann (ON) **spönn** (ON) noun

span, a measure of length **ONorw** *GuL* *Llb*

spannaland (OSw) noun

{*spannaland*} **OSw** *HL* *Jb*

spannamali (OSw) noun

grain **OSw** *UL* *Kgb*, *VmL* *Kgb*

See also: *korn*, *sæþ*

spannarlangr (ON) adj.

having the length of a span **ONorw** *GuL* *Llb*

See also: *spann*

sparka (OGu) verb

kick **OGu** *GL A* 19, 33a, 34

sparri (ON) noun

stick **ONorw** *GuL* *Mhb*

spá (ON) noun

soothsaying **ONorw** *GuL* *Krb*

spáför (ON) noun

prophecy **ONorw** *FrL* *Var* 45

soothsaying **OIce** *Jó* *Mah* 2, *Js* *Mah* 6

spásaga (ON) noun

prophecy **ONorw** *FrL* *KrbB* 15

spekð (ON) **spekt** (ON) noun

moderation **OIce** *Jó* *þfb* 5

peace **OIce** *Js* *þfb* 4

See also: *friber*, *gríþ*

spekðarmaðr (ON) noun

man of peace **ONorw** *FrL* *KrbA* 10

upstanding person **OIce** *KRA* 8

spellalauss (ON) adj.

unspoiled **OIce** *Js* *Kvg* 5, **ONorw** *FrL* *Kvb* 14

spellreið (ON) noun

damaging ride **OIce** *Grg* *Fep* 164

spellvirki (ON) noun

damage **OIce** *Jó* *Llb* 20 *Llb* 56, **ONorw**

FrL *LlbB* 8, *GuL* *Llb*, *Tfb*

harm **OIce** *Jó* *Llb* 20

loss **OFar** *Seyð* 5

malicious damage **OIce** *Grg* *þþþ* 51 *Lbþ* 203

property damage **OIce** *Jó* *Fml* 19

willful damage **OIce** *Grg* *þþþ* 63

See also: *illvirki*, *skapi*

spilla (OSw) **spiella** (OGu) **spilla** (ON) verb

damage **OGu** *GL A* 25, **OIce** *Grg* *þþþ* 64 *Fjl* 226

Tíg 266, *Jó* *Llb* 4, *KRA* 26, **ONorw** *EidsL* 1.2,

GuL *Llb*, *Tjb*, **OSw** *UL* *Kmb*, *Blb*, *VmL* *Kmb*, *Bb*

destroy **OGu** *GL A* 9, **ONorw** *FrL* *Intr* 11 *Mhb* 36

disregard **OIce** *Jó* *Llb* 27

fall into disrepute **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

harm **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

injure **ONorw** *FrL* *Bvb* 10, *GuL*

Llb, **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

kill **OGu** *GL A* 2

let perish **ONorw** *GuL* *Krb*

lose **OSw** *ÄVgL* *Smb*

miscarry **OGu** *GL A* 18

spoil **OIce** *KRA* 5, **ONorw** *FrL*

KrbB 3, *GuL* *Llb*, *Leb*

See also: *firikomas*, *önd*

spini (OSw) **speni** (ON) noun

teat **ONorw** *GuL* *Mhb*, **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*

spital (OSw) **spital** (ODan) noun

A beneficiary of tithes in OSw *SdmL* (obligations of the *hamna* (q.v.)) and *YVgL*, and of soul gifts (or possibly wills) in ODan *JyL*.

hospital **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* *Till*, *YVgL* *Kkb*

spiut (OSw) **spjut** (ODan) **spjót** (ON) noun

spear **ODan** *ESJl* 3, *SkL* 87, 176, **ONorw** *GuL* *Llb*, *Kvr*, *Leb*, **OSw** *DL* *Bb*, *SdmL* *Bb*, *Mb*, *ÄVgL* *Rlb*

spiell (OSw) **spjal** (ODan) **spíell** (OGu) **spell** (ON)

spjall (ON) **spiall** (OSw) **spiæld** (OSw) noun

damage **ODan** *SkL* 174, 214, **OGu** *GL A* 25,

26, **OIce** *Jó* *Lbb* 7 *Llb* 19 *Fml* 16, *Js* *Lbb* 3,

ONorw *GuL* *Arb*, **OSw** *DL* *Bb*, *SdmL* *Bb*

flaw **OIce** *Grg* *Tíg* 259

harm **ONorw** *FrL* *Rgb* 24

injury **OGu** *GL A* 25, **OSw** *VmL* *Bb*

tear **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

violation **OSw** *SdmL* *Till*, *UL* *Kkb*, *Äb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*

wasting of property **ONorw** *GuL* *Arb*

spíellabot (OSw) **spíael bot** (OSw) noun*damage compensation* **OSw DL Bb**See also: *bot***spjótgarðr** (ON) noun*fence of spears* **ONorw FrL LlbB 9****spjótskaft** (ON) noun*spearshaft* **ONorw GuL Mhb**See also: *geirskäft***spjutsman** (ODan) noun*spear man* **ODan ESjL 1****sporðr** (ON) noun*tail* **ONorw GuL Kvr****sporgæld** (OSw) noun

Literally, ‘discovery compensation’. It referred originally to compensation taken from a self-confessed killer, who confessed and offered compensation at the assembly. It later came to cover all cases in which single compensation was demanded from a known killer, as opposed to the higher compensation (*tvæböti*) taken in a case of *morp* (‘murder’), unacknowledged killing (*dulghadrap*), unsolved killing or killing aggravated by other circumstances. Examples of this last are a man killing a woman, someone being killed in their own home, someone being ambushed, someone being killed when undertaking a legal house-search.

proof payment **OSw SdmL Mb***single compensation* **OSw DL Eb, Mb***single compensation (from a known killer)* **OSw UL Mb, VmL Mb**See also: *drap, dræpa, dulghadrap, mandrap, morp, spyria, tvæböti*

Refs: KLMN s.v. *spårgäld*; Schlyter 1877, s.v. *sporgæld*; SL DL40–41 note 12; SL UL119–20 notes 34–37; SL VmL, 91 note 41

sprængia (OSw) verb*hurt* **OSw UL Blb, VmL Bb****spyria** (OSw) **spyra** (ON) verb*follow* **ONorw GuL Tjb***investigate* **ONorw GuL Mhb**

Expressions:

spyria up (OSw)*trace* **OSw ÄVgL Kkb**See also: *sporgæld***staddr** (ON) adj.*present* **ONorw GuL Mhb****staða** (ON) noun*summer solstice* **ONorw GuL Llb****staðarábúð** (ON) noun*householding on a church farm* **Olce Grg Tíg 266****staðfesta** (ON) noun*fixed place of residence* **Olce Jó Kge 30****staðfestulauss** (ON) adj.*without a fixed home* **Olce Grg Arþ 127****stafgarþr** (OGu) noun

Literally ‘stake enclosure’, but translated as ‘ancient site’ since the exact nature of these features is not clear. It has been proposed that they were the sites of abandoned Iron Age dwellings, which later became the subject of an ancestor cult, perhaps with the erection of stone pillars within the limits of the ruined foundations. Whilst there are several instances of a *stafir* ‘stake’ being forbidden by post-Christianization laws, with the assumption that these were objects of worship, whether or not they were actually engraved with heathen images, the *stafgarþr* seems to have been a uniquely Gotlandic phenomenon. A full study of *stafgarþr* has been made by Olsson (1976; 1992) and a short résumé of his conclusions and the suggestions of Mähl and Gösta Holm (in private correspondence) appears in Peel 2015.

ancient site **OGu GS Ch. 1**See also: *höghabyr, hörgr, hult, högh, högheman, lunder, sten, vi*

Refs: Cathey 1978; Mähl 1990; Olsson 1976; Olsson 1992; Peel 2015, 97–98, 261–62, 290–91

note 1/45; Schlyter 1877, s.v. *stafgarþr***stafkarl** (OSw) **stavkarl** (ODan) **stafkarl** (ON)**stakkarl** (OSw) noun

A beggar, probably vagrant.

beggar **ODan ESjL 3, ONorw FrL KrbA 16,****OSw SdmL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb, ÖgL Kkb***man with (beggar’s) staff* **OSw***YVgL Kkb, Tb, ÄVgL Kkb**staff man* **OSw HL Mb**

Refs: Gerhold 2002, 85–86; KLMN

s.v.v. *fattigvård, tiggar***stafkarlafórsla** (ON) noun

Transportation of beggars between householders for support.

housing homeless people **ONorw FrL KrbA 23**Refs: Hertzberg s.v. *stafkarlafærsla***staflægja** (ON) noun*cross-beam* **ONorw GuL Leb****stafnasmiðr** (ON) noun*prow builder* **ONorw GuL Leb**

staka (ON) verb

stagger **ONorw** *GuL* Mhb

stakkgarðr (ON) noun

hay-yard **OIce** Jó Llb 9, 37

stackyard **OIce** Grg Lbp 189

stallari (OSw) **stallari** (ON) noun

In Norway the king's marshal, the *stallari*, Medieval Lat. *comes stabuli* ('head of the horse-stable'), was originally in charge of the king's stables. He was the highest ranked officer of the royal bodyguard (*hirð*) and the king's spokesman there and at the assembly. According to Norwegian provincial laws (*GuL* ch. 185, FtL Mhb, ch. 60) he had the same rank and legal status as a *lendr maðr* (see *lender*). In Sweden, the *stallari* was a prominent member of the retinue of other highly ranked persons, such as, e.g., bishops, with varying functions.

constable **OSw** YVgL Kkb

groom **OSw** DL Kkb

king's marshal **OIce** Jó Llb 18, **ONorw** *GuL* Mhb

marshal **OIce** Js Kdb 3 Mah 29, **ONorw**

FrL Mhb 60, **OSw** SdmL Mb

steller **OSw** ÖgL Db

Refs: Hertzberg s.v. *stallari*; KLNM s.v.v.

befalingsmand, embedsindtaegter, følje, lendmann, stallar; ONP s.v. *stallari*; Schlyter s.v. *stallari*

steller (OSw) **stal** (ODan) noun

stable **ODan** JyL 2, **OSw** YVgL Tb

stamboi (OSw) noun

man in the stem of a ship **OSw** UL Mb, VmL Mb

See also: *stamm*

stamm (OSw) **stafn** (ON) noun

prow **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

stem (2) **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** UL Kgb, Mb

See also: *stamboi*

stampa (OSw) **stappa** (OSw) noun

log trap **OSw** UL Mb, VmL Mb

standa (OSw) **standa** (ON) verb

apply **ONorw** *GuL* Tfb

remain **ONorw** *GuL* Kpb

stop **ONorw** *GuL* Tfb

be valid **ONorw** *GuL* Løb, Mhb, Leb

Expressions:

eftir standa (ON)

remain to be paid **ONorw** *GuL* Løb

standa a (OGu, OSw)

last **OGu** GL A 9, 10

be a matter for (someone) to decide **OSw** UL

Äb, Jb, Blb, Rb VmL Kkb, Mb, Jb, Bb, Rb

standa firi (OSw)

defend oneself **OSw** DL Gb

standa firi sik (OGu)

defend oneself **OGu** GL A 4, 37

standa fore (OSw)

cite in excuse **OSw** UL Blb

standa frammi (OGu, OSw)

be offered **OGu** GL A 28

present oneself **OSw** UL Jb

standa til ængs (OSw)

allow to go to seed **OSw** VmL Bb

See also: *ganga, væria*

stang (OSw) noun

post **OSw** UL Blb, VmL Bb

staff **OSw** UL Mb

upright **OSw** UL Blb, VmL Bb

stanga (ON) verb

butt **ONorw** *GuL* Tfb

stangehog (ODan) noun

blow with a staff **ODan** ESjL 2

staff-blow **ODan** ESjL 2, SkL 96, 109, VSjL 41, 47

stangehogsbardaghe (ODan) noun

staff-blow **ODan** VSjL 48

stangfall (OSw) noun

pole measuring **OSw** SdmL Bb

See also: *mælistang, rep, vahstang*

starblindr (OGu) adj.

moonblind **OGu** GL A 34

starf (ON) noun

office **OIce** Jó Þfb 1

position **OIce** Js Þfb 1

staur (OGu) **staurr** (ON) noun

enclosure **OGu** GL A 25, 57, 63

farmstead **OGu** GL A 20

stake **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *garper*

staúra (ON) verb

drive a stake down **ONorw** *GuL* Krb

staurgulf (OGu) noun

fence section **OGu** GL A 26

pair of fence supports **OGu** GL A 17

stava (OSw) verb

To dictate an oath; SdmL and YVgL state who had the right to do this, and HL states that the king's man was

to dictate the verdict of acquittal or conviction of the <i>næmd</i> 'panel'.	stefnustaðr (ON) noun <i>place for summoning</i> OIce <i>Grg</i> <i>Feb</i> 144, 156 <i>Lþ</i> 215 <i>Tig</i> 256
staver (OSw) stav (ODan) stafir (ON) noun	stefnusök (ON) noun
<i>post</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Leb</i>	A summoning case in which a summons was to be issued locally and neighbours were to be called at an assembly to serve on a panel. Summoning cases covered a variety of offenses, including refusal to vacate reserved seats for the Law Council (<i>Grg</i> <i>Lþ</i> 117) and concealing a dead man's property from underage heirs (<i>Grg</i> <i>Fjl</i> 223).
<i>staff</i> OSw <i>YVgL</i> <i>Rlb</i> , <i>ÄVgL</i> <i>Rlb</i>	<i>summoning case</i> OIce <i>Grg</i> <i>Þþ</i> 59 <i>Vís</i>
<i>stave</i> ODan <i>ESjL</i> 2	87 <i>Lþ</i> 117 <i>Arþ</i> 118 <i>Feb</i> 148, 155 <i>Lþ</i>
<i>stick</i> ODan <i>JyL</i> 2	172, 174 <i>Fjl</i> 223 <i>Misc</i> 238, 244
See also: <i>hyrnustokker</i>	See also: <i>sak</i>
stavre (ODan) verb	Refs: CV s.v. <i>stefnusök</i> ; Fritzner
<i>put staves</i> ODan <i>ESjL</i> 2	s.v. <i>stefnusök</i> ; <i>GrgTr</i> , I:259
<i>stave</i> ODan <i>ESjL</i> 2	stefnuvátrr (ON) noun
stavring (ODan) noun	<i>summons witness</i> OIce <i>Grg</i> <i>Þþ</i> 46
<i>staving</i> ODan <i>ESjL</i> 2	stefnuvitni (ON) noun
See also: <i>staver</i> , <i>stavre</i>	<i>witness to a home summons</i> OIce <i>Jó</i> <i>Lbb</i> 1
stavshog (ODan) noun	See also: <i>heimstefnuvitni</i> , <i>vitni</i>
<i>blow with a rod</i> ODan <i>JyL</i> 3	stefnuvætti (ON) noun
staðfæsta (OSw) staðfesta (ON) verb	<i>testimony of summoning</i> OIce <i>Grg</i> <i>Þþ</i>
<i>establish</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Conf</i>	32, 33 <i>Feb</i> 150 <i>Lþ</i> 176, <i>Js</i> <i>Lbb</i> 1
<i>settle in a fixed home</i> OIce <i>Grg</i> <i>Þþ</i> 62	steik (ON) noun
stabga (OSw) verb	<i>steak</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Tjb</i>
<i>decree</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Conf</i> , <i>Kmb</i> , <i>Till</i>	stekarahus (OSw) noun
<i>prescribe</i> OSw <i>YVgL</i> <i>Kkb</i>	<i>cook-house</i> OSw <i>DL</i> <i>Kkb</i>
stabgi (OSw) stabgap (OGu) stabvi (OSw) noun	<i>kitchen</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Kkb</i>
<i>agreement</i> OSw <i>HL</i> <i>Jb</i> , <i>ÄVgL</i> <i>Föb</i>	stekari (OSw) noun
<i>statute</i> OGu <i>GS</i> <i>Ch.</i> 2, OSw <i>SdmL</i> <i>Conf</i>	<i>cook</i> OSw <i>DL</i> <i>Kkb</i> , <i>SdmL</i> <i>Mb</i>
stefnandi (ON) noun	stelkr (OGu) noun
<i>summoner</i> OIce <i>Jó</i> <i>Þfb</i> 9	<i>link</i> OGu <i>GL</i> A 36
stefnuboð (ON) noun	See also: <i>rekendr</i>
<i>meeting-message</i> ONorw <i>EidsL</i> 33.1	sten (OSw) steinn (ON) noun
stefnubýr (ON) noun	Stones appear as objects of pagan beliefs (<i>OIce</i> <i>Klþ</i> 7; <i>OSw</i> <i>HL</i> <i>Kkb</i> 1), border markers, impromptu weapons and tools of capital punishment.
<i>meeting-farm</i> ONorw <i>EidsL</i> 33.1	<i>rock</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Mhb</i>
stefnugerð (ON) noun	<i>stone</i> OSw <i>HL</i> <i>Kkb</i> , <i>SdmL</i> <i>Mb</i>
<i>setting of time limits</i> ONorw <i>BorgL</i> 16.1	Expressions:
stefnujörð (ON) noun	döma under sten (OSw)
The <i>stefnujörð</i> ('land on lease') was land that had been sold for a term of years, and which was subject to redemption at the end of the term. <i>land on lease</i> ONorw <i>GuL</i> <i>Olb</i>	A capital punishment, presumably stoning, for women guilty of certain killings within the family.
Refs: Helle 2001, 118; Hertzberg s.v. <i>stefnujörð</i> ; Robberstad 1981, 385–87	It was not specified who was to act as executioner.
stefnulag (ON) noun	<i>sentence under stones</i> OSw <i>SdmL</i> <i>Mb</i> 28
<i>appointment</i> ONorw <i>FrL</i> <i>Intr</i> 15	
stefnulið (ON) noun	
<i>member of a meeting-party</i> ONorw <i>EidsL</i> 22.7	

mærkia mæth sten æthe mæth stapel
æthe mæth gryft (ODan)

*mark with stone or with stake or
with ditch* **ODan** *JyL* 1, 2

ren ok sten (OSw)

edges and stones **OSw** *YVgL Jb* *ÄVgL Jb*

stens mater ok strandar (OSw)

A capital punishment, often interpreted as stoning, for women committing witchcraft and for men stealing grain. It was not specified who was to act as executioner.

food for stone and shore **OSw** *DL Kkb, Tjdb*

tyrfa meþ stenum (OSw)

stone **OSw** *UL Mb*

See also: *lunder*

Refs: Ambrius 1996, 48–49; KLN M
s.v. *dødsstraf*; Schlyter s.v. *strand*

stenáþer (OSw) adj.

Expressions:

rend ok stend (OSw)

have edges and stones **OSw** *YVgL Jb* *ÄVgL Jb*

stakat ok stenat (OSw)

marked with both stakes and stones **OSw** *DL Bb*

stenka (OSw) verb

stone **OSw** *ÖgL Eb*

stenmærkí (OSw) noun

stone-mark **OSw** *HL Blb*

stenshog (ODan) noun

blow with a stone **ODan** *JyL* 3, *SkL* 98

strike with stone **ODan** *ESjL* 2

steypa (ON) verb

pour **ONorw** *GuL* *Krb*

stigheman (ODan) noun

highwayman **ODan** *JyL* 3

stighöre (OSw) noun

A fine for illegal use of another's boat.

stepping-{öre} **OSw** *SdmL Bb*

stika (ON) verb

block with stakes **ONorw** *GuL* *Kvr*

measure by rod **OIce** *Jó Kab* 5

See also: *stika*

stika (ON) noun

yard measuring rod **OIce** *Jó Kab* 26

stikæmæz (OSw) noun

sword **OSw** *YVgL Föb*

stillí (ON) noun

trap **ONorw** *GuL* *Llb*

See also: *gildri*

stinga (OSw) **stinga** (OGu) **stinga** (ON) verb

place **ONorw** *GuL* *Mhb*

poke **OGu** *GL A* 19, **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*

thrust **ONorw** *GuL* *Mhb*

Expressions:

stinga handum víper (OSw)

lay claim to **OSw** *VmL Mb*

stingi (ON) noun

stitch **ONorw** *GuL* *Løb*

stionka (OSw) **stinqua** (OGu) verb

bounce **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*

fly **OGu** *GL A* 23

stiupbarn (OSw) **stjupbarn** (ODan) **stifbarn** (OSw)

stiufbarn (OSw) **stypbarn** (OSw) noun

stepchild **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 21, *VSjL* 1, 2, 12, 13, 15, **OSw** *DL Tjdb*, *SdmL* *Äb*, *YVgL* *Äb*, *ÄVgL* *Äb*

See also: *barn*

stiupfáper (OSw) **stjupfather** (ODan) noun

stepfather **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *VSjL* 2, 12, 13, 15, **OSw** *DL Tjdb*, *ÖgL* *Eb*

stiæla (OSw) **stjale** (ODan) **stolen** (ODan) **stiela** (OGu)

stela (ON) **stal** (OSw) **stolet** (OSw) **stolin** (OSw)

verb

grasp **OSw** *ÄVgL* *Äb*

rob **OIce** *Jó* *Þjb* 2, **OSw** *YVgL* *Tb*

steal **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 112, 130, 136,

141, 145, 151, 160, 162, 184, *VSjL* 86, 87, **OGu** *GL*

A 38, Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg* *Feþ* 170 *Rsp* 227,

Jó *Þfb* 7 *Þjb* 1, *Js Mah* 7 *Þjb* 1, *KRA* 7, **ONorw** *FrL*

Intr 9, 22 *Rgb* 38 *Bvb* 7, *GuL* *Llb*, *Tjb*, **OSw** *DL Bb*,

Tjdb, *HL* *Kkb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Jb*,

Bb, *Kmb*, *Tjdb*, *Rb*, *UL* *Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*,

Blb, *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*, *YVgL* *Kkb*, *Drb*, *Äb*,

Rlb, *Tb*, *ÄVgL* *Kkb*, *Md*, *Äb*, *Rlb*, *Tb*, *ÖgL* *Eb*, *Vm*

take by stealth **OSw** *HL* *Kkb*

See also: *raena*, *piuver*

stífla (ON) noun

dam **OIce** *Jó* *Llb* 22, 24

stjarfi (ON) noun

epilepsy **ONorw** *GuL* *Løb*

stjórñ (ON) noun

administration **OIce** *Jó* *Kge* 31

starboard side **ONorw** *GuL* *Leb*

stjupdotter (ODan) **stjúpdóttir** (ON) noun

stepdaughter **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 12,

ONorw *FrL* *Mhb* 39, *GuL* *Krb*

stjupmother (ODan) **stjúpmóðir** (ON) **stýfmóðir** (ON)

noun

stepmother **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, **ONorw** *EidsL* 52.1, *GuL* *Krb*, *Mhb*

stjupsun (ODan) **stjúpsnorr** (ON) noun

stepson **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 9, 12, **OIce** *Grg* *Bat* 113

stjupsystken (ODan) noun

stepsiblings **ODan** *JyL* 1

stofuhurð (ON) noun

door of a living-room **ONorw** *GuL* *Llb*

stokka (OSw) verb

put in the stocks **OSw** *SdmL* *Mb*, *UL* *Mb*,
VmL *Mb*, *YVgL* *Tb*, *Add*, *ÖgL* *Eb*, *Db*, *Vm*

stokker (OSw) **stok** (ODan) **stukkr** (OGu) **stokkr** (ON) noun

Literally ‘log’ appearing in contexts such as legal and illegal felling of trees, including risk of injury or death in the process; the right to claim bees, described in particular detail in some Danish laws; as a boundary marker; and as an implement of detention or penalty through public humiliation or corporal punishment (i.e. a pillory). The construction and use of the latter was not specified, but it may have been vertical or horizontal with or without holes or irons for neck, hands or feet, and it is unclear if the *stokker* referring to a chopping block for mutilations (ODan *JyL*, OSw *HL*, *UL*, *VmL*) also denoted such a device. Temporary detention in a *stokker* of certain criminals was allowed (ODan *JyL*, OSw *YVgL*, *SdmL*, *ÖgL*), but illegal use was severely punished. It was used for punishment in cases of adultery (OGu *GL*), theft (OSw *YVgL*) and murder (OSw *ÖgL*) and in ODan *SkL* it appeared in conjunction with certain ordeals. It is generally not specified where the *stokker* was placed or who was to perform the punishments assumed to be associated with it, such as flogging or locking into it.

bee-hive **ODan** *ESjL* 3

bollard **OGu** *GL A* 36

pillar **OSw** *UL* *Blb*

stake **ODan** *JyL* 2

stock (1) **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* *Mhb*,
OSw *HL* *Mb*, *YVgL* *Add*, *ÖgL* *Eb*

stocks **OGu** *GL A* 20a

stump **OSw** *UL* *Kgb*, *Mb*, *Blb*, *VmL* *Kgb*, *Mb*

trunk **OSw** *UL* *Blb*

Expressions:

band ok stok (ODan)

ropes and iron **ODan** *SkL* 138

Refs: Fritzner s.v. *stokkr*; KLN M s.v.v. *kåk*,
skamstraff, *straffredskap*, *stupa*; ONP s.v. *stokkr*

stokkland (ON) noun

isolated land **ONorw** *EidsL* 15

storþahug (OSw) noun

The crime of illegally felling a certain number of trees or amount of wood.

big wood-pile of young trees **OSw** *YVgL* *Föb*
felling in brushwood **OSw** *YVgL* *Add*

See also: *vithstorth*

stoth (ODan) noun

Defined as twelve horses. *JyL* considered intentional illegal grazing by a *stoth* a gang crime (ODan *haerværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

horse troop **ODan** *JyL* 3

troop **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169

troop of horses **ODan** *SkL* 169

See also: *hiorp*, *vrath*

stophors (OSw) **stothors** (ODan) noun

breeding mare **OSw** *ÄVgL* *Äb*

troop horse **ODan** *JyL* 3, *SkL* 179, 180

troop of horses **ODan** *JyL* 3

stórglópr (ON) noun

serious crime **ONorw** *FrL* *KrbA* 46

stórmál (ON) noun

weighty case **OIce** *Jó* *Mah* 17

stórnauðsyn (ON) noun

compelling reasons **ONorw** *GuL* *Krb*

serious trouble **OIce** *Jó* *Pfb* 8

urgent need **OIce** *KRA* 17

See also: *nöbsyn*

stórskrift (ON) noun

serious penance **OIce** *KRA* 31

stórskuld (ON) noun

major debt **OIce** *Grg* *Misc* 245

strandsetr (ON) noun

someone left on a shore **OIce** *Grg* *Ómb* 132

strithe (ODan) verb

contest **ODan** *ESjL* 2

strip (OSw) **strip** (OGu) noun

battle **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*

quarrel **OGu** *GL A* 39

stryka (OSw) verb

abort **OSw** *ÄVgL* *Rlb*

strænger (OSw) noun

snare **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

stubbi (OSw) **stumbil** (OGu) noun

stump **OGu** *GL A* 25, **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

stumn (OSw) **stuvn** (ODan) noun

separate part **ODan** *JyL* 1, 3

stub OSw *ÄVgL* Fös

stump ODan *JyL* 2, *SkL* 192, *VSjL* 66

stumnsyn (OSw) noun

stump inspection OSw *SdmL* Bb

stungafóli (ON) noun

Stolen goods which have been planted in order to implicate an innocent person. Thought to be synonymous with *borafoði* (q.v.).

sting-felony ONorw *EidsL* 24.5

See also: *borafoði*

Refs: CV s.v. *stungafóli*; Fritzner s.v. *stungafoli*; Hertzberg s.v. *stungafoli*

stuva (OSw) **stova** (OSw) **stuga** (OSw) noun

cottage OSw *DL* Kkb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

dwelling house OSw *SdmL* Kkb,

Mb, *SmL*, *YVgL* Kkb

dwelling quarters OSw *DL* Bb

stuver (OSw) **stúfr** (ON) noun

stump of wood ONorw *GuL* Mhb

stuvkøp (ODan) noun

bought land ODan *JyL* 2

See also: *køp*, *stunn*

stup (OSw) **stuth** (ODan) noun

Literally ‘support’. In *JyL*, the relatives’ contribution to compensation for murder. In *ESjL*, *SkL* and *VSjL*, an annual tax, presumably paid in grain by all landowning householders, replacing earlier contributions of food for the king’s travels (cf. *gengærþ*) or for his horses.

contribution ODan *JyL* 2

other dues ODan *SkL* 75, *VSjL* 79

pillar OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

prop OSw *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

support ODan *JyL* 2

tax ODan *ESjL* 3

Refs: KLN M s.v. *stud*, Schlyter s.v.

stup; Venge 2002, 16–21, 116

stúfa (ON) noun

female thief whose nose has been

cut off ONorw *GuL* Tjb

See also: *hnífa*

styggr (ON) adj.

wild OFar *Seyð* 10

styld (OSw) **styld** (ODan) **stuldr** (ON) **stulðr** (ON)

noun

Derived from the verb *stiæla* ‘to steal’ referring to the act of stealing rather than the stolen object. Sometimes

contrasted to *ran* ‘robbery’ and *köp* ‘purchase’. For more on stealing, see *biufnaber*.

stealing OIce *Grg* Rsp 229, OSw *SdmL* Bb, Tjdb *theft* ODan *JyL* 2, *VSjL* 86, OIce *Jó* Pjb 1, 5, *Js* Pjb 1, 4, *KRA* 28, 34, ONorw *GuL* Tjb, OSw *HL* Mb, *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Vm

Refs: Ekholst 2014, 57–62; KLN M s.v. *tyveri*; SAOB s.v.v. *stjäla*, *stöld*; Schlyter s.v.v. *styld*, *biufnaber*, *biuft*

styltingsrast (OSw) noun

A *rast* was the distance travelled between breaks, while the meaning of *stylting* is unclear. Appears in the context of a settler claiming new land.

{*styltingsrast*} OSw *HL* Blb

Refs: Brink forthcoming; Schlyter s.v. *styltingsrast*

styra (OSw) **styre** (ODan) verb

govern ODan *JyL* Fort, OSw *SdmL* Till

rule ODan *JyL* Fort

styremanspænningar (pl.) (OSw) noun

An annual fee to the ship’s master paid by ‘all those who eat their own bread, no matter whom they belong to’.

payment to a shipmaster OSw *SdmL* Till

Refs: Schlyter s.v. *styremans pænningar*

styreshavne (ODan) noun

Possibly the office of *styremann* (ODan, see *styriman*) ‘steersman’ in the *lething* (ODan, see *lepunger*) ‘military duty’, or some landed property belonging to this office. Alternatively, the position on the rowing team. The laws deal with the right to inherit this.

steering land ODan *JyL* 3

steering office ODan *JyL* 3

See also: *hamna*, *styriman*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *styreshavne*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

styrifaster (OSw) noun

first among witnesses OSw *YVgL* Jb

{*styrifaster*} OSw *ÄVgL* Jb

See also: *fastar* (pl.), *obolfastir*

styriman (OSw) **styremann** (ODan) **stýrimaðr** (ON)

styre maþer (OSw) **styrimaþer** (OSw) noun

A ship’s master on a ship in the *lepunger* (naval defence organization, Denmark, Norway, Sweden) with duties also when the ship was in the harbour. In Iceland a ship’s master.

captain OIce *Js* Kab 20

ship captain ONorw *FrL* Leb 7

ship’s master OIce *Grg* Klþ 10 Psþ 53 Vís 97

Arþ 120 Ómb 132, 139 Feþ 156, 166 Misc 243,

250, Jó Sg 3 Kge 17 Fml 1, 2, **ONorw** *FrL* Intr 20 KrbA 27, *GuL* Llb, Arb, Leb, **OSw** *SdmL* Kgb, Till, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb, Mb
steersman **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OSw** *HL* Kgb
See also: *hamna, lebunger, styreshavne*

Refs: KLNM s.v. *styresmann*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

styva (OSw) verb

maim **OSw** *DL* Bb, *VmL* Bb
multigate **OSw** *YVgL* Tb

stýri (ON) noun

rudder **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb, Leb
See also: *stýrihamla*

stýrihamla (ON) noun

rudder strap **ONorw** *GuL* Leb
See also: *stýri*

stýrisdreng (ON) noun

tiller **ONorw** *GuL* Leb

stæghl (OSw) noun

Literally ‘stake, pole’ referring to an implement for capital punishment of disputed construction and usage. Presumably, a wheel placed on top of a pole used for breaking a criminal’s limbs or joints and/or for attaching and displaying the dead or dying body. Used for certain male murderers, whereas the corresponding female offender was to be stoned. It was not specified who was to act as executioner, but OSw ÖgL Eb suggests the plaintiff.

wheel **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

Refs: Ambrius 1996, 63; Kjus 2011, 100–01; KLNM s.v.v. *dødsstraf, straffredskap*; Schlyter s.v. *stæghla*

stæghla (OSw) steghla (OSw) verb

bind to the stake **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb
break on a wheel **OSw** *HL* Mb, ÖgL Eb

See also: *döma*

stækka (OSw) stakka (OSw) verb

multigate **OSw** *DL* Bb, *VmL* Bb

stæmma (OSw) verb

dam up **OSw** *UL* Blb

stæmma (OSw) stævne (ODan) stefna (OGu) stemma

(OGu) *stefna* (ON) *stefna* (OSw) *stæmpna* (OSw)
stæfnæ (ODan) *stævne* (ODan) *stefna* (OGu)
stemna (OGu) *stefna* (ON) *stæmpna* (OSw) verb

Etymologically ‘to fix’. Frequently used for setting a formal meeting, particularly a *þing* ‘assembly’, and specifically a *þing* for handling one’s case, usually translated as ‘to summon’ or ‘to call’. With stronger emphasis on the legal proceedings thus started, occasionally translated as ‘to sue’. Andersen (2010)

contrasts summoning an accused with witnesses ahead of the *þing* to a law suit initiated by *lysning* ‘announcement’ at the *þing* in that it was quicker, allowed the plaintiff compensation if the accused failed to appear, allowed the accused to prepare his defence and allowed them both to settle the case outside of court before the *þing*.

assemble **ONorw** *BorgL* 17.5

call **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *BorgL* 14.5

challenge **ONorw** *GuL* Mhb

direct **ONorw** *GuL* Leb

go **ONorw** *GuL* Leb

raise a case **OSw** *ÖgL* Kkb

sue **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Föb, Add, ÖgL Kkb, Db

summon **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 11, *SkL* 14, 67, 73, 83, 121, 145, 146, 173, 233, 241, *VSjL* 78, 84, 87, **OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL* A 30, 39, **OIce** *Grg* passim, Jó passim, Js passim, *KRA* 29, 36, **ONorw** *EidsL* 33.3, *FrL* Intr 15 Tfb 1 KrbA 1, 22 KrbB 1 Mhb 7, *GuL* Kpb, Løb, Llb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Eb, *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Rb, Add. 18, *VmL* Rb, *YVgL* Add, ÖgL Kkb, Eb, Db

See also: *biuba, bup*

Refs: Andersen 2010, 81–83; Hellquist s.v. *stämma*; Hertzberg s.v. *stefna*; Schlyter s.v. *stæmna*

stæmna (OSw) noun

appointed day **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Olb

appointed muster **ONorw** *GuL* Leb

appointment **ONorw** *FrL* Leb 2

assembly **OSw** *YVgL* Urb

case **OGu** *GL* A 31

certain number **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

lawful time **OSw** *HL* Mb

lease **ONorw** *GuL* Olb

meeting **ODan** *ESjL* 1, **ONorw** *EidsL* 22.7, *GuL* Llb, Leb, **OSw** *HL* Mb, *UL* Blb, *YVgL* Tb, Add, ÄVgL Tb, ÖgL Kkb, Eb

plaint **OSw** *YVgL* Add

suit **OSw** *YVgL* Add

summoning **ODan** *ESjL* 2, *SkKL* 11

summons **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 7, 11, **OGu** *GL* A 32, 39, **OIce** *Grg* Þsb 72, Jó Þfb 9, Js Kvg 2, *KRA* 16, **ONorw** *FrL* Intr 16 Mhb 7, *GuL* Krb, Kvb, Arb, Leb
term **ODan** *SkL* 146, **ONorw** *GuL* Krb, Olb

stæmning (OSw) **stævning** (ODan) **stæmpnung** (OSw) noun

suing at the Thing **OSw** *HL* Rb

summons **ODan** *SkKL* 11, **OSw** *SdmL* Jb, Till

stæmnudagher (OSw) **stævnedagh** (ODan)
stefnudagr (ON) **stæmnodagher** (OSw) noun
appointed day **ONorw** *GuL* Krb, Olb
contract day **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb
day agreed upon **OSw** *SmL*
day of summoning **OSw** *YVgL* Add
day summoned **ODan** *SkL* 241
deadline **OSw** *HL* Jb, Rb
determined day/time **OSw** *DL* Bb, *YVgL* Föb
due time **OSw** *HL* Kmb, Blb
end of contract time **OSw** *HL* Blb
expiry date **OSw** *UL* Jb, Blb, Rb, *VmL* Bb, Rb
meeting date **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb
period of possible redemption **OSw** *HL* Rb
prescribed time **OSw** *HL* Rb
set day **OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Äb
settled respite **OSw** *YVgL* Föb
specified date **OSw** *DL* Bb
summoning day **ODan** *SkL* 240,
OIce *Grg* Þsp 57, 58, *KRA* 16
time limit **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Kkb, Jb,
 Bb, Kmb, Tjdb, *UL* Kkb, Äb, Jb, Kmb,
 Blb, *VmL* Kkb, Äb, Jb, Kmb
 See also: *stæmna*
stæmnufriper (OSw) noun
 Peace of legal gatherings, presumably including the participants' journey to and from it. Breaching this peace was an unatonable crime.
peace of assembly **OSw** *YVgL* Add
 See also: *friper*, *stæmna*
 Refs: Schlyter s.v. *stæmnufriper*

stæmnumæn (pl.) (OSw) noun
meeting men **OSw** *SdmL* Gb

stæniza (OSw) noun
chemise **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

stæphia (OSw) **stæthje** (ODan) verb
agree **OSw** *YVgL* Kkb
marry **ODan** *JyL* 1

suarþsprangr (OGu) noun
split scalp **OGu** *GL* A 19

subdjakn (ODan) **subdjákn** (ON) noun
subdeacon **ODan** *JyL* 1, **OIce** *KRA* 17

suigin (OGu) adj.
indented **OGu** *GL* A 19

sumar (ON) noun
summer **ONorw** *GuL* Llb, Kvr

sumarhagi (ON) noun
summer pasture **OIce** *Jó* Llb 51

See also: *haghi*
 Refs: CV s.v. *sumarhagi*

sumarhlass (ON) noun
summer load **ONorw** *FrL* LlbA 1

sumarmál (ON) noun
beginning of summer **ONorw** *FrL* LlbA 1

sumarnat (OSw) noun
 The first day, literally night, of summer. In OSw, not specified as to the date, but in OIce and ONorw, 14 April, indicating certain legally significant time limits.
beginning of summertime **OSw** *DL* Bb
 Refs: KLMN s.v.v. *første vinterdag*,
sommerdag; Schlyter s.v. *vinternat*

sumarsetr (ON) noun
summer stay **ONorw** *FrL* LlbB 8

sumartenlunger (OSw) **sumarten unger** (OSw) noun
beast born the same summer **OSw**
UL Blb, *VmL* Mb, Bb

sumermylne (ODan) noun
summer mill **ODan** *ESjL* 3
 See also: *mylna*, *vintermylne*

sunararver (OSw) noun
inheritance after a son **OSw** *YVgL* Äb

sunderkulla (OSw) adj.
of another bed **OSw** *YVgL* Add
half-siblings **OSw** *DL* Gb, *HL* Äb
of separate broods **OSw** *SdmL* Äb
 See also: *kolder*, *samkulla*

sundersla (OGu) verb
break **OGu** *GL* Add. 3, 4 (B 19)

sundr (OGu) adv.
broken **OGu** *GL* A 19

sundrisker (OSw) adj.
 Possibly German. Appears in the context of the punishment for violence against foreigners.
southern (man) **OSw** *ÄVgL* Slb
 See also: *supermaper*

sunnudagahald (ON) noun
observance of Sundays **ONorw** *GuL* Krb

sunnudagr (ON) noun
Sunday **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Leb

sunnudagshelgr (ON) noun
Sunday holy period **ONorw** *EidsL* 12

sunnudagsverk (ON) noun
work on Sundays **ONorw** *GuL* Krb

sunnuhátiðisdagr (ON) noun
Sunday Holiday **OIce** *KRA* 29

sunnunátt (ON) noun

night before Sunday **ONorw** *GuL* *Krb*

suþormaþer (OSw) noun

Appears in the context of punishment for violence against foreigners. Also, however not included here, the people to which OSw *SdmL* applied.

Southerner **OSw** *YVgL* *FrB*, *DrB*, *ÄVgL* *Md*, *Smb*

sútari (ON) noun

shoemaker **OIce** *Grg* *Vís* 101

svar (OSw) **svar** (ON) noun

answer **ONorw** *GuL* *Kpb*, *OlB*, **OSw** *YVgL* *Add*
defence **OSw** *HL* *Rb*, *YVgL* *Add*

svara (OSw) **sware** (ODan) **svara** (ON) verb

answer **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 11, *SkL* 73, 152,
ONorw *GuL* *OlB*, **OSw** *DL* *Mb*, *SdmL* *Kkb*, *Jb*
answer for **OSw** *UL* *Kkb*, *Kgb*,
Äb, *Mb*, *VmL* *Kkb*, *Mb*
defend **OSw** *DL* *Rb*, *UL* *Jb*, *VmL* *Jb*
respond **OSw** *HL* *Äb*, *UL* *Jb*, *Rb*,
VmL *Kkb*, *Jb*, *YVgL* *Föb*

svaralösa (OSw) noun

defiance **OSw** *HL* *Rb*
fine for refusal **OSw** *DL* *Rb*
freedom from responsibility **OSw** *DL* *Rb*

svarandi (OSw) noun

defendant **OSw** *DL* *Rb*, *HL* *Kgb*, *Äb*, *Rb*,
SdmL *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Rb*, *YVgL* *Add*
respondent **OSw** *UL* *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*,
Add. 15, *VmL* *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*

See also: *kærande*

svartaslagh (OSw) **svartaslag** (ON) **svartslagh** (OSw)

noun
black blow **ONorw** *GuL* *Mhb*
black wound **OSw** *YVgL* *FrB*
blow that makes a bruise **OSw** *ÖgL* *Vm*

svartmunk (ODan) noun

black monk **ODan** *JyL* 3

svear (pl.) (OSw) noun

Men from Svealand had the right to choose a new king.

{*svear*} **OSw** *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*

sveit (ON) noun

In Iceland a *sveit* was a type of geographical division akin to a smaller district (ON *herað*, see *hærap*), though it has also been suggested that it corresponded to an area overseen by a chieftain (ON *góði*). The term persists into modern Icelandic as a type of administrative district. In the Norwegian *GuL* a *sveit* refers to a division of the military, a squad. A *sveit* in

early Danish law appears to have been a division of a quarter (ODan *fjarthing*, see *fjarþunger*), though it is first attested in the fifteenth century. A *sveit* may also refer to a retinue, as of soldiers or of people accompanying someone performing sorcery (ON *seiðr*).

district **ONorw** *FrL* *Mhb* 14

group **OIce** *Grg* *Lrp* 117

part of the country **OIce** *Grg* *Lrp* 117

region **OIce** *KRA* 15

squad **ONorw** *GuL* *Leb*

See also: *fylki*, *hreppr*, *hærap*

Refs: CV s.v. *sveit*; Fritzner s.v. *sveit*; GDO s.v. *II. svet*; Hertzberg s.v. *sveit*; Hollander 1916; Jón Viðar Sigurðsson 1993; KLMN s.v. *hird*, *militære enheder*, *sejd*; Svavar Sigmundsson 2003

svelta (ON) verb

underfeed **ONorw** *GuL* *Kpb*

sven (OSw) **sven** (ODan) **sveinn** (ON) noun

A young man, particularly a free, young man in someone's service, sometimes specifically one performing military service in the retinue of a high-ranking man. In ONorw *GuL*, also a male, otherwise unspecified, unfree servant or a slave.

boy **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *VmL* *Äb*

farm-hand **ODan** *JyL* 2

man **ODan** *JyL* 3

servant **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 42, **ONorw** *GuL* *Lob*, *Mhb*, *Leb*, **OSw** *DL* *Tjdb*, *Rb*, *SdmL* *Kkb*, *Kmb*, *Mb*, *UL* *Kkb*, *Kmb*, *Mb*, *VmL* *Kkb*, *Kmb*, *YVgL* *Äb*, *Rlb*, *Jb*

squire **OSw** *HL* *Mb*, *SdmL* *Kmb*, *Till*, *VmL* *Rb*

young boy **ODan** *ESjL* 1

See also: *verkasveinn*

Refs: Brink 2012, 151–54; Hellquist s.v. *sven*; Hertzberg s.v. *sveinn*

svensker (OSw) **svänsker** (OSw) adj.

Used of a man from Svealand. Appears in the context of varying punishments for killing someone from different parts of the realm.

Swedish **OSw** *ÄVgL* *Md*

svéðskriði (ON) noun

sword cutler **OIce** *Grg* *Vís* 101

svidda (ON) adj.

dead from unknown causes **OIce** *Grg* *Klp* 16, *KRA* 32

sviða (ON) noun

burned spot **ONorw** *GuL* *Mhb*

svik (ON) noun

deceit **OIce** *Jó* *Kge* 6

fraud **OIce** Jó Fml 2, **ONorw** *GuL* Kpb

treachery **OIce** *KRA* 6

trickery **ONorw** *GuL* Olb

svin (OSw) **svin** (ODan) **suin** (OGu) noun

pig **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169, 206,

OSw *UL* Kkb, Blb, *VmL* Bb

swine **OGu** *GL A* 26, 41, Add. 2 (B

17), **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *gris, smagris*

svinavalder (OSw) **swinawaller** (OSw) noun

swine grazing common **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *almænningar, hiorvvalder*

svinesti (ODan) noun

pig sty **ODan** *VSjL* 57, 58

vinevrath (ODan) noun

drove of pigs **ODan** *SkL* 168, 206

svintæppa (OSw) verb

swine-proof the fencing **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *atertæppa, tæppa*

svitunsmessa (ON) noun

St Swithun's Day (2 July) **ONorw** *GuL* Krb

svip (OSw) noun

clearing in the forest **OSw** *HL* Blb

svídaðr (ON) adj.

dead from unknown causes **ONorw** *BorgL* 5.9

svídái (ON) adj.

dead from accident or disease **ONorw**

BorgL 5.1, *EidsL* 26.2, *GuL* Krb

svívirðing (ON) noun

disgrace **ONorw** *FrL* KrbB 13

svær (OSw) noun

male in-law **OSw** *SdmL* Äb

sværa (OSw) noun

female in-law **OSw** *SdmL* Äb

sværia (OSw) **sværje** (ODan) **sueria** (OGu) **sverja**

(ON) **svoret** (OSw) **svorin** (OSw) verb

declare **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

defend by oath **OSw** *DL* Tjdb

free by oath **OSw** *DL* Bb

invigorate **OSw** *HL* Äb

make an oath **OSw** *YVgL* Add

produce an oath **ODan** *SkL* 114

prove with oaths **OSw** *HL* Kkb, Mb

substantiate an accusation **OGu** *GL A* 20a

swear **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6, 7, 11,

SkL passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL A* 19, 20a, 39,

61, **OIce** Jó *Pfb* 1, 3 *Mah* 24 *Kge* 2 *Llb* 26, 52 *Kab*

18, *Js Pfb* 1 *Kdb* 4 *Mah* 14, **KRA** 15, **ONorw** *EidsL*

11.1 39.4, *FrL* KrbA 2, 29 *Mhb* 7, **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Rb, *HL* Äb, Jb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, *Tjdb*, Rb, *Till*, *UL* passim, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Vs, *Rlb*, Jb, Tb, Föb, *ÖgL* Kkb, Db

take an oath **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb, **OSw** *HL* Rb, *ÄVgL* Kkb

testify **OIce** Jó *Llb* 26, **OSw** *ÖgL* Eb

try with oaths **OSw** *HL* Blb

utter an oath **OSw** *HL* Kkb

See also: *lysia*

sværþ (OSw) **sværth** (ODan) **sverð** (ON) noun

In OSw, execution by sword was considered more honourable than other methods and could be used for robbery (*HL*, *SdmL*) and rape (*SdmL*). It seems generally assumed that capital punishments were carried out by the plaintiffs, but the king is given responsibility for the execution by sword in cases of excommunication over a year (*DL*, *HL*, *SdmL*). Swords were included among the common weapons of defence known as *folkvapn* (q.v.). The buying and selling of swords could be subject to regulations, in *ÄVgL* Tb concerning trade in bulk, *diker sværþ* ‘tens of swords’ and in *ESjL* 3 concerning the trade of swords with or without belts attached.

sword **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 143, 144, **ONorw**

GuL Mhb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, *HL* Kkb, Kgb,

Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Expressions:

(döma) undir sværþ (OSw)

(to sentence) to the sword **OSw**

DL Kkb, Eb *SdmL* Kgb

put to the sword **OSw** *UL* Kkb, Kgb,

Mb *VmL* Kkb, Kgb, Mb

sentence to be decapitated **OSw** *HL* Kkb

sentence to decapitation **OSw** *HL* Kgb

sentence under the sword **OSw** *HL* Mb

ivir meþ sværþ rætta (OSw)

execute by sword **OSw** *HL* Kkb

konungs sverð (ON)

the king's sword (for execution) **OIce**

Js Mah 3 **ONorw** *FrL* Intr 3

See also: *hals*

Refs: Ambrius 1996, 45–47; Kjus 2011, 94–96;

KLNM s.v. *dödsstraf*, *sverð*; Schlyter s.v. *diker*

sygnir (pl.) (ON) noun

people from Sogn **ONorw** *GuL* Leb

sykn (OSw) **sykn** (ON) adj.

Etymologically unclear.

- blameless** ONorw FrL KrbA 28
free OIce Jó Þjb 16
free of guilt ONorw FrL KrbA 2
free of the charge ONorw BorgL 5.7 16.7
innocent ONorw FrL LlbB 2
not under legal penalty OIce Grg Þsp 42, 53 Vís 107 Arþ 125 Feþ 156, ONorw FrL KrbA 32
ordinary ONorw BorgL 14.10
public OSw HL Kkb, SdmL Kkb, Tjdb
reprieved OIce Grg Lþp 201
 Expressions:
sykn dagher, suknan dagher, söknan dagher
 (OSw) **sýkn dagr, sóknardagr** (ON)
 A non-holy day when legal procedures were allowed.
case-day ONorw EidsL 30.7
litigation day ONorw GuL Llb, Olb
public-day OSw HL Kkb SdmL Kkb, Tjdb
work day ONorw GuL Krb, Leb
 See also: *virk*
 Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *sykn*; Hellquist s.v. *söcken*; SAOB s.v. *söcken*; de Vries s.v.v. *sykn*; *sýkn, sækn*
- sykna** (ON) noun
reprieve OIce Grg Vís 110
terms of mitigation OIce Grg Þsp 54, 55 Bat 113 Feþ 162
- syknuleyfi** (ON) noun
licence for mitigation of penalty OIce Grg Lsp 116
- sylftal** (OSw) noun
value in silver OSw HL Äb
 See also: *silver*
- syma** (OGu) verb
confirm the honour OGu GL A 2
restore the honour OGu GL A 39
- symhus** (OSw) **söminhus** (OSw) **sympnhus** (OSw)
 noun
bedchamber OSw UL Kkb, VmL Kkb
sleeping house OSw SdmL Kkb
 See also: *symnskæmma*
- symni** (OGu) **svefni** (ON) noun
rape ONorw GuL Mhb
sexual intercourse OGu GL A 22
- symnskæmma** (OSw) noun
sleeping house OSw ÁVgL Tb
 See also: *kornskæmma, matskamma, symnhus*

- syn** (OSw) noun
 Derived from a verb meaning ‘to see’. In OSw, both an inspection and a group of inspectors. Inspections were performed by a varying number of men, typically nominated by the disputing parties in specific matters dealing with disputed property: land, grazing, fences, crops, boundaries, timber felling, fire, injured or killed game, fishing waters, mills etc. A *syn* could be accompanied by valuations or assessments, but the majority decision by the *syn* generally settled the matter. A *syn* could also be more permanent, mainly when the object was to inspect communal obligations such as fences and roads. In ODan ESjL, used in the context of finds that should be brought for inspection to avoid accusation of theft, a procedure that also entailed *virthning* (ODan) ‘valuation’ and to *ljuse* (ODan) ‘make public’ (see *lysa*) the find at church and at three *thing* (ODan) ‘assemblies’ (see *ping*). In JyL, used in the context of theft where the stolen property could not be brought to inspection, rendering it a *vanesak* (ODan) ‘case of suspicion’. The concept also appears in OIce and ONorw laws albeit without this word.
- commission* OSw DL Bb, Rb
inspection OSw SdmL Jb, Bb, Mb, Till, UL Blb, Add. 13, VmL Bb
investigation OSw DL Bb, UL Blb, VmL Bb
investigators OSw DL Rb
panel of inspectors OSw UL Kkb, Blb, VmL Bb
panel of investigators OSw UL Blb, Rb, VmL Jb, Bb
 Expressions:
syn ok sannind (OSw)
decision of an investigation panel OSw UL Blb, Rb
væþia undi sanna syn (OSw)
appeal for an investigation OSw DL Bb
 See also: *næmd, sannind, syna*
 Refs: KLN M s.v. *syn*
- syna** (OSw) **sjune** (ODan) **sýna** (ON) **sýnask** (ON)
synas (OSw) verb
can be seen OSw UL Kgb, Äb, Mb, Blb, VmL Kkb, Mb
be considered ONorw GuL Leb
inspect OSw DL Gb, SdmL Bb, Mb, Tjdb, YVgL Föb, ÁVgL Smb
look (intransitive) ONorw GuL Mhb
notice OSw UL Blb
see ODan JyL 2, OSw YVgL Tb, Add
show ONorw GuL Kpb, Mhb, Olb, Leb
be visible OSw YVgL Add

Expressions:

syna ok sea (OSw)

examine **OSw HL** Äb

have sight and inspection **OSw UL** Mb

inspect and observe **OSw UL** Kkb, Äb,
Mb, Blb, Rb *VmL* Kkb, Äb, Mb, Bb

synaband (OSw) noun

inspection proof **OSw SdmL** Rb

synamal (OSw) noun

case of inspection **OSw SdmL** Bb, Rb

synaman (OSw) **sjuneman** (ODan) **asynarmæn** (OSw)
noun

examiner **OSw YVgL** Jb, ÄVgL Jb

inspector **OSw HL** Kkb, *SdmL*
Jb, Bb, Rb, *UL* Kkb, Blb

investigator **OSw DL** Bb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Jb, Bb

surveyor **ODan JyL** 1, **OSw YVgL** Kvab

See also: *syn*

synarvitni (OSw) **asjunevitne** (ODan) **sjónarvitni**

(ON) **asynarvitni** (OSw) noun

eyewitness **ONorw FrL** KrbB 5, **OSw**

DL Mb, *YVgL* Rlb, ÄVgL Slb, Rlb

eyewitness testimony **OIce Jó** Mah 10, *Js*
Mah 14, *KRA* 18, **ONorw FrL** Mhb 7

obvious to witnesses **ODan SkKL** 7

ocular witness **OSw ÄVgL** Rlb

See also: *asyn, vitni*

synd (OSw) **synd** (ODan) noun

sin **ODan SkKL** 12, **OSw SmL**, *YVgL*
Kkb, Urb, Add, ÖgL Kkb

synda (OSw) **synde** (ODan) verb

sin **ODan JyL** 2, **OSw YVgL** Kkb

syndamal (OSw) noun

sin **OSw YVgL** Rlb, ÄVgL Rlb

See also: *mal (1), synd*

synðalauss (ON) **syndalauss** (ON) adj.

without punishment **OIce Jó** Mah 16

without sin **OIce Js** Mah 34

synia (OSw) **synje** (ODan) **synia** (OGu) **synja** (ON)

verb

decline (to do something) **OGu GL** A 25

deny **ODan JyL** 3, *SkL* 140, 192, **OFar** *Seyð* 1, **OGu**
GL A 37, **OIce Jó** Mah 5 *Pjb* 6 *Fml* 15, *Js* Mah 7, 19
Pjb 4, *KRA* 2, 20, **ONorw EidsL** 3.2, *FrL* *KrbA* 15,
32, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Tfb*, *Leb*, **OSw HL** Äb, Blb, *SmL*,
UL Kkb, Mb, Blb, *YVgL* Rlb, Tb, ÄVgL Rlb, Tb

forbid **OGu GL** A 37

hinder **ODan SkL** 134

refuse **ODan ESjL** 3, *SkL* 140, **OIce Js** Mah 13,
ONorw FrL Intr 15 Mhb 6, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Llb*, *Arb*,
Olb, *Leb*, **OSw HL** Kmb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, Äb,
VmL Kkb, Äb, *YVgL* Drb, *Gb*, *Tb*, *Föb*, ÄVgL Fös

synjar (pl.) (ON) noun

ways to deny or repel an allegation **ONorw GuL** *Krb*

synjarspönn (ON) noun

pail of butter **ONorw FrL** Reb 3

See also: *vinjarspann*

sysel (ODan) **sýsla** (ON) noun

The highest administrative/judicial district beneath *land* (q.v.) in *JyL* and in the east and north of Norway. Following Icelandic submission to Norway in 1262/4, Norwegian authorities sent sheriffs (*sýslumenn*, see *sysluman*) to govern regions of Iceland. Their jurisdiction was called a *sýsla* (see *sysel*). During the Middle Ages a *sýsla* had no fixed geographic boundaries, and their number and size changed over time.

activity **OIce Grg** Lbb 206

business **OIce Jó** Sg 2

district **OIce Jó** Pfb 2, 5 Sg 2 Kab 26, *KRA* 3

region **ODan JyL** 1, 2

sheriff's district **ONorw GuL** *Krb*

See also: *syselthing, sýsla, sysluman*

Refs: Andersen 2011, 32–33; KLMN s.v. *syssel*

syselthing (ODan) noun

A *þing* ‘assembly’ of a *sysel* (q.v.), the judicial district between *land* (q.v.) and *hæreth* (see *hærab*) in ODan *JyL*, where it appears as one of the assemblies for conveying land sales.

regional assembly **ODan JyL** 1

See also: *þing*

Refs: Andersen 2011, 29, 32–33,

225; KLMN s.v. *ting*

sysluman (OSw) **sýslumaðr** (ON) noun

Usually refers to a royal official responsible for local affairs in a given district; a sheriff. In Norway the *sýslumaðr* conducted the king's business within a *fylki* (q.v.); in Iceland within a *sýsla* (see *sysel*) or *þjórðungr* ('quarter'). He was among the highest-ranking royal officials and was responsible for collecting royal incomes (esp. taxes, fines and, in Norway, levy dues), overseeing legal proceedings and nominating judges. When necessary he also prosecuted cases on behalf of the Crown (cf. *FrL* Mhb 41). The *sýslumaðr* (see *sysluman*) was also involved in organizing military operations and overseeing trade. Some of these duties appear to have been taken over from the *ármaðr* (q.v.), whom the *sýslumaðr* replaced over the course of the

twelfth and thirteenth centuries. Icelandic *sýslumenn* were subordinate to the *hirðstjóri* (q.v.) from the end of the thirteenth century. It has been suggested that certain other officials worked under the *sýslumaðr*, such as the *sóknari* (see *soknari*), *sóknarmaðr* (see *soknamáper*), *réttari* (see *rættari*) and *lénsmáðr* (see *lænsmáper*) (KLMN s.v. *sysselmann*).

The Swedish *sysluman* often refers to an administrator of ecclesiastical goods at a church. In Iceland and the Faroes the *sýslumaðr* has been viewed as an early form of police officer.

representative OSw HL Rb

sheriff OIce Jó Þfb 2, 5 Sg 2 Mah 3, 6 Kge
28 Kab 11, 26 Þjb 2, 3 Fml 14, ONorw FrL
Intr 12 Mhb 41 Var 46, GuL Krb, Kpb

steward OSw UL Jb

See also: *ari*, *ármaðr*, *hirðstjóri*, *lænsmáper*,
rættari, *sóknari*, *valdsmáper*

Refs: CV s.v. *sýslumaðr*; Einar Arnórsson
1945, 248–57; F s.v. *sýslumaðr*; KLMN
s.v. *embedsindtaegeter*, *kyrkliga räkenskaper*,
sysselmann; NF s.v. *sysselmand*

systkin (ON) noun

brother and sister OIce Grg Ómb 128, Feþ
147, Jó Sg 1 Kge 23, ONorw FrL KrbB 1
siblings OIce KRA 20, ONorw FrL KrbB 1

systkinadóttir (pl.) (ON) noun

daughters of siblings ONorw FrL ArbA 12
female first cousins OIce Jó Kge 7–6

systkinasynir (pl.) (ON) noun

male first cousins OIce Grg Bat 113, Jó
Kge 7–6, ONorw FrL Sab 7, 10
sons of siblings ONorw FrL ArbA 12

systrabarn (ON) noun

children of sisters OIce Jó Kge 7–10

sytradóttir (pl.) (ON) noun

female first cousins OIce Jó Kge 7–6

sysstrasynir (pl.) (ON) noun

male first cousins OIce Jó Kge 7–6

systrunger (OSw) systling (ODan) systrungr (ON)

syslingi (OSw) *syslungi* (OSw) *systlungi* (OSw)

systrunga (OSw) *systrungi* (OSw) *syzzlungi* (OSw)
noun

Derived from a word meaning ‘sister’, referring to maternal relatives, originally possibly descendants of a maternal aunt. The masculine form *systrunger* (OSw) would be expected to refer to male relatives, possibly cousins, the feminine form *systrunga* (OSw) to females, and the male collective form *systrungi* (OSw) to both males and females, but the usage in the

laws is often unclear. This and other kinship notations in the Nordic laws are often misleading to modern interpreters, as they do not necessarily refer to *ego*.

children of one’s sister and brother OSw HL Äb

closer relatives ODan VSjL 87

daughter of mother’s sister OSw YVgL Urb

first cousin OIce Grg Bat 113 Ómb

143, ONorw FrL KrbB 1, 8

kin ODan ESjL 3

maternal cousin OSw SdmL Äb, UL Äb, Jb

nephew ODan ESjL 2

niece OSw DL Gb, HL Mb

sister’s daughters OSw ÄVgL Gb

sister’s sons OSw YVgL Gb, ÄVgL Gb

See also: *bröprungi*

Refs: Hellquist s.v. *syssling*

sytning (OSw) noun

Support of the old and disabled, primarily by relatives, in return for their property.

support OSw HL Jb

See also: *flatföring*

Refs: KLMN s.v.v. *fattigvård*, *flatföring*

sýsla (ON) verb

look after ONorw GuL Løb

provide ONorw GuL Løb

See also: *sysel*

sægnarþing (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ where the verdict was given in a case that had been handled at a preceding legal meeting, an *endaghi* (q.v.) ‘one-day’.

assembly of the one-day OSw YVgL Drb,
Äb, Jb, ÄVgL Md, Smb, Slb, Äb, Jb

See also: *endaghi*, *þing*

Refs: Brink 2011b, 151; Lindkvist
forthcoming; Schlyter s.v. *sægnarþing*

sækia (OSw) sekja (ON) sækja (ON) sókja (ON) verb

Related to the adjective *saker* (OSw) ‘guilty’, ‘liable’, and meaning ‘to make oneself or somebody else guilty’ generally understood as liable to pay a fine or compensation, often of a stipulated sum, and frequently appearing in the reflexive and the passive *sekia sik* (OGu), *sækia sik* (OSw), *sekjask* (ON), *sækias* (OSw).

attack OIce Jó Kab 3

bring a claim or case OIce Jó Þfb

6, ONorw FrL Intr 23

bring a suit ONorw FrL KrbB 20

charge ONorw FrL Tfb 4

compensate **OSw** *ÄVgL* Jb, Föb
compensation **OSw** *YVgL* Utgb
get (someone) condemned **OIce** *Grg* Psp 48
be guilty to compensate **OSw** *YVgL* Utgb
be guilty to compensation **OSw** *ÄVgL* Tb
be guilty to/of **OSw** *ÄVgL* Föb
be guilty **ONorw** *FrL* Tfb 1
make oneself guilty **OSw** *ÄVgL* Rlb
make oneself liable to compensation
OSw *YVgL* Rlb, Tb
make someone liable to pay a compensation **ONorw** *GuL* Olb
owe **ONorw** *EidsL* 8.2
pay a fine **OFar** *Seyð* 3, **OIce** *Jó* Pfb 9, Js Pfb 4, *KRA* 14, 29, **ONorw** *FrL* Tfb 2 KrbB 1
prosecute **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 2, 18, **ONorw** *FrL* KrbA 1 KrbB 3, 5 Mhb 4
pursue **OIce** *Jó* Mah 16, **ONorw** *BorgL* 17.8
sue **ONorw** *FrL* KrbA 29
 Expressions:
sækia sik, sekia sik (OGu)
to be liable for **OGu** *GL A* 3
 See also: *saker*
sækt (OSw) **sekt** (ON) **sekð** (ON) noun
compensation **ONorw** *FrL* Intr 21, **OSw** *YVgL* Kkb
fine **OFar** *Seyð* 3, **OIce** *Grg* Lbb 215, *Jó* Pfb 5, 8 Mah 19 Kab 10 Pjb 1, 5 Fml 3, 14, *Js* Pfb 6, **ONorw** *BorgL* 16.1, *FrL* Intr 16 Tfb 1 KrbA 28 Var 9 Leb 2 Rgb 24, *GuL* Krb, Tjb, Leb
outlawry **OIce** *Grg* Psp 49 Feþ 156 Misc 244
owed money **ONorw** *EidsL* 32.6
penalty **OIce** *Js* Ert 24, **ONorw** *EidsL* 27.3 29.3, *FrL* KrbB 20
sækta (OSw) **sækte** (ODan) verb
 Related to the adj. *saker* (OSw) ‘guilty’; basically ‘to lay blame on’. The various translations focus on several aspects of legal proceedings that can be difficult to distinguish between, ranging from making a claim about something (such as a crime or a condition), over an accusation (‘to accuse’) to a legal prosecution (‘to sue’). There is considerable overlap between usages and translations. Participles may be construed as adjectives (for instance ODan SkL 67 ‘liable’).
accuse **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 7, 11, 12, *SkL* 86, 121, 161, 217, 230, *VSjL* 65, 76, 86, 87
charge **ODan** *JyL* 1, 2, *SkKL* 7, 11, *SkL* 106, 229
claim **ODan** *ESjL* 3
make a claim **ODan** *ESjL* 2

prosecute **ODan** *ESjL* 2
raise a claim **ODan** *SkKL* 9
sue **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Eb
summon **ODan** *SkL* 72, 85, 146–148, 180, 182
take action **ODan** *JyL* 1, 2
take action against **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 67, 121, 127, *VSjL* 76
sælia (OSw) **sælje** (ODan) **selja** (ON) **salt** (OSw) verb
convey **ONorw** *GuL* Llb
hand over **ONorw** *GuL* Kpb, Tfb, Olb
lend **ONorw** *GuL* Kpb
prove **ODan** *ESjL* 1, 3
relinquish **ONorw** *GuL* Kpb
rent out **ONorw** *GuL* Llb
sell **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkL* passim, *VSjL* 79, 80, 82, 83, **OIce** *Grg* Lbb 172, *Jó* Lbb 7 Kab 11, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Tjb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb, Jb, Kmb, *SdmL* Jb, Kmb, *YVgL* Kkb, Äb, Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Äb, Jb
transfer **OIce** *Grg* passim, *Jó* Kge 16 Kab 10, **ONorw** *GuL* Arb
 See also: *köpa, sal, sali*
sæljen (ODan) noun
selling **ODan** *ESjL* 1
sællabop (OSw) noun
shieling **OSw** *DL* Bb
sæluskip (ON) noun
 A ‘bliss ship’ or ‘soul ship’. These ferries were funded by benefactors [although the KLM says they (as part of *kristfē* ‘Christ’s properties’, i.e. property especially used to pay for the maintenance of paupers) were administered by the *hreppr* ‘commune’?] and intended for public use. Several versions of ‘The Old Tithe Law of the Icelanders’ (ON *Tíundarlög íslendinga hin fornū*) state that property given to establish a *sæluskip* is exempt from inclusion in the tithe (e.g. DI I:22a item 2). Often mentioned with charity bridges (ON *sálubrú*) and other charitable establishments.
charity boat **OIce** *Grg* Tíg 255
 Refs: CV s.v. *brú sæla*; Fritzner s.v. *sæluskip*; KLM s.v. *kristfē*
sæmia (OSw) verb
 Expressions:
sæmia sik (OSw) **semia sik** (OGu)
agree **OGu** *GL A* 31, 52, 53, 59, 61, 65
OSw *UL* Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb
stipulate **OGu** *GL A* 24d
sændimáper (OSw) **sændumápr** (OSw) noun
envoy **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

sængarferð (ON) noun

childbed **OIce** *KRA* 2

See also: *saengför*

sængaslæt (OSw) noun

descendant **OSw** *DL* Gb

direct descendant **OSw** *VmL* Äb

See also: *byrpaman*, *siengaralder*

sængför (ON) noun

labour **ONorw** *BorgL* 3, *EidsL* 1.3 3.1

sære (ODan) **særa** (ON) verb

inflict a wound **ODan** *JyL* 3

wound **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 91, 104, 124, *VSl* 30, 35, 40, 56, 63, 86, **OIce** *Jó Mah* 3, *Js Mah* 16, **ONorw** *EidsL* 50.13, *FrL* *passim*, *GuL* Mhb, Tfb

See also: *sar*

særkul (ODan) noun

group of siblings **ODan** *JyL* 1

See also: *kolder*

særkøp (ODan) noun

Cultivated land that was sold and thus added to the property share of the buyer and reduced from the property share of the seller when roping, i.e. measuring and allocating (see *repa* (OSw)), the land of the village.

land bought specially **ODan** *JyL* 1

See also: *enkøp*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

særnævnd (ODan) noun

nominated men **ODan** *VSjL* 39

proof against wound by nominated men **ODan** *VSjL* 39

See also: *næmd*

særsystken (ODan) noun

particular sibling **ODan** *JyL* 1

sæssi (OSw) **sessi** (ON) noun

benchmate **ONorw** *GuL* Mhb

rower **OSw** ÖgL Db

sæt (OSw) **sátt** (ON) **sætt** (ON) **sætti** (ON) noun

Literally ‘something set’. Mostly appearing in the context of breaching a *sæt* (OSw) concerning a serious crime such as murder, where it is often related to concepts of truce (OSw *grip*), paid fines/compensations, unjust revenge, dishonourable killings (ON *misvíg*), unatonable crimes (OSw *urbotamal*), acts of villainy/outrage (OSw *nibingsværk*) or breaching the king’s (sworn) peace (OSw *epsöre*), and is as such severely punished. Also appearing in the context of requirements for proving a *sæt* with oaths

and witnesses. Occasionally appearing in the context of the initial agreement of a *sæt*, which seems to have been announced at the *bing* ‘assembly’, whether reached privately outside of court or as a result of legal proceedings at the *bing*.

agreement **OIce** *Jó Mah* 2

arrangement **ONorw** *GuL* Mhb

compromise **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb

conciliation **OSw** *DL* Eb, Mb, UL Kgb, *VmL* Kgb, Mb, *YVgL* Rlb, ÄVgL Urb, Rlb

private settlement **OIce** *Grg* Þsp 60 Misc 244

reconciliation **ONorw** *FrL* *Sab* 21,

OSw *HL* Mb, *YVgL* Urb, Add

settlement (1) **OIce** *Grg* *Vis* 95 *Bat* 113 *Feb* 156, *Jó* Þjb 3, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb

See also: *grip*, *sætta*, *sættarkaup*

Refs: Hertzberg s.v. *sætt*; ONP

s.v. *sétt*; Schlyter s.v. *sæt*

sætesambut (ODan) noun

house slave **ODan** *VSjL* 86

See also: *ambat*

sætia (OSw) **setja** (ON) **utsætia** (OSw) verb

appoint **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

inspect **OSw** *YVgL* Jb

lay down **ONorw** *GuL* Krb

settle **ONorw** *GuL* Mhb

sue **OSw** *HL* Rb

sætiseþer (OSw) noun

oath of attendance **OSw** ÖgL Kkb

sætr (ON) noun

shieling **OIce** *Jó* *Kge* 31 *Llb* 42, *Js*

Lbb 25, **ONorw** *GuL* Llb

See also: *sel*

sætraferð (ON) noun

travel to shielings **OIce** *Jó* *Llb* 42, *Js* *Lbb* 19

sætralapa (OSw) noun

barn on summer pasture **OSw** *DL* Tjdb, *VmL* Bb

sætrgata (ON) noun

path to the shielings **OIce** *Jó* *Llb* 44

sætta (OSw) **sætte** (ODan) **sætta** (ON) **sættask** (ON)

sattir (OSw) verb

come to terms with **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb

comply **ODan** *JyL* 2

conclude **ONorw** *GuL* Trm

pay **ODan** *JyL* 2

reconcile **OSw** *YVgL* Tb, Add, ÄVgL Jb, Tb, ÖgL Eb

become reconciled **OIce** *Jó* *Mah* 27, **OSw** *HL* Kgb

settle **OIce** *Grg* Vís 94 Bat 113, *Jó Sg* 3 Mah 21,
Js Kvg 5, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Db

See also: *sæt, sættarkaup*

sættara (OSw) noun

oarsmen **OSw** *HL* Kgb

sættargærð (OSw) **sættargerð** (ON) noun

arbitration **OIce** *Grg* Misc 244

conciliation **OSw** *ÄVgL* Vs

settlement (1) **OIce** *Js Mah* 37, *KRA* 29

sættarkaup (ON) noun

price for settlement **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *sæt, sætta*

sættarmaðr (ON) noun

arbitrator **OIce** *Grg* Bat 113

See also: *sáttarmaðr*

sættarstefna (ON) noun

peace-meeting **ONorw** *FrL* Var 9

sætugarþer (OSw) noun

residence **OSw** *SdmL* Rb, Till

sæþ (OSw) **seþ** (OGu) **sæþi** (OSw) noun

arable land **OGu** *GL A* 48, **OSw** *UL* Kkb

grain **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

seed **OGu** *GL A* 56a, **OSw** *UL* Jb, Blb

sowing time **OGu** *GL A* 10

See also: *korn, spannamali*

sæþaspander (OSw) noun

bushel basket **OSw** *UL* Blb

söðla (ON) verb

saddle **ONorw** *GuL* Llb

sögn (ON) noun

indictment **ONorw** *GuL* Mhb

testimony **OIce** *Jó Mah* 9

sökia (OSw) **sökje** (ODan) **sykia** (OGu) **sókja** (ON)

verb

Literally ‘to seek’ and etymologically derived from the noun *sak* ‘(legal) case’. Refers to the initiation of a legal procedure, typically by the injured party although for instance OSw UL Rb discusses the rights of a (public) prosecutor (*lænsmáber*) to *sökia*, which can be translated as e.g. ‘to have a case’, ‘to prosecute’, ‘to pursue (a case)’, ‘to take action (against)’. It might also refer to preceding or complementary actions and be translated as ‘to accuse’, ‘to call’, ‘to summon’. It has been suggested that a characteristic trait in relation to *kæra* (another verb for initiating and pursuing a legal procedure) is that *sökia* centres on the injured party’s request for justice. This might be reflected in translations such as ‘to demand’, with a stronger focus on the outcome of the procedure, e.g. ‘to distrain’, ‘to

exact’, ‘to extract’, ‘to recover’, often in constructions with a preposition or an adverb (particle).

accuse **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 9,

OSw *ÄVgL* Rlb, *ÖgL* Eb

appear before **ODan** *SkL* 14

attack **ODan** *ESjL* 2

attend **OSw** *UL* Rb

bring **ODan** *ESjL* 2

bring a claim **ODan** *ESjL* 2

bring a prosecution **OSw** *UL* Äb,

Mb, Jb, Rb, *VmL* Äb, Mb

bring an action **OGu** *GL A* 8, 59, **OSw** *UL* Rb

call **OSw** *ÄVgL* Föb

carry forward actions of law **ONorw** *GuL* Krb

charge **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *VmL* Rb

claim **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 121, 145, **ONorw**

GuL Krb, Kpb, **OSw** *YVgL* Drb

collect **ONorw** *GuL* Løb

come **ONorw** *GuL* Krb

complain **ONorw** *GuL* Llb

deem **OSw** *ÄVgL* Smb

demand **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL A* 2, **OSw** *DL*

Bb, *UL* Mb, Rb, *YVgL* Jb, Add, *ÄVgL* Jb

demand one’s right **ONorw** *GuL* Krb

distrain **OSw** *HL* Rb

exact **OSw** *SdmL* Kmb

have a case **ODan** *ESjL* 2

impose **OGu** *GL A* 31

prosecute **OGu** *GL A* 3, 4, 11, 39, 61, **ONorw**

GuL Kpb, **OSw** *DL* Tjdb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb,

Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb,

Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Gb, Rlb,

Föb, Utgb, *ÄVgL* Md, Rlb, Fös, *ÖgL* Kkb

prosecute an action (for something) **OGu** *GL A* 11

pursue **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkKL* 12

pursue a case **ODan** *ESjL* 3

raise a claim **ODan** *SkKL* 7

recover **OSw** *DL* Tjdb

seek **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Äb, *UL* Kkb,

Kgb, *VmL* Kkb, Mb, *YVgL* Add, *ÄVgL* Jb

sue **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1–3, **ONorw** *GuL* Kpb,

Olb, **OSw** *HL* Kkb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Fö,

Add, *ÄVgL* Gb, Rlb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

summon **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 14,

121, 145, **OSw** *YVgL* Rlb

take action **ODan** *ESjL* 2

take action against **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkKL* 7

take refuge **OGu** *GL A* 13

visit **OGu** *GL A 3, 13*

Expressions:

sökia sak (OSw) **sökje sak** (ODan)

accuse **ODan** *SkL 147 VSjL 37*

be the plaintiff **ODan** *SkL 121*

bring a case (against) **ODan** *SkL 219*

bring action **OSw** *ÄVgL Md*

complain **ODan** *SkL 4*

prosecute **OSw** *SdmL Mb*

pursue a case **ODan** *SkL 147, 152*

raise a case **ODan** *SkKL 11 OSw YVgL Gb*

raise a charge **ODan** *SkL 86*

raise a claim **ODan** *SkL 14, 88*

summon **ODan** *SkL 147*

take action **ODan** *ESjL 1 SkL 121*

sökia ut/æptir (OSw)

exact **OSw** *SdmL Äb, Bb, Rb, Till*

See also: *giva, kæra, næmna, sak, tiltala, víperbinda*

Refs: Hellquist s.v. *söka*; Schlyter s.v.v. *kæra, sökia*

sökiandi (OSw) **sækjandi** (ON) **sókjandi** (ON) noun

man bringing the suit **OIce** *Grg Ómb 143*

Feþ 144 Fjl 221 Hrs 234 Misc 250

plaintiff **OIce** *Jó Lbb 1 Kab 3, ONorw FrL Rgb*

11 Jkb 8, GuL Kpb, Løb, Llb, Olb, OSw DL Rb

prosecutor **OIce** *Grg Vís 89, 102 Bat 113 Feþ 158*

Tíg 257, Jó Kab 8, Js Kab 4, 6, ONorw FrL Mhb 8

See also: *sakaráberi, saksöki, soknamaper, soknari*

sökning (OSw) noun

prosecution **OSw** *SdmL Mb*

See also: *sykn*

sökunautr (ON) noun

opponent in a lawsuit **ONorw** *GuL Kpb, Løb*

sörgata (OSw) noun

An illegal road that was the result of repeatedly driving across someone else's growing field or meadow.

dirty road **OSw** *YVgL Föb, ÄVgL Fös*

See also: *gata*

Refs: Schlyter s.v.v. *sör; sörgap; sörgata*

söper (OSw) **soypr** (OGu) noun

beast **OGu** *GL A 6, 17, 26, 27*

cattle **OGu** *GL A 10, OSw DL Bb*

creature **OGu** *GL A 26, Add. 2 (B 17), OSw UL Blb*

farm animal **OGu** *GL A 26*

sökkri (ON) noun

lying in water **ONorw** *GuL Leb*

sófask (ON) verb

be killed **ONorw** *GuL Kvr*

sókjask (OSw) **sekjask** (ON) verb

be liable to a fine **ONorw** *GuL Krb*

be prosecuted **ONorw** *GuL Kpb*

See also: *saker*

sórr (ON) **særr** (ON) adj.

Derived from a verb realized in ON as *sverja* 'to swear'. Appearing in ONorw GuL in the phrase *sórr dagr* (ON) 'oath day' of a day when swearing an oath was allowed or possibly even prescribed.

oath-taking **OIce** *Jó Þfb 1 Llb 30, 39, Js*

Þfb 1, KRA 29, ONorw FrL KrbB 20

Expressions:

sórr dagr (ON)

oath day **ONorw** *GuL Krb, Løb, Llb, Tfb, Leb*

ta (OSw) **tæ** (OSw) noun

village lane **OSw** *DL Mb, Bb*

Expressions:

ta ok tomtara, ta ok tompta ra (OSw)

village highway and property

boundaries **OSw** *VmL Bb*

See also: *gata, vægher*

taða (ON) noun

A fertilized meadow, or hay from one.

hayfield **OIce** *Grg Lbþ 180, Jó*

Lbb 3, 4 Llb 17, Js Lbb 26

See also: *töðuvöllr*

Refs: CV s.v. *taða*; ONP s.v. *taða*; Zoega s.v. *taða*

taðfall (ON) noun

manure **OIce** *Jó Llb 14*

taðfórsla (ON) **taðfærsla** (ON) noun

removal of manure **OIce** *Jó Llb 8*

tafastr (OGu) adj.

bordering a right of way **OGu** *GL A 24f (64)*

bounding a road **OGu** *GL A 25*

tagarþr (OGu) noun

fence along a road **OGu** *GL A 25*

tagbænda (OSw) noun

A type of sewn boat.

{tagbænda} **OSw** *ÄVgL Fös*

Refs: Steen 1933b, 284

tak (OSw) **tak** (ODan) **tak** (ON) noun

(The state of) a person or an object functioning as a surety for a person not to evade justice, to pay a debt or to fulfil an obligation, sometimes involving an impartial *taki* (q.v.) to hold goods deposited during a dispute. Often appearing in the context of accusations of theft.

bail **ONorw** *FrL KrbB 20, OSw HL Rb*

custody OSw <i>YVgL</i> Äb <i>hands of a surety man</i> OSw <i>DL</i> Bb lien OSw <i>ÄVgL</i> Tb pledge OSw <i>ÄVgL</i> Tb responsibility ODan <i>JyL</i> 2 <i>right to submit goods in the hands of a surety man</i> OSw <i>DL</i> Bb, Tjdb security ODan <i>JyL</i> 2, <i>SkL</i> 137, 139, 142, 159, ONorw <i>FrL</i> KrbB 23 ArbB 28, <i>GuL</i> Llb, Tjb, Leb, OSw <i>YVgL</i> Tb surety ODan <i>ESjL</i> 3, <i>JyL</i> 2, <i>SkL</i> 159, <i>VSjL</i> 60, 87, OIce <i>Grg</i> Misc 248, <i>Js</i> Þjb 3, ONorw <i>FrL</i> Mhb 12 Reb 2, OSw <i>UL</i> Mb, Blb, Rb, <i>VmL</i> Rb taking OSw <i>HL</i> Blb Expressions: ganga í tak (ON) <i>give security</i> ONorw <i>GuL</i> Llb ræna taks ok leþsnar, ræna taks ok leznar (OSw) <i>deprive of the right to put matters into the hands of a surety man and permit proof of provenance</i> OSw <i>VmL</i> Mb æsta taks (ON) <i>give security</i> ONorw <i>GuL</i> Llb, Tjb <i>to demand surety</i> OIce <i>Grg</i> Misc 248 See also: <i>nam, taka, taki, væp</i> Refs: Hertzberg s.v. <i>tak</i> ; KLNM s.v. <i>borgen</i> ; Schlyter s.v. <i>tak</i>	<i>caught in action</i> OSw <i>HL</i> Blb bar <i>ok/ællæ a takin víper/mæþ</i> (OSw) <i>caught in action</i> OSw <i>HL</i> Blb <i>caught in the (very) act</i> OSw <i>DL</i> Kkb, Tjdb <i>caught red-handed</i> OSw <i>DL</i> Bb <i>SdmL</i> Kkb, Bb, Mb i handum taka (OSw) take i hænde (ODan) <i>be found in someone's hands</i> OSw <i>YVgL</i> Rlb, Tb <i>take someone with something in his possession</i> ODan <i>JyL</i> 2 <i>take someone with something in their hands</i> ODan <i>JyL</i> 2 inni takin (OSw) <i>caught in the act</i> OSw <i>YVgL</i> Kkb taka af (ON) <i>abolish</i> ONorw <i>GuL</i> Krb <i>kill</i> ONorw <i>GuL</i> Sab taka in (OSw) in take (ODan) fence OSw <i>YVgL</i> Jb, Kvab <i>ÄVgL</i> Kva seize OSw <i>SdmL</i> Bb ODan <i>SkL</i> 170, 179, 181, 189, 206 take out ODan <i>JyL</i> 3 taka mæþ (OSw) <i>take in flagrante delicto</i> OSw <i>VmL</i> Äb taka nauðga (ON) <i>rape</i> OIce <i>Jó</i> Mah 2 taka upp (ON) <i>confiscate</i> ONorw <i>GuL</i> Mhb <i>have</i> ONorw <i>GuL</i> Krb <i>seize</i> ONorw <i>GuL</i> Tfb taka við (ON) <i>receive</i> ONorw <i>GuL</i> Løb, Tjb take i hænde (ODan) <i>take someone with something in his possession</i> ODan <i>JyL</i> 2 <i>take someone with something in their hands</i> ODan <i>JyL</i> 2 take til (ODan) seize ODan <i>ESjL</i> 3 <i>SkL</i> 226 take seizure ODan <i>JyL</i> 2 take víper (ODan) <i>admit</i> ODan <i>SkL</i> 118 takin a uærkium (ODan) <i>caught in the act</i> ODan <i>SkL</i> 190 takin mæþ (OSw, ODan) <i>caught with (it)</i> OSw <i>SdmL</i> Bb, Mb, Tjdb <i>taken with it</i> ODan <i>SkL</i> 162, 184 takin ok gripin a færsko gærning (OSw) <i>apprehended redhanded</i> OSw <i>HL</i> Kgb
--	--

caught and apprehended in the very act **OSw** *SdmL Kgb, Kmb*

takin viþ (OSw) **taken vither** (ODan)
caught **ODan** *JyL 2*
caught at (it) **OSw** *SdmL Gb, Bb, Mb, Tjdb, Rb*
caught in the (very) act **OSw** *YVgL Rlb ÖgL Kkb, Eb*
caught there **ODan** *JyL 3*
taken in the act **ODan** *SkL 85*
taken with **ODan** *JyL 2*

takin ælla fangin a samu gærning (OSw)
caught or captured in the act **OSw** *DL Eb*

telja ok taka (ON)
list and seize **ONorw** *GuL Mhb*
 See also: *atakin, fanga, gærning, innitakin*
 Refs: KLMN s.v. *frihedsberøvelse*

takføre (ODan) verb
give security **ODan** *SkL 136, 137, 142*
have a pledge **ODan** *SkL 197*
have as security **ODan** *SkL 159*
 See also: *tak*

taki (OSw) **taki** (OGu) noun
 Person with whom pledges or challenged goods were placed pending resolution of a dispute. Often appearing in expressions such as *i taka hænder* ‘in the hands of a taki’ Also one who guarantees something abstract, particularly an oath, without sequestration.
bailsman **OSw** *YVgL Tb*
capture **OSw** *HL Blb*
guarantor **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Rb*
pledge man **OSw** *HL Rb*
surety **OSw** *VmL Mb, YVgL Tb, ÄVgL Tb, ÖgL Db*
surety man **OGu** *GL Add. 1 (B 4),*
OSw *UL Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,*
VmL Kkb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb
taker **OSw** *ÖgL Kkb*
trustee **OSw** *SdmL Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till*
 See also: *borghanaman, fangaman, fastar (pl.), hemulsman, skuli, tak, taksmaper, tækiomáper*
 Refs: Schlyter s.v. *taki*

takmark (ON) noun
 Boundary marker, border, frontier.
limit **OIce** *Grg Fep 167, KRA 6, 8*
 Refs: CV s.v. *takmark*; Fritzner s.v. *takmark*; Schlyter s.v. *takmark*.

taksmaper (OSw) **taks man** (OSw) noun
surety man **OSw** *DL Bb, VmL Mb*
 See also: *taki*

taksæsting (ON) noun
demand for security **ONorw** *GuL Llb*
demand for surety **OIce** *Grg Misc 248*

taksætingarvátr (ON) noun
witnesses of the demand for surety
OIce *Grg Misc 248*

taksætia (OSw) **taksætje** (ODan) **taksetja** (ON) **i tak sætia** (OSw) verb
put in security **OSw** *YVgL Tb, ÄVgL Tb*
put to bail **OIce** *KRA 29*
demand a surety **ODan** *VSjL 87*
get surety **ODan** *JyL 2*
give surety **ODan** *ESjL 3*
have surety **ODan** *ESjL 3*
 See also: *tak*

takuskæl (OSw) noun
agreement **OSw** *UL Jb*
tenant's contract **OSw** *HL Jb*

tal (ON) noun
count of men **ONorw** *GuL Leb*
 See also: *hafspatal, mantal, viggramannatal*

tala (1) (OSw) **tale** (ODan) noun
appeal **OSw** *DL Rb*
case **ODan** *JyL 2, OSw DL Mb, Rb, HL Rb*
grounds **OSw** *UL Rb, VmL Rb*
suit **OSw** *YVgL Jb*
 See also: *talan*

tala (2) (ON) noun
calculation **ONorw** *GuL Kpb, Arb, Mhb, Leb, Sab*

talan (OSw) noun
accusation **OSw** *SmL*

talaut (OGu) noun
land by a road **OGu** *GL A 24f (64)*

taluman (OSw) noun
man knowledgeable in genealogies **OSw** *HL Äb*

tassal (OGu) noun
buckle **OGu** *GL A 65*

taumburðr (ON) noun
measurement (with a line) **ONorw** *FrL LlbA 9*

tegher (OSw) **teigr** (ON) noun
 A strip field (parcel) in a *gærbi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws) or, sometimes, an enclosed strip of land for grazing or hay harvest as in Iceland. *Tegher* also has a more general meaning ‘particular piece of land’. The corresponding ODan term was *aker* (q.v.).
arable land **OSw** *DL Bb*
grazing plot **OIce** *Grg Lbp 194*

- piece of grassland* **OIce** Jó Llb 14 Kab 20
plot (1) **OSw** UL Blb, VmL Bb
strip **OSw** SdmL Bb, YVgL Jb, ĀVgL Jb
 See also: *aker, deld, gærpi, tomt, vang*
 Refs: Hoff 1997, 142–49; KLN M s.v. *teig*; Schlyter s.v. *tegher*
- telgia** (OGu) noun
cutting off or splitting a smaller bone
OGu GL A 19, Add. 3 (B 19)
- telja** (ON) verb
calculate **OIce** Grg Lbþ 201, Jó Lbb 4 Llb 51
claim **OIce** Grg Klþ 4
count **OIce** Jó Llb 47, **ONorw** GuL Krb, Arb
enumerate **OIce** Grg Ómb 130, Jó Kab 22,
ONorw GuL Krb, Arb, Mhb, Olb, Leb
list **ONorw** GuL Mhb
 See also: *heimta*
- teljandi** (ON) noun
enumerator **OIce** Grg Psþ 35
- tengð** (ON) noun
connection **OIce** Grg Psþ 36 Vís 89
 Arþ 122, 127 Fjl 221, 225
- testament** (OSw) **testament** (ODan) **testamentum**
 (ON) noun
 The laws deal mainly with wills that favour religious institutions, in OIce KRA and OSw SdmL also others, and focus on potential disputes, which are to be settled by the bishop according to OIce KRA and OSw YVgL. Only in ODan JyL explicitly a written document.
testament **OIce** KRA 9, 10
will (2) **ODan** JyL 3, **OSw** HL Kkb, SdmL Conf, Kkb, Äb, YVgL Kkb
- thinghöring** (ODan) noun
 A person appointed to observe a case being handled at the *thing* (ODan) ‘assembly’ (see *þing*).
assembly hearers **ODan** ESjL 3, JyL 2
nominated assembly men **ODan** JyL 1
people of an assembly **ODan** JyL 1
 See also: *þing*
 Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301
- thingljuse** (ODan) verb
make public **ODan** SkL 223
make public at the assembly **ODan** ESjL 1, 3, JyL 1, 2, SkL 60–62, 64, VSjL 21, 68, 69
 See also: *lysia, þing*
- thingrath** (ODan) noun
advice of the assembly **ODan** ESjL 3
 See also: *þing*

- thingstævne** (ODan) verb
summon to the assembly **ODan** ESjL 3
 See also: *stæmna, þing*
- thjuvgilde** (ODan) noun
double value as compensation for theft **ODan** VSjL 87
- thjuvnethsak** (ODan) noun
theft **ODan** VSjL 87
- thjuvsærke** (ODan) noun
 A thief could be marked by losing the nose or an ear or being branded or flogged, which also allowed the identification of repeat offenders. The concept, albeit not the word, also appears in other ODan as well as in OIce, ONorw and OSw laws.
thief's mark **ODan** JyL 2
 Refs: KLN M s.v.v. *kroppstraff, skamstraff*, Tamm and Vogt, eds, 2016, 36, 315
- thjuvsnavn** (ODan) noun
being called a thief **ODan** JyL 2
- thjuvsuite** (ODan) noun
accomplice of a thief **ODan** JyL 2
- thokkeland** (ODan) noun
separate land **ODan** SkKL 3
- thomasmessia** (ON) noun
St Thomas' Day (21 December) **OIce** Grg Klþ 13, **ONorw** GuL Krb
St Thomas's Mass (21 December) **ONorw** GuL Krb
- thorpemark** (ODan) noun
thorp field **ODan** SkL 185
- thrylmærke** (ODan) noun
three half marks **ODan** VSjL 86
- thrælbarth** (ODan) adj.
beaten as a slave **ODan** JyL 3
- thrælsmark** (ODan) noun
 Giving a free man the mark of a slave by cutting up both nostrils was punishable by half a *manbot* (ODan) ‘man’s compensation’.
mark of a slave **ODan** VSjL 28
- tigla** (ON) verb
recompense **OIce** Grg Feþ 164
- tilbiupa** (OSw) verb
make an offer **OSw** UL Mb, Jb, Rb, VmL Bb
- tilbup** (OSw) noun
oath **OSw** UL Mb
offer **OSw** SdmL Kkb
offer proceedings **OSw** UL Mb, Blb
- tilfelli** (ON) noun
circumstance **OIce** Jó Kab 7

tilför (ON) noun

legal seizure of a debtor's property **ONorw** *GuL* *Arb*

tilgæf (OSw) **tilgjöf** (ON) noun

A gift from the bridegroom given directly after the betrothal. In OIce and ONorw, the property of the bride to be inherited by the couple's mutual children. In OSw, given to the relatives of the bride other than her *giftarmaper* (q.v.), i.e. the man authorized to marry her off.

betrothal gift **OIce** *Js Kvg* 1, 2 *Ert* 19, *KRA* 4

bridal gift **OIce** *Jó Kge* 1, 2, **ONorw** *GuL* *Arb*

gift **OSw** *YVgL* *Gb*

husband's gift **ONorw** *GuL* *Arb*

{*tilgæf*} **OSw** *ÄVgL* *Gb*

See also: *fæst*, *gagngjald*, *giftarmaper*, *gæf*, *hemfylghb*, *morghongæf*, *munder*, *vingæf*

Refs: Fritzner s.v. *tilgjöf*; KLN M s.v.

festermål; Schlyter s.v. *tilgæf*

tilgærth (ODan) noun

additional land **ODan** *SkL* 56

tilhlaup (ON) noun

assault **ONorw** *FrL* *Var* 7

tillag (ON) **tillaga** (ON) noun

contribution **OIce** *Jó Kge* 23, *KRA* 4

obligation **OIce** *Grg* *Ísp* 81

tillagha (OSw) **tillægha** (OSw) noun

additional charges **OSw** *SmL*

payment in coin **OSw** *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*

See also: *mali*

tilmæla (OSw) verb

prosecute **OSw** *YVgL* *Tb*

tilmæli (OSw) noun

Related to the noun *mal* 'speech; case' etc., referring to various types of formal address at the assembly.

accusation **OSw** *DL* *Rb*

gathering **OSw** *ÖgL* *Eb*

indictment **OSw** *HL* *Kgb*

prosecution **OSw** *DL* *Mb*

pursuit **OSw** *SdmL* *Kgb*, *Bb*, *Mb*, *Till*

summons **OSw** *DL* *Rb*

Refs: Schlyter s.v. *tilmæli*

tilræði (ON) noun

assault **OIce** *KRA* 7

tiltala (OSw) verb

Literally 'to speak to', specifically of starting legal proceedings.

arraign **OSw** *SdmL* *Äb*, *Mb*, *Rb*

bring a case (against) **OSw** *DL* *Mb*,

Bb, *Rb*, *UL* *Kkb*, *Äb*, *VmL* *Bb*, *Rb*

See also: *atala*, *giva*, *kæra*, *sak*, *sökia*

tiltalandi (OSw) noun

plaintiff **OSw** *HL* *Äb*, *Rb*, *UL* *Rb*, *VmL* *Rb*

tilæsteskip (ODan) noun

ten-load ship **ODan** *ESJL* 3

timber (OSw) **timbr** (OGu) **timbr** (ON) **tymer** (OSw)

noun

timber **OGu** *GL A* 26, **ONorw** *GuL*

Krb, **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

See also: *garþsvirki*, *langviðr*, *verkviðr*, *víper*

tiund (OSw) **tiende** (ODan) **tiunt** (OGu) **tíund** (ON)**tiundi** (OSw) **tyund** (OSw) noun

Tithes, generally consisting of a tenth of the annual income, were paid by householders for the maintenance of the priest, the bishop, the poor and the church building, though the number of beneficiaries and the distribution between them varied.

arable tithe **OSw** *HL* *Kkb*

tenth **OSw** *ÖgL* *Kkb*

tithe **ODan** *SkKL* 12, **OGu** *GL A* 3, 13, **OIce**

Grg *Klþ* 4, 5 *Ómb* 143 *Feþ* 163 *Hrs* 234 *Tíg*

255, 259, *Jó Kge* 31, 34 *Llb* 69, *KRA* 4, 13,

ONorw *BorgL* 11.1, *EidsL* 31.3, *FrL* *KrbA* 18

KrbB 17, *GuL* *Krb*, *Arb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Rb*, *HL*

Kkb, *SdmL* *Kkb*, *Till*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *Rb*, *VmL*

Kkb, *Rb*, *YVgL* *Kkb*, *Gb*, *Add*, *ÄVgL* *Kkb*, *Gb*

Expressions:

tíund hin meiri (ON)

capital tithe **OIce** *Grg* *Klþ* 18 *Arþ* 127 *Feþ* 144, 163

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *tiund*; Fritzner s.v.

tiund; Gerhold 2002, 207–08; Hertzberg s.v. *tiund*;

KLN M s.v. *fattigvård*, *tiend*; Lindkvist 1998

tiunda (OSw) **tiunda** (ON) verb

give a tenth **ONorw** *FrL* *ArbB* 18

make a tenth **OSw** *ÖgL* *Kkb*

pay tithes **OSw** *DL* *Kkb*, *SdmL* *Kkb*, *SmL*

tithe **OIce** *Grg* *Arþ* 127 *Tíg* 255,

259, *Js Ert* 17, *KRA* 14, 15

See also: *tiund*

tipafall (OSw) noun

neglect of services **OSw** *SmL*

See also: *tibir* (pl.)

tipaköp (OSw) **tiðakaup** (ON) noun

annual fee **OSw** *DL* *Kkb*

annuity **OSw** *YVgL* *Kkb*

fee for church services **OIce** *Grg* *Tíg* 265

mass for the dead OSw HL Kkb
remuneration for services OIce KRA 15
tipir (pl.) (OSw) **tipir (pl.)** (OGu) **tið** (ON) **tíðir (pl.)** (ON) **typir (pl.)** (OSw) noun
church services OIce Grg Tig 258, 263,
 ONorw GuL Krb, OSw HL Kkb, SdmL Kkb
feasts OSw SmL
holy office OGu GL A 6, 8
hours OSw SmL
liturgical service ONorw EidsL 10.2
mass ONorw EidsL 32.7
religious service ONorw EidsL 31.2
services OGu GL A 3, 13, OSw UL
 Kkb, VmL Kkb, ÄVgL Kkb
 Expressions:
sætia aff tyþum (OSw)
set in prohibition OSw HL Kkb

tiældra (OSw) noun
 Boundary marker; *tiældrubrut* (q.v.) is to break up the stones of a boundary marker; *tiældrusten* (q.v.) stone used to form a boundary marker. In YVgL Jb 22 it says that two stones should be dug into the ground with a third on top to form a boundary marker.

boundary marker OSw YVgL Jb,
 Föb, Utgb, Add, ÄVgL Jb

See also: *ra, rör, tiældrubrut, tiældrusten*

Refs: Schlyter 1877 s.v. *tiældra*

tiældrubrut (OSw) noun
breaking of a boundary marker OSw YVgL Kkb, Add
 See also: *tiældra*

tiældrusten (OSw) noun
 Stone used as a boundary marker.
boundary stone OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

See also: *tiældra*

Refs: Schlyter s.v. *tiældra*

tína (ON) verb
rehearse OIce Grg Þsp 41

tiundargerð (ON) **tiundagerð** (ON) noun
remission of tithes OIce KRA 14

tithe payment ONorw BorgL 11, FrL KrbA 18

tiundargjald (ON) noun
tithe payment OIce Grg Tig 255

tiundargjöf (ON) noun

A gift of a tenth; a type of legal gift (ON *löggjöf*). In Jó Kge 22 it is specified that a person may give away up to a tenth of inherited goods to whomever he wishes, whereas a person may dispense up to a

quarter of one's possessions acquired elsewhere (ON *ffórðungsgjöf*). References to tenth gifts and quarter gifts appear in several late medieval Norwegian and Icelandic diplomas.

gift of a tenth ONorw FrL ArbB 4

tenth-gift OIce Jó Kge 22

See also: *ffórðungsgjöf, gæf, löggjöf, vingæf*

Refs: Agnes Arnórðóttir 2005; CV s.v. *tiund*; Fritzner; Hertzberg; KLMN s.v. *donasjon, tiend*; Páll Vídalín 1854 s.v. *tiund, tiundargjöf*

tiundargreizla (ON) noun

discharge of tithes OIce KRA 15

tiundarhald (ON) noun

withholding of tithe OIce Grg Tig 256, KRA 15

tiundarmál (ON) **tiundamál** (ON) noun

tithe case OIce Grg Tig 258, 259

tithe matters OIce Grg Tig 260

tiundarsækð (ON) noun

fine for failing to pay tithes ONorw FrL KrbB 2

tiundarskifti (ON) noun

allocation of tithes OIce Grg Hrs 234, Jó Kge 34

tjald (ON) noun

tent cover ONorw GuL Leb

tjaldbúð (ON) noun

tentbooth ONorw GuL Arb

tjara (ON) noun

tar ONorw GuL Llb, Leb

tjóðr (ON) noun

tether ONorw GuL Llb

tjun (ODan) noun

something stolen ODan JyL 2

tolfeyringr (ON) noun

twelve ounce ring OIce Grg Bat

113, ONorw FrL Mhb 18

tolfmannadómr (ON) noun

judgment of twelve men OIce Jó Mah 3

twelve man judgment ONorw FrL Rgb 13

twelve-man court OIce Grg Feþ 167

tolftakyrkia (OSw) **tolftæ kirkia** (OSw) noun

parish church OSw UL Kkb, Kgb

tolftarkviðr (ON) noun

panel of twelve OIce Grg Klþ 7, 17 Þsp 22,

26 Vís 86, 89 Arþ 118 Ómb 136 Lþp 176

See also: *búakviðr, kviðr*

tolftidagher (OSw) **tolftedagh** (ODan) noun

Twelfth Day ODan JyL 2, SkKL 9

Twelfth Night OSw YVgL Kkb

tompt (OSw) **toft** (ODan) **tóft** (ON) **tuft** (ON) **toft**(OSw) **tomt** (OSw) **topt** (OSw) noun

Tompt (OSw) and *toft* (ODan) refer to the enclosed area immediately surrounding the farm houses (curtilage, plot), the size and use of which varied considerably throughout the North. The words have a number of related meanings in the East Norse laws, all of which seem to carry some legal significance. The ON *tóft*, might also refer to the foundation and walls before a roof was put on, and later it was used to describe ruined buildings. A corresponding word in Norwegian is (not in the laws) *tún* and in Icelandic *bær* (q.v. *byr*). *building plot* **OSw** *DL* *Gb*

building site **OIce** *Jó* *Fml* 27, **ONorw***FrL* *KrbA* 12, *GuL* *Krb*, *Leb**curtilage* **OSw** *DL* *Bb*, *Rb*, *UL* *Jb*, *Blb*, *VmL* *Bb**ground* **ONorw** *FrL* *LlbA* 2*ground plot* **OSw** *YVgL* *Urb*, *Jb*,*Kvab*, *Föb*, *Add*, *ÄVgL* *Jb*, *Kva**land* **OSw** *DL* *Bb*, *ÖgL* *Eb**land allocated (to someone)* **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb**plot (1)* **OSw** *HL* *Blb*, *SdmL* *Äb*, *Bb*,*Till*, *UL* *Jb*, *Blb*, *VmL* *Mb*, *Jb*, *Bb**property* **OSw** *VmL* *Bb**toft* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3

Expressions:

lagha tomt (OSw)A *tompt* of a specified size.*lawful ground plot* **OSw** *YVgL* *Jb**rightful ground* **OSw** *YVgL* *Jb***svoren toft** (ODan)

A *toft* converted from common land (ODan *almænning*, see *almænninger*) by all men of the village, and contrasted to old *toft*. Cp. *vægher*.

sworn toft **ODan** *JyL* 1:51**ta ok tomra ra, ta ok tomptra ra** (OSw)*village highway and property**boundaries* **OSw** *VmL* *Bb*

See also: *brut*, *burtomt*, *byamal*, *byr*, *deld*, *jorb*, *tegher*, *tomptagarber*, *tomptara*, *tomptaskipti*, *tomptaskæl*, *tompastæmna*, *tomtamal*, *tún*

Refs: CV s.v. *topt*; Hoff 1997, 84–121; Holmberg 1946; Jón Hnefill Aðalsteinsson 1986–89, 38; KLNM s.v. *tomt*; Schlyter s.v. *tompt*

tomptagarber (OSw) **toftecgarth** (ODan) **toftecgærthe** (ODan) noun*fence of a ground* **OSw** *YVgL* *Äb*, *Jb*, *ÄVgL* *Äb*, *Jb**fence to a house* **ODan** *SkL* 187*toft garden* **ODan** *JyL* 3See also: *garber*, *tompt***tomptara** (OSw) noun*boundary markers of plots* **OSw** *SdmL* *Mb**building plot boundary marker* **OSw***DL* *Mb*, *Bb*, *UL* *Mb*, *Blb*

Expressions:

ta ok tomтара, ta ok tomptra ra (OSw)*village highway and property**boundaries* **OSw** *VmL* *Bb***tomptaskipti** (OSw) noun*division of plots* **OSw** *SdmL* *Bb***tomptaskæl** (OSw) noun*plot boundary* **OSw** *SdmL* *Bb*, *Till***tompastæmna** (OSw) noun

A meeting for dividing the plots in a village.

plot meeting **OSw** *SdmL* *Bb***tomtamal** (OSw) noun*part in the village measurements* **OSw** *DL* *Bb*

Expressions:

brut ok tomtamal, brot ok tomtamal (OSw)*part of the village measurement* **OSw** *VmL* *Jb*See also: *brut*, *byamal***torf** (OSw) **torf** (ON) **torv** (OSw) noun*sod* **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kvr**turf* **ONorw** *GuL* *Lob*, **OSw** *UL* *Mb*, *Blb*, *VmL* *Bb*See also: *mold*, *suarþsprangr*, *torfa***torfa** (OGu) **torfa** (ON) noun*piece of scalp and hair* **OGu** *GL* A 19*scalp* **OGu** *GL* Add. 5 (B 20), **ONorw** *GuL* *Mhb**sod* **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kvr**turf* **ONorw** *GuL* *Leb*See also: *torf***torfsmaðr** (ON) noun*man of the turf* **ONorw** *FrL* *LlbB* 12**torfvölr** (ON) noun*turf lath* **ONorw** *GuL* *Leb***torgh** (OSw) **torgh** (ODan) **torg** (OGu) noun

Presumed originally to have referred to the function of a market for trade, later also to its location and as such occasionally (ODan *ESjL* 2:22, 23) appearing alongside, for example, church and ‘beer bench’ (OSw *YVgL* *FrB*) as places where acts of violence were more severely punished. Also appearing in the context of correct procedure for transactions, not least with high status objects such as weapons, horses and cattle, cut and uncut cloth, silver and gold (cf. *torghköp*). The time and place for these is not specified, but was probably not restricted to towns.

market **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Bb, *HL* Mb, *SdmL* Kmb, Mb, *Tjdb*, *UL* Mb, Kmb, *VmL* Kmb

market square **OGu** *GL A* 6, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

marketplace **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 63,

OSw *YVgL* Frb, Tb, *ÄVgL* Tb

Refs: Andrén 1985, 90–91; KLMN s.v.v.

torgfrid, torvevæsen, marked, handelsplads

torghfrith (ODan) noun

Appears once, where violence in breach of the *torghfrith* resulted in heavy fines to the king in addition to the victim. The concept, however, of a market peace appears elsewhere as well (ODan *JyL* 3, the sections dealing with *manhælghi* (q.v.) in OSw *DL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, and *YVgL* Fb).

breach of the peace in the market

place **ODan** *VSjL* 63

See also: *byarfriper, friper, köppingafriper, torgf*

Refs: KLMN s.v.v. *torgfrid, torvevæsen*

torghköp (OSw) **torghköp** (ODan) noun

Transactions made at the market were restricted in certain ways, including requirements of specific witnesses and oaths in order to avoid accusation of theft and forgery. Conversely, general restrictions concerning purchases might not apply to *torghköp*, such as the purchase sum that women and children were allowed to handle and time limits for cancelling purchases (OSw *SdmL*). Appearing as *torghköp ræt* (ODan), *torghköp rætta* (OSw) of lawful transactions, particularly concerning high status objects such as weapons and cloth.

purchase at a market **ODan** *SkL* 143, **OSw** *SdmL* Kmb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Refs: Andrén 1985, 91; Tamm and Vogt, eds, 2016, 28–29

torghkøpe (ODan) verb

buy at the market **ODan** *JyL* 2

torghskipti (OSw) noun

exchange at the market **OSw** *SdmL* Kmb

tortryggð (ON) noun

charge (2) **OFar** *Seyð* 10

doubt **OIce** *Js Mah* 8

question **OIce** *Jó Fml* 23

See also: *sak*

tortryggva (ON) **tortryggja** (ON) verb

doubt **ONorw** *GuL* Olb

question **OIce** *Jó Kge* 18

be unsure **ONorw** *FrL* *KrbA* 3

torvogeld (OSw) noun

The payment for burying somebody alive (between stone and turf) who is found and rescued.

turf payment **OSw** *SdmL* Mb

See also: *grafnár, qvikker*

traðargarðr (ON) noun

fence between pasture and cultivated land **ONorw** *FrL* *LlbA* 2

See also: *troth, træpi*

Refs: Fritzner s.v. *traðargarðr*

traðgjöf (ON) noun

fodder **OIce** *Jó Llb* 12

tré (ON) noun

mast **ONorw** *GuL* Leb

piece of timber **ONorw** *GuL* Krb, Leb

tree **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *borð, skogher, viper*

trénið (ON) noun

This form of insult was primarily carving a person's likeness in an obscene position on an upraised post or pole. It was often accompanied by a libellous poem and qualified as a crime subject to outlawry. See *GuL* ch. 138.

libel by carving on a tree **ONorw** *GuL* Tfb

wood-shame **OIce** *Grg* Misc 237

See also: *fjölmæli, nið, róg, tungunið*

Refs: KLMN s.v.v. *nid, offer, tunge ond, ærekrenkelse*

tréör (ON) noun

wooden arrow **ONorw** *GuL* Leb

tro (OSw) noun

fealty **OSw** *YVgL* Urb

{*trö*} **OSw** *DL* Kkb

troginvin (OSw) adj.

Appears in the phrase *troginvin man* 'man of allegiance', i.e. a man bound to a master by honour, presumably reflecting a feudal system.

of allegiance **OSw** *YVgL* Add

Refs: Lindkvist forthcoming

troldomber (OSw) **truldom** (ODan) **trulldomber**

(OSw) noun

sorcery **ODan** *SkKL* 7

witchcraft **OSw** *DL* Kkb, *SmL*, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, *Vm*

See also: *firigæra, gærning, viþskipli*

troll (ON) noun

troll **OIce** *Jó Mah* 2, *Js Mah* 6,

ONorw *GuL* Krb, Mhb

witch **ONorw** *BorgL* 16.8

See also: *trollkona*

trollkona (ON) noun

witch **ONorw** *GuL* Krb

See also: *troll*

trolshamber (OSw) noun

An insult to a woman.

guise of a hobgoblin **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

trolskaper (OSw) noun

witchcraft **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *troldomber*

troth (ODan) **tröð** (ON) noun

1. ‘enclosure’, 2. (pl. *traðir*) ‘a trodden path, passage’;

3. ‘a plot of land allotted for cultivation, a fallow field’.

enclosed fallow land where cattle are kept

grazing **ONorw** *FrL* LlbA 1, 22

pasture **ODan** *ESjL* 2

See also: *nautatröð, traðargarðr, traþi*

Refs: CV s.v. *tröð*; Lund 1967 s.v. *troth*,

ONP s.v. *tröð*; Schlyter s.v. *troþ*

troþr (OGu) **tróða** (ON) noun

fencing wood **OGu** *GL* A 25

roof board **ONorw** *GuL* Leb

See also: *garþsvirki, timber*

trughsjarn (ODan) noun

A type of *jarnbyrþ* (OSw) ‘ordeal’ where the accused was to throw a piece of hot iron into a trough twelve steps away.

trough-iron **ODan** *SkL* 156

See also: *jarn*

Refs: Nilsson 2001

trulkarl (OSw) noun

sorcerer **OSw** *HL* Mb

trulkærling (OSw) noun

troll bitch **OSw** *HL* Mb

trúnaðarvátrr (ON) noun

reliance witness **OIce** *Grg* Þþ 32

See also: *kviðr*

trúnuðr (ON) **trúnaðr** (ON) noun

trust **OIce** *Grg* Fjl 221, Jó Þjb 15

trygdareþer (OSw) **trygthereth** (ODan) noun

In ODan SkL, an oath sworn when receiving compensation for a killing, otherwise known as *trygth* (q.v.). In OSw SdmL, an oath sworn by the new king directly after being chosen by the lawman and twelve representatives from each jurisdiction; its six articles are given in SdmL Till 1, together with the corresponding oath sworn by the voters.

oath of security **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 114

protection oath **OSw** *SdmL* Till

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 310

tryggðamaðr (ON) **trygðamaðr** (ON) noun

man who has been pledged

security **ONorw** *GuL* Mhb

person with whom one has exchanged pledges of peace **OIce** Jó Mah 2

tryggðamál (ON) **trygðamál** (ON) noun

Defined by F as ‘the formula given for completing settlements in a killing case’.

peace guarantee speech **OIce** *Grg* Bat 115

peace pledge **ONorw** *GuL* Trm

See also: *eiðstafr, mal (I), munhaf, trygth*

trygger (OSw) adj.

trustworthy **OSw** *ÄVgL* Smb

upright **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *sannindaman*

tryggrof (ON) noun

truce-breaking **ONorw** *FrL* ArbB 19

violation of a peace pledge **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *trygth*

tryggrofamaðr (ON) noun

truce-breaker **OIce** *Js* Kvg 5

tryggrofi (ON) **tryggðrofi** (ON) noun

pledge-breaker **OIce** KRA 11

truce-breaker **OIce** Jó Þfb 8 Mah 27, *Js*

Þfb 6 Kvg 5, **ONorw** *FrL* Mhb 38 Var 9,

10 ArbB 19 Kvb 14 Jkb 4 LlbB 4

violator of a peace pledge **ONorw** *GuL* Krb, Sab

See also: *tryggrof*

tryggvakaup (ON) noun

payment for peace pledge **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *trygth*

tryggvavátrr (ON) noun

security witness **ONorw** *FrL* Jkb 1

trygth (ODan) **tryggð** (ON) **trygð** (ON) noun

oath of security **ODan** *SkL* 85, 97

peace **ONorw** *FrL* Intr 3 Mhb 4

peace guarantee **OIce** *Grg* Bat 113, *Js* Mah

3, 5 Kvg 5 Ert 17, **ONorw** *FrL* Sab 21

peace pledge **OIce** Jó Mah 2,

ONorw *GuL* Krb, Mhb, Trm

security **ONorw** *FrL* Mhb 2, 22 Var 9 ArbB 4 Bvb 3

truce **OIce** Jó Mah 27

See also: *friþer, griþ, tryggrof, tryggvakaup*

tryllska (ON) noun

witchcraft **ONorw** *BorgL* 16.8

trægarþer (OSw) noun

garden **OSw** *SdmL Bb*

træmærki (OSw) noun

Boundary marker of wood.

tree-mark **OSw** *HL Blb*

See also: *merkibjörk*

træpi (OSw) noun

fallow **OSw** *HL Jb, SdmL Bb, ÖgL Kkb*

fallow land **OSw** *UL Jb, Blb, VmL Bb*

ploughing **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

uncultivated field **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

See also: *aterlæggia, aterlægha, lata, liggia, traðargarðr, troth*

træpislö (OSw) noun

payment for ploughing **OSw** *HL Jb, SdmL Jb*

tug (OGu) noun

train **OGu** *GL A 6*

tuldr (OGu) **tollr** (ON) noun

toll **OGu** *GS Ch. 2, OIce Grg Misc 248, Jó Fml 5*

tulkr (ON) **túlkr** (ON) noun

interpreter **OIce** *Jó Fml 7*

tunga (ON) noun

Men who did not speak Norse were exempted from fines to the bishop related to the eating of horse flesh (GuL ch. 20). It seems to have been required that oaths were to be taken in the Norse language (GuL ch. 24).

language **ONorw** *GuL Krb*

Refs: KLMN s.v. *dansk tunga*

tungarþer (OSw) **túngarðr** (ON) noun

courtyard **OSw** *HL Blb*

home field wall **OIce** *Grg Þsp 78 Lbp 181, KRA 11*

tungunið (ON) noun

libel by word of mouth **ONorw** *GuL Tfb*

See also: *fjölmæli, róg, trénið*

tungupundari (ON) noun

tongue steelyard **OIce** *Jó Kab 26*

See also: *pundari*

tuppr (OGu) noun

headdress **OGu** *GL A 23*

See also: *huifr*

tutte (ODan) verb

push **ODan** *JyL 2, VSjL 45, 56*

tutten (ODan) **tuttan** (ON) noun

hair pulling **ONorw** *GuL Mhb*

pushing **ODan** *VSjL 54*

See also: *har (1)*

tún (ON) noun

Tún is related to words meaning ‘fence’, ‘barrier’. In Norwegian (not in the laws) it refers to the area around which the farmhouses were grouped. In Icelandic laws it refers to the cultivated land surrounding the farm, which might be enclosed by a *túngarðr* (see *tungarþer*) or *túnvöllr* (q.v.).

home field **OIce** *Grg Klþ 2, 4 Ómb 129*

Misc 238 *Tíg 256, 257, KRA 15, 24*

See also: *tompt*

Refs: CV s.v. *tún*; Hastrup 1992, 108; Helle 2001, 106–16; Holmberg, KA 1969, 247–61; KLMN s.v. *tún*, ONP s.v. *tún*

túnvöllr (ON) noun

home field **OIce** *Jó Lbb 3 Þjb 6*

See also: *garþer*

tveggjamannaeiðr (ON) noun

oath of two **OIce** *Jó Þjb 21, Js Þjb 11*

See also: *eþer*

tveggjapostulamessa (ON) **tveggjapostulamessudagr**

(ON) noun

Two Apostles’ Mass (28 October) **ONorw**

FrL KrbA 25 Kvb 15, GuL Krb

See also: *simonsmessudagr ok judas*

tvímánuðr (ON) **tvímánaðr** (ON) noun

‘Double-month’. The fifth month of summer, which normally began on Tuesday, 12–18 August. It may have been used as a synonym for the summer month called *heyannir*.

double month **OIce** *Grg Þsp 80, ONorw GuL Llb*

See also: *einmánuðr*

Refs: CV s.v. *tvímánuðr*; Fritzner s.v. *tvímánaðr*;

GAO s.v. *Misseristal*; GrgTr I:129; Hertzberg

s.v. *tvímánaðr*; KLMN s.v. *månadsnamn*

tvítugsessa (ON) noun

A ship with twenty pairs of oars. The size of a ship was indicated by the number of thwarts (benches); a twenty-bencher would thus have seats for twenty pairs of oarsmen.

twenty-bencher **ONorw** *GuL Leb*

See also: *skip*

tvæbötí (OSw) **tuibyt** (OGu) **tvebôte** (OSw) noun

double compensation **OSw** *DL Eb,*

UL Äb, Mb, VmL Äb, Mb

double fine **OGu** *GL A 63, Add. 6 (B 33),*

OSw *DL Mb, Rb, SdmL Gb, Mb, Tjdb*

See also: *bot, böta, sporgæld*

tvæbötisdrap (OSw) noun

killing for double fines **OSw** *SdmL Mb*

See also: *bot, drap*

tvæbötismal (OSw) noun

case of double fines **OSw** *SdmL Mb*

tvægilda (OSw) **tvígilda** (ON) verb

pay double **OIce** *Jó Llb 8, 30 Kab 15 Þjb 11*

recompense with the double value **OSw** *YVgL Rlb*

tvægilder (OSw) adj.

paid with double penalty **OSw** *YVgL Add*

two-fold compensated **OSw** *ÖgL Eb, Vm*

tvægildi (OSw) **tvigilde** (ODan) noun

compensation of twice the value **OSw** *ÄVgL Rlb*

double value **ODan** *JyL 2, SkL 145, VSjL 87*

twice the value **ODan** *SkL 141, 144, 177*

Expressions:

igjald ok tvigjald (ODan)

what was stolen and the double of it **ODan** *JyL 2*

See also: *halfgildi*

tvægipter (OSw) adj.

twice married **OSw** *HL Äb*

tvæskipti (OSw) noun

division in two **OSw** *DL Mb*

division in two parts **OSw** *DL Rb*

tvæskylder (OSw) adj.

liable to pay double **OSw** *YVgL Föb*

tvæsværi (OSw) noun

contradictory oath **OSw** *ÖgL Kkb*

tvætala (OSw) noun

If one party changed his plea or evidence during legal proceedings, he was fined. OSw DL, UL and VmL specify it as changing one's plea from one *þing* 'assembly' to another.

altered case **OSw** *UL Rb, VmL Rb*

case-changing **OSw** *HL Rb*

self-contradiction **OSw** *DL Rb, SdmL Rb*

Refs: Schlyter s.v. *tvætala*

tyghende (ODan) noun

Appears in the phrase *hæræthz tyundæ* 'statement from the district' which could help the *kunings umbuzman* 'king's official' to prosecute in certain cases of wounding.

statement **ODan** *ESjL 3*

tykr (OGu) adj.

able to be seized **OGu** *GL A 6*

able to be taken **OGu** *GL A 25*

tylft (OSw) **tylft** (ODan) noun

oath of twelve **ODan** *ESjL 1–3, SkL 32, 86, 89, 142, 144, 218, VSjL 2, 12, 38, 52, 56, 57, 59, 60, 82, 86*

twelfth **OSw** *YVgL* passim, *ÄVgL* *Md, Smb, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kva***twelve** **ODan** *ESjL 1, SkL 109, 111, 120*

See also: *eber, tylftareþer*

tylftareþer (OSw) **tylftareiðr** (ON) noun

oath of twelve **OIce** *Jó Mah 9, 27 Llb 30 Þjb 19, Js Mah 7, 8 Þjb 9, KRA 20, ONorw FrL Mhb 7, 8*

Var 9 Bvb 1, OSw YVgL passim, *ÄVgL* passim

twelve-man oath **ONorw** *GuL TfL, Mhb, Leb*

See also: *eber, tylft*

tyrfa (ON) verb

pelt with turf **ONorw** *GuL Tjb*

Expressions:

tyrfa meþ stenum (OSw)

stone **OSw** *UL Mb*

týja (ON) verb

help **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *slanbaugr*

tæbundin (OSw) **tæbyndin** (OSw) adj.

bound by a village highway **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *ta*

tækiomáþer (OSw) **takuman** (OSw) **tekiuman** (OSw)**tækiuman** (OSw) **tækkiumaper** (OSw) noun

A man receiving something on behalf of somebody else, as a synonym for *intækiuman* 'tax collector' or for *taki* lit. 'taker'.

man to receive **OSw** *ÄVgL Smb*

tax-collector **OSw** *UL Kgb, Add. 4, VmL Kgb*

See also: *ari, intækiuman,*

næmdarmáper, skattman, tak, taki

Refs: Schlyter s.v. *tækio maper*

tækufæ (OSw) **tækkiu fæ** (OSw) noun

cattle taken as lien **OSw** *YVgL Utgb, ÄVgL Föb*

See also: *tak*

tækt (OSw) noun

claimed item **OSw** *HL Blb*

reclaimed land **OSw** *DL Bb*

tæktatak (OSw) noun

taken land **OSw** *HL Blb*

tælghekniver (OSw) noun

carving knife **OSw** *SdmL Mb*

See also: *kniver, morþvapn*

tæppa (OSw) verb

Expressions:

tæppa vatn (OSw)

hinder the flow of water **OSw** *UL Blb VmL Bb*

See also: *aterþæppa, svintæppa*

töðuvöllr (ON) noun

A manured infield.

hayfield **OIce** *Grg* Lbþ 181, *Jó Mah* 2 Lbb 4 Llb 31

See also: *taða*

Refs: CV s.v. *töðuvöllr*

tökuvætti (ON) noun

witness of taking **OIce** *Grg* Psþ 58

tölueyrir (ON) noun

current coin **ONorw** *FrL* LlbA 17

tolumaðr (ON) noun

counting-man **ONorw** *EidsL* 30.5

kin-counter **ONorw** *BorgL* 15.8

man who has been counted or enumerated **ONorw** *GuL* Arb

ubrutliker (OSw) adj.

not culpable **OSw** *YVgL* Add

not guilty **OSw** *YVgL* Urb

uböti (OSw) noun

not subject to compensation **OSw** *DL* Mb

udræpen (ODan) **ódrepinn** (ON) adj.

not killed **ODan** *SkL* 124, **ONorw** *FrL* Mhb 15

udæthesman (ODan) **ódáðamaðr** (ON) noun

criminal **OIce** *Jó* Þfb 5, **ONorw** *FrL* Intr 12 Kvb 20

evildoer **ODan** *JyL* Fort, **ONorw** *GuL* Krb

iniquitous criminal **OIce** *KRA* 11

See also: *óbótamaðr, ódáðaverk, urbotamal*

udømd (ODan) **ódæmðr** (ON) **ódómdr** (ON) **ódómðr** (ON) adj.

not condemned **ODan** *ESjL* 2

undecided **ONorw** *FrL* Var 7

unjudged **OIce** *Js* Mah 20 Kab 1

unsentenced **ONorw** *GuL* Tjb

ufortheth (ODan) adj.

Expressions:

ufortheth ok uspilt (ODan)

undamaged and unspoiled **ODan** *ESjL* 3

ufritheman (ODan) noun

disturber of the peace **ODan** *SkL* 165

See also: *friper*

ufyrmd (ODan) noun

harm **ODan** *JyL* 2

ufyrme (ODan) verb

harm **ODan** *JyL* 2

ufælder (OSw) **ufæld** (ODan) adj.

not condemned **OSw** *YVgL* Rlb

unconvicted **ODan** *SkKL* 7

without conviction **OSw** *ÄVgL* Rlb

without resolution **OSw** *YVgL* Urb

See also: *fælla*

ugga (ON) verb

suspect **ONorw** *GuL* Løb

uhægth (ODan) noun

neglect **ODan** *JyL* 1

uhæghthe (ODan) verb

squander **ODan** *SkL* 58

uiafliker (OSw) adj.

undisputable **OSw** *YVgL* Add

uilsketh (ODan) adj.

unchallenged **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 80, 82

undisputed **ODan** *JyL* 2

See also: *illa, uilter*

uilter (OSw) adj.

without complaint **OSw** *YVgL* Jb

Expressions:

u ilter ok oklandat (OSw)

without dispute and protest **OSw** *YVgL* Add

uilt ok uspilt (ODan)

unclaimed and unharmed **ODan** *SkL* 53

uncontested and unchallenged **ODan** *SkL* 80

without charge and challenge **ODan** *SkL* 76

See also: *illa, klanda, okærder, uilsketh*

ukesjo (ODan) noun

nautical mile **ODan** *ESjL* 3

See also: *vika*

ukristin (OSw) adj.

pagan **OSw** *SmL*

without being christened **OSw** *DL* Kkb

See also: *hepin*

ulovlika (ODan) adv.

illegally **ODan** *SkL* 47

unlawfully **ODan** *ESjL* 2

ulv (ODan) **ulfr** (ON) noun

Wolves appear in the laws as a threat to domestic animals and people, and in ONorw GuL they were always hunted with impunity. In ODan laws, predators — wolves, bears and hawks — only appear as domestic animals, for which the owner was responsible if they attacked somebody.

wolf **ODan** *SkL* 104, **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

See also: *biorn, kasnavargher, morðvargr, vargher*

ulykke (ODan) noun

accident **ODan** *JyL* 2

See also: *vapi*

umanneth (ODan) adj.

unmarried **ODan** JyL 1

See also: *manlös, ogipter*

umbót (ON) noun

improvement **OIce** Jó MagBref

reparation **OIce** KRA 11

umbup (OSw) **umbup** (OGu) **umboð** (ON) **ombup**

(OSw) noun

acting on behalf of another **ONorw** FrL Rgb 29

agent **OSw** SdmL Kkb, Kgb, Till

appointment **ONorw** FrL LlbB 1

authority **OGu** GL A 28

authorization **OIce** Jó Llb 28 Kab 10, 23

charge (1) **OSw** YVgL Tb

permission **OIce** Jó Llb 26

representative **OSw** UL Kgb, VmL Kgb, Äb, Mb

responsibility **OIce** Jó Mah 2, **ONorw** FrL LlbB 2

stewardship **OIce** Jó Kge 18

umbuþsman (OSw) **umbuthsman** (ODan)

umboðsmaðr (ON) noun

A person endowed with legal authority on behalf of another. Variously given the title of ‘trustee manager’, ‘commissary’ and ‘steward’ in CV/Z. F adds that an *umbuþsman* has full power, suggesting something akin to the modern concept of full power of attorney.

agent **OIce** Jó Þfb 1, 2 HT 2 Sg 1 Mah 2,

4 Kge 17, 33 Lbb 10 Llb 10 Kab 1, 22 Þjb

2 Fml 1, 17, Js Þfb 1, 2 Mah 5, 13 Kab 3,

KRA 2, 11, **ONorw** FrL Var 9, 46 Rgb 3

deputy **ONorw** FrL Rgb 29, **OSw** YVgL Föb

king's official **ODan** ESjL 2, 3

official **ODan** ESjL 1–3, JyL 2, 3, SkKL 11, SkL 108,

130, 153, 163, 165, 166, VSjL 32, 50, 60, 86, 87

representative **ONorw** FrL Intr 12 KrbA 23 Kvb

15 LlbA 14 LlbB 1, GuL Krb, **OSw** YVgL Kkb

See also: *bup, halzmaþer, ørendreki*

Refs: CV; F; Z

umdómi (ON) **umdæmi** (ON) noun

decision **OIce** Js Mah 20

opinion **ONorw** FrL Var 2–6

thinking **ONorw** FrL Var 2–6

umeighn (OSw) **om eghn** (OSw) **omæghn** (OSw) noun

outlying land **OSw** HL Rb, SdmL

Äb, UL Äb, Rb, VmL Äb, Rb

umfærþ (OSw) noun

A procedure confirming a purchase, where the buyer (or other recipient), the seller (or donor etc.), witnesses

and landowners of the village inspected a piece of land when it was transferred.

circumambulation **OSw** YVgL Gb,

Jb, Kvab, Add, ÄVgL Jb, Kva

Refs: Ejdestam 1946, 86–114; Larsson

2009, 156–57; Lindkvist forthcoming

umhvarf (ON) noun

area within which one is permitted to move around **ONorw** GuL Løb

umiorþ (OSw) noun

outlying land **OSw** HL Äb

ummerki (ON) noun

boundary mark **OIce** Jó Lbb 6

surrounding boundary **OIce** Js Lbb 2

umstapumæn (pl.) (OSw) noun

men present at the deed **OSw** YVgL Drb

present men **OSw** ÄVgL Mb, Slb

See also: *atvistarmaper, fylghi, haldbani, laghsman*

umælende (ODan) adj.

under-age **ODan** JyL 1

una (ON) verb

be satisfied **ONorw** GuL Llb, Olb

unda (OSw) verb

wound **OSw** UL Mb, VmL Mb

undanfórsla (ON) **undanfærsla** (ON) noun

defence **OIce** Jó Þjb 22

defence by oath **ONorw** GuL Kpb

means for acquittal **OIce** Js Mah 25, KRA 33

vindication of a charge **OIce** Jó Mah 27

underrættere (ODan) noun

one who act on another's order **ODan** JyL Fort

undersoknere (ODan) noun

subordinate **ODan** JyL 2

undirgift (OSw) **undi gæf** (OSw) **undigipt** (OSw) noun

encroachment on tenancy **OSw** SdmL Jb

illegal deposit **OSw** UL Jb, VmL Jb

undirmál (ON) noun

private conditions **OIce** Grg Arþ 127

undirviper (OSw) noun

Mostly appearing in expressions such as *löf oc loc oc vnðir vípu* ‘leaves and grass and plants under the trees’ (OSw YVgL Jb) concerning rights to natural resources in relation to one's property. Occasionally contrasted to fruit bearing trees.

brush wood **OSw** YVgL Add

plants of the forest **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

small tree **OSw** YVgL Utgb, ÄVgL Föb

young tree **OSw** *YVgL* Föb, *ÄVgL* Fös
 See also: *aldin*, *gisningaskogher*
 Refs: Schlyter s.v. *undirviper*

ungimaþr (OGu) noun
bridegroom **OGu** *GL A* 24

ungr maðr (ON) noun
ward **OIce** *Grg Misc* 249

unna (OSw) **unna** (OGu) verb
grant **OGu** *GL A* 1, **OSw** *UL* Kkb, Mb
 See also: *lufa*

unningjalausn (ON) noun
 Refers to a reward for a runaway slave.
finder's reward **ONorw** *GuL* Løb
 See also: *vinningsælogh*

upbyrþer (OSw) noun
case **OSw** *DL* Rb

updöma (OSw) **updöme** (ODan) verb
condemn **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 58
Judge invalid **OSw** *YVgL* Add

upgiva (OSw) **op giva** (OSw) verb
excuse (of an oath or other obligation)
OSw *UL* Rb, *VmL* Mb, Rb
 See also: *forfall*

upgærþ (OSw) **op gærþ** (OSw) noun
cleared plot of land **OSw** *HL* Blb
cultivation **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb
 See also: *ruba*

upgöra (OSw) verb
present **OSw** *VmL* Mb
repair **OSw** *UL* Blb

upheld (OSw) noun
delay **OSw** *HL* Rb
fine for delay **OSw** *HL* Rb

uphalde (ODan) verb
detain **ODan** *JyL* 2

uphaldsman (ODan) **upphaldsmaðr** (ON) noun
 In ODan, in the phrase *laghe uphaldsmæn* of the men of legal age in charge of their own property, who were to pay and receive specified instalments of a man's compensation. In ONorw FrL, someone in charge of a church, presumably when the priest was absent. In OIce KrbB 16, the priest or the *upphaldsmaðr* was responsible for accepting the bodies of the dead when they were delivered to the church, and in LlbB 3 the *upphaldsmaðr* appears to be the person appointed by the archbishop to manage church lands in a given area.
law-paying man **ODan** *JyL* 2
person responsible **ONorw** *FrL* KrbA 16

warden **ONorw** *FrL* LlbB 3
 Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 262, 309

uphov (ODan) noun
boundary **ODan** *JyL* 1

uplata (OSw) verb
open **OSw** *UL* Blb

uppdrykkia (OGu) noun
drunkenness **OGu** *GL A* 39

uppdyri (ON) noun
lintel **ONorw** *GuL* Llb
 See also: *ofdyri*

upphaita (OGu) verb
declare **OGu** *GL A* 42, 45, 45a
 See also: *heta*, *upphaizlusoyþr*

upphaizlusoyþr (OGu) noun
animal to be declared **OGu** *GL A* 45a
 See also: *upphaita*

uppheldi (OGu) noun
provisions **OGu** *GL A* 20
 See also: *föba*

uppihalda (OSw) **op halda** (OSw) **oppehalda** (OSw)
uppehalda (OSw) verb
default **OSw** *VmL* Rb
provide for **OSw** *UL* Kkb, Jb, Kmb, *VmL* Kkb, Jb
be responsible for **OSw** *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Jb, Bb
withhold **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb
 See also: *halda*

uppnám (ON) noun
 The taking of a fine/compensation for killings, as well as the group of relatives, more distant than the *baugr* (see *bogher*), receiving it.
group of receivers **ONorw** *GuL* Mhb
 See also: *bogher*, *gæld*, *nam*, *uppnámamenn (pl.)*
 Refs: Hertzberg s.v. *uppnám*

uppnámamenn (pl.) (ON) noun
men in the groups ('rings') of receivers **ONorw** *GuL* Mhb
 See also: *uppnám*

uppnæmr (ON) adj.
seizable **OIce** *Js* Þjb 3, **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb, Leb
which can be kept **ONorw** *GuL* Tjb

uppreist (ON) noun
hearing **OIce** *Jó* Þfb 3
renewing a claim **ONorw** *GuL* Kpb, KvB, Arb, Olb

uppsaga (ON) noun
announcement **OIce** *Grg* Þsp 55
law recital **OIce** *Grg* Bat 117

uppsát (ON) noun

place to set up a ship **ONorw** *GuL Leb*

See also: *uppsætning*

uppsátseyrir (ON) noun

laying-up dues **OIce** *Grg Feþ* 166

upsetning (ON) noun

drawing a ship ashore **ONorw** *GuL Leb*

See also: *uppsát*

uppstigningardagr (ON) noun

Ascension Day **OIce** *Grg Klþ* 12

See also: *hælghiporsdagher*

upptekð (ON) **upptekt** (ON) noun

confiscation **ONorw** *GuL Mhb*

upptókr (ON) **upptækr** (ON) adj.

confiscable **OIce** *KRA* 35

confiscated **ONorw** *FrL Tfb* 3

forfeit **OIce** *Jó Þfb* 3

uprættareþer (OSw) noun

oath of redress **OSw** *ÖgL Kkb*

uptaka (OSw) **upptaka** (OGu) **op takा** (OSw) verb

collect **OGu** *GL A* 20, **OSw** *UL Kkb*,

Jb, Kmb, VmL Kkb, Kgb, Bb, Rb

demolish **OSw** *UL Blb*

withdraw **OSw** *UL Kkb, Äb*

urbotamal (OSw) **orbotemal** (ODan) **óbótamál** (ON)**úbótamál** (ON) noun

‘A non-compensation case’. A case involving a crime that, due to its severity and perceived disruption to the general peace, could not be expiated with a fine as was the custom for most legal infractions in the medieval Nordic areas. Such crimes included rape, killing a man at his home, in the churchyard or at an assembly (*þing*) or the violation of a settlement or truce. Sorcery and witchcraft are also cited as grounds for an *urbotamal*. It has been suggested that punishment of loss of personal rights incurred by committing an *urbotamal* was a result of influence from the Christian church.

The number of crimes that constituted an *óbótamál* in Norway increased over the course of the twelfth century during the legal reforms of King Magnus Erlingsson. Forging a letter or seal of the king, for instance, became an *óbótamál* in MLL (IV.4). At the same time, it seems that many suits dubbed *óbótamál* in Norway were nevertheless resolved by means of compensation, especially in cases where the king granted clemency.

After the institution of *Jb* in Iceland, the property of a person convicted of an *óbótamál* was seized

and divided between the bishop and the king. This probably replaced the earlier practice of holding a confiscation court (ON *féránsdómr*) for outlaws.

Similarly, according to the medieval Danish laws, those convicted of an *orbotemal* had their property confiscated and transferred to the outlaw’s heirs or the king, depending on the circumstances of the offence.

In certain Swedish laws (e.g. UL and ÖgL), an *urbotamal* was listed among breaches of the king’s peace (OSw *eþsöre*). Crimes classified as *urbotamal*, in particular murder (OSw *morp*), were later punishable by the death penalty in the late medieval and early modern periods.

crime **ONorw** *GuL Krb*

crime that cannot be expiated by fine **OSw** *DL Mb*

non-compensable crime **ODan**

ESjL 2, *VSjL* 50, 53, 54

outlaw cases **OSw** *YVgL Urb*, *Add*, *ÄVgL Urb*

unatonable crime **OIce** *Jó Mah* 2, 4

Llb 30, 63 *Þjb* 3, 19, *Js* *Þjb* 9

See also: *bot, mal (I), nipingsværk, óbótasök, óbótaverk, ódáðaverk*

Refs: CV s.v. *úbótamál*; Fritzner s.v. *úbótamál*;

Hertzberg s.v. *úbótamál*; Imsen 2009; KLMN

s.v.v. *böter, drab, edgärdsman, fredløshed*;

konfiskation, landsvist, niddingsværk, orbodemål,

spådom, straff [suppl.], *torvevæsen, trolldom,*

trygð, tyveri, urkundsförfalskning, voldtaegt;

LexMA s.v.v. *Buþe, Eid, Landfrieden, Strafe*;

Lund 1967 s.v. *orbotæmal*; Orning 2014; Schlyter

1877 s.v. *urbota*; SL *YVgL*, 249–50; SL *ÄVgL*,

71–72; Tamm and Vogt 2016; Tveito 2005

urfiælder (OSw) noun

A piece of land, usually without buildings, separated and marked off from the owner’s other land, and often located in another village. This land was excluded from the division/distribution of the village.

enclave **OSw** *SdmL Jb, UL Blb, VmL Bb*

See also: *fiælder, flutfiælder, lutfal, ornume, óværateigr, repa*

Refs: Hellquist s.v. *urþjäll*; Hoff 1997, 150–53;

KLMN s.v.v. *urþjäll, utjord*; Nordisk familjebok

1892, s.v. *utjord*; Schlyter s.v. *urfiælder*

urþinga (OSw) **orthinge** (ODan) **orþinga** (OSw) adj.

assembly is over **ODan** *SkL* 156

too late for thing assembly proceedings **OSw** *VmL Rb* {*urþinga*} **OSw** *ÖgL Kkb*

See also: *afkænnuþing, laghþing, þing, þingarib, þingastar (pl.), þinglami*

urþiuba (OSw) **orþiufva** (OSw) **orþiuva** (OSw)

þiufva (OSw) adj.

exonerated of theft **OSw** *DL Bb, SdmL Kmb, Tjdb, UL Mb, Kmb, VmL Mb, Kmb*

not a thief **OSw** *HL Mb, YVgL Tb, ĀVgL Tb*

See also: *þiuver*

uskabarnabot (OSw) noun

fine for anticipated children **OSw** *SdmL Gb*

See also: *bot, oskabarn*

uskylt (ODan) adv.

without due cause **ODan** *SkL 112*

uskærilse (OSw) **uskirlse** (OSw) noun

desecration **OSw** *SmL*

uspilt (ODan) **úspilltr** (ON) **óspilltr** (ON) adj.

inviolate **Olce** *Jó Mah 27, Js Kvg*

5, **ONorw** *FrL Kvb 14*

unimpaired **ONorw** *GuL Llb, Tjb*

unspoiled **Olce** *Grg Psþ 34*

Expressions:

ufortheth ok uspilt (ODan)

undamaged and unspoiled **ODan** *ESjL 3*

uilt ok uspilt (ODan)

unclaimed and unharmed **ODan** *SkL 53*

uncontested and unchallenged **ODan** *SkL 80*

without charge and challenge **ODan** *SkL 76*

usækteth (ODan) adj.

unaccused **ODan** *JyL 2*

utanlands (OSw) **utenlands** (ODan) **utanlanz** (OSw)

adv.

abroad **ODan** *JyL 1, SkL 83, OGU GL Add. 1 (B 4)*

foreign (land) **OSw** *YVgL Kkb*

outside the province **ODan** *ESjL 1–3,*

JyL 1, SkL 133, 146, VSjL 16, 86, OSw

VmL Kgb, YVgL Urb, Tb, Utgb

See also: *innanlands, land*

utanmenn (pl.) (OGu) noun

men outside the family **OGu** *GL A 28*

utanrikes (OSw) **utenrikes** (ODan) adv.

foreign **OSw** *YVgL Drb*

outside the kingdom **OSw** *YVgL Gb*

outside the realm **ODan** *ESjL 1, VSjL*

19, 20, 50, 87, **OSw** *YVgL Add*

utarve (ODan) **utarving** (ODan) **útarfi** (ON) noun

Literally an ‘out-heir’. Defined in CV as distant heirs not in the direct line of inheritance.

distant heirs **Olce** *KRA 9*

heir outside (a partnership) **ODan** *ESjL*

1, *JyL 1, SkL 21, VSjL 1, 3, 7, 8*

heir who has left (the household) **ODan** *VSjL 3*

heirs other than children **Olce** *Jó Kge 4*

See also: *fælagh, utarve*

Refs: CV

utdele (ODan) verb

claim **ODan** *ESjL 2*

utdöma (OSw) verb

deem compensation from **OSw** *ĀVgL Smb*

demand compensation **OSw** *VmL Mb*

impose **OSw** *VmL Kgb, Jb*

utenmarkesman (ODan) noun

Man who was not a co-owner of a specific piece of land.

other men **ODan** *JyL 3*

Refs: *Ordbog over det danske*

Sprog s.v. udenmarkmand

utgarþer (OSw) noun

fence around fields **OSw** *YVgL Utgb*

fence around fields and meadows **OSw** *ĀVgL Föb*

outer fence (around fields and meadows)

OSw *SdmL Jb, ĀVgL Föb*

utgærthe (ODan) noun

fence **ODan** *SkL 187*

field **ODan** *SkL 75*

outland **ODan** *SkL 75*

utgærthsman (ODan) noun

one who shall pay **ODan** *JyL 3*

utgærþ (OSw) **utgærth** (ODan) **útgerð** (ON) **útgerðir** (ON) **útgörð** (ON) noun

In ON, an obligation to perform military naval service and to contribute to it with provisions or money. In OSw, also a tax that replaced it during the thirteenth century, and occasionally similar obligations to the church.

debt **OSw** *HL Rb*

defence duties **ONorw** *GuL Leb*

dues **OSw** *DL Rb, UL Kgb, Mb, VmL Mb*

military service **Olce** *Grg Misc 248*

payment **ODan** *JyL 3*

provisions **OSw** *VmL Kgb*

tax **OSw** *SdmL Kgb, Bb, Rb, UL Kkb*

See also: *leþunger, matgærþ, skipvist*

utgærþa (OSw) **utgærthe** (ODan) verb

fence out **ODan** *ESjL 2*

Expressions:

utgærþa sik (OSw)

fence oneself **OSw** *ĀVgL Jb*

utgærþabolker (OSw) noun

book about fences **OSw** *YVgL Utgb*

See also: *utgarþer*

utgærþis (OSw) **utgierþis** (OSw) adv.

Refers to land ‘outside the enclosure’. The use of this land was characterized by versatile use and expansion of farmland.

outside enclosures **OSw** *SdmL Bb*

without the enclosure **OSw** *VmL Kkb*

See also: *almænningar*, *ingærþis*, *utjorth*

Refs: KLN M s.v. *utmark*; Myrdal 1999a, 125–30; 2011, 77–97

úthus (OSw) **úthús** (ON) noun

In ONorw and OSw, houses detached from the main building and not lived in, such as barns, cattle houses and stables (OSw *YVgL*). In OIce, the functions are unspecified.

outhouse **ONorw** *GuL Krb*, **OSw** *YVgL Tb*, *ÄVgL Tb*

outlying house **OIce** *Jó Þjb* 6, *KRA* 11

See also: *hus*, *invistarhus*, *utvistarhus*

Refs: CV s.v. *úthús*; Fritzner s.v. *úthús*

utiunda (OSw) adj.

unpaid tithes **OSw** *Sml*

utjorth (ODan) **útjörð** (ON) noun

Refers to ‘land outside the enclosure’. In ON it is used of tenant estates and is equated with ON *leiguból* (cf. Sveinbjörn Rafnsson 1985, 153). Útjarðir were also the parcels of land that were not covered by odal in the kin. They could be inherited by women, whereas sons received the ‘primary estate’ (*höfuðból*) according to Jó Kge 7.

fields outside the village **ODan** *SkL* 56

outlying land **OIce** *Jó Kge* 7

See also: *almænningar*, *höfuðból*

Refs: KLN M s.v. *utmark*; Myrdal 1999a, 125–30; 2011, 77–97; Rafnsson 1985, 153

utlænde (ODan) **ollandæ** (ODan) noun

land **ODan** *SkL* 75

landholding **ODan** *SkL* 76

outland **ODan** *VSjL* 79

outlands **ODan** *ESjL* 2

outlying field **ODan** *VSjL* 80

utlændinger (OSw) **utlænding** (ODan) **utlendingr** (OGu) noun

foreigner **OGu** *GL A* 28, **OSw** *ÖgL Db*

man from outside the province

OSw *SdmL* *Till*, *ÖgL Db*

someone from another province **ODan** *ESjL* 3

utlændis (OSw) **utlendis** (OGu) **uttlændis** (OSw) adv.

abroad **OGu** *GL A* 13, **OSw** *HL* *Äb*,

UL *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *VmL* *Mb*

out of the land **OSw** *HL* *Blb*

out of the province **OSw** *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*

outside the province **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Äb*, *Jb*, *Mb*, *UL* *Äb*, *Mb*, *VmL* *Äb*, *Mb*

utlændsker (OSw) **utlændsk** (ODan) **útlendir** (ON)

foreigner **ON** *JyL* *Fort*, **OIce** *Grg* *Vís* 94, 97 *Arþ* 120 *Ómb* 138 *Misc* 248 *Tíg* 259, *Jó Kge* 17, 28 *Fml* 14, **ONorw** *GuL* *Krb*, **OSw** *DL* *Gb*, *HL* *Mb*, *VmL* *Mb*, *YVgL* *Kkb*, *Drb*, *Tb*, *ÄVgL* *Md*, *Tb*, *ÖgL* *Eb*

foreigners **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Tjb*

from outside the province **OSw** *SdmL* *Mb*

utmæta (OSw) verb

deliver **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Rb*

utretta (OGu) **ut raipa** (OGu) **ut reyda** (OGu) verb

discharge **OGu** *GL A* 13, 20 (B-text only)

utrikis (OSw) **utenrikes** (ODan) adj.

foreign **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *YVgL* *Drb*

utrikis (OSw) adv.

abroad **OSw** *UL* *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *VmL* *Kgb*, *Jb*

utroþer (OSw) noun

outward sea expedition **OSw** *HL* *Kgb*

utröna (OSw) verb

investigate **OSw** *UL* *Kkb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Rb*

try **OSw** *HL* *Rb*

try and settle **OSw** *HL* *Rb*

utskipt (OSw) noun

outlying field **OSw** *YVgL* *Jb*

part in outlying land **OSw** *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Jb*

See also: *skipti*

utskutstola (OSw) **utskuts stol** (OSw) noun

bride-seat-eviction **OSw** *HL* *Äb*

utskyld (OSw) noun

A general term for duties or taxes, mostly appearing in the context of the church’s tax exemption.

dues **OSw** *UL* *Kgb*

obligation **OSw** *SdmL* *Bb*, *Till*

tax **OSw** *HL* *Kkb*, *UL* *Kkb*, *VmL* *Kkb*

utsökia (OSw) verb

extract **OSw** *UL* *Kgb*, *VmL* *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*

See also: *sökia*

utvarþer (OSw) noun

outer guard **OSw** *SdmL* *Kgb*

utvistarhus (OSw) noun

outhouse **OSw** *YVgL* *Tb*

utængi (OSw) noun <i>outlying meadow</i> OSw <i>HL Blb</i>	útgrunnr (ON) adj. <i>shoaling gradually from the shore</i> ONorw <i>GuL Kvr</i>
uvildigh (ODan) adj. <i>impartial</i> ODan <i>ESjL 2, JyL 3</i>	úthagi (ON) noun <i>outer-pastures</i> OIce <i>Jó Llb 20</i>
See also: <i>vildigh</i>	See also: <i>haghi</i>
útanfjórðungsmaðr (ON) noun <i>someone from a different quarter</i>	Refs: CV s.v. <i>úthagi</i> ; Fritzner s.v. <i>úthagi</i>
OIce <i>Grg Vis 104 Feþ 147</i>	útheraðsmenn (pl.) (ON) noun <i>men from outside the district</i> ONorw <i>GuL Olb</i>
útanhareppsmaðr (ON) noun <i>person from outside the commune</i> OIce	úthurð (ON) noun <i>outer door</i> ONorw <i>GuL Llb</i>
<i>Grg Hrs 234, 235 Tíg 256, KRA 15</i>	úthýsi (ON) noun <i>outlying building</i> OIce <i>Grg Klþ 2</i>
útanlandsmaðr (ON) noun <i>foreigner</i> OIce <i>Grg Feþ 167</i>	útilega (ON) noun <i>'Outlying', highway robbery; lying in wait to rob passersby.</i>
útansveitarmaðr (ON) noun <i>man from outside the district</i> OIce <i>Jó þfb 7</i>	<i>robbery</i> OIce <i>Jó Mah 2, Js Mah 6, ONorw FrL Var 45</i>
útanváði (ON) noun <i>external injury</i> ONorw <i>GuL Mhb</i>	<i>sitting out at night</i> ONorw <i>GuL Krb</i>
útanþingsmaðr (ON) noun <i>man of a different assembly</i> OIce	See also: <i>útiseta</i>
<i>Grg Þsp 49, 58 Misc 239</i>	Refs: CV s.v. <i>útilega</i> ; Fritzner s.v. <i>útilega</i> ; Hertzberg s.v. <i>útilega</i>
útbeizla (ON) noun <i>claiming</i> ONorw <i>FrL ArbB 30 Rgb 24</i>	útiseta (ON) noun
útborði (ON) noun <i>outer side of a moored ship</i> ONorw <i>GuL Mhb</i>	Sitting outside with the intention of performing sorcery. It has been classified as a type of divination or necromancy and was considered an unatoneable crime (<i>óbótamál</i> , see <i>urbotamal</i>) in the Icelandic and Norwegian laws. <i>Útiseta</i> appears to have been known in Norway and Iceland, and there may have been some connection to similar practices found in Scotland and on the Continent.
úteynaþing (ON) noun A <i>þing</i> ‘assembly’ at a specified location for the inhabitants of the outer islands, (<i>Eyin ýtri</i> , now Ytterøya, in Trøndelag), explicitly equivalent to the right of other inhabitants of the ON <i>fylki</i> ‘county’.	<i>sitting out at night</i> ONorw <i>GuL Krb</i>
<i>assembly in the outer islands</i> ONorw <i>FrL ArbA 19</i>	<i>sitting outside</i> OIce <i>Jó Mah 2, Js Mah 6</i>
úteynn (ON) noun <i>person from the outer islands</i> ONorw <i>FrL Bvb 16</i>	<i>staying outside</i> ONorw <i>FrL Var 45</i>
útför (ON) noun Carries a spectrum of meanings relating to ‘travelling out’. In GuL Leb and Grg Misc 248 it refers specifically to the performance of naval military service.	Expressions:
<i>duty in the naval service</i> ONorw <i>GuL Leb</i>	útiseta at vekja tröll upp (ON)
<i>military service</i> OIce <i>Grg Misc 248</i>	<i>sitting outside to wake up trolls</i> OIce
<i>right to leave</i> OIce <i>Grg Misc 248</i>	<i>Js Mah 6 ONorw GuL Krb</i>
See also: <i>leþunger</i>	<i>spending the night outside to practice</i>
Refs: CV s.v.v. <i>útferð, útför</i> ; Fritzner s.v.v. <i>útferð, útför</i> ; Hertzberg s.v. <i>útför</i>	<i>witchcraft</i> OIce <i>Jó Mah 2</i>
útganga (ON) noun <i>payment</i> OIce <i>Grg Vis 110</i>	<i>staying outside to wake up ghosts</i> ONorw <i>FrL Var 45</i>
<i>release</i> OIce <i>Grg Fjl 221 Misc 249 Tíg 256</i>	See also: <i>fordeþskepr, gærning, troldomber, útilega</i>
útgerðarbölkr (ON) noun <i>book on the naval levy</i> ONorw <i>GuL Leb</i>	Refs: CV; F; GAO s.v. <i>Ekstase, Orakel, Seherinnen</i> ; KLMN s.v. <i>spádom</i>
	útlagaverk (ON) noun <i>act of an outlaw</i> OIce <i>KRA 20</i>
	útlagi (ON) noun <i>outlaw</i> OIce <i>Jó Mah 6, ONorw FrL Intr 4, 5</i>
	See also: <i>skógarmaðr, útlagr, útlegr, útlægja, útlægr</i>

útlagr (ON) adj.

belonging to an outlaw ONorw FrL Var 13
fined OIce Grg Klþ 1, 2 Vís 89 Lsp 116
forfeit OIce Grg þsp 61
outlawed OIce Grg Bat 114, ONorw FrL Intr 1
 Mhb 1, 19 LlbA 1 LlbB 12 Reb 1, GuL Krb, Kpb,
 Kvb, Llb, Arb, Tfb, Reb, Mhb, Tjb, Olb, Leb
 See also: *útlagi*, *útlagð*, *útlægja*, *útlægr*

útlagð (ON) **útlægð** (ON) noun

Outlawry (*útlagð*) was a common form of punishment in the Middle Ages. The most important crimes qualifying to such punishment were treachery, murder, breach of truces and pledges, and theft (see the survey in Riisøy 2015, 76). The person who was sentenced to útlagð was called *útlagi* (q.v.), *utlægher*, *útlægr* (q.v.) or *útlagr* (q.v.); OSw *biltugher* (q.v.), *friplös* (q.v.). (The same word was also used to denote the property of an outlawed person: *útlagt/útlægt fé*, *útlægr eyrir*; *útlagðarfé*.) This meant that he or she was outside the law and excluded from society. Those who had committed even worse crimes, such as treason towards a lord or a master, aggravated arson, and murder by night, were considered to be *níðingar* (see *níðinger*) or *vargar* (see *vargher*) (the latter word esp. in compounds like *brennuvargr*, *morðvargr*, etc.). The corresponding verb was *útlægja* ‘to outlaw’. A deed leading to outlawry was said to be *níðingsverk* (OSw *níðingsværk*) or *útlagðarverk* (q.v.).

The punishment was of two kinds:

(1) Common outlawry, which meant the same as expatriation, from which the outlaw could be released by making certain payments (so-called *skógarcaup* (q.v.) or *friðkaup*) to the king — in which case he was allowed to stay in the country or the district (within a restricted area, usually in the woods, hence the OIce terms *skóggangr* (q.v.), *fjörbaugsgarðr* (q.v.)) — and to the family of the aggrieved party. In more serious cases, he might even forfeit his property, which was then called *útlagðarfé* (q.v.). According to Grágás, the person who was sentenced to *fjörbaugsgarðr* was granted three sanctuaries (*heimili*, q.v.) within which he was safe during three years in Iceland. After that, he had to go abroad for three years. A resemblance to these three sanctuaries in Grágás is found in ch. 13 of the GL: If a man killed another, he could flee to one of three churches, which had status as sanctuary churches. These churches were situated in each third of the island and were therefore convenient places of asylum. After forty days had expired the killer must ride to the place where he wanted to draw up his peace circle, and someone else might negotiate compensation on his behalf (see Peel 2015, 113). The

stipulation relating to a peace circle bears resemblance to an older parallel in Sweden. The ninth-century Oklunda runic inscription from Östergötland is an early pre-Christian example of (legal) sanctuary: *Gunnarr faði runaR þessaR. En sa flau sakiR, sotti vi þetta* ‘Gunnar cut these runes. And he fled *sakiR* (“under penalty”, “guilty” or “outlawed”) and sought this sanctuary’ (see Peel 2015, 44–45). This means that before he reached the sanctuary, Gunnar was subject to pursuit and killing, with impunity of the pursuers. — In mainland Scandinavia the outlaw was excluded from the law province, alternatively (in the Göta laws) from the local court district.

(2) A more severe punishment was permanent or irredeemable outlawry, from which there was no escape. One who was sent into permanent outlawry was an *óbótamaðr* (q.v.), one from whom, or for whom, no fine could be received. It has been suggested (by Imsen 2014, 64) that being labelled *útlægr* signified execution: ‘... the perpetrator [of manslaughter] [was] ipso facto an outlaw, The latter probably implied that he was executed, even though some killers may have escaped to the forest and joined crowds of criminal vagabonds.’ The outlaw was usually denied Christian burial. According to the GuL (ch. 23) he or she had to be buried on the foreshore (*i flóðarmáli*), where ‘the tide and the green sod meet’, perhaps in order to avoid corpses being placed back in the heathen burial mounds. Outlaws who were executed were often buried at the place of their execution.

exile ONorw FrL Intr 4

fining case OIce Grg Lrþ 117 Tig 259
outlawry OIce Jó Mah 1 Llb 30, Js Mah 4, 24 þjb
 4, ONorw EidsL 7, FrL Intr 3, 5 Mhb 7, 62 Var
 9 Bvb 11, GuL Krb, Llb, Tfb, Mhb, Tjb, Leb
 See also: *bandavereldi*, *útlagi*, *útlagr*, *útlægja*, *útlægr*
 Refs: Breisch 1994, 130–33; Helle 2001, 99–101,
 153; Hertzberg s.v.v. *útlagi*, *útlagr*, *útlagð*; *vargr*;
 Imsen 2014, 64; Iversen 1997, 57–58; Jones
 1940; KLMN s.v.v. *asyl*, *benådning*, *böter*, *drab*,
excommunicatio og *interdikt*, *exekution*, *fredlöshed*,
förbrytelse, *hämd*, *incest*, *konfiskation*, *kviðr*,
landsvist, *mansbot*, *niddingsværk*, *orbodemål*,
stigmenn, *straff*, *styresmann*, *svangerskab*,
trolldom, *tyveri*, *véfang*, *vindikasjon*, *aegteskab*,
aegteskabsbrud, *aerekrenkelse*; Nilsson 1989, 270–83;
 Peel 2015, 46, 115; RGA2 s.v. *friedlosigkeit*; Riisøy
 2010; 2014, 102, 106–23; 2015; 2016; Strauch
 2016, 24, 50, 158, 228, 231; Wennström 1933

útlagðareiðr (ON) noun

oath involving outlawry ONorw FrL Mhb 8

útlegðarfé (ON) noun

Property forfeiture in serious outlawry cases which could reduce the degree of outlawry.

outlaw-property **OIce** Jó Mah 7, Js

Mah 13, **ONorw** FrL Mhb 10

outlawry-wealth **ONorw** EidsL 25 44

See also: *fæ*, *útlagi*

útlegðarmaðr (ON) noun

outlaw **ONorw** FrL Intr 12

útlegðarmál (ON) noun

cases involving outlawry **OIce** KRA

39, **ONorw** FrL Mhb 8

útlegðarsök (ON) noun

fining case **OIce** Grg Þsp 57

útlegðarverk (ON) noun

act of an outlaw **OIce** Jó Mah 3, 6

deed leading to outlawry **ONorw** GuL Tfb

deed punishable by outlawry **OIce** Js Kab 1

útlægia (ON) verb

outlaw **ONorw** FrL KrbB 3, GuL Mhb

See also: *útlagi*, *útlagr*, *útlegð*, *útlægr*

útlægr (ON) adj.

belonging to an outlaw **ONorw** EidsL 30.11

44, FrL KrbB 23 Var 13, GuL Tjb

outlawed **OIce** Jó Þfb 8 Mah 1, 6 Kge 1 Llb

30, 63 Kab 14 Þjb 1, Js Þfb 6, Mah 5 Lbb 21

Kab 1, 4 Þjb 1, KRA 1, 22, **ONorw** BorgL 8.13,

EidsL 3.3 30.10, FrL KrbA 40 KrbB 3 Bvb 4

See also: *saker*, *útlagi*, *útlagr*, *útlegð*, *útlægia*

útmerki (ON) noun

A rare term within Nordic law. CV defines it as ‘a locality; the place of a summons for launching a ship’. A note from the translators of Grg (II:90) state: ‘A compound *útmerki* is not otherwise known. It might mean “external marks” and conceivably refer to means of identifying the vessel and/or its location. The reading may also possibly be an error for *um merki*, with the whole clause then meaning “and make a statement about the marks” or “about the boundaries”. This might then refer to the limits of the territory from which men were expected to come for the ship-hauling.’

boundary **OIce** Jó Llb 17

external marks **OIce** Grg Feþ 166

Refs: Grg trans. II:90

útsláttá (ON) noun

exposure **ONorw** FrL KrbA 2

útþróndr (ON) noun

someone from outer Trondelag **ONorw** FrL Mhb 56

útþrónzkr (ON) adj.

of outer Trondelag **ONorw** FrL Mhb 54

vaðr (ON) noun

fishling line **ONorw** GuL Krb, Mhb

vaflanarför (ON) noun

pointless journey **OIce** Grg Þsp 82

vaggubarn (OSw) noun

infant **OSw** DL Mb

See also: *kroklokarl*

vaghli (OSw) **vagli** (OGu) noun

perch **OGu** GL A 19

roost **OSw** VmL Mb

vagrakki (OSw) noun

willow tie **OSw** UL Blb

vagn (OGu) noun

wagon **OGu** GL A 6, 24, 26

See also: *kerra*

vagniklaferþ (OGu) noun

wagon-riders’ procession **OGu** GL A 24

See also: *magaraip*, *vagniklar* (pl.)

vagniklar (pl.) (OGu) noun

wagon-riders **OGu** GL A 63, Add. 6 (B 33)

vaizlurol (OGu) noun

feast **OGu** GL A 24

See also: *mungat*, *öl*, *væzla*

vaka (OSw) noun

Appears in expressions such as *vtan warp oc wacu* (SdmL) ‘outside the guard and watch’ concerning the naval defence.

watch **OSw** SdmL Kgb, Mb, UL Kgb

See also: *leþunger*, *roparætter*, *varper*

vaksen (ODan) adj.

adult **ODan** ESjL 1

grown-up **ODan** SkL 141

See also: *laghvaksen*, *omaghi*

vakta (OSw) verb

observe **OSw** UL Kkb, Add. 15, VmL Kkb

val (OSw) noun

election **OSw** SdmL Till, ÖgL Kkb

valborghamæssa (OSw) **valborgamessa** (OGu) noun

Walpurgis’ Day **OSw** VmL Bb

Walpurgis’ Mass **OSw** SdmL Kkb, Bb

Walpurgis’ Night **OGu** GS Ch. 3

vald (OSw) **vald** (ODan) **vald** (OGu) **vald** (ON) **val**

(OSw) **vold** (OSw) noun

Frequently appearing in various translations related to a central meaning of ‘power’, often rather abstract and

translated as ‘power (to choose)’, ‘right (to choose)’ but also ‘precedence’ or ‘choice’. From this usage an associated meaning of domination can be discerned, referring both to a privilege and to a territory, and reflected in translations such as ‘control’, ‘authority’, ‘reign’ and ‘dominion’. Another line of usage centres on aspects of brutality, which is reflected in translations such as ‘force’, ‘violence’ and ‘fear’. When referring to a person, these two lines of usage have been translated as ‘proxy’ and ‘rapist’ respectively.

action **OIce** *Grg* þsp 54, *Jó* þjb 16

authority **OIce** *Js* þfb 2, 5, *KRA* 4, 6, **OSw** *SdmL* Conf, Kkb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL StfBM*, Kgb

choice **OSw** *UL Mb*

control **OGu** *GL A 6*

decision **OSw** *YVgL Gb*

dominion **OIce** *Jó HT 2*

fear **ODan** *JyL 3*

force **ODan** *JyL 2, 3, VSjL 60, OSw*

SdmL Kmb, UL Kmb, ÖgL Eb, Db

power **ODan** *ESjL 1–3, JyL Fort, 2, 3, SkL 42, 81, 130, 140, 151, 153, VSjL 13, 15, 20, 22, 43, 58, 82, 86, 87, OSw DL Tjdb, UL Jb, Kmb, Blb, VmL Jb, Bb, YVgL Kkb, Rlb, ÄVgL Rlb, Tb, ÖgL Eb*

power to choose **ODan** *ESjL 3, SkL 123*

precedence **OSw** *DL Bb, SmL*

proxy **OSw** *HL Rb*

rapist **ODan** *JyL 2*

reign **OIce** *Jó HT 1*

right **ODan** *JyL 1, 2, SkL 180, OSw DL Kkb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, HL Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL passim, YVgL Drb, Äb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, ÄVgL Mb, Äb, Jb, Kva, Tb*

right to choose **ODan** *SkL 234, OSw SmL*

violence **ODan** *JyL Fort, 2, 3, OGu GL*

A 19, 21, OIce Jó þfb 5, KRA 6

Expressions:

taka mæþ vald (**OSw**) **mæþ wald takæ** (**ODan**)

Much debated expressions without any clear consensus. Most notable are the questions whether they refer to rape or abduction, if the victim’s lack of consent was a prerequisite for the crime, whether it was considered a violation of the guardian or the victim him- or herself, if completed sexual intercourse was a prerequisite, and the importance of a resultant deprivation of virginity, or if the real issue was whether the offender married the victim or not. The laws make it clear that it was a serious crime which was severely punished with high fines/

compensation, or even outlawry or death. The victim was not penalized (cf. *hor, lægher*). Legal requirements concerning proof stipulated proper announcement (*lysning*), and emphasized signs of the victim’s dissent, such as calls for help (*op ok akallan*), torn clothes or scratch marks or bruises.

rape **OSw** *HL Kgb, Äb YVgL Add*

take away with violence **ODan** *VSjL 56*

take by force **OSw** *HL Kgb*

take by violence **OSw** *HL Äb YVgL Urb*

take forcefully **ODan** *VSjL 25*

See also: *kvinnetakt, rap*

Refs: Carlsson 1965, 32; Dübeck 2003a, 56–58; Ekholst 2014, 190–208; KLN M s.v.v. *kvinnerov*, *voldtaegt*; Ljungqvist 2005; Riisøy 2009, 45

valda (**OSw**) **valde** (**ODan**) **valda** (**OGu**) **valda** (**ON**) verb

cause **OGu** *GL A 16, ONorw GuL Llb, Mhb, OSw UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Kgb, Bb, ÄVgL Tb*

choose **ODan** *JyL 2*

decide **ODan** *JyL 3, SkL 46, 219, OSw ÄVgL Rlb*

dispose of **ODan** *JyL 2, SkL 29, OSw YVgL Jb*

dispose over **ODan** *SkL 29*

do (i.e. commit) **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*

force **OSw** *VmL Bb*

be guilty **OSw** *YVgL Tb, ÄVgL Tb*

have a right **OSw** *ÄVgL Jb*

have command over **OGu** *GL A 7*

get power **ODan** *JyL 1*

be responsible **OIce** *Grg* þsp 58

retain authority over **OGu** *GL A 7*

rule **OSw** *ÄVgL Kkb*

take care of **ODan** *SkL 58*

See also: *abyrglia, lata, vald*

valder (**OSw**) **völlr** (**ON**) noun

field **OIce** *Grg* Lþb 181, *Jó* Llb 8, 14

ground **OIce** *Grg* Vís 86

pasture ground **OSw** *SdmL Till*

See also: *hiorþvalder*

Refs: CV s.v. *völlr*; ONP s.v.

völlr; Schlyter s.v. *valder*.

valdeygðr (**ON**) adj.

wall-eyed (of a horse) **ONorw** *GuL Mhb*

valdföra (**OSw**) verb

forcefully abduct **OSw** *SdmL Tjdb*

take by force **OSw** *UL Mb*

take with violence **OSw** *YVgL Add*

See also: *band, binda*

valdsgærning (OSw) **valzgiærning** (OSw) **walz****gærning** (OSw) noun*act of violence* **OSw** *HL* Kgb, *UL*Kgb, Kmb, *VmL* Kgb, Kmb*violent deed* **OSw** *SdmL* Kgb, Kmb, Rb, TillSee also: *valds værk, vigh, værn***valdsmaðer** (OSw) **valdsmaðr** (ON) noun

A ‘man of power’ or ‘man of authority’. In Norwegian-ruled Iceland a *valdsmaðr* appears to have been synonymous with a royal official (ON *konungs umboðsmaðr*, see *umbuþsman*) or sheriff (ON *sýslumaðr*, see *sysluman*). As such the Icelandic *valdsmaðr* had a variety of administrative responsibilities, such as convening assemblies and appearing on behalf of the king. After the position of *jarl* (q.v.) was abolished in Iceland in 1268, governance of the country was said to be in the hands of *valdmenn*.

man of authority **OSw** *SdmL* Jb, Kmb*official* **OIce** Jó Kab 9*sheriff* **OIce** Jó Þfb 1, 2 Kab 9, *Js* Þfb

1, 2 Mah 26, 34 Kab 1 Þjb 6

Expressions:

valdsmanna by (OSw)*village of a man of authority* **OSw** *SdmL* JbSee also: *hirðstjóri, jarl, næmdarmaper, sysluman, umbuþsman*

Refs: Bagge 2013; CV; F; Hertzberg; KLN M s.v. *sysselmann*; MSE s.v. Iceland; Strauch 2011, 260; Wærdahl 2011, 147–48

valds værk (OSw) noun*act of violence* **OSw** *SdmL* Bb,Kmb, *YVgL* Rlb, Föb, Add*crime* **OSw** *YVgL* Drb*force of arms* **OSw** *UL* Blb, *VmL* För*violence* **OSw** *HL* Blb, *YVgL* Drb, Utgb, AddSee also: *valdsgærning, vigh, værn***valdtaka** (OSw) **valdtake** (ODan) **valltaka** (OSw) verb*rape* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Kgb, Äb*rob* **OSw** *DL* Bb, *HL* Jb*take by force* **OSw** *UL* Kgb, Äb, Jb,Kmb, *VmL* Kgb, Äb, Kmb*take forcefully* **OSw** *SdmL* Gb, Jb, KmbSee also: *ræna***valdtækt** (ODan) noun*rape* **ODan** *JyL* 2**valinkunnr** (ON) adj.*impartial* **OIce** Jó Kge 26 Lbb 5 Kab 14 Þjb 19,**ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Olb*respectable* **ONorw** *FrL* Mhb 45**vallaskifti** (ON) noun*division of fields* **OIce** Jó Llb 14**valrof** (OSw) **valrov** (ODan) **valrof** (ON) noun*corpse-robbery* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 110, **OSw** ÖgL Db*plundering of the slain* **ONorw** *GuL* Mhb*robbing the corpse of a dead man* **ODan** *ESjL* 2**vamm** (ON) noun*blemish* **ONorw** *GuL* MhbSee also: *laster***van** (OSw) noun*right to inherit from a home-born thrall* **OSw** ÖgL Db**vana** (ON) verb*damage* **ONorw** *FrL* Rgb 46**vanda** (ON) verb*select* **OIce** *Grg* Þsb 77**vandhófr** (ON) **vandhæfi** (ON) adj.*safeguarded* **OIce** *Grg* Þsb 52**vandreþi** (OGu) **vandræði** (ON) noun*danger* **OGu** *GL* A 13*difficulties* **ONorw** *GuL* Sab*ill intent* **ONorw** *FrL* Var 7*poverty* **ONorw** *GuL* Løb**vandóma** (ON) **vandæma** (ON) verb*judge too mildly* **OIce** Jó Mah 17See also: *ofdóma, vanrefsa***vanefni** (ON) noun*inadequate means* **OIce** *Grg* Ómb 130, 137**vanerfð** (ON) noun*incomplete inheritance rights* **ONorw** *FrL* ArbB 14**vanesak** (ODan) noun

A case without witnesses or proof, where a suspect was to be summoned to a *thing* (ODan) ‘assembly’ (see *þing*), accused at a second, and have the case settled by nominated men at a third.

case of suspicion **ODan** *JyL* 2See also: *grun, humamal, jæva, næmd, væna, þing*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 302

vanför (OSw) **vanfor** (ODan) adj.*debilitated* **ODan** *VSjL* 21, 22*disabled* **ODan** *SkL* 41, 42, **OSw** *HL* Kmb,*SdmL* Kmb, *UL* Kmb, *VmL* Kmb**vang** (ODan) noun

The large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or (to the extent that field rotation systems existed in Norway) *teiglag* (ONorw, not in the laws).

arable field **ODan** *SkL* 75, 168, 169, 189, *VSjL* 79*cultivated field* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, 3

field **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 185, *VSjL* 79

land **ODan** *JyL* 3

See also: *gærbi, staur*

vangrov (ODan) noun

violent seizure **ODan** *ESjL* 2

vangsgarth (ODan) noun

fence around cultivated field **ODan** *JyL* 3

vangæzla (ON) noun

carelessness **OIce** Jó Þjb 16, **ONorw** *FrL* LlbB 3

See also: *vangöma*

vangöma (OSw) **vangome** (ODan) **vangömsla** (OSw)

noun

For details on usage, see *vanrökta*.

awkwardness **ODan** *JyL* 3

carelessness **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

neglect **OSw** *SmL*, *YVgL* Rlb, Utgb, *ÄVgL* Rlb, Föb

want of proper care **OSw** *DL* Kkb

See also: *ofæfli, vanrökta*

vanhafðr (ON) adj.

badly done **OIce** *Grg* Ómb 133

vanheill (ON) adj.

in poor health **OIce** *Grg* Ómb 141

infirm **OIce** *Grg* Þsp 35, 77

vanheilsa (ON) noun

poor health **ONorw** *GuL* Leb

vanhluti (ON) adj.

suffered **OIce** *Grg* Þsp 80

vanlokinn (ON) adj.

not fully paid **OIce** *Grg* Þsp 53

vanlykð (ON) noun

failure **OIce** *Grg* Þsp 54, 60

vanr (ON) adj.

wanting **ONorw** *GuL* Krb

vanrefsa (ON) verb

punish mildly **OIce** Jó Mah 17

vanrökta (OSw) **vanrökta** (ODan) **vanräkt** (ON)

vanrókð (ON) **vanrykt** (OSw) noun

Domestic animals and other items borrowed, hired, taken as security or otherwise kept by someone other than the owner were to be cared for and returned unharmed or be compensated to their value. In OSw ÄVgL and YVgL, neglect of this caring duty included drowning, injuries from shackles and starvation, but they also allowed exceptions to this duty in cases of *ofæfli* ‘superior force’ which included natural disasters (thunder and fire), disease (boils and epilepsy) and bears. Thieves and wolves were alternately treated as *vanrökta* and *ofæfli*. ODan SkL also mentions *ofævle*,

albeit undefined, but includes it in the caring duty. Other mentions of *vanrökta*, *vangöma* (q.v.), *vangömsla* are not defined and often deal with fire or delapidation of houses.

neglect **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb

negligence **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 226, 235,

OIce Jó Llb 71, **ONorw** *FrL* ArbB 24

See also: *vangöma*

vantala (ON) noun

low estimate **ONorw** *FrL* Var 42

vanvirða (ON) noun

dishonour **OIce** Jó Sg 3 Mah 11, 20

insult **OIce** Jó Mah 21

vanvirðing (ON) noun

Lasting, disabling wound caused by assault.

dishonour **OIce** Jó Mah 21

insult **OIce** Jó Sg 3

vanviti (OSw) noun

crazy person **OSw** *DL* Bb

vapn (OSw) **vapn** (ODan) **vápñ** (ON) **vakn** (OSw)

vapin (OSw) noun

arms **OSw** *DL* Eb

weapon **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *SKL* 106,

107, 176, **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Tfb, Mhb,

Leb, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, Mb, *YVgL*

Drb, Tb, Add, *ÄVgL* Md, *ÖgL* Eb

vapnaskipti (OSw) **vaknaskipte** (OSw) **vapn skipte**

(OSw) noun

armed combat **OSw** *SdmL* Kgb

armed conflict **OSw** *DL* Eb, *HL*

Mb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

assault at arms **OSw** *YVgL* Add

clash of weapons **OSw** *ÖgL* Eb

combat with arms **OSw** *HL* Kgb

See also: *vapn*

vaptak (ODan) **vápñatak** (ON) noun

The closing proceedings of an assembly; synonymous with *þinglausnir* (see *þinglausn*). In earlier times this was signified by a brandishing or clashing of weapons as a sign of assent to the proceedings. As a means of assent the *vápñatak* might a very old institution, some parallels of which have been seen in Tacitus’ *Germania*. It is believed that it was the custom at assemblies (*þing*) to make noise with weapons to express agreement, e.g. with a judgment. In MLL (I.5) it is stated that judgments passed by the Law Council (*lögrétt*) were not valid until those seated outside of its boundaries (*vébönd*) clashed their weapons in assent (*vápñatak* or *þingtak*). The term was borrowed

into Old English and became *wapentake*, which was used to indicate a lower-level administrative district in areas under the former Danelaw. In Norway a *vápnatak* may also refer to an assembly of weapons (*vápnabing*) which was convened in order to ensure that those who were required to furnish arms for a levy were able to do so (cf. Gul ch. 309; LandsL). The *vápnatak* seems to have lost its connotation of ‘validation’ in Iceland already by the time *Grágás* was compiled, in which it stands for the end of an assembly, possibly heralded by the clashing of weapons. However the older sense of the word was reintroduced in Iceland during the later medieval period through influence from Norway. In Denmark the *vapntak* went out of use comparatively early. It is mentioned only in SkL as part of the process of removing someone’s personal rights (*fredlöshetsförklaring*). *Våbentag* is also the term used by Anders Sunesen (par. 90) to refer to an oath of fealty to one’s lord in Denmark. There is no form of *vapntak* extant in the medieval Swedish laws.

close of assembly OIce Grg Klþ 2, 3 Þþ 47,
48 Arþ 122 Ómb 128 Feþ 166 Lbþ 177 Fjl
222 Hrs 234 Tíg 259, Jó Þfb 5, Js Þfb 5

raising of weapons ONorw FrL Var

46 Jkb 2 LlbB 4, GuL Olb

sound of weapons ODan SkL 145

weapon-taking OIce Grg Misc 248

See also: *binglausn*, *bingtak*

Refs: Brink 2008a; CV s.v. *vápnatak*; F s.v. *vápnatak*, *vápnabing*; KLMN s.v. *ceremonivåben*, *lagting*, *ting*; Larsson 2009, 151–60; LexMA s.v. *Danelaw*, *Wapentake*; NF s.v. *vapentag*; NGL V s.v. *vápnatak*

vara (ON) noun

cargo ONorw GuL Tfþ

trade goods OIce Grg Þþ 32 Arþ 125 Feþ 166, Jó Llb 71 Fml 7, Js Ert 2 Kab 20

wares OIce Jó Fml 2

See also: *varning*

varafrudagher (OSw) noun

Three major feasts of the Blessed Virgin Mary

Expressions:

varafrudagher i fastu (OSw)

Lady Day (Annunciation, March 25th) OSw VmL Bb

varafrudagher þæn fyrre (OSw)

Day of Our Lady (Assumption, August 15th) OSw SdmL Kkb YVgL Kkb

varafrudagher þæn öfri (OSw)

Feast of the Nativity of Our Lady (September 8th) OSw UL Kkb

See also: *mariumæssa*

vararfeldr (ON) noun

cloak of fur ONorw GuL Mhb
trade cloak OIce Grg Klþ 4, 5 Fjl
221 Misc 246, KRA 15

varðveizla (ON) noun

care OIce Grg Þþ 39, 49 Arþ 122
Misc 249, Jó Llb 62, Js Lbb 1
charge (2) OIce Grg Tíg 267
custody OIce Jó Lbb 1
keeping OIce Jó Mah 1
protection OIce Jó Sg 1 Fml 29

varðveizlumaðr (ON) noun

caretaker OIce KRA 30

varfriþer (OSw) **varfriþr** (OGu) noun

The spring peace lasted during the time of sowing (OGu GL), in OSw HL defined as between Rogation Day (*gangdagher litli*, 25 April) and St Botulf’s Mass (17 June), during which time lawsuits were prohibited (OSw HL, UL, VmL) and certain rules applied concerning taking and reclaiming draft animals (GL, HL).

spring peace OSw DL Rb, SdmL Rb

spring sanctity OSw HL Rb

springtime immunity OSw UL Rb, VmL Rb

springtime sanctity OGu GL A 10

See also: *akerfrith*, *anfriþer*, *friþer*, *høsthaelgh*, *önn* (pl. *annir*)

Refs: Schlyter s.v. *varfriþer*

vargdropi (ON) noun

Literally ‘wolf droppings’, a derogatory term for a child conceived during the father’s outlawry. Such children were excluded from any inheritance.

outcast’s brat OIce Grg Arþ 118

See also: *biltugher*, *bæsingr*, *friþlös*, *horbarn*, *hrísungr*, *rishofþe*

Refs: KLMN s.v. *oäkta barn*; Ney 2012, 484–85; Schlyter s.v. *rishofþe*

varghagarþer (OSw) noun

fenced-in space for trapping wolves OSw YVgL Föb
wolf trap OSw SdmL Kkb, Jb

varghanaet (OSw) noun

net for wolves OSw SdmL Bb, YVgL Föb

vargher (OSw) **vargr** (ON) noun

Etymologically presumably ‘strangler’. In OSw, used of both wolves and humans, and in OIce, specifically of outlawed criminals. The animal appears as a threat to domestic animals and people, and the hunting of wolves was either an obligation, always done with impunity, or entitled the hunter to a reward from others

in the district (SdmL, UL, VmL, YVgL) (cp. *ulv*). In OSw ÄVgL and YVgL, if wolves killed domestic animals in one's care it was occasionally considered neglect, in contrast to bears, which were always seen as superior force.

outcast OIce Grg Bat 115

wolf ONorw GuL Krb, Kpb, OSw HL Blb, SdmL Bb, YVgL Rlb, Utgb, ÄVgL Rlb, Föb

See also: *biorn*, *brennuvargr*, *gorvargher*, *kasnavargher*, *morðvargr*, *ulv*, *vangðoma*

Refs: Hellquist s.v. *varg*

varna (ON) verb

abstain from ONorw GuL Krb

varnaraðili (ON) noun

defence principal OIce Grg Þsp 20, 25

varnargagn (ON) **varnargögn** (ON) noun

formal means of proof for the defence

OIce Grg Þsp 38 Lbþ 176

varnarkviðr (ON) noun

defence panel OIce Grg Ómb 143

varnarmaðr (ON) noun

defender ONorw FrL Jkb 8, GuL Olb

guardian ONorw FrL Rgb 36, GuL Olb

varningr (ON) noun

trade goods OIce Grg Klþ 8, Jó Fml 8, KRA 26

wares OIce Jó Þjb 23

See also: *vara*

varp (OSw) noun

catch OSw UL Blb, VmL Bb

varskogher (OSw) noun

private woodland OSw UL Blb

varzla (ON) noun

compensation ONorw FrL Intr 6

pledge OIce Jó Llb 50

security ONorw FrL Intr 6

surety OIce Jó Kge 15, 17 Llb 64 Þjb 4, Js Ert 24

value ONorw FrL Intr 15

See also: *veðmáli*, *væþ*

varþa (OSw) **varþe** (ODan) **varþa** (OGu) **varða** (ON) verb

answer for ODan JyL 2, SkL 103, 106, 126, OGu GL Add. 7 (B 49), OSw HL

Blb, UL Jb, Blb, VmL Mb, Jb, Bb

be answerable for OGu GL A 17, 19, 28, Add. 2 (B 17), OSw DL Mb, UL Mb, Jb, VmL Kkb, Mb

attend ONorw GuL Tjb

care for OSw HL Blb, ÄVgL Jb

cause OGu GL A 18, 19

compensate ODan SkL 78, VSjL 82

concern OSw UL StfBM, För, Kkb

be in control over OSw ÄVgL Äb

defend ODan SkL 17, 179, VSjL 82

be forced OGu GL A 20

guard OSw HL Blb

hand over OSw UL Kmb

be liable for ODan SkL 43, 203, 205, OGu

GL Add. 2 (B 17), OSw UL Jb, Kmb

pay ONorw GuL Leb

pay for OGu GL A 26

protect ODan JyL 3, OSw UL Kkb

be punishable by OIce Grg passim, KRA 1, 26, ONorw FrL KrbA 7 Mhb 10 Var 12

respond for OSw ÄVgL Jb

be responsible (for) ODan ESjL 2, SkL 235, VSjL 41, OGu GL A 16, 17, 24f (64), 25–27, 36, Add. 7 (B 49), ONorw GuL Krb, OSw HL Mb, Blb, SdmL Kkb, UL Blb, VmL Bb, YVgL Kkb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Utgb, Add, ÄVgL Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Föb

serve ONorw GuL Llb

take (care of) OGu GL A 14, 36, OSw UL Kkb

take care of ODan ESjL 2

take responsibility for ODan ESjL 2

vouch for ODan JyL 1, VSjL 23

See also: *atergælda*, *raþa*, *uppihalda*

varþalaus (OGu) **varþarlaus** (OGu) adj.

unattended OGu GL A 36

unprotected OGu GL Add. 8 (B 55)

unsupervised OGu GL A 18

varþer (OSw) **varþr** (OGu) **vörðr** (ON) **værþer** (OSw) noun

care ONorw GuL Kpb, Løb, Arb, Mhb, Olb

guard OSw HL Kgb, SdmL Kgb, Mb

guard duty OSw HL Kgb

guardianship OIce Jó Kge 16

protection OSw VmL Bb

watch OGu GL A 54, ONorw

GuL Leb, OSw UL Kgb

See also: *varphald*

varphald (OSw) **varðhald** (ON) noun

guard duty OSw HL Kgb, SdmL Kgb

guard posting OIce Jó Fml 24

watch ONorw GuL Leb

See also: *lepunger*, *varþer*

varþing (OSw) **várþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ held in spring. In OIce Grg, the venue for sóknarþing (see *soknathing*) and skuldathing

(q.v.), dealing with verdicts and payments respectively, and presumably held in each quarter (ON *fjórðung*, see *fiarþunger*). In OSw *YVgL*, appearing, along with *höstþing* (q.v.) ‘assembly held in autumn’, in the context of refusal to fence, suggesting that this *þing* dealt with local village matters, but also appearing in reference to *ræfsingaþing* (q.v.), literally ‘punishment assembly’.

spring assembly **OIce** *Grg* Klþ 4, 10 Þþb
49, 54 Vís 100 Lrþ 117 Arþ 122 Ómb
128 Fep 147, **OSw** *YVgL* Utgb, Add

See also: *þing*

Refs: KLMN s.v. *várþing*

varþmáper (OSw) varðmaðr (ON) noun

A general term for watchman or guard. The context of *Grg* Misc 248 suggests that there was some form of organized watch in Norwegian trading centres (ON *kaupangar*, see *köpunger*). In HL IX it is specified that guardsmen had to be householders and residents, not vagrants (OSw *löskeæ mæn*, see *löska*). HL IX also makes mention of where guards could be posted, including the hills (OSw *bærgevarþer*), headlands (OSw *næsiavarþer*) and at harbours. Concerning the last, SdmL XII stipulates that a *varþmáper* watching over a ship was liable to pay a fine if something were stolen from it.

guard **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb

warden **OIce** *Grg* Misc 248

See also: *byavarþer*, *bærgevarþer*, *köpunger*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* II:211; Hertzberg

varþnaþion (OSw) noun

servant **OSw** *HL* Blb

varþnaþer (OSw) varþneth (ODan) varnaþer (OGu)

vardnæþ (OSw) varnaþer (OSw) varþnæþ (OSw)

noun

custody **OSw** *ÄVgL* Rlb

defender **ODan** *SkL* 146

dependent **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Mb

person someone answers for **ODan** *ESjL* 3

protection **OSw** *DL* Gb, *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb

responsibility **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Kkb

someone to vouch **ODan** *SkL* 192

supervision **OGu** *GL* A 36

surety **ODan** *ESjL* 1–3

ward **OGu** *GL* A 21

Expressions:

högrehre varþneth (ODan)

higher answering **ODan** *JyL* 1

See also: *hegnan*, *varþa*, *vitni*

varþpenningar (pl.) (OGu) noun

This is defined in Schlyter as an annual tax paid in Easter Week by each man on Gotland of age to bear arms and take part in military service. Comparison with other medieval Nordic laws, however, suggests that it might be the penalty for failing to keep watch properly, particularly since in the same chapter mention is made of those keeping watch paying their own expenses.

watch-money **OGu** *GL* A 54

See also: *vaka*, *varþer*, *varþhald*,
varþmáper, *vitavörðr*

Refs: KLMN s.v. *vård och vaka*; Peel 2015,
184–85 note 54/2–4; Schlyter 1877, s.v.

varþpenningar; SL *GL*, 287 note 1 to chapter 54

varþveta (OSw) varðveita (ON) verb

administer **OIce** Jó *Kge* 5

be in charge of **OIce** *Grg* passim, *Js*
Mah 8 *Kvg* 5 Ert 22, *KRA* 7

keep **OIce** Jó *Mah* 7

look after **OIce** Jó *Mah* 8 *Llb* 62

manage **OIce** Jó *Mah* 1

preserve **ONorw** *EidsL* 31.4

protect **ONorw** *EidsL* 2.2

provide for **ONorw** *GuL* *Arb*

be responsible (for) **OSw** *ÄVgL* Jb

take care of **OIce** *Grg* *Feb* 156, Jó *Kge* 17 Þjb 15, *Js*
Rkb 2 *Kab* 11, *KRA* 15, **ONorw** *EidsL* 32.2, *FrL* *Intr*
5 *ArB* 20, *GuL* *Llb*, **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

See also: *varþa*

vathegærning (ODan) noun

accident **ODan** *JyL* 2

accidental deed **ODan** *JyL* 2, 3

See also: *vapi*

vathelos (ODan) adj.

without harm **ODan** *ESjL* 3

See also: *vapi*

vathvesar (ODan) vöðvasár (ON) noun

case over flesh wounds **ODan** *SkL* 89

flesh wound **ODan** *SkL* 89, 96, **OIce** *Grg* *Vís* 86

muscle wound **ONorw** *FrL* *Mhb* 47

vatn (ON) noun

Everyone was to have the same right to use lakes as he had from the past. See *GuL* ch. 85.

lake **ONorw** *GuL* *Llb*, *Mhb*

stream **ONorw** *GuL* *Llb*

water **ONorw** *GuL* *Krb*, *Llb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*, *Olb*

Expressions:

halda undir vatn (ON)
baptise **OIce Grg** Þsp 25

See also: *á*

vatnfynd (OSw) noun

find in water **OSw HL** Mb, **SdmL** Tjdb

vatnqværn (OSw) noun

water-mill **OSw SdmL** Bb

vatter (OSw) **váttr** (ON) noun

In ON, various types of witnesses, such as eyewitnesses (ONorw FrL, GuL), compurgators at denials (ONorw FrL) and those giving testimony concerning legal proceedings at the *þing* ‘assembly’ (ONorw Eids, FrL, GuL). In OSw, a witness in a *tylft* (oath of twelve) and only appearing in an oath formula.

man of oath **OSw YVgL** Tb

witness **OIce Grg** passim, Jó Þfb 4, 8 Mah 2, 24, Js Þfb 6 Kvg 1 Lbb 1 Kab 2, **KRA** 3, 11, **ONorw BorgL** 14.5, **EidsL** 7, **FrL** Intr 15, 16 Tfb 2 KrbA 16, 22 KrbB 5 Mhb 8, **OSw YVgL** Kkb, Add, ÄVgL Kkb, Md, Smb, Vs, Gb, Rlb, Jb, Tb

witness (i.e. person giving testimony)

ONorw GuL Arb, Kpb, Llb, Mhb, Tjb, Krb, Løb, Olb, Tfb, Kvr, Leb

See also: *lögvátrr, vætti*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *váttr*; Fritzner s.v. *váttr*; Hertzberg s.v. *váttr*; Schlyter s.v. *vatter*

vatubanda (OGu) noun

The *vatubanda* was a provisional ‘legally witnessed or testified safety circle’, later replaced by a more permanent one drawn up during the general period of peace following Easter. Of the medieval Nordic provincial laws, this word occurs only in GL. Kock suggests a relationship with Norwegian *våtta*, ‘take notice of; suffice’, giving *vatubanda* as ‘a circle of safety that one took notice of’, or which ‘sufficed for the time being’. Wessén thinks that a more likely root is a Gutnish *vatta* or *vata* f. with a meaning related to Old Swedish *vat*, *vatt* f., ‘the twelve men collectively swearing an oath; the oath itself’ or *vatter*, *vætti* m., ‘one of the twelve witness; the witness statement itself’. This may be compared to the expressions *vattum minum* and *vattum sinum* in ÄVgL (Md 1 and 3, Gb 7) and YVgL (Kkb 3 and Tb 1). The concept would thus be one of a ‘witnessed safety circle’. Comparison may be made with provisions related to the Icelandic *fjörbaugsgarðr*, ‘lesser outlawry’.

testified safety circle **OGu GL** A 13

See also: *banda, bandavereldi, fjörbaugsgarðr, griþ, vatter, værgæld*

Refs: KLMN s.v. *drab*; Kock 1918, 364–68; SL GL, 256–57 note 9; Peel 2015, 111–13 notes 13/7–13/23–24; Schlyter 1877, s.v. *vatubanda*

vax (ON) noun

wax **ONorw GuL** Krb

vaxtalauss (ON) adj.

without interest **OIce Grg** Vís 97 Ómb 143 Misc 249

See also: *leigulauss, óleigis, vöextr*

vap (OSw) noun

boundary path **OSw SdmL** Bb

path **OSw DL** Bb

vapablod (OSw) noun

blood spilled by accident **OSw YVgL** Kkb, ÄVgL Kkb

See also: *vapi*

vapabot (OSw) **wapæ bot** (OSw) noun

accident compensation **OSw UL** Kkb, Äb, Mb, Kmb, VmL Kkb, Äb, Mb, Kmb

accident fine **OSw SdmL** Kkb, Bb, Kmb, Mb

accidental damage compensation **OSw DL** Mb, Bb, UL Blb, Add. 14, VmL Bb

book of accidental cases **OSw ÖgL** Eb

compensation for accidental injury

OSw UL Mb, Blb, VmL Mb

compensation for an accidental act

OSw HL Blb, UL Mb, VmL Mb

misadventure compensation **OSw HL** Mb

misadventure fine **OSw HL** Mb

See also: *bot, böta, fulder, gælda (I), vapagæld, vapi*

vapabraenna (OSw) noun

burning by accident **OSw YVgL** Utgb

See also: *brandvapa*

vapadrap (OSw) noun

accidental killing **OSw SdmL** Mb, VmL Mb (rubric only)

See also: *drap, ofsinisvatn, vabaeper, vapaværk, vabi, viliaværk*

vapaelder (OSw) **váðaeldr** (ON) noun

accidental fire **OIce Jó Llb** 29, **OSw SdmL** Bb

fire by accident **OSw HL** Blb

See also: *brandvapa, vapi*

vabaeper (OSw) noun

accident oath **OSw SdmL** Kkb, Bb, Mb

misadventure oath **OSw HL** Mb

oath about/concerning misadventure

OSw HL Mb, YVgL Add

oath as to accidental damage **OSw DL** Mb, Bb, UL Kkb, Mb, Blb, Add. 14, VmL Kkb, Mb, Bb

- oath as to accidental injury* **OSw** *UL Mb, VmL Mb*
oath as to an accident **OSw** *UL Mb, VmL Mb, Bb*
oath concerning accidental injury
case **OSw** *YVgL Vs*
oath of accidental deed **OSw** *ÖgL Db, Vm*
 See also: *eþer, ofsinisvatn, vapadrap, vapaværk, vapi, viliaværk*
- vaþagæld** (**OSw**) **waþagælld** (**OSw**) noun
accidental damage compensation **OSw** *DL Mb, Bb*
accidental injury compensation **OSw** *UL Kkb, Mb, Blb, VmL Kkb, Mb, Bb*
compensation for an accidental act **OSw** *HL Blb*
compensation for misadventure **OSw** *HL Mb*
misadventure payment **OSw** *HL Mb*
 See also: *vapabot, vapi*
- vaþahug** (**OSw**) noun
accidental wound **OSw** *YVgL Frb, ÄVgL Slb*
 See also: *vapi*
- vaþakast** (**OSw**) noun
wagering **OSw** *DL Bb*
 See also: *væþ*
- vaþalæst** (**OSw**) noun
defect by accident **OSw** *ÄVgL Smb*
 See also: *vapi*
- vaþamal** (**OSw**) noun
accidental case **OSw** *ÖgL Vm*
case of accidents **OSw** *ÖgL Vm*
 See also: *mal (I), vapi*
- vaþasar** (**OSw**) **vathesar** (**ODan**) noun
accidental wound **ODan** *ESjL 3, SkL 108*
wound by accident **OSw** *ÄVgL Vs*
 See also: *sar, vapi*
- vaþaskena** (**OSw**) noun
accidental scratch **OSw** *YVgL Vs, ÄVgL Vs*
 See also: *skena, vapi*
- vaþaskuver** (**OSw**) noun
accidental pushing **OSw** *SdmL Mb*
 See also: *vapi*
- vaþaværk** (**OSw**) **vatheværk** (**ODan**) **váðaverk** (**ON**) noun
accident **ODan** *JyL 2, OIce Grg Vis 92, Jó Mah 13 Fml 19, Js Mah 8, 30, KRA 11, ONorw EidsL 37.5, OSw YVgL Äb, Add, ÄVgL Äb
accidental act **OSw** *UL Mb, VmL Mb*
something done unwillingly **ONorw** *FrL LlbB 8*
unintentional harm **ONorw** *GuL Mhb**

- unwitting injury* **ONorw** *FrL Var 21*
 See also: *ofsinisvatn, vapabot, vapadrap, vapaeþer, vapi, viliagærning, viliaværk*
- vapi** (**OSw**) **vathe** (**ODan**) **vapi** (**OGu**) **váði** (**ON**) noun
 Literally ‘danger; accident; harm’. In the laws primarily contrasted to *vili* ‘will’, a distinction presumed to be influenced by canon law. Definitions and examples of deeds characterized as committed by *vapi* differ, but generally, harm done by animals, inanimate objects, particularly those under no direct control of their owner, as well as by dependent people — women, minors, the insane — were seen as done by *vapi*. Whether a deed was done by *vapi* or by *vili* had legal consequences; a deed done by *vapi* was less severely punished — if punished at all — and was seen as a breach only against the victim, not against society.
- accident* **ODan** *ESjL 2, 3, JyL 2, 3, SkKL 9, SkL 96, 102, 108, 168, 172, VSjL 26, OGu GL A 23, ONorw EidsL 37.4, OSw DL Mb, Bb, HL Mb, SdmL Kkb, KgbBb, Mb, UL Kkb, Äb, Mb, VmL Kkb, Äb, Mb, YVgL Utgb, Add, ÄVgL Vs, ÖgL Eb, Db, Vm*
accidental act **OSw** *DL Mb, UL Mb, Blb*
danger **OIce** *Grg Vis 108*
injury **OGu** *GL A 27, ONorw GuL Mhb*
misadventure **OGu** *GL A 18, OSw HL Äb, Mb*
 Expressions:
handlös vapi (**OSw**) **handlös vathe** (**ODan**)
handless accident **ODan** *ESjL 2 SkL 102, 205*
misadventure **OSw** *HL Mb*
misadventure without interference
by someone **OSw** *HL Mb*
mæþ vaþa (**OSw**) *mæþ uaþæ* (**ODan**)
accidentally, by accident **ODan** *SkL 172 OSw UL Kgb, Äb, Mb, Blb VmL Äb, Mb, Bb*
by accident **OSw** *HL Mb*
by misadventure **OSw** *HL Äb*
 See also: *avund, brandvaja, handaværk, ofsinisvatn, vapadrap, vapaeþer, vapaværk, vili, viliagærning, viliandis, viliaværk, vrepe*
 Refs: Descheemaeker 2009, 70–73; KLN M s.v.v. *förbrytelse, vådaverk*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 300
- vaþmal** (**OSw**) **vaðmál** (**ON**) noun
 Woven woollen cloth, occasionally appearing as currency or payment. Appears in a list of currencies in Jb Þjb 23, and its value is discussed in Grg Misc 246. *homespun* **OIce** *Grg Klþ 2, 4 Þsþ 78 Ómb 143, Jó Sg 1 Llb 34 Þjb 23, KRA 14, 15*

- homespun wool* **OSw** ÖgL Db
payment cloth **ONorw** BorgL 12.18
wadmal **ONorw** GuL Løb, Mhb
woollen cloth **ONorw** FrL KrbA 8
 See also: *alin, læript*
 Refs: KLNM s.v. *vadmål*
- vapstang** (OSw) noun
 OSw *vapf* refers to a boundary between meadows (SdmL Jb 4). To mark it, you walk (*vapa* v.) or ride in a straight line between stakes (*vapf stang*) set at the boundary markers.
pole for marking a boundary path **OSw** SdmL Bb
 See also: *mælistang, rep, stangfall*
 Refs: Schlyter s.v. *vapf*
- váglati** (ON) noun
accident **OIce** Grg Fjl 224
- vágr** (ON) noun
cove **ONorw** GuL Kvr
- vágrek** (ON) noun
wave drift **OIce** Grg Lbþ 218, Jó Llb 61, 71, Js Rkb 1
- vánarmaðr** (ON) noun
man expecting an inheritance **ONorw** FrL ArbB 10
- vápnaburðr** (ON) noun
bearing of arms **OIce** Grg Tíg 263
- vápnaspell** (ON) noun
damage to weapons **ONorw** GuL Tfb
- vápnaping** (ON) noun
 A þing ‘assembly’ for inspecting the weapons of those obliged to participate in the ON *leiðangr* ‘levy’ (see *leþunger*).
assembly to muster weapons **ONorw** FrL Rgb 3
inspection of weapons **ONorw** GuL Leb
 See also: *bing*
 Refs: Fritzner s.v. *vápnaping*; Hertzberg s.v. *vápnaping*
- várfóðr** (ON) noun
spring fodder **ONorw** GuL Llb
- várkunn** (ON) noun
extenuating circumstance **OIce** Jó Mah 18
- vártíund** (ON) noun
spring tithe **OIce** Grg Tíg 260
- vátta** (ON) verb
attest **OIce** Js Mah 36
indicate **OIce** Jó Sg 1 Llb 20
prescribe **OFar** Seyð 10
say **OIce** Jó Pfb 1
set **OIce** Jó HT 2
- testify* **OFar** Seyð 0
witness **OFar** Seyð 11
- váttakvöð** (ON) noun
calling witnesses **OIce** Grg Misc 252
- váttasaga** (ON) noun
deposition **OIce** Jó Kge 12
testimony **OIce** Js Ert 18
testimony of witnesses **ONorw** GuL Kpb, Arb
- váttbærð** (ON) adj.
able to testify **ONorw** FrL Rgb 7
admissible as a witness **OIce** Jó Llb 40, Js Mah 12
allowed to testify **ONorw** FrL Mhb 15 LlbA 25
- váttlauss** (ON) **váttalauss** (ON) adj.
without witnesses **OIce** Grg Fep 169 Fjl 221, Jó Lbb 6
- váttorð** (ON) noun
testimony **OIce** Grg Klþ 5 Þsp 26, 32 Vís 99 Fjl 221 Rsþ 227 Misc 237 Tíg 263
witness **OIce** Grg Misc 251
- veðflærð** (ON) noun
pledge fraud **OIce** Js Kab 17
 See also: *veðfox*
- veðfox** (ON) noun
fraudulent pledge **OIce** Jó Kab 22
- veðjaðardómr** (ON) **veðjanardómr** (ON) noun
court of appeal **ONorw** FrL Rgb 15 Jkb 8
 See also: *domber, væb, væbia*
- veðjun** (ON) **veðjan** (ON) noun
decision made by bet **ONorw** GuL Olb
- veðmáli** (ON) noun
pledge **OIce** Grg Þsp 49, 62
 See also: *varzla, væb*
- veðmæla** (ON) verb
pledge **OIce** Grg Fjl 223
- vegarbót** (ON) noun
improvement of highways **ONorw** FrL KrbB 19
- vegarán** (ON) noun
unlawful prevention of someone using a path **OIce** Jó Llb 44
- vegarfall** (ON) noun
hindering of travel **OIce** Jó Llb 45
- veggjarhlaza** (ON) noun
building of walls **OIce** Jó Llb 2
 See also: *garðlag*
- veginn** (ON) adj.
killed **OIce** Grg Þsp 25 Vís 86, 87 Bat 113, Jó Mah 10, **ONorw** FrL Mhb 14

vegsl (OGu) noun <i>having to flee</i> OGu <i>GL A 14</i>	veldi (ON) noun <i>authority</i> OIce <i>Grg Tíg 255</i>
vegþueri (OGu) noun <i>blocking of the way</i> OGu <i>GL A 19</i>	vengi (OGu) noun <i>pillow</i> OGu <i>GL A 20</i>
veiðiá (ON) noun <i>fishing stream</i> OIce <i>Jó Llb 56</i>	See also: <i>raibvengi</i>
veiðibúð (ON) noun <i>hunting shed</i> OIce <i>Jó Llb 59, ONorw FrL LlbB 8</i>	vensl (OGu) venzl (OGu) noun <i>suspicion</i> OGu <i>GL A 4, Add. 8 (B 55)</i>
veiðispell (ON) noun <i>spoiled catching rights</i> OIce <i>Js Lbb 24</i>	verðgangr (ON) noun Vagrancy, particularly — but not exclusively — of beggars.
veiðistígr (ON) noun <i>course of a hunted animal</i> ONorw GuL Llb	<i>vagrancy</i> OIce <i>Grg Arþ 118</i> Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. <i>verðgangr</i> ; Fritzner s.v. <i>verðgangr</i>
veiðistöð (ON) veiðistaðr (ON) noun <i>catching place</i> OIce <i>Grg Lbp 208, Js Lbb 24</i>	verðlauss (ON) adj. <i>without payment</i> ONorw GuL Olb
<i>fishng place</i> OIce <i>Jó Llb 17, ONorw GuL Llb</i>	verðr (ON) adj. <i>entitled to</i> ONorw GuL Kpb, Tfb, Olb
<i>fishng waters</i> OIce <i>Jó Llb 56</i>	<i>worth</i> ONorw GuL Løb
<i>hunting grounds</i> ONorw FrL LlbA 9	verðslykþing (ON) noun <i>price</i> OIce <i>Jó Llb 11</i>
veiðivatn (ON) noun <i>fishng waters</i> OIce <i>Jó Llb 56, ONorw GuL Llb</i>	verelzmaðr (OGu) noun <i>layman</i> OGu <i>GL A 7</i>
veiðivél (ON) noun <i>fishng gear</i> ONorw GuL Llb	verkafall (ON) noun <i>loss of use</i> OIce <i>Jó Llb 39</i>
veiðr (ON) noun <i>catch</i> ONorw GuL Llb	verkakaup (ON) noun <i>work wages</i> OIce <i>Grg Þsp 78</i>
<i>catching</i> OIce <i>Jó Llb 61</i>	See also: <i>köp, legha</i>
<i>catching rights</i> OIce <i>Grg Lbp 174, 208, Jó Lbb 4, 6 Llb 6, Js Lbb 2</i>	verkasveinn (ON) noun <i>workman</i> ONorw GuL Løb
<i>hunting</i> ONorw GuL Llb	See also: <i>sven, verkmaðr</i>
veilendi (ON) vélindi (ON) noun <i>ailment</i> OIce <i>Grg Þsp 32 Fep 144</i>	verkatjón (ON) noun <i>loss of work</i> OIce <i>Jó Kab 25, Js Kab 19, ONorw GuL Løb</i>
veita (ON) noun <i>irrigation</i> OIce <i>Jó Llb 22, 56</i>	verkfórr (ON) adj. <i>able to work</i> ONorw GuL Løb
<i>irrigation channels</i> OIce <i>Grg Lbp 187</i>	<i>capable of working</i> OIce <i>Jó Mah 29</i>
veizlujörð (ON) noun Land given by the king to his officials, esp. landed men, on certain conditions: Such land was not to be used by others (GuL ch. 101) and could not be sold (GuL ch. 264).	verkhailigr (OGu) adj. <i>designated holy</i> OGu <i>GL A 8</i>
<i>land held as a grant</i> ONorw GuL Llb, Mhb, Tjb	Expressions:
See also: <i>væzla</i>	verkhailigr dagr (OGu) <i>holy day</i> OGu <i>GL A 8</i>
Refs: KLNM s.v.v. <i>embedsindtægter, gästning, kungsgård, veitsle</i>	See also: <i>dagher, hælgidagher</i>
vekja (ON) verb <i>begin</i> ONorw GuL Mhb	verkkaupamaðr (ON) noun <i>piece-worker</i> OIce <i>Jó Kab 25</i>
<i>call forth</i> ONorw GuL Krb	See also: <i>verkakaup, vinnumaðr</i>
vela (OGu) verb <i>conspire</i> OGu <i>GL A 14</i>	verklaun (ON) noun <i>compensation for loss of work</i> ONorw GuL Mhb

verkmaðr (ON) noun

workman **OIce** *Grg Klþ 17 Vís 89, Jó Sg 1, KRA 30, ONorw FrL KrbB 19 Rgb 10, GuL Løb*

See also: *verkasveinn*

verkviðr (ON) noun

timber **ONorw** *GuL Llb*

See also: *langviðr, timber*

veta (OSw) **vaita** (OGu) **veita** (OGu) **veita** (ON) **vaita**

(OSw) **veita** (OSw) **væitta** (OSw) **væta** (OSw) verb
cause **OGu** *GL A 11, 12, 17*

commit **OSw** *ÄVgL Rlb*

give **ONorw** *GuL Kpb*

grant **OSw** *YVgL Kvab*

happen **ONorw** *GuL Krb*

impose **OSw** *SmL*

lead water **ONorw** *GuL Llb*

serve **ONorw** *GuL Mhb*

take off **ONorw** *GuL Llb*

testify **OSw** *ÄVgL Slb*

vetrarstefna (ON) noun

term which expires at the end of the winter **ONorw** *GuL Olb*

vetrhagi (ON) noun

winter pasture **OIce** *Jó Llb 51*

vetrhús (ON) noun

winter dwelling **ONorw** *GuL Krb, Tfb*

winter residence **OIce** *Jó Kge 31*

vetrrugr (ON) noun

winter rye **ONorw** *GuL Llb*

vetrvist (ON) noun

winter board and lodging **OIce** *Grg Psp 80*

vepa (OSw) **veiða** (ON) verb

Fishing and hunting were subject to a number of restrictions. See, e.g., GuL chs 85, 91, 94, and 149.

catch **OIce** *Grg Lþb 208*

fish **ONorw** *GuL Llb*

have the right to fish **OIce** *Jó Llb 56*

hunt **OIce** *KRA 26, ONorw GuL Llb, Kvr*

kill **OSw** *HL Blb*

Refs: KLN M s.v.v. *fiskeret, jakt,*
laxfiske, skalljakt, säljakt, äl gjakt

veþur (OGu) noun

ram **OGu** *GL A 43, 44, GS Ch. 2*

vébönd (pl.) (ON) noun

A rope or cord attached to stakes, which surrounded certain courts, such as the *lögrétt* ‘Law Council’ at an assembly. A description of the vébönd using ropes

and hazel poles is given in *Egils saga*. Most likely considered a hallowed area, as the first element (ON *vé*, see *vi*) was used throughout the North to indicate pre-Christian holy grounds. The tradition is thought to be very old, as a similar practice is known from the eighth-century *Lex Ribularia*.

It was the duty of the *ármaðr* (q.v.) (FrL Tfb 2) or the *lögmaðr* (see *laghmasper*) (Js Þfb 3) to set up the vébönd at assemblies. The term also appears in Magnus Lagabætr’s *Bylov*, where it is used in Norwegian guild houses, and in the Faroese *Hundabrévið*. In *Hirðskrá* 38 it is stated that the king’s banner was to be placed within a vébönd at musters.

boundary ropes **OIce** *Jó Þfb 3, Js Þfb 3*

enclosure **ONorw** *FrL Tfb 2*

holiness of the assembly **ONorw** *FrL Tfb 2*

See also: *banda, vatubanda, vi*

Refs: Brink 2004b; CV s.v. *vébönd*; Fritzner s.v. *vébönd*; KLN M s.v.v. *dómhringr, krigsbytte, tingsted, vi*; LexMA s.v. *Ding > II. Skandinavien*; Riisøy 2013; von See 1964, 129–30

véfang (ON) noun

divided judgement **OIce** *Grg Psp 40, 42 Lþb 176*

véfangseiðr (ON) noun

divided judgement oath **OIce** *Grg Psp 42 Lþb 117*

See also: *eber*

véfangsmál (ON) noun

divided judgement speech **OIce** *Grg Psp 42*

véfengja (ON) verb

give divided judgements **OIce** *Grg Psp 58 Lþb 176*

vélaboð (ON) noun

fraud **ONorw** *GuL Olb*

vélaupað (ON) noun

fraudulent agreement **OIce** *Jó Kge 12*

fraudulent contract **OIce** *Jó Kge*

30, ONorw GuL Løb

vélasókn (ON) noun

fraudulent prosecution **ONorw** *GuL Kpb*

fraudulent suit **OIce** *Jó Kab 10*

vélaverk (ON) noun

fraud **ONorw** *GuL Olb*

véllauss (ON) **vélalauss** (ON) adj.

without deceit **ONorw** *FrL Jkb 1*

without guile **OIce** *Grg Psp 22, 44 Arþ 123 Lþb 172*

vi (OGu) noun

The context in which *vi*, ON *vé*, is used in GL is as one of five objects of the verb *heta* (OGu *haita*), ‘pray to’ and in GS as one of the five objects of the verb *troba*, ‘believe in’. The other objects of these verbs

are ‘groves and grave howes, ancient sites and heathen idols’. This suggests that, at least in Gotland, it might have meant something more concrete and specific than simply a ‘holy place’, but no assumptions can be made from any archaeological finds yet made. It seems to have referred to a place in which pagan sacrifices were conducted, sometimes specifically to one god, although not all place-names containing the element *vi*, either as a prefix or suffix, can be associated with that meaning. Many seem to derive from *viper*, ‘wood’. The etymological relationship between *vi* and the town name Visby is debatable and references in Peel 2015 discuss this. It appears that there was a place-name *Vi* at the time that GS was written, since it is referred to in one of the story elements, but there are arguments for the name referring to a natural feature of the land, rather than its being a ‘holy place’.

holy place **OGu** GL A 4, GS Ch. 1

See also: *gub*, *heta*, *hörgr*, *hult*, *hogh*, *lunder*, *stasgarþr*, *sten*, *vébönd* (*pl.*)

Refs: Brink 2004a, 291–316; KLN M s.v. *vi*; Peel 2015, 97 note 4/4, 261–62, 290 note 1/44–46, 302–03 note 3/8; Schlyter 1877, s.v. *vi*; SL GL, 248–49 note 2, 304 note 13, 312 note 33

vidve (ODan) noun

widow **ODan** ESjL 3, JyL Fort

viða (ON) verb

build a barricade in a stream **ONorw** GuL Llb

See also: *viða*, *viða*

viða (ON) noun

barricade **ONorw** GuL Llb

viðarflutning (ON) noun

timber salvaging **OIce** Grg Lbþ 211

viðarhlass (ON) noun

cart-load of wood **ONorw** GuL Llb

viðarmark (ON) noun

timber-mark **OIce** Grg Lbþ 209, Jó Llb 60

viðarspell (ON) noun

wood damage **ONorw** FrL LlbA 11

viðarverð (ON) noun

value of timber **OIce** Grg Arþ 122

value of wood **ONorw** FrL LlbA 10

viðrbjóðandi (ON) noun

counter-bidder **OIce** Grg Lbþ 192

viðrelði (ON) viðreldi (ON) noun

livestock **ONorw** GuL Krb

viðrelðistíund (ON) noun

tithe of stock **ONorw** FrL KrbA 18

viðrmæli (ON) noun

defence **OIce** Jó Þfb 9, Js Kab 3

See also: *værn*

viðrtaka (ON) noun

reception of stolen property **ONorw** GuL Tjb

See also: *vipertaka*

viðtaka (ON) noun

payment received **OIce** Grg Þsp 49, 62

reception **OIce** Jó Fml 26

viðtökumaðr (ON) noun

rightful receiver **OIce** Grg Fjl 221, Jó Kge 17

vigh (OSw) vigh (ODan) vig (OGu) víg (ON) noun

A common term for combat or killing/homicide, especially in the Icelandic in Norwegian laws. Equivalent to ODan and OSw *drap* (q.v.). Used in contrast to *morp/morð* ‘murder’.

battle **OGu** GL A 20, **OSw** UL Äb, Add. 2

fight **ODan** JyL 2, **OIce** Jó Mah 7, **OSw** ĀVgL Urb

fighting **OSw** HL Äb

force **OSw** HL Rb

killing **OIce** Grg Psþ 25 Vís 86, 87 Ómb 143 Misc 238, Jó Mah 8, 9, Js Mah 11, 14, **ONorw** FrL

KrbA 10 Mhb 5, GuL Mhb, **OSw** YVgL Drb

manslaughter/homicide **OSw** ĀVgL Md

Expressions:

vigh ok værn (OSw)

force of arms **OSw** UL Mb VmL Mb, Rb

See also: *dræpa*, *orosta*, *strip*,

valdsgerning, *valdsverk*, *víglysing*

Refs: CV s.v. *víg*; Fritzner s.v. *víg*; GAO s.v.

Totschlag; Hertzberg s.v. *víg*; Maček 2009;

Riisøy 2014; von See 1964, 21–22

vighanzvagn (OSw) noun

drawn weapon **OSw** HL Kgb

vigharf (OSw) vighærþ (OSw) noun

May refer to an inheritance of weapons and/or to an obligation to avenge a killing.

combat inheritance **OSw** HL Äb

See also: *arf*, *vigh*

Refs: Brink forthcoming

vigharvi (OSw) noun

combat heir **OSw** HL Äb

vigher (OSw) vígr (ON) adj.

fit for combat **OSw** HL Jb, Rb

Expressions:

eiga vígt um (ON)

entitled to defend and revenge **ONorw** GuL Krb

vigher ok vælför (OSw)

sturdy and secure **OSw** *UL* Jb, Blb *VmL* Bb
vighia (**OSw**) **vighje** (**ODan**) **viglia** (**OGu**) **vígja** (**ON**)
vía (**OSw**) verb
anoint **OSw** *UL* Kgb
bless **ONorw** *EidsL* 2.1, *FrL* *KrbA* 32,
GuL *Krb*, **OSw** *DL* Kkb, Mb, *HL* Kkb,
SdmL Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb
consecrate **ODan** *SkKL* 1, 3, **OGu** *GL A* 3, *GS Ch.*
3, **OIce** *KRA* 3, 4, **ONorw** *EidsL* 40.2, *FrL* *KrbA* 8,
OSw *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Kgb, *SmL*, *UL*
Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb
inaugurate **OSw** *SdmL* Till
marry **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *VSjL* 86, **OSw** *DL*
Kkb, *HL* Kkb, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb, *ÖgL* Kkb
ordain **OGu** *GL Add.* 1 (B 4)
wed **OSw** *HL* Kkb, Äb
See also: *vighthman*
vighning (**OSw**) **víging** (**ON**) noun
consecration **ONorw** *BorgL* 18.2, **OSw** *UL*
Kkb (table of contents only), *VmL* Kkb
wedding **OSw** *UL* Kkb
See also: *hionavighning*, *vigsl*
vighramannaskin (**OSw**) noun
Literally ‘skin (supplied) by men fit for combat’. A tax paid in animal skin replacing the *lebungsskin* (q.v.) when the *lejunger* ‘levy’ was cancelled. Contrasted to the other skin-taxes, *bælskin* (q.v.) and *lebungsskin* (q.v.).
{vighramannaskin}-tax **OSw** *DL* Rb
Refs: KLMN s.v. *skinnskatt*; Schlyter s.v. *skin*
vighramannatal (**OSw**) noun
number of men allowed to bear arms **OSw** *HL* Kkb
See also: *hafpatal*, *mantal*, *tal*
vighthman (**ODan**) noun
consecrated man **ODan** *SkKL* 8
ordained man **ODan** *JyL* 2
vighvalder (**OSw**) **vighisvalder** (**OSw**) **vighvaller** (**OSw**) noun
place of a crime **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Smb
scene of the killing **OSw** *DL* Mb,
UL Mb, *VmL* Mb, *ÖgL* Db
site of a killing **OSw** *HL* Kkb
See also: *vigh*
vigniauri (**OGu**) noun
testicle **OGu** *GL A* 19
vigsl (**OSw**) **vigsl** (**OGu**) **vígsla** (**ON**) **vighilsí** (**OSw**)
vixl (**OSw**) noun
consecration **OGu** *GL A* 3, 8, **ONorw** *BorgL*
18.1, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, Kgb, Till, *SmL*,
YVgL Kkb, Rlb, *ÄVgL* Kkb, Rlb, *ÖgL* Kkb

marriage **OSw** *DL* Kkb
ordination **OIce** *Grg* *Klp* 6
wedding **OSw** *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb
See also: *brullöp*, *gifta*, *giftarmal*, *vighia*, *vighning*
vigslafæ (**OSw**) noun
consecration fee **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb
vika (**OSw**) noun
nautical mile **OSw** *HL* Rb
See also: *ukesjo*
vild (**OSw**) **vild** (**ODan**) **vild** (**ON**) **vilð** (**ON**) **villir** (**OSw**) noun
favourable gift **OSw** *SdmL* Jb
prejudice **ODan** *JyL* 2
Expressions:
með vilð (**ON**)
on purpose **OIce** *Jó* *Fml* 19
vildigh (**ODan**) adj.
partial **ODan** *JyL* Fort
See also: *uvildigh*
vilðr (**ON**) **vildr** (**ON**) adj.
good **ONorw** *GuL* Mhb
vili (**OSw**) **vilje** (**ODan**) **vilia** (**OGu**) **vili** (**ON**) noun
Literally, ‘will’. Mainly contrasted to *vabi* ‘accident’, a distinction presumed to be influenced by canon law. Definitions and examples of deeds characterized as committed by *vili* differ greatly. Whether a deed was done by *vili* or by *vabi* had legal consequences; a deed done by *vili* was more severely punished and was seen as a breach not only against the victim but also against society.
acceptance **OSw** *HL* Mb
accord **OIce** *KRA* 12
agreement **OGu** *GL A* 32, **OSw** *UL*
Kkb, Jb, Add. 1, *VmL* Kkb, Jb
consent **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 1, 3, *SkKL* 2,
SkL 167, 219, *VSjL* 14, 53, 87, **OGu** *GL A* 28, **OSw**
DL Bb, Gb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Blb, *SmL*, *UL* Äb,
Mb, Jb, Blb, Add. 6, *VmL* Äb, Bb, *YVgL* Add
desire **OGu** *GL A* 1, **OSw** *UL* Rb
inclination **OGu** *GL A* 24
intent **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkKL* 9, *SkL* 168,
VSjL 26, 57, 58, **OSw** *HL* Mb, *SdmL*
Kgb, Bb, Mb, Rb, Till, *ÖgL* Db, Vm
intent (to damage) **OSw** *YVgL* Add
intention **OIce** *Jó* *Pfb* 5 *Mah* 2, **OSw**
SdmL Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *ÖgL* Eb
permission **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 201, **OSw** *VmL* Jb
purpose **OSw** *HL* Äb

will (I) **ODan** *JyL* 1–3, *SkL* 108, 172, 226, **OGu**
GL Add. 1 (B 4), **OIce** *KRA* 13, **OSw** *DL* *Gb*,
Tjdb, *HL* *Äb*, *Mb*, *UL* *Mb*, *YVgL* *Utg*, *Add*
wish **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 50, 131, **ONorw**
GuL *Krb*, *Kvb*, *Leb*, **OSw** *HL* *Kkb*

Expressions:

avund ok ilder vili (**OSw**) **avend ok ilvilje** (**ODan**)
malignancy and wrath **OSw** *YVgL* *Rlb*
hate or ill will **ODan** *SkL* 149
at vili (**ODan**) **at vilja** (**ON**)
deliberately **ONorw** *GuL* *Leb*
wilfully **ODan** *JyL* 3
mæþ vilia (**OSw**) **mæþt vilje** (**ODan**)
according to the wishes **ODan** *SkL* 131
by will **OSw** *HL* *Mb*
intentionally **OSw** *UL* *Mb* *VmL* *Mb*
ODan *ESjL* 3 *SkL* 168 *VSjL* 57, 58
on purpose **OSw** *HL* *Äb*
wilfully **ODan** *SkL* 108, 172, 226
with consent **ODan** *SkL* 219
with intent **ODan** *ESjL* 2 *VSjL* 26 **OSw**
SdmL *Kgb* *UL* *Mb*, *Blb* *VmL* *Mb*
with intention **ODan** *SkKL* 9
See also: *avund*, *gopvili*, *handaværk*, *ilvilje*, *vapi*,
vilia, *viliagærning*, *viliandis*, *viliaværk*, *vrepe*
Refs: Descheemaeker 2009, 70–73;
KLMN s.v.v. *förbrytelse*, *vådaverk*

vilia (**OSw**) **vilia** (**OGu**) verb

intend **OSw** *UL* *Mb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Mb*, *Bb*, *Rb*
mean **OGu** *GL A* 37
want **OGu** *GL A* 3, 6, 13, 20, 22–24,
28, *Add.* 1, 7 (B 4, 49)
will **OGu** *GL A* 2, 13
be willing **OGu** *GL A* 3, 20a, 28
wish **OGu** *GL A* 3, 7, 13, 14, 19, 20, 20a, 24a, 24d,
24f (64), 25, 26, 28, 32, 34, 36, 37, 44, 47, 61, *Add.*
1, 9 (B 4, 81), **OSw** *UL* *passim*, *VmL* *passim*
See also: *vapi*, *vili*

viliabräenna (**OSw**) noun

arson **OSw** *YVgL* *Utg*

viliagærning (**OSw**) noun

intent **OSw** *SdmL* *Äb*

intentional act **OSw** *VmL* *Mb*

See also: *handaværk*, *vapi*, *vili*, *viliandis*, *viliaværk*

viliällest (**OSw**) noun

defect by intent **OSw** *ÄVgL* *Smb*

See also: *läest*, *vili*

viliandis (**OSw**) adv.

with the intention **OSw** *UL* *Kgb*, *VmL* *Kgb*

See also: *handaværk*, *vapi*, *vili*,
viliagærning, *viliaværk*

viliaværk (**OSw**) noun

deliberate act **OSw** *UL* *Kgb*, *Mb*, *Blb*, *VmL* *Mb*, *Bb*

intent **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Blb*, *YVgL* *Urb*, *Add*

intentional deed **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Mb*

intentional killing **OSw** *HL* *Mb*

intentional killing fine **OSw** *HL* *Mb*

wilful act **OSw** *DL* *Mb*, *Bb*

will (I) **OSw** *YVgL* *Utg*

See also: *handaværk*, *vapaværk*, *vapi*,
vili, *viliagærning*, *viliandis*

viliaværksbot (**OSw**) noun

fine for an intentional deed **OSw** *SdmL* *Bb*, *Mb*

See also: *bot*

viliaværksdrap (**OSw**) noun

intentional killing **OSw** *HL* *Mb*

See also: *drap*, *vili*

viljaligr (**ON**) adj.

voluntary **OIce** *KRA* 12

villa (**ON**) verb

counterfeit **OIce** *Jó* *Llb* 71 *Pjb* 16

falsify **OIce** *Grg* *Lbþ* 175 *Rsþ* 227,

Js *Rkb* 1, **ONorw** *FrL* *Rgb* 26

lose track **OIce** *Grg* *Lbþ* 172

mislead **OIce** *Grg* *Lbþ* 172

villinger (**OSw**) noun

madman **OSw** *HL* *Jb*

villupoka (**ON**) noun

fog of error **OIce** *Js* *Kdb* 3

vin (**OSw**) **vin** (**ODan**) noun

Literally ‘friend’, who, in addition to other witnesses,
was present at certain purchases and who was obliged
to testify or produce the seller in case of a later dispute.

aide **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 144

friend **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 113, *VSjL* 32,

OSw *YVgL* *Vs*, *Tb*, *Add*, *ÄVgL* *Tb*

See also: *fastar (pl.)*, *vitni*

Refs: Schlyter s.v. *vin*

vinga (**OSw**) verb

act as a purchase agent **OSw** *SdmL* *Kmb*

buy with a friend **OSw** *ÄVgL* *Tb*

sell with a friend **OSw** *YVgL* *Tb*

See also: *vin*

vinganaman (OSw) noun

purchase agent **OSw** *SdmL* Kmb, Tjdb

See also: *vin*

vinghan (OSw) noun

agency **OSw** *SdmL* Kmb

vingretta (ON) noun

squabble between friends **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *barsmið, dela*

vingæf (OSw) **vingjöf** (ON) noun

Literally, ‘friend gift’. This word is used in three different ways. In Grg, it seems to have an entirely literal sense, with the ruling being that one might give such gifts as one wished to one’s friends during one’s lifetime. The heir could only object if it seemed that the gift-giver was trying to dispossess him. In the Swedish provincial laws, it seems most often to have a similar significance to *fæstnabafæ* (q.v.), which is the expression used in HL, UL and VmL in similar circumstances. In this second meaning, it was the consideration given by the prospective husband to the *giftarmaper* (q.v.), either at the meeting agreeing the betrothal, shortly after or on completion of the marriage. In ÄVgL and YVgL it is laid down as three marks, one mark for a freed male slave, but elsewhere no sum is mentioned. According to ÖgL, considerations were given to more than one member of the bride’s family. Unlike the *munder* (q.v.), mentioned in ÄVgL as an important element of the marriage process, and which was passed to the bride by the *giftarmaper*, it seems that the *vingæf* was retained by the *giftarmaper*. There appears to be little doubt that this reflects the history of the transaction as bride purchase. In ÖgL, in addition, a *vingæf* is given as an extra sum (six örar) to a landowner to seal lease of land. If the arrangement failed, both the advance rental and the *vingæf* were returned.

amity gift **OSw** *DL* Gb

friendship gift **OIce** *Grg Arþ* 127, *Jó Kge* 22

gift in return **OSw** ÄVgL Äb

gift of friendship **OSw** YVgL Drb, Äb, Gb, Add, ÄVgL Gb

See also: *fæstnabafæ, giftarmaper, gæf, munder, vin*

Refs: KLMN s.v. *vängåva*; Korpiola 2004; Schlyter 1877, s.v. *vingæf*; SL DL, 90 notes 44–46; SL YVgL, 289 note 9; SL ÄVgL, 85–86 note 20, 103 note 6; SL ÖgL, 119 note 32; Vogt 2010

vinjarspann (ON) noun

Possible scribal error for *vinjar toddi oc smiörspann*, a tax paid in butter by every household.

butter tax **ONorw** *FrL* Reb 2

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v.

vinjarspann; NGL I, 257, note

vinna (OSw) **vinna** (OGu) **vinna** (ON) **vinnask** (ON)

vinnas (OSw) verb

afford to **OGu** *GL A* 20a, Add. 8 (B 55)

convict **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Bb, *UL* Kgb, ÖgL Vm
be enough **ONorw** *GuL* Krb, Arb

find guilty **OSw** *HL* Mb

harvest **ONorw** *GuL* Llb

hunt **ONorw** *GuL* Krb

manage **ONorw** *GuL* Llb

prove **OSw** *SdmL* Kgb, YVgL Tb, ÄVgL Tb

be sufficient **OSw** *UL* Äb, Mb, Blb, Rb, VmL Äb, Mb, Bb, Rb

swear **OGu** *GL A* 16

testify **OSw** YVgL Jb, Add

win **OSw** YVgL Add

witness against **OSw** YVgL Add

work **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Llb

Expressions:

til vinna, til wnnæ, vinna til (OSw)

convict **OSw** *UL* Äb, Mb, Blb, Add 12 VmL Mb

prove **OSw** *UL* Äb VmL Äb

laghlika til vinna, laghlica til vinna (OSw)

lawfully convict **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Blb VmL Kgb, Äb, Mb

See also: *binda, döma, fælla, laghbinda, laghvinna, vita*

vinningælogh (OSw) **unningelogh** (ODan) noun

In ODan and OSw, an oath that a person was the owner of an object that somebody else had found. Also a reward that the finder should receive.

finder’s reward **ONorw** *FrL* Rgb 40

legal reward **OSw** ÄVgL Tb

oath of acquisition **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 166, *VSjL* 87

recompense **OSw** YVgL Tb

reward **OSw** YVgL Tb, ÄVgL Tb

See also: *unningalausn*

Refs: CV s.v. *unningi*; F s.v. *undingi*; KLMN s.v. *hittegods*; Schlyter s.v. *vinningælogh*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 310

vinnumaðr (ON) noun

hired man **OIce** *Jó Kab* 25 Fml 3

servant **OFar** *Seyð* 7

worker **ONorw** *FrL* Intr 20

vinorp (OSw) **vinsorp** (OSw) noun

acting as a friend **OSw** YVgL Tb

witness at a purchase **OSw** ÄVgL Tb

See also: *vin*

vinsked (OSw) **vindskeið** (ON) noun

A board nailed to the slanting gable side of a roof protecting it against the wind. In ONorw GuL (ch. 307), the person commissioned to provide a *vindskeið* to a boathouse for a warship was fined if he failed to do this. In OSw, appearing as one of several boundaries delimiting the borders of a house or farm, and as such deciding who was responsible for finding the killer of a guest killed on either side of it.

bargeboard **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *DL* Mb

Refs: CV s.v. *vindskeið*; KLN M s.v. *vindski*

vinterdagher (OSw) noun

winter day **OSw** *SdmL* Bb

See also: *vinternat*

vintermylne (ODan) noun

winter mill **ODan** *ESjL* 3

See also: *mylna, sumermylne*

vinternat (OSw) **vetrnætr (pl.)** (ON) noun

The first day, literally night, of winter. In OSw, not specified as to the date, but in OIce and ONorw, 14 October, indicating certain legally significant time limits. In the plural, at least in OIce Grg, referring to the preceding Thursday and Friday night before the beginning of winter (on a Saturday).

beginning of winter **ONorw** *GuL* Llb, Olb

first day of winter **OSw** *DL* Bb

first night of winter **OSw** *SdmL* Bb

first winter's night **OSw** *HL* Blb

Winter Nights **OIce** *Grg* Klþ 3 Lþþ 174, Jó Llb 9, 21

See also: *sumarnat*

Refs: KLN M s.v.v. *første vinterdag, sommerdag*; Schlyter s.v. *vinternat*

virðingarfé (ON) noun

item whose value is open to

assessment **OIce** *Grg* Misc 246

virðingarvátr (ON) noun

witness to a stipulation **ONorw** *GuL* Arb

virkr (ON) noun

Expressions:

virkr dagr (ON)

weekday **ONorw** *GuL* Olb

See also: *sykn*

virthepænning (ODan) noun

something valued in money **ODan** *JyL* 2

virtning (ODan) **virðing** (ON) noun

appraisal **OIce** Jó Lbb 4 Llb 38

assessment **OIce** Jó Kge 7 Llb 18 Kab 22 þjb 23

estimate **ODan** *SkL* 176, 207, 210, 234, 235

estimated value **ODan** *SkL* 150

estimation **ODan** *ESjL* 2

stipulation **ONorw** *GuL* Arb

valuation **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 17, 32, **OIce**

Grg Lþþ 178, Jó Kge 16, **ONorw** *GuL* Mhb

value **ODan** *SkL* 145, 170, 200, 203

valuing **OIce** *Grg* Arþ 122, 125 Lþþ 215, *Js Ert* 25

worth **ODan** *JyL* 3

virþa (OSw) **virthe** (ODan) **virþa** (OGu) **virða** (ON) verb

appraise **OIce** Jó Kge 14 Fml 22, **ONorw** *GuL* Arb

assess **ODan** *VSjL* 32, **ONorw** *FrL* Intr 10, *GuL* Arb

claim **OGu** *GL A* 10

decide **OGu** *GL A* 32

estimate **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* Trm

evaluate **ODan** *ESjL* 3

give (someone) the value (of something)

OGu *GL Add.* 9. (B 81)

make a valuation **OGu** *GL A* 30,

OSw *UL* Blb, *VmL* Kmb

seize **OGu** *GL A* 10

set a value upon **OGu** *GL A* 40, 41, 45a, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb

take in payment of a debt **OGu** *GL A* 63

value **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 32, 87, **OFar**

Seyð 5, **OIce** *Grg* Arþ 122, Jó Llb 50, 64, *Js Kvg* 1 Kab 4, 17, *KRA* 1, 14

See also: *bregba, lata, rafa, skilia, vita*

visa (OSw) **vise** (ODan) **visa** (OGu) verb

appoint **ODan** *SkL* 44

send **OGu** *GL A* 51

summon **OSw** *YVgL* Drb, Jb, Utgb, *ÄVgL* Md, Slb, Rlb

visse (ODan) noun

security **ODan** *JyL* 1

vist (OSw) **vist** (OGu) **vist** (ON) noun

board **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

food **ONorw** *GuL* Mhb

hospitality **ONorw** *EidsL* 32.11

keep **OIce** Jó Kab 25

lodging **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 þþþ 22, 53 Vís 97 Bat 113 Arþ 120 Ómb 143 Feþ 144 Misc 237, 249, Jó Kge 17, *Js Kab* 19, *KRA* 1, 26, **ONorw** *FrL* Rgb 10

position **OFar** *Seyð* 3

provisions **OGu** *GS Ch.* 4

residence **ONorw** *GuL* Kpb

work **OIce** Jó Mah 29, **ONorw** *GuL* Lðb

See also: *ala, gaestning, skipvist*

vistafar (ON) noun

domicile **OIce** *Grg* Arþ 118 Feþ 158

vistahus (OSw) noun

pantry **OSw** *SdmL* Kkb

storehouse **OSw** *DL* Kkb, *UL*

Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, Kgb

vistaviti (OSw) noun

oath of defence **OSw** ÖgL Db

See also: *vitni*

vistfastr (ON) **vistfestr** (ON) adj.

having a fixed abode **OIce** Jó Kge 24, 31

in settled lodging **OIce** *Grg* þsp

35, 78 Hrs 235 Tíg 260

vit (OSw) noun

knowledge **OSw** *UL* Mb

majority **OSw** *HL* Äb, *UL* Kkb,

Äb, *VmL* Kkb, Äb, ÖgL Eb

See also: *maghandi*, *omaghi*

vita (OSw) **vite** (ODan) **vita** (OGu) **vita** (ON) **vitas**

(OSw) **vite** (ODan) **vita** (OGu) verb

Etymologically related to the homonym *vita* ‘to know’ and many of its different usages might be subsumed under a general meaning ‘to make known’, which is reflected in translations such as ‘to declare’. Used in various stages of the legal procedure with more specific translations; when focusing on the announcement of a case to be handled at the *þing*, it might be translated as ‘to accuse’, ‘to charge’, ‘to sue’, ‘to prosecute’. When implying an investigation leading to an ensuing declaration, it might be translated as ‘to try’, ‘to examine’, ‘to investigate’, ‘to value’. When referring to corresponding oaths and/or testimonies, it might be translated as ‘to confirm’, ‘to witness’, ‘to strengthen’, ‘to substantiate’, ‘to defend’. When focusing on the result of such preceding procedures it might be translated as ‘to prove’, ‘to convict’, ‘to determine’, ‘to ascribe’.

accuse **ODan** JyL 2, 3, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, *SmL*, *UL* Mb, Kmb, Rb, Add. 8, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, YVgL Rlb, Tb, Föb, ÖgL Kkb

be accused **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb

acknowledge **OSw** *UL* Äb

act as witness **OSw** *HL* Mb

allege **OSw** YVgL Tb

be appraised **OSw** *UL* StfBM

ascrbe **OSw** YVgL Add

bear witness **ODan** JyL 1, 2, **OGu** *GL* A 14, 18, **OSw** ÖgL Eb, Db

blame **ODan** JyL 3, **OSw** *HL* Mb

charge **ODan** JyL 2, 3, **OGu** *GL* A 2, **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Rb, YVgL Tb, Utgb, ÄVgL Tb

be charged **OSw** *UL* Blb

claim **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

confirm **OGu** *GL* A 13, 23, 26, **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL* Kkb, Äb, Jb, Rb, *UL* Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Jb, Kmb, YVgL passim, ÄVgL Äb, Jb, Tb, ÖgL Db

confirm by oath **OSw** *SmL*, ÄVgL

Md, Smb, Vs, Slb, Äb

convict **ODan** JyL 3

corroborate **OSw** *HL* Äb

declare **OGu** *GL* A 3, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

defend **OSw** YVgL Drb, Rlb

determine **ODan** ESjL 2

examine **OSw** *DL* Eb, *HL* Kkb, Blb

excuse by oath **OSw** *SmL*

fine **Olce** Jó þfb 5

give evidence **OSw** *HL* Kkb

give proof **ODan** ESjL 3

give witness **ODan** ESjL 1

inquest **OSw** YVgL Add

inquire **OSw** YVgL Add, ÖgL Eb, Db

investigate **OSw** *DL* Eb, Gb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb

know **OGu** *GL* A 2, 37, **ONorw**

GuL Krb, Kpb, Tfb, Mhb

probe **OSw** YVgL Add

prosecute **OSw** YVgL Föb

prove **ODan** ESjL 3, JyL 1, SkKL 3–7, 12, SkL passim, VSjL 1, 2, 16–18, 24, 71, 72,

OGu *GL* A 19, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, Tjdb, *HL* Mb, Jb, Rb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, YVgL Jb, Kvab, ÄVgL Rlb, Jb, Kva, Tb, ÖgL Kkb

prove lawful acquisition **OSw** *DL* Bb

prove one's right **OSw** *HL* Äb

put responsibility on **OSw** *VmL* Äb

state **OSw** YVgL Rlb

strengthen one's case **OSw** *HL* Blb

substantiate **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 13, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

sue **OSw** YVgL Add

swear **ODan** ESjL 3, JyL 1, 3, SkL 13, 14, 18, 32, 72, 75, VSjL 73, 79

swear to (something) **OGu** *GL* A 14

testify **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, Add. 1, ÖgL Db

try OSw *DL Mb, Bb, HL Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, UL Kmb, Rb, VML Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb*

value OSw *DL Tjdb*

verify OGU *GL A 19, OSw UL Mb*

witness ODan *ESjL 3, JyL 1, 2,*

SkL 4, 67, 109, VSjL 6

See also: *dylia, sanna, skynia, skaerskuta, sökia, vinna, vita, vitna, vitni, vita, vitni, vitsorp*

Refs: Hertzberg s.v. *vita* 4

vita (OSw) noun

case of defence OSw *YVgL Tb*

confirmation OSw *YVgL Äb*

defence OSw *YVgL Tb*

judgement OSw *YVgL Tb, Jb, ÄVgL Jb, Tb, Föb, Lek*

knowledge OSw *VmL Kmb*

precedence OSw *DL Bb, VmL Kkb, Jb*

proof ODan *SkL 26, VSjL 1, 71*

right OGU *GL A 24f (64), OSw DL Eb, Mb, Gb, VmL Kkb, Mb, Jb, YVgL Äb, Tb, Jb, Utgb, Add, ÄVgL Äb, Föb*

right of defence OSw *DL Tjdb*

right to clear oneself by oath OSw *Sml*

right to confirm OSw *YVgL Utgb*

right to defend oneself OSw *DL Kkb*

right to prove ODan *SkL 84*

testimony OSw *UL Äb, YVgL Jb, ÄVgL Jb, Föb*

verdict OSw *YVgL Jb*

witness ODan *SkL 37, OSw YVgL Tb*

vitafé (ON) noun

Literally ‘known property’. The term is used for cases involving debts for which there is evidence (e.g. witness testimony). Such cases cannot be contested by the defendant, thus the definition of ‘secure money’ given by CV. Vitafé is defined in Js Kab 16 as ‘everything that witnesses know of’ (*það er allt vitafé er váttar vitu*) and in FrL Rgb 19 as ‘that which is secured before witnesses’ (*Pat er vita fé er fest er fyrir váttum*). This definition was expanded in Jó (Kab 21) to include property adjudged by a court or by the *lögmaðr*. By the fourteenth century this debt may have been documented in written form.

goods secured by verdict ONorw *FrL Rgb 19*

known debt OIce *Js Kab 16, 21*

notorious debt OIce *Jó Þfb 2 Llb*

4, 13 Kab 4, 16 Fml 15

notorious property ONorw *GuL Kpb, Llb, TfL*

Refs: CV; Dyrhaug 2012; F; NGL V

vitavörðr (ON) noun

watch at the beacons ONorw *FrL Var 1, GuL Leb*

vite (ODan) **viti** (ON) noun

compensation ODan *JyL 3, SkL 189*

financial penalty ONorw *EidsL 11.1*

fine ODan *ESjL 2, OIce Grg Feþ 147, ONorw*

FrL KrbA 22, 29 Rgb 33, GuL Krb, Mhb

offence OIce *Grg Hrs 234*

penalty payment OIce *Grg Feþ 147 Hrs 234*

security ODan *ESjL 2*

See also: *ræfsing*

vitende (ODan) **vitandi** (ON) adv.

knowingly ODan *JyL 2, OIce Jó Kab 14, Js Mah 7*

viter (OSw) **vitr** (ON) adj.

wise ONorw *GuL Krb*

Expressions:

viter maþer (OSw)

knowledgeable man OSw *HL Kkb*

wise man OSw *YVgL Add*

vitfirring (ON) noun

insanity OIce *Grg Þþ 80, ONorw GuL Krb*

vitherlogh (ODan) **víþrlag** (OGu) **viðlaga** (ON)

viðrlag (ON) **viðrlög** (ON) noun

additional fine OIce *Jó Sg 3*

compensation OGU *GL Add. 8 (B 55)*

deposit OGU *GL Add. 8 (B 55)*

fine ONorw *GuL Krb*

penal law ODan *JyL Fort*

penalty OIce *Grg Tíg 268*

vitherlæghisbrut (OSw) **vidherlaghabrut** (OSw)

vitherlægha brut (OSw) noun

breach of agreement OSw *Sml*

vithermalsthing (ODan) noun

A *thing* ‘assembly’ (see *þing*) where an accused responded to the charges against him.

answering assembly ODan *JyL 2*

assembly of reply ODan *JyL 2*

assembly where one should answer ODan *JyL 1*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

vithersake (ODan) noun

counterpart ODan *JyL 2*

vithstorth (ODan) noun

Illegal felling and chopping of a specified, large quantity of wood.

{*vithstorth*} ODan *VSjL 66*

See also: *storþahug*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

viti (ON) noun

beacon **ONorw** *GuL Leb*

beacon fire **ONorw** *FrL Var 1*

vitna (OSw) **vitne** (ODan) **vitna** (OGu) **vitna** (ON) noun

verb

attest **ONorw** *GuL Kpb*

bear witness **OGu** *GL A 25, OSw DL Kkb, Tjdb, UL Kkb, Jb, ÖgL Eb, Db, Vm*

bring testimony against **OSw** *ÖgL Kkb*

bring witness **OSw** *ÖgL Eb*

confirm **OSw** *YVgL Tb*

consider (something) substantiated **OSw** *DL Eb*

decide **OSw** *HL Jb*

give precedence **OSw** *HL Blb*

prove **ODan** *VSjL 72, OGu GL A 25,*

OSw *DL Bb, HL Kgb, Blb*

prove with witness **OSw** *HL Mb*

substantiate **OSw** *UL Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kgb, Äb, Jb, Kmb, Bb*

swear **OGu** *GL A 25, OSw HL Äb*

testify **ODan** *ESjL 1, 3, OSw HL Rb, SmL, UL Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 17, VmL Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Tb, Kvab, ÄVgL Jb, Tb, ÖgL Eb*

tie to a crime using witnesses **OSw** *HL Mb*

try **OSw** *HL Kgb*

witness **ODan** *JyL 1, 2, SkL 146, 155, 230, VSjL 51, 77, OGu GL A 25, Add. 8 (B 55), OIce Jó Kab 13, OSw DL Kkb, HL Rb, SdmL Kgb, Jb, Bb, Rb, UL Mb, YVgL Rlb, Add*

Expressions:

til vitna (OSw)

substantiate **OSw** *UL Mb*

See also: *uppihalda, vita, vitni*

vitnalös (OSw) adj.

without witnesses **OSw** *YVgL Add*

vitnesbyrth (ODan) **vitnisburð** (ON) noun

confirmation **OFar** *Seyð 0*

testifying **OIce** *Grg Þsp 31, Jó Kab 13, KRA 9*

testimony **ODan** *JyL 3, ONorw FrL*

ArbB 10 Jkb 1, GuL Løb

witness **ODan** *JyL 1–3*

witness statement **ODan** *VSjL 20*

witness-bearing **ONorw** *EidsL 3.2*

See also: *vitni, vættisburð*

vitni (OSw) **vitne** (ODan) **vitni** (OGu) **vitni** (ON) noun

Originally ‘knowledge’, used for declaration of knowledge in a legal case, reflected in translations such as ‘testimony’, ‘statement’, ‘oath’, and hence for

the facts in a case that such a declaration provided, which is reflected in translations such as ‘evidence’, ‘proof’. Also a person testifying or being present at the scene of e.g. a crime or agreement, or at an announcement of such matters, as well as for one who resides in the area or for some other reason is presumed to have the knowledge required in a case, reflected in the translation ‘witness’, and hence for the act of witnessing e.g. a transaction, negotiation or agreement, which is reflected in the translation ‘supervision’. It is not always possible to determine which of the different usages is intended. Appearing in many compounds specifying type, function or circumstance. A *vitni* could thus be an actual eyewitness of a crime, transaction etc., or a witness of an announcement of a crime etc., or a type of character or local witness. A woman could act as a *vitni* in certain cases, particularly those involving childbirth.

confirmation **OSw** *HL Äb*

evidence **OGu** *GL A 18, 19, 20a, 25, OIce Js Mah 10, ONorw BorgL 17.13, EidsL 12.5, OSw UL Kkb, VmL Kkb*

judgement **OSw** *DL Bb*

oath **OSw** *HL Rb*

proof **ODan** *ESjL 3, JyL 2, ONorw FrL LlbB 10, OSw HL Mb*

statement **ONorw** *FrL Intr 13*

supervision **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

testimony **ODan** *JyL 2, 3, OFar Seyð 12, OIce Grg Klþ 6, Jó Þsp 4, Js Þfb 6 Mah 11 Lbb 25 Kab 2, KRA 2, 11, ONorw FrL KrbB 22 Var 7, GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Kvr, Mhb, Olb, OSw DL Kkb, Mb, Gb, Rb, HL Mb, Rb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Drb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Add, ÄVgL Md, Smb, Slb, Rlb, Jb, Föb, ÖgL Eb, Db*

verification **OSw** *DL Bb, Tjdb*

witness **ODan** *ESjL 1–3, JyL 1–3, SkL 5, 12, SkL passim, VSjL passim, OFar Seyð 1, OGu GL A 2–4, 16, 18–20 (B-text), 22, 23, 25, 26, 28, 44, OIce Jó Mah 7 Kge 18, ONorw BorgL 12.1 16.8, EidsL 30.7, FrL Intr 15 KrbA 2, OSw DL Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, HL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, SmL, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL passim, ÄVgL Md, Gb, Rlb, Jb, Kva, Tb, ÖgL Kkb, Eb, Db*

witness (i.e. person giving testimony) **ONorw** *GuL Kpb, Løb, Llb, Arb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, Leb*

witness (i.e. testimony) **ONorw**

GuL Løb, Llb, Mhb, Olb

Expressions:

biskops vitne (ODan)

bishop witness **ODan** *JyL* 2

bæra vitni (OSw)

testify **OSw** *UL* Äb, Rb *VmL* Äb, Rb

gothe mæns vitne (ODan)

testimony of good men **ODan** *JyL* 2

granna vitne (OSw)

witness of neighbours **OSw** *SdmL* Jb

jæflik vitni (OSw)

uncertain testimony **OSw** *YVgL* Add

unsure testimony **OSw** *YVgL* Add

mæþ lagha witnum ok lagha domum (OSw)

with lawful witness and lawful

judgment **OSw** *ÖgL* Kkb

mæþ vin ok vitni (OSw)

with a friend and witness **OSw**

YVgL Tb, Add *ÄVgL* Tb

uiaflik vitni (OSw)

undisputable testimony **OSw** *YVgL* Add

ymyslik vitni (OSw)

disputable testimony **OSw** *YVgL* Add

contradictory testimony **OSw** *YVgL* Add

vitnit mikla (ON)

ordeal **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *andvitni, jarnbyrþ, skæl, skaersl, vita, vitna, vitnesbyrth, vitsorþ, vætti*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *vitni*; Fritzner s.v. *vitni*; Hellquist s.v. *vittne*; Hertzberg s.v. *vitni*; KLMN s.v. *vitne*; Lund s.v. *vitni*; Schlyter s.v. *vitni*

vitnisfastr (ON) adj.

proven **Olce** Jó Sg 3 Mah 26 Kge 29 Llb 35, 48

vitnisgilder (OSw) adj.

allowed to witness **OSw** *DL* Rb

See also: *gilder, vitni*

vitniskuna (OGu) noun

woman witness **OGu** *GL A* 2

See also: *vitni*

vitnismal (OSw) noun

prosecution substantiated by

testimony **OSw** *UL* Blb, Rb

testimony **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Rb, *UL* Rb

See also: *mal (1), vitni*

vitnismaþer (OSw) **vitnismaðr** (ON) noun

witness **Olce** Jó Fml 23, **ONorw** *FrL* Jkb 8,

OSw *DL* Bb, Rb, *HL* Rb, *SdmL* Kmb, *YVgL* Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Db

See also: *máper, vitni*

vitnissannr (ON) adj.

proven guilty **Olce** Jó Fml 8

witnessed **ONorw** *EidsL* 50.12

vitra (OGu) verb

confirm **OGu** *GL A* 20

See also: *uppihalda, vita*

vitskustir (pl.) (OSw) noun

precedence **OSw** *SmL*

vitsorþ (OSw) **vitorþ** (OGu) **vituorþ** (OSw) **vizorþ** (OSw) noun

The right, granted to one party in a conflict, to provide evidence (such as testimony, witnesses, compurgators); if successful the counterpart was not allowed to reply. Generally granted to the defendant if there was some concealment involved, otherwise to the plaintiff. The translations reflect different aspects of this central meaning; focusing on the evidence: ‘evidence’, ‘testimony’ and ‘oath’, on the right: ‘right to prove’, ‘right to defend (oneself)’, ‘right to substantiate’, ‘right’, ‘precedence (to prosecute)’, ‘advantage’, ‘preference’, or on the evidence being the final word in the matter: ‘final verdict’, ‘judgement’, ‘deciding word’, ‘winning a case’. Corresponding to ON *vitorð* ‘knowledge’, appearing in other sources.

admissible evidence **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till

advantage **OSw** *HL* Äb

deciding word **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

evidence **OSw** *DL* Kkb, *UL* Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Rb

final verdict **OSw** *HL* Kkb

judgement **OSw** *YVgL* Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb

oath **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Add

precedence **OSw** *DL* Bb, Gb, *HL* Mb, Kmb, Blb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

precedence to prosecute **OSw** *DL* Mb

preference **OSw** *HL* Mb

right **OGu** *GL A* 28, **OSw** *DL* Bb, Gb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL* Kgb, Äb, Mb, *VmL* Äb, Rb, *ÖgL* Db

right of proof **OSw** *DL* Tjdb

right to be compensated **OSw** *DL* Mb

right to defend **OSw** *DL* Bb

right to defend oneself **OSw** *DL* Kkb, Mb, *HL* Mb

right to prove **OSw** *HL* Rb

right to substantiate **OGu** *GL A* 13, 19, 20, 20a, 22, 23, 25, Add. 7 (B 49), **OSw** *VmL* Mb, Kmb

testimony **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb

winning a case **OSw** *HL* Kkb

See also: *váttorð, vita*

Refs: Hellquist s.v. *vitsord*; Hertzberg s.v. *vitorð*; KLMN s.v. *rettergang*; Schlyter s.v. *vitsorþ*; Strauch 2008a; Åqvist 1989, 182

vittia (OSw) verb

inspect **OSw** *ÄVgL Äb*

vitulös (OSw) adj.

without judgement **OSw** *YVgL Tb, Jb*
without legal defence **OSw** *YVgL Tb*
without rights **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

vitulösa (OSw) noun

case without a defence **OSw** *YVgL Tb, ÄVgL Tb*

See also: *vita*

vitviller (OSw) **wituillingær** (OSw) **witwilling**

(OSw) noun
defective **OSw** *UL Kkb, Kgb, Jb, VmL Kkb, Jb*
madman **OSw** *SdmL Jb*

See also: *afvita*

vixlaspíæll (OSw) noun

violation of the church sanctity **OSw** *HL Kkb*

viþakaster (OSw) **viðköstr** (ON) noun

pile of wood **ONorw** *GuL Llb, Tjb*
woodpile **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

víper (OSw) **vípr** (OGu) **viðr** (ON) noun

firewood **OGu** *GL A 25, 26*

forest **ONorw** *GuL Llb*

timber **ONorw** *GuL Kpb, Llb, Tfbl, Olb, OSw VmL Kkb*

wood (2) **OSw** *SdmL Kkb*

See also: *döfvíper, garþsvirki, skogher, timber, tré*

Refs: CV s.v. *viðr*; Schlyter s.v. *víper*

viþerband (OSw) noun

case in which a plaintiff is to prove his case

against the defendant **OSw** *VmL Rb*

evidence **OSw** *UL Rb*

viþerbinda (OSw) **viðbinda** (OSw) verb

charge (someone) with (something) **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Äb, Mb* (table of contents only), *Rb*

convict **OSw** *UL Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kmb, Bb, Rb*

find guilty **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Mb, Rb*

See also: *binda, fælla, laghvinna*

viþerbo (OSw) noun

community **OSw** *UL Blb*

viþerbobalker (OSw) noun

book concerning building or community **OSw** *HL För, Blb*

See also: *balkar*

viþerdelas (OSw) verb

disagree **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

dispute **OSw** *UL Äb, Rb*

See also: *dela*

viþerdelumáper (OSw) noun

adversary **OSw** *SdmL Rb*

disputing man **OSw** *ÖgL Kkb*

viþerganga (OSw) **viðganga** (OSw) verb

acknowledge **OSw** *HL Mb*

admit **OSw** *DL Kkb, Bb, HL Rb, SdmL Bb, Mb, Tjdb, UL Kkb, Äb, VmL Kkb, Äb, Rb, YVgL Kkb, Drb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Add, ÄVgL Md, Tb, Fös, ÖgL Eb, Db*
avow **OSw** *ÄVgL Md*

confess **OSw** *DL Mb*

recognize **OSw** *ÄVgL Äb*

viþerganga (OSw) noun

admission **OSw** *ÖgL Db*

viþergæld (OSw) **viðgjald** (ON) **viðgjöld** (ON) noun

counter-payment **OIce** *Grg Arþ 118*

payment **OSw** *SdmL Bb*

viþerhætta (OSw) **viþr heta** (OGu) **viþhæta** (OSw) verb

compensate **OSw** *YVgL Utgb, Add*

be fined **OSw** *DL Kkb, Bb*

be guilty to compensate **OSw** *YVgL Tb*

be liable for **OSw** *UL Blb*

be liable to a fine of **OSw** *UL Kkb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb*

be liable to compensate **OSw** *YVgL Föb*

lose **OSw** *YVgL Utgb*

pay a fine **OSw** *DL Bb, Tjdb, Rb, UL Rb, VmL Rb*

pay compensation **OSw** *DL Bb*

risk **OSw** *YVgL Kkb*

risk (a fine of) **OGu** *GL A 6, 58*

viþerkænnas (OSw) **viþerkænna** (OSw) **viþkennas**

(OSw) **viþkiænnas** (OSw) verb

acknowledge **OSw** *SdmL Kmb, UL Äb, Rb, VmL Äb, Rb*

admit **OSw** *HL Mb*

admit to **OSw** *UL Mb, Rb, VmL Mb, Rb*

claim **OSw** *UL Jb*

make an admission **OSw** *UL Mb*

See also: *kænna*

viþertaka (OSw) **vithertake** (ODan) **viþr taka** (OGu)

viþtaka (OSw) verb

accept **OGu** *GL A 6, OSw UL Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Jb*

- acknowledge* **ODan** *ESjL* 2
admit **ODan** *SkL* 118
admit to **OGu** *GL A* 14, **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*
adopt **OGu** *GL A* 20a
catch **ODan** *ESjL* 3
receive **OSw** *UL Kgb, Äb, VmL Kkb, Äb*
take **OGu** *GL A* 20
take back **OGu** *GL A* 34
take responsibility **OGu** *GL A* 20a, 37
 See also: *liuta, lypta*
- viþertakupiufnáper** (**OSw**) noun
receiving stolen goods **OSw** *SdmL Tjdb*
- viþertakupiüber** (**OSw**) noun
hider of theft **OSw** *YVgL Tb*
receiver **OSw** *ÄVgL Tb*
receiver of stolen goods **OSw** *SdmL Tjdb*
someone who hides stolen goods **OSw** *HL Mb*
 See also: *piuver*
- viþervaruman** (**OSw**) **viþer væra man** (**OSw**) noun
 Literally ‘present man’, who, in addition to other witnesses, was present at for instance a land transaction or at the payment of a debt.
eyewitness **OSw** *SdmL Kgb, Jb, Kmb, Mb, UL Äb, VmL Mb*
 Refs: Schlyter s.v. *viþervaru man, viþer væra man*
- viþervist** (**OSw**) **viðrvist** (**ON**) noun
abetting **OSw** *ÖgL Db*
presence **Olce** *Jó Kab* 13
 See also: *atvist, forvist, hema, husa, samvist, samværa*
- viþratta** (**OGu**) noun
dispute **OGu** *GS Ch. 1*
- viþskipli** (**OSw**) noun
superstition **OSw** *YVgL Rlb, Add*
 See also: *troldomber*
- vígaferði** (**ON**) **vígaferli** (**ON**) **vígaferð** (**ON**) noun
battle **Olce** *Jó Kab* 2
case of killing **ONorw** *GuL Krb*
homicide **Olce** *Jó MagBref Þfb* 8
killing **ONorw** *FrL Intr* 2
killing case **Olce** *Jó Þfb* 6, **ONorw** *FrL Var* 44
- víglysing** (**ON**) noun
 The *víglysing* (‘killer’s report’) was the announcement given by a killer that he had committed a killing for which he assumed full responsibility.
announcement of killing **ONorw** *GuL Mhb*
declaration of a killing **Olce** *Jó Mah* 10

- killing announcement* **Olce** *Js Mah* 14, **ONorw** *FrL Mhb* 7 *Var* 12
 Refs: Helle 2001, 90; Jurasiński 2002; KLN M s.v.v. *drab, lysing, provsbrev, vitne, landsvist*
- víglysingarvitni** (**ON**) noun
testimony of a killing announcement **Olce** *Js Mah* 14, **ONorw** *FrL Mhb* 7
testimony to the declaration of a killing **Olce** *Jó Mah* 10
witness to the report of a killing **ONorw** *GuL Mhb*
 See also: *vitni*
- vígskabót** (**ON**) **vígskarbætr** (**ON**) noun
compensation in killing cases **Olce** *Grg Misc* 249
 See also: *rætter, vígsbót*
- vígsbót** (**ON**) **vígsbærtr** (**ON**) noun
compensation for killing **Olce** *Grg*
Vís 95 *Bat* 113, *Jó Kge* 17
 See also: *rætter, vígsakabót*
- vígslóði** (**ON**) noun
treatment of homicide **Olce** *Grg* *Vís* 86
- vígsvættvangsbúi** (**ON**) **vígsvettvangsbúi** (**ON**) noun
neighbour of a killing place **Olce** *Grg* *Vís* 90
- vígsök** (**ON**) noun
killing case **Olce** *Grg* *Þsp* 57, 80 *Vís* 86, 87
Bat 113 *Arþ* 120 *Feþ* 167 *Misc* 238, 254
- vígvölr** (**ON**) noun
 A ‘battle-stick’; a cudgel.
whatever does duty for a weapon **Olce** *Grg* *Vís* 86
 Refs: CV s.v. *vígvölr*; Fritzner s.v. *vígvölr*
- víkingr** (**ON**) noun
viking **ONorw** *GuL Leb*
- víkverir** (**pl.**) (**ON**) noun
people from Vika **ONorw** *GuL Leb*
- vísendr** (**pl.**) (**ON**) noun
family members who act as guarantors **ONorw** *FrL Sab* 2
- vísitandi** (**ON**) adj.
knowing **Olce** *Jó Llb* 57 *Kab* 25 *Þjb* 1, *KRA* 10
witting **Olce** *Grg* *Feþ* 158 *Lbb* 194 *Fjl* 224 *Rsp* 227
 See also: *vitende*
- vítigjald** (**ON**) noun
penalty payment **Olce** *Grg* *Hrs* 234
- vítislauss** (**ON**) **vítilauss** (**ON**) adj.
unpenalized **Olce** *Grg* *Þsp* 78
Lrb 117 *Lbb* 201 *Fjl* 225
- vítr** (**ON**) adj.
liable to a fine **ONorw** *GuL Krb, Tfb, Mhb, Leb*

vrak (ODan) noun

wreck **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 164, 165

vrakelot (ODan) noun

casting of lot **ODan** *ESjL* 1

vranger (OSw) **rangr** (ON) adj.

false **OSw** *YVgL* *FrB*, *ÄVgL* *Slb*

wrong **ONorw** *GuL* *Leb*

vranglika (ODan) adv.

wrongfully **ODan** *SkL* 78

vrangt (ODan) **rangt** (ON) adv.

falsely **ODan** *JyL* 2

without good reason **ONorw** *GuL* *Leb*

wrongly **ONorw** *GuL* *Tfb*

vrangvisa (OSw) noun

wrong **OSw** *SdmL* *Till*

vrað (ODan) noun

Defined as twelve pigs. *JyL* considered intentional illegal grazing by a *vrað* a gang crime (ODan *hærværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

drove **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169

pig drove **ODan** *JyL* 3

See also: *hiorþ*, *hærværk*, *stoth*

vretagarþer (OSw) noun

fence around a clearing strip **OSw** *SdmL* *Bb*

vreter (OSw) noun

clearing strip **OSw** *SdmL* *Bb*

vreþe (OSw) **vrethe** (ODan) **raiþi** (OGu) noun

Literally ‘wrath, anger, rage’. Used of unpremeditated deeds and accusations, such as a husband accusing his wife of adultery which he later retracts (OSw *SmL*), as well as of violent deeds, such as attacking a man at his home when he has laid down his spear (ODan *SkL*). Appearing in expressions such as *mæþ vreþe* (ODan) ‘in anger’; *vreþe ok bræþe* (OSw) ‘anger and haste’.

anger **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 87, **OGu** *GL A* 8, **OSw** *SmL*

vreþper (OSw) adj.

angry **OSw** *ÖgL* *Eb*

in wrath **OSw** *YVgL* *Rlb*, *Add*

vreþshand (OSw) noun

anger **OSw** *ÖgL* *Vm*

rage **OSw** *DL* *Eb*

vreþsvili (OSw) **vræsvili** (OSw) noun

anger **OSw** *ÄVgL* *Md*

wrath **OSw** *ÄVgL* *Smb*, *Rlb*

See also: *vabi*

vreþsværk (OSw) noun

fit of rage **OSw** *ÖgL* *Kkb*

vræka (OSw) **vræke** (ODan) **rvaka** (OSw) **rvæka**

(OSw) **vraka** (OSw) verb

drive away **OSw** *UL* *Äb*, *Jb*, *Kmb*,

Blb, *VmL* *Äb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*

evict **OSw** *VmL* *Jb*

exclude **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Kkb*

expel **OSw** *SmL*

pursue **ODan** *ESjL* 3

refuse **OSw** *SmL*

reject **OSw** *ÄVgL* *Rlb*

release **OSw** *UL* *Blb*

send away **OSw** *UL* *Blb*

See also: *invræka*

væggiarköp (OSw) noun

Literally a ‘purchase (within the) walls’, i.e. between spouses. These were not made public at the *þing* ‘assembly’.

wall purchase **OSw** *YVgL* *Jb*, *ÄVgL* *Jb*

Refs: Schlyter s.v. *væggjar köp*, *væggia köp*

vægha (1) (OSw) **væghe** (ODan) **vega** (OGu) **vega** (ON) **viga** (ON) verb

commit manslaughter **OGu** *GL* *Add*. 1 (B 4)

kill **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 7, **OGu** *GL A*

8, 14, *Add*. 1 (B 4), **OIce** *Grg* *Vís* 86, 87

Misc 249, *Jó Þfb* 5 *Mah* 1, 16, *Js* *Mah* 1,

ONorw *FrL* *Mhb* 1, *GuL* *Krb*, *Tfb*, *Mhb*

slay **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

See also: *dræpa*, *sla*, *spilla*

vægha (2) (OSw) verb

waver **OSw** *VmL* *Bb*

weigh **OSw** *VmL* *Kkb*

væghafynd (OSw) noun

find on a road **OSw** *HL* *Mb*, *SdmL* *Tjdb*

væghandi (OSw) **vegandi** (ON) noun

killer **OIce** *Grg* *Þsb* 25, 80 *Bat* 113, *Jó Mah* 1, 9, *Js*

11, **ONorw** *FrL* *Intr* 3 *Mhb* 7 *Sab* 2, *GuL*

Mhb, *Sab*, **OSw** *DL* *Mb*, *YVgL* *Drb*, *ÄVgL* *Md*

vægher (OSw) **vægh** (ODan) **vegr** (OGu) **vegr** (ON)**vægh** (OSw) noun

Roads appear, among other things, concerning the responsibility for their building and maintenance to varying width according to place and function (cf. *þjóðvegr*). They also appear regarding, the protection enjoyed by travellers particularly to and from church, assembly etc., the risk of encountering crime, which was less severely punished on the road than in for instance one’s home, and the procedure for dealing with lost and found objects on the road (cf. *fynd* and *lysning*). There are numerous compounds for

various types of roads referring to their function, such as OSw *likvægher* and *græsvægher*, i.e. roads for transportation of corpses and hay respectively. There are also several compounds for various public roads, possibly suggesting a difference in status or standard, e.g. ODan *athelvægh* (q.v.), *hærethsvægh* (q.v.), ON *þjóðvegr* and OSw *almænningsvægher* (q.v.), *farvægher* (q.v.).

common highway **OSw** *DL* Bb

highway **OIce** Jó Þjb 12, **ONorw** *FrL* KrbB 19, **OSw** *DL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

journey **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

path **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 186

pathway **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

right of way **OGu** *GL A* 24f(64)

road **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, *SkL* 68–70, 97, 137, *VSjL* 72, **OGu** *GL A* 22 (B-text only), **OSw** *DL* Eb, Bb, *HL* Kgb, Mb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, *UL* Kgb, Mb, Blb, *VmL* Kgb, Mb, Bb, *YVgL* Kkb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Jb, Kva, Tb

route **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

side **OSw** *UL* Blb, Rb, *VmL* Bb, Rb

way **OSw** *HL* Blb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

Expressions:

sitia a vægh (OSw)

wait in ambush **OSw** *HL* Kgb

farin vægher (OSw) **fareñn vægh** (ODan)

common road **ODan** *JyL* 2, 3

highway **ODan** *JyL* 3

road **OSw** *YVgL* Tb *ÄVgL* Tb

svoren vægh (ODan)

Not defined, but possibly analogous to *svoren toft* (cf. *tompt*) and hence a road converted from common land (ODan *almænning*) by all men of the village. Seems to have entailed some special status and protection for its travellers.

sworn road **ODan** *JyL* 1:56

See also: *færægher*, *gata*, *ta*

Refs: Lundbye 1933a; Schück 1933; Steen 1933a

væghfarandi (OSw) **væghfarende** (ODan) adj.

itinerant **ODan** *JyL* 2, 3

travelling **OSw** *UL* Kkb, Mb, Kmb, *VmL* Kmb

wayfaring **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Bb, Tjdb, *SmL*, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb

See also: *vægher*

væghin (OSw) adj.

Appears in the phrase *mark væghin* translated as ‘silver in weight’ etc., contrasted to the current value of coins.

in weight **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

weighed **OSw** *HL* Mb

Refs: Steinnes 1936, 130

væghsel (ODan) noun

bribe **ODan** *ESjL* 2

See also: *muta*

væna (OSw) **vænask** (ON) verb

In ONorw, to charge/sue/accuse in a regular manner, but only appearing concerning adultery. In OSw, specifically concerning cases without witnesses or proof, such as certain cases of adultery (UL, VmL), killing of unbaptized children (ÖgL) and complicity in crime. Some regulations reveal special handling of cases based on suspicion: ÖgL problematizes that ordeals were no longer allowed and states that these cases should not lead to a death sentence, and in HL the accused was to appoint part of the *næmd* ‘panel’ settling the case.

accuse **ONorw** *GuL* Mhb

claim **ONorw** *GuL* Tjb

suspect **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Tjdb, Rb, *UL* Äb, *VmL* Äb, Bb, *ÖgL* Kkb, Eb

See also: *grun*, *humamal*, *jæva*, *vanesak*

vænslabot (OSw) noun

fine for a crime based on suspicion **OSw** *SdmL* Tjdb

See also: *bot*, *væna*

vænslamal (OSw) **vænslomal** (OSw) noun

case where there is mere suspicion

OSw *UL* Äb, Mb, *VmL* Mb

vænslasak (OSw) **vænslosak** (OSw) noun

case based on circumstances **OSw** *SdmL* Rb

case where there is mere suspicion

OSw *UL* Mb, Blb, *VmL* Bb

vænta (OSw) **vænte** (ODan) verb

believe **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

expect **OSw** *UL* Kgb

suspect **ODan** *JyL* 2

væreldshövthing (ODan) **veraldarhöföingi** (ON) noun

secular chieftain **OIce** *KRA* 7

secular lord **ODan** *JyL* Fort

See also: *höfþingi*

væreldsskôte (ODan) verb

convey forever **ODan** *SkL* 84

convey to eternal possession **ODan** *VSjL* 85

convey to ownership as long as the

world may last **ODan** *VSjL* 85

værgæld (OSw) **vereldi** (OGu) **verold** (OSw) noun

The wergild ('man price', 'worth of a man') payable for a killing. There are equivalents in other West Germanic languages and the first element of the word is related to ON *verr*, 'man'. The second element is related to ON *giald*, OSw *gæld* (q.v.), 'payment'. Schlyter in his glossary points out that the only OSw instance of the word, as found in HL (*værold*), should be *værgæld*. He records the OGu form under a separate entry. Wessén suggests that both *vereldi* and *værold* were loan words from a West Germanic language, but this has been rejected by Brink (2010b, 127). He instead suggests that the forms found came into OGu and OSw (where it occurs only in HL), via ON legal texts, and ultimately from OE *wergild*, but that the form was altered by confusion with OSw *verold*, 'world'. In the context in which it occurs in HL, it refers only to the king's portion of the man-price. The usual word in Swedish provincial laws is *manbot* (q.v.) (ÄVgL) and cognates, whereas ON has *vígsbót* (q.v.) and *vígsbætr*.

It was the sum of money that a killer owed to the kindred of the victim to compensate them for the death. It was the means by which a wronged family could obtain satisfaction from wrongdoers, without resorting to a blood feud. Swedish provincial laws demonstrate how the latter was gradually replaced by a system of compensation. In HL, the family is given the choice of revenge or payment (seven *marker* in silver, or 9 1/3 *marker* in coin, to the family and four, or 5 1/3 in coin, to the king). Levels of wergild are defined in GL chapters 14 and 15. These varied with the status of the person killed and sometimes with the status of the killer. The sums varied from six *örar* in coin for a slave in his *banda* (q.v.) to three *marker* in gold, 96 *marker* in coin, for a Gotlander, the coinage being considerably less valuable in Gotland than in Hälsingland, for example. The level of wergild seems in GL to have been used as a basis for calculating fines to be paid in general. It was sometimes demanded of a thief of between two *örar* and a *mark* of silver, equating theft with a killing (GU 38), but leaving an ambiguity over whether the amount depended on the status of the thief or the person from whom he had stolen. It could also be the punishment for the abduction of a woman and rape (GL 21, 22) and for taking stolen goods into another's house to incriminate him (GL 37). It was also demanded of a person causing injury by carrying fire to another's house (GL 51). A third of a wergild was even payable if an animal caused someone's death (GL 17).

In ONorw laws, a wergild ring (see *bogher*) was the compensation to be paid by a member of the killer's family to the corresponding member of the family of the killed man. Outside the circle of the closest relatives (the 'ring men' mentioned in the GuL 218–22), the GuL distinguishes three circles, groups of receivers and corresponding groups of payers. Each group of receivers or payers was called an *uppnám* (q.v.). The amount to be paid was differentiated between the values of the lives of individuals of various social classes. GuL contains different systems of assessing the wergild (cf. Robberstad).

compensation **OGu** **GL** A 15

fine for manslaughter **OSw** **HL** Mb

wer geld **OGu** **GL** A 9, 12–18, 20–22, 28, 37, 38, 51, Add. 1, 2 (B 4, 17), GS Ch. 2

wer geld compensation **OGu** **GL** A 15

See also: *bandavereldi*, *bogher*, *bot*, *grip*, *gæld*, *krafarvereldi*, *lögbaugr*, *manbot*, *mangæld*, *vígsakabót*, *vígsbót*

Refs: Brink 2010b; Helle 2001, 14, 110, 117, 144; Hertzberg, s.v. *pversök*; KLMN, s.v. *mansbot*; Peel 2015, 106–07 note 9/10–11, 118–19 notes 15/2–6–15/6–12, 119–20 notes 16/2–4–16/9–13, 121–22 notes 17/17–19–17/19–21; Radding 1989, 617; Robberstad 1981, 370–75, 380; Schlyter 1877, s.v.v. *vereldi*, *værold*; SL GL, 250 note 20; Vogt 2010, 121, 133, 143–51

væria (OSw) **værje** (ODan) **veria** (OGu) **verja** (ON)**værþia** (OSw) verb

Refers to defence and acquittal in a legal case. Although displaying some overlap, the defence is represented in translations such as 'defend', 'deny', 'excuse', 'give defence', 'respond', 'substantiate', and the acquittal is reflected in translations such as 'acquit', 'exonerate', 'free', 'clear', 'free from fines'. Both defence and acquittal could be performed by the defendant alone as well as by oath-helpers, witnesses, occasionally other men involved in the dealings at hand, sometimes other actual eye-witnesses or other local men assumed to have knowledge of the facts of the case, or a group of nominated men, sometimes referred to as a *næmd* (q.v.). Both defence and acquittal could be reached through an *eper* 'oath'. Appearing in numerous phrases and expressions, such as: *döma warþæn* 'deem innocent' (OSw UL Kkb 19), *gitær han æy swa wart* 'if he cannot defend it like this' (ODan SkL 80), *með fastum væriæ* 'to defend with transaction witnesses' (OSw SdmL Jb 9), *wæri sik medh landzlaghum* 'defend oneself according to the law of the land' (OSw HL Mb 8), *wæri mæþ fiughurtan manna epe* 'defend with an oath of fourteen men' (OSw ÖgL Kkb 24),

verjask at lögum 'defend himself according to the law' (OIce Js Mah 13). Also 'to fend for', 'to fend off', 'to defend' referring to the care, protection and defence of children, houses, land etc., for example *værje ok æg hærje* 'defend and not destroy' (ODan SkL 57).

acquit OSw *SdmL Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Tjdb, Rb, UL Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Äb, Gb, Tb, Add, ÖgL Kkb, Eb*
clear OSw *HL Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, YVgL Add*
confirm OSw *ÄVgL Äb*

declare innocent OSw *HL Kkb*

defend ODan *ESjL 2, JyL Fort, 1–3, SkL passim, VSjL 5, 12, 65, 82, 83, 86, 87, OIce Grg Psþ 35 Vis 90, Jó Mah 7, 16 Kab 2 þjb 2, Js Mah 13 þjb 2, ONorw FrL Mhb 10, 30 LlbB 12, GuL Kpb, Løb, Arb, Mhb, Olb, OSw DL Kkb, Eb, Mb, Bb, Tjdb, HL Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, SmL, UL passim, VmL passim, YVgL passim, ÄVgL Kkb, Md, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb, ÖgL Kkb, Eb, Db*
deny OSw *UL Mb*

excuse OSw *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

exonerate OSw *UL Äb, Mb, Rb*

free ODan *ESjL 3, OSw DL Kkb, Bb, Rb, HL Äb, Mb, YVgL Add, ÄVgL Fös*

free from fines OSw *UL Kkb, VmL Kkb*

give defence ODan *SkL 142*

guard OSw *ÄVgL Jb*

be innocent OGu *GL A 37, OSw UL Kkb*

invest OIce *Jó Kge 18*

keep back OGu *GL A 19*

make defence ODan *VSjL 37*

manage ONorw *GuL Leb*

pay (someone's) penalty OGu *GL A 22*

possess OGu *GL A 28*

protect ONorw *GuL Krb*

prove ODan *ESjL 2, 3, VSjL 1, 16, 76, OSw HL Jb, ÄVgL Tb*

prove someone right OSw *HL Rb*

purge OSw *HL Kkb, Kgb*

respond OSw *ÄVgL Rlb*

substantiate OSw *UL Mb, VmL Mb, Kmb*

swear ODan *VSjL 76*

vindicate OSw *HL Mb*

Expressions:

verja lýrtti (ON)

to forbid by veto OIce *Grg Psþ 58*

væria sik (OSw) **verias** (OGu)

defend oneself OSw *UL Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL* passim OGu *GL A 4, 20a, 22*

to be the defendant OGu *GL A 19, 22*

substantiate a denial OSw *UL Kkb, Äb*

See also: *standa*

Refs: Andersen 2010; Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *værje*; Hellquist s.v. *värja*; Hertzberg s.v. *verja*; Schlyter s.v. *væria*

væriandi (OSw) **værjende** (ODan) **verjandi** (ON)

noun

advocate OSw *UL Rb, VmL Rb*

defence ODan *ESjL 1, OSw SdmL Add*

defendant OIce *Jó Llb 26 Kab 4, ONorw FrL Mhb 8 Rgb 7 Jkb 8 Bvb 11, GuL Kpb, Arb, Olb, OSw DL Mb, HL Rb, SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb, ÄVgL Lek*
defender OIce *Grg Psþ 25 Feþ 158 Hrs 234, Js Kab 5*
guarantor ODan *VSjL 87*

guardian ODan *ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkL 1, 2, 9, 10, 57, VSjL 1, 2, 10, 13, 61, 62, OSw SdmL Mb, UL Mb*
the one who wants to defend himself OSw *DL Kkb*

parent OSw *HL Mb*

protector ODan *VSjL 1*

værje (ODan) noun

guardian ODan *ESjL 2, 3, JyL 1, 2*

guardianship ODan *JyL 1*

værjeløs (ODan) adj.

child without protection ODan *ESjL 3*

defenceless ODan *JyL Fort*

værk (OSw) **værk** (ODan) **verk** (OGu) **verk** (ON)

noun

act OSw *VmL Kmb*

action ODan *JyL 1, OGu GL A 28,*

OSw SdmL Kgb, Gb, Bb

case ONorw *GuL Kpb*

deed (l) ONorw *EidsL 12.4, GuL Mhb, OSw DL Gb, Tjdb, HL Mb, SmL, YVgL Drb, Äb, Tb, ÄVgL Md, Äb*
device OSw *SdmL Bb*

labour OIce *Jó Kab 25*

mischievous deed ONorw *FrL KrbA 10*

misdeed ONorw *GuL Tjb*

violence OSw *ÄVgL Smb*

work OGu *GL A 6, 56, ONorw*

GuL Krb, Løb, Llb, Arb, Tfb

See also: *gærning, tala (l), viliaværk*

værka (OSw) **verkia** (OGu) **værkia** (OSw) verb

commit a crime/offence OSw *UL Rb, VmL Rb*

hurt OGu *GL Add. 7 (B 49)*

værki (OSw) noun

fishery **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

værkiande (OSw) **værkandi** (OSw) noun

offender **OSw** *DL Mb*

perpetrator **OSw** *DL Mb, VmL Mb*

værknæper (OSw) noun

labour **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *apal*

værn (OSw) **værn** (ODan) **vörn** (ON) noun

collective **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

defence **ODan** *SkL 78, 79, 82, 84, OIce Grg Þsp 30, 32 Lþb 199 Misc 251, Jó Kab 10, Js Kab 8, ONorw*

FrL KrbA 45 ArbB 10, GuL Kpb, Olb, OSw YVgL Tb

enclosure **OSw** *DL Bb, UL Kkb, Blb*

fence **OSw** *VmL Bb*

fencing **OSw** *SdmL Kkb, Bb*

guardian **ODan** *ESjL 1, SkL 57, 58, 224*

proof **ODan** *VSjL 83*

protection **ODan** *SkL 219, OSw UL*

För, VmL För, YVgL Tb, ÖgL Eb

right of defence **ODan** *SkL 76*

right to defend **ODan** *VSjL 80, 82*

safeguard **OSw** *ÄVgL Tb*

Expressions:

vigh ok værn (OSw)

force of arms **OSw** *UL Mb VmL Mb, Rb*

wæræ wiþær værn (ODan)

defend **ODan** *SkL 79, 82*

with værn væræ (ODan)

have the right to defend **ODan** *VSjL 80, 82*

bring proof **ODan** *VSjL 83*

See also: *garþer, gærpi, valdsgærning,*

valds værk, vigh

værna (OSw) verb

defend **OSw** *ÄVgL Jb*

protect **OSw** *SdmL Conf*

See also: *væria*

værnalagh (OSw) noun

This referred to all the householders, in this case farmers in particular, collectively who owned land in the same enclosure (*værn*, q.v.). For administrative purposes, it was all the farmers in one collective. It also referred to the collective itself. Each member of the collective individually was a *værnalaghi*. They had a responsibility for each other and an obligation to help with harvesting if a member was let down by his workers and not to damage his crop by harvesting too early, for instance.

The word *værn* alone had a multiple of meanings apart from simply a physical enclosure, usually bounded by fencing. It meant, amongst other things, ‘defence’, ‘guardian’, ‘proof’ and ‘protection’.

all the farmers in a collective **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *staur, værn, værnalaghi, værnareþer, værnarord, værnaruf, værnkallaþer*

Refs: KLMN s.v.v. *hegn, tröghbolagh*; Schlyter s.v. *værnalaghi*

værnalaghi (OSw) **wærnalage** (OSw) noun

farmer in a collective **OSw** *UL Kkb, Blb, VmL Bb*

See also: *bolfastar, bolstaþsmáper, bonde, jorþeghandi, karl*

værnareþer (OSw) **varnareiðr** (ON) noun

defence oath **OIce** *Grg Þsp 47*

oath in cases of defence **OSw** *DL Rb*

See also: *eþer*

værnarord (OSw) noun

right to defend oneself **OSw** *DL Mb*

værnaruf (OSw) noun

destruction of fences **OSw** *HL Blb*

værnkallaþer (OSw) adj.

protected **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *friþkallaþer*

værsla (OSw) noun

custody **OSw** *YVgL Rlb*

værþ (OSw) **vært** (ODan) **verð** (ON) **værdhe** (OSw) noun

amount paid **OSw** *HL Jb*

cost **OIce** *Js Rkb 1 Kab 13*

goods **OSw** *UL Jb*

money **ODan** *ESjL 3*

payment **ODan** *SkL 12, 78, OFar Seyð*

10, ONorw GuL Krb, Løb, Leb

price **OIce** *Jó Lbb 6 Kab 20 Þjb 16 Fml 25*

purchase sum **OSw** *DL Bb, HL*

Kmb, YVgL Jb, Add, ÄVgL Jb

value **ODan** *JyL 1, SkL 47, OIce Jó Kab*

18, OSw HL Kkb, Blb, UL Jb, ÄVgL Jb

worth **ONorw** *GuL Kpb, Olb, OSw UL Jb*

See also: *sal*

værþórar (pl.) (OSw) **verðaurar (pl.)** (ON) **verðeyrir** (ON) noun

money **OSw** *YVgL Add*

purchase sum **OIce** *Grg Ómb 137*

ransom fee **ONorw** *GuL Løb*

valuables **OSw** *SdmL Äb*

value **OIce** *Jó Llb 39*

worth **OIce** Jó Llb 35

See also: *leysingsaurar* (pl.)

væslirmæn (pl.) (OSw) noun

poor **OSw** ĀVgL Kkb

væstgötar (pl.) (OSw) noun

{*væstgötar*} **OSw** ĀVgL Kkb

Expressions:

allir væstgötar (pl.) (OSw)

all *Västgötar* **OSw** YVgL Gb

væstgötsker (OSw) adj.

from Västergötland **OSw** YVgL Drb, ĀVgL Md

væta (ON) verb

wet **ONorw** GuL Mhb

væta (ON) noun

liquid **ONorw** GuL Krb

væthskote (ODan) verb

convey as pledge **ODan** VSjL 85

væthskötning (ODan) noun

conveying as pledge **ODan** SkL 84

See also: *sköta*, *væp*

vætt (ON) noun

Expressions:

hálf vætt (ON)

forty pounds **OIce** Grg Klþ 8

vætti (OSw) **vætti** (ON) noun

In ON (neuter), a testimony, particularly one given by a witness known as *vátr* (see *vatter*). In OSw (masc.), a testimony as well as a witness or a group of witnesses.

oath **OSw** YVgL Föb

oath-making **OSw** YVgL Rlb

oath-taking **OSw** ĀVgL Rlb

testimony **OIce** Grg Þsp 22, 31 Feþ 144

witness **OSw** YVgL Tb, Add

See also: *andvitni*, *vatter*, *vitni*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *vætti*;

Fritzner s.v. *vætti*; Hertzberg s.v. *vætti*;

Schlyter s.v.v. *vat*, *vatter*, *vætti*

vættisburðr (ON) noun

testifying **OIce** Grg Þsp 31, 58

See also: *vitnesbyrð*

vættisvætti (ON) noun

men to witness testimony produced

OIce Grg Þsp 53, 62

vættvangr (ON) **vettvangr** (ON) noun

place of action **OIce** Grg Þsp 38 Vís 86 Feþ 155

vættvangsbúi (ON) **vettvangsbúi** (ON) noun

neighbour of the place of action **OIce**

Grg Vís 90, 105 Misc 238

vævildraet (OSw) adv.

Appears in the context of division of common ground between two *hundari* ('districts').

following a tight string **OSw** UL Blb

Refs: Schlyter s.v. *vævildraet*

væzla (OSw) **veizla** (ON) noun

This is derived from the verb *veta* (OSw)/*veita* (ON) in the sense 'give, grant, provide'. It was an old tradition to provide travellers with board and lodging, and, as indicated by the more specialized meaning of the verb ('serve, treat'), *væzla* came also to signify a feast. In addition *væzla* was the board and lodging provided by the tenant when the landowner (or his representative) came to visit his lands.

With the development of a royal and ecclesiastical administration the *væzla* became closely tied to the concept of billeting, i.e. the provision of board and lodging to the king, the bishop and royal officials on their journeys through the country. Negligence in providing such hospitality was called *væzlufal* (q.v.) (OSw HL Kgb). The duty of billeting was later replaced by a regular tax.

Esp. in ONorw sources *veizla* was also a feudal concept, understood as 'land given as a grant', namely by the king to some of his highly trusted men, who became *ármenn* (see *ármaðr*) or *lendir menn* (see *lænder*). In return these men were obliged to serve the king as officers in the bodyguard and in the army, and to act on his behalf in their local community, e.g. as prosecutors. Such granted land was also called *veizlujörð* (q.v.).

billeting **ONorw** FrL KrbA 8, **OSw** HL Kgb

help **OIce** Grg Vís 86

hospitality **ONorw** EidsL 34.3 40.1

land held as a grant **ONorw** GuL Mhb, Leb

See also: *gengærð*, *gæstning*, *lip* (2), *veizlujörð*

Refs: Brink 2013a, 441; KLMN s.v.v. *bygsel*, *embedsindtægter*, *gæstning*, *kungsgård*, *veitsle*

væzlufal (OSw) noun

negligence to provide hospitality **OSw** HL Kgb

væp (OSw) **væth** (ODan) **væp** (OGu) **veð** (ON) **vap** (OSw) noun

The most common word for 'pledge', i.e. something deposited as security for a payment or the fulfilment of an obligation. A *væp* could consist of movables or fixed property and be worth more or less than the claim. If it consisted of fixed property, primarily

land, the creditor could use it until the maturity of the obligation, and keep the yield, which can be seen as a means of negotiating the church's prohibition against interest. The *væþ* became the property of the creditor if the debtor did not fulfil the obligation, and thus allowed the circumvention of restrictions concerning land sales, although often with the prospect of a repurchase within a stipulated time. The *væþ* was presumably made public, and, in OSw, should be witnessed by *fastar* (q.v.) or at the *bing* 'assembly' or church, and could be subject to certain procedures otherwise used at sales (*umfærþ*, q.v.). Also specifically a stake ventured by disputing parties, and sometimes handed over to an impartial *taki* (q.v.) before or after a search, seizure, trial etc. The latter case, when for instance a judgement or a statement by a *syn* (q.v.) or *næmd* (q.v.) was challenged, can be seen as an appeal, that is the *væþ* could refer both to the appeal itself in a legal case, as well as to the deposit put down to pursue the appeal. When the dispute had been settled, the winner received the *væþ* of both parties.

appeal OSw DL Rb, HL Rb, UL Blb, VmL Bb

bond OSw VmL Kkb

lien OIce Jó Kge 13

mortgage OSw YVgL Gb, ĀVgL Gb

pawn ODan JyL 2, OSw ĀVgL Jb

pledge ODan ESjL 2, JyL 2, 3, SkL 84, 179, 182, 183, 192, VSjL 85, OGU GL A 26, OIce Grg Lbb 192, 193, Jó Lbb 8, 11 Llb 34 Kab 16, Js Mah 13, 20 Ert 19 Lbb 6, 8 Kab 11, 17, ONorw BorgL 12.15, GuL Kpb, Arb, OSw DL Bb, Tjdb, HL Jb, SdmL Bb, Kmb, Tjdb, Till, UL Mb, VmL Rb, YVgL Jb

redemption OSw UL Blb

security ODan SkL 168, ONorw FrL ArbB 28

surety OGU GL A 30, OSw UL Kmb, VmL Kmb

wager OSw HL Mb

See also: *fastar* (pl.), *jæmnaþahaender*, *nam*, *næmd*, *panter*, *skælavæþ*, *syn*, *tak*, *taki*, *umfærþ*, *varzla*, *veðmáli*, *væþning*

Refs: KLMN s.v.v. *dómr*, *pant*, *rettergang*, *veddemål*; Peel 2015, 167 note to 30/2–4; Schlyter s.v. *væþ*

væþerquærn (OSw) noun

wind-mill OSw SdmL Bb

væþfæ (OSw) **veðfé** (ON) noun

pledge OSw HL Äb

pledged money OSw SdmL Tjdb, Rb, Till

stake in a bet ONorw GuL Tfb, Olb

wager OIce Js Kab 21, OSw HL Äb

væþia (OSw) **væþheje** (ODan) **veðja** (ON) verb

appeal OSw DL Bb, Rb, HL Kkb, Rb, UL Kkb, Jb, Blb, Rb, VmL Jb, Bb, Rb

bet ONorw GuL Tfb, Olb, OSw HL Jb

lay down a pledge OSw UL Blb, VmL Bb

lodge an appeal OSw UL Blb, Rb, VmL Bb, Rb

make an appeal OSw DL Rb

oppose OSw HL Rb

pledge ODan ESjL 2, OSw HL

Äb, SdmL Jb, Bb, Rb, Till

wager OIce Jó Þjb 18, Js Kab 21,

ONorw FrL Rbg 15, OSw HL Mb

Expressions:

væþia bort (OSw)

free oneself for responsibility OSw DL Bb

See also: *veðjaðardómr*

væþiafastar (pl.) (OSw) noun

pawn witnesses OSw DL Bb

transaction witnesses for pledges OSw SdmL Jb

væþiataki (OSw) noun

pledge trustee OSw SdmL Rb

taking of appeals OSw HL Rb

væþning (OSw) noun

appeal OSw HL Kkb, Rb, UL Blb, Rb, VmL Rb

case concerning appeal OSw DL Rb

pledge OSw SdmL Bb, Rb, UL

Mb, Blb, Rb, VmL Mb, Bb

setting in surety OSw UL Rb

væþsætia (OSw) verb

pawn OSw DL Bb

pledge OSw SdmL Jb, SmL, YVgL Jb

set in surety OSw UL Kkb, Mb, Jb,

Kmb, VmL Kkb, Jb, Kmb

See also: *nam*

væþsætning (OSw) noun

pledge OSw HL Kmb, VmL Mb

pledging OSw SdmL Jb, Kmb, Tjdb

vöðvi (ON) noun

flesh ONorw GuL Mhb

vögnhögg (ON) **vagnhögg** (ON) noun

killer cuts OFar Seyð 11

vörzlumaðr (ON) noun

guarantor OIce Jó Kge 14 Llb 34, Js Ert 25

one who gives security ONorw GuL Arb

warranter ONorw BorgL 12.15

vöxtur (ON) noun

income OIce Jó Kge 15, 17

- interest** **OIce** *Grg* Ómb 136, *KRA* 15
yield **OIce** *Grg* *Arþ* 118 *Fep* 150 *Misc* 249 *Tig* 259
 See also: *vaxtalauss*
- vözt** (ON) noun
fishery **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb
- yfirboð** (ON) noun
authority **OIce** Jó HT 2
command **OIce** Js Kdb 2
- yfirbót** (ON) noun
atonement **OIce** Jó *Kge* 5, *Js* *Kvg* 5, *KRA* 35, **ONorw** *FrL* *KrbB* 24 Mhb 62
repentance **ONorw** *FrL* *Kvb* 14
 See also: *bot*
- yfirferð** (ON) noun
visitation **OIce** *KRA* 3, **ONorw** *BorgL* 10
- yfirhor** (OGu) noun
 Double adultery, that is, where both participants were married. This word occurs only in GL. The wronged party (*malsaigandi*, see *malsæghandi*) was considered to be the husband of the woman in the case, and he received twelve *marker* as did the ‘authorities’. The wife of the man not receiving any compensation. This is comparable to the situation where a married man commits adultery with an unmarried woman, in which case he pays her, but his wife receives nothing. The penalty was far higher (wergild equivalent or death) if the pair were discovered *in flagrante* as was the case if only the woman were married. It is worth noting that the expression *lerdir ella olerdir* ‘ordained or not ordained’ in the B-text of GL, implies that married priests were still a feature of Gotlandic society in the thirteenth century.
double adultery **OGu** GL A 21
 See also: *hor*, *hordomber*, *vergeld*
 Refs: KLNM s.v. *aegteskabsbrud*; Peel 2015, 145 note 21/4; Schlyter 1877, s.v. *yfir hor*; SL GL, 271 note 2
- yfirsókn** (ON) noun
jurisdiction **OIce** *Grg* Klþ 4
right to govern and to prosecute
ONorw *GuL* Olb, Leb
- yfirsóknarmaðr** (ON) **yfirsóknarmenn** (ON) noun
 These were men acting as public prosecutors.
official **ONorw** *GuL* *Krb*
surveyor **ONorw** *FrL* *Var* 13
 Refs: Hertzberg s.v. *yfirsóknarmaðr*; KLNM s.v.v. *lejde*, *sysselmann*; RGA2 s.v. *lender menn*
- ykia** (OSw) verb
dispute **OSw** *SmL*
- ylnfa** (ON) verb
bully **ONorw** *FrL* *Var* 46
- yliansmæssa** (OSw) noun
Saint Iljan’s Mass **OSw** *DL* Bb
- ymil** (OGu) noun
rumour **OGu** *GL* A 20a
- ymsir** (OSw) **ymis** (OGu) adj.
on each side **OSw** *VmL* Bb
several (of them) **OGu** *GL* A 28
- yrkia** (OSw) **yrkia** (OGu) verb
extend their slavery **OGu** *GL* A 6
work **OGu** *GL* A 16, 25, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb
- yrknafafæ** (OSw) **öknaþa fæ** (OSw) **værknafafæ** (OSw) noun
working animal **OSw** *UL* Blb, *YVgL* Bb
- ýki** (ON) noun
exaggeration **OIce** *Grg* *Misc* 237
impossible tale **ONorw** *GuL* *Tfb*
- parnask** (ON) verb
accept loss or reduction **ONorw** *GuL* *Krb*, *Arb*
- parseta** (ON) noun
loitering **OIce** *Js* *Lbb* 19
remaining there **OIce** Jó *Llb* 42, **ONorw** *GuL* *Llb*
- páttir** (ON) noun
section **OIce** *Grg* *Lsp* 116 *Lrp* 117
- begnskaparlagning** (ON) noun
giving one’s word of honour **OIce** *Grg* *Psþ* 25 Ómb 130
- begnskaparlagningareiðr** (ON) noun
 An oath given one’s word of honour. Thought to be a sort of preliminary oath given by anyone taking part in law at an assembly and served as a prerequisite for submitting one’s word of honour (ON *leggja undir begnskap sinn*).
word-of-honour oath **OIce** *Grg* *Fep* 147
 See also: *eper*, *laeggia*
 Refs: CV s.v. *begnskapr*; Finsen III:698–99; Fritzner; *GrgTr* II:61
- begnskapr** (ON) noun
word of honour **OIce** *Grg* *Psþ* 25 *Fep* 144
- begnskylda** (ON) noun
allegiance **OIce** Jó HT 2, *Js* Kdb 7, **ONorw** *FrL* *Intr* 19
duty of a subject **OIce** Jó *MagBref* HT 1 Sg 1
 See also: *lyðskylða*
- bengsbani** (OSw) **begnsbani** (OSw) noun
killer of a free man **OSw** *YVgL* Drb
 See also: *bani*, *þægn*

þiaufgildi (OGu) noun*fine for theft* **OGu** GL A 28**þiaup** (OGu) noun*person* **OGu** GL A 18**þigia** (OSw) **thigje** (ODan) **þegja** (ON) verb

Keeping silent mainly appears in contexts where it was interpreted as consent or where it had implications for the legal proceedings. Failing to challenge a land transaction and thus making it legal after a stipulated time (ODan JyL 1:51, 2:71; SkL 49). Failing to claim an inheritance and thus losing one's right to it (ONorw GuL ch. 122). A woman's failure to answer a proposal was interpreted as consent (ONorw EidsL 22.7, FrL KrbB 22). Failing to prosecute in cases of illicit sexual relations, and thus making rape seem less credible or allowing the woman's male relatives to prosecute for her (ODan 2:17, 18). Failing to prosecute in cases of physical violence, and thus allowing an official to prosecute instead of the victim (ODan JyL 2:81, OSw DL Mb). Prohibiting nominated men from failing to reach a decision and risk a person's life or property by keeping quiet (ODan JyL 2:80; 3:10).

fail to claim **ONorw** *GuL* *Arb**keep quiet* **ODan** *JyL* 3*keep silent* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* *Mb**not decide* **ODan** *JyL* 2*remain silent* **ODan** *SkL* 49, **ONorw***EidsL* 22.7, *FrL* *KrbB* 22*stay silent* **ODan** *JyL* 2

Expressions:

þigiande mæssa (OSw)*secret of the Mass* **OSw** *UL* *Kkb* *VmL* *Kkb**silent mass* **OSw** *YVgL* *Kkb* *ÄVgL* *Kkb***þing** (OSw) **thing** (ODan) **þing** (OGu) **þing** (ON) **thing** (OSw) noun

A meeting/assembly, its congregation and district area and location as well as the activities — judicial, administrative, economic and fiscal matters — publicly and communally dealt with there. To be legal, meetings with the *þing* were held at predetermined times and locations that vary between the laws and have a stipulated minimum of participating free men, but extraordinary meetings would be summoned when need be.

Many usages are reflected in the numerous compounds containing *þing*, giving the terminology an impression of far-reaching complexity. For instance, a *þing* could be held with a specific function (1) for a specific judicial district (2) at a specific time (3). The assemblies of the various judicial districts were not strictly hierarchical, but rather served separate

purposes reflecting the opinion and power of the different sets of inhabitants that they included, which in turn affected the compliance with the decisions of the assembly.

1. a *þing* with a specific function or an extraordinary *þing*: *afkænnupþing*, *ennætpþing*, *konungsþing*, *malþing*, *manndrápsþing*, *mannalsþing*, *ræfsingapþing*, *skuldabping*, *soknabping*, *sægnarþing*, *vápnabping*, *vithermælesting*, *örvarþing*.
2. a *þing* with a specific judicial area mentioned in the name: *aldragöta þing*, *alþingi*, *almænningsþing*, *færþungspþing*, *fylkisþing*, *hálfþing*, *hreppstjórnarþing*, *hærabþing*, *hundarisþing*, *kirkjusóknarþing*, *landsþing*, *skapping*, *skipreiðupþing*, *syselthing*, *thrithungsthing*.
3. a *þing* with reference to the time of the meeting in the name: *höstþing*, *jamlangapþing*, *leiðarþing*, *varþing*.
4. a *þing* held within five days or with five days' notice: *fimmtarþing*.
5. a *þing* with the name of the meeting place in its name: *Eidhsifathing*, *Frostuthing*, *Gulaping*, *Lionga þing*, *Øxarárpþing*.
6. a *þing* held at the right place at the right time: *laghþing*
7. a *þing* with the term for the official in charge of the meeting: *laghmans þing*

In the OIce Grg *þing* also could refer to a church parish, and in the OGu GL to a local judicial district, possibly synonymous with OGu *hundari* (q.v.).

assembly **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** GL A 2, 4, 7, 11, 13, 14, 21, 28, 30, 31, 37–42, 45, 45a, 48, 52, 61, Add. 8 (B 55), *GS Ch.* 4, **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 29, 36, **ONorw** *FrL* *Intr* 15 *Tfb* 1 *KrbA* 1, 22 *KrbB* 1 *Mhb* 5, 6 passim, *Gul* *Krb*, *Kpb*, *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Arb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*, *Olb*, *Leb*, **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *YVgL* passim, *ÄVgL* *Md*, *Smb*, *Slb*, *Urb*, *Äb*, *Gb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db*

assembly area **OGu** GL A 28

district **OIce** *Grg* *Tig* 265, *Jó* *þfb* 1 *Kge* 33

judgement from the assembly **OSw** *SdmL* *Mb*

legal thing assembly **OSw** *DL* *Eb*

meeting **OSw** *DL* *Mb*

place of assembly **OGu** GL A 13

property **OIce** *Jó* *Kge* 6, *Js* *Kvg* 5

thing (1) **ONorw** *EidsL* 15.2 30.7, *FrL* *Tfb* 5,

OSw *HL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*

thing assembly **ONorw** *BorgL* 8.12 17.5,
OSw *DL Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, HL Kgb,*

Äb, Mb, SmL, UL passim, *VmL* passim

Thing assembly meeting **OSw** *DL Rb*

Expressions:

þing fyri alla lyþi, þing firi alla lyþi (**OGu**)

all the people at the general assembly

OGu *GL Add 1 (B 4)*

general assembly **OGu** *GL Add 1 (B 4)*

þing engt (**ON**)

free passage to the assembly **OIce** *Js Mah 19*

See also: *afkænnuping, alþingi, disaping, Eiðsifaping, ennætping, fimmtarping, ficerþungsþing, folklandsþing, Frostuping, fylkisþing, Gulaping, gutnálþing, hölfúþing, hóstþing, hreppstjórnarþing, hundarisping, hærapsþing, jamlangaping, kirkjusóknarping, konungsþing, laghþing, land, landsþing, leiðarþing, lekmannething, lyþir (pl.), malþing, manndrápsþing, manntalsþing, Mostrarþing, örvarþing, ræfsingaþing, skapping, skipreiðuþing, skuldaþing, soknaþing, syselthing, sægnarþing, urþinga, úteynaþing, varþing, vithermalsthing, Óxarárping, pingarip, pingfastar (pl.), pinglami*

Refs: Andersen 2011, 29–36; Brink 2004b; Cleasby and Vigfússon s.v. *þing*; Foote 1984, 74–83; Fritzner, s.v. *þing*; KLMN s.v. *ting*; Schlyter s.v. *þing*; Sunde 2005, 83–85; Tamm and Vogt, eds, 2016, 22–24, 300.

þinga (**OSw**) **bingta** (**OSw**) **binkta** (**OSw**) verb

hold an assembly **OSw** *SdmL Kmb*

hold thing **OSw** *HL Kgb*

inform **OSw** *DL Eb*

See also: *þing*

þingadóm (**ON**) noun

assembly court **OIce** *Grg Lbþ*

172, 176 *Fjl 223 Hrs 234*

þingakvöð (**ON**) noun

calling to serve on an assembly

panel **OIce** *Grg Þsp 77*

pingarip (**OSw**) **pinghrip** (**OSw**) noun

meeting of the Thing assembly

OSw *DL Rb, VmL Mb, Bb*

See also: *afkænnuping, laghþing, urþinga, þing, pingfastar (pl.), pinglami*

þingbalker (**OSw**) noun

book concerning the legal process **OSw** *DL Rb*

See also: *balker, þing*

þingborinn (**ON**) adj.

announced at the assembly **OIce** *Jó Llb 63*

assembly-displayed **OIce** *Grg Lbþ 217*

þingbrekka (**ON**) noun

assembly slope **OIce** *Grg Þsp 57, 58* *Vís 100,*

110 *Arþ 122 Feþ 147 Lbþ 201 Fjl 222, 223*

þingbuþ (**OSw**) **þingboð** (**ON**) **pingsboð** (**ON**) noun

assembly summons **OIce** *Jó Llb 52, Js Mah*

21, **ONorw** *FrL Tfb 4 KrbA 23 LlbB 7*

message baton to summon an

assembly **ONorw** *GuL Mhb*

order concerning an assembly **OSw** *SdmL Rb*

summons to an assembly **ONorw** *GuL Tfb*

See also: *þub, þing*

þingfall (**OSw**) **pings fall** (**OSw**) noun

absence from a Thing **OSw** *HL Rb*

failure of thing assembly (to make

a quorum) **OSw** *UL Rb*

failure to come to a Thing **OSw** *HL Rb*

neglect of assemblies **OSw** *SdmL Rb*

See also: *þing, þinglami*

þingfararbölkr (**ON**) **þingfararbálkr** (**ON**) noun

chapter on traveling to the

assembly **OIce** *Jó MagBref*

þingfararfé (**ON**) noun

fee for travelling to parliament **ONorw** *FrL Tfb 1*

See also: *þingfararkaup*

þingfararkaup (**ON**) noun

Fee paid by householders with specified minimum assets that entitled them to certain rights at the *þing* ‘assembly’. Also a compensation paid annually by householders failing to attend the *alþingi* ‘general assembly’, and conversely a compensation paid to those attending it. In Jó, travel expenses for a *lögtréttumaðr* ‘man of the Law Council’.

assembly attendance dues **OIce** *Grg Klþ 1, 8* *Þsp*

23, 35 *Vís 89, 110 Arþ 127 Feþ 166 Hrs 234, 235*

Misc 251 Tíg 255, Jó Þfb 2 Sg 1, KRA 1, 14

See also: *farareyrir*

Refs: Gerhold 2002, 60; Helgi Þorláksson

2011, 143–46; Jónsson and Boulhosa, 2011,

158–60; KLMN s.v. *þingfararkaup*

þingfastar (**pl.**) (**OSw**) noun

thing assembly witnesses **OSw** *VmL Jb*

See also: *afkænnuping, fasta, laghþing,*

urþinga, þing, pingarip, pinglami

þingfastr (**ON**) adj.

attached to an assembly **OIce** *Grg Þsp 79*

þingfat (**ON**) noun

assembly baggage **OIce** *Grg Klþ 8*

assembly gear **OIce** *KRA 26*

þingfestr (ON) **þingfesti** (ON) noun*assembly attachment* **OIce** *Grg* Þsp 22, 48 Ómb 136**þingfæll** (OSw) noun*home assembly* **OSw** *SdmL* KkbSee also: *þing***þingför** (ON) noun*assembly attendance* **OIce** *Grg* Vís 87, 99 Misc 251*assembly journey* **OIce** *Grg* Feþ 164, Jó Þjb 13*travel to an assembly* **ONorw***FrL* Tfb 5 Mhb 62 Leb 6**þingförr** (ON) **þingfærr** (ON) noun*assembly-fit* **OIce** *Grg* Þsp 32 Vís 89**þinggilder** (OSw) adj.{*þinggilder*} **OSw** *DL* RbSee also: *gilder*, *þing***þinghá** (ON) **þingá** (ON) noun*assembly district* **OIce** Jó Llb 52, **ONorw** *FrL* LlbB 7*community* **OIce** Js Mah 14**þinghámaðr** (ON) noun*assembly participant* **OIce** *Grg* Þsp 35**þinghelgi** (ON) **þinghelgr** (ON) noun*formal inauguration of an assembly***OIce** *Grg* Klþ 10 Þsp 56**þinghestr** (ON) noun*assembly horse* **OIce** *Grg* Feþ 164, Jó Llb 36**þingheyjandi** (ON) noun*assembly participant* **OIce** *Grg* Klþ 10 Þsp 23, 27

Vís 89, 97 Feþ 147, 149 Lþþ 205 Fjl 223, 225

þingkænun (OSw) noun*word from the Thing assembly* **OSw** *DL* RbSee also: *þing***þinglami** (OSw) noun

Literally ‘hindrance to the assembly’. This word is used in two different ways. On the one hand, in VML and DL, it refers to the similar situation covered by *þingfall* (q.v.), which is to be found in HL, SdmL and UL, and is translated in a number of different ways. Reference here is to the failure of a prescribed assembly to take place, as a quorum of its members is not present. This failure was the subject of a fine and the word *þinglami* came to refer to the fine (or tax) itself (as in the Roden, the historical region along the coast of Uppland). A similar transfer of meaning applied to *lebungslami* (q.v.). Thus in UL *þinglami* refers to a tax payable by those inhabitants of the Roden area, who would normally be obliged to attend the local assembly (e.g. adult male householders). Wessén considers that Schlyter’s interpretation of this as an amount payable as a fine when the levy

was raised because the assembly was then not held is unlikely, since those called up to the levy are elsewhere stated to be free of obligation to attend the assembly. He thinks that it is more likely that it was a tax payable on an annual basis by the inhabitants of the Roden district, where an assembly was not held at all, in addition to other taxes mentioned in the same passage of UL.

failure of thing assembly (to make a quorum) **OSw** *Vml* Rb

failure to make a quorum **OSw** *DL* Rb

thing assembly tax **OSw** *UL* Kgb

See also: *afkænnuþing*, *laghþing*, *lebungslami*, *roparætter*, *urþinga*, *þing*, *þingarip*, *þingfall*, *þingfastar* (pl.), *þingviti*

Refs: KLMN s.v.v. *skatter*, *smörskatt*, *ting*;

Lexikon des Mittelalters, s.v. *ding*; Schlyter 1877, s.v.v. *lebungslami*, *þingfall*, *þinglami*; SL DL, 108 note 4; SL UL, 60–61 notes 51, 52

þinglaun (OGu) **þinglausn** (OGu) **þingslaun** (OGu)**þingslaun** (OGu) noun*assembly fee* **OGu** *GL* A 40, 41See also: *lön*, *þing***þinglausn** (ON) noun

end of the assembly **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 23, 76 Vís 104 Lþþ 116 Rþþ 233 Hrs 235 Misc 250, Jó Llb 37

See also: *vapntak***þinglausnadar** (ON) noun*closing day of an assembly* **OIce** *Grg* Lþþ 117**þingmalabalker** (OSw) noun*book concerning legal process* **OSw** *HL* För, Rb*legal procedure section* **OSw** *SdmL* För, RbSee also: *balker*, *mal* (1), *þing***þingmannadómr** (ON) noun*assemblymen’s judgment* **OIce** Jó Kge 26**þingmark** (ON) noun*assembly boundary* **OIce** *Grg* Þsp 23, 56**þingmál** (ON) noun*lawsuit presented at the assembly* **ONorw** *GuL* Olb**þingreið** (ON) noun*assembly attendance* **OIce** *Grg* Vís 99*riding to the assembly* **OIce** *Grg* Feþ 164, Jó Þfb 2See also: *þingför***þingreiðr** (ON) adj.*having the right to attend an**assembly* **OIce** *Grg* Vís 86, 99**þingrof** (ON) noun*assembly disruption* **ONorw** *FrL* Rgb 30

pingsafglöpun (ON) noun

assembly balking **OIce** *Grg* Þsp 23, 25 Lrþ 117

pingsdagher (OSw) noun

assembly day **OSw** *SdmL* Jb, Tjdb, Rb

Thing day **OSw** *DL* Rb

See also: *ping*

pingsdomi (OSw) **thingsdom** (ODan) noun

decision by the assembly **ODan** *JyL* 1, 2

judgement of the assembly **ODan**

ESjL 2, *JyL* 2, **OSw** *ÄVgL* Jb

See also: *domber, ping*

pingsfriþer (OSw) **thingfrith** (ODan) **pingfriþr** (OGu)**pingfriþer** (OSw) noun

Peace for the participants of a *ping* ‘assembly’, including their direct journey between it and home. In ODan *ESjL* and **OGu** *GL*, criminals were excluded from this peace. Violence — however mild, such as hair-pulling — in breach of *pingsfriþer* was fined. In OSw, this peace was guaranteed by the king as part of the *epsöre* ‘king’s (sworn) peace’.

assembly peace **ODan** *ESjL* 2,

OSw *SdmL* Kgb, Mb, Till

assembly sanctity **OGu** *GL A* 11

peace of thing **OSw** *YVgL* Add

thing assembly inviolability **OSw** *HL* Kgb

Thing assembly peace **OSw** *DL* Eb

thing inviolability **OSw** *HL* Kgb

thing peace **OSw** *HL* Mb

See also: *friþer, ping*

pingsganga (OSw) **pingganga** (ON) **binganga** (OSw)

noun

access to an assembly **OIce** *Js* Mah 19,

ONorw *FrL* Mhb 30, *GuL* Mhb

appearance at the assembly **OSw** *ÄVgL* Md

coming to the assembly **OSw** *YVgL* Drb

See also: *ping*

pingskapabáttir (ON) noun

assembly procedures section **OIce** *Grg* Þsp 20

pingskot (ON) noun

appeal to an assembly **ONorw** *FrL* Tfb 2

pingsköp (pl.) (ON) noun

assembly procedures **OIce** *Grg* Þsp

21, 57 Lsp 116 Lrþ 117

pingsmannavitni (OSw) **thingmannevitne** (ODan)**pingsmannavita** (OSw) noun

testimony of the men of the assembly **OSw** *YVgL* Add

witness of assembly men **ODan** *ESjL* 1

witness of the men of the assembly **OSw**

YVgL Drb, Jb, *ÄVgL* Smb, Slb, Jb

See also: *maber, vitni, ping*

pingsmæn (pl.) (OSw) **thingman** (ODan) **bingsmenn**

(pl.) (OGu) **pingmaðr** (ON) **pingmenn** (pl.) (ON)

þinxmæn (pl.) (OSw) noun

assembly members **OGu** *GL A* 2, 4

assembly men **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 24, **OGu**

GL A 11, 28, **OIce** *Grg* Vís 110 Lbþ 205 Misc

251, Jó Þfb 1 Kge 19, 26 Llb 37 Kab 7 Þjb 25,

Js Þfb 2 Mah 18 Lbb 15 Kab 3, **ONorw** *FrL*

Jkb 2 Bvb 4, **OSw** *UL* Mb, Rb, *ÖgL* Kkb

members of the assembly **ONorw**

FrL Tfb 3 KrbB 24 Rgb 30

men of the assembly **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* passim,

VSjL 22, 60, 68, 71, 84–87, **OGu** *GL A* 30, **OSw**

YVgL Drb, Add, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, Jb

men present at an assembly **ONorw** *GuL*

Krb, Kpb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Olb

thingmen **OSw** *HL* Kkb

See also: *maber, ping*

pingsókn (ON) noun

assembly district **OIce** *Grg* Ómb 143,

Jó Kge 34, **ONorw** *GuL* Mhb, Olb

pingsóknarmaðr (ON) noun

man belonging to the assembly

district **ONorw** *GuL* Olb

pingsstaper (OSw) **pingstaðr** (ON) **pingstöð** (ON)

noun

In order to be legal, assemblies had to be held at specific locations, of which not much else is specified in the laws. The assembly site was only named in the OIce Jó and Js (*þxaráþing*). ONorw *Gulaping* (q.v.) etc. presumably referred to districts rather than specific locations. There was to be one in each *hundari* (q.v.) according to OSw *SdmL* and *UL*, and according to HL the *pingsstaper* of the *sokn* ‘parish’ was to be located anywhere but at the vicarage (OSw *kirkiubol*, q.v.) reflecting a division between secular and ecclesiastical matters. Although the word does not appear in ODan laws, the assembly site, according to *ESjL*, was decided by the king and approved by the men of the *hæreth* (see *hærab*), suggesting one in each such district.

assembly place **OIce** *Grg* Þsp 61

assembly site **OIce** Jó Þfb 1, Js Þfb 1 Mah 18, **OSw**

SdmL Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Mb, Rb, *VmL* Rb

place where an assembly is held **ONorw** *FrL* Var 12

thing site **OSw** *DL* Rb, *HL* Rb

See also: *ping*

Refs: Brink forthcoming; KLN M s.v. *tingsted*

þingstefnuvitni (ON) noun

testimony of an assembly summons **OIce** Js Kab 2

witness that lawful summons to the assembly

has taken place **ONorw** GuL Kpb, Løb

witness to an assembly summons **OIce**

Jó Þfb 4, **ONorw** FrL Rgb 7

See also: *vitni*

þingstæmna (OSw) **thingstævne** (ODan) **þingstefna**

(ON) **pings stæmna** (OSw) **þingstæmpning** (OSw) noun

assembly meeting **OSw** YVgL Add, ÖgL Eb

assembly summons **ODan** ESjL 3,

OSw SdmL Mb, Rb, ÖgL Db

summons to an assembly **OIce** Jó Þfb 6, Js

Mah 22, **ONorw** FrL KrbB 4, 20 Mhb 18 ArbB

23 LlbB 1, GuL Kpb, Løb, **OSw** ÖgL Db

See also: *stæmna, ping*

þingstöð (ON) noun

place where the assembly was held **ONorw** GuL Mhb

þingsvægher (OSw) **thingvægh** (ODan) noun

assembly road **OSw** SdmL Kgb

road to the assembly **ODan** JyL 2, 3, **OSw** YVgL Add

road to the Thing assembly **OSw** DL Eb, Bb

thing road **OSw** HL Kgb

way to the assembly **OSw** ÖgL Eb, Db

See also: *ping, þingsfriper*

þingtak (ON) noun

Acceptance (of legislation) at an assembly.

assembly legislation **OIce** Js Kdb 3

Refs: CV s.v. *þingtak*; Fritzner s.v.

þingtak; Hertzberg s.v. *þingtak*

þingunöti (OSw) **þingunautr** (ON) noun

jurisdiction of the assembly **OSw** ÖgL Db

man of the district **OIce** Grg Tig 265

man of the same assembly **OIce**

Grg Þsp 49, 56 Misc 239

member of the Thing assembly **OSw** DL Rb

See also: *innanþingsmaðr, ping*

þingvist (ON) noun

assembly membership **OIce** Grg Þsp 22, 59

þingviti (OSw) **þingviti** (ON) noun

fine for not appearing at the assembly when summoned **ONorw** GuL TfB, Mhb

fine for not appearing when summoned

OIce Jó Þfb 5 Kge 34

fine for not attending an assembly **ONorw** FrL Leb 8

thing penalty **OSw** HL Rb

See also: *ping*

þingvitni (OSw) **thingsvitne** (ODan) **pings vitni** (OSw)

noun

Defined in ODan JyL 1:38 as the men, at least seven, present at a *thing* (ODan) ‘assembly’ (see *ping*) who witnessed cases being handled there. These could be called on to testify later, and ODan laws repeatedly state that no oaths could be sworn against their testimony.

In OSw DL Rb:9, three men from each *broafiol* (OSw) ‘quarter of a Thing assembly area’ were to be called to swear as *þingvitni*, and in ODan SkL 18 they were two. One of their main functions seems to have been to ensure and confirm proper public announcements, not least concerning land transactions, but they also appear in matters of inheritance, wounds, killings, etc.

assembly witness **ODan** ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkL 18, 59, 121, 140, 170, 233, **OSw** SdmL Jb, Mb, Rb

Thing assembly witness **OSw** DL Bb, Gb, Rb

witness of the assembly **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

See also: *vitni, ping*

Refs: Andersen 2010, 84, 96; Schlyter s.v.

þingvitni, Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

þingværr (ON) adj.

having the right to be present at an assembly **OIce** Grg Vís 105

þingvöllr (ON) noun

assembly ground **OIce** Grg Þsp 50 Vís 101

spring assembly place **OIce** Grg Klþ 2

þiufbogher (OSw) noun

A fine paid for theft.

thief-{bogher}** **OSw** HL Mb

Refs: Brink forthcoming

þiufbot (OSw) **þiufsböter** (OSw) noun

compensation for theft **OSw** YVgL Tb, Föb, ÄVgL Tb

thief-fine **OSw** HL Mb

See also: *bot, þiuver*

þiufhol (OSw) noun

thief lair **OSw** HL Mb

þiufnabalker (OSw) noun

theft section **OSw** SdmL Tjdb

See also: *balker, þiufnaper*

þiufnaper (OSw) **thjuvneth** (ODan) **biaufnapr** (OGu)

þjófnær (ON) **þjófnuðr** (ON) noun

The taking or withholding of somebody else’s belongings, as well as the actual stolen goods. With an element of concealment, in contrast to the act of openly — but still illegally — taking something (OSw *ræna* ‘to rob’). Occasionally delimited against

legally conducted purchases (OSw *köp*, q.v.). The stealthy nature of the deed made it dishonourable and could entail harsh punishments, including mutilation, hanging and outlawry (in Iceland) under certain conditions, such as being caught in the act and relapsing, or depending on the value of the stolen goods or the gender and status of the thief.

case of theft **ODan** *ESjL* 2, **OSw**

DL *Tjdb*, *VmL* *Rb*, *ÖgL* *Eb*

stealing **OSw** *HL* *Mb*

stolen goods **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 141,

VSjL 86, 87, **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw**

DL *Tjdb*, *HL* *Mb*, *SdmL* *Tjdb*, *UL* *Mb*, *VmL*

Mb, *YVgL* *Rlb*, *Add*, *ÄVgL* *Rlb*, *ÖgL* *Eb*

theft **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 85, 146, 161,

201, *VSjL* 41, 87, **OIce** *Jó* *Pjb* 20, 25, **OSw** *DL*

Tjdb, *HL* *Mb*, *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *Kmb*, *Tjdb*, *Rb*,

UL *För*, *Kkb*, *Mb*, *Rb*, *VmL* *För*, *Mb*, *YVgL* *Gb*,

Rlb, *Föb*, *Add*, *ÄVgL* *Gb*, *Tb*, *Fös*, *ÖgL* *Eb*, *Vm*

theft case **OSw** *HL* *Mb*

Expressions:

fulder *piufnaper*, **full** *þyft* (OSw)

Usually a theft of half a *mark* or more.

full theft **OSw** *UL* *Mb* *VmL* *Mb* *YVgL* *Tb*

See also: *bodræt*, *bospænd*, *fulder*, *fylí*,

urþiuba, *þiufaska*, *þiuft*, *þiuver*

Refs: Elholst 2009, 107–12; KLN M

s.v. *tyveri*; SAOB s.v.v. *stjäla*, *stöld*;

Schlyter s.v.v. *styld*, *þiufnaper*, *þiufit*

þiufsak (OSw) *thjuvsak* (ODan) **þjófsök** (ON) **þiufsak** (OSw) noun

case of theft **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 152, 157, 158, **OIce**

Jó *Llb* 48, 71 *Pjb* 9, 13 *Fml* 21, **OSw** *ÄVgL* *Tb*

stealing **OSw** *ÄVgL* *Tb*

theft **ODan** *JyL* 2, *SkL* 145, 230,

VSjL 87, **OSw** *YVgL* *Tb*, *Add*

thieving case **OIce** *Grg* *Psb* 49, 62 *Vís* 110

See also: *sak*, *þiouver*

þiufseþer (OSw) **þýfieiðr** (ON) noun

oath concerning theft **OSw** *YVgL* *Add*

oath of denial in cases of theft **ONorw** *GuL* *Tfb*

þiufaska (OSw) **þýfska** (ON) noun

theft **ONorw** *FrL* *Var* 45, *GuL* *Krb*,

Tjb, **OSw** *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

thievery **OIce** *Jó* *Mah* 2, *Js* *Mah* 6

Pjb 1, 7, **ONorw** *FrL* *Intr* 22

See also: *styld*, *þiuft*, *þiouver*

þiufsrætter (OSw) *þiaufa retr* (OGu) noun

law of theft/thieves **OGu** *GL* A 38

thief's due **OSw** *SdmL* *Kmb*

thief's punishment **OSw** *HL* *Mb*

þiufstolin (OSw) *thjuvstolen* (ODan) **þjófstolinn** (ON) adj.

something thieved **OIce** *Grg* *Rsp* 227

stolen **ODan** *SkL* 141, 142, **OIce** *Grg* *Klp* 5

Ómb 131, *Jó* *Pjb* 1, 3, *Js* *Pjb* 3, **ONorw** *GuL*

Tjb, **OSw** *HL* *Mb*, *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

stolen goods **ODan** *SkL* 197

taken by theft **ODan** *SkL* 157

þiuft (OSw) **þypt** (OGu) **þypti** (OGu) **þýfi** (ON) **þýft**

(ON) **þýfð** (ON) **þiufti** (OSw) **þiupti** (OSw) **þyfft**

(OSw) **þyft** (OSw) **þyft** (OSw) noun

stolen goods **OGu** *GL* Add. 8 (B 55),

OIce *Jó* *Pjb* 6, **OSw** *HL* *Mb*, *UL* *Mb*, *VmL*

Mb, *YVgL* *Drb*, *Tb*, *ÄVgL* *Md*, *Tb*

theft **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg* *Lbp* 186,

199 *Fjl* 221, *Jó* *Pjb* 5, 8, **KRA** 29, **ONorw** *FrL*

KrbB 20, *GuL* *Tfb*, *Tjb*, **OSw** *DL* *Tjdb*, *HL* *Mb*, *UL*

Mb, *Kmb*, *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Kmb*, *YVgL* *Drb*, *Tb*

See also: *agriper*, *fylí*, *stylð*, *þiufnaper*, *þiufska*

þiuftamal (OSw) noun

theft **OSw** *ÖgL* *Kkb*

þiuftas (OSw) *thjuvtes* (ODan) **þyftas** (OSw) verb

act like a thief **ODan** *SkL* 177

make oneself a thief **OSw** *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

take in a thief's way **ODan** *SkL* 85

See also: *þiouver*

þiufvalabot (OSw) noun

fine for harbouring a thief **OSw** *VmL* *Mb*

See also: *bot*, *böta*

þiuvalker (OSw) **þjófabálkr** (ON) **þjófabölkr** (ON)

þiufna bolker (OSw) **þiufnáþa balker** (OSw) noun

book on theft **ONorw** *GuL* *Tjb*,

OSw *YVgL* *Tb*, *ÄVgL* *Tb*

chapter on theft **OIce** *Jó* *MagBref* *Pjb* 1, 20

theft section **OSw** *SdmL* *För*

See also: *balker*, *þiouver*

þiouver (OSw) *thjuv* (ODan) **þiaufr** (OGu) **þjófr** (ON) noun

oath

thief **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* passim, *VSjL*

87, **OFar** *Seyð* 5, **OGu** *GL* A 38, 39, Add. 8 (B 55),

OIce *Jó* *Mah* 2, 20 *Llb* 19, 45 *Kab* 2 *Pjb* 1, 2, *Js*

Lbb 24 *Rkb* 1 *Pjb* 1, **KRA** 11, **ONorw** *EidsL* 50.13,

FrL *Intr* 21, 22 *Mhb* 30 *LlbB* 11, *GuL* *Krb*, *Llb*,

Tfb, *Kvr*, *Mhb*, *Tjb*, **OSw** *DL* *Tjdb*, *Rb*, *HL* *Kkb*,

Äb, *Mb*, *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *UL*

Kkb, *Mb*, *Kmb*, *Blb*, *Add*. 9, *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Kmb*,

Bb, *YVgL* Kkb, Urb, Drb, Äb, Tb, Utgb, Add, *ÄVgL*
Md, Urb, Äb, Rlb, Tb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

See also: *hvin, hvinska, snattan*

þipborin (OSw) **þýborinn** (ON) adj.

born of a bondwoman **OIce** *Grg* Bat 113, **ONorw** *FrL* Sab 5 ArbA 8 ArbB 1 Rgb 47, *GuL* Løb, Arb, Mhb
son of a slave-woman **OSw** *VmL* Kmb

See also: *þrael, þy barn, þydotir*

þielasyn (OSw) **þiala syn** (OSw) noun

frost-bound investigations **OSw** *VmL* Bb
ground frost inspection **OSw** *SdmL* Bb

þiaena (OSw) **þiana** (OSw) verb

perform armed service **OSw** *UL*
Kmb, Rb, *VmL* Kmb, Rb

þiengsgæld (OSw) **thaeghngjald** (ODan) **þegngildi**

(ON) **þingsgæld** (OSw) **þiægnsgæld** (OSw) noun

A ‘subject payment’; a fine paid to the king when one of his subjects was killed. The fine appears in several provincial laws throughout the North. *Pegngildi* was set quite high at 12 marks (*JyL* II.13), 13 marks (*Jó Mah* 1) or 40 marks (*VmL* Mb 11). In Icelandic texts the term is occasionally abbreviated as *þegn*. The payment of the *þegngildi* was one part of the process of obtaining amnesty from the king in Norway (see *landsvist*).

compensation for a free man **ONorw** *FrL* Intr 2

thane's compensation **OSw** *DL* Mb, *VmL* Mb

thanegeld **ONorw** *EidsL* 28.2

tribute for a subject **OIce** *Js* *Mah* 2, 29

wergild for a subject **OIce** *Jó* *Ffb* 5 *Mah* 1, 4 *Fml* 17

{*thæghn*} money **ODan** *JyL* 2

See also: *bot, frælsmansbot, landsvist,*

mannsgildi, sakori, pokkabot

Refs: CV s.v. *þegngildi*; F s.v. *þegngildi*;

Jørgensen 2014; KLNM s.v. *þegngildi*,

straff; NGL V s.v. *þegngildi*

þianista (OSw) **thjaneste** (ODan) **pianista** (OGu)

þianista (OSw) **þiænist** (OSw) noun

divine service **OSw** *SdmL* Kkb

God's service **OGu** *GL* A 6

mass **ODan** *SkKL* 11

sacrament **OSw** *YVgL* Kkb

service **ODan** *ESjL* 1, 3, **OGu** *GL* Add. 1 (B 4),
OSw *SdmL* Kkb, *Tjdb*, *Till*, *UL* Kkb, Mb, Jb,
VmL Kkb, Mb, *YVgL* Kkb, Rlb, Jb, *ÖgL* Kkb

Expressions:

guþs þiænist (OSw)

church service **OSw** *SdmL* *Till*

þænistulös (OSw) adj.

unemployed **OSw** *DL* *Tjdb*

þænistumáper (OSw) noun

liegeman **OSw** *UL* *StfBM*, Kgb, Rb

man in service **OSw** *YVgL* *Föb*

office holder **OSw** *YVgL* *Add*

servant **OSw** *SdmL* *Conf*, *Till*, *UL* Mb

serving man **OSw** *SdmL* Kgb

þjóðbraut (ON) noun

This word, together with ON *þjóðgata* (q.v.) and *þjóðvegr* (q.v.), all meaning ‘highway’, referred to public roads (as opposed to farm roads and private roads). Highways had to meet certain standards with respect to breadth. A passage in *Grg* (Lbþ 181) states that if a fence crossed a *þjóðbraut* there should be a gateway in it with a breadth of 4 1/2 ells. The *þjóðgata* was required to have a breadth roughly equal to the length of a spear (specified in detail in *GuL* ch. 90). The *þjóðvegir* had to be at least 8 ells broad.

It is not always clear who were responsible for the supervision of these roads, but *FrL* held the bishops responsible, since it was vital to the interests of the church that the roads were in good condition. The duties of building and maintenance were imposed on the peasants.

highway **OIce** *Grg* Lbþ 181, *Jó* *Llb* 21, 32

See also: *þjóðgata, þjóðleið, þjóðvegr*

Refs: Hertzberg s.v.v. *þjóðbraut, þjóðgata, þjóðvegr*; KLNM s.v.v. *ferjemann, kongevej, veg*

þjóðgata (ON) noun

highway **OIce** *Jó* *Llb* 44, **ONorw** *GuL* *Llb*

See also: *þjóðbraut, þjóðleið, þjóðvegr*

þjóðleið (ON) noun

fairway **ONorw** *GuL* *Leb*

highway **OIce** *Grg* Lbþ 206

þjóðstefna (ON) noun

array **OIce** *Grg* *Bat* 115

þjóðvegr (ON) noun

highway **OIce** *Jó* *Llb* 32

See also: *gata, þjóðbraut, þjóðgata, þjóðleið*

þjóflaun (ON) noun

thief concealment **OIce** *Grg* *Fjl* 225 *Rsp* 227

þjófnadarmál (ON) noun

case of theft **OIce** *Jó* *Fjb* 20

þjófráð (ON) noun

advising to steal **OIce** *Jó* *Fjb* 1

theft plot **OIce** *Grg* *Rsp* 227

þjófskapr (ON) noun

case of theft **OIce** *Grg* *Rsp* 227

theft **OIce** *Grg* *Rsp* 227, 230

þjófsnautr (ON) noun

thief's accomplice **OIce** *Grg Rsp* 227, *Jó Llb* 45 *Pjb* 1

þjónn (ON) noun

Both free and unfree servants, particularly ones entrusted with certain responsibilities.

personal servant **ONorw** *GuL Mhb*

servant **ONorw** *EidsL* 46.1, *FrL Kvb* 21

slave **ONorw** *EidsL* 28.2

Refs: Brink 2012, 127–32; Fritzner s.v. *þjónn*; Hertzberg s.v. *þjónn*

þofta (ON) **þopta** (ON) noun

thwart **ONorw** *GuL Llb*, *Leb*

þoftugjöld (pl.) (ON) noun

thwart fines **ONorw** *GuL Leb*

pokkabot (OSw) **thokkebot** (ODan) **pokkabót** (ON)

pukka bot (OSw) noun

A fine for breaches of honour; a supplementary fine. A *pokkabót* has been equated with ‘punitive damages’ or ‘exemplary damages’ in modern US and UK court systems (*Jó* trans. p. 243). As a payment to satisfy a breach of honour the fine is thought to be a practice older than written provincial laws. The amount due for a *pokkabot* varied by rank according to some of the Swedish provincial laws. There it is predominantly specified as a fine paid to one’s superior, such as when a slave is injured. A special instance of *pokkabot* features as part of the king’s *röðarætter* (see *röðarætter*), whereby he is entitled to a fine when someone is killed aboard a ship he is on (cf. KLMN s.v. *konge*). In Denmark the term appears only in *SkL* as a two-øre fine. The same amount is specified in Iceland (*Jó Llb* 45, *Pjb* 11). In Iceland it might have been used synonymously with *öfundarbót* (q.v.). In Norway this was primarily a common fine for theft and defamation.

compensation for unfriendly

conduct **ONorw** *GuL Llb*

fine for shaming **ODan** *SkL* 103

honorary fine **OSw** *HL Mb*

honour fine **OSw** *HL Mb*, *SdmL*

Mb, *UL Mb*, *VmL Mb*

payment for shaming **ODan** *SkL* 175

redress **OIce** *Jó Llb* 45 *Pjb* 11

See also: *bot*, *böta*, *öfundarbót*, *þiængsgæld*, *pokki*

Refs: CV s.v. *pokkabót*; F s.v. *pokkabót*;

GAO s.v. *Mannheiligkeit*; KLMN s.v.

böter, *konge*, *straff*, *tyveri*, *aerekrenkelse*;

LexMA s.v. *Buße*; NGL V s.v. *pokkabót*

pokkaorp (OSw) noun

insulting words **OSw** *HL Mb*

pokki (OSw) **thokke** (ODan) **punki** (OGu) noun

dishonour **OSw** *SdmL* *Äb*

honorary fine **OSw** *HL Mb*

honour fine **OSw** *UL Mb*

honour payment **OSw** *ÖgL Db*, *Vm*

insult **OGu** *GL A* 19

offence **OSw** *HL Äb*

shaming **ODan** *SkL* 122, 172, 175, 217, 228

See also: *pokkabot*

pola (ON) verb

accept **ONorw** *GuL Olb*

þorláksmessa (ON) noun

St Þorlák's Day **OIce** *Grg Kl* 13

þorp (OSw) **thorp** (ODan) noun

In Danish laws *thorp* refers to a new settlement (‘outlying village’) created from the main (old) village (*athelby*, q.v.), and the laws regulate the relationship between the old and the new village, boundaries, size and the use of deserted settlements. In the Swedish laws, *þorp* seems to refer to a single (often small) farm, possibly moved out from a village.

croft **OSw** *YVgL Jb*, *ÄVgL Jb*

new settlement **OSw** *YVgL Jb*

smallholding **OSw** *UL Kkb*, *VmL Kkb*

thorp **ODan** *ESJl* 3, *JyL* 1, *SkL* 72, 185

See also: *þorpakarl*

Refs: Berg 2013, 22–23; Hoff 1998, 122–41; KLMN s.v. *torp*; Porsmose 1988, 240–48; Schlyter s.v. *þorp*

þorpakarl (OSw) noun

crofter **OSw** *HL Rb*, *UL Rb*, *VmL Rb*

þorva (OSw) **þorfa** (OGu) verb

benefit **OGu** *GL A* 1

be forced **OGu** *GL A* 28

be liable **OGu** *GL Add.* 8 (B55)

must (i.e. have to) **OGu** *GL A* 53, 37, **OSw** *UL Blb*

need **OGu** *GL A* 2, 10, **OSw** *UL För*, *Kkb*, *Kgb*,

Jb, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL För*, *Kkb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*

ought **OSw** *UL Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *VmL Mb*, *Bb*

require **OSw** *UL Kkb*, *Blb*, *VmL Kkb*

Expressions:

viþ þorva, **víþer þorva** (OSw) **viþr þorfa** (OGu)

demand **OGu** *GL A* 3

need **OGu** *GL A* 10, 14, 19, 49 **OSw** *UL*

StfBM, *För*, *Kkb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb* *VmL För*

See also: *varpa*

þrang (OSw) **þrang** (OGu) **þröngr** (ON) noun

extremity **OSw** *VmL Jb*

necessity **OSw** *VmL Bb*

- need** **OGu** *GL A 28, OSw VmL Kkb*
pressing need **OGu** *GL A 28, OSw UL Kgb*
throng **OGu** *GL A 18, ONorw GuL Llb*
- þrangaköp** (OSw) noun
hardship sale **OSw SdmL Jb**
- þrangalös** (OSw) **þranglaus** (OGu) adj.
without coercion **OGu** *GL A 63*
without necessary cause **OSw VmL Bb**
- þrásk** (ON) verb
be stubborn **ONorw GuL Mhb**
- prenættinger** (OSw) noun
A legal meeting summoned three days in advance, only appearing in the context of a stolen animal found in another province by the owner.
three night summons **OSw YVgL Tb**
See also: *endaghi, fæmt, siunættinger*
- prettándi dagr jóla** (ON) noun
Thirteenth Day of Christmas (6 January) **ONorw GuL Krb**
See also: *þrættandidagher*
- prettásessa** (ON) noun
thirteen-bencher **ONorw GuL Leb**
- þriðjabréðra (pl.)** (ON) **þriðjabræðri** (ON) noun
fourth cousins **OIce Grg Þsp 80 Vís 94, 97 Bat 113 Ómb 143**
- þriðjungsmaðr** (ON) noun
man of an assembly third **OIce Grg Þsp 22, 25**
man of the riding **ONorw EidsL 38.5**
man of the Third **ONorw EidsL 34.2, FrL KrbA 7**
- þriggjamannaeiðr** (ON) noun
three-man oath **ONorw GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Leb**
See also: *eþer, lýrittareiðr*
- þriggjamarkamál** (ON) noun
three {marka} case **ONorw GuL Krb**
- þriggjamarkasekð** (ON) noun
fine of three marks **OIce Grg Þsp 59, ONorw FrL Intr 16**
- þriggjabingamál** (ON) noun
A three-assembly case. Appears only once in Grg Feþ 156, where it refers to cases of illicit sexual unions. The term has been interpreted to mean that such cases had to be prosecuted before the end of the third assembly after the incident took place (or after the principal learned of it). Otherwise the case expired.
three-assembly case **OIce Grg Feþ 156**
See also: *fall, fyrna, mal (1)*

- Refs: CV s.v. *þingmál*; Fritzner s.v. *þingmál*; GrgTr II:73
- þrigildi** (OGu) noun
threefold fine **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*
triple fine **OGu** *GL Add. 8 (B 55)*
- þriskuldi** (OSw) **thærskeld** (ODan) **þresköldr** (ON) noun
Appears in several legally significant contexts as a boundary, for instance concerning certain deals (OSw YVgL Jb), violent crimes (OSw HL Mb) or ownership in cases of theft (ODan JyL 2).
- threshold** **ODan ESjL 3, JyL 2, VSjL 87, ONorw GuL Krb, Llb, OSw HL Mb, YVgL Gb, Jb**
- þriðiobyrb** (OSw) noun
kinship of the third degree **OSw VmL Kkb, Äb**
See also: *attunger*
- þriðiunger** (OSw) **þriðiungr** (OGu) **þriðjungr** (ON) noun
Literally a ‘third’ of something. An administrative/judicial division on different levels in the administrative hierarchy. The division into *þriðiungar* in Uppland was limited to very few districts (Hafström 1949, 142–43), and might not have existed in Västmanland as Schlyter indicates that the manuscript might have been corrupt in the actual passage (Schlyter s.v. *þriðiunger*). In GL, DL and HL it is the highest administrative district below *land* (q.v.). In Norwegian laws it was a district on the highest level in FrL and a district below *fylki* (q.v.) in BorgL, EidsL, GuL. In Iceland (Grg) a *þriðjungr* corresponds to the group of men attached to a particular *goði* (q.v.) at a spring assembly. There were three *goðar* per spring assembly, thus they were responsible for an ‘assembly third’ [cf. Grg tr. I:240].
assembly third **OIce Grg Þsp 23, 45**
riding **OGu** *GL A 31, 41, 42, 45a*
third **OGu** *GS Ch. 1, 3, ONorw EidsL 32.7, GuL Krb, Kvb, Løb, Mhb, Sab, OSw HL Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, UL passim, VmL passim*
three lots **OSw HL Kkb, Kgb, Mb, Blb**
{þriðiunger} **OSw DL Eb, Bb, Rb, HL Mb**
See also: *attunger, fiarþunger, goði, hundari, land, þing, þriðjungsmaðr, varþing*
- Refs: KLMN, s.v. *treding*; Lundberg 1972, 91–92; Peel 2015, 14–15, 248–49, 286 note 1/18; Schlyter s.v. *þriðiunger*; SL DL, xxi; SL GL, lxxxiv–lxxxvii
- þriðiungsskipti** (OSw) noun
division into thirds **OSw YVgL Gb**
- þritiðungr** (ON) adj.
three years old **ONorw GuL Løb**

þrítugsmorginn (ON) noun

morning of the thirtieth day **ONorw** *GuL* Krb, Arb

þrjóta (ON) verb

be destitute **OIce** *Grg* Ómb 128, 129

be wanting **ONorw** *GuL* Leb

þrot (ON) noun

poverty **OIce** Jó Kge 24, **ONorw**

GuL Løb, Arb, Olb, Leb

state of destitution **OIce** *Grg* Ómb 135

þrotamaðr (ON) **þrotsmenn** (ON) noun

pauper **ONorw** *FrL* ArbB 13, *GuL* Arb

þrotráði (ON) adj.

destitute **OIce** *Grg* Ómb 128, 138 Hrs 234

þrútr (ON) noun

mouth **ONorw** *GuL* Llb

þryska (OSw) noun

contumacy **OSw** *YVgL* Kkb, Add

defiance **OSw** *SdmL* Kkb, Till

stubbornness **OSw** *YVgL* Utgb

See also: *bryskas, bryter*

þryskas (OSw) **þrykska** (OSw) **þryta** (OSw) **þryzkas** (OSw) verb

be contumacious **OSw** *HL* Kgb

be defiant **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

defy **OSw** *SdmL* Kkb, Bb, Till

evade **OSw** *HL* Kkb

be refractory **OSw** *HL* Rb

be stubborn **OSw** *YVgL* Utgb

See also: *bryskas, bryter*

þryter (OSw) **þrjótr** (ON) **þryt** (OSw) noun

contumacy **OSw** *YVgL* Add

defiance **OSw** *VmL* Rb

obstinacy **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

one too stubborn to pay **OIce** Jó Kab 3

reluctant or stubborn person

ONorw *GuL* Løb, Llb, Olb

stubbornness **OSw** *YVgL* Utgb

villain **OIce** Jó Llb 12

See also: *bryskas*

þræbötí (OSw) noun

triple compensation **OSw** *VmL* Mb

triple fine **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bot, böta*

þræbötisdrap (OSw) noun

killing for triple fines **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bot, drap*

þræl (OSw) **thræl** (ODan) **þrel** (OGu) **þrell** (OGu)**þræll** (ON) noun

slave **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 10, *SkL* 115,

119, 122–125, 130, 151, 160–162, *VSjL* 43, 86, **OGu**

GL A 6, 8, 15, 16, 19, 22, Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg*

Klþ 9, 14 *Þsp* 44 *Vís* 102, 111 *Arþ* 118 Ómb 128 *Rsp*

229 *Misc* 237, *KRA* 10, **ONorw** *FrL* *KrbA* 1, 2 *Mhb*

5, 55 *Var* 20 *ArB* 12 *Rgb* 40 *Kvb* 20 *LlbA* 21 *LlbB*

10, *GuL* *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Mhb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *SdmL*

Kmb, *Mb*, *Tjdb*, *UL* Äb (table of contents only),

Mb, *Kmb*, *VmL* *Kkb*, Äb (rubric only), *Mb*, *Kmb*

thrall **OSw** *DL* *Kkb*, *Gb*, *YVgL* *Vs*, *FrB*, *DrB*,

Äb, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Föb*, *Add*, *ÄVgL* *Md*, *Smb*, *Vs*,

Slb, Äb, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Fös*, *ÖgL* *Eb*, *Db*, *Vm*

See also: *ambat, annöþogher, deghia, fostra,*

fostre, frælgiva, frælgivi, gæfþræl, hemahion,

hemakona, hion, huskona, leysingi, man,

mansmaðr, ofræls, skuldarmaðr, pipborin, þjónn

þræla (ON) verb

call a person a slave **ONorw** *GuL* *Mhb*

þrælaarf (OSw) noun

inheritance from a thrall **OSw** *HL* Äb

þrælbaugr (ON) noun

Compensation rings, wergild paid by slaves or for slaves.

slave ring **OIce** *Grg* Bat 113

Refs: CV s.v. *þrælbaugr*; Fritzner *þrælbaugr*

þrælbot (OSw) noun

compensation for a thrall **OSw** *YVgL* *FrB*

See also: *bot, þræl*

þrældóm (ON) noun

slavery **OIce** *Grg* *Rsp* 229

þræmænningr (OSw) **þrímænningr** (ON) noun

person related in the third degree

OIce Jó Kge 23, *KRA* 20

second cousin **OIce** Jó Kge 17, 31,

OSw *DL* *Kkb*, *Mb*, *HL* *Mb*

þræskipta (OSw) verb

divide in three **OSw** *DL* *Gb*, *SdmL* *Mb*

divide in three lots **OSw** *HL* *Mb*

divide in three parts **OSw** *DL* *Mb*

þræskipti (OSw) noun

Mostly used of fines divided and distributed between three parties, occasionally explicit, such as the leader (the king, the shipmaster, etc.), the collective (the district, the oarsmen, etc.) and the plaintiff. Also of, for instance, tithes divided and distributed between the church, the priest and the poor.

- division in three* **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *SdmL* Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till
division in three lots **OSw** *HL*
 Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb
fine divided in three **OSw** *DL* Tjdb
three instalments **OSw** *HL* Kgb
- þræstene** (**OSw**) noun
boundary marker consisting of three stones **OSw** *SdmL* Bb
 See also: *lyrittr, mark (3), marksteinn, mærki, rör, tiældrusten*
 Refs: Schlyter s.v. *þræstene*
- þräta** (**OSw**) **thrätte** (**ODan**) noun
disagreement **OSw** *ÖgL* Kkb
dispute **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 1, **OSw** *ÖgL* Eb
quarrel **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Mb
- þrættandidagher** (**OSw**) noun
Epiphany **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb
Twelfth Day **OSw** *SdmL* Rb, Till
 See also: *þrettándi dagr jóla*
- þróndir** (**pl.**) (**ON**) **þróndr** (**ON**) noun
people from Trøndelag **ONorw** *GuL* Leb
person from Trøndelag **ONorw** *FrL* Reb 3
- þumalfingr** (**ON**) noun
thumb **ONorw** *GuL* Llb, Mhb
- þumalöln** (**ON**) **þumalalin** (**ON**) noun
thumb-ell **OIce** *Grg* Misc 246, **ONorw** *FrL* LlbA 21
- þumlungr** (**ON**) noun
thumb-width **OIce** *Grg* Misc 246, *Jó* Kab 5
- þurfamaðr** (**ON**) noun
needy person **OIce** *Grg* Tíg 255
- þveiti** (**ON**) noun
bit **OIce** *Grg* Bat 113
small coin **ONorw** *FrL* LlbB 12
- þvergarðr** (**ON**) noun
dam **OIce** *Jó* Llb 56
- þverra** (**ON**) verb
decrease **ONorw** *GuL* Arb, Mhb
- þversök** (**ON**) noun
 The *þversök* ('cross payment') was a part of the *værgæld* that was paid by a certain group (*uppnám*, q.v.) in the killer's kindred to two others but not exactly correspondent groups (*uppnám*) in the kindred of the killed man.
cross payment **ONorw** *GuL* Mhb
 Refs: Hertzberg s.v. *þversök*
- þveribili** (**ON**) noun
wainscot **ONorw** *GuL* Llb

- þværfoter** (**OSw**) noun
breadth of a foot **OSw** *SdmL* Bb
- þybarn** (**OGu**) noun
illegitimate child **OGu** *GL* A 20
 See also: *frillubarn*
- þydisker** (**OSw**) adj.
German **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb
- þydotir** (**OGu**) noun
illegitimate daughter **OGu** *GL* A 20
- þyn** (**OSw**) noun
barrel **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb, *ÖgL* Kkb
{þyn} **OSw** *SdmL* Kkb, Jb
- þyrma** (**ON**) verb
observe **ONorw** *GuL* Krb
remain in dependence **ONorw** *GuL* Løb
 See also: *þyrmsl*
- þyrmsl** (**ON**) noun
loyalty of slave to master **ONorw** *GuL* Løb
obligation **OIce** *KRA* 6, 7, **ONorw** *FrL* ArbB 10
 See also: *leysingi, þyrma*
- þyrmslamaðr** (**ON**) noun
dependent man **ONorw** *FrL* Rgb 14 Bvb 1
- þysun** (**OGu**) noun
illegitimate son **OGu** *GL* A 20
- þypilagh** (**OSw**) noun
bestiality **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb
sexual intercourse with an animal **OSw** *DL* Kkb
- þeagn** (**OSw**) **þegn** (**ON**) **þiængn** (**OSw**) noun
 A type of free man, possibly one who had the right to attend assemblies. Later someone who was subject to a king or prince; a liegeman. *Pegrn*, along with *drengr* (see *drenger*), is thought to have held the connotation of an honourable or upright man. It has also been assumed that a *þegn* earlier referred to a type of warrior or a general type of free person, but an alternative etymology suggests that a *þegn* was a type of servant or slave. At least one MS variant of *þegn* reads *þjónar* (servants, see *þjónn*), and *þegn* has been used to gloss Lat. *servus*. The Nordic *þegn* bears some similarity to the OE *þegen*, but it is unclear how the two are connected, particularly since both terms are often used in poetic contexts. In Scandinavian-controlled areas of England, a *þegn* ranked under a *höldor* (q.v.). In later Anglo-Saxon England a *þegn* eventually came to be mean magnates (i.e. owners of large landholdings) who received their lands as a reward for war service, but this does not seem to have been the case in the Nordic areas. Much of the research on the term *þegn* to date focuses on evidence found

on runestones, where the term has been interpreted as something akin to ‘member of a royal retinue’. Both *þegn* and *drengr* have at times been viewed as a type of military or social rank, but this hypothesis seems to be losing favour. It has been postulated that a Danish *þegn* referred to someone who had given an oath of fealty to the king and perhaps served as some sort of royal official. In some instances (e.g. Jb Kge 26) *þegn* is used as a synonym for *þegngildi*, a type of fine paid to the king.

dues to be paid for a subject of the crown **OIce** Jó Kge 26, 29

free man **ONorw** *GuL* Llb, Mhb, Olb, Leb, **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

good man and true **OIce** *Grg* *Psþ* 20, 45

man **ONorw** *FrL* *Intr* 8 *Bvb* 1

subject **OIce** Jó *MagBref* Mah 2 *Fml*

14, *Js* Kdb 4, 5 Mah 5, 7 *Þjb* 9

thane **ONorw** *FrL* Mhb 5

See also: *búþegn*, *drænger*, *höldr*, *reksþegn*, *piængsgæld*

Refs: CV s.v. *þegn*; F s.v. *þegn*; GAO s.v.

Untertan; Goetting 2006; KLMN s.v. *þegn*; NF s.v. *thegn*; NGL V s.v. *þegn*; ONP s.v. *þegn*; Orning 2008, 73, 80; Sundkvist 2008; Syrett 2000

pörf (ON) noun

benefit **ONorw** *GuL* Kvb

need **ONorw** *GuL* Krb, Leb

relieving oneself **ONorw** *GuL* Mhb

aeftermal (ODan) noun

action **ODan** *JyL* 2

suit **ODan** *JyL* 2

aegha (OSw) **aiga** (OGu) **eyga** (OGu) **eiga** (ON) noun

land **OGu** *GL A* 63, Add. 9 (B 81),

OSw *DL* Bb, Gb, *UL* Jb

ownership **OSw** *UL* Blb

ownership of land **OSw** *DL* Bb

possession **OIce** *KRA* 10

property **OGu** *GL A* 7, 24d, 25, Add. 9 (B 81), **OSw** *UL* Kkb

real property **OSw** *DL* Gb

See also: *egn*

æghandasyn (OSw) noun

inspection by owners **OSw** *SdmL* Till

æghandi (OSw) **eghende** (ODan) **eigandi** (ON)

eghandi (OSw) noun

assignor **OSw** *UL* Äb, Jb

landowner **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

owner **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 80, 83, *VSjL* 82, **OIce** *Grg* *Feþ* 164, 170 *Fjl* 225 *Misc* 239, Jó *Þfb* 2 *Mah* 23 *Kge* 17 *Lbb* 6 *Llb* 17 *Kab* 22 *Þjb* 13, 16 *Fml* 21, *Js* *Mah* 5, 29 *Lbb* 7 *Rkb* 1, **ONorw** *BorgL* 5.6, *FrL* *Intr* 17 *Mhb* 4 *Var* 16 *Rgb* 42 *LlbA* 13, **OSw** *SdmL* Kmb, *UL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb

possessor **ODan** *SkL* 166

See also: *jorþeghandi*, *malsægħandi*

æghas (OSw) verb

fight **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Add

ægholuter (OSw) noun

property plot **OSw** *YVgL* Jb

See also: *luter*

ældari (OSw) noun

vagrant **OSw** *YVgL* Utgb

ælgher (OSw) noun

The hunting of elks was regulated in OSw laws (HL, YVgL, ÄVgL), and in HL it was such an important economic resource that a shoulder from each kill was to be paid as tithes.

elk **OSw** *HL* Blb, *ÄVgL* Föb

See also: *qvikiundi*

ælgstokker (OSw) noun

elk block **OSw** *YVgL* Drb

æmbæte (ODan) **embætti** (ON) noun

duty **ODan** *JyL* Fort

mass **ONorw** *EidsL* 10.4

office **ONorw** *EidsL* 31.2 35.1

service **ONorw** *EidsL* 31.4

ændakarl (OSw) noun

householder furthest away in the village **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

æng (OSw) **æng** (ODan) **engi** (OGu) **eng** (ON) **engi** (ON) **ængi** (OSw) noun

Refers to enclosed open land, which was not cultivated but, most often, cleared of trees and stone, and where hay was harvested. After the harvest, the meadow as well as any cultivated field lying fallow were used for grazing, and thus became fertilized to some extent. In Norway, a farm might lack arable land (ON *akr*, see *aker*) but never *eng*. The *æng* was an asset not included in the common village land, but was treated as private property.

Both cultivated fields and meadows would be enclosed with stone walls or wooden fences as shown by the many rules about enclosures in the laws (ODan *SkL*, *JyL* 3; OSw *DL* Bb, *HL* Blb; *SdmL* Jb; *YVgL* Utgb; *ÄVgL* Föb). These rules may also reveal information about the different farming systems — one-field system, two-field system, and three-field

system (Dan *envangs-* *tovangs-* and *trevangsbrug*) — that were used in different areas. See Appendix B.

hay OSw *ÄVgL Jb*

meadow ODan *JyL* 2, 3, *SkKL* 3, *SkL* 75, 76, 168, 169, 174, 179, 186, 187, 213, 214, *VSjL* 79, 80, OGU *GL* A 3, 27, ONorw *GuL* Krb, Llb, Tfb, Olb, Leb, OSw *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL* Mb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, *SmL* Kkb, *UL* Jb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, *ÄVgL* Äb, Jb, Kva, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm *meadowland* ODan *JyL* 1, OIce *Grg* Klþ 2 *Psþ* 48, 62 Feþ 164, 166 Lbb 174, 175 *Fjl* 222 *Hrs* 234, Jó Mah 2 Lbb 4, 6 Llb 2, 3 *Fml* 27, Js Mah 11 Lbb 2, 11, *KRA* 11, ONorw *BorgL* 14.5, *EidsL* 11.5, *FrL* Intr 18 Leb 26 LlbA 2 Bvb 5

Expressions:

enka æng (OSw)

separate meadow OSw *YVgL Äb*

See also: *aker*, *garber*, *hiorþlöt*, *hiorþvalder*, *deld*, *skoghaeng*

Refs: CV s.v. *eng*; KLMN s.v.v. *eng*, *odlingssystem* (with further refs); *ängsskötSEL*; ONP s.v.v. *engi*; Schlyter s.v. *aeng*

ængialaghi (OSw) noun

fellow meadow owners OSw *DL Bb*

See also: *aeng*

ængialaþa (OSw) noun

meadow barn OSw *DL Bb*

See also: *aeng*

ænkia (OSw) **ænkje** (ODan) **ekkja** (ON) noun

widow ODan *JyL* 1, 2, *SkL* 46, *VSjL* 13, OIce *Grg* Vís 94 Feb 144, Jó Kge 1, 34 Llb 19, Js Kvg 1, 2, ONorw *BorgL* 5.3, *FrL* Rgb 37 Kvb 4, *GuL* Kvb, Tfb, Olb, Leb, OSw *DL* Gb, Rb, *SdmL* Gb, *YVgL* Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Gb

See also: *vidve*

ænkjebo (ODan) noun

household of a widow ODan *JyL* 1

See also: *bo*, *konubú*, *ænkia*

ænsker (OSw) adj.

English OSw *YVgL Frb*, Drb, Äb, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, Äb

æplesbarn (pl.) (ODan) noun

Literally ‘apple children’, supposedly referring to children who were so small that they played with apples.

apple-children ODan *SkL* 50

Refs: Lund s.v. *æplisbarn*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 300

æptirganga (OSw) verb

make an oath OSw *ÄVgL Slb*

æptirmæla (OSw) **æftermæle** (ODan) verb

claim ODan *SkL* 233

prosecute OSw *YVgL Drb*

raise a suit OSw *ÄVgL Smb*

speak for OSw *ÄVgL Smb*

sue OSw *ÄVgL Mb*

take action ODan *JyL* 2, *SkL* 127

take action against ODan *ESjL* 3

æptirmælandi (OSw) **eftirmælandi** (ON) noun

An ‘after speaker’. Refers to a person who takes up a legal case on behalf of someone who is not able to do so. The *eftirmælandi* can be a kinsman, usually the next of kin, or an agent (ON *umboðsmaðr*, see *umbuþsman*). An *eftirmælandi* usually appears on behalf of someone who has been killed, but he might also represent someone who is injured and unable to travel to the assembly (cf. Js Mah 20).

later claimant OSw *YVgL Frb*,

Drb, Tb, *ÄVgL* Md, Slb, Tb

slaying prosecutor OIce Js Mah 20, ONorw *FrL* Mhb 54

someone intending to prosecute ONorw *FrL* Var 2-6

See also: *soknari*

Refs: CV s.v. *eftirmælandi*; Hertzberg s.v. *eftirmælandi*; ONP s.v. *eftirmélandi*

æptirmæli (OSw) noun

prosecution OSw *YVgL Drb*

ær (ON) noun

ewe ONorw *GuL Kvr*

ærchibiskuper (OSw) **ærkebiskop** (ODan) **erkibiskup** (ON) **erkibyskup** (ON) noun

archbishop ODan *JyL* Fort, *SkL* 43, 57, 67, 69, 70, 82, 102, 108, 121, 133, 137, 172, OIce Jó Llb 18, Js Kdb 3 Mah 7, 29, *KRA* 36, ONorw *EidsL* 32.9, *FrL* Intr 1 Tfb 3 KrbA 21, 44 KrbB 17 Mhb 24 Var 44 Rgb 29 LlbA 15 LlbB 3, *GuL* Krb, OSw *SdmL* Kgb, Till, *YVgL* Kkb

See also: *biskuper*, *prester*

ærfdakona (OSw) noun

woman taking inheritance OSw *DL Gb*

See also: *kona*, *ærfp*

ærfp (OSw) **ærvth** (ODan) **erfð** (ON) **ærfd** (OSw) noun

birthright OSw *UL Äb*, *VmL Äb*

class of inheritance ONorw *GuL* Krb, Arb, Løb *inheritance* ODan *ESjL* 1, OIce *Grg* Vís 94 Arþ 118 Ómb 128, 129 Feþ 150, 154 Lbb 172, Jó

MagBref Mah 4 Kge 1, 4 Lbb 1, Js Kdb 3 Kvg 3, 5 Ert 2 Lbb 1, **KRA** 10, **ONorw** FrL KrbB 11, 17 ArBa 2 Kvb 5, GuL Arb, **OSw** UL För, YVgL Add Expressions:

litla erfð (ON)

lesser inheritance **ONorw** GuL Arb

See also: *arver*, *ærva*

ærfpaiorþ (OSw) noun

Inherited land appearing in the context of the evidence required to prove ownership in land disputes.

inherited land **OSw** YVgL Äb

See also: *afling*, *byrþ*, *fang*, *förning*, *fæperni*, *haefþ*, *jorþ*, *köpoiorþ*, *möperni*, *opal*, *ærþ*

ærfpaloter (OSw) noun

inheritance **OSw** HL Äb

part of inheritance **OSw** YVgL Add

share of inheritance **OSw** YVgL Add

See also: *luter*, *ærþ*

ærþparbalker (OSw) **erfðabölkr** (ON) **arvabolke** (OSw) **arvabolker** (OSw) noun

book concerning inheritance **ONorw** GuL

Arb, **OSw** HL Äb, YVgL Äb, ÄVgL Äb

inheritance section **OSw** SdmL För, Äb

See also: *balker*, *ærþ*

ærþparvitni (OSw) noun

witness of inheritance **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

See also: *vitni*, *ærþ*

ærþavita (OSw) noun

testimony of inheritance **OSw** YVgL Add

See also: *vita*, *ærþ*

ærmaband (OSw) noun

Literally, ‘armband’. Outside the legal texts, this referred to an item of jewellery, a bracelet or arm-ring. From the contexts in which it is used in VmL, it seems that it could also refer to a minor form of restraint, handcuffs held in front of the body, rather than a humiliating form of capture, *bastaper ok bundin* (see *basta*), where the hands were behind the back. In VmL the penalty for allowing a thief to escape from *ærmaband* was only three marks, but if he had been *bastaper ok bundin* and escaped, the penalty was 40 marks. This implies that the latter was considerably more restrictive than the former.

handcuff's **OSw** VmL Mb

See also: *basta*, *baugband*, *binda*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *ærmaband*;

SL VmL, 101 note 164a

ærraper (OSw) adj.

scarred **OSw** UL Mb, VmL Mb

ærva (OSw) **ærve** (ODan) verb

inherit **ODan** ESjL 1, 2, Jyl 1, 3, SkL 3, 64, VSjL 1–3, 6–8, 10, 14, 20, 86, **OSw** DL Gb, HL Äb, Jb, Rb, SdmL Kkb, Äb, Jb, Till, YVgL Kkb, Jb, Add, ÄVgL Jb, ÖgL Eb, Db

take inheritance **OSw** HL Äb, Jb

See also: *arver*

ærve (OSw) noun

funeral feast **OSw** SdmL Äb

See also: *ærvisöl*

ærvisöl (OSw) noun

inheritance beer **OSw** YVgL Drb, ÄVgL Md

See also: *öl*

æsta (ON) verb

call upon **ONorw** GuL Llb, Tjb, Mhb, Olb

demand **OSw** VmL Äb

æt (OSw) **æt** (ODan) **ett** (OGu) **ætt** (ON) **ett** (OSw)

ætt (OSw) **átt** (ON) noun

Etymologically related to the verb *ægha* ‘to own’, and referring to a group of people belonging together. The nature of this relationship has been debated, and kinship, whether originating in an ancestor or an individual in the present, seems central but not necessary. The laws do not define the term. Certain inheritance and paternity rules suggest a unilineal, primarily patrilineal, *ætt* (OIce Grg, KRA), *æt* (OSw SdmL, VmL); in OIce Js it refers to a royal dynasty. Also appearing in the context of compensation for killings, where it seems to refer both to paternal and maternal relatives of the killer or the victim (ONorw FrL, OSw DL, YVgL, ÄVgL, ÖgL, cf. OSw *ættarbot* and OSw *ættarstupi*). Often appearing in the context of a person — related or not — becoming part of an *æt*, which thereby accepts legal responsibility for them (the only usage in ODan, but also appearing in OIce Grg, Js; ONorw FrL, GuL; OSw ÄVgL, YVgL, cf. ON *ættleiðing*), and of dependents being cared for by members of the *æt* (OIce Grg, Jó, Js; ONorw GuL, cf. OSw *omaghi*). OGu GL states that land must not be sold outside the OGu *ett*, a notion that appears elsewhere in expressions with OSw *byrþ* (q.v.), ODan *byrd*, and which in older research was interpreted as a remnant of an old, collective form of ownership and organization of society.

family **OGu** GL A 28, **OIce** Grg Vís 94 Ómb

138 Rsp 229, Js Mah 7 Ert 16, **KRA** 2, **ONorw**

FrL Intr 1, **OSw** SdmL Äb, UL Äb, VmL Äb

kin **ODan** *SkL* 126, 127, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1, *GuL* *Løb*, *Arb*, *Mhb*, *Tjb*, *Olb*, **OSw** *YVgL* *Drb*, *Add*, *ÄVgL* *Md*, *ÖgL* *Db*

kindred **OIce** *Jó Kge* 24

lineage **OIce** *Js Kdb* 4

relatives **OSw** *DL Mb*

Expressions:

ater i æt, attær i ætt (**OSw**)

by descendant inheritance **OSw** *VmL* *Äb*

fram i æt (**OSw**)

Used of inheritance from a later generation by an earlier.

by reversion **OSw** *VmL* *Äb*

leiða í ætt (**ON**)

adopt **OIce** *Jó Kge* 9 *Js Ert* 16

See also: *kyn, nipi, ættleiðing*

Refs: Bjorvand and Lindeman 2000 s.v.

ætt; Hellquist s.v. *ätt*; KLMN s.v. *ætt*;

Lindkvist 2010; Winberg 1985, 10–30

ætahögher (**OSw**) noun

Appears in the context of grave desecration.

family burial mound **OSw** *SmL*

See also: *æt, högh*

ætborin (**OSw**) **ætborinn** (**ON**) adj.

born in kin **OSw** *YVgL Vs*, *Gb*,
ÄVgL Smb, *Vs*, *Gb*, *Rlb*

freeborn **ONorw** *FrL* *KrbA* 1 *Var* 13

legitimate **OIce** *Js Ert* 1, **ONorw** *FrL* *ArbA* 1 *ArbB* 1

well-born **ONorw** *GuL* *Løb*, *Mhb*, *Tjb*

See also: *frælsgivi, æt*

ætiubot (**OSw**) noun

fine for damage by grazing animals **OSw** *VmL* *Bb*

grazing compensation **OSw** *DL Bb*

See also: *bot, böta*

ætleder (**OSw**) adj.

led into a kin **OSw** *YVgL Drb*, *Rlb*, *ÄVgL Md*, *Äb*

See also: *æt*

æteleþa (**OSw**) **ættleiða** (**ON**) verb

adopt **OIce** *Jó Kge* 30, *Js Ert* 16

lead into a kin **OSw** *YVgL* *Äb*, *Rlb*, *ÄVgL* *Äb*, *Rlb*

See also: *frælsgivi, æt*

ætskuspíell (**OSw**) noun

consanguinity **OSw** *ÖgL* *Kkb*

incest with kin by blood **OSw** *SmL*

{ætskuspíell} **OSw** *ÖgL* *Kkb*

See also: *nopnahæfþ, siviaslit, æt*

ættalægger (**OSw**) noun

kin **OSw** *ÖgL* *Eb*

See also: *æt*

ættarbot (**OSw**) **ættebot** (**ODan**) noun

Fine/compensation from the relatives of the killer to the relatives of the killed.

compensation of the kin **OSw** *YVgL* *Add*

compensation to the kin **OSw** *DL*

Gb, *YVgL* *Drb*, *ÄVgL* *Md*

fine to kin **OSw** *ÄVgL* *Md*

kin's compensation **ODan** *JyL* 2

kinship fine **OSw** *HL Mb*

kinsman's share **ODan** *SkL* 92

kinsmen's compensation **ODan** *JyL* 3, *SkL* 92

kinsmen's compensation of a man's

compensation **ODan** *SkL* 85

See also: *baugatal, bot, manbot, æt, ættarstupi*

Refs: Schlyter s.v. *ættarbot*

ættarskarð (**ON**) noun

family loss **OIce** *Js Mah* 7, **ONorw** *FrL* *Intr* 8

ættarstupi (**OSw**) noun

Contribution from a killer's relatives to pay the fine/compensation.

collection of the kin **OSw** *YVgL* *Drb*

See also: *bauggildi, manbot, nefgildi, æt, ættarbot*

Refs: Schlyter s.v. *ættarstupi*

ættáper (**OSw**) adj.

born in kin **OSw** *YVgL* *Gb*, *Rlb*, *ÄVgL* *Md*, *Gb*

of kin **OSw** *YVgL* *Drb*, *Add*

See also: *æt, ætleder*

ættkvísl (**ON**) noun

branch of a family **OIce** *Jó Kge* 7-2

ættleiðing (**ON**) noun

Adoption, in the sense of taking a freeborn person into another *ætt* (see *æt*), is not mentioned in medieval Nordic law. (A possible exception is *Jó V* 9, which contains a provision for adoption of brothers or nephews, though it is unclear whether they are illegitimate.) The *ættleiðing* was the act of officially recognizing an illegitimate child and including it in the kin, thus giving it the right to inherit and partake of odal right. To begin with, this arrangement seems to have been used to adopt illegitimate children of unfree women into their father's kin. In addition, however, other children born out of wedlock could be adopted in this way (e.g. slaves), and this became the only way of legitimization after the disappearance of slavery.

The act had to be performed in a special ceremony, described at length in the *GuL* (Løb, ch. 58). The

legitimizer (the father) was obliged to give an ale feast with ale brewed from 3 *sáld* (ca. 290 l) of malt according to the measure used in Hordaland (Western Norway) and slaughter a 3-year-old bull. He had to flay the skin off the right foreleg, make a shoe of it and place it beside the ale cask. He who was to legitimize must be the first to put on the shoe, then the one who was to be legitimized, then the one who was to grant him inheritance, then the one who was to grant him the odal right, then the other kinsmen. The father had to state that ‘I conduct this man to the property that I give him, and to wergild and gift, to seat and to settle, to fines and to [payment of] wergild, and to all personal rights, as if his mother had been bought with bride price’. A brother and a sister might legitimize a brother with themselves, and a father’s brother a brother’s son. A nookling and a scrubling (ON *hornungr* (q.v.) and *hrísungr* (q.v.)) might be legitimized in the same way as the son of a bondwoman. Other kinsmen might be legitimized and granted inheritance in the same way, if the nearest heir consented. He whom the father gave his freedom before he was 15 years old might also be legitimized, but all those who were in the same class as him with respect to inheritance had to give their consent.

The procedure described in the FrL (ArbB, ch.1) is less detailed and somewhat different. An important addition is the sentence that allows for the legitimization of a slave who had been given his freedom. (Whether this means that the slave in question was only partly or completely free, i.e. having given his freedom ale, is not clear.)

The ONorw provincial laws require the ceremony to take place at an ale feast, probably in order to make the act publicly known. It also had to be announced in public every 20 years until the adoptee had received his inheritance; from then on his inheritance testified for him the rest of his life and ever after.

The OSw verb for legitimization was *aetlepa* (q.v.); ODan used the phrase *takæ i æt mæþ sæ* ‘take into one’s æt’. In OSw and ODan law legitimization was a necessary element in the manumission of a slave, because only a free person could be adopted into a free kin. The ÄVgL (Äb 21) also mentions legitimization of children born out of wedlock. Legitimization had to take place in the assembly. In Scania a freed slave was adopted into a kin in the assembly (SkL 126). As in Norway the *ættleiðing* had to be performed by a special ritual, e.g. a previous notice of 7 nights (OSw *siuncættinger*, q.v.) before the act could take place, the acceptance of the owner (to give his slave freedom), the payment of ransom, and the presentation of

oath-bound men. The details are somewhat different in the various OSw laws.

adoption **OIce** Jó Kge 9, Js Ert

16, **ONorw** FrL ArbB 1

legitimation **ONorw** GuL Løb

See also: *leysingi, skötsætubarn, æt*

Refs: Bagge 2010, 218; Helle 2001, 15, 127, 138; Hertzberg s.v. *ættleiðing*; Iversen 1997, 229, 231, 264, 267; KLMN s.v.v. *adoption, træl, ætt, ættleiðing*; Nevéus 1974, 48, 80–82, 103–04, 128–29, 150–51; RGA2 s.v. *geschlechtsleite*; Robberstad 1981, 349; Schlyter s.v.v. *ætlepa, ætleper*; Strauch 2016, 53, 94–96; Tamm and Vogt 2016, 20

ættleiðingr (ON) noun

adopted child **OIce** Js Ert 1

adopted son **ONorw** FrL ArbA 1

adoptive **OIce** Jó Kge 7-2

ættmaðr (ON) noun

kinsman **ONorw** FrL ArbB 5

attærgæld (OSw) **attærgeld** (OSw) *ættar gæld*

(OSw) noun

The derivation of this word is obscure, made even more so by the fact that there is no consensus in the manuscripts over the spelling. It can hardly be related to *æt*, ‘family’ but might be derived from *ater*, ‘return’ or even *atta*, ‘eight’. It appears to refer to the tribute paid by the crew of each levy ship according to two of the levy laws of Svealand, UL and VmL. There are records of its payment throughout the fourteenth century and through to the beginning of the seventeenth. The amount for each *hundari* (q.v.) was set in UL at 30 *marker*, ten per ship’s crew, but the amount is not specified in VmL. In the Roden (the historical region along the coast of Uppland), the tax was 10 *marker* per *skipplagh* (q.v.). It is considered to be one of the oldest fixed taxes, but its history is obscure and attempts to state how much it was per person have been unsuccessful. Although recorded in the laws in the context of the levy, it was probably more likely to have been an unrelated general communal tax, linked to the same divisions as the levy.

This word is not to be confused with *ættarbot* (q.v.), which is the compensation payable to the family of the victim of a killing by the family of the killer.

tribute **OSw** UL Kgb, VmL Kgb

See also: *hamna, lebung, lebungslami, lebungsskin, matgærþ, roparætter, skipplagh, skipvist, utgærþ, vighramannaskin*

Refs: KLMN s.v. *ättargæld*; Lindkvist 1993, 21–23; Schlyter 1877, s.v. *ættærgæld*; SL UL, 60 note 45, 61 note 52; SL VmL, 42 note 27

ödmark (OSw) **othemark** (ODan) **odmark** (OSw)

ötha mark (OSw) noun

uncultivated land **ODan** *SkL* 71

wasteland **OSw** *YVgL Kkb, ÄVgL Kkb*

See also: *eyðijörð, mark (3)*

öflask (ON) verb

be entitled to **ONorw** *GuL* *Olb*

gain **ONorw** *GuL* *Krb*

reward **ONorw** *GuL* *Krb*

öfunda (ON) verb

mistreat **ONorw** *GuL* *Mhb*

öfundarblóð (ON) noun

blood of conflict **ONorw** *EidsL* 37.3

malicious blood **OIce** *KRA* 5

öfundarbót (ON) noun

compensation for intent **ONorw** *FrL* *Mhb* 17 *Rgb* 41

compensation for malice **OFar** *Seyð* 5,

10, **ONorw** *FrL* *Mhb* 12 *Bvb* 6

damages for the outrage **OIce** *Jó*

Llb 16, 19 *Pjb* 7, 16 *Fml* 16

fee for malicious intent **ONorw** *FrL* *Kvb* 25

See also: *bot*

öfundardrep (ON) noun

premeditated blow **ONorw** *GuL* *Mhb*

öfundarhögg (ON) noun

blow with evil intent **ONorw** *GuL* *Mhb*

öfundarréttir (ON) noun

case resulting in damages for outrage **OIce** *Jó* *Llb* 39

öfundlauss (ON) **öfundarlauss** (ON) adj.

free of spiteful intent **OIce** *Grg* *Hrs* 234

without ill will **ONorw** *FrL* *KrbA* 10

without malice **OIce** *KRA* 5

öghlysa (OSw) verb

show **OSw** *YVgL* *Tb*

öiadrap (OSw) noun

killing on islands **OSw** *HL* *Mb*

See also: *drap*

öker (OSw) **ek** (ODan) **oykr** (OGu) **eykr** (ON) noun

draught animal **ODan** *JyL* 2, **OIce**

Grg *Klþ* 11, **OSw** *SdmL* *Jb*

pair **OGu** *GL* A 6

yoke **OGu** *GL* A 26, 48

ökiafl (OSw) noun

The basis for deciding the householders' obligation to provide transport in conjunction with church building.

Appearing as a parallel to *mantal* (q.v.) and *fearnyt* (q.v.) which concerned the corresponding obligation to provide labour and food respectively.

force of beasts of draught **OSw** *SmL*

Refs: *SL SmL*, 436, note 4

ökn (OSw) noun

uncultivated land **OSw** *UL* *Mb*, *Blb*, *VmL* *Mb*

öl (OSw) **ol** (OGu) **öl** (ON) **öldr** (ON) noun

Literally 'ale' or 'beer'. As a necessary provision in festivities, the word took on a legal significance referring to social gatherings where legally important actions took place, such as ON *ölgerð* 'The Ale feast', OSw (*lagha*) *ölstæmna* 'legal feast', *gistaröl* 'marriage beer' and *aervisöl* 'commemorative feast'. In connection with funerals, this feast was generally given on the seventh or 30th day after the funeral. Instructions to give ale feasts are mentioned in several kings' sagas. *Öl*, including its various compounds, also appears as a public place where violence or accusations of adultery had specific legal consequences (DL Kb, HL Mb, YVgL Urb, ÄVgL Urb). Cf. *ölfriþer* 'banquet peace' and other *öl-* compounds.

ale **OGu** *GL* A 24, **ONorw** *GuL* *Krb*, *Løb*

ale feast **ONorw** *GuL* *Kvb*, *Løb*, *Arb*

beer **OSw** *DL* *Mb*, *YVgL* *Gb*, *Add*, *ÄVgL* *Gb*

feast **OSw** *YVgL* *Drb*, *ÄVgL* *Md*

Refs: *GuL*, ch. 115; Helle 2001, 170, 191; KLNM s.v.v. *arbeidsfest*, *bryggestol*, *drikkeoffer*, *einer*, *handelsafgifter*, *humle*, *jord*, *pors*, *øl*, *ølhandel*; Robberstad 1981, 322, 334; Schlyter s.v. *öl*; Thunaeus 1968, 52–56

öluþin (OSw) adj.

invited to a wedding **OSw** *HL* *Äb*

öluþsman (OSw) noun

Participant at a wedding.

man at a feast **OSw** *HL* *Äb*

ölbænker (OSw) noun

beer bench **OSw** *YVgL* *FrB*, *Urb*, *ÄVgL* *Slb*, *Urb*

See also: *öl*

öldrykker (OSw) noun

ale banquet **OSw** *HL* *Mb*, *UL* *Mb*

festivity **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Mb*

öldrykkjar (pl.) (ON) noun

drinking-mates **ONorw** *GuL* *Mhb*

See also: *ölhúsmenn* (pl.)

öldrhús (ON) **öldrhús** (ON) noun

alehouse **ONorw** *FrL* *Mhb* 14,

15, *GuL* *Løb*, *Mhb*, *Olb*

tavern **ONorw** *FrL* *Mhb* 15

öldrhúsvitni (ON) **öldrhúsvitni** (ON) noun

banqueting house witness **ONorw** *FrL* *ArbA* 16

funeral witness **ONorw** *FrL* *Kvb* 8

ölfriþer (OSw) noun

Peace at a banquet appears in the context of regulations concerning wedding celebrations.

banquet peace **OSw** *HL* Äb

See also: *brullöp, friþer, öl*

Refs: Thunaeus 1968, 52–56

ölfórr (ON) **ölfærr** (ON) adj.

able to drink **OIce** Jó Kge 21

able to take part in ale feasts **ONorw** *GuL* Arb

ölgerð (ON) noun

ale feast **ONorw** *GuL* Krb, Llb

ölhúsmenn (pl.) (ON) noun

men in an ale house **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *öldrykkjar (pl.)*

ölmusugerð (ON) noun

giving of alms **OIce** Js Kdb 1, *KRA*

12, 13, **ONorw** *FrL* KrbA 33

ölmusugjöf (ON) noun

charity **OIce** *Grg* Þsp 82

ölmusumaðr (ON) noun

One who receives alms.

almsman **OIce** *KRA* 13

Refs: CV s.v. *ölmusumaðr*; Fritzner s.v. *ölmusumaðr*; Hertzberg s.v. *ölmusumaðr*

ölstuva (OSw) noun

beer cottage **OSw** *YVgL* Drb, ÄVgL Md

beer-house **OSw** *DL* Kkb

See also: *öl, stuva*

ölstæmna (OSw) noun

feast **OSw** ÄVgL Gb

legal feast **OSw** *YVgL* Gb

See also: *mungatstípir (pl.), öl, stæmna*

önd (ON) noun

life **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

See also: *spilla*

önðvegi (ON) **andvegi** (ON) noun

The *önðvegi* was the most honoured seat in the hall, where the master of the house was to sit on certain formal occasions. See GuL chs 35, 62, 115, 266, 299.

high seat **ONorw** *GuL* Kpb, Løb, Arb, Olb

Refs: KLN M s.v. *högsäte, rättssymbolik*

önn (pl. annir) (ON) noun

working season **OIce** *Grg* Þsp 80 Lbþ 181, Jó Llb 54

See also: *anfríber, anværkdagher,*

høsthælgh, varfriþer

önnungsverk (ON) noun

labouring work **OIce** *Grg* Klþ 17

öpa (OSw) **ypa** (OGu) verb

shout **OGu** *GL A* 36, **OSw** *UL* Kgb

öra (OSw) **ore** (ODan) **eyra** (ON) noun

Appears in the context of cutting off ears as a punishment for theft.

ear **ODan** *SkL* 153, 184, **ONorw** *GuL*

Tjb, **OSw** *SdmL* Tjdb, *YVgL* Tb

See also: *aþhug, hnúfa, hub, hubstryka, limber, stífa, thjuvsmærke*

ördrag (ON) noun

bowshot **OIce** *Grg* Vís 87 Lbþ 213

See also: *örskot, örskotshelgr*

örð (ON) noun

crop **ONorw** *GuL* Llb

one year's crop **ONorw** *FrL* Kvb 15 LlbB 2

öre (OSw) **ore** (ODan) **oyri** (OGu) **aurar (pl.)** (ON)

eyrir (ON) **örar (pl.)** (OSw) noun

asset **OIce** *Grg* Feþ 166, Js Mah 29

debt **ONorw** *GuL* Løb

fine **ONorw** *FrL* KrbB 2

money **OGu** *GL A* 28, 53, Add. 9 (B 81), **OIce** Jó Lbb 9, **ONorw** *GuL* Kvb, Olb, Trm, **OSw** *YVgL* Add

movables **OGu** *GL A* 20, **ONorw**

GuL Kvb, Arb, Mhb, Olb

ounce **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 3, *SkKL* 1, 4, 7, 11, *VsjL* 40, 66, 78, 81, 84, 86, 87, **OFar** *Seyð* 2, 5, **OIce** *Grg* passim, **ONorw** *BorgL* 11.3

payment **OIce** Jó Llb 24, Js Mah 16

property **OIce** Jó Kge 14, **ONorw** *FrL* Kvb 6

sum **OIce** *Grg* Þsp 62

unit of the weight and monetary system, 1/8

{mark} **ONorw** *GuL* Krb, Sab, Løb, Kvb,

Mhb, Leb, Arb, Olb, Llb, Tfb, Kpb

{öre} **ODan** *SkL* passim, **OGu** *GL A* 2, 6, 8, 16,

17, 19, 22–24, 26, 31, 38, 39, 48, 55, 56a, 59,

60, 61, 63, Add. 2, 8 (B 17, 55), *GS Ch.* 3, **OSw**

DL Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* passim,

SdmL passim, *SmL*, *UL* Kkb, Kkb, Äb, Mb, Jb,

Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb,

YVgL passim, *ÄVgL* passim, *ÖgL* Kkb, Db

Expressions:

lauss eyrir (ON)

chattels **OIce** *Grg* Klþ 4 Arþ 122 Tíg 255

Jó MagBref Þfb 5 Mah 1 Kge 22 Þjb 1 Js

Mah 2, 9 Kvg 3 Þjb 1 *KRA* 14, 15 **ONorw**

BorgL 3.2 4.2 *FrL* Mhb 2, 12 *GuL* Mhb

movable property **ONorw** *GuL* Krb

movables **ONorw** *FrL* Tfb 5 LlbB 12 *GuL* Llb

See also: *lösøre, mark (2), örtogh, pænninger*

öresland (OSw) **øreland** (ODan) **örisland** (OSw) noun
land for an ounce **ODan** VSjL 80
land one ounce of worth **ODan** SkL 76
{öresland} OSw UL Blb, VmL Bb, ÄVgL Jb
{ore} field OSw YVgL Jb

örkostr (ON) noun
means to pay **OIce** Grg Bat 113

örnavingi (OSw) noun
Probably a foreign coin worth 18 *pænningar*.
{örnavingi} OSw YVgL Drb

See also: *pænninger*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *örnavingi*
örs (OSw) noun

war-horse OSw SdmL Kmb, Rb,
UL Kmb, VmL Kmb, Bb

örskot (ON) noun
bowshot **OIce** Grg Lbþ 181
See also: *ördrag, örskotshelgr*

örskotshelgr (ON) **örvarskotshelgr** (ON) noun
An area of sanctuary or legal immunity determined by the range of a bowshot.

bowshot **OIce** Grg Klþ 2 Þþ 52, 62 Lbþ 191, 215
Fjl 222 Hrs 234, Jó Llb 31, Js Lbb 27, KRA 11

See also: *ördrag, örskot*

Refs: CV s.v. *örskotshelgr*; Fritzner s.v.
örskotshelgr; Hertzberg s.v. *örskotshelgi*

örtogh (OSw) **ortogh** (ODan) **ertaug** (OGu) **ertog** (ON) **ortog** (ON) **örtugh** (OSw) noun
ertog **OIce** Jó Fml 8, **ONorw** FrL Rgb 1 LlbB 12
shilling **ODan** ESjL 1–3, JyL 3, VSjL 40, 86, 87
unit of the weight and monetary system, 1/24
{mark} **ONorw** GuL Kvb, Mhb, Sab
{örtogh} **OGu** GL A 19, 23, 26, 35, 41, 43, 45, 45a, 56, **OSw** DL Kkb, Tjdb, HL Mb, Kmb, Rb, SdmL passim, SmL, UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, VmL Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL passim, ÄVgL Kkb, Eb, Db

See also: *mark (2), öre, pænninger*

örtogaland (OSw) **örtoghland** (OSw) **örtughsländ** (OSw) **ortugsland** (OSw) **yrtugh land** (OSw) noun
{örtogaland} OSw SmL, UL Jb, VmL Mb, Jb, Bb, Rb

örvarhúnn (ON) noun
shaft of an arrow **ONorw** GuL Kvr

örvarþing (ON) **örvaþing** (ON) noun
An assembly convened as soon as possible (i.e. on the same day or the following morning) after certain serious crimes, including killings, grave injuries, plundering (*hervirki*, see *hærværk*) and abuse of office.

To convene the assembly the prosecutor, usually the slaying prosecutor (*eftirmælandi*, see *æptirmælandi*) or nearest kinsman (or widow?), sent summons betokened by an arrow (*boð* (see *bub*), *örvarscurðr*) to neighbours, who were legally obligated to pass it on to further neighbours. In lieu of a regular prosecutor, an arrow-assembly could be initiated by the king's representative (*áarmaðr*).

The arrow-assembly seems to have been primarily used to establish evidence. It took place at the scene of the crime and required 27 assembly-men in attendance to be considered valid. The suit was subsequently prosecuted five days later at another assembly (ON *fimmtarþing*).

Arrow-assemblies appear almost exclusively in the Norwegian laws, through which the practice entered Icelandic laws (Js and Jb) somewhat later.

arrow assembly **OIce** Jó Mah 10, Js Mah 14,

17, **ONorw** FrL Mhb 7, 29 Var 7 Rgb 3

arrow thing **ONorw** GuL Mhb

See also: *bub, fimmtarþing, kafli, skæra (2), þing*

Refs: KLNMs v. *frostatingsloven*, *rettergang, våpensyn, örvarþing*; NGL V s.v. *örvarþing*; Z s.v. *ör, örvarþing*

öthe (OSw) noun

folly OSw SmL

öxabyrþ (OSw) noun

right to bring an axe OSw YVgL Jb

right to bring an axe to the forest OSw ÄVgL Jb

öxaol (OSw) noun

axe handle binding OSw UL Mb, VmL Mb

öxe (OSw) **ox** (ON) **ök** (OSw) **yxi** (OSw) noun

axe **ONorw** GuL Mhb, Leb, OSw HL Rb, ÄVgL Fös

öpebol (OSw) noun

deserted farm OSw YVgL Föb, Add

öper (OSw) **auðr** (ON) noun

'Wealth, abundance'. In OSw, in the phrase *upsala öper* 'wealth of Uppsala' referring to farms of the Swedish crown. Its origin, function and relation to *husaby* (q.v.) and *konongsgarber* (q.v.), which it presumably included, has long been debated. HL and YVgL list *upsala öper* farms, stating that they may not be sold or disposed of in any way. SdmL declares it the property of the king, being one of the sources of income for the crown, and prohibits its depletion.

wealth **OIce** Grg Klþ 3, OSw SdmL

Kgb, Till, YVgL Kvab

{öper} OSw HL Kkb, Kgb

See also: *bo, fjáreign, husaby, konongsgarber*

Refs: Brink 2000a; Brink 2000b; Brink forthcoming; KLNMs v. *kronogods*; Pettersson 2000

öþi (OSw) **þthe** (ODan) adj.

deserted **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *YvgL*
Kvab, Föb, *ÄVgL* Kva

þpisbyr (OSw) **þpisby** (OSw) noun

uncultivated village **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb*

See also: *eyðijörð*

þlfylle (ODan) noun

beer drinking **ODan** *ESjL* 3

þreigð (ON) noun

state of poverty **OIce** *Grg* *Feb* 153

þreigi (ON) **þreigi** (ON) noun

dependent **OIce** *Jó* *Kge* 4

indigent man **OIce** *Jó* *Kab* 7

pauper **ONorw** *FrL* *Kvb* 8

poor person **OIce** *Js* *Kvg* 3

þreigi (ON) adj.

destitute **OIce** *Grg* *Fjl* 223

poor **ONorw** *GuL* *Kvb*, *Arb*

without property **ONorw** *FrL* *KrbB* 20

þrendlauss (ON) adj.

for no good reason **OFar** *Seyð* 3

See also: *foráttalaust*, *forfallalöst*, *nauðsynjalauss*

þrendreki (ON) noun

An official, mainly of the bishop (ONorw *GuL* *Krb*) or the king (ONorw *GuL* *Krb*, *Ulb*, ONorw *FrL* *LlbB* 7), possibly synonymous with *áarmaðr* (q.v.).

king's messenger **ONorw** *FrL* *LlbB* 7

representative **ONorw** *GuL* *Krb*, *Olb*

Expressions:

biskups erendreki (ON)

bishop's representative **ONorw** *GuL* *Krb*

konungs erendreki (ON)

king's representative **ONorw** *GuL* *Krb*, *Olb*

See also: *biskuper*, *kununger*

Refs: Hertzberg s.v. *erendreki*

þrhófi (ON) **þrhæfi** (ON) noun

open, harbourless coastline **OIce** *Jó* *Fml* 3

þrkuml (ON) **þrkyml** (ON) **þrkymli** (ON) noun

deformity **ONorw** *EidsL* 1.2

ill mark **ONorw** *BorgL* 1.2, *EidsL* 5

lasting injury **OIce** *Grg* *Klp* 4 *Vís* 88, 91

Ómb 131 *Feb* 161 *Misc* 241, 254

physical deformity **ONorw** *GuL* *Krb*

þrlendis (ON) adv.

abroad **OIce** *Grg* *Lbþ* 173, *Js* *Mah* 8

in foreign countries **OIce** *Grg* *Þþ* 55

þrvasi (ON) noun

old person **ONorw** *FrL* *Var* 13

destroy **ODan** *ESjL* 2

leave vacant **ONorw** *GuL* *Krb*, *Leb*

þxarárpíng (ON) noun

general assembly **OIce** *Jó* *Þjb* 13

See also: *albingi*, *bing*

þxarskaft (ON) noun

axe handle **ONorw** *GuL* *Mhb*

þói (ON) noun

madness **ONorw** *FrL* *Mhb* 31

þoll (ON) **æll** (ON) adj.

sustainable **OIce** *Grg* *Vís* 86 *Feb* 144

þrr (ON) adj.

insane **OIce** *Grg* *Vís* 93, **ONorw** *FrL* *Mhb* 31

See also: *afvita*, *galin*

þxla (ON) verb

earn **ONorw** *GuL* *Løb*

make a profit **OIce** *Grg* *Þþ* 54

English to Nordic

abandon (verb) *aflæggia* (OSw)
abandoned field (noun) *aterlægha* (OSw)
abbess (noun) *abbadís* (ON)
abbey (noun) *kloster* (OSw)
abbot (noun) *abbet* (ODan)
abduct (verb) *hærtaka* (OSw), *ræna* (OSw)
abduction (noun) *ran* (OSw)
abduction of a woman (noun) *konunám* (ON)
abetting (noun) *rap* (OSw), *vibervist* (OSw)
abide by (verb) *halda* (OSw)
ability to run (noun) *runfempni* (OGu)
ability to walk (noun) *gangfempni* (OGu)
able to be seized (adj.) *tykr* (OGu)
able to be taken (adj.) *tykr* (OGu)
able to drink (adj.) *ölførr* (ON)
able to ride a horse (adj.) *hestførr* (ON)
able to take part in ale feasts (adj.) *ölførr* (ON)
able to testify (adj.) *váttbærr* (ON)
able to work (adj.) *verkførr* (ON)
abolished (adj.) *aftakin* (OGu)
abort (verb) *stryka* (OSw)
abortion (noun) *bælgmord* (OSw)
abroad (adv.) *utanlands* (OSw), *utlændis* (OSw), *utrikis* (OSw), *ørrendis* (ON)
absconding thief (noun) *runþiuver* (OSw)
absence (noun) *forfall* (OSw)
absence from a Thing (noun) *þingfall* (OSw)
absolution (noun) *bansletter* (OSw), *formal* (ODan)
absolve (verb) *friþa* (OSw), *lösa* (OSw), *skæra* (I)
(OSw)
abstain from (verb) *varna* (ON)
abstention from spiritual kinswomen (noun)
guðsifjavörnun (ON)
abuse (verb) *bregþa* (OGu), *misfara* (ON), *misfyrma* (OSw)
abuse (noun) *óvenja* (ON)
accept (verb) *fæsta* (OSw), *samþykkja* (ON), *sea* (OSw), *vibertaka* (OSw), *pola* (ON)
accept a conviction (verb) *fæsta* (OSw)
accept fines (verb) *fæsta* (OSw)
accept loss or reduction (verb) *þarnask* (ON)
acceptable as tax money (adj.) *skattsvarr* (ON)
acceptance (noun) *fæsta* (OSw), *vili* (OSw)
acceptance of a bribe (noun) *fétaka* (ON)
access to an assembly (noun) *þingsganga* (OSw)
accident (noun) *nöþsyn* (OSw), *óför* (ON), *ulykke* (ODan), *váglati* (ON), *vathegærning* (ODan), *vapaverk* (OSw), *vapi* (OSw)

accident compensation (noun) *vapabot* (OSw)
accident fine (noun) *vapabot* (OSw)
accident oath (noun) *vapaeper* (OSw)
accidental act (noun) *vapaværk* (OSw), *vapi* (OSw)
accidental case (noun) *vaphamal* (OSw)
accidental damage compensation (noun) *vapabot* (OSw), *vapagæld* (OSw)
accidental deed (noun) *vathegærning* (ODan)
accidental fire (noun) *brandvaha* (OSw), *vaphelder* (OSw)
accidental flooding (noun) *ofsinnisvatn* (OSw)
accidental injury compensation (noun) *vapagæld* (OSw)
accidental killing (noun) *vaphadrap* (OSw)
accidental killing through a backwards blow (noun) *bakvapi* (OSw)
accidental pushing (noun) *vapaskuver* (OSw)
accidental scratch (noun) *vapaskena* (OSw)
accidental wound (noun) *vaphug* (OSw), *vaphasar* (OSw)
accommodate (verb) *husa* (OSw)
accomplice (noun) *atvistarmaber* (OSw), *haldbani* (OSw)
accomplice of a thief (noun) *thjuvsuite* (ODan)
accord (noun) *rap* (OSw), *vili* (OSw)
according to how much a person is to inherit (adj.)
arvstathe (ODan)
according to the law (adj.) *lagha* (OSw), *laghtakin* (OSw)
according to the law (adv.) *laghlika* (OSw), *rætlika* (OSw)
accusation (noun) *kennsl* (ON), *saga* (OGu), *sak* (OSw), *sakargift* (ON), *sokn* (OSw), *talan* (OSw), *tilmæli* (OSw)
accusation of homicide (noun) *banasak* (OSw)
accusation of killing (noun) *banasak* (OSw)
accuse (verb) *fælla* (OSw), *krævia* (OSw), *kænna* (OSw), *kæra* (OSw), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *vita* (OSw), *væna* (OSw)
accused (adj.) *sakaðr* (ON)
accuser (noun) *saksöki* (OSw)
acknowledge (verb) *sanna* (OSw), *vita* (OSw), *viberganga* (OSw), *víperkænnas* (OSw), *vibertaka* (OSw)
acknowledged (adj.) *sander* (OSw)
acorn (noun) *akern* (ODan), *aldin* (OSw)
acorn bearer (noun) *alda* (OSw)
acorn lease (noun) *aldinlegha* (OSw)
acorn oak (noun) *gisningaek* (OSw)

acorn tree (noun) *aldinvíper* (OSw)
acorn woodland (noun) *gisningaskogher* (OSw)
acquired land (noun) *aflingaiorþ* (OSw), *fang* (OSw),
fangejorth (ODan), *jortheffang* (ODan)
acquired property (noun) *afling* (OSw)
acquisition (noun) *fang* (OSw), *hæfþ* (OSw)
acquit (verb) *ordela* (OSw), *skæra* (*I*) (OSw), *væria*
(OSw)
acquittal (noun) *dul* (OSw)
act (noun) *brut* (OSw), *gærning* (OSw), *værk* (OSw)
act as a purchase agent (verb) *vinga* (OSw)
act as guarantor (verb) *hemula* (OSw)
act as witness (verb) *vita* (OSw)
act like a thief (verb) *þiuftas* (OSw)
act of abomination (noun) *firnarværk* (OSw)
act of an outlaw (noun) *útlagaverk* (ON), *útlegðarverk*
(ON)
act of outrage (noun) *nibingsværk* (OSw)
act of violence (noun) *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw),
valdsgærning (OSw), *valdsværk* (OSw)
act requiring full compensation (noun) *fullréttisverk*
(ON)
act wrongly (verb) *misgøre* (ODan)
acting as a friend (noun) *vinorþ* (OSw)
acting on behalf of another (noun) *umbuþ* (OSw)
action (noun) *gærning* (OSw), *handgærning* (ODan),
kæra (OSw), *sak* (OSw), *vald* (OSw), *værk* (OSw),
æftermal (ODan)
action for rapine (noun) *ranssak* (ODan)
action in a case of rapine (noun) *ransdele* (ODan)
activity (noun) *sysel* (ODan)
actual possession (noun) *ábúð* (ON)
added injury (noun) *sársauki* (ON)
additional charges (noun) *tillagha* (OSw)
additional compensation (noun) *gærsemi* (OSw)
additional fine (noun) *vitherlogh* (ODan)
additional land (noun) *tilgærð* (ODan)
adequate (adj.) *gilder* (OSw)
adjudge (verb) *dóma* (OSw)
adjudicate (verb) *dóma* (OSw)
adjure (verb) *biupa* (OSw)
adjust (verb) *skapa* (ON)
administer (verb) *varþveta* (OSw)
administer Extreme Unction (verb) *olia* (OSw)
administer Holy Communion (verb) *husla* (OSw)
administration (noun) *stjórn* (ON)
administration of money (noun) *ffárhald* (ON)

administrator (noun) *forráðandi* (ON), *lænsmáper*
(OSw), *soknari* (OSw)
admissible as a witness (adj.) *váttbærr* (ON)
admissible evidence (noun) *vitsorþ* (OSw)
admission (noun) *saga* (OGu), *víberganga* (OSw)
admit (verb) *ryfte* (ODan), *ryve* (ODan), *víberganga*
(OSw), *víperkænnas* (OSw), *víbertaka* (OSw)
admit to (verb) *víperkænnas* (OSw), *víbertaka* (OSw)
adopt (verb) *víbertaka* (OSw), *ætleþa* (OSw)
adopted child (noun) *ættleiðingr* (ON)
adopted son (noun) *ættleiðingr* (ON)
adoptive (noun) *ættleiðingr* (ON)
adoption (noun) *ættleiðing* (ON)
adult (adj.) *fultipa* (OSw), *fulvaksen* (ODan), *maghandi*
(OSw), *vaksen* (ODan)
adult man (noun) *bonde* (OSw)
adulterated with sand (adj.) *sandblandaþer* (OSw)
adulterer (noun) *horkarl* (ODan)
adulteress (noun) *horkona* (OSw)
adulterous bed (noun) *horsiang* (OSw)
adultery (noun) *giolsæmi* (OSw), *hor* (OSw),
hordomber (OSw), *hordomssak* (ODan), *hormal*
(OSw), *horsak* (OSw), *horsiang* (OSw), *legorð* (ON)
adultery bed (noun) *horsiang* (OSw)
adultery case (noun) *hormal* (OSw)
adultery with in-laws (noun) *sifjaspell* (ON)
advance of inheritance (noun) *hemfylghþ* (OSw)
advantage (noun) *vitsorþ* (OSw)
Advent (noun) *advent* (OSw)
adversary (noun) *víperdelumáper* (OSw)
advice (noun) *raf* (OSw)
advice leading to death (noun) *banaráð* (ON)
advice leading to injury (noun) *sáraráð* (ON)
advice of the assembly (noun) *thingrath* (ODan)
advisable (action) (noun) *raf* (OSw)
advise (verb) *rafa* (OSw)
advising to steal (noun) *þjófráð* (ON)
advisor (noun) *ræðismaðr* (ON)
advocate (noun) *mælandi* (ON), *væriandi* (OSw)
affair (noun) *ensak* (OSw), *mal* (*I*) (OSw)
affinity (noun) *sifjar* (pl.) (ON)
affinity by marriage (noun) *sifskaper* (OSw)
afford to (verb) *orka* (OSw), *vinna* (OSw)
after one year (noun) *jamlangi* (OSw)
aftermath (noun) *há* (ON)
against someone's wishes (adj.) *nöþogher* (OSw)
agency (noun) *raf* (OSw), *vinghan* (OSw)

agent (noun) *halzmaber* (OSw), *umbup* (OSw), *umbupsman* (OSw)

agents (noun) *jamkyrnismæn* (*pl.*) (OSw)

aggregated property (noun) *bolagh* (OSw)

agnate (noun) *bauggildismaðr* (ON)

agnate kinsman (noun) *bauggildismaðr* (ON)

agnate who has to pay or receive {bauggildi} (noun) *bauggildismaðr* (ON)

agree (verb) *fæsta* (OSw), *játa* (ON), *mæla* (*I*) (OSw), *samþykja* (ON), *stæbia* (OSw)

agree on with a handshake (verb) *handsala* (ON)

agreed (adj.) *samdóma* (ON), *sater* (OSw)

agreed day (noun) *laghastæmna* (OSw)

agreed partnership (noun) *fælaghlagh* (ODan)

agreed to terms (adj.) *samkaupa* (ON)

agreeing (adj.) *sater* (OSw)

agreement (noun) *formali* (OGu), *gövili* (OSw), *köp* (OSw), *lagh* (OSw), *mal* (*I*) (OSw), *málamundi* (ON), *máldagi* (ON), *mali* (OSw), *rap* (OSw), *samkvámulag* (ON), *samþykkð* (ON), *sáttmál* (ON), *skildagi* (ON), *skilorð* (ON), *stafþgi* (OSw), *sæt* (OSw), *takuskæl* (OSw), *vili* (OSw)

agreement of compensation (noun) *botefæstning* (ODan)

agreement of heirs (noun) *erfingjasátt* (ON)

agreement of payment (noun) *botefæstning* (ODan)

agreement on keep (noun) *fulgumáli* (ON)

agreement over partnership (noun) *fælaghlagh* (ODan)

agreement to pay a compensation (noun) *botefæstning* (ODan)

agreements on church endowment (noun) *kirkjumáldagi* (ON)

agricultural law (noun) *búnaðarbölkr* (ON)

aide (noun) *vin* (OSw)

aiding (noun) *forvist* (OSw)

ailment (noun) *veilendi* (ON)

alarm (noun) *hærrop* (OSw)

ale (noun) *mungat* (OGu), *öl* (OSw)

ale banquet (noun) *öldrykker* (OSw)

ale cask (noun) *skapker* (ON)

ale feast (noun) *öl* (OSw), *ölgerð* (ON)

alehouse (noun) *ölörhús* (ON), *pænningsöl* (OSw)

alienate (verb) *afhænda* (OSw), *firigæra* (OSw)

alive (adj.) *qvikker* (OSw)

All Men's Fast (noun) *allramannafasta* (ON)

All Saints' Day (noun) *aldrar hælguna dagher* (OSw), *allraheilagramessa* (ON), *hælgunamæssudagher* (OSw)

all the farmers in a collective (noun) *værnalagh* (OSw)

allege (verb) *klanda* (OSw), *vita* (OSw)

allegiance (noun) *þegnskylda* (ON)

allocate (verb) *skipa* (OSw)

allocation of tithes (noun) *tíundarskifti* (ON)

allodial estate (noun) *opoliorþ* (OSw)

allodial land (noun) *opal* (OSw)

allodial owner (noun) *brigðarmaðr* (ON), *opalsmær* (OSw)

allotment (noun) *deld* (OSw), *luter* (OSw)

allow (verb) *lata* (OSw), *skipa* (OSw)

allow to lie fallow (verb) *aterlæggia* (OSw)

allowed to swear an oath (adj.) *eþsört* (OSw)

allowed to testify (adj.) *váttbærr* (ON)

allowed to witness (adj.) *vitnisgilder* (OSw)

alms (noun) *almosa* (OSw)

almsman (noun) *ölmusumaðr* (ON)

altar cloth (noun) *altaraklæpi* (OSw)

altar donations (noun) *altalarlæghi* (OSw), *altaraværring* (OSw)

altar gift (noun) *altarabyrþ* (OSw), *altarlæghi* (OSw)

altered case (noun) *tvætala* (OSw)

altogether holy (adj.) *alheilagr* (ON)

ambler (noun) *gangare* (OSw)

ambush (noun) *arath* (ODan), *forsat* (OSw), *sat* (OSw)

amendment (noun) *réttarbót* (ON)

amity gift (noun) *vingæf* (OSw)

amount (noun) *fæ* (OSw)

amount of property (noun) *ffármegin* (ON)

amount paid (noun) *værþ* (OSw)

amount paid in rent (noun) *leiguburðr* (ON)

amusement (noun) *kæti* (OSw)

ancestor (noun) *langfeðgar* (*pl.*) (ON)

ancestors (noun) *forældre* (ODan)

ancestors on the father's side (noun) *langfeðgar* (*pl.*) (ON)

ancestral home (noun) *fæbernri* (OSw)

ancestral land (noun) *byrþ* (OSw), *fæbernisiþr* (OSw)

ancestral land from time immemorial (noun) *aldaopal* (OSw)

ancestral land/birthright land (noun) *opal* (OSw)

ancestral rights (noun) *fyrning* (OSw)

anchor (noun) *akkeri* (ON)

anchorage (noun) *akkerissát* (ON)

ancient (adj.) *forn* (OSw)

ancient possession (noun) *fornhaefþ* (OSw)

ancient site (noun) *stafgarþr* (OGu)

angelica garden (noun) *hvanngarðr* (ON)

anger (noun) *bræbe* (OSw), *harmber* (OSw), *vreþe* (OSw), *vrepshand* (OSw), *vrepsvili* (OSw)

angry (adj.) *vreþer* (OSw)

animal (noun) *diur* (OSw), *fæ* (OSw), *fælapi* (OSw), *fænaþer* (OSw), *griper* (OSw), *qvikfæ* (OSw)

animal equivalent to one milk cow (noun)
málnytukúigildi (ON)

animal fence (noun) *dýrgarðr* (ON)

animal that is home bred (noun) *hemföþa* (OSw)

animal to be declared (noun) *upphailzlusoybr* (OGu)

animals (noun) *bosæ* (ODan), *fulgufé* (ON), *fæ* (OSw)

animals in communal pasture (noun) *afréttarfé* (ON)

anniversary (noun) *jamlangadagher* (OSw)

announce (verb) *biuba* (OSw), *fæsta* (OSw), *kalla* (OSw), *lysa* (OSw), *næmna* (OSw), *openbara* (OSw), *skærskuta* (OSw)

announce lawfully (verb) *laghlysa* (OSw), *lysa* (OSw)

announce to witnesses (verb) *skærskuta* (OSw)

announced at the assembly (adj.) *þingborinn* (ON)

announced/promised (adj.) *fæster* (OSw)

announcement (noun) *lysning* (OSw), *upsaga* (ON)

announcement of a case (noun) *skærskutavitni* (OSw)

announcement of killing (noun) *víglysing* (ON)

announcement with testimony (noun) *skærskutavitni* (OSw)

announcement witness (noun) *lysningavitni* (OSw)

announcing (noun) *lysning* (OSw)

annual fee (noun) *tibaköp* (OSw)

annual rent (noun) *afrab* (OSw)

annual sacrifice (noun) *jamlangaoffer* (OSw)

annuity (noun) *tibaköp* (OSw)

annul (verb) *brigþa* (OGu), *ryþia* (OSw), *skilia* (OSw)

annullment (noun) *neqvæpi* (OSw)

anoint (verb) *olia* (OSw), *vighia* (OSw)

ointment (noun) *oling* (OSw)

answer (verb) *svara* (OSw)

answer (noun) *svar* (OSw)

answer for (verb) *andverþa* (OGu), *rætta* (OSw), *svara* (OSw), *varþa* (OSw)

answering assembly (noun) *vithermalsthing* (ODan)

antagonist (noun) *delobropir* (OSw)

anticipated children (noun) *oskabarn* (OSw)

apparent (adj.) *openbar* (OSw)

appeal (verb) *dela* (OSw), *qvælia* (OSw), *skærskuta* (OSw), *væbia* (OSw)

appeal (noun) *mal (l)* (OSw), *tala (l)* (OSw), *væþ* (OSw), *væþning* (OSw)

appeal to a court (noun) *dómfesta* (ON)

appeal to a higher court (noun) *skut* (ODan)

appeal to an assembly (noun) *þingskot* (ON)

appear (verb) *sea* (OSw)

appear at the Thing and defend oneself (verb)
firiganga (OSw)

appear before (verb) *sökia* (OSw)

appearance at the assembly (noun) *þingsganga* (OSw)

appellant (noun) *malsæghandi* (OSw)

apple garden (noun) *apeldgarth* (ODan)

apple-children (noun) *æplesbarn (pl.)* (ODan)

apply (verb) *standa* (OSw)

appoint (verb) *eindaga* (ON), *fylla* (OSw), *næmna* (OSw), *raþa* (OSw), *skipta* (OSw), *skærskuta* (OSw), *sætia* (OSw), *visa* (OSw)

appointed day (noun) *endaghi* (OSw), *stæmna* (OSw), *stæmnudagher* (OSw)

appointed muster (noun) *stæmna* (OSw)

appointed times for walling work (noun)
garðlagsstefna (ON)

appointed witness (noun) *kvöðuváttr* (ON), *nefndarvitni* (ON)

appointment (noun) *stefnulag* (ON), *stæmna* (OSw), *umbub* (OSw)

apportion (verb) *skipta* (OSw)

appraisal (noun) *virthning* (ODan)

appraise (verb) *virþa* (OSw)

apprehend (verb) *taka* (OSw)

appropriate (adj.) *rætter* (OSw), *sander* (OSw)

appropriation (noun) *görtóki* (ON)

appropriation case (noun) *görtókissök* (ON)

appropriation mulct (noun) *görtóki* (ON)

approval (noun) *goþvili* (OSw), *rap* (OSw)

arable field (noun) *aker* (OSw), *vang* (ODan)

arable field plot (noun) *akermal* (OSw)

arable land (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan), *jorþ* (OSw), *sæþ* (OSw), *tegher* (OSw)

arable tithe (noun) *tiund* (OSw)

arbiters (noun) *jamkyrnismæn (pl.)* (OSw)

arbitration (noun) *gærþ* (OSw), *sættargærþ* (OSw)

arbitrator (noun) *gerþamaþr* (OGu), *sáttarmaðr* (ON), *sættarmaðr* (ON)

archbishop (noun) *biskuper* (OSw), *ærchibiskuper* (OSw)

area (noun) *bygd* (OSw)

area of an office (noun) *læn* (OSw)

area where common rights exist (noun) *almænninger* (OSw)

area which pays due for military tax (noun) *hamna* (OSw)

area within which one is permitted to move around (noun) *umhvarf* (ON)

argue (verb) *dela* (OSw)

armed attendants (noun) *hælmninger* (OSw)

armed combat (noun) *vapnaskipti* (OSw)

armed conflict (noun) *vapnaskipti* (OSw)

armed escort (noun) *föruneyti* (ON)

armed gang (noun) *hærskjold* (ODan)

armour (noun) *musa* (OSw)

arms (noun) *vapn* (OSw)

army (noun) *hær* (OSw)

arraign (verb) *tiltala* (OSw)

arrange (verb) *rafa* (OSw), *skipa* (OSw)

arrangement (noun) *köp* (OSw), *mal (I)* (OSw), *máldagi* (ON), *skipan* (OSw), *skæl* (OSw), *sæt* (OSw)

arrant seizure (noun) *rantakin* (OSw), *rauðaránn* (ON)

array (noun) *þjóðstefna* (ON)

arrest (noun) *hæfta* (OSw)

arrow (noun) *arf* (OSw), *sköti* (OSw)

arrow assembly (noun) *örvarping* (ON)

arrow thing (noun) *örvarping* (ON)

arrow trap (noun) *sialffskut* (OSw)

arson (noun) *bruni* (ON), *brænna* (OSw), *elder* (ON), *viliabrænna* (OSw)

arson-murder (noun) *morthbrand* (ODan)

arson-wolf (noun) *brennuvargr* (ON)

arsonist (noun) *brennuvargr* (ON)

article (noun) *gríper* (OSw)

article of law (noun) *mal (I)* (OSw)

article of the law (noun) *laghmal* (OSw)

artisan (noun) *gærningisman* (OSw)

as a finder entitled to the whole (adj.) *einfynndr* (ON)

as a matter of course (adj.) *sjalfsettr* (ON)

as enemies (adj.) *osater* (OSw)

as foes (adj.) *osater* (OSw)

as friends (adj.) *sater* (OSw)

as good as (adj.) *gilder* (OSw)

as holy (adj.) *jafndýrr* (ON), *jafnheilagr* (ON)

as much (adj.) *jafnmikill* (ON)

as rightful (adj.) *jafnréittr* (ON)

ascendant inheritance (noun) *bakarf* (OSw)

Ascension Day (noun) *uppstigningardagr* (ON)

ascertain (verb) *sea* (OSw)

scribe (verb) *vita* (OSw)

Ash Wednesday (noun) *askuopensdagher* (OSw)

ask (verb) *biuþa* (OSw), *bíþia* (OSw), *krævia* (OSw)

ask for (verb) *bíþia* (OSw), *krævia* (OSw)

assailant (noun) *frumhlaupsmaðr* (ON), *skapamaðr* (OSw)

assassin (noun) *bani* (OSw), *drapari* (OSw), *flugumaðr* (ON)

assault (verb) *misfyrma* (OSw)

assault (noun) *atlöp* (OSw), *bardaghi* (OSw), *frumhlaup* (ON), *gripr* (OGu), *hlaup* (ON), *laghe* (ODan), *misfyrmilse* (OSw), *slegr* (OGu), *tilhlaup* (ON), *tilræði* (ON)

assault at arms (noun) *vapnaskipti* (OSw)

assault on someone in his home (noun) *hemsokn* (OSw)

assemble (verb) *næmna* (OSw), *stæmna* (OSw)

assembled men (noun) *fjöldi* (ON)

assembling for war (noun) *herhlaup* (ON)

assembly (noun) *laghþing* (OSw), *mot* (OSw), *stæmna* (OSw), *þing* (OSw)

assembly area (noun) *þing* (OSw)

assembly attachment (noun) *þingfestr* (ON)

assembly attendance (noun) *þingför* (ON), *þingreið* (ON)

assembly attendance dues (noun) *þingfararkaup* (ON)

assembly baggage (noun) *þingfat* (ON)

assembly balking (noun) *þingsafglöpun* (ON)

assembly boundary (noun) *þingmark* (ON)

assembly court (noun) *þingadómr* (ON)

assembly day (noun) *þingsdagher* (OSw)

assembly disruption (noun) *þingrof* (ON)

assembly district (noun) *þinghá* (ON), *þingsókn* (ON)

assembly fee (noun) *þinglaun* (OGu)

assembly gear (noun) *þingfat* (ON)

assembly ground (noun) *þingvöllr* (ON)

assembly hearers (noun) *thinghøring* (ODan)

assembly held on account of a murder (noun) *mannadrápsþing* (ON)

assembly horse (noun) *þinghestr* (ON)

assembly in the district (noun) *haerapsþing* (OSw)

assembly in the outer islands (noun) *úteynaþing* (ON)

assembly is over (adj.) *urþinga* (OSw)

assembly journey (noun) *þingför* (ON)

assembly legislation (noun) *þingtak* (ON)

assembly meeting (noun) *þingstæmna* (OSw)

assembly members (noun) *þingsmæn (pl.)* (OSw)

assembly membership (noun) *þingvist* (ON)

assembly men (noun) *þingsmæn (pl.)* (OSw)

assembly of a province (noun) *landsrætter* (OSw)

assembly of reply (noun) *vithermalsthing* (ODan)
assembly of the district (noun) *hærapsþing* (OSw)
assembly of the fourth (noun) *fjærþungsþing* (OSw)
assembly of the hundari (noun) *hundarisþing* (OSw)
assembly of the one-day (noun) *sægnarþing* (OSw)
assembly of the province (noun) *landsþing* (OSw)
assembly participant (noun) *þinghámaðr* (ON),
þingheyjandi (ON)
assembly peace (noun) *þingsfriðr* (OSw)
assembly place (noun) *þingsstáper* (OSw)
assembly procedures (noun) *þingsköp* (*pl.*) (ON)
assembly procedures section (noun) *þingskapapátr*
(ON)
assembly road (noun) *þingsvægher* (OSw)
assembly sanctity (noun) *þingsfriðr* (OSw)
assembly site (noun) *þingsstáper* (OSw)
assembly slope (noun) *þingbrekka* (ON)
assembly summons (noun) *þingbuþ* (OSw),
þingstæmna (OSw)
assembly third (noun) *priþunger* (OSw)
assembly to muster weapons (noun) *vápnabing* (ON)
assembly where one should answer (noun)
vithermalsthing (ODan)
assembly with a five-day notice (noun) *fimmtarstefna*
(ON), *fimmtarþing* (ON)
assembly with five days' notice (noun) *fimmnættingr*
(ON)
assembly witness (noun) *þingvitni* (OSw)
assembly-displayed (adj.) *þingborinn* (ON)
assembly-fit (noun) *þingförr* (ON)
assembly-site pole (noun) *motstukkr* (OGu)
assemblymen's judgment (noun) *þingmannadómr*
(ON)
assent (noun) *samkvæði* (ON)
assert (verb) *kalla* (OSw)
assert a claim (verb) *brigða* (OGu)
assess (verb) *mæla* (2) (OSw), *mæta* (OSw), *skupa*
(OSw), *virða* (OSw)
assessment (noun) *mæt* (OSw), *mætansorþ* (OSw),
virðning (ODan)
assessment of six men (noun) *sexmannadómr* (ON)
assessor (noun) *metandi* (ON)
assessors (noun) *mætsmæn* (*pl.*) (OSw)
asset (noun) *öre* (OSw)
assets (noun) *bo* (OSw)
assign by lots (verb) *luta* (OSw)
assignor (noun) *fang* (OSw), *fangaman* (OSw), *skuli*
(OSw), *aeghandi* (OSw)

assistance (noun) *björg* (ON), *liðskostr* (ON), *lib* (2)
(OSw)
association (noun) *samvist* (OSw)
asylum (noun) *friðr* (OSw), *grip* (OSw)
at home (adv.) *innanlands* (OSw)
at one's free disposal (adj.) *hemul* (OSw)
atone (verb) *böta* (OSw), *gælda* (1) (OSw)
atonement (noun) *bot* (OSw), *sakbót* (ON), *skript*
(OSw), *yfirbót* (ON)
atonement extra compensation (noun) *sakaaukabót*
(ON)
atonement extras (noun) *sakauki* (ON)
atonement list (noun) *saktal* (ON)
atonement of one ounce-unit (noun) *eyrisbót* (ON)
atonement payment (noun) *fæbot* (OSw)
attached to an assembly (adj.) *þingfastr* (ON)
attack (verb) *fælla* (OSw), *raba* (OSw), *ræna* (OSw),
sökia (OSw), *sækia* (OSw)
attack (noun) *arath* (ODan), *atlöp* (OSw), *atvigi* (ON),
gærþ (OSw)
attack at/in one's home (noun) *hemsokn* (OSw)
attack of a crowd (noun) *flokkaatvígi* (ON)
attacker (noun) *skapamáper* (OSw)
attend (verb) *sökia* (OSw), *varþa* (OSw)
attendance at the General Assembly (noun)
alþingisreið (ON)
attendant (noun) *knapi* (ON)
attest (verb) *dylia* (OSw), *vátta* (ON), *vitna* (OSw)
**attestation that formal means of proof have been
produced** (noun) *gagnagagn* (ON)
auditory man (noun) *hörængi* (OSw)
authenticated in legal ownership (adj.) *hemul* (OSw)
authentication (noun) *hemuld* (OSw)
authorities (noun) *land* (OSw)
authority (noun) *forráð* (ON), *forræðismaðr* (ON),
rap (OSw), *umbuþ* (OSw), *vald* (OSw), *veldi* (ON),
yfirboð (ON)
authorization (noun) *umbuþ* (OSw)
authorize (verb) *biuþa* (OSw)
authorized (adj.) *fulder* (OSw)
automatically called (adj.) *sjalfboðinn* (ON),
sjalfkvaddr (ON)
automatically conveyed (adj.) *sjalfskeytr* (ON)
automatically dissolved (adj.) *sjalftekinn* (ON)
automatically summoned (adj.) *sjalfstefndr* (ON)
autumn assembly (noun) *höstþing* (OSw), *leiðarþing*
(ON)
autumn meeting (noun) *leið* (ON)

autumn meeting matters (noun) *leiðarmál* (ON)
autumn meeting place (noun) *leiðarvöllr* (ON)
autumn tithe (noun) *haustiund* (ON)
available (adj.) *fræls* (OSw)
avenge (verb) *hæmna* (OSw)
avoid (verb) *firrask* (ON), *flya* (OSw)
avow (verb) *viberganga* (OSw)
award (verb) *döma* (OSw)
awkwardness (noun) *vangöma* (OSw)
axe (noun) *öxe* (OSw)
axe handle (noun) *oxarskaft* (ON)
axe handle binding (noun) *öxaol* (OSw)
axe with a handle (noun) *skaftøks* (ODan)
back (noun) *hryggr* (ON)
backbiting (noun) *bakmæli* (ON)
backwards (adj.) *avugher* (OSw)
bad behaviour (noun) *oskiel* (OGu)
bad custom (noun) *óvenja* (ON)
bad trick (noun) *óknytti* (ON)
badly done (adj.) *vanhafðr* (ON)
bail (noun) *borghan* (OSw), *fæsta* (OSw), *tak* (OSw)
baillif (noun) *bryti* (OSw), *lænsmáper* (OSw), *reposven* (OSw), *rættari* (OSw)
baillif in partnership (noun) *fælghsbryte* (ODan)
baillifs (noun) *mætsmæn (pl.)* (OSw)
bailing water out of a boat (noun) *austr* (ON)
bailsman (noun) *taki* (OSw)
baiting verdict (noun) *egningarkviðr* (ON)
bake-house (noun) *bakhærbaerghi* (OSw)
bald patch (noun) *loyski* (OGu)
balk (verb) *afglapa* (ON), *glepja* (ON)
balking (noun) *glöp* (ON)
balking an affair (noun) *málsafglöpun* (ON)
ban (verb) *banna* (ON), *forbuða* (OSw), *forlægje* (ODan)
ban (noun) *ban* (OSw), *forbuð* (OSw), *lagh* (OSw), *lögfesta* (ON)
ban against trade in corn (noun) *kornband* (OGu)
band (of withy) (noun) *bandi* (OGu)
band of men (noun) *flokker* (OSw)
band of traitors (noun) *níðingsherr* (ON)
banquet peace (noun) *ölfríber* (OSw)
banqueting house witness (noun) *ölðrhúsvitni* (ON)
baptism (noun) *döpilse* (OSw), *hafning* (ON), *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw), *skíring* (ON), *skírn* (ON), *skærsl* (OSw)
baptism by a couple (noun) *hjónaskírn* (ON)
baptism of a child (noun) *barnskírn* (ON)

baptize (verb) *döpa* (OSw), *kristna* (OSw), *skæra* (I) (OSw)
bar (verb) *mena* (OSw), *skilia* (OSw)
bar (noun) *hun* (OSw)
barbed spear (noun) *krókspjót* (ON)
bareheaded (adj.) *ivinaxlaþer* (OSw)
bargain (noun) *köp* (OSw), *mal* (I) (OSw)
bargeboard (noun) *vinsked* (OSw)
barley (noun) *korn* (OSw)
barn (noun) *hjalm* (ODan), *lathegarth* (ODan), *laba* (OSw)
barn on summer pasture (noun) *sætralapa* (OSw)
barn with barley or hay (noun) *anlaþi* (OSw)
baron (noun) *barún* (ON)
barrel (noun) *þyn* (OSw)
barricade (noun) *viða* (ON)
barrow man (noun) *høgheman* (ODan)
barter (noun) *skipti* (OSw)
bast (noun) *bast* (ON)
bastard (noun) *horbarn* (OSw)
batch (noun) *kolder* (OSw)
bath house (noun) *baþstova* (OSw)
battle (noun) *orosta* (OSw), *striþ* (OSw), *vigaferði* (ON), *vigh* (OSw)
battle weapon (noun) *folkvapn* (OSw)
battue (noun) *skall* (OSw)
be a case for (verb) *hoghe* (ODan)
be a dispute (verb) *ilviljes* (ODan)
be a householder (verb) *búa* (ON)
be able to (verb) *orka* (OSw)
be accused (verb) *vita* (OSw)
be an (eye) witness (verb) *sea* (OSw)
be annulled (verb) *fælla* (OSw)
be answerable for (verb) *andverða* (OGu), *varþa* (OSw)
be appraised (verb) *vita* (OSw)
be binding (verb) *halda* (OSw)
be burned (verb) *braenna* (OSw)
be called (verb) *heta* (OSw)
be captive (verb) *hæfta* (OSw)
be charged (verb) *vita* (OSw)
be compensated (verb) *böta* (OSw), *gilda* (OSw)
be considered (verb) *syna* (OSw)
be considered to be (verb) *heta* (OSw)
be contumacious (verb) *dylkas* (OSw), *þryskað* (OSw)
be convicted (verb) *brista* (OSw), *fælla* (OSw)
be damaged (verb) *misfara* (ON)
be declared (verb) *heta* (OSw)

be defiant (verb) *bryskas* (OSw)
be destitute (verb) *þrjóta* (ON)
be dismissed (verb) *aterganga* (OSw)
be divorced (verb) *skilia* (OSw)
be enough (verb) *vinna* (OSw)
be entitled to (verb) *öðlask* (ON), *rappa* (OSw)
be entitled to a man's lot (verb) *mynde* (ODan)
be fined (verb) *böta* (OSw), *gælda* (I) (OSw),
víperhætta (OSw)
be forced (verb) *rappa* (OSw), *varþa* (OSw), *þorva* (OSw)
be found guilty (verb) *fælla* (OSw), *kænna* (OSw)
be free (verb) *skilia* (OSw)
be guilty (verb) *sækia* (OSw), *valda* (OSw)
be guilty and fined (verb) *fælla* (OSw)
be guilty to compensate (verb) *sækia* (OSw),
víperhætta (OSw)
be guilty to compensation (verb) *sækia* (OSw)
be guilty to/of (verb) *sækia* (OSw)
be held to be (verb) *heta* (OSw)
be in charge of (verb) *rappa* (OSw), *varþveta* (OSw)
be in control over (verb) *varþa* (OSw)
be innocent (verb) *væria* (OSw)
be itinerant (verb) *fara* (ON)
be joined (verb) *hang* (ON)
be judged as invalid (verb) *aterganga* (OSw)
be killed (verb) *séfask* (ON)
be known as (verb) *heta* (OSw)
be lawfully convicted (verb) *fælla* (OSw)
be liable (verb) *þorva* (OSw)
be liable for (verb) *varþa* (OSw), *víperhætta* (OSw)
be liable to (pay) a fine (verb) *böta* (OSw)
be liable to a fine (verb) *sókjask* (OSw)
be liable to a fine of (verb) *víperhætta* (OSw)
be liable to compensate (verb) *víperhætta* (OSw)
be looked upon (verb) *heta* (OSw)
be named (verb) *heta* (OSw)
be offended (verb) *reiðask* (ON)
be one's own master (verb) *rappa* (OSw)
be place for (verb) *lata* (OSw)
be prosecuted (verb) *sókjask* (OSw)
be punishable by (verb) *varþa* (OSw)
be reduced (verb) *fælla* (OSw)
be refractory (verb) *bryskas* (OSw)
be responsible (verb) *abyrghia* (OSw), *valda* (OSw)
be responsible (for) (verb) *varþa* (OSw), *varþveta* (OSw)

be responsible for (verb) *rappa* (OSw), *uppihalda* (OSw)
be responsible for something (verb) *rappa* (OSw)
be responsible for upkeep (verb) *gilda* (OSw)
be satisfied (verb) *una* (ON)
be secret (verb) *løne* (ODan)
be slain (verb) *fælla* (OSw)
be stubborn (verb) *þrásk* (ON), *bryskas* (OSw)
be subject to compensation (verb) *gilda* (OSw)
be sufficient (verb) *vinna* (OSw)
be taken (verb) *ganga* (OSw)
be unfaithful (verb) *hóra* (ON)
be unsure (verb) *tortryggva* (ON)
be vacant (verb) *fljóta* (ON)
be vague (verb) *nálgask* (ON)
be valid (verb) *abyrghia* (OSw), *gælda* (I) (OSw),
standa (OSw)
be visible (verb) *sea* (OSw), *syna* (OSw)
be void (verb) *fælla* (OSw)
be wanting (verb) *brista* (OSw), *skæra* (2) (OSw),
þrjóta (ON)
be willing (verb) *vilia* (OSw)
be without sons (verb) *ganga* (OSw)
be worth (verb) *gælda* (I) (OSw)
beach-guard (noun) *næsiavarþer* (OSw)
beacon (noun) *viti* (ON)
beacon fire (noun) *viti* (ON)
beacon guard (noun) *bötavarþer* (OSw)
beam (noun) *bjalki* (ON), *ri* (OGu)
bear (verb) *föþa* (OSw)
bear (noun) *biorn* (OSw)
bear witness (verb) *vita* (OSw), *vitna* (OSw)
beard (noun) *kampr* (ON)
bearing of arms (noun) *vápnaburðr* (ON)
beast (noun) *fæ* (OSw), *fænaper* (OSw), *griper* (OSw),
söper (OSw)
beast born the same summer (noun) *sumartenlunger* (OSw)
beat (verb) *bæria* (OSw), *diunga* (OSw), *dræpa* (OSw),
lysta (I) (OSw), *rappa* (OSw), *sla* (OSw)
beat (noun) *bardaghi* (OSw)
beat someone to the ground (verb) *jorthhog* (ODan)
beaten as a slave (adj.) *thrælbart* (ODan)
beating (noun) *bardaghi* (OSw), *barsmið* (ON), *drep* (ON), *hug* (OSw)
become a vagrant (verb) *ganga* (OSw)
become invalid (verb) *fyrirkjóta* (ON)
become reconciled (verb) *sætta* (OSw)

become time-barred (verb) *fyrna* (OSw)
become useless with age (verb) *fyrna* (OSw)
bed (noun) *siang* (OSw)
bed of adultery (noun) *horsiang* (OSw)
bed-purchase (noun) *siængaköp* (OSw)
bed-robbery (noun) *siangaran* (OSw)
bed-wetting (noun) *befroyta* (OGu)
bedchamber (noun) *synnhus* (OSw)
bedclothes (noun) *klæpi* (OSw), *sengaklepi* (OGu)
bedcover (noun) *falda* (OGu)
bedfellow (noun) *karnaðr* (ON)
bedspread (noun) *aklæpi* (OSw)
bee (noun) *bi* (OSw)
bee garden (noun) *bigarth* (ODan)
bee-hive (noun) *bistokker* (OSw), *stokker* (OSw)
bee-swarm (noun) *koppofunder* (OSw)
beech nut (noun) *bok* (2) (ODan)
beer (noun) *öl* (OSw)
beer bench (noun) *ölbænker* (OSw)
beer cottage (noun) *ölstuva* (OSw)
beer drinking (noun) *ølfylle* (ODan)
beer-house (noun) *ölstuva* (OSw)
before being tortured (adj.) *ofrester* (OGu)
beggar (noun) *húsgangsmaðr* (ON), *lurker* (OSw),
stafkarl (OSw)
begging (noun) *húsgangr* (ON)
begin (verb) *vekja* (ON)
begin an oath (verb) *hofþa* (OSw)
beginning of summer (noun) *sumarmál* (ON)
beginning of summertime (noun) *sumarnat* (OSw)
beginning of the fast (noun) *fastuganger* (OSw)
beginning of winter (noun) *vinternat* (OSw)
behead (verb) *halshugga* (OSw)
behest (noun) *bup* (OSw)
being allowed to stay in the country (adj.) *inlænder*
(OSw)
being called a thief (noun) *thjuvsnavn* (ODan)
being entitled to inheritance (noun) *erfðatal* (ON)
being entitled to make decisions about marriage
(noun) *forráð* (ON)
being killed (noun) *bani* (OSw)
being killed under a ship (noun) *hlunnroð* (ON)
being outside the peace (noun) *friplösa* (OSw)
being together (noun) *fylghi* (OSw), *samvist* (OSw)
being together with (noun) *samværa* (OSw)
being without peace (noun) *friplösa* (OSw)
believe (verb) *vænta* (OSw)

bell ringer (noun) *klokktari* (OSw)
Bell Wednesday (noun) *kloknaopensdagher* (OSw)
belong to (verb) *eigna* (ON)
belong to an assembly (verb) *heyja* (ON)
belonging to an outlaw (adj.) *útlagr* (ON), *útlægr* (ON)
belonging to the same assembly (adj.) *sampinga* (ON)
belongings (noun) *egn* (OSw), *fæ* (OSw), *koster* (OSw),
rætter (OSw)
belt-fine (noun) *lindebot* (ODan)
bench (noun) *flat* (OSw)
bench boards (noun) *brik* (ON)
bench support (noun) *setstokkr* (ON)
benchmate (noun) *sæssi* (OSw)
benefit (verb) *þorva* (OSw)
benefit (noun) *mak* (OGu), *þörf* (ON)
berth theft (noun) *hafnarrán* (ON)
bestiality (noun) *þyphilagh* (OSw)
bet (verb) *væbia* (OSw)
betray (verb) *forrapa* (OSw), *hóra* (ON)
betrayal against one's land (noun) *landráð* (ON)
betroth (verb) *fastna* (ON), *fæsta* (OSw)
betrothal (noun) *festarmál* (ON), *fæst* (OSw), *fæsta*
(OSw), *fæstning* (OSw), *fæstningamal* (OSw)
betrothal agreement (noun) *fæstningamal* (OSw)
betrothal case (noun) *fæstningamal* (OSw)
betrothal gift (noun) *förning* (OSw), *tilgæf* (OSw)
betrothal man (noun) *giftarmaðr* (OSw)
betrothal meeting (noun) *fæstningastæmpna* (OSw),
malaping (OGu)
betrothal payment (noun) *fæstningafæ* (OSw)
betrothal price (noun) *fæstnabafæ* (OSw), *fæstningafæ*
(OSw)
betrothal witness (noun) *festaváttorð* (ON), *festavátr*
(ON), *festavætti* (ON)
betrothed (noun) *fæstamaðr* (OSw)
betrothed couple (noun) *hion* (OSw)
betrothed man (noun) *fæstamaðr* (OSw)
betrothed woman (noun) *fæstakona* (OSw)
betrother (noun) *fastmandi* (ON)
bewitch (verb) *firigæra* (OSw)
bible/lawbook/book (noun) *bok* (1) (OSw)
bid for (verb) *biupa* (OSw)
bidder (noun) *bjóðandi* (ON)
big wood-pile of young trees (noun) *storþahug* (OSw)
billeting (noun) *gengærþ* (OSw), *væzla* (OSw)
billy-goat (noun) *bukker* (OSw)
bind (verb) *binda* (OSw), *fæsta* (OSw)
bind by gold (verb) *gulfæste* (ODan)

bind to the stake (verb) *stæghla* (OSw)
binding (noun) *band* (OSw)
binding (adj.) *fulder* (OSw), *gilder* (OSw)
binding relationship (noun) *band* (OSw)
birch bark (noun) *næffer* (OSw)
birth (noun) *byrþ* (OSw)
birthright (noun) *arver* (OSw), *byrþ* (OSw), *ærþ* (OSw)
birthright inheritance (noun) *byrþ* (OSw)
birthright land (noun) *byrþ* (OSw)
bishop (noun) *biskuper* (OSw), *lybbiskuper* (OSw)
bishopric (noun) *biskupsdöme* (OSw), *byskupsríki* (ON)
bishop's administrator (noun) *lænsmáher* (OSw)
bishop's case (noun) *biskupssak* (OSw)
bishop's cause (noun) *biskupssak* (OSw)
bishop's due (noun) *biskupsrætter* (OSw)
bishop's farm (noun) *biskupsgarþer* (OSw)
bishop's fine (noun) *biskupsrætter* (OSw)
bishop's jury (noun) *biskupsnæmd* (OSw)
bishop's man (noun) *biskupsmaher* (OSw)
bishop's manor (noun) *biskupsgarþer* (OSw)
bishop's panel (noun) *biskupsnæmd* (OSw)
bishop's representative (noun) *biskuper* (OSw)
bishop's right (noun) *biskupsrætter* (OSw)
bishop's seat (noun) *byskupsstóll* (ON)
bishop's son (noun) *byskupssonr* (ON)
bishop's tithe (noun) *byskupstíund* (ON)
bit (noun) *þveiti* (ON)
bit of land (noun) *jorthebit* (ODan)
bitch (noun) *grey* (ON)
bite (verb) *bita* (OGu)
biting inheritance (noun) *arvbit* (ODan)
Bjarkey law (noun) *bjarkeyjarréttir* (ON)
black blow (noun) *svartaslagh* (OSw)
black monk (noun) *svartmunk* (ODan)
black sorcery (noun) *fordeþskepr* (OGu)
black wound (noun) *svartaslagh* (OSw)
blame (verb) *klanda* (OSw), *kaenna* (OSw), *vita* (OSw)
blameless (adj.) *angerlös* (ODan), *osaker* (OSw), *saklös* (OSw), *sykn* (OSw)
bleeding wound (noun) *bloþsar* (OSw)
blemish (noun) *lyti* (OSw), *vamm* (ON)
blemishing blow (noun) *þvænishögg* (ON)
bless (verb) *vighia* (OSw)
block (verb) *ræna* (OSw)
block with stakes (verb) *stika* (ON)
blocking of the way (noun) *vegbueri* (OGu)

blood (noun) *bloþ* (OSw)
blood fine (noun) *bloþviti* (OSw)
blood injury (noun) *bloþviti* (OSw)
blood of conflict (noun) *öfundarblóð* (ON)
blood payment (noun) *bloþviti* (OSw)
blood relative (noun) *bloþ* (OSw)
blood spilled by accident (noun) *vapablood* (OSw)
blood wound (noun) *bloþsar* (OSw)
bloodletting (noun) *bloþviti* (OSw)
bloodshed (noun) *bloþ* (OSw), *bloþlæti* (OSw), *bloþviti* (OSw), *mannskaði* (ON)
blow (noun) *bardaghi* (OSw), *drep* (ON), *dynter* (OSw), *hug* (OSw), *slagh* (OSw), *slegr* (OGu)
blow classed among injuries (noun) *áverkadrep* (ON)
blow that does not cause blood to be spilt (noun)
lukahagg (OGu)
blow that makes a bruise (noun) *svartaslagh* (OSw)
blow with a rod (noun) *stavshog* (ODan)
blow with a staff (noun) *stangehog* (ODan)
blow with a stone (noun) *stenshog* (ODan)
blow with evil intent (noun) *öfundarhögg* (ON)
blow with the hand (noun) *puster* (OSw)
blunt, heavy arrow (noun) *kolfr* (ON)
boar (noun) *galter* (OSw)
board (noun) *bord* (ON), *koster* (OSw), *vist* (OSw)
board and lodging (noun) *hærbærghi* (OSw)
board-bridge (noun) *fjölbrú* (ON)
boarding (noun) *elði* (ON)
boarding (an outlaw) in ignorance (noun) *óvísaelði* (ON)
boarding a ship (noun) *bunkebrut* (ODan)
boat (noun) *bater* (OSw), *skip* (OSw)
boat (i.e. afloat) (noun) *flut* (OGu)
boat share (noun) *skiphlutr* (ON)
boat tackle (noun) *farkoster* (OSw)
boathouse (noun) *naust* (ON)
boatload (noun) *batsfarmber* (OSw), *skipfarmr* (ON)
bodily injury (noun) *akoma* (OSw), *fjörskadí* (ON), *óvæni* (ON)
bodyguard (noun) *hirð* (ON)
bodyguard's horse (noun) *hirðhestr* (ON)
bodyguard's ship (noun) *hirðskip* (ON)
bollard (noun) *stokker* (OSw)
bolt (noun) *hæl (I)* (OSw)
bolt-rope (noun) *líksíma* (ON)
bond (noun) *band* (OSw), *væb* (OSw)
bondmaid (noun) *ambat* (OSw)
bonds (noun) *band* (OSw)

bondsman (noun) *gæfbræl* (OSw), *mansmaðr* (ON)
bondwoman (noun) *ambat* (OSw)
bone (noun) *ben* (I) (ODan)
bone extraction (noun) *benlösning* (OSw)
bone payment (noun) *beingjald* (ON)
book (noun) *balker* (OSw), *bok* (I) (OSw), *skra* (ODan)
book about fences (noun) *utgærhabolker* (OSw)
book about illegal appropriation (noun)
 fornæmisbalker (OSw)
book about killing (noun) *draparibalker* (OSw)
book about lawlessness (noun) *rætlosubolker* (OSw)
book about marriage (noun) *giptarbalker* (OSw)
book about mills (noun) *mylnabolker* (OSw)
book about peace (noun) *friþbalker* (OSw)
book concerning building and community (noun)
 bygningabalker (OSw)
book concerning building or community (noun)
 víperbobalker (OSw)
book concerning Christian law (noun) *kristnubalker* (OSw)
book concerning Church or Christian law (noun)
 kirkiubalker (OSw)
book concerning inheritance (noun) *aerfparbalker* (OSw)
book concerning land (noun) *jorparbalker* (OSw)
book concerning legal process (noun) *þingmalabalker* (OSw)
book concerning matrimony (noun) *giptarbalker* (OSw)
book concerning personal and property rights (noun)
 manhælghisbalker (OSw)
book concerning the legal process (noun) *þingbalker* (OSw)
book concerning trade (noun) *köpmalabalker* (OSw)
book of accidental cases (noun) *vapabot* (OSw)
book of killings (noun) *drapabalker* (OSw)
book of manslaughter (noun) *drapamal* (OSw)
book of personal rights (noun) *manhælghi* (OSw)
book of the law of the land (noun) *landslagabók* (ON)
book on tenancy (noun) *landsleigubölkr* (ON)
book on the naval levy (noun) *útgerðarbölkr* (ON)
book on theft (noun) *þiuvabalker* (OSw)
book on trade (noun) *kaupabölkr* (ON)
book-learned (adj.) *boklærder* (OSw)
booth (noun) *bop* (OSw)
booth-mate (noun) *búðunautr* (ON)
booth-panel (noun) *búðakviðr* (ON)
booth-resident (adj.) *búðastr* (ON)

booth-space (noun) *búðarrúm* (ON)
booty (noun) *féfang* (ON), *herfang* (ON)
border (noun) *endimark* (ON), *landamæri* (OSw), *skæl* (OSw)
border marker (noun) *landamæri* (OSw)
border marker of the parish (noun) *soknamærki* (OSw)
border marker of the province (noun) *landamærki* (OSw)
border of a farm (noun) *garþslip* (OSw)
bordering a right of way (adj.) *tafastr* (OGu)
born a lawful heir (adj.) *arfgaenger* (OSw)
born at home (adj.) *hemaföder* (OSw)
born free (adj.) *frælsboren* (ODan)
born in kin (adj.) *ætborin* (OSw), *ættaper* (OSw)
born in wedlock (adj.) *skilgetinn* (ON)
born of a bondwoman (adj.) *þibborin* (OSw)
born to odal right (adj.) *óðalborinn* (ON)
borrow (verb) *lana* (OSw), *leghia* (OSw)
borrowed chattels (noun) *lánfé* (ON)
borrowed thing (noun) *lánfé* (ON)
bottom board of the stern (noun) *skutþilja* (ON)
bought goods (noun) *köpskatter* (OSw)
bought land (noun) *köpoiorþ* (OSw), *stuvkøp* (ODan)
bought mark (noun) *kaupamark* (ON)
bounce (verb) *stionka* (OSw)
bound by a village highway (adj.) *tæbundin* (OSw)
bound by debt (adj.) *faster* (ON), *skuldfastr* (ON)
boundary (noun) *landamærki* (OSw), *markarskæl* (OSw), *mærki* (OSw), *ra* (OSw), *skæl* (OSw), *uphov* (ODan), *útmerki* (ON)
boundary between communes (noun) *hreppamót* (ON)
boundary between districts (noun) *hærethsskjál* (ODan)
boundary between fields (noun) *markarskæl* (OSw)
boundary birch (noun) *merkibjörk* (ON)
boundary fence (noun) *merkigarðr* (ON)
boundary land (noun) *mærki* (OSw)
boundary line (noun) *markreina* (ON), *ra* (OSw)
boundary mark (noun) *landamærki* (OSw), *mark* (I) (ON), *mærki* (OSw), *ummerki* (ON)
boundary mark in woodland (noun) *skoghamærki* (OSw)
boundary marker (noun) *mærki* (OSw), *ra* (OSw), *rör* (OSw), *skæl* (OSw), *tiældra* (OSw)
boundary marker consisting of three stones (noun)
 þræstene (OSw)
boundary marker ring (noun) *ringrör* (OSw)

boundary markers of plots (noun) *tompтара* (OSw)
boundary marks between forests (noun) *skoghamærki* (OSw)
boundary marks between lands (noun) *landamæri* (OSw)
boundary of the province (noun) *landamæri* (OSw)
boundary path (noun) *vap* (OSw)
boundary river (noun) *merkiá* (ON)
boundary rivermouth (noun) *merkióss* (ON)
boundary ropes (noun) *vébönd* (*pl.*) (ON)
boundary showing (noun) *merkjasýning* (ON)
boundary stone (noun) *lýritti* (ON), *marksteinn* (ON),
tiældrusten (OSw)
boundary stream (noun) *merkivatn* (ON)
boundary walk (noun) *merkjaganga* (ON)
boundary wall (noun) *merkigarðr* (ON)
bounden debtor (noun) *lögskuldarmaðr* (ON),
skuldarmaðr (ON)
bounding a road (adj.) *tafastr* (OGu)
bow (noun) *boghi* (OSw)
bowl (noun) *skal* (OGu)
bowshot (noun) *ördrag* (ON), *örskot* (ON), *örskotshelgr* (ON)
box on the ear (noun) *puster* (OSw)
box trap (noun) *bas* (OSw)
boy (noun) *sven* (OSw)
brain wound (noun) *heilund* (ON)
branch of a family (noun) *knérunnr* (ON), *ættkvísl* (ON)
brand (verb) *merkia* (OGu)
brand (noun) *bolsmærki* (OSw), *mærki* (OSw)
brandish (verb) *ofra* (ON)
breach (verb) *bryta* (OSw)
breach in the transference of title (noun) *handsalsslit* (ON)
breach of a church penance (noun) *skiptabrut* (OSw)
breach of a judgement (noun) *dombrut* (OSw)
breach of agreement (noun) *malaruf* (OSw),
vitherlaeghisbrut (OSw)
breach of bargain (noun) *köpruf* (OSw)
breach of contract (noun) *handsalsslit* (ON)
breach of employment (noun) *leghuruf* (OSw)
breach of law (noun) *lögbrot* (ON)
breach of personal peace (noun) *manhælghismal* (OSw)
breach of purchase (noun) *köpruf* (OSw)
breach of safe conduct (noun) *grußspiel* (OSw)

breach of the king's sworn peace (noun) *epsöre* (OSw), *epsörisbrut* (OSw)
breach of the law (noun) *laghslit* (OSw)
breach of the peace (noun) *friþbrut* (OSw)
breach of the peace in the market place (noun) *torghfrith* (ODan)
breach-of-agreement payment (noun) *handsalsslit* (ON)
breaching of a work contract (noun) *leghuruf* (OSw)
breadth of a foot (noun) *þvaerfoter* (OSw)
break (verb) *brista* (OSw), *bryta* (OSw), *ryva* (OSw),
sundersla (OGu)
break an agreement (verb) *skilia* (OSw)
break on a wheel (verb) *stæghla* (OSw)
break out (verb) *bryta* (OSw)
breaker of a truce (noun) *gruthnithing* (ODan)
breaking (noun) *røf* (ON)
breaking (a bone) (noun) *brut* (OSw)
breaking into a ship (noun) *bunkebrut* (ODan)
breaking of a boundary marker (noun) *tiældrubrut* (OSw)
breaking of a man's peace (noun) *ofriber* (OSw)
breaking of an employment contract (noun) *leghuruf* (OSw)
breaking penance (adj.) *skrifstrofa* (ON)
breaking the peace (noun) *friþbrut* (OSw), *hælghebrut* (ODan)
breeding mare (noun) *stophors* (OSw)
bribe (noun) *muta* (OSw), *væghsel* (ODan)
bridal bench (noun) *brúbbænker* (OSw)
bridal chair (noun) *brúðstóll* (ON)
bridal cloths (noun) *brúþvapir* (*pl.*) (OSw)
bridal gift (noun) *gagngjald* (ON), *munder* (OSw),
tilgæf (OSw)
bridal journey (noun) *brúþfærd* (OSw)
bridal men (noun) *brúþmaþer* (OSw)
bridal pages (noun) *brúþmaþer* (OSw)
bridal seat (noun) *brúþasæti* (OSw)
bride (noun) *brúþ* (OSw), *kona* (OSw)
bride kidnapping (noun) *ran* (OSw)
bride price (noun) *hindradagsgæf* (OSw), *kvánarmundr* (ON), *morghongæf* (OSw), *munder* (OSw)
bride-seat-eviction (noun) *utskutstola* (OSw)
bridegroom (noun) *brúþgome* (OSw), *ungimabré* (OGu)
bridesmaid (noun) *brúðkona* (ON), *brúþframma* (OSw)
bridesman (noun) *brúþmaþer* (OSw)
bride's dresser (noun) *brudsæta* (OSw)
bride's journey (noun) *brúþfærd* (OSw)

bride's swains (noun) *brubkalla* (OSw)
bridge (noun) *bro* (OSw), *markabro* (OSw)
bridge fine (noun) *broabot* (OSw)
bridge inspection (noun) *broasyn* (OSw)
bridge of a quarter (noun) *fiarþungsbro* (OSw)
bridge of a {hundari} (noun) *hundarisbro* (OSw)
bridge of an eighth (noun) *attungsbro* (OSw)
bridge of half a {hundari} (noun) *halfhundarisbro* (OSw)
bridge or causeway (noun) *bro* (OSw)
bridge-plank (noun) *broafiol* (OSw)
bring (verb) *lata* (OSw), *rafa* (OSw), *skipta* (OSw),
sökia (OSw)
bring a case (against) (verb) *atala* (OSw), *kæra* (OSw),
qvælia (OSw), *tiltala* (OSw)
bring a case before the Thing assembly (verb) *kæra* (OSw)
bring a case lawfully (verb) *laghſylghia* (OSw)
bring a case of inheritance against (verb) *qvælia* (OSw)
bring a claim (verb) *sökia* (OSw)
bring a claim or case (verb) *sækia* (OSw)
bring a complaint (verb) *kæra* (OSw)
bring a complaint against (verb) *kænna* (OSw)
bring a prosecution (verb) *kæra* (OSw), *sökia* (OSw)
bring a suit (verb) *sækia* (OSw)
bring an action (verb) *sökia* (OSw)
bring an action against (verb) *atala* (OSw)
bring testimony against (verb) *vitna* (OSw)
bring up (verb) *föþa* (OSw)
bring witness (verb) *vitna* (OSw)
broad-axe (noun) *breþøks* (ODan)
broadcloth (noun) *klæþi* (OSw)
broken (adv.) *sundr* (OGu)
broken betrothal (noun) *fæstaruf* (OSw)
broken ends of bone (noun) *brut* (OSw)
broken peace (noun) *friþbrut* (OSw)
brood (noun) *kolder* (OSw), *siængaralder* (OSw)
brood of children (noun) *kolder* (OSw)
brother and sister (noun) *systkin* (ON)
brother-in-law (noun) *magher* (OSw)
brothers' daughters (noun) *bröþrungi* (OSw),
bróðradótr (pl.) (ON)
brothers' sons (noun) *bröþrungi* (OSw), *bróðrasynir* (pl.) (ON)
brother's lot (noun) *broþursluter* (OSw)
brother's ring (noun) *bróðurbaugr* (ON)
brother's wife (noun) *bróðurkván* (ON)

brought to church (adj.) *kirkuleper* (OSw)
bruise (noun) *asyn* (OSw), *bardaghi* (OSw), *blami* (OSw)
bruising (noun) *blami* (OSw)
brush wood (noun) *undirviper* (OSw)
brush woodland (noun) *rifhrís* (ON)
brush-born (noun) *rishofþe* (OSw)
brushwood (noun) *rifhrís* (ON), *slóðahrís* (ON)
bucket (noun) *spander* (OSw)
bucket, a measure of volume (noun) *spander* (OSw)
buckle (noun) *nast* (OGu), *tassal* (OGu)
bugger (verb) *serða* (ON)
build a barricade in a stream (verb) *viða* (ON)
build a fence (verb) *fælla* (OSw), *gærþa* (OSw)
building (noun) *bygning* (OSw), *hus* (OSw)
building berth (noun) *bakkastokkar* (pl.) (ON)
building material (noun) *anbol* (OGu)
building of boat-houses (noun) *naustgerð* (ON)
building of churches (noun) *kirkugærþ* (OSw)
building of walls (noun) *veggjarhlaza* (ON)
building plot (noun) *burtomt* (OSw), *tompt* (OSw)
building plot boundary marker (noun) *tomptara* (OSw)
building site (noun) *jorb* (OSw), *tompt* (OSw)
bullock (noun) *not* (OSw)
bully (verb) *ylna* (ON)
bundle (noun) *fang* (OSw)
bundle of birch bark (noun) *næfrakimull* (ON)
burden (noun) *áþyngð* (ON), *byrði* (OSw)
burglary (noun) *bosran* (OSw), *lokurán* (ON)
burial (noun) *gröftr* (ON), *likagröftr* (ON)
burial church (noun) *graftarkirkja* (ON)
burial fee (noun) *legkaup* (ON)
burial ground (noun) *gravarbakki* (OSw)
burial mound (noun) *høgh* (ODan)
burial place (noun) *lægherstaper* (OSw)
burial service (noun) *líksöngr* (ON)
burial service fee (noun) *líksöngskaup* (ON)
burial-place for farmers (noun) *bóndalega* (ON)
buried property (noun) *jarðfé* (ON)
burn (verb) *brænna* (OSw)
burn down (verb) *brænna* (OSw)
burn-beaten land (noun) *ryþsl* (OSw)
burn-beaten land for growing turnips (noun) *rompnasvibiur* (pl.) (OSw)
burned spot (noun) *sviða* (ON)
burning (noun) *brænna* (OSw)

burning by accident (noun) *vapabrænna* (OSw)
burnt place (noun) *brennustaðr* (ON)
bushel (noun) *laupr* (OGu), *skæppa* (OSw)
bushel basket (noun) *sæpaspander* (OSw)
bushel-land (noun) *laupsland* (OGu)
business (noun) *enfæ* (OSw), *mal* (*I*) (OSw), *sysel* (ODan)
business travel (noun) *köpfærþ* (OSw)
butt (verb) *stanga* (ON)
butt of an axe (noun) *hamarr* (ON)
butter (noun) *smjör* (ON)
butter tax (noun) *vinjarspann* (ON)
butter tithe (noun) *smörmali* (OSw)
buy (verb) *gælda* (*I*) (OSw), *köpa* (OSw), *lösa* (OSw)
buy at the market (verb) *torghkópe* (ODan)
buy with a friend (verb) *vinga* (OSw)
buyer (noun) *kaupandi* (ON), *köpi* (OSw), *saluman* (OSw)
buying (noun) *köp* (OSw)
buying and selling (noun) *köp* (OSw)
by force (adv.) *nöþogher* (OSw)
by law (adv.) *hemul* (OSw)
by rights (adv.) *rætlika* (OSw)
by unlawful means (adv.) *olaghlika* (OSw)
byre (noun) *bas* (OSw), *ffós* (ON), *fæhus* (OSw)
cabbage garden (noun) *kalgarth* (ODan)
cabin (noun) *kotsæte* (ODan)
calculate (verb) *telja* (ON)
calculation (noun) *tala* (2) (ON)
calculation of quotas (noun) *ítala* (ON)
calendar (noun) *misseristal* (ON)
calf (noun) *kalfr* (ON)
call (verb) *döma* (OSw), *kalla* (OSw), *kveðja* (ON),
næmna (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw)
call (noun) *buþ* (OSw)
call a person a slave (verb) *þræla* (ON)
call by a nickname (verb) *kalla* (OSw)
call forth (verb) *vekja* (ON)
call on one for testimony (verb) *skærskuta* (OSw)
call out (verb) *biuþa* (OSw)
call someone at his farm (verb) *hemstæmpna* (OSw)
call upon (verb) *kalla* (OSw), *aesta* (ON)
call witnesses (verb) *skærskuta* (OSw)
calling to serve on an assembly panel (noun)
pingakvöð (ON)
calling witness (noun) *kvaðarváttr* (ON)
calling witnesses (noun) *váttakvöð* (ON)
calve (verb) *kelfa* (ON)

campaign (noun) *hærfærþ* (OSw)
can be seen (verb) *syna* (OSw)
cancel (verb) *fælla* (OSw), *rífta* (ON), *ryva* (OSw)
cancelled mass (noun) *mæssufall* (OSw)
Candlemas (noun) *kyndilmæssa* (OSw)
canon (noun) *kórsbróðir* (ON)
canon law (noun) *kirkiurætter* (OSw)
capable of bearing children (adj.) *barnbærr* (ON)
capable of riding a horse (adj.) *hestfórr* (ON)
capable of working (adj.) *verkfórr* (ON)
capital (noun) *innstóða* (ON)
capital for maintenance (noun) *innstóðueyrir* (ON)
capital in a household (noun) *bo* (OSw)
capital lot (noun) *bosloter* (OSw), *hovobloter* (OSw)
capital ring (noun) *höfuðbaugr* (ON)
capital sin (noun) *hovoþsynd* (OSw)
capital tithe (noun) *hovoþtiundi* (OSw)
capital toft (noun) *hovethoft* (ODan)
captain (noun) *hirðstjóri* (ON), *styriman* (OSw)
captive (noun) *band* (OSw)
captures crime (noun) *gislingabrut* (OSw)
capture (verb) *fanga* (OSw), *handla* (ON), *taka* (OSw)
capture (noun) *taki* (OSw)
capture from another (verb) *ræna* (OSw)
captured (adj.) *fanginfæst* (OSw)
carcass (noun) *bráð* (ON)
cardinal (noun) *kardinali* (ON)
care (noun) *foster* (OSw), *gætsla* (OSw), *varðveisla* (ON), *varþer* (OSw)
care for (verb) *raþa* (OSw), *skilia* (OSw), *varþa* (OSw)
care for a fence (verb) *gærþa* (OSw)
care of property (noun) *ffárhald* (ON), *ffárværðveisla* (ON)
carelessness (noun) *handvömm* (pl.) (ON), *ogoymsla* (OGu), *vangöma* (OSw), *vangæzla* (ON)
caretaker (noun) *varðveizlumaðr* (ON)
cargo (noun) *áhöfn* (ON), *bulki* (ON), *farmr* (ON), *lest* (ON), *vara* (ON)
cargo vessel (of the smaller type) (noun) *byrthing* (ODan)
carry authority (verb) *raþa* (OSw)
carry forward actions of law (verb) *sökia* (OSw)
carrying a loss for oneself (noun) *hemegjald* (ODan)
carrying iron (noun) *jarn* (OSw), *skutsjarn* (ODan)
carrying off (noun) *brauthöfn* (ON)
cart (verb) *aka* (OSw)
cart (noun) *kerra* (OGu)
cart-load (noun) *lass* (OSw)

cart-load of wood (noun) *viðarhlass* (ON)
carting (noun) *aka* (OSw)
carting-job (noun) *aka* (OSw)
carve (verb) *skæra* (2) (OSw)
carve and send forth message arrows or message batons (verb) *skæra* (2) (OSw)
carving knife (noun) *tælghekniver* (OSw)
case (noun) *dela* (OSw), *ensak* (OSw), *fall* (OSw), *kæra* (OSw), *laghmal* (OSw), *luter* (OSw), *mal* (1) (OSw), *réttarstaðr* (ON), *sak* (OSw), *saker* (OSw), *sokn* (OSw), *stæmna* (OSw), *tala* (1) (OSw), *upbyrþer* (OSw), *værk* (OSw)
case based on circumstances (noun) *vænslasak* (OSw)
case concerning the king's sworn oath (noun) *eþsörismal* (OSw)
case concerning adultery (noun) *hor* (OSw)
case concerning appeal (noun) *væþning* (OSw)
case concerning intercourse with women (noun) *kvennalegorð* (ON)
case concerning personal and property right (noun) *manhælgismal* (OSw)
case concerning property (noun) *fésök* (ON), *ffársókn* (ON)
case concerning the seduction of women (noun) *kvennalegorð* (ON)
case for a man's personal peace (noun) *manhælgismal* (OSw)
case for taking property (noun) *ffártaka* (ON)
case for the Fifth Court (noun) *fimmtardómssök* (ON)
case having been brought to trial (noun) *asokn* (OSw)
case in which a defendant defends himself with an oath (noun) *laghmal* (OSw)
case in which a plaintiff is to prove his case against the defendant (noun) *víperband* (OSw)
case involving a {næmd} (noun) *næmpdarmal* (OSw)
case involving all property (noun) *aleigumál* (ON)
case involving personal compensation (noun) *réttarsök* (ON)
case of (breach of) mass (peace) (noun) *mæssufall* (OSw)
case of abomination (noun) *firnarværk* (OSw)
case of accidents (noun) *vapamal* (OSw)
case of adultery (noun) *hormal* (OSw), *horsak* (OSw)
case of ban (noun) *banzmal* (OSw)
case of being in company (noun) *fylghessak* (ODan)
case of defence (noun) *vita* (OSw)
case of double fines (noun) *tvæbötismal* (OSw)
case of excommunication (noun) *banzmal* (OSw)
case of gang crime (noun) *hærværksak* (ODan)

case of homicide (noun) *mandrap* (OSw)
case of illegal appropriation (noun) *fornæmissak* (OSw)
case of inspection (noun) *synamal* (OSw)
case of instigation (noun) *raþasak* (OSw)
case of killing (noun) *banaorþ* (OSw), *banasak* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw), *mandrapsmal* (ODan), *vigaferði* (ON)
case of loss of peace (noun) *frithløsmal* (ODan)
case of manslaughter (noun) *drapamal* (OSw)
case of rapine (noun) *ran* (OSw), *ransdele* (ODan), *ranssak* (ODan)
case of restraining (noun) *haldbænd* (OSw)
case of sacrilege (noun) *hælghebrutsak* (ODan)
case of seduction (noun) *legorðssök* (ON)
case of suspicion (noun) *vanesak* (ODan)
case of the disposal of property (noun) *ffárlag* (ON)
case of the test of the red iron (noun) *jarnþyrþamal* (OSw)
case of theft (noun) *þiufnaper* (OSw), *þiufsak* (OSw), *þjófnaðarmál* (ON), *þjófskapr* (ON)
case of wound (noun) *saresak* (ODan)
case of wounds (noun) *saramal* (OSw)
case of {atvist} accomplice (noun) *atvist* (OSw)
case of {haldbænd} accomplice (noun) *haldbænd* (OSw)
case over flesh wounds (noun) *vathvesar* (ODan)
case resulting in damages for outrage (noun) *öfundarréttir* (ON)
case where there is mere suspicion (noun) *vænslamal* (OSw), *vænslasak* (OSw)
case which requires personal compensation (noun) *réttafarssök* (ON)
case with compensation to the bishop (noun) *biskupssak* (OSw)
case without a defence (noun) *vitulösa* (OSw)
case-bearer (noun) *sakaráberi* (ON)
case-changing (noun) *tvætala* (OSw)
case-spoiler (noun) *sakarspell* (ON)
cases involving outlawry (noun) *útlegrarmál* (ON)
cash (noun) *fæ* (OSw)
cash compensation (noun) *fæbot* (OSw)
cash penalty (noun) *féviti* (ON)
cask (noun) *sáld* (ON)
cast lots (verb) *luta* (OSw)
castigation (noun) *hegning* (ON)
casting of lot (noun) *vrakelot* (ODan)
castle (noun) *hus* (OSw)

castrate (verb) *gælda* (2) (OSw), *snöpa* (OSw)

catch (verb) *handleggja* (ON), *veþa* (OSw), *vibertaka* (OSw)

catch (noun) *varp* (OSw), *veiðr* (ON)

catching (noun) *veiðr* (ON)

catching place (noun) *veiðistöð* (ON)

catching rights (noun) *veiðr* (ON)

catering (noun) *brytjun* (ON)

cathedral establishment (noun) *byskupsstóll* (ON)

cattle (noun) *bo* (OSw), *bosker* (ODan), *fæ* (OSw), *fælapi* (OSw), *fænaper* (OSw), *fæshoveth* (ODan), *nautabo* (OGu), *not* (OSw), *qvikker* (OSw), *smali* (ON), *söper* (OSw)

cattle and household goods (noun) *boskaper* (OSw)

cattle barn (noun) *nöthus* (OSw)

cattle foddered by contract (noun) *fulgunaut* (ON)

cattle herd (noun) *hiorþ* (OSw)

cattle house (noun) *nöthus* (OSw)

cattle land (noun) *fælath* (ODan)

cattle mark (noun) *nautamark* (ON)

cattle path (noun) *klöftrop* (OSw)

cattle pen (noun) *fægarþer* (OSw)

cattle shed (noun) *fehus* (OSw)

cattle slaughter (noun) *búhögg* (ON)

cattle taken as lien (noun) *tækiusæ* (OSw)

cattle taken as pledge (noun) *namfæ* (OSw)

cattle taken for foddering (noun) *föperfæ* (OSw)

cattle taken in custody (noun) *akernam* (OSw), *namfæ* (OSw)

cattle taken to keep (noun) *fulgunaut* (ON)

cattle thief (noun) *gorþiuver* (OSw)

cattle tithe (noun) *qvikiundi* (OSw)

cattle trod (noun) *nautatröð* (ON)

cattle-track (noun) *rekstr* (ON)

cattle-yard (noun) *fægarþer* (OSw)

caught (adj.) *handnuminn* (ON)

caught in the (very) act (adj.) *innitakin* (OSw)

caught in the act (adj.) *atakin* (OSw)

caught red-handed (adj.) *innitakin* (OSw)

cause (verb) *lata* (OSw), *valda* (OSw), *varþa* (OSw),
 veta (OSw)

cause (noun) *mal (I)* (OSw), *sak* (OSw)

cause damage (verb) *skapa* (OSw)

cause of damage (noun) *raþ* (OSw)

cause of death (noun) *bani* (OSw)

cause of divorce (noun) *skilnaðarsök* (ON)

cause of fine (noun) *fæsak* (OSw)

cause where one shall defend oneself by oath (noun)
 dulsak (OSw)

census oath (noun) *mannalseiðr* (ON)

certain (adj.) *sander* (OSw)

certain number (noun) *stæmna* (OSw)

chain (noun) *rekendr* (OGu)

challenge (verb) *fryja* (ON), *illa* (OSw), *klanda* (OSw),
 kæra (OSw), *qvælia* (OSw), *rybia* (OSw), *stæmna* (OSw)

challenge (noun) *hruðning* (ON), *klandan* (OSw)

challenge to landholding (noun) *brigþ* (OSw)

challenging a court (noun) *dómruðning* (ON)

chancery (noun) *sanghus* (OSw)

chancellor (noun) *kanceler* (ON)

change (verb) *skipta* (OSw)

changed position (noun) *lighrisvilla* (OSw)

chapel door (noun) *sanghusdyr* (OSw)

chaplain (noun) *kapellan* (OSw)

chapter (noun) *flokker* (OSw)

chapter on bridges (noun) *broaflokker* (OSw)

chapter on land claims (noun) *landsbrigðabölkr* (ON)

chapter on tenancy (noun) *landsleigubölkr* (ON)

chapter on theft (noun) *þiuvabalker* (OSw)

chapter on trade (noun) *kaupabölkr* (ON)

chapter on traveling to the assembly (noun)
 þingfararbölkr (ON)

characteristics (noun) *jartighni* (pl.) (OSw)

charge (verb) *illa* (OSw), *kænna* (OSw), *kæra* (OSw),
 sökia (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *vita* (OSw)

charge (1) (noun) *mal (I)* (OSw), *sak* (OSw), *sakargift* (ON), *sokn* (OSw), *umbuþ* (OSw)

charge (2) (noun) *forráð* (ON), *tortryggð* (ON),
 varðveisla (ON)

charge (someone) with (something) (verb) *fælla* (OSw), *næmna* (OSw), *víperbinda* (OSw)

charge for keep (noun) *fulga* (ON), *fulgumáli* (ON)

charge of a district (noun) *læn* (OSw)

charged (adj.) *kenndr* (ON), *sakaðr* (ON)

charity (noun) *almosa* (OSw), *ölmusugjöf* (ON)

charity boat (noun) *sæluskip* (ON)

charter (noun) *bref* (OSw)

chasten (verb) *rapa* (OSw)

chastise (verb) *rapa* (OSw), *rævse* (ODan)

chattels (noun) *boskaper* (OSw), *fæ* (OSw), *invistar* (pl.) (OSw), *lausafé* (ON), *lausseyrir* (ON), *lösöre* (OSw)

cheek (noun) *kinn* (ON)

chemise (noun) *stæniza* (OSw)

chest (noun) *kiste* (ODan)
chief bridal attendant (noun) *bruptugha* (OSw)
chieftain (noun) *goði* (ON), *höfþingi* (OSw)
chieftain of the same assembly (noun) *sampingisgoði* (ON)
chieftaincy (noun) *goðorð* (ON)
chieftain's panel (noun) *goðakviðr* (ON)
chieftain's veto (noun) *goðalýrittr* (ON)
child (noun) *barn* (OSw)
child (born) of a legitimate wife (noun) *apalkonubarn* (OSw)
child born in adultery (noun) *horbarnd* (OSw)
child by/with a concubine (noun) *sløkefrithreibarn* (ODan)
child by/with a lawful wife (noun) *apalkonubarn* (OSw)
child of a bondswoman (noun) *ambáttarbarn* (ON)
child of a husband (noun) *athelbondebarn* (ODan)
child of a lawfully wedded wife/woman (noun) *apalkonubarn* (OSw)
child of a married woman (noun) *apalkonubarn* (OSw)
child of adultery (noun) *horbarnd* (OSw)
child of fornication (noun) *lægherbarn* (OSw)
child without protection (noun) *værjeløs* (ODan)
childbed (noun) *sængarferð* (ON)
childbirth (noun) *barn* (OSw), *barnsot* (OSw)
childless (adj.) *barnlauss* (ON)
children of a father's half-brother (noun) *halfbróðrungr* (ON)
children of different batches (noun) *siængaralder* (OSw)
children of fully freed slaves (noun) *leysingjabarn* (ON)
children of one's sister and brother (noun) *systrunger* (OSw)
children of sisters (noun) *systrabarn* (ON)
children's inheritance (noun) *barnagöps* (OSw)
children's property (noun) *barnagöps* (OSw)
chirograph (noun) *chirographum* (ON)
choice (noun) *vald* (OSw)
choke (verb) *kvæfa* (ON)
choose (verb) *næmna* (OSw), *valda* (OSw)
choosing representatives for commission or investigation (noun) *næmpning* (OSw)
chop (verb) *hugga* (OSw), *skæra* (2) (OSw)
chopping off (noun) *afhug* (OSw)
chopping off hand or foot (noun) *afhug* (OSw)

chosen man (noun) *næmdarmaber* (OSw)
christen (verb) *kristna* (OSw)
Christendom (noun) *kristindomber* (OSw)
christened (adj.) *kristin* (OSw)
christening (noun) *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw), *kristning* (OSw)
Christian (adj.) *kristin* (OSw)
Christian faith (noun) *kristna* (OSw)
Christian God (noun) *gub* (OSw)
Christian law (noun) *kristindómsbölkr* (ON),
kristinréttir (ON)
Christian laws chapter (noun) *kristindómsbölkr* (ON)
Christian times (noun) *kristna* (OSw)
Christianity (noun) *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw)
Christianity book (noun) *kristnubalker* (OSw)
Christianity/cases concerning Christianity (noun) *kristindomber* (OSw)
christianize (verb) *kristna* (OSw)
Christmas (noun) *jólahelgr* (ON), *jul* (OSw)
Christmas Day (and the days following) (noun) *jóladagr* (ON)
Christmas Eve (noun) *jólanátt* (ON), *julaapton* (OSw),
náttin helga (ON)
Christmas gifts (noun) *jólagjafir* (pl.) (ON)
Christmas peace (noun) *julafriber* (OSw), *julehælg* (ODan)
church (verb) *inleþa* (OSw)
church (noun) *guthshus* (ODan), *kirkia* (OSw)
church assembly (noun) *kirkjestævne* (ODan)
church attendance (noun) *kirkiusokn* (OSw)
church book (noun) *kristnubalker* (OSw)
church bridge (noun) *kirkiubro* (OSw)
church clerk (noun) *klokkari* (OSw)
church clothes (noun) *kirkiuklæpi* (OSw)
church congregation (noun) *kirkiusokn* (OSw)
church consecration day (noun) *kirkjudagr* (ON)
Church Dedication Mass (noun) *kirkmæssa* (OSw)
Church Dedication Mass Day (noun) *kirkmæssa* (OSw), *kirkmæssudagher* (OSw)
church door (noun) *kirkudyrr* (OSw)
church enclosure (noun) *kirkugarþer* (OSw)
church farm (noun) *kirkiubol* (OSw)
church fence (noun) *kirkugarþer* (OSw)
church fine (noun) *skript* (OSw)
church gathering (noun) *kirkiusokn* (OSw)
church goods (noun) *kirkugöps* (OSw)
church ground (noun) *kirkiuorþ* (OSw)

church land (noun) *kirkuiuorp* (OSw)
church law (noun) *kristindomber* (OSw), *kristinréttir* (ON)
Church Mass Day (noun) *kirkmaessa* (OSw)
church meeting (noun) *kirkjestævne* (ODan)
church parish (noun) *kirkiusokn* (OSw)
church peace (noun) *kirkiufriþer* (OSw)
church penalty (noun) *fasta* (OSw)
church penance (noun) *skript* (OSw), *skriptermal* (OSw)
church privilege (noun) *kirkjufrelsi* (ON)
church property (noun) *kirkiufæ* (OSw), *kirkugöps* (OSw), *kirkjueign* (ON)
church rapine (noun) *kirkiuran* (OSw)
church regulation (noun) *kirkiurætter* (OSw)
church road (noun) *kirkiuvægher* (OSw)
church sanctity (noun) *kirkiufriþer* (OSw)
church section (noun) *kirkiubalker* (OSw)
church services (noun) *tíbir* (pl.) (OSw)
church theft (noun) *kirkiupiúver* (OSw)
church thief (noun) *kirkiubrytare* (OSw), *kirkiupiúver* (OSw)
church village (noun) *kirkiubyrr* (OSw)
church warden (noun) *kirkiudroten* (OSw),
kirkiugömari (OSw), *kirkiuværiandi* (OSw)
church-building (noun) *kirkiugærþ* (OSw)
church-farm (noun) *kirkiubol* (OSw), *kirkiubyrr* (OSw)
church-farm where burial is permitted (noun)
graftarkirkjubór (ON)
church-goers (noun) *kirkiusokn* (OSw)
church-priest (noun) *kirkupræster* (OSw)
churchgoing clothes (noun) *kirkuklæpi* (OSw)
churching (noun) *inleþning* (OSw), *kirkiuganga* (OSw)
churchman (noun) *kirkjeman* (ODan)
churchyard (noun) *gravarbakki* (OSw), *kirkiugarþer* (OSw)
churchyard fence (noun) *kirkiugarþer* (OSw)
church's wood (noun) *kirkjeskogh* (ODan)
circle of judges (noun) *dómhringr* (ON)
circulating silver (noun) *gangsilfr* (ON)
circumambulation (noun) *umfærþ* (OSw)
circumstance (noun) *atvik* (ON), *nöþsyn* (OSw), *tilfelli* (ON)
circumstances of a case (noun) *málaefni* (ON),
málavöxitr (ON)
civil law (noun) *bondalagh* (OSw)
claim (verb) *beiðask* (ON), *brigba* (OGu), *dela* (OSw),
heimta (ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *klanda*

(OSw), *krævia* (OSw), *kveðja* (ON), *kænna* (OSw),
kæra (OSw), *laghklanda* (OSw), *lata* (OSw), *lögfesta* (ON), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *telja* (ON), *utdele* (ODan), *virþa* (OSw), *vita* (OSw), *víperkænnas* (OSw), *væna* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
claim (noun) *fjárheimting* (ON), *jjármegin* (ON),
heimildartaka (ON), *heimta* (ON), *heimting* (ON),
krafa (ON), *kvöð* (ON), *kæra* (OSw), *laghmæli* (OSw), *mali* (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw)
claim a birthright portion (verb) *byrþa* (OSw)
claim for compensation (noun) *sak* (OSw)
claim for money (noun) *fearkraf* (OGu)
claim for payment (noun) *fjárheimta* (ON)
claim size (noun) *jjármegin* (ON)
claimant (noun) *malsæghandi* (OSw), *saksöki* (OSw)
claimed item (noun) *tækt* (OSw)
claiming (noun) *útbeizla* (ON)
clash of weapons (noun) *vapnaskipti* (OSw)
clasp (noun) *nestli* (OGu)
class of inheritance (noun) *ærfþ* (OSw)
clay-sacrifice (noun) *leirblót* (ON)
clean (verb) *skæra* (I) (OSw)
clean (adj.) *skær* (OSw)
cleanse (verb) *skæra* (I) (OSw)
cleansed (adj.) *skær* (OSw)
cleansing of the country (noun) *landhreinsun* (ON)
cleansing of the land (noun) *landhreinsun* (ON)
clear (verb) *ryþia* (OSw), *skæra* (I) (OSw), *væria* (OSw)
clear (adj.) *openbar* (OSw)
clear of charge (adj.) *saklös* (OSw)
cleared plot of land (noun) *upgærþ* (OSw)
clearing (noun) *ruþa* (OSw), *ryþning* (OSw), *ryþsl* (OSw)
clearing in the forest (noun) *sviþ* (OSw)
clearing strip (noun) *vreter* (OSw)
clearing verdict (noun) *bjargkviðr* (ON)
clearly (adv.) *skær* (OSw)
cleat (noun) *kló* (ON)
clergymen (noun) *klerker* (OSw), *prester* (OSw)
cleric (noun) *kennimaðr* (ON), *klerker* (OSw), *lærðer* (OSw)
cliff (noun) *berg* (ON)
cloak (noun) *mantul* (OSw)
cloak of fur (noun) *bláfeldr* (ON), *vararfeldr* (ON)
cloak tail (noun) *sköt* (ODan)
close (adj.) *náinn* (ON)
close in kin (adj.) *skylder* (I) (OSw)

close kinsman by marriage (noun) *námágr* (ON)
close neighbour (noun) *nagranni* (OSw)
close of assembly (noun) *vapntak* (ODan)
close relative (noun) *náungi* (ON), *skyldarman* (OSw)
close-related kin (noun) *skyldarman* (OSw)
closely related (adj.) *nerkumin* (OGu), *skylder* (I)
(OSw)
closer relatives (noun) *systrunger* (OSw)
closing day of an assembly (noun) *þinglausnadar* (ON)
cloth (noun) *klæpi* (OSw)
clothes (noun) *klæpi* (OSw)
clothing (noun) *klæpi* (OSw)
coat of mail (noun) *brynia* (OSw)
cockcrow (noun) *hanaótt* (ON)
coffer (noun) *skrin* (ODan)
coffin (noun) *kiste* (ODan)
cognate kin (noun) *nefgildingr* (ON)
cognate kinsfolk (noun) *nefgildismaðr* (ON)
cognate payment (noun) *nefgildi* (ON)
cognate who has to pay or receive {nefgildi} (noun)
nefgildismaðr (ON)
cognate-payment kinsman (noun) *nefgildismaðr* (ON)
cohort (noun) *flokker* (OSw)
coif (noun) *hovupduker* (OSw)
coin (noun) *pænninger* (OSw)
collect (verb) *heimta* (ON), *skiuta* (OSw), *sökia* (OSw),
uptaka (OSw)
collection (noun) *flokker* (OSw)
collection of the kin (noun) *aettarstúpi* (OSw)
collective (noun) *værn* (OSw)
collective compensation (noun) *skutebot* (ODan)
collision of the incapable (noun) *ómagamót* (ON)
collusion (noun) *raf* (OSw)
combat heir (noun) *vigharvi* (OSw)
combat inheritance (noun) *vigharf* (OSw)
combat with arms (noun) *vapnaskipti* (OSw)
come (verb) *sökia* (OSw)
come of age (adj.) *rétt næmr* (ON)
come to terms with (verb) *sætta* (OSw)
comfort-church (noun) *högendiskirkja* (ON)
coming to the assembly (noun) *þingsganga* (OSw)
command (noun) *bup* (OSw), *raf* (OSw), *yfirboð* (ON)
command of a ship (noun) *skipsstjórn* (ON)
commandment (noun) *boðorð* (ON), *bup* (OSw),
laghmal (OSw)
commemoration day (noun) *högtípisdágher* (OSw)
commission (noun) *næmd* (OSw), *syn* (OSw)

commission from the parish (noun) *soknamaper* (OSw)
commissioner (noun) *næmdarmaper* (OSw)
commit (verb) *döma* (OSw), *veta* (OSw)
commit a crime/offence (verb) *bryta* (OSw), *værka* (OSw)
commit adultery (verb) *forligje* (ODan)
commit manslaughter (verb) *vægha* (I) (OSw)
commit rapine (verb) *ræna* (OSw)
common (noun) *almænninger* (OSw)
common (adj.) *almenniligr* (ON)
common area (noun) *almænninger* (OSw)
common bridge (noun) *almænningsbro* (OSw)
common fold (noun) *rétt* (ON), *samrétt* (ON)
common grazing land (noun) *hiorþvalder* (OSw)
common highway (noun) *almenningsgata* (ON),
vægher (OSw)
common household (noun) *bolagh* (OSw)
common householder (noun) *almænnigssbonde* (OSw)
common inheritance (noun) *gangearv* (ODan)
common kinsman (noun) *samfrænde* (ODan)
common land (noun) *almænninger* (OSw),
almænningsiorp (OSw), *fælath* (ODan)
common money (noun) *bopænningar* (pl.) (OSw)
common pasture (noun) *almænninger* (OSw)
common people (noun) *alþýða* (ON)
common property (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw)
common road (noun) *almænningsvægher* (OSw)
common strip (noun) *akerskifte* (ODan)
common water (noun) *almænningsvatn* (OSw)
common weal (noun) *landsbú* (ON)
common well (noun) *almænningsbrun* (ODan)
common wood (noun) *almænninger* (OSw),
almænningskogh (ODan)
commons (noun) *fælath* (ODan)
communal pasture (noun) *afréttir* (ON)
communal pasture court (noun) *afréttardómr* (ON)
communal pasture owner (noun) *afréttarmaðr* (ON)
commune (noun) *hreppr* (ON), *hæraþ* (OSw)
commune assembly (noun) *hreppstjórnarþing* (ON)
commune business (noun) *hreppaskil* (ON)
commune council (noun) *hreppstjórn* (ON)
commune councilman (noun) *hreppstjóri* (ON),
hreppstjórnarmaðr (ON)
commune court (noun) *hreppadómr* (ON)
commune leader (noun) *hreppstjóri* (ON)
commune list (noun) *hreppatal* (ON)
commune meeting (noun) *samkvæmd* (OSw)

commune meeting in the last month of winter (noun) *einmánaðarsamkváma* (ON)

commune obligations (noun) *hreppaskil* (ON)

commune prosecution (noun) *hreppsókn* (ON)

commune prosecutor (noun) *hreppsóknarmaðr* (ON)

commune rules (noun) *hreppamál* (ON)

commune-meeting message (noun) *hreppsfundarboð* (ON)

community (noun) *bygd* (OSw), *mogi* (OGu), *víþerbo* (OSw), *þinghá* (ON)

community of the householders (noun) *bondalagh* (OSw)

community property (noun) *hionafælagh* (OSw)

companion (noun) *lagsmaðr* (ON)

companion in the fishing colony (noun) *þopakarl* (OSw)

companions (noun) *fylghi* (OSw)

company (noun) *flokker* (OSw), *samfund* (OSw), *samneyti* (ON)

compel (verb) *noytga* (OGu), *noypa* (OGu)

compelling reason (noun) *nöþsyn* (OSw)

compelling reasons (noun) *stórnauðsyn* (ON)

compensate (verb) *böta* (OSw), *fulla* (OSw), *gælda* (I) (OSw), *leiðréttá* (ON), *luka* (OSw), *sækia* (OSw), *varþa* (OSw), *víþerhætta* (OSw)

compensate according to the law (verb) *laghböta* (OSw)

compensated (adj.) *gilder* (OSw)

compensation (noun) *atergildi* (OSw), *bot* (OSw), *botebuth* (ODan), *botefæ* (ODan), *bætring* (ODan), *frændbót* (ON), *fylling* (ODan), *gildi* (OSw), *góðsl* (OSw), *gæld* (OSw), *lösn* (OSw), *réttarfari* (ON), *rættfer* (OSw), *sak* (OSw), *sakbót* (ON), *saker* (OSw), *sækia* (OSw), *sækt* (OSw), *varzla* (ON), *vite* (ODan), *vítherlogh* (ODan), *værgæld* (OSw)

compensation case (noun) *botemal* (ODan)

compensation claim (noun) *réttarfari* (ON)

compensation for a free man (noun) *þiængsgæld* (OSw)

compensation for a thrall (noun) *þrælböt* (OSw)

compensation for a wound (noun) *sarabot* (OSw)

compensation for accidental injury (noun) *vapabot* (OSw)

compensation for adultery (noun) *horbot* (ODan)

compensation for an accidental act (noun) *vapabot* (OSw), *vapagæld* (OSw)

compensation for an assault (noun) *avérkan* (OSw)

compensation for clothes (noun) *klæðaspell* (ON)

compensation for cutting (noun) *hogsbot* (ODan)

compensation for damage (noun) *áverkabót* (ON), *skaðabót* (ON), *skapagæld* (OSw)

compensation for damages (noun) *auvislabót* (ON), *auvislagjald* (ON), *auvisli* (ON), *avérkan* (OSw)

compensation for defect (noun) *læstisbot* (OSw)

compensation for fire (noun) *brandstub* (OSw)

compensation for fornication (noun) *laeghersbot* (OSw)

compensation for intent (noun) *öfundarbót* (ON)

compensation for killing (noun) *vígsbót* (ON)

compensation for loss of work (noun) *verklaun* (ON)

compensation for maiming (noun) *lytisbot* (OSw)

compensation for malice (noun) *öfundarbót* (ON)

compensation for misadventure (noun) *vapagæld* (OSw)

compensation for murder (noun) *morþgæld* (OSw)

compensation for seduction (noun) *lighrisbot* (OSw)

compensation for stealing grass (noun) *grasránsbaugr* (ON)

compensation for theft (noun) *þiufbot* (OSw)

compensation for unfriendly conduct (noun) *þokkabot* (OSw)

compensation for wergild (noun) *manhæliæsbot* (OSw)

compensation for wounding (noun) *sarabot* (OSw)

compensation in killing cases (noun) *vígsakabót* (ON)

compensation in money (noun) *pænnungaböter* (OSw)

compensation of a freeholder (noun) *höldmannsréttir* (ON)

compensation of blows (noun) *bardaghaböter* (OSw)

compensation of the kin (noun) *ættarbot* (OSw)

compensation of twice the value (noun) *tvægildi* (OSw)

compensation of wounds (noun) *sarabot* (OSw)

compensation to be paid or received by kinsfolk on the father's side (noun) *bauggildi* (ON)

compensation to be paid or received by kinsfolk on the mother's side (noun) *nefgildi* (ON)

compensation to the captor (noun) *lösn* (OSw)

compensation to the heirs (noun) *arvabot* (OSw)

compensation to the kin (noun) *ættarbot* (OSw)

compensations for fences (noun) *garþaviti* (OSw)

compenser (noun) *bótamaðr* (ON)

complain (verb) *fryja* (ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *klanda* (OSw), *klutra* (OSw), *kæra* (OSw), *qvælia* (OSw), *sökia* (OSw)

complain (about something) (verb) *klutra* (OSw), *qvælia* (OSw)

complainant (noun) *malsæghandi* (OSw)

complaint (noun) *kæra* (OSw), *kæromal* (OSw)

complete a lawful case (verb) *laghdele* (ODan)

complete satisfaction (noun) *alsætti* (ON)

completely holy (adj.) *allhelagher* (OSw)

completely reprieved (adj.) *alsýkn* (ON)

comply (verb) *sætta* (OSw)

compromise (noun) *sæt* (OSw)

compulsory (adj.) *nauðsynligr* (ON)

compurgatory witness (noun) *skíringarvitni* (ON)

conceal (verb) *løne* (ODan)

concern (verb) *varþa* (OSw)

conciliation (noun) *sialvasæt* (OSw), *sæt* (OSw), *sættargærð* (OSw)

conclude (verb) *sætta* (OSw)

conclusive testimony (noun) *lyktarvitni* (OSw)

concord (noun) *grið* (OSw)

concubinage (noun) *friðlulífi* (ON)

concubinal man of a slave woman (noun) *kæfsir* (OSw)

concubine (noun) *arinelja* (ON), *frilla* (OSw), *meinkona* (ON), *sløkefrithe* (ODan)

concubine's child (noun) *frillubarn* (OSw), *sløkefrithebarn* (ODan)

concubine's daughter (noun) *friðludóttir* (ON), *sløkefrithedotter* (ODan)

concubine's son (noun) *frillusun* (OSw), *slokifrillusun* (OSw)

condemn (verb) *bita* (OGu), *döma* (OSw), *fordøme* (ODan), *fælla* (OSw), *updöma* (OSw)

condemned (adj.) *ful* (OSw), *ohailigr* (OGu), *saker* (OSw)

condemned to death (adj.) *fegher* (OSw)

condition (noun) *skilorð* (ON), *skæl* (OSw)

conditions (noun) *forskæl* (OSw), *mali* (OSw), *rap* (OSw)

conditions and means of payment (noun) *fjárskilorð* (ON)

condone (verb) *firilata* (OSw)

conduct a house search (verb) *ransaka* (OSw)

conduct a prosecution (verb) *klanda* (OSw), *kæra* (OSw)

conduct of legal action (noun) *sokn* (OSw)

confess (verb) *skripta* (OSw), *viperganga* (OSw)

confession (noun) *skriftagangr* (ON), *skript* (OSw), *skriptermal* (OSw)

confession in church (noun) *skript* (OSw)

confession or penance (noun) *skript* (OSw)

confessional offences (noun) *skriptabrut* (OSw)

confessor (noun) *skriptafaper* (OSw)

confine (verb) *hæfta* (OSw)

confinement (noun) *hæfta* (OSw)

confirm (verb) *binda* (OSw), *dylia* (OSw), *ferma* (OSw), *fulla* (OSw), *fylla* (OSw), *fæsta* (OSw), *lepa* (OSw), *reyna* (ON), *samþykkja* (ON), *sanna* (OSw), *sannspryrra* (ON), *skærskuta* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *vitra* (OGu), *væria* (OSw)

confirm by handshaking (verb) *handsala* (ON), *handselja* (ON)

confirm by oath (verb) *vita* (OSw)

confirm not guilty (verb) *dylia* (OSw)

confirm the baptism (verb) *ferma* (OSw)

confirm the honour (verb) *syma* (OGu)

confirmation (noun) *byskupan* (ON), *ferming* (ON), *fæst* (OSw), *lof* (OSw), *vita* (OSw), *vitnesbyrth* (ODan), *vitni* (OSw)

confirmation of purchase (noun) *köpfæst* (OSw)

confirmed (ownership of goods) (adj.) *hemul* (OSw)

confiscable (adj.) *upptókr* (ON)

confiscate (verb) *firigera* (OSw), *halda* (OSw), *mæta* (OSw), *skyvle* (ODan)

confiscated (adj.) *upptókr* (ON)

confiscated item(s) (noun) *aftækt* (OSw), *agriper* (OSw)

confiscation (noun) *aftækt* (OSw), *agriper* (OSw), *gæld* (OSw), *mæt* (OSw), *upptekð* (ON)

confiscation court (noun) *féránsdómr* (ON)

confiscation of all property (noun) *aleigumál* (ON)

conflict (noun) *skilnaper* (OSw)

confusion in the state of land ownership (noun) *lighrisvilla* (OSw)

conjugal rights (noun) *siængalæghi* (OSw)

conjugalility (noun) *hionalagh* (OSw)

connection (noun) *tengð* (ON)

connubial union (noun) *hionalagh* (OSw)

consanguinity (noun) *frændsimi* (OSw), *aetksuspiell* (OSw)

conscience (noun) *samvizka* (ON)

consecrate (verb) *hælghe* (ODan), *skæra* (I) (OSw), *vighia* (OSw)

consecrated man (noun) *vighthman* (ODan)

consecration (noun) *vighning* (OSw), *vigsl* (OSw)

consecration fee (noun) *vigslafæ* (OSw)

consecration of a church (noun) *kirkjuvígsla* (ON)

consecration of a nun (noun) *nunnuvígsla* (ON)

consent (verb) *játa* (ON)

consent (noun) *goþvili* (OSw), *hemuld* (OSw), *jáyrði* (ON), *lof* (OSw), *raf* (OSw), *samþykke* (OSw), *samþykkð* (ON), *vili* (OSw)

consent to (verb) *samþykkja* (ON)

consider (verb) *halda* (OSw), *mæta* (OSw)

consider (something) substantiated (verb) *vitna* (OSw)

consolation (noun) *hogsl* (OGu)

conspiracy (noun) *samheldi* (ON)

conspire (verb) *rafa* (OSw), *vela* (OGu)

constable (noun) *stallari* (OSw)

construction of houses (noun) *húsgerð* (ON)

consuetude (noun) *hæfþ* (OSw)

contempt of law (noun) *lögleysa* (ON)

contempt of the law (noun) *laghslit* (OSw)

content of an oath (noun) *epsorþ* (OSw)

contest (verb) *qvælia* (OSw), *strithe* (ODan)

contest (noun) *dela* (OSw)

contract (verb) *binda* (OSw)

contract (noun) *kaupmáli* (ON), *köp* (OSw), *legha* (OSw), *leghemal* (ODan), *mal (l)* (OSw), *samheldi* (ON), *skipan* (OSw)

contract about foddering (noun) *fulgumáli* (ON)

contract day (noun) *stæmnudagher* (OSw)

contract money (noun) *fæstipæninger* (OSw)

contract of affreightment (noun) *fartekja* (ON)

contract payment (noun) *fæstipæninger* (OSw)

contract to pay (verb) *köpa* (OSw)

contradictory evidence (noun) *andvitni* (ON)

contradictory oath (noun) *tvæsværi* (OSw)

contrary testimony (noun) *andvitni* (ON)

contribution (noun) *gærþ* (OSw), *reiða* (ON), *stuþ* (OSw), *tillag* (ON)

contribution of fish (noun) *fiskigjöf* (ON)

contrive (verb) *rafa* (OSw)

contrive deceitfully (verb) *gildra* (OSw)

control (verb) *rafa* (OSw)

control (noun) *vald* (OSw)

contumacy (noun) *bryska* (OSw), *bryter* (OSw)

convene (verb) *qvælia* (OSw)

convenience (noun) *mak* (OGu)

conversion (noun) *fornæmi* (OSw)

convey (verb) *skiuta* (OSw), *sköta* (OSw), *sælia* (OSw)

convey as pledge (verb) *væthskøte* (ODan)

convey forever (verb) *væreldsskøte* (ODan)

convey to eternal possession (verb) *væreldsskøte* (ODan)

convey to ownership as long as the world may last (verb) *væreldsskøte* (ODan)

conveyance (noun) *skiut* (OSw), *skiutafærþ* (OSw), *skiutagærþ* (OSw), *skötning* (OSw)

conveyance duty (noun) *skiutagærþ* (OSw)

conveyance of land (noun) *jarðarskeyting* (ON), *skötning* (OSw)

conveyance repair (noun) *farargreiðabót* (ON)

conveying as pledge (noun) *væthskøtning* (ODan)

convict (verb) *döma* (OSw), *forvinna* (OSw), *fælla* (OSw), *fæsta* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *viperbinda* (OSw)

convicted (adj.) *ful* (OSw), *fulder* (OSw), *sander* (OSw)

conviction (noun) *domber* (OSw), *fall* (OSw)

cook (noun) *matgerðarmaðr* (ON), *stekari* (OSw)

cook-house (noun) *stekarahus* (OSw)

cord (noun) *baendil* (OSw), *famn* (OSw)

corn (noun) *korn* (OSw), *sáðgerð* (ON)

corn barn (noun) *kornlaþa* (OSw)

corn damage (noun) *kornspell* (ON)

corn theft (noun) *agnabaker* (OSw)

corn thief (noun) *agnabaker* (OSw)

corn tithe (noun) *korntiund* (OSw)

corner boundary marker (noun) *skötra* (OSw)

corner of a house (noun) *hyrmustokker* (OSw)

corner post (noun) *hornstafir* (ON)

cornfield (noun) *aker* (OSw)

corpse (noun) *lik* (ON)

corpse-robbery (noun) *valrof* (OSw)

correct (verb) *rætta* (OSw)

correct (adj.) *rætter* (OSw)

correctly (adv.) *ræt* (OSw), *rætlika* (OSw)

correctly brought (adj.) *réttborinn* (ON)

correctly chosen (adj.) *réttkosinn* (ON)

correctly worded (adj.) *orðfullr* (ON)

corroborate (verb) *sanna* (OSw), *vita* (OSw)

corroboration (noun) *skæl* (OSw)

cost (noun) *koster* (OSw), *værþ* (OSw)

cost of a house (noun) *húsverð* (ON)

costing the same (adj.) *jafndýrr* (ON)

cottage (noun) *stuva* (OSw)

cottager (noun) *hussætumaper* (OSw)

council (noun) *raf* (OSw)

council building (noun) *rafstova* (OSw)

councillor (noun) *rafman* (OSw)

counsel (verb) *rafa* (OSw)

counsel (noun) *raf* (OSw)

counselling (noun) *raf* (OSw)

count (verb) *telja* (ON)
count (noun) *mantal* (OSw)
count of men (noun) *tal* (ON)
counter-bidder (noun) *viðrbjóðandi* (ON)
counter-calling (noun) *gagnkvöð* (ON)
counter-payment (noun) *víbergæld* (OSw)
counter-suit (noun) *gagnsök* (ON)
counter-witness (noun) *andvitni* (ON)
counter-witnessing (noun) *andvitni* (ON)
counterfeit (verb) *villa* (ON)
counterfeit (noun) *fals* (OSw), *flærþ* (OSw)
counterfeit goods (noun) *fox* (ON)
counteroath (noun) *geneþer* (OSw)
counterpart (noun) *deleman* (ODan), *vithersake* (ODan)
counting-man (noun) *tölumaðr* (ON)
country (noun) *land* (OSw), *riki* (OSw)
country-dweller (noun) *landsmaðr* (OSw)
countryman (noun) *landsmaðr* (OSw)
countryside (noun) *hærð* (OSw), *land* (OSw)
country's law (noun) *landslagh* (OSw)
county (noun) *fylki* (ON), *grevadöme* (OSw), *læn* (OSw)
county assembly (noun) *fylkisþing* (ON)
county church (noun) *fylkiskirkja* (ON)
county priest (noun) *fylkisprestr* (ON)
couple (noun) *hion* (OSw), *hionalagh* (OSw)
couplet (noun) *fiarþunger* (OSw)
course of a hunted animal (noun) *veiðistígr* (ON)
course of a year (noun) *jamlangi* (OSw)
court (1) (noun) *domber* (OSw)
court (2) (noun) *bo* (OSw)
court bar (noun) *dómstaurr* (ON)
court for settling a claim (noun) *kvöðudómr* (ON)
court guarding (noun) *dómvarzla* (ON)
court meeting (noun) *domber* (OSw)
court nomination (noun) *dómnefna* (ON)
court of appeal (noun) *veðjaðardómr* (ON)
court of arbitration (noun) *skiladómr* (ON)
court of priests (noun) *prestadómr* (ON)
court-guard (noun) *dómvörzlumaðr* (ON)
court-meeting (noun) *dómstefna* (ON)
court-place (noun) *dómstaðr* (ON)
court-sitting (noun) *domber* (OSw)
courtyard (noun) *tungarper* (OSw)
cove (noun) *vágr* (ON)
cover (noun) *lok* (ON)

cover up (verb) *løne* (ODan)
cow (noun) *kýr* (ON)
cow byre (noun) *nöthus* (OSw)
cow equivalent (noun) *kúgildi* (ON)
cow shed (noun) *nöthus* (OSw)
cow value (noun) *kúgildi* (ON)
cowardly assault (noun) *argafas* (ON)
cowardly attack (noun) *argafas* (ON)
cow's worth (noun) *kígildi* (ON)
crack (verb) *brista* (OSw)
cracked (adj.) *rimnin* (OGu)
crawling through fences (adj.) *garðsmögull* (ON)
crazy person (noun) *vavnitt* (OSw)
create grazing enclosure (verb) *gærþa* (OSw)
creature (noun) *fæ* (OSw), *fælapi* (OSw), *söþer* (OSw)
credit (noun) *borghan* (OSw)
creditor (noun) *skuldarmaðr* (ON), *skuldunautr* (ON)
crew (noun) *lip* (2) (OSw)
crewman (noun) *hasæti* (OSw), *skipari* (OSw)
cribbling (noun) *bæsingr* (ON)
crime (noun) *afgærþ* (OSw), *banaorþ* (OSw), *brut* (OSw), *glópr* (ON), *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw), *mal* (1) (OSw), *misgerning* (ON), *ódáðaverk* (ON), *óknytti* (ON), *sak* (OSw), *urbotamal* (OSw), *valdsværk* (OSw)
crime against the personal peace (noun) *manhælghi* (OSw)
crime in kinship (noun) *frændsimisspiæl* (OSw)
crime of abomination (noun) *firnarværk* (OSw)
crime of hiding a dead animal (noun) *fæarföling* (OSw)
crime of outrage (noun) *nipingsværk* (OSw)
crime on a ship (noun) *bunkebrut* (ODan)
crime that cannot be expiated by fine (noun) *urbotamal* (OSw)
criminal (noun) *óbótamaðr* (ON), *sakrmáðr* (OGu), *udæthesman* (ODan)
criminal (adj.) *brutliker* (OSw)
crippling beating (noun) *lamabarning* (ON)
criticize (verb) *qvælia* (OSw)
croft (noun) *kot* (ON), *þorp* (OSw)
croft household (noun) *bodsæti* (OSw)
crofter (noun) *þorpakarl* (OSw)
crop (noun) *korn* (OSw), *lóð* (ON), *örð* (ON)
crop tithe (noun) *ávaxtartíund* (ON)
crop-eared sheep (noun) *alstýfingr* (ON)
crop-fields (noun) *aker* (OSw)
cropland (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan)

crops (noun) *andvirki* (ON)
cross (noun) *kross* (ON)
cross cutting (noun) *krossskurðr* (ON)
cross fine (noun) *krossvítí* (ON)
Cross Mass (noun) *crucismisse* (ODan)
cross payment (noun) *þversök* (ON)
Cross week (noun) *crucisuke* (ODan)
cross-beam (noun) *staflægja* (ON)
crossbeams in the prow (noun) *saxbönd* (*pl.*) (ON)
crossing (noun) *flutning* (ON)
crossroads (noun) *gatnamót* (ON)
crown (verb) *krona* (OSw)
crown prince (noun) *konungsefni* (ON)
crush someone's legs (verb) *benbæria* (OSw)
cry (noun) *op* (OSw)
culprit (noun) *skápmáher* (OSw)
culprit/headman (noun) *hovóþsmáher* (OSw)
cultivate (verb) *bröta* (OSw), *bryta* (OSw)
cultivated (adj.) *aþal* (OSw)
cultivated field (noun) *deld* (OSw), *vang* (ODan)
cultivated land (noun) *bol* (OSw), *bygning* (OSw),
rūpa (OSw)
cultivation (noun) *hæßþ* (OSw), *rūpa* (OSw), *upgærþ*
(OSw)
culvert (verb) *bylia* (OSw)
cup-bearer (noun) *skutilsveinn* (ON)
currency of silver (noun) *silfrgangr* (ON)
current (adj.) *sakgildr* (ON)
current coin (noun) *tölueyrir* (ON)
curtilage (noun) *burtomt* (OSw), *tompt* (OSw)
custodian (noun) *halzmaher* (OSw)
custody (noun) *forráð* (ON), *göma* (OSw), *gætsla*
(OSw), *tak* (OSw), *varðveizla* (ON), *varþnaher*
(OSw), *værsla* (OSw)
custom (noun) *síper* (OSw), *sípvænia* (OSw)
custom of the province (noun) *landsrætter* (OSw)
customary (adj.) *gamal* (OSw)
cut (verb) *hugga* (OSw), *kliaufa* (OGu), *lysta* (*1*)
(OSw), *skæra* (*2*) (OSw), *sla* (OSw)
cut (noun) *afhug* (OSw), *hug* (OSw), *skurðr* (ON)
cut (down) wood (verb) *hugga* (OSw)
cut down (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)
cut off (verb) *hugga* (OSw), *klappa* (OGu)
cut someone's head off (verb) *halshugga* (OSw)
cutting (noun) *skogharhug* (OSw)
cutting off limbs (noun) *afhug* (OSw)
cutting off or splitting a smaller bone (noun) *telgia*
(OGu)

cutting weapon (noun) *hugvagn* (OSw)
cutting woodland (noun) *höggskógr* (ON)
daily clothes (noun) *hvardagsklæpi* (OSw)
dairy produce (noun) *mielkmatr* (OGu)
dairy stock (noun) *málnyta* (ON)
dam (noun) *garþer* (OSw), *stífla* (ON), *þvergarðr* (ON)
dam up (verb) *stæmma* (OSw)
damage (verb) *bryta* (OSw), *granda* (ON), *læsta*
(OSw), *meiða* (ON), *skapa* (OSw), *skeðja* (ON),
spilla (OSw), *vana* (ON)
damage (noun) *afrækt* (OSw), *aftækt* (OSw), *afærþ*
(OSw), *andmarki* (OSw), *aværkan* (OSw), *brut*
(OSw), *laster* (OSw), *lyti* (OSw), *men* (OSw), *skapi*
(OSw), *spellvirki* (ON), *spiæll* (OSw)
damage compensation (noun) *spiællabot* (OSw)
damage equivalent to the price of a cow (noun)
kúgildisskaði (ON)
damage for crop (noun) *korngjald* (ODan)
damage for which full compensation is to be paid
(noun) *fullréttiskaði* (ON)
damage of livestock (noun) *færarlæstir* (*pl.*) (OSw)
damage to a building (noun) *husbrut* (OSw)
damage to a field (noun) *akerspjall* (ODan)
damage to a ship's rigging (noun) *reiðaspell* (ON)
damage to weapons (noun) *vápnaspell* (ON)
damaged (adj.) *lyttr* (OSw)
damages (noun) *auvisli* (ON), *fullrétti* (ON), *haildir*
(*pl.*) (OGu), *mangæld* (OSw), *rætter* (OSw),
skapagæld (OSw)
damages done to the woodland (noun) *markarspell*
(ON), *skógarspell* (ON)
damages for the outrage (noun) *öfundarbót* (ON)
damages to the land (noun) *jarðarspell* (ON)
damaging ride (noun) *spellreið* (ON)
danger (noun) *vandreiði* (OGu), *vabi* (OSw)
dangerous disease (noun) *fársótt* (ON)
dangerous place (noun) *forað* (ON)
Danish (adj.) *dansker* (OSw)
daughter by a concubine (noun) *sløkefriðedotter*
(ODan)
daughter of father's brother (noun) *bröþrungi* (OSw)
daughter of mother's sister (noun) *systrunger* (OSw)
daughters of a father's brothers (noun) *bróðradótr*
(*pl.*) (ON)
daughters of siblings (noun) *systkinadóttir* (*pl.*) (ON)
dawn (verb) *lysa* (OSw)
day after the wedding (noun) *hindradagher* (OSw)
day agreed upon (noun) *stæmnudagher* (OSw)

day decided (noun) *laghastæmna* (OSw), *laghdagh* (ODan)

day for a hearing (noun) *endaghi* (OSw)

day for the annual rent to be paid (noun)
afrapsdagher (OSw)

Day of All Souls (noun) *sialamæssudagher* (OSw)

day of church mass (noun) *kirkmæssa* (OSw)

day of division (noun) *lutadagr* (OGu)

day of offering (noun) *offerdagher* (OSw)

day of preparation for a feast day (noun) *forhælgþ* (OSw)

day of souls (noun) *sialadagher* (OSw)

day of summoning (noun) *stæmnudagher* (OSw)

Day of the Apostles (noun) *apostlamæssudagher* (OSw)

day of the Saints of Selja (noun) *seljamannamessa* (ON)

day of the seven-night summons (noun)
siunættingsdagher (OSw)

day on which prosecutions are not permitted (noun)
ósóknardagr (ON)

day set by the assembly (noun) *laghdagh* (ODan)

day specified for payment (noun) *endaghi* (OSw)

day summoned (noun) *stæmnudagher* (OSw)

day wages (noun) *dagakaup* (ON)

day's work (noun) *dagsværki* (OSw)

deacon (noun) *djakn* (ODan)

dead from accident or disease (adj.) *svídái* (ON)

dead from unknown causes (adj.) *svídaudr* (ON),
svidda (ON)

dead man's lot (noun) *døthelot* (ODan)

dead man's property (noun) *danefæ* (ODan)

dead tissue (noun) *ólikan* (ON)

deadline (noun) *stæmnudagher* (OSw)

deadline for oaths (noun) *eiðastefna* (ON)

deal (verb) *köpa* (OSw), *liuta* (OSw)

deal (noun) *köp* (OSw)

deal hewer (noun) *filungr* (ON)

deal with (verb) *dela* (OSw)

dealing (noun) *kaupskil* (ON)

dean (noun) *provaster* (OSw)

death (noun) *bani* (OSw), *hælrab* (OSw)

death at different times (noun) *misdauði* (ON)

death by accident (noun) *afallsdrap* (OSw)

death by chastening (noun) *morþrap* (OSw)

death plot (noun) *fjörráð* (ON)

death wound (noun) *banesar* (ODan)

debase (verb) *níþra* (OGu)

debilitated (adj.) *vanför* (OSw)

debt (noun) *gieldeti* (OGu), *gæld* (OSw), *öre* (OSw),
skyld (OSw), *utgærþ* (OSw)

debt assembly (noun) *skuldamót* (ON), *skuldaþing* (ON)

debt bondage (noun) *skuldfesti* (ON)

debt court (noun) *skuldadómr* (ON)

debt of the church (noun) *kirkiuskuld* (OSw)

debt-bondage (noun) *skyld* (OSw)

debt-free (adj.) *skuldalauss* (ON)

debtor (noun) *gjaldandi* (ON), *heimtandi* (ON),
skuldarmaðr (ON), *skuldunautr* (ON)

decay (verb) *rotna* (ON)

decay (noun) *fall* (OSw), *fyrnska* (OGu)

deceit (noun) *brek* (ON), *flærþ* (OSw), *osannind* (OSw),
svik (ON)

deceitful bid (noun) *brekboð* (ON)

deception at law (noun) *lögvilla* (ON)

deception encountered when buying (noun) *flærþaköp* (OSw)

deceptive outlawry (noun) *breksekð* (ON)

decide (verb) *dela* (OSw), *döma* (OSw), *mæta* (OSw),
raþa (OSw), *skilia* (OSw), *skipa* (OSw), *skipta* (OSw),
slita (OSw), *valda* (OSw), *virþa* (OSw), *vitna* (OSw)

decide over (verb) *raþa* (OSw)

deciding word (noun) *vitsorþ* (OSw)

decision (noun) *álykð* (ON), *domber* (OSw), *órskurðr* (ON),
skila (OSw), *skiladómr* (ON), *skæl* (OSw),
umdómi (ON), *vald* (OSw)

decision by the assembly (noun) *pingsdomi* (OSw)

decision made by bet (noun) *veðjun* (ON)

decision-making (noun) *forráð* (ON)

decisive judgement (noun) *skiladómr* (ON)

deck (noun) *fítí* (OSw)

declaration (noun) *lysning* (OSw), *næmni* (OSw)

declaration of a killing (noun) *vígþýsing* (ON)

declare (verb) *biuþa* (OSw), *döma* (OSw), *hætte* (ODan), *lysa* (OSw), *læggia* (OSw), *næmna* (OSw),
skærskuta (OSw), *sværia* (OSw), *upphaita* (OGu),
vita (OSw)

declare innocent (verb) *væria* (OSw)

declare oneself free of something (verb) *brigþa* (OGu)

declare to witnesses (verb) *skuba* (OSw)

declared in peace (adj.) *friþhelagher* (OSw)

decline (to do something) (verb) *fælla* (OSw), *synia* (OSw)

decrease (verb) *firrask* (ON), *þverra* (ON)

decree (verb) *læggia* (OSw), *staþga* (OSw)

decree (noun) *atkvæði* (ON), *grein* (ON), *skipan* (OSw)
deed (1) (noun) *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw),
handaværk (OSw), *skapi* (OSw), *værk* (OSw)
deed (2) (noun) *skra* (ODan)
deed leading to outlawry (noun) *útlegðarverk* (ON)
deed of a villain (noun) *nibingsværk* (OSw)
deed punishable by outlawry (noun) *útlegðarverk* (ON)
deeds of insanity (noun) *óraverk* (ON)
deem (verb) *döma* (OSw), *kalla* (OSw), *mæta* (OSw),
sökia (OSw)
deem appropriate (verb) *döma* (OSw)
deem compensation from (verb) *utdöma* (OSw)
deem invalid (verb) *aterganga* (OSw)
deem right (verb) *laghdöma* (OSw)
deemed by law (adj.) *lögmætr* (ON)
deer hunting (noun) *dýrveiðr* (ON)
defamation (noun) *fjölmæli* (ON), *háðung* (ON), *laster* (OSw), *lastmæli* (ON)
defamatory language (noun) *oqvæpinsorþ* (OSw)
defamatory word (noun) *fullréttisorð* (ON)
default (verb) *uppihalda* (OSw)
defaulter (noun) *dómflogi* (ON)
defect (noun) *andmarki* (OSw), *laster* (OSw), *læst* (OSw)
defect by accident (noun) *vabalæst* (OSw)
defect by intent (noun) *vilialæst* (OSw)
defective (noun) *vitvillinger* (OSw)
defective (adj.) *afvita* (OSw), *lytter* (OSw)
defence (noun) *aftersaghn* (ODan), *skael* (OSw), *skærsl* (OSw), *svar* (OSw), *undanfórsla* (ON), *vita* (OSw),
viðrmæli (ON), *væriandi* (OSw), *værn* (OSw)
defence by oath (noun) *undanfórsla* (ON)
defence duties (noun) *utgærþ* (OSw)
defence in a case (noun) *sakarvörn* (ON)
defence oath (noun) *værnareþer* (OSw)
defence of land (noun) *jorthheværn* (ODan)
defence of the country (noun) *landværn* (OSw)
defence of the land (noun) *landværn* (OSw)
defence panel (noun) *varnarkviðr* (ON)
defence principal (noun) *varnaraðili* (ON)
defenceless (adj.) *værjeløs* (ODan)
defend (verb) *dylia* (OSw), *firiganga* (OSw), *hemula* (OSw), *haeghma* (OSw), *svara* (OSw), *varþa* (OSw),
vita (OSw), *væria* (OSw), *værna* (OSw)
defend by oath (verb) *sværia* (OSw)
defend one's position (verb) *dylia* (OSw)
defend the claim of ownership (verb) *hemula* (OSw)

defendant (noun) *sakarverjandi* (ON), *svarandi* (OSw),
væriandi (OSw)
defender (noun) *varnarmaðr* (ON), *varþnaþer* (OSw),
væriandi (OSw)
defiance (noun) *svaralösa* (OSw), *bryska* (OSw), *bryter* (OSw)
deficient (adj.) *ogilder* (OSw)
deformed (adj.) *avugher* (OSw)
deformity (noun) *lyti* (OSw), *ørkuml* (ON)
deformity fine (noun) *læstisbot* (OSw)
deformity in the hand (noun) *handalestr* (OGu)
defy (verb) *bryskas* (OSw)
degree (of kinship) (noun) *byrþ* (OSw)
degree in relationship or lineage (noun) *kné* (ON),
liper (OSw)
delay (noun) *uphald* (OSw)
delegate (noun) *næmdarmaþer* (OSw)
delegates to the Gulathing (noun) *gulabingsmenn* (pl.)
(ON)
deliberate act (noun) *viliaværk* (OSw)
deliberation (noun) *rap* (OSw), *sialfræpi* (OSw)
deliberation at a meeting (noun) *malstævne* (ODan)
deliver (verb) *utmæta* (OSw)
deliver by oath (verb) *eiðföra* (ON)
deliver capital tithe (verb) *hovoþtiunda* (OSw)
delivering by oath (noun) *eiðförsla* (ON)
delivery (noun) *framburðr* (ON)
demand (verb) *biupa* (OSw), *bipia* (OSw), *heimta* (ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *krævia* (OSw), *kæra* (OSw), *laghkrævje* (ODan), *sökia* (OSw), *æsta* (ON)
demand (noun) *kvöð* (ON), *sokn* (OSw)
demand a surety (verb) *taksætia* (OSw)
demand compensation (verb) *utdöma* (OSw)
demand for security (noun) *taksæsting* (ON)
demand for surety (noun) *taksæsting* (ON)
demand one's right (verb) *sökia* (OSw)
demand payment (verb) *ræna* (OSw)
demolish (verb) *firigæra* (OSw), *uptaka* (OSw)
denial (noun) *dul* (OSw), *genmæli* (OSw), *ne* (OSw),
neqvæpi (OSw)
denial by oath (noun) *dul* (OSw)
denial of legal right (noun) *lögrán* (ON)
denounce (verb) *döma* (OSw)
deny (verb) *banna* (ON), *dylia* (OSw), *neka* (OSw),
rinda (OSw), *synia* (OSw), *væria* (OSw)
deny by/on oath (verb) *dylia* (OSw)
deny permission (verb) *óleyfa* (ON)
deny responsibility (verb) *dylia* (OSw)

dependent (noun) *omaghi* (OSw), *varþnaber* (OSw), *øreigi* (ON)

dependent case (noun) *ómagamál* (ON)

dependent child (noun) *omaghi* (OSw)

dependent from whom one stands to inherit (noun) *erfðarómagi* (ON)

dependent man (noun) *þyrmslamaðr* (ON)

dependent people (noun) *skuldahjón* (ON)

dependents (noun) *husfolk* (OSw)

dependents section (noun) *ómagabölkr* (ON)

dependents' property (noun) *ómagafé* (ON)

dependent's means (noun) *ómagaeyrir* (ON)

deposit (verb)

deposit (noun) *nam* (OSw), *panter* (OSw), *vitherlogh* (ODan)

deposited property (noun) *inlaghsfæ* (OSw)

deposition (noun) *váttasaga* (ON)

depository (noun) *lægarth* (ODan)

deprive (verb) *ræna* (OSw)

deprive by court judgement (verb) *döma* (OSw)

deprived of something (adj.) *lös* (OSw)

deputation (noun) *næmd* (OSw)

deputy (noun) *lænsmáper* (OSw), *umbuþsman* (OSw)

deputy priest (noun) *lænspræster* (OSw)

descendant (noun) *bloþ* (OSw), *byrþaman* (OSw), *framarve* (ODan), *nipi* (OSw), *sængaslæt* (OSw)

descendant within the third degree (noun) *attunger* (OSw)

descendants (noun) *siængaralder* (OSw)

desecrate (verb) *bryta* (OSw)

desecrated (adj.) *oskær* (OSw), *ovighþer* (OSw)

desecration (noun) *uskærilse* (OSw)

deserted (adj.) *öþi* (OSw)

deserted farm (noun) *eyðijörð* (ON), *öþebol* (OSw)

desertion (noun) *einlát* (ON)

desertion of a farm (noun) *kaldakol* (ON)

deserving of death (adj.) *deyddr* (ON), *deyðandi* (ON)

design (verb) *skipa* (OSw)

design against one's life (noun) *fförvél* (ON)

designate (verb) *næmna* (OSw)

designated holy (adj.) *verkhailigr* (OGu)

desire (noun) *vili* (OSw)

despoil (verb) *oreghe* (ODan)

destitute (adj.) *øreigi* (ON), *þrotráði* (ON)

destitution (noun) *auðn* (ON)

destroy (verb) *firigæra* (OSw), *hæria* (OSw), *spilla* (OSw), *øthe* (ODan)

destroy/damn (verb) *firigæra* (OSw)

destroyer (noun) *hærjende* (ODan)

destruction of fences (noun) *værnaruf* (OSw)

detach (verb) *skilia* (OSw)

detain (verb) *hæfta* (OSw), *uphalde* (ODan)

determine (verb) *mæta* (OSw), *raþa* (OSw), *skilia* (OSw), *vita* (OSw)

determined day/time (noun) *stæmnudagher* (OSw)

detract (verb) *skipta* (OSw)

detriment (noun) *auvirði* (ON), *skapi* (OSw)

detrimental purchase (noun) *forköp* (OSw)

devastate (verb) *hæria* (OSw)

deviation (noun) *afbrigð* (ON)

deviation from the law (noun) *lagaafbrigði* (ON)

device (noun) *værk* (OSw)

device against one's property (noun) *fével* (ON)

devil (noun) *fiandi* (OGu)

dictate (verb) *stava* (OSw)

dictate an oath (verb) *hofþa* (OSw)

differ (verb) *skilia* (OSw)

difference (noun) *agærþ* (OSw)

differentiation (noun) *skæl* (OSw)

difficulties (noun) *nöþsyn* (OSw), *vandrepí* (OGu)

dig (verb) *skæra* (2) (OSw)

diocese (noun) *biskupsdöme* (OSw), *byskupsríki* (ON), *byskupsstóll* (ON)

direct (verb) *raþa* (OSw), *rætta* (OSw), *stæmna* (OSw)

direct descendant (noun) *byrþaman* (OSw), *sængaslæt* (OSw)

direct heir (noun) *skaparvi* (OSw)

direct inheritance (noun) *brystarf* (OSw)

dirt (noun) *skítr* (ON)

dirty road (noun) *sörgata* (OSw)

disability (noun) *laster* (OSw), *limalastr* (OGu), *lom* (OSw)

disable (verb) *lemja* (ON)

disabled (adj.) *oför* (OSw), *omaghi* (OSw), *vanför* (OSw)

disabling wound (noun) *lemstrarsár* (ON)

disadvantage (noun) *lyti* (OSw)

disagree (verb) *askilia* (OGu), *dela* (OSw), *skilia* (OSw), *víþerdelas* (OSw)

disagreement (noun) *dela* (OSw), *skilnaber* (OSw), *þræta* (OSw)

disagreement over inheritance (noun) *arvedele* (ODan)

disallow (verb) *aterdöma* (OSw)

disbelieve (verb) *mistroa* (OGu)

disburse (verb) *luka* (OSw)

discerning (adj.) *skilríkr* (ON)
discharge (verb) *lösa* (OSw), *luka* (OSw), *utretta* (OGu)
discharge of tithes (noun) *tiúndargreizla* (ON)
discharged (adj.) *saklös* (OSw)
discipline (noun) *regluhald* (ON)
discovered in the act (adj.) *ininitakin* (OSw)
discovery of illicit intercourse (noun) *intækt* (OSw)
discretion (noun) *skynian* (OGu)
discuss (verb) *dela* (OSw)
disfigurement (noun) *lyti* (OSw), *læst* (OSw), *læstisbot* (OSw), *misleti* (OGu)
disfigurement compensation (noun) *læstisbot* (OSw)
disfigurement fine (noun) *lytisbot* (OSw)
disgrace (verb) *snöpa* (OSw)
disgrace (noun) *háðung* (ON), *svívirðing* (ON)
dishonesty (noun) *oskiel* (OGu)
dishonour (verb) *skemma* (OGu)
dishonour (noun) *hneyksli* (ON), *skam* (OSw), *skemmð* (ON), *vanvirða* (ON), *vanvirðing* (ON), *pokki* (OSw)
dishonourable crime (noun) *nipingsværk* (OSw)
dishonourable killing (noun) *misvigi* (ON), *niðingsvíg* (ON)
dismember (verb) *aflima* (ON)
dismemberment (noun) *afhug* (OSw), *hug* (OSw)
dismiss (verb) *fælla* (OSw), *skiuta* (OSw)
dismissed (adj.) *ogilder* (OSw)
dismissed oath (noun) *atergangseper* (OSw)
dispense with (verb) *afþænda* (OSw)
disposable funds (noun) *eyzlueyrir* (ON)
disposal (noun) *forráð* (ON)
dispose away (verb) *afþænda* (OSw)
dispose of (verb) *afþænda* (OSw), *valda* (OSw)
dispose of a lot after the wife (verb) *mynde* (ODan)
dispose over (verb) *raba* (OSw), *valda* (OSw)
dispossession of heirs (noun) *arfškot* (ON)
dispute (verb) *askilia* (OGu), *brigða* (OGu), *dela* (OSw), *illa* (OSw), *jæva* (OSw), *klanda* (OSw), *lasta* (OGu), *skilia* (OSw), *viperdelas* (OSw), *ykia* (OSw)
dispute (noun) *aganga* (OSw), *brigsl* (OGu), *dela* (OSw), *mal (I)* (OSw), *skilnaper* (OSw), *vipratta* (OGu), *præta* (OSw)
dispute about (verb) *brigða* (OGu)
dispute over land (noun) *jorþadela* (OSw)
dispute regarding arable land (noun) *jorþadela* (OSw)
dispute regarding forest (noun) *skoghaganga* (OSw)
disputed land (noun) *delejorth* (ODan)
disputed property (noun) *brigð* (OSw)

disputing man (noun) *viperdelumáper* (OSw)
disregard (verb) *brigða* (OGu), *ryva* (OSw), *spilla* (OSw)
disregard of judgement (noun) *dómrof* (ON)
disregard of the judgement (noun) *dombrut* (OSw)
disrepair of a church enclosure (noun) *kirkjugarðsniðrfall* (ON)
dissemble (verb) *dylia* (OSw)
dissent (noun) *genmæli* (OSw), *ósátt* (ON)
dissolution of marriage (noun) *hjónskapsslit* (ON)
dissolve (verb) *lösa* (OSw), *ryva* (OSw), *skilia* (OSw), *slita* (OSw)
distaff (noun) *snælda* (ON)
distance as far away the peace (for a man) goes (noun) *hemsokn* (OSw)
distance from land where the caught fish belongs to the owner of the shore (noun) *fiskhelgr* (ON)
distant heirs (noun) *utarve* (ODan)
distantly related (adj.) *oskylder* (OSw)
disthing (noun) *disaping* (OSw)
distinguish (verb) *skilia* (OSw)
distrain (verb) *sökia* (OSw)
distraint (noun) *atför* (ON), *harðafang* (ON)
distress (noun) *nöþsyn* (OSw), *ofriber* (OSw)
distribute (verb) *bryta* (OSw), *skipta* (OSw), *skyfla* (OSw)
distribution (noun) *brut* (OSw), *skipti* (OSw)
distribution of dependents (noun) *ómagaskifti* (ON)
distribution of estate (noun) *skipti* (OSw)
distribution of wards (noun) *ómagaskifti* (ON)
district (noun) *bygd* (OSw), *hærap* (OSw), *skiri* (OSw), *sveit* (ON), *sysel* (ODan), *þing* (OSw)
district assembly (noun) *hæraþsing* (OSw)
district beggar (noun) *hæraþspiækker* (OSw)
district church (noun) *heraðskirkja* (ON)
district court (noun) *heraðsdómr* (ON), *hreppadómr* (ON)
district judge (noun) *landsdomari* (OGu)
district jury (noun) *hæraþsnæmd* (OSw)
district law (noun) *hæraþsrætter* (OSw)
district limit (noun) *heraðstakmark* (ON)
district men (noun) *hæraþsmáper* (OSw)
district priest (noun) *heraðsprestr* (ON)
district principal (noun) *hæraþshöfðingi* (OSw)
district prosecution (noun) *heraðssókn* (ON)
district witness (noun) *hærethsvitne* (ODan)
district-sent (adj.) *heraðsfleytr* (ON)
disturber of the peace (noun) *ufriðheman* (ODan)

divide (verb) *bryta* (OSw), *dela* (OSw), *skilia* (OSw),
skipa (OSw), *skipta* (OSw)

divide according to law (verb) *laghskipta* (OSw)

divide equally (verb) *jamna* (OSw)

divide in an unfair way (verb) *misskifta* (ON)

divide in three (verb) *þræskipta* (OSw)

divide in three lots (verb) *þræskipta* (OSw)

divide in three parts (verb) *þræskipta* (OSw)

divide incorrectly (verb) *misskifta* (ON)

divide inheritance (verb) *skipta* (OSw)

divided (adj.) *skipter* (OSw)

divided concerning property (adj.) *skipter* (OSw)

divided into lots (adj.) *lutskipter* (OSw)

divided judgement (noun) *véfang* (ON)

divided judgement oath (noun) *véfangseiðr* (ON)

divided judgement speech (noun) *véfangsmál* (ON)

dividing mark (noun) *mærki* (OSw)

divine service (noun) *þiænistu* (OSw)

division (noun) *boskipti* (OSw), *skipti* (OSw)

division between broods (noun) *kollaskipti* (OSw)

division in three (noun) *þræskipti* (OSw)

division in three lots (noun) *þræskipti* (OSw)

division in two (noun) *tvæskipti* (OSw)

division in two parts (noun) *tvæskipti* (OSw)

division into thirds (noun) *þriþingsskipti* (OSw)

division made by tenants (noun) *leiguliðaskifti* (ON)

division of allodial lands (noun) *opolskipti* (OSw)

division of arable land (noun) *akrlandadeild* (ON),
akrlandaskefti (ON)

division of fields (noun) *vallaskifti* (ON)

division of forests (noun) *skoghaskipti* (OSw)

division of hay (noun) *heysdeild* (ON)

division of home (noun) *boskipti* (OSw)

division of houses (noun) *húsaskifti* (ON)

division of inheritance (noun) *arfskifti* (ON), *arvedele*
(ODan)

division of land (noun) *jorþadela* (OSw), *jorþaskifti*
(OSw), *landsdeild* (ON), *skipti* (OSw)

division of meadowlands (noun) *engjaskifti* (ON)

division of odal land (noun) *opolskipti* (OSw), *skipti*
(OSw)

division of plots (noun) *tomtaskipti* (OSw)

division of property (noun) *féskifti* (ON), *skipti* (OSw)

divorce (verb) *skilia* (OSw)

divorce (noun) *skilnaper* (OSw)

do (i.e. commit) (verb) *valda* (OSw)

do damage (verb) *firigæra* (OSw)

do harm (verb) *misgøre* (ODan)

do justice (verb) *rætta* (OSw)

do penance (verb) *böta* (OSw), *fasta* (OSw)

do rapine (verb) *ræna* (OSw)

do something inappropriate (verb) *misgøre* (ODan)

doctor (noun) *lækir* (OSw)

doctor's fee (noun) *lækersbot* (OSw), *lækærifæ* (OSw)

doctor's payment (noun) *lækærifæ* (OSw)

document (noun) *bref* (OSw), *rit* (ON), *skjal* (ON)

dog (noun) *hund* (ODan)

doings of one's hands (noun) *handaverk* (OSw)

domestic animal (noun) *fæ* (OSw), *fælapi* (OSw),
griper (OSw), *kvikvendi* (ON)

domestic animals taken up (noun) *intæktefæ* (ODan)

domestic servant (noun) *hion* (OSw)

domestic servants with immunity (noun) *hælghhion*
(OSw)

domesticated (adj.) *hemaföder* (OSw)

domicile (noun) *vistafar* (ON)

dominion (noun) *vald* (OSw)

donation (noun) *skötning* (OSw)

doom (verb) *döma* (OSw)

doomed (adj.) *fegher* (OSw)

door (noun) *dyrr* (ON)

door leaf (noun) *hurð* (ON)

door of a living-room (noun) *stofuhurð* (ON)

door to storehouse (noun) *búrshurð* (ON)

door-frame (noun) *gættititré* (ON)

doorway to the chancel (noun) *sanghusdyr* (OSw)

doorway to the church (noun) *kirkiudyr* (OSw)

double adultery (noun) *yfirhor* (OGu)

double compensation (noun) *tvæbötí* (OSw)

double fine (noun) *tvæbötí* (OSw)

double month (noun) *tvímánuðr* (ON)

double value (noun) *tvægildi* (OSw)

double value as compensation for theft (noun)
thjuvgilde (ODan)

doubt (verb) *jæva* (OSw), *tortryggva* (ON)

doubt (noun) *tortryggð* (ON)

doubt-free (adj.) *ifalauss* (ON)

doubtful case (noun) *ifasök* (ON)

down payment (noun) *fæstipæninger* (OSw)

dowry (noun) *fylghia* (OSw), *gift* (OSw), *heimanferð*
(ON), *heimangerð* (ON), *hemfylghþ* (OSw),
hemfærð (ODan), *hemgæf* (OSw), *omynd* (OSw)

draught animal (noun) *faruskiaut* (OGu), *óker* (OSw)

draught horse (noun) *rus* (OGu)

draw lots (verb) *luta* (OSw)

draw up (verb) *skipa* (OSw)

drawing a ship ashore (noun) *uppsæting* (ON)
drawing lots (noun) *hlutfall* (ON)
drawing of blood (noun) *bloþlæti* (OSw), *bloþviti* (OSw)
drawing up of accounts (noun) *rækning* (OSw)
drawn weapon (noun) *vighanzvagn* (OSw)
drift boundary (noun) *rekamark* (ON)
drift rights (noun) *reki* (ON)
drift whale (noun) *rehvalr* (ON)
drift-shore (noun) *rekafjara* (ON), *reki* (ON)
drift-strand (noun) *rekaströnd* (ON)
driftage (noun) *reki* (ON)
driftwood (noun) *rekatré* (ON), *reki* (ON)
drink away (verb) *fordrikke* (ODan)
drinker (noun) *drinkare* (OSw)
drinking at the tavern (noun) *pænningsöl* (OSw)
drinking party (noun) *pænningsöl* (OSw)
drinking party at an inn (noun) *pænningsöl* (OSw)
drinking-bout (noun) *pænningsöl* (OSw)
drinking-mates (noun) *öldrykkjar* (*pl.*) (ON)
drive (verb) *rinda* (OSw)
drive a stake down (verb) *staura* (ON)
drive away (verb) *hnekja* (ON), *vræka* (OSw)
drive in (verb) *invræka* (OSw)
driving equipment (noun) *repe* (OSw)
driving passage (noun) *farlíf* (OSw)
dropping the summons (noun) *boðfall* (ON)
drove (noun) *vrath* (ODan)
drove of pigs (noun) *svinevrath* (ODan)
drunkenness (noun) *uppdrykkia* (OGu)
dry stock (noun) *gelfé* (ON)
due (noun) *rethsle* (ODan), *rætter* (OSw), *skyld* (OSw)
due (adj.) *skyldugher* (OSw)
due for exempt land (noun) *qvarsæta* (OSw)
due time (noun) *steðmudagher* (OSw)
dues (noun) *afrap* (OSw), *reiða* (ON), *utgærþ* (OSw),
utskyld (OSw)
dues to be paid for a subject of the crown (noun)
pægn (OSw)
duke (noun) *hærtughi* (OSw)
dukedom (noun) *hertogadómr* (ON)
duly (adv.) *rætlika* (OSw)
dumb animal (noun) *oqueþinsvitr* (OGu)
dung (verb) *sléða* (ON)
during a year (noun) *jamlangi* (OSw)
duty (noun) *alagh* (OSw), *rætter* (OSw), *skyld* (OSw),
skæl (OSw), *aembæte* (ODan)
duty in the naval service (noun) *útför* (ON)

duty of a subject (noun) *þegnskylda* (ON)
duty of forwarding the summons (noun) *boðgreizla* (ON)
dwelling (noun) *náttstaðr* (ON)
dwelling confirmation (noun) *náttstaðarvitni* (ON)
dwelling house (noun) *bol* (OSw), *eldhus* (ODan),
innihús (ON), *setuhús* (ON), *stuva* (OSw)
dwelling quarters (noun) *stuva* (OSw)
dwelling-place (noun) *búðarstaðr* (ON), *heimsvist* (ON)
dying at different times (noun) *misdaudi* (ON)
ealdorman (noun) *raþman* (OSw)
ear (noun) *öra* (OSw)
Earl (noun) *jarl* (OSw)
earlier Feast of St Olaf (29 July) (noun) *ólafsmessa*
hin fyrri (ON)
earl's farm (noun) *jarlsjörð* (ON)
earl's son (noun) *jarlssonr* (ON)
earn (verb) *óxla* (ON)
ears of grain (noun) *ax* (OSw)
earth (noun) *jorþ* (OSw)
ease-church (noun) *hógendiskirkja* (ON)
Easter (noun) *paskar* (OSw)
Easter Day (noun) *paskadagher* (OSw)
Easter debt (noun) *paskaskuld* (OSw)
Easter Eve (noun) *páskaaptann* (ON)
Easter money (noun) *paskapænningar* (*pl.*) (OSw)
Easter week (noun) *paskeuke* (ODan)
eat improperly (verb) *miseta* (ON)
eatables (noun) *átan* (ON)
eating in common (noun) *mötuneyti* (ON)
ecclesiastical law (noun) *kristindómsbölkr* (ON)
edge of the shore (noun) *marreinsbakki* (ON)
edict (noun) *boðorð* (ON), *búþ* (OSw)
effort (noun) *arvupi* (OSw), *fjölskyldi* (ON)
eighth (noun) *attunger* (OSw)
eighth church (noun) *áttungskirkja* (ON)
Eighth Day of Christmas (noun) *áttandi dagr jóla*
(ON), *attundidagher* (OSw)
eighth of a village (noun) *attunger* (OSw)
eighth of a {fylki} (noun) *attunger* (OSw)
eighth of a {hundari} (noun) *attunger* (OSw)
eighth of the inhabitants of an area (noun) *attunger*
(OSw)
Eiðsiva assembly (noun) *Eiðsifaping* (ON)
election (noun) *val* (OSw)
eligible to inherit (adj.) *arfgaenger* (OSw)
eligible to sit in court (adj.) *dómsætr* (ON)

eligible to take one's rights (adj.) *réttnæmr* (ON)
elk (noun) *aelgher* (OSw)
elk block (noun) *aelgstokker* (OSw)
ell (noun) *alin* (OSw)
Ember Days (noun) *imbrudagr* (ON)
embezzle (verb) *firigæra* (OSw)
emergency (noun) *nöþsyn* (OSw)
emissary (noun) *ari* (OSw)
emolument (noun) *hlunnendi* (ON)
emperor (noun) *keisari* (ON)
employ (verb) *leghia* (OSw)
employer (noun) *husbonde* (OSw)
employment (noun) *legha* (OSw)
employment period (noun) *leghustæmpna* (OSw)
enact (verb) *skipa* (OSw)
enclave (noun) *fiælder* (OSw), *lutfal* (OSw), *urfiælder* (OSw)
enclose (verb) *gærþa* (OSw)
enclose in strip (verb) *invængje* (ODan)
enclosed fallow land where cattle are kept grazing (noun) *troth* (ODan)
enclosed field (noun) *akergærþi* (OSw)
enclosed land (noun) *intaka* (OSw)
enclosed wood(land) (noun) *gærþi* (OSw), *hægnaskogher* (OSw)
enclosing (noun) *hæghnaper* (OSw)
enclosure (noun) *garþer* (OSw), *gærþi* (OSw), *haghi* (OSw), *hæghnaper* (OSw), *ringar* (OSw), *staur* (OGu), *vébönd* (pl.) (ON), *værn* (OSw)
encroachment on another persons fishing rights (noun) *forfiski* (OSw)
encroachment on tenancy (noun) *undirgift* (OSw)
end automatically (verb) *sjalftekinn* (ON)
end of a half-year (noun) *misseramót* (ON)
end of contract time (noun) *stæmnudagher* (OSw)
end of the assembly (noun) *þinglausn* (ON)
endowment (noun) *hemfylghþ* (OSw)
endowment agreement (noun) *máldagi* (ON)
enemy (noun) *ovin* (OSw)
enemy force (noun) *hær* (OSw)
enfeoffment (noun) *læn* (OSw)
enforce (verb) *biupa* (OSw), *halda* (OSw), *rykta* (OGu)
engaged couple (noun) *hion* (OSw)
engagement (noun) *festarmál* (ON), *fæstningamal* (OSw), *rafþ* (OSw)
English (adj.) *ænsker* (OSw)
enjoy (verb) *noyta* (OGu)
enmity (noun) *avund* (OSw), *fegþ* (OSw), *heift* (ON)

enquiry (noun) *asyn* (OSw)
enslave (verb) *ánauðga* (ON)
enslaved (adj.) *annöþogher* (OSw)
enter into marriage relations (verb) *mægjask* (ON)
entered into a land (adj.) *inlænder* (OSw)
enticing servants to steal (noun) *hionaspan* (OSw)
entitle (verb) *hemula* (OSw)
entitled (adj.) *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)
entitled by birth (adj.) *byrþaper* (OSw)
entitled to (adj.) *verðr* (ON)
entitled to compensation (adj.) *gilder* (OSw)
entitled to demand compensation (adj.) *réttnæmr* (ON)
entitled to equally big compensation (adj.) *jafndýrr* (ON)
entitled to inherit (adj.) *arfænger* (OSw)
entitled to no compensation (adj.) *ogilder* (OSw)
entitled to patrimony (adj.) *óðalborinn* (ON)
entitled to payment (adj.) *gilder* (OSw)
entitlement by the birth of a child (noun) *barnmynd* (ODan)
entrance into co-ownership (noun) *félagsgerð* (ON)
entrance pillar (noun) *lipstukkr* (OGu)
entrusted goods (noun) *handsalufæ* (OSw)
entrusted with (adv.) *handamællum* (OSw)
entry fee for one year (noun) *arsfæsta* (OSw)
enumerate (verb) *telja* (ON)
enumeration of kinship (noun) *frændsemistala* (ON)
enumerator (noun) *teljandi* (ON)
envoy (noun) *sændimáper* (OSw)
epilepsy (noun) *stjarfi* (ON)
Epiphany (noun) *þrættandidagher* (OSw)
episcopal fine (noun) *byskupssekð* (ON)
equable inheritance (noun) *jæmpnabaarf* (OSw)
equal division (noun) *jamföri* (OSw), *javneth* (ODan)
equal in inheritance (adj.) *jamnarva* (OSw)
equal match (noun) *jafnræði* (ON)
equal share (noun) *javneth* (ODan)
equal share or proportions (noun) *javneth* (ODan)
equalisation (noun) *javneth* (ODan)
equality of rights and social standing (noun) *jafnrétti* (ON)
equally available (adj.) *jafnheimill* (ON)
equally close in kin (adj.) *jamkunder* (OSw), *jamnskylder* (OSw)
equally close to inheritance (adj.) *jafnnáinn* (ON)
equally closely related (adj.) *jamnskylder* (OSw)
equally guilty (adj.) *jafnsekr* (ON)

equally holy (adj.) *jafnheilagr* (ON)
equally justified (adj.) *jamskiala* (OSw)
equally near as heirs (adj.) *jamnarva* (OSw)
equally obliged (adj.) *jamnskylder* (OSw)
equally outlawed (adj.) *jafnútlagr* (ON)
equally related (adj.) *jamnskylder* (OSw)
equally required (adj.) *jamnskylder* (OSw)
equally strong in evidence (adj.) *jamskiala* (OSw)
equally warrantable (adj.) *jafnheimill* (ON)
equipment (noun) *búsbúhlutr* (ON)
equitable allocation (noun) *jamföri* (OSw)
equivalent to the rest (noun) *fulnaþer* (OSw)
erect a fence (verb) *gærþa* (OSw)
Erik's street (noun) *eriksgata* (OSw)
errand (noun) *sak* (OSw)
ertog (noun) *örtoð* (OSw)
escort (noun) *fylghi* (OSw), *líf* (2) (OSw)
espouse (verb) *fæsta* (OSw)
establish (verb) *stafðæsta* (OSw)
establish immunity (verb) *hælghe* (ODan)
established assembly (noun) *skapping* (ON)
established autumnal meeting (noun) *lögleið* (ON)
established commune (noun) *löghreppr* (ON)
established fast (noun) *lögfasta* (ON)
established gateway (noun) *löghlið* (ON)
established services (noun) *lögtiðir* (*pl.*) (ON)
estate (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw), *fjárlutr* (ON),
garþer (OSw), *hæskaper* (OSw), *jorþ* (OSw), *land*
(OSw)
estate conveyance (noun) *skötning* (OSw)
estimate (verb) *mæta* (OSw), *virþa* (OSw)
estimate (noun) *asyn* (OSw), *virthning* (ODan)
estimated value (noun) *virthning* (ODan)
estimation (noun) *virthning* (ODan)
evade (verb) *þryska* (OSw)
evaluate (verb) *virþa* (OSw)
evaluators (noun) *mætsmæn* (*pl.*) (OSw)
eve of a holy day (noun) *forhælgb* (OSw)
even out (verb) *jamna* (OSw)
evened out (adj.) *javneth* (ODan)
everything one owns (noun) *aleiga* (ON)
evict (verb) *afsighia* (OSw), *forbiþa* (OSw), *vræka*
(OSw)
eviction (noun) *forbuþ* (OSw)
evidence (noun) *gagn* (ON), *kennsl* (ON), *skæl* (OSw),
skærsl (OSw), *vitni* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *viþerband*
(OSw)
evidence as to work (noun) *ortarvitni* (OGu)

evidence case (noun) *kennslumál* (ON)
evidence from a verdict given by homestead
neighbours (noun) *heimiliskviðarvitni* (ON)
evidence of long-standing possession (noun) *minnung*
(OSw)
evidence of neighbours (noun) *liksvitni* (OGu)
evident (adj.) *openbar* (OSw)
evil deed (noun) *gaerning* (OSw)
evil intent (noun) *avund* (OSw)
evildoer (noun) *udæthesman* (ODan)
ewe (noun) *aer* (ON)
exact (verb) *sökia* (OSw)
exaction (noun) *sokn* (OSw)
exaggeration (noun) *yki* (ON)
Exaltation of the Cross (noun) *crucismisse* (ODan),
kross messa hin ofri (ON), *kross messa um haustit*
(ON)
examination (noun) *asyn* (OSw)
examine (verb) *mæta* (OSw), *ransaka* (OSw), *skupa*
(OSw), *vita* (OSw)
examiner (noun) *synaman* (OSw)
exception (noun) *afnæmning* (OSw)
exception to a purchase (noun) *afnæmning* (OSw)
excessive felling (noun) *ofhog* (OSw)
exchange (verb) *giefa* (OGu), *gælda* (1) (OSw), *köpa*
(OSw), *skipta* (OSw)
exchange (noun) *skipti* (OSw)
exchange at the market (noun) *torghskipti* (OSw)
exchange of land (noun) *jorþaskifti* (OSw), *makeskifte*
(ODan)
exchange of legal title (noun) *heimildartaka* (ON)
exchange of real property (noun) *makeskifte* (ODan)
exchanged land (noun) *skipti* (OSw)
exclude (verb) *afnæma* (OSw), *forbiþa* (OSw), *skilia*
(OSw), *vræka* (OSw)
exclusion (noun) *afnæmning* (OSw), *aftökisfæ* (OSw)
exclusive property (noun) *enfæ* (OSw)
exclusive right (noun) *ensak* (OSw)
excommunicate (verb) *banliusa* (OSw), *bannföra*
(ON), *bansætia* (OSw), *forbuþa* (OSw)
excommunicated (adj.) *bansatter* (OSw)
excommunication (noun) *ban* (OSw), *bannsetning*
(ON), *banzmal* (OSw)
excommunication case (noun) *banzmal* (OSw)
excusal (noun) *forfall* (OSw)
excuse (verb) *væria* (OSw)
excuse (noun) *forfall* (OSw), *genmæli* (OSw), *nöþsyn*
(OSw)

excuse (of an oath or other obligation) (verb) *skæra*
 (1) (OSw), *upgiva* (OSw)

excuse by oath (verb) *vita* (OSw)

excuse witness (noun) *forfallsvitni* (OSw)

excuses concerning tracing (noun) *leþsnaforfall* (OSw)

execute (verb) *fylla* (OSw)

execute (e.g. an oath) (verb) *ganga* (OSw)

execution (noun) *aftaka* (ON), *atferð* (ON), *bani* (OSw), *drap* (OSw)

executioner (noun) *bani* (OSw)

exempt (adj.) *fræls* (OSw), *saklös* (OSw)

exempt due (noun) *qvarsæta* (OSw)

exempt from action (adj.) *sekðarlauss* (ON)

exempt from having to pay a fine (adj.) *saklös* (OSw)

exempt from punishment (adj.) *saklös* (OSw)

exile (noun) *útlegð* (ON)

exonerate (verb) *ordela* (OSw), *væria* (OSw)

exonerate oneself (verb) *rinda* (OSw)

exonerated (adj.) *saklös* (OSw)

exonerated of theft (adj.) *urþiuva* (OSw)

expect (verb) *vænta* (OSw)

expected to die (adj.) *helvænn* (ON)

expedient (adj.) *rætter* (OSw)

expel (verb) *vræka* (OSw)

expend (verb) *firigæra* (OSw)

expense (noun) *afneyzla* (ON), *andvirði* (ON), *fjárlát* (ON), *koster* (OSw), *kostnuðr* (ON), *skyld* (OSw)

expiry date (noun) *stæmnudagher* (OSw)

expiry period (noun) *lyktryggvar* (*pl.*) (OGu)

exposure (noun) *útslátta* (ON)

expulsion in order to purify the land (noun)
landhreinsun (ON)

extend (verb) *rækka* (OSw)

extend their slavery (verb) *yrkia* (OSw)

extenuating circumstance (noun) *várkunn* (ON)

external injury (noun) *skena* (OSw), *útanváði* (ON)

external marks (noun) *útmerki* (ON)

extra payment (noun) *gærsemi* (OSw)

extract (verb) *böta* (OSw), *mæta* (OSw), *utsökia* (OSw)

extraordinary thing assembly (noun) *afkænnuþing* (OSw)

Extreme Unction (noun) *oling* (OSw)

extremity (noun) *þrang* (OSw)

eye (noun) *auga* (OGu)

eyelet (noun) *kló* (ON)

eyewitness (noun) *asyn* (OSw), *návistarmaðr* (ON),
sjándi (ON), *sjónarvátr* (ON), *synarvitni* (OSw),
viþervaruman (OSw)

eyewitness testimony (noun) *synarvitni* (OSw)

facial defect (noun) *litvan* (OGu)

faggot-wood (noun) *slóðahrís* (ON)

fail (verb) *brista* (OSw), *fælla* (OSw), *lata* (OSw)

fail (to observe or fulfil something) (verb) *bryta* (OSw), *fælla* (OSw)

fail an oath (verb) *fælla* (OSw)

fail one's case of defending (verb) *fælla* (OSw)

fail to claim (verb) *þigia* (OSw)

fail to defend successfully (verb) *misverja* (ON)

failing (noun) *lyti* (OSw), *ókostr* (ON)

failing in one's oath (noun) *eiðfall* (ON)

failure (noun) *vanlykð* (ON)

failure of thing assembly (to make a quorum) (noun)
þingfall (OSw), *þinglami* (OSw)

failure to come to a Thing (noun) *þingfall* (OSw)

failure to make a quorum (noun) *þinglami* (OSw)

failure to say mass (noun) *mæssufall* (OSw)

failure to trace proof of provenance (noun) *leþsnafall* (OSw)

fair agreement (noun) *jafnmæli* (ON)

fairway (noun) *þjóðleið* (ON)

fall (verb) *fælla* (OSw)

fall into disrepute (verb) *spilla* (OSw)

fall over a cliff (verb) *fljúga* (ON)

fallow (noun) *træpi* (OSw)

fallow land (noun) *aterlægha* (OSw), *træpi* (OSw)

false (adj.) *osvirin* (OSw), *vranger* (OSw)

false identification (noun) *mannvilla* (ON)

false oath (noun) *meneper* (OSw)

false prosecution (noun) *skroksak* (OSw)

false testimony (noun) *skrökvátr* (ON)

false thing (noun) *fox* (ON)

false verdict (noun) *ljúgvíðr* (ON)

false witness (noun) *falsvitni* (OSw), *ljúgvitni* (ON),
ljúgvætti (ON), *skrökvátr* (ON), *skrokvitni* (OSw),
skruk (OSw)

falsehood (noun) *fals* (OSw), *skruk* (OSw)

falsely (adv.) *vrangt* (ODan)

falsify (verb) *villa* (ON)

family (noun) *átt* (ON), *hus* (OSw), *kyn* (OSw), *nib* (OSw), *nibi* (OSw), *siang* (OSw), *æt* (OSw)

family burial mound (noun) *ætahögger* (OSw)

family line (noun) *quisl* (OGu)

family link (noun) *áttarmót* (ON)

family loss (noun) *ættarskarð* (ON)

family members (noun) *etarmen* (*pl.*) (OGu)

family members who act as guarantors (noun) *vísendr* (*pl.*) (ON)

family of a freedman (noun) *leysingskyn* (ON)

family of freedmen (noun) *leysingjaætt* (ON)

fare (noun) *koster* (OSw)

farm (verb) *hæfþa* (OSw)

farm (noun) *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaper* (OSw),
boskaper (OSw), *bygd* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *garþsliþ* (OSw), *haimþorp* (OGu), *jather* (ODan), *kirkiubol* (OSw)

farm administrator (noun) *bryti* (OSw)

farm animal (noun) *söþer* (OSw)

farm brand (noun) *bolsmærki* (OSw)

farm equipment (noun) *ankostir* (*pl.*) (OSw)

farm estate (noun) *garþer* (OSw)

farm hand (noun) *drænger* (OSw)

farm land (noun) *boland* (OGu)

farm of a lord's retinue (noun) *hirþgarþer* (OSw)

farm rent (noun) *fæsta* (OSw), *skyld* (OSw)

farm unit (noun) *garþer* (OSw)

farm-hand (noun) *drænger* (OSw), *leghodrænger* (OSw), *reposven* (OSw), *sven* (OSw)

farm-maid (noun) *leghokona* (OSw)

farm-trespassing (noun) *garthgang* (ODan)

farmer (noun) *bonde* (OSw), *máper* (OSw)

farmer in a collective (noun) *veernalaghi* (OSw)

farmer who has no help (noun) *einvirki* (ON)

farmers' law (noun) *bondalagh* (OSw), *bóndaréttir* (ON)

farmer's son (noun) *bondasun* (OSw)

farmgate (noun) *garþsliþ* (OSw)

farmhouse (noun) *bygning* (OSw)

farmland (noun) *bol* (OSw), *bolstaper* (OSw), *bygning* (OSw)

farmland boundary (noun) *bolstapaskæl* (OSw)

farmland bridge (noun) *bolstapabro* (OSw)

farmland of a village (noun) *byabolstaper* (OSw)

farmstead (noun) *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaper* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *garþsliþ* (OSw), *jather* (ODan), *staur* (OGu)

farmstead or village (noun) *bolstaper* (OSw)

farmyard (noun) *garþer* (OSw)

fast (verb) *fasta* (OSw)

fast (noun) *fasta* (OSw), *skript* (OSw)

fast day (noun) *fastehælg* (ODan)

fast holiday (noun) *fastehælg* (ODan)

fast infraction (noun) *föstuafbrot* (ON)

fast-day (noun) *fastudagher* (OSw)

fasten (verb) *fæsta* (OSw), *seyma* (ON)

fastened with a nail (adj.) *naglfastr* (ON)

fasting (noun) *fasta* (OSw)

father and daughter (noun) *feðgin* (ON)

father and son (noun) *faþghar* (*pl.*) (OSw)

father-line (noun) *fæþerni* (OSw)

fathering (noun) *fæþerni* (OSw)

fatherland (noun) *fosterland* (OSw)

father's (noun) *fæþerni* (OSw)

father's family (noun) *fæþerni* (OSw)

father's home (noun) *föðurgarðr* (ON)

father's house (noun) *föðurgarðr* (ON)

father's part (noun) *fæþerni* (OSw)

father's side (noun) *bauggildi* (ON), *fæþerni* (OSw)

fathom (noun) *famn* (OSw)

fault (noun) *laster* (OSw), *skyld* (OSw)

faulty goods (noun) *fals* (OSw)

favourable gift (noun) *vild* (OSw)

fealty (noun) *tro* (OSw)

fear (noun) *vald* (OSw)

feast (noun) *mungat* (OGu), *öl* (OSw), *ölstæmna* (OSw), *samkunda* (ON), *vaizlurol* (OGu)

feast day (noun) *haelghidagher* (OSw), *messudagr* (ON)

Feast of SS Philip and James (noun) *philippus messa ok jakobus* (ON)

Feast of St Brictiva (11 January) (noun) *brettifumessa* (ON)

Feast of St Clement (23 November) (noun)
klementsmessa (ON)

Feast of St Hallvard (15 May) (noun) *hallvarðarmessa* (ON)

Feast of St John the Baptist (noun) *jónsmessa* (ON),
jónsvaka (ON)

Feast of St Knut (10 July) (noun) *knútsmessa* (ON)

Feast of St Lawrence (noun) *lafrinzsmaessa* (OSw)

Feast of St Magnus (noun) *magnúsmessa* (ON)

Feast of St Matthias (24 February) (noun)
mattíasmessa (ON)

Feast of St Nicholas (6 December) (noun)
nikulásmessa (ON)

Feast of St Olaf (29 July) (noun) *olafsdagher* (OSw),
olafsmessa (OSw)

Feast of St Paul (25 January) (noun) *pálmessa* (ON)

feasts (noun) *mungatstíþir* (*pl.*) (OSw), *tíþir* (*pl.*) (OSw)

fee (noun) *legha* (OSw), *lön* (OSw), *lösn* (OSw), *reiða* (ON)

fee for church services (noun) *tíþaköp* (OSw)

fee for malicious intent (noun) *öfundarbót* (ON)

fee for travelling to parliament (noun) *bingfararfé* (ON)
fee to a dean (noun) *provastargift* (OSw)
feed (verb) *fōþa* (OSw)
fell (verb) *fælla* (OSw), *hugga* (OSw)
felling in brushwood (noun) *storpahug* (OSw)
felling of trees (noun) *hug* (OSw)
fellow field owners (noun) *akralaghi* (OSw)
fellow meadow owners (noun) *aengialaghi* (OSw)
fellow traveller (noun) *farunöti* (OSw)
fellowship (noun) *flokker* (OSw)
felonious (adj.) *brutliker* (OSw)
female (noun) *quindismahr* (OGu)
female (adj.) *gyrþlugyrt* (OGu), *quindi* (OGu)
female animal (noun) *berendi* (ON)
female first cousins (noun) *systkinadóttir* (*pl.*) (ON),
systradóttir (*pl.*) (ON)
female in-law (noun) *sværa* (OSw)
female neighbour (noun) *grannekone* (ODan)
female nookling (noun) *horna* (ON)
female scrubling (noun) *hrísa* (ON)
female servant (noun) *huskona* (OSw)
female slave (noun) *ambat* (OSw), *hemakona* (OSw),
huskona (OSw)
female steward (noun) *deghia* (OSw)
female thief whose nose has been cut off (noun) *hnúfa* (ON), *stúfa* (ON)
female thrall (noun) *ambat* (OSw)
feminine side (noun) *kvensvift* (ON)
fen sedge (noun) *agr* (OGu)
fence (verb) *gærþa* (OSw), *hæghna* (OSw)
fence (noun) *bolsbryggi* (OSw), *garþer* (OSw), *gærthsle* (ODan), *gærþi* (OSw), *gærþning* (OSw), *hagh* (OSw), *hæghnaper* (OSw), *utgærthe* (ODan), *værn* (OSw)
fence allotment (noun) *garþadeld* (OSw)
fence along a road (noun) *tagarþr* (OGu)
fence around a clearing strip (noun) *vretagarþer* (OSw)
fence around a village plot (noun) *bolgarþer* (OSw)
fence around cultivated field (noun) *vangsgarth* (ODan)
fence around fields (noun) *ekrugerði* (ON), *utgarþer* (OSw)
fence around fields and meadows (noun) *utgarþer* (OSw)
fence around the churchyard (noun) *kirkugarþer* (OSw)

fence between pasture and cultivated land (noun) *traðargarðr* (ON)
fence between tofts (noun) *akergærþi* (OSw)
fence in (verb) *gærþa* (OSw)
fence inspection (noun) *garþasyn* (OSw)
fence made by wood (noun) *risgarþer* (OSw)
fence of a churchyard (noun) *kirkugarþer* (OSw)
fence of a farm (noun) *garþslip* (OSw)
fence of a ground (noun) *tomptagarþer* (OSw)
fence of brush wood (noun) *risgarþer* (OSw)
fence of spears (noun) *spjótgarðr* (ON)
fence out (verb) *utgærþa* (OSw)
fence post (noun) *garðstaurr* (ON)
fence section (noun) *staurgulf* (OGu)
fence to a house (noun) *tomptagarþer* (OSw)
fence-breaker (noun) *garðbrjótr* (ON)
fenced area (noun) *grasgarðr* (ON)
fenced-in space for trapping wolves (noun)
varghagarþer (OSw)
fencing (noun) *garðafar* (ON), *gærþning* (OSw), *værn* (OSw)
fencing of strips (noun) *akergærþi* (OSw)
fencing wood (noun) *garþsvirki* (OGu), *troþr* (OGu)
ferry (verb) *ferja* (ON)
ferryman (noun) *farhirðir* (ON)
fertilize (verb) *göþa* (OSw)
festival (noun) *kirkmæssuhælgþ* (OSw)
festivity (noun) *öldrykker* (OSw)
feteh (verb) *heimta* (ON)
fetter (verb) *binda* (OSw), *fjætra* (OSw)
fetter (noun) *haft* (ON), *hæfta* (OSw)
fetterlock (noun) *hæfta* (OSw)
fetters (noun) *fiætur* (OSw)
feud (noun) *oran* (OSw)
feuding compensation (noun) *oranbot* (OSw)
fiancé (noun) *fæstamaper* (OSw)
fiancée (noun) *fæstakona* (OSw)
fief (noun) *læn* (OSw)
field (noun) *aker* (OSw), *akergærþi* (OSw), *akerland* (ODan), *gærþi* (OSw), *jorþ* (OSw), *mark* (*3*) (OSw), *utgærthe* (ODan), *valder* (OSw), *vang* (ODan)
field allotment (noun) *akerdeld* (OSw)
field boundary (noun) *markarskæl* (OSw)
field fence (noun) *othelgarth* (ODan)
field margin (noun) *fuglaren* (OSw)
field of a church (noun) *kirkjeaker* (ODan)
field of a village (noun) *byamark* (OSw)
field plot (noun) *deld* (OSw)

field rapine (noun) *akerran* (ODan), *markeran* (ODan)

field-tithe (noun) *akrtíund* (ON)

fields outside the village (noun) *utjorth* (ODan)

fiend (noun) *ovin* (OSw)

fifth (noun) *fimmtungr* (ON), *femt* (OSw)

fifth assembly (noun) *fimmtarþing* (ON)

Fifth Court (noun) *fimmtardóm* (ON)

Fifth Court oath (noun) *fimmtardómseiðr* (ON)

fifth Sunday in Lent — Passion Sunday (noun)
kaerasunnudagher (OSw)

fight (verb) *bæria* (OSw), *fljúga* (ON), *hittas* (OSw),
aeghas (OSw)

fight (noun) *arath* (ODan), *bardaghi* (OSw), *barsmið*
(ON), *deld* (OSw), *vigh* (OSw)

fighting (noun) *bardaghi* (OSw), *vigh* (OSw)

fighting force (noun) *lip* (2) (OSw)

final verdict (noun) *vitsorþ* (OSw)

final witness (noun) *lyktarvitni* (OSw)

financial ability (noun) *fjármegin* (ON)

financial penalty (noun) *vite* (ODan)

find (verb) *kænna* (OSw)

find (noun) *fynd* (OSw)

find guilty (verb) *fælla* (OSw), *laghvinna* (OSw), *lepa*
(OSw), *vinna* (OSw), *viperbinda* (OSw)

find in water (noun) *vatnfynd* (OSw)

find on a road (noun) *væghafynd* (OSw)

find out about the truth (verb) *sannspyrja* (ON)

finder's blubber (noun) *finnandaspik* (ON)

finder's lot (noun) *fyndarluter* (OSw)

finder's reward (noun) *unningjalausn* (ON),
vinningælogh (OSw)

finding a guarantor (noun) *lebsn* (OSw)

Finding of the Holy Cross (3 May) (noun) *krossmassa
um várit* (ON)

fine (verb) *böta* (OSw), *vita* (OSw)

fine (noun) *áfang* (ON), *alagh* (OSw), *bot* (OSw), *brut*
(OSw), *fésekð* (ON), *fæ* (OSw), *fæbot* (OSw), *faegæld*
(OSw), *gæld* (OSw), *laghslit* (OSw), *öre* (OSw),
pænninger (OSw), *ránbaugr* (ON), *sak* (OSw), *saker*
(OSw), *saköri* (OSw), *sakörisbrut* (OSw), *saktal*
(ON), *sækt* (OSw), *vite* (ODan), *vitherlogh* (ODan)

fine belonging to one party (noun) *ensak* (OSw)

fine divided in three (noun) *þræskipti* (OSw)

fine for a blow (noun) *hogsbot* (ODan)

fine for a crime based on suspicion (noun) *vænslabot*
(OSw)

fine for a crime concerning allodial land (noun)
oþulbrut (OSw)

fine for adultery (noun) *læghersbot* (OSw)

fine for an adultery case (noun) *hormalsbot* (OSw)

fine for an attack in the home (noun) *hemsokn* (OSw)

fine for an intentional deed (noun) *viliaværksbot*
(OSw)

fine for anticipated children (noun) *uskabarnabot*
(OSw)

fine for damage by grazing animals (noun) *ætiubot*
(OSw)

fine for delay (noun) *uphald* (OSw)

fine for enforcement (noun) *ransbot* (OSw)

fine for failing to pay tithes (noun) *tiundarsekð* (ON)

fine for failing to take an oath with one's neighbours
(noun) *skilfall* (OSw)

fine for harbouring a thief (noun) *þiufvalabot* (OSw)

fine for hiding (noun) *dylsbot* (OSw)

fine for hiding a crime (noun) *dylsbot* (OSw)

fine for maiming (noun) *lytisbot* (OSw)

fine for manslaughter (noun) *mangæld* (OSw),
værgæld (OSw)

fine for neglecting the levy (noun) *leiðangrsvíti* (ON)

**fine for not appearing at the assembly when
summoned** (noun) *þingviti* (OSw)

fine for not appearing when summoned (noun)
þingviti (OSw)

fine for not attending an assembly (noun) *þingviti*
(OSw)

fine for petty larceny (noun) *snattarabot* (OSw)

fine for petty theft (noun) *snattarabot* (OSw)

fine for refusal (noun) *svaralösa* (OSw)

fine for robbery (noun) *ránbaugr* (ON), *ransbot* (OSw)

fine for Sabbath-breaking (noun) *hælghebrut* (ODan)

fine for serious bodily injury (noun) *áljótseyrir* (ON)

fine for sewn cloth (noun) *saumgjald* (ON)

fine for shaming (noun) *pokkabot* (OSw)

fine for the wrong oath (noun) *eitðasekð* (ON)

fine for theft (noun) *þiaufgildi* (OGu)

fine for trespass (noun) *landnám* (ON)

fine of a free man (noun) *frælsmansbot* (OSw)

fine of disgrace (noun) *snápsgjald* (ON)

fine of three marks (noun) *þriggjamarkasekð* (ON)

fine paid for reduced marriage prospects (noun)
ráðspell (ON)

fine to an heir (noun) *arvabot* (OSw)

fine to kin (noun) *aettarbot* (OSw)

fine to the bishop (noun) *biskupssak* (OSw)

fine to the general assembly (noun) *landasak* (OGu)

fine to the king (noun) *konungsrætter* (OSw)

fine to the king for unlawful seizure or holding of property (noun) *ránbaugr* (ON)

fine woollen cloth (noun) *skarlap* (OGu)

fine-mark (noun) *botmark* (OSw)

fined (adj.) *saker* (OSw), *útlagr* (ON)

finer cloth (noun) *skruþer* (OSw)

fines (noun) *aviti* (OSw), *fæbot* (OSw), *saköri* (OSw)

fines for breaching the king's peace (noun) *epsörisbóter* (OSw)

fines for breaking the king's sworn peace (noun) *epsörisbóter* (OSw)

fines for injury to animals (noun) *gorbötir* (*pl.*) (OSw)

fines for violence (noun) *ofværkabóter* (OSw)

finger (noun) *fingr* (ON)

fining case (noun) *útlegð* (ON), *útlegðarsök* (ON)

fire (noun) *brander* (OSw), *brænna* (OSw), *elder* (ON)

fire by accident (noun) *vapaelder* (OSw)

fire compensation (noun) *brandstup* (OSw)

fire in the wood (noun) *skoghabraenna* (OSw)

fire-wolf (noun) *brennuvargr* (ON), *kasnavargher* (OSw)

firewood (noun) *döfviþer* (OSw), *víper* (OSw)

first among witnesses (noun) *styrifaster* (OSw)

first church attendance of a newly-married couple (noun) *inleþning* (OSw)

first cousin (noun) *bröþrungi* (OSw), *systrunger* (OSw)

first cousin's ring (noun) *bróðrungsbaugr* (ON)

first day of winter (noun) *vinternat* (OSw)

first night of winter (noun) *vinternat* (OSw)

first Sunday in Lent (noun) *hvitisunnudagher* (OSw)

first winter's night (noun) *vinternat* (OSw)

fish (verb) *fishja* (ON), *veþa* (OSw)

fish (noun) *fiskr* (ON)

fish garth (noun) *fiskigarþer* (OSw)

fish trap (noun) *fiskigarþer* (OSw)

fishery (noun) *fiskigarþer* (OSw), *fiskiværk* (OSw), *værki* (OSw)

fishing (noun) *fiski* (ON)

fishing construction (noun) *fishiahus* (OSw)

fishing gear (noun) *veiðivél* (ON)

fishing ground (noun) *vözt* (ON)

fishing hut (noun) *fishiskáli* (ON)

fishing line (noun) *vaðr* (ON)

fishing net (noun) *net* (ON)

fishing place (noun) *fiskigarþer* (OSw), *veiðistöð* (ON)

fishing rights (noun) *fishveiðr* (ON)

fishing stream (noun) *veiðiá* (ON)

fishing tackle (noun) *fisketol* (OSw)

fishing tool (noun) *fisketol* (OSw)

fishing waters (noun) *veiðistöð* (ON), *veiðivatn* (ON)

fist blow (noun) *nævehog* (ODan)

fit (adj.) *helbryghþu* (OSw)

fit for combat (adj.) *vigher* (OSw)

fit of rage (noun) *vrebsværk* (OSw)

fitting (adj.) *réttligr* (ON)

five day term (noun) *fæmt* (OSw)

five days (noun) *fæmt* (OSw)

five day's notice summons (noun) *fæmt* (OSw)

five nights' summons (noun) *fimmtarstefna* (ON)

five-day assembly (noun) *fimmtarþing* (ON)

five-day deadline (noun) *fæmt* (OSw)

five-day grace period (noun) *fæmt* (OSw)

five-day interval (noun) *fæmt* (OSw)

five-day moot (noun) *fimmtarstefna* (ON)

five-day notice (noun) *fimmtarnafn* (ON)

five-day time limit (noun) *fæmt* (OSw)

five-days-notice summons (noun) *fimmtarstefna* (ON)

five-days' grace (noun) *fimmtargrið* (ON)

fix (verb) *næmna* (OSw)

fixed day (noun) *laghastæmna* (OSw), *laghestævnedagh* (ODan)

fixed day/date (noun) *laghdagh* (ODan)

fixed place of residence (noun) *staðfesta* (ON)

flat (adj.) *flatr* (ON)

flat of the hand (noun) *lofi* (OGu)

flaw (noun) *spiæll* (OSw)

flaw in a bargain (noun) *kauplöstr* (ON)

fled (adj.) *löpstigher* (OSw)

flee (verb) *flya* (OSw)

flesh (noun) *kjöt* (ON), *vöðvi* (ON)

flesh wound (noun) *skena* (OSw), *vathvesar* (ODan)

floating options (noun) *lausakør* (ON)

flock (noun) *flokker* (OSw)

flog (verb) *hupstryka* (OSw), *hýða* (ON)

flogging (noun) *hýðing* (ON)

floor planks running lengthwise (noun) *langibili* (ON)

flotsam at sea (noun) *flut* (OGu)

fly (verb) *stionka* (OSw)

fly out (verb) *hrjóta* (ON)

fly-man (noun) *flugumaðr* (ON)

fodder (noun) *fóðr* (ON), *fóþa* (OSw), *traðgjöf* (ON)

fodder from the farm (noun) *garðfóðr* (ON)

foddering by contract (noun) *fulga* (ON)

foe (noun) *ovin* (OSw)

foetus (noun) *afling* (OSw)

fog of error (noun) *villupoka* (ON)
fold (noun) *fald* (ODan)
fold's gate (noun) *qviggrind* (OSw)
folk (noun) *hion* (OSw)
folk weapon (noun) *folkvapn* (OSw)
folk-law-oath (noun) *lýrittareiðr* (ON)
follow (verb) *spyria* (OSw)
follow the law (verb) *laghbiupa* (OSw)
followers (noun) *laghsman* (ODan)
following (noun) *fylghi* (OSw)
following a tight string (adv.) *vævildræt* (OSw)
folly (noun) *öthe* (OSw)
food (noun) *föpa* (OSw), *koster* (OSw), *matnabr* (OGu),
matr (OGu), *vist* (OSw)
food contribution (noun) *matskut* (OSw)
food gift (noun) *matgjöf* (ON)
food house (noun) *matskamma* (OSw)
food payment (noun) *matgjald* (ON)
food provision (noun) *matgærþ* (OSw)
food to eat with a loaf of bread (noun) *leßsufl* (OSw)
food-ban (noun) *matban* (ODan)
food-ban decision (noun) *matban* (ODan)
food-sacrifice (noun) *matblót* (ON)
fool (noun) *snápr* (ON)
foolish (adj.) *heimskr* (ON)
foot (noun) *fjæt* (OSw), *foter* (OSw)
footprints (noun) *forvegr* (ON)
footwear (noun) *skyþi* (OGu)
for himself (adv.) *ensak* (OSw)
for no good reason (adj.) *ørendlauss* (ON)
for no reason (adv.) *oskælika* (OSw)
for sale (adj.) *falr* (ON)
forbid (verb) *banna* (ON), *forbiupa* (OSw), *forbuþa*
(OSw), *kviðja* (ON), *mena* (OSw), *synia* (OSw)
forbidden food (noun) *óátun* (ON), *óæti* (ON)
force (verb) *kuska* (OSw), *lata* (OSw), *noyþa* (OGu),
raþa (OSw), *valda* (OSw)
force (noun) *kuskan* (OSw), *ofriki* (ON), *ofæfli* (OSw),
ran (OSw), *vald* (OSw), *vigh* (OSw)
force (illegally used) (noun) *ofriki* (ON)
force of arms (noun) *valdsværk* (OSw)
force of beasts of draught (noun) *ökiaafli* (OSw)
force of numbers (noun) *oflið* (ON)
forced (adj.) *nöþogher* (OSw)
forced agreement (noun) *nauðahandsal* (ON)
forcefully abduct (verb) *valdföra* (OSw)
forcible seizure from someone's grasp (noun) *handran*
(OSw)

forefathers (noun) *langfeðgar* (*pl.*) (ON)
foreign (adj.) *utanrikes* (OSw), *utlændsker* (OSw),
utrikis (OSw)
foreign (land) (adj.) *utanlands* (OSw)
foreigner (noun) *útanlandsmaðr* (ON), *utlænder* (OSw)
foreigners (noun) *utlændsker* (OSw)
foreman (noun) *forman* (OSw)
foreshore (noun) *fjara* (ON), *flothemal* (ODan)
forest (noun) *mark* (*3*) (OSw), *skogher* (OSw), *víper*
(OSw)
forest lot (noun) *markteigr* (ON)
forfeit (verb) *bryta* (OSw), *firifara* (OSw), *firigiva*
(OSw), *firigæra* (OSw), *firiköpa* (OSw), *firistiæla*
(OSw), *foreföra* (OSw), *forestanda* (OSw), *forlöpa*
(OSw), *forsighia* (OSw), *fortaka* (OSw), *forværka*
(OSw), *fyrirkjóta* (ON), *gælda* (*1*) (OSw)
forfeit (adj.) *forveði* (ON), *forvæbia* (OSw), *upptókr*
(ON), *útlagr* (ON)
forfeit (by carrying) (verb) *firibiera* (OGu)
forfeit by abandoning (verb) *firiganga* (OSw)
forfeit by killing (verb) *fyrirvega* (ON)
forfeit by stealing (verb) *firistiæla* (OSw)
forfeit by wandering (verb) *firiganga* (OSw)
forfeit immunity (noun) *óhelgi* (ON)
forfeit through theft (verb) *firistiæla* (OSw)
forfeited (adj.) *forvæbia* (OSw)
forge (verb) *falsa* (ON)
forger (noun) *falsere* (ODan)
forgery (noun) *fals* (OSw), *flærþ* (OSw)
forgive (verb) *firigiva* (OSw), *firilata* (OSw)
forgiveness (noun) *napir* (OSw)
formal agreement (noun) *fæstning* (OSw)
formal guarantee (noun) *handsal* (ON)
formal guarantee to accept outlawry (noun)
sekðarhandsal (ON)
formal inauguration of an assembly (noun) *þinghelgi*
(ON)
formal means of proof (noun) *gagn* (ON)
formal means of proof for the defence (noun)
varnargagn (ON)
formal means of proof in an original suit (noun)
frumgagn (ON)
formal reason (noun) *skæl* (OSw)
formalities of the General Assembly (noun)
alþingismál (ON)
formally agree (verb) *fæsta* (OSw), *handsala* (ON)
formally guarantee (verb) *handsala* (ON), *handselja*
(ON)

formally transfer (verb) *handsala* (ON)
formula (noun) *munhaf* (OSw)
fornication (noun) *horsiang* (OSw), *löskaðæghi* (OSw),
laegher (OSw)
forsake (verb) *firigæra* (OSw)
forswear (verb) *forsværje* (ODan)
fortune (noun) *fiármegin* (ON)
forty years old (adj.) *fertugr* (ON)
forwarding summons (noun) *boðburðr* (ON)
forwarding the message baton (noun) *boðburðr* (ON)
foster inheritance (noun) *branderfð* (ON)
foster-brother (noun) *fóstbróðir* (ON)
foster-daughter (noun) *fostra* (OSw)
foster-father (noun) *barnföstri* (ON), *fostre* (OSw)
foster-home (noun) *foster* (OSw)
foster-kin (noun) *foster* (OSw)
foster-mother (noun) *fostra* (OSw)
foster-son (noun) *fostre* (OSw)
fostering (noun) *foster* (OSw), *fosterløn* (ODan)
fostering a child (noun) *barnföstr* (ON)
fostering payment (noun) *fosterløn* (ODan)
foul (adj.) *ful* (OSw)
foul murder (noun) *morb* (OSw), *níðingsvíg* (ON)
found guilty (adj.) *sander* (OSw)
found guilty (in trial by ordeal) (adj.) *ful* (OSw)
found guilty by witnesses (adj.) *sander* (OSw)
found in flagrante delicto (adj.) *innitakin* (OSw)
found in someone's hands (adj.) *handnuminn* (ON)
four-footed (adj.) *ferföttr* (ON)
fourth (noun) *fiarþunger* (OSw)
fourth cousins (noun) *priðjabróðra* (pl.) (ON)
fowling rights (noun) *fuglveiðr* (ON)
frame (verb) *rétta* (ON)
framing the wording (of testimony) (noun) *réttung* (ON)
fraud (noun) *fals* (OSw), *fár* (ON), *kaupfox* (ON), *svik* (ON), *vélaboð* (ON), *vélaverk* (ON)
fraud in matters of inheritance (noun) *arfsvik* (ON)
fraud in purchase (noun) *flærþaköp* (OSw)
fraud in trading (noun) *flærþaköp* (OSw)
fraudulent agreement (noun) *vélakaup* (ON)
fraudulent contract (noun) *vélakaup* (ON)
fraudulent goods (noun) *flærþ* (OSw)
fraudulent pledge (noun) *veðfox* (ON)
fraudulent prosecution (noun) *vélasókn* (ON)
fraudulent suit (noun) *vélasókn* (ON)
fraudulent thing (noun) *flærþ* (OSw)

fraudulently adulterated (adj.) *blekoblandaþer* (OSw)
free (verb) *afreþa* (OSw), *frælsa* (OSw), *hælghe* (ODan), *lösa* (OSw), *skilia* (OSw), *skæra* (*l*) (OSw), *væria* (OSw)
free (adj.) *fræls* (OSw), *kauplauss* (ON), *lipugher* (OSw), *lös* (OSw), *skuldalauss* (ON), *sykn* (OSw)
free and innocent (adj.) *osaker* (OSw)
free by oath (verb) *særlægja* (OSw)
free female servant (noun) *gripkuna* (OGu)
free from debt (adj.) *skuldalauss* (ON)
free from debts (adv.) *skuldlaust* (ON)
free from dues (adv.) *skattalaust* (ON)
free from fines (verb) *væria* (OSw)
free from obligation (adj.) *saklös* (OSw)
free from responsibility (adj.) *saklös* (OSw)
free male servant (noun) *griðmaðr* (ON)
free man (noun) *frelingr* (ON), *bægn* (OSw)
free man's compensation (noun) *frælsmansbot* (OSw)
free man's legal status (noun) *rætter* (OSw)
free of any claim (adj.) *saklös* (OSw)
free of charge (adj.) *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw), *skathelös* (ODan)
free of compensation (adj.) *sekðarlauss* (ON)
free of debt (adj.) *skuldalauss* (ON)
free of defects (adj.) *lastalaus* (OGu)
free of dependents (adj.) *ómagalauss* (ON)
free of guilt (adj.) *saklös* (OSw), *sykn* (OSw)
free of pre-emption right (adj.) *málalauss* (ON)
free of spiteful intent (adj.) *öfundalauss* (ON)
free of the charge (adj.) *sykn* (OSw)
free-folk (adj.) *folkfræls* (OSw)
freeborn (adj.) *árborinn* (ON), *friþviter* (OSw), *friþætta* (OSw), *fræls* (OSw), *frælsboren* (ODan), *fullkyniaþer* (OSw), *ætborin* (OSw)
freed (adj.) *lipugher* (OSw), *saklös* (OSw)
freed from proof (adj.) *laghalös* (OSw)
freed slave (noun) *frælgivi* (OSw), *leysingi* (ON)
freedman (noun) *frælgivi* (OSw), *leysingi* (ON)
freedman's child (noun) *leysingjabarn* (ON)
freedman's inheritance (noun) *leysingserfð* (ON)
Freedman's Law (noun) *leysingslög* (ON)
freedman's purchase money (noun) *leysingsaurar* (pl.) (ON)
freedman's wife (noun) *leysingskona* (ON)
freedom (noun) *friþer* (OSw), *frælsi* (OSw), *sielfsvald* (OGu)
freedom ale (noun) *frelsisöl* (ON)
freedom from responsibility (noun) *svaralösa* (OSw)

freedom-giver (noun) *frælsgivi* (OSw)
freedwoman (noun) *frælsgiva* (OSw), *leysingja* (ON)
freeholder (noun) *bonde* (OSw), *höлðmaðr* (ON), *höлðr* (ON)
freeholder-born (adj.) *höлðborinn* (ON)
freeholder's right (noun) *höлðmannsréttir* (ON)
freeholder's rights to compensation (noun) *höлðsréttir* (ON)
freeing of slaves (noun) *mannfrelsi* (ON)
freely (adv.) *frælst* (OSw), *saklöst* (OSw)
freely selected witness (noun) *fangaváttir* (ON)
Friday (noun) *frjádagr* (ON)
Friday of providing food (noun) *matskutsfredagher* (OSw)
friend (noun) *vin* (OSw)
friend at purchases (noun) *köpavin* (OSw)
friendship gift (noun) *vingæf* (OSw)
from Hordaland (adj.) *hörzkr* (ON)
from outside the province (adj.) *utlændsker* (OSw)
from Småland (adj.) *smalænsker* (OSw)
from the province (adj.) *hærlænsker* (OSw),
inlændsker (OSw)
from Västergötland (adj.) *væstgötsker* (OSw)
frost-bound investigations (noun) *þiælasyn* (OSw)
Frostathing book (noun) *Frostuþingsbók* (ON)
Frostathing law (noun) *frostuþingslög* (ON)
Frostathing (noun) *Frostuþing* (ON)
fruit crops (noun) *skafl* (OSw)
fuel and timber (noun) *fang* (OSw)
fugitive (noun) *muslegumabré* (OGu), *sakrmabré* (OGu)
fugitive thief (noun) *runþiuver* (OSw)
fulfil (verb) *fylla* (OSw)
full (adj.) *fulder* (OSw)
full agreement (noun) *alsætti* (ON)
full brother (noun) *sambroþer* (OSw)
full compensation (noun) *algildi* (ON), *fullrétti* (ON),
fylling (ODan)
full day's journey (noun) *dagleið* (ON)
full farm (noun) *mannsverk* (ON)
full outlaw (noun) *skógarmaðr* (ON)
full outlawry (noun) *skóggangr* (ON)
full payment (noun) *fylling* (ODan)
full personal compensation (noun) *fullrétti* (ON)
full sibling (noun) *sambroþer* (OSw)
full sibling (adj.) *samkulla* (OSw)
full siblings (noun) *samsyskine* (OSw)
full sister (noun) *samsystir* (OGu)
full use of one's senses (noun) *forskæl* (OSw)

full value (noun) *fullvirði* (ON)
full village (noun) *fullbyr* (OSw)
full wound (noun) *fullsæri* (OSw)
full-grown (adj.) *fultipa* (OSw)
fully competent (adj.) *fulder* (OSw)
fully freed slave (noun) *leysingi* (ON)
fully grown (adj.) *fulvaksen* (ODan)
fully holy (adj.) *allhelagher* (OSw)
fully make public (verb) *fulljuse* (ODan)
fully manned (adj.) *fullliða* (ON)
fully of age (adj.) *fulaldre* (ODan)
fully taxable man (noun) *fulgærþabondi* (OSw)
fully tied (adj.) *bandhail* (OGu)
funds (noun) *fæ* (OSw), *pænninger* (OSw)
funeral feast (noun) *erfisgierþ* (OGu), *ærve* (OSw)
funeral fee (noun) *kirkiugif* (OSw), *líksöngskaup* (ON)
funeral service (noun) *líksöngr* (ON)
funeral witness (noun) *ölörhúsvitni* (ON)
fungible loan (noun) *halðsfæ* (ODan)
furnishings (noun) *skruper* (OSw)
furrow (noun) *for* (OSw)
gain (verb) *köpa* (OSw), *öðlask* (ON)
gain (noun) *fæ* (OSw)
gallows (noun) *gren* (OSw)
gallows-corps (noun) *galgnár* (ON)
gamble (verb) *fordoble* (ODan)
gamble away (verb) *fordoble* (ODan)
gambler (noun) *dobblare* (OSw)
gambling (noun) *dufl* (OGu)
game (noun) *diur* (OSw)
gang (noun) *fylghi* (OSw)
gang crime (noun) *hærværk* (ODan)
gang crime case (noun) *hærvirkesmal* (ODan)
gap (noun) *lip* (I) (OSw)
gap to drive through (noun) *lipsmeli* (OGu)
garden (noun) *trægarþer* (OSw)
garden of hops (noun) *humblagarþer* (OSw)
garment (noun) *kleþi* (OSw)
gash (verb) *skæra* (2) (OSw)
gate (noun) *farlib* (OSw), *garþslip* (OSw), *grind* (OSw),
lip (I) (OSw)
gate of a farmstead (noun) *garþslip* (OSw)
gate of a farm's fence (noun) *garþslip* (OSw)
gate to a house (noun) *garþslip* (OSw)
gatepost (noun) *grindastolpi* (OSw)

gathering (noun) *fæmt* (OSw), *mannsöfnuðr* (ON),
samfund (OSw), *samkunda* (ON), *sammeth* (ODan),
samqvæmd (OSw), *tilmæli* (OSw)

gathering at church (noun) *kirkiusokn* (OSw)

gathering of sheep to folds (noun) *rétt* (ON)

gauntlet (noun) *gata* (OSw), *geil* (ON)

geld (verb) *gælda* (2) (OSw), *snöpa* (OSw)

genealogical table (noun) *etarmannaskra* (OGu)

general assembly (noun) *alþingi* (ON), *Øxarárþing* (ON)

General Assembly court (noun) *alþingisdómur* (ON)

General Assembly regulation (noun) *alþingismál* (ON)

general duty (noun) *almænningsgæld* (OSw)

general gathering (noun) *samfund* (OSw)

general levy (noun) *almænninger* (OSw)

general public (noun) *alþýða* (ON)

general/common purchase (noun) *almænningsköp* (OSw)

generation (noun) *byrþ* (OSw), *máper* (OSw), *quisl* (OGu)

genitals (noun) *skap* (OGu)

genuine difficulty (noun) *nöþsyn* (OSw)

German (adj.) *þydisker* (OSw)

get (verb) *liuta* (OSw)

get (someone) condemned (verb) *sækia* (OSw)

get a man (verb) *manne* (ODan)

get back (verb) *lösa* (OSw)

get back against payment (verb) *lösa* (OSw)

get or be assigned by lot (verb) *liuta* (OSw)

get power (verb) *valda* (OSw)

get surety (verb) *taksætia* (OSw)

gibbet (noun) *galghi* (OSw)

gift (noun) *förning* (OSw), *gift* (OSw), *gjavstuth* (ODan), *gæf* (OSw), *hæzla* (OSw), *muta* (OSw), *tilgæf* (OSw)

gift allowed by law (noun) *löggjöf* (ON)

gift for the soul (noun) *sialagift* (OSw)

gift for the soul's good (noun) *sialagift* (OSw)

gift in return (noun) *vingæf* (OSw)

gift in reward for hospitality (noun) *drekkulau* (ON)

gift of a tenth (noun) *tiundargjöf* (ON)

gift of friendship (noun) *vingæf* (OSw)

gift of property (noun) *ffárgjöf* (ON)

gift on the altar (noun) *altaralæghi* (OSw)

gift thrall (noun) *gæfþræl* (OSw)

gifts to women (noun) *kvengrafir* (*pl.*) (ON)

gilding (noun) *gylning* (OGu)

gin (trap) (noun) *gildri* (OSw)

girder (noun) *biti* (ON)

girl (noun) *mö* (OSw)

give (verb) *aſſiffa* (ON), *biupa* (OSw), *böta* (OSw), *gifta* (OSw), *lata* (OSw), *reþa* (OSw), *veta* (OSw)

give (someone) the value (of something) (verb) *virþa* (OSw)

give a right (verb) *hemula* (OSw)

give a tenth (verb) *tiunda* (OSw)

give a verdict (verb) *döma* (OSw)

give absolution (verb) *lösa* (OSw), *skripta* (OSw)

give advice on lawsuits (verb) *sakráða* (ON)

give an oath (verb) *ethe* (ODan), *framflytja* (ON), *hofþa* (OSw)

give an opinion (verb) *döma* (OSw)

give as a marriage gift (verb) *hemfylghia* (OSw), *hemgiva* (OSw)

give as penance (verb) *skripta* (OSw)

give as wife (verb) *gifta* (OSw)

give back (verb) *lösa* (OSw)

give billeting (verb) *gengöra* (OSw)

give birth to (verb) *föþa* (OSw)

give board (verb) *ala* (ON)

give communion (verb) *husla* (OSw)

give defence (verb) *væria* (OSw)

give divided judgements (verb) *véfengja* (ON)

give evidence (verb) *vita* (OSw)

give Extreme Unction (verb) *olia* (OSw)

give freedom (verb) *frælsa* (OSw)

give in marriage (verb) *gifta* (OSw)

give judgement (verb) *döma* (OSw)

give land with conveyance (verb) *sköta* (OSw)

give leave (verb) *lufa* (OGu)

give name (verb) *næmna* (OSw)

give permission (verb) *leyfa* (ON), *lufa* (OGu)

give precedence (verb) *vitna* (OSw)

give proof (verb) *vita* (OSw)

give security (verb) *takføre* (ODan)

give surety (verb) *fæsta* (OSw), *hætte* (ODan), *taksætia* (OSw)

give testimony (verb) *flyjja* (ON)

give title (verb) *hemula* (OSw)

give warrantable title (verb) *hemula* (OSw)

give witness (verb) *vita* (OSw)

give/pay consolation (verb) *hogsla* (OGu)

given mark (noun) *gjafamark* (ON)

giving a seventh-day ale (noun) *sjaundargerð* (ON)

giving of alms (noun) *ölmusugerð* (ON)

giving one's word of honour (noun)*þegnkaparlagning* (ON)**glebe** (noun) *kirkubol* (OSw)**glebe land** (noun) *kirkubol* (OSw)**glove** (noun) *glófi* (ON)**go** (verb) *ganga* (OSw), *stæmna* (OSw)**go against** (verb) *fælla* (OSw)**go from someone's hand** (verb) *afhænda* (OSw)**go on raids** (verb) *hæria* (OSw)**go out of date** (verb) *fyrna* (OSw)**goat** (noun) *get* (OSw)**godfather** (noun) *guðfapir* (OSw)**godmother** (noun) *guðmóbir* (OSw)**godparent** (noun) *guðsivi* (OSw)**God's gift** (noun) *guðsgæfi* (ON)**God's house** (noun) *guthshus* (ODan)**God's service** (noun) *þiænist* (OSw)**going up to the mountain to gather sheep** (noun)*fjallganga* (ON)**gold** (noun) *gull* (OSw)**golden headdress** (noun) *gullab* (OGu)**goldsmith** (noun) *gullsmíper* (OSw)**good** (adj.) *sander* (OSw), *vilðr* (ON)**good conduct** (noun) *siðsemð* (ON)**Good Friday** (noun) *langafredagher* (OSw)**good man and true** (noun) *þægn* (OSw)**good will** (noun) *gövbili* (OSw)**goods** (noun) *auðhófi* (ON), *bo* (OSw), *farkoster* (OSw), *þjárlutr* (ON), *fæ* (OSw), *göbs* (OSw), *koster* (OSw), *lausafé* (ON), *lösøre* (OSw), *mun* (ODan), *pænninger* (OSw), *værþ* (OSw)**goods and chattels** (noun) *koster* (OSw)**goods in common** (noun) *bolaghsfæ* (OSw)**goods in custody** (noun) *halzörar* (pl.) (OSw)**goods in partnership** (noun) *fælagh* (OSw)**goods in storage** (noun) *geymslufé* (ON)**goods of the church** (noun) *kirkufæ* (OSw)**goods secured by verdict** (noun) *vitafé* (ON)**goose** (noun) *gas* (OSw)**goose's crime** (noun) *gassaglópr* (ON)**gore thief** (noun) *gorþiuver* (OSw)**gore villain** (noun) *gornithing* (ODan)**gossip oath** (noun) *glafseþer* (OSw)**Gotlanders' general assembly** (noun) *gutnalping* (OGu)**gouge** (verb) *sla* (OSw)**govern** (verb) *raba* (OSw), *styra* (OSw)**governor** (noun) *landstjórnarmaðr* (ON)**gown** (noun) *ivirklaði* (OSw), *mantul* (OSw)**grace** (noun) *fræst* (OSw), *fæmt* (OSw), *mis kun* (OSw)**grain** (noun) *korn* (OSw), *spannamali* (OSw), *sæþ* (OSw)**grain house** (noun) *kornhærbærghi* (OSw), *kornskæmma* (OSw)**grain oblation** (noun) *ólafssáð* (ON)**grain store** (noun) *kornhærbærghi* (OSw)**grain thief** (noun) *agnabaker* (OSw)**granary** (noun) *kornhærbærghi* (OSw)**grandfather** (noun) *karl* (OSw)**grant** (verb) *döma* (OSw), *játa* (ON), *lata* (OSw), *lösa* (OSw), *luða* (OGu), *skapa* (ON), *unna* (OSw), *veta* (OSw)**grant tenancy** (verb) *byggia* (OSw)**grant truce** (verb) *gruthe* (ODan)**granting of security** (noun) *griðsala* (ON)**grasp** (verb) *stiæla* (OSw)**grass** (noun) *gras* (ON)**grass road** (noun) *græsvægher* (OSw)**grass robbery** (noun) *grasráð* (ON)**grass robbery ring** (noun) *grasránsbaugr* (ON)**grass snatcher** (noun) *græsspæri* (OSw)**grave** (noun) *gript* (OSw), *laegherstaþer* (OSw)**grave fee** (noun) *legkaup* (ON)**grave robbery** (noun) *greftarrán* (ON)**grave-corpse** (noun) *grafnár* (ON)**gravegoer** (noun) *grafgangsmaðr* (ON)**graze** (verb) *beitá* (ON)**graze off** (verb) *etja* (ON)**grazing (within the enclosed part of the village)***(noun) gærþi* (OSw)**grazing compensation** (noun) *ætiubot* (OSw)**grazing constantly** (adj.) *hagfastr* (ON)**grazing ground** (noun) *hafnbit* (ON)**grazing land** (noun) *hiorþvalder* (OSw)**grazing plot** (noun) *beititeigr* (ON), *tegher* (OSw)**great need** (noun) *nöþsyn* (OSw)**greater tithe** (noun) *hovoþtiundi* (OSw)**grey monk** (noun) *gramunk* (ODan)**grimacing fine** (noun) *granbragðseyrir* (ON)**groom** (noun) *stallari* (OSw)**ground** (noun) *jorþ* (OSw), *tompt* (OSw), *valder* (OSw)**ground consecration** (noun) *jarðarvígsla* (ON)**ground frost inspection** (noun) *þiælasyn* (OSw)**ground plot** (noun) *tompt* (OSw)**ground rent** (noun) *jarðarleiga* (ON)**grounds** (noun) *röst* (OSw), *tala* (I) (OSw)

group (noun) *flokker* (OSw), *sveit* (ON)
group of armed men (noun) *hær* (OSw)
group of full siblings (noun) *kolder* (OSw)
group of receivers (noun) *uppnám* (ON)
group of siblings (noun) *kolder* (OSw), *særkul* (ODan)
grove (noun) *hult* (OGu), *lunder* (OSw)
grown (adj.) *maghandi* (OSw)
grown-up (adj.) *fulvaksen* (ODan), *vaksen* (ODan)
guarantee (verb) *borgha* (OSw)
guarantee (noun) *borghan* (OSw)
guarantee a sale (verb) *hemula* (OSw)
guarantor (noun) *borghanaman* (OSw), *borghare* (OSw), *fangaman* (OSw), *hemulsman* (OSw), *skuli* (OSw), *taki* (OSw), *vörzlumaðr* (ON), *væriandi* (OSw)
guarantor for an oath (noun) *eþataki* (OSw)
guarantor of ownership (noun) *hemulsman* (OSw)
guard (verb) *varþa* (OSw), *væria* (OSw)
guard (noun) *varþer* (OSw), *varþmáper* (OSw)
guard duty (noun) *varþer* (OSw), *varþhald* (OSw)
guard posting (noun) *varþhald* (OSw)
guardian (noun) *ffjárhaldsmaðr* (ON), *forræðismaðr* (ON), *halzmaðr* (OSw), *malsmaðr* (OSw), *varnarmaðr* (ON), *væriandi* (OSw), *værje* (ODan), *værn* (OSw)
guardian of the estate (noun) *ffjárværðveizlumaðr* (ON)
guardianship (noun) *ffjárhald* (ON), *forráð* (ON), *varþer* (OSw), *værje* (ODan)
guest (noun) *gæster* (OSw)
guest's contribution to a meal (noun) *förning* (OSw)
guest's inheritance (noun) *gesterfð* (ON)
guide (noun) *leiðsögumaðr* (ON)
guild (noun) *lagh* (OSw)
guilt (noun) *sak* (OSw)
guiltless (adj.) *saklös* (OSw)
guilty (adj.) *brutliker* (OSw), *ful* (OSw), *saker* (OSw), *sander* (OSw), *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)
guilty man (noun) *gælmáper* (OSw)
guilty to compensate (adj.) *saker* (OSw)
guilty to pay (verb) *saker* (OSw)
guise of a hobgoblin (noun) *trolshamber* (OSw)
guiltlessly (adj.) *sekðarlauß* (ON)
Gulathing Law (noun) *Gulapingsbók* (ON)
Gulathing assembly (noun) *Gulaping* (ON)
Gulathing law district (noun) *Gulapingslög* (ON)
gunwales (noun) *sax* (ON)
habit (noun) *klæpi* (OSw)
habitation (noun) *bygd* (OSw), *byr* (OSw)

hair (noun) *har* (1) (OSw)
hair pulling (noun) *tutten* (ODan)
half compensation (noun) *halfgildi* (OSw)
half fence (noun) *halfgarþer* (OSw)
half holy (adj.) *halvhelagh* (ODan)
half of a year (noun) *misseri* (ON)
half personal compensation (noun) *halfrétti* (ON)
half recompense (noun) *halfgildi* (OSw)
half room (noun) *halfry'mi* (ON)
half share (noun) *helmingr* (ON)
half sibling (noun) *halvsystken* (ODan)
half value (noun) *halfvirði* (ON)
half-wergild (noun) *halfgildi* (OSw)
half-brother (noun) *halvbrother* (ODan)
half-compensated (adj.) *halfgildr* (ON)
half-district assembly (noun) *hölfuphing* (ON)
half-siblings (noun) *sunderkulla* (OSw)
half-year (noun) *misseri* (ON)
hall (noun) *salhus* (ODan)
hallow (verb) *blota* (OSw)
hallowed (adj.) *helagher* (OSw)
halter (noun) *klafi* (ON)
hamlet (noun) *byr* (OSw)
hammer division (noun) *hamarskipt* (OSw)
hand (noun) *hand* (OSw), *handaværk* (OSw)
hand giving (noun) *handlagh* (ODan)
hand off (verb) *afþænda* (OSw)
hand over (verb) *sælia* (OSw), *varþa* (OSw)
hand rapine (noun) *handran* (OSw)
hand-oath (noun) *handlagh* (ODan)
hand-robery (noun) *handran* (OSw)
hand-seizure (noun) *handran* (OSw)
handcuffs (noun) *ærmaband* (OSw)
handheld steelyard (noun) *handpundari* (ON)
handiwork (noun) *handaværk* (OSw)
handle of a shield (noun) *mundriði* (ON)
handmark (noun) *handaværk* (OSw)
hands of a surety man (noun) *tak* (OSw)
hands of an enemy (noun) *hershendr* (pl.) (OGu)
handshake (noun) *handlagh* (ODan), *handsal* (ON)
hang (verb) *hængia* (OSw)
hangers on (noun) *slímuseta* (ON)
hanging (noun) *hang* (ODan)
hank (noun) *hespa* (ON)
happen (verb) *veta* (OSw)
harbouring (noun) *innihafnir* (pl.) (ON)
hardship sale (noun) *þrangaköp* (OSw)

harm (verb) *skaba* (OSw), *skemma* (OGu), *spilla* (OSw), *ufyrme* (ODan)

harm (noun) *akoma* (OSw), *men* (OSw), *skapi* (OSw), *spellvirki* (ON), *spiæll* (OSw), *ufyrmd* (ODan)

harm with words (verb) *fyrirmæla* (ON)

harmless (adj.) *skatheløs* (ODan)

harpoon (verb) *lysta* (*l*) (OSw)

harpoon (noun) *skutill* (ON)

harpoon-money (noun) *skotfē* (ON)

harpoon-share (noun) *skothlutr* (ON)

harpooner's share (noun) *skothlutr* (ON), *skotmannshlutr* (ON)

harrassment (noun) *bølesak* (ODan)

harry (verb) *hæria* (OSw)

harsh judgement (noun) *ofsokn* (OSw)

harsh terms (noun) *afarkostr* (ON)

harvest (verb) *læsa* (OSw), *vinna* (OSw)

harvest (noun) *avaxter* (OSw)

harvest holiday (noun) *høsthælgh* (ODan)

harvest immunity (noun) *anfriþer* (OSw)

harvest peace (noun) *akerfrith* (ODan), *anfriþer* (OSw), *høsthælgh* (ODan)

harvest sanctity (noun) *anfriþer* (OSw)

harvesting of hay or corn in another man's land (noun) *aslata* (OSw)

hate (noun) *heift* (ON)

hatred (noun) *avund* (OSw)

have a case (verb) *sökia* (OSw)

have a decision (verb) *döma* (OSw)

have a dispute (verb) *skilia* (OSw)

have a liability (verb) *böta* (OSw)

have a pledge (verb) *takføre* (ODan)

have a right (verb) *valda* (OSw)

have a right by a child (verb) *mynde* (ODan)

have a right to take something by the birth of a child (verb) *mynde* (ODan)

have a suspicion about (verb) *jæva* (OSw)

have as security (verb) *takføre* (ODan)

have as surety (verb) *hætte* (ODan)

have command over (verb) *valda* (OSw)

have control over (verb) *rapa* (OSw)

have legal possession of something (verb) *laghhæfpa* (OSw)

have sexual intercourse with (verb) *blandask* (ON)

have surety (verb) *taksætia* (OSw)

have the authority (verb) *rapa* (OSw)

have the right to fish (verb) *veþa* (OSw)

have the say (verb) *rapa* (OSw)

have title (verb) *hemula* (OSw)

have warrantable rights (verb) *hemula* (OSw)

having a fixed abode (adj.) *vistfastr* (ON)

having a healthy mind (adj.) *heilvita* (ON)

having a seat in court (adj.) *dómsætr* (ON)

having a settled home (adj.) *heimilisfastr* (ON)

having a warrantable right (adj.) *hemul* (OSw)

having a whitish sheath (of stallions) (adj.) *skaudhvítr* (ON)

having cash value (adj.) *fémætr* (ON)

having lost one's peace (adj.) *friplös* (OSw)

having men enough (adj.) *fulliða* (ON)

having no arable land (adj.) *sebalaus* (OGu)

having no case to answer (adj.) *saklös* (OSw)

having no duty (adj.) *oskylder* (OSw)

having no legal authentication of ownership (adj.) *ohemul* (OSw)

having no means of maintenance (adj.) *framförslulauss* (ON)

having no personal rights (adj.) *rætlös* (ODan)

having no warrantable rights (adj.) *ohemul* (OSw)

having personal rights (adj.) *rétt næmr* (ON)

having reached full age (adj.) *rétt næmr* (ON)

having the length of a span (adj.) *spannarlangr* (ON)

having the right to a church burial (adj.) *kirkjugrófr* (ON), *kirkjulægr* (ON)

having the right to attend an assembly (adj.) *þingreiðr* (ON)

having the right to be in the country (adj.) *landværr* (ON)

having the right to be present at an assembly (adj.) *þingværr* (ON)

having the same immunity (adj.) *jafnheilagr* (ON)

having the same validity (adj.) *jafnréitr* (ON)

having the value of a cow (adj.) *kúgildr* (ON)

having to flee (noun) *vegsl* (OGu)

having weak urinating organs (of stallions) (adj.) *skaudmigr* (ON)

hawk (noun) *haukr* (ON)

hay (noun) *andvirki* (ON), *hö* (OSw), *aeng* (OSw)

hay barn (noun) *halmlaþa* (OSw), *hölaþa* (OSw)

hay price (noun) *heygjald* (ON), *heyverð* (ON)

hay-yard (noun) *garþer* (OSw), *stakkgarðr* (ON)

hayfield (noun) *taða* (ON), *töðuvöllr* (ON)

haymaking (noun) *hoysletr* (OGu)

haystores (noun) *andvirki* (ON)

head of animals (noun) *höfuð* (ON)

head of human beings (noun) *höfuð* (ON)

- head of the family** (noun) *karl* (OSw)
- head of the household** (noun) *bonde* (OSw), *bursven* (ODan)
- head ring** (noun) *höfuðbaugr* (ON)
- head share** (noun) *hovoploter* (OSw)
- head wound** (noun) *huvuþsar* (OSw)
- head-piece of a spindle** (noun) *snúðr* (ON)
- headcount** (noun) *mantal* (OSw)
- headdress** (noun) *tuppr* (OGu)
- heap of rocks or stones** (noun) *rör* (OSw)
- hear confession** (verb) *skripta* (OSw)
- hearing** (noun) *liup* (OSw), *sal* (ODan), *uppreist* (ON)
- heath** (noun) *heiðr* (ON)
- heathen** (adj.) *heþin* (OSw)
- heathen cursing** (noun) *bölvun* (ON)
- heathen practice** (noun) *blot* (OGu), *blótskapr* (ON)
- heathendom** (noun) *heþna* (OSw)
- hedge** (noun) *haghi* (OSw)
- heir** (noun) *arftaki* (OSw), *arftökumaðr* (ON), *arvi* (OSw), *arvingi* (OSw), *erfðarmaðr* (ON), *nipi* (OSw)
- heir of the body** (noun) *skaparvi* (OSw)
- heir outside (a partnership)** (noun) *utarve* (ODan)
- heir to a son** (noun) *magararfí* (ON)
- heir who has left (the household)** (noun) *utarve* (ODan)
- heiress** (noun) *arfa* (ON), *erfilytia* (OGu)
- heirless man** (noun) *gestfeðri* (ON)
- heirs other than children** (noun) *utarve* (ODan)
- help** (verb) *rapa* (OSw), *týja* (ON)
- help** (noun) *beini* (ON), *lip* (2) (OSw), *væzla* (OSw)
- herb** (noun) *lyf* (ON)
- herd** (noun) *hiorþ* (OSw)
- herdsman** (noun) *féhirðir* (ON), *gætsleman* (ODan), *halzmáper* (OSw)
- hereditary farm** (noun) *arvibol* (OSw)
- heritage** (noun) *arver* (OSw)
- heritor** (noun) *arftaki* (OSw)
- hew** (verb) *hugga* (OSw)
- hidden goods** (noun) *abyrþ* (OSw)
- hidden homicide** (noun) *dulghadrap* (OSw)
- hidden killing** (noun) *dulghadrap* (OSw)
- hidden stolen goods** (noun) *boraþóli* (ON)
- hidden-homicide fine** (noun) *dulghadrap* (OSw)
- hide** (verb) *hirða* (ON), *løne* (ODan)
- hide** (noun) *hup* (OSw)
- hide whipping** (noun) *hup* (OSw)
- hide-ransom** (noun) *húðarlausn* (ON)
- hider of theft** (noun) *vibertakupiunver* (OSw)
- hiding** (noun) *dul* (OSw), *sat* (OSw)
- hiding of cattle** (noun) *fearföling* (OSw)
- hiding of killed animal** (noun) *fearföling* (OSw)
- hiding place** (noun) *skjul* (ODan)
- high church** (noun) *höfuðkirkja* (ON)
- high estimate** (noun) *oftala* (OSw)
- high seat** (noun) *öndvegi* (ON)
- high treason** (noun) *dröttinssvik* (ON), *landráð* (ON)
- high water mark** (noun) *flothemal* (ODan)
- high-water line** (noun) *flothemal* (ODan)
- higher force** (noun) *ofse* (OSw)
- highest ranked** (adj.) *goþer* (OSw)
- highroad** (noun) *hærstræte* (ODan)
- highway** (noun) *farvægher* (OSw), *gata* (OSw), *landsvægher* (OSw), *vægher* (OSw), *þjóðbraut* (ON), *þjóðgata* (ON), *þjóðleið* (ON), *þjóðvegr* (ON)
- highwayman** (noun) *stigheman* (ODan)
- hill** (noun) *høgh* (ODan)
- hill-guard** (noun) *bærgvarþer* (OSw)
- hinder** (verb) *fortaka* (OSw), *fælla* (OSw), *synia* (OSw)
- hinder by letting lie fallow** (verb) *fyrna* (OSw)
- hindering of travel** (noun) *vegarfall* (ON)
- hindrance** (noun) *forfall* (OSw), *forstaða* (ON), *hinder* (OSw), *men* (OSw), *menføre* (OSw)
- hire** (verb) *fæsta* (OSw), *leghia* (OSw)
- hire** (noun) *legha* (OSw)
- hire agreement** (noun) *leghemal* (ODan)
- hire charge** (noun) *legha* (OSw)
- hire of property** (noun) *ffárleiga* (ON)
- hired** (adj.) *annöþogher* (OSw)
- hired bandit** (noun) *flugumaðr* (ON)
- hired cattle** (noun) *leghofæ* (OSw)
- hired cow** (noun) *leigukýr* (ON)
- hired livestock** (noun) *leghofæ* (OSw)
- hired man** (noun) *húskarl* (ON), *leghodrænger* (OSw), *leghomáper* (OSw), *vinnumaðr* (ON)
- hired servant** (noun) *leghodrænger* (OSw), *leghohion* (OSw), *leghosven* (OSw)
- hired stock** (noun) *leghofæ* (OSw)
- hired woman** (noun) *leghokona* (OSw)
- hired worker** (noun) *leghomáper* (OSw)
- hireling** (noun) *leghohion* (OSw), *malakarl* (OSw)
- hiring slaves** (noun) *mansleiga* (ON)
- hiring stock** (noun) *ffárleiga* (ON)
- hit** (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)
- hold** (verb) *halda* (OSw)
- hold an assembly** (verb) *heyja* (ON), *þinga* (OSw)
- hold thing** (verb) *þinga* (OSw)

holding a wedding (noun) *brublöpsgærþ* (OSw)
holiday (noun) *hátið* (ON), *hælgh* (OSw), *hælghidagher* (OSw)
holiness from the preceding nones (noun) *nónhelgr* (ON)
holiness of the assembly (noun) *vébönd* (*pl.*) (ON)
holiness of the day (noun) *dagríki* (ON)
holy (adj.) *helagher* (OSw)
holy after 3pm (adj.) *nónheilagr* (ON)
Holy Communion (noun) *gubslíkami* (OSw), *husl* (OSw), *reþskaper* (OSw)
holy day (noun) *hælgh* (OSw), *hælghidagher* (OSw)
holy from nones onwards (adj.) *nónheilagr* (ON)
holy from the preceding nones (adj.) *nónheilagr* (ON)
holy object (noun) *hælghidomber* (OSw)
holy office (noun) *tibir* (*pl.*) (OSw)
holy peace (noun) *hælgh* (OSw)
holy period (noun) *hælgh* (OSw)
holy place (noun) *hælghidomber* (OSw), *vi* (OGu)
holy relic (noun) *hælghidomber* (OSw)
Holy Thursday (Ascension Day) (noun)
 hælghiporsdagher (OSw)
holy time (noun) *hælgh* (OSw)
Holy week (noun) *dýmbilvika* (OSw)
homage (noun) *lýðskylda* (ON)
home (noun) *bo* (OSw), *fæ* (OSw), *garþer* (OSw),
 heimili (ON), *hybýli* (ON)
home assembly (noun) *þingfiall* (OSw)
home attack (noun) *hemsokn* (OSw)
home attack testimony (noun) *heimsóknarvitni* (ON)
home born (adj.) *hemaföder* (OSw)
home born female thrall (noun) *fostra* (OSw)
home born slave (noun) *fostre* (OSw)
home born slave woman (noun) *fostra* (OSw)
home born thrall woman (noun) *fostra* (OSw)
home bred (adj.) *hemaföder* (OSw)
home district (noun) *bygd* (OSw), *hæraþ* (OSw)
home farm (noun) *höfuðból* (ON)
home field (noun) *garþer* (OSw), *heimaland* (ON), *tún* (ON), *túnvöllr* (ON)
home field wall (noun) *tungarþer* (OSw)
home made (adj.) *hemagiorþer* (OSw)
home pasture (noun) *húshagi* (ON)
home peace (noun) *hemfriþer* (OSw)
home province (noun) *fosterland* (OSw)
home summons (noun) *hemstæmpnung* (OSw)
home surety (noun) *brötartak* (OSw)
home-born thrall (noun) *fostre* (OSw)

home-bred slave (noun) *fostre* (OSw)
home-man (noun) *heimamaðr* (ON), *heimilismaðr* (ON)
homeless person (noun) *búslitsmaðr* (ON)
homemade (noun) *hemgærþ* (OSw)
homespun (noun) *vafmal* (OSw)
homespun wool (noun) *vafmal* (OSw)
homestead (noun) *bol* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *haimþorp* (OGu), *heimili* (ON)
homestead sanctity (noun) *hemfriþer* (OSw)
homicidal arsonist (noun) *kasnavargher* (OSw)
homicide (noun) *banaþþ* (OSw), *bani* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw), *manvæt* (ODan), *vígaferði* (ON)
homicide case (noun) *banasak* (OSw)
honest man (noun) *sannindaman* (OSw)
honorary fine (noun) *pokkabot* (OSw), *bokki* (OSw)
honour (noun) *somi* (OSw)
honour fine (noun) *pokkabot* (OSw), *pokki* (OSw)
honour payment (noun) *pokki* (OSw)
hooding ends (noun) *hals* (OSw)
hoof (noun) *hófr* (ON)
hop (noun) *humqli* (OSw)
hop-garden (noun) *humblagarþer* (OSw)
horn hobble (noun) *hornband* (OGu)
horn on a cow (noun) *horn* (ON)
horned cattle (noun) *not* (OSw)
horse (noun) *griper* (OSw), *hæster* (OSw), *rus* (OGu)
horse flesh (noun) *hrossakjöt* (ON)
horse fodder (noun) *eykjafóðr* (ON)
horse for conveyance (noun) *skiut* (OSw)
horse having a protruded rectum (noun) *rasshverfingr* (ON)
horse loan (noun) *hrosslán* (ON)
horse rent (noun) *hæsteleghe* (ODan)
horse troop (noun) *stoþ* (ODan)
hospital (noun) *spital* (OSw)
hospitality (noun) *beini* (ON), *gengærþ* (OSw), *gæster* (OSw), *gæstning* (OSw), *koster* (OSw), *vist* (OSw), *væzla* (OSw)
Host of the sacrament (noun) *gubslíkami* (OSw)
hostage (noun) *gisli* (OSw)
hostile (adj.) *avugher* (OSw), *heiftugr* (ON)
hostile act (noun) *aganga* (OSw)
hostile fleet (noun) *herfloti* (ON)
hot iron (noun) *jarn* (OSw)
hours (noun) *tibir* (*pl.*) (OSw)
house (verb) *ala* (ON), *herbergja* (ON), *husa* (OSw)

house (noun) *bo* (OSw), *byr* (OSw), *flat* (OSw), *garþer* (OSw), *heimili* (ON), *hus* (OSw), *hybýli* (ON), *hærbaergi* (OSw), *haeskaper* (OSw), *jather* (ODan)

house of a landed man (noun) *lendsmannsgarðr* (ON)

house of God (noun) *guthshus* (ODan)

house owner (noun) *húseigandi* (ON)

house rapine (noun) *bosran* (OSw)

house search (noun) *ranskak* (OSw), *ransakan* (OSw)

house search (permit a) (verb) *ranskaka* (OSw)

house site (noun) *húsbeda* (ON)

house slave (noun) *sætesambut* (ODan)

house theft (noun) *bodræt* (OSw)

house toft (noun) *husetoft* (ODan)

house-lead (verb) *flatføre* (ODan)

house-leading (noun) *flatföring* (ODan)

house-led (noun) *flat* (OSw), *flatföring* (ODan)

house-room (noun) *húsríum* (ON)

house-searching (noun) *ransakan* (OSw)

house-to-house vagrancy (noun) *húsgangr* (ON)

housebreaking (noun) *husbrut* (OSw)

housecarl's inheritance (noun) *húskarlserfð* (ON)

household (noun) *bo* (OSw), *boskaper* (OSw), *brytstokker* (OSw), *búferill* (ON), *bínuðr* (ON), *fælagh* (OSw), *hion* (OSw), *hus* (OSw), *haeskaper* (OSw)

household attachment (noun) *grib* (OSw)

household community (noun) *fælagh* (OSw)

household effects (noun) *boskaper* (OSw), *invípi* (OSw)

household helpers (noun) *hjónalið* (ON)

household implements (noun) *búsbúhlutr* (ON)

household led by a woman (noun) *konubú* (ON)

household man (noun) *griðmaðr* (ON), *heimamaðr* (ON)

household member (noun) *hion* (OSw)

household members (noun) *hion* (OSw)

household members (as a group) (noun) *man* (OSw)

household members who are a charge on someone (noun) *skuldaðjú* (ON)

household members who are a charge on the householder (noun) *skuldaðjón* (ON)

household movables (noun) *bófæ* (ODan)

household of a widow (noun) *ænkjebo* (ODan)

household people (noun) *hjú* (ON)

household serf (noun) *hemahion* (OSw)

household servant (noun) *hion* (OSw)

household servants (noun) *hion* (OSw), *husblaup* (OGu)

household stock (noun) *bo* (OSw)

household theft (noun) *bospænd* (OSw)

household-joining (noun) *griðtaka* (ON)

householder (noun) *bonde* (OSw), *blíþegn* (ON), *husbonde* (OSw), *húsbúandi* (ON), *karl* (OSw), *máper* (OSw)

householder furthest away in the village (noun) *ændakarl* (OSw)

householder in a recruiting area (noun) *havnebonde* (ODan)

householder's churchyard (noun) *búandakirkjugarðr* (ON)

householder's right (noun) *bóndaréttir* (ON)

householder's son (noun) *bondasun* (OSw)

householder's village (noun) *bondaby* (OSw)

householder's wife (noun) *bondakona* (OSw)

householding on a church farm (noun) *staðarábúð* (ON)

householding period (noun) *ábúð* (ON)

housekeeper (noun) *deghia* (OSw)

houzel (verb) *husla* (OSw)

housemaid (noun) *seta* (ON)

housewife (noun) *husfrugha* (OSw)

housing homeless people (noun) *stafkarlaförsla* (ON)

howe (noun) *høgh* (ODan)

hundred (noun) *hundari* (OSw), *hundrað* (ON)

hunt (verb) *sköghia* (OSw), *veþa* (OSw), *vinna* (OSw)

hunt birds (verb) *fylga* (ON)

hunting (noun) *sköghning* (OSw), *veiðr* (ON)

hunting ground (noun) *haghi* (OSw)

hunting grounds (noun) *veiðistöð* (ON)

hunting grounds for seals (noun) *selver* (ON)

hunting of bears (noun) *bjarnveiðr* (ON)

hunting shed (noun) *veiðibúð* (ON)

hurt (verb) *lysta* (I) (OSw), *meiða* (ON), *skemma* (OGu), *sprængia* (OSw), *værka* (OSw)

hurt slightly (verb) *skena* (OSw)

husband (noun) *afalman* (OSw), *bonde* (OSw), *husbonde* (OSw), *karl* (OSw), *máper* (OSw)

husband's gift (noun) *gagngjald* (ON), *tilgæf* (OSw)

husband's son (noun) *bondasun* (OSw)

hut (noun) *bop* (OSw)

hut-mate (noun) *búðunautr* (ON)

hut-utensil hire (noun) *búðargagnaleiga* (ON)

Icelander (noun) *islendingr* (ON)

identification (noun) *mærki* (OSw)

identified (adj.) *kenndr* (ON)

identifier (noun) *kennandi* (ON)

identify (verb) *kænna* (OSw), *næmna* (OSw)
identifying features (noun) *jartighni* (*pl.*) (OSw)
ill (adj.) *sjúkr* (ON)
ill advisedly (adv.) *oraplíka* (OGu)
ill intent (noun) *vandrepí* (OGu)
ill mark (noun) *orkuml* (ON)
ill will (noun) *illska* (ON)
illegal (adj.) *aflagha* (OSw), *laghalös* (OSw), *ohemul* (OSw), *olaghā* (OSw), *orætter* (OSw), *saklös* (OSw)
illegal activity (noun) *aferþ* (OSw)
illegal appropriation (noun) *fornæmi* (OSw)
illegal breaking (noun) *hömlufall* (ON)
illegal deposit (noun) *undirgjft* (OSw)
illegal intercourse (noun) *læghervite* (ODan)
illegal land use (noun) *fornæmi* (OSw)
illegal products (noun) *aværkan* (OSw)
illegal sale (noun) *gærsala* (OSw)
illegal use of another man's property (noun) *áfang* (ON)
illegal work (noun) *aværkan* (OSw)
illegally (adv.) *ohemul* (OSw), *olovandis* (OSw), *oskælika* (OSw), *ulovlika* (ODan)
illegitimate (adj.) *frillusun* (OSw), *friðluborinn* (ON), *launetinn* (ON), *ohemul* (OSw), *ólögligr* (ON)
illegitimate brother (a concubine's) (noun) *frillubroþir* (OSw)
illegitimate child (noun) *frillubarn* (OSw), *horbarnd* (OSw), *launbarn* (ON), *þybarnd* (OGu)
illegitimate daughter (noun) *friðludóttir* (ON), *þydotir* (OGu)
illegitimate sister (noun) *frillusystir* (OSw)
illegitimate son (noun) *bysun* (OGu)
illicit (adj.) *olovandis* (OSw)
illicit relations (noun) *gælskaper* (OSw)
illicit relationship (noun) *löskalæghi* (OSw)
illicit sexual intercourse (noun) *kvennamál* (ON)
illicit use (noun) *aværkan* (OSw)
immoral life (noun) *saurlíf* (ON)
immune (adj.) *helagher* (OSw)
immune by the law (adj.) *helagher* (OSw)
immunity (noun) *friþer* (OSw), *hælg* (OSw)
impartial (adj.) *lutlös* (OSw), *uvildigh* (ODan), *valinkunrr* (ON)
impartial hands (noun) *jæmnahænder* (OSw)
impassable (adj.) *oför* (OSw)
impassable area (noun) *ófóra* (ON)
impediment (noun) *forfall* (OSw), *meinbugr* (ON), *meinleiki* (ON)

impose (verb) *döma* (OSw), *sökia* (OSw), *utdöma* (OSw), *veta* (OSw)
imposed church penance (noun) *skriptabrut* (OSw)
imposed with a church penance (adj.) *skriptaper* (OSw)
impossible tale (noun) *ýki* (ON)
impotence (noun) *hörundfall* (ON)
improper time (noun) *ótið* (ON)
impropriety (noun) *óknytti* (ON)
improve (verb) *böta* (OSw)
improvement (noun) *umbót* (ON)
improvement of highways (noun) *vegabót* (ON)
impure (adj.) *oskær* (OSw)
in a good state (adj.) *gilder* (OSw)
in a year (adv.) *jamlangi* (OSw)
in accordance with law (prep.) *gilder* (OSw)
in agreement (adj.) *sater* (OSw)
in coin (adj.) *pænter* (OSw)
in foreign countries (prep.) *ørlendis* (ON)
in full (e.g. of compensation) (adv.) *fullt* (OSw)
in good repair (adj.) *gilder* (OSw)
in kinship (adj.) *skylder* (*I*) (OSw)
in law (adv.) *laghlika* (OSw)
in livestock (prep.) *friðr* (ON)
in measured silver (prep.) *silfrmetinn* (ON)
in need (adj.) *nöþogher* (OSw)
in order (adj.) *gilder* (OSw)
in poor health (adj.) *vanheill* (ON)
in possession of (adv.) *handamællum* (OSw)
in settled lodging (prep.) *vistfastr* (ON)
in the absence of material evidence (adj.) *agripslaus* (OGu)
in the land (adv.) *inlændis* (OSw)
in the province (adv.) *hærlænsker* (OSw), *inlændis* (OSw)
in the realm (adv.) *inrikis* (OSw)
in the right place (adv.) *ræt* (OSw)
in the same yard (adv.) *samtýnis* (ON)
in weight (adj.) *væghin* (OSw)
in wrath (adv.) *vreper* (OSw)
in-dweller (noun) *innismaper* (OSw)
in-dwellers (noun) *innisfolk* (OSw)
in-law (noun) *magher* (OSw)
inadequate (adj.) *ogilder* (OSw)
inadequate means (noun) *vanefni* (ON)
inappropriate quarrel (noun) *misdeild* (ON)
inaugurate (verb) *vighia* (OSw)
inaugurate formally (verb) *hælghe* (ODan)

incapable person (noun) *omaghi* (OSw)
incapacitate (verb) *læsta* (OSw)
incest (noun) *frændsimisspiel* (OSw)
incest in kinship by marriage (noun) *sifskapsspiel* (OSw)
incest with affines (noun) *siffaspell* (ON)
incest with kin by blood (noun) *aetksuspiell* (OSw)
incest with kin by marriage (noun) *siviaslit* (OSw)
incitation to a fight (noun) *bjarneggjun* (ON)
incite (verb) *rafa* (OSw)
incited killing (noun) *hælrap* (OSw)
incitement to a killing (noun) *rapsbænd* (OSw)
inclination (noun) *vili* (OSw)
included in the law (adj.) *laghtakin* (OSw)
income (noun) *afli* (ON), *avaxter* (OSw), *gift* (OSw),
ingæld (OSw), *reiða* (ON), *vöxtir* (ON)
incomplete inheritance rights (noun) *vanerfð* (ON)
incompliance with the law (noun) *rætlösa* (OSw)
inconvenience (noun) *men* (OSw)
incorrect (adj.) *orætter* (OSw)
incorrect law (noun) *olagh* (OSw)
incorrectly (adv.) *orætlika* (OSw)
incorrectly mark (verb) *mismarka* (ON)
increase (noun) *avaxter* (OSw)
increaser of the wergild (noun) *sakauki* (ON)
indecent (adj.) *ohaiþverþr* (OGu)
indecent act (noun) *óháfuverk* (ON)
indemnification (noun) *skapagæld* (OSw)
indemnified (adj.) *saklös* (OSw)
indemnity (noun) *gæld* (OSw), *skapagæld* (OSw)
indented (adj.) *suigin* (OGu)
indicate (verb) *váttia* (ON)
indication (noun) *mærki* (OSw)
indict (verb) *skylda* (OSw)
indictment (noun) *sak* (OSw), *sögn* (ON), *tilmæli* (OSw)
indigent (adj.) *fatöker* (OSw)
indigent man (noun) *øreigi* (ON)
indigent person (noun) *förumannaförsla* (ON)
individual's right to peace and security (noun)
manhælghi (OSw)
individual's right to protection (noun) *manhælghi* (OSw)
ineligible for compensation (adj.) *ogilder* (OSw)
infant (noun) *omaghi* (OSw), *vaggubarn* (OSw)
infanticide (noun) *barnamorþ* (OSw)
infertile land (noun) *daufiorþ* (OGu)
infirm (adj.) *vanheill* (ON)

inflict a wound (verb) *sære* (ODan)
inform (verb) *binga* (OSw)
infringe against (verb) *bryta* (OSw)
inhabitant (noun) *landsmaper* (OSw)
inhabitants (noun) *almoghe* (OSw)
inhabited area (noun) *bygd* (OSw)
inhabited land (noun) *boland* (OGu)
inhabited place (noun) *bygd* (OSw)
inherit (verb) *liuta* (OSw), *ærva* (OSw)
inheritance (noun) *arfatak* (ON), *arver* (OSw), *byrp* (OSw), *föðurleifð* (ON), *luter* (OSw), *aerfp* (OSw), *aerfpaloter* (OSw)
inheritance after a disaster (noun) *ofsinnisarf* (OSw)
inheritance after a son (noun) *sunararver* (OSw)
inheritance after an accident (noun) *ofsinnisarf* (OSw)
inheritance ale (noun) *erfðaölðr* (ON)
inheritance among kinsmen (noun) *frænderfð* (ON)
inheritance beer (noun) *aervisöl* (OSw)
inheritance between broods (noun) *kollararf* (OSw)
inheritance between kin (noun) *kynsarb* (ODan)
inheritance by direct heirs (noun) *brystarf* (OSw)
inheritance by gift (noun) *gjaferfð* (ON)
inheritance by right of occupancy (noun) *isetuarfr* (ON)
inheritance by siblings (noun) *skyldarf* (OSw)
inheritance case (noun) *arvemal* (ODan)
inheritance chapter (noun) *erfðatal* (ON)
inheritance chase (noun) *arvbet* (ODan)
inheritance chased on both sides (noun) *arvbet* (ODan)
inheritance claim (noun) *arfsókn* (ON)
inheritance division (noun) *arfskifti* (ON)
inheritance fraud (noun) *arfsvik* (ON)
inheritance from a father (noun) *föðurarf* (ON)
inheritance from a legitimate child (noun) *skötarf* (OSw)
inheritance from a mother (noun) *móðurarfr* (ON)
inheritance from a thrall (noun) *prælaarf* (OSw)
inheritance from close relatives (noun) *skyldarf* (OSw)
inheritance from descendants (noun) *bakarf* (OSw)
inheritance from siblings and half-siblings (noun)
kollararf (OSw)
inheritance had together (noun) *arvfælagh* (ODan)
inheritance in movables (noun) *orf* (OSw)
inheritance list (noun) *erfðatal* (ON)
inheritance on both sides (noun) *arvbet* (ODan)
inheritance on the male side (noun) *karlerfðir* (pl.) (ON)

inheritance prospect (noun) *arfván* (ON)
inheritance sale (noun) *arfsal* (ON)
inheritance section (noun) *erfðatal* (ON), *aerfþarbalker* (OSw)
inheritance taking (noun) *arftaka* (ON)
inheritance trade (noun) *arfsal* (ON)
inheritance-trade dependent (noun) *arftaksómagi* (ON)
inherited (adj.) *arftakin* (OSw)
inherited land (noun) *byrþ* (OSw), *oboliorþ* (OSw), *aerfþaiorþ* (OSw)
inherited ownership mark (noun) *erfðamark* (ON)
inherited property (noun) *erfðafé* (ON)
inheritance that bites inheritance (noun) *arvebitning* (ODan)
inheritor (noun) *arftaki* (OSw), *arvingi* (OSw), *opalsmáber* (OSw)
iniquitous criminal (noun) *udæthesman* (ODan)
injure (verb) *bryta* (OSw), *granda* (ON), *læsta* (OSw), *misfyrma* (OSw), *sargha* (OSw), *skemma* (OGu), *spilla* (OSw)
injured (adj.) *sar* (OSw)
injured party (noun) *malsæghandi* (OSw)
injurer (noun) *saramáber* (OSw)
injuring blow (noun) *óvænishögg* (ON)
injury (noun) *akoma* (OSw), *aværkan* (OSw), *bardaghi* (OSw), *laster* (OSw), *lemð* (ON), *lyti* (OSw), *men* (OSw), *óhlutr* (ON), *óvæni* (ON), *sar* (OSw), *skapi* (OSw), *skemmð* (ON), *spiell* (OSw), *vapi* (OSw)
injury case (noun) *sar* (OSw), *saramal* (OSw)
injury caused by a human hand (noun) *handaværk* (OSw)
injury that draws blood (noun) *bloplæti* (OSw), *blopsar* (OSw), *bloþviti* (OSw)
injustice (noun) *olagh* (OSw), *orætter* (OSw), *oskiel* (OGu), *rangendi* (ON)
inland guard (noun) *invarþer* (OSw)
innocent (adj.) *osaker* (OSw), *osander* (OSw), *oskyldar* (OSw), *saklös* (OSw), *skær* (OSw), *sykn* (OSw)
inoffensive (adj.) *saklös* (OSw)
inquest (verb) *vita* (OSw)
inquire (verb) *repa* (OSw), *skupa* (OSw), *vita* (OSw)
inquire into (verb) *leta* (OSw)
inquiry (noun) *frétt* (ON), *ransak* (OSw)
insane (adj.) *galin* (OSw), *órr* (ON)
insanity (noun) *óvizka* (ON), *vifirring* (ON)
inside the country (adv.) *inrikis* (OSw)
inside the realm (adv.) *inrikis* (OSw)

inspect (verb) *sea* (OSw), *skuba* (OSw), *syna* (OSw), *sætia* (OSw), *vittia* (OSw)
inspection (noun) *asyn* (OSw), *ransak* (OSw), *syn* (OSw)
inspection by a {hundari} (noun) *hundarissyn* (OSw)
inspection by owners (noun) *aeghandasyn* (OSw)
inspection of weapons (noun) *vápnabing* (ON)
inspection proof (noun) *synaband* (OSw)
inspector (noun) *synaman* (OSw)
instalment (noun) *luter* (OSw), *sal* (ODan), *salastefna* (ON)
instigate (verb) *biupá* (OSw), *rapa* (OSw)
instigation (noun) *rapasak* (OSw), *rapsbænd* (OSw)
instigator (noun) *hovoþsmáber* (OSw), *rapsbani* (OSw)
insult (verb) *misfyrma* (OSw), *níða* (ON)
insult (noun) *níð* (ON), *oqvæbinsorþ* (OSw), *vanvirða* (ON), *vanvirðing* (ON), *pokki* (OSw)
insulting words (noun) *pokkaorþ* (OSw)
insulting words for which one should be compensated (noun) *fullréttisorð* (ON)
intend (verb) *vilia* (OSw)
intended action (noun) *handaværk* (OSw)
intent (noun) *raf* (OSw), *vili* (OSw), *viliagærning* (OSw), *viliaværk* (OSw)
intent (to damage) (noun) *vili* (OSw)
intention (noun) *forhugsun* (ON), *vili* (OSw)
intentional act (noun) *viliagærning* (OSw)
intentional crime (noun) *eþsörisbrut* (OSw)
intentional deed (noun) *viliaværk* (OSw)
intentional killing (noun) *viliaværk* (OSw), *viliaværksdrap* (OSw)
intentional killing fine (noun) *viliaværk* (OSw)
intercourse (noun) *hionalagh* (OSw), *legorð* (ON)
intercourse case (noun) *legorðssök* (ON)
intercourse in secrecy (noun) *lónlæghe* (ODan)
intercourse with mother or daughter (noun) *mopnahæfþ* (OSw)
interdict (verb) *forbuþa* (OSw)
interdict (noun) *forbuþ* (OSw)
interdiction (noun) *forbuþ* (OSw)
interest (noun) *afli* (ON), *avaxter* (OSw), *fjárleiga* (ON), *legha* (OSw), *vöxtr* (ON)
interest at a legal rate (noun) *lögleiga* (ON)
internal wound (noun) *holund* (ON), *holundarsár* (ON), *hulsar* (OSw)
interpret (verb) *rapa* (OSw)
interpreter (noun) *tulkur* (ON)
intrigue (noun) *raf* (OSw)

intrusion (noun) *nes* (ON)
invalid (adj.) *atergangs* (OSw), *ogilder* (OSw), *ómætr* (ON), *ónýtr* (ON), *saklös* (OSw)
invalid oath (noun) *falzeþer* (OSw)
invalidate (verb) *ryva* (OSw)
invalidate an agreement (verb) *rypta* (OGu)
invective (noun) *oqvæþinsorp* (OSw)
Invention of the Cross (noun) *crucismisse* (ODan)
invest (verb) *væria* (OSw)
investigate (verb) *ransaka* (OSw), *skilia* (OSw), *skupa* (OSw), *skyra* (ON), *spyria* (OSw), *utröna* (OSw), *vita* (OSw)
investigation (noun) *ransk* (OSw), *sokn* (OSw), *syn* (OSw)
investigative assembly (noun) *ræfsingaping* (OSw)
investigator (noun) *synaman* (OSw)
investigators (noun) *syn* (OSw)
investigators' decision (noun) *mætansorp* (OSw)
invigorate (verb) *sværia* (OSw)
inviolability (noun) *friþer* (OSw)
inviolability of the person (noun) *manhælghi* (OSw)
inviolate (adj.) *friþelagher* (OSw), *helagher* (OSw), *uspilt* (ODan)
invite (verb) *biuþa* (OSw)
invited to a wedding (adj.) *ölbupin* (OSw)
invocation (noun) *haizl* (OGu)
iron (noun) *jarn* (OSw), *skutsjarn* (ODan)
iron arrow (noun) *járnör* (ON)
iron clasp (noun) *járnspöng* (ON)
iron hat (noun) *jarnhatter* (OSw)
iron nail (noun) *járnsaumr* (ON)
iron-bearing (noun) *jarnbyrþ* (OSw)
irons (noun) *jarn* (OSw)
irreparable harm (noun) *forlækisværk* (OSw)
irrigation (noun) *veita* (ON)
irrigation channels (noun) *veita* (ON)
irritant plot (noun) *óværateigr* (ON)
island (noun) *land* (OSw)
islanders (noun) *land* (OSw)
isolated land (noun) *stokkland* (ON)
item (noun) *griper* (OSw)
item drifted ashore (noun) *reki* (ON)
item of full value (noun) *gildingr* (ON)
item whose value is open to assessment (noun) *virðingarfé* (ON)
items bought to a couple's common home (noun) *siængaköp* (OSw)
itinerant (adj.) *væghfarandi* (OSw)

jail (noun) *hæfta* (OSw)
jarl (noun) *jarl* (OSw)
jerk (verb) *hnykkja* (ON)
jerking (noun) *nykkr* (OGu)
jester (noun) *lekari* (OSw)
joining of hands (noun) *handtak* (ODan)
joint (noun) *liber* (OSw)
joint drinking (noun) *samburðaröl* (ON)
joint grazing (noun) *sambeit* (ON)
journey (noun) *vægher* (OSw)
journey companion (noun) *farunöti* (OSw)
journey that is incumbent on the bishop (noun) *biskupsfærþ* (OSw)
journey to the General Assembly (noun) *alþingisför* (ON)
judge (verb) *döma* (OSw), *fælla* (OSw), *rætta* (OSw), *skipta* (OSw)
judge (noun) *dómandi* (ON), *domari* (OSw), *domber* (OSw), *dómsmaðr* (ON), *skilamaper* (OSw)
judge invalid (verb) *aterbryta* (OSw), *updöma* (OSw)
judge too harshly (verb) *ofdóma* (ON)
judge too mildly (verb) *vandóma* (ON)
judgement (noun) *domber* (OSw), *laghskila* (OSw), *vita* (OSw), *vitni* (OSw), *vitsorþ* (OSw)
judgement breaking (noun) *dómrof* (ON)
judgement for seizure (noun) *namsdom* (ODan)
judgement from the assembly (noun) *þing* (OSw)
judgement in a payment suit (noun) *fjárdóming* (ON)
judgement of distraint (noun) *atfarardómr* (ON)
judgement of the assembly (noun) *pingsdomi* (OSw)
judgment of twelve men (noun) *tolfmannadómr* (ON)
judicial power (noun) *domber* (OSw)
jurisdiction (noun) *lagh* (OSw), *lagsagha* (OSw), *yfirsókn* (ON)
jurisdiction of the assembly (noun) *þingunöti* (OSw)
jury (noun) *næmd* (OSw)
just (adj.) *rætter* (OSw), *sannligr* (ON)
just as valid (adj.) *jafnfullr* (ON)
justice (noun) *réttendi* (ON), *rættari* (OSw), *rætter* (OSw), *rætvisa* (OSw), *skæl* (OSw)
justiciary (noun) *rættari* (OSw)
justification (noun) *skæl* (OSw)
justified (adj.) *rætter* (OSw)
keel (noun) *kjölr* (ON)
keep (verb) *föþa* (OSw), *halda* (OSw), *hirða* (ON), *varþveta* (OSw)
keep (noun) *vist* (OSw)
keep back (verb) *væria* (OSw)

keep quiet (verb) *pigia* (OSw)
keep silent (verb) *pigia* (OSw)
keep to (verb) *halda* (OSw)
keeping (noun) *gætsla* (OSw), *varðveizla* (ON)
keeping a General Assembly settlement (noun)
 alþingissáttarhald (ON)
keeping of holy days (noun) *helgihald* (ON)
kept stock (noun) *fulgufé* (ON)
key (noun) *lykil* (OSw)
key of the church (noun) *kirkunykil* (OSw)
kick (verb) *sparka* (OGu)
kick with a leg (noun) *benhog* (ODan)
kick with the heel (verb) *hæla* (ON)
kicking with a leg (noun) *benhog* (ODan)
kidnapped (adj.) *rantakin* (OSw)
kill (verb) *dræpa* (OSw), *myrba* (OSw), *spilla* (OSw),
 veþa (OSw), *vægha* (*I*) (OSw)
killed (noun) *vegginn* (ON)
killer (noun) *bani* (OSw), *drapari* (OSw), *mansbani*
 (OSw), *morpari* (OSw), *skabamær* (OSw),
 væghandi (OSw)
killer cuts (noun) *vögnhögg* (ON)
killer of a free man (noun) *bengsbani* (OSw)
killer's accomplice (noun) *haldbani* (OSw)
killer's advisor (noun) *rafsbani* (OSw)
killer's aide (noun) *haldbani* (OSw)
killing (noun) *aftaka* (ON), *banaorþ* (OSw), *bani*
 (OSw), *döþsdrap* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap*
 (OSw), *mannskaði* (ON), *vígaferði* (ON), *vigh* (OSw)
killing announcement (noun) *víglysing* (ON)
killing by witchcraft (noun) *forgærning* (OSw)
killing case (noun) *vígaferði* (ON), *vígsök* (ON)
killing caused by somebody falling down by himself
 (noun) *ovanfal* (OSw)
killing caused by something falling down (noun) *afald*
 (OSw)
killing for double fines (noun) *tvæbötisdrap* (OSw)
killing for triple fines (noun) *þræbötisdrap* (OSw)
killing in a group fight (noun) *flokksvíg* (ON)
killing of a man (noun) *mandrap* (OSw)
killing on islands (noun) *öiadrap* (OSw)
killing-weapon (noun) *banavapn* (OSw)
kin (noun) *blop* (OSw), *byrp* (OSw), *frændi* (OSw),
 frændsimi (OSw), *kolder* (OSw), *kyn* (OSw), *nip*
 (OSw), *systrunger* (OSw), *æt* (OSw), *aettalægger*
 (OSw)
kin in blood (noun) *mansivi* (OSw)
kin in God (noun) *guþsivi* (OSw)

kin on mother's side (noun) *móðurætt* (ON)
kin witness (noun) *nipiavitni* (OGu)
kin-compensation (noun) *frændbót* (ON)
kin-counter (noun) *tölumaðr* (ON)
kindred (noun) *átt* (ON), *æt* (OSw)
kindred payments (noun) *niðgjald* (ON)
kinfolk (noun) *frændi* (OSw)
king (noun) *kununger* (OSw), *kunungsdömi* (OSw)
kingdom (noun) *konongsriki* (OSw), *konungsveldi*
 (ON), *kunungsdömi* (OSw), *land* (OSw), *riki* (OSw)
king's administrator (noun) *lænsmær* (OSw)
king's assembly (noun) *konungsping* (ON)
king's authority (noun) *konungsvald* (ON)
king's bodyguard (noun) *hirð* (ON)
king's book (noun) *kunungsbalker* (OSw)
king's business (noun) *konungsørendi* (ON)
king's coin (noun) *konungssteði* (ON)
king's commission (noun) *kunungsnæmd* (OSw)
king's court (noun) *hirð* (ON), *konongsgarþer* (OSw)
king's due (noun) *konungsrætter* (OSw)
king's estate (noun) *konongsgarþer* (OSw)
king's farm (noun) *husaby* (OSw), *konongsgarþer*
 (OSw), *konungsjörð* (ON)
king's fine (noun) *konungsrætter* (OSw)
king's forest (noun) *konungsmörk* (ON)
king's household (noun) *konongsgarþer* (OSw)
king's inquest (noun) *kunungsræfst* (OSw)
king's jury (noun) *kunungsnæmd* (OSw)
king's land (noun) *konungsjörð* (ON)
king's letter (noun) *konungsbréf* (ON)
king's local administrator (noun) *lænsmær* (OSw)
king's man (noun) *hirþman* (OSw), *konungsman* (OSw)
king's manor (noun) *konongsgarþer* (OSw)
king's marshal (noun) *stallari* (OSw)
king's messenger (noun) *ørendreki* (ON)
king's mint (noun) *konungssteði* (ON)
King's Oath (noun) *eþsöre* (OSw)
king's official (noun) *ármaðr* (ON), *konungsman*
 (OSw), *umbuþsman* (OSw)
King's Peace (noun) *eþsöre* (OSw), *friþer* (OSw)
king's realm (noun) *konongsriki* (OSw)
king's representative (noun) *ármaðr* (ON)
king's rights (noun) *konungsrætter* (OSw)
king's route (noun) *eriksgata* (OSw)
king's section (noun) *kunungsbalker* (OSw)
king's sworn peace (noun) *eþsöre* (OSw)
kinsfolk (noun) *frændi* (OSw)

kinship (noun) *byrþ* (OSw), *frændsimi* (OSw), *kyn* (OSw), *kynsæme* (ODan), *nib* (OSw)

kinship by lineage (noun) *skyldskaper* (OSw)

kinship by marriage (noun) *mægð* (ON), *sifskaper* (OSw)

kinship fine (noun) *aettarbot* (OSw)

kinship of the third degree (noun) *pripiobyrb* (OSw)

kinship traced through men (noun) *karlsvift* (ON)

kinship traced through women (noun) *kvensift* (ON)

kinsman (noun) *byrþ* (OSw), *byrþaman* (OSw), *frændi* (OSw), *frændsimi* (OSw), *kyn* (OSw), *magher* (OSw), *nibi* (OSw), *aettmaðr* (ON)

kinsman by marriage (noun) *magher* (OSw)

kinsman on the father's side (noun) *bauggildismaðr* (ON), *föðurfrændi* (ON)

kinsman on the male side (noun) *karlsviftarmaðr* (ON)

kinsman on the mother's side (noun) *móðurfrændi* (ON), *nefgildismaðr* (ON)

kinsman's inheritance (noun) *nibararf* (OSw)

kinsman's portion (noun) *afrabr* (OGu)

kinsman's share (noun) *aettarbot* (OSw)

kinsman's widow (noun) *frændlief* (ON)

kinsmen (noun) *samfrænde* (ODan)

kinsmen from another branch of the family (noun) *quislarmenn* (*pl.*) (OGu)

kinsmen's compensation (noun) *aettarbot* (OSw)

kinsmen's compensation of a man's compensation (noun) *aettarbot* (OSw)

kinswoman (noun) *frændkona* (OSw)

kin's compensation (noun) *aettarbot* (OSw)

kin's lot (noun) *byrþaluter* (OSw)

kirtle (noun) *kiurtil* (OSw)

kitchen (noun) *eldhus* (ODan), *stekarahus* (OSw)

kitchen door (noun) *eldhúshurð* (ON)

knee (body part) (noun) *kné* (ON)

knee timber on a ship (noun) *krapti* (ON)

knife (noun) *kniver* (OSw)

knife wound (noun) *knifslagh* (OSw)

knight (noun) *riddari* (OSw)

knocking down (noun) *felling* (ON)

know (verb) *vita* (OSw)

knowing (adj.) *vísvitandi* (ON)

knowingly (adv.) *óðulðr* (ON), *vitende* (ODan)

knowledge (noun) *vit* (OSw), *vita* (OSw)

known debt (noun) *vitafé* (ON)

known to be free (adj.) *friþviter* (OSw)

labour (noun) *arvuþi* (OSw), *barnfar* (OGu), *inne* (ODan), *sængföör* (ON), *værk* (OSw), *værknaper* (OSw)

labour lost (noun) *daghsværksspjal* (ODan)

labourer (noun) *forverksmaðr* (ON), *leghomáper* (OSw)

labouring work (noun) *önnungsverk* (ON)

lack of care (noun) *bjargleysi* (ON)

lack of permission (noun) *olof* (OSw)

lacking in milk (adj.) *mielkstulin* (OGu)

lady of the house (noun) *husfrugha* (OSw)

lair (noun) *hið* (ON)

lake (noun) *sior* (OSw), *vatn* (ON)

lamb (noun) *lamb* (OSw)

land (noun) *aker* (OSw), *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaper* (OSw), *egn* (OSw), *fang* (OSw), *gærþi* (OSw), *haghi* (OSw), *jorþ* (OSw), *land* (OSw), *landeign* (ON), *leiguþörð* (ON), *luter* (OSw), *mark* (3) (OSw), *tompt* (OSw), *utlænde* (ODan), *vang* (ODan), *eigha* (OSw)

land (given to a church) (noun) *skötning* (OSw)

land allocated (to someone) (noun) *tompt* (OSw)

land apart (noun) *ornume* (ODan)

land around the house (noun) *husetoft* (ODan)

land benefit (noun) *landsnyt* (ON)

land bought specially (noun) *særkøp* (ODan)

land boundary (noun) *landamærki* (OSw)

land bringing/valued at/worth (a specified amount) in rent (noun) *laigi* (OGu)

land by a road (noun) *talaut* (OGu)

land challenge (noun) *jorþaklandan* (OSw)

land claim where there is a dependent (noun) *ómagalandbrigð* (ON)

land claim where there is a right of pre-emption (noun) *málalandsbrigð* (ON)

land deal (noun) *landkaup* (ON)

land dispute (noun) *jorþadela* (OSw)

land dues (noun) *landaurar* (*pl.*) (ON)

land exchange (noun) *jorþaskifti* (OSw)

land for an ounce (noun) *öresland* (OSw)

land for sale (noun) *jorþaköp* (OSw)

land given in mortgage (noun) *málajörð* (ON)

land given to the church (noun) *kirkjestuv* (ODan)

land held as a grant (noun) *veizlujörð* (ON), *væzla* (OSw)

land held in pledge (noun) *festuaiga* (OGu)

land inheritance (noun) *landerfð* (ON)

land marked separately (noun) *kænneland* (ODan)

land of a man (noun) *eniorþ* (OSw)
land of a village (noun) *byamark* (OSw)
land of the church (noun) *kirkuiuorþ* (OSw)
land of the farm (noun) *aboliiorþ* (OSw)
land on lease (noun) *stefnujörð* (ON)
land on which the main house is (noun) *höfuðból* (ON)
land one ounce of worth (noun) *öresland* (OSw)
land outside the roping (noun) *ornume* (ODan)
land pledge (noun) *jorþapanter* (OSw)
land price (noun) *landsverð* (ON)
land purchase (noun) *jorþaköp* (OSw)
land ransom (noun) *jorþalösn* (OSw)
land rapine (noun) *jorþaran* (OSw)
land rent (noun) *jarðarleiga* (ON), *landgilde* (ODan),
landskyld (OSw), *landslaigha* (OGu)
land section (noun) *jorþarbalker* (OSw)
land share (noun) *landshlutr* (ON)
land subject to a right of lawful pre-emption (noun)
lögmálaland (ON)
land subject to pre-emption right (noun) *málajörð*
(ON), *málaland* (ON)
land that has been offered (noun) *bupsiorþ* (OSw)
land theft (noun) *moldran* (OSw)
land thief (noun) *jarðarþjófr* (ON)
land value (noun) *jorþaværþ* (OSw), *landsverð* (ON)
land where military dues are not paid (noun)
qvarsæta (OSw)
land which one buys (noun) *köpoiorþ* (OSw)
land-claim (noun) *landsbrigð* (ON)
land-claims section (noun) *landbrigðapáttir* (ON)
land-division (noun) *jorthemal* (ODan)
land-sale (noun) *landsala* (ON)
land-valuing (noun) *landsvirðing* (ON)
landed property (noun) *egn* (OSw), *jorþ* (OSw),
jorþægha (OSw), *land* (OSw)
landholding (noun) *jarðarhöfn* (ON), *utlænde* (ODan)
landing place (noun) *höfn* (ON)
landing-place toll (noun) *hafnartollr* (ON)
landlord (noun) *garðsbóni* (ON), *landsdróttin* (ON)
landowner (noun) *athelbonde* (ODan), *bolstaþsmaþer*
(OSw), *eghere* (ODan), *jorthdrotten* (ODan),
jorþeghandi (OSw), *lanardroten* (OSw), *landeigandi*
(ON), *opalsmaþer* (OSw), *aeghandi* (OSw)
landowning (adj.) *bolfaster* (OSw), *jorþeghandi* (OSw)
landowning man (noun) *athelbonde* (ODan),
bondeman (ODan), *jorþeghandi* (OSw)
Land's End (noun) *landsendi* (ON)
language (noun) *mal* (1) (OSw), *tunga* (ON)

language of poetry (noun) *skáldskaparmál* (ON)
larger bone splitter (noun) *huaifibain* (OGu)
last rites (noun) *reþskaper* (OSw)
lasting injury (noun) *ørkuml* (ON)
late-month inheritance (noun) *senaþearf* (OSw)
later claimant (noun) *æptirmælandi* (OSw)
later Feast of St Olaf (3 August) (noun) *ólafsmessa hin
øfri* (ON)
law (noun) *lagasetning* (ON), *lagh* (OSw), *laghbok*
(OSw), *laghmæli* (OSw), *lyrittr* (ON), *rætter* (OSw),
skipan (OSw), *skæl* (OSw)
law code (noun) *laghbok* (OSw)
Law Council (noun) *lögréttá* (ON)
Law Council money (noun) *lögréttufé* (ON)
law council section (noun) *lögréttupáttir* (ON)
Law Council's funds (noun) *lögréttufé* (ON)
law district (noun) *lagh* (OSw)
law of captives (noun) *gislingalagh* (OSw)
law of householders (noun) *bondalagh* (OSw)
law of Roden (noun) *roþarætter* (OSw)
law of the country (noun) *landslagh* (OSw)
law of the king's peace (noun) *eþsörisrætter* (OSw)
law of the land (noun) *lagh* (OSw), *landslagh* (OSw)
law of the province (noun) *landslagh* (OSw)
law of the {roþer} (noun) *roþarætter* (OSw)
law of theft/thieves (noun) *þiufsraetter* (OSw)
law on whaling (noun) *hvalrétti* (ON)
law recital (noun) *uppsaga* (ON)
Law Rock (noun) *Lögberg* (ON)
law section (noun) *laghabalker* (OSw)
law-book (noun) *bok* (1) (OSw), *laghbok* (OSw)
law-paying man (noun) *uphaldsman* (ODan)
law-speaking (noun) *laghsagha* (OSw), *lögsögn* (ON)
law-stick (noun) *lagakefli* (ON)
lawbreaking (noun) *lagalöstr* (ON)
lawful (adj.) *lagha* (OSw), *laghliker* (OSw), *lögfullr*
(ON), *rætter* (OSw), *saklös* (OSw), *sannligr* (ON)
lawful absence (noun) *forfall* (OSw)
lawful action (noun) *lagasókn* (ON), *sokn* (OSw)
lawful announcement (noun) *laghlysning* (OSw)
lawful case (noun) *laghmal* (OSw)
lawful claim (noun) *lagabeizla* (ON)
lawful compensation (noun) *lagabót* (ON)
lawful court (noun) *laghedom* (ODan)
lawful day (noun) *laghdagh* (ODan)
lawful day set by the assembly (noun) *laghdagh*
(ODan)
lawful excuse (noun) *forfall* (OSw)

lawful extenuating circumstance (noun) *nöpsyn* (OSw)
lawful eyewitness (noun) *lögsjándi* (ON)
lawful fence (noun) *laghegarth* (ODan)
lawful fines (noun) *laghabötir* (pl.) (OSw)
lawful fold (noun) *lögrétt* (ON)
lawful for swearing oaths (adj.) *epsört* (OSw)
lawful hindrance (noun) *nöpsyn* (OSw)
lawful husband (noun) *eiginmaðr* (ON)
lawful judgement (noun) *laghedom* (ODan), *skiladómr* (ON)
lawful length (noun) *löglengð* (ON)
lawful lien (noun) *skælatak* (OSw)
lawful mark (noun) *lögmark* (ON)
lawful master (noun) *skapdróttinn* (ON)
lawful money (noun) *lögeyrir* (ON)
lawful oath (noun) *lögeiðr* (ON)
lawful offer of compensation (noun) *lagabod* (ON)
lawful owner (noun) *lagheeghere* (ODan)
lawful pledge (noun) *laghevæth* (ODan)
lawful possession (noun) *haefþ* (OSw)
lawful prohibition (noun) *lögfesta* (ON)
lawful proof (noun) *lagh* (OSw)
lawful pursuit (noun) *laghdeling* (ODan)
lawful reporter (noun) *lögsegjandi* (ON)
lawful reward (noun) *laghegift* (ODan)
lawful roping (noun) *lagherep* (ODan)
lawful spouse (noun) *afalman* (OSw)
lawful steelyard (noun) *lögpundari* (ON)
lawful summons (noun) *laghastæmna* (OSw)
lawful time (noun) *fræst* (OSw), *stæmna* (OSw)
lawful valuer (noun) *lögmetandi* (ON)
lawful viewer (noun) *lögsjándi* (ON)
lawful wife (noun) *afalkona* (OSw), *eiginkona* (ON)
lawful witness (noun) *lögvátr* (ON)
lawful-married woman's child (noun) *afalkonubarn* (OSw)
lawfully (adv.) *laghlika* (OSw), *rætlika* (OSw), *skælika* (OSw)
lawfully acceptable (adj.) *laggiert* (OGu)
lawfully announced (adj.) *laghkallaper* (OSw)
lawfully caught (adj.) *laghbundin* (OSw)
lawfully claim (verb) *laghvara* (OSw)
lawfully claimed (adj.) *laghtakin* (OSw)
lawfully convict (verb) *laghbinda* (OSw), *laghfylla* (OSw), *laghvinna* (OSw)
lawfully convicted (adj.) *laghfælder* (OSw)
lawfully defend (verb) *laghværje* (ODan)

lawfully dismissed (adj.) *laghfælder* (OSw)
lawfully divided (adj.) *laghskipter* (OSw)
lawfully entitled (adj.) *lögkominn* (ON)
lawfully floated (adj.) *rétfluttr* (ON)
lawfully married (adj.) *laghgifter* (OSw)
lawfully marry (verb) *laghgive* (ODan)
lawfully offer (verb) *laghbiupa* (OSw)
lawfully proclaim (verb) *laghlysa* (OSw)
lawfully pronounced (adj.) *lögsamðr* (ON)
lawfully pursue (verb) *laghdele* (ODan)
lawfully relinquish (verb) *laghsighia* (OSw)
lawfully secure (verb) *lagreka* (OGu)
lawfully sue (verb) *dela* (OSw), *laghsökia* (OSw), *laghstæmna* (OSw)
lawfully summoned (adj.) *laghkallaper* (OSw)
lawfully taken (adj.) *laghtakin* (OSw)
lawfully tell (verb) *laghvara* (OSw)
lawfully wedded (adj.) *laghgifter* (OSw), *skilfenginn* (ON)
lawfully wedded woman's child (noun) *afalkonubarn* (OSw)
lawless (adj.) *rætlös* (ODan)
lawlessness (noun) *olagh* (OSw), *rætlösa* (OSw)
lawman (noun) *laghmafer* (OSw)
lawmanship (noun) *laghmansdöme* (OSw)
lawman's jurisdiction (noun) *laghmansdöme* (OSw)
laws of land (noun) *jorpalagh* (OSw)
laws of the people (noun) *lýrittr* (ON)
laws of trading (noun) *köplagh* (OSw)
Lawspeaker (noun) *lögsögumaðr* (ON)
Lawspeakership (noun) *laghsagha* (OSw)
lawspeaker's section (noun) *lögsögumannspátr* (ON)
lawsuit (noun) *mal* (I) (OSw), *sak* (OSw)
lawsuit presented at the assembly (noun) *bingmál* (ON)
lay (adj.) *olerþr* (OGu)
lay a complaint (verb) *kæra* (OSw)
lay a legal claim (verb) *lagryþia* (OGu)
lay a trap (verb) *gildra* (OSw)
lay claim (verb) *illa* (OSw)
lay down (verb) *sætia* (OSw)
lay down a pledge (verb) *væbia* (OSw)
laying-up dues (noun) *uppsátseyrir* (ON)
layman (noun) *lekman* (OSw), *verelzmaþr* (OGu)
layperson's assembly (noun) *lekmannething* (ODan)
lead (verb) *leþa* (OSw)
lead into a kin (verb) *ætleþa* (OSw)
lead water (verb) *veta* (OSw)

leader (noun) *forman* (OSw), *höfþingi* (OSw),
hovopsmáper (OSw)

learned (adj.) *lærder* (OSw)

lease (verb) *byggia* (OSw), *leghia* (OSw)

lease (noun) *legha* (OSw), *leghemal* (ODan), *mal* (*I*)
 (OSw), *stæmna* (OSw)

leased land (noun) *leigujörð* (ON)

leased thing (noun) *leghofæ* (OSw)

leash (noun) *band* (OSw)

leave (verb) *giefa* (OGu), *lata* (OSw), *loyfa* (OGu),
skilia (OSw)

leave (noun) *lof* (OSw)

leave a household (verb) *skipta* (OSw)

leave blocked (verb) *aterlæggia* (OSw)

leave in custody (verb) *abyrggia* (OSw)

leave of the General Assembly (noun) *alþingislof* (ON)

leave to remain in the country (noun) *landsvist* (OSw)

leave to remain in the kingdom (noun) *landsvist*
 (OSw)

leave vacant (verb) *øthe* (ODan)

leaving too early (noun) *kaldakol* (ON)

led into a kin (adj.) *ætleder* (OSw)

leech money (noun) *lækærifæ* (OSw)

leech's fee (noun) *lækirsgæf* (OSw)

left-over household stores (noun) *búsaflieif* (ON)

legal (adj.) *gilder* (OSw), *lagha* (OSw), *laghliker*
 (OSw), *lögsamðr* (ON), *rætskyldigh* (ODan), *rætter*
 (OSw)

legal acquirement (noun) *fangaman* (OSw)

legal acquisition (noun) *fang* (OSw)

legal action (noun) *fjársókn* (ON)

legal administrator (noun) *lögráðandi* (ON)

legal age (noun) *laghealder* (ODan)

legal agreement (noun) *leghemal* (ODan)

legal amount in redemption (noun) *skælavæþ* (OSw)

legal amount of rent (noun) *lagaleiga* (ON)

legal asking (noun) *lögspurning* (ON)

legal assembly (noun) *laghþing* (OSw)

legal ban (noun) *lögfesta* (ON)

legal bargain (noun) *lagakaup* (ON)

legal betrothal (noun) *lögföstnun* (ON)

legal business (noun) *lögskil* (ON)

legal calling (noun) *lögvöð* (ON)

legal case (noun) *laghmal* (OSw)

legal claim (noun) *laghakland* (OSw)

legal commune (noun) *löghreppr* (ON)

legal compensation (noun) *lagaréttir* (ON)

legal competance (noun) *réttendi* (ON)

legal debt-bondage (noun) *lögskuld* (ON)

legal decision (noun) *lagaórskurðr* (ON), *laghedom*
 (ODan), *lögsögn* (ON)

legal defence (noun) *dul* (OSw), *lögvörn* (ON)

legal deferral (noun) *lagafrest* (ON)

legal district (noun) *lagh* (OSw), *laghsagha* (OSw),
laghskila (OSw)

legal division (noun) *lögskifti* (ON)

legal domicile (noun) *gridfang* (ON), *löggrið* (ON)

legal duties (noun) *lögskil* (ON)

legal examination of evidence (noun) *próf* (ON)

legal excuse (noun) *forfall* (OSw)

legal expert (noun) *laghmaþer* (OSw)

legal fast (noun) *lögfasta* (ON)

legal feast (noun) *ölstæmna* (OSw)

legal fee (noun) *lögkaup* (ON)

legal fencing (noun) *laghværn* (OSw)

legal fine (noun) *lagasekð* (ON)

legal form (noun) *skæl* (OSw)

legal form for building (noun) *bygþaskæl* (OSw)

legal formalities (noun) *fullskæl* (OSw), *lögskil* (ON)

legal formality (noun) *skæl* (OSw)

legal foster-son (noun) *lögfóstri* (ON)

legal fostering (noun) *lögfóstr* (ON)

legal gate (noun) *löggrind* (ON)

legal gateway (noun) *löghlið* (ON)

legal heir (noun) *lögarfi* (ON)

legal home (noun) *lögheimili* (ON)

legal information (noun) *lögfétt* (ON)

legal investigation (noun) *ransak* (OSw)

legal judgement (noun) *laghedom* (ODan)

legal marriage day (noun) *bryllöpsdagher* (OSw)

legal meeting (noun) *laghastæmna* (OSw)

legal minor (noun) *omaghi* (OSw)

legal moving days (noun) *lögfardagar* (*pl.*) (ON)

legal oblation (noun) *lagagift* (ON)

legal offer (noun) *lögboð* (ON)

legal part (noun) *laghaloter* (OSw)

legal pay (noun) *lögkaup* (ON)

legal payment (noun) *lögfé* (ON)

legal pledge (noun) *laghevæth* (ODan)

legal procedure section (noun) *þingmalabalker* (OSw)

legal proceeding (noun) *skæl* (OSw)

legal proceedings (noun) *fjársókn* (ON)

legal proceedings before a district court (noun)
heraðssókn (ON)

legal proceedings on holy days (noun)
heilagradasókn (ON)

legal prosecution (noun) *laghasökning* (OSw)
legal protection (noun) *grip* (OSw)
legal protection for five days (noun) *fimmtargrið* (ON)
legal provision (noun) *lagaskilord* (ON)
legal publishing (noun) *löglýsing* (ON)
legal rate (noun) *laghgæld* (OSw)
legal rent (noun) *lögleiga* (ON)
legal request (noun) *lögbeiðing* (ON)
legal restitution (noun) *laghgæld* (OSw)
legal reward (noun) *vinnungæloð* (OSw)
legal right (noun) *koster* (OSw), *rætmæli* (OSw)
legal right to something (noun) *hemuld* (OSw)
legal rights (noun) *rætter* (OSw)
legal sale of land (noun) *lagakaup* (ON)
legal seizure of a debtor's property (noun) *tilförl* (ON)
legal separation (noun) *lögskilnuðr* (ON)
legal settling day (noun) *lögeindagi* (ON)
legal shutting in (noun) *lagainnsetning* (ON)
legal silver (noun) *lögsilfr* (ON)
legal stackyard (noun) *lögstakkgarðr* (ON)
legal sum (noun) *laghaskillingar* (OSw)
legal summons (noun) *laghastæmna* (OSw)
legal tender (noun) *lögeyrir* (ON)
legal thing assembly (noun) *laghpung* (OSw), *þung* (OSw)
legal time (noun) *fræst* (OSw)
legal time limit (noun) *laghastæmna* (OSw)
legal tithe (noun) *lögtíund* (ON)
legal title (noun) *hemuld* (OSw)
legal to provide an oath (adj.) *epsört* (OSw)
legal trade (noun) *lagakaup* (ON)
legal valuation (noun) *lögmet* (ON)
legal veto (noun) *löglýritr* (ON)
legal wall (noun) *laghegarð* (ODan)
legally (adv.) *laghlika* (OSw), *rætlíka* (OSw), *skælika* (OSw)
legally acceptable reason (noun) *meinleiki* (ON)
legally acquired (land) (adj.) *laghfangen* (OSw)
legally address (verb) *laghmæla* (OSw)
legally announce (verb) *laghlysa* (OSw)
legally bid (verb) *laghbiupa* (OSw)
legally convict (verb) *laghvinna* (OSw)
legally convicted (adj.) *laghsælder* (OSw)
legally decide (verb) *laghvinna* (OSw)
legally divide (verb) *laghskipta* (OSw)
legally inform (verb) *laghvvara* (OSw)
legally judge (verb) *laghdöma* (OSw)

legally married (adj.) *laghgifter* (OSw), *mundgipt* (OSw)
legally married wife's child (noun) *apalkonubarn* (OSw)
legally offer (verb) *laghbiupa* (OSw)
legally offer to the kin (verb) *laghbiupa* (OSw)
legally prosecute (verb) *laghsöktia* (OSw)
legally purchased (adj.) *lagkauptr* (OGu)
legally qualified (adj.) *gilder* (OSw)
legally recognize (verb) *laghvinna* (OSw)
legally required (adj.) *lögskyldr* (ON)
legally resident (adj.) *lögfastr* (ON)
legally set (adj.) *laghstandin* (OSw), *lögsamðr* (ON)
legally stipulated (adv.) *rætlika* (OSw)
legally summon (verb) *laghstæmna* (OSw)
legally summoned (adj.) *laghkallaper* (OSw)
legally valid (adj.) *laghstandin* (OSw)
legislation (noun) *lagh* (OSw), *laghsagha* (OSw)
legitimate (adj.) *afal* (OSw), *hemul* (OSw), *laghliker* (OSw), *sander* (OSw), *skilfenginn* (ON), *skilgetinn* (ON), *skírborinn* (ON), *skírgetinn* (ON), *ætborin* (OSw)
legitimate child (noun) *athelbarn* (ODan), *apalkonubarn* (OSw)
legitimate necessity (noun) *nöþsyn* (OSw)
legitimate offspring (noun) *apalkonubarn* (OSw)
legitimate reason (noun) *nöþsyn* (OSw)
legitimate son (noun) *apalkonusun* (OSw)
legitimation (noun) *ættleiðing* (ON)
legitimized child (noun) *skötsætubarn* (OSw)
lend (verb) *lana* (OSw), *læa* (OSw), *sælia* (OSw)
lender (noun) *læande* (OSw)
Lent (noun) *fasta* (OSw), *fastudagher* (OSw), *langafasta* (ON)
lent property (noun) *lánfē* (ON)
leprous (adj.) *likþrár* (ON)
lesser ban (noun) *forbuþ* (OSw)
lesser outlaw (noun) *fförbaugsmaðr* (ON)
lesser outlawry (noun) *fförbaugsgarðr* (ON), *fförbaugssækð* (ON)
lesser outlawry case (noun) *fförbaugssök* (ON)
lesser outlawry offence (noun) *fförbaugssök* (ON)
let (verb) *lata* (OSw), *rætta* (OSw)
let go (verb) *slæppa* (OSw)
let in peace (verb) *friþa* (OSw)
let out (verb) *byggia* (OSw)
let perish (verb) *spilla* (OSw)

lethal wound (noun) *bani* (OSw), *bæn* (OSw),
fiorlæsting (OSw)

letter (noun) *bref* (OSw)

letter fee (noun) *brevafæ* (OSw)

letter requesting the provision of horses for transport
 (noun) *skiutabref* (OSw)

letter-writing (noun) *bréfagerð* (ON)

letting the hearth fire go out (noun) *kaldakol* (ON)

levelling oath (noun) *jamnaþareper* (OSw)

levy (noun) *leþunger* (OSw)

levy census assembly (noun) *mannalsþing* (ON)

levy district (noun) *manngerð* (ON), *skipssýsla* (ON)

levy district assembly (noun) *skipreiðuþing* (ON)

levy duty (noun) *leþunger* (OSw)

levy expedition duty (noun) *leiðangrsferð* (ON)

levy fine (noun) *leiðangrsvíti* (ON)

levy journey (noun) *leiðangrsfar* (ON)

levy preparation duty (noun) *leiðangrsgerð* (ON)

levy provisions (noun) *leiðangrsvé* (ON), *leiðangrsvist* (ON)

levy ship (noun) *leiðangrskip* (ON)

levy tax (noun) *leþungslami* (OSw)

liability (noun) *óskuld* (ON), *sak* (OSw)

liable (adj.) *saker* (OSw), *skyldugher* (OSw)

liable at law (adj.) *saknæmr* (ON)

liable to (pay) (adj.) *saker* (OSw)

liable to a fine (adj.) *vitr* (ON)

liable to compensate (adj.) *saker* (OSw)

liable to pay (adj.) *saker* (OSw)

liable to pay compensation or a fine (adj.) *saker* (OSw)

liable to pay double (adj.) *tvæskylder* (OSw)

liable to tax (adj.) *skatskyldugher* (OSw)

liar (noun) *liughari* (OSw)

libel by carving on a tree (noun) *trénið* (ON)

libel by word of mouth (noun) *tunguníð* (ON)

liberty (noun) *frælsi* (OSw)

licence (noun) *lof* (OSw), *loyfi* (OGu)

licence for mitigation of penalty (noun) *syknuleyfi* (ON)

licence for settlement (noun) *sáttaleyfi* (ON)

lie (noun) *lygð* (ON)

lie (1) (verb) *liggia* (OSw)

lie (2) (verb) *forligje* (ODan)

lie (3) (verb) *liugha* (OSw)

lie with (verb) *hæfpa* (OSw)

liege lord (noun) *lanardroten* (OSw)

liegeman (noun) *piænistumaper* (OSw)

lien (noun) *qvarstabja* (OSw), *qvarsæta* (OSw),
qvarsætak (OSw), *tak* (OSw), *væþ* (OSw)

life (noun) *hals* (OSw), *lif* (OSw), *önd* (ON)

life ring (noun) *fjörbaugr* (ON)

life-threatening wound (noun) *lifflat* (OSw)

lift (verb) *halda* (OSw), *sla* (OSw)

light toll (noun) *lysistollr* (ON)

limb (noun) *limber* (OSw)

limit (noun) *takmark* (ON)

line (of inheritance) (noun) *luter* (OSw)

lineage (noun) *byrþ* (OSw), *aet* (OSw)

linen (noun) *lærípt* (OSw)

linen cloth (noun) *lærípt* (OSw)

linen tax (noun) *rýgjartó* (ON)

link (verb) *binda* (OSw)

link (noun) *stelkr* (OGu)

lintel (noun) *ofdyri* (ON), *uppdyri* (ON)

lips twitching (in pain) (noun) *granbragð* (ON)

liquid (noun) *væta* (ON)

lisplound (noun) *lifspund* (OSw), *pund* (OSw)

list (verb) *skilia* (OSw), *telja* (ON)

listen to confessions (verb) *skipta* (OSw)

listening guard (noun) *lyznuvarper* (OSw)

liturgical service (noun) *tibir* (*pl.*) (OSw)

live (verb) *búa* (ON)

livestock (noun) *bofæ* (ODan), *fæ* (OSw), *fælaþi* (OSw),
fænaper (OSw), *ganganzfoter* (OSw), *ganganzfæ* (OSw), *not* (OSw), *qvikfæ* (OSw), *viðrelði* (ON)

livestock born at home (noun) *hemföþa* (OSw)

livestock brand (noun) *bokumbel* (OSw)

livestock quota (noun) *qvikfæ* (OSw)

livestock rustling (noun) *bosran* (OSw)

livestock taking (noun) *bosbrigh* (OSw)

livestock tithe (noun) *qvikiundi* (OSw)

living (adj.) *qvikker* (OSw)

living chattel (noun) *qvikfæ* (OSw)

living house (noun) *salhus* (ODan)

living in the same country (adj.) *samlendr* (ON)

living tithe (noun) *qvikiundi* (OSw)

load (verb) *skipa* (OSw)

load (noun) *lass* (OSw)

load from a field (noun) *akerlas* (OSw)

loading a ship (noun) *skipan* (OSw)

loan (verb) *læa* (OSw)

loan (noun) *lan* (OSw)

loan of valuables (noun) *gripalán* (ON)

loan witness (noun) *lansvitni* (OSw)

local administrator (noun) *husabyman* (OSw), *lænsmaþer* (OSw)

local assembly (noun) *malþing* (OSw)

local calling (noun) *heimankvöð* (ON)

local man (noun) *hærafsmáþer* (OSw)

location where a deal was concluded (noun) *kaupreina* (ON)

lock (noun) *las* (OSw)

locking-up (noun) *haefta* (OSw)

lodge (verb) *gæsta* (OSw)

lodge an appeal (verb) *væpia* (OSw)

lodger (noun) *hussætumáþer* (OSw)

lodgers (noun) *hussætisfolk* (OSw)

lodging (noun) *griþ* (OSw), *gæstning* (OSw), *vist* (OSw)

lodging in a commune (noun) *hreppsvist* (ON)

log trap (noun) *stampa* (OSw)

loin (noun) *lend* (OGu)

loitering (noun) *þarseta* (ON)

lone farmer (noun) *einvirki* (ON)

long log (noun) *langviðr* (ON)

long-standing possession (noun) *minnung* (OSw)

longship (noun) *langskip* (ON), *snækka* (OSw)

look (verb) *sea* (OSw)

look (intransitive) (verb) *syna* (OSw)

look after (verb) *göma* (OSw), *gæta* (ON), *sýsla* (ON), *varþveta* (OSw)

loose (adj.) *lös* (OSw)

loose boards in the stable (noun) *flórfili* (ON)

loose talk (noun) *haegume* (ODan)

loosely girded (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

lord (noun) *drotin* (OGu), *höfþingi* (OSw), *hærra* (OSw), *junkhærre* (ODan), *lanardroten* (OSw), *lavarþer* (OSw)

lord of the land/province (noun) *landshærra* (OSw)

lord or master (noun) *hærra* (OSw)

lord-cheater (noun) *dróttinssvikari* (ON)

lordsman (noun) *hærraman* (OSw), *konungsman* (OSw)

lose (verb) *forhæghthe* (ODan), *fyrirskjóta* (ON), *lata* (OSw), *spilla* (OSw), *víperhætta* (OSw)

lose (e.g. a case) (verb) *fyrirtaka* (ON)

lose a right (verb) *óheimila* (ON)

lose one's peace (adj.) *friþlösa* (OSw)

lose one's right (verb) *skilia* (OSw)

lose title (verb) *óheimila* (ON)

lose track (verb) *villa* (ON)

lose warranty (verb) *óheimila* (ON)

loss (noun) *afvöxt* (ON), *jjárskaði* (ON), *lat* (OSw), *skabi* (OSw), *spellvirki* (ON)

loss of kinsmen (noun) *frændatjón* (ON)

loss of life (noun) *lifflat* (OSw), *liftapilse* (OSw)

loss of milk (noun) *nytfall* (ON)

loss of money (noun) *jjárskaði* (ON)

loss of use (noun) *verkafall* (ON)

loss of work (noun) *verkatjón* (ON)

lost labour (noun) *daghsværksspjal* (ODan)

lost one's senses (adj.) *afvita* (OSw)

lost property (noun) *affaresæ* (ODan), *fynd* (OSw)

lot (noun) *lotfal* (ODan), *luter* (OSw), *rap* (OSw), *rætter* (OSw)

lot baton (noun) *lotkafli* (OSw)

lot in a household (noun) *bosloter* (OSw)

lot in property through the birth of a child (noun) *barnmynd* (ODan)

love-verse (noun) *mansöngr* (ON)

low estimate (noun) *vantala* (ON)

loyalty of slave to master (noun) *þyrmsl* (ON)

lying in water (noun) *søkkr* (ON)

lying with a woman (noun) *læghervite* (ODan)

mad (adj.) *galin* (OSw), *óðr* (ON)

made-up mark (noun) *gerðarmark* (ON)

madman (noun) *villinger* (OSw), *vitvillinger* (OSw)

madness (noun) *éði* (ON)

magic (noun) *jjölkynngi* (ON)

magistrate (noun) *laghmaþer* (OSw), *rapman* (OSw)

maid (noun) *mö* (OSw)

maiden (noun) *frændmø* (ODan), *mö* (OSw)

maim (verb) *lyte* (ODan), *laesta* (OSw), *meiða* (ON), *styva* (OSw)

maimed (adj.) *lytter* (OSw)

maiming (noun) *afhug* (OSw), *laster* (OSw), *limalyti* (OGu), *lyti* (OSw), *meiðing* (ON)

maiming by wounding (noun) *sarlyte* (ODan)

maiming compensation (noun) *lytisbot* (OSw)

maiming wound (noun) *lytessar* (ODan)

maiming-fine (noun) *lytisbot* (OSw)

main case (noun) *hovethsak* (ODan)

main church (noun) *höfuðkirkja* (ON)

main claim (noun) *hovethsak* (ODan)

main doorway (noun) *karldyrr* (ON)

main estate (noun) *aðalból* (ON)

main priest (noun) *höfuðprestr* (ON)

main ring (noun) *höfuðbaugr* (ON)

main road (noun) *athelvægh* (ODan), *landsvægher* (OSw)

main sum (noun) *innstóða* (ON)
main village (noun) *athelby* (ODan)
main-tithe (noun) *hovoþtiundi* (OSw)
maintain (verb) *gæta* (ON), *halda* (OSw)
maintenance (noun) *forlag* (ON), *forlagseyrir* (ON),
foster (OSw), *föja* (OSw), *framförsla* (ON), *fulga*
(ON), *koster* (OSw)
maintenance case (noun) *ómagasök* (ON)
maintenance for the poor (noun) *eldi* (ON)
maintenance money (noun) *forlagseyrir* (ON)
maintenance of bridges (noun) *brúarhald* (ON)
maintenance of dependents (noun) *ómagaframförsla*
(ON)
maintenance of ferries (noun) *ferjuhald* (ON)
maintenance of incapable people (noun)
ómagaframförsla (ON)
major debt (noun) *stórkuld* (ON)
majority (noun) *afl* (ON), *skæl* (OSw), *vit* (OSw)
make (verb) *skapa* (ON)
make a claim (verb) *ámálga* (ON), *kalla* (OSw), *kæra*
(OSw), *mæla* (1) (OSw), *sækta* (OSw)
make a complaint (verb) *illa* (OSw), *kæra* (OSw),
reyna (ON)
make a deal (verb) *köpa* (OSw)
make a declaration (verb) *lysa* (OSw), *næmna* (OSw)
make a demand (verb) *klanda* (OSw)
make a division (verb) *skipta* (OSw)
make a fence (verb) *gærþa* (OSw)
make a guarantee (verb) *borgha* (OSw)
make a house-search (verb) *ransaka* (OSw)
make a judgement (verb) *döma* (OSw)
make a partnership (verb) *bolæggia* (OSw)
make a profit (verb) *óxla* (ON)
make a public declaration (verb) *lysa* (OSw)
make a purchase (verb) *köpa* (OSw)
make a return (verb) *löna* (OSw)
make a security (verb) *borgha* (OSw)
make a seizure (verb) *næma* (OSw)
make a tenth (verb) *tiunda* (OSw)
make a valuation (verb) *virþa* (OSw)
make amends (verb) *aflæggia* (OSw), *rætta* (OSw)
make an accusation (verb) *kæra* (OSw)
make an admission (verb) *víberkænnas* (OSw)
make an agreement (verb) *skilia* (OSw)
make an agreement on partnership (verb) *bolæggia*
(OSw)
make an appeal (verb) *væþia* (OSw)
make an exchange (verb) *skipta* (OSw)

make an oath (verb) *sværia* (OSw), *æptirganga* (OSw)
make an offer (verb) *tilbiuþa* (OSw)
make at fault (verb) *fælla* (OSw)
make charges (verb) *kæra* (OSw)
make clear (verb) *skæra* (1) (OSw), *skærskuta* (OSw)
make defence (verb) *væria* (OSw)
make demands (verb) *abepas* (OSw)
make demands of (verb) *qvælia* (OSw)
make enquiries (verb) *refla* (ON)
make equal (verb) *jamna* (OSw)
make even (verb) *jamna* (OSw), *reþa* (OSw)
make good (verb) *aterfylla* (OSw), *böta* (OSw), *fylla*
(OSw), *gælda* (1) (OSw)
make invalid (verb) *fælla* (OSw)
make known (verb) *lysa* (OSw)
make one a bounden debtor (verb) *skuldfesta* (ON)
make one legally immune (verb) *friðhelga* (ON)
make oneself a thief (verb) *þiuftas* (OSw)
make oneself guilty (verb) *sækia* (OSw)
make oneself liable to compensation (verb) *sækia*
(OSw)
make public (verb) *lysa* (OSw), *skærskuta* (OSw),
thingljuse (ODan)
make public at church (verb) *kirkjelyse* (ODan)
make public at the assembly (verb) *lysa* (OSw),
thingljuse (ODan)
make redress (verb) *leiðréttu* (ON)
make reparation (verb) *gælda* (1) (OSw)
make repayment (verb) *aterlösa* (OSw)
make restitution (verb) *atergælda* (OSw)
make roads good (verb) *broa* (OSw)
make someone liable to pay a compensation (verb)
sækia (OSw)
make up the difference (verb) *böta* (OSw)
make use of (verb) *fénýta* (ON)
making even between children (verb) *børnevirthning*
(ODan)
male (noun) *kerldi* (OGu)
male (adj.) *lindagyrт* (OGu)
male first cousin (noun) *bröþrungi* (OSw)
male first cousins (noun) *bróðrabarn* (pl.) (ON),
bróðrasynir (pl.) (ON), *systinasynir* (pl.) (ON),
systrasyнir (pl.) (ON)
male in-law (noun) *svær* (OSw)
male side (noun) *höfuðbarmr* (ON), *karlvift* (ON)
malefactor (noun) *illgærningisman* (OSw)
malice (noun) *avund* (OSw), *illgirni* (ON), *ilvilje*
(ODan)

malicious (adj.) *illaviliaþer* (OSw)
malicious blood (noun) *öfundarblóð* (ON)
malicious damage (noun) *illvirki* (ON), *spellvirki* (ON)
malicious speech (noun) *illmæli* (ON)
malt (noun) *malt* (ON)
maltreat (verb) *fyrma* (2) (OSw)
maltreatment (noun) *mishælde* (ODan)
man (verb) *skipa* (OSw)
man (noun) *bonde* (OSw), *husbonde* (OSw), *karl* (OSw), *kerldi* (OGu), *landsmáper* (OSw), *máper* (OSw), *sven* (OSw), *bægn* (OSw)
man and wife (noun) *hion* (OSw), *hjú* (ON)
man appointed by the court (noun) *nefndarvitni* (ON)
man asserting a claim (noun) *brigðandi* (ON)
man at a feast (noun) *ölbupsman* (OSw)
man authorized to give away a woman (noun) *giftarmaþer* (OSw)
man belonging to a {fylki} (noun) *fylkismaðr* (ON)
man belonging to the assembly district (noun) *bingsóknarmaðr* (ON)
man belonging to the same law district (noun) *lögunautr* (ON)
man better than his father (noun) *betrfeðungr* (ON)
man bringing the case (noun) *soknari* (OSw)
man bringing the suit (noun) *sökiandi* (OSw)
man enjoying the same rights as anybody else (noun) *jafnréttismaðr* (ON)
man entitled to a quarter (noun) *fiærþungsmáper* (OSw)
man entitled to half compensation (noun) *halfréttismaðr* (ON)
man expecting an inheritance (noun) *vánarmaðr* (ON)
man from inside the commune (noun) *innanhreppsmaðr* (ON)
man from Norway (noun) *noregsmáðr* (ON)
man from outside the district (noun) *útansveitarmaðr* (ON)
man from outside the province (noun) *utlænder* (OSw)
man from overseas (noun) *austmaðr* (ON)
man from the province (noun) *landsmáper* (OSw)
man from the provinces (noun) *inlænder* (OSw)
man from the realm (noun) *innankonungsrikismáper* (OSw)
man having a right to odal (noun) *opalsmáper* (OSw)
man holding the victim (noun) *haldbani* (OSw)
man in a panel (noun) *næmdarmáper* (OSw)
man in an oath (noun) *istafamáper* (OSw)

man in authority (noun) *rikismaðr* (ON)
man in charge (noun) *forræðismaðr* (ON)
man in disguise (noun) *grimumáper* (OSw)
man in possession (noun) *haldandi* (ON)
man in service (noun) *þiænistumáper* (OSw)
man in state of mercy towards another (noun) *mis kunna mäper* (OSw)
man in the stem of a ship (noun) *stamboi* (OSw)
man knowledgeable in genealogies (noun) *taluman* (OSw)
man of a different assembly (noun) *útanþingsmaðr* (ON)
man of a parish (noun) *kirkjeman* (ODan)
man of a province (noun) *landi* (OSw)
man of a quarter (noun) *fiærþungsmáper* (OSw)
man of a village (noun) *byaman* (OSw)
man of a {næmd} (noun) *næmdarmáper* (OSw)
man of alms (noun) *almosomáper* (OSw)
man of an assembly third (noun) *priðjungsmaðr* (ON)
man of authority (noun) *valdsmáper* (OSw)
man of half personal right (noun) *halfréttismaðr* (ON)
man of oath (noun) *vatter* (OSw)
man of peace (noun) *spekðarmaðr* (ON)
man of the area (noun) *nagranni* (OSw)
man of the commune (noun) *hreppsmaðr* (ON)
man of the country (noun) *landsmáper* (OSw)
man of the county (noun) *fylkismaðr* (ON)
man of the district (noun) *hreppsmaðr* (ON), *hærafsmáper* (OSw), *innanheraðsmaðr* (ON), *þingunöti* (OSw)
man of the king's guard (noun) *hirþman* (OSw)
man of the land (noun) *landsmáper* (OSw)
man of the Law Council (noun) *lögréttumaðr* (ON)
man of the levy (noun) *leiðangrsmaðr* (ON)
man of the parish (noun) *soknamáper* (OSw)
man of the province (noun) *inlænder* (OSw)
man of the quarter (noun) *fiærþungsmáper* (OSw)
man of the riding (noun) *priðjungsmaðr* (ON)
man of the same assembly (noun) *innanþingsmaðr* (ON), *þingunöti* (OSw)
man of the Third (noun) *priðjungsmaðr* (ON)
man of the turf (noun) *torfsmaðr* (ON)
man of the village (noun) *granni* (OSw)
man of truth (noun) *sannendeeth* (ODan), *sannind* (OSw), *sannindaman* (OSw)
man on a ship (noun) *skipari* (OSw)
man preceding or following across generations (noun) *qfi* (ON)

man present at the deed (noun) *atvistarmáper* (OSw)
man sitting close to another (noun) *násessi* (ON)
man subject to church penalty (noun) *skriptaman* (OSw)
man to receive (noun) *tækiomáper* (OSw)
man to sum up a case (noun) *reifingarmaðr* (ON)
man to vouch (noun) *sannindaman* (OSw)
man who falsely boasts of having dishonoured a woman (noun) *snápr* (ON)
man who formally agreed to accept a settlement (noun) *handsalsmaðr* (ON)
man who has been counted or enumerated (noun) *törlumaðr* (ON)
man who has been pledged security (noun) *tryggðamaðr* (ON)
man who has broken into the church (noun) *kirkubrytare* (OSw)
man who has care of others' property (noun) *ffjárvarðveizlumaðr* (ON)
man who has care of the property (noun) *ffjárhaldsmaðr* (ON)
man who has had a church penance imposed (noun) *skriptaman* (OSw)
man who holds the title (noun) *hemulsman* (OSw)
man who owns grazing (noun) *beitarmaðr* (ON)
man who sets up on his own (noun) *sjalssfózlumaðr* (ON)
man who shares the ring payment (noun) *baugamaðr* (ON)
man who swears first (noun) *forepisímaðr* (OSw)
man who visits harlots (noun) *portkunumáper* (OSw)
man who visits whores (noun) *putomaðr* (OSw)
man who works for his living (noun) *matlaunarmaðr* (ON)
man who works for his meals (noun) *matlaunarmaðr* (ON)
man with (beggar's) staff (noun) *stafkarl* (OSw)
man with a fixed residence (noun) *setumaðr* (ON)
man with a legal right to atone by paying compensation (noun) *bótamaðr* (ON)
man within the quarter (noun) *innanfjórðungsmaðr* (ON)
man without property (noun) *oregthman* (ODan)
man-made harm (noun) *handaværk* (OSw)
man-servant (noun) *húskarl* (ON)
manage (verb) *rafa* (OSw), *varþveta* (OSw), *vinna* (OSw), *væria* (OSw)
management (noun) *forráð* (ON)
manager (noun) *ffjárhaldsmaðr* (ON)

managing a farm (noun) *búrekstr* (ON)
managing pasture for dry stock (noun) *geldfjárrekstr* (ON)
maneater (noun) *mannæta* (ON)
manhandle (verb) *nykkia* (OGu)
manifest (adj.) *openbar* (OSw)
manipulation (noun) *handaværk* (OSw)
manner (noun) *koster* (OSw), *skæl* (OSw)
manor (noun) *bo* (OSw), *garþer* (OSw)
manslaughter (noun) *döþsdrap* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw)
manslaughter assembly (noun) *manndrápsþing* (ON)
manslaughter/homicide (noun) *vigh* (OSw)
manslayer (noun) *mandrapare* (OSw)
manumission of a slave (noun) *frelsisgjöf* (ON)
manure (noun) *taðfall* (ON)
man's compensation (noun) *manbot* (OSw)
man's fine (noun) *manbot* (OSw)
man's measure (noun) *karlaskr* (ON)
man's personal peace (noun) *manhælghi* (OSw)
man's work (noun) *mannsverk* (ON)
mare (noun) *merr* (ON), *skiut* (OSw)
marital bed (noun) *siængalaeghi* (OSw)
marital co-ownership (noun) *fælagh* (OSw)
marital intercourse (noun) *hionalagh* (OSw)
maritime law (noun) *farlög* (ON), *farmannalög* (ON)
mark (verb) *einkynna* (ON), *marka* (ON), *merkia* (OGu)
mark (noun) *akoma* (OSw), *asyn* (OSw), *mærki* (OSw)
mark (a unit of the weight and monetary system) (noun) *mark* (2) (OSw)
mark (of ownership) (noun) *mark* (1) (ON)
mark of a slave (noun) *thrælsmark* (ODan)
mark of repentance (noun) *iðranarmark* (ON)
mark of violence (noun) *handaværk* (OSw)
mark with a cross (verb) *primsigna* (OSw)
markbrand (noun) *mærki* (OSw)
marked boundary (noun) *markrá* (ON)
market (noun) *kaupstefna* (ON), *torgh* (OSw)
market peace (noun) *köþpingafriþer* (OSw)
market square (noun) *torgh* (OSw)
market town (noun) *köpstáper* (OSw), *köpunger* (OSw)
market town-dweller (noun) *köpstapsman* (OSw)
marketplace (noun) *köpunger* (OSw), *torgh* (OSw)
marks of violence (noun) *handaværk* (OSw)
marriage (noun) *eiginorð* (ON), *gift* (OSw), *gifta* (OSw), *giftarmal* (OSw), *giftarorp* (OSw), *giftasæng* (OSw), *giptning* (OSw), *hionafælagh*

(OSw), *hionalagh* (OSw), *hionavighning* (OSw), *hjúskaparráð* (ON), *hjúskapr* (ON), *hæskaper* (OSw), *kvánsang* (ON), *vigsl* (OSw)

marriage agent (noun) *giftarmáper* (OSw)

marriage bed (noun) *giftasæng* (OSw)

marriage beer (noun) *giftaröl* (OSw)

marriage ceremony (noun) *giftarmál* (OSw)

marriage contract (noun) *hionalagh* (OSw)

marriage gift (noun) *hemfylghþ* (OSw), *hemgæf* (OSw)

marriage guardian (noun) *giftarmáper* (OSw)

marriage man (noun) *giftarmáper* (OSw)

marriage oath (noun) *giptareper* (OSw)

marriage of women (noun) *kvennagifting* (ON)

marriage portion (noun) *fylghia* (OSw), *hemfylghþ* (OSw), *mæfylghþ* (OSw)

marriage relations (noun) *mægð* (ON)

marriage section (noun) *giptarbalker* (OSw)

marriage union (noun) *hionalagh* (OSw)

married (adj.) *frangiþter* (OSw), *gifter* (OSw)

married couple (noun) *hion* (OSw), *hionalagh* (OSw), *hjú* (ON)

married state (noun) *ráðahagr* (ON)

marrow wound (noun) *mergund* (ON)

marry (verb) *fæsta* (OSw), *gifta* (OSw), *hjones* (ODan), *kvánta* (ON), *kvænes* (ODan), *manne* (ODan), *samne* (ODan), *stæphia* (OSw), *vighia* (OSw)

marry away (verb) *gifta* (OSw)

marry off (verb) *gifta* (OSw)

marshal (noun) *stallari* (OSw)

marshland (noun) *kelda* (ON), *myr* (OGu)

Martinmas (11 November) (noun) *martinsmæssa* (OSw)

mask oath (noun) *grímueiðr* (ON)

mass (noun) *sialamæssa* (OSw), *tíbir* (*pl.*) (OSw), *æmbæte* (ODan), *þiænistा* (OSw)

mass chant (noun) *messusöng* (ON)

mass for the dead (noun) *sialamæssa* (OSw), *tíbaköp* (OSw)

mass vessels and vestments (noun) *mæssuskruþer* (OSw)

mass vestments (noun) *mæssuklæþi* (OSw)

mass-day (noun) *messudagr* (ON)

mass-priest (noun) *messuprestr* (ON)

mast (noun) *tré* (ON)

master (noun) *bonde* (OSw), *drotin* (OGu), *husbonde* (OSw), *hærra* (OSw), *lanardroten* (OSw), *skapdróttinn* (ON)

master of a house (noun) *husbonde* (OSw)

master of the feast (noun) *gerþamaþr* (OGu)

maternal (adj.) *möþerni* (OSw)

maternal cousin (noun) *systrunger* (OSw)

maternal goods (noun) *möþerni* (OSw)

maternal inheritance (noun) *möþerni* (OSw), *qvinnaarf* (OSw)

maternal kin (noun) *móðurætt* (ON), *möþerni* (OSw)

maternal kinsmen (noun) *móðurfrændi* (ON)

maternal land (noun) *möþerni* (OSw)

maternal part (noun) *möþerni* (OSw)

maternal side (noun) *möþerni* (OSw)

matrimony (noun) *giftarmál* (OSw), *hionalagh* (OSw), *hjúskapr* (ON)

matron of honour (noun) *brudsæta* (OSw), *brúþframma* (OSw), *bruþtugha* (OSw)

matter (noun) *ensak* (OSw), *mal* (*I*) (OSw), *sak* (OSw)

matter of conflict (noun) *dailumal* (OGu)

mature (adj.) *maghandi* (OSw)

Maundy Thursday (noun) *skærðagher* (OSw), *skærþorsdagher* (OSw)

meadow (noun) *æng* (OSw)

meadow barn (noun) *ængialaþa* (OSw)

meadow boundaries (noun) *engimark* (ON)

meadow bounds (noun) *engimark* (ON)

meadow plot (noun) *deld* (OSw)

meadowland (noun) *engiteigr* (ON), *æng* (OSw)

meadowland boundary mark (noun) *engjamerki* (ON)

meadowland claim (noun) *engjabrigð* (ON)

meadowland court (noun) *engidómr* (ON)

meadowland division (noun) *engiskiftisbúi* (ON)

meal (noun) *málsmatr* (ON), *mjöl* (ON)

mean (verb) *vilia* (OSw)

means (noun) *fang* (OSw), *fjárlutr* (ON), *fæ* (OSw), *föri* (ON), *mun* (ODan)

means for acquittal (noun) *undanförsla* (ON)

means of livelihood (noun) *atvinna* (ON)

means of subsistence (noun) *forlagseyrir* (ON)

means to pay (noun) *örkostr* (ON)

means to pay fines (noun) *bot* (OSw)

means to support (noun) *björg* (ON)

measure (verb) *mæla* (*2*) (OSw), *mæta* (OSw)

measure (noun) *mælir* (ON), *spander* (OSw)

measure and divide land with ropes (verb) *repa* (OSw)

measure by rod (verb) *stika* (ON)

measure men (noun) *mætsmæn* (*pl.*) (OSw)

measure of capacity, ca. 1/2 bushel (noun) *mælir* (ON)

measure of malt (noun) *reykmaelir* (ON)

measured in burnt silver (adj.) *silfrmetinn* (ON)
measurement (noun) *mal* (2) (OSw)
measurement (with a line) (noun) *taumburðr* (ON)
measurers (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)
measuring (noun) *mal* (2) (OSw)
measuring men (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)
measuring of land with a rope (noun) *áburðr* (ON)
measuring pole (noun) *mælistang* (OSw)
measuring vessel (noun) *mælikerald* (ON)
measuring with rope (noun) *rep* (ODan)
measuring with the eye (noun) *augnaskot* (ON)
mediator (i.e. one who makes good) (noun) *seter* (OGu)
medical expenses (noun) *lækirsgæf* (OSw)
medical treatment (noun) *lekisskepr* (OGu)
meeting (noun) *fynd* (OSw), *stæmna* (OSw), *þing* (OSw)
meeting about providing horses (noun) *reiðskjótaskifti* (ON)
meeting date (noun) *stæmnudagher* (OSw)
meeting for payment (noun) *aurastefna* (ON)
meeting for the kinsmen (noun) *frændstævne* (ODan)
meeting member (noun) *samkvámuðr* (ON)
meeting men (noun) *stæmnumæn* (pl.) (OSw)
meeting of betrothal (noun) *fæstnabarstæmna* (OSw)
meeting of neighbours (noun) *grannestævne* (ODan)
meeting of the Thing assembly (noun) *þingariþ* (OSw)
meeting on the autumn assembly site (noun) *leið* (ON)
meeting with a bishop (noun) *byskupsfundr* (ON)
meeting-farm (noun) *stefnubýr* (ON)
meeting-message (noun) *stefnuboð* (ON)
member of a church (noun) *kirkjusóknarmaðr* (ON)
member of a court (noun) *dómandi* (ON)
member of a household (noun) *hion* (OSw)
member of a jurisdiction (noun) *lögunautr* (ON)
member of a meeting-party (noun) *stefnulið* (ON)
member of the General Assembly (noun) *alþingismaðr* (ON)
member of the ship's company (noun) *hasæti* (OSw)
member of the Thing assembly (noun) *þingunöti* (OSw)
members of the assembly (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)
membrane (noun) *hinna* (OGu)
men at peace (noun) *friðmenn* (pl.) (ON)
men belonging to the same law district (noun) *samþingendr* (pl.) (ON)

men belonging to the same levy district (noun) *manngerðarmenn* (pl.) (ON), *skipreiðumenn* (pl.) (ON)
men from outside the district (noun) *útheraðsmenn* (pl.) (ON)
men holding the victim (noun) *haldbænd* (OSw)
men in an ale house (noun) *ölhúsmenn* (pl.) (ON)
men in the groups ('rings') of receivers (noun) *uppnámamenn* (pl.) (ON)
men named from the kin (noun) *kynsnævnd* (ODan)
men nominated by the bishop (noun) *biskopsnævning* (ODan)
men nominated for rapine cases (noun) *ransnævning* (ODan)
men nominated from the ship (noun) *skipsnævning* (ODan)
men of a district (noun) *hærapnæemd* (OSw)
men of a sea warrior district (noun) *hamnumæn* (pl.) (OSw)
men of one's kin (noun) *frændeth* (ODan), *kynsnævnd* (ODan)
men of rapine cases (noun) *ransnævning* (ODan)
men of the area (noun) *bygdamæn* (pl.) (OSw)
men of the assembly (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)
men of the community (noun) *bygdamæn* (pl.) (OSw)
men of the hundred (noun) *hunderismenn* (pl.) (OGu)
men of the kin (noun) *kynseth* (ODan), *kynsnævnd* (ODan)
men outside the family (noun) *utanmenn* (pl.) (OGu)
men present at an assembly (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)
men present at the deed (noun) *umstafumæn* (pl.) (OSw)
men sharing the same odal (noun) *óðalsnautar* (pl.) (ON)
men to witness testimony produced (noun) *vættisvætti* (ON)
men with good memory (noun) *minnungamæn* (pl.) (OSw)
men with memory (noun) *minnungamæn* (pl.) (OSw)
mend (verb) *böta* (OSw)
mentally deficient (adj.) *óvitr* (ON)
mentally incapable (adj.) *óhygginn* (ON)
mention (verb) *næmna* (OSw)
men's clothes (noun) *karlklæði* (ON)
merchant (noun) *köpman* (OSw)
merchant journey (noun) *köpfærþ* (OSw)
merchant ship (noun) *kaupskip* (OGu)
merchant vessel (noun) *byrthing* (ODan)

merchants' duties (noun) *kaupmannaskylda* (ON)
mercy (noun) *napir* (OSw)
message (noun) *būþ* (OSw)
message baton (noun) *arf* (OSw), *boðburðr* (ON), *būþ* (OSw)
message baton to summon an assembly (noun)
bingbūþ (OSw)
message scroll (noun) *būþkafli* (OSw)
messenger (noun) *būþ* (OSw)
messmate (noun) *mötunautr* (ON)
Michaelmas (noun) *mikialsmæssa* (OSw)
Michaelmas Day (noun) *mikialsmæssodagher* (OSw),
sancta mikials dagher (OSw)
mid-Lent (noun) *miþfasta* (OSw)
middle group of payers or receivers of wergild (noun)
miðuppnám (ON)
midship oar (noun) *miðskipsár* (ON)
midsummer (noun) *miþsumar* (OSw)
midwife (noun) *gripkuna* (OGu)
military due (noun) *landværn* (OSw), *leþunger* (OSw)
military duty (noun) *leþunger* (OSw)
military expedition (noun) *hærðærþ* (OSw)
military service (noun) *útför* (ON), *utgærþ* (OSw)
military service due (noun) *leþunger* (OSw)
military tax (noun) *hamna* (OSw), *landværn* (OSw),
leþunger (OSw)
milk (verb) *molka* (OSw)
mill (noun) *mylna* (OSw), *qværn* (OSw)
miller (noun) *myllari* (OSw)
millrace (noun) *mylnustaper* (OSw)
minor (noun) *omaghi* (OSw)
minor excommunication (noun) *forbūþ* (OSw)
minor walking day (noun)
minor's money (noun) *ómagafé* (ON)
minor's property (noun) *ómagaeyrir* (ON)
mint-master (noun) *myntere* (ODan)
mis-eating (noun) *misæti* (ON)
misadventure (noun) *vafí* (OSw)
misadventure compensation (noun) *vafabot* (OSw)
misadventure fine (noun) *vafabot* (OSw)
misadventure oath (noun) *vafaefer* (OSw)
misadventure payment (noun) *vafagæld* (OSw)
misappropriate (verb) *firigæra* (OSw)
misburied (adj.) *misgraflinn* (ON)
miscarriage of justice (noun) *domvilla* (OSw)
miscarry (verb) *firikomas* (OSw), *spilla* (OSw)
mischief (noun) *fár* (ON)
mischievous deed (noun) *værk* (OSw)

misconduct (noun) *misganga* (ON)
miscreant (noun) *illgærningisman* (OSw), *ógangsmaðr* (ON)
misdeed (noun) *gærning* (OSw), *misverki* (ON), *værk* (OSw)
misdemeanour (noun) *brut* (OSw), *misfall* (OSw), *sak* (OSw)
mishandling (noun) *handvömm* (pl.) (ON)
misjudgement (noun) *misdómi* (ON)
mislead (verb) *villa* (ON)
mismanage (verb) *mishægha* (OSw)
misproclaim (verb) *misbjóða* (ON)
mission (noun) *būþ* (OSw)
mistake (noun) *misfangi* (ON)
mistreat (verb) *misfyrma* (OSw), *misþyrma* (ON),
öfunda (ON)
mistreatment (noun) *óhlutr* (ON)
mistress (1) (noun) *dróttning* (ON), *husfrugha* (OSw)
mistress (2) (noun) *amia* (OSw), *frilla* (OSw)
mistress of the house (noun) *husfrugha* (OSw)
misuse (noun) *aværkan* (OSw)
mobilization (noun) *almænningar* (OSw), *lipstæmpna* (OSw)
mockery (noun) *háðung* (ON)
moderation (noun) *spekð* (ON)
molar (noun) *jaxl* (ON)
monastery (noun) *kloster* (OSw)
monastery escaper (noun) *klosterlöpare* (OSw)
monetary compensation (noun) *pænninger* (OSw)
monetary debt (noun) *fægæld* (OSw)
monetary fine (noun) *fæbot* (OSw)
monetary fines (noun) *saköri* (OSw)
monetary value (noun) *luter* (OSw)
money (noun) *andvirði* (ON), *fæ* (OSw), *öre* (OSw),
pænninger (OSw), *værþ* (OSw), *værþorar* (pl.)
(OSw)
money affairs (noun) *fjárfar* (ON)
money as compensation (noun) *fæbot* (OSw)
money claim (noun) *fjársókn* (ON)
money debt (noun) *fjárvkulda* (ON)
money fine (noun) *fægæld* (OSw)
money for expenses (noun) *kostningsgjald* (ODan)
money matters (noun) *fjárrreiða* (ON)
money of the church (noun) *kirkiupænningar* (pl.)
(OSw)
money penalty (noun) *féviti* (ON)
money trustee (noun) *feartaki* (OSw)
money value (noun) *auralag* (ON)

money-trick (noun) *fépretrr* (ON)
monk (noun) *klosterman* (ODan), *munk* (ODan)
month's food (noun) *mánaðarmatr* (ON)
moonblind (adj.) *starblindr* (OGu)
mooring (noun) *fæst* (OSw)
mooring stakes (noun) *festarhæll* (ON)
moorland (noun) *heiðr* (ON)
more powerful man (noun) *ofrikismaðr* (ON)
morning gift (noun) *hemgæf* (OSw), *hindradagsgæf* (OSw), *morghongæf* (OSw)
morning of the thirtieth day (noun) *þrítugsmorginn* (ON)
mortal enemy (noun) *oran* (OSw)
mortal wound (noun) *banesar* (ODan), *bæn* (OSw)
mortal-wound witness (noun) *benjavátrr* (ON)
mortgage (noun) *mali* (OSw), *væþ* (OSw)
mortgage agreement (noun) *forsölumáli* (ON)
mortgaged estate (noun) *forsölujörð* (ON)
mortgaged land (noun) *forsölujörð* (ON)
mortise joint (noun) *greyping* (ON)
Moster assembly (noun) *Mostrarþing* (ON)
mother and daughter (noun) *mopghur* (*pl.*) (OSw)
mother's (adj.) *möþerni* (OSw)
mother's family (noun) *móðurætt* (ON)
mother's side (noun) *möþerni* (OSw), *möþringar* (*pl.*) (OSw), *nefgildi* (ON)
mound (noun) *høgh* (ODan)
mountain pasture (noun) *fjallhagi* (ON)
mountain-corps (noun) *fjallnár* (ON)
mouth (noun) *þrútr* (ON)
movable goods (noun) *bosfæ* (ODan), *boskaper* (OSw), *fæ* (OSw), *fæmune* (ODan), *koster* (OSw), *lösöre* (OSw)
movable property (noun) *lauss eyrir* (ON), *lösöre* (OSw)
movables (noun) *bo* (OSw), *bosfæ* (ODan), *bosfæ* (ODan), *boskaper* (OSw), *fang* (OSw), *fæ* (OSw), *fæmune* (ODan), *hus* (OSw), *invipi* (OSw), *lausafé* (ON), *lauss eyrir* (ON), *lösöre* (OSw), *mun* (ODan), *öre* (OSw)
movables in a partnership (noun) *fælaghsfæ* (ODan)
move to another's house (verb) *flatfara* (OSw)
moving day (noun) *fardagher* (OSw)
moving days (noun) *fardagher* (OSw)
moving out courts (noun) *dómaútförsla* (ON)
mown grass (noun) *slætringr* (ON)
murder (verb) *myrþa* (OSw)
murder (noun) *morp* (OSw)

murder fine (noun) *morþgæld* (OSw)
murder oath (noun) *morðseiðr* (ON)
murder weapon (noun) *morpvapn* (OSw)
murder-wolf (noun) *morðvargr* (ON)
murderer (noun) *banaorþ* (OSw), *drapari* (OSw), *mandrapare* (OSw), *morðvargr* (ON), *morpari* (OSw), *morpungi* (OGu)
murdering arsonist (noun) *kasnavargher* (OSw)
murderous arson (noun) *morthbrand* (ODan)
muscle wound (noun) *vathvesar* (ODan)
must (i.e. have to) (verb) *þorva* (OSw)
muster (noun) *mantal* (OSw)
mustering thing (noun) *mannitalsþing* (ON)
mutilate (verb) *hamle* (ODan), *læsta* (OSw), *meiða* (ON), *styva* (OSw), *stækka* (OSw)
mutilated whore (noun) *horstakka* (OSw)
mutilation (noun) *aþhug* (OSw), *hamblan* (OSw), *læst* (OSw)
mutilation case (noun) *læstemal* (ODan)
mutual conciliation (noun) *stalvasæt* (OSw)
nail (of tree or metal) (noun) *nagli* (ON)
name (verb) *kalla* (OSw), *næmna* (OSw)
name (noun) *namn* (OSw), *næmni* (OSw)
named man (noun) *næmdarmaþer* (OSw)
nanny-goat (noun) *get* (OSw)
National Law (noun) *bok* (*I*) (OSw), *laghbok* (OSw), *landsbók* (ON)
native (adj.) *hærlænsker* (OSw)
nativity (noun) *byrb* (OSw)
natural child (noun) *launbarn* (ON)
natural heir (noun) *skaparfuni* (ON), *skaparvi* (OSw)
natural resource (noun) *góði* (ON)
nature (noun) *fall* (OSw)
nautical mile (noun) *ukesjo* (ODan), *vika* (OSw)
naval levy (noun) *leþunger* (OSw)
navigable sound (noun) *leþsund* (OSw)
near kinsman (noun) *náungi* (ON)
near male relative related by marriage (noun) *námágr* (ON)
near neighbour (noun) *nagranni* (OSw)
nearby person (noun) *návistarmaðr* (ON)
necessary item (noun) *reiða* (ON)
necessary member of a household (noun) *skuldahjón* (ON), *skuldahjú* (ON)
necessity (noun) *forfall* (OSw), *nöþsyn* (OSw), *þrang* (OSw)
necessity inspection (noun) *nöþsyn* (OSw)
neck (noun) *hals* (OSw)

neck-payment (noun) *halslausn* (ON)
need (verb) *þorva* (OSw)
need (noun) *nöþsyn* (OSw), *þörf* (ON), *þrang* (OSw)
need arise (verb) *noyþa* (OGu)
needy person (noun) *þurfamaðr* (ON)
neglect (verb) *afrókja* (ON), *fyrirnemask* (ON), *fælla* (OSw)
neglect (noun) *fall* (OSw), *forfall* (OSw), *uhægthth* (ODan), *vangöma* (OSw), *vanrökta* (OSw)
neglect concerning tracing (noun) *leþsnafall* (OSw)
neglect of assemblies (noun) *þingfall* (OSw)
neglect of bridges (noun) *broafall* (OSw)
neglect of farm(stead) (noun) *bolöpsla* (OSw)
neglect of fences (noun) *garþafall* (OSw)
neglect of services (noun) *tíþafall* (OSw)
neglect of the mass (noun) *mæssufall* (OSw)
neglected (adj.) *órókðr* (ON)
neglected maintenance of fences (noun) *garþafall* (OSw)
neglecting a fast (noun) *föstuaþbrigð* (ON)
negligence (noun) *glömska* (OSw), *handvömm* (pl.) (ON), *órókð* (ON), *vanrökta* (OSw)
negligence to provide hospitality (noun) *væzlufal* (OSw)
negotiable (i.e. in coin) (adj.) *köpgilder* (OSw)
neighbour (noun) *bonde* (OSw), *búi* (ON), *granni* (OSw), *heimilisbúi* (ON), *nagranni* (OSw), *sambúð* (ON)
neighbour oath (noun) *grannaeþper* (OSw)
neighbour of a killing place (noun) *vígsvættvangsbúi* (ON)
neighbour of the court-place (noun) *dómstaðarbúi* (ON)
neighbour of the land (noun) *landboe* (OSw)
neighbour of the place of action (noun) *vættvangsbúi* (ON)
neighbour witness (noun) *návistarmaðr* (ON)
neighbour woman (noun) *grannekone* (ODan)
neighbour-calling (noun) *búakvöð* (ON)
neighbourhood (noun) *grennd* (ON)
neighbouring (adj.) *afastr* (OGu)
nephew (noun) *bröðrungi* (OSw), *systrunger* (OSw)
nest (noun) *hreiðr* (ON)
nesting grounds (noun) *eggver* (ON)
net for wolves (noun) *varghanæt* (OSw)
net-laying line (noun) *netlag* (ON)
new farm (noun) *nýlendi* (ON)
new information (noun) *nýmæli* (ON)

new law (noun) *nýmæli* (ON), *skipan* (OSw)
new ordinances (noun) *nýmæli* (ON)
new settlement (noun) *þorp* (OSw)
niece (noun) *systrunger* (OSw)
night before Friday (noun) *frjánátt* (ON)
night before Sunday (noun) *sunnunátt* (ON)
night before Wednesday (noun) *óðinsnátt* (ON)
night-quarters (noun) *náttstaðr* (ON)
night-quarters testimony (noun) *náttstaðarvitni* (ON)
nightwatch (noun) *náttsetr* (ON)
nithing (noun) *nipinger* (OSw)
no compensation (noun) *hemegjald* (ODan), *ógildi* (ON)
no fine in compensation is to be paid out (adj.) *saklös* (OSw)
no fine is to be paid out (adj.) *ogilder* (OSw)
no punishment is to be inferred (adj.) *ogilder* (OSw)
nobleman (noun) *hærra* (OSw), *hærraman* (OSw)
nominate (verb) *næmna* (OSw)
ominated assembly men (noun) *thinghoring* (ODan)
ominated man (noun) *næmdarmáper* (OSw)
ominated men (noun) *næmd* (OSw), *næmpning* (OSw), *særnævnd* (ODan)
ominated men of the district (noun) *hærabsnæmd* (OSw)
ominated men of the fourth (noun) *fiarþungsnæmd* (OSw)
ominated penalty men (noun) *farvitenevnning* (ODan)
nomination at the General Assembly (noun) *alþingisnefna* (ON)
nomination of judges (noun) *dómnefna* (ON)
non-compensable crime (noun) *urbotamal* (OSw)
non-domestic animal (noun) *diur* (OSw)
non-fruit bearing tree (noun) *döfviþer* (OSw)
non-living movables (noun) *jorthebit* (ODan)
non-military due (noun) *qvarsceta* (OSw)
non-milking stock (noun) *gelfé* (ON)
non-permissible (adj.) *olofliker* (OSw)
nones-holy (adj.) *nónheilagr* (ON)
nookling (noun) *hornungr* (ON)
noon (noun) *nón* (ON)
Norwegian (noun) *noregsmaðr* (ON)
Norwegian (adj.) *noræn* (OSw)
nose (noun) *nef* (ON)
not a thief (adj.) *urþiúva* (OSw)
not able bodied (adj.) *oför* (OSw)
not announced (adj.) *ólystr* (ON)
not castrated (adj.) *graðr* (ON)

not cleansed (adj.) *oskær* (OSw)
not close in kin (adj.) *oskylder* (OSw)
not closely related (adj.) *oskylder* (OSw)
not condemned (adj.) *udømd* (ODan), *ufælder* (OSw)
not contributed (adj.) *ógórr* (ON)
not culpable (adj.) *ubrutliker* (OSw)
not decide (verb) *þigia* (OSw)
not declared (adj.) *ólystr* (ON)
not eaten (adj.) *óneyttr* (ON)
not enumerated (adj.) *ótalðr* (ON)
not fully paid (adj.) *vanlokinn* (ON)
not guilty (adj.) *osaker* (OSw), *osander* (OSw), *saklös* (OSw), *ubrutliker* (OSw)
not hindered (adv.) *forfallalöst* (OSw)
not implicated (adj.) *saklös* (OSw)
not in accordance with the law (adj.) *ogilder* (OSw)
not in order (adj.) *ogilder* (OSw)
not involved (adj.) *lutlös* (OSw)
not killed (adj.) *udræpen* (ODan)
not leased (adj.) *óbyggðr* (ON)
not legitimated (adj.) *óleiddr* (ON)
not liable to compensation or wergild (adj.) *ogilder* (OSw)
not listed (adj.) *ótalðr* (ON)
not litigant (adj.) *saklös* (OSw)
not obliged (adj.) *saklös* (OSw)
not obliged to repay (adj.) *ogilder* (OSw)
not paid out (adj.) *óreiddr* (ON)
not pay anything for somebody (adj.) *ogilder* (OSw)
not prevented (adj.) *meinlauss* (ON)
not prevented by necessity (adv.) *nauðsynjalaust* (ON)
not promised (adj.) *ofæster* (OSw)
not prosecuted (adj.) *saklös* (OSw)
not recognize (verb) *dylia* (OSw)
not repayed (adj.) *ogilder* (OSw)
not respecting the peace of the church (noun)
 kirkjufriðbrot (ON)
not responsible (adj.) *saklös* (OSw)
not saddled (adj.) *ósöðlaðr* (ON)
not settled (adj.) *osater* (OSw)
not sold (adj.) *óseldr* (ON)
not spent (adj.) *óvarinn* (ON)
not subject to compensation (adj.) *ogilder* (OSw),
 uböti (OSw)
not to be compensated (adj.) *ogilder* (OSw)
not to be forfeited (adj.) *saklös* (OSw)
not to be sustained (adj.) *óóll* (ON)
not under legal penalty (adj.) *sykn* (OSw)

notch (noun) *skor* (ON), *skýlihögg* (ON)
note (verb) *skæra* (*I*) (OSw)
notice (verb) *syna* (OSw)
notice (noun) *būþ* (OSw), *fæmt* (OSw), *mél* (ON)
notice of redemption (noun) *forsögn* (ON)
notification (noun) *būþ* (OSw)
notify (verb) *laghbiúþa* (OSw)
notorious debt (noun) *vitafé* (ON)
notorious property (noun) *vitafé* (ON)
nuisance (noun) *óskjóti* (ON)
null and void (adj.) *lös* (OSw)
nullify (verb) *rinda* (OSw), *ryva* (OSw)
number (noun) *hafþatal* (OGu), *mantal* (OSw)
number of hides (noun) *húðafang* (ON)
number of men (noun) *mantal* (OSw)
number of men allowed to bear arms (noun)
 vighramannatal (OSw)
number of people (noun) *mannmergð* (ON), *mantal* (OSw)
number of persons (noun) *mantal* (OSw)
nun (noun) *nunna* (ON)
nunnery (noun) *kloster* (OSw)
nunnery and monastery (noun) *kloster* (OSw)
nuptial mass (noun) *brúþmessa* (OGu)
oak (noun) *ek* (OSw)
oak wood where pannage is permitted (noun) *aldin* (OSw)
oakum (noun) *síþráðr* (ON)
oar (noun) *ar* (*I*) (OSw)
oar bench (noun) *hamla* (ON), *sess* (ON)
oar-grummet (noun) *hamla* (ON)
oarsman (noun) *ar* (*I*) (OSw), *hamla* (ON), *hasætti* (OSw), *hömlumaðr* (ON)
oarsmen (noun) *sættara* (OSw)
oath (noun) *asöreseþer* (OSw), *ethelagh* (ODan), *eþer* (OSw), *epsorþ* (OSw), *foreþer* (OSw), *lagh* (OSw), *tilbúþ* (OSw), *vitni* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *vætti* (OSw)
oath about a foal (noun) *fylsvat* (OSw)
oath about birth at home (noun) *hemföþoeþer* (OSw)
oath about inherited land (noun) *fyrning* (OSw)
oath about/concerning misadventure (noun) *vapaeþer* (OSw)
oath as to accidental damage (noun) *vapaeþer* (OSw)
oath as to accidental injury (noun) *vapaeþer* (OSw)
oath as to an accident (noun) *vapaeþer* (OSw)
oath by {fastar} (noun) *fastaeþer* (OSw)

oath concerning accidental injury case (noun) *vapaeper* (OSw)

oath concerning theft (noun) *þiufseper* (OSw)

oath for half personal compensation (noun) *halfréttiseiðr* (ON)

oath for homicide (noun) *mandraplogh* (ODan)

oath helper (noun) *fangavátr* (ON)

oath helpers (noun) *eiðalið* (ON)

oath in cases of defence (noun) *værnareþer* (OSw)

oath involving outlawry (noun) *útlegðareiðr* (ON)

oath of accidental deed (noun) *vapaeper* (OSw)

oath of acquisition (noun) *vinningsælogh* (OSw)

oath of attendance (noun) *sætiseþer* (OSw)

oath of confirmation (noun) *göþslueþer* (OSw)

oath of defence (noun) *vistavitni* (OSw)

oath of denial (noun) *duleiðr* (ON)

oath of denial in cases of theft (noun) *þiufseper* (OSw)

oath of equality (noun) *jamnapareþer* (OSw)

oath of equity (noun) *jamnapareþer* (OSw)

oath of five (noun) *fimmtareiðr* (ON)

oath of guilt (noun) *asöreseþer* (OSw)

oath of inheritance from ancient times (noun) *minnung* (OSw)

oath of kinsmen (noun) *frændeth* (ODan)

oath of one (noun) *eneþer* (OSw)

oath of paternal inheritance (noun) *forhæfisþer* (OSw), *fæberniseþer* (OSw)

oath of redress (noun) *uprættareþer* (OSw)

oath of security (noun) *trygdareþer* (OSw), *trygth* (ODan)

oath of six (noun) *séttareiðr* (ON)

oath of substantiation (noun) *asöreseþer* (OSw)

oath of three (noun) *lyrittareiðr* (ON)

oath of transaction witnesses (noun) *fastaeþer* (OSw)

oath of transactions witnesses for repurchases (noun) *aterköpsfastaeþer* (OSw)

oath of twelve (noun) *tylft* (OSw), *tylftareþer* (OSw)

oath of two (noun) *tveggjamannaeiðr* (ON)

oath of validity (noun) *forfallseþer* (OSw)

oath of/to a person's guilt (noun) *asöreseþer* (OSw)

oath that someone bred a foal (noun) *fylsvat* (OSw)

oath together with all neighbours (noun) *grannaeþer* (OSw)

oath trustee (noun) *ebataki* (OSw)

oath-breaking (noun) *eiðrof* (ON)

oath-breaking (adj.) *eiðrofi* (ON)

oath-formula (noun) *eiðstafr* (ON)

oath-lapse (noun) *eiðfall* (ON)

oath-making (noun) *vætti* (OSw)

oath-receiver (noun) *ebataki* (OSw)

oath-spellers (noun) *forskialamaper* (OSw)

oath-summons day (noun) *eiðstefnudagr* (ON)

oath-swearling (noun) *eiðunning* (ON)

oath-taker (noun) *ebafylli* (OSw), *ebataki* (OSw)

oath-takers (noun) *ebamæn* (pl.) (OSw), *ebviti* (OSw)

oath-taking (noun) *eiðspjall* (ON), *ebataki* (OSw), *laghagærþ* (OSw), *vætti* (OSw)

oath-taking (adj.) *sórr* (ON)

oath-witness (noun) *ebviti* (OSw)

oathsman (noun) *ebviti* (OSw)

oathsmen (noun) *ebamæn* (pl.) (OSw)

oats (noun) *hagri* (OGu)

object (verb) *mena* (OSw)

object of bargaining (noun) *fékaup* (ON)

object of value (noun) *griper* (OSw)

object paid in wergild (noun) *sakfé* (ON)

objection (noun) *forbup* (OSw), *klandan* (OSw)

objectionable practice (noun) *osiber* (OSw)

oblation (noun) *gift* (OSw)

obliged to (adj.) *skyldugher* (OSw)

obligation (noun) *fulnaþer* (OSw), *skyld* (OSw), *skæl* (OSw), *tillag* (ON), *utskyld* (OSw), *þyrmsl* (ON)

obligation to build a house (noun) *húsgerð* (ON)

obliged (adj.) *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)

obliged to pay (adj.) *saker* (OSw)

obliged to pay a fine (adj.) *saker* (OSw)

obliged to pay compensation (adj.) *gilder* (OSw)

observance (noun) *hælg* (OSw)

observance of Christianity (noun) *kristinsdómshald* (ON)

observance of festivals (noun) *hátiðahald* (ON)

observance of marriage (noun) *hjúskaparhald* (ON)

observance of Sundays (noun) *sunnudagahald* (ON)

observation (noun) *asyn* (OSw)

observe (verb) *gæta* (ON), *halda* (OSw), *sea* (OSw), *vakta* (OSw), *þyrma* (ON)

observe the fast (verb) *fasta* (OSw)

observe the {fyrma} (verb) *fyrma* (I) (OSw)

obstacle (noun) *forfall* (OSw)

obstinacy (noun) *þryter* (OSw)

obstruct (verb) *atertæppa* (OSw)

obtain the right (verb) *göba* (OSw)

obvious to witnesses (adj.) *synarvitni* (OSw)

occupy (verb) *byggia* (OSw)

ocular witness (noun) *synarvitni* (OSw)

odal (noun) *opal* (OSw)

odal (allodial) land (noun) *opoliorþ* (OSw)
odal (allodial) water (noun) *opolvatn* (OSw)
odal (allodial) water works (noun) *opolvatnværk* (OSw)
odal land (noun) *opal* (OSw), *opoliorþ* (OSw)
odal plot (noun) *aðaltóft* (ON)
odal right (noun) *opal* (OSw)
of age (adj.) *fultipa* (OSw), *laghvaksen* (ODan),
maghandi (OSw)
of allegiance (adj.) *trogivin* (OSw)
of another bed (adj.) *sunderkulla* (OSw)
of equal birth (adj.) *jafnborinn* (ON)
of equal rank (adj.) *jafnborinn* (ON)
of forfeit immunity (adj.) *ogilder* (OSw), *ohailigr* (OGu)
of full age (adj.) *fulaldre* (ODan), *fultipa* (OSw),
maghandi (OSw)
of higher social standing (adj.) *goþer* (OSw)
of inner Trondelag (adj.) *innþrónzkr* (ON)
of kin (adj.) *ættáper* (OSw)
of lawful length (adj.) *löglangr* (ON)
of native birth (adj.) *héralinn* (ON)
of one's own free will (adj.) *sialfsviliande* (OSw)
of outer Trondelag (adj.) *útþrónzkr* (ON)
of separate broods (adj.) *sunderkulla* (OSw)
of silver (adj.) *karlgilder* (OSw)
of the butt side of a weapon (adj.) *avugher* (OSw)
of the highest social standing (adj.) *goþer* (OSw)
of the same bed (adj.) *samkulla* (OSw)
of the same brood (adj.) *samkulla* (OSw)
of the same father (adj.) *samfeddr* (ON), *samfæthr* (ODan)
of the same judgement (adj.) *samdóma* (ON)
of the same kinship (adj.) *jamnskylder* (OSw)
of the same mother (adj.) *sammøthre* (ODan)
of the same social class (adj.) *jafnborinn* (ON)
of the same social standing (adj.) *jafnborinn* (ON)
of the same social status (adj.) *jafnborinn* (ON)
offence (noun) *afbrot* (ON), *brut* (OSw), *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw), *mal* (1) (OSw), *mishælde* (ODan), *sak* (OSw), *vite* (ODan), *pokki* (OSw)
offence against penance (noun) *skriptabrut* (OSw)
offence against the peace of the home (noun)
hemfriþer (OSw)
offence on a holy day (noun) *hælghudaghabrut* (OSw)
offences as to kinship relations (noun) *kynsæmesbrut* (ODan)
offend (verb) *bryta* (OSw), *misgøre* (ODan)

offender (noun) *skapamaþer* (OSw), *værkiande* (OSw)
offer (verb) *biupa* (OSw), *fæsta* (OSw)
offer (noun) *buþ* (OSw), *tilbuþ* (OSw)
offer a legal option (verb) *laghbiupa* (OSw)
offer according to the law (verb) *laghbiupa* (OSw)
offer legally (verb) *laghbiupa* (OSw)
offer of a bribe (noun) *féboð* (ON)
offer of payment (noun) *botebuth* (ODan)
offer of payment to get the peace back (noun) *frithkøp* (ODan)
offer one's land (verb) *biupa* (OSw)
offer proceedings (noun) *tilbuþ* (OSw)
offer with a purchase option to one's kin/offer legal option on ownership (verb) *laghbiupa* (OSw)
offering of oaths (noun) *efabuþ* (OSw)
office (noun) *ármennung* (ON), *læn* (OSw), *starf* (ON), *æmbæte* (ODan)
office as district principal (noun) *hæraþsmannamal* (OSw)
office holder (noun) *þiænistumáper* (OSw)
officer of the King's bodyguard (noun) *hirðstjóri* (ON)
official (noun) *ármaðr* (ON), *bryti* (OSw), *lænsmaþer* (OSw), *rættari* (OSw), *umbuþsman* (OSw), *valdsmaþer* (OSw), *yfirsóknarmaðr* (ON)
official prosecutor (noun) *soknari* (OSw)
offspring (noun) *afkome* (ODan), *siængaralder* (OSw), *siængaralster* (OSw)
offspring of a lawful bed (noun) *siængaralder* (OSw)
offspring of a man and wife (noun) *siængaralster* (OSw)
Olaf's Mass (noun) *olafsmæssa* (OSw)
Olaf's measure (noun) *ólafssáð* (ON)
old (adj.) *forn* (OSw)
old customs (noun) *fyrnska* (OGu)
old man on crutches (noun) *kroklokarl* (OSw)
old person (noun) *ørvasi* (ON)
omnipotent (adj.) *envaldugher* (OSw)
on each side (adj.) *ymsir* (OSw)
on fair terms (prep.) *afarkostalauss* (ON)
on the following day (adv.) *hindardags* (ON)
on the same day (adv.) *samdógris* (ON)
one (noun) *maþer* (OSw)
one mark worth of damage (noun) *merkskaði* (ON)
one night old (adj.) *nætrgamall* (ON)
one oath alone (noun) *eneþer* (OSw)
one single oath (noun) *eneþer* (OSw)
one too stubborn to pay (noun) *þryter* (OSw)

one who act on another's order (noun) *underrættare* (ODan)

one who can earn his food (noun) *matlauni* (ON)

one who gives security (noun) *vörzlumaðr* (ON)

one who intends to prosecute (noun) *eftirætlandi* (ON)

one who lives on purchased land (noun) *kauplendingr* (ON)

one who says he has acquired something (noun) *fangaman* (OSw)

one who shall pay (noun) *utgærthsman* (ODan)

one who shall take the inheritance (noun) *arftaki* (OSw)

one year (noun) *jamlangi* (OSw)

one year's crop (noun) *örð* (ON)

one-day (noun) *endaghi* (OSw)

one-month time limit (noun) *mánaðarstefna* (ON)

one-night assembly (noun) *ennætping* (OSw)

one's own accord (noun) *sjalfræði* (ON)

one's own free-will (noun) *sjalfvili* (ON)

one's own oath (noun) *eneper* (OSw)

only one's own oath (noun) *eneper* (OSw)

open (verb) *uplata* (OSw)

open (adj.) *openbar* (OSw)

open passage (noun) *barlip* (OSw)

open seizure (noun) *ran* (OSw)

open wound (noun) *skena* (OSw)

open, harbourless coastline (noun) *ørhéfi* (ON)

opening of a court meeting (noun) *dómsetning* (ON)

openly (adv.) *barlike* (ODan), *openbarlika* (OSw)

opinion (noun) *asyn* (OSw), *umdómi* (ON)

opponent (noun) *deleman* (ODan)

opponent in a lawsuit (noun) *sökunautr* (ON)

oppose (verb) *væpia* (OSw)

opprobrious word (noun) *oqvæpinsorþ* (OSw)

oratory (noun) *bónhús* (ON)

orchard (noun) *apeldgarth* (ODan)

ordain (verb) *skipa* (OSw), *vighia* (OSw)

ordained (adj.) *lærder* (OSw)

ordained man (noun) *vighthman* (ODan)

ordeal (noun) *guðskírsl* (ON), *jarnbyrþ* (OSw), *skærsl* (OSw)

ordeal of glowing ploughshares (noun) *skra* (ODan)

ordeal of hot iron (noun) *jarnbyrþ* (OSw)

order (verb) *döma* (OSw), *mæla* (I) (OSw)

order (noun) *bup* (OSw), *bupskaper* (OSw), *skipan* (OSw)

order concerning an assembly (noun) *þingbup* (OSw)

order of inheritance (noun) *erfðaskipun* (ON)

orders (noun) *raf* (OSw)

ordinance (noun) *skipan* (OSw)

ordinary (adj.) *rætter* (OSw), *sykn* (OSw)

ordinary assembly (noun) *almænningsthing* (ODan)

ordinary householder (noun) *innebonde* (ODan)

ordination (noun) *vigsl* (OSw)

organize (verb) *skilia* (OSw)

organizer (noun) *reþuman* (OSw)

original suit (noun) *frumsök* (ON)

original witness (noun) *frumvátr* (ON)

osier fish basket (noun) *miærþi* (OSw)

other dues (noun) *stuþ* (OSw)

other men (noun) *utenmarkesman* (ODan)

ought (verb) *þorva* (OSw)

ounce (noun) *öre* (OSw)

Our Lord (noun) *hærra* (OSw)

oust (verb) *rinda* (OSw)

out of the land (adv.) *utlændis* (OSw)

out of the province (adv.) *utlændis* (OSw)

outcast (noun) *vargher* (OSw)

outcast's brat (noun) *vargdropi* (ON)

outer door (noun) *úthurð* (ON)

outer fence (around fields and meadows) (noun) *utgarþer* (OSw)

outer garments (noun) *ivirklaþpi* (OSw)

outer guard (noun) *utvarþer* (OSw)

outer side of a moored ship (noun) *útborði* (ON)

outer toft (noun) *høretoft* (ODan)

outer-pastures (noun) *úthagi* (ON)

outfield haymaking (noun) *engiverk* (ON)

outhouse (noun) *uthus* (OSw), *utvistarhus* (OSw)

outland (noun) *utgærthe* (ODan), *utlænde* (ODan)

outlands (noun) *utlænde* (ODan)

outlaw (verb) *útlægja* (ON)

outlaw (noun) *biltugher* (OSw), *útlagi* (ON), *útlegrarmaðr* (ON)

outlaw cases (noun) *urbotamal* (OSw)

outlaw not known to be such (noun) *óvísavavgr* (ON)

outlaw-property (noun) *útlegrarfé* (ON)

outlawed (adj.) *biltugher* (OSw), *friþlös* (OSw), *saker* (OSw), *útlagr* (ON), *útlægr* (ON)

outlawry (noun) *sækt* (OSw), *útlegr* (ON)

outlawry case (noun) *sekðarsök* (ON)

outlawry-wealth (noun) *útlegrarfé* (ON)

outlying (adj.) *oskiptar* (OSw)

outlying building (noun) *úthýsi* (ON)

outlying field (noun) *oreghe* (ODan), *utlænde* (ODan), *utskipt* (OSw)

outlying house (noun) *uthus* (OSw)
outlying land (noun) *umeghn* (OSw), *umiorþ* (OSw),
utjorth (ODan)
outlying meadow (noun) *utængi* (OSw)
outrageous case (noun) *nipingsværk* (OSw)
outrageous crime (noun) *nipingsværk* (OSw)
outrageousness (noun) *nipingsværk* (OSw)
outside enclosures (adv.) *utgærþis* (OSw)
outside of kin (prep.) *oskylder* (OSw)
outside the kindred (adj.) *oskylder* (OSw)
outside the kingdom (adv.) *utanrikes* (OSw)
outside the law (adv.) *rætlösa* (OSw), *skælalöst* (OSw)
outside the province (adv.) *utanlands* (OSw), *utlændis* (OSw)
outside the realm (adv.) *utanrikes* (OSw)
outward sea expedition (noun) *utroper* (OSw)
over penalize (verb) *ofsökia* (OSw)
over-branding (noun) *amerki* (OGu)
overrobbery (noun) *ofrán* (ON)
overseas (adv.) *austr* (ON)
overseer (noun) *bryti* (OSw), *forman* (OSw), *forseaman* (OSw), *forstjóri* (ON)
oversight (noun) *forsjá* (ON)
overthrow (verb) *fælla* (OSw)
owe (verb) *gælda* (I) (OSw), *sækia* (OSw)
owed money (noun) *sækt* (OSw)
owing (adj.) *skyldugher* (OSw)
own business (noun) *ensæ* (OSw), *ensak* (OSw)
own case (noun) *ensak* (OSw)
own decision (noun) *einræði* (ON)
own matter (noun) *ensak* (OSw)
owner (noun) *eghere* (ODan), *eghereman* (ODan),
eignarmaðr (ON), *husbonde* (OSw), *aeghandi* (OSw)
owner of a pre-emption right (noun) *málamaðr* (ON)
owner of drift rights (noun) *ffjörumaðr* (ON), *rekamaðr* (ON)
owner of the land (noun) *jorþeghandi* (OSw),
landsdróttin (ON)
owner of the oak wood where pannage is permitted (noun) *aldinkarl* (OSw)
ownership (noun) *egn* (OSw), *eiginorð* (ON), *einkunn* (ON), *aegha* (OSw)
ownership claim (noun) *brigsl* (OGu)
ownership mark (noun) *einkunn* (ON)
ownership of land (noun) *egn* (OSw), *aegha* (OSw)
ownership witness (noun) *óðalsvitni* (ON)
owner's lot (noun) *athelbit* (ODan)
owner's mark (noun) *bolsmærki* (OSw)

owning alone (adj.) *einfyndr* (ON)
owning or renting (adj.) *húsfastr* (ON)
ox (noun) *oxi* (OSw)
oxen (noun) *not* (OSw)
packhorse (noun) *klyf* (OSw), *skiut* (OSw)
pagan (adj.) *heþin* (OSw), *ukristin* (OSw)
pagan god (noun) *afguþ* (OSw), *guþ* (OSw)
pagan times (noun) *heþna* (OSw)
paganism (noun) *heþna* (OSw)
page serving at the royal table (noun) *skutilsveinn* (ON)
paid with double penalty (adj.) *tvægilder* (OSw)
pail of butter (noun) *synjarspönn* (ON)
painful injury (noun) *sársauki* (ON)
painstaking in oath-taking (adj.) *eiðavandr* (ON)
pair (noun) *band* (OSw), *öker* (OSw)
pair of fence supports (noun) *staurgulf* (OGu)
pair of scales (noun) *skal* (OGu)
panel (noun) *næmd* (OSw)
panel (verdict) for an original suit (noun) *frumkviðr* (ON)
panel from the {haeraþ} (noun) *haeraþsnæmd* (OSw)
panel from/of the {hundari} (noun) *hundarisnæmd* (OSw)
panel member (noun) *kviðmaðr* (ON), *næmdarmaðr* (OSw)
panel of inspectors (noun) *syn* (OSw)
panel of investigators (noun) *syn* (OSw)
panel of neighbours (noun) *búakviðr* (ON)
panel of twelve (noun) *tolftarkviðr* (ON)
pantry (noun) *vistahus* (OSw)
papal ban (noun) *páfabann* (ON)
parasite (noun) *slímuseta* (ON)
parcel legally (verb) *laghskipta* (OSw)
parcel of land (noun) *skipti* (OSw)
parcelled land (noun) *bolbyr* (OSw)
parcelling out of odal land (noun) *opolskipti* (OSw)
parcelling out pastureland (noun) *hagaskipti* (ON)
pardon (noun) *friber* (OSw)
parent (noun) *væriandi* (OSw)
parents (noun) *feðgin* (ON), *forældre* (ODan)
parish (noun) *ffársókn* (ON), *kirkiusókn* (OSw), *sokn* (OSw)
parish assembly (noun) *kirkjusóknarþing* (ON)
parish church (noun) *heraðskirkja* (ON), *tolftakyrkja* (OSw)
parish clerk (noun) *klokkari* (OSw)

parish commission (noun) *soknanæmd* (OSw)
parish inspection (noun) *soknasyn* (OSw)
parish jury (noun) *soknanæmd* (OSw)
parish man (noun) *kirkjeman* (ODan), *soknamaper* (OSw)
parish men (noun) *sokn* (OSw), *soknamaper* (OSw)
parish panel (noun) *soknanæmd* (OSw)
parish priest (noun) *soknaprester* (OSw)
parish thing (noun) *soknaping* (OSw)
parishioneer (noun) *bonde* (OSw), *kirkjusóknarmaðr* (ON), *soknamaper* (OSw)
parishioners (noun) *innanskonafulk* (OGu), *kirkiumæn* (pl.) (OGu), *sokn* (OSw), *soknamaper* (OSw), *soknar* (pl.) (OGu)
part (verb) *skilia* (OSw)
part (noun) *bosloter* (OSw), *luter* (OSw), *rætter* (OSw), *sal* (ODan)
part in outlying land (noun) *utskipt* (OSw)
part in the village measurements (noun) *tomtamal* (OSw)
part of an inheritance (noun) *aþalbogher* (OSw)
part of inheritance (noun) *aerþaloter* (OSw)
part of the country (noun) *sveit* (ON)
part of the home (noun) *bosloter* (OSw)
part of the village land (noun) *deld* (OSw)
part with (verb) *aþhænda* (OSw), *firihægða* (OSw)
part-freed slave (noun) *frælgivi* (OSw)
partial (adj.) *vildigh* (ODan)
participant (noun) *lottakari* (OSw)
participate in an assembly (verb) *heyja* (ON)
participate in an oath (verb) *hofþa* (OSw)
particular sibling (noun) *særstykken* (ODan)
particular to (adj.) *ensak* (OSw)
partition (verb) *skipta* (OSw)
partition (noun) *skipti* (OSw)
partition by a fence (noun) *garðskifti* (ON)
partition of home (noun) *boskipti* (OSw)
partition of property (noun) *boskipti* (OSw)
partner (noun) *bolaghsmaper* (OSw), *félagi* (ON)
partnership (noun) *bolagh* (OSw), *félagsskapr* (ON), *flat* (OSw), *félagh* (OSw), *lagh* (OSw)
partnership fastar (noun) *bolaghsfastar* (pl.) (OSw)
partnership making (noun) *félagslagning* (ON)
partnership man (noun) *bolaghsmaper* (OSw)
partnership with a bailiff (noun) *brytefélagh* (ODan)
partnership witness (noun) *félagsvætti* (ON)
partner's inheritance (noun) *félagaerfð* (ON)

party (noun) *flokker* (OSw), *lip* (2) (OSw), *samkunda* (ON)
pass away (verb) *fælla* (OSw)
pass judgement (verb) *döma* (OSw)
passage (noun) *far* (ON), *fæarganger* (OSw), *lip* (1) (OSw)
passage from the country (noun) *farning* (ON)
passage money (noun) *legha* (OSw)
pasture (noun) *bait* (OGu), *fæarganger* (OSw), *hagini* (OSw), *haglendi* (ON), *hiorþvalder* (OSw), *löt* (OSw), *troth* (ODan)
pasture boundary line (noun) *hagamark* (ON)
pasture ground (noun) *fælöt* (OSw), *valder* (OSw)
pastureland (noun) *fæmark* (OSw), *hagini* (OSw), *hiorþlöt* (OSw), *löt* (OSw)
pastureland grazing (noun) *hagabeit* (ON)
paternal (adj.) *fæþerni* (OSw)
paternal belongings (noun) *fæþerni* (OSw)
paternal cousin (noun) *bröþrungr* (OSw)
paternal goods (noun) *fæþerni* (OSw)
paternal inheritance (noun) *forhæfpi* (OSw), *föðurararf* (ON), *fæþreneærvth* (ODan), *fæþerni* (OSw)
paternal kin (noun) *föðurætt* (ON), *fæþerni* (OSw)
paternal kinsman (noun) *höfuðbarmsmaðr* (ON)
paternal kinsmen (noun) *föðurfrændi* (ON)
paternal land (noun) *fæþerni* (OSw), *fæþernisiorþ* (OSw)
paternal lot (noun) *fæþrenelot* (ODan)
paternal property (noun) *fæþerni* (OSw)
paternal relative (noun) *höfuðbarmsmaðr* (ON)
paternal side (noun) *fæþerni* (OSw)
paternity (noun) *fæþerni* (OSw)
path (noun) *gangr* (OGu), *gata* (OSw), *lip* (1) (OSw), *vap* (OSw), *væghei* (OSw)
path between fences (noun) *qui* (OGu)
path to the shielings (noun) *sætrgata* (ON)
path used by animals (noun) *rekstr* (ON)
pathway (noun) *væghei* (OSw)
patriarch (noun) *patriarki* (ON)
patrimony (noun) *byrp* (OSw), *fæþerni* (OSw)
patron (noun) *husbonde* (OSw)
pauper (noun) *oreigi* (ON), *protamaðr* (ON)
pauper freedman (noun) *graflangsmaðr* (ON)
pauper-burden (noun) *afrapalas* (OSw)
pawn (verb) *væþsætia* (OSw)
pawn (noun) *væþ* (OSw)
pawn witnesses (noun) *væþiafastar* (pl.) (OSw)
pawning of land (noun) *jorþavæþsætning* (OSw)

pay (verb) *böta* (OSw), *firigielda* (OGu), *fylla* (OSw), *fæsta* (OSw), *giefsa* (OGu), *greiða* (ON), *gælda* (I) (OSw), *hofþa* (OSw), *inna* (ON), *koste* (ODan), *löna* (OSw), *lösa* (OSw), *luka* (OSw), *reþa* (OSw), *rætta* (OSw), *sætta* (OSw), *varþa* (OSw)

pay (noun) *köp* (OSw), *lön* (OSw)

pay (someone's) penalty (verb) *væria* (OSw)

pay a dowry (verb) *mynde* (ODan)

pay a fee (verb) *lösa* (OSw)

pay a fine (verb) *böta* (OSw), *fæsta* (OSw), *gælda* (I) (OSw), *sækia* (OSw), *víperhætta* (OSw)

pay attention to (verb) *hlýða* (ON)

pay back (verb) *aterfylla* (OSw), *atergælda* (OSw), *greiða* (ON), *lösa* (OSw), *loyfa* (OGu)

pay bail (verb) *borgha* (OSw)

pay compensation (verb) *atergælda* (OSw), *böta* (OSw), *gælda* (I) (OSw), *víperhætta* (OSw)

pay damages (verb) *böta* (OSw)

pay double (verb) *tvægilda* (OSw)

pay for (verb) *forehalda* (OSw), *varþa* (OSw)

pay for one's life (verb) *lösa* (OSw)

pay interest (verb) *leghia* (OSw)

pay out (verb) *gælda* (I) (OSw), *rakna* (ON), *reþa* (OSw)

pay rental (verb) *leghia* (OSw)

pay the bride price ({munder}) (verb) *mynde* (ODan)

pay tithes (verb) *tiunda* (OSw)

payer (noun) *gjaldandi* (ON)

payer of the ring (noun) *baugbótandi* (ON)

paying for the peace (noun) *frithkøp* (ODan)

paying rent (noun) *landskyldarlykð* (ON)

paying the bride price ({munder}) (noun) *mynding* (ODan)

paymaster (noun) *gælkare* (OSw)

payment (noun) *andvirði* (ON), *bot* (OSw), *fulnaper* (OSw), *fæ* (OSw), *fægæld* (OSw), *gæld* (OSw), *legha* (OSw), *lösni* (OSw), *öre* (OSw), *pænninger* (OSw), *reiða* (ON), *sak* (OSw), *sal* (ODan), *skipleiga* (ON), *útganga* (ON), *utgærð* (OSw), *vípergæld* (OSw), *værþ* (OSw)

payment cloth (noun) *vapmal* (OSw)

payment date (by instalments) (noun) *sal* (ODan)

payment day (noun) *gjalddagi* (ON)

payment for a summons (noun) *botestævne* (ODan)

payment for cargo space (noun) *skipleiga* (ON)

payment for churhing (noun) *inleþning* (OSw)

payment for conveyance (noun) *skiutagerð* (OSw)

payment for crop (noun) *korngjald* (ODan)

payment for damage (noun) *skapagæld* (OSw)

payment for damage to a field (noun) *akergjald* (ODan)

payment for damaged crop (noun) *korngjald* (ODan)

payment for freedom (noun) *lösni* (OSw)

payment for grass (noun) *græsgjald* (ODan)

payment for keep (noun) *forgift* (ON)

payment for loss of stock (noun) *búmissa* (ON)

payment for maiming (noun) *lytisbot* (OSw)

payment for maintenance of a child (noun) *barnfulga* (ON), *fosterlön* (ODan)

payment for peace pledge (noun) *tryggvakaup* (ON)

payment for ploughing (noun) *træpislon* (OSw)

payment for redemption from outlawry (noun) *skógarikaup* (ON)

payment for seed (noun) *frölön* (OSw)

payment for shaming (noun) *pokkabot* (OSw)

payment for wound (noun) *sarabot* (OSw)

payment in coin (noun) *mali* (OSw), *tillagha* (OSw)

payment in kind (noun) *gengærð* (OSw)

payment of debts (noun) *skuldagildri* (ON), *skuldalykning* (ON)

payment of financial compensation (noun) *fæbot* (OSw)

payment of money (noun) *fægæld* (OSw)

payment of servants (noun) *hjoneleghe* (ODan)

payment of tax (noun) *skattgreizla* (ON)

payment or reward for fostering children (noun) *barnfóstrlaun* (ON)

payment received (noun) *viðtaka* (ON)

payment to a judge (noun) *domarapænningar* (pl.) (OSw)

payment to a lawman (noun) *laghmanuspænningar* (pl.) (OSw)

payment to a shipmaster (noun) *styremanspænningar* (pl.) (OSw)

payment to get the peace back (noun) *frithkøp* (ODan)

payment to keep the peace (noun) *frithløsen* (ODan)

payment to the king (noun) *konungsrætter* (OSw)

peace (noun) *friðer* (OSw), *grip* (OSw), *hælgh* (OSw), *spekð* (ON), *trygð* (ODan)

peace (or rule of law) (noun) *friðer* (OSw)

peace at Christmas (noun) *julafríðer* (OSw)

peace at Easter (noun) *paskafriðer* (OSw)

peace at Whitsun days (noun) *pingizsdaghafriðer* (OSw)

peace circle (noun) *banda* (OGu)

peace crime (noun) *friðbrut* (OSw)

peace during the military duty (noun) *lethingshælgh* (ODan)

peace fine (noun) *friþbot* (OSw), *friþbrut* (OSw)

peace for the outlawed (noun) *friþber* (OSw)

peace guarantee (noun) *trygth* (ODan)

peace guarantee speech (noun) *tryggðamál* (ON)

peace in the field (noun) *akerfrith* (ODan)

peace of a village (noun) *byarfriþber* (OSw)

peace of assembly (noun) *stæmnufriþber* (OSw)

peace of Christmas (noun) *julafriþber* (OSw)

peace of church mass (noun) *kirkmaessufriþber* (OSw)

peace of Easter (noun) *paskaþriþber* (OSw)

peace of home (noun) *hemþriþber* (OSw)

peace of the church (noun) *kirkjuþriþber* (OSw), *kirkjugrið* (ON)

peace of the land (noun) *landfrith* (ODan)

peace of thing (noun) *þingsþriþber* (OSw)

peace of women (noun) *qvinnaþriþber* (OSw)

peace pledge (noun) *tryggðamál* (ON), *trygth* (ODan)

peace weapon (noun) *friþvakan* (OSw)

peace-breaker (noun) *gruthnithing* (ODan)

peace-meeting (noun) *sættarstefna* (ON)

peaceful men (noun) *spakmænni* (pl.) (OSw)

peasant (noun) *bonde* (OSw)

peasantry (noun) *almoghe* (OSw)

pecuniary claim (noun) *fearkraf* (OGu)

pelt (noun) *skin* (OSw)

pelt with turf (verb) *tyrfa* (ON)

pen (noun) *qui* (OGu)

penal law (noun) *vitherlogh* (ODan)

penalty (noun) *fésekð* (ON), *laghslit* (OSw), *panter* (OSw), *sekt* (OSw), *vitherlogh* (ODan)

penalty payment (noun) *alagh* (OSw), *vite* (ODan), *vítigjald* (ON)

penance (noun) *skript* (OSw)

penance breaking (noun) *skriftrof* (ON)

penance by fasting (noun) *karina* (OSw)

penis (noun) *skapt* (OSw)

penniless (adj.) *félauss* (ON)

penny (noun) *pænninger* (OSw)

Pentecost week (noun) *pingetsuke* (ODan)

penury (noun) *auðn* (ON)

people (noun) *almoghe* (OSw), *folk* (OSw), *lyþir* (pl.) (OSw)

people belonging to the household (noun) *hion* (OSw)

people for boarding (noun) *mannelði* (ON)

people from Agder (noun) *egðir* (pl.) (ON)

people from Fjordane (noun) *fírðir* (pl.) (ON)

people from Grenland (Lower Telemark) (noun) *grónir* (pl.) (ON)

people from Hordaland (noun) *hörðar* (pl.) (ON)

people from Hålogaland (noun) *háleygir* (pl.) (ON)

people from Namdalens (noun) *naumdóllir* (pl.) (ON)

people from Nordmøre (noun) *norðmórrir* (pl.) (ON)

people from Rogaland (noun) *rygir* (pl.) (ON)

people from Romsdalen (noun) *raumdóllir* (pl.) (ON)

people from Sogn (noun) *sygnir* (pl.) (ON)

people from Sunnmøre (noun) *mórrir* (pl.) (ON)

people from Trøndelag (noun) *þróndir* (pl.) (ON)

people from Vika (noun) *víkverir* (pl.) (ON)

people of an assembly (noun) *thinghøring* (ODan)

people of the household (noun) *hion* (OSw)

people of the island (noun) *land* (OSw), *landsfolk* (ON)

people one is required to maintain (noun) *skuldalið* (ON)

people related to the fourth degree (noun) *fiurmænningir* (OSw)

people's bishop (noun) *lyþbiskuper* (OSw)

per capita share (noun) *hovoploter* (OSw)

perch (noun) *vaghli* (OSw)

perforation (noun) *hulsar* (OSw)

perform armed service (verb) *þicena* (OSw)

perform visitation (verb) *ransaka* (OSw)

perilous place (noun) *forað* (ON)

period (noun) *fræst* (OSw), *fræstring* (OSw)

period of employment (noun) *leghestæmpna* (OSw)

period of five days (noun) *fæmt* (OSw)

period of grace (noun) *fræstmark* (OSw), *grib* (OSw)

period of lease (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)

period of partnership (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)

period of peace (noun) *hælgħ* (OSw)

period of peace and protection (noun) *friþber* (OSw)

period of peace and security (noun) *friþber* (OSw)

period of possible redemption (noun) *stæmnudagħer* (OSw)

period of sanctity (noun) *friþber* (OSw)

period of seven days (noun) *sjaund* (ON)

perjure oneself (verb) *missverja* (ON)

perjured (adj.) *osvurin* (OSw)

perjurier (noun) *meinsőrismaðr* (ON)

perjury (noun) *meinsőri* (ON), *men* (OSw), *meneħper* (OSw)

permissible (adj.) *lofliker* (OSw)

permission (noun) *domber* (OSw), *lof* (OSw), *loyfi* (OGu), *orlof* (OSw), *rap* (OSw), *umbup* (OSw), *vili* (OSw)

permission to search (noun) *ransakan* (OSw)

permission witness (noun) *lofsvitni* (OSw)

permit (verb) *döma* (OSw), *lata* (OSw), *lufa* (OGu)

permitted (adj.) *skylder* (2) (OSw)

permitted to be revenged (adj.) *gilder* (OSw)

permitted to take an oath (adj.) *epsört* (OSw)

perpetrate a crime (verb) *misgøre* (ODan)

perpetrator (noun) *sanbani* (OSw), *værkiande* (OSw)

persecute (verb) *qvælia* (OSw)

person (noun) *nef* (ON), *þiaup* (OGu)

person (in relation to enrolment) (noun) *nef* (ON)

person aggrieved (noun) *malsæghandi* (OSw), *sakgivi* (OSw), *saksoki* (OSw)

person from Namdalen (noun) *naumdöll* (ON)

person from outside the commune (noun)
 útanhareppsmaðr (ON)

person from the outer islands (noun) *úteynn* (ON)

person from Trøndelag (noun) *þróndir* (pl.) (ON)

person in charge of property (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)

person of the parish (noun) *kirkjusóknarmaðr* (ON)

person related in the third degree (noun)
 þræmænninger (OSw)

person responsible (noun) *uphaldsman* (ODan)

person someone answers for (noun) *varpnaper* (OSw)

person staying at a farm (noun) *setumaðr* (ON)

person who has the right to give the bride away
(noun) *hömtaman* (OSw)

person who keeps property (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)

person who maintains a dependant (noun)
 framførslumaðr (ON)

person who promised or leased out (noun) *hemulsmán* (OSw)

person who reclaims (noun) *brigðandi* (ON)

person with no heirs (noun) *gestfeðri* (ON)

person with whom one has exchanged pledges of peace (noun) *tryggðamaðr* (ON)

personal and property rights (noun) *manhælghi* (OSw)

personal atonement (noun) *fullrétti* (ON)

personal compensation fixed by law (noun) *lögréttir* (ON)

personal compensation/right to personal compensation (noun) *réttarfar* (ON), *rætter* (OSw)

personal goods (noun) *lösore* (OSw)

personal liberty (noun) *manhælghi* (OSw)

personal oath (noun) *eneber* (OSw)

personal peace (noun) *manhælghi* (OSw)

personal rights (noun) *hælg* (OSw), *manhælghi* (OSw), *réttarfar* (ON), *rætter* (OSw)

personal rights section (noun) *manhælghisbalker* (OSw)

personal security or liberty (noun) *manhælghi* (OSw)

personal servant (noun) *þjónn* (ON)

personal share (noun) *hovobloter* (OSw)

personal surety (noun) *nam* (OSw)

person's share (noun) *lagh* (OSw)

petition (verb) *kæra* (OSw)

petty larcener (noun) *hvin* (OSw)

petty larceny (noun) *hvinska* (OSw)

petty theft (noun) *hvinska* (OSw)

physical deformity (noun) *orkuml* (ON)

physical injury (noun) *akoma* (OSw)

physician (noun) *lækir* (OSw)

physician's fee (noun) *lækirsgæf* (OSw), *lækningarkaup* (ON)

piece of cloth used for drawing lots (noun) *skaut* (ON)

piece of grassland (noun) *tegher* (OSw)

piece of land (noun) *egn* (OSw), *jorthebit* (ODan)

piece of scalp and hair (noun) *torfa* (OGu)

piece of timber (noun) *tré* (ON)

piece-worker (noun) *verkkaupamaðr* (ON)

pieces of whale (noun) *hvalflystri* (ON)

piecework (noun) *ákvæðisverk* (ON)

pig (noun) *gris* (OSw), *svin* (OSw)

pig drove (noun) *vrath* (ODan)

pig sty (noun) *svinesti* (ODan)

piglet (noun) *gris* (OSw), *smagris* (OGu)

pile of birch bark (noun) *næfrabunki* (OSw)

pile of wood (noun) *vibakaster* (OSw)

pilferage (noun) *snattan* (OSw)

pilferer (noun) *hvin* (OSw)

pilfering (noun) *hvinska* (OSw)

pilgrim (noun) *pilegrim* (ODan)

pilgrimage (noun) *pilægrimsfærþ* (OSw)

pillar (noun) *stokker* (OSw), *stup* (OSw)

pillow (noun) *vengi* (OGu)

pinch (verb) *klýpa* (ON)

pirate (noun) *bunkabrytari* (OSw)

place (verb) *fela* (ON), *stinga* (OSw)

place (noun) *bygd* (OSw), *garþer* (OSw), *hærbærghi* (OSw), *lagh* (OSw)

place a ban on (verb) *lögfesta* (ON)

place for summoning (noun) *stefnustaðr* (ON)
place in church (noun) *kirkjurum* (OGu)
place of a crime (noun) *vighvalder* (OSw)
place of action (noun) *vættvanger* (ON)
place of assembly (noun) *þing* (OSw)
place of asylum (noun) *griðastaðr* (ON)
place of debt (noun) *skuldarstaðr* (ON)
place of residence (noun) *heimili* (ON)
place of truce (noun) *griðastaðr* (ON)
place to set up a ship (noun) *upsát* (ON)
place where a bargain or contract was made (noun)
 kaupreina (ON)
place where a contract was made (noun) *kaupreina*
 (ON)
place where an assembly is held (noun) *þingsstaber*
 (OSw)
place where business is transacted (noun) *kaupreina*
 (ON)
place where one spends nights (noun) *náttstaðr* (ON)
place where people live (noun) *hybýli* (ON)
place where the assembly was held (noun) *þingstöð*
 (ON)
plaint (noun) *stæmna* (OSw)
plaintiff (noun) *áberi* (ON), *kærande* (OSw),
 malsæghandi (OSw), *sakaráberi* (ON), *saksöki*
 (ON), *sökiandi* (OSw), *tiltalandi* (OSw)
plan (verb) *rafa* (OSw)
plan with security (verb) *máltryggva* (ON)
plank (noun) *borð* (ON)
plank one ell long (noun) *alnarborð* (ON)
plank over (verb) *bylia* (OSw)
planning (noun) *raþ* (OSw)
plantation (noun) *garþer* (OSw)
plants of the forest (noun) *undirvíper* (OSw)
plausibility (noun) *skæl* (OSw)
plead (verb) *bípia* (OSw), *flytja* (ON), *kæra* (OSw),
 mæla (1) (OSw)
pledge (verb) *fæsta* (OSw), *hætte* (ODan), *pantsætia*
 (OSw), *veðmæla* (ON), *væþia* (OSw), *væþsætia*
 (OSw)
pledge (noun) *orþ* (OGu), *panter* (OSw), *tak* (OSw),
 varzla (ON), *veðmáli* (ON), *væþ* (OSw), *væþfæ*
 (OSw), *væþning* (OSw), *væþsætning* (OSw)
pledge concerning movable property (noun)
 lösörapanter (OSw)
pledge fraud (noun) *veðflærð* (ON)
pledge in accordance with the legal form (noun)
 skælavæþ (OSw)
pledge man (noun) *taki* (OSw)

pledge man for an oath (noun) *epataki* (OSw)
pledge man for money (noun) *feartaki* (OSw)
pledge to swear (verb) *fæsta* (OSw)
pledge trustee (noun) *væþiataki* (OSw)
pledge-breaker (noun) *tryggrofi* (ON)
pledged money (noun) *væþfæ* (OSw)
pledging (noun) *væþsætning* (OSw)
plot (verb) *rafa* (OSw)
plot (1) (noun) *deld* (OSw), *tegher* (OSw), *tompt* (OSw)
plot (2) (noun) *rap* (OSw)
plot boundary (noun) *tomptaskæl* (OSw)
plot meeting (noun) *tomptastæmna* (OSw)
plot of land (noun) *skipti* (OSw)
plot size (noun) *jarðarmegin* (ON)
plot to disfigure (noun) *áljótsráð* (ON)
plot to strike (noun) *drepráð* (ON)
plough (noun) *arþer* (OSw), *jorþ* (OSw), *krok* (ODan)
plough share (noun) *arþer* (OSw)
plough shares (noun) *skra* (ODan)
ploughing (noun) *træþi* (OSw)
ploughing in another man's land (noun) *aplöghia*
 (OSw)
ploughland (noun) *ploghsærje* (ODan)
plunder (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw)
plunder (noun) *hernuðr* (ON)
plundering (noun) *fornæmi* (OSw)
plundering of the slain (noun) *valrof* (OSw)
poetry (noun) *skáldskapr* (ON)
point (verb) *skiuta* (OSw)
pointless journey (noun) *vaflanarför* (ON)
poison (noun) *gærning* (OSw)
poisoning (noun) *forgærning* (OSw)
poke (verb) *stinga* (OSw)
pole (noun) *rennistaurr* (ON)
pole for marking a boundary path (noun) *vapstang*
 (OSw)
pole measuring (noun) *stangfall* (OSw)
poop deck (noun) *lyptinger* (OSw)
poor (noun) *væslirmæn* (pl.) (OSw)
poor (adj.) *fatóker* (OSw), *félauss* (ON), *óauðigr* (ON),
 øreigi (ON)
poor creature (noun) *boldiur* (OSw)
poor health (noun) *vanheilsa* (ON)
poor person (noun) *förumannaflutningr* (ON), *øreigi*
 (ON)
pope (noun) *pavi* (OSw)
population (noun) *folk* (OSw)
portion (noun) *kafli* (OSw), *luter* (OSw), *mali* (OSw)

portion of a property (noun) *boskipti* (OSw)
position (noun) *starf* (ON), *vist* (OSw)
possess (verb) *hæfpa* (OSw), *væria* (OSw)
possessing a legal right (adj.) *hemul* (OSW)
possessing the same legal right (adj.) *jafnheimill* (ON)
possession (noun) *hald* (ON), *hæfp* (OSw), *ægha* (OSw)
possession by force (noun) *ranshævth* (ODan)
possession mark (noun) *fylsmærke* (ODan)
possessions (noun) *fjárlutr* (ON), *fæ* (OSw), *koster* (OSw)
possessor (noun) *æghandi* (OSw)
post (noun) *stang* (OSw), *staver* (OSw)
postmortem rites (noun) *liksöngr* (ON)
pound (noun) *pund* (OSw)
pour (verb) *steypa* (ON)
poverty (noun) *fatökþ* (OSw), *féleysi* (ON), *vandrepí* (OGu), *þrot* (ON)
power (noun) *makt* (OSw), *mæghen* (ODan), *riki* (OSw), *vald* (OSw)
power to choose (noun) *vald* (OSw)
powerful man (noun) *ofrikismaðr* (ON)
pray to (verb) *heta* (OSw)
prayer (noun) *bón* (OSw)
prayer book (noun) *halsbók* (ON)
pre-emption right (noun) *mali* (OSw)
pre-emption rights on land (noun) *landsmáli* (ON)
pre-fast day (noun) *genfasta* (OSw)
pre-oath (noun) *foreþer* (OSw)
precedence (noun) *rap* (OSw), *vald* (OSw), *vita* (OSw),
vitskustir (pl.) (OSw), *vitsorþ* (OSw)
precedence to prosecute (noun) *vitsorþ* (OSw)
precious object (noun) *gærsemi* (OSw)
precipitate oath (noun) *lopiseþer* (OSw)
preference (noun) *vitsorþ* (OSw)
pregnant (adj.) *havandi* (OSw)
prejudice (noun) *vild* (OSw)
premeditated blow (noun) *öfundardrep* (ON)
premeditated harm (noun) *avund* (OSw)
premises (noun) *garþer* (OSw)
preparatory fast (beginning at Septuagesima) (noun)
genfasta (OSw)
prepare (verb) *raþa* (OSw), *reþa* (OSw)
prescribe (verb) *biupa* (OSw), *lysia* (OSw), *stabga* (OSw), *vátta* (ON)
prescribe an oath (verb) *hofþa* (OSw)
prescribed (adj.) *lagha* (OSw), *rætter* (OSw)
prescribed holy (adj.) *buthhelagh* (ODan)
prescribed time (noun) *stæmnudagher* (OSw)

presence (noun) *vipervist* (OSw)
present (verb) *ganga* (OSw), *leþa* (OSw), *löna* (OSw),
upgöra (OSw)
present (adj.) *staddr* (ON)
present a claim (verb) *kveðja* (ON), *kæra* (OSw)
present men (noun) *umstapumæn* (pl.) (OSw)
presentation (noun) *framsaga* (ON)
presentation procedure (noun) *framsæld* (OSw)
preserve (verb) *varþveta* (OSw)
presiding judge (noun) *laghmaþer* (OSw)
press charges (verb) *dela* (OSw)
pressing need (noun) *þrang* (OSw)
presume (verb) *dirfas* (OGu)
prevail (verb) *raþa* (OSw)
prevent (verb) *forbiupa* (OSw), *lemja* (ON), *mena* (OSw)
prevent from being seen (verb) *fela* (ON)
prevented by lawful impediment (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)
prevention (noun) *forfall* (OSw)
price (noun) *fæ* (OSw), *verðslykðing* (ON), *værþ* (OSw)
price for food (noun) *matarverð* (ON)
price for settlement (noun) *sættarkaup* (ON)
price of a cow (noun) *kúgildi* (ON)
price paid for an inheritance (noun) *arfkaup* (ON)
priest (noun) *kennimaðr* (ON), *lerþrmaþr* (OGu),
prester (OSw)
priest tithe (noun) *preststíund* (ON)
priestling (noun) *prestlingr* (ON)
priests' pay (noun) *prestreiða* (ON)
priest's assistant (noun) *prestlinger* (ON)
priest's child (noun) *prestharn* (OGu)
priest's dues (noun) *prestreiða* (ON)
priest's farm (noun) *prestgarþer* (OSw)
priest's house (noun) *præstastuva* (OSw)
priest's income (noun) *prestskaup* (ON)
priest's quarter (noun) *prestsþjórðungr* (ON)
priest's son (noun) *prestson* (OGu)
priest's wife (noun) *prestkuna* (OGu)
prime-sign (verb) *primsigna* (OSw)
prime-sign (noun) *prímsignun* (ON)
prime-signing (noun) *prímsigning* (ON), *prímsignun* (ON)
principal (noun) *aðili* (ON), *hovopsmaþer* (OSw),
innstóða (ON)
principal capital (noun) *innstóðueyrir* (ON)
principal door (noun) *karldyrr* (ON)
principal in the case (noun) *sakaraðili* (ON)

principal limbs (noun) *hovethlim* (ODan)
principal parcel (noun) *hovoþloter* (OSw)
principal part (noun) *hovoþloter* (OSw)
private chapel (noun) *högendiskirkja* (ON)
private chaplain (noun) *högendisprestr* (ON)
private church (noun) *högendiskirkja* (ON)
private church penalty (noun) *löndaskript* (OSw)
private church penance (noun) *löndaskript* (OSw)
private compensation (noun) *ráðbót* (ON)
private conditions (noun) *undirmál* (ON)
private court for arbitration (noun) *skiladómr* (ON)
private judgement (noun) *festardómr* (ON)
private part (noun) *lönd* (OSw)
private property (noun) *egn* (OSw)
private settlement (noun) *sæt* (OSw)
private woodland (noun) *varskogher* (OSw)
privilege (noun) *loyfi* (OGu), *privileg* (ODan)
probation (noun) *fræst* (OSw), *fræstning* (OSw)
probe (verb) *vita* (OSw)
procedure (noun) *atferli* (ON), *mal* (I) (OSw)
proceed (verb) *laghvinna* (OSw)
proclaim (verb) *kalla* (OSw), *lysa* (OSw)
proclaim wrongly (verb) *misbjóða* (ON)
proclamation of ember days (noun) *imbrudagaboð* (ON)
proclamation of feast days (noun) *messudagaboð* (ON)
proclamation route (noun) *boðleið* (ON)
procuration (noun) *gæstning* (OSw)
produce an oath (verb) *sværia* (OSw)
produce from the land (noun) *lóð* (ON)
produce of the land (noun) *aværkan* (OSw)
proffer (verb) *gælda* (I) (OSw)
profit (verb) *fénýta* (ON)
profit (noun) *áauki* (ON), *afskyld* (OSw), *skyld* (OSw)
prohibited (adj.) *aftakin* (OGu)
prohibition (noun) *ban* (OSw), *forbuþ* (OSw)
promise (verb) *fæsta* (OSw), *játa* (ON), *lufa* (OGu),
mæla (I) (OSw)
promise (noun) *eþer* (OSw), *fæsta* (OSw), *heit* (ON),
lof (OSw), *orþ* (OGu)
promise of an oath (noun) *fæsta* (OSw)
promise of compensation (noun) *botefæstning* (ODan)
promise of immunity (noun) *grip* (OSw)
promise of oaths (noun) *laghfæstning* (ODan)
pronounce (verb) *döma* (OSw)
pronouncing excommunication (noun) *banzmal* (OSw)
proof (noun) *jartighni* (pl.) (OSw), *lagh* (OSw), *skæl* (OSw), *vita* (OSw), *vitni* (OSw), *værn* (OSw)

proof against wound by nominated men (noun)
særnævnd (ODan)
proof of home birth (noun) *hemefödvitne* (ODan)
proof of innocence (noun) *skærsl* (OSw)
proof of provenance (noun) *lepsn* (OSw)
proof payment (noun) *sporgæld* (OSw)
prop (noun) *stúp* (OSw)
propel (verb) *skiuta* (OSw)
proper (adj.) *afal* (OSw), *rætter* (OSw)
proper payer (noun) *skapbótandi* (ON)
proper receiver (noun) *skapþiggjandi* (ON)
proper ring payer (noun) *baugsskapbótandi* (ON)
proper way (noun) *skæl* (OSw)
properly (adv.) *rætlika* (OSw)
property (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw), *fjárlutr* (ON),
fæ (OSw), *gobs* (OSw), *griper* (OSw), *haefþ* (OSw),
haeskaper (OSw), *jorb* (OSw), *koster* (OSw), *lausafé* (ON), *lunnendi* (OSw), *öre* (OSw), *pænninger* (OSw), *tompt* (OSw), *ægha* (OSw), *ping* (OSw)
property caretaker (noun) *halzmaþer* (OSw)
property claim (noun) *fjárheimting* (ON)
property damage (noun) *spellvirki* (ON)
property division (noun) *boskipti* (OSw), *skipti* (OSw)
property in common (noun) *bolaghfsæ* (OSw)
property in the form of land (noun) *egn* (OSw),
iorþaign (OGu)
property in trust (noun) *inlaghsfæ* (OSw)
property loss (noun) *fjártöpun* (ON)
property of the church (noun) *kirkiusfæ* (OSw)
property owned in partnership (noun) *bolaghfsæ* (OSw)
property ownership (noun) *fjáreign* (ON)
property placed in safe keeping (noun) *inlaghsfæ* (OSw)
property plot (noun) *aegholuter* (OSw)
property rapine (noun) *bosran* (OSw)
property seizure (noun) *fjárupptekð* (ON)
property share (noun) *fjárlutr* (ON)
property under penalty (noun) *sekðarfé* (ON)
prophecy (noun) *spáför* (ON), *spásaga* (ON)
proprietary church (noun) *högendiskirkja* (ON)
prosecute (verb) *asaka* (OSw), *atala* (OSw), *kæra* (OSw), *mæla* (I) (OSw), *næmna* (OSw), *qvælia* (OSw), *rykta* (OGu), *sökia* (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *tilmæla* (OSw), *vita* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
prosecute an action (for something) (verb) *sökia* (OSw)

prosecute at a legal thing (verb) *laghpinga* (OSw)
prosecuting the case (noun) *asokn* (OSw)
prosecution (noun) *asokn* (OSw), *atala* (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw), *sökning* (OSw), *tilmæli* (OSw), *æptirmæli* (OSw)
prosecution assembly (noun) *soknaþing* (OSw)
prosecution at law (noun) *lögsókn* (ON)
prosecution day (noun) *sóknardagr* (ON)
prosecution for damages (noun) *sokn* (OSw)
prosecution for property (noun) *fjársókn* (ON)
prosecution means of proof (noun) *sóknargagn* (ON)
prosecution panel (verdict) (noun) *sóknarkviðr* (ON)
prosecution principal (noun) *sóknaraðili* (ON)
prosecution proof (noun) *soknaband* (OSw)
prosecution substantiated by testimony (noun) *vitnismal* (OSw)
prosecutor (noun) *eftirsýnarmaðr* (ON), *sakaráberi* (ON), *sakarsókjandi* (ON), *sökiandi* (OSw), *soknamaper* (OSw), *soknari* (OSw)
protect (verb) *friða* (OSw), *gæta* (ON), *halda* (OSw), *hæghna* (OSw), *hælghe* (ODan), *varþa* (OSw), *varþveta* (OSw), *væria* (OSw), *værna* (OSw)
protected (adj.) *frikallaper* (OSw), *helagher* (OSw), *værnkallaper* (OSw)
protected by law (adj.) *friphelagher* (OSw), *helagher* (OSw)
protected field (noun) *friðgærði* (OSw)
protection (noun) *friþer* (OSw), *hegnan* (OGu), *hælgh* (OSw), *varðveizla* (ON), *varþer* (OSw), *varþnaper* (OSw), *værn* (OSw)
protection from the law (noun) *rætter* (OSw)
protection oath (noun) *trygdareþer* (OSw)
protection of a ring (noun) *baugshelgi* (ON)
protection of the district (noun) *hæraþsrafst* (OSw)
protective weapon (noun) *lifvakn* (OSw)
protector (noun) *gætsla* (OSw), *gætsleman* (ODan), *væriandi* (OSw)
prove (verb) *binda* (OSw), *dryghe* (ODan), *dylia* (OSw), *fylla* (OSw), *leþa* (OSw), *pröva* (OSw), *sannprófa* (ON), *sannspryrra* (ON), *skilia* (OSw), *skynia* (OGu), *skaerskuta* (OSw), *sælia* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)
prove in law (verb) *laghvinna* (OSw)
prove lawful acquisition (verb) *vita* (OSw)
prove one's innocence (verb) *dylia* (OSw), *orsake* (ODan)
prove one's right (verb) *vita* (OSw)
prove someone right (verb) *væria* (OSw)
prove the veracity (of something) (verb) *sanna* (OSw)

prove with evidence (verb) *pröva* (OSw)
prove with oaths (verb) *sværia* (OSw)
prove with witness (verb) *vitna* (OSw)
proved (adj.) *sander* (OSw)
proven (adj.) *vitnisfastr* (ON)
proven guilty (adj.) *vitnissannr* (ON)
proven to have been engaged in unlawful sexual intercourse (adj.) *sannsorðinn* (ON)
provenance (noun) *leþsn* (OSw)
provide (verb) *fylla* (OSw), *sýsla* (ON)
provide for (verb) *föða* (OSw), *uppihalda* (OSw), *varþveta* (OSw)
provide home (verb) *hema* (OSw)
provide hospitality (verb) *gengöra* (OSw)
provide house (verb) *husa* (OSw)
provide surety (verb) *hætte* (ODan)
provide with land (verb) *lenda* (ON)
provided day (noun) *laghastæmna* (OSw)
provider of lodgings (noun) *rættari* (OSw)
province (noun) *folkland* (OSw), *fylki* (ON), *land* (OSw), *landskap* (OSw)
province rights (noun) *landsrætter* (OSw)
province's commission (noun) *landsnæmd* (OSw)
provincial assembly (noun) *land* (OSw), *landsþing* (OSw)
provincial law (noun) *landslagh* (OSw)
provincial panel (noun) *folklandsnæmd* (OSw)
provincial tax (noun) *inlænding* (OSw)
provincial thing assembly (noun) *folklandsþing* (OSw)
proving (noun) *lagh* (OSw), *þrófun* (ON)
provision (noun) *afli* (ON), *björg* (ON), *einkamál* (ON), *ib* (OGu), *skilorð* (ON), *skipan* (OSw)
provision house (noun) *invistarhus* (OSw)
provision of food (noun) *gengærþ* (OSw)
provision of horses for transport (noun) *skiutagærþ* (OSw)
provision of the law (noun) *lagaskilord* (ON)
provisions (noun) *koster* (OSw), *rebe* (OSw), *skipvist* (OSw), *uppheldi* (OGu), *utgærþ* (OSw), *vist* (OSw)
provost (noun) *provaster* (OSw)
prow (noun) *stamn* (OSw)
prow builder (noun) *stafnasmiðr* (ON)
proxy (noun) *vald* (OSw)
prudent (adj.) *lagha* (OSw), *laghfast* (ODan)
psalter (noun) *saltare* (OSw)
public (noun) *almænni* (OSw)
public (adj.) *openbar* (OSw), *sykn* (OSw)
public ferry (noun) *almenningsfar* (ON)

public labour (noun) *inne* (ODan)

public law (noun) *landslagh* (OSw)

public road (noun) *almænningsvægher* (OSw)

public square (noun) *almænningstorgh* (OSw)

public waterway (noun) *almannaleþ* (OSw)

publication (noun) *lysning* (OSw)

publicly (adv.) *openbarlika* (OSw)

publicly declare (verb) *lysa* (OSw), *openbara* (OSw)

publicly offer (verb) *laghbiuba* (OSw)

publish (verb) *lysa* (OSw)

publishing (noun) *lysning* (OSw)

publishing maintenance of dependents (noun)
 ómagalýsing (ON)

pull down (verb) *ryva* (OSw)

pulley-payment (noun) *hankagjald* (ON)

pulling of hair (noun) *hardræt* (ODan), *hargrip* (ODan)

punch (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)

punish (verb) *næfsa* (OSw), *pine* (ODan), *raba* (OSw),
 refsa (ON)

punish mildly (verb) *vanrefsa* (ON)

punishment (noun) *brut* (OSw), *hegning* (ON), *ræfsing*
(OSw), *rætter* (OSw), *sak* (OSw)

punishment for sexual intercourse (noun) *legorðssekkð*
(ON)

punishment in accordance with the law (noun)
 lagarefsing (ON)

purchase (verb) *gælda* (*I*) (OSw), *köpa* (OSw)

purchase (noun) *köp* (OSw), *köpfest* (OSw)

purchase agent (noun) *vinganaman* (OSw)

purchase agreement (noun) *köp* (OSw)

purchase at a market (noun) *torghköp* (OSw)

purchase by a freedman (noun) *leysingjakaup* (ON)

purchase into the household (noun) *bolköp* (OSw)

purchase into the marriage bed (noun) *siengaköp*
(OSw)

purchase made by a minor (noun) *ómagakaup* (ON)

purchase of hay (noun) *heykaup* (ON)

purchase of land (noun) *landkaup* (ON)

purchase of peace (noun) *frithköp* (ODan)

purchase of release from the woods (noun)
 skógarkaup (ON)

purchase sum (noun) *jorþaværþ* (OSw), *værþ* (OSw),
 værþörar (*pl.*) (OSw)

purchase to the home (noun) *bolköp* (OSw)

purchase witness (noun) *kaupvátr* (ON), *köpvitni*
(OSw), *obolfastir* (OSw)

purchase witness testimony (noun) *kaupsvætti* (ON)

purchase witnesses (noun) *fastar* (*pl.*) (OSw)

purchased land (noun) *köpoiorþ* (OSw)

purchaser (noun) *köpi* (OSw), *köpuman* (OSw)

pure (adj.) *skær* (OSw)

purge (verb) *væria* (OSw)

purification (noun) *skærsl* (OSw)

Purification of the Blessed Virgin Mary (noun)
 mariumæssa (OSw)

purified (adj.) *skær* (OSw)

purify (verb) *skæra* (*I*) (OSw)

purpose (noun) *vili* (OSw)

purse (noun) *sjóðr* (ON)

pursue (verb) *fulkome* (ODan), *fulla* (OSw), *fylla*
(OSw), *kaera* (OSw), *sökia* (OSw), *sækia* (OSw),
 vræka (OSw)

pursue a case (verb) *sökia* (OSw)

pursuit (noun) *eftirförl* (ON), *rás* (ON), *tilmæli* (OSw)

push (verb) *fælla* (OSw), *rinda* (OSw), *skiuta* (OSw),
 skiuva (OSw), *tutte* (ODan)

pushing (noun) *rindr* (OGu), *tutten* (ODan)

pushing to the ground (noun) *jorthskuv* (ODan)

put a case (verb) *krævia* (OSw)

put a fetter on (verb) *hæfta* (OSw)

put down (verb) *gælda* (*I*) (OSw)

put in ban (verb) *forbuþa* (OSw)

put in prohibition (verb) *forbuþa* (OSw)

put in security (verb) *taksætia* (OSw)

put in the stocks (verb) *stokka* (OSw)

put into care (verb) *fela* (ON)

put out to tenancy (verb) *gifta* (OSw)

put responsibility on (verb) *vita* (OSw)

put stakes (verb) *stavre* (ODan)

put to (cultivation) (verb) *lata* (OSw)

put to bail (verb) *taksætia* (OSw)

put under interdict (verb) *forbuþa* (OSw)

put up fence (verb) *gærþa* (OSw)

pylon on the pier (noun) *festarhæll* (ON)

pyre (noun) *bal* (OSw)

qualified (adj.) *rætter* (OSw)

quarrel (verb) *dela* (OSw), *skilia* (OSw)

quarrel (noun) *dela* (OSw), *deld* (OSw), *striþ* (OSw),
 þræta (OSw)

quarrel inappropriately (verb) *misdeila* (ON)

quarter (noun) *fiarþunger* (OSw)

quarter boundary (noun) *ffórðungamót* (ON)

quarter church (noun) *ffórðungskirkja* (ON)

Quarter Court (noun) *ffórðungsdóm* (ON)

quarter dependent (noun) *ffórðungsómagi* (ON)

quarter of a Thing assembly area (noun) *broafiol* (OSw)
quarter of a {fylki} (noun) *fiarþunger* (OSw)
quarter payment (noun) *ffjórðungsgjald* (ON)
quarter stanza (noun) *fiarþunger* (OSw)
quarter thing assembly (noun) *fíærþungsþing* (OSw)
quarter weight (noun) *ffjórðungavætt* (ON)
quarter-district jury (noun) *fiarþungsnæmd* (OSw)
quarter-gift (noun) *ffjórðungsgjöf* (ON)
quarter-share (noun) *fiarþunger* (OSw)
question (verb) *frýja* (ON), *tortryggva* (ON)
question (noun) *tortryggð* (ON)
quick (adj.) *qvikker* (OSw)
quick witness (noun) *bræþavitni* (OSw)
quiet (adj.) *kyrr* (ON)
raft (noun) *floti* (OSw)
rafter (noun) *fleyðr* (ON)
rage (noun) *vrepshand* (OSw)
raid (verb) *for* (OSw), *hæria* (OSw)
raid (noun) *hernuðr* (ON)
raiding (noun) *hernuðr* (ON)
raise (verb) *föþa* (OSw), *reisa* (ON), *rætta* (OSw)
raise a case (verb) *krævia* (OSw), *stæmna* (OSw)
raise a challenge (verb) *klanda* (OSw), *qvælia* (OSw)
raise a claim (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *sökkia* (OSw), *sækta* (OSw)
raise a complaint (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw)
raise a demand (verb) *kalla* (OSw)
raise a suit (verb) *ceptirmæla* (OSw)
raising of weapons (noun) *vapntak* (ODan)
ram (noun) *veþur* (OGu)
ramming (noun) *asighling* (OSw)
range grazed by livestock (noun) *búffjárgangr* (ON)
rank (noun) *nafnbót* (ON)
ransom (verb) *aterlösa* (OSw), *lösa* (OSw)
ransom (noun) *fæ* (OSw), *lösni* (OSw)
ransom fee (noun) *leysingsaurar* (*pl.*) (ON), *værþörar* (*pl.*) (OSw)
rape (verb) *noytga* (OGu), *valdtaka* (OSw)
rape (noun) *kvinnetakt* (ODan), *nøthtaekt* (ODan), *skam* (OSw), *symni* (OGu), *valdtaekt* (ODan)
rape of women (noun) *kvinnetakt* (ODan)
raped (adj.) *rantakin* (OSw)
rapine (noun) *ran* (OSw), *ransdele* (ODan), *ransmal* (OSw)
rapine from churches (noun) *kirkuran* (OSw)
rapine man (noun) *ransmaþer* (OSw)

rapist (noun) *vald* (OSw)
ravage (verb) *hæria* (OSw)
re-distribute (verb) *ryva* (OSw)
read (verb) *læsa* (OSw)
read the banns (verb) *lysa* (OSw)
real (adj.) *fulder* (OSw), *sander* (OSw)
real estate (noun) *jorþ* (OSw)
real householder (noun) *athelbonde* (ODan)
real property (noun) *aegha* (OSw)
really been used as a woman (adj.) *sannsorðinn* (ON)
realm (noun) *konongsriki* (OSw), *landeign* (ON), *riki* (OSw)
realms belonging to the king (noun) *konongsriki* (OSw)
realms of the king (noun) *konungsveldi* (ON)
reap (verb) *skæra* (*2*) (OSw)
reason (noun) *lagh* (OSw), *mal* (*1*) (OSw), *nöþsyn* (OSw), *skyld* (OSw), *skæl* (OSw)
reasonable (adj.) *skælicher* (OSw)
reasonable excuse (noun) *forfall* (OSw)
reasons (noun) *forfall* (OSw)
receipt of money (noun) *aurataka* (ON), *fétaka* (ON)
receive (verb) *vibertaka* (OSw)
receiver (noun) *vibertakupiuver* (OSw)
receiver of stolen goods (noun) *vibertakupiuver* (OSw)
receiver of the ring (noun) *baugiggjandi* (ON)
receiving of the fine for trespass (noun) *landnámstaka* (ON)
receiving stolen goods (noun) *vibertakupiuſnaþer* (OSw)
recently cultivated land (noun) *ny'lendi* (ON)
reception (noun) *viðtaka* (ON)
reception of stolen property (noun) *viðrtaka* (ON)
recitation of prayers (noun) *bónahald* (ON)
recitation of the law (noun) *laghsagha* (OSw)
reclaim (verb) *skipta* (OSw)
reclaimed land (noun) *tækt* (OSw)
reclaiming of sold goods (noun) *gældruf* (OSw)
recognize (verb) *kaenna* (OSw), *viberganga* (OSw)
recognized (adj.) *kenndr* (ON)
recompense (verb) *gælda* (*1*) (OSw), *tigla* (ON)
recompense (noun) *atergildi* (OSw), *bot* (OSw), *gæld* (OSw), *pænninger* (OSw), *vinningælogh* (OSw)
recompense with the double value (verb) *tvægilda* (OSw)
reconcile (verb) *sætta* (OSw)
reconciled (adj.) *sater* (OSw)
reconciliation (noun) *alsætti* (ON), *sæt* (OSw)

recover (verb) *sökia* (OSw)
recovered property (noun) *aterfang* (OSw)
recovery mullet (noun) *harðafang* (ON)
recruiting unit brother (noun) *havnebrother* (ODan)
rectify (verb) *rætta* (OSw)
rectory land (noun) *prestgarþer* (OSw)
rectum (noun) *rassaklof* (ON)
redeem (verb) *aterlösa* (OSw), *brigþa* (OGu), *köpa* (OSw), *lösa* (OSw), *luka* (OSw)
redemption (noun) *lösn* (OSw), *væp* (OSw)
redemption fine (noun) *heptalaun* (OGu)
redemption land (noun) *aftrlausnarjörð* (ON)
redemption of land (noun) *brigh* (OSw), *jarðabrigd* (ON)
redemption of livestock (noun) *búsútlauasn* (ON)
redemption of odal land (noun) *óðalsbrigði* (ON)
redemption process (noun) *brigþ* (OSw)
redemption witness (noun) *árofi* (ON)
redress (verb) *böta* (OSw), *gælda* (*I*) (OSw)
redress (noun) *pokkabot* (OSw)
reduce (verb) *skærþa* (OSw)
reduction by a fifth (noun) *fimmtungsfall* (ON)
refer (verb) *skiuta* (OSw)
refer to a higher court (verb) *skiuta* (OSw)
refer to judgement (verb) *skærskuta* (OSw)
refer to witness (verb) *skærskuta* (OSw)
reference (noun) *skut* (ODan)
referral (noun) *avising* (OSw)
refuse (verb) *dylia* (OSw), *ginmela* (OGu), *synia* (OSw), *vræka* (OSw)
refute (verb) *dylia* (OSw)
region (noun) *fylki* (ON), *sveit* (ON), *sysel* (ODan)
regional assembly (noun) *syselthing* (ODan)
register (noun) *máldagi* (ON)
regular (adj.) *lagha* (OSw)
regular ship (noun) *lagheskip* (ODan)
regulation (noun) *javneth* (ODan), *rætter* (OSw)
regulation of possession between neighbours of the village (noun) *opolskipti* (OSw)
regulation of possessions (noun) *opolskipti* (OSw)
rehearse (verb) *tína* (ON)
reign (noun) *vald* (OSw)
reject (verb) *fælla* (OSw), *neka* (OSw), *rengja* (ON), *vræka* (OSw)
rejection at law (noun) *lögrengd* (ON)
related (adj.) *byrþ* (OSw), *frankumin* (OGu), *kunder* (OSw), *siffaðr* (ON), *skylder* (*I*) (OSw)
related by kinship (adj.) *siffaðr* (ON)

related by marriage (adj.) *siffaðr* (ON)
related woman (noun) *frændkona* (OSw)
relation by marriage (noun) *sifskaper* (OSw)
relations (noun) *hjúskapr* (ON)
relationship (noun) *hionalagh* (OSw), *kyn* (OSw), *skuldleikr* (ON)
relationship by marriage (noun) *sifskaper* (OSw)
relative (noun) *arvi* (OSw), *arvingi* (OSw), *byrþaman* (OSw), *frændi* (OSw), *magher* (OSw), *nibi* (OSw), *skuldingi* (ON)
relatives (noun) *frændsimi* (OSw), *æt* (OSw)
relatives on the maternal side (noun) *möbringar* (*pl.* (OSw))
relatives on the paternal side (noun) *fæbringar* (*pl.* (OSw))
relative's inheritance (noun) *nipararf* (OSw)
release (verb) *aterlösa* (OSw), *köpa* (OSw), *lata* (OSw), *lösa* (OSw), *slæppa* (OSw), *vræka* (OSw)
release (noun) *útganga* (ON)
released (adj.) *lös* (OSw)
reliable (adj.) *sander* (OSw)
reliance witness (noun) *trúnaðarvátr* (ON)
relieving oneself (noun) *börf* (ON)
religious kinswoman (noun) *guþsivia* (OSw)
religious service (noun) *típir* (*pl.* (OSw))
relinquish (verb) *atersighia* (OSw), *sælia* (OSw)
reluctant or stubborn person (noun) *þryter* (OSw)
remain (verb) *standa* (OSw)
remain in dependence (verb) *þyрма* (ON)
remain silent (verb) *þigia* (OSw)
remaining as guest uninvited or longer than a certain time (noun) *slímuseta* (ON)
remaining there (noun) *þarseta* (ON)
remedy (noun) *bot* (OSw)
remission of tithes (noun) *tiundargerð* (ON)
remit (verb) *gælda* (*I*) (OSw)
remotely related (adj.) *oskylder* (OSw)
removal of found corpse (noun) *abyrþ* (OSw)
removal of manure (noun) *taðförsla* (ON)
remuneration for services (noun) *tíþaköp* (OSw)
render invalid (verb) *ónýta* (ON)
renewing a claim (noun) *uppreist* (ON)
renounce (verb) *hafna* (ON)
rent (verb) *fæsta* (OSw), *leghia* (OSw), *læa* (OSw)
rent (noun) *afgildi* (OSw), *afrab* (OSw), *landgilde* (ODan), *landskyld* (OSw), *legha* (OSw), *skyld* (OSw)
rent for the ship (noun) *skipleiga* (ON)
rent free (adj.) *leigulauss* (ON)

rent of livestock (noun) *búffárleiga* (ON)
rent out (verb) *byggia* (OSw), *sælia* (OSw)
rental (noun) *legha* (OSw)
rental farm (noun) *leigujörð* (ON)
rented land (noun) *bólfesta* (ON)
rented livestock (noun) *leigufénuðr* (ON)
renting the same land (noun) *sambúð* (ON)
repair (verb) *böta* (OSw), *upgöra* (OSw)
repair (noun) *bonaþer* (OSw), *bot* (OSw)
reparation (noun) *umbót* (ON)
reparation mullet (noun) *aværkan* (OSw)
repay (verb) *gælda* (*I*) (OSw)
repayment {fastar} (noun) *aterköpsfastar* (*pl.*) (OSw)
repent (verb) *iðra* (ON)
repentance (noun) *iðrun* (ON), *yfirbót* (ON)
replace (verb) *gælda* (*I*) (OSw), *skipta* (OSw)
replacement (noun) *atergildi* (OSw)
report (verb) *lysa* (OSw), *skærskuta* (OSw)
report of an impending attack (noun) *hersaga* (ON)
reports of war (noun) *hersaga* (ON)
representation (noun) *koster* (OSw)
representative (noun) *áarmaðr* (ON), *buþ* (OSw),
halzmaþer (OSw), *lænsmáþer* (OSw), *sysluman*
(ON), *umbuþ* (OSw), *umbupsman* (OSw), *ørendreki*
(ON)
representative of the hundari (noun) *karl* (OSw)
representatives (noun) *næmd* (OSw)
reprieve (noun) *sykna* (ON)
reprieved (adj.) *sykn* (OSw)
reprimand (noun) *hembuþ* (OSw)
reprobation (noun) *klandan* (OSw)
repudiate (verb) *skiuta* (OSw)
request (noun) *buþ* (OSw)
request for judicial decision (noun) *dómstefna* (ON)
request for riding horses (noun) *reiðskjótaboð* (ON)
require (verb) *þorva* (OSw)
required (adj.) *skylder* (*2*) (OSw)
required in the same way (adj.) *jamnskylder* (OSw)
requiring no compensation (adj.) *bótalauss* (ON)
requite (verb) *gælda* (*I*) (OSw), *löna* (OSw)
residence (noun) *bo* (OSw), *garþer* (OSw), *heimilisfang*
(ON), *skuldarstaðr* (ON), *sætugarþer* (OSw), *vist*
(ON)
resident (noun) *bokarl* (OSw), *byaman* (OSw), *byfaster*
(ON), *bygdfaster* (OSw)
resident (adj.) *bofaster* (OSw), *bolfaster* (OSw)
resident farmer (noun) *bolfaster* (OSw)
resident since the previous year (noun) *fjorðingi* (ON)

resolve (verb) *lösa* (OSw)
resolve through penance (verb) *skripta* (OSw)
resources (noun) *auðhófi* (ON)
respect (noun) *luter* (OSw)
respectable (adj.) *valinkunnr* (ON)
respite (noun) *fræst* (OSw)
respite of five days (noun) *fimmtarstefna* (ON)
respond (verb) *svara* (OSw), *væria* (OSw)
respond for (verb) *varþa* (OSw)
respondent (noun) *svarandi* (OSw)
responsibility (noun) *ábyrgð* (ON), *forráð* (ON), *rafþ*
(ON), *tak* (OSw), *umbuþ* (OSw), *varþnaþer* (OSw)
responsible (adj.) *hemul* (OSw), *skilríkr* (ON),
skyldugher (OSw)
responsible (man) (noun) *hovoþsmáþer* (OSw)
responsible for (adj.) *skyldugher* (OSw)
responsible to compensate (adj.) *saker* (OSw)
rest (noun) *qvarstabja* (OSw)
restitution (noun) *astrförsla* (ON)
restore (verb) *böta* (OSw)
restore the honour (verb) *syma* (OGu)
restored to its former condition (adj.) *jafnheimill* (ON)
restrain (verb) *hæfta* (OSw)
restrainer (noun) *haldbani* (OSw)
restrainer's compensation (noun) *halðsböter* (OSw)
restraint (noun) *hæfta* (OSw)
retain (verb) *göma* (OSw), *halda* (OSw)
retain authority over (verb) *valda* (OSw)
retainer (noun) *hirþman* (OSw), *húskarl* (ON)
retaining legal immunity (adj.) *friþhelagher* (OSw)
retinue (noun) *hirð* (ON)
retrieve from (verb) *ahænda* (OSw)
return (verb) *aterganga* (OSw), *aterlösa* (OSw), *gælda*
(*I*) (OSw)
return (noun) *atergildi* (OSw), *lön* (OSw)
revealed (adj.) *openbar* (OSw)
revenge (verb) *hæmna* (OSw)
revenge (noun) *hæmd* (OSw)
reversionary inheritance (noun) *bakarf* (OSw)
revert (verb) *aterganga* (OSw)
revoke (verb) *rofna* (ON)
reward (verb) *öðlask* (ON)
reward (noun) *fyndalön* (OSw), *fæ* (OSw), *lösni* (OSw),
vinningælogh (OSw)
reward for finding (noun) *fyndarluter* (OSw)
rib (in a ship) (noun) *innviðartré* (ON)
ride of the relatives (noun) *magaraip* (OGu)
ridiculous bid (noun) *fjándboð* (ON)

riding (noun) *priþiunger* (OSw)
riding cushion (noun) *raipvengi* (OGu)
riding horse (noun) *reiðskjóti* (ON)
riding to the assembly (noun) *þingreið* (ON)
right (noun) *hemuld* (OSw), *lagh* (OSw), *réttarmál* (ON), *rætter* (OSw), *rættindi* (OSw), *sielfsvald* (OGu), *vald* (OSw), *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw)
right (adj.) *lagha* (OSw), *rætter* (OSw), *sander* (OSw)
right by a child (noun) *mynding* (ODan)
right of a bishop (noun) *biskupsrætter* (OSw)
right of being principal (noun) *aðilð* (ON)
right of claim (noun) *heimting* (ON)
right of defence (noun) *vita* (OSw), *værn* (OSw)
right of land tenancy (noun) *lægporætter* (OSw)
right of lawful pre-emption (noun) *lögmáli* (ON)
right of proof (noun) *vitsorþ* (OSw)
right of redemption (noun) *lösn* (OSw)
right of suit (noun) *sokn* (OSw)
right of the district (noun) *héraþsrætter* (OSw)
right of the king (noun) *konungsrætter* (OSw)
right of the king's representative (noun) *ármannsréttir* (ON)
right of way (noun) *farlīp* (OSw), *farvægher* (OSw), *vægher* (OSw)
right person to give the bride away (noun) *giftarmaper* (OSw)
right to be compensated (noun) *vitsorþ* (OSw)
right to bring an axe (noun) *öxabyrþ* (OSw)
right to bring an axe to the forest (noun) *öxabyrþ* (OSw)
right to choose (noun) *vald* (OSw)
right to claim (noun) *brigþ* (OSw)
right to claim compensation (noun) *sak* (OSw)
right to claim recompense (noun) *heimta* (ON)
right to clear oneself by oath (noun) *vita* (OSw)
right to command (noun) *buþ* (OSw)
right to compensation (noun) *réttarfari* (ON)
right to confirm (noun) *vita* (OSw)
right to defend (noun) *vitsorþ* (OSw), *værn* (OSw)
right to defend land (noun) *jortheværn* (ODan)
right to defend oneself (noun) *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *værnarord* (OSw)
right to defend with an oath (noun) *dul* (OSw)
right to enforce the law (noun) *réttendavalda* (ON)
right to gather eggs (noun) *eggver* (ON)
right to govern and to prosecute (noun) *yfirsókn* (ON)
right to inherit from a home-born thrall (noun) *van* (OSw)

right to inviolability (noun) *friþer* (OSw)
right to judge (noun) *domber* (OSw)
right to leave (noun) *útför* (ON)
right to live in the land (noun) *landsvist* (OSw)
right to live in the province (noun) *landsvist* (OSw)
right to ownership (noun) *egn* (OSw), *eignarskifti* (ON)
right to place a ban (noun) *laghfæstning* (ODan)
right to plead (noun) *bön* (OSw)
right to prosecute (noun) *sokn* (OSw)
right to prove (noun) *lagh* (OSw), *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw)
right to reclaim (noun) *brigþ* (OSw)
right to redeem land (noun) *buþ* (OSw)
right to remain in the land (noun) *landsvist* (OSw)
right to search (noun) *ransak* (OSw)
right to seize (noun) *innam* (ODan)
right to submit goods in the hands of a surety man (noun) *tak* (OSw)
right to substantiate (noun) *vitsorþ* (OSw)
right to use grass (noun) *grasnautn* (ON)
righteous (adj.) *rætter* (OSw)
righteous man (noun) *sannindaman* (OSw)
rightful (adj.) *lagha* (OSw), *rætter* (OSw), *sander* (OSw)
rightful (ownership) (adj.) *hemul* (OSw)
rightful absence (noun) *forfall* (OSw)
rightful receiver (noun) *viðtökumaðr* (ON)
rightfully (adv.) *rætlika* (OSw)
rightfully bound (adj.) *réttbundinn* (ON)
rightly (adv.) *ræt* (OSw)
rightly accused (adj.) *sannsakaðr* (ON)
rights (noun) *friþer* (OSw), *ítak* (ON), *réttendi* (ON), *rætter* (OSw)
ring (noun) *bogher* (OSw)
ring (wergild) fixed by law (noun) *lögbaugr* (ON)
ring payment (noun) *bauggildi* (ON)
ring-atonement (noun) *baugbót* (ON)
ring-lady (noun) *baugryýgr* (ON)
ring-man (noun) *baugamaðr* (ON)
rise to half a hundred (i.e. sixty) (verb) *hyndask* (ON)
risk (verb) *víperhætta* (OSw)
risk (a fine of) (verb) *víperhætta* (OSw)
rite (noun) *setning* (ON)
rites (noun) *rætter* (OSw)
river boat (noun) *ekia* (OSw)
road (noun) *farvægher* (OSw), *gata* (OSw), *markavægher* (OSw), *vægher* (OSw)

road clear of snow (noun) *sniovægher* (OSw)
road for dead bodies (noun) *likvægher* (OSw)
road in the wood (noun) *skoghvægh* (ODan)
road of a district (noun) *hærethsvægh* (ODan)
road of escape (noun) *lopstigher* (OSw)
road over land (noun) *landsvægher* (OSw)
road to the assembly (noun) *bingsvægher* (OSw)
road to the church (noun) *kirkivægher* (OSw)
road to the Thing assembly (noun) *bingsvægher* (OSw)
rob (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw), *stiæla* (OSw),
valdtaka (OSw)
robbed (adj.) *rantakin* (OSw)
robber (noun) *ransmaper* (OSw)
robber in the forest (noun) *grimumaper* (OSw)
robbery (noun) *bosran* (OSw), *férán* (ON), *gripdeild* (ON), *ran* (OSw), *ránbaugr* (ON), *útilega* (ON)
robbery at home (noun) *bosran* (OSw)
robbery from a corpse (noun) *likran* (OSw)
robbery from a person's hands (noun) *handran* (OSw)
robbery of betrothal (noun) *fæstningaran* (OSw)
robbery of confiscated goods (noun) *lyktaran* (OSw)
robbery of goods which shall be divided by lots (noun) *lotran* (OSw)
robbing the corpse of a dead man (noun) *valrof* (OSw)
rock (noun) *sten* (OSw)
rocky ground (noun) *hölkni* (ON)
Rogation Day (noun) *gangdagher* (OSw)
Rogation Days (noun) *gangdagahelgr* (ON),
gangdagher (OSw)
Rogation Week (noun) *helgavika* (ON)
rollers (noun) *hlunnar* (pl.) (ON)
rolling pin (noun) *kafli* (OSw)
Rome tax (noun) *rómaskattr* (ON)
roof board (noun) *troþr* (OGu)
rookery (noun) *látr* (ON)
room (noun) *hærbærghi* (OSw)
roost (noun) *vaghli* (OSw)
rooted (adj.) *rótfastr* (ON)
rope (verb) *repa* (OSw)
rope (noun) *band* (OSw), *fæst* (OSw), *rep* (ODan), *snóri* (ON)
roped (adj.) *repdrøgh* (ODan)
roping (noun) *rep* (ODan)
rouse (verb) *reisa* (ON)
route (noun) *vægher* (OSw)
route for forwarding messages (noun) *boðburðr* (ON)
rove (noun) *ró* (ON)

rower (noun) *sæssi* (OSw)
rowing bench (noun) *hasæti* (OSw)
royal authority (noun) *konungsvald* (ON)
royal progress (noun) *eriksgata* (OSw)
royal property (noun) *konungsfé* (ON)
rudder (noun) *stýri* (ON)
rudder strap (noun) *stýrihamla* (ON)
ruin with slander (verb) *fyrirrögja* (ON)
rule (verb) *rafa* (OSw), *styra* (OSw), *valda* (OSw)
rule (noun) *endimark* (ON), *lagh* (OSw), *skilvangi* (ON)
rule of law (noun) *friþer* (OSw)
rumour (noun) *yml* (OGu)
rumoured in the district (adj.) *heraðsfleyttr* (ON)
run (noun) *lopstigher* (OSw)
run away (verb) *lopstigher* (OSw), *lope* (ODan)
run off (verb) *lope* (ODan)
runaway from court (noun) *dómflogi* (ON)
runaway from her betrothed man (noun) *flannfluga* (ON)
runaway from his betrothed woman (noun) *fuðflogi* (ON)
running away (noun) *lopstigher* (OSw), *rás* (ON)
running out of food (adj.) *matþrota* (ON)
rural dean (noun) *provaster* (OSw)
rural men (noun) *landsmaper* (OSw)
rush (noun) *hlaup* (ON)
rye (noun) *rugher* (OSw)
Sabbath-breaking (noun) *hælghebrut* (ODan),
hælghudaghabrut (OSw)
sacrament (noun) *reþskaper* (OSw), *þiænistu* (OSw)
sacred (adj.) *helagher* (OSw)
sacrifice (verb) *blota* (OSw)
sacrifice (noun) *blot* (OGu), *blotan* (OGu)
sacrificial day (noun) *offerdagher* (OSw)
sacrilege (noun) *hælghebrut* (ODan)
saddle (verb) *söðla* (ON)
saddle horse (noun) *reiðskjóti* (ON)
saddlecloth (noun) *raipklebi* (OGu)
safe conduct (noun) *griþ* (OSw)
safeguard (noun) *laghvardnaper* (OSw), *værn* (OSw)
safeguarded (adj.) *vandhófr* (ON)
safekeeping (noun) *hirzla* (ON)
safety (noun) *hælg* (OSw)
sail (noun) *segl* (ON)
sail-yard (noun) *ra* (OSw)
sailing upon someone (noun) *asighling* (OSw)
sailor (noun) *skipari* (OSw)

Saint Botulf's Mass (17 June) (noun) *botulfsmæssa* (OSw)
Saint Ilian's Mass (noun) *yliansmæssa* (OSw)
Saint Katrin's Mass (noun) *katrinamæssa* (OSw)
Saint Lawrence's Day (noun) *lafrinzsmæssa* (OSw)
Saint Michael's Day (noun) *mikialsdagher* (OSw)
Saint Peter's Mass (noun) *petersmessä* (OSw), *sankti petris messä* (OGu)
Saints' Mass of Selja (8 July) (noun) *heilagra manna messä í Selju* (ON)
sake (noun) *skyld* (OSw)
salaried work (noun) *legheværk* (ODan)
salary (noun) *legha* (OSw)
salary reduction (noun) *leigufall* (ON)
sale (noun) *köp* (OSw), *sala* (OSw)
sale of a slave (noun) *mansal* (ON)
sale of hay (noun) *heysala* (ON)
saleable without being subject to a kinsman's portion (adj.) *afrabalaus* (OGu)
salesman (noun) *köpi* (OSw), *köpmann* (OSw)
salmon stream (noun) *laxá* (ON)
salt (noun) *salt* (ON)
salvage (noun) *flutning* (ON)
salvaged whale (noun) *flutningshvalr* (ON)
same time the following year (noun) *jamlangi* (OSw)
sanctified (adj.) *helagher* (OSw)
sanctity (noun) *friþer* (OSw), *hælgð* (OSw)
sanctuary (noun) *friþer* (OSw), *heli* (OGu), *hælgð* (OSw), *skiolder* (OSw)
sandbox (noun) *eyrr* (ON)
sane (adj.) *óórr* (ON)
satin ribbon (noun) *silkisband* (OGu)
satisfactory (adj.) *gilder* (OSw)
satisfy (verb) *fylla* (OSw), *ganga* (OSw)
saving advice (noun) *bjargráð* (ON)
say (verb) *skilia* (OSw), *vátta* (ON)
say that someone is guilty (verb) *sanna* (OSw)
say that someone is innocent (verb) *skæra* (I) (OSw)
scab (noun) *hrufa* (ON)
scale of compensations (noun) *saktal* (ON)
scale of measurement (noun) *mæt* (OSw)
scales (noun) *skal* (OGu)
scalp (noun) *torfa* (OGu)
Scanian (noun) *skaning* (ODan)
scar (noun) *ilit* (ON)
scar on the head (noun) *kambstaðr* (ON)
scarred (adj.) *ærraper* (OSw)
scene of the killing (noun) *vighvalder* (OSw)

scheming (noun) *ffjörráð* (ON)
scoop (noun) *austker* (ON)
scoundrel (noun) *illgærningisman* (OSw)
scraped bark (noun) *skaf* (ON)
scratch (verb) *hrifa* (ON), *skena* (OSw)
scribe (noun) *nótari* (ON)
scrub-child (noun) *rishofþe* (OSw)
scrubland (noun) *rifhrís* (ON)
scrubling (noun) *hrísungr* (ON)
scrubling's inheritance (noun) *hrísungserfð* (ON)
sea (noun) *síor* (OSw)
sea bank (noun) *marbakki* (ON)
sea regulation (noun) *roparætter* (OSw)
sea warrior district (noun) *hamna* (OSw)
seal (verb) *lykkia* (OGu)
seal (1) (noun) *innsigli* (ON)
seal (2) (noun) *selr* (ON)
seal a bargain (verb) *köpa* (OSw)
seal of the presiding judge (noun) *lögmannsinnsigli* (ON)
sealing ground (noun) *látr* (ON)
search (verb) *leta* (OSw), *ransaka* (OSw)
search (noun) *ranskak* (OSw), *ranskakan* (OSw)
searches section (noun) *rannsóknapháttir* (ON)
searching (noun) *ranskak* (OSw)
season (noun) *misseri* (ON)
seat (noun) *hamna* (OSw), *sess* (ON)
seat on the Law Council (noun) *lögréttuseta* (ON)
seaworthy (adj.) *fórr* (ON)
second cousin (noun) *bróðrungsbarn* (ON),
næstsystkenebarn (ODan), *þræmænninger* (OSw)
second cousins (noun) *næstabróðra* (pl.) (ON)
second cousins in the agnatic line (noun)
eftirbróðrasynir (pl.) (ON)
secret hiding of a corpse (noun) *abyrb* (OSw)
secret of the Mass (noun)
secretly (adv.) *lónlike* (ODan)
section (noun) *balkar* (OSw), *luter* (OSw), *báttr* (ON)
section of a fence (noun) *balkar* (OSw)
section of the law (noun) *lögbáttr* (ON), *mal* (I) (OSw)
section on drift rights (noun) *rekabölkr* (ON)
section on the maintenance of dependents and indigent people (noun) *framförslubölkr* (ON)
secular chieftain (noun) *væreldshøvthing* (ODan)
secular lord (noun) *væreldshøvthing* (ODan)
secure by law (verb) *lögfesta* (ON)
security (noun) *borghan* (OSw), *brötartak* (OSw), *gilz* (OSw), *grip* (OSw), *nam* (OSw), *tak* (OSw), *trygth*

(ODan), *varzla* (ON), *visse* (ODan), *vite* (ODan), *væb* (OSw)

security in seven nights (noun) *siunættatak* (OSw)

security of stolen goods given on the road (noun)
brötartak (OSw)

security that a person be present at a certain place
(noun) *qvarsætutak* (OSw)

security witness (noun) *tryggvavátr* (ON)

seduce (verb) *gilia* (OSw), *glópa* (ON), *lighra* (OSw),
lukka (OGu)

seduction (noun) *lighri* (OSw)

seduction of women (noun) *kvennalegorð* (ON)

see (verb) *sea* (OSw), *syna* (OSw)

seed (noun) *sæb* (OSw)

seek (verb) *leta* (OSw), *sökkia* (OSw)

seek a person's peace (verb) *friþsökia* (OSw)

seek revenge (verb) *ora* (OSw)

seeking of fines (noun) *sokn* (OSw)

seine-net (noun) *not* (OSw)

seine-net catches (noun) *notadræt* (OSw)

seizable (adj.) *uppnæmr* (ON)

seize (verb) *mæta* (OSw), *næma* (OSw), *taka* (OSw),
virþa (OSw)

seize goods (verb) *skyvle* (ODan)

seized (adj.) *rantakin* (OSw)

seized cattle (noun) *innam* (ODan)

seized property (noun) *intækt* (OSw)

seizing of hair (noun) *hargrip* (ODan)

seizure (noun) *atför* (ON), *innam* (ODan), *intækt*
(OSw), *mæt* (OSw), *nam* (OSw), *ran* (OSw)

seizure fine (noun) *ránbaugr* (ON)

seizure mulct (noun) *áfang* (ON)

seizure of animals (noun) *innam* (ODan)

seizure of goods (noun) *ffárrán* (ON)

seizure process (noun) *mæt* (OSw)

select (verb) *næmna* (OSw), *rapa* (OSw), *vanda* (ON)

self-contradiction (noun) *tvætala* (OSw)

self-supporting man (noun) *sjalfelðismaðr* (ON)

self-witness (noun) *ainsyri* (OGu)

sell (verb) *afhænda* (OSw), *köpa* (OSw), *sælia* (OSw)

sell away (verb) *forhægthe* (ODan)

sell with a friend (verb) *vinga* (OSw)

seller (noun) *köpi* (OSw), *sali* (OSw), *saluman* (OSw),
seljandi (ON)

selling (noun) *köp* (OSw), *sala* (OSw), *sælsen* (ODan)

selling of forgeries (noun) *flærþsala* (OSw)

send (verb) *skiuta* (OSw), *visa* (OSw)

send away (noun) *vræka* (OSw)

send bailiffs (to someone) (verb) *mæta* (OSw)

senseless (adj.) *óviti* (ON)

senseless deed (noun) *ovitagærning* (OSw)

sentence (verb) *döma* (OSw), *fælla* (OSw)

sentence (noun) *áfall* (ON), *domber* (OSw), *ræfst*
(OSw)

sentence to greater excommunication (verb) *bansætia*
(OSw)

sentenced (adj.) *laghfælder* (OSw), *saker* (OSw)

sentenced to church penance (adj.) *skriptaber* (OSw)

separate (verb) *skilia* (OSw), *skipta* (OSw), *skæra* (2)
(OSw)

separate land (noun) *ornume* (ODan), *thokkeland*
(ODan)

separate part (noun) *stumn* (OSw)

separation (noun) *skilnæper* (OSw)

separation of man and wife (noun) *hjónaskilnuðr* (ON)

sequestration security (noun) *qvarsætutak* (OSw)

serious (adj.) *fulder* (OSw)

serious crime (noun) *stórglópr* (ON)

serious penance (noun) *stórskrift* (ON)

serious trespassing (in someone's home) (noun)
hemsokn (OSw)

serious trouble (noun) *stórnauðsyn* (ON)

serious wound (noun) *skena* (OSw)

servant (noun) *annöþogher* (OSw), *hion* (OSw),
húskarl (ON), *leghohion* (OSw), *sven* (OSw),
varþnaphahion (OSw), *vinnumaðr* (ON),
þiænistumæper (OSw), *þjónn* (ON)

servant killing (noun) *hyvíg* (ON)

servant of god (noun) *guthsthjanesteman* (ODan)

servant-woman (noun) *griþkuna* (OGu), *huskona*
(OSw)

servant's payment (noun) *hionamali* (OSw)

serve (verb) *varþa* (OSw), *veta* (OSw)

service (noun) *lib* (2) (OSw), *aembæte* (ODan), *þiænistista*
(OSw)

serviceable (adj.) *gilder* (OSw)

services (noun) *tibir* (pl.) (OSw)

serving man (noun) *húskarl* (ON), *þiænistumæper*
(OSw)

servitude (noun) *annöþogherdomber* (OSw)

set (verb) *fæsta* (OSw), *vátta* (ON)

set a date (verb) *eindaga* (ON)

set a trap (verb) *gildra* (OSw)

set a value upon (verb) *virþa* (OSw)

set aside (verb) *afsætia* (OSw), *ryva* (OSw)

set day (noun) *laghdagh* (ODan), *stæmnudagher* (OSw)

set free (verb) *slæppa* (OSw)
set in surety (verb) *væpsætia* (OSw)
set off (verb) *jamka* (OSw)
set on fire (verb) *brænna* (OSw)
set up (verb) *reisa* (ON)
set up fence (verb) *gærþa* (OSw)
set value (noun) *mæt* (OSw)
set-aside (noun) *göþning* (OSw)
set-aside area (noun) *göþning* (OSw)
setting in surety (noun) *væþning* (OSw)
setting of time limits (noun) *stefnugerð* (ON)
settle (verb) *aflæggia* (OSw), *döma* (OSw), *lösa* (OSw),
luka (OSw), *rætta* (OSw), *skilia* (OSw), *slita* (OSw),
sætia (OSw), *sætta* (OSw)
settle in a fixed home (verb) *staphæsta* (OSw)
settled (adj.) *boandi* (OSw), *bofaster* (OSw), *sater*
(OSw)
settled respite (noun) *stæmnudagher* (OSw)
settlement (1) (noun) *gærþ* (OSw), *sáttargerð* (ON),
sæt (OSw), *sættargærþ* (OSw)
settlement (2) (noun) *bygd* (OSw), *bygning* (OSw)
settlement meeting (noun) *sáttarstefna* (ON)
settlement-sent (adj.) *byggðfleytr* (ON)
settling day (noun) *endaghi* (OSw)
seven-night meeting (noun) *siunættingsgærþ* (OSw)
seven-night summons (noun) *siunættinger* (OSw),
siunættingsgærþ (OSw)
seven-week fast (noun) *sjauviknafasta* (ON)
seventh-day ale (noun) *sjaund* (ON)
several (of them) (adj.) *ymsir* (OSw)
severe blow with a blunt object (noun) *blokhogg*
(OSw)
sex organs (noun) *hreðjar* (pl.) (ON)
sexton (noun) *klokkari* (OSw)
sexton's remuneration (noun) *klokkaragiald* (OSw)
sexual intercourse (noun) *hæfp* (OSw), *lighri* (OSw),
likamslosti (ON), *symni* (OGu)
sexual intercourse with an animal (noun) *þybilagh*
(OSw)
sexually impotent (adj.) *sinfallinn* (ON)
shackle (noun) *fiætur* (OSw)
shaft (noun) *skapt* (OSw)
shaft of an arrow (noun) *örvarhunn* (ON)
shake (verb) *nykkia* (OGu)
shaking (noun) *rysking* (ON), *rystr* (OGu)
shame (verb) *skemma* (OGu)
shame (noun) *hneyksli* (ON), *skam* (OSw)
shame-pole (noun) *níðstöng* (ON)

shame-stroke (noun) *klámhögg* (ON)
shameful killing (noun) *skemmðarvíg* (ON)
shameful word (noun) *firnarorþ* (OSw)
shaming (noun) *pokki* (OSw)
shaming slander (noun) *níð* (ON)
share (verb) *jamna* (OSw), *skipta* (OSw)
share (noun) *luter* (OSw), *skipti* (OSw)
share of inheritance (noun) *ærþpaloter* (OSw)
share out (verb) *skipta* (OSw)
shared fences (noun) *halfgierpi* (OGu)
shared living quarters (noun) *samvist* (OSw)
shear (verb) *klippa* (OGu)
shed (noun) *bop* (OSw)
sheep (noun) *færsvauðr* (ON), *lamb* (OSw)
sheep gathering (noun) *lögrétt* (ON)
sheep mark (noun) *sauðamörk* (ON)
sheep worrier (noun) *sauðbitr* (ON)
sheep-walk (noun) *fæarganger* (OSw), *sauðagangr*
(ON)
shelter (verb) *halda* (OSw), *husa* (OSw)
shelter (noun) *bop* (OSw), *hærberghi* (OSw)
shepherd (noun) *akerhirthe* (ODan), *hirþe* (OSw)
sheriff (noun) *foghati* (OSw), *lænsmaþer* (OSw),
sysluman (OSw), *valdsmáher* (OSw)
sheriff's district (noun) *sysel* (ODan)
shield (verb) *góma* (OSw)
shield (noun) *skiolder* (OSw)
shieling (noun) *sel* (ON), *sællabop* (OSw), *sætr* (ON)
shift (verb) *skipta* (OSw)
shift (noun) *skipti* (OSw)
shift in the order of inheritance (noun) *knéskot* (ON)
shift of boundary markers (noun) *raförning* (OSw)
shilling (noun) *örtogh* (OSw)
ship (noun) *skip* (OSw)
ship captain (noun) *styriman* (OSw)
ship cost (noun) *skipsværð* (ON)
ship hauling (noun) *skipdrátr* (ON)
ship loan (noun) *skipslán* (ON)
ship peace (noun) *snækkiufriðher* (OSw)
ship supplies (noun) *skipvist* (OSw)
ship-district (noun) *skiplagh* (OSw)
ship-soke (noun) *skipen* (ODan)
shipbuilding (noun) *skipasmíð* (ON)
shipman (noun) *skipamaðr* (ON)
shipping lane (noun) *batalep* (OSw)
shipwreck (noun) *hafrek* (OGu), *skipbrut* (ODan)
shipwrecked man (noun) *skipbrotsmaðr* (ON)

shipwright (noun) *smíper* (OSw)
ship's inheritance (noun) *skiperfð* (ON)
ship's master (noun) *skipdróttinn* (ON), *styriman* (OSw)
shirt (noun) *skyrtá* (OGu)
shoal of herring (noun) *áta* (ON)
shoaling gradually from the shore (adj.) *útgrunnr* (ON)
shoemaker (noun) *sútari* (ON)
shoot (verb) *skiuta* (OSw)
shore (noun) *fjara* (ON), *land* (OSw)
shore of tenant land (noun) *leigulandsfjara* (ON)
shore-bounds (noun) *fjörumark* (ON)
shoreline plot (noun) *rörtegher* (OSw)
shortfall (noun) *aterstaba* (OSw)
shot (noun) *skut* (ODan)
shoulder of a deer (noun) *skotbógr* (ON)
shout (verb) *öpa* (OSw)
shout (noun) *op* (OSw)
show (verb) *öghlysa* (OSw), *syna* (OSw)
show someone to lodgings (verb) *rætta* (OSw)
shrift breaking (adj.) *skriftrofa* (ON)
shrift-breaking (noun) *skriftröf* (ON)
shrive (verb) *skripta* (OSw)
Shrove Sunday (meat Sunday) (noun) *kötsunnudagher* (OSw)
sibling brood (noun) *siskinaalder* (OSw)
siblings (noun) *systkin* (ON)
siblings of the same parents (noun) *samsyskine* (OSw)
sickle (noun) *sniðill* (ON)
side (noun) *flokker* (OSw), *hand* (OSw), *vægher* (OSw)
side of the family (noun) *kolder* (OSw)
sight of land (noun) *landssyn* (OGu)
sign (noun) *jartighni* (*pl.*) (OSw)
sign of the cross (noun) *kross* (ON)
signing with the Christian cross (noun) *prímsignun* (ON)
silver (noun) *silver* (OSw)
silver band (noun) *silfrband* (OGu)
silver smith (noun) *silfsmíper* (OSw)
sin (verb) *synda* (OSw)
sin (noun) *glópr* (ON), *synd* (OSw), *syndamal* (OSw)
sinful living (noun) *osíper* (OSw)
single (adj.) *ainloypr* (OGu)
single assembly (noun) *ennætping* (OSw)
single buy (noun) *enkøp* (ODan)
single compensation (noun) *enböte* (OSw), *sporgæld* (OSw)

single compensation (from a known killer) (noun) *sporgæld* (OSw)
single fine (noun) *enböte* (OSw)
single man (noun) *enløpman* (ODan)
single month (noun) *einmánuðr* (ON)
single woman (noun) *enlöpkona* (OSw), *nokkefrue* (ODan), *nokkekone* (ODan)
single worker (noun) *einvirki* (ON)
single-handed farmer (noun) *einvirki* (ON)
Sir (noun) *hærra* (OSw)
sister's daughters (noun) *systrunger* (OSw)
sister's sons (noun) *systrunger* (OSw)
sit (verb) *sitia* (OSw)
site of a killing (noun) *vighvalder* (OSw)
sitting out at night (noun) *útilega* (ON), *útiseta* (ON)
sitting outside (noun) *útiseta* (ON)
situation (noun) *fall* (OSw), *mal* (*I*) (OSw)
six months (noun) *misseri* (ON)
six-man oath (noun) *séttareiðr* (ON), *sexmannaeiðr* (ON)
sixth (noun) *siettungr* (OGu)
size of land (noun) *jarðarmegin* (ON)
size of the share (noun) *jarðarmegin* (ON)
skerry-corpse (noun) *skernár* (ON)
ski (noun) *skíð* (ON)
skiff (noun) *ekia* (OSw)
skin (noun) *harund* (OGu), *hup* (OSw)
skin of animals (noun) *hup* (OSw)
skin of human beings (noun) *hup* (OSw)
skin of the feet of animals (noun) *fit* (ON)
skin-scratch (noun) *hupsverf* (OSw)
skin-tax (noun) *skin* (OSw)
skipper (noun) *skipari* (OSw)
skull (noun) *hiernskal* (OGu)
slander (verb) *rágja* (ON)
slander (noun) *ffjölmæli* (ON), *illmæli* (ON), *nið* (ON), *orb* (OGu), *róg* (ON)
slander in verse form (noun) *skáldskaparmál* (ON)
slanderer (noun) *ffjölmælismaðr* (ON), *rógsmaðr* (ON)
slap (noun) *blak* (ON), *puster* (OSw)
slaughter (verb) *dræpa* (OSw), *slátra* (ON)
slave (noun) *ambat* (OSw), *annöþogher* (OSw), *hion* (OSw), *man* (OSw), *mansmaðr* (ON), *máper* (OSw), *þjónn* (ON), *þræl* (OSw)
slave (adj.) *ofræls* (OSw)
slave in payment of a debt (noun) *gæfþræl* (OSw)
slave ring (noun) *þrælbaugr* (ON)
slave-woman (noun) *ambat* (OSw), *huskona* (OSw)

slavery (noun) ánaud (ON), *annöþogher* (OSw), *annöþogherdomber* (OSw), *þraeldómr* (ON)

slave's work for his own benefit (noun) *orka* (ON)

slay (verb) *dræpa* (OSw), *hugga* (OSw), *sla* (OSw), *vægha* (I) (OSw)

slayer (noun) *banaman* (OSw), *bani* (OSw), *drapari* (OSw)

slaying (noun) *aftaka* (ON)

slaying prosecutor (noun) *æptirmælandi* (OSw)

sledge dragging rights (noun) *kælkadræt* (OSw)

sleep with (verb) *liggia* (OSw), *lighra* (OSw)

sleeping house (noun) *symnhus* (OSw), *symnskæmma* (OSw)

sleeping quarters (noun) *hærbærghi* (OSw)

sleeping with (noun) *lægher* (OSw)

slice (verb) *skæra* (2) (OSw)

sling (verb) *sla* (OSw)

slip rail (noun) *lip* (I) (OSw)

sliver (noun) *flís* (ON)

sloth-fine (noun) *slanbaugr* (ON)

sluggard (noun) *nokkadrumber* (OSw)

small boat (noun) *ekia* (OSw), *floti* (OSw)

small coin (noun) *þveiti* (ON)

small farm animal (noun) *smafileþi* (OGu)

small livestock (noun) *smafileþi* (OGu)

small tree (noun) *undirvíper* (OSw)

small vessel (noun) *myndrikkia* (OGu)

smallholding (noun) *þorp* (OSw)

smash (verb) *hugga* (OSw)

smith (noun) *smíper* (OSw)

smithy (noun) *smíbia* (OSw)

smoke (noun) *reykr* (ON)

smuggled stolen goods (noun) *abyrp* (OSw)

snare (noun) *strænger* (OSw)

social standing (noun) *rap* (OSw), *rætter* (OSw)

socket (of a spear) (noun) *falr* (ON)

sod (noun) *mold* (ON), *torf* (OSw), *torfa* (OGu)

soil (noun) *jorþ* (OSw)

soldier (noun) *drengmaðr* (ON)

sole heiress (noun) *baugrýgr* (ON)

solution (noun) *órlausn* (ON), *rap* (OSw)

solve (verb) *lösa* (OSw)

somebody (noun) *maþer* (OSw)

someone (noun) *maþer* (OSw)

someone from a different quarter (noun)
útanfjórðungsmaðr (ON)

someone from another province (noun) *utlændinger* (OSw)

someone from inner Trondelag (noun) *innþróndr* (ON)

someone from outer Trondelag (noun) *útþróndr* (ON)

someone intending to prosecute (noun) *æptirmælandi* (OSw)

someone left on a shore (noun) *strandsetr* (ON)

someone on a ship (noun) *skipari* (OSw)

someone to vouch (noun) *varþnaper* (OSw)

someone who can tell what happened (noun) *segjandi* (ON)

someone who hides stolen goods (noun)
vibertakupiuver (OSw)

something brought in secret (noun) *abyrp* (OSw)

something done unwillingly (noun) *vafaverk* (OSw)

something faulty (noun) *fals* (OSw)

something illegal (noun) *ofriper* (OSw)

something stolen (noun) *tjun* (ODan)

something taken (noun) *griper* (OSw)

something thieved (noun) *þiufstolin* (OSw)

something valued in money (noun) *virthepænning* (ODan)

something which spoils a case (noun) *sakarspell* (ON)

son (noun) *mögr* (ON)

son by/with a concubine (noun) *frillusun* (OSw), *slokifrillusun* (OSw)

son of a father's brother (noun) *bróðrasynir* (pl.) (ON)

son of a freedman (noun) *leysingssonr* (ON)

son of a fully freed slave (noun) *leysingssonr* (ON)

son of a lawfully married woman (noun) *apalkonusun* (OSw)

son of a legitimate wife (noun) *apalkonusun* (OSw)

son of a mistress (noun) *frillusun* (OSw)

son of a paternal uncle (noun) *bröþrungi* (OSw)

son of a priest (noun) *prestson* (OGu)

son of a slave-woman (adj.) *þibborin* (OSw)

son of a wife (noun) *apalkonusun* (OSw)

son-in-law (noun) *magher* (OSw)

song book (noun) *sangbok* (OSw)

sons of father's brothers (noun) *bröþrungi* (OSw)

sons of siblings (noun) *systkinasynir* (pl.) (ON)

son's inheritance (noun) *maghararf* (OSw)

son's wife (noun) *sonarkona* (ON)

soothsaying (noun) *spá* (ON), *spáför* (ON)

sorcerer (noun) *fordæða* (ON), *gærningisman* (OSw), *trulkarl* (OSw)

sorcery (noun) *fordepskepr* (OGu), *galdr* (ON), *gærning* (OSw), *troldomber* (OSw)

soul gift (noun) *sialagift* (OSw)

soul mass (noun) *sialamæssa* (OSw)

soul's ale (noun) *sálvöl* (ON)
sound in limb (adj.) *limheill* (ON)
sound of weapons (noun) *vapntak* (ODan)
southern (man) (adj.) *sundrisker* (OSw)
Southerner (noun) *suþermáper* (OSw)
sowing time (noun) *sæþ* (OSw)
spade-freedman (noun) *grefleysingr* (ON)
span (noun) *spander* (OSw)
span, a measure of length (noun) *spann* (ON)
spawning ground (for fish) (noun) *fiskeleker* (OSw)
spawning season (for fish) (noun) *fiskeleker* (OSw)
spay (verb) *gælda* (2) (OSw)
speak correctly (verb) *réttmæla* (ON)
speak for (verb) *æptirmæla* (OSw)
spear (noun) *asker* (OSw), *sialfskut* (OSw), *spiut* (OSw)
spear man (noun) *spjutsman* (ODan)
spearshaft (noun) *geirskäft* (ON), *spjótskäft* (ON)
special commune meeting (noun) *hreppsfundr* (ON)
special leave (noun) *einkaleyfi* (ON), *einkalof* (ON)
special right (noun) *einkamál* (ON)
specifications (noun) *forskæl* (OSw)
specified date (noun) *stæmnudagher* (OSw)
specified time (noun) *fræst* (OSw)
speech (noun) *mal* (1) (OSw)
spell (noun) *fordath* (ODan), *forgærning* (OSw), *galdr* (ON)
spindle (noun) *snælda* (ON)
spinster (noun) *mö* (OSw)
spiritual affinity (noun) *gupsivalagh* (OSw), *gupsivi* (OSw)
spiritual gift (noun) *sialagift* (OSw)
spiritual incest (noun) *gupsivalaghspíel* (OSw)
spiritual kinship (noun) *gupsivalagh* (OSw), *gupsivi* (OSw)
spiritual kinswoman (noun) *gupsivia* (OSw)
spit (verb) *hrækja* (ON)
split scalp (noun) *suarþsprangr* (OGu)
split up (verb) *skilia* (OSw)
spoil (verb) *firigæra* (OSw), *forhæghthe* (ODan), *spilla* (OSw)
spoil by slander (verb) *fyrirrógja* (ON)
spoil by word (verb) *fyrirmæla* (ON)
spoiled catching rights (noun) *veiðispell* (ON)
spoiled prospects (noun) *ráðspell* (ON)
spokesman (noun) *malsmáper* (OSw), *mælandi* (ON)
spouse (noun) *hion* (OSw), *husfrugha* (OSw), *kona* (OSw)

spouses and parents and children (noun) *siengaralster* (OSw)
spring assembly (noun) *varþing* (OSw)
spring assembly place (noun) *þingvöllr* (ON)
spring county meeting (noun) *mannitalsþing* (ON)
spring fodder (noun) *várfóðr* (ON)
spring peace (noun) *varfriþer* (OSw)
spring sanctity (noun) *varfriþer* (OSw)
spring tithe (noun) *vártiund* (ON)
springtime immunity (noun) *varfriþer* (OSw)
springtime sanctity (noun) *varfriþer* (OSw)
squabble (noun) *orþaskipti* (OSw)
squabble between friends (noun) *vingretta* (ON)
squad (noun) *sveit* (ON)
squander (verb) *firihægþa* (OSw), *forhæghthe* (ODan), *uhæghthe* (ODan)
square piece of a whale's blubber (noun) *húnn* (ON)
squire (noun) *sven* (OSw)
squirrel (noun) *ikorni* (OSw)
squirrel pelt (noun) *graskin* (OSw)
SS Simon and Jude's Day (noun) *símonsmessudagr ok judas* (ON)
St Agnes's Day (noun) *agnes messa* (ON)
St Ambrose's Day (noun) *ambrósius messa* (ON)
St Andrew's Day (noun) *andreas messa* (ON)
St Andrew's Mass (30 November) (noun) *andreas messa* (ON)
St Bartholomew's Day (24 August) (noun) *bartholomeus messa* (ON)
St Bartholomew's Mass (24 August) (noun) *bartholomeus messa* (ON)
St Benedict's Day (21 March) (noun) *benedictus messa* (ON)
St Brigid's Day (noun) *brigíðarmessa* (ON)
St Cecilia's Day (noun) *ceciliomessa* (ON)
St Clement's Day (noun) *klementsmessa* (ON)
St Columba's Day (noun) *kolumbamessa* (ON)
St Erik's Day (noun) *sankta eriks dagh* (OSw)
St Gregory's Day (noun) *gregorius messa* (ON)
St James's Day (noun) *jakobsmessa* (ON)
St James's Mass (25 July) (noun) *jakobsmessa* (ON)
St Jón's Day (Ögmundarson) (noun) *jóhannes messa* (ON)
St Lawrence's Mass (10 August) (noun) *lafrinzsmæssa* (OSw)
St Magnus's Day (noun) *magnús messa* (ON)
St Martin's Day (11 November) (noun) *sancta martens dagher* (OSw)

St Matthew's Day (noun) *mattéimessa* (ON)
St Matthew's Mass (21 September) (noun)
mattéimessa (ON)
St Matthias's Day (noun) *mattíasmessá* (ON)
St Michael's Mass (29 September) (noun)
mikialsmæssa (OSw)
St Nicholas's Day (noun) *nikulásmessá* (ON)
St Paul's Day (noun) *pálsmessá* (ON)
St Peter's Day (in the spring) (noun) *petersmessá* (OSw)
St Peter's Day (in the summer) (noun) *petersmessá* (OSw)
St Peter's Eve (28 June) (noun) *pétrsmessuaptann* (ON)
St Peter's Mass (29 June) (noun) *petersmessá* (OSw)
St Swithun's Day (2 July) (noun) *svitunsmessá* (ON)
St Thomas' Day (21 December) (noun) *thomasmessá* (ON)
St Thomas's Mass (21 December) (noun) *thomasmessá* (ON)
St Óláfr's Day (noun) *olafsmæssa* (OSw)
St Þorlákr's Day (noun) *þorláksmessá* (ON)
stab (verb) *hugga* (OSw)
stabbing (noun) *hug* (OSw)
stable (noun) *fægarþer* (OSw), *fæhus* (OSw), *hæsthus* (OSw), *staller* (OSw)
stack (noun) *hjalm* (ODan)
stack supports (noun) *hjalmróður* (*pl.*) (ON)
stackyard (noun) *stakkgarðr* (ON)
staff (noun) *stang* (OSw), *staver* (OSw)
staff man (noun) *stafkarl* (OSw)
staff-blow (noun) *bardaghi* (OSw), *stangehog* (ODan), *stangehogsbardaghe* (ODan)
stagger (verb) *staka* (ON)
stake (noun) *bal* (OSw), *staur* (OGu), *stokker* (OSw)
stake in a bet (noun) *væþfæ* (OSw)
steller (noun) *stallari* (OSw)
stand surety (verb) *borgha* (OSw)
standard bearer (noun) *merkismaðr* (ON)
standard value (noun) *fjárlag* (ON), *lagh* (OSw)
starboard side (noun) *stjórn* (ON)
start accusation (verb) *kæra* (OSw)
starvation (noun) *ofmegri* (ON)
state (verb) *kveða* (ON), *næmna* (OSw), *vita* (OSw)
state of being a minor (noun) *ómegð* (ON)
state of dependence (noun) *ómegð* (ON)
state of destitution (noun) *þrot* (ON)
state of engagement (noun) *fæst* (OSw)

state of means (noun) *ffjárfar* (ON)
state of ownership (in a village) (noun) *lighri* (OSw)
state of poverty (noun) *øreigð* (ON)
statement (noun) *atkvæði* (ON), *munhaf* (OSw), *orp* (OGu), *saga* (OGu), *tyghende* (ODan), *vitni* (OSw)
statement of the law (noun) *laghsagha* (OSw)
statute (noun) *rætter* (OSw), *skipan* (OSw), *stapgi* (OSw)
stave (verb) *stavre* (ODan)
stave (noun) *staver* (OSw)
staving (noun) *stavring* (ODan)
stay (noun) *ívist* (ON)
stay silent (verb) *þigia* (OSw)
staying at home (noun) *heimaseta* (ON)
staying outside (noun) *útiseta* (ON)
steak (noun) *steik* (ON)
steal (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw), *stiæla* (OSw)
stealing (noun) *styld* (OSw), *þiufnaber* (OSw), *þiufsak* (OSw)
stealing grass (noun) *grasráð* (ON)
stealing of boundary markers (noun) *röraruf* (OSw)
steelyard (noun) *bismari* (OSw), *pundari* (ON)
steer (verb) *raða* (OSw)
steering land (noun) *styreshavne* (ODan)
steering office (noun) *styreshavne* (ODan)
steersman (noun) *styriman* (OSw)
stem (1) (noun) *barð* (ON)
stem (2) (noun) *stamn* (OSw)
stemming up water (noun) *flothemal* (ODan)
stepchild (noun) *stiupbarn* (OSw)
stepdaughter (noun) *stjupdotter* (ODan)
stepfather (noun) *stiupfaðer* (OSw)
stepmother (noun) *stjupmother* (ODan)
stepping-{ore} (noun) *stighöre* (OSw)
stepsiblings (noun) *stjupsystken* (ODan)
stepson (noun) *stjupsun* (ODan)
steward (noun) *ármaðr* (ON), *bryti* (OSw), *sysluman* (OSw)
stewardship (noun) *umbub* (OSw)
stick (noun) *sparri* (ON), *staver* (OSw)
stiffened (adj.) *lipstarkr* (OGu)
sting-felony (noun) *stungafóli* (ON)
stipulate (verb) *handtaka* (ON)
stipulated (adj.) *lagha* (OSw)
stipulated fine (noun) *lagh* (OSw)
stipulation (noun) *skilorð* (ON), *virðning* (ODan)
stitch (noun) *stingi* (ON)
stock (1) (noun) *stokker* (OSw)

stock (2) (noun) *fæ* (OSw)
stock animals (noun) *bo* (OSw)
stock shed (noun) *fæhus* (OSw)
stock whose value is open to assessment (noun) *metfē* (ON)
stocks (noun) *stokker* (OSw)
stolen (adj.) *þiufstolin* (OSw)
stolen goods (noun) *agriper* (OSw), *borafoði* (ON),
fylfi (OGu), *þiufnaper* (OSw), *þiufstolin* (OSw), *þiuft* (OSw)
stolen goods (secretly carried into someone's house)
(noun) *abyrþ* (OSw)
stolen property (noun) *agriper* (OSw)
stone (verb) *stenka* (OSw)
stone (noun) *sten* (OSw)
stone altar (noun) *hörg* (ON)
stone-mark (noun) *stenmærki* (OSw)
stony ground (noun) *hölk* (ON), *hrjóstr* (ON)
stony place (noun) *hreysi* (ON)
stood for a lawful period (adj.) *laghstandin* (OSw)
stook (noun) *raukr* (OGu), *skyl* (OSw)
stop (verb) *standa* (OSw)
storage shed (noun) *hirzla* (ON)
storehouse (noun) *bob* (OSw), *bür* (ON), *hærbærghi* (OSw), *lægarth* (ODan), *vistahus* (OSw)
stores (noun) *andvirki* (ON)
straight (adj.) *rætter* (OSw)
strakes (noun) *húfr* (ON)
strangle (verb) *kyrkja* (ON)
strap (noun) *band* (OSw), *hanki* (ON)
straw (noun) *halmr* (ON)
stream (noun) *á* (ON), *vatn* (ON)
street (noun) *gata* (OSw)
street gate (noun) *gatelith* (ODan)
strength of numbers (noun) *afl* (ON)
strengthen (verb) *dylia* (OSw)
strengthen one's case (verb) *dylia* (OSw), *vita* (OSw)
strengthen with an oath (verb) *fylla* (OSw)
stretch (verb) *rækka* (OSw)
strike (verb) *bæria* (OSw), *draepa* (OSw), *hugga* (OSw), *lysta* (*I*) (OSw), *sla* (OSw)
strike with a fist (noun) *nævehog* (ODan)
strike with bone (noun) *benhog* (ODan)
strike with stone (noun) *stenshog* (ODan)
strip (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan), *tegher* (OSw)
strip bark from trees (verb) *barka* (OSw)
stroke (noun) *hug* (OSw), *slagh* (OSw)

stronghold (noun) *borgh* (OSw)
stub (noun) *stumn* (OSw)
stubbornness (noun) *þryska* (OSw), *þryter* (OSw)
study (verb) *sea* (OSw), *skupa* (OSw)
stump (noun) *stokker* (OSw), *stubbi* (OSw), *stumn* (OSw)
stump inspection (noun) *stumnsyn* (OSw)
stump of wood (noun) *stuver* (OSw)
subdeacon (noun) *subdjakn* (ODan)
subject (noun) *þægn* (OSw)
submit (verb) *döma* (OSw)
submit to something (verb) *fæsta* (OSw)
submit to witnesses (verb) *skærskuta* (OSw)
subordinate (noun) *undersoknere* (ODan)
subsistence (noun) *atvinna* (ON)
substance of a case (noun) *málaefni* (ON)
substantiate (verb) *bæra* (OSw), *fulla* (OSw), *fylla* (OSw), *göpa* (OSw), *sanna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)
substantiate a denial (verb) *dylia* (OSw)
substantiate an accusation (verb) *sværia* (OSw)
substantiate birthright by kinship (verb) *nipias* (OSw)
substantiate one's denial (verb) *dylia* (OSw)
substitute for the harness (noun) *silafylli* (OSw)
succeed (verb) *fylla* (OSw)
successor (noun) *eftirkomandi* (ON)
sue (verb) *dela* (OSw), *fæmta* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *laghsökia* (OSw), *qvælia* (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *sætia* (OSw), *vita* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
sue a person at his home (verb) *hemstæmpna* (OSw)
sue for (verb) *qvælia* (OSw)
suffer (verb) *halda* (OSw), *liuta* (OSw)
suffered (adj.) *vanhluti* (ON)
sufficiently manned (adj.) *liðförr* (ON)
suffragan bishop (noun) *lybbiskuper* (OSw)
suing (noun) *atala* (OSw), *saksætning* (OSw), *sokn* (OSw)
suing at the Thing (noun) *stæmning* (OSw)
suit (noun) *akallan* (OSw), *kæra* (OSw), *kæromal* (OSw), *mal* (*I*) (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw), *stæmna* (OSw), *tala* (*I*) (OSw), *æftermal* (ODan)
suit concerning money (noun) *fémál* (ON)
suit concerning property (noun) *þjársókn* (ON)
suit for inheritance (noun) *arfsókn* (ON)
suitor (noun) *kærande* (OSw)

sum (noun) *ffártala* (ON), *fæ* (OSw), *gæld* (OSw), *öre* (OSw)

sum up (verb) *reifa* (ON)

summer (noun) *sumar* (ON)

summer load (noun) *sumarhlass* (ON)

summer mill (noun) *sumermylne* (ODan)

summer pasture (noun) *sumarhagi* (ON)

summer solstice (noun) *staða* (ON)

summer stay (noun) *sumarsetr* (ON)

summing up (noun) *reifing* (ON)

summon (verb) *biupa* (OSw), *bipia* (OSw), *bupa* (OSw), *göma* (OSw), *kalla* (OSw), *næmna* (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw), *sækta* (OSw), *visa* (OSw)

summon somebody home (verb) *hemstæmpna* (OSw)

summon to be at home (verb) *hemstæmpna* (OSw)

summon to legal assemblies (verb) *laghþinga* (OSw)

summon to the assembly (verb) *thingstævne* (ODan)

summoner (noun) *stefnandi* (ON)

summoning (noun) *stæmna* (OSw)

summoning a person at his home (noun)
hemstæmpnung (OSw)

summoning baton (noun) *boðskurðr* (ON), *bupkafli* (OSw)

summoning case (noun) *stefnusök* (ON)

summoning day (noun) *stæmnudagher* (OSw)

summons (noun) *bup* (OSw), *bupskaper* (OSw), *stæmna* (OSw), *stæmning* (OSw), *tilmæli* (OSw)

summons at the assembly (noun) *laghastæmna* (OSw)

summons baton (noun) *bup* (OSw), *bupkafli* (OSw)

summons for military service (noun) *hærbusp* (OSw)

summons for truce (noun) *griðastefna* (ON)

summons route (noun) *boðleið* (ON)

summons to a deserted farm (noun)
eyðijarðarboðburðr (ON)

summons to an assembly (noun) *þingbup* (OSw), *þingstæmna* (OSw)

summons to appear within half a month (noun)
halfsmánaðarstefna (ON)

summons to be at home (noun) *hemstæmpnung* (OSw)

summons to the assembly (noun) *laghastæmna* (OSw)

summons with one month notice (noun)
mánaðarstefna (ON)

summons witness (noun) *stefnuváttir* (ON)

sun (noun) *sól* (ON)

sun division (noun) *solskipt* (OSw)

sun-divided (adj.) *soldraghin* (OSw)

Sunday (noun) *sunnudagr* (ON)

Sunday Holiday (noun) *sunnuhátiðisdagr* (ON)

Sunday holy period (noun) *sunnudagshelgr* (ON)

superior force (noun) *ofæfli* (OSw)

superstition (noun) *hindrvitni* (ON), *víþskipli* (OSw)

supervise (verb) *raða* (OSw)

supervision (noun) *forsjá* (ON), *skynian* (OGu), *varþnaper* (OSw), *vitni* (OSw)

supervisor (noun) *forman* (OSw)

supplement (noun) *baugþak* (ON)

supply (verb) *halda* (OSw)

support (verb) *föþa* (OSw), *halda* (OSw)

support (noun) *foster* (OSw), *fulga* (ON), *fylgja* (ON), *lib* (2) (OSw), *reþskaper* (OSw), *stuþ* (OSw), *sytning* (OSw)

support of dependents (noun) *ómagabjörg* (ON)

supporter (of the bride) (noun) *brúþmaper* (OSw)

supporters of the bride (noun) *reþohion* (OSw)

surety (noun) *borghan* (OSw), *borghare* (OSw), *fæsta* (OSw), *nam* (OSw), *panter* (OSw), *tak* (OSw), *taki* (OSw), *varzla* (ON), *varþnaper* (OSw), *væþ* (OSw)

surety man (noun) *taki* (OSw), *taksmaþer* (OSw)

surrender (verb) *lata* (OSw)

surrounding boundary (noun) *ummerki* (ON)

survey (noun) *asyn* (OSw)

surveyor (noun) *synaman* (OSw), *yfirsóknarmaðr* (ON)

suspect (verb) *mistroa* (OGu), *ugga* (ON), *væna* (OSw), *vænta* (OSw)

suspected case (noun) *humamal* (OSw)

suspension (noun) *qvarstabja* (OSw)

suspension of purchase (noun) *köpruf* (OSw)

suspicion (noun) *grun* (OSw), *vensl* (OGu)

sustain (verb) *ala* (ON)

sustainable (adj.) *óll* (ON)

sustenance (noun) *elði* (ON)

sustenance pledge (noun) *alaðsfestr* (ON)

swarm of bees (noun) *bisvarm* (ODan)

swear (verb) *ethe* (ODan), *framflytja* (ON), *fæsta* (OSw), *hofþa* (OSw), *sværia* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)

swear on a book (verb) *bóka* (ON)

swear to (something) (verb) *vita* (OSw)

swearing by taking hands (noun) *handlagh* (ODan)

Swedish (adj.) *svensker* (OSw)

swine (noun) *svin* (OSw)

swine grazing common (noun) *svinavalder* (OSw)

swine-proof the fencing (verb) *svintæppa* (OSw)

swivel (noun) *hes* (ON)

sword (noun) *stikæmæz* (OSw), *sværþ* (OSw)

sword cutler (noun) *sverðskriði* (ON)
sworn brother (noun) *eiðbróðir* (ON)
sworn peace (noun) *epsöre* (OSw)
sworn peace day (noun) *epsöre* (OSw), *epsört* (OSw)
sworn testimony concerning final judgement (noun)
lyktarvitni (OSw)
synod (noun) *prestamót* (ON), *prestastefna* (ON)
sáld of seed corn (noun) *sálđssáð* (ON)
Sámi-seeking (noun) *finnför* (ON)
table knife (noun) *matkniver* (OSw)
tackle (noun) *reþe* (OSw)
tail (noun) *hali* (ON), *sporðr* (ON)
tail bone (noun) *rófa* (ON)
take (verb) *lata* (OSw), *leþa* (OSw), *lögræna* (ON),
lypta (OGu), *vibertaka* (OSw)
take (away) by rapine (verb) *ræna* (OSw)
take (care of) (verb) *göma* (OSw), *gæta* (ON), *varþa* (OSw)
take (e.g. an oath) (verb) *ganga* (OSw)
take a deposit (verb) *næma* (OSw)
take a lot after the wife (verb) *mynde* (ODan)
take a pledge (verb) *næma* (OSw)
take a share (verb) *liuta* (OSw)
take a stand (verb) *skilia* (OSw)
take action (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *laghsökia* (OSw), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
take action against (verb) *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
take against rent (verb) *leghia* (OSw)
take an oath (verb) *ethe* (ODan), *sværia* (OSw)
take as surety (verb) *næma* (OSw)
take away (verb) *afþænda* (OSw)
take away a house after five days (verb) *fæmta* (OSw)
take back (verb) *lösa* (OSw), *vibertaka* (OSw)
take by force (verb) *valdföra* (OSw), *valdtaka* (OSw)
take by mistake (verb) *mistaka* (ON)
take by pawn (verb) *næma* (OSw)
take by stealth (verb) *stiæla* (OSw)
take care of (verb) *abyrggia* (OSw), *rapa* (OSw), *valda* (OSw), *varþa* (OSw), *varþveta* (OSw)
take charge of (verb) *rapa* (OSw)
take counsel (verb) *rapa* (OSw)
take forcefully (verb) *valdtaka* (OSw)
take in a thief's way (verb) *þiuftas* (OSw)
take in battle (verb) *hærtaka* (OSw)
take in custody (verb) *göma* (OSw)
take in payment of a debt (verb) *virþa* (OSw)

take in pledge (verb) *fæsta* (OSw)
take inheritance (verb) *ærva* (OSw)
take into one's service (verb) *fæsta* (OSw)
take into possession (verb) *hæfpa* (OSw)
take off (verb) *veta* (OSw)
take or give as hostages (verb) *gísla* (ON)
take refuge (verb) *sökia* (OSw)
take responsibility (verb) *hætte* (ODan), *vibertaka* (OSw)
take responsibility for (verb) *varþa* (OSw)
take revenge (verb) *hæmna* (OSw)
take security (verb) *næma* (OSw)
take seizure (verb) *næma* (OSw)
take something away from somebody (verb) *ræna* (OSw)
take surety (verb) *næma* (OSw)
take tenancy (verb) *gifta* (OSw)
take vengeance (verb) *hæmna* (OSw)
take with violence (verb) *valdföra* (OSw)
taken by force (adj.) *rantakin* (OSw)
taken by rapine (adj.) *rantakin* (OSw)
taken by theft (adj.) *þiufstolin* (OSw)
taken captive (adj.) *hernuminn* (ON)
taken hostage (adj.) *hershendr* (pl.) (OGu)
taken in flagrante delicto (adj.) *innitakin* (OSw)
taken land (noun) *taektatak* (OSw)
taker (noun) *taki* (OSw)
taking (noun) *fornæmi* (OSw), *tak* (OSw)
taking another man's animals to his field (noun)
akernam (OSw)
taking articles (noun) *gripatak* (ON)
taking care of drift (noun) *rekavarðveizla* (ON)
taking hands (noun) *handtak* (ODan)
taking in to cultivated fields (noun) *invænge* (ODan)
taking of appeals (noun) *væbiataki* (OSw)
taking of bones (out of a wound) (noun) *benlösning* (OSw)
taking of money (noun) *feartaki* (OSw)
taking on by inheritance trade (noun) *arftak* (ON)
taking out domestic animals (noun) *intæktefæ* (ODan)
taking passage in a ship (noun) *fartekja* (ON)
taking property (noun) *fétaka* (ON)
taking the law into one's own hands (noun) *gripdeild* (ON)
taking with force (noun) *ranshævth* (ODan)
taking-time (noun) *fangtið* (ON)
tale (noun) *mal* (1) (OSw)
talk (noun) *mal* (1) (OSw)

tally man (noun) *skurtheman* (ODan)
tame (verb) *kyrra* (ON)
tame sheep (noun) *bolamb* (OGu)
tar (noun) *tjara* (ON)
taunt (noun) *brigsl* (OGu)
tavern (noun) *ölðrhús* (ON)
tax (noun) *landskyl*d (OSw), *leþunger* (OSw), *siber* (OSw), *skatter* (OSw), *skyld* (OSw), *stuþ* (OSw), *utgærþ* (OSw), *utskyld* (OSw)
tax collector (noun) *intækjuman* (OSw), *skattman* (OSw)
tax free (adj.) *fræls* (OSw)
tax-collector (noun) *taekiomáper* (OSw)
taxation (noun) *bondatal* (OSw)
taxes (noun) *pænninger* (OSw), *skatter* (OSw)
tear (noun) *spiæll* (OSw)
tear apart (verb) *skena* (OSw)
tear up (verb) *ryva* (OSw)
teat (noun) *spini* (OSw)
tell (verb) *skærskuta* (OSw)
tell according to the law (verb) *laghvara* (OSw)
ten-load ship (noun) *tilæsteskip* (ODan)
tenancy (noun) *ábúð* (ON), *bygning* (OSw), *gift* (OSw)
tenancy agreement (noun) *ábúð* (ON), *leghemal* (ODan)
tenancy payment (noun) *afgipt* (OSw), *gift* (OSw)
tenancy period (noun) *bolatækka* (OSw), *giftastæmna* (OSw)
tenancy witness (noun) *bygningavitni* (OSw)
tenant (noun) *aboi* (OSw), *afradskarl* (OSw), *garthsæte* (ODan), *innismaher* (OSw), *laigulenningr* (OGu), *landboe* (OSw), *leghomáper* (OSw), *leiguliði* (ON)
tenant farm (noun) *leiguból* (ON)
tenant farmer (noun) *landboe* (OSw)
tenant farmer on common land (noun) *almænniglandboe* (OSw)
tenant land (noun) *leiguland* (ON)
tenantry (noun) *landsbyggð* (ON)
tenants' section (noun) *leiglendingaháttir* (ON)
tenant's contract (noun) *takuskæl* (OSw)
tenant's wife (noun) *innestkone* (ODan)
tend to (verb) *göma* (OSw)
tender in payment (verb) *gælda (I)* (OSw)
tending (noun) *gætsla* (OSw)
tent cover (noun) *tjald* (ON)
tentbooth (noun) *tjaldbúð* (ON)
tenth (noun) *tiund* (OSw)
tenth-gift (noun) *tiundargjöf* (ON)

term (noun) *endaghi* (OSw), *fæsta* (OSw), *stæmna* (OSw)
term of five days (noun) *fæmt* (OSw)
term which expires at the end of the winter (noun) *vetrarstefna* (ON)
terminate an agreement (verb) *afsighia* (OSw)
terms (noun) *máldagi* (ON), *skildagi* (ON), *skilorð* (ON)
terms of mitigation (noun) *sykna* (ON)
test (verb) *reyna* (ON), *royna* (OGu), *skynia* (OGu)
test (noun) *skyn* (OGu), *skynian* (OGu)
test of the red iron (noun) *jarnbyrþ* (OSw)
testament (noun) *testament* (OSw)
testicle (noun) *vigniauri* (OGu)
testified safety circle (noun) *vatubanda* (OGu)
testify (verb) *fylla* (OSw), *sværia* (OSw), *vátta* (ON), *veta* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw)
testify on being the truth (verb) *sanna* (OSw)
testifying (noun) *vitnesbyrþ* (ODan), *vættisburðr* (ON)
testimony (noun) *byrþ* (OSw), *eþer* (OSw), *fæst* (OSw), *sögn* (ON), *váttasaga* (ON), *váttorð* (ON), *vita* (OSw), *vitnesbyrþ* (ODan), *vitni* (OSw), *vitnismal* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *vætti* (OSw)
testimony about purchase (noun) *köpvitni* (OSw)
testimony of a claim (noun) *kvöðuvitni* (ON)
testimony of a declaration (noun) *forsagnarvitni* (ON)
testimony of a home summons (noun) *heimstefnuvitni* (ON)
testimony of a killing announcement (noun) *víglysingarvitni* (ON)
testimony of a verdict from homestead neighbours (noun) *heimiliskviðarvitni* (ON)
testimony of an assembly summons (noun) *þingstefnuvitni* (ON)
testimony of inheritance (noun) *aerþþavita* (OSw)
testimony of lawful absence (noun) *nauðsynjavátr* (ON)
testimony of necessity (noun) *nauðsynjavitni* (ON)
testimony of nominated men (noun) *nefndarvitni* (ON)
testimony of old holding (noun) *minnung* (OSw)
testimony of old possession (noun) *minnung* (OSw)
testimony of patrimonial rights (noun) *óðalsvitni* (ON)
testimony of purchase (noun) *köpvitni* (OSw)
testimony of settlement (noun) *sáttarvætti* (ON)
testimony of summoning (noun) *stefnuvætti* (ON)
testimony of the announcement of judgement (noun) *dómsuppsöguvætti* (ON)

testimony of the men of the assembly (noun)
þingsmannavitni (OSw)

testimony of witnesses (noun) *váttasaga* (ON)

testimony to the declaration of a killing (noun)
víglysingarvitni (ON)

testimony with an oath sworn on the holy book
 (noun) *bókarvitni* (ON)

tether (verb) *hæfta* (OSw)

tether (noun) *hæfta* (OSw), *tjóðr* (ON)

thane (noun) *þægn* (OSw)

thanegeld (noun) *þiængsgæld* (OSw)

thane's compensation (noun) *þiængsgæld* (OSw)

the Crown (noun) *krona* (OSw), *kunungsdömi* (OSw)

the Lawspeaker's seat (noun) *lögsögumannsrúm* (ON)

the old way (noun) *fyrning* (OSw)

the one who has the land (noun) *jorþeghandi* (OSw)

the one who wants to defend himself (noun) *værandi* (OSw)

the past (noun) *fyrnska* (OGu)

the yearly day (noun) *jamlangadagher* (OSw)

theft (noun) *bosran* (OSw), *gripdeild* (ON), *styld* (OSw), *thjuvnethsak* (ODan), *þiufnaper* (OSw), *þiufsak* (OSw), *þiufska* (OSw), *þiuft* (OSw), *þiuftamal* (OSw), *þjófskapr* (ON)

theft by incitement within the household (noun)
bodræt (OSw)

theft case (noun) *þiufnaper* (OSw)

theft in someone's home (noun) *hem sokn* (OSw)

theft of angelica (noun) *hvannastulðr* (ON)

theft of falcons (noun) *haukastulðr* (ON)

theft of food (noun) *átubýfi* (ON)

theft of fruit and vegetable (noun) *skafþiuver* (OSw)

theft of hay (noun) *heytaka* (ON)

theft of land (noun) *moldran* (OSw)

theft of livestock (noun) *bosran* (OSw)

theft of seals (noun) *selastulðr* (ON)

theft of turnips (noun) *næpnastulðr* (ON)

theft payment (noun) *fólagjald* (ON)

theft plot (noun) *þjófráð* (ON)

theft section (noun) *þiufnabalker* (OSw), *þiuvabalker* (OSw)

thief (noun) *þiuver* (OSw)

thief concealment (noun) *þjóflaun* (ON)

thief lair (noun) *þiufhol* (OSw)

thief-fine (noun) *þiufbot* (OSw)

thief-{bogher} (noun) *þiufbogher* (OSw)

thief's accomplice (noun) *þjófsnautr* (ON)

thief's due (noun) *þiufsætter* (OSw)

thief's mark (noun) *thjuvsmærke* (ODan)

thief's punishment (noun) *þiufsrætter* (OSw)

thievery (noun) *þiufska* (OSw)

thieving case (noun) *þiufsak* (OSw)

thin board (noun) *fila* (ON)

thing (1) (noun) *soknaping* (OSw), *þing* (OSw)

thing (2) (noun) *luter* (OSw)

thing assembly (noun) *þing* (OSw)

Thing assembly held within one year (noun)
jamlangaping (OSw)

thing assembly inviolability (noun) *þingsfriber* (OSw)

Thing assembly meeting (noun) *þing* (OSw)

thing assembly of the folkland (noun) *folklandsþing* (OSw)

Thing assembly peace (noun) *þingsfriber* (OSw)

thing assembly tax (noun) *þinglami* (OSw)

Thing assembly witness (noun) *þingvitni* (OSw)

thing assembly witnesses (noun) *þingfastar* (pl.) (OSw)

Thing day (noun) *þingsdagher* (OSw)

thing inviolability (noun) *þingsfriber* (OSw)

thing of the land (noun) *landsþing* (OSw)

thing peace (noun) *þingsfriber* (OSw)

thing penalty (noun) *þingviti* (OSw)

thing road (noun) *þingsvægher* (OSw)

thing site (noun) *þingsstáper* (OSw)

thingmen (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)

things drifting ashore (noun) *hafrek* (OGu), *rek* (ON)

thinking (noun) *umdómi* (ON)

third (noun) *luter* (OSw), *þripiunger* (OSw)

third cousin (noun) *furmænninger* (OSw)

third cousins (noun) *annarrabróðra* (pl.) (ON)

thirteen-bencher (noun) *þrettánsessa* (ON)

Thirteenth Day of Christmas (6 January) (noun)
þrettándi dagr jóla (ON)

thorp (noun) *þorp* (OSw)

thorp field (noun) *thorpemark* (ODan)

thrall (noun) *annöþogher* (OSw), *man* (OSw), *þrael* (OSw)

thrall woman (noun) *ambat* (OSw), *huskona* (OSw)

thrall woman's concubinal man (noun) *kæfsir* (OSw)

thralldom (noun) *annöþogherdomber* (OSw)

threat (noun) *frygtheorth* (ODan), *hötsl* (OSw)

threaten (verb) *höta* (OSw)

threatening (noun) *hötning* (OSw)

threatening behaviour (noun) *atlöp* (OSw)

three half marks (noun) *thrylmærke* (ODan)

three instalments (noun) *þræsikerti* (OSw)

three lots (noun) *þripiunger* (OSw)

Three major feasts of the Blessed Virgin Mary (noun)
varafrudagher (OSw)

three night summons (noun) *brenættinger* (OSw)

three years old (adj.) *þrítíðungr* (ON)

three {marka} case (noun) *þrigjamarkamál* (ON)

three-assembly case (noun) *þriggjapingamál* (ON)

three-man oath (noun) *lýrittareiðr* (ON),
þrigjamannaeiðr (ON)

threefold fine (noun) *þrigildi* (OGu)

thresh (verb) *bæria* (OSw)

threshold (noun) *broafiol* (OSw), *þriskuldi* (OSw)

strong (noun) *þrang* (OSw)

throttle (verb) *kyrkja* (ON)

throttling (noun) *kyrkning* (ON)

throw (verb) *sla* (OSw)

throw (noun) *kast* (ON)

throw of a pruning knife (noun) *sniðilsverp* (ON)

throwing to the earth (noun) *jorthhog* (ODan)

throwing to the ground (noun) *jorthskuv* (ODan)

thrust (verb) *stinga* (OSw)

thumb (noun) *þumalfingr* (ON)

thumb-ell (noun) *þumalöln* (ON)

thumb-nail's breadth (noun) *mundr* (OGu)

thumb-width (noun) *þumlungr* (ON)

thwart (noun) *þofta* (ON)

thwart fines (noun) *þoftugjöld* (*pl.*) (ON)

tie to a crime using witnesses (verb) *vitna* (OSw)

tie up (verb) *binda* (OSw)

tiller (noun) *stýrisdrengr* (ON)

timber (noun) *fang* (OSw), *timber* (OSw), *verkviðr* (ON), *víper* (OSw)

timber felling (noun) *skogharhug* (OSw)

timber salvaging (noun) *viðarflutning* (ON)

timber-mark (noun) *viðarmark* (ON)

time (point) (noun) *mal* (2) (OSw)

time fixed for payment (noun) *sal* (ODan)

time for payment (noun) *sálarstefna* (ON)

time limit (noun) *stæmnudagher* (OSw)

time limit for repurchase (noun) *fræstmark* (OSw)

time limit of a partnership (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)

time limits for baptisms (noun) *skírslastefna* (ON)

time of marriage (noun) *bruþlöpstimi* (OSw)

time of need (noun) *nöþsyn* (OSw)

time of peace (noun) *friþer* (OSw)

time of slavery (noun) *mali* (OSw)

time of truce (noun) *gridatími* (ON)

times for feasts (noun) *mungatstípir* (*pl.*) (OSw)

tinder-wolf (noun) *kasnavargher* (OSw)

tithe (verb) *tiunda* (OSw)

tithe (noun) *mali* (OSw), *tiund* (OSw)

tithe case (noun) *tiundarmál* (ON)

tithe for churches (noun) *kirkjutíund* (ON)

tithe matters (noun) *tiundarmál* (ON)

tithe of cod (noun) *skreiðartíund* (ON)

tithe of stock (noun) *viðrelðistíund* (ON)

tithe payment (noun) *tiundargerð* (ON), *tiundargjald* (ON)

title (noun) *egn* (OSw), *hemuld* (OSw)

to be denied passage (adj.) *óferjandi* (ON)

to be killed (adj.) *draepr* (ON)

toast (noun) *minni* (OGu)

toft (noun) *tompt* (OSw)

toft garden (noun) *tomptagarber* (OSw)

token (noun) *jartighni* (*pl.*) (OSw)

token duty (noun) *boðburðr* (ON)

token of seizure (noun) *kross* (ON)

token-path (noun) *boðleið* (ON)

token-route (noun) *boðleið* (ON)

tokens (noun) *buþ* (OSw)

toll (noun) *tuldr* (OGu)

tongue steelyard (noun) *tungupundari* (ON)

tonsure (noun) *krona* (OSw)

too late for thing assembly proceedings (adj.) *urþinga* (OSw)

tools (noun) *reþe* (OSw)

tools or fruits of unauthorized labour (noun) *aværkan* (OSw)

torn off (verb) *slitna* (ON)

torture (verb) *fresta* (OGu), *pine* (ODan)

town (noun) *byr* (OSw), *köpunger* (OSw)

town dweller (noun) *byaman* (OSw)

town law (noun) *kaupangrslög* (ON), *kaupangrsrétr* (ON)

town sheriff (noun) *gælkare* (OSw)

town-meeting (noun) *mot* (OSw)

township (noun) *köpunger* (OSw)

townsman (noun) *byaman* (OSw), *køpingsman* (ODan)

trace (verb) *leþa* (OSw)

tracing (noun) *leþsn* (OSw)

tracing to an assignor (noun) *leþsn* (OSw)

tracing witness (noun) *leþsnavitni* (OSw)

track (noun) *gata* (OSw), *lib* (1) (OSw)

trade (verb) *köpa* (OSw)

trade (noun) *köp* (OSw)

trade cloak (noun) *vararfeldr* (ON)

trade goods (noun) *vara* (ON), *varningr* (ON)
trade partner (noun) *félagi* (ON)
trade partnership (noun) *fjárfélag* (ON), *fælagh* (OSw), *hjáfælag* (ON)
trade section (noun) *köpmalabalker* (OSw)
trade voyage (noun) *köpfærþ* (OSw)
trader (noun) *fangaman* (OSw), *farmaðr* (ON)
traders' hut (noun) *farmannabúð* (ON)
trading at ships (noun) *skipakaup* (ON)
trading journey (noun) *kaupför* (ON), *köpfærþ* (OSw)
trail (noun) *fiæt* (OSw)
train (noun) *tug* (OGu)
traitor (noun) *dróttinssvikari* (ON), *landráðamaðr* (ON)
traitor to the king (noun) *dróttinssvikari* (ON)
tramp (noun) *húsgangsmaðr* (ON)
transaction (noun) *köp* (OSw)
transaction with shaking hands (noun) *handsalsband* (ON)
transaction witnesses (noun) *fastar* (*pl.*) (OSw)
transaction witnesses for a purchase (noun) *köpfastar* (*pl.*) (OSw)
transaction witnesses for a repurchase (noun) *aterköpsfastar* (*pl.*) (OSw)
transaction witnesses for an exchange (noun) *skiptisfastar* (*pl.*) (OSw)
transaction witnesses for pledges (noun) *væbiafastar* (*pl.*) (OSw)
transaction witnesses of a partnership (noun) *bolaghsfastar* (*pl.*) (OSw)
transfer (verb) *halda* (OSw), *skipta* (OSw), *sköta* (OSw), *sælia* (OSw)
transfer a debt (verb) *skuldskeyta* (ON)
transfer enclave (noun) *flutfiælder* (OSw)
transfer of debt (noun) *skuldskeyting* (ON)
transfer of warranty (noun) *heimildartaka* (ON)
transferred automatically (adj.) *sjalfskeytr* (ON)
transgression (noun) *afbrigð* (ON)
transport (noun) *aka* (OSw), *flutning* (ON)
transportation of poor people (noun) *fátókramannaflutningr* (ON)
trap (verb) *gildra* (OSw)
trap (noun) *forsat* (OSw), *garþer* (OSw), *gildri* (OSw), *stilli* (ON)
trapping pit (noun) *graf* (OSw)
travel companion (noun) *farunöti* (OSw)
travel delay (noun) *farartalmi* (ON)
travel expenses (noun) *farareyrir* (ON)

travel to an assembly (noun) *þingför* (ON)
travel to shielings (noun) *sætraferð* (ON)
travellers' pathway (noun) *farvægher* (OSw)
travelling (adj.) *væghfarandi* (OSw)
travelling boar (noun) *fargalter* (OSw)
treachery (noun) *svik* (ON)
treason (noun) *landráð* (ON), *landráðasök* (ON)
treasure trove (noun) *danefæ* (ODan)
treasurer (noun) *gækare* (OSw)
treat in the same way (verb) *jamna* (OSw)
treated unfairly (adj.) *mishaldinn* (ON)
treatment of homicide (noun) *vígslóði* (ON)
treaty (noun) *rætter* (OSw)
tree (noun) *tré* (ON)
tree fruit (noun) *aldin* (OSw), *skafl* (OSw)
tree with acorn (noun) *aldinvíber* (OSw)
tree-mark (noun) *træmærki* (OSw)
trespass (noun) *aganga* (OSw), *garthgang* (ODan)
trespass and compensation for this (noun) *landnám* (ON)
trespassing (noun) *bothegang* (ODan)
trespassing in someone's home (noun) *hemsokn* (OSw)
trial (noun) *rætter* (OSw), *skæl* (OSw)
trial by iron (noun) *jarnbyrp* (OSw)
trial by ordeal (noun) *skærsl* (OSw)
tribute (noun) *aettærgæld* (OSw)
tribute for a subject (noun) *þiængsgæld* (OSw)
trickery (noun) *svik* (ON)
triple compensation (noun) *þræbötí* (OSw)
triple fine (noun) *þrigildi* (OGu), *þræbötí* (OSw)
troll (noun) *troll* (ON)
troll bitch (noun) *trulkærling* (OSw)
troop (noun) *lip* (*2*) (OSw), *stoth* (ODan)
troop horse (noun) *stophors* (OSw)
troop of horses (noun) *stoth* (ODan), *stophors* (OSw)
trotter (noun) *rinnare* (OSw)
trouble (noun) *arvuþi* (OSw)
trough-iron (noun) *trughsjarn* (ODan)
trousers (noun) *brok* (OGu)
truce (noun) *friþer* (OSw), *grip* (OSw), *trygþ* (ODan)
truce speech (noun) *griðamál* (ON)
truce-breaker (noun) *gruthnithing* (ODan),
tryggrofamaðr (ON), *tryggrofi* (ON)
truce-breaking (noun) *griðarof* (ON), *tryggrof* (ON)
truce-guarantee (noun) *griðsala* (ON)
truce-ravener (noun) *griðbitr* (ON)
true (adj.) *rætter* (OSw), *sander* (OSw), *skæliker* (OSw)

true killer (noun) *sanbani* (OSw)
trueborn (adj.) *abal* (OSw)
trunk (noun) *stokker* (OSw)
trust (noun) *trúnuðr* (ON)
trustee (noun) *taki* (OSw)
trustworthy (adj.) *skilríkr* (ON), *skæliker* (OSw),
trygger (OSw)
trustworthy man (noun) *sannindaman* (OSw)
truth (noun) *sannind* (OSw), *sannleikr* (ON)
truth oath (noun) *sannendeeth* (ODan)
truthful (adj.) *sander* (OSw)
truthfulness (noun) *sannind* (OSw)
try (verb) *þröva* (OSw), *royna* (OGu), *utröna* (OSw),
vita (OSw), *vitna* (OSw)
try a case (verb) *skupa* (OSw)
try and lawfully convict (verb) *laghvinna* (OSw)
try and settle (verb) *utröna* (OSw)
try with oaths (verb) *sværia* (OSw)
turf (noun) *torf* (OSw), *torfa* (OGu)
turf lath (noun) *torfvölr* (ON)
turf payment (noun) *torvogæld* (OSw)
turnip (noun) *rova* (OSw)
turnip clearing (noun) *rofnaværk* (OSw)
turnip field (noun) *rofnaaker* (OSw)
twelfth (noun) *tylft* (OSw)
Twelfth Day (noun) *tolftidagher* (OSw),
þrættandidagher (OSw)
Twelfth Night (noun) *tolftidagher* (OSw)
twelve (noun) *tylft* (OSw)
twelve man judgment (noun) *tolfmannadómr* (ON)
twelve ounce ring (noun) *tolfeyringr* (ON)
twelve-man court (noun) *tolfmannadómr* (ON)
twelve-man oath (noun) *tylftareþer* (OSw)
twenty-bencher (noun) *tvítugsessa* (ON)
twenty-five (adj.) *halfbrítugr* (ON)
twice married (adj.) *tvægipter* (OSw)
twice the value (noun) *tvægildi* (OSw)
Two Apostles' Mass (28 October) (noun)
tveggjapostulamessa (ON)
two-fold compensated (adj.) *tvægilder* (OSw)
type of legal outlawry (noun) *lögsekð* (ON)
tyrannous man (noun) *ofrikismaðr* (ON)
ultimate court of law (noun) *lögréッta* (ON)
unaccused (adj.) *usækteth* (ODan)
unanimously decided (adj.) *samdóma* (ON)
unappraised (adj.) *óvirðr* (ON)
unassessed (adj.) *óvirðr* (ON)

unatonable crime (noun) *óbótasök* (ON), *óbótaverk*
(ON), *urbotamal* (OSw)
unatonable criminal (noun) *óbótamaðr* (ON)
unatoned (adj.) *óbótrr* (ON)
unattended (adj.) *varþalaus* (OGu)
unbaptized (adj.) *hepin* (OSw), *oskær* (OSw)
unbind (verb) *lösa* (OSw)
unblessed (adj.) *ovighþer* (OSw)
unborn (adj.) *óalinn* (ON), *oborin* (OSw), *ofödder*
(OSw)
unbound (adj.) *lös* (OSw)
uncastrated (adj.) *fastr* (OGu)
unchain (verb) *lösa* (OSw)
unchallenged (adj.) *oklandaper* (OSw), *okærder*
(OSw), *oqvalder* (OSw), *osökter* (OSw), *qvalalös*
(OSw), *uilsketh* (ODan)
unchristian (adj.) *hepin* (OSw)
unclaimed (adj.) *osökter* (OSw)
unclaimed inheritance (noun) *danaarver* (OSw)
unclean (adj.) *ful* (OSw)
uncompensated (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)
uncomplained (adj.) *oklutraper* (OSw)
unconditional sale or purchase (noun) *abalköp* (OSw)
unconfessed (adj.) *oskriptaber* (OSw)
unconsecrated (adj.) *ovighþer* (OSw)
uncontested (adj.) *oqvalder* (OSw)
unconvicted (adj.) *ufælder* (OSw)
unction (noun) *oling* (OSw)
uncultivated (adj.) *orudder* (OSw)
uncultivated field (noun) *træpi* (OSw)
uncultivated land (noun) *aterlægha* (OSw), *auðn*
(ON), *ödmark* (OSw), *ökn* (OSw)
uncultivated village (noun) *öþisbyr* (OSw)
uncut (of cloth) (adj.) *óskikkðr* (ON), *óskorinn* (ON)
undecided (adj.) *ófestr* (ON), *udømd* (ODan)
undeclared killing (noun) *dulghadráp* (OSw)
undeed (noun) *fordeþskepr* (OGu)
under legal penalty (prep.) *lögsekr* (ON)
under money penalty (prep.) *féssekr* (ON)
under penalty (prep.) *saker* (OSw)
under the same penalty (adj.) *jafnsekr* (ON)
under-age (adj.) *omaghi* (OSw), *umælende* (ODan)
under-blanket (noun) *legvita* (OGu)
underfeed (verb) *svelta* (ON)
undergarments (noun) *likvari* (OGu)
underskirt decorations (noun) *kurtílbonaþr* (OGu)
undetected murder (noun) *dulghadráp* (OSw)
undisputable (adj.) *uiafliker* (OSw)

undisputed (adj.) *obrighþer* (OSw), *oklutraper* (OSw), *okærder* (OSw), *uilketh* (ODan)

undistributed (adj.) *oskipter* (OSw)

undivided (adj.) *oskipter* (OSw)

unemployed (adj.) *þiænistulös* (OSw)

unfairness (noun) *oskiel* (OGu)

unfettered (adj.) *fræls* (OSw)

unfit to work (adj.) *oför* (OSw)

unforeseen misfortune (noun) *óvísavargr* (ON)

unfree (adj.) *annöþogher* (OSw), *ofræls* (OSw)

unfree servant (noun) *ambat* (OSw), *annöþogher* (OSw), *annöþogherdomber* (OSw), *hion* (OSw)

unhallowed ground (noun) *forvé* (ON)

unhidden (adj.) *ófolginn* (ON)

unhindered (adj.) *fræls* (OSw), *nauðsynjalauss* (ON)

unholy (adj.) *ohailigr* (OGu), *oskær* (OSw)

unhurt (adj.) *heill* (ON)

unimpaired (adj.) *uspilt* (ODan)

uninhabited (adj.) *óbyggðr* (ON)

uninhabited farm (noun) *auðn* (ON)

uninhabited land (noun) *auðn* (ON)

uninhabited parts of the country (noun) *óbyggð* (ON)

uninhabited place (noun) *hölk* (ON)

unintentional harm (noun) *vapaværk* (OSw)

uninvited guest (noun) *boðslöttr* (ON)

union (noun) *hionalagh* (OSw)

unit of the weight and monetary system, 1/24 {mark} (noun) *örtogh* (OSw)

unit of the weight and monetary system, 1/8 {mark} (noun) *öre* (OSw)

unit of the weight and monetary system, one 240th {mark} (noun) *pænninger* (OSw)

unit of the weight system, c. 5 kg (noun) *pund* (OSw)

unjudged (adj.) *udømd* (ODan)

unjust (adj.) *orætter* (OSw)

unjust verdict (noun) *domvilla* (OSw)

unjustly (adv.) *orætlika* (OSw)

unkinned (adj.) *oskylder* (OSw)

unlanded man (noun) *innismaper* (OSw)

unlanded servant (noun) *græssæti* (OSw)

unlawful (adj.) *olagha* (OSw), *ólögligr* (ON), *orætter* (OSw)

unlawful action (noun) *olagh* (OSw)

unlawful ends (noun) *olagh* (OSw)

unlawful grazing (noun) *grasrán* (ON)

unlawful prevention of someone using a path (noun) *vegarán* (ON)

unlawful sale (noun) *gærsala* (OSw)

unlawful seizure (noun) *mistekja* (ON)

unlawful usage of arable land (noun) *aværkan* (OSw), *jorþaaværkan* (OSw)

unlawful use (noun) *aværkan* (OSw)

unlawfully (adv.) *aflag* (ON), *olagh* (OSw), *olaghlika* (OSw), *orætlika* (OSw), *ulovlika* (ODan)

unlawfully bound (adj.) *misbundinn* (ON)

unlawfulness (noun) *olagh* (OSw)

unleased (adj.) *ótekinn* (ON)

unmarked (adj.) *óeinkyntr* (ON), *ómarkaðr* (ON)

unmarked (of lots) (adj.) *ómerkðr* (ON)

unmarried (adj.) *ainloypr* (OGu), *manløs* (ODan), *ogipter* (OSw), *umanneth* (ODan)

unmarried and without a fixed household (adj.) *einhleypr* (ON)

unmarried man (noun) *drengmaðr* (ON), *enlopman* (ODan)

unmarried sister (noun) *mö* (OSw)

unmarried woman (noun) *enlopkona* (OSw), *mö* (OSw)

unnecessarily (adv.) *nauðsynjalauss* (ON)

unpaid (adj.) *ógoldinn* (ON)

unpaid tithes (adj.) *utiunda* (OSw)

unpenalized (adj.) *vítislauss* (ON)

unpledged (adj.) *forveði* (ON), *ovæpiaper* (OSw)

unprotected (adj.) *ohailigr* (OGu), *varþalaus* (OGu)

unprotected by the law (adj.) *ohailigr* (OGu)

unprotected opening (noun) *barlib* (OSw)

unproven (adj.) *óprófaðr* (ON)

unpublished (adj.) *ólystr* (ON)

unpunished (adj.) *refsingarlauss* (ON)

unreasonable action (noun) *oftala* (OSw)

unreasonable man (noun) *orabamaðr* (OGu)

unreconciled (adj.) *osater* (OSw)

unrelated (adj.) *oskylder* (OSw)

unreliable report (noun) *lausungarárð* (ON)

unrented (adj.) *ótekinn* (ON)

unrepented (adj.) *oskriptaper* (OSw)

unrest (noun) *ofriper* (OSw)

unroped boundary (noun) *ornumeskjål* (ODan)

unruly animal (noun) *osoyþr* (OGu)

unruly animal compensation (noun) *orunabot* (OSw)

unsafe judgement (noun) *skroksokn* (OSw)

unsearched (adj.) *órannsakaðr* (ON)

unseaworthy (adj.) *oför* (OSw)

unsecured (adj.) *ótekinn* (ON)

unseemly act (noun) *óhófuverk* (ON)

unsentenced (adj.) *udømd* (ODan)

unshritten (adj.) *oskriptaper* (OSw)
unsown (adj.) *ósáinn* (ON)
unspoiled (adj.) *uspilt* (ODan), *spellalauss* (ON)
unsubstantiated (adj.) *ofylter* (OSw)
unsupervised (adj.) *varþalaus* (OGu)
unsworn (adj.) *osvurin* (OSw)
untallied (adj.) *ótalðr* (ON)
untenanted (adj.) *leigulauss* (ON)
untruth (noun) *osannind* (OSw)
unvalued (adj.) *ómettinn* (ON), *óvirðr* (ON)
unwilling (adj.) *nöþogher* (OSw)
unwillingness (noun) *ovili* (OSw)
unwitting injury (noun) *vaphaværk* (OSw)
uphold (verb) *göma* (OSw), *halda* (OSw)
upkeep (noun) *föþa* (OSw)
upkeep of buildings (noun) *húsaupphald* (ON)
upright (noun) *stang* (OSw)
upright (adj.) *trygger* (OSw)
upstanding person (noun) *spekðarmaðr* (ON)
urgent need (noun) *nöþsyn* (OSw), *stórnauðsyn* (ON)
urine (noun) *hland* (ON)
usable (adj.) *gilder* (OSw)
usable by all (adj.) *jafnheimill* (ON)
use (verb) *fikia* (OSw), *firigæra* (OSw), *hæfpa* (OSw)
use force (verb) *pine* (ODan)
useful (adj.) *nýtr* (ON)
usurer (noun) *okrkarl* (ON)
usury (noun) *okr* (ON)
utter an oath (verb) *sværia* (OSw)
vacant (adj.) *lös* (OSw)
vagabond (noun) *landspringi* (ON), *slenstrákr* (ON)
vagrancy (noun) *verðgangr* (ON)
vagrant (noun) *drivari* (OSw), *göngumaðr* (ON),
löfvirkinger (OSw), *lösvitteringr* (OSw), *aeldari*
(OSw)
vagrant woman (noun) *göngukona* (ON)
vagrant's baggage (noun) *göngumannafat* (ON)
valid (adj.) *fulder* (OSw), *gilder* (OSw), *lagha* (OSw),
mætr (ON), *rætter* (OSw), *sakgildr* (ON)
valid as a form of payment (adj.) *gjaldgengr* (ON)
valid excuse (noun) *nöþsyn* (OSw)
valid testimony (noun) *algildisvitni* (ON)
valuable (noun) *griper* (OSw), *gærsemi* (OSw)
valuable fish (noun) *gørsæmefisk* (ODan)
valuable property (noun) *koster* (OSw)
valuables (noun) *mun* (ODan), *værþörar* (pl.) (OSw)
valuation (noun) *virthning* (ODan)

valuation in gold (noun) *gulvirthning* (ODan)
valuation of maiming (noun) *lytesvirthning* (ODan)
value (verb) *mæta* (OSw), *virþa* (OSw), *vita* (OSw)
value (noun) *gildi* (OSw), *varzla* (ON), *virthning*
(ODan), *værþ* (OSw), *værþörar* (pl.) (OSw)
value for fines (verb) *gilda* (OSw)
value for the grass (noun) *grasverð* (ON)
value in silver (noun) *sylftal* (OSw)
value in {marker} (noun) *markatal* (OSw)
value of a bird (noun) *fuglverð* (ON)
value of a compensation (noun) *botevirthning* (ODan)
value of a cow (noun) *kýrverð* (ON)
value of a house (noun) *húsverð* (ON)
value of food (noun) *matarverð* (ON)
value of grass (noun) *grasverð* (ON)
value of the property (noun) *aterfang* (OSw)
value of timber (noun) *viðarverð* (ON)
value of wares (noun) *þjármegin* (ON)
value of wood (noun) *viðarverð* (ON)
valued (adj.) *gilder* (OSw)
valued at (adj.) *gilder* (OSw)
valued for fines (adj.) *gilder* (OSw)
valuer (noun) *metandi* (ON)
valuing (noun) *virthning* (ODan)
Various feasts of the Blessed Virgin Mary (noun)
mariumæssa (OSw)
vegetable garden (noun) *kalgarth* (ODan)
vendor (noun) *sali* (OSw), *saluman* (OSw)
vengeance (noun) *hæmd* (OSw)
verbal abuse (noun) *oqvæþinsorp* (OSw)
verdict (noun) *domber* (OSw), *kviðr* (ON), *laghedom*
(ODan), *vita* (OSw)
verdict-giving (noun) *kviðburðr* (ON)
verification (noun) *vitni* (OSw)
verify (verb) *vita* (OSw)
vessel (noun) *farkoster* (OSw)
vessels and vestments (noun) *skruper* (OSw)
vest (noun) *serkr* (OGu)
veto (noun) *lýrittr* (ON)
veto-ban (noun) *lýrittarvörn* (ON)
vicarage (noun) *kirkiubol* (OSw)
vicarage building (noun) *kirkiubolsgarper* (OSw)
vicinity (noun) *grennd* (ON)
vigil (noun) *nónhelgr* (ON)
vigils (noun) *forhælgð* (OSw)
viking (noun) *víkingr* (ON)
village (noun) *bolstaber* (OSw), *bygd* (OSw), *byr*
(OSw)

village assembly (noun) *gatestævne* (ODan)
village assessment (noun) *byvirthning* (ODan)
village boundary (noun) *byaskæl* (OSw)
village bridge (noun) *byabro* (OSw)
village community regulation (noun) *bygningarætter* (OSw)
village community section (noun) *bygningabalkar* (OSw)
village distribution (noun) *byabrut* (OSw)
village field (noun) *byamark* (OSw)
village guard (noun) *byavarþer* (OSw)
village land (noun) *byaland* (OSw)
village lane (noun) *ta* (OSw)
village measurement (noun) *byabrut* (OSw), *byamal* (OSw)
village meeting (noun) *gatestævne* (ODan),
grannestævne (ODan)
village passage (noun) *forta* (OSw)
village property (noun) *bolstaber* (OSw)
village space (noun) *forta* (OSw)
village surroundings (noun) *bygd* (OSw)
village unit (noun) *bol* (OSw)
village where the plague is present (noun) *falbyr* (OSw)
village with a mound (noun) *höghabyr* (OSw)
village woodland (noun) *byarskogher* (OSw)
villager (noun) *bolstaber* (OSw), *byaman* (OSw),
granni (OSw)
villain (noun) *nibinger* (OSw), *bryter* (OSw)
villainous act (noun) *nibingsværk* (OSw)
villainy (noun) *nibingsværk* (OSw)
villainy goring (noun) *gornithingsværk* (ODan)
villain's act (noun) *nibingsværk* (OSw)
vindicate (verb) *væria* (OSw)
vindication of a charge (noun) *undansförsla* (ON)
violate (verb) *bryta* (OSw), *hæria* (OSw), *ryva* (OSw),
skærþa (OSw)
violation (noun) *brut* (OSw), *friþbrut* (OSw), *misþyrmsl* (ON), *spicell* (OSw)
violation of a holy day (noun) *hælghudaghábrut* (OSw)
violation of a peace pledge (noun) *tryggrof* (ON)
violation of Christian law (noun) *kristinsdómsbrot* (ON)
violation of kinship rules (incest) (noun)
frændsimisspicel (OSw)
violation of someone's personal liberty (noun)
manhælghi (OSw)

violation of someone's personal rights (noun)
manhælghi (OSw)
violation of spiritual kinship rules (noun)
gupsivalaghspicel (OSw)
violation of the church sanctity (noun) *vixlaspiell* (OSw)
violation of the marriage bed (noun) *siangaran* (OSw)
violation of the sanctity (noun) *friþbrut* (OSw)
violator of a peace pledge (noun) *tryggrofi* (ON)
violence (noun) *bardaghi* (OSw), *gærning* (OSw),
ofriki (ON), *ofriber* (OSw), *ran* (OSw), *vald* (OSw),
valdsværk (OSw), *værk* (OSw)
violent (adj.) *ospaker* (OSw)
violent act (noun) *gærning* (OSw)
violent deed (noun) *gærning* (OSw), *valdsgærning* (OSw)
violent robber (noun) *rauferi* (OGu)
violent seizure (noun) *vangrov* (ODan)
virgin (noun) *mö* (OSw)
virginity (noun) *möiaralder* (OSw)
visible indication (noun) *mærki* (OSw)
visible mark (noun) *asyn* (OSw), *ílit* (ON)
visible score (noun) *asyn* (OSw)
visible wound (noun) *handaværk* (OSw)
visit (verb) *sökia* (OSw)
visitation (noun) *ranskak* (OSw), *yfirferð* (ON)
void (verb) *ónýta* (ON), *rifta* (ON)
void (adj.) *ogilder* (OSw), *ónýtr* (ON)
voided (adj.) *ogilder* (OSw)
voluntary (adj.) *viljaligr* (ON)
voluntary oath (noun) *kostebuthseth* (ODan)
vote (noun) *orþ* (OGu), *röst* (OSw)
vouch (verb) *borgha* (OSw)
vouch for (verb) *sanna* (OSw), *varþa* (OSw)
vow (verb) *hætte* (ODan)
vow (noun) *heit* (ON)
voyage (noun) *flutning* (ON)
wadmal (noun) *vafmal* (OSw)
wage reduction (noun) *leigufall* (ON)
wager (verb) *væbia* (OSw)
wager (noun) *væþ* (OSw), *væþfæ* (OSw)
wagering (noun) *vapakast* (OSw)
wages (noun) *köp* (OSw), *legha* (OSw), *lön* (OSw), *mal* (I) (OSw), *mali* (OSw)
wages for sailors (noun) *fararkaup* (ON)
wagon (noun) *vagn* (OGu)
wagon-load (noun) *lass* (OSw)
wagon-riders (noun) *vagniklar* (pl.) (OGu)

wagon-riders' procession (noun) *vagniklaferþ* (OGu)
wainscot (noun) *þverþili* (ON)
waive a claim (verb) *hafna* (ON)
wake (noun) *erfi* (ON)
walking alone (in a pasture) (noun) *einganga* (ON)
walking-clothes (noun) *gangklepi* (OGu)
wall (noun) *garþer* (OSw)
wall building (noun) *gaerþning* (OSw)
wall coverings of black or blue cloth (noun)
 bladragning (OGu)
wall division (noun) *garðskifti* (ON)
wall purchase (noun) *væggiarköp* (OSw)
wall-eyed (of a horse) (adj.) *valdeygðr* (ON)
walling work (noun) *garðlag* (ON)
walling work-season (noun) *garðönn* (ON)
Walpurgis' Day (noun) *valborghamæssa* (OSw)
Walpurgis' Mass (noun) *valborghamæssa* (OSw)
Walpurgis' Night (noun) *valborghamæssa* (OSw)
wandering minstrel (noun) *lekari* (OSw)
want (verb) *játa* (ON), *vilia* (OSw)
want of proper care (noun) *vangöma* (OSw)
wanting (adj.) *vanr* (ON)
war (noun) *orosta* (OSw)
war captive (adj.) *hærfangin* (OSw)
war expedition (noun) *hærfærþ* (OSw)
war-horse (noun) *örs* (OSw)
ward (noun) *omaghi* (OSw), *ungr maðr* (ON),
 varþnaper (OSw)
warden (noun) *uphaldsman* (ODan), *varþmáper* (OSw)
ward's actions (noun) *ómagaverk* (ON)
wares (noun) *köpskatter* (OSw), *vara* (ON), *varningr*
 (ON)
warfare (noun) *hærfærþ* (OSw), *leþunger* (OSw)
warning (noun) *hembuþ* (OSw)
warrant (verb) *hemula* (OSw)
warrant (noun) *hemuld* (OSw)
warrant a title (verb) *hemula* (OSw)
warrant for ownership (noun) *lebsn* (OSw)
warrant one's ownership (verb) *hemula* (OSw)
warrantable (adj.) *hemul* (OSw)
warranter (noun) *vörzlumaðr* (ON)
warranty (noun) *hemuld* (OSw)
warranty man (noun) *hemulsman* (OSw)
warranty witness (noun) *heimilðarvátr* (ON)
warrior (noun) *hærman* (OSw)
warship (noun) *hærskip* (OSw), *snækkia* (OSw)
warship district (noun) *skipreiða* (ON)

wasteland (noun) *auðn* (ON), *ödmark* (OSw)
wasting of property (noun) *spiæll* (OSw)
watch (noun) *vaka* (OSw), *varþer* (OSw), *varþhald*
 (OSw)
watch at the beacons (noun) *vitavörðr* (ON)
watch-money (noun) *varþpenningar* (pl.) (OGu)
water (noun) *vatn* (ON)
water-mill (noun) *vatnqværn* (OSw)
waters where common rights exist (noun)
 almænninger (OSw)
waterway sound (noun) *lepsund* (OSw)
wave drift (noun) *vágrek* (ON)
waver (verb) *vægha* (2) (OSw)
wax (noun) *vax* (ON)
way (noun) *vægher* (OSw)
way to church (noun) *kirkiuvægher* (OSw)
way to the assembly (noun) *bingsvægher* (OSw)
wayfaring (adj.) *væghfarandi* (OSw)
ways to deny or repel an allegation (noun) *synjar* (pl.)
 (ON)
wayside shelter (noun) *sáluhús* (ON)
weak (adj.) *ófrár* (ON)
wealth (noun) *auðhófi* (ON), *fjáreign* (ON), *fjármegin*
 (ON), *fæ* (OSw), *öþer* (OSw)
wealth of farmers (noun) *bóndafé* (ON)
weapon (noun) *vapn* (OSw)
weapon-taking (noun) *vapntak* (ODan)
weapons of the sea warrior district (noun) *hamnuvapn*
 (OSw)
wed (verb) *vighia* (OSw)
wedded wife (noun) *eiginkona* (ON)
wedding (noun) *brullöp* (OSw), *bruþlöpsgærþ* (OSw),
 gift (OSw), *gifta* (OSw), *hionavighning* (OSw),
 samvigilse (OSw), *vighning* (OSw), *vigsl* (OSw)
wedding canopy (noun) *pell* (OGu)
wedding celebration (noun) *bruðkaup* (ON),
 bruþlöpsgærþ (OSw)
wedding day (noun) *giftingardagr* (ON)
wedding feast (noun) *brullöp* (OSw)
wedding gift (noun) *hindradagsgæf* (OSw),
 morghongæf (OSw)
wedding host (noun) *drozsieti* (OGu)
wedding journey (noun) *brufærd* (OSw)
wedding provisions (noun) *bruþlöpsgærþ* (OSw)
wedding testimony (noun) *samkunduvitni* (ON)
wedding-time (noun) *bruþlopstimi* (OSw)
wedlock (noun) *hjúskapr* (ON), *samsför* (ON)
weigh (verb) *vægha* (2) (OSw)

weigh a decision (verb) *akta* (ON)
weighed (adj.) *væghin* (OSw)
weighing (noun) *reizla* (ON)
weight of cargo (noun) *lestatal* (ON)
weighty case (noun) *stórmál* (ON)
well (noun) *sauþr* (OGu)
well disposed (adj.) *gopvili* (OSw)
well-born (adj.) *aetborin* (OSw)
werewolf (noun) *gylfin* (ON)
wergild (noun) *bogher* (OSw), *gæld* (OSw), *lögbaugr* (ON), *manbot* (OSw), *mangæld* (OSw), *mannsgildi* (ON), *mannsgjald* (ON), *værgæld* (OSw)
wergild compensation (noun) *hælgisbot* (OSw), *værgæld* (OSw)
wergild for a subject (noun) *biængsgæld* (OSw)
wergild ring (noun) *bogher* (OSw)
wergild ring list (noun) *baugatal* (ON)
wergild subject to claim (noun) *krafarvereldi* (OGu)
wergild to the kinsmen (noun) *frændbót* (ON)
wergild within the peace circle (noun) *bandavereldi* (OGu)
wet (verb) *væta* (ON)
wet-nurse (noun) *fostermøper* (OSw)
whale (noun) *hval* (ODan)
whale drift rights (noun) *hvalreki* (ON)
whale finding (noun) *hvalfundr* (ON)
whale in waters where common rights exist (noun) *almenningshvalr* (ON)
whale rights (noun) *hvalréttir* (ON)
whale salvaging (noun) *hvalflutningr* (ON)
whale-price (noun) *hvalsverð* (ON)
what grows on meadowland (noun) *engivöxtir* (ON)
what is from the father (noun) *fæþerni* (OSw)
what is from the mother (noun) *möþerni* (OSw)
what is rightful (noun) *rætter* (OSw)
whatever does duty for a weapon (noun) *vígþörl* (ON)
wheel (noun) *hjul* (ODan), *stægl* (OSw)
which can be denied (adj.) *níkvæðr* (ON)
which can be kept (adj.) *uppnæmr* (ON)
which everyone has a right to carve (adj.) *lyðskærr* (ON)
whip (verb) *hup* (OSw), *hupstryka* (OSw)
whipping (noun) *hup* (OSw)
white ribbon worn at confirmation (noun) *fermidregill* (ON)
white robes (noun) *hvítaváðir* (*pl.*) (ON)
Whitsunday (noun) *pingizdagher* (OSw)
who can be buried at a church (adj.) *kirkjugrójfr* (ON)

who may be given passage (adj.) *ferjandi* (ON)
who may be killed with impunity (adj.) *dræpr* (ON)
whole in bone (adj.) *bainheil* (OGu)
whole in breathing (adj.) *brustheil* (OGu)
whore (verb) *hóra* (ON)
whore (noun) *hóra* (ON), *horkona* (OSw), *hortuta* (OSw), *skökia* (OSw)
whoring (noun) *hóran* (ON)
wicket-gate (noun) *lip* (*l*) (OSw)
widow (noun) *vidve* (ODan), *aenkia* (OSw)
widow of a kinsman (noun) *frændleif* (ON)
widow of a relative (noun) *frændleif* (ON)
wife (noun) *abalkona* (OSw), *eiginkona* (ON), *frue* (ODan), *husfrугha* (OSw), *kona* (OSw), *kærling* (OSw), *málakona* (ON)
wife of a baron (noun) *lendsmannskona* (ON)
wife of a householder (noun) *bondakona* (OSw), *husfrugha* (OSw)
wife of a knight (noun) *riddarakona* (ON)
wife/woman (noun) *kona* (OSw)
wife's daughter (noun) *athelkonedotter* (ODan)
wild (adj.) *styggr* (ON)
wild animal (noun) *diur* (OSw)
wilful act (noun) *viliaværk* (OSw)
will (verb) *vilia* (OSw)
will (1) (noun) *vili* (OSw), *viliaværk* (OSw)
will (2) (noun) *somi* (OSw), *testament* (OSw)
willful damage (noun) *spellvirki* (ON)
willow tie (noun) *vagrakki* (OSw)
wimple (noun) *huifr* (OGu)
win (verb) *vinna* (OSw)
win by lot (verb) *liuta* (OSw)
wind-mill (noun) *væperquærn* (OSw)
winning a case (noun) *vitsorð* (OSw)
winter board and lodging (noun) *vetrivist* (ON)
winter day (noun) *vinterdagher* (OSw)
winter dwelling (noun) *vetrhús* (ON)
winter mill (noun) *vintermylne* (ODan)
Winter Nights (noun) *vinternat* (OSw)
winter pasture (noun) *vetrhagi* (ON)
winter residence (noun) *vetrhús* (ON)
winter rye (noun) *vetrrugr* (ON)
wise (adj.) *viter* (OSw)
wish (verb) *lysta* (*2*) (OSw), *vilia* (OSw)
wish (noun) *vili* (OSw)
witch (noun) *fordæða* (ON), *troll* (ON), *trollkona* (ON)

witchcraft (noun) *fordepskepr* (OGu), *forgærning* (OSw), *gærning* (OSw), *troldomber* (OSw), *trolskaper* (OSw), *tryllska* (ON)

witchcraft-paraphernalia (noun) *fordepskepr* (OGu)

with a fixed abode (adj.) *bolfastor* (OSw)

with a right to inherit (prep.) *arfgænger* (OSw)

with acorns (adj.) *aldinbær* (OSw)

with belts undone (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

with evil intent (adj.) *heiftugr* (ON)

with force (adj.) *nöbogher* (OSw)

with full security (prep.) *fullveðja* (ON)

with impunity (adj.) *ogilder* (OSw), *osaker* (OSw), *saklös* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

with impunity (adv.) *saklöst* (OSw)

with loose girdle (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

with reason (adv.) *ræt* (OSw)

with right (adj.) *saklös* (OSw)

with the intention (adv.) *viliandis* (OSw)

with the right to equal portions of inheritance (adj.) *jamnarva* (OSw)

with the right to inherit (adj.) *arfgænger* (OSw)

with the right to swear an oath (adj.) *edgilder* (OSw)

with the same father (adj.) *samfæthre* (ODan)

with the same mother (adj.) *sammøthre* (ODan)

with unhurt teats (adj.) *heilspenaðr* (ON)

with warranty (prep.) *heimiliga* (ON)

withdraw (verb) *afsighia* (OSw), *ryva* (OSw), *skilia* (OSw), *uptaka* (OSw)

withdrawal (noun) *órför* (ON)

withhold (verb) *halda* (OSw), *løne* (ODan), *uppihalda* (OSw)

withholding of tithe (noun) *tiundarhald* (ON)

within a year (adv.) *jamlangadagher* (OSw)

within enclosures (adv.) *ingærþis* (OSw)

within five days (adv.) *fæmt* (OSw)

within kin (prep.) *skylder* (I) (OSw)

within the country (adv.) *inrikis* (OSw)

within the enclosure (adv.) *ingærþis* (OSw)

within the province (adv.) *innanlands* (OSw)

within the realm (adv.) *inrikis* (OSw)

within the same district (prep.) *samheraðs* (ON)

within the same quarter (prep.) *samfjórðungs* (ON)

without a belt (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

without a case (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)

without a case (adv.) *saklöst* (OSw)

without a case to answer (adj.) *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw)

without a case to answer to (adj.) *saklösa* (OSw)

without a fence (adj.) *garðlauss* (ON)

without a fine (prep.) *sekðarlauss* (ON)

without a fixed home (prep.) *staðfestulauss* (ON)

without a fixed household (prep.) *búlauss* (ON)

without a husband (adj.) *manløs* (ODan)

without a lawful excuse (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

without a pledge being laid down (adj.) *ovæpiþer* (OSw)

without a summons (prep.) *sjalfstefndr* (ON)

without action taken against (adj.) *osaker* (OSw)

without authority (adj.) *ohemul* (OSw), *ohemult* (OSw)

without being christened (adj.) *ukristin* (OSw)

without being sued (adj.) *osökter* (OSw)

without borrowing (prep.) *óleigðr* (ON)

without cause (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)

without cause (adv.) *foryftalaust* (ON)

without coercion (adj.) *þrangalös* (OSw)

without compelling necessity (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

without compensation (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw)

without complaint (adj.) *oklutraper* (OSw), *uilter* (OSw)

without consecration (adj.) *ovighþer* (OSw)

without consequences (adj.) *saklös* (OSw)

without contention (adj.) *oklandaper* (OSw)

without conviction (adj.) *ufælder* (OSw)

without damage (adj.) *skatheløs* (ODan)

without damage (adv.) *skatheløst* (ODan)

without deceit (prep.) *breklauss* (ON), *véllauss* (ON)

without defect (adj.) *lastalaus* (OGu)

without delay (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

without dependents (adj.) *ómagalauss* (ON)

without dishonour (adj.) *oskemdr* (OGu)

without dispute (adj.) *átölulauss* (ON), *okaerde* (OSw)

without division (adj.) *oskipter* (OSw)

without due cause (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)

without due cause (adv.) *uskylt* (ODan)

without excuse (adv.) *forfallalöst* (OSw)

without fault (adj.) *saklös* (OSw)

without fine for trespass (prep.) *landnámlaust* (ON)

without fraud (prep.) *ófalsaðr* (ON)

without giving a guarantee (adv.) *ohemult* (OSw)

without good cause (adv.) *foráttalaust* (ON)

without good reason (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)

without good reason (adv.) *vrangt* (ODan)

without guile (prep.) *véllauss* (ON)

without guilt (adj.) *helagher* (OSw), *osaker* (OSw), *oskylder* (OSw), *saklös* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

without harm (adj.) *vathelös* (ODan)

without having been inventoried (prep.) *ótalðr* (ON)

without having been shriven (adj.) *skiptalös* (OSw)

without having confessed one's sins (adj.) *skiptalös* (OSw)

without hope (adj.) *fegher* (OSw)

without ill will (prep.) *öfundlauss* (ON)

without impediment (prep.) *meinbugalaust* (ON)

without interest (prep.) *ávaxtalauss* (ON), *leigulauss* (ON), *óleigis* (ON), *vaxtalauss* (ON)

without judgement (adj.) *vitulös* (OSw)

without judgement (adv.) *domalöst* (OSw)

without justice (adj.) *rætlös* (ODan)

without justification (prep.) *orætlika* (OSw), *ósýnn* (ON)

without kin (prep.) *frændlauss* (ON)

without leave (adv.) *óleyfi* (ON), *ólofaðr* (ON), *olovandis* (OSw)

without legal cause (prep.) *forfallalöst* (OSw)

without legal defence (adj.) *vitulös* (OSw)

without legal penalty (adj.) *saklös* (OSw)

without legal proceedings (adj.) *osökter* (OSw)

without legal redress (prep.) *ohailigr* (OGu)

without legitimate excuse (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

without legitimate hindrance (prep.) *forfallalöst* (OSw)

without liability (adj.) *saklös* (OSw)

without maintenance (prep.) *framförlulauss* (ON)

without malice (prep.) *öfundlauss* (ON)

without means (prep.) *félauss* (ON)

without necessary cause (adj.) *þrangalös* (OSw)

without need (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

without oaths (prep.) *eiðlauss* (ON)

without obligations (adj.) *saklös* (OSw)

without paying compensation (prep.) *óbóttr* (ON)

without payment (adj.) *kauplauss* (ON), *kauplaust* (ON), *verðlauss* (ON)

without peace (adj.) *friplös* (OSw)

without penalty (adj.) *osaker* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

without penalty (adv.) *saklöst* (OSw)

without permission (adv.) *leyfislaust* (ON), *óleyfi* (ON), *óleyfiliga* (ON), *olof* (OSw), *olovandis* (OSw)

without promise (adj.) *olovandis* (OSw)

without property (adj.) *øreigi* (ON)

without prosecution (adj.) *osökter* (OSw)

without punishment (prep.) *osaker* (OSw), *sekðarlauss* (ON), *synðalauss* (ON)

without reason (adj.) *nauðsynjalauss* (ON), *saklös* (OSw)

without reason (adv.) *oskælika* (OSw)

without rebuking (adj.) *ovaðpiabær* (OSw)

without resolution (adj.) *ufzelder* (OSw)

without right to personal compensation (adj.) *rætlös* (ODan)

without rights (adj.) *vitulös* (OSw)

without security (adj.) *oborghaber* (OSw)

without shame (adj.) *oskemdr* (OGu)

without share (adj.) *lutlös* (OSw)

without sin (prep.) *synðalauss* (ON)

without the enclosure (adv.) *utgærþis* (OSw)

without the protection of law (prep.) *ohailigr* (OGu)

without title (adv.) *ohemult* (OSw)

without valid excuse (prep.) *forfallalöst* (OSw)

without voice in the matter (adj.) *ogilder* (OSw)

without witnesses (prep.) *váttalauss* (ON), *vitnälös* (OSw)

witless (adj.) *orvite* (ODan)

witness (verb) *sea* (OSw), *váitta* (ON), *vita* (OSw), *vitna* (OSw)

witness (noun) *fæst* (OSw), *vatter* (OSw), *váttorð* (ON), *vita* (OSw), *vitnesbyrrh* (ODan), *vitni* (OSw), *vitnismaper* (OSw), *vætti* (OSw)

witness (i.e. person giving testimony) (noun) *vatter* (OSw), *vitni* (OSw)

witness (i.e. testimony) (noun) *vitni* (OSw)

witness against (verb) *vinna* (OSw)

witness as to permission (noun) *lofsvitni* (OSw)

witness at a purchase (noun) *vinorþ* (OSw)

witness at someone's home (noun) *heimstefnuvátr* (ON)

witness concerning confiscated items (noun) *aftæktavitne* (OSw)

witness for confirmation (noun) *sannaðarvitni* (ON)

witness from the district (noun) *hærethsvitne* (ODan)

witness from the district assembly (noun) *hærethsthingsvitne* (ODan)

witness of a conveyance (noun) *skøtevitne* (ODan)

witness of a sudden act (noun) *bræþavitni* (OSw)

witness of allodial land (noun) *opholfastir* (OSw)

witness of assembly men (noun) *þingsmannavitni* (OSw)

witness of conveyance (noun) *skeytingarvitni* (ON)

witness of inheritance (noun) *aerfparvitni* (OSw)

witness of parishioners (noun) *soknavitni* (OSw)
witness of purchase (noun) *köpfæst* (OSw)
witness of settlement terms (noun) *sáttargerðarvátr* (ON)
witness of taking (noun) *tökuvætti* (ON)
witness of the announcement of judgement (noun) *dómsuppsöguvátr* (ON)
witness of the assembly (noun) *þingvitni* (OSw)
witness of the men of the assembly (noun) *bingsmannavitni* (OSw)
witness selected at random (noun) *fangavátr* (ON)
witness statement (noun) *vitnesbyrth* (ODan)
witness that lawful summons to the assembly has taken place (noun) *þingstefnuitni* (ON)
witness that one has permission (noun) *lofsvitni* (OSw)
witness that something was announced (noun) *lysningavitni* (OSw)
witness to a bid (noun) *boðsvátr* (ON)
witness to a claim (noun) *kvöðuvátr* (ON), *kvöðuvitni* (ON)
witness to a conveyance (noun) *skøtevitne* (ODan)
witness to a demand for the surrender of odal land (noun) *forsagnarvitni* (ON)
witness to a formal claim (noun) *kvöðuvitni* (ON)
witness to a home summons (noun) *heimstefnuitni* (ON), *stefnuitni* (ON)
witness to a sale (noun) *köpvitni* (OSw)
witness to a stipulation (noun) *virðingarvátr* (ON)
witness to a wedding (noun) *brúðkaupsvitni* (ON)
witness to an announcement of a crime (noun) *lysningavitni* (OSw)
witness to an assembly summons (noun) *þingstefnuitni* (ON)
witness to an attack (noun) *heimsóknarvitni* (ON)
witness to an oath (noun) *eþarvitni* (OSw)
witness to legal excuses (noun) *nauðsynjavitni* (ON)
witness to necessity (noun) *nauðsynjavitni* (ON)
witness to odal right (noun) *óðalsvitni* (ON)
witness to rapine (noun) *ransvitne* (ODan)
witness to testify necessity (noun) *nauðsynjavitni* (ON)
witness to the freeing process (noun) *leysingjavitni* (ON)
witness to the report of a killing (noun) *víglysingarvitni* (ON)
witness to the right of ownership (noun) *eignarvitni* (ON)
witness to the right to live on the land (noun) *hafnarvitni* (ON)

witness-bearing (noun) *vitnesbyrth* (ODan)
witnessed (adj.) *vitnissannr* (ON)
witnesses (noun) *fastar* (pl.) (OSw)
witnesses of the demand for surety (noun) *taksæstingarvátr* (ON)
witnesses outside the court (noun) *heyrendr* (pl.) (ON), *hörængi* (OSw)
witting (adj.) *vísvitandi* (ON)
wolf (noun) *ulv* (ODan), *vargher* (OSw)
wolf trap (noun) *varghagarber* (OSw)
woman (noun) *frue* (ODan), *husfrugha* (OSw), *kona* (OSw), *quindi* (OGu)
woman at the mercy of (someone) (noun) *miskunnakona* (OSw), *nafakona* (OSw)
woman dependent on compassion (noun) *miskunnakona* (OSw)
woman dependent on other person's discretion (noun) *skyniakona* (OSw)
woman from the district (noun) *heraðskona* (ON)
woman having a right to odal (noun) *óðalskona* (ON)
woman in bondage for debt (noun) *skuldarkona* (ON)
woman in legal debt-bondage (noun) *lögskuldarkona* (ON)
woman in shame (noun) *hathkone* (ODan)
woman in spiritual affinity (noun) *guþsivia* (OSw)
woman related through spiritual kinship (noun) *sifkona* (ON)
woman taking inheritance (noun) *ærfdakona* (OSw)
woman witness (noun) *vitniskuna* (OGu)
womanish (adj.) *ragr* (ON)
woman's clothes (noun) *kvenklæði* (ON)
woman's measure (noun) *kvenaskr* (ON)
womb (noun) *quiþr* (OGu)
women's bench (noun) *qvinnabænker* (OSw)
women's inviolability (noun) *qvinnafriþer* (OSw)
women's marriage (noun) *kvennagifting* (ON)
women's peace (noun) *qvinnafriþer* (OSw)
wood (1) (noun) *skogher* (OSw), *skoghland* (ODan)
wood (2) (noun) *fang* (OSw), *viper* (OSw)
wood cutting (noun) *skogharhug* (OSw)
wood damage (noun) *viðarspell* (ON)
wood load (noun) *fløghelas* (ODan)
wood rapine (noun) *skoghran* (ODan)
wood road (noun) *skoghvægh* (ODan)
wood-shame (noun) *trénið* (ON)
wooded lot (noun) *hult* (OGu)
wooden arrow (noun) *tréör* (ON)
woodland (noun) *skogher* (OSw), *skoghland* (ODan)

woodland boundary (noun) *skoghamærki* (OSw), *skoghaskæl* (OSw)

woodland division (noun) *skoghaskipti* (OSw)

woodland floor (noun) *skógarstaða* (ON)

woodland meadow (noun) *skoghæng* (OSw)

woodpile (noun) *víbakaster* (OSw)

woods (noun) *hult* (OGu), *skogher* (OSw)

woollen cloth (noun) *klæpi* (OSw), *vápmal* (OSw)

word (noun) *buþ* (OSw), *orb* (OGu), *rab* (OSw)

word from the Thing assembly (noun) *þingkænun* (OSw)

word of honour (noun) *þegnskapr* (ON)

word-of-honour oath (noun) *þegnskaparlagnningareiðr* (ON)

wording (noun) *munhaf* (OSw)

wording of an oath (noun) *munhaf* (OSw)

words of challenge (noun) *hruðningarmál* (ON)

words of investigators (noun) *mætansorþ* (OSw)

words requiring full personal compensation (noun) *fullréttisorð* (ON)

words to swear an oath (noun) *eiðstafir* (ON)

work (verb) *vinna* (OSw), *yrkia* (OSw)

work (noun) *arvuþi* (OSw), *inne* (ODan), *vist* (OSw), *værk* (OSw)

work by an artisan (noun) *gærning* (OSw)

work in another man's land (noun) *ayrkia* (OSw)

work of a man (noun) *handaværk* (OSw)

work of labourers (noun) *forverk* (ON)

work on Sundays (noun) *sunnudagsverk* (ON)

work wages (noun) *smíðarkaup* (ON), *verkakaup* (ON)

work wrongfully (verb) *misvinna* (ON)

worker (noun) *drænger* (OSw), *leghodrænger* (OSw), *vinnumaðr* (ON)

working (adj.) *alyrkr* (ON), *ohailigr* (OGu)

working animal (noun) *yrknafasæ* (OSw)

working beast (noun) *ortasoyþr* (OGu)

working day (noun) *anværkdagher* (OSw)

working season (noun) *önn* (*pl. annir*) (ON)

workman (noun) *leghomaber* (OSw), *verkasveinn* (ON), *verkmaðr* (ON)

worship (verb) *blota* (OSw)

worth (noun) *virthning* (ODan), *værþ* (OSw), *værþörar* (*pl.*) (OSw)

worth (adj.) *verðr* (ON)

worth a certain payment in fine (adj.) *gilder* (OSw)

worth as much (adj.) *jafndýrr* (ON)

worth of one's seed (noun) *frøsgjald* (ODan)

worth of the land (noun) *jorþaværþ* (OSw)

worth of wounds (noun) *saremun* (ODan)

worth the least (adj.) *félítill* (ON)

worthless goods (noun) *flærþ* (OSw)

worthless trade (noun) *kaupfox* (ON)

worthy (adj.) *goþer* (OSw)

wound (verb) *bæria* (OSw), *hugga* (OSw), *sargha* (OSw), *skena* (OSw), *sære* (ODan), *unda* (OSw)

wound (noun) *akoma* (OSw), *atvigi* (ON), *banesar* (ODan), *bæn* (OSw), *gærþ* (OSw), *hulsar* (OSw), *men* (OSw), *sar* (OSw), *sarafar* (OGu)

wound by accident (verb) *mishöggva* (ON)

wound by accident (noun) *vápasar* (OSw)

wound compensation (noun) *sarabot* (OSw)

wound covered by the law (noun) *laghesar* (ODan)

wound in the cavities (noun) *hulsar* (OSw)

wound in the head (noun) *huvupsar* (OSw)

wound in the trunk (noun) *hulsar* (OSw)

wound made with a weapon (noun) *skena* (OSw)

wound subject to full compensation (noun) *fullsæri* (OSw)

wound that has penetrated the abdominal or breast cavity (noun) *hulsar* (OSw)

wound-fine (noun) *sarabot* (OSw)

wounded (adj.) *sar* (OSw)

wounded internally (adj.) *holunda* (ON)

wounded man (noun) *sarþuli* (OSw)

wounded to the marrow (adj.) *mergundaðr* (ON)

wounding (noun) *aværkan* (OSw), *hug* (OSw), *sar* (OSw), *sarnaber* (OSw)

wrath (noun) *vrepsvili* (OSw)

wreck (noun) *vrak* (ODan)

wreckage (noun) *rekald* (ON)

wrest away (verb) *ræna* (OSw)

wrist (noun) *bauglibr* (OGu)

wristband (noun) *baugband* (OGu)

writ (noun) *bref* (OSw), *rit* (ON), *skript* (OSw)

write (verb) *skrive* (ODan)

write off (verb) *afgiva* (OSw), *fælla* (OSw)

written document (noun) *skript* (OSw)

wrong (verb) *misgøre* (ODan)

wrong (noun) *vrangvisa* (OSw)

wrong (adj.) *vranger* (OSw)

wrongdoing (noun) *brut* (OSw)

wrongful (sexual) intercourse (noun) *misróða* (ON)

wrongfully (adv.) *vranglika* (ODan)

wrongfully acquired (adj.) *rangfenginn* (ON)

wrongfully conducted (adj.) *misgörr* (ON)

wrongfully taken (adj.) *rantakin* (OSw)

wrongly (adv.) *oræt* (OSw), *vrangt* (ODan)
wrongly called (adj.) *rangkvaddr* (ON)
wrongly published (adv.) *ranglýstr* (ON)
wrongly salvaged (adv.) *rangfluttr* (ON)
yard (noun) *garþer* (OSw)
yard measuring rod (noun) *stika* (ON)
year (noun) *atmeli* (OGu), *jamlangi* (OSw)
year and a day (noun) *jamlangadagher* (OSw),
 jamlangi (OSw)
year and a day from (adv.) *jamlangadagher* (OSw)
yeoman (noun) *höлðmaðr* (ON)
yield (noun) *avaxter* (OSw), *legha* (OSw), *vöxt* (ON)

yield at the legal rate (noun) *lögvöxt* (ON)
yield of cattle (noun) *fearnyt* (OSw)
yoke (noun) *öker* (OSw)
yoke (and) wagon (noun) *oykvagn* (OGu)
you (noun) *maper* (OSw)
young boy (noun) *sven* (OSw)
young man (noun) *draenger* (OSw)
young tree (noun) *undirviper* (OSw)
youngstock (noun) *foster* (OSw)
Yule (noun) *jul* (OSw)
Yule sanctity (noun) *julafríper* (OSw)
Yule time (noun) *jul* (OSw)

Untranslated terms

<i>agnabaker</i> (OSw)	<i>markland</i> (OSw)
<i>alin</i> (OSw)	<i>næmd</i> (OSw)
<i>almænningsöre</i> (OSw)	<i>ormylia</i> (OSw)
<i>ambat</i> (OSw)	<i>oþolfastir</i> (OSw)
<i>attunger</i> (OSw)	<i>pund</i> (OSw)
<i>balker</i> (OSw)	<i>pænninger</i> (OSw)
<i>bogha fines</i> (OSw)	<i>reksþegn</i> (ON)
<i>bogher</i> (OSw)	<i>skiplagh</i> (OSw)
<i>broafiol</i> (OSw)	<i>skipnöti</i> (OSw)
<i>bryti</i> (OSw)	<i>skunkufalsmaper</i> (OSw)
<i>bälg-tax</i> (OSw)	<i>spander</i> (OSw)
<i>danaarver</i> (OSw)	<i>spannaland</i> (OSw)
<i>epsöre</i> (OSw)	<i>styltingsrast</i> (OSw)
<i>fastar</i> (OSw)	<i>styrifaster</i> (OSw)
<i>fastar at land purchase</i> (OSw)	<i>svear</i> (OSw)
<i>fastar at repayment</i> (OSw)	<i>sáld</i> (ON)
<i>fíæt</i> (OSw)	<i>tagbænda</i> (OSw)
<i>folkland</i> (OSw)	<i>thæghn money</i> (OSw)
<i>forta</i> (OSw)	<i>tilgæf</i> (OSw)
<i>fylkis assembly</i> (ON)	<i>trö</i> (OSw)
<i>fylkis church</i> (ON)	<i>urþinga</i> (OSw)
<i>fæstingafæ</i> (OSw)	<i>vighramannaskin-tax</i> (OSw)
<i>gorvargher</i> (OSw)	<i>vithstorth</i> (ODan)
<i>hamarskipt</i> (OSw)	<i>væstgötar</i> (OSw)
<i>hamna</i> (OSw)	<i>ætskuspiell</i> (OSw)
<i>har</i> (OSw)	<i>öresland</i> (OSw)
<i>holmsköp</i> (OSw)	<i>öre</i> (OSw)
<i>holmstompt</i> (OSw)	<i>öre field</i> (OSw)
<i>hundari</i> (OSw)	<i>örnavingi</i> (OSw)
<i>hæraþshöfþingi</i> (OSw)	<i>örtoghaland</i> (OSw)
<i>kirkmæssufriþer</i> (OSw)	<i>örtogh</i> (OSw)
<i>lekararætter</i> (OSw)	<i>öþer</i> (OSw)
<i>leþunger</i> (OSw)	<i>þingilder</i> (OSw)
<i>leþungslami</i> (OSw)	<i>þriþiunger</i> (OSw)
<i>leþungs-tax</i> (OSw)	<i>þyn</i> (OSw)
<i>löndaskript</i> (OSw)	

Appendix A: Administrative, Judicial and Fiscal Subdivisions

This appendix outlines the administrative, judicial and fiscal subdivisions, according to Danish laws, Swedish provincial laws, Guta law, Norwegian laws before the Norwegian law of the realm (1274) and Icelandic laws. This is an attempt to show the relevant hierarchies within each law as expressed in that particular law, and supplemented by old and recent research as noted in the encyclopedic articles.

This type of presentation might lead to the conclusion that the medieval borders as well as the administrative, judicial and fiscal divisions are well known and well researched.

However, the degree to which the medieval borders and the administrative, judicial and fiscal divisions are known and researched varies substantially, from established facts to mere assumptions on behalf of an individual researcher. It must also be remembered that any law may reflect different chronological layers of divisions, and that the divisions may have various origins and have been made for different purposes. You may, therefore, also find two different terms in the same ‘box’, thus indicating that their relationship is not fully investigated or that there were parallel systems. The ecclesiastical divisions are not included here as they do not appear in the translated versions of the laws used for the lexicon.

Headwords in the lexicon: **ar (1)**, **attunger**, **bol**, **brofiol**, **fiarþunger**, **folkland**, **fylki**, **hamna**, **har**, **hundari**, **hæráp**, **land**, **leþunger**, **leþungslami**, **mannerð**, **roþin** (see **roþarætter** in the lexicon) **siettungr skipen**, **skiplagh**, **skipreiða**, **sysel**, **priþunger**.

Danish laws

JyL. The Law of Jutland (*Jyske lov*).

VSjL. Valdemar's Law for Zealand (*Valdemars sjællandske lov*).

ESjL. Erik's Law for Zealand (*Eriks sjællandske lov*).

SkL. The Law of Scania (*Skånske Lov, Skånelagen*).

SkKL. The Church Law of Scania (*Skånske kirkelov*).



JyL	VSjL, ESjL	SkL
land	land	land
sysel	-	-
haereth	haereth	haereth
fiarthing	-	-
bol / skipen	bol / atting	bol / atting
havne	havne	havne

Fiarthing used as an administrative unit is found only in JyL.

The use and meaning of the low-level divisions (*atting, bol, havne* and *skipen*) may vary depending on time and geographical area. By the 1250s the ecclesiastical divisions into *sokn* were gradually gaining importance and so was *landsby*. This, however, is not reflected in the translated versions of the laws, and therefore not shown here.

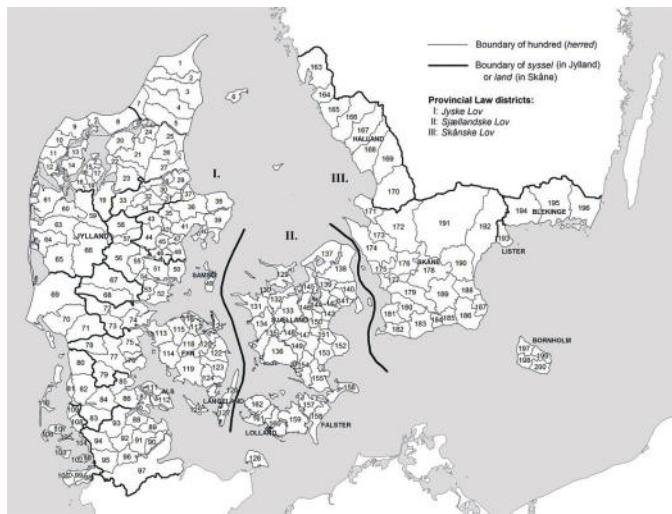


Figure 1. *Sysel-* *hæret-* and *land*- borders. Map drawn for this publication by Johnny G. G. Jakobsen.

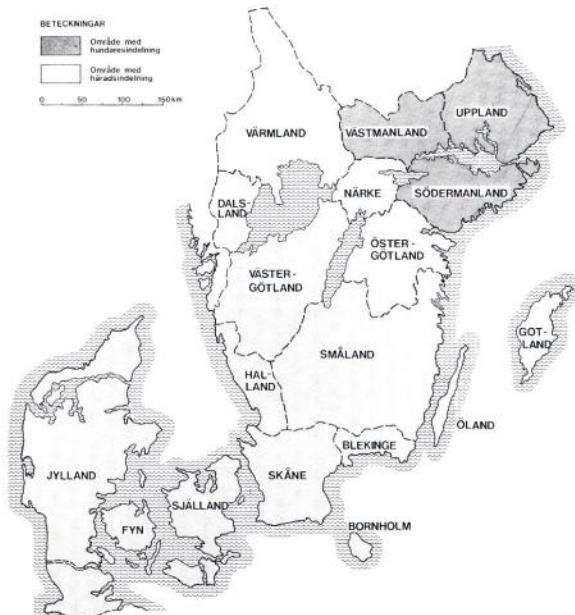


Figure 2. Division into *hundari* (grey) and *häräp* in Sweden and Denmark in the Middle Ages. Map from Thorsten Andersson 1982a: p. 53. By permission from the author.

Swedish legislative regions

Svea Laws

Hälsingland: The Law of the Hälsingar (HL). Finland was then part of Sweden and Hälsingelagen was their law too.

Uppland: (including Tiundaland, Attundaland, and Fjädrundaland): The Law of Uppland (UL).

Västmanland and Dala: The (Younger) Law of Västmanland (VmL) and The Law of Dalarna or The (Older) law of Västmanland (DL).

Södermanland: The Law of the Södermän (SdmL).

Närke: The Law of Närke (now lost) (NL).

Värmland: The Law of Värmland (now lost) (VrmL).

Göta Laws

Västergötland: The Older Law of the Västgötar (ÄVgL) and The Younger Law of the Västgötar (YVgL).

Östergötland: The Law of Östergötland (ÖgL).

Tiohärad (Småland): The Law of Tiohärad or The Law of Småland (only the book concerning Church law) (SmL).



Figure 3. Swedish legislative regions. Map drawn by Inger Larsson.

Göta laws

ÄVgL. The Older Law of the Västgötar (*Äldre Västgotalagen*).

YVgL. The Younger Law of the Västgötar (*Yngre Västgotalagen*).

ÖgL. The Law of the Östgötar (*Östgotalagen*).

SmL. The Law of Småland (*Smålandslagen* or *Tiohäradslagen*).



SmL	ÄVgL, YVgL	ÖgL
land	land	land
hærap	hærap	hærap
-	fiarþunger	fiarþunger
-	-	hamna*
-	-	attunger, har*

The military naval defence organization, *leþunger*, is mentioned in Danish, Norwegian and Swedish laws. Originally, men, equipment and ships were to be provided, but already at the time when the Swedish laws were written down in the form we know them today these obligations had been transformed into yearly taxes in times of peace.

Whether *hamna** and *har** existed in Östergötland has been debated (Ericsson 2007, 113 and passim). Ericsson suggests that a *hamna* might have consisted of eight *attungar*, but its very existence in Östergötland has also been questioned (Söderlind 1989, 16–17).

bo (OSw) n.

In ÖgL a *bo* could denote a farm with an administrative function under the control of a king, bishop or *jarl*, or their *bryti*. In the Swedish province of Västergötland, albeit not mentioned in the versions of the law translated into English but present in a recent edition of the law (Wiktorsson 2011:II, 160–65), a *bo* was an administrative district of an unknown function comprising one or several *hærap*, that was probably named after, and associated with, the local royal estates of *upsala öper*.

Svea laws

DL. The Law of Dalarna (*Dalalagen*).

HL. The Law of the Häringer (*Hälsingelagen*).

SdmL. The Law of the Södermän (*Södermannalagen*).

UL. The Law of Uppland (*Upplandslagen*).

VmL. The Law of Västmanland (*Västmannalagen*).

The Law of Närke and the Law of Värmland are mentioned in other sources, but no manuscripts of these laws have been found.



UL	VmL	DL	SdmL	HL
folkland (3) / roþin (1)***	land	land	land	land
hundari (25) / skiplagh	hundari (8)	priþunger	hundari (12)	priþunger
–	broafiol	broafiol-	skiplagh	skiplagh
fiarþunger / ar*	fiarþunger / skiplagh		fiarþunger	fiarþunger
hamna / attunger**	hamna		hamna / attunger	har

Key to the table:

Numbers in brackets indicate the number of districts known of the particular kind. / between two terms indicate parallel systems in different areas.

In UL a division into *priþunger* was limited to very few districts (Hafström 1949a, 142–43, Lundberg 1972, 92) and might not have existed in VmL, as Schlyter indicates that the manuscript might have been corrupt in the actual passage (Schlyter s.v. *priþunger*).

* Whether an administrative division into *ar* did exist or not is debated. Andersson 2014, 15; Hjärne 1980, I: 96–102; Schlyter s.v. *ar*; SL UL 61 not 52.

** *Hamna* and *attunger* seem to be parallel systems in UL never occurring in the same areas (Lindkvist 1995, 20–21). According to Lundberg (1972, 76–77) *hamna* was an administrative unit connected to *leþunger*, taxation and *bubkafl* but not necessarily a subdivision of the *hundari*.

*** The coastal area along the Baltic was called *Roden* and it was divided into *skiplagh*. The size of *Roden* has been debated. Refs: Hafström 1949, 19–20; KLMN s.v. *roden*; Lundberg 1972, 82–83.

The relationships between *fiarþunger* and *skiplagh* (VmL), *hamna* and *attunger* (SdmL) or *fiarþunger* and *har* (HL) have not been fully investigated.

Guta lag and Guta saga

GL. The Law of the Gotlanders (*Guta lag*)

GS. *Guta saga.*



The relationship between *hundari* and *thing* has not been fully investigated.

Norwegian laws

BorgL. The Borgarting Law (*Borgartingsloven*).

EidsL. The Eidsivathing Law (*Eidsivatingsloven*).

GuL. The Gulathing Law (*Gulatingsloven*).

FrL. The Frostathing Law (*Frostatingsloven*).

BorgL	EidsL	GuL	FrL
fylki	fylki	fylki, sýsla	fylki, sýsla ¹
—	þróðjungr	fjórðungr	Þróðjungr ² / fjórðungr
herað	herað	áttungr	séttungr / áttungr
skipreiða		skipreiða	
		manngerð	

Key to the table: The relationship between *fylki* and *sýsla* has not been fully investigated.

/ between two terms indicates parallel systems.

1) presupposed by the term *sýslumaðr*. 2) presupposed by the term *þriðjungsmaðr*.



Figure 4. Norwegian legislative regions. Map from Mykland 1989, map 28. © Cappelen Damm, with permission from the publisher.

Icelandic laws

The Laws of Iceland during the Free State period:

Grg. *Grágás*.

Jó. *Jónsbók* (1281).

Js. *Járnsíða*.

Icelandic laws
Island, land
fjórðungr
herað
hreppr

Sýsla: Following Icelandic submission to Norway in 1262/4, Norwegian authorities sent sheriffs (*sýslumenn*) to govern regions of Iceland. Their jurisdiction was called a *sýsla*. During the Middle Ages a *sýsla* had no fixed geographic boundaries, and their number and size changed over time.

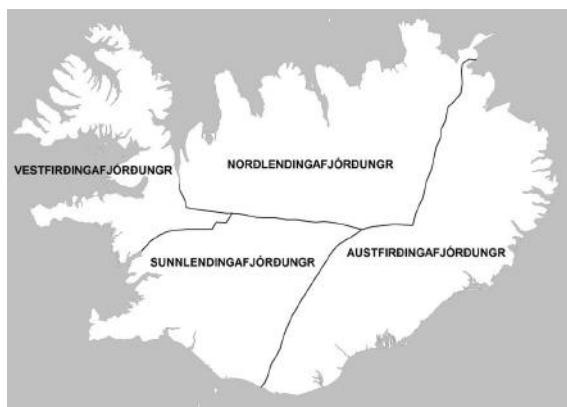


Figure 5. Map of division into fjörðungr drawn for this publication by Johnny G. G. Jakobsen.

Appendix B: Agriculture and Forestry

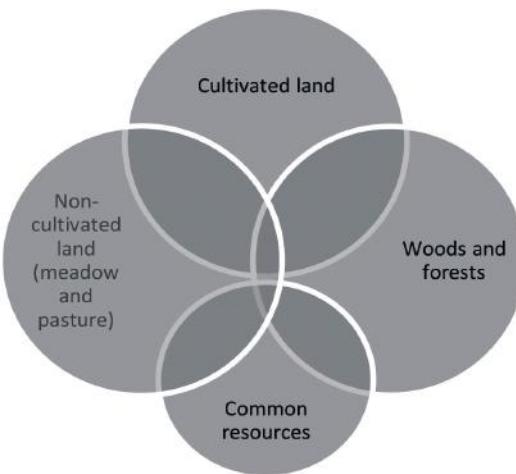


Diagram 1. A landowner's assets in different types of land and common resources.

Diagram produced by Inger Larsson.

A landowner during the time of the Nordic provincial laws (c. 1240–1350) would have his share in the cultivated land, the non-cultivated land used for hay harvest and grazing, the woods and forests, which constituted an important economic asset, as well as in other common resources such as fishing waters, hunting and wells. His rights and commitments were regulated by the provincial laws. The details might differ with each law and likewise the terminology. The Middle Ages in the Nordic countries lasted from c. 1000 to 1500–30.

The diagram above shows roughly how all these assets were interdependent and intertwined.

The *cultivated land* was the most valuable asset. In all Nordic countries there was a vast expansion in the Early Middle Ages of arable land through cultivating part of the meadow-land or through slash and burn clearance of moors, woodlands and forests.

The *non-cultivated land used for hay harvest and grazing* was almost equally important, as the area available for hay harvesting and grazing determined the number of cattle a farmer was able to feed during the winter-stalling, and thus how much fertilizer he had access to for use on the cultivated land.

The *woods and forests* were important for providing grazing, timber and firewood and not least, land for future cultivation. In the south of Scandinavia they also provided food for pigs, i.e. acorns, beechnuts and hazelnuts.

Common resources were assets for the common use of all landowners or tenants such as fishing-waters, streams, pastures, woodlands or forests. The right of use to these assets was regulated and differed between laws, and misuse was punished. *Ingierpis* (OSw) and *utgierpis* (OSw), literally ‘within enclosure’, i.e. within the village arable land, and ‘outside the enclosure’, is a contemporary dichotomy of land of crucial importance in the laws and in society.

The following is an effort to give an overview of the most frequent terms/words used in the laws and their meaning and relations to each other.

General

jorþ (OSw), **jorth** (ODan), **jörð** (ON) n.

1) earth, 2) ground, soil, land for a specific purpose, 3) cultivated land and 4) immovables, property

Refs: CV s.v. *jörþ*; Herzberg s.v. *jörþ*; Lund s.v. *iorþ*; Schlyter s.v. *jorþ*.

land (OSw, ODan, ON) n.

1) arable land, 2) province, kingdom, 3) ground, 4) shore, 5) property, 6) countryside as opposed to town and 7) parcel of land. As a place-name element it means large island or peninsula i.e. Öland. Langeland, Lolland.

Refs: Brink 2008b, 99, 106; CV *land*; Herzberg s.v. *land*; KLN M s.v. *-land*;

Lund s.v. *land*; Ruthström 2002, 118–28; Schlyter s.v. *land*.

mark (OSw, ODan), **mörk** (ON) n.

The word form *mark* n. represents three homonyms: 1) *mark* ‘mark, sign; border mark, boundary line’; 2) *mark* ‘unit of weight and coinage’, 3) *mark* ‘forest, wood; outlying field, outland’. For homonyms 2 and 3 the ON standard form is *mörk*. The oldest sense of the neuter *mark* and the feminine variant *mark* (the latter originally collective plural) was ‘border/boundary mark’. Since forests often functioned as borderland the word *mark* (both neuter and feminine) also came to mean ‘forest, wood’, and (by extension) ‘land, field’.

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b, *passim*; CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v.v.

mörk, *mörk*; KLN M s.v.v. *-mark*, *mark*, *rågång*, *utmark*; Schlyter s.v. *mark*. See also Appendix C.

ingærþis, ingierþis (OSw) adv.

Refers to land ‘within enclosure’. Cultivated fields, meadows and some areas used for grazing would be fenced in. The use of this land in Sweden was characterized by annual cropping and intensive use. The main part of the food supply originated in the land ‘within enclosure’.

See also *garþer*, *gærpi*.

Refs: KLN M s.v. *ager* sp. 37–38; Myrdal 1999, 125–30.

utgærþis (OSw) adv., **utjorth** (ODan) n., **útjörð** (OIce) n.

Refer to land ‘outside the enclosure’. Outside the enclosure were moorland, woodland and forest land. The use of this land in Sweden was characterized by versatile use and expansion of farmland. See also *ollandæ* (ODan), *utlænde* (ODan) commented below under *aker*.

In ON it is used of tenant estates and is equated with ON *leiguból* (cf. Rafnsson 1985, 153). Útjarðir were also the parcels of land which could be inherited by women, whereas sons received the ‘primary estate’ (*höfuðból*) according to Jó Kge 7.

Refs: KLN M s.v. *utmark*; Myrdal 1999, 125–30; 2011, 77–97; Rafnsson 1985, 153. See also *almænninger*.

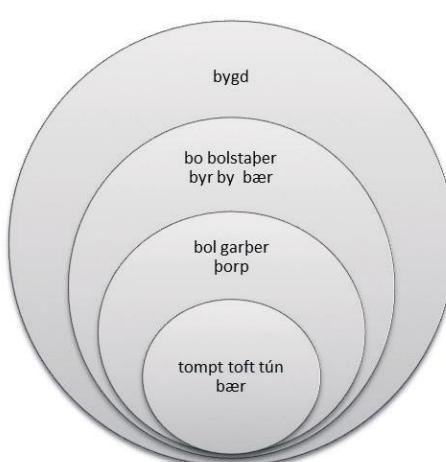


Diagram 2. Illustration of the semantic scope of words in the laws denoting inhabited areas. Diagram produced by Inger Larsson.

Cultivated land: village, farmstead and farmyard

There are a large number of different words denoting a specific area or district, a village or a single farm. Some words include the buildings, others do not. Some include all the land and rights belonging to a farm, others do not. The diagram below roughly illustrates the relations between the different words and their semantic scope although the extension of a single word may vary between laws and/or provinces.

district (not administrative)	<i>bygd</i> (OSw, ODan), <i>byggð</i> (ON) n.
a village, a single or a group of farms, belongings, district	<i>bo</i> (ODan, OGu, OSw), <i>bú</i> (ON) n.
village, farm and/or land surrounding the farmstead	<i>bolstaper</i> (OSw), <i>bólstaðr</i> (ON) n. <i>by</i> , <i>byr</i> (OSw), <i>byr</i> (ON), <i>bær</i> (ON) n.
the farm as an economic asset or unclear reference	<i>bol</i> (OSw, ODan, OGu), <i>ból</i> (ON) n.
the farmstead, sometimes including land as an economic asset	<i>garper</i> (OSw), <i>garth</i> (ODan), <i>garþr</i> (OGu), <i>garðr</i> (ON) n.
the farmyard or the farm as an economic asset	<i>tompt</i> (OSw), <i>toft</i> (ODan), <i>tóft</i> (ON) <i>tún</i> (ON), <i>bær</i> (ON) n.
new settlement from an old village/farm	<i>þorp</i> (OSw), <i>thorp</i> (ODan) n.

bygd (OSw, ODan), **byggð** (ON) n.

Inhabited area or district sometimes including the inhabitants and the cultivated land.

Refs: CV s.v. *bygð*; Hertzberg s.v. *bygð*; KLMN s.v. *-bygd*; ONP s.v. *byggð*; Schlyter s.v. *bygd*; Zoega s.v. *bygð*.

bo (ODan, OGu, OSw), **bú** (ON) n.

Literally ‘dwelling’ with many separate meanings in the laws: 1) a farm or a group of farms, a village, 2) the houses themselves and the function of the dwelling as an economic unit sometimes including the people living and working there, 3) the belongings representing a substantial part of its value including livestock. In Iceland a *bú* might be a farm unity of which two, three or more combined on the land of a larger farm. When two people had a *bú* at the same *bær*, they were said to have a *bú* together (*eiga bú saman*).

In SKL and ÖgL a *bo* could also denote a farm with an administrative function under the control of a king, bishop or *jarl*, or their *bryti*. In the Swedish province of Västergötland, albeit not explicitly mentioned in the version of the laws translated into English, but present in a recent edition of ÄVgL (Wiktorsson 2011:II, 160–65), a *bo* was an administrative district of an unknown function comprising one or several *hærab*, that was probably associated with the royal estates (*bona regalia*) of *upsala öper*.

See also Appendix A.

Refs: Árni Júlíusson 2010, 8; CV s.v. *bú*; KLMN, s.v.v. *bo*, *kronogods*; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *bo*; Wiktorsson 2011:II, 160–65.

bol (OSw, ODan, OGu), **ból** (ON) n.

Literally ‘dwelling’ and by extension referring to a farm including its farmland.

In Danish laws (except in Halland and Blekinge) *bol* refers to a certain part of the village land and the rights and obligations that followed, but may also be used as a land assessment unit. The details concerning the origin and varying size or value of a *bol* are unclear, but the number of *bol* in a specific village seems to have been static and a farm could consist of a whole *bol* or part(s) of a *bol*.

A specifically judicial use of *bol* in Norwegian laws was as a farming unit of a certain size, which was originally the basis for calculating the lease and later the taxation, and usually specified as to the unit measure, i.e. *marker* or *mánaðarmatr*.

There are several, sometimes conflicting, ideas of the nature of the *bol* in the Swedish laws and it is unclear whether it also was a unit of a specified size or value, a farm where the owner resided or – possibly later – a new settlement.

bolskift (ODan) n. is a land division system in Denmark supposed to have preceded the *solskift*. It is not mentioned in the laws. See *Land-division systems* below.

Refs: Andersson 2014, 24; Ericsson 2012, 22, 24, 28, 270; Hoff 1997, 197; KLMN s.v.v. *bol*, *bolskift*, *hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose 1988, 234–36, 270; Rahmqvist 1996, 29; Schlyter s.v. *bol*; Tamm and Vogt 2016, 25; Venge 2002, 8, 173, 283; Åström 1897, 193–98.

bolstaper (OSw), **bólstaðr** (ON) n.

Village or farmstead in a village or the area around the dwelling on a farm. Also used of farming land delineated by boundary markers as being part of a specific village. As a place-name element it is found in Iceland, Shetland, Orkney, The Hebrides, Norway, Södermanland, Uppland, Åland and the very south of Finland.

by ok bolstaper (OSw) is an alliterative expression for a village and the related farmland, which might be translated alternatively as ‘village and environs’.

Refs: CV s.v. *bólstaðr*; Gammeltoft 2001, 15; KLMN s.v. *bolsthad*; ONP s.v. *bólstaðr*; Schlyter s.v. *bolstaper*; Zoega s.v. *bólstaðr*.

byr, by (OSw), **býr, bær** (ON) n.

This word has several different but associated meanings: 1) the farm and its buildings, i.e. the farmstead, 2) ‘village’ (comprising a number of farmsteads forming a community) or habitation in general and 3) ‘town’ (as opposed to the countryside). The first two meanings are the most common.

-*by/bær* has been a very productive place-name suffix for a long time in all the Nordic countries as well as in the Nordic areas in Britain.

Used in the expression *by ok bolstaper* or the compound *byabolstaper* to mean ‘village and the related farmland’.

Refs: CV s.v. *bær*; KLMN, s.v.v. *landsby, stad*; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *byr*.

garþer (OSw), **garþ** (ODan), **garþr** (OGu), **garðr** (ON) n.

The main meanings of *garþer* are ‘fence, barrier’ and ‘enclosed land’, but *garþer* also may refer to the houses themselves and/or to the open space enclosed by those houses. In some areas in Sweden and Norway a *garþer* was regarded as an economic unit corresponding to the Danish *bol*. In the Norwegian GuL it was then referred to as *bær*, also including resources such as woodland, fishing waters etc. The concepts expressed by *garþer* also correspond to *bær* (see *byr*) and *jörð* (see *jorb*) in Icelandic laws, but in Iceland the word *garðr* later came to refer to a high-status dwelling.

The layout of a *garþer*, referring to the different farm-buildings, varied greatly both regionally and over time. VgL and UL (e.g. YVgL Kkb 2, Tb 30; ÄVgL Tb 5; UL Kkb 2) mention some of the various types of buildings to be found on a *garþer*.

Garþer meaning ‘fence’ is quite common as the maintenance of fencing was an obligation connected to the holding of land of a particular kind, the period for the maintenance of the fencing, and who was legally responsible for the fencing. Neglect of this obligation carried legal penalties.

Garþer is also found in compounds referring to a small enclosed area, i.e. some kind of garden: *kalgarþer* (OSw, kailyard), *yrtagarþer* (OSw, herb garden), *apæld garþ* (ODan, apple or fruit garden), *hvannagarðr* (ON, angelica garden).

Refs: Adams 1976 s.v. *settlement*; CV s.v. *garðr*; Helle 2001, 106–16; Hellquist [1948] 1964, s.v. *gård*; KLMN, s.v. *gård*; Pelijeff 1967, passim; Schlyter s.v. *garþer*.

tompt, toft (OSw), **toft** (ODan), **tóft, tópt** (ON) n.

Tompt (OSw) and *toft* (ODan) refer to the enclosed area immediately surrounding the farm buildings (curtilage, plot), the size and use of which varied considerably throughout the North.

Tompt is mentioned in all Swedish laws, it was enclosed, and the ownership of a *tompt* entitled to certain legal rights and obligations. It was the responsibility of the person to whom each plot was allocated to keep fencing around it in good order. In UL and VmL the word is occasionally used as a synonym for *burtomt* in the sense of ‘curtilage’, that is the land immediately surrounding a dwelling that was subject of special protection.

The often quoted wording *Tompt ær teghs/akærs mobir*; ‘the *tompt* is the mother of the strip fields/ cultivated fields’ (SdmL; DL; UL; VmL) has been taken as a proof that not only the arrangement of the individual strips in the *gærþi* (see *gærþi*) but also their size was determined by the situation and size of the *tompt* in the village when *solskipt* was carried through (see *solskipt* under *Land-division systems* below). VgL states that ownership of a *tompt* and fields and meadows of a certain size entitled one to part in the common resources (ÄVgL Jb 7; YVgL Jb 19). According to YVgL the size of a legal *tompt* was 20x10 alnar (YVgL Jb 18). In ÖgL and UL it was stated that the size of all ownership: field, meadow, fencing, forests and fishing was to be related to the size of the *tompt* (ÖgL Bb 2; UL Jb 4, Blb 2). Fencing between neighbouring plots was regulated (ÖgL Bb 13) as well as the fines for destroying the fencing around the *tompt* (ÖgL Bb 23). In UL it is described in detail how to divide a village legally whether it is a new or an old village, how to calculate the size of each individual *tompt* and how to arrange the roads, the buildings and fencing (UL Blb 1–2).

In Denmark the *toft* was comparatively large and contained cultivated fields. In these fields the land was held in severalty. In the *toft* are mentioned enclosed *apæld garth* (apple or fruit garden), *kalgarth* (kailyard), *hialm garth* (hay shed) as well as *toftæ garth* (JyL 3 60). The size of the *toft* determined the size of the taxes paid to the king and the physical arrangement of the order in which the different strip fields (*aker*) were laid out if the village land was shifted (JyL 1 55, ESjL 2 55; (see *solskipt* under *Land-division systems* below). The size of the *toft* is still not fully investigated, but in the late middle ages the large *toft* was eventually divided into smaller more garden-like areas (Hoff 1997, 84–121).

The ON *tóft*, might refer to the foundation and walls before a roof was put on, and later it was used to describe ruined buildings.

Refs: Aðalsteinsson 1986–89, 38; CV s.v. *toft*; Hoff 1997, 84–121; Holmberg 1946, passim; KLNM s.v.v. *tomt*, *tún*.
tún (ON) n.

Tún is related to words meaning ‘fence, barrier’. In Norwegian [not in the laws] it refers to the area around which the farmhouses were grouped. In Icelandic laws it refers to the cultivated land surrounding the farm, which might be enclosed by a *tíngardr* or *tínvöllr*.

See also *tompt*.

Refs: CV s.v. *tún*; Hastrup 1992, 108; Helle 2001, 106–16; Holmberg 1969, 247–61; KLNM s.v. *tún*.

þorp (OSw), **thorp** (ODan) n.

The word *þorp*, *thorp* is only found in Danish and Swedish laws. It has been very productive as a place-name suffix since the late Viking Age, with around 10,000 names ending in *þorp*, *thorp*, whereas in Norway only a handful of names of this kind is found.

In Danish laws *thorp* refers to a new settlement ('outlying village') created from the main (old) village (*athelby*), and the laws regulate terms between the old and the new village, boundaries, size and the use of deserted settlements.

In the Swedish laws *þorp* seems to refer to a single (often small) farm, possibly moved out from a village.

See also *þorpakarl* in the lexicon.

Refs: Berg 2013, 22–23; Hoff 1997, 122–141; KLNM s.v. *torp*; Porsmose 1988, 240–48; Schlyter s.v. *þorp*

Cultivated land: arable land

The property rights, distribution, use and individual size of arable land, land used for hay harvest, grazing and as a common resource available to a single landowner or user varied a great deal between the Nordic provinces and between individuals. Climate, soil fertility, landscape as well as social, economic and cultural differences determined the practical forms for utilizing these assets.

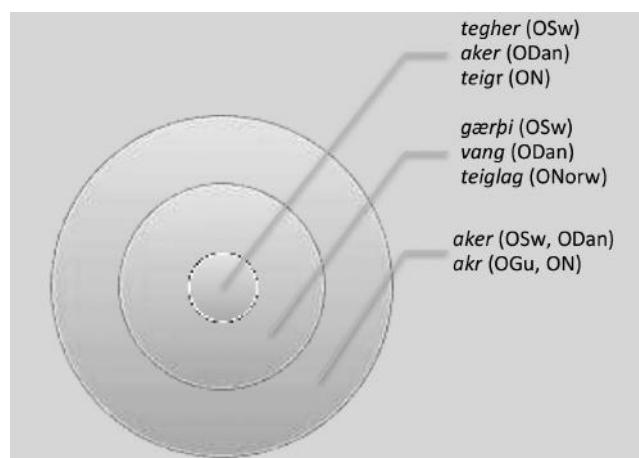


Diagram 3. Illustration of the semantic scope of words in the laws denoting cultivated land. Diagram produced by Inger Larsson.

aker (OSw, ODan), **akr** (OG, ON) n.

Aker, akr, which is found in all laws, refers to arable open land, field, often as opposed to meadow (OSw *aeng*) and wood or forest (OSw *skogher*). An *aker*, was cultivated (permanent, tilled, manured), a lot of work had been invested in it, and it was the most valuable land for growing food plants. What crops would be cultivated of course differed between provinces and climate. In the Swedish laws stealing barley, oats, rye, beans, peas, turnips or brassicas was regarded as a crime.

Where a system of single farms existed the farmer was free to use his cultivated land at his own will, but when the population grew and farms became grouped in village-like structures the cultivated land became an economic asset that needed to be divided between the different farms. At the time when the laws were written down in Denmark and southern Sweden, the cultivated land belonging to a certain village would be divided into one-, two- or three- permanent fields depending on the rotation system practiced, and terms for land measurement and evaluation appear in the laws.

In the Danish laws an *aker* was also a strip field in the *vang* (see below) whereas the following words, which all appear in the laws, *akærland* (ODan), *akerskifte* (ODan), *ollandæ* (ODan), *utlende* (ODan) refer to cultivated land and/or meadows, sometimes, as opposed to land within the enclosure of the *toft*. According to Hoff they all, except *akærland* are remnants from cultivating systems possibly preceding the rotation systems described above (Hoff 1997, 142–49).

Refs: Hertzberg 1895, s.v. *akr*; GDO s.v. *aker*; Hoff 1997, 142–49; KLMN, s.v.v. *ager*, *envangs-brug*, *gödsling*, *odlingssystem*, *svedjebruks*, *teig*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*; Myrdal 1999, 19–109; 2011, 49–52, 77–81; Schlyter s.v. *aker*.

akerland (ODan), **akrlund** (OIce) n.

In Danish laws it refers to strip fields. In Icelandic laws to arable land or cropland in general.

Refs: CV s.v. *akrlund*; Hoff 1997, 142–49.

akerskifte (ODan) n.

Common strip field.

Ref: Hoff 1997, 142–49.

gærþi (OSw), **vang** (ODan), **teiglag** (ONorw) n.

The large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws). Each farm had at least one strip field (*teigher* (OSw), *teigr* (ON), *aker* (ODan)) in each field (*gærþi* (OSw), *vang* (ODan)). The distribution and size of these strip fields was regulated in most laws, and a number of shift systems were practiced to divide and distribute the land (see below). The size and situation in the village of the *tompt*, *toft*, i.e. the land on which the farm-buildings were situated, were important as they determined the size and situation in the *gærþi* (OSw) and the *vang* (ODan) of the strip fields. The use of the strip fields was regulated in the laws as to fencing, what crops to grow, harvesting and grazing. The original meaning of *gærþi* (OSw), *gærthe* (ODan, OGu) was ‘fence’ or ‘fenced in land’.

In the Norwegian system we find *teiglag* (ONorw) corresponding to (OSw) *gærþi*, with a number of strip fields, *teigr* (ON) forming a *teiglag* (not in the laws).

Refs: Hellquist [1948] 1964, s.v. *gärda*; Hoff 1997, 142–49; KLMN, s.v.v. *gärde*, *hegn*, *odlingssystem*, *envangsbrug*, *teig*, *teigkast*, *teiglag*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*, *vang*; Myrdal 1999, 19–109, 2011, 77–95; SAOB, s.v. *gärde*; Schlyter s.v. *gærþi*; Widgren 1997, passim.

gerði (ON) n.

Refers to fenced in land that was used for grazing after harvesting in Norwegian laws.

Ref: Herzberg s.v. *gerði*.

tegher (OSw), **teigr** (ON), **aker** (ODan)

A strip field (parcel) in a *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws) or, sometimes, an enclosed piece of land for grazing or hay harvest as in Iceland. *Tegher* also had a more general meaning ‘particular piece of land’, i.e. *aengtegher* meadow-, *skogtegher* forest-, *rörtegher* a piece of land along a shore where reed was growing, *markteigr* (ONorw) forest lot.

The corresponding Danish term was *aker*.

Refs: Hoff 1997, 142–49; KLMN, s.v. *teig*; Schlyter s.v. *tegher*

deld (OSw, ODan) n.

In the Danish laws and the Svea laws (except HL) it refers to a part of the village land, sometimes a strip field in a *gærbi* (OSw) or *vang* (ODan).

Refs: Hoff 1997, 204; Schlyter s.v. *deld*.

akerdeld (OSw) n.

A strip field in a *gærbi* (OSw) or in arable land generally.

Ref: Schlyter s.v. *aker deld*.

See also *delda ra* in Appendix C.

valder (OSw), **völlr** (ON) n.

Field, ground.

Refs: CV s.v. *völlr*; Schlyter s.v. *valder*.

vreter (OSw) n.

A clearing, possibly fenced in.

Refs: KLMN s.v. *vret*; Schlyter s.v. *vreter*

værn (OSw) n.

A word for an enclosed field used in DL, SdmL, UL and VmL.

Ref: Schlyter s.v. *værn*.

fjælder (Osw), **urfjælder** (OSw), **lutfal** (OSw), **humper** (OSw), **ornume** (ODan) n.

All these words seem to refer to approximately the same type of land regarding situation and obligations.

In SdmL *fjælder* (Osw) and SdmL, UL and VmL, *urfjælder* (OSw) refer to a piece of land separated and (often) marked off from the village land, and often located in another village than the owner's own. This land was treated as private property and thus exempt from communal rights and obligations and from division of land between the landowners in a village. In DL this kind of land is called *lutfal*, in ÖgL *humper*. Corresponding word in Danish laws is *ornume*.

Refs: Hoff 1997, 150–53; KLMN s.v.v. *hump*, *ornum*, *urffäll*; Lund 1967, s.v. *ornum*; Schlyter s.v.v. *fjælder*, *urfjælder*, *lutfal*, *humper*; Tamm and Vogt, eds 2016, 307.

Land-division systems

There are three known different land-division systems practised before and at the time when the laws were written down. Not all of them are mentioned in the laws, but known from other sources. In addition there are a few words for land division that are not land-division systems.

solskipt/e (OSw), **solskift** (ODan) n.

Literally 'sun division'. The 'sun' element refers to the position of each *aker/tegher* in the *vang/gærde* and of the *toft/tompt* in the village in a fixed order after the daily course of the sun through the sky, i.e. 'clockwise'. This division system ensured that all farms got their fair share of the common fields, meadows, grazing, fishing rights etc. in the village in accordance with the size and clockwise position of the curtilage around their dwellings (*tompt*), and that the strip fields were positioned accordingly.

Solskift is supposed to have replaced older land division systems and is mentioned in SmL, ÖgL, DL, SdmL, UL and VmL. It is also mentioned in JyL and ESJL, but there it is assumed to have had more in common with the older land-division and assessment system called *bolskift* (not mentioned in the laws), although the size of the *toft* determined the size and often the position of the cultivated fields belonging to a certain farm.

It is unknown in Norway and Iceland.

bolskift (ODan) n.

A land division system in Denmark supposed to have preceded the *solskift*. It is not mentioned in the translated laws. See also *bol* (above).

hammarskipt (OSw) n.

An older land division system than *solskipt*. It is mentioned in SdmL, UL and VmL only. The exact meaning is still obscure. According to an older explanation, the term might refer to uncultivated and stony land available for reclamation and cultivation on the village common land. Another explanation suggests that it was an individually based cultivation and reclamation of land in common meadows and pastures.

hagaskipti (ONorw) n.

Parcelling out pastureland.

teghskipt (OSw) n.

The distribution of strip fields in the village land.

engjaskifti (OIce) n.

Division of meadowlands.

Refs: Brink 1991, 2, <http://www.norna.org/?q=nonelex s.v. -hammare>; CV s.v. *engjaskipti*; Göransson 1961, 80–83; Göransson 1976, 22–37; Hafström 1951, 104–56; Hoff 1997, 197–209; Hertzberg s.v. *engjaskipti*; KLNM, s.v.v. *bolskift*, *hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose 1988, 270; Riddersporre 2001, 64–65; Sporrøe 1992, 355; Schlyter s.v.v. *hamar*, *solskipt*.

See also the different land assessment units *attunger*, *bol* and *markland* in the lexicon.

repa (OSw), **repe** (ODan) v.

To divide communal village land between landowners using a rope as measurement.

See also *álburðr*, *byamal*, *jorthemal*, *mal*, *mælistang*, *ornume*, *rep*, *repdrøgh*, *skipt*, *stangfall*, *stika*, *taumburðr*, *urfielder*, *vapsstang*

Refs: KLNM s.v. *rebning*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307, 312.

Non-cultivated land: meadow, pasture

Meadow

aeng (OSw, ODan), **eng_(i)** (ON) n.

Aeng, *eng* refer to enclosed open land which was not cultivated but, most often, cleared from trees and stone, and where hay was harvested. After the harvest the meadow as well as any cultivated fields lying fallow were used for grazing, and thus became fertilized to some extent. In Norway a farm might lack *aker* but never *eng*.

Both cultivated fields and meadows would be enclosed with stone walls or wooden fences as the many rules about enclosures in the laws bear witness about. These rules may also reveal information about the different farming systems that were used in different areas. Damage to a meadow had to be compensated. See GuL chs 82, 83, 90.

skoghaeng (SdmL) woodland meadow.

Refs: CV s.v. *eng*; KLNM, s.v.v. *eng*, *ängsskötsel*; Schlyter s.v. *aeng*.

boland (OG), **búland** (OIce) n.

Inhabited land, agricultural land on a farm including grazing area.

Refs: CV s.v. *búland*; ONP s.v. *búland*; Schlyter s.v. *bo land*; Zoega s.v. *búland*.

taða (OIce) n.

A fertilized meadow, or hay from one.

See also *töðuvöllr* (below).

Refs: CV s.v. *taða*; ONP s.v. *taða*; Zoega s.v. *taða*.

traðargarðr (ONorw) n.

Fence between pasture and cultivated land.

Ref: Fritzner s.v. *traðargarðr*.

töðuvöllr (OIce) n.

A manured infield.

See also *taða*.

Ref: CV s.v. *töðuvöllr*.

Pasture

Grazing and land for grazing was important all over the North, and non-cultivated land and forest land were important assets. The number of cattle a single farmer could keep depended on the amount of food available during the winter stalling. There are a number of words for land used for grazing reflecting its importance. Grazing took place in the *toft*, in the cultivated fields after harvest, in the fallow, in the meadow after the hay harvest and in the forests or in the Norwegian, Faroese and Icelandic grass plains and mountains. Some of the more frequent words are listed here.

bait (OGu), **beit** (ON) n.

Pasture.

Refs: CV s.v. *beit*; KLMN s.v. *beite*; Schlyter s.v. *bet*.

haghi (OSw), **haghe** (ODan), **hagi** (OGu), **hagi** (ON) n.

Enclosed area, in particular a fenced in pasture. Often in compounds for example *hagabeit* pastureland grazing (OIce), *húshagi*, home pasture (OIce); *hema haghi*, home pasture (OSw); *hagamark* pasture boundary (OFar); *hagfastr* grazing constantly (OFar); *haglendi* pasture (OFar); *fjellhagi* mountain pasture (OIce).

Refs: CV s.v. *hagi*; KLMN s.v. *beite*, Schlyter s.v. *haghi*.

fälöt (OSw) n.

Pasture.

See also *löt* below.

Ref: Schlyter s.v. *fæ löt*.

fæmark (OSw) n.

Common pasture land of a village.

Ref: Schlyter s.v. *fæ mark*.

fæarganger (OSw), **fægang** (ODan), **fjárgangr** (OIce) n.

The grazing of cattle or a passage or path used by the cattle (ODan, OIce).

Refs: CV s.v. *fé*; Lund s.v. *fægang*; Schlyter s.v. *fæar ganger*.

hiorþlöt (OSw) n.

Pasture land.

See also *löt*.

Ref: Schlyter s.v. *hiorþlöt*.

hiorþvalder (OSw) n.

Pasture.

Ref: Schlyter s.v. *hiorþvalder*

löt (OSw), **laut** (OGu) n.

Pasture, green grass-ground, level field and a direct synonym of ON *vall/völlr* (pl. *vellir*).

Ref: Brink 2004, 210.

nautatröð (ON) n.

Pasture.

Refs: CV s.v. *tröð*; ONP s.v. *tröð*.

sumarhagi (OIce) n.

Summer pasture.

Ref: CV s.v. *sumarhagi*.

troth (ODan), **tröð** (ON) n.

1) ‘enclosure’, 2) (pl. *traðir*) ‘a trodden path, passage’ and 3) ‘a plot of land allotted for cultivation, a fallow field’.

Refs: CV s.v. *tröð*; Lund 1967 s.v. *troth*; ONP s.v. *tröð*; Schlyter s.v. *tröb*.

úthági (OIce) n.

Outer pasture.

Ref: CV s.v. *úthagi*.

valder (OSw), **völlr** (ON) n.

Pasture, field, a particular place. In compounds i.e. *hviorþvalder* (OSw, pasture), *svina valder* (OSw grazing for pigs) *vighvalder* (OSw a place of crime).

Refs: Brink 2004; CV s.v. *völlr*; ONP s.v. *völlr*; Schlyter s.v. *valder*.

Common resources and public property

Common resources were resources ‘outside the enclosure’, i.e. pastures (see above), fishing waters, woodland, forests or wells. Originally, these were for the common use of all men, but eventually these rights were often restricted to various extents in the different provinces.

skogher (OSw), **skogh** (ODan), **skógr** (ON) n.

Translated as woods, woodland or forest depending on where they were. In Denmark and the very south of Sweden it would mainly be leaf trees such as birch, oak and hazel, while further north birch and conifers and in Iceland birch or willows or a single conifer. The woods and forest were important assets yielding food for the animals, firewood, timber for building houses and joinery, iron and tar, hunting and fishing, birch-bark and bark for bast, and they were protected against misuse. Especially SdmL, UL, VgL VmL and ÖgL are very detailed on the rights and use of these assets for example the use of the acorn forests for pigs or the oak as the most valuable species. Most important was also that the forest and woodlands offered next to unlimited land for expansion of cultivated land through slash and burn methods. According to the laws, the forest would also provide shelter for criminals and robbers, for vagrants and outlaws.

In compounds: *almænningskogh* (ODan) common wood, *byarskogher* (OSw) village woodland, *gisningaskogher* (OSw) acorn woodland, *hæghnaskogher* (OSw) enclosed wood(land), *kirkjeskogh* (ODan) church’s wood, *varseskogher* (OSw) private woodland.

Woodland and forests were land ‘outside the enclosure’, i.e. common resources, *almænninger*, and the use of most assets was regulated in the laws. See *almænninger* below.

Refs: CV s.v. *skógr*; Fritzner s.v. *skógr*; Eliasson and Hamilton 1999 47–54; Hoff 1997, 262–87; Kardell 2003, 54–105; KLMN s.v. *skog*; ONP s.v. *skógr*.

almænninger (OSw), **almænning** (ODan), **almenningr** (ON) n.

Literally ‘all men’. The village land included the cultivated land and the land used for hay harvest and (partly) grazing, i.e. ‘land within enclosure’. The land ‘outside the enclosure’, the *almænninger* was regarded as a common resource and the rights to reclaim land for cultivating on the *almænninger*, thus intruding on the common resource, is regulated in all Swedish laws. It is only in ÖgL (Jb 1) that the king and his rights are mentioned. ÖgL regulates the procedure to be undertaken if the king wishes to sell an *almænninger*. Contemporary material shows that the king most probably had rights to a third of the common land in Västergötland, Östergötland and Småland (Rosén 1949, 36 f.).

It is important to distinguish between ownership and the right of usufruct. According to the Danish laws the king owned the *almænning* but the farmers had the right to use assets from the woods, with or without royal permission. The village common, *byalmænninger*, was owned jointly by the villagers both according to Danish and Swedish law.

There are many compounds with *almænninger* indicating its importance: *almænningsiorþ* OSw ('-property'), *almænningsskogh* OSw ('-forest'), *almænningsvatn* OSw ('-water'), *hæræps almænningr* OSw ('common land of the härad'), *landsalmænningr* OSw ('common land of the province').

There were also a number of man-made assets regarded as public property: *almænningsbro* OSw ('-bridge'), *almænningsbrun* OSw ('-well'), *almenningsfar* OIce ('public ferry'), *almænningsstorgh* OSw ('-square', '-market'), *almænningsvægher* OSw ('-road').

Refs: Helle 2001, 111–14; Hertzberg 1895, s.v. *almenningr*; Hoff 1997, 255–62; Holmbäck 1920; KLMN, s.v.v. *alminding*, *beite*, *bergsregale*, *envangsbrug*, *hvalfangst*, *häradsslammänning*, *jor dejendom*, *landnåm II*, *regale*; Rosén 1949, 36 f.; Porsmose 1988, 298–301; Schlyter s.v. *almænningr*.

skoghaskipti (OSw), **skógarskifti** (OIce) n.

Woodland and forests might be divided between the farmers for different purposes. In UL and VmL *skogha skipan* is a division of acorn forests with respect to the number of pigs each farmer is allowed.

In Grg 199 and Jó VII.20 it deals specifically with jointly owned land in which one party believes the other is using more resources and the process of woodland division is described in some detail.

See also *skogher*.

Refs: CV s.v. *skógarskipti*; Fritzner s.v. *skógarskipti*; Schlyter s.v.v. *skogha skipan*, *skogha skipti*.

afréttir (OIce) n.

Communal pasture owned by two or more men, sometimes by a whole commune. Lýður Björnsson (1972–79, I:44–45) briefly discusses *afréttir* (along with *fjallskil*). The discussion is framed as problems involving grazing for farmers, and he summarizes material from Grg.

Refs: Björnsson 1972–79. CV s.v. *afréttir*.

víper (OGu, OSw), **viðr** (ON) n.

Firewood, timber, wood or forest.

Refs: CV s.v. *viðr* Schlyter s.v. *víper*.

Appendix C:

Borders, Boundaries and Boundary Markers

Strict borders with boundary markers can be found as early as in the Viking Age or the Scandinavian early Middle Ages (after c. 1050; Brink 2008b, 95). Apart from certain rune-stones, the oldest written documentation of borders concerns the borders between Denmark and the Continent and Denmark and Norway. The border between Denmark and Sweden is first documented in 1343. Before that this border was referred to as a *landamaeri* (border area) marked by stones or using physical land elements, such as streams, roads, mountains or wetlands. Border markers between Sweden and Norway are mentioned in manuscripts of the Norwegian law of the realm (thirteenth century) and other late medieval sources.

The Nordic provincial laws contain a wealth of different words and expressions for borders, boundaries and boundary markers. These may regulate borders between administrative units, provinces, districts or villages, but most rules in the provincial laws regulate boundaries between different landowners, and there seems to be no strict definition for any of the different words. These borders and boundaries may follow streams, roads, significant cliffs or hills, or be marked with stakes, stones, or sometimes even fences, a significant tree or an imaginative boundary off the shore. The form of the boundary marker may be described. The stones may number three to five, one in the middle and the others around it. If the boundary marker contains fewer stones something (for example a bone) would be placed under the stone. What was important was that you should be able to distinguish a boundary marker from an ordinary heap of stones. Boundary markers between strip fields may even be a furrow (*for*, SdmL Jb4). To move or destroy a boundary marker was heavily punished. Refs: Brink 2008b, 95; Holm 2003, 135–237; KLMN s.v.v. *gränsläggning*, *rigsgrænse*, *rågång*; Tollin 1999, 11–26, 51–63.

Borders between provinces, districts or villages or with the type of border as part of the name

fjórðungamót (ON) n.

‘Quarter boundary’, i.e. the border between quarters in Iceland (Grg ch. 99).

Refs: CV s.v. *fjórðungr*.

landamæri, landamäre (OSw), **landamæri** (OIce) n.

Boundary or border/border area between provinces. In OIce it refers to border land or border marker.

Refs: CV s.v. *land-*; KLMN s.v.v. *gränsläggning*, *rigsgrænse*; Schlyter s.v. *landamæri*.

landamærki (OSw), **landamerki, landsmerki** (OIce) n.

Border marker between provinces in VgL. In OIce sometimes between estates.

Refs: CV s.v. *land-*; Schlyter s.v. *landamaerki*.

mark (OSw, ODan), **mark, mörk** (ON) n.

The word form *mark* n. represents three homonyms: 1) *mark* ‘mark, sign; border mark, boundary line’, 2) *mark* ‘unit of weight and coinage’, 3) *mark* ‘forest, wood; outlying field, outland’. For homonyms 2 and 3 the ON standard form is *mörk*.

The oldest sense of the neuter *mark* and the feminine variant *mark* (the latter originally collective plural) was ‘border/boundary mark’. Since forests often functioned as borderland the word *mark* also came to mean ‘forest, wood’, and (by extension) ‘land, field’.

The sense ‘forest, wood’ seems to be the usual one in ON, whereas the sense ‘cultivated field’ seems to be peculiar to ODan. The sense ‘land’ is also known from OSw and ONorw.

The name of the nation, Denmark (*Danmark*), contains the word *mark* ‘dividing forest’.

See also Appendix B.

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b, *passim*; CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v. *mörk*, *mørk*; KLMN s.v.v. *-mark*, *mark*, *utmark*, *rågång*. Schlyter s.v. *mark*.

markrá (ONorw) n.

Boundary line.

Refs: CV s.v. *markrá*

markreina (OFar, ONorw) n.

Boundary line.

Refs: CV s.v. *markreina*.

markarskæl (OSw), **markeskjal** (ODan) n.

Boundary between villages or provinces or, in Denmark, between fields.

Refs: KLMN s.v.v. *rågång*, *gränsläggning*; Schlyter s.v. *markar skael*; Tamm and Vogt 2016 s.v. *markeskjal*, 332.

skoghaskæl (OSw) n.

Woodland boundary.

Ref: Schlyter s.v. *skogha skæl*.

takmark (OIce) n.

Border, frontier.

Refs: CV s.v. *takmark*; Fritzner s.v. *takmark*; Schlyter s.v. *takmark*.

Boundaries between fields or meadows

engimark (OIce) n.

Boundary of a meadow.

Refs: CV s.v. *eng*.

for (OSw) n.

A furrow and also a boundary line between strip fields.

Refs: Schlyter s.v. *for*.

hagamark (OFar) n.

Pasture boundary/border area, possibly referring to ‘where different pasture lands meet’.

See also Appendix B.

Refs: Hertzberg s.v. *hagamark*.

vap (OSw) n., **vap stang** (OSw) n.

(OSw) *vap* refers to a boundary between strip fields or meadows (SdmL Jb 4). To mark it you walk (*vapa* v.) or ride (*ripa vap*) in a straight line between stakes (*vap stang*) set at the boundary markers (VmL Jb 12:1, DL Jb 22:2).

Refs: Andersson 2010, 16–19, 49–50; Schlyter s.v. *vap*.

Boundary markers

engjamerki (OIce) n.

Meadowland boundary marker.

Refs: CV s.v. *eng*.

lýritti (ON) n.

Three boundary stones marking divisions between properties. According to Jó Lbb 3 (and MLL VI.3) these are also called *marksteinar*. Associated with the power of ‘veto’ (ON *lýrittr*). It has been suggested that these stones serve as

a type of witness and derive their name from the legal term for a three-man oath (ON *lýrittareiðr*), though at least one scholar has argued that the stones predate the oath (cf. Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrttar*).

See also *lýrittr*, *mark*, *marksteinn*, *mærki*, *tiældrusten*.

Refs: Fritzner s.v. *lýrttarstein*, *lýritti*; Hertzberg s.v. *lýritti*, *lýrttarstein*; KLMN s.v.v. *jordejendom*, *lýrittr*; Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrttar*.

marksteinn (Olce) n.

Boundary stone.

Refs: CV s.v. *marksteinn*.

mærki (OSw), **merki** (ON) n.

A mark of any kind. When meaning boundary marker, it is often preceded by a qualification: *ra-* ‘stake’ (VgL), *rör-* ‘cairn of stones’ (MELL), *skóga-* ‘forest’ (ON), *skogs-* ‘forest’ (HL), *sokna-* ‘parish’ (YVgL), *sten-* ‘stone’ (HL), *træ-* ‘wooden’ (HL).

Refs: CV s.v. *merki*; Schlyter s.v. *mærki*.

merkibjörk (ON) n.

A birch tree which served as a boundary marker between land plots in Iceland.

Refs: CV s.v. *merkibjörk*; KLMN s.v. *gränsläggning*; NGL V s.v. *merkibjörk*.

merkióss (ON) n.

The outlet of a river or lake serving as a boundary marker.

Refs: CV. s.v. *merkióss*.

ra (OSw) n.

A stake used as a boundary marker and, when preceded by a qualification, the boundary itself: (*bolstab*a), ‘village’ (UL, VmL), (*delda*), ‘strip field’ (UL, VmL), (*farvægs* UL), ‘highway’, (*tompta* UL, SdmL, VmL), ‘plot’ or ‘village’. *Tompta ra* is supposed to have been a boundary marker in a corner of the boundary enclosing all village plots. Another word for this is *skötra* (‘corner’ + ‘boundary marker’, DL). The marker as a whole was a stake (*ra*) thrust into a small cairn of stones (*rör*).

Refs: KLMN s.v. *gränsläggning*; Schlyter s.v.v. *tompta ra*, *ra*; Tollin 1999, 51–63.

rör (OSw), **hreysar** (ON) n.

Boundary marker consisting of a small cairn of stones. According to UL (B18) the *rör* should consist of five stones, one in the middle and four around it. The text continues describing when a *rör* may contain fewer stones. The important idea was that you should be able to distinguish a *rör* from an ordinary heap of stones. The alliterative expression *ra oc rör* is generally used where an attribute to *ra* is not specified. The marker as a whole was a stake thrust into a small cairn of stones, the *rör*.

Refs: KLMN s.v. *gränsläggning*; Tollin 1999, 51–63.

skael (OSw), **skial** (ODan) n.

Boundary or boundary marker. Often preceded by a qualification, *bolstabaskael* ‘farmland-’ (SdmL UL), *byaskael* ‘village-’ (SdmL), *skoghaskael* ‘forest-’ (SdmL), *tomptaskael* ‘plot-’ (SdmL). Etymologically related to a verb originally meaning ‘to split’ realized as *skilia* in OSw. See *skael* in the lexicon.

Refs: Gammeldansk ordbog (beta online) s.v. *skjal*; ONP (online) s.v. *skil*; Schlyter s.v. *skael*.

sten ok ren (OSw) n.

‘Stones and edges’ i.e. boundary markers standing on the edges of a field (VgL).

tiældra (OSw) n.

Boundary marker. *Tiældrubrut*: to break up the stones of a boundary marker; *tiældru sten*: stone used to form a boundary marker. In YVgL Jb 22 it says that two stones should be dug into the ground with a third on top to form a boundary marker; *tiældrubyrð*: to move a boundary stone to another place.

Refs: Schlyter s.v. *tiældra*.

þræstene (OSw) n.

A boundary marker consisting of only three stones.

Refs: Schlyter s.v. *þræstene*.

Boundaries at sea

marbakki (ON) n.

Translated in Jó Llb 68 as ‘sea bank’. A note in the translation says that this is ‘the border between the shoal and deep water along the coast’ (cf. CV) and was relevant to ownership rights of fish, seals and porpoises on the shore. Hertzberg mentions it as well and equates the term with both ON *mararbakki* and *marreinsbakki*.

Refs: CV s.v. *marbakki*.

netlag (OIce) n.

‘Net-laying line’. See *rekamark* below.

Refs: CV s.v. *reki*. KLN M s.v. *reki*.

rekamark (OIce) n.

‘Drift boundary’. Iceland is surrounded by ocean currents (Gulf Stream, Polar Stream) so the rights to gather driftwood and other things washed ashore was important and strictly regulated in the laws. A landowner had parts in the shore and had the right to collect anything that drifted ashore on his part, but also between the shore and an imaginative ‘boundary’ (*rekamark*) out in the sea. He also had the right to all catch, with certain limitations, within another restricted area with a defined boundary (*netlög*).

Appendix D1: The Monetary System

The central unit of the weight and monetary system was the (OSw and ODan) *mark*, (ON) *mörk*.

1 *mark* = 8 *ore* (ON *aurar*, pl. of *eyrir*) = 24 *örtugar* (ON *ertogar*) = 240 *pænningar* (ON *penningar*). The number of *pænningar* per *mark* varied considerably over time and area.

In the eleventh century the value of 1 *mörk* in Norway was c. 214 g *brent* (pure) silver, the value of 1 *eyrir* c. 1 ounce. In Iceland the value of 1 *eyrir* was stipulated to be 6 ells of wadmal; 3 1/3 *aurar* equalled 120 *alnar*, which was the value of one cow (1 *kúgildi*), the equivalent of 1 *hundrað*. Gotlanders also operated with a gold mark, equivalent to 8 silver *marker*.

A distinction was made between a weighed *mark* (*mörk vegin*) and a current or counted *mark* (*mörk töld*). Although they probably had the same value initially – containing the same percentage of silver (90–95%) – the value of the counted *mark* was gradually reduced.

In the twelfth century, 1 weighed *mark* was equivalent to 2 counted *merkr*. OSw law (*Upplandslagen*) made a similar distinction between *karlgild* (i.e. weighed) and *köpgild* (i.e. current) *mark*. A *karlgild* *mark* was worth 50% more than a *köpgild* *mark*.

In the thirteenth century Norway the ratio between the weighed *mark* and the current *mark* was 1:3, during the fourteenth century 1:4, latter even 1:5. The ration 1:3 was also common in ODan law.

Mark, *ore*, and *örtug* were units of calculation rather than coins, only *pænningar* were used as such. Fines were usually stated in terms of *merkr*, *aurar* or *ertogar*.

Refs: Helle 2001, 157; Hertzberg 1895 s.v. *mörk*; KLN M s.v.v. *mark ore*; NK 29, 201–12 and passim; NK 30, 129–30, 152 and passim; Peel 2015, 207; Pettersen 2013, 2–5, 76–84; Robberstad 1981, 306–14; Schlyter 1877 s.v. *karlgilder*; Tamm and Vogt 2016, 309.

Appendix D2: Weights and Measures

The medieval Nordic systems of weights and measures varied considerably over space and time, and with respect to the object(s) being measured. One must distinguish between

- A) measures of capacity and volume ('rummål'),
- B) measures of 1) length and 2) surface/area ('jordmål') and
- C) measures of weight.

Some terms occurred in more than one category, for example *tunna* and *fjärding*, which might denote volume as well as area or length, depending on context. The units were generally parts of larger, hierarchically structured terminological systems. As examples of such connections, some terms have been included that are not found in the provincial laws (e.g. *tunna*, *skippund* and *skálpond*). On the other hand, it is virtually impossible, for reasons of space, to accommodate all local variations in a general survey. For this reason, only the more important regional differences are considered.

A) With respect to capacity and volume, dry and liquid goods were measured differently.

OSw measures of grain were *sal(d)/soldh* (145.8 litres in WSweden), usually divided into 6 *skæppor*, each containing c. 24.6 litres. Of the same size as the *soldh* was the *tunna*. Much used was the unit *spander* (ODan *spand*, ON *spann*) (c. 73 litres), divided into *fiærbungar* ('fourths') of 18.3 litres.

In Denmark the main unit was *tunna* (ODan *tønde*), varying in size from 139 to 194 litres. *Spand* was 1/8 *tønde*, i.e. c. 17 litres as a measure of oats; usually *spand* was a measure of butter (1/16 *tønde*, i.e. 8.7 litres).

In Norway and Iceland the *sáld* was the largest unit (in Iceland also a measure of liquids), varying in size between 97.2 and 132.4 litres, divided into 6 *mælar* of 22 litres (Iceland) or 16.2 litres (Norway). The *sáld* could also be divided into 4 *skeppur* of 24.3 (SNorway) or 32.4 litres (NNorway). Alternatively, in ENorway (including Bohuslän) the *sáld* was divided into 12 *séttungar* (OSw *siattungar*, known from Norrland); in *Magnus lagabætrs landslög*, 'King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm' (1274) 1 *séttungr* equalled 1/4 *mælir*, varying in size between 5.4 and 12.1 litres.

Towards the end of the Middle Ages, the *sáld* was replaced by the *tunna*, varying in size between 97 and 145 litres, in WNorway even 162 litres. The *tunna* was usually divided into 4 *mælar* or 6 *spæn* (pl. of *spander*); in WSweden 6 *skæppor* of 24.8 litres; in DL 1/6 *tunna* was called a *trö*.

As a measure of butter, *spander* and *tunna* were used in all the Nordic countries. The *spann* varied in Norway from c. 4 to c. 16 litres. The Icelandic *skjóla* (= *spann*) contained c. 4 litres.

A third frequent unit was the (OSw) *löper* (ODan *lop*, ON *laupr*), varying in size between 10 and 21 litres (i.e. from 2 up to 4 steelyard pounds, 'bismerpund', or from 48 to 96 *merkr*); in WSweden 1/9 *tunna*, in Denmark usually 1/6 *tønde*, in Gotland 1/4 *tunna*.

As far as shiploads and cargo of salted goods, e.g. fish (but also grain), are concerned, the largest unit was the *læst* (ON *lest*) (c. 1,600–2,000 kg), divided into 10 or 12 *skippund* of 170 kg (in Denmark 126 kg, in ENorway 185, in WNorway 148 kg); 1 *skippund* equalled 24 *li(f)spund* (lispound) of 8 kg (Sweden and Denmark) or 9 kg (Norway). The *li(f)spund* was divided into 16 *skálpond* of 415 g (Sweden) or 496 g (Denmark) or 428 g (Norway).

An important ON grain measure was the *vétt/vætt*, ranging from 6 to 46 kg. In weighing fish the *vág* (18 kg) was a unit in WNorway.

B) 1) Measures of length were the (OSw) *alin* (ODan *alæn*, ON *öln*); (OSw) *foter/fiæt* (ODan *fiat*, ON *fet/fótr*); (OSw) *spann*, (ON) *spönn*; (ON) *stik(k)a*; *hundrað*; and (OSw) *famn* (ODan *fafn*, ON *faðmr*).

The *alin* ('ell') varied between 47 and 64 cm, in Zealand and Scania 63.26 cm, in Jutland c. 57 cm.

Sweden had at least two types of *alin*. In addition to the old *alin* of 55.5 cm and the old Stockholm *alin* of 52.3 cm, there was (since the middle of the fifteenth century) a newer *alin* of 60–61 cm.

Norway had also two types of *alin*, a shorter one (called *alin* or *öln*) and a longer one (called *stik(k)a*); but these three terms were often used interchangeably. The shorter *alin*, also (in the FrL) called *þumalöln*, was 47.4 cm, the longer one 55.3 cm.

The OIce *öln* has been calculated to 49.2 cm, a younger one, the so-called 'Hamborgaralen', was usually 57.3 cm in all the Nordic countries. The length of the OIce *stika* is uncertain, but it may have been identical to the ONorw *stik(k)a*.

The *foter* ('foot') usually measured 26–34 cm; in Sweden 25.9 cm ('the Tychonic foot'), 33–35 cm ('den nordliga foten'), or 26.8 cm (the so-called 'östsvensk aln'). In addition, a Guthnic foot of 27.5–27.7 cm was used in Gotland and parts of Sweden, and a Zealandic foot of c. 31.4 cm in large parts of Southern and Central Sweden. Due to lack of sources, the length of the Norwegian foot cannot be ascertained. The OIce foot was probably 23–24 cm.

The *spann* varied from 6 to 8 or 9 inches ('tummar').

The OIce *hundrað* was equivalent to 120 ells of wadmal. It was the measure for the value of a cow or six sheep, and also for a certain quantity (weight) of fish (see below).

The *famn* ('fathom') was usually 3 ells (in Hälsingland and Iceland 3 1/2), i.e. c. 1.5 m. This was the square measure for the height and breadth of a woodpile. In Iceland, the fathom was also a cubic measure of hay (*málfaðmr*), 42.875 ells³.

A *fiærþunger* ('quarter', namely of a mile) varied between 1,500 and 3,750 m, dependent on the size of an old Nordic mile. This term (*fiærþunger*) was also used as a measure of volume (see above).

Much used were also the *stång* ('stick, pole', OSw, ODan *stang*, ON *stöng*) and the *rep* ('rope', ON *reip*), both usually of 4.5–9 (in Norway 6 or 8) *alnar*. In Norway, the *stöng* equalled 2 *faðmar*, in Denmark 10–18 feet.

B) 2) The area of a surface was measured in different ways. Arable land was often measured in terms of i) the amount of seed sown, ii) the size of the crop or harvest, or iii) worth (land rent).

i) The amount of seed sown. *Sædesland* (from *sæde* 'seed') is used as a general term for land sowed with a certain amount of grain, specified in the first part of the compound in question. Under this term may be subsumed, e.g., *mælisland* and *sáldsáð*. A *mælisland* (Norway) was sown with 1 *mælir*, its size equalled 4.7 are; a *sáldsáð* (Norway) with 1 *sáld*, possibly c. 4 decare (c. 1/4 acre); a *pundssáð* (Norway) with 1 *skippund*. The same pattern is shown by OSw *spannaland* and *tunnland* (c. 4,000 m²). A special OSw term is *seland* (Ångermanl.), for which the quantity of sowed grain is not known; its size has been estimated to 800 square fathoms.

ii) The size of the crop or harvest. OSw *snesland* (from *snes*, 'score, set of twenty', 1 *snesland* = 9 *bandland*) (measured according to the size of the harvest), and the OFar *tunnulendi* (64 square fathoms).

iii) Worth (land rent). Much more frequent are measurements based on rent ('landskyld', the tax or fee paid by the tenant to the landowner), where the first part of the compound denotes the size of the rent. Examples are (OSw) *löpsbol*, (ONorw) *laupsból*, *laupsleiga*, (OSw) *markland*, (OGu) *laupsländ*, *marklaigi*, (OSw, ODan) *öre(s)land*, (ODan) *ørebol*, (ONorw) *örtuga(r)ból*, (OSw) *örtoghaland*, (OSw) *pænningsland*, (ONorw) *mánaðarmatarból*, *merkrból*, *markaból*, *øyrisból*, *auraból*.

The OSw *öresland* equalled 3 *örtoghaland*, each comprising 3,000–4,000 m² (= 1 *tunnland* or 1 *dagsværk* ('day's work') or 36 *snesland*). The ONorw *merkrból* equalled 8 *auraból* (= 24 *örtogaból* or 480 *penningaból*). 1 *mánaðarmatarból* equalled 1 *laupsból* (= 1/3 *merkrból*).

The central ODan unit was *bol*, the value of which was normally (in Zealand) 1 *mark* 'skyldjord', in Zealand it corresponded to c. 110 *tønder* (sown) grain. But the size of the *bol* varied considerably. Those valued less than 1 *mark* 'skyldjord' were divided into *fjerdinger* (fourths) or *ottinger* (eighths).

The OSw *attunger* was originally 1/8 of a village (*by*) or of the smallest conscription unit of the levy (the *hamna*). It was primarily not an area measure, but a measure of wealth, a unit used in the taxation of farms as a base for the military levy. As an area measure, it expressed the size of fields. In the Early Middle Ages a normal *attunger* was equal to the size of a field sown with 2 *tunnor* each year, when half of the field lay fallow, and the crop was 12 *tunnor*. In the High Middle Ages it became a norm for the rent (OSw *avrad*), in Sweden and Denmark normally 24 *spand*. It was equal to 1/2 *markland* in Svealand, 1/8 *bol* in Denmark.

The OIce *kristfē* ('Christ's properties') constituted a special case. These were freeholding foundations *ad pios usus*, properties or parts thereof encumbered with servitudes implying that the rent should be used to pay for the maintenance of paupers in the local district. Dependant on the size of this rent the property in question was called *karlgildr* (196 ells) or *kvengildr* (144 ells), irrespective of the gender of the recipient.

C) Measures of weight were partly the same as the units mentioned in the Appendix D1 (q.v.). This especially applies to the *mark*, *öre* and *örtogh*. The *mark* had the weight of c. 210 g, varying somewhat over time and regions (in Sweden 213.3 g (Skara), 207.2 g (Stockholm); in Denmark 217.5 g (1282), 210.47 g (1332–33) and c. 230 g ('the Cologne mark'); in Norway c. 214.3 g (1287) and 214.5 g (1329)). The *öre* was 1/8 *mark*, the *örtogh* 1/24 *mark*. Larger measures were the *skálpond*, *li(f)spund*, *skeppund*, *vétt/vætt* and *vág* (see above). In Iceland, larger quantities of fish were weighed in *hundruð* (pl. of *hundrað*). 1 *hundrað* equalled 120 *gildir fiskar* (40 of 4 *merkr* and 80 of 5 *merkr*).

Refs: Ericsson 2007; 2008a, 8–10; 2008b, 39–63; KLMN s.v.v. *bol*, *byamål*, *fiskhandel*, *hundrað*, *hölmått*, *jordmått*, *kornmål*, *kristfē*, *mil*, *sædesland*, *tegskifte*, *ytmått*; all with further references; NK 29, passim; NK 30, passim; Pettersen 2013, 142, 224–25; Ridderup 2008, 23–38; Siltberg 2008, 85–117; Sporrong 2008, 242–47; Tollin 2008, 139–48.

Appendix E: Kinship

The concept and institution of kin (OSw, ODan, OGu, ON *kyn*, OSw, ODan *æt*, ON *aett*), the (extended) family, was of fundamental importance in the medieval Nordic society; socially, economically and legally. Kinship (ON *frændsemi*, *skyldskapr*), the state of belonging to a kin, was constituted by birth. Children born in lawful wedlock belonged equally to the father's and the mother's kin, although the agnatic kinship seems to have been considered more important. Children born out of wedlock and other illegitimate children had an inferior legal status, especially with regard to inheritance.

Kinship was measured in two ways. In the inherited ON system persons equally distant from a common ancestor, numbered in generations, belonged to the same *kné* (knee). First cousins belonged to the 1st knee, sixth cousins belonged to the 6th knee. According to the canonical system, which was introduced in Norway by bishop Grimkjell, the counting started with brothers and sisters: They were related in the 1st degree, sixth cousins in the 7th degree. The rule in GuL, chapter 24, allows for marriage between sixth cousins, but prohibits marriage between persons more closely related. This corresponds to the rules of the other Norwegian Church Laws (*Frostubing*, *Eiðsifabing* and *Borgarbing*). We should have expected a wording 'sixth knee and seventh degree', but here 'knee' and 'degree' are used synonymously, either erroneously or deliberately, see Hertzberg 1895, 350.

The legal implications of kinship were manifest in three respects: 1) the duty of mutual help, protection and responsibility in case of assault or violation from outside; 2) guardianship for minors and persons without legal capacity; and 3) obligations to support family members who could not take care of themselves, i.e. children, old, sick and disabled persons (ON *ómagar*). In all three respects the kin was collectively responsible. It follows from (1) that this also applies to violations committed: the kin of the guilty person had to pay compensation to the kin of the aggrieved person.

In social and economic respects kinship was the basis for rights of inheritance. The positions of members of the kin varied according to distance/proximity (to the deceased). Closer relatives usually took precedence over more distant ones with respect to rights and duties. Gender played a role: men (sons) inherited twice as much as women (daughters), and only men were allowed to give women in marriage (ON *festa konu*). In Sweden women's and men's land brought to the marriage was kept apart during marriage. If no children were produced the land went back to where it came from. Odal right was involved in purchase and sale of land. If inherited land should be sold, members of the seller's kin had a right of pre-emption. To keep inherited land within the kin was an overriding concern, and usually men had precedence over women although they belonged to the same knee.

On the function of kinship in general, see also Vogt 2010, 9–25 with further references. On the function of kinship in practice, see also Larsson 2010, 95–108, 115–17, 140–50, 176–202, 234–37; 2012.

Refs: Helle 2001, 182; Hertzberg 1895 s.v. *kné*; KLN M s.v. *ætt*; Larsson 2010; 2012; Robberstad 1981, 334–36; Vogt 2010, 9–25.

Appendix F:

Calendar of Church Feast and Fast Days

The ecclesiastical calendar below combines the information given in the OSw, ODan, OGu, OFar, OIce and ONorw laws. The language of the last three of these is throughout recorded as ON. The dates given are those known from the medieval Catholic calendar, supplemented by information from current practice. Where a saint was celebrated on a number of days in the year, the date(s) given derive either from a specific statement in the law, or from the context. Some of the dates given differ from those now current in England and these have been noted. The English equivalents given here are those that are most often used currently, whereas the actual translations employed by the individual editors of the laws are not consistent. The latter can be found in the body of the lexicon.

Ref: Lithberg and Wessén 1939, 75–113.

Date or extent of feast where more than one day; range of dates for the feast, where it is movable	Feast name in the Old Norse Laws	Language	(Standard) English translation and explanatory notes
movable: 27 th November–3 rd December	<i>advent</i>	ODan, OSw	Advent
6 th December	<i>nikulásmessa</i>	ON	Feast of St Nicholas
7 th December	<i>ambrósiusmessa</i>	ON	Feast of St Ambrose
13 th December	<i>magnúsmessa</i>	ON	Feast of the Translation of St Magnus (Erlendsson of Orkney)
21 st December	<i>thomasmessa</i>	ON	Feast of St Thomas
23 rd December	<i>þorláksmessa</i>	ON	Feast of St Þorlák
24 th December	<i>helga náttin</i>	ON	Christmas Eve
	<i>jólanátt</i>	ON	
25 th December	<i>jóladagr</i>	ON	Christmas Day/Season
	<i>jólahelgr</i>	ON	
	<i>jul</i>	OSw, ODan	
	<i>jól</i>	ON	
5 th January	<i>tolftidagher</i>	OSw	Twelfth Night
	<i>tolftidagher</i>	ODan	
6 th January	<i>þrættandidagher</i>	OSw	Feast of the Epiphany
	<i>þrettándi dagr jóla</i>	ON	Not Twelfth Day, but Epiphany. Twelfth Night is 5 Jan, the vigil of this Feast.
11 th January	<i>brettifumessa</i>	ON	Feast of St Brictiva
21 st January	<i>agnesmessa</i>	ON	Feast of St Agnes
25 th January	<i>pálsmessa</i>	ON	Feast of St Paul (not to be confused with the Feast of SS Peter and Paul, 29 th June)

1 st February	<i>brigíðarmessa</i>	ON	Feast of St Brigid
movable: the Sunday before Ash Wednesday: 1 st February–7 th March	<i>kötsunnudagher</i>	OSw	Sunday before Lent, Quinquagesima
2 nd February	<i>mariúmessá recorded as kyndilmessa in a manuscript variant</i>	ON	Purification of the Blessed Virgin Mary
	<i>kyndilmæssa</i>	OSw	Candlemas
movable: 4 th February–10 th March	<i>askuopensdagher</i>	OSw	Ash Wednesday
movable: from Ash Wednesday to Holy Saturday (the day before Easter Sunday): 4 th February until 21 st March–10 th March until 24 th April	<i>langafasta</i>	ON	Lent
movable: 8 th February–14 th March	<i>hvitisunnudagher (drottins dags i hvita dogum in Grg)</i>	OSw	First Sunday in Lent
22 nd February	<i>pétrsmessa</i>	ON	Feast of St Peter (not to be confused with the Feast of SS Peter and Paul, 29 th June)
24 th February	<i>matthiasmessá</i>	ON	Feast of St Matthias
	<i>mattíasmessa</i>	ON	An alternative date is 14 th May
movable: the Sunday before Palm Sunday: 8 th March–11 th April	<i>kæra sunnudagher</i>	OSw	Fifth Sunday in Lent, otherwise called Passion Sunday
12 th March	<i>gregoriusmessá</i>	ON	Feast of St Gregory
movable, starting with Palm Sunday: 15 th March–18 th April	<i>dymbilvika</i>	OSw	Holy Week (the week before Easter)
movable: 18 th March–21 st April	<i>kloknaopensdagher</i>	OSw	Wednesday in Holy Week, Wednesday next before Easter
movable: 19 th March–22 nd April	<i>skærþorsdagher</i>	OSw	Maundy Thursday
	<i>skíriþórsdagr</i>	ON	
movable: 20 th March–23 rd April	<i>langafre(a)dagher</i>	OSw	Good Friday
	<i>langafrjádagr</i>	ON	
21 st March	<i>benedictusmessá</i>	ON	Feast of St Benedict
movable: 22 nd March–25 th April	<i>paskadagher</i>	OSw	Easter Day
	<i>páskadagr</i>	ON	Easter Day
movable: 22 nd March–25 th April	<i>paskar</i>	OSw	Easter season
	<i>paske</i>	ODan	
	<i>páskar</i>	ON	
25 th March	<i>mariúmessá i fastu</i>	OGu	Feast of the Annunciation, also called Lady Day
	<i>mariúmessá i föstu</i>	ON	
	<i>mariúmessá um várít</i>	ON	
	<i>varafrudagher (i fastu)</i>	OSw	
16 th April	<i>magnúsmessa</i>	ON	Feast of St Magnus (Erlendsson of Orkney)
23 rd April	<i>jóhannesmessá (variant of: jóansmessá)</i>	ON	Feast of St Jón Ögmundarson, bishop of Hólar 1106–21 (celebrated from 1200; cf. note in the translation of <i>Grágás</i>)

25 th April	<i>(litli) gangdagher</i>	Osw	Rogation Day; despite its Nordic designation, the original and principal Rogation Day in the Catholic Calendar, possibly the successor to the Roman <i>ambarvalia</i> , a ceremony designed to guard against blight in the seed
	<i>gangdagr</i>	ON	
26 th April–2 nd May	<i>crucisuke</i>	ODan	The week following the Feast of St Mark on 25 th April and thus followed by <i>krossmessa</i> , the Invention of the Cross, on 3 rd May (see below)
movable: the 3 days preceding Ascension Day: 27 th to 29 th April–31 st May to 2 nd June	<i>gangdagahelgr</i>	ON	Rogation Days (sometimes coinciding with <i>crucisuke</i> , q.v., if Easter were at its earliest date)
	<i>gangdaghar</i>	OGu	
	<i>gangdagar</i>	ON	
	<i>helgavika</i>	ON	Rogation Week
movable: 30 th April–3 rd June	<i>hælghiporsdagher</i>	Osw	Ascension Day
	<i>uppstigningardagr</i>	ON	
1 st May	<i>philippus messa ok jakobus</i>	ON	Feast of SS Philip and James (the lesser)
1 st May	<i>valborghamæssa</i>	Osw	This is usually called Walpurgis' Day, rather than the Feast of St Walpurga, as it had and has secular overtones. It is not clear in the texts if it is the Eve, 30 th April that is referred to, or to the feast day itself.
3 rd May	<i>crucismisse</i>	ODan	Invention of the Cross (3 rd May according to glossary in Routledge edition. That is, the Sunday following <i>crucisuke</i> , q.v. The word ‘invention’ in this context = ‘finding’)
	<i>krossmessa</i>	ON	The same word is used for both this feast and for that of the Exaltation of the Cross, 14 th September
	<i>krossmessa um várít</i>	ON	
movable: 10 th May–13 th June	<i>pingizdagher</i>	ODan, Osw	Whitsunday
15 th May	<i>hallvarðarmessa</i>	ON	Feast of St Hallvard
18 th May	<i>sankta eriks dagh</i>	Osw	Feast of St Erik
9 th June	<i>kolumbamessa</i>	ON	Feast of St Columba
17 th June	<i>botulfsmæssa</i>	Osw	Feast of St Botulf
	<i>bótolfsmessa</i>	ON	
24 th June	<i>jónsmessa</i>	ON	Feast of St John the Baptist
	<i>jóansmessa</i>	ON	
	<i>jónsvaka</i>	ONorw	
28 th June	<i>pétrsmessuaptann</i>	ON	Vigil of the Feast of St Peter

29 th June	<i>apostlamæssudagher</i>	OSw	Feast of SS Peter and Paul
	<i>petersmassa</i>	OSw	Feast of St Peter (specifically this June date, shared with St Paul, not the February date, which is only mentioned in Grg)
	<i>sankti petrs messa</i>	OGu	
	<i>pétrsmessa</i>	ON	
2 nd July	<i>svitunsmessa</i>	ON	St Swithun's Day (note that in the English calendar St Swithun's Day is 15 July)
8 th July	<i>seljamannamessa</i>	ON	Feast of the Saints of Selja (i.e. St Sunniva and her companions; St Sunniva's shrine was moved to Bergen in 1170)
	<i>seljumannamessa</i>	ON	
	<i>heilagra manna (messa) i Selju</i>	ON	
10 th July	<i>knútsmassa</i>	ON	Feast of St Canute (celebrated on 19 th January in England)
25 th July	<i>jakobsmessa</i>	ON	Feast of St James (the Great)
29 th July	<i>olafsdagher</i>	OSw	(Earlier) Feast of St Olaf
	<i>olafsmæssa</i>	OSw, ODan	
	<i>ólafsmessa</i>	ON	
	<i>ólafsmessa hin fyrri</i>	ON	
3 rd August	<i>ólafsmessa hin øfri</i>	ON	Later Feast of St Olaf
10 th August	<i>laurinzardagher</i>	OSw	Feast of St Lawrence
	<i>laurinzardagher</i>	OSw	
	<i>lafrinzsmæssa</i>	OSw	
	<i>laurentiusmassa</i>	ON	
	<i>laurentiusmassa</i>	ON	
15 th August	<i>mariumæssa (fyrra)</i>	OSw	Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary
	<i>mariemisse fyrre</i>	ODan	
	<i>mariumessa fyrri</i>	ON	
	<i>maríumessa fyrri</i>	ON	
24 th August	<i>bartholomeusmassa</i>	ON	Feast of St Bartholomew
	<i>bartholomeusmassa</i>	ON	
1 st September	<i>yliansmæssa</i>	OSw	Feast of St Giles
8 th September	<i>mariumæssa (öfra)</i>	OSw	Feast of the Nativity of Our Lady (or the Blessed Virgin Mary)
	<i>mariumessa øfri</i>	ON	
	<i>maríumessa síðari</i>	ON	
14 th September	<i>krossmassa</i>	ON	Feast of the Exaltation of the Cross. (The same name is used for both this and the Invention of the Cross, 3 rd May)
	<i>krossmassa um haustit</i>	ON	
	<i>krossmassa hin øfri</i>	ON	
21 st September	<i>mattéimessa; mattéusmassa</i>	ON	Feast of St Matthew
	<i>matthaeusmassa</i>	ON	

29 th September	<i>mikialsmæssa</i>	OSw	Michaelmas
	<i>mikjalsmisse</i>	ODan	
	<i>mikjáls messa</i>	ON	
	<i>mikialsmæssodagher</i>	OSw	Michaelmas Day
	<i>mikialsdagher</i>	OSw	
30 th September–6 th October	<i>sialadagher</i>	OSw	Monday after Michaelmas
28 th October	<i>símonsmessudagr ok judas</i>	ON	Feast of SS Simon and Jude
	<i>tveggjapostulamessa/-messudagr</i>	ON	Feast of the Two Apostles
1 st November	<i>hælghunamæssudagher; aldra hælhuna dagher</i>	OSw	All Saints' Day
	<i>helgunamessa</i>	OGu	
	<i>allraheilagramessa</i>	ON	
2 nd November	<i>sialamæssudagher</i>	OSw	All Souls' Day
11 th November	<i>martinsmæssa</i>	OSw	Martinmas
	<i>marteinsmessa</i>	ON	
	<i>sancta martens dagher</i>	OSw	St Martin's Day
22 nd November	<i>ceciliomessa</i>	ON	Feast of St Cecilia
23 rd November	<i>klementsmessa</i>	ON	Feast of St Clement
	<i>clemensmessa</i>	ON	Feast of St Clement
25 th November	<i>katrinamæssa</i>	OSw	Feast of St Catherine of Alexandria
30 th November	<i>andreas mæssa</i>	ON	Feast of St Andrew
Various: Wednesday, Friday, and Saturday following St Lucy's Day (13 December), the first Sunday in Lent, Pentecost (Whitsun), and Holy Cross Day (14 September)	<i>imbrudagr</i>	ON	Ember Days (i.e. the days of fasting at the turn of the seasons: winter, spring, summer and autumn respectively)

Bibliography

Primary

Brøndum-Nielsen, Johs. and Poul Johannes Jørgensen, eds. 1933–61. *Danmarks gamle landskabslove, med kirkelovene*. 8 vols. København: Gyldendalske boghandel.

Clunies Ross, Margaret, et al. eds. 2007–. *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. 9 vols. Turnhout: Brepols, <http://www.abdn.ac.uk/skaldic/db.php>

Collin, Hans Samuel and Carl Johan Schlyter, eds. 1980. *Östgöta-lagen: Facsimile Edition with Addendum by the Main part of Emil Olson, Östgötalagens 1300-talsfragment and Carl Ivar Ståhle, De Liedgrenska fragmenten av Östgötalagens C-text*. Lund: Ekstrand.

DGL = Brøndum-Nielsen and Jørgensen 1933–1961.

DI = Jón Þorkelsson and Jón Sigurðsson, eds. 1857–1972. *Diplomatarium Islandicum. Íslenzkt fornbréfasafn*. 16 vols. Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafjelag.

DN = Storm, Gustav, et al., eds. 1847–. *Diplomatarium Norvegicum*. 23 vols. Oslo: Riksarkivet.

Eithun, Bjørn, Magnus Rindal and Tor Ulset, eds. 1994. *Den eldre Gulatingslova*. Norrøne tekster 6. Oslo: Riksarkivet.

GDO = *Gammeldansk Ordbog*. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, <https://gammeldanskordbog.dk/>.

GrgTr = Dennis, Andrew, Peter Foote and Richard Perkins, trans. 1980–2000. *Laws of Early Iceland*. Grágás. 2 vols. Winnipeg: University of Manitoba Press.

Gunnar Karlsson, Kristján Sveinsson, Mörður Árnason, eds. 1992. *Grágás: Lagasafn íslenska þjóðveldisins*. Reykjavík: Mál og menning.

Hagland, Jan Ragnar and Jørn Sandnes, trans. 1994. *Frostatingslova*. Oslo: Det Norske Samlaget.

Hagland, Jan Ragnar and Jørn Sandnes, trans. 1997. *Bjarkøyretten. Nidaros eldste bylov*. Oslo: Det Norske Samlaget.

Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. *De eldste østlandske kristenrettene* [Borgartings og Eidsivatings eldre kristenretter]. Norrøne tekster 7. Oslo: Riksarkivet.

Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. *Járnsíða og kristinréttur Árna Þorlákssonar*. Reykjavík: Sögufélag.

Hertzberg = Hertzberg, Ebbe and Gustav Storm. 1895. *Norges gamle love indtil 1387*. Vol. 5. Christiania: Grøndahl.

Heusler, Andreas, trans. 1937. *Isländisches Recht: Die Graugans*. Germanenrechte 9. Weimar: Böhlau.

Hødnebø, Finn and Magnus Rindal, eds. 1995. *Den eldre Gulatingsloven*. Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Quarto series, vol. IX (facs. ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.

Imsen, Steinar, ed. and trans. 2000. *Hirdskræ: Hirdloven til Norges konge og hans håndgangne menn*. Oslo: Riksarkivet.

Kroman, Erik and Stig Juul, trans. 1945–48. *Danmarks gamle love paa nutidsdansk*. 3 vols. København: G. E. C. Gad.

Larson, Lawrence M., trans. 1935. *The Earliest Norwegian laws: Being the Gulathing Law and the Frostathing Law*. Records of Civilization 20. New York: Morningside Heights.

- Már Jónsson, ed. 2004. *Jónsbók: Lögbók Íslendinga hver samþykkt var á alþingi árið 1281 og endurnýjuð um miðja 14. öld en fyrst prentuð árið 1578*. Sýnisbók íslenskrar alþýðumennингar 8. Reykjavík: Háskólaútgafan.
- Meissner, Rudolf, trans. 1935. *Das Rechtsbuch des Gulathings*. Germanenrechte 6, Norwegisches Recht. Weimar: Verlag Herm. Böhlau Nachf.
- NGL = Keyser, Rudolf, et al., eds. 1846–95. *Norges gamle love indtil 1387*. 5 vols. Christiania: C. Gröndahl.
- Ólafur Halldórsson, ed. 1904 [repr. 1970]. *Jónsbók: Kong Magnus Hakonssons lovboog for Island vedtaget paa Altinget 1281; Réttarbætr: de for Island givne Retterbøder af 1294, 1305 og 1314*. Odense: Universitetsforlag.
- Ólafur Lárusson, ed. 1923. *Grágás og Lögbækurnar*. Arbók Háskóla Íslands 1921–22. Fylgirit. Reykjavík: Gutenberg.
- Ólafur Lárusson, ed. 1936. *Staðarhóltsbók: The Ancient Lawbooks Grágás and Járnsida. Ms. No 334 fol. in the Arn-Magnæan Coll. in the Univ. Libr. of Copenhagen*. Corpus codicum Islandicorum medii aevi 9. Copenhagen: Levin & Munksgaard.
- Peel, Christine, ed. 1999. *Guta saga: The History of the Gotlanders*. Viking Society for Northern Research, Text series 12. London: Viking Society for Northern Research.
- Peel, Christine, ed. and trans. 2009. *Guta lag: The Law of the Gotlanders*. Viking Society for Northern Research, Text series 18. London: Viking Society for Northern Research.
- Peel, Christine, ed. and trans. 2015. *Guta lag and Guta saga: The Law and History of the Gotlanders*. London and New York: Routledge.
- Pipping, Hugo. 1905–07. *Guta lag och Guta saga jämte ordbok*. Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller.
- Poulsen, Jóhan Hendrik W., et al., ed. and trans. 1971. *Seyðabrévið*. Tórshavn: Føroya fróðskaparfelag.
- Rindal, Magnus and Knut Berg, eds. 1983. *King Magnus Håkonsson's Laws of Norway and Other Legal Texts*. Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Quarto series, vol. 7 (facsimile ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.
- Robberstad, Knut, trans. 1923. *Magnus Lagabøters bylov*. Kristiania: Cammermeyers Boghandel.
- Robberstad, Knut, trans. 1981. *Gulatingslovi*. 4th ed. Norrøne bokverk 33. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Schlyter, C. J. and Hans Samuel Collin, eds. 1827–77. *Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui : Samling af Sweriges gamla lagar*. 13 vols. Stockholm: Z. Haeggström.
- Schulman, Jana K., trans. 2010. *Jónsbók: The Laws of Later Iceland; The Icelandic text according to MS AM 351 fol. Skálholtsbók eldri*. Bibliotheca Germanica. Series nova 4. Saarbrücken: AQ-Verlag.
- Seip, Didrik A., ed. 1950. *Oslo Bylov etter middelalderlige håndskrifter*. Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Folio series, vol. 1 (facsimile ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.
- Seip, Jens A. and Gudmund Sandvik, eds. and trans. 1956. *Gammelnorske lovetekster med oversettelse*. Bergen and Oslo: Universitetsforlaget.
- Sjöros, Bruno, ed. 1919. *Äldre västgötalagen i diplomatariskt avtryck och normaliserad text jämte inledning och kommentar*. Svenska litteratursällskapet i Finland 144. Helsingfors: Tidnings- och tryckeri-aktiebolaget.
- Sjöros, Bruno, ed. 1923. *Äldre västgötalagen, i nysvensk översättning*. Helsingfors: Schildt.
- SL = Holmbäck, Åke and Elias Wessén. 1933–46 [repr. 1979]. *Svenska landskapslagar: Tolkade och förklaraade för nutidens svenskar*. 5 vols. Stockholm: AWE/Geber.
- Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. *The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland*. New York: Routledge.
- Taranger, Absalon, trans. 1915. *Magnus Lagabøters landslov*. Kristiania: Cammermeyers boghandel.

- Taranger, Absalon, et al., eds. 1904–95. *Norges gamle love, anden række, 1388–1604*. 4 vols. Christiania: Grøndahl & son.
- Vilhjálmur Finsen, ed. and trans. 1852–70. *Grágás: Islændernes Lovbog i Fristatens Tid*. 4 vols. Kjøbenhavn: Berlings.
- Vilhjálmur Finsen, ed. 1879 [repr. 1974]. *Grágás, Staðarholtsbók*. Odense: Universitetsforlag.
- Vilhjálmur Finsen, ed. 1883 [repr. 1974]. *Grágás, Skálhóltsbók m.m.* Odense: Universitetsforlag.
- Wiktorsson, Per-Axel, ed. 2011. *Äldre Västgötalagen och dess bilagor i Cod. Holm. B 59. 1–2*. Skara stiftshistoriska sällskaps skriftserie. Skara: Föreningen för Västgötalitteratur.

Secondary

- Aakjær, Svend. ed. 1936. *Mønt*. Nordisk kultur 29. Stockholm: Bonnier.
- Aakjær, Svend. ed. 1936. *Maal og vægt*. Nordisk kultur 30. Stockholm: Bonnier.
- Adams, Ian H. 1976. *Agrarian Landscape Terms: A Glossary for Historical Geography*. Institute of British Geographers Special Publication 9. London: Institute of British Geographers.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2005. “Death and Donation: Different Channels of Property Transfer in Late Medieval Iceland.” In *The Marital Economy in Scandinavia and Britain 1400–1900*, ed. Maria Ågren and Amy Louise Erickson, pp. 207–19. Aldershot: Ashgate.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2006. “Þróun eignarréttar á miðöldum. Þankar í tengslum við rannsókn á málsögulegri og réttarsögulegri þróun í fornnum lögum.” *Saga* 44.1: 205–13.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2010. *Property and Virginity: The Christianization of Marriage in Medieval Iceland 1200–1600*. Aarhus: Aarhus University Press.
- Agnes S. Arnórsdóttir and Thyra Nors. 1999. “Ægteskabet i Norden og det europæiske perspektiv – overvejelser om især danske og islandske normer for ægteskab i 12.–14. århundrede.” In *Ægteskab i Norden fra Saxo til i dag*, ed. Kari Melby, Ana Pylkkänen and Bente Rosenbeck, pp. 25–54. København: Nordgraf.
- Almqvist, Bo. 1965. *Norrön niddikning: Traditionshistoriska studier i versmagi. I. Nid mot furstar*. Nordiska texter och undersökningar 21. 2 vols. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Almquist, Jan Eric. 1955. *Lagsagor och domsagor i Sverige med särskild hänsyn till den judiciella indelningen I–II*. Skrifter utgivna av Rättsgenetiska Institutet vid Stockholms Högskola 2:1–2. Stockholm: Norstedt.
- Ambrius, Jonny. 1996. *Att dömas till döden: Tortyr, kropssstraff och avrättningar genom historien*. Vällingby: Strömberg.
- Andersen, Per. 2006. *Lærd ret og verdslig lovgivning: Retlig kommunikation og udvikling i middelalderens Danmark*. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Andersen, Per. 2010. *Studier i dansk proceshistorie: Tiden indtil Danske Lov 1683*. Bibliotek for ret og kultur 2. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Andersen, Per. 2011. *Legal Procedure and Practice in Medieval Denmark*. Medieval Law and Its Practice 11. Boston: Brill.
- Andersen, Per. 2014. "'The Truth Must Always Be Stronger': The Introduction and Development of *Næfnd* in the Danish Provincial Laws". In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 7–36. Turnhout: Brepols.
- Andersen, Per and Mia Münster-Swendsen, eds. 2009. *Custom: The Development and Use of a Legal Concept in the Middle Ages; Proceedings of the Fifth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2008*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per, ed. 2013. *Law and Disputing in the Middle Ages: Proceedings of the Ninth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2012*. Copenhagen: DJØF.

- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2007. *Law before Gratian: Law in Western Europe c. 500–1100: Proceedings of the Third Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2006*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2012. *Law and Power in the Middle Ages: Proceedings of the Fourth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2007*. 2nd ed. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2011. *Law and Private Life in the Middle Ages: Proceedings of the Sixth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2009*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per et al., eds. 2011. *Liber amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per et al., eds. 2012. *Law and Marriage in Medieval and Early Modern Times: Proceedings of the Eighth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2011*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Sveas. 1977. *Samlingen av Norge og kristningen av landet 800–1130*. Handbok i Norges historie 2. Bergen, Oslo and Tromsø: Universitetsforlaget.
- Andersson, Thorsten. 1979. "Die schwedischen Bezirksbezeichnungen *hund* und *hundare*: Ein Beitrag zur Diskussion einer germanischen Wortfamilie". *Frühmittelalterliche Studien* 13: 88–124.
- Andersson, Thorsten. 1982. "Hund, hundare och härad från språklig synpunkt." *Bebyggelsehistorisk tidskrift* 4: 52–66.
- Andersson, Thorsten. 1982a. "Äldre territoriell indelning i Sverige." *Bebyggelsehistorisk tidskrift* 4.
- Andersson, Thorsten. 1984. "Danska bygde- och häradsnamn." *Namn och Bygd*: 90.
- Andersson, Thorsten. 1999. "Hundare och det germanska hundratalet." *Namn och Bygd*: 5–12.
- Andersson, Thorsten. 2010. *Vad och vade. Svensk slätter-, rågångs- och arealterminologi*. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 110. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur.
- Andersson, Thorsten. 2014. "Nordiska distriktsbeteckningar i gammal tid." *Namn och Bygd* 102: 5–40.
- Andrae, Carl Göran. 1960. *Kyrka och frälse i Sverige under äldre medeltid*. Studia historica Upsaliensia 4. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Andrén, Anders. 1985. *Den urbana scenen. Städer och samhälle i det medeltida Danmark*. = *The Urban Scene. Towns and Society in Mediaeval Denmark*. Acta archaeologica Lundensia. Series in 8o 13. Malmö: LiberFörlag.
- Ankarloo, Bengt. 1971. *Trolldomsprocesserna i Sverige*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 17. Stockholm: Nord. bokh. (distr.).
- Arnljótr Ólafsson. 1904. "Um lögaura og silfrgang fyrrum á Íslandi." *Tímarit hins íslenzka bókmentafélags* 25: 1–26.
- Árni Björnsson. 1995. *High Days and Holidays in Iceland*. Trans. Anna H. Yates. Reykjavík: Mál og menning.
- Árni Daníel Júlíusson. 2010. "Signs of Power: Manorial Demesnes in Medieval Iceland." *Viking and Medieval Scandinavia* 6: 1–29.
- Auður Magnúsdóttir. 2011. "Islänningarna och arvsräten 1264–1281." In *Arverettens handlingsrom: Strategier, relasjoner og historisk utvikling, 1100–2000*, ed. Per Andersen, 27–39. Stamsund: Orkana akademisk.
- Axboe, Morten and Magnus Källström. 2013. "Guldbrakteater fra Trollhättan – 1844 og 2009." *Fornvännen* 108: 153–71.
- Bagge, Sverre. 1991. *Society and Politics in Snorri Sturluson's Heimskringla*. Berkeley: University of California Press.
- Bagge, Sverre. 2010. *From Viking Stronghold to Christian Kingdom: State Formation in Norway c. 900–1350*. Copenhagen: Tusculanum.
- Bagge, Sverre. 2013. "From Fist to Scepter: Authority in Norway in the Middle Ages." In *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, Volume 12: Authorities in the Middle Ages; Influence, Legitimacy, and Power in Medieval Society*, ed. Sini Kangas, Mia Korpiola and Tuija Ainonen, pp. 161–81. Berlin: De Gruyter.
- Bandlien, Björn. 2005. *Strategies of Passion: Love and Marriage in Old Norse Society*. Turnhout: Brepols.
- Baum, Bärbel. 1986. *Der Stabreim im Recht*. Rechtshistorische Reihe 46. Frankfurt am Main: Lang.

- Bayley, David H. 1990. *Patterns of Policing: A Comparative International Analysis*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Beal, Peter. 2008. *A Dictionary of English Manuscript Terminology 1450–2000*. Oxford: Oxford University Press.
- Beck, Heinrich. 1975. "Philologische Bemerkungen zu 'Bauer' im Germanischen." In *Wort und Begriff 'Bauer'*, ed. Reinhard Wenskus, Herbert Jankuhn and Klaus Grinda, pp. 58–72. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Beck, Heinrich. 1983. *Verbwörterbuch zur altisländischen Grágás (Konungsbók)*. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Beck, Sigríður. 2011. "I kungens frånvaro. Formeringen av en isländsk aristokrati 1271–1387." PhD Diss. University of Gothenburg.
- Berend, Nora. 2007. *Christianization and the Rise of Christian Monarchy: Scandinavia, Central Europe and Rus' c. 900–1200*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beresford, Maurice Warwick and John Kenneth Sinclair St Joseph. 1979. *Medieval England: An Aerial Survey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berg, Johan. 2013. "Skänninge i landskapet." In *Borgare, bröder och bönder. Arkeologiska perspektiv på Skänninges äldre historia*, ed. Rikard Hedvall et al., pp. 19–42. Stockholm: Riksantikvarieämbetet.
- Bertell, Erik. 1993. *Medeltida skattesystem på Åland*. Skrifter utgivna av Ålands kulturstiftelse 15. Mariehamn: Ålands kulturstiftelse.
- Bjarni Einarsson. 2003. "'Mansqngr' Revisited." In *Opuscula 11*, ed. Britta Olrik Frederiksen, pp. 307–15. Bibliotheca Arnamagnaeana 42. Hafniae: C. A. Reitzel.
- Bjorvand, Harald. 1994. *Holt og holtar. Utviklingen av det indoeuropeiske kollektivum i norrønt*. Oslo: Solum.
- Bjorvand, Harald and Fredrik Otto Lindeman. 2007. *Våre arveord: Etymologisk ordbok*. Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Serie B Skrifter 105. 2nd ed. Oslo: Novus.
- Bjørk, Erik Arne. 1959. "Strandarrætturin í Føroyum." *Fróðskaparrit* 8: 66–102.
- Bjørk, Erik Arne. 1963. "Nevtollur og nýggjari fóroysk løggáva um oyðing av skaðafugli." *Fróðskaparrit* 12: 7–52.
- Blomkvist, Nils. 2011. "The skattland – a Concept Suitable for Export? The Role of Loosely Integrated Territories in the Emergence of the Medieval State." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 167–188. Trondheim: Tapir Academic Press.
- Blöndal, Sigfús. 1920–24. *Íslensk-dönsk orðabók*. Reykjavík: Gutenberg.
- Bolton, Timothy. 2009. *The Empire of Cnut the Great: Conquest and the Consolidation of Power in Northern Europe in the Early Eleventh Century*. Leiden: Brill.
- Bosworth, Joseph and Thomas Northcote Toller. 1898. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Boyer, Régis. 1990. "Einige Überlegungen über das Gottesurteil im mittelalterlichen Skandinavien." In *Das Mittelalter – Unsere fremde Vergangenheit: Beiträge der Stuttgarter Tagung vom 17. bis 19. September 1987*, ed. Joachim Kuolt, Harald Kleinschmidt and Peter Dinzelbacher, pp. 173–93. Stuttgart: Helfant Ed.
- Brandt, Frederik. 1880. *Forelæsninger over den norske retshistorie*. 2 vols. Kristiania: Damm.
- Bredberg, Anette. 1996. *Vikingatida rättssystem: Om rätten i Birka och Adelsö/Birka-tinget*. Stockholm: Arkeologiska institutionen, Stockholms Universitet.
- Breisch, Agneta. 1994. *Frid och fredlöshet. Sociala band och utanförskap på Island under äldre medeltid*. Studia historica Upsaliensia 174. Uppsala: Uppsala University.
- Brink, Stefan. 1990. *Sockenbildung och sockennamn: Studier i äldre territoriell indelning i Norden = Parish-Formation and Parish-names: Studies in Early Territorial Division in Scandinavia*. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 57. Studier till en svensk ortnamnsatlas 14. Uppsala: Gustav Adolfs akad.
- Brink, Stefan. 1991. "-hammare". In NORNA, NONELex, <https://www.norna.org/content/%E2%80%90hammare>

- Brink, Stefan. 1994. *Hälsinglands äldsta skattelängd. Hjälpskattelängden "Gärder och hjälper" från år 1535*. Skrifter utgivna genom Ortnamnsarkivet i Uppsala. Serie C. Källskrifter 2. Uppsala: Ortnamnsarkivet.
- Brink, Stefan. 1996. "Forsaringen – Nordens äldsta lagbud." In *Beretning fra femtende tværfaglige vikingesymposium*, ed. Else Roesdahl, Preben Meulengracht Sørensen, pp. 27–55. Højbjerg: Hikuin.
- Brink, Stefan. 1998. "Land, bygd, distrikt och centralort i Sydkandinavien. Några bebyggelsehistoriska nedslag." In *Centrala platser centrala frågor. Samhällsstrukturen under järnåldern. En Vänbok till Berta Stjernquist*, ed. Lars Larsson & Birgitta Hårdh, pp. 297–326. Acta Archaeologica Lundensia Ser. in 8°, No. 28. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- Brink, Stefan. 2000a. "Husby." In *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 15, ed. Heinrich Beck, Dieter Geuenich, Heiko Steuer, pp. 275–78. Berlin, New York: De Gruyter.
- Brink, Stefan. 2000b. "Nordens Husabyar – unga eller gamla?" In *En bok om husbyar*, ed. Michael Olausson, pp. 65–74. Riksantikvarieämbetet. Avdelningen för arkeologiska undersökningar. Skrifter 33. Stockholm: Riksantikvarieämbetet.
- Brink, Stefan. 2002. "Law and Legal Customs in Viking Age Scandinavia." In *Scandinavians from the Vendel Period to the Tenth Century*, ed. Judith Jesch, pp. 87–117. Studies in Historical Archaeoethnology 5. Woodbridge: Boydell.
- Brink, Stefan. 2003. "Legal Assemblies and Judicial Structure in Early Scandinavia." In *Political Assemblies in the Earlier Middle Ages*, ed. Paul Barnwell and Marco Mostert, pp. 61–72. Studies in the Early Middle Ages 7. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2004a. "Mytologiska rum och eskatologiska föreställningar i det vikingatida Norden." In *Ordnung mot kaos: Studier av nordisk förkristen kosmologi*, ed. Anders Andrén, Kristina Jennbert and Catharina Raudvere, pp. 291–316. Lund: Nordic Academic Press.
- Brink, Stefan. 2004b. "Legal Assembly Sites in Early Scandinavia." In *Assembly Places and Practices in Medieval Europe*, ed. Aliki Pantos and Sarah Semple, pp. 205–16. Dublin: Four Courts.
- Brink, Stefan. 2008a. "Law and Society: Polities and Legal Customs in Viking Scandinavia." In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 23–31. London: Routledge.
- Brink, Stefan. 2008b. "People and Land in early Scandinavia." In *Franks, Northmen, and Slavs : Identities and State Formation in Early Medieval Europe*, ed. Ildar H. Garipzanov, Patrick J. Geary and Przemysław Urbańczyk, pp. 87–112. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2008c. *Lord and Lady – bryti and deigja*. The Dorothea Coke Memorial Lecture in Northern Studies delivered at University College London 17 March 2005. London: The Viking Society for Northern Research.
- Brink, Stefan. 2010a. "Är Forsaringen medeltida?" *Hälsingerunor* 2010: 109–17.
- Brink, Stefan. 2010b. "Hälsingelagens ställning mellan väst och syd, och mellan kung, kyrka och lokala traditioner." *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademiens årsbok* 2010: 119–35.
- Brink, Stefan. 2011a. "Mediality and Usage of Medieval Laws: The Case of the Hälsinge Law." In *Liber Amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*, ed. Per Andersen et al., pp. 71–74. Copenhagen: Djøf.
- Brink, Stefan. 2011b. "Oral Fragments in The Earliest Old-Swedish Laws?" In *Medieval Legal Process: Physical, Spoken and Written Performance in the Middle Ages*, ed. Marco Mostert and Paul S. Barnwell, pp. 147–56. Utrecht Studies in Medieval Literacy 22. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2012. *Vikingarnas slavar: Den nordiska trädomen under yngre järnålder och äldsta medeltid*. Stockholm: Atlantis.
- Brink, Stefan. 2013a. "The Creation of a Scandinavian Provincial Law: How Was It Done?" *Historical Research* 86/233: 432–42.
- Brink, Stefan. 2013b. "Early Ecclesiastical Organization of Scandinavia, Especially Sweden." In *Medieval Christianity in the North*, ed. Kirsi Salonen, Kurt Villads Jensen and Torstein Jørgensen, pp. 23–39. Turnhout: Brepols.

- Brink, Stefan. 2014a. "Minnunga mæn: The Usage of Old Knowledgeable Men in Legal Cases." In *Minni and Muninn: Memory in Medieval Nordic Culture*, ed. Pernille Hermann, Stephen A. Mitchell and Agnes S. Arnórsdóttir, pp. 197–210. Acta Scandinavica. Aberdeen Studies in the Scandinavian World 4. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2014b. "Bryten." In *Medeltida storgårdar: 15 uppsatser om ett tvärvetenskapligt forskningsproblem*, ed. Olof Karsvall and Kristofer Jupiter, pp. 73–82. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 131. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs akademien för svensk folkkultur.
- Brink, Stefan and Lisa Collinson, eds. 2014. *New Approaches to Early Law in Scandinavia*. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2016. "Sockenbildningen i Sverige. Forskningsläget 25 år senare." In *Den svenska socknen*, ed. Carl Henrik Carlsson, pp. 23–35. Riksarkivets årsbok 2016. Stockholm: Riksarkivet.
- Brink, Stefan. Forthcoming. *The Law of the Häl singar: Häl singelagen: A translation from Old Swedish with an Introduction and Commentary*. Medieval Nordic Laws.
- Brink, Stefan, Oliver Grimm, Frode Iversen, Halldis Hobæk, Marie Ødegaard, Ulf Näsman, Alexandra Sanmark, Przemyslaw Urbanczyk, Orri Vésteinsson and Inger Storli. 2011. "Court Sites of Arctic Norway: Remains of Thing Sites and Representations of Political Consolidation Processes in the Northern Germanic World during the First Millennium AD?" *Norwegian Archaeological Review* 44.1: 89–117.
- Baetke, Walter. 1942. *Das Heilige im Germanischen*. Tübingen: Mohr.
- Calissendorff, Karin. 1964. "Helgö." *Namn och Bygd* 52: 105–51.
- Calissendorff, Karin. 1995. "Ortnamn och rättshistoria: Två praktiska exemplen." *Saga och sed* 1995: 49–60.
- Carlsson, Lizzie. 1934. "De medeltida skamstraffen. Ett stycke svensk kulturhistoria." *Rig* 17: 121–50.
- Carlsson, Lizzie. 1942. "Nyckeln som rättslig symbol." *Rig* 25: 81–99.
- Carlsson, Lizzie. 1965. "Jag giver dig min dotter": *Trolovning och äktenskap i den svenska kvinnans äldre historia*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 8. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Cathey, James E. 1978. Review of "Gotlands stavgardar: En ortnamnsstudie" by Ingemar Olsson. *Scandinavian Studies* 50.2: 218–20.
- Cederschiöld, Gustaf. 1887. "Studier öfver isländska Kyrkomåldagar från Fristatstiden." *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie* 2: 1–72.
- Christensen, Carl Andreas. 1983. "Begrebet bol. Et vidnesbyrd om vikingetidens storbondesamfund." *Historisk tidsskrift* (Copenhagen) 83: 1–34.
- Clover, Carol. 1986. "Maiden Warriors and Other Sons." *Journal of English and Germanic Philology* 85: 35–49.
- Clover, Carol. 1993. "Regardless of Sex: Men, Women and Power." *Speculum* 68.2: 363–87.
- Clunies Ross, Margaret. 1985. "Concubinage in Anglo-Saxon England." *Past & Present* 108: 3–34.
- Collin, Peter Hodgson. 1989. *English Law Dictionary: Engelsk-svensk-engelsk*. Stockholm: Esselte ordbok.
- Crawford, Barbara E. 2013. *The Northern Earldoms: Orkney and Caithness from AD 870 to 1470*. Edinburgh: John Donald.
- CV = Cleasby, Richard, Guðbrandur Vigfússon and William A. Craigie. 1975. *An Icelandic-English Dictionary*. 2nd ed. Oxford: Clarendon.
- Dalberg, Vibeke and John Kousgård Sørensen, 1984. "Bygd og herred og bygdeherred." *Namn och Bygd* 1984: 76–89.
- Debes, Hans Jacob. 1995. *Føroya söga. 2, Skattland og len*. Tórshavn: Føroya Skúlabókagrunnur.
- Debes Joensen, Høgni and Jens Peder Hart Hansen. 1973. "Dráp og frásagnir um dráp í Føroyum." *Fróðskaparrit* 21: 72–85.

- Descheemaeker, Eric. 2009. *The Division of Wrongs: A Historical Comparative Study*. Oxford: Oxford University Press.
- DMA = Strayer, Joseph R., ed. 1982–89. *Dictionary of the Middle Ages*. 13 vols. New York: Scribner.
- Dovring, Folke. 1947a. “‘Gilzla oc grutha’ i Smålandslagen.” *Arkiv för nordisk filologi* 62: 258–60.
- Dovring, Folke. 1947b. "Attungen och marklandet: studier över agrara förhållanden i medeltidens Sverige." PhD Diss. Lund University.
- Dybdaal, Audun and Jørn Sandnes, eds. 1996. *Nordiske middelalderlover: Tekst og kontekst; Rapport fra seminar ved Senter for middelalderstudier 29.–30. nov. 1996*. Skrifter - Senter for middelalderstudier 5. Trondheim: Tapir.
- Dübeck, Inger. 2003a. “Voldtægtsforbrydelsen i retshistorisk belysning.” *Historisk Tidsskrift* (Copenhagen) 2003: 53–81.
- Dübeck, Inger. 2003b. *Kvinder, familie og formue: Studier i dansk og europæisk retshistorie*. Copenhagen: Museum Tusculanum.
- Dübeck, Inger. 2012. “Concubinage and Marriage in Denmark between the Viking Age and the Reformation. A Comparison between Danish and European Medieval Law.” In *Law and Marriage in Medieval and Early Modern Times: Proceedings of the Eighth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2011*, ed. Per Andersen et al., pp. 111–25. Copenhagen: DJØF.
- Du Cange et al. 1883–87. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre.
- Dufeu, Val. (forthcoming). “Researching the Emergence of Commercial Fishing in Iceland & the Faroes: Sagas & Archives.”
- Dyrhaug, Sverre. 2012. “Kjøp, kreditt og kontanter i utenrikshandel på 1300-tallet.” *Collegium Medievale* 25: 41–66.
- Düwel, Klaus. 1975. “Runische Zeugnisse zu ‘Bauer’.” In *Wort und Begriff ‘Bauer’*, ed. Reinhard Wenskus, Herbert Jankuhn and Klaus Grinda, pp. 180–206. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ebel, Else. 1993. *Der Konkubinat nach altwestnordischen Quellen Philologische Studien zur sogenannten „Friedelehe“*. Berlin: de Gruyter.
- Ehrhardt, Harald. 1977. *Der Stabreim in altnordischen Rechtstexten*. Skandinavistische Arbeiten 2. Heidelberg: Winter.
- Einar Arnórsson. 1945. *Réttarsaga alþingis*. Reykjavík: Alþingissögunefnd.
- Einzig, Paul. 1966. *Primitive Money in its Ethnological, Historical and Economic Aspects*. 2nd ed. Oxford: Pergamon.
- Ejdestam, Julius. 1946. “Omfärd vid besittningstagande av jordegendom.” *Svenska Landsmål* 69: 86–114.
- Ekholst, Christine. 2009. *För varje brottsling ett straff: Föreställningar om kön i de svenska medeltidslagarna*. Stockholm: Historiska institutionen, Stockholms universitet.
- Ekholst, Christine. 2014. *A Punishment for Each Criminal: Gender and Crime in Swedish Medieval Law*. Leiden: Brill.
- Eliasson, Per and Gustaf Hamilton. 1999. “Blifver ondt att förena sigh – några linjer i den svenska skogslagstiftningen om utmark och skog.” In *Skogshistorisk forskning i Europa och Nordamerika. Vad är skogshistoria? Hur har den skrivits och varför*, ed. Ronny Pettersson, pp. 47–106. Skogs- och lantbrukshistoriska meddelanden 22. Stockholm: Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien.
- Elmevik, Lennart. 1967. *Nordiska ord på äldre kāk- och kā(k)s: En etymologisk och ljudhistorisk undersökning*. Skrifter utg. av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 15. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- Engeler, Sigrid. 1991. *Altnordische Geldwörter*. Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte 16. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ericsson, Alf. 2007. *Attungen - ett medeltida fastighetsmått: En agrarhistorisk undersökning baserad på attungsbelägg i SDhk till år 1376 och Folke Dovrings kasuistik*. Uppsala: Department of Economy, Swedish University of Agricultural Sciences, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:slu:epsilon-1896>

- Ericsson, Alf, ed. 2008. *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Ericsson, Alf. 2008b. "Attungen under äldre medeltid." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 39–63. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Ericsson, Alf. 2012. Terra mediaevalis: *Jordvärderingssystem i medeltidens Sverige*. Uppsala: Swedish University of Agricultural Sciences, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:slu:epsilon-e-705>
- Esmark, Kim, Lars Hermanson, Hans Jacob Orning and Helle Vogt, eds. 2013. *Disputing Strategies in Medieval Scandinavia. Medieval Law and its Practice* 16. Leiden: Brill.
- Falk, Hjalmar. 1919. *Altwestnordische Kleiderkunde mit besonderer Berücksichtigung der Terminologie*. Videnskapsselskapets Skrifter 4. Hist.-filos. Klasse. 1918 nr 3. Kristiania: Jacob Dybwad.
- Fix, Hans. 1984. *Wortschatz der Jónsbók*. Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik 8. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Foote, Peter G. 1984. "Things in Early Norse Verse." In *Festskrift til Ludvig Holm-Olsen på hans 70-årsdagen den 9. juli 1984*, ed. Bjarne Fidjestøl et al., pp. 74–83. Øvre Ervik: Alvheim & Eide.
- Foote, Peter Godfrey. 2003. *1117 in Iceland and England*. The Dorothea Coke Memorial Lecture in Northern Studies delivered at University College London 14 March 2002. London: Viking Society for Northern Research.
- Fritzner = Fritzner, Johan. 1883–96 [repr. 1954, 1973]. *Ordbog over Det gamle norske Sprog*. 1–3. 4 Rettelser og tillegg ved Finn Hødbeø 1972. Oslo – Bergen – Tromsø: Universitetsforlaget.
- "Förvaltningshistorisk ordbok." In *Svenska litteratursällskapet i Finland*, <http://fho.sls.fi>
- Gade, Kari Ellen. 1985. "Hanging in the Northern Law and Literature." *Maal og Minne* 1985.3–4: 159–83.
- Gammeltoft, Peder. 2001. *The Place-Name Element bólstaðr in the North Atlantic Area*. Copenhagen: C. A. Reitzel.
- GAO = Brather, Sebastian, Wilhelm Heizmann and Steffen Patzold, eds. *Germanische Altertumskunde Online*. De Gruyter, <http://www.degruyter.com/view/db/gao>
- Gelsinger, Bruce E. 1981. *Icelandic Enterprise: Commerce and Economy in the Middle Ages*. Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Genzmer, Felix. 1950. "Die germanische Sippe als Rechtsgebilde." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 67: 34–49.
- Gerhold, Wolfgang. 2002. *Armut und Armenfürsorge im mittelalterlichen Island*. Skandinavistische Arbeiten 18. Heidelberg: Winter.
- Gísli Pálsson and E. Paul Durrenberger. 1987. "Ownership at Sea: Fishing Territories and Access to Sea Resources." *American Ethnologist* 14.3: 508–22.
- Gísli Pálsson and E. Paul Durrenberger. 1996. *Images of Contemporary Iceland: Everyday Lives and Global Contexts*. Iowa City: University of Iowa Press.
- Goetting, Lauren. 2006. "Pregn and drengr in the Viking Age." *Scandinavian Studies* 78.4: 375–404.
- Grönberg, Lennart. 1991. *Nordisk rätthistorisk litteratur 1976–1980: En bibliografisk förteckning*. Skrifter utgivna av Institutet för rätthistorisk forskning. Serien 1: Rätthistoriskt bibliotek 45. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Guðrún Ása Grímsdóttir. 2015. "A Medieval Prenuptial Agreement." In *66 Manuscripts from the Arnamagnæan Collection*, ed. Matthew James Driscoll and Svanhildur Óskarsdóttir, p. 136. Copenhagen: Museum Tusculanum.
- Gunnar Jónsson. 1987. "Walfgang und Lebensringzaun (Landesverweisung) im älteren isländischen Recht: Verfahren, Erscheinungsformen und Strafgründe der Friedloslegung nach der Graugans und in den Sagas." (Unpublished doctoral thesis, University of Hamburg).

- Gunnar Karlsson. 2005. "Social Institutions." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 503–17. Oxford: Blackwell.
- Guth, DeLloyd J. 2002–3. "Why Pay Your Debts? Medieval Iceland's Answers." *Georgia Journal of International and Comparative Law* 31: 65–77.
- Guttesen, Rolf. 1999. "On the Oldest Territorial Division of the Faeroe Islands." *Fróðskaparrit* 47: 139–52.
- Göransson, Sölve. 1961. "Regular Open Field Pattern in England and Scandinavian solskifte." *Geografiska annaler* 43: 80–104.
- Göransson, Sölve. 1971. *Tomt och teg på Öland: om byamål, laga läge och territoriell indelning*. Forskningsrapporter från Kulturgeografiska institutionen 27. Uppsala: Uppsala universitet.
- Göransson, Sölve. 1976. "Solskifte: The Definition of a Confused Concept." In *Fields, Farms and Settlement in Europe: Papers Presented at a Symposium, Belfast, July 12–15, 1971*, ed. Ronald Hull Buchanan, Robin Alan Butlin and Desmond McCourt, 2nd ed., pp. 22–37. Holywood: Ulster Folk and Transport Museum.
- Hafström Gerhard 1949a. *Ledung och marklandsindelning*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Hafström, Gerhard 1949b. "Sockenindelningens ursprung." In *Historiska studier tillägnade Nils Ahnlund 23/8/1949*, ed. Åke Stille and Sven Grauers, pp. 51–67. Stockholm: Norstedt.
- Hafström, Gerhard. 1951. "Hamarskipt." Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Lund.
- Hafström, Gerhard, 1970. *Land och lag*. 4th rev. ed. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Hagland, Jan Ragnar. 2011. "Frå landskapslov til landslov." *Maal og Minne* 103.2: 52–66.
- Halldór Hermannsson, 1966. *Illuminated Manuscripts of the Jónsbók*. Islandica 28. New York: Kraus.
- Hansen, Lars Ivar. 2011. "Norwegian, Swedish and Russian 'taxlands' in the North." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 295–330. Trondheim: Tapir.
- Hasselberg, Gösta. 1948. "Om Smålandslagens inledningsord." *Saga och sed* 1948: 44–52.
- Hasselberg, Gösta. 1953. *Studier rörande Visby stadsdrag och dess källor*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Hastrup, Kirsten. 1985. *Culture and History in Medieval Iceland. An Anthropological Analysis of Structure and Change*. Oxford: Clarendon.
- Hastrup, Kirsten. 1992. "Uchronia and the Two Histories of Iceland, 1400–1800." In *Other Histories*, ed. Kirsten Hastrup, pp. 102–20. London: Routledge.
- Hastrup, Kirsten. 2006. "Closing Ranks: Fundamentals in History, Politics and Anthropology." *Australian Journal of Anthropology* 17.2: 147–60.
- Haubrichs, Wolfgang. 2014. "Baiovarii, Romani and Others. Language, Names and Groups South of the River Danube and in the Eastern Alps during the Early Middle Ages." In *The Baiuvarii and Thuringi: An Ethnographic Perspective*, ed. Janine Fries-Knoblach and Heiko Steuer, pp. 23–81. Woodbridge: Boydell.
- Hedeager, Lotte 2011. *Iron Age Myth and Materiality. An Archaeology of Scandinavia AD 400–1000*. London: Routledge.
- Heggstad, Leiv, Finn Hødnebø, and Erik Simensen. 2012. *Norrøn ordbok*. 5th ed. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Helgi Skúli Kjartansson. 1988. "Serkneskt silfur í Grágás." In *Saga og kirkja. Afmælisrit Magnúsar Máss Lárussonar*, ed. Gunnar Karlsson, Jón Hnefill Aðalsteinsson and Jónas Gíslason, pp. 43–57. Reykjavík: Sögufélag.
- Helgi Þorláksson. 1991. *Vaðmál og verðlag: Vaðmál í utanlandsviðskiptum og búskap Íslendinga á 13. og 14. öld*. Reykjavík: Fjörföldun Sigurjóns.
- Helgi Þorláksson. 2005. "Historical Background: Iceland 870–1400." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 136–54. Oxford: Blackwell Publishing.

- Helgi Þorláksson. 2011. “Ambitious Kings and Unwilling Farmers: On the Difficulties of Introducing a Royal Tax in Iceland.” In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 133–49. Trondheim: Tapir.
- Helle, Knut. 2001. *Gulatinget og Gulatingslova*. Leikanger: Skald.
- Helle, Knut. 1972. *Konge og gode menn i norsk riksstyring ca. 1150–1319*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Hellquist = Hellquist, Elof. 1964. *Svensk etymologisk ordbok*. 3rd ed. Lund: Gleerup.
- Hertzberg, Ebbe. 1889. “Tvivlsomme ord i Norges gamle love.” *Arkiv för nordisk filologi* 5: 223–44.
- Hertzberg, Ebbe. 1890. “Efterskrift angaaende tvivlsomme ord i Norges gamle love.” *Arkiv för nordisk filologi* 7: 262–71.
- Heusler, Andreas. 1911. *Das Strafrecht der Isländersagas*. Leipzig: Duncker u. Humblot.
- Hjärne, Erland. 1947. “Rodens Upphovet och namnet; Området och jarlen.” *Namn och Bygd* 35: 1–96.
- Hjärne, Erland. 1980–81. *Land och ledung: Ur Erland Hjärnes historiska författarskap*, ed. Gösta Åqvist. 2 vols. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 31–32. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Hobæk, Halldis. 2013. “Tracing Medieval Administrative Systems: Hardanger, Western Norway.” *Journal of the North Atlantic* 5: 64–75.
- Hoff, Annette. 1997. *Lov og landskab: Lånskabslovenes bidrag til forståelsen af landsbrugs- og landskabsudviklingen i Danmark ca. 900–1250*. Århus: Aarhus universitetsforlag.
- Hoff, Annette. 2006. *Recht und Landschaft. Der Beitrag der Landschaftsrechte zum Verständnis der Landwirtschafts- und Landschaftsentwicklung in Dänemark ca. 900–1250*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 54. Berlin: De Gruyter.
- Hoff, Hans Henning. 2012. *Haflidi Másson und die Einflüsse des römischen Rechts in der Grágás*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 78. Berlin: De Gruyter.
- Hollander, Lee, 1916. “Notes on the ‘Nornagests þátr’.” *Publications of the Society for the Advancement of Scandinavian Study* 3.2: 105–11.
- Holm, Olof. 2003. “Den norsk-svenska riksgränsens ålder och hävd: en studie av rikssamlingsprocesser och gränsbildning i mellersta Skandinavien.” *Collegium Medievale* 16: 135–237.
- Holmberg, Bengt. 1946. *Tomt och toft som appellativ och ortnamnselement. Studier till en svensk ortnamnsatlas*. Uppsala: Appelberg.
- Holmberg, Karl Axel. 1969. *De svenska tuna-namnen*. PhD Diss. Uppsala University.
- Holmbäck, Åke. 1919. *Ätten och arvet enligt Sveriges medeltidslagar*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Holmbäck, Åke. 1920. *Studier över de svenska allmänningarnas historia I. Rättsreglerna för intaga av jord vid den fasta bosättningen. Uppkomsten av särskilda slag av allmänningar*. Uppsala universitets årsskrift. Juridik. I. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Holmlad, Lars G. 1993. *Eriksgatan från medeltid till nutid*. Stockholm: Carlsson.
- Horstrup, Paul. 1963. “Snob.” *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* 19: 64–74.
- Imsen, Steinar. 2009. “Den gammelnorske drapsprosessen.” *Historisk tidsskrift* (Oslo) 88.2: 185–229.
- Imsen, Steinar, ed. 2011. *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*. Trondheim studies in history. ‘Norgesveldet’, Occasional Papers 2. Trondheim: Tapir.
- Imsen, Steinar, ed. 2013. *Legislation and State Formation: Norway and its Neighbours in the Middle Ages*. Trondheim studies in history. ‘Norgesveldet’, Occasional Papers 4. Oslo: Akademika.

- Imsen, Steinar. 2014. "Royal Dominion in the 'Skattlands'." In *Rex Insularum: The King of Norway and His 'Skattlands' as a Political System c. 1260–c. 1450*, ed. Steinar Imsen, pp. 35–99. Bergen: Fagbokforlaget.
- Inger, Göran. 1999. "Kanonisk och inhemska rätt under biskop Brynolf Algotssons tid." *Kyrkohistorisk årsskrift* 99: 9–16.
- Inger, Göran. 1999. "Skänninge möte 1248 ur rättshistorisk synpunkt." *Årsbok Kungl. Humanistiska vetenskaps-samfundet i Uppsala* 1999: 177–95.
- Inger, Göran. 2011. *Svensk rättshistoria*. 5th ed. Malmö: Liber.
- Iversen, Tore. 1997. *Trelldommen: Norsk slaveri i middelalderen*. Historisk institutt, Universitetet i Bergen. Skrifter 1. Bergen: Historisk Institutt, Univ. i Bergen.
- Iversen, Tore, ed. 2011. *Archbishop Eystein as Legislator: The European Connection*. Trondheim: Tapir.
- Jacoby, Michael. 1986. *Germanisches Recht und Rechtssprache zwischen Mittelalter und Neuzeit unter besonderer Berücksichtigung des skandinavischen Rechts: Gegenthese zu J. Grimm und zur romantischen Auffassung im 20. Jh. Lexemdistribution und Lexemverhalten in Textsorten und Dialekten innerhalb historischer Sprachstufen* 1. New York: Peter Lang.
- Janson, Svante. 2011. "The Icelandic Calendar." *Scripta Islandica* 62: 51–104.
- Jesch, Judith, ed. 2002. *Scandinavians from the Vendel Period to the Tenth Century*. Studies in Historical Archaeoethnology 5. Woodbridge: Boydell.
- Jochens, Jenny. 1993. "Gender Symmetry in Law? The Case of Medieval Iceland." *Arkiv för nordisk filologi* 108: 46–67.
- Jochens, Jenny. 2001. "Representations of Skalds in the Sagas 2: Gender Relations." In *Skaldsaga: Text, Vocation and Desire in the Icelandic Sagas of Poets*, ed. Russell Poole, pp. 309–32. Berlin: De Gruyter.
- Johansson, Marie. 1998. "Att stämma till ting: Om rättegångssystemet i Östgötalagen." *Scandia* 64: 161–93, 325–26.
- Johnsen, Oscar Albert. 1912. "Ord- og sagregister." In *Norges gamle Love: Anden række, 1388–1604*, ed. Absalon Taranger, vol. 1. Christiania: Grøndahl and sön.
- Jón Helgason. 1952. "Nókur orð aftrat um kongsbókina." *Útiseti* 7: 113–15.
- Jón Hnefill Aðalsteinsson. 1986–89. "The Position of Freed Slaves in Medieval Iceland." *Saga-Book* 22: 33–49.
- Jón Jóhannesson. 2006. *A History of the Old Icelandic Commonwealth*. Trans. Haraldur Bessason. Winnipeg: University of Manitoba Press.
- Jón Viðar Sigurðsson. 1995. "The Icelandic Aristocracy after the Fall of the Free State." *Scandinavian Journal of History* 20.3: 153–66.
- Jón Viðar Sigurðsson. 1999. *Chieftains and Power in the Icelandic Commonwealth*. Trans. Jean Lundskær-Nielsen. Odense: Odense University Press.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2011a. "Kings, Earls and Chieftains: Rulers in Norway, Orkney and Iceland c. 900–1300." In *Ideology and Power in the Viking and Middle Ages*, ed. Gro Steinsland et al., pp. 69–108. Leiden: Brill.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2011b. "Skattlandet Island: Fra høvdingmakt til kongemakt." In *Nordens plass i middelalderens nye Europa: Samfunnsomdanning, sentralmakt og periferier*, ed. Lars Ivar Hansen, Richard Holt and Steinar Imsen, pp. 89–104. Tromsø: Orkana.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2012. "The Organisation of Hólar Bishopric According to Auðunarmáldagar." In 'Ecclesia Nidrosiensis' and 'Noregs veldi', ed. Steinar Imsen, pp. 243–59. Bergen: Fagbokforlaget.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2014. "The Making of a 'Skattland': Iceland 1247–1450." In *Rex Insularum: The King of Norway and His 'Skattlands' as a Political System c. 1260–c. 1450*, ed. Steinar Imsen, pp. 181–225. Bergen: Fagbokforlaget.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2015. "Kongemakt og lokalsamfunn på Island ca. 1260–1450." *Heimen* 1: 17–24.
- Jones, Gwyn. 1940. "Fjörbaugsgarðr" *Medium Ævum* IX, 155–63.

- Juel, Christian. 2009. *Den Fynske Landbebyggelse 950–1350 e.kr.: En komparativ analyse af arkæologiske kilder og middelalderens landskabslove*. Specialeoversigt 2009. Copenhagen: Forhistorisk Arkæologi, Københavns Universitet.
- Jurasinski, Stefan. 2002. “Reddatur Parentibus: The Vengeance of the Family in Cnut's Homicide Legislation.” *Law and History Review* 20.1: 157–180.
- Jörgensen, Nils. 1987. *Studier över syntax och textstruktur i nordiska medeltidslagar*. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet 76. Uppsala: Svenska fornskriftsällskapet.
- Jørgensen, Poul Johannes. 2007. *Dansk strafferet fra reformationen til Danske Lov*, ed. Ditlev Tamm and Helle Vogt. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Jørgensen, Torstein. 2014. “Civil and Clerical Homicide in Late Medieval Norway.” In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 67–87. Turnhout: Brepols.
- Kadane, Joseph and Ferdinand Næshagen. 2013. “The Number of Killings in Southern Rural Norway 1300–1569.” *Annals of Applied Statistics* 7.2: 846–59, <https://doi.org/10.1214/12-aoas612>
- Kalkar, Otto. 1881–1918. *Ordbog til det ældre danske sprog, 1300–1700*. 5 vols. Copenhagen: Thiele.
- Kardell, Lars. 2003. “Det medeltida skogsbruket (1200–1600).” In *Svenskarna och skogen 1. Jönköping: Från ved till linjeskepp*. Jönköping: Skogsstyrelsen.
- Karras, Ruth Mazo. 1988. *Slavery and Society in Medieval Scandinavia*. New Haven: Yale University Press.
- Keyser, Rudolf. 1856. *Den norske Kirkes Historie under Katholicismen*. Christiania: Chr. Tønsberg.
- Kilger, Christoph . 2008. “Wholeness and Holiness: Counting, Weighing and Valuing Silver in the Early Viking Period.” In *Means of Exchange: Dealing with Silver in the Viking Age*, ed. Dagfinn Skre, pp. 253–325. Kaupang Excavation Project. Publication Series, vol. 2. Norske Oldfunn XXIII. Århus: Aarhus University Press.
- Kjus, Audun. 2011. *Død som straff i middelalderen*. Oslo: Unipub.
- Kleiva, Ivar. 1985. *Gulatinget: Tingstader og Lovverk*. Bergen: Norsk Bokredlingslag.
- KLNM = *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid* = *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingtid til reformasjonstid* = *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid*. 1980–82. 2nd ed. 22 vols. Copenhagen: Rosenkilde og Baggesen.
- Kock, Ebbe. 1926. *Om hemföld (förtida arv) i svensk rätt t.o.m 1734 års lag*. Lund: Ohlsson.
- Kongsrud, Helge. 2011. *Det norske kanslerembetet: Kompetanse, funksjoner, arkivdannelse og overleveringsveier*. Oslo: Riksarkivaren.
- Konráð Gíslason. 1881. “Nogle Bemærkinger angående Ynglingatal.” *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie* 1881: 185–251.
- Korpiola, Mia. 2004. *Between Betrothal and Bedding: The Making of Marriage in Sweden, ca. 1200–1610*. Vantaa: Mia Korpiola.
- Korpiola, Mia. 2011. *Regional Variations in Matrimonial Law and Custom in Europe, 1150–1600*. Leiden: Brill.
- Krag, Claus. 2008. “The Creation of Norway.” In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 645–51. London: Routledge.
- Kværness, Gunhild. 1996. *Blote kan ein gjere om det berre skjer i løynd: Kristenrettane i Gulatingslova og Grágás og forholdet mellom dei*. KULTs skriftserie 65. Oslo: Noregs forskingsråd.
- Landro, Torgeir. 2010. “Kristenrett og kyrkjerett: Borgartingschristenretten i eit komparativt perspektiv”. Bergen. PhD Diss. Universitetet i Bergen.
- Larsson, Gabriela Bjarne. 2010. *Laga fång för medeltidens kvinnor och män: Skriftdruk, jordmarknader och monetarisering i Finnveden och Jämtland 1300–1500*. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 66. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.

- Larsson, Gabriela Bjarne. 2012. "Wives or Widows and their Representatives." *Scandinavian Journal of History* 37.1: 49–68.
- Larsson, Inger. 2009. *Pragmatic Literacy and the Medieval Use of the Vernacular. The Swedish Example*. Turnhout: Brepols.
- Larsson, Inger. 2010. "The Role of the Swedish Lawman in the Spread of Lay Literacy." In *Along the Oral-Written Continuum: Types of Texts, Relations and their Implications*, ed. Slávica Rankovic, pp. 411–27. Utrecht Studies in Medieval Literacy 20. Turnhout: Brepols.
- Larsson, Mats G. 1987. *Hamnor, husbyar och ledung*. Lund: University of Lund, Hist. museet.
- Larsson, Mats. G. 1988. "Folkland och folkvapen." *Fornvännen* 83: 224–33.
- Latham & Howlett = Latham, Ronald Edward and D. R. Howlett. 1975–2013. *Dictionary of Medieval Latin From British Sources*. 17 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Lawing, Sean. 2013. "The Place of the Evil: Infant Abandonment in Old Norse Society." *Scandinavian Studies* 85.2: 133–50.
- LexMA = *Lexikon des Mittelalters*. 2013. 9 vols. Munich: Metzler.
- Lindkvist, Thomas. 1979. *Landborna i Norden under äldre medeltid*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Lindkvist, Thomas. 1989. "Skatter och stat i den tidiga medeltidens Sverige." In *Medeltidens födelse*, ed. Anders Andrén, pp. 171–84. Nyhamnsläge: Gyllenstiernska Kräpperupstift.
- Lindkvist, Thomas, 1993, 1995. *Plundring, skatter och den feudala statens framväxt: Organisatoriska tendenser i Sverige under övergången från vikingatid till tidig medeltid*. Opuscula Historica Upsaliensia 1. Uppsala: Historiska Institutionen, Uppsala University.
- Lindkvist, Thomas. 1998. "Kyrklig beskattning." In *Sveriges kyrkohistoria 1: missionstid och tidig medeltid*, ed. Bertil Nilsson, pp. 216–21. Stockholm: Verbum.
- Lindkvist, Thomas. 2000. "Droit et genèse de l'État dans la Suède médiévale: Royauté et communautés." In *Justice et législation*, ed. Antonio Padoa-Schioppa, pp. 251–70. Paris: Presses universitaires de France.
- Lindkvist, Thomas. 2007. "The *lagmän* (law-speakers) as a Regional Elite in Medieval Västergötland." In *Lés élites nordiques et l'Europe occidentale (XIIe–XVe siècle): Actes de la rencontre franco-nordique organisée à Paris, 9–10 juin 2005*, ed. Tuomas M. S. Lehtonen and Élisabeth Mornet, pp. 67–78. Publications de la Sorbonne. Histoire ancienne et médiévale 94. Paris: Publications de la Sorbonne, <https://doi.org/10.4000/books.psorbonne.33115>
- Lindkvist, Thomas. 2008. "Kungamakten och skatterna." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 163–75. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Lindkvist, Thomas. 2009a. "Bonden i lagen." *Agrarhistoria på många sätt: 28 studier om människan och jorden; Festskrift till Janken Myrdal på hans 60-årsdag*, ed. Britt Liljewall et al., pp. 57–72. Stockholm: Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien.
- Lindkvist, Thomas. 2009b. "The Hälsingelag and Hälsingland as a Political Periphery." In *Itinéraires du savoir de l'Italie à la Scandinavie : Xe–XVIe siècle: Études offertes à Élisabeth Mornet*, ed. Corinne Péneau, pp. 137–47. Paris: Publications de la Sorbonne, <https://doi.org/10.4000/books.psorbonne.11544>
- Lindkvist, Thomas. 2010. "I stället för ättesamhälle?" In *Gaver, ritualer, konflikter. Et rettsantropologisk perspektiv på nordisk middelalderhistorie*, ed. Hans Jacob Orning, Kim Esmark and Lars Hermanson, pp. 291–300. Oslo: Unipub.
- Lindkvist, Thomas. 2013. "Individ och kollektiv: Kring allmänning i Äldre Västgötaland." In *Berättelser från markerna: En antologi om järn, skog och kulturyr; En vänbok till Gert Magnusson*, ed. Ing-Marie Pettersson Jensen, Lena Berg Nilsson and Catarina Karlsson, pp. 177–82. Norberg: Bergslagens medeltidsmuseum.
- Lindkvist, Thomas. 2013. "Västergötland as a Community and the Making of a Provincial Law." In *Legislation and State Formation: Norway and its Neighbours in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 55–65. Oslo: Akademika.

- Lindkvist, Thomas. Forthcoming. *The Västgöta Law I* (Äldre Västgötalagen), *II* (Yngre Västgötalagen). Medieval Nordic Laws.
- Lindow, John. 1976. *Comitatus, Individual and Honor: Studies in North Germanic Institutional Vocabulary*. University of California Publications in Linguistics 83. Berkeley: Univ. of California Press.
- Lithberg, Nils and Wessén, Elias. 1939. *Den gotländska runkalendern 1328*. Stockholm: Wahlström and Widstrand.
- Ljungqvist, Fredrik Charpentier. 2005. "Heder och sexuellt våld: En undersökning av medeltida isländska källor." In *Hedersmord: Tusen år av hederskulturer*, ed. Kenneth Johansson, pp. 47–75. Lund: Historiska Media.
- Lúðvík Ingvarsson. 1970. *Refsingar á Íslandi á þjóðveldistímanum*. Reykjavík: Menningarsjóður.
- Lund, George F. V. 1967. *Det ældste danske skriftsprøgs ordforråd: Ordbog til de gamle danske landskabslove, de sønderjyske stadsretter samt øvrige samtidige sprogmindesmærker; Fra omtr. 1200 til 1300*. Copenhagen: Københavns Universitets Fond.
- Lund, Niels. 1966. *Lið, leding og landsværn*. Roskilde.
- Lundberg, Birger, 1972. *Territoriell indelning och skatt i Uppland under medeltiden*. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademien. Historiska serien 28. Stockholm.
- Lundbye, J. T. 1933. "Danmarks veje i oltid og middelalder." In *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 200–16. Stockholm: Bonnier.
- Lunden, Kare. 1999. "Money Economy in Medieval Norway." *Scandinavian Journal of History* 24.3–4: 245–65.
- Lýður Björnsson. 1972–79. *Saga sveitarstjórnar á Íslandi*. 2 vols. Reykjavík: Almenna.
- Lynch, Joseph H. 1998. *Christianizing Kinship – Ritual Sponsorship in Anglo-Saxon England*. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press.
- Lönnroth, Erik. 1940. *Statsmakt och statsfinans I det medeltida Sverige: studier över skatteväsen och länsförvaltning*. Göteborgs högskolas årsskrift 46:3. Göteborg: Wettergren & Kerber.
- Maček, Dora. 2009. "Law Terms in Saga and Translation." In *Analecta Septentrionalia: Beiträge zur nordgermanischen Kultur- und Literaturgeschichte*, ed. Wilhelm Heizmann, Klaus Böndl and Heinrich Beck, pp. 238–55. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde – Ergänzungsbände 65. Berlin, New York: De Gruyter.
- Magnús Már Lárusson. 1956. "Biskupskjör á Íslandi." *Andvari* 81: 87–100.
- Magnús Már Lárusson. 1967. *Fróðleikspættir og sögubrot*. Reykjavík: Alþýðuprentsmiðjan.
- Magnús Már Lárusson. 1971. "Á höfuðbólum landsins." *Saga* 9: 40–90.
- Már Jónsson and Patricia Pires Boulhosa. 2011. "Tithe and Tribute in Thirteenth-Century Iceland." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 151–63. Trondheim: Tapir.
- Marold, Edith. 2007. "Mansongr – a Phantom Genre?" In *Learning and Understanding in the Old Norse World: Essays in Honour of Margaret Clunies Ross*, ed. Judy Quinn, Kate Heslop and Tarrin Wills, pp. 239–62. Turnhout: Brepols.
- Maurer, Konrad von. 1890. "Reksþegn." *Arkiv för nordisk filologi* 7: 272–80.
- Maurer, Konrad von. 1908. *Vorlesungen über altnordische Kirchenverfassung und Ehorecht*. Leipzig: A. Deichert.
- Maurer, Konrad von. 1910. *Altisländisches Strafrecht und Gerichtswesen*. Leipzig: A. Deichert.
- Maurer, Konrad von. 1968. *Das älteste Hofrecht des Nordens: Eine Festschrift, zur Feier des vierhundertjährigen Bestehens der Universität Uppsala im Auftrage des akademischen Senates der Ludwig-Maximilians-Universität zu München verfaßt*. Aalen: Scientia-Verl.
- Meissner, Rudolf. 1935. "Einleitung." In *Norwegisches Recht: Das Rechtsbuch des Gulathings*, trans. Rudolf Meissner, pp. XVIII–XXVII. Weimar.

- Meissner, Rudolf. 1938. *Das norwegische Gefolgschaftsrecht. (Hirðskrá)*. Germanenrechte 5. Weimar: Böhlau.
- Midderhoff, Hanns. 1937. *Untersuchungen zur Stellung der germanischen Frau im altnordischen Konsens- und Fehderecht auf Grund literarischer und juristischer Quellen*. Berlin: Tritsch and Huther.
- Miller, William Ian. 1983. "Choosing the Avenger: Some Aspects of the Bloodfeud in Medieval Iceland and England." *Law and History Review* 1.2: 159–204.
- Miller, William Ian. 1984. "Avoiding Legal Judgment: The Submission of Disputes to Arbitration in Medieval Iceland." *American Journal of Legal History* 28: 95–134.
- Miller, William Ian. 1988. "Ordeal in Iceland." *Scandinavian Studies* 60.2: 189–218.
- Miller, William Ian. 1990. *Bloodtaking and Peacemaking: Feud, Law, and Society in Saga Iceland*. Chicago: University of Chicago Press.
- Miller, William Ian and Helle Vogt. 2015. "Finding, Sharing and Risk of Loss: Of Whales, Bees and Other Valuable Finds in Iceland, Denmark and Norway." *Comparative Legal History* 3.1: 38–59.
- MSE = Pulsiano, Phillip, ed. 1993. *Medieval Scandinavia: An Encyclopedia*. New York: Garland.
- Modéer, Kjell Å. 2010. *Historiska rättskällor i konflikt: En introduktion i rättshistoria*. 3rd ed. Stockholm: Santérus.
- Much, Rudolf. 1935. "Silva Caesia." *Zeitschrift für Mundartforschung* 11.1: 39–48.
- Mundal, Else. 2016. "'At læra prest til kirkju'. Islandske prestar i ufridom." In *Kyrklig rätt och kyrklig orätt – kyrkorättsliga perspektiv. Festskrift till professor Bertil Nilsson*, ed. Martin Berntson and Anna Minara Ciardi, pp. 277–88. *Bibliotheca theologiae practicae* 97. Skellefteå: Artos.
- Mykland, Knut. 1989. *Norges historie. Bind 15. Historisk atlas, oversikter, register*. Oslo: Cappelen.
- Myrberg, Nanouschka. 2009. "An Island in the Middle of an Island: On Cult, Laws and Authority in Viking Age Gotland." In *From Ephesus to Dalecarlia: Reflections on Body, Space and Time in Medieval and Early Modern Europe*, ed. Elisabet Regner, pp. 101–18. Stockholm: Statens historiska museum.
- Myrdal, Janken. 1999a. *Det svenska jordbrukets historia. Jordbruket under feudalismen 1000–1700*. Stockholm: Stift. Lagersberg.
- Myrdal, Janken. 1999b. "Skogshistoria i ett agrarhistoriskt perspektiv." In *Skogshistorisk forskning i Europa och Nordamerika. Vad är skogshistoria? Hur har den skrivits och varför*, ed. Ronny Pettersson, pp. 125–32. Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien. Skogs- och lantbrukshistoriska meddelanden 22. Stockholm: Skogs- och lantbruksakademien.
- Myrdal, Janken. 2011. "Farming and Feudalism, 1000–1700." In *The Agrarian History of Sweden: From 4000 BC to AD 2000*, ed. Janken Myrdal and Mats Morell, pp. 72–117. Lund: Nordic Academic Press.
- Myrdal, Janken and Claes Tollin. 2003. "Brytar och tidigmedeltida huvudgårdar." In *Trälar. Ofria i agrarsamhället från vikingatid till medeltid*, ed. Thomas Lindkvist and Janken Myrdal, pp. 133–68. Skrifter om skogs- och lantbrukshistoria 17. Stockholm: Nordiska museet.
- Måhl, K. G. 1990. "Bildstenar och stavgardar – till frågan om de gotländska bildstenarnas placering." *Gotländskt arkiv: Meddelanden från föreningen Gotlands fornvänner* 62: 13–28.
- Nationalencyklopedin*, <http://www.ne.se>
- Naumann, Hans-Peter. 1979. *Sprachstil und Textkonstitution: Untersuchungen zur altwestnordischen Rechtssprache*. Beiträge zur nordischen Philologie 7. Basel: Helbing & Lichtenhahn.
- Naumann, Hans-Peter. 2003. "Andreas Heuslers Übersetzungen aus dem Altländischen." In *Runica – Germanica – Mediaevalia*, ed. Wilhelm Heizmann and Astrid van Nahl, 466–79. Berlin: de Gruyter.
- NE = *Nationalencyklopedin*
- Neckel, Gustav. 1916. "Adel und Gefolgschaft: Ein Beitrag zur germanischen Altertumskunde." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 41: 385–436.

- Nevéus, Clara. 1974. *Trälarna i landskapslagarnas samhälle: Danmark och Sverige = Die Sklaven in der Gesellschaft der Landschaftsrechten: Dänemark und Schweden*. Studia historica Upsaliensia 58. PhD Diss. Uppsala University.
- Ney, Agneta. 1998. "Människor i marginalen: Sociala definitioner i medeltida lagtexter." In *Främlingar - ett historiskt perspektiv*, ed. Anders Florén and Åsa Karlsson, pp. 105–18. Opuscula historica Upsaliensia 19. Uppsala: Historiska institutionen, Uppsala University.
- Ney, Agneta. 2012. "'Uselt är att vara varg': Om vargterminologi i västnordisk litteratur och rättsuppfattning." *Historisk tidskrift* (Stockholm) 132.3: 483–89.
- Niermeyer & van de Kieft = Niermeyer, Jan Frederik and C. van de Kieft. 2002. *Mediae Latinitatis lexicon minus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Nilsson, Bertil. 1989. *De sepulturis: Gravrätten i Corpus iuris canonici och i medeltida nordisk lagstiftning*. Bibliotheca theologiae practicae 44. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Nilsson, Bertil. 2001. "Gudsdomar i Skandinavien under vikingatid och medeltid." In *Kontinuitäten und Brüche in der Religionsgeschichte. Festschrift für Anders Hultgård zu seinem 65. Geburtstag am 23.12.2001*, ed. Olof Sundqvist, Astrid van Nahl and Michael Stausberg, pp. 503–35. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 31. Berlin, New York: de Gruyter.
- Nilsson, Göran B. 2012. *Nytt ljus över Yngre Västgötalagen: Den bestickande teorin om en medeltida lagstiftningsprocess*. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 69. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Nilsson, Göran B. 2013. "Vad man bör veta om yngre Västgötalagen." *Västgötalitteratur*: 49–62.
- Nordal, Guðrún. 1998. *Ethics and Action in Thirteenth-Century Iceland*. Odense: Odense University Press.
- NF = Linder, Nils, John Rosén, Theodor Westrin, Bror Ferdinand Olsson, and Bernhard Meijer, eds. 1875–99. *Nordisk familjebok: Konversationslexikon och realencyklopedi innehållande upplysningar och förklaringar om märkvärdiga namn, föremål och begrepp*. 20 vols. Stockholm: Expeditionen af Nordisk famimljebok. [“1800-talsutgåvan” available at runeberg.org]
- NK = Brøndum Nielsen, Johannes, Otto von Friesen, and Magnus Olsen, eds. 1931–56. *Nordisk Kultur*. 30 vols. Stockholm: Bonnier.
- Norseng, Per G. 1987. "Lovmaterialet som kilde til tidlig nordisk middelalder." In *Nordiska historikermötet: Rapporter til den XX nordiske historikerkongres, Reykjavík 1987*, ed. Gunnar Karlsson. pp. I:48–77. Ritsafn Sagnfræðistofnunar 18. Reykjavík: Sagnfræðistofnun Háskola Íslands.
- Norseng, Per G. 1991. "Law Codes as a Source for Nordic History in the Early Middle Ages." *Scandinavian Journal of History* 16: 137–66.
- Nørrevang, Arne. 1979. "Land Tenure, Fowling Rights, and Sharing of the Catch in Faroese Fowling." *Fróðskaparrit* 27: 30–49.
- ODEE = T. F. Hoad, ed. 1986. *Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon.
- ODS = *Ordbog over det danske sprog: Historisk ordbog 1700–1950*, <https://ordnet.dk/ods>
- Ólafur Lárusson. 1960. *Lov og ting: Islands forfatning og lover i fristatstiden*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Olesen, Jens E. 2000. "Middeladeren til 1536: Fra rejsekongedømme til administrationscentrum." In *Dansk forvaltningshistorie: stat, forvaltning og samfund. 1, Fra middelalderen til 1901*, ed. Leon Jesperson and E. Ladewig Petersen, pp. 4–48. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundets forlag.
- Olsen, Olaf. 1966. *Hørg, hov og kirke: Historiske og arkæologiske vikingetidsstudier*. Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie. Copenhagen: Gad.
- Olsson, Ingemar. 1976. *Gotlands stavgardar – en ortnamnsstudie*. Visby: Press.
- Olsson, Ingemar. 1992. "Stavgardsproblemet – ännu en gång." *Fornvännen* 87: 91–97

- Olsson, Mats. 1999. *Vikingatida träldom: Om slaveriets plats i Skandinaviens ekonomiska historia*. Lund Papers in Economic History 67. Lund: Department of Economic History, Lund University.
- Olsson, Stefan. 2016. *Gisl. Givande och tagande av gisslan som rituell handling i fredsprocesser under vikingatid och tidig medeltid*. PhD Diss. University of Bergen.
- ONP = *Ordbog over det norrøne prosasprog*. 2010–, onp.ku.dk
- Orning, Hans Jacob. 2008. *Unpredictability and Presence: Norwegian Kingship in the High Middle Ages*. Leiden: Brill.
- Orning, Hans Jacob. 2011. *Norvegr: Norges historie. Bind I: Frem til 1400*. Oslo: Aschehoug.
- Orning, Hans Jacob. 2014. “Borgerkrig og statsutvikling i Norge i middelalderen – en revurdering.” *Historisk tidsskrift* (Oslo) 2014.2: 193–216.
- Orning, Hans Jacob, Kim Esmark and Lars Hermanson, eds. 2010. *Gaver, ritualer, konflikter: Et rettsantropologisk perspektiv på nordisk middelalderhistorie*. Oslo: Unipub.
- Orri Vésteinsson. 2009. “Upphof goðaveldis á Íslandi.” In *Heimtur: ritgerðir til heiðurs Gunnari Karlssyni sjötugum*, ed. Guðmundur Jónsson, Helgi Skúli Kjartansson and Vésteinn Ólason, pp. 298–331. Reykjavík: Mál og menning.
- Orri Vésteinsson. 2013. “What is in a Booth? Material Symbolism at Icelandic Assembly Sites.” *Journal of the North Atlantic* sp5: 111–24.
- Páll Sigurðsson. 2016. *Lagabankar: Safn greina um réttarframkvæmd og lögfræði frá ýmsum tímum*. Reykjavík: Háskóli Íslands.
- Pappenheim, Max. 1933. “Über die Rechtsnatur der altgermanischen Schenkung.” *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 53: 35–88.
- Pelljeff, Gunnar. 1967. *Lag om gård i västgötalagarna*. Nordiska texter och undersökningar 22. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Petersen, Sámal. 1972. “Tingstaðurin á Tinganesi.” *Fróðskaparrit* 20: 71–88.
- Pettersen, Gunnar I. 2013. *Priser og verdiforhold i Norge ca. 1280–1500*. Riksarkivaren. Skriftserie 39. Oslo: Riksarkivet.
- Pettersson, Jonatan. 2000. “Husabyarna – en kritisk forskningsöversikt.” In *En bok om husbyar*, ed. Michael Olausson, pp. 65–74. Riksantikvarieämbetet. Avdelningen för arkeologiska undersökningar. Skrifter nr 33. Stockholm: Riksantikvarieämbetet, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn%3Anbn%3Ase%3Araa%3Adiva-5625>
- Phillpotts, Bertha. 1913 [repr. 2010]. *Kindred and Clan in the Middle Ages and After*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pipping, Hugo. 1913. *Äldre Västgötalagens ordskatt: Samlad och ordnad*. Acta Societatis Scientiarium Fennicae 42.4. Helsingfors: Finska litteratursällskapet.
- Pons Sanz, Sara María. 2007. *Norse-Derived Vocabulary in Late Old English Texts: Wulfstan's Works; A Case Study*. Odense: John Benjamins.
- Porsmose, Erland. 1988. “Middelalder o. 1000–1536.” In *Det danske landbrugs historie I. Oldtid og middelalder*, ed. Claus Bjørn et al., pp. 226–31. Odense: Landbohistorisk Selskab.
- Rahmqvist, Sigurd. 1996. *Sätesgård och gods. De medeltida frälsegodsens framväxt mot bakgrund av Upplands bebyggelsehistoria*. Uppsala.
- RGA = *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. 1973–2008. 1–35, Register, 1–2. Berlin & New York: De Gruyter.
- Ricketts, Philadelphia. 2010. *High-Ranking Widows in Medieval Iceland and Yorkshire: Property, Power, Marriage and Identity in the Twelfth and Thirteenth Centuries*. Leiden: Brill.
- Rietz, Johan Ernst. 1862–67 [repr. 1962]. *Svenskt dialektautomat: Ordbok öfver svenska allmogespråket*. Lund: Gleerups.
- Riddersporre, Mats. 2001. “Skånska bokskiften – Höfta.” In *Plats, Landskap, Karta. En vänskrift till Ulf Sporrong*, pp. 64–65. Stockholm: Kulturgeografiska institutionen, Stockholms universitet.

- Riddersporre, Mats. 2008. "Det skånska bolet." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 23–38. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Riisøy, Anne Irene. 2002. "What's on the Case-List? Legal Texts and Felonies Rediscovered." *Scandinavian Journal of History* 27.2: 77–89.
- Riisøy, Anne Irene. 2005. "Kristenrettene og sosialhistorien." In *Den kirkehistoriske utfordring*, ed. Steinar Imsen, pp. 59–74. Trondheim: Tapir akademisk forlag.
- Riisøy, Anne Irene. 2009. *Sexuality, Law and Legal Practice and the Reformation in Norway*. Northern World 44. Leiden : Brill.
- Riisøy, Anne Irene. 2010. "Outlawry and Moral Perversion in Old Norse Society." In *Bodies of Knowledge: Cultural Interpretations of Illness and Medicine in Medieval Europe*, ed. Sally Crawford and Christina Lee, pp. 19–26. Studies in Early Medicine 1. Oxford: Archaeopress.
- Riisøy, Anne Irene. 2013. "Sacred Legal Places in Eddic Poetry: Reflected in Real Life?" *Journal of the North Atlantic* 5: 28–41.
- Riisøy, Anne Irene. 2014. "Outlawry: From Western Norway to England." In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 101–29. Turnhout: Brepols.
- Riisøy, Anne Irene. 2015. "Deviant Burials: Societal Exclusion of Dead Outlaws in Medieval Norway." In *Cultures of Death and Dying in Medieval and Early Modern Europe*, ed. Mia Korpiola and Anu Lehtinen, pp. 49–81. Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences 18. Helsinki: Helsinki Collegium for Advanced Studies.
- Riisøy, Anne Irene. 2016. *Rings for Compensation and Fines*. Unpublished manuscript.
- Rindal, Magnus. 1995. "Dei norske mellomalderlovene." In *Skriftelege kjelder til kunnskap om nordisk mellomalder*, ed. Magnus Rindal, pp. 7–20. KULTs skriftserie 38. Oslo: Noregs forskningsråd.
- Robberstad, Knut. 1961. "Løgting og gildi." *Fróðskaparrit* 10: 42–46.
- Robberstad, Knut. 1980. *Rettssoga*. 2nd ed. Oslo: Universitetsforlaget.
- Rothenborg, Jørend Nathalie. 1988. *Tingets betydning som offentligt organ i det tidlige norske middelaldersamfund: Belyst ud fra Snorre Sturlusons Heimskringla samt de tidlige landskabslove og disses gammelgermanske baggrund*. [S.l.: s.n.]
- Rosén, Jerker. 1949. *Kronoavsöndringar under äldre medeltid*. Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund XLV. Lund: Gleerup.
- Runer, Johan. 2012. "Huvudtionde, odal och prästgårdar." *Historisk tidskrift* (Stockholm) 132.4: 595–623.
- Ruthström, Bo. 1988. "Oklunda-ristningen i rättslig belysning." *Arkiv för nordisk filologi* 103: 64–75.
- Ruthström, Bo. 1990. "Forsaringen." *Arkiv för nordisk filologi* 105: 41–55.
- Ruthström, Bo. 1993. "Öre – förslag till en alternativ etymologi." *Arkiv för nordisk filologi* 108: 94–121.
- Ruthström, Bo. 1999. "Om den fornisländska terminologien för hövding och hövdingadöme." *Arkiv för nordisk filologi* 114: 89–102.
- Ruthström, Bo. 2002. "Nordic language history and legal history." In *The Nordic languages*, ed. Oskar Bandle et al., pp. 344–54. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 22:1. Berlin & New York: De Gruyter.
- Ruthström, Bo. 2003. Land och fæ: *Strukturellt-rättsfilologiska studier i fornnordiskt lagspråk över beteckningar för egendom i allmänhet med underkategorier*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 61. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Røsstad, Rune. 1997. *A tweim tungum: Om stil og stilvariasjon i norrønt lovma*. Oslo: Norges forskningsråd.
- Sandnes, Jørn. 2006. "Noen merknader til motstandsbestemmelse i Frostatingsloven." *Historisk tidsskrift* (Oslo) 85.2: 289–98.

- Sandholm, Åke. 1965. *Primsigningsriten under nordisk medeltid*. Acta Academiae Aboensis. Ser. A 29.3. Åbo: Åbo Akademi.
- Sandvik, Gudmund and Jón Viðar Sigurðsson. 2005. "Laws." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 223–44. Oxford: Blackwell.
- SAOB = *Svenska Akademien's ordbok*, <https://www.saob.se/>
- Sawyer, Birgit and Sawyer, Peter. 2002. "The Good People of Scandinavia." In *Norna u istotsjnika Sud'by: Sbornik statej v-est Eleny Alexsondrovny Mel'nikovaj*, pp. 370–83. Moscow: Indrik.
- Schlyter = Schlyter, Carl Johan. 1877. "Glossarium ad Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui = Ordbok till Samlingen af Sweriges gamla lagar." Vol. 13 of *Corpus iuris sueo-gotorum antiqui. Samling af Sweriges gamla lagar*. Lund: Gleerup.
- Schulte, Michael. 2011. "Early Scandinavian Legal Texts. Evidence of Preliterary Metrical Composition?" *Nowele* 62/63: 1–30.
- Schultze, Alfred. 1939. *Zum altnordischen Ehrerecht*. Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 91.1. Leipzig: Hirzel.
- Schück, Adolf. 1933. "Sveriges vägar och sjöleder under forntid och medeltid." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 229–55. Stockholm: Bonnier.
- Schück, Adolf. 1949. "Svithjod och folklanden. Ett diskussionsinlägg." In *Historiska studier tillägnade Nils Ahnlund 23/8/1949*, ed. Sven Grauers and Åke Stille, pp. 8–50. Stockholm: Norstedt.
- Scovazzi, Marco. 1971. "Der römische pontifex und die Eriksgata der schwedischen Könige." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 88: 198–204.
- See, Klaus von. 1964. *Altnordische Rechtswörter: Philologische Studien zur Rechtsauffassung und Rechtsgesinnung der Germanen*. Hermaea 16. Tübingen: Niemeyer.
- See, Klaus von. 2006. "Altnordische Rechtssprache als mittelalterliche Fachsprache." In *Leges – Gentes – Regna: Zur Rolle von germanischen Rechtsgewohnheiten und lateinischer Schrifttradition bei der Ausbildung der frühmittelalterlichen Rechtskultur*, edited by Gerhard Dilcher and Eva-Marie Distler, pp. 159–65. Berlin: E. Schmidt.
- Seggewiß, Hermann-Josef. 1978. *Goði und Høfðingi. Die literarische Darstellung und Funktion von Gode und Häuptling in den Isländersagas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Siltberg, Tryggve. 2008. "Marklejet – Gotlands jordatal för undersåtarna." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 85–117. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Sjöholm, Elsa. 1988. *Sveriges medeltidslagar: Europeisk rättstradition i politisk omvandling*. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Sjöholm, Elsa. 1990. "Sweden's Medieval Laws: European Legal Tradition – Political Change." *Scandinavian Journal of History* 15.1–2: 65–87.
- Skre, Dagfinn. 1995. "Kirken før sognet. Den tidligste kirkeordningen i Norge." In *Møtet mellom hedendom og kristendom i Norge*, ed. Hans-Emil Lidén, pp. 170–233. Oslo: Universitetsforlaget.
- Skre, Dagfinn, ed. 2007. *Kaupang in Skiringssal*. Aarhus: Aarhus University Press.
- SNL = *Den store norske leksikon*. 2015–, www.snl.no
- Sporrong, Ulf. 1992. "hammarskifte." In *Nationalencyklopedin*, ed. Kari Marklund, vols. 26, VIII. Höganäs: Bra böcker.
- Sporrong, Ulf. 2008. "Jordägande och jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet – ett försök till sammanfattning." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 241–61. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Steen, Sverre. 1933a. "Vejene og ledene i Norge." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 217–28. Stockholm: Bonnier.

- Steen, Sverre. 1933b. "Fartøier i Norden i middelalderen." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 282–300. Stockholm: Bonnier.
- Steffen, Richard. 1945. "Gotlands indelning och organisation." In *Boken om Gotland: Minnesskrift med anledning av Gotlands återförening med Sverige genom freden i Brömsebro den 13 augusti 1645. D. I, Gotlands historia fram till år 1645*, ed. Mårten Stenberger, pp. 226–53. Visby.
- Steinnes, Asgaut. 1936. *Mål, vekt og verderekning i Noreg i mellomalderen og ei tid etter*. Nordisk Kultur XXX, pp. 84–154. Oslo: Aschehoug.
- Steinnes, Asgaut. 1974. *Styrings- og rettsskipnad i Sørvest-Noreg i mellomaladeren*. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Strauch, Dieter. 1998. "Wikinger." In *Dieter Strauch, Kleine rechtsgeschichtliche Schriften: Aufsätze 1965–1997; Aus Anlaß seines 65. Geburtstages*, ed. Manfred Baldus and Hanns Peter Neuheuser, pp. 366–77. Köln: Böhlau.
- Strauch, Dieter. 2008a. "Geschworene statt Eisenprobe: Entwicklungen im mittelalterlichen schwedischen Prozeß." In *Nomen et Fraternitas: Festschrift für Dieter Geuenich zum 65. Geburtstag*, ed. Uwe Ludwig and Thomas Schilp, pp. 765–86. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde Ergänzungsbände 62. Berlin, New York: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2008b. "Grundzüge des mittelalterlichen skandinavischen Sklavenrechts." In *Von den leges barbarorum bis zum ius barbarum des Nationalsozialismus: Festschrift für Hermann Nehls zum 70. Geburtstag*, ed. Thomas Gutmann, et al., pp. 224–65. Köln: Böhlau.
- Strauch, Dieter. 2011. "Skandinavisches Recht: Einführung und Überblick." In *Altertumskunde – Altertumswissenschaft – Kulturwissenschaft: Erträge und Perspektiven nach 40 Jahren Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, ed. Heinrich Beck et al., pp. 293–316. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 77. Berlin and Boston: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2013. "Snorri Sturluson und der isländische Weg zum Schatzland Norwegens." In *Snorri Sturluson – Historiker, Dichter, Politiker*, ed. Heinrich Beck, Wilhelm Heizmann and Jan van Nahl, pp. 267–302. Berlin: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2013a. "Rechtsbücher und Gesetzbücher im Norden (*Laghman – Laghsaga – Sidveniae*)." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 130: 37–77.
- Strauch, Dieter. 2016. *Mittelalterliches nordisches Recht bis ca. 1500: Eine Quellenkunde*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 97. 2nd ed. Berlin: De Gruyter.
- Stuard, Susan Mosher. 1995. "Ancillary Evidence for the Decline of Medieval Slavery." *Past & Present* 149: 3–28.
- Stähle, Carl Ivar. 1988. *Studier över Östgötalagen*. Efter författarens efterlämnade manuskript utgivna av Gösta Holm. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1, Svenska skrifter 257 = 77. Uppsala: Svenska fornskriftsällsk.
- Stähle, Carl Ivar. 1958. *Syntaktiska och stilistiska studier i fornordiskt lagspråk*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Sunde, Jørn Øyrehaugen. 2005. *Speculum legale: Rettsspeglene; Ein introduksjon til den norske rettskulturen si historie i eit europeisk perspektiv*. Bergen: Fagbokforlaget.
- Sunde, Jørn Øyrehaugen, ed. 2006. *Rettstekstar i mellomalderen: Idé og praksis*. Rettshistoriske studier 17. Institutt for offentlig retts skriftserie 2006/6. Oslo: Institutt for offentlig rett.
- Sunde, Jørn Øyrehaugen. 2011a. "Fiende og frende på Gulating i mellomalderen." In *Frå Gulatinget til Gulatings plass*, ed. Bjørn Solbakken, pp. 52–69. Bergen: John Grieg.
- Sunde, Jørn Øyrehaugen. 2011b. "Innovative Reception: Reception and Innovation Concerning Fixed Time Periods as a Criterion for the Acquisition and Loss of Rights in the *Gulathing Compilation*." In *Liber Amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*, ed. Per Andersen, Pia Letto-Vanamo, Kjell Åke Modéer and Helle Vogt, pp. 217–29. Copenhagen: DJØF.
- Sunde, Jørn Øyrehaugen. 2014. "Daughters of God and Counsellors of the Judges of Men: Changes in the Legal Culture of the Norwegian Realm in the High Middle Ages." In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 131–83. Turnhout: Brepols.

- Sundkvist, Olof. 2008. "Cult Leaders, Rulers and Religion." In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 223–26. London: Routledge.
- Sundkvist, Olof. 2015. "Custodian of the Sanctuary: Protecting Sacred Space as a Ritual Strategy for Gaining Legitimacy and Power in Pre-Christian Scandinavia." In *Rituals, Performatives, and Political Order in Northern Europe, c. 650–1350*, ed. Wojtek Jezierski et al., 113–34. Turnhout: Brepols.
- Svavar Sigmundsson. 2003. "Navne på de administrative inddelinger i Island." In *Den 10. nasjonale konferansen i namngransking*, ed. Åse Wetås og Tom Schmidt, pp. 11–24. Oslo: Seksjon for namngransking.
- Sveinbjörn Rafnsson. 1974. *Studier i Landnámabók: Kritiska bidrag till den isländska fristatstidens historia*. Lund: Gleerup.
- Sveinbjörn Rafnsson. 1985. "Um Staðarhólmá Sturlu Þórðarsonar: Nokkrar athuganir á valdsmennsku um hans daga." *Skírnir* 159: 143–59.
- Sverrir Jakobsson. 2013. "From Reciprocity to Manorialism: On the Peasant Mode of Production in Medieval Iceland." *Scandinavian Journal of History* 38.3: 273–95.
- Syrett, Martin. 2000. "Drengs and Thegns Again." *Saga-Book* 25: 243–71.
- Söderlind, Stefan, 1989. *Leding och härad. Gård och by. En studie i medeltida svensk kameralistik och drätsel*. Uppsala: Reprocentralen.
- Söderwall, K. F. 1884–1973. *Ordbok öfver svenska medeltids-språket*. 2 vols. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1, Svenska skrifter. Lund.
- Sørensen, Preben Meulengracht. 1993. *Fortælling og ære. Studier i islændingesagaerne*. Aarhus: Aarhus universitetsforlag.
- Sørlie, Mikjel. 1965. *En færøysk-norsk Lovbok fra omkring 1310: En studie i færøysk språkhistorie*. Tórshavn: Mentunargrunnur Føroya Løgtings.
- Tamm, Ditlev. 1996. *Dansk rettshistorie*. 2nd ed. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundets forl.
- Tamm, Ditlev. 2002a. *Retshistorie: Danmark, Europa, globale perspektiver*. Copenhagen: Jurist- og Økonomforb.
- Tamm, Ditlev. 2002b. "Gulatingsloven og de andre gamle nordiske landskabslove." *Tidsskrift for rettvitenskap* 1/2: 292–308.
- Tamm, Ditlev. 2011. *The History of Danish Law: Selected Articles and Bibliography*. Law and Culture Series 5. Copenhagen: Djøf/Jurist- og Økonomforbundet.
- Tamm, Ditlev, W. Schubert and J. U. Jørgensen. 2008. *Quellen zur dänischen Rechts- und Verfassungsgeschichte (12.–20. Jahrhundert)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Tamm, Ditlev and Helle Vogt, eds. 2011. *How Nordic are the Nordic Medieval Laws?* Medieval Legal History 1. Copenhagen: University of Copenhagen Press.
- Taranger, Absalon. 1890. *Den angelsaksiske kirkes indflydelse paa den norske*. Udgivet af Den norske historiske forening. Kristiania: Grøndahl & søns bogtrykkeri.
- Taranger, Absalon. 1935. *Utsikt over den norske retts historie, 1: Innledning. Rettskildenes historie*. 2nd ed., ed. Knut Robberstad. Oslo.
- Tegengren, Gunilla. 2015. *Sverige och Nordlanden: Förvaltning och nordlig expansion 1250–1550*. Kungl. Skytteanska samfundets handlingar 72. PhD Diss., University of Gothenburg, <http://hdl.handle.net/2077/39337>
- Thunaeus, Harald. 1968. *Ölets historia i Sverige. 1, Från äldsta tider till 1600-talets slut*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Tollin, Clas. 1999. *Rågångar, gränshallar och ägoområden. Rekonstruktion av fastighetsstruktur och bebyggelseutveckling i mellersta Småland under äldre medeltid*. Meddelande nr 101, Kulturgeografiska institutionen Stockholms universitet. Stockholm: Stockholm University.

- Tollin, Clas. 2008. "Från avkastning till areal: olika sätt att värdera jord." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 139–62. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Tveito, Olav. 2005. "'Svarteboka' fra Vinje som bidrag til temaet fromhet og folklore." *Tidsskrift for Teologi og Kirke* 2005.3: 212–29.
- Tveito, Olaf. 2011. *Gravskikk og kristning: En analyse i skandinavisk perspektiv 9.–11. århundre*. Oslo: Novus.
- Ugulen, Jo Rune. 2008. '...alle the knaber ther inde och sædescwenne...': *Ei undersøking i den sosiale samansetjinga av den jordeigande eliten på Vestlandet i mellomalderen*. Phd Diss. Universitet i Bergen.
- Ugulen, Jo Rune. 2012. "The hauldr: Peasant or Nobleman?" In *Law and Power in the Middle Ages: Proceedings from the Fourth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History*, ed. Per Andersen, Mia Münster-Swendsen and Helle Vogt, 2nd ed. pp. 139–45. Copenhagen: DJØF.
- Ulsig, Erik. 1981. "Landboer og bryder, skat og landgilde: De danske fæstebønder og deres afgifter i det 12. og 13. århundrede." In *Middelalder, metode og medier: Festschrift til Niels Skyum-Nielsen på 60-årsdagen den 17. oktober 1982*, ed. Karsten Fledelius, Niels Lund and Herluf Nielsen, pp. 137–65. Viborg: Museum Tusculanums Forlag.
- Ulsig, Erik. 2011. *Danmark 900–1300: Kongemagt og samfund*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag.
- Vainio, Charlotte. 2013. "Empowered Spouses: Matrimonial Legal Authority in Sweden." In *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, Volume 12: Authorities in the Middle Ages; Influence, Legitimacy, and Power in Medieval Society*, ed. Sini Kangas, Mia Korpiola and Tuija Ainonen, pp. 285–306. Berlin: De Gruyter.
- Venge, Mikael. 2002. *Dansk skattehistorie. Bd. 1: Danmarks skatter i middelalderen indtil 1340*. Copenhagen: Told- og Skattehistorisk Selskab.
- Vestergaard, Torben Anders. 1988. "The System of Kinship in Early Norwegian Law." *Mediaeval Scandinavia* 12: 160–93.
- Veturliði Óskarsson. 2001. *Middelnedertyske låneord I islandsk diplomsprog frem til år 1500*. PhD Diss. Uppsala University.
- Vídalín, Páll. 1854. *Skyrningar yfir fornyrði lögbókar þeirrar, er Jónsbók kallast*. Reykjavík: Íslenzka bókmentafélag.
- Vinogradoff, Paul. 1907. "Transfer of Land in Old English Law." *Harvard Law Review* 20.7: 532–48.
- Vogt, Helle. 2005. *Slægtens funktion i nordisk højmiddelalderret: Kanonisk retsideologi og fredsskabende lovgivning*. Copenhagen: Jurist- og økonomforbundet.
- Vogt, Helle. 2008. "Fledföring – Elder Care and the Protection of the Interests of Heirs in Danish Medieval Laws." *The Legal History Review* 76: 273–81.
- Vogt, Helle. 2010. *The Function of Kinship in Medieval Nordic Legislation*. Medieval Law and its Practice 9. Leiden: Brill.
- Vogt, Helle. 2012. "The King's Power to Legislate in Twelfth and Thirteenth Century Denmark." In *Law and Power in the Middle Ages*, ed. Per Andersen, Mia Münster-Swendsen and Helle Vogt, 2nd ed., pp. 5–14. Copenhagen: DJØF.
- Vogt, Helle. 2013. "Legal Encounters in Estonia under Danish Rule, 1219–1347." In *Cultural Encounters during the Crusades*, ed. Kurt Villads Jensen, Kirsi Salonen and Helle Vogt, 237–43. Odense: University Press of Southern Denmark.
- Vogt, Helle and Ditlev Tamm. 2013. "Creating a Danish Legal Language: Legal Terminology in the Medieval Law of Scania." *Historical Research* 86.233: 505–14, <https://doi.org/10.1111/1468-2281.12007>
- Vogt, Helle and Mia Münster-Swendsen, eds. 2006. *Law and Learning in the Middle Ages: Proceedings of the Second Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2005*. Copenhagen: DJØF.
- de Vries, Jan. 2000. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. 2nd ed. Leiden: Brill.
- Wennström, Torsten. 1933. "Frendlösheten: några rättshistoriska filologiska synpunkter." *Vetenskapssocieteten i Lund årsbok* 1933: 53–85.
- Wennström, Torsten. 1936. *Tjuvnad och fornæmi: Rättsfilologiska studier i svenska landskapslagar*. Lund: Gleerup.

- Wennström, Torsten. 1946. *Lagspråk och lagtexter: Rättsfilologiska studier i svenska landskapslagar*. Lund: Gleerup.
- West, John F. 1975. "How Old is the Faroese grannastevna?" *Fróðskaparrit* 23: 48–59.
- Widgren, Mats. 1997. "Fields and Field Systems in Scandinavia during the Middle ages." In *Medieval Farming and Technology. The Impact of Agricultural Change in Northwest Europe*, ed. John Langdon and Grenville G. Astill, pp. 173–92. Leiden: Brill.
- Wijkander, Keith. 1983. *Kungshögar och sockenbildning: Studier i Södermanlands administrativa indelning under vikingatid och tidig medeltid*. Nyköping: Södermanlands mus.
- Winberg, Christer. 1985. *Grenverket. Studier rörande jord, slätskapssystem och ståndsprivilegier*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 38. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Wood, Susan. 2006. *The Proprietary Church in the Medieval West*. Oxford: Oxford University Press.
- Wærdahl, Randi Bjørshol. 2011. *The Incorporation and Integration of the King's Tributary Lands into the Norwegian Realm, c. 1195–1397*. Leiden: Brill.
- Wærdahl, Randi Bjørshol. 2013. "Friends or Patrons? Powerful Go-Betweens in the Norwegian Realm in the High Middle Ages." In *Friendship and Social Networks in Scandinavia c. 1000–1800*, ed. Jón Viðar Sigurðsson and Thomas Småberg, pp. 93–114. Turnhout: Brepols.
- Zoega, Geir T. 1975. *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. Oxford: Clarendon Press.
- Åqvist, Gösta. 1989. *Kungen och rätten. Studier till uppkomsten och den tidigare utvecklingen av kungens lagstiftningsmakt och domsrätt under medeltiden*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 43. Lund: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Åstrand, Björn. 2000. *Tortyr och pinligt förhör: Våld och tvång i äldre svensk rätt*. Umeå: Institutionen för historiska studier.
- Åström, Adolf. 1897. *Om svensk jordäganderätt*. Stockholm: Norstedt.
- Ødegaard, M. 2013. "State Formation, Administrative Areas, and Thing Sites in the Borgarthing Law Province, Southeast Norway." *Debating the thing in the North 1: The Atlantic Assembly Project. Journal of the North Atlantic* sp5: 42–63.
- Borkell Jóhannesson. 1933. *Die Stellung der freien Arbeiter in Island*. Reykjavík: E.P. Briem.
- Þorvald Thoroddsen. 1908–22. *Lýsing Íslands*. 4 vols. Copenhagen: S. L. Möller.

Acknowledgements

Creation of the LMNL has truly been a team effort, and it would not appear as it is today without contributions from several people.

Many colleagues had significant impact on the shape of the lexicon's content, including Stefan Brink, Thomas Lindkvist, Bill Miller, Anne Irene Riisøy, Bertil Nilsson, Helle Vogt, Ditlev Tamm, Jón Viðar Sigurðsson and Annette Hoff, as well as all of the participants at our November 2015 colloquium and several others.

Our digital LMNL exists thanks to our partners at the Sheffield Digital Humanities Institute, in particular George Ionita, who developed much of the platform as it exists currently, and Mike Pidd, who leads the DHI team.

Our printed and print-on-demand LMNL has been made possible by our partners at Open Book Publishers, who were adventurous enough to take on the challenge of generating a printable volume from a database and succeeded in doing so.

Alessandra Tosi was the managing editor for this book.

Adèle Kreager performed the proofreading.

Anna Gatti designed the cover using a reproduction of *Carta marina*, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg. The cover was produced in InDesign using Fontin (titles) and Calibri (text body) fonts.

This book is a stand-alone version of the digital resource available at <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>. The lexical content was extracted from a database hosted by the Digital Humanities Institute in Sheffield and converted into XML by Martin Keegan. Bianca Gualandi took care of converting the XML into the final typeset format (InDesign) for the creation of paperback, hardback, and PDF editions.

Luca Baffa created the digital editions—EPUB, MOBI, PDF, HTML, and XML—the conversion is performed with open source software freely available on our GitHub page (<https://github.com/OpenBookPublishers>).

Generous funding for the research, compilation and editing of LMNL has been provided by The Swedish Research Council. Additional funding for conversion to print and publishing was provided by The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, Magnus Bergvalls Stiftelse, Längmanska kulturfonden and Åke Wibergs stiftelse.

A Lexicon of Medieval Nordic Law

J.S. LOVE, INGER LARSSON, ULRIKA DJÄRV, CHRISTINE PEEL,
AND ERIK SIMENSEN

This polyglot dictionary draws on the vast and vibrant range of vernacular legal terminology found in medieval Scandinavian texts – terminology which yields valuable insights into the quotidian realities of crime and retribution; the processes, application and execution of laws; and the cultural and societal concerns underlying the development and promulgation of such laws.

Legal texts constitute an unparalleled – and often untapped – source of information for those studying the literature, languages and history of medieval and Viking Age Scandinavia. The Lexicon is a welcome contribution to the study of medieval Scandinavia on two counts: firstly, it makes accessible a wealth of vernacular historical documents for an English-speaking audience. Secondly, it presents legal terminologies that span the languages and geographies of medieval Scandinavia, drawing on twenty-five legal texts composed in Old Swedish, Old Icelandic, Old Norwegian, Old Danish, Old Gutnish and Old Faroese. By collating and juxtaposing legal terms, the Lexicon thus offers its readers a fascinating, comprehensive window into the legal milieu of medieval Scandinavia as a unified whole.

It is in this respect that the Lexicon differs from the other major lexica that came before it: where relevant, it gathers closely related terms from multiple Nordic languages beneath single headwords within single entries. This approach illuminates the differences (and similarities) in usage of specific lexical items and legal concepts across geographic areas and through time. This book is an indispensable resource for scholars and students of medieval Scandinavia.

The Lexicon is an ongoing project with a digital counterpart (<https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>) created within the department of Swedish Language and Multilingualism at Stockholm University. It is part of the wider ‘Medieval Nordic Laws’ project based at the University of Aberdeen.

As with all Open Book publications, this entire book is available to read for free on the publisher’s website. Printed and digital editions, together with supplementary digital material, can also be found at www.openbookpublishers.com

Cover image: *Carta marina*, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg
Cover design: Anna Gatti

ebook
ebook and OA editions
also available



OpenBook
Publishers